D.11.2

2-6

John Adams Library.

IN THE CUSTODY OF THE
BOSTON PUBLIC LIBRARY.

SHELF No.
ADAMS
281.13

Novi Jesu Christi

TESTAMENTI GRÆCO LATINO

GERMANICÆ NOVÆ

EDITIONIS,

PARS PRIMA.

IN QVA VNA CVM PIETATE, ET VERbis æternæ vitæ, tres linguæ, vel solæ, vel inter se collatæ vnâ operâ & propemodum simul legi, & addisci compendiosè à iunioribus possint.

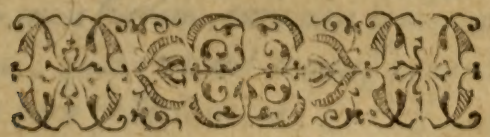
Cum præliminari ad Celsissimum Pomeraniæ Principem PHILIPPVM Epistolâ,

in quâ

CONSILIVM

DE LATINA LINGVA COMPENDIOSE A PVEris addiscendâ exponitur,

Studio EILHARDI LVBINI.



Marc. 10. v. 14.

Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με.
Sinite pueruios venire ad me.
Lasst die Kindlein kommen zu mir.

PROSTAT,

Apud IOHANNEM HALLERFORDIVM.

M. DC. XVII.

XX
ADAMS
781.13

Illustrissimo ac Celsissimo Principi ac Domino

PHILIPPO

Duci Stetinensium, Pomeranorum, Cassubiorum & Vandalorum,

Principi Rugiæ, Comiti in Gutzcovv, Domino in Lovvenborg & Butovv, Domino meo clementiss.

Gratiam ac Pacem in Christo Iesu.

QVOD iam pridem datis ad Cels. tuam literis, *Illustrissime Princeps, domine clementissime, de viâ & ratione quâdam, quâ expeditâ & compendiosâ, nec magno labore, nec longo tempore, iuniores ad Latinam linguam adduci posse videantur, qualecunque meum siue iudicium, siue Consilium promisi: Illud præliminari hâc meâ huic nouæ Noui Testamenti editioni præfixa Epistola cum Deo, exsoluere conabor. Obligatum sese quiuis bonus intelligit ad præstanda illa, quæ recepit, cuiuis priuato, etiam vilissimo: Quantò magis ego me tali principi! Et quem ob præclaram virtutem, & raram in tali Fortuna Eruditionem, vniuersa Respublica literaria, quacunq; se in toto Christiano orbe exporrigit, admiratur pariter & veneratur. Quid autem Celsitudini tuæ promiserim, & quidem, quam non parcus in promissis meis fuerim, cum non ignorem, nihil aliud restare mihi videtur, quam vt aut promissa exsoluam, & ita quidem exsoluam, vt meæ pollicitationi, & Cels. tuæ exspectationi satisfaciat; aut illius rei apud Cels. Tuam periculum adeam, quæ cuiuis bono & cordato viro longè est pretiosissima. Nam cum apud quemuis alium vanitatis, aut saltem temeritatis notam meâ culpâ incurrere graue admodum mihi foret; quanto*

grauius mihi fuerit eius culpæ ſuſpitionem apud Celſ. tuam ſubire! Et cuius ſubactiſſimo, & inter medias humanitatis artes ac literas nato, aucto, & confirmato in quâuis re literariâ iudicio iamdudum tantum ego tribuo, Vt dum hoc meum de re propoſitâ Conſilium tot virorum doctorum iudiciis, (quæ in omnibus non æquè recta & candida fore, facilè præuideo) publicè hoc loco expono. Et huius conatus mei, Te, inter omnes totius Germaniæ literatos Principes Principem ac Coryphæum ex omnium numero Patronum vnum & ſolum mihi deligo, In eo potiſſimum elaborandum mihi videam, vt illi, in quo huic cauſæ meæ Præſidium ac Patrocinium reuerenter quæro, & cum Deo, inueniam, hanc cauſſam meam primò omnium approbem. Et cui ſicam, vt ſubmiſſe ſpero, probauero, de pleriſque aliis ſecurior ero, minuſque ſollicitè laborabo.

Et quos ipſos tamen, ſi qui fortè, quæ proponam legere, & mecum expendere dignabuntur, amicè oratos velim, ne, qualiacunque illa tandem futura ſint,

Explorata priùs quàm ſint, damnata relinquant.

Non ignoro quid aliis hæc talia promittentibus acciderit, & quotidiè accidat, non infimæ ſanè notæ viris; quantæque difficultatis ſit illos Scholarum Dictatores & Monarchas placare, qui de hiſce, & in hiſce talibus ſoli audiri poſſulint. ſolicenſorium inunus delegatum ſibi arbitrantur. Vtpote qui vel ipſi olim Diſcipuli in Scholis aliter à Præceptoribus inſtituti ſint, vel ipſi am Præceptores diſcipulos vltrò aliter informent,

Et qui turpe putant parêre minoribus, & quæ
Imberbes didicere Senes perdenda fateri,

Et priuati ſui iudicii menſura omnia metiuntur, Et cui quid non reſpondet, illud abſurdum & impoſſibile eſſe ſtatuunt, Non expendentes multa quotidie noua inueniri, (quamuis hæc vel vetuſta ſint, & cuiuis quærenti obuia,) & vnum altero plura reperire poſſe, neminem omnia. Horum ergo vel ſtilis explo-

dendum,

dendum, vel morsibus lacerandum, vel stylis confodiendum vltro se obiicit, quisquis illorum in Repub. hac Scholastica statuta vel tantillum moueat, vel edicta ac placita sacrosancta non habeat. Ausus tamen fui Dei ductu & auspicio, & tuo, huius vicarij, patrocinio, Celsiss. Princeps, confisus & subnixus iuuandæ rei p. literariæ, & in illa Sacrosanctæ cum primis Theologiæ, hoc vltimo & exulcerato mundi sæculo tot morbis ac malis laborantis, inque illa iam morientium, & iam propemodum exstinctarum linguarum amore ac studio, non solam nouam hanc noui Testamenti editionem adornare, idque meis laboribus ac sumptibus, (cum nullus Bibliopolarum, iam potissimum in mundanis nugis extrudendis occupatorum, huic operi impensas conferre voluerit) qua vna cum Pietate, & Verbis æternæ vitæ, tres linguæ vel solæ, vel inter se collatæ, vna opera, & propemodum simul legi, & addisci compendiose possint: Verum etiam meum hoc de addiscenda Latina Lingua Consilium huius Noui testamenti editioni præfixum doctiorum iudiciis exponere: Optimo, quod nouit ille, quem nihil latet, animi mei conatu ac proposito, Vtinam etiam pari successu & euentu! Et à pluribus vrecul dubio illud explodendum, à paucis, forte etiam à nullo, recipiendum. At quorum ego siue candidum siue nigrum calculum tam diu suspendi & inhiberi optem, donec inuentum hoc meum siue aurum, siue plumbum aut etiam lutum sit, accurato experientiæ examine exploratum suam vel integritatem probet, & recipiatur, vel vanitatem prodat, & tum demum cum auctore suo explodatur. Nec quidquam mihi in votis magis, quam aliquem literarum & linguarum Patronum à Deo excitari, qui huius rei periculum facere dignetur. Quod ipsum assecutus, huius meæ siue diligentiæ siue ignauiæ satis dignam mercedem & præmium consecutus mihi viderer. Quamuis autem hoc ipsum, qualecunque tandem est, non hodie primum conceptum mihi aut natum sit, quippe quod iam ab octodecim, & amplius, annis animo conceptum quasi parturio:

Tamen ne nunc quidem dum illud timidè & anxiè vix emitor, illud partui maturum,

Et quod prodiret dias in luminis auras

dignum visum mihi fuisset: nisi illud ingruenti iam barbariei, & literarum ac linguarum cladi (cui resistendæ vnum hoc præsidium & remedium relictum esse videtur) maturè opponendum esse putassem: Nisi etiam eius certitudinem domestico quorundam exemplo probare incepissem: Nisi denique vidissem alios viros præstantissimos consimilia polliceri: Cum quibus eo confidentius communem hanc periculi aleam subire audebo. Et quorum quamuis salubria & præclara super hac in re inuenta minimè improbem, minimè ignorem, quippe qui cum vno inter illos præcipuo, veteri meo amico, viro præstantissimo, Francofurti ad Mœnum prolixè iam ante biennium de hac re contulerim, illique tum etiam temporis meum de horum editione consilium aperuerim: Nihil tamen illorum, quæ ab illo inuenta, & hactenus non publicata, hic diuulgo, sed auctori suo sua sarta & tecta relinquo: Et sola illa quæ mihi super hisce iam antè meditata sunt publici iuris hic facio. Quæ si cum aliorum inuentis quondam contendantur, inutile fortè non erit. Nam siue cum illis conueniant, proderit consensus, siue dissentiant, proderit collatio. Et quæ qualia sint & viri docti iudicabunt, & ratio iudex ostendet, & experientia quod imprimis optem, index, declarabit.

De addiscenda Latina lingua Consilium meum exposituro mihi duo demonstranda incumbunt: Primum est vulgatam illam, & hactenus in Scholis vsitatam addiscendæ Latinæ linguæ rationem multis laboribus, tædiis, & difficultatibus esse impeditam; Alterum est, aliam planiorem, expeditiorem, & compendiosiorem, quæ ad Latinam linguam ducat, viam non solum sterni posse; sed etiam simul inquirendum, exponendum, & ostendendum, quænam illa sit, vel esse fortè possit. Illa autem via an inuenta à me sit, viri docti iudicabunt, & ipsa experientia, quod opto,

explo-

explorabit. Certe inter illos, qui illam quæsiuerunt, me non postremum fuisse si adfirmem, neutiquam mentiar. Testabuntur hoc conatus mei super Plautum Latinæ linguæ Principem, quem iam ante viginti annos in linguam vernaculam Germanicam, vt verbum verbo, Germanicum Latino subiectum, vt in Testamenti hâc editione, responderet, transferre aggressus sum: Et liber Grammaticus, in quem omnes dictiones totius Latinæ linguæ congestæ, & in suas classes relatæ, & ad sua præcepta & regulas accommodatæ: Et Satyra mea in malè doctos olim recitata, & edita: Et libellus, quem Græcæ linguæ Clauem inscripsi; Et trium Satyricorum Paraphrases, quibus Poetarum verba inserui, Quod etiam ipsum in Paraphrasi Noui testamenti, conatus sum, Cum quibusdam aliis, quæ adhuc domi meæ inter aduersaria delitescunt. Quibus certè compendia quædam multis & magnis difficultatibus superandis si non inueni, certè quæsiui. Quippe longo iam tempore, & ab annis pluribus illa cogitatio animum meum subiit, & sollicitum habuit & exercuit, quid tandem caussæ sit, quod cum aliæ quæuis linguæ, etiam illæ, quæ non solum nihil cum Germanicâ nostrâ commune habent, vt Hispanica, & Italica; verum illæ etiam in quarum pronunciatione maximam Germani difficultatem experimur, vt sunt Polonica & Gallica, à pleriſque Germanis biennii, certè triennii spatio, etiam extra Hispaniam, Italiam, Galliam, Poloniam, in ipsâ Germania in Scholis, vel à priuatis præceptoribus vtcunque addisci possint: Solæ tres illæ linguæ Latina, Græca, & Hebraica, quibus sacra scriptura, & humaniores literæ facultates, artes, & scientiæ, vel scriptæ exstant, vel interpretibus docentur & discuntur, tam longo vitæ temporis spatio, & tam ærumnabili docentium pariter & discentium labore addiscantur, vt non desint alii, qui tam ærumnosæ institutionis tædio & impatientia fracti litterarum studia odisse incipiant & deserant: alii qui perseuerant vix ante annum ætatis decimum octauum aut etiam vigesimum eo adducantur, vt singultem

& ti-

& titubante lingua paucula Latina verba, vix tandem aegre eloqui possint. Qui interim Græcam aut Hebræam linguas vix leviter attigerint. Et quæ res eo magis admiranda, & monstro non absimilis visa mihi fuit, quod certo illud persuasum mihi habuerim, (& de quo neque sanus, opinor, ullus unquam dubitaverit,) quod tres illæ Linguæ nihil præ aliis linguis peculiare & proprium habeant, quo minus æque atque aliæ usu, consuetudine & exercitio addisci possint. Quippe quas olim infantes & pueri Romani Romanam, Græci Græcam, Hebræi Hebræam, quibus linguæ illæ vernaculæ fuerũt, una cum matris aut nũtricis lacte à matribus, nutricibus, gerulis, Pædagogis, & domesticis usu & consuetudine addidicerunt, prorsus vt nostri infantes & liberi maternam vernaculam Germanicam linguam addiscunt. Quas etiam tres linguas alij, quibus illæ vernaculæ non fuerunt consuetudine & usu olim addiscere potuerunt biennij, certè, ut tantum temporis illis adsignetur quantum satis superque est, triennij spatio. Nam Romani Græcam Linguam Athenis didicerunt, & Græci Latinam Romæ; & hi vtrique Græci & Romani Hebræam linguã in Palestinâ apud Iudæos, vt vicissim Iudæi in Græciâ & Italiâ Linguam Græcam aut Latinam vsu & consuetudine didicerunt. Quod ipsum quicunque mecum accuratius expenderit, ille non poterit sane non concedere, modum ac rationem aliquam inueniri posse, quâ hæ tres linguæ, vt quondam usu & consuetudine breuiori temporis spacio discipotuerunt, etiam aliæ linguæ addiscuntur, etiamnum addisci possint.

Iam de vulgata illa in Scholis pueros instituendi ratione, quamuis & ipse ego illam in Scholis iunior olim discipulus subierim, & ætate prouectior Pædagogus & Præceptor, iunioribus instituendis præfectus illam obierim, (non sane sine maximo & vitæ tædio, & temporis dispendio) Vt dicam quod sentio, imo vero quod res est, in promiscuo habens quidquid alij contra sensuri aut dicturi sint, Videtur illa mihi talis esse, & sic in Scholas intro-

introducta, prorsus ac si quis conducta operâ ac studio jussus fuisset modum aut rationem aliquam excogitare, quâ Præceptores pariter & discipuli non nisi immensis laboribus, ingentibus tædijs, infinitis ærumnis, & non nisi longissimo demum temporis intervallo & spatio ad Latinæ linguæ cognitionem, illi adducerent, hi adducerentur.

Quæ quoties repeto, vel iniquâ mente revolvo
Concutior toties, penitisque horresco medullis.

Principiò præcepta Grammaticæ toties in Scholis propemodum augentur, toties mutantur, quoties novus Ludo moderator præficitur, & qui nisi novi quidquam adferat, aut saltem vetera immutet suomet judicio sibimet ipsi indoctior fortè videatur. Certè quoties adolescens ex unâ Scholâ in aliam migrat, toties Grammatica vetus dediscenda, & nova ediscenda est. Quibus non solum teneræ illæ juniorum mentes inhibentur ac turbantur, verum etiam aurea illa ætas atteritur pariter, & excarnificatur. Et quis tandem hujusmodi præceptorum finis & modus est? Cum plures jam passim in Scholis reperiantur libelli Grammatici, quàm ipsæ propemodum Scholæ, quippe in unâ Scholâ sæpiùs mutati.

Quid autem tandem aliud institutio hæc in Scholis Grammatica, quàm studiorum remora, quàm puerilis, imò juvenilis ætatis depopulatrix, quàm liberalis mentis aut indolis carnificina, quàm denique optimorum ingeniorum è Scholis profligatrix? Et cui hactenus inæstimabili & irreparabili totius humanæ vitæ, tam brevis, tam fugacis, damno ac clade impenditur totum illud pueritiæ, adolescentiæ, imò verò in multis etiam juvenilis ætatis ad annum vigesimum & amplius vitæ spacium. Amœnissimum illud totius humanæ vitæ ver! Et cujus indelibatos flores, & tenerrimas rosas decerpunt morosissimæ illæ, & ingenuis ac generosis mentibus ingratissimæ ac formidabiles præceptiunculæ Grammaticæ, Et quarum mox nullus amplius usus: quæ paullò post

non amplius usurpandæ, sed relinquendæ & oblivioni tradendæ. Et quibus tamen discendis, imo ediscendis, & mox dediscendis tot anni impensi & imputati fuerunt, quibus vel tres hasce linguas potuissent addiscere, & ad artium & facultatum Principia & Fundamenta adduci. Quæ dum sæpiùs mecum expendi & consideravi, non semel, fateor, in illam cogitationem adductus sum, ut à malo quodam & invido genio, humani generis hoste, in Scholas per malè ominatos quosdam Monachos hæc initio introducta esse prorsus mihi persuasum habeam. Huc accedit alia quædam calamitas priori non multò inferior. Præceptores discipuli ut parentes suos amare debent, quippè qui & ipsi parentes, non corporum quidem, sed animorum. Hosce autem plerunq; oderunt & metuunt, imò sæpius formidant & trepidant ut tyrannos & carnifices suos, virgis ac plagis formidabiles. Totum hoc malum propemodum debetur præceptis Grammaticis inculcandis. Quæ secundum vulgatam hanc pueros in Scholis instituendi rationem, pueris omnino inculcanda sunt, nec nisi plagis & verberibus inculcari possunt, quippe quorum cum puerilis ætas nondum sit capax, illa naturaliter refugit & aversatur. Jam qualis & quanta hæc calamitas præceptorum pariter & discipulorum! Scholas plerig; pueri tanquam flagrorum Gymnasia oderunt, & vix unquam sponte accedunt, ubi puerilis illa institutio tanquam animorum medicina discipulis invitis & coactis adhibetur à præceptoribus quos fugiunt & odio habent. Ægrotus à medico, quem odit, vix unquam sanitati restituitur. Tantum scilicet potest fiducia de alterius erga se benevolentiâ. Hæc autem in Scholis tam in docentibus, quàm in discentibus interdum tota exsulat, ob institutionem illam vulgatam, quâ Grammatica inculcatur, quæ non potest non ipsos præceptores austeros, difficiles, & morosos reddere, dum jubẽtur illud agere, quo puerili ætati vis infertur, quodq; est naturæ contrarium & inimicum. Jubentur enim pueri illa capere quorum illa ætas nondum est capax; Et jubentur illa ediscere,

Tan-

Tanquam ungues digitosque suos,
quorum usus tardissimè & parcissimè vix longissimo temporis spacio in pauculis exemplis illis ostenditur. Et quibus præceptis præceptores usq; adeo discipulos, usq; adeo semetipsos obligant & devinciunt, perinde atq; si nefas sit, illos aliquid Latinè scire & loqui posse, nisi simul addatur juxta quæ Grammaticæ præcepta, aut Syntaxeos regulas illud rectè secundum artem ita dicatur. Unde non raro accidit, ut ne ipsi quidem præceptores promptè loqui possint. Nunquam promtè & expeditè loquetur, qui se hisce Grammaticæ regulis devinxit & impedivit. Risimus aliquando Coloniæ puerum saltatorem, qui ex cõtinuò saltandi exercitio habitum quendam sibi contraxerat, & interdum inde in plateis seriò ambulans, imprudens incipiebat saltare. Ut enim ille quotidiè ad saltationum numeros & leges incedens, hoc sibi contraxerat: Ita illi dum non nisi Grammaticæ regulis & legibus alligantur, neq; aliud propemodum tractant, quam præcepta, magisq; exercentur in artis præceptis, quam in præceptorum usu & exemplis, vix unquam expeditè loqui ipsi discent, aut alios docebunt. Possem hoc memorabilibus exemplis ostendere, nisi illa odiosiora essent, & indigniora, quàm ut hoc loco rectè adduci possent. Ut de discipulis tantum dicam, Vidi præclaræ indolis generosum adolescentem jam septendecim aut etiam plures annos natum, cujus profectui in studijs explorando cum quibusdam alijs ego ipse adhibitus fui. Hic sub præceptore Præcepta Grammaticæ ad unguem & exactè didicerat, una cum exemplis quæ præceptis erant addita, Cæterum illa non aliter recitare poterat, quàm illud suum χαῖρε Psittaci, aut humanas voces Picæ aut Corvi recitant. Neq; enim præceptorum neq; exemplorum usum noverat, sed omnia præceptoris jussu memoriæ mandaverat, Perinde atq; si ad Latinam linguam addiscendam satis foret, Grammaticæ præcepta recitare, quæ non intelligas, aut quorum usum ignores. Vix enim tria aut quatuor Latina verba titubando aut hæsitando singultim poterat com-

binare. Quis unquam dubitaverit, aureo illo tempore, quo florem juvenilis ætatis infelicibus & inutilibus illis præceptis attriverat, tres aut quatuor linguas addiscere illum potuisse, legitimis ad id adhibitis medijs, & rectâ adhibitâ institutione? Hisce præceptis docendis præceptores, & discendis discipuli in Scholis miserrimè se defatigant & macerant laboribus tedijs ac ærumnis morte gravioribus. Et quibus Dionysium Siciliæ tyrannium cum regno exutus esset, Corynthi, ubi ludum literarium aperuerat, divinitus punitum fuisse, historiarum monumenta prodiderunt. Et unde non immeritò Satyricus exclamat:

Occidit miseros crambe repetita magistros.
Nam quæcunq; sedens modo dixerat, hæc eadem stans
Proferet, atque eadem cantabit versibus ijsdem.

Unde profecto non mirum est præceptores evadere difficiles, austeros, morosos, & præstantissima quæq; ingenia è Scholis exigere, quæ quo generosiora & liberaliora sunt, hoc servilis illius institutionis in Scholis sunt impatientiora. Atq; adeo tantæ præceptorum in Scholis molestiæ, tanti labores sunt, si fideles ac diligentes esse velint, ut vix Hercules in Augiæ stabulo expurgando, si fabula vera esset, plures exantlarit. Et qui labores à pleriſq; tamen tam parum æstimantur, quippe quibus pro tam immensis ærumnis, tam exigua stipes constituta sit. Et quorum labores si justâ mercede compensandi essent, duplo, triplo, imò quadruplo major merces illis constituenda esset. Quod ipsum etiam inde potissimum provenit, quod tam laboriosâ, & (liceat dicere quod res est) tam præposterâ in præceptis Grammaticis inculcandis institutione, tam longo tempore præceptores docendo, & discipuli discendo tam parum proficiant.

Quamvis autem præceptis illis Grammaticis toties mutatis multæ remoræ & impedimenta juvenili ætati objiciantur: Tamen ut vel maximè tandem constituerentur exactissima, quibus nec addi nec demi amplius aliquid posset: Caveretur etiam vel

Edicto

Edicto Imperatoris ne vel tantillum in illis mutaretur: Et illa præcepta communiter in omnibus Scholis proponerentur; Tamen ne sic quidem puerili institutioni satis consultum esse arbitrarer. Ideo quod præcepta illa, qualiacunq; etiam illa tandem sint, puerili ætati minimè conveniant. Illud enim in omni institutione ante omnia curandum est, ut institutio illorum, qui instituendi sunt, captui accommodetur, Et quo non observato omnis illa in Scholis calamitas hactenus orta & enata esse videtur?

Cujus verò, & quàm monstrosæ absurditatis est, puerili ætati illa proponere, quibus illa percipiendis nondum est capax: & à pueris postulare, ut rerum verbis ac nominibus artium vocabula accommodent, pueriſq; proponere Entia rationis, & vocabula secundæ intentionis, ut vocantur, qui nondum res, & rerum vocabula, Entia primæ intentionis cognoverint: Et illos jubere rationem reddere, cur rectè Latinè loquantur, antequam ullo modo rectè loqui possint, Et τὸ διὰ ὅτι, antequam τὸ ὅτι norint? Prorsus ac si quis à rustico rationem postulet, Cur Magnes ferrum trahat, priusquam cognoscat, quod trahat: aut à Matheseos ignaro, cur in triangulo tres anguli æquales sint duobus rectis, priusquam sciat, quod ita sit. Neq; enim fas est hactenus pueris illis ullum Latinæ linguæ vocabulum, nomen aut verbum scire, nisi prius, vel simul sciant, cujus quodq; sit figuræ, casus, modi, temporis, personæ, &c. Ullam phrasin, ullam sententiã discere, nisi prius vel simul rationem possint reddere, per quam Syntaxeos regulam hoc & non alio modo loqui ita liceat. Quæ omnia eo comparata sunt, ut prius puer discat artis, quàm rerum vocabula. Numerantur in vulgatis apud nos Grammaticæ compendijs centum & octuaginta artis vocabula, & plus eo: In Syntaxi septuaginta & amplius regulæ, cum tot exceptionibus, & quæ pleraq; adeò obscura sunt, ut vix à grandioribus ætate, judicio, & doctrinâ jam provectioribus intelligi possint. Hæc autem omnia

quid aliud tandem sunt, quàm totidem puerilis ætatis impedimenta & remoræ, imò totidem calamitates & cruces puerili ætati fixæ, totidem tricæ, quibus pueri non aliter implicantur, quam tenerrimi pulli gallinacei muliebrium projectarum comarum tricis intricantur? Prorsus ac si fieri neq; possit neq; debeat, ut Latina lingua addiscatur, nisi cum ærumnabili labore, & tantâ juvenilis ætatis jacturâ. Hujusmodi autem artis vocabula, si quis quenquam nostrum in vernaculâ Germanicâ linguâ, quam nullis præceptis, solo usu didicimus, postulet, & rationem poscat, cur in nostrâ linguâ hoc, & non alio modo loquamur, ille insanire meritò judicaretur, ut qui communi loquendi usu & consuetudine,

Quem penes arbitrium est, & jus & norma loquendi,
& quæ certissima omnis sermonis arbitra, magistra & judex omni exceptione major, non acquiescat, sed rationem postulet, cur ita loquamur, quod scire nihil opus est. Quod si hâc demum lege Latini Sermonis periti ac gnari æstimandi essent, ut artis hæc vocabula noverint, & sermoni suo accommodare potuerint, ne Varro quidem Latinorum doctissimus, neq; Plautus Latinæ linguæ Princeps, Latinè locuti censendi fuerint, qui hæc artis vocabula, quibus pueri excruciantur, fortè ignoraverunt, & procul dubiè doctissimè ignoraverunt. Si quis infantem docere cupiat ambulare, illumq; statuat non solum in lubricam glaciem, sed insuper etiam calopodia ferrata expolitissimo ferro pedibus ejus subdat; imò verò etiam grallos ejus pedibus accommodet, & prius cupiat illum docere artificiosè incedere, quàm etiam naturaliter, & ullo modo possit incedere: ille sanè furiosissimus omnium mortalium censeretur. Talem profectò furorem jam dudum insaniviſſe mihi videntur illi, qui hanc tot jam sæculis usitatam instituendi pueros in Scholis rationem per regulas ac præcepta primi omnium introduxerunt. Et quibus longè insaniores adhuc illi fuerunt, qui præcepta Grammatices in se obscura, insuper versibus

inclusa,

inclusa, pueris proposuerunt. Versibus, inquam, adeo obscuris, ut etiam nobis ætate provectioribus ad intelligendos illos Oedipode quodam opus esse videatur.

Quo pertinent etiam alia illa tot à multis excogitata compendia, & illa indies accumulata. Et quæ bono quidem studio & conatu excogitantur, sed infelicissimo eventu. Sic ut compendia illa ipso usu deprehendantur, nihil aliud esse, quàm dispendia & impedimenta juvenilis ætatis. Vidi qui conatus fuerit omnes Syntaxeos regulas, quæ in vulgatis nostris libris septuaginta, & plures inveniuntur, in septem aut pauciores redigere. Qui dum prolixitatem evitare voluit, in obscuritatem incidit.

Ubi tandem post ærumnabiles labores, & infinita tædia, eò tandem non pueri aut adolescentes, sed juvenes adducti sunt, ut quocunq; modò Latinas voces, iuxta illas Grammaticæ toties auctæ & mutatæ regulas & præcepta quocunque modo possint componere, jamq; sine cortice, quod dicitur natare, & ad ipsos auctores legendos adducti, ipsi jam Latinè loqui incipiunt, sine ullo præceptorum Grammaticorum adminiculo: Ibi verò ipsorum præceptorum Grammaticòrum, quæ ærumnabili labore pueri & adolescentes didicerunt, mox rursus oblivisciuntur, quippe quorum nullus amplius, & supra dictum, usus est. Jam verò quàm inæstimabile damnum est, duodecim, aut etiam quindecim annos illis impendere, & pretiosissimum vitæ tempus atterere in illis ediscendis, quæ mox sunt dediscenda, certè oblivisscenda, & teneram illam ingenij indolem illis inhibere, illis offendere, & affligere, imò frangere & enervare, quorum ætas illa nondum capax, & quæ mox inutilia sunt, & eo loco habenda, quo illa habemus, quæ nunquam didicimus? Quid? quod hæc præcepta mox inutilia futura in Scholis à pueris non aliter ediscuntur, non aliter exiguntur, atq; si Dei essent oracula, sine quibus neq; hic neq; ibi salvi esse possimus. Quo insuper accedunt præceptores, qui sua ad illas Grammaticæ regulas dictata & præcepta ediscipostulant:

Et tum

Et in quibus ediſcendis ſi pueri vel tantillum hæreant vel impingant, continuò virgæ & verbera adhibentur. Inde nimirum fit, ut ipſis præceptoribus, quod Diogenes dicebat, Σχολὴ fiat χολὴ, & Διατριβαὶ κατατριβαί: ut ipſis diſcipulis ex ingenuo ludo fiat nequam ſervis debita carnificina. Et ſervilis ille à pueris in Scholis contractus ex hâc inſtitutione metus multis toto vitæ tempore adhæret. Novi virum quendam, qui ſanctè mihi affirmaverit, ſe ſub duris adeò præceptoribus in Scholis Grammaticam & Latinam linguam didiciſſe, ut ſæpius in ſomnijs ſub præceptore plagoſo jam vir adhuc vivere & trepidare ſibi videatur. Quanto autem ſatius foret pudore & liberalitate pueros in ingenuo ludo inſtituere, & liberalia ingenia ad liberaliũ artiũ ſtudia non ſerviliter, ſed liberaliter adducere! Quæ enim ſic addiſcuntur, illa naturæ grata ſunt, & firmiùs hærent, cum contra quicquid violentum eſt naturæ inimicũ ſit, & rarò diuturnum.

Quo etiam illud non minus malum accedit, quod juniores quando vix paucula Latina nomina & verba laborioſiſſimè didicerunt, ſtatim illis proponuntur exercitia, quibus Germanica in Latinum transferant. Hoc eſt, jubentur illud gignere, quod nondum unquam conceperunt. Longè ſatiùs, imò rectiùs facturi, ſi quæ Latina eſſent in vernaculam Germanicam linguam converterent, aut Latina Germanicè exprimerent, & interpretarentur. In quam enim Linguam quisquam aliam linguam transferre cupit, & quâ linguâ interprete quisquam aliam quampiam linguam vult addiſcere, illa interpres Lingua illi notiſſima ſit oportet. Jam autem quæ abſurditas eſt poſtulare à puero ut maternam Germanicam linguam transferat in Latinam, quam nondum didicit, ſed ad huc diſcit, quod æquè profectò abſurdum videtur, atq; ſi juberetur virgo parere? Et hinc adeo illud malum quod Barbariſmi & Germaniſmi Latini ſermonis puritatem paſſim contaminent, quando nimirum pueri ſuo Marte collecta ex Daſypodio, ex Vocabulorum Sylvis, & Dictionarijs

voca-

vocabula & verba juxta Grammaticæ præcepta & regulas inter se connectere, & juxta Grammaticæ præcepta Latinam linguam suâ industriâ sibi jubẽtur formare. Quæ cum non ex uberrimis Latinorum, imò Romanorum autherum fontibus trahantur, sed ex jejunis, aridis & exsuccis Latini sermonis, & vix interdum Latini rivulis, idq; propemodum non præceptorum ductu, sed ipsorum discipulorum infelici conatu; multum quari non debet, ut cum Persio loquar:

Unde hæc fartago loquendi venerit in linguas.

Unde illa styli in plerisq; inæqualitas, in quo passim occurrunt Barbarismi, Germanismi, Solœcismi, & nova cum exoletis, antiqua cum modò natis, temerè & sine ullo judicio conjunguntur; & in quo nihil æquale, sed tale quid, aut certè non absimile, quale Satyricus in fronte artis Poëticæ depingit.

Quod si quis ex me quærat, cum usitatam illam & priscam instituendi rationem improbem, quam tandem aliam probem, aut novam proferam: Non absurdè fortè illud hic respondeam, quod ille dicebat:

Quos fugiam teneo, quos sequar non video,

quippe longe mihi hoc loco promptius est falsa & minus recta ostendere & refutare, quàm alia meliora & rectiora adserere. Quid tamen super hâc re sentiam, & olim meditatus sim, hoc loco exponere, & virorum bonorum censuris subjicere animo meo jam constitutum habeo. Et quæ qualiacunq; sunt, si ipsa experientia Lydius hujusmodi rerum lapis, illis adhiberetur, & illa, quæ dicturus sum, exploraret, meliùs cum illis agi putarem. Quod si compendiosissimam rationem nondum inveni, confido tamen & scio hæc, qualiacunq; sunt, talia esse, quæ, si quis experiri dignetur, illis difficultatis illius, quâ hactenus Schola laborant, prima, quod dicitur, glacies frangi possit. Et quis dubitet talibus inventis indies plus addi posse. Certè ipsa ejus exercitatio, & usus indies plura monstrabit, ut tandem remotis omnibus obstaculis,

præ ceteris præceptori probent, præ ceteris etiam honoratiorem locum sortiantur. Quæ autem loca cuiquam assignata sunt, sive prima præmij, sive infima pœnæ loco, non diutiùs assignari debent, quàm quivis illum vel improbitate & negligentia meruerit, vel probitate & diligentiâ defenderit. Sic enim futurum est, ut neq; primi in suo illo honoris gradu confidant, & ut fit, de diligentiâ suâ remittant: Nec infimi quasi ex ignavorum loco per diligentiam rursus emergere non possint, desperent: Cum & primi si negligentiores evadant ab inferioribus diligentioribus è gradu suo altiori dejici, & è loco detrudi possint, ut sic primi fiant infimi: & rursus infimi & ultimi adhibitâ diligentiâ & industriâ ex ultimis possint fieri medij, imò supremi. Et præstaret hujusmodi laudabilis φιλοτιμίας exercitia institui, & loca nova alijs & alijs pro cuiusq; vel diligentiâ vel negligẽtiâ assignari, nõ singulis semestribus, post instituta examina, ut in nostris Scholis fieri consuevit, sed singulis septimanis, imò verò diebus, & sic unum ab altero laudabili illâ æmulatione & ambitione ad diligentiam exstimulari & accendi.

Jam ut de primis literarum principijs, ipsis literarum characteribus, quomodo illi à puero quinq; vel sex annos nato compendiosè, longe nec labore nec tempore addisci possint, paucula quædam prælibem: Laboriosa admodum & tædiosa est illa ratio, quæ in scholis introducta hactenus usurpatur, cum è libellis Alphabetarijs literas cognoscere, illas in syllabas, conjungere, & enunciare, & sic tandem legere discunt. Nam ad literarum formas cognoscendas, & alias ab alijs discernendas, quod spectat, longè compendiosius & facilius difficultas illa superatur, si certa instrumenta fiant, quæ externa formâ singulas literas repræsentent, & à singulis litteris sua nomina trahant. Quo adminiculo pueri vel inter ludendum uno atq; altero, certè paucis admodum diebus literis discent cognoscere. Litera autem illa quibus instrumentis & imaginibus sint applicanda & exprimenda, ejus

da, ejus ratio non incommoda jam dudum excogitata est. Hanc autem rationem, quia pleraq; ridicula, & puerili ætati accommodata continet, propter præposterè Sapientum cavillationes, hic non expono. Et quæ licet videantur ridicula, puerilia & nugacia: Talia tamen sunt, de quibus verè illud Poëtæ usurpari possit,

Hæ nugæ in seria ducunt.

Et incredibili temporis & laboris compendio pueros vel inter ludendum eò deduxerint, quò arumnabili tam docentium præceptorum labore, quàm discentium puerorum tædio vix longo tempore, vix etiam sine virgis & verberibus adducuntur. Nam visibiles hujusmodi in oculos incurrentes imagines, formis literarum accommodatæ, & litterarum nominibus insignitæ, longè citiùs & penitiùs menti ac memoriæ puerorum imprimuntur, longè etiam firmiùs & arctiùs impressa hærent. Postulant enim teneræ juniorum mentes; imo ipsa natura & humana ratio hoc exigit, ut quæ mente comprehendi debent, in memoriæ thesaurum certis quibusdam externis notis & figuris tanquam adminiculis per oculorum obtutum, & sensum visus in animi mentem, & memoriam validore imaginatione imprimantur, ideo quod ut Physicis notum est, nihil in mente sit, quod ante in sensu non fuerit. Quo autem illud, quod in sensu fuit, magis est notabile, aut etiam magis ridiculum, hoc imaginationem validius ferit, suamq; formam ipsi memoriæ penitius imprimit, & hoc etiam certius ac diutiùs in memoriæ thesauro hæret, ut illis notum est, qui memoriam artificialem, quæ per imagines & loca absolvitur, profitentur. Exempli gratia litera l. non versalis, sed currens, ut à Typographis vocatur, è ligno vel ære efficta satis exactè repræsentatur instrumento illo, quo linum & pannum & alia metimur. Instrumentum autem illud cum vernaculo nostro idiomate vocetur ein Elle, *& pueris satis notum sit, unico intuitu ad formam litera l. cognoscendam & appellationem litera l. ex-*

primendam nullo negotio deduxerit. Idem fieri potest in reliquis literis omnibus, quibus non minus notabiles imagines, quibus idem fiat, accommodari possunt. Jam ubi per hujusmodi imagines animalium, instrumentorum, aut rerum notissimarum & literarum figuris & appellationibus accommodatarum literas omnes probè didicerunt: Literæ ille in grandiore aliquo abaco aut tabula suis naturalibus characteribus expressæ depingi, & tam grandes proponi debent, ut etiam ex justo intervallo ab omnibus manifestè conspici possint, & quibus literis imagines illæ animalium aut instrumentorum, quibus litterarum figuras & nomina exprimi paulò ante dicebamus, jam antè pueris notæ apponi, & proximè accommodari debet, hoc adminiculo puer nullo negotio literas cognoscere, & suo quamq; nomine exprimere didicerit. Quod cum probè factum est jam porro naturæ ordo exigit, ut post apprehensionem illam literarum simplicium, illas inter se componere, & ex varijs literarum conjunctionibus, quaslibet enatas syllabas exprimere discant. Hic jam in grandiori aliâ quâdam tabulâ literæ illæ, unà cum imaginibus illis, de quibus dictum, supra positis ad vocales pariter & consonantes ita in tribus lineis inter se disponantur, ut consonantes à b usq; ad m in superiori, reliquæ consonantes ab n usq; ad z in inferiori, quinque autem vocales intermedio loco inter consonantes in mediâ lineâ collocentur. Ex quibus literis ita dispositis, & pueris jam notis, quascunque syllabas exprimere, & omnem syllabarum varietatem pueris ostendere præceptores poterunt, sive una literâ vocali constet syllaba, sive duabus vocali nempè & consonante, sive tribus ut unâ vocali, & duabus, sive quatuor, sive deniq; quinque consonantibus. Ut sic transitus fiat per omnes omnino Syllabarum varietates, & nulla prorsus syllaba ex variâ compositione consonantium, in primâ & tertiâ lineis, cum vocalibus in mediâ lineâ, resultans intacta aut non expressa, præteratur, sive vocalis in syllabâ primum, sive secundum, sive tertium,

tium, sive quartum locum occupet. Et quas literas in unam syllabam colligendas præceptor bacillo quodam indice, per omnem syllabarum varietatem transiens in primâ secundâ, & tertiâ lineis, singulis literis imposito, ostendet, & in illis literis in syllabas colligendis aliquot diebus pueros exercebit. Quod exercitium pueros literarum nomina plenius docebit, toties repetitis literis, una cum imaginibus illis, conjunctis, quibus literarum formæ & appellationes exprimuntur. Et exercitium hoc tam diu duret, donec literas illas vocales & consonantes probè noverint, simulq; intelligere incipiant, quam literæ inter se conjunctæ in syllabam quandam vocem articulatam uno spiritu, & sono simplice efferendam exprimant. Id autem, quo minus fiat paucorum hebdomadum spatio, vel per præceptorum negligentiam ac socordiam, stabit: vel saltem per nimis crassam pueri instituendi vecordiam, & stuporem. In quo exercitio dum præceptor occupatur, illud imprimis operam dabit, ut omnes diligenter attendant, & singuli suspensæ tabulæ admoveantur, qui literas singulas impositio bacillo ostendant, aut à præceptore monstratas enuncient & exprimant. Aut illo, quo supra dictum est, modo puniantur. Sic nimirum futurum est, ut una operâ, & illâ quidem non difficili omnes instituant. Cum alioqui quando singulos in suis quemque libellis Alphabeticis instituere coguntur, decuplo plus laboris in uno instituendo insumere necesse habeant, quã in hâc quâ dixi, ratione, vel in centum & pluribus simul instituendis. Quo etiam illud accedit, quod, quando ita multi æquales simul una & eâdem operâ instituuntur, æmulatione alij aliorum accendantur, turpissimum sibi rati, ab æqualibus præteriri, & à tergo relinqui.

Ubi jam hasce literas, per illa imaginum adminicula probè didicerunt, & syllabas junctis literis, eo quo dixi modo, exprimere inceperunt, jam remotis illis figmentorum adminiculis una & alterâ adhuc vice, modo quo supra expositum est, per omnes

syllaba-

ſyllabarum varietates fiat tranſitus, ut ſic literas ita ſolas poſitas cognoſcere, & per ſe, ſine tali imagine, quamque diſcant in ſe, & cum alijs exprimere.

Ut autem omnia, quæ ad lectionem pertinent, eò pleniùs & uberiùs addiſcuntur, jam ulteriùs duæ aut plures grandiores tabulæ adhibendæ fuerint, in qua omnes omnino ſyllabæ, duarum trium, quatuor, quinque, aut plurium literarum expreſſæ exſtent, non quidem, ut in priori tabulâ, literis ab invicem ſejunctis, & in tribus ſolummodo lineis ita diſpoſitis, & non niſi præceptoris ductu & monſtratu bacillo aliquo impoſito in ſyllabam aliquam colligantur, ſed literis inter ſe conjunctis expreſſæ conſpiciantur. In hiſce autem tabulis omnis omnino ſyllabarum varietas, nullâ prorſus exceptâ, litteris inter ſe conjunctis expreſſa oculis ſubijciatur. Et ad illas, omnes ac ſinguli pueri, ut nemo prætereatur, illo, quo præceptoribus videbitur, ordine, admoveantur, & ſumtâ virgula ſingulas literas in ſyllabam conjungendas, impoſitâ notent, & articulatâ voce in ſyllabis ſingulis exprimant, quibus reliqui diligenter attendant. Unde nimirum futurum eſt, ut oculis pariter & auribus, omnem omnino literarum vel ſolarum, vel cum alijs junctarum & ſyllabarum diverſitatem & varietatem, quibus innumeræ illæ dictiones, nomina & verba in Latinâ linguâ abſolvuntur, exiguo tempore pleniſſimè percipiant, neq; quidquam relinquantur, quod illos in legendo ullâtenus ulterius remorari aut inhibere poſſit.

Hæc legendi fundamenta, cum ita probè jacta ſunt, Jam ulterius ad exercitium pingendi vel ſcribendi tranſitus fieri poterit, quod fidelium in illo genere præceptorum & artificum fidei committendum eſt, qui initio paucis characterum ductibus fundamenta omnium literarum oſtendent, & omnes literas facilè & ornatè pingere docebunt.

Jam tandem, ut ad Latinam Linguam quantum fieri pote, brevi temporis ſpacio, & compendiosè addiſcendam cum Deo,

acceda-

accedamus, ad illam duplex ratio iniri, & via sterni posse videtur. Quarum altera certissima & expeditissima est, quæ solâ Latinâ linguâ absolveretur, & de quâ postea paucissimis admonebo: Altera est paulò laboriosior & impeditior, propter vernaculam Germanicam linguã, cum qua Latina lingua, non aliter atq; matrona Romana cum suâ interprete Germanicâ aut semper, aut aliquandiu juncta incedit, quadruplo tamen, ut ope divinâ fretus planè mihi persuasum habeo, expeditior, quàm illa, quâ hactenus præceptores & discipuli in Scholis se macerant.

Quod autem paullò antè de lectione admonui, teneram illam ætatem, ut literarum characteres promptiùs cognoscant, certis quibusdam instrumentis aut imaginibus in oculos incurrentibus juvandam esse, Idem etiam hic repeto in addiscendâ Latinâ linguâ, præsertim cum pueri iustituendi sunt. Adducendi sunt pueri in talem locum, in quo omnes res, quæ oculis videri, manibus contingi, fingi aut pingi possunt, quotquot in totâ rerum universitate Latinis vocabulis exprimendæ occurrunt, dispositæ ostendantur. Ab hisce enim rebus sub sensum oculorum cadentibus, tanquam notioribus, Latini sermonis addiscendi faciemus initium. Animalia quadrupedia, reptilia, pisces, & aves, quæ in hujusmodi locis haberi & vivere commodè non possunt, pingi debent. Alia etiam, quæ ob molem & magnitudinem domibus includi nequeunt, in minori forma fingantur, vel penicillo pingantur, Illâ tamen magnitudine, ut eminus etiam à pueris rectè cõspici possint. Atq; utinam in tantâ librorum multitudine & copiâ, quibus jam mundus laborat, in tantâ librariorum undiq; quæstum aucupantium avaritiâ saltem talis liber, cujus toties Bibliopolis, & artificibus in Belgio auctor exstiti, aliquando excusus prodijsset, in quo omnes res, quæcunq; fingi & pingi, & oculis videri possunt, depictæ exstarent, sic ut simul additæ essent singulis rebus, & singulis rerum partibus ac membris, suum proprium vocabulum, sua propria appellatio in Latinâ & Germanicâ linguâ expressa.

Quæ res incredibile memoratu est, quantum ad Latinam linguam & plenius & citius addiscendam momenti allatura esset. Illarum autem rerum vocabula, quantumvis ad aliquot chiliadas numero se extendant, tamen hoc, quo dixi medio & adminiculo, paucarum hebdomadum spacio à pueris addisci possunt. Nam ut supra de literis dixi, externa illa rerum visibilium inspectio per sensum visus imaginationem, & ceratas memoriæ juniorum tabulas fortiùs ferit, & imaginem & appellationem cujusq; rei longè penitius & altius imprimit, quàm si per aures, tanquã per incertiores nuncios ad memoriæ thesaurũ referatur. Nam quæ visibilia sunt, per visum, non autem auditum intrare debent. Ut contra, quæ sensu auditus percipiuntur, ut sunt soni & omnia vocum genera, aurium judicio subjecta sunt, & videri ac pingi non magis possunt, quàm Echo illa, cujus pictorem Ausonius irridet. In vulgata institutione, quæ oculorum judicio cognosci & percipi debebant, omnia ad aures relata sunt. Sufficere enim præceptores judicarunt, si discipuli rerum vocabula tantùm auribus perciperent, quas tamen res pleraq; hactenus nunquam viderunt, aut oculis usurparunt. Res visibiles oculis prius cognoscendæ sunt, quàm illarum appellationes & vocabula percipiantur auribus. Debet enim prius curæ esse, ut res videamus, cognoscamus, & alias ab alijs dinoscamus, quod fit oculorum beneficio, quàm quod cujusq; rei sit vocabulum, quæ appellatio, quod aurium sensu percipitur. Accedit, quod visus longè certiùs res comprehendat, quàm auditus, Unde Comicus ille mavult unum oculatũ testem, quàm auritos decem. Et Horatius: Segnius *inquit,*

Irrepunt animos immissa per aures,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus.

Rectè autem in hâc institutione unum cum alio conjungitur, ut oculi, quæ sua sunt, & aures, quæ sua sunt percipiant & cognoscant. Nam appellationes & vocabula rerum linguæ sono expressæ, auribus percipiuntur: Ita contra ipsæ ipsarum appellationum

xionum & vocabulorum res percipiuntur oculis. Et horum duorum conjunctio, longè utilissima & pulcerrima est, & puerili ætati cum primis accommodata. Ut enim parum prodest in communi hominum conversatione, nosse res ipsas, quas certis rerum nominibus & appellationibus nequeas exprimere: Ita contra nihil profuerit rerum vocabula discere, ac nosse, quorum vocabulorum res ignores. Nemo enim vocabula, quorum res ignorat unquam rebus suis rectè accommodaverit. Talia longè plurima sunt quæ pueri è Nomenclatoribus, aliisq; Lexicis non aliter discunt, quàm Psittaci humanas voces ignorantes, quid sit, quod discunt, & quod dicunt. Et qualia sunt pleraq; Homœoteleuta illa, quæ tanquam compendia ad puerilem ætatem juvandam excogitata sunt, bono quidem studio, utinam etiam eventu ac successu, ut sunt: Manus & pignus, Mors & Sors, quæ in vernacula lingua in una syllaba desinunt Handt/ Pandt/ Dodt/ Lott. *Ubi quid Sors, quid Pignus sit plerig; pueri ignorant. Quid autem prodest scire, quæ vox Latina Germanicæ respondeat, cujus res ignoretur?*

Cum ergo pueri Germani docentur, quæ vox Latina Germanicæ respondeat, simul & unâ operâ ostendi illis debet res ipsa, quæ voce illa Germanicâ aut Latinâ notetur. Imò verò primo loco res illæ ostendi debent, ut probè illas oculis, & animis arbitrentur. Deinde demum addenda est appellatio & nomen rei. Et hanc ob causam consultius esse opiner, ne pueri nimis parvuli, & rerum appellationum vulgarium etiam in vernaculâ suâ linguâ ignari adhuc, huic institutioni admoverentur. Quicquid sit, frustra addiscuntur voces quarum res adhuc ignorantur. Res ergo ipsæ vel saltem rerum imagines, sive pictæ, sive sculptæ, puerorum oculis exponantur ut sciant, quarum rerum appellationes & nomina ediscant, & solidè aliquid discant. Talibus enim adminiculis juvanda est tenera puerorum ætas, & quæ hinc multiplicem utilitatem capit. Nam & res ipsas discunt, & ipsarum rerum, quas perceperunt proprias appellationes, & genuina no-

mina & vocabula, in utrâq; linguâ, tam maternâ ſuâ, quàm Latinâ illâ, quam interprete Germanicâ debent ediſcere. Et illa cognitio demum certa eſt ac ſolida, quâ certum ac ſolidum Latinæ linguæ fundamẽtum ſternitur, initiò facto à rebus ſub oculorũ ſenſum cadentibus, & illis quidem notiſſimis & quotidiè obvijs.

Porrò omnes res quæ oculorum ſenſu percipi, pingi vel fingi poſſunt, certa quadam ratione, initio à notioribus facto pueris ante oculos poni & oſtendi debent. Initio, inquam facto à notioribus, & ab illis quæ omnium primo pueris loqui incipientibus occurrunt, quæq; omnium primò cognoſcere, & balbutiente voce appellare in materni ſuâ linguâ inceperunt, ut ſunt quæ in domo, quæ in thalamo, quæ in cœnaculo, quæ in culinâ, quæ in plateâ quotidie illis obvia ſunt, vel res ipſæ, (quæ ſi rectè haberi poſſunt omninò præferendæ ſunt) vel ſaltem ipſarum rerum ſatis notarum pictura. Ut ſic à primis illis communiſſimis ad alia atq; alia, & quaſi ab imis ad ſublimiora pedetentim fiet tranſitus & aſcendatur. Animalia, ut ſupra diximus, pingi debent, & non niſi illa principiò, quæ pueris Latinam linguam diſcere incipientibus nota ſunt. Cæterùm omnia illa vocabula, quorum res ſignificatæ videri, & pingi poſſunt ex Nomenclatore Hadriani Junÿ, præſtantiſſimi viri, aut aliorũ deſumi poſſunt, ſic ut à notioribus fiat exordium. Hic oculis obijciantur omnia inſtrumenta domeſtica, fabrilia, ruſtica, bellica, nautica, piſcatoria, venatoria, ſartoria, muſica, ſutoria, quicquid occurrit in re libraria, in humano corpore, & omnibus ejus partibus ac membris: Omnia animalia, quadrupedia, aves, piſces, vermes, inſecta, colores, herbæ, arbores, fructus, omnia inſtrumenta muliebria & textoria, piſtoria equeſtria, luſoria, architectonica, &c. Deniq; omnia illa quæ oculis ſubijciũtur, quæ ſi commodè in rebus ipſis haberi nõ poſſunt, certè pingi poſſunt. Ad has res, vel rerum jam bene notarũ, ex ipſarum rerũ cõtemplatione, imagines in tabulis depictas juniores adducantur, quarum rerum appellationes primò in vernaculâ, deinde in

Latinâ

Latinâ linguâ discent, quod opinione citiùs futurum est. Picturæ autẽ illæ singularum rerum ita depingi possunt, ut in grandioribus pagellis tres, quatuor, aut plures picturæ, prout singularũ rerum ratio exigit, pingantur, sic tamen ut justo spacio probè inter se distincta sint, & ijs vocabulum Latinum cum Germanico supposito junctum, proximè adscribatur, tam grandibus litteris, quæ à pueris, qui jam legere didicerunt, legere possint, ut insuper etiam linea quædam adducta à vocabulis adscriptis ad res ipsas, ostendat quæ vocabula quas res designent. Hæ res ita pictæ, & suis vocabulis conjunctæ respondent primis illis literarum Elementis. Nam ut ex illis conjunctis syllabæ fiunt: Ita ex his rebus divisis aut compositis fiunt sententiæ. Et hæc ratio naturalis est, & captui puerorum accommadata, cujus in omni puerorum institutione cum primis & ante omnia ratio habenda est. Quò magis damnanda est vulgaris illa institutio, quâ primò omnium pueris proponuntur artis vocabula, quorũ res vocabulis significatæ neq; pingi, neq; fingi possũt, & ob id nullâ à pueris imaginatione cõcipi. Tabulæ & paginæ in quibus hæ rerum visibilium imagines, ut dixi pinguntur, ita componi poterunt, ut instar foliarum alicujus grandioris libri complicari possunt, & loco valde conspicuo collocari. In hisce rebus cognoscendis, & suis vocabulis explicandis tam diu pueri exerceri debent, donec utcunq; vocabula illa jam perceperint. Utcunq; dico. Nolim enim pueros in nudis illis & separatis vocabulis cognoscendis diu distineri & occupari, sed maturè transire ad horum vocabulorum compositionem & divisionem, ad breves scilicet phrases & sententias. In hisce sententijs vocabula illa non in primo solo casu semper proponantur, sed etiam in secundo, & tertio, & reliquis casibus. Ut, inquam, non sola, ut hactenus, proponantur vocabula, sed cum alijs verbis & vocibus in certâ aliquâ sententiâ junctis. Ut exempli gratiâ, non ut hactenus separatim, & in primo casu proponantur vocabula, Panis. Feles, Sella, Mensa, Scamnum. Si enim in vocabulis illis

In primo casu & separatim positis discendis diutius adhæreant: Mox quando illa cum alijs conjungere, & in sententia quadam debent connectere, plerumq; illud in primo casu faciunt, ubi Latini sermonis lex alios casus requirit. Præterea vocabula illa ita nuda & sola posita longè difficilius à pueris addiscuntur, quàm si cum verbo aliquo & nomine, ut dicitur, adjectivo in brevi aliquâ vel phrasi vel sententiolâ conjungantur, ut exempli gratia: Panis in mensâ positus est, Felis vorat murem, Puer sedet in sellâ, Canis jacet sub mensa, Puella dormit in scamno. Quod si talia vocabula ita cum alijs dictionibus & verbis in brevi phrasi aut sententiolâ pro captu illius ætatis quam puer percipere potest, puero proponatur: Multiplex deinde redundabit utilitas. Nam & duplo citius omnia addiscet, & duplo imo triplò plus percipiet, & statim in ipsum Latini sermonis usum quasi & fructum adducetur. Et exempla in hujusmodi sententijs ita proponi poterunt, ut vocabula transeunt per omnes casus, numeros, declinationes, genera: Et verba per omnes modos tempora, personas. Exempli gratiâ, Quid sit aut dicatur canis, quid præsepe, quid bos, quid fœnum, quid cornu, &c. nõ tam facilè percipiet puer si separata proponantur, quàm si in aliquâ brevi & perspicuâ sententiâ putà tali: Canis jacet in præsepi: Bos habet fœnum in cornu. Prorsus ut in pictura, quæ constat unâ simplici re, & uno colore & monochromate exprimitur in simplici animali, aut instrumento, putà in Ove, Sue aut Gladio singulis seorsim positis ac separatis: Nũquam oculos & animũ intuentis adeò ferict aut movebit, quàm insignis aliqua pictura, in quâ omnia hæc conjuncta, & suis coloribus distincta ob oculos ponuntur, ut exempli gratiâ pictura Aiacis furiosi, Sues & Oves gladio occidentis. Quemadmodum etiam puer cum jam literas simplices probè didicit longè citiùs legere discet, quò magis & maturius exercetur in literis duabus, & mox pluribus in unam syllabam componendis & una simplici voce enunciandis, quàm si diutius simplicibus literis singulis, & separatim

positis

positis cognoscendis & enunciandis immoretur: Ita etiam puer longè citius Latinè loqui discet, si postquam utcunq; vocabula Latina suis rebus conjuncta percepit, (quod illo, quo supra expositū est, modo intra paucas hebdomades fieri, (cum Deo) poterit maturius exerceatur in compositis illis ex simplicibus illis vocabulis, nominibus, & verbis, nempe in sententijs ac phrasibus, quàm si diutius in simplicium rerum aut earundem imaginum vocabulis ediscendis detineatur aut ijsdem immoretur.

Ut ergo ex simplicibus literis fiunt Syllabæ, & ex Syllabis dictiones, constantes duabus, tribus, quatuor, quinq; aut pluribus Syllabis. Ita ex simplicibus vocabulis, dictionibus, & verbis fiūt Phrases & sententiæ aliæ paucioribus, aliæ pluribus dictionibus constantes. Ut denique ex Syllabis fiunt dictiones: ita ex sententijs, orationes & sermones.

Hic jam posset tenera puerili ætati via quædam ad Latinam linguam sterni non minus facilis & expedita, quàm grata, amæna & jucunda, qua puerorum illa & præceptorum χολὴ in χολὴν reformari posset: & arumnabilis illa docentium & discentium in Scholis crux & carnificina, ingenuum & liberalem ludum literarium; ut suo jam nomini responderet. Quod utique fiet, si omnes illæ res, quarum imagines in picturis supra expositæ, quibusq; adscripta fuerunt sua propria vocabula, uteunq; à pueris jam percepta & cognita, ut in sententijs absolvendis inter se vocabula & verba componuntur: ita etiam illarum sententiarum verbis & vocabulis expressæ res certis picturis adumbrarentur & exprimerentur. Sic ut inter picturas rerum simplices, nulla saltem rei pictura prætereatur, quæ cum alijs, non semel atq; iterum sit composita, ad brevem aliquam & jucundam & puerorum captui accommodatam sententiam ob oculos exponendum & rudi picturâ exprimendum. Sic ut nullum vocabulum saltem illarum rerum, quæ videri, aut pingi possunt prætereatur. Hæc tamen sententiarum membra ita fieri

velim,

velim, ne ad singulas illas sententias, vel potius sententiarum membra exprimenda, plures quàm tres, quatuor, aut quinq; res picturâ imitandæ, requirantur. Est autem hujusmodi vocabulorum rerum visibilium & notarum, (de illis enim solis hic loquor, à quibus hujus institutionis rectissimè initium fit) & quæ ex Nomenclatore & Lexicis desumi possunt, & jam dudum à me notata sunt, certus aliquis numerus. Et per quæ vocabula in illis sententijs picturâ exprimendis, sic transitus fieri poterit, ne ullum vocabulum rerum illarum, quæ notiores sunt pueris intactum relinquatur, quibus adjungi possunt verba & aliæ orationis partes. Ex hisce autem sententijs exercitia desumi poterunt, quibus per omnes numeros, casus, in nominibus, & tempora, modos & personas in verbis peragretur, ut dicetur postea. Nec est, quod quis terreatur multitudine picturarum, quæ ad hæc sententiarum membra, in quibus omnium rerum visibilium vocabula contineantur, exprimenda requiruntur. Nam longè paucioribus picturis hæ res inter se compositæ absolvuntur, quàm superiùs res illæ singulæ & simplices, aut saltem non multo pluribus, Nam in hisce rerum compositarum picturis, quibus, ut dixi sententiæ certæ exprimuntur, in unâ picturâ tres, quatuor, quinq;, aut etiam plures res conjungi poterunt. Exempli causa in exprimendâ cote, & novaculâ, adhiberi poterit memorabilis illa sive historia sive fabula de Accio Navio, & proponi pictura illa, cum hâc inscriptione: Accius secat cotem novaculâ. In hâc sententiâ, & picturâ duo vocabula & unum verbum proponuntur. In picturâ, in quâ Equitat puer in arundine longâ, quatuor addiscuntur, duo nomina substantiva, cum uno adjectivo, & verbo. In picturâ, in quâ Leo asinum dilaniat curvis unguibus, quinque discuntur, tria substantiva, cum adjectivo, & verbo. Nolim tamen ultra hunc quinarium, aut ad summum senarium numerum illas sententias picturis exprimendas excrescere. Talibus autem sententiarum membris, & picturis non

magno

magno negotio transiri poterit per totam universitatem omnium vocabulorum usitatiorum in Latinâ linguâ, quibus res visibiles significantur. Quæ res initio aliquo labore & sumtu, non tamen adeo magno constabit. Sed illæ picturæ semel ita constitutæ & comparatæ semper postea poterunt durare, & infinitis pueris in Latinâ linguâ instituendis inservire. Et quis exiguo sumtu tot vitæ humanæ annos in multis puerorum millibus, quibus una hæc res semel comparata inservire poterit, nollet redimere? Et quæ quocunq; sumtu constent, Principi aut Reip. alicui facile sustinendo, labores & impensas suas liberalissimè compensabunt. Tales enim sententias ita in picturæ demonstratas puer vel viginti & plura in horâ didicerit, quæ sequentibus diebus semel atq; iterum repetita firmissimè & constantissimè hærebunt. In singulis igitur paginis aut tabellis singulæ picturæ continebuntur tantæ magnitudinis, ut ab omnibus etiam eminus rectè conspici possint: Æque tabellæ in modum grandis alicujus libri conjungi, & loco maximè perspicuo collocari poterunt. Et tot hujusmodi libri conficiendi fuerint, quot sufficiunt omnibus picturis, quibus res visibiles notiores exprimuntur, capiendis. Hinc nimirum fiet, ut omnium hujusmodi visibilium rerum vocabula cum plerisq; verbis & alijs Latinæ linguæ partibus pueri discant, & quidem exactè discant. Et in quibus non raro etiam viri docti & senes exprimendis vel hæsent, vel etiam impingunt. Tales autem Latinæ sententiæ & sententiarum membra picturis exprimendæ, cum singulari delectu eligi debent. Ad quam rem adhiberi debent non solum maximè memorabiles historiæ sacræ veteris ac novi fœderis, picturis suis expressæ, & brevibus sententijs explicatæ, Exempli gratiâ, quod, Deus creavit cælum, & terram. Serpens decepit primos parentes, Cain occidit fratrem suum Abelem, Diluvium inundat orbem terrarum, Ignis è cælo comburit Sodomam, Abraham vult immolare filium suum Isaacum: Et reliquæ historiæ accurato judicio delectæ, ut tali additâ sententia explicentur, cujus verba & vocabula à pueris comprehendi facile possint: Verum etiam notabilia quæq; eligi poterunt ex histo-

rijs & Fabulis Ethnicis, Æsopi, Poetarum, & aliorum. Cuiusmodi historiarum & fabularum cum durem cognitionem ex hujusmodi picturis & sententijs pueri quasi prælibarunt, postea adolescentes & juvenes, in pleniori hujusmodi historiarum & fabularum lectione omnia non solum promptiùs, & citiùs percipient, verùm etiam fideliori memoriæ retinebunt. In deligendis autem hujusmodi picturis, ut certiori ratione procedatur, omnia vocabula rerum hujusmodi visibilium & usitatiorum notari possunt, & singulis talis sententia jucunda brevis & facilis accommodari, quæ tali picturâ exprimatur: Illa enim ratione numerus hujusmodi picturarum nullo negotio monstrabitur, nec ullum vocabulum ullius rei visibilis, intactum, aut prætermissum, præteribitur. Quæ autem vocabula rerum visibilium hujusmodi historijs, aut fabulis comprehendi nondum potuerunt, alijs quibuscunq; sententijs, pro arbitrio excogitatis, & pictura expressis nullo negotio addi poterunt.

Hisce autem picturis & sententijs, dum præceptores discipulos suos hujusmodi vocabula, nomina & verba docent, non solùm ipsa sententia, quæ summam picturæ historiæ, aut fabulæ, paucis verbis exponit, grandioribus literis adscripta, tanquam picturæ titulus apponi debet; Verùm etiam duabus, tribus aut quatuor illis rebus, quæ in picturâ potissimum notantur, sua singulis vocabula Latina, quibus Germanica subijciantur, majusculis literis proximè apponi, & lineolâ aliquâ ductâ vocabula, cum suis rebus, quas notant, conjungi debent, quo minus in applicandis singulis vocabulis ad suas res imbecillo puerorum judicium aberrare possit.

Hic jam Præceptores obiter pro arbitratu suo addere debent in hisce sententijs quæ picturis adijciuntur uberrima, utilissima & pulcerrima & pueris non ingrata futura Latinæ linguæ exercitia; In quibus transitus fieri poterit, per casus & numeros in nominibus, & per tempora modos & personas in verbis. Verbi gratiâ. In picturâ de Aquila cor Promethei depascente. Ad picturam aquilæ & cordis proximè adscribantur vocabula Latina, quibus Germanica subijciantur.

antur, cum hac inscriptione Pictura superius adscripta: Aquila devorat cor Promethei, una cum Germanica interpretatione, ita subjecta, ut verbum verbo Latinum Germanico subjecto respondeat. Hic paucis verbis fabula illa pueris exponatur, quo omnia illis gratiora sint, & manifestiora, & quæ dicuntur memoriæ ceræ penitius imprimantur. Hoc exemplo in picturâ pariter, & in sententiâ puerorum oculis exposito, peragrare præceptor poterit in vocabulo & in verbo per casus numeros, modos tempora & personas. Ut in primo casu. Hic aquila devorat cor Promothei. In secundo: Pictura aquilæ qui devoravit cor Promethei. In verbo devorat transiri poterit per omnes numeros, modos, personas: & c. Hæc autem exercitia obiter præceptor poterit addere in solis exemplis, sine ullis dictatis aut præceptis. Cavendum tamen ne hæc ex uno exemplo proposito exercitia sint prolixiora, quo etiã ad reliqua possit transiri, & maturè omnia peragrari. Exempla hæc in hujusmodi exercitijs ridicula quibusdam & inepta fortean videbuntur: Sed quæ tamen puerili ætati accommodata sunt, & quibus certissima ad Latinæ linguæ notitiam via sternitur. In hisce picturis & sententijs ijsdem adscriptis, & exercitijs ex sententijs illis, ut dictum est, desumtis, pueri aliquot vicibus quantum satis videbitur, ita exercebuntur, ut præceptor Latinè omnia proponat, & discipuli vernaculâ suâ linguâ illa interpretentur. Quo exercitio, cum picturas illas rerum visibilium propositas omnes aliquot vicibus jam pertransierint in sententijs adscriptis, & inde desumtis exercitijs: Postea converso ordine præceptor omnia illa superiora Germanicè illis proponat, quæ pueri jam jubeantur Latinè exprimere. Quod dum faciunt discipuli, præceptores imprimis operam dent & caveant, ne quidquam barbarismi, aut Germanismi interveniat. Et in hujus & prioris exercitij usum terminationes nominum & declinationum numeris & casibus; Et verborum, inconjugationum modis numeris & personis delineatæ in duabus tabulis suspensis proponantur, per quas ordine transitus fiat, quousq; videbitur, Nudæ inquam terminationes tantùm. Sine ullis artis nomini-

bus aut appellationibus. Illud enim unum & solum ex Grammaticæ præceptis huc translatum non inutiliter fortè adhiberi poterit. Non quasi illis adminiculis carere non possimus; sed ne quid in hisce exercitijs intactum relinquatur, & pueri deducantur per omnes Latini sermonis partes.

Hisce jam peractis, cum pueri jam per omnes illas picturas rerum visibilium, & obviarum quæ certis appellationibus, nominibus, & vocabulis insignitæ, in toto illo Latini sermonis ambitu exstant, & vel solæ, vel cum alijs junctæ propositæ sunt, deducti: & initio in simplicibus harum rerum vocabulis, postea in sententijs, quæ ex hisce simplicibus vocabulis compositæ fuerunt, primò Latina Germanicè, deinde Germanica Latinè exprimendo exercitati sunt. Et ita etjam Romanâ civitate pedetentim donari & quasi tyrones in Romana castra deduci inceperunt. Jam porro relictis illis imaginum & picturarum adminiculis, transeundum erit ad paulo liberiorem & solutiorem Latini sermonis exercitationem: Et addenda sunt etiam alia rerum vocabula, quæ visu non comprehenduntur, nec picturarum adminiculo oculis exponuntur, sed alijs sensibus auditu, gustu, odoratu, tactu, & mente deniq; & ratione comprehenduntur, atq; adeo pleraq; omnia nomina, verba, & orationis partes, quotquot universo Latini sermonis ambitu continentur, nullo prorsus excepto. Et quæ, ubi superiora illa jam mediocriter cognita & præcepta tenent, jam facilius percipient. Hoc enim humanæ memoriæ imaginatio, & ratio habet, quod ut quo plura cognovit, eò plura jam ulteriùs possit capere, & nulla penitus re impleatur, nulla saturetur. Illa igitur quæ adhuc reliqua sunt Latini sermonis vocabula rerum invisibium, verba & voces, in breves, & paucis verbis comprehensas sententias colligi poterunt, ita ut sententiæ sint perspicuæ, & huius ætatis captui ac profectui accommodatæ, & semper ab eius initium fiat, quæ faciliores sunt, & nulla omnino Latinæ linguæ vox illarum rerum imprimis, quæ notiores sunt, & crebrius occurrũt, intacta relinquatur. Et hæ sententiæ ex foro Romano, vel Latinæ

tinæ linguæ promtuario, vel potius ex ipsis Latinæ linguæ auctoribus accurato judicio deligi poterunt, Sic ut in illis non salum conspiciatur, omnis varietas generum, casuum, temporum, modorum, personarum, Verum etiam attingantur omnes Syntaxeos regulæ, & proponatur vera, viva, & genuina Grammatica in brevibus, perspicuis, & jucundis exemplis, non illa notha & adulterina in præceptis & artium vocabulis, quorum puerilis ætas, nondum est capax. Et quibus exemplis, quo usu & exercitio si Latina lingua biennij aut certè triennij spatio addisci poterit, quorsum in præceptis decem, duodecim aut pluribus annis desudabitur: Certissima enim & expeditissima ratio est linguam aliquam addiscendi, usu & exercitio, & per exempla: Ardua, molesta, dura, ingrata, & infinitis difficultatibus præpedita per Præcepta. Non est autem, quod quisquam suspicetur, non nisi maximis sumtibus, & immensis difficultatibus hujusmodi libros, in quibus omnes illæ, quibus Latinæ linguæ partes continerentur, sententiæ ordine congestæ exstarent, comparandos esse. Sanè huic, de quâ dixi, rei, si tantum justa & debita præmia constituerentur, ab illis qui possunt, & verò etiam deberent: Talis liber forte opinione citius parari & produci posset, in quo omnia illa ordine continerentur, quæcunq; ad hanc rem sufficerent: Et in quibus si ea, quâ par est, fide & diligentiâ, præceptores tradendis præirent, & discipuli reddendis sequerentur, mox hi ad Latinæ linguæ auctores legendos, audiendos, interpretandos, cum fructu aliquo admitti possent. Et his demum præceptis & perceptis in Stylo Romani sermonis loquendo pariter & scribendo pueri exerceantur. Illud enim hactenus fieri non debuit, quia rectè non potuit. Neq; enim pueri temerè ad Latinè suopte Marte loquendum & scribendum adigi debent, priusquam hujusmodi Latini sermonis usum, per illa quæ dixi mediâ, sibi comparaverint. Et ex talibus qui nondum conceperunt, aut quæ conceperunt ad maturitatem nondum deduxerunt, enascentur ἠλιτόμηροι τοκοι, & non nisi Germanismi, Solæcismi, Barbarismi, Latini sermonis abortus, dedecora, & dehonestamenta, & sordes.

Poterit autem talis liber confici non magno labore nec sumtu, in quo quæ huc requiruntur, contineantur omnia, & qui tanquam communis ac generalis in omnibus scholis adhiberi posset, & quasi porta ac janua esset Latini sermonis, constans, ut dictum est brevibus, & perspicuis sententijs, quas non solum puerilis ætas posset comprehendere, verum etiam cum quâdam animi voluptate & lubentia comprehendat. In illis autem sententijs colligendis, hæc quod toties dixi, potissimum opera danda est, ut non solum sint breves sed & Latinæ, & non nisi ex optimis quibusq; auctoribus Romanis, qui prosâ & versâ linguâ scripserunt, Oratoribus & Poëtis depromtæ, & ut initium semper ab hisce fiat, quæ maximè faciles sunt & perspicuæ. Quæ res & ratio illud boni discentibus conferet, quod toto illis vitæ tempore proderit, & laudi & ornamento erit, ut nimirum inde sibi contrahant candidum, subactum, ingenuum, purum, & facilem Latinum stylum; non obscurum, intricatum, distortum, perplexum, & inæqualem, & qualem juniores pleriq; vitio primæ & pravæ institutionis sibi contrahunt, dum sub Opicis præceptoribus suo Marte ex impuris rivulis & cisternis Latinæ linguæ liquores haurire jubentur. Ad illas autem quas dixi breves & perspicuas sententias, in quibus pleræq; omnes Latinæ linguæ partes, voces, dictiones, nomina, verba & vocabula comprehensa contineantur, facillimè & certè non magno negotio colligendas, amplissimus omnino campus apertus est. Referri huc possunt Aphorismi Theologici & sententiæ breves & illustres ex utroq; Testamento depromtæ, & quidem ex optima & Latina versione, ut sunt è veteri: Creavit Deus hominem ad imaginem suam. Non est bonum hominem solum esse. Pulvis es & in pulverem reverteris. *E novo.* Deus ex Ægypto vocavit filium suum. Mortui sunt, qui petebant animam pueri. *&c. Qualium sententiarum in historia Evangelica, & Apostoli Pauli Epistolis, est pulcherrima & luculentissima copia. Item historiæ veteris & novi testamenti paucis verbis in concisam & perspicuam sententiam redactæ: Ut,* Deus die septimo

ptimo quievit ab omni opere suo. Deus condidit Evam ex costâ viri Adami. *&c. Item è novo:* Magi ab Oriente venerunt Hierosolymam Magi obtulerunt Christo nato aurum, thus, & Myrrham. *&c. Item Insignia sanctorum Patrum dicta, Ut,* Latet ultimus dies, ut observetur omnis dies Ecclesiæ arma sunt preces & lacrumæ. Maledictus qui florem juventutis Diabolo, fecem senectutis Deo consecrat. *& consimilia alia. Item breves communes & argutæ sententiæ.* Sustine & abstine. Ferendum & sperandum, Patior ut potiar. *Item ex Latinis auctoribus.* Quò se fortuna, eodem favor hominum inclinat. Vita sine literis mors est. Nemo nisi à seipso læditur. Unusquisq; suæ fortunæ faber est. Qui vult dicere quæ vult, audiet quæ non vult. Famam multi, conscientiam pauci verentur. Sic vive cum hominibus tanquam Deus videat. Sic loquere cum Deo tanquam homines audiant, Altissima fluminа minimo labuntur sono. *Item ex Poëtis lectissimi quiq; & memorabiles versus. Ut hemistichia.* Omne solum forti patria est. Non omnis fert omnia tellus. Non omnia possumus omnes. Nocet empta dolore voluptas. *Et Hexametri.* Quid juvat aspectus, si non conceditur usus? Percunctatorem fugito, nam garrulus idem est. *Et sexcenta alia. Item in alijs carminum generibus.* Non si malè nunc & olim sic erit. Quem dies vidit veniens superbum, hunc dies vidit fugiens jacentem. *Item lectissimi quiq; Mimi:* Ab alio exspectes alteri quod feceris. *Addi possent etiam aliæ ex communi hominum vitâ depromtæ sententiæ, cum tali tamen delectu adhibendæ ut & Latinæ sint, & sint faciles. Ut:* Rectè faciendo neminem timeas. Sola miseria caret invidia. Ubi nullum lumen, ibi nulla umbra, Ubi nulla felicitas, ibi nulla invidia. *Item selectiora proverbia: Ut:* Ne Hercules quidem adversus duos. Adversus solem ne mejto. *Et innumera alia. Ne quis etiam arbitretur Grammaticam in tali institutione prætereri,*

riri, docebitur illa non in præceptis, sed in exemplis. Poterit igitur in hisce disponendis ordo ille adhiberi, ut per omnes declinationes, numeros, & casus incedatur. Ut in primâ declinatione. Dignum laude virum Musa vetat mori. *In altero casu:* Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam. *In tertio & quinto* Lis est cum formâ magna pudicitiæ. *In quarto:* Barbam video, Philosophum non video. *In talibus autem eligendis in tanta auctorum copia nulla poterit esse difficultas. Peragrari potest per omnia verba eorumq; modos, tempora, personas: Ut:* Non amo te Numici, nec possum dicere quare. Frustra ploras, quod recuperare nonpotes. Bis dat, qui cito dat. *Scligantur autẽ potissimũ talia exempla in verbis, in quibus Præteritum verbi exprimatur. Ut,* Pauci quos æquus amavit Iuppiter atq; ardens evexit ad æthera virtus. *Peragrari per omnes Syntaxeos regulas. Ut in prima regula:* Mali corvi malum ovum est. Vir bonus & mala fortuna plerumque componuntur. Optimus animus pulcherrimus Dei cultus. *Per omnia genera, numeros & casus. Eodem modo reliquæ omnes regulæ remotis omnibus præceptis non nisi in exemplis proponantur, & procedatur per omnem varietatem constructionis, nominis, pronominis, verbi, participij, adverbij, conjunctionis, præpositionis, interjectionis. Ut nullum genus simplicis aut figuratæ constructionis relinquatur. Et in hunc usum colligi debent non solum, uti dictum ex sacra scripturâ & utroq; testamento, & latinæ linguæ autoribus, selectissimæ quæq; locutionum phrases, formæ & sententiæ, in quibus occurrant omnia Latinæ linguæ vocabula vulgatiora, verba, voces & dictiones, nullâ relictâ aut omissâ. In quibus tanquam vivis exemplis omnia præcepta Grammatices tanquam in usu suo ostendantur. In quem usum ex omnibus omnino materijs, quicquid usquam occurrit in pace, in bello, in otio, in negotio congerantur vocabula & phrases, quibus res illæ purè & Latinè exprimuntur. Quo nomine huc etiam addi poterunt Principia Geometriæ, de puncto, Lineâ, superficie corpore, de Angulo, Triangulo,*

Quadra-

Quadrato, Trapezijs, communes notiones, & ipsa Arithmetica & Geometriæ prima fundamenta, quæ olim in Græciâ discebant pueri, & quæ apud nos vel septem annorum pueros addiscere posse per figuras in oculos incurrentes, ipso usu expertus sum. Addi simplicium numerorum in se multiplicationes, quas mensam Pythagoræ vocant, quot sint quinquies novem, septies octo, novies septem &c. quæ brevibus, jucundis, & ridiculis exemplis & figuris, etiam pictis, adeò exactè teneræ illius ætatis memoriæ imprimi possunt, ut illa nulla postea oblivio, toto vitæ tempore, delere aut abolere possit. Addi his, & ostendi pueris debent omnes in Sphæra circuli, in Globo cælesti ostendi omnia in cælo signa Zodiaci, septentrionalia, & meridionalia: In globo terrestri & tabulis Geographicis ostendi omnes mundi partes & partium partes. Addi his etiam commodè poterit memoria artificialis: cujus beneficio puer 7. certè 8. annorum addiscere poterit utramq; apud Mathæum & Lucam Christi genealogiam, ordine recto & retrogrado recitare, omnia in cælo signa, omnia terræ partium nomina, in tabula vel globo sibi monstrata, Omnium Imperatorum Romanorum nomina à Julio ad præsentem Matthiam. Quæ memoria quamvis magni momenti non esse videatur, quippe quæ nisi sæpius identidem post certa & non ita longa temporis intervalla recolatur, exstinctis imaginibus, & turbato aut deleto locorum ordine, post paucula hebdomadas rursus exstinguitur & deletur: Alijs tamen medijs ac modis juvari postea poterit, in illis rebus, quarum ordinem tenere operæ pretium esse videatur, ut diuturna sit, & non facilè obliteretur.

Quæri autem hoc loco possit, quo ordine hæ sententiæ pueris in Scholis proponendæ essent. Et sententias quidem ex sacra scripturâ & Patribus desumtas priorem locum sibi vindicare res ipsa, & ratio præcipit. Interim ut nihil velim in totâ Latinæ

Linguæ universitate præteriri, quod non semel atq; iterum in usu Latini sermonis productum sit: Ita censeam de ordine nos magnopere sollicitos esse non debere. Nam ipsa rerum varietas, in qua sacra cum mundanis, dulcia cum utilibus, seria cum jocosis, honestis tamen & ab omni turpitudine & obscœnitate penitus remotis, apponentur, omne discendi tædium pueris excutiet, eosq; magis promtos & expeditos de quavis re proposita quocunque loco & tempore cogitandi, & aliquid dicendi, reddet. Quâ in re tamen doctiorum judicia lubens sequar. Quin etiam ipse hujusce Institutionis usus & exercitatio tanquam magistra horum omnium, edocebit, quem ordinem tenere expediat.

Et hâc ratione demum futurum est, ut in omnibus Latinæ linguæ partibus, vocabulis, nominibus, verbis, dictionibus, particulis etiam minimis erudiantur. Et quis sanâ ratione illis unquam accesserit, qui post præcepta Grammaticæ, in quibus tot annis pueri tanquam in vinculis & compedibus detinentur, tandem aliquem Latinæ linguæ auctorem proponunt, & in illo ad Grammaticæ præcepta exigendo uno atq; altero anno sæpe commorantur & discipulos detinent, ut ex. g. Epistolas Ciceronis, Terentium, &c. In quibus tamen quantumvis Romanis Latinæ linguæ auctoribus, multa imo plurima, atq; adeo plerasque occurrunt, quæ illi puerorum ætati nondum accommodata sunt. Præterea in illis paucula tantum vocabula & verba occurrunt, nec omnis varietas Phrasium Latini sermonis continetur. Nam auctores illi de certâ quadam re sibi propositâ scripserunt, non illo consilio, ut Pueros in Scholis Romanam linguam docerent, aut omnem Romanæ linguæ varietatem & copiam scriptis illis suis exsequerentur. Hosce auctores cum vix leviter in Scholis adolescentes & juvenes delibarunt, mox ad artes & facultates admittuntur. Et multa quidem ad Latinam Lin-

guam.

guam præclarâ ex hisce autoribus disci possunt, sed non puerili ætate, neque illo modo & ordine. Et inde fit, ut cum plerique ex hisce auctoribus Latinæ linguæ, Latini sermonis principia in Scholis utcunque addidicerunt, & postea alios Latinæ linguæ auctores vix, aut saltem leviter tangunt, sed ad artes facultates mox se conferunt, illa in plerisque Latini sermonis sit paupertas, & inopia, ut si quæ res infrequentior aut insolentior occurrat Latino sermone, phrasi, aut vocabulo exprimenda, quæ in auctoribus illis parvulis, quos legerunt & didicerunt, non inveniatur, omnino hæreant, caput scabant, unguem arrodant, seque explicare non valeant, aut saltem ad generalia & communia, vel vicina notiora vocabula non hoc, sed aliud significantia, ridiculè confugiant.

Hæc ergo exercitia & Progymnasmata ex hujusmodi Libro qui quasi Latinæ linguæ Pandectes vocari posßit, omninò præmittenda esse censeo, antequã ad ulteriora illa scribendi exercitia & argumenta, ut vocantur, admoveantur, quibus jubeantur Germanica in Latinum convertere, & ad Latinos auctores Romanos audiendos, & mox legendos admittantur. Et his præmissis demum Latini auctores illis proponendi sunt, Ita tamen ut sine ullis adhibitis dictatis aut præceptis interpretatione planâ ac perspicuâ illis explicentur, & quanto fieri potest exiguo temporis spatio absolvantur, ut postea etiam alij & alij subjungi possint. Loquor enim de Institutione puerorum in Latinâ Linguâ, non de Institutione juvenum provectiorum quibus Logicæ aut Rhetoricæ Exercitium in auctoribus ostenditur, quæ pueris proponi nec possunt, nec debent.

Et hæc de prima illa viâ ad rationem, qua ac Latinam linguam addiscendam pueris & juvenibus sterni posse videtur, paucis exponere volui, plura interea & potiora alia, quæ ratio hujus Epistolæ non admittit in alium locum & tempus reservaturus, si

intellexero, hæc quæ bono studio adumbrare, & dexterâ manu exarare volui, non sinistra manu excepta, abjecta, & explosa fuisse.

De alterâ illâ expeditissimâ & certissimâ Latinæ linguæ addiscendæ ratione nihil, aut parum hic dicam. Ideo quod, quamvis illa in se minimè omnium laboriosa esset, optari tamen magis quàm impetrari posse videatur, ut, quod jam olim, & antè multa sæcula factum oportuit, hoc sæculo mundi ultimo à quodam redivivo Carolo Magno Literarum & Literatorum Patrono ac Patre excitetur, & aperiatur. Ut scilicet, Latina Lingua ita addiscerctur, ut illam olim didicerunt, Græci, Hebræi, Germani, Vandali, Scythæ: Romam scilicet, & in Italiam profecti, illo tempore, quo illâ adhuc purâ & Romanâ utebantur. Ut, inquam, sine ulla Linguâ vernaculâ & maternâ addiscerentur, solâ consuetudine, conversatione, & usu, cum illis qui Latinâ & Romanâ linguâ purissimè & expeditissimè loquerentur. Et quia hujusmodi locus, ubi non nisi Romanâ linguâ ita loquantur, in mundo non invenitur, arte comparandus esset,

Hæc ratio quamvis in se expeditissima & certissima esset, longè tamen citiùs & faciliùs, & minori sumtu & apparatu omnia ad illam rem necessaria comparari possent, quam quisquam ausit credere. Utique si Imperator, aut Rex, Imò verò etiam Princeps aliquis aut Magistratus in aliquâ Republicâ, hoc sæculo morientibus & pænè exstinctis litterarum & linguarum studijs lucem aliquam aut facem dignaretur accendere, & à morte & Orco resuscitare, & revocare, non Latinam solum, sed etiam Græcam & Hebræam, & alias confines linguas, non solum Imperijs, regnis, Principatibus & Rebusp. verum etiam laboranti, & jam moribundæ Ecclesiæ D tam utiles & necessarias. Quantulum autem erat ad re-

illa:

illam adeo salutarem in Principatibus aut regnis Cœnobium vel locum aliquem ad illam rem commodum constituere. Quantulum erat honestis stipendijs ad hujusmodi loca evocare, viros honestos, & Latinæ linguæ peritissimos, qui non nisi Latinâ linguâ, & illa quidem purâ & Romanâ uterentur, & ad hoc ipsum certis ac severis legibus adigerentur. Nec ipsi solum, verùm etiam ipsorum famuli & ministri, & quod dici solet, culinæ & cellæ præfecti. Ridenda hæc à multis, nullus dubito, & forte à nullo unquam tentanda, quæ tamen certa & facilia fore nemo negaverit, nisi qui sanam mentem & rationem ejuraverit. Quamvis enim arduum & difficile fore videri possit hujusmodi viros, famulos, ministros, & reliqua, quæ ad hanc rem requirantur, acquirere; Tamen si vel mediocria singulis constituantur stipendia, imò verò si quidam ad hanc rem non inidonei, vel vitam inde tolerare possent, nullo negotio omnis illa difficultas superari posset; Et ad hanc rem deligi non solum viri Præstantissimi, & Romani sermonis peritissimi, qui in hujusmodi loco, tanquam Romanâ quâdam Coloniâ Præsides Rectores, & gubernatores essent: Sed etiam Studiosi ad illam rem accommodati & idonei, qui muneribus illis inferioribus perfungerentur. Huc pueri & adolescentes tanquam in forum Romanum ablegari possent. Qui si Latinæ linguæ prorsus ignari essent, initio aliquanto difficilius ejus foret principium, & plus temporis ad illam addiscendam requireretur, (Non tamen, ut prorsus mihi persuadeo, amplius spatium biennio.) Quod si per hujusmodi exercitia & Progymnasmata, de quibus ante prolixè à me dictum est, ad Latinæ linguæ prima limina & vestibula adductus esset, (quod intra biennium fieri posset) intra anni spatium ad plenum Latini sermonis usum & fructum adduci posset, circa ætatis annum 10, aut certè undecimum, & quidem ad illam Latinæ linguæ notitiam, ut jam auctores cum fructu legere, & jam ad alias lin-

gius, & mox artes & facultates animum adpellere posſit. Et optandum esſet pueros illos, qui illâ, quam ſuperius exposui, ratione jam Latini ſermonis fundamentis ac principijs imbuti esſent, mox ab hujusmodi cœnobio, in quô non niſi Latini & Romani ſermonis usus esſet puriſsimus, excipi, & in illo per annum unum & alterum exerceri. Quamvis autem hæc posterior, de qua jam incepi dicere ratio ſibi ad Latinam linguam addiſcendam ſufficeret, & intra ſpatium biennij, aut non multò amplius, Latini ſermonis non ignarum dimittere, posſit: Posſet tamen illa ſuperior ratio, quæ picturis illis omnium rerum viſibilium, & ijsdem additis ſententijs conſtat, etiam hic utiliter adhiberi, dummodo illa ſolâ Latinâ linguâ, cui uni & ſoli locus hic conſecratus foret, ſine ullâ interprete Germanicâ linguâ, quæ ex hoc loco penitus exſulare deberet, expediretur. Quæ autem in hujusmodi Romanâ Coloniâ exercitia inſtitui posſent alternis vicibus, ſacra, ſeria, ludicra, & ingenuis pueris convenientia, quibus in omnibus Latini ſermonis nominibus, vocabulis, verbis, phraſibus, & formulis, quibus in omnibus vitæ humanæ partibus quidquid occurrerit, Latino & Romano ſermone exprimere diſcerent, & de quibus vitæ vitæ humanæ materijs animi mentem puro ſermone Latino explicare, hic non addo. Pleraq; omnia quæ totam hanc rem abſolvere poſſe videantur, jam olim mihi meditata ſunt, & exponi posſent, ſi quâ forte Deus regem, Principem, aut Magiſtratum excitare dignaretur, per quem tam laudabile, tam ſalutare toto humano generi, & in illo laboranti Dei Eccleſiæ, & omnibus Reipublicæ, & totius vitæ mortalium partibus opus incipere & abſolvere dignaretur. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἄλλοι. Illud certè per Dei gratiam confido, & prorſus mihi perſuaſum habeo, ſi hujusmodi Romana, liceat mihi ita appellare, Colonia adornaretur, non minus cito, & forte etiam non minus certè & plenè Romanam linguam in illâ addiſci posſe,

posse, quam olim in mediâ Suburrâ aut Romano foro. Nam ut vel maximè, vulgaria, & quotidiè in vitâ communi occurrentia protinus consuetudine & usu quotidiano exprimere & eloqui ibi addiscerent, qui ex Græcia, aut Palæstinâ, aut alijs mundi partibus ad Latinam linguam discendam Romam venerant: Non tamen omnes aliæ vitæ humanæ partes, suis vocabulis, formulis & phrasibus Romanis exprimendæ ibidem occurrebant. Illa autem omnia certis quibusdam ad hoc institutis exercitijs, in hujusmodi, quam dixi, Coloniâ, pleniùs uberiùsq. addisci possent. Vt nimirum ita post duas aut ad summum tres annos emitti possent, ex hâc Romanâ Coloniâ, qui de omnibus quæ in humanâ vitâ occurrunt in pace, in bello, in otio, in negotio, animi sui cogitata & meditata Latino & Romano sermone promtè & expeditè explicare possent. Quod si breviori temporis intervallo fieri illud possit, ut, cum DEO, *certò mihi persuasum habeo, in lucro illud deputandum esset.*

Hæc occasione hujus Epistolæ Celsitudini tuæ exponere visum mihi fuit, Illustrissime Princeps, quæ utinam talia essent, quæ non displicerent illi, cui non placent, nisi optima! Utinam etiam eo ab alijs animo acciperentur, quò à me profecta sunt. Quidquid sit, pueris volui consulere, ut illi citiùs & maturiùs quàm hactenus, adducerentur ad Sapientiæ illa studia, & cum primis ad veram illam, & æternam Sapientiam Christum Jesum, qui pueros ad se venire jubet, & illorum regnum cælorum esse pronunciat. Hisce etiam ut consulerem, hanc novi Testamenti novam editionem adornare volui, cujus jam priorem partem publici juris facio. Unde nimirum pueri Latinam, & mox adolescentes Græcam Linguam possint addiscere. Ipsa etiam Linguarum collatio forte viris doctis & Theologis non inutilis erit. Versionem Germanicam Divi Lu-

theri

theri fideliter retinui, ad quem Græcum textum interdum cogere coactus fui, Idque eo consilio, ut pueris hæc accommodarem. Quâ in re peritiores Græci Sermonis veniam mihi dabunt, ut etiam in multis alijs, quæ in hoc instituto meo facile defugere non potui. Illustris tua celsitudo, ut hæc qualiacunq; sint, boni consulere, meq; inter suos porro recensere dignetur, reverenter oro. Dabam Rostochij, 18. Martij Anni M. DC. XIV.

Illustris.

Tuam Cels.

Reverenter ac submissè colens

EILHARDUS LUBINUS.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.
EVANGELIUM
SECUNDUM MATTHÆUM.

Evangelium
Matthæus.

CAPVT I.

ΒΙβλος γενέσεως Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, *GENEALOGIA CHRISTI.*
Liber generationis Jesu Christi, filij Davidis,
Diß iſt das Buch vō der Geburt Jeſu Chriſti, der da iſt ein Sohn Davids,

υἱοῦ Αβραάμ. ✠ Αβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ισαάκ. Ισαὰκ
filij Abrahami. Abrahamus genuit Iſaacum. Iſaacus
des Sohns Abraham. 2. *Abraham zeugete Iſaac. Iſaac*

δὲ ἐγέννησε τὸν Ιακώβ. Ιακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ιούδαν, καὶ τοὺς
autem genuit Jacobum. Jacobus autem genuit Judam, & *zeugete Jacob. Jacob zeugete Juda, vnd*

αὐτοῦ ἀδελφούς. ✠ Ιούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν
ejus fratres. Judas autem genuit Phareſum & *ſeine Brüder.* 3. *Juda zeugete Pharetz vnd*

Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ. Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Εσρώμ. Εσρὼμ
Zaram è Thamar. Phareſus autem genuit Eſromum. Eſromus
Saram von der Thamar. *Pharetz zeugete Hetzron.* *Hetzron*

δὲ ἐγέννησε τὸν Αράμ. ✠ Αρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν
autem genuit Aramum. Aramus autem genuit
zeugete Ram. 4. *Ram zeugete*

Αμιναδάβ. Αμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών.
Aminadabum. Aminadabus autem genuit Naaſſonem.
Aminadab. *Aminadab* *zeugete* *Nahaſſon.*

Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών. ✠ Σαλμὼν δὲ
Naaſſon autem genuit Salmonem. Salmon vero
Nahaſſon *zeugete* *Salma.* *5. Salma*

ἐγέννησε τὸν Βοὲζ ἐκ τῆς Ραχάβ. Βοὲζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ωβὴδ
genuit Boozum ex Rachabâ. Boozus autē genuit Obedum
zeugete *Boas* *von der Rahab.* *Boas* *zeugete* *Obed*

ἐκ τῆς Ρούθ. Ωβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ιεσσαί. ✠ Ιεσσαὶ
ex Rhutâ. Obedus autem genuit Jeſſen. Jeſſe
von der Ruth. *Obed* *zeugete* *Jeſſe.* *6. Jeſſe*

δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς
vero genuit Davidem illum regem. David autem ille rex
zeugete *David* *den* *Konig.* *David* *der* *Konig*

ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου.
genuit Solomonem ex eâ quæ fuerat uxor Uriæ.
zeugete *Salomon* *von* *dem VVeibe* *des* *Urie.*

✠ Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ. Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Solomon vero genuit Roboamum. Roboamus autē genuit
7. Salomon *zeugete* *Roboam.* *Roboam* *zeugete*

Αβιά. Αβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ασά. ✠ Ασὰ δὲ ἐγέννησε
Abiam. Abias autem genuit Aſam. Aſas autem genuit
Abia. *Abia* *zeugete* *Aſſa.* *8. Aſſa* *zeugete*

τὸν Ιωσαφάτ. Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ιωρὰμ. Ιω-
Joſaphatum. Joſaphatus autem genuit Joramum. Jo-
Joſaphat. *Joſaphat* *zeugete* *Joram.* *Jo-*

ρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Οζίαν. ✠ Οζίας δὲ ἐγέννησε
ramus autem genuit Hoziam. Hozias autem genuit
ram *zeugete* *Oſia.* *9. Oſia* *zeugete*

τὸν Ιωάθαμ. Ιωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Αχάζ. Αχὰζ δὲ
Joathamum. Joathamus autem genuit Achazum. Achazus autem
Jotham. *Jotham* *zeugete* *Achas.* *Achas*

ἐγέννη-

ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν. ✠ Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μα-
genuit Ezeciam. Ezecias autem genuit Ma-
zeugete Ezechia. 10. Ezechia zeugete Ma-

νασσῆ. Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών. Ἀμὼν δὲ ἐγέν-
nasſem. Manasſes autem genuit Amonem. Amon autem ge-
naſſe. Manaſſe zeugete Amon. Amon zeu-

νησε τὸν Ἰωσίαν. ✠ Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ
nuit Joſiam. Joſias autem genuit Jechoniam &
gete Joſia. 11. Joſia zeugete Jechonia vnd

τοὺς ἀδελφοὺς, ἐπὶ τῆς Βαβυλῶνος μετοικεσίας.
ejus fratres, in illâ Babylonicâ tranſportatione.
ſeine Brüder, vmb die zeit des Babyloniſchen Gefengniß.

✠ Μετὰ δὲ τὴν Βαβυλῶνος μετοικεσίαν ἐγέννησε Ἰεχονίας
Poſt autem illam Babylonicam tranſportationem genuit Jechonias
12. Nach der Babyloniſchen Gefengniß zeugete Jechonia

τὸν Σαλαθιήλ. Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ.
Salathielem. Salathiel autem genuit Zorobabelem.
Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel.

✠ Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ. Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν
Zorobabel autem genuit Abiudem. Abiudes autem genuit
13. Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete

Ἐλιακείμ. Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ. ✠ Ἀζὼρ δὲ
Eliacimum. Eliacimus autem genuit Azorem. Azor autem
Eliachim. Eliachim zeugete Aſor. 14. Aſor

ἐγέννησε τὸν Σαδώκ. Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ. Ἀχεὶμ δὲ
genuit Sadocum. Sadocus autē genuit Achimum. Achimus autem
zeugete Sadoch. Sadoch zeugete Achim. Achim

ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ. ✠ Ἐλεάζαρ
genuit Eliudem. Eliudes autē genuit Eleazarum. Eleazarus
zeugete Eliud. Eliud zeugete Eleaſar. 15. Eleaſar

δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν. Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.
autem genuit Matthanem. Matthan autem genuit Jacobum.
zeugete Mathan. Mathan zeugete Jacob.

℣ Ιακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ιωσὴφ, τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ
Jacobus autem genuit Joſephum, virum Mariæ, ex
16. Jacob zeugete Joſeph, den Man Marie, von

ἧς ἐγεννήθη Ιησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. ℣ Πᾶσαι
qua genitus eſt Jeſus, ille qui dicitur Chriſtus. Univerſæ
welcher iſt gebohren Jeſus, der da heiſt Chriſtus. 17. Alle

οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Αβραὰμ ἕως Δαβὶδ δεκατέσσαρες γενεαί. καὶ
igitur progenies ab Abrahamo uſq; ad Davidem quatuordecim progenies: &
glied von Abraham biß auff David ſind vierzehen glied.

ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς Βαβυλῶνος μετοικεσίας δεκατέσσαρες
à Davide uſq; ad Babylonicam tranſportationem quatuordecim
von David biß auff die Babyloniſchen Gefenckeniß ſind vierzehen

γενεαί. καὶ ἀπὸ τῆς Βαβυλῶνος μετοικεσίας ἕως τοῦ Χριστοῦ
progenies: & à Babylonica tranſportatione uſq; ad Chriſtum
glied. von der Babyloniſchen Gefenckeniß biß auff Chriſtum

δεκατέσσαρες γενεαί.
quatuordecim progenies.
ſind vierzehen glied.

NATIVITAS CHRISTI

℣ Τοῦ δὲ Ιησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν.
Jeſu vero Chriſti nativitas ita fuit.
18. Aber Chriſti Geburt iſt alſo gethan.

Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς Μαρίας τῷ Ιωσὴφ,
Cum deſponſa eſſet enim ejus mater Maria Joſepho,
Als vertrabet iſt ſeine Mutter Maria dem Joſeph,

πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
prius quam convenirent ipſi, inventa eſt gravida eſſe è
ehe er ſie heim holet, erfand ſichs das ſie ſchwanger war von

Πνεύματος ἁγίου. ℣ Ιωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
Spiritu ſancto. Joſephus porro ejus vir
dem heiligen Geiſte. 19. Joſeph aber ihr Man

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη
cum juſtus eſſet, & nollet eam ignominiæ exponere, voluit
war fromb, und wolte nicht ſie ruhen, gedacht aber

αὐτὴν

αὐτὴν λάθρᾳ ἀπολῦσαι. ✠ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυ-
eam clam dimittere. Hæc autem cum in
ſie heimblich zu verlaſſen. 20. In dem er aber alſo ge-

μηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐφάνη αὐτῷ κατ' ὄναρ,
ani nũ induxiſſet, ecce angelus Domini apparuit ei in ſomnijs,
dachte, Sihe da, ein Engel des HErrn erſchein jhm im traum,

λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ
dicens, Joſephe fili Davidis, ne metue accipere Mariam
vnd ſprach, Joſeph du Sohn David, Fürchte dich nicht zu dir zu nehmen Mariam

τὴν σὴν γυναῖκα. Τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐστὶν ἐκ Πνεύματος
tuam uxorem. Quod enim in illâ genitum eſt, eſt ex Spiritu
dein Gemahl. Den das in jhr gebohren iſt, das iſt von dem heiligen

ἁγίου. ✠ Τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ſancto. Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus
Geiſt. 21. Vnd ſie wird gebehren einen Sohn, du ſolt heiſſen des Namen

Ἰησοῦν. Αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
Jeſum. Ipſe enim liberabit populum ſuum ex
Jeſus. Den er wird ſelig machen ſein Volck von

ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ✠ Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πλη-
ipſius peccatis. Hoc autem totum factum eſt, ut im-
jhren Sünden. 22. Das aber alles iſt geſchehen, auff das erfül-

ρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου, διὰ τοῦ Προφήτου,
pleretur quod dictum eſt à Domino, per Prophetam,
let würde das geſagt hat der HErr, durch den Propheten,

✠ λέγοντος, Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ
Dicentem, Ecce illa Virgo erit gravida, &
23. Der da ſpricht, Sihe eine Jungfraw wird ſchwanger ſein, vnd

τέξεται υἱὸν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
pariet filium, & vocabunt nomen ejus Emmanuel,
gebehren einen Sohn, vnd ſie werden heiſſen ſeinen Nahmen Immanuel,

ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεὸς μεθ' ἡμῶν.
quod eſt ſi interpreteris, Deus nobiſcum.
das iſt verdolmetſchet, Gott mit vns.

℣ Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς
Expergefactus autem Joseph ex somno, fecit ut
24. Da nu erwachte Joseph vom schlaff, that er wie

προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν
imperarat ei angelus Domini, & accepit
jhm befohlen hette der Engel des HErrn, vnd nam zu sich

αὐτοῦ γυναῖκα. ℣ Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν, ἕως οὗ
suam uxorem. Et non cognovit eam, quo usq;
sein Gemahl. 25. Vnd erkennet sie nicht, biß

ἔτεκε τὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
peperisset illum suum primogenitum filium, & vocavit ejus
sie gebahr jhren ersten Sohn, vnd hieß seinen

αὐτοῦ Ἰησοῦν.
nomen Jesum.
Nahmen Jesus.

CAPVT II.

MAGI CHRISTUM ADORANT.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ, τῆς Ἰουδαίας,
Jesu autem nato in Bethleëmâ, Judææ,
1. Da Jesus gebohren war zu Bethlehem, im Jüdischen Lande,

ἐν ἡμέραις τοῦ βασιλέως Ἡρῴδου, ἰδοὺ πάρεγένοντο Μάγοι ἀπὸ
temporibus regis Herodis, Ecce advenerunt Magi ab
zur zeit des Konigs Herodis, Sihe da kamen die Weisen von

ἀνατολῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ℣ Λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ
oriente Jerosolymam, Dicentes, Ubi est ille
Morgenlande gen Jerusalem, 2. Vnd sprachen, Wo ist der

τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
qui natus est rex Judæorum? Vidimus enim ejus
Neugebohrne Konig der Juden? Wir haben gesehen seinen

ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν αὐτῷ προσκυνῆσαι.
Stellam in Oriente, & venimus ut eum adoremus.
Sternen im Morgenlande, vnd sind kommen jhn anzubeten.

Ακού-

✠ Ακούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ηρώδης ἐταράχθη, καὶ
Auditis autem his rex Herodes turbatus est, &
3. Da das hörete der König Herodes, erschrack er, vnd
πᾶσα Ιεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. ✠ Καὶ συναγαγὼν
tota Hierosolyma cum eo. Et congregatis
das gantze Jerusalem mit jhm. 4. Vnd ließ versamlen
πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθά-
omnibus primarijs sacerdotibus & scribis populi, sciscitaba-
alle Hohepriester vnd Schrifftgelartẽ vnter dem Volcke, vnd erforschete
νετο παρ' αὐτοῖς, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. ✠ Οἱ δὲ εἶπον
tur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt
von jhnen, wo Christus solte gebohren werden. 5. Vnd sie sagten
αὐτῷ, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ιουδαίας. οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ
ei, Bethlehemæ Judææ. Sic enim scriptum est per
jhm zu Bethlehem im Jüdischen Lande. Denn also stehet geschriebẽ durch
τοῦ Προφήτου, ✠ Καὶ σὺ Βηθλεὲμ γῆ Ιούδα οὐδαμῶς
Prophetam. Et tu Bethlehema terra Juda es nequaquam
den Propheten. 6. Vnd du Bethlehẽ im Jüdischẽ Lande, bist mit nichte
ἐλαχίστη ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ιούδα. ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
minima inter duces Juda. ex te enim exibit dux,
der kleineste vnter den Fursten Juda. Den aus dir sol mir kommẽ der Hertzog,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ισραήλ. ✠ Τότε καλέσας
qui pascet illum meum populum Israel. Tunc cũ vocasset
der ein HErr sey vber mein Volck Israel. 7. Da berieff
Ηρώδης λάθρα τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν
Herodes clam Magos, diligenter exquisivit ab eis
Herodes heimlich die VVeisen, vnd erklernet mit fleiß von jhnen
τὸν χρόνον τοῦ ἀστέρος φαινομένου. ✠ Καὶ πέμψας
tempus stellæ apparentis. Et cum dimisisset
wenn der Stern erschienen wäre. 8. Vnd weisete
αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ, εἶπε, πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
illos Bethlehemam, dixit, profecti, exquirite diligenter
sie gen Bethlehem, vnd sprach, ziehet hin, vnd forschet fleissig

C iij

περὶ τοῦ παιδίου. Επὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως
de illo puerulo: Postquã autem inveneritis denunciate mihi, ut
nach dem Kindlein: Vnd wenn jhrs findet, saget mirs wider, das

κἀγὼ ἐλθὼν αὐτῷ προσκυνήσω. ✠ Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ
& ego veniam & eum adorem. Ipsi verò cum audivissent
auch ich komme, vnd es anbete. 9. Als sie nu gehöret hatten

βασιλέως ἐπορεύθησαν. καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
regem profecti sunt. & ecce stella, quam viderant in
den König zogen sie hin. Vnd sihe der Stern, den sie gesehen hetten im

ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω, οὗ τὸ
Oriente, præibat eis, donec cũ venisset stetit supra locũ, in quo ille
Morgenlande, ging hin vor jhnen, biß das er kam vnd stund obẽ vber, da das

παιδίον ἦν. ✠ Ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
puerulus erat. Cum vidissent a. stellam, gaudio magno
Kindlein war. 10. Da sie sahen den Stern, wurden sie hoch

σφόδρα. ✠ Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εὗρον
valdè gavisi sunt. Et cum venissent in domũ invenerunt
erfrewet. 11. Vnd gingen in das haus, vnd funden

τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
puerulum cum Maria ejus matre, & prostrati
das Kindlein mit Maria seiner Mutter, vnd fielen nider

προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προ-
adoraverunt eum, & cum aperuissent suos thesauros ob-
vnd beteten es an, vnd theten auff jhre Schetze, vnd

σήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν, καὶ λίβανον, καὶ σμύρναν.
tulerunt ei munera, aurum, & thus, & myrrham.
schencketen jhm Golt, VVeyrauch, vnd Myrren.

✠ Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
Et divinitùs admoniti in somnio ne reverterentur ad
12. Vnd Gott befahl jhnen im Traum das sie nicht solten wider lencken zu

Ηρῴδην, ἀνεχώρησαν δι' ἄλλης ὁδοῦ εἰς τὴν αὐτῶν χώραν.
Herodem, regressi sunt per aliam viam in suam regionem.
Herodes, vnd zogen wider durch einẽ andern weg in jhr Land.

Αναχω-

JOSEPHUS CUM MATRE ET PUERO FUGIT IN ÆGYPTUM.

✠ Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ φαίνεται ἄγγελος
Cum regressi essent autem illi, ecce apparet angelus
13. Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe da erscheint der Engel des
Κυρίου τῷ Ἰωσὴφ κατ' ὄναρ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
Domini Joseph in somnio dicens, Experrectus accipe
HErrn dem Joseph im traume und sprach, Stehe auff und nimb zu dir
παιδίον, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ
puerulum, & ejus matrem, & fuge in Ægyptum, &
das Kindlein, und seine Mutter, und fleuch in Ægypten, und
ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι. Μέλλει γὰρ Ἡρῴδης τὸ παιδίον ζητεῖν
esto ibi usq; dum tibi dixero. Futurũ est enim ut Herodes puerum quærat
bleib alda biß ich dir sage. Dẽ es ist fürhãden das Herodes das Kindlein suche
τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. ✠ Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον
ad perdendum eum. Ille vero experrectus accepit puerum
umbzubringen daselbe. 14. Und er stund auff und nam zu sich das Kindlein
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον.
& ejus matrem, nocte, & secessit in Ægyptum.
und seine Mutter bey der Nacht, und entweich in Ægyptenland.

✠ Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ
Et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut impleretur quod
15. Und blieb alda biß nach dem Todte Herodis, auff das erfüllet würd das
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ Προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου
dictũ est à Domino per Prophetam, dicentem, Ex Ægypto
gesagt hat der HErr durch den Propheten, der da spricht, Auß Ægypten
ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
vocavi filium meum.
habe ich geruffen meinen Sohn.

INFANTICIDIUM.

✠ Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν, ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν Μάγων,
Tunc Herodes cũ vidisset, quod illusus esset à Magis,
16. Da Herodes nun sahe, das er betrogen wär von den Weisen,
λίαν ἐθυμώθη, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς
valdè excanduit, & cum misisset sustulit omnes pueros
ward er sehr zörnig, und schicket aus und ließ tödten alle Kinder

ἐν Βηθλεὲμ, καὶ ἐν αὐτῆς πᾶσι τοῖς ὁρίοις, ἀπὸ διετοῦς, καὶ κατωτέ-
in Bethlehemâ, & in ejus omnibus finibus, à bimulis & inferiori-
zu Bethlehem, vnd an jhren gantzen Grentzen, die da zweyjahrig vnd darunter

ρω, κατὰ τὸν χρόνον, ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν Μάγων.
bus, secundū tempus, quod exquisierat à Magis.
waren, nach der zeit, die er mit fleiß erlernet hatte von den Weisen.

Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
Tunc impletum est quod dictum est à Jeremiâ Prophetâ,
17. Da ist erfüllet was gesagt ist von Jeremia dem Propheten,

λέγοντος. Φωνὴ ἠκούσθη ἐν Ῥαμᾶ, θρῆνος, καὶ
dicente: Vox audita est in Ramâ, lamentatio, &
der da spricht. 18. Ein geschrey hat man gehöret auff dem Gebirge, klagens,

κλαυθμὸς, καὶ ὀδυρμὸς πολύς. Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ αὐτῆς τέκνα,
fletus, & ejulatus multus. Rachel plorans suos filios,
weinens, vnd heulens viel. Rachel beweinet jhre Kinder,

καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.
& nolebat consolationē admittere, eò quod non sint.
vnd wolte nicht sich trösten lassen, denn es war aus mit jhnen.

JOSEPHUS EX ÆGYPTO REDIT.

Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ, φαίνεται ἄγγελος
Cum obijsset autem Herodes, Ecce, apparet angelus
19. Da aber gestorben war Herodes, Sihe, da erscheint der Engel

Κυρίου τῷ Ἰωσὴφ κατ' ὄναρ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων, Ἐγερθεὶς
Domini Josepho in somnijs in Ægypto, Dicens, Experrectus
des HErrn Joseph im Traum in Ægyptenland, 20. Vnd sprach, Stehe auff

παράλαβε τὸ παιδίον, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν
accipe puerulum, & ejus matrem, & proficiscere in terram
vnd nim das Kindlein, vnd seine Mutter, vnd zeuch hin in das Land

Ἰσραήλ. Τεθνήκασι γὰρ οἱ τοῦ παιδίου τὴν ψυχὴν ζητοῦντες.
Israel. Mortui sunt enim qui pueruli animam quærebant.
Israel. Sie sind gestorben die dem Kinde nach dem leben de stunden.

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
Ille verò experrectus accepit puerulum, & ejus matrem, &
21. Vnd er stund auff vnd nam zu sich das Kindlein, vnd seine Mutter, vnd

ἦλθεν

ἦλθεν εἰς γῆν Ισραήλ. ✠ Ακούσας δὲ ὅτι Αρχέλαος βασι-
venit in terram Israël. Cum audisset autē quod Archelaus regna-
kam in das Land Israël. 22. Da er aber hörete das Archelaus Kö-

λεύει ἀπὶ τῆς Ιουδαίας ἀντὶ Ηρώδου τοῦ πατρὸς, ἐφοβήθη
ret in Judæa pro Herode ejus patre, timuit
nig wär im Jüdischen Lande an statt Herodis seines Vaters, forchtet er sich

ἐκεῖ ἀπελθεῖν. Χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησε
istuc abire. Divinitùs admonitus autem in somnijs secessit
dahin zukommen. Vnd er empfieng befehl von Gott im Traum, vnd zoch

εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. ✠ Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς
in partes Galilææ. Et cū venisset eo habitavit in
in die Orter des Galileischen Landes. 23. Vnd kam vnd wohnet in

πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ, Οπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
urbe quæ dicitur Nazareth, Ut impleretur quod dictū est per
der Stadt die da heisst Nazareth, Auff das erfüllet würde das da gesagt ist durch die

Προφητῶν, Οὐ Ναζωραῖος κληθήσεται.
Prophetas, quod Nazarenus vocandus esset.
Propheten, Er sol Nazarenus heissen.

CAPVT III.

JOHAN. BAPTISTA PRÆDICAT.

ΕΝ ἐκείναις δὲ ταῖς ἡμέραις παραγίνεται Ιωάννης ὁ Βαπτιστὴς,
In illis autem diebus accedit Johannes ille Baptista,
1. Zu der zeit kam Johannes der Teuffer,

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ιουδαίας. ✠ Καὶ λέγων. Μετα-
prædicans in deserto Judææ. Et dicens: Resi-
vnd predigt in der Wüsten des Jüdischen Landes. 2. Vnd sprach, Thuet

νοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ✠ Οὗτος γὰρ
piscite, nam cælorum regnum appropinquavit. Hic enim
Busse, das Himelreiche ist nahe herbey kommen. 3. Vnd er

ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ησαΐου τοῦ Προφήτου λέγοντος. Φωνὴ
est ille de quo dictū est ab Esaiâ Prophetâ dicente: Vox
ist der von dem gesagt hat Esaias der Prophet vnd gesprochen: Es ist eine Stimme

βοῶντος

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
clamantis in deserto, parate viam Domini, facito
eines Predigers in der Wüsten, bereitet den Weg des HErrn, Machet
τὰς τρίβους αὐτοῦ.
rectas ejus semitas.
richtig seine Stiege.

VESTITUS ET VICTUS JOANNIS.

℣. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
Ipse vero Joannes habebat indumentū suum è Cameli
4. Er aber Johannes hatte sein Kleid von Kamel
τριχῶν, καὶ δερματίνην ζώνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ
pilis, & pelliceam zonam circa suos lumbos, Ejus vero
haren, und ein Leddern Gürtel um seine Lenden, Seine
ἦν ἀκρίδες, καὶ μέλι ἄγριον.
alimentū erant locustæ, & silvestre mel.
Speise aber war Heuschrecken, und wild Honig.

JOANNES BAPTIZAT, ET CONCIONATUR.

℣. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
Tunc exibat ad eum Jerosolyma & tota
5. Da gieng hinaus zu jhnen die Stadt Jerusalem und das gantze
Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου. ℣. Καὶ ἐβαπτίζοντο
Judæa, & tota circumjacens regio Jordani. Et baptizabantur
Jüdische Land, und alle Lender an dem Jordane. 6. Und liessen sich teuffen
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας.
in Jordane ab ipso, confitentes sua peccata.
im Jordan von jhm, und bekandten jhre Sünde.

℣. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομέ-
Cum vidisset autē multos Phariszorum & Sadducæorum venien-
7. Als er nun sahe viele der Phariseer und Sadducer kom-
νους ἐπὶ τὸ αὐτοῦ βάπτισμα, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχιδνῶν γεννήματα, τίς
tes ad suum Baptismum, dixit eis: Viperarum progenies, quis
men zu seiner Tauffe, sprach er zu jhnen, Jhr Ottern gezuchte, Wer
ὑμῖν ὑπέδειξε φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
vobis demonstravit fugere à venturâ irâ?
hat denn euch gewiesen das jhr entrinnen werdet dem künfftigen zorn?

Ποιήσατε

✠ Ποιήσατε οὖν ἀξίους καρποὺς τῆς μετανοίας. ✠ Καὶ μὴ
Facite igitur dignos fructus resipiscentiæ. Et ne
8. Thut zu thut rechtschaffene fruchte der busse. 9. Dencket

δόξητε ἐν ἑαυτοῖς λέγειν. Ἔχομεν τὸν Ἀβραὰμ πατέρα. Λέγω
putate intra vosipsos dicere: Habemus Abrahamum patrem. Dico
nur nicht das jhr bey euch wolt sagen. Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage

γὰρ ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς δύναται ἐκ τῶν λίθων τούτων τῷ Ἀβραὰμ τέκνα
enim vobis, quod Deus possit ex hisce lapidibus Abrahamo filios
euch, Gott vermag aus diesen Steinen dem Abraham Kinder

ἐγεῖραι. ✠ Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
excitare. Jam vero etiam securis ad radicem arborum
zu erwecken. 10. Es ist schon die Axt an die Wurtzel der Bäumen

κεῖται. Πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν ἐκκόπτεται καὶ
posita est. Omnis igitur arbor non ferens bonum fructum exciditur &
gelegt. Darumb welcher Baum nicht bringet gute frucht, wird abgehawen und

εἰς πῦρ βάλλεται. ✠ Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
in ignem mittitur. Ego quidem baptizo vos aquâ in
ins Feuer geworffen. 11. Ich teuffe euch mit Wasser zur

μετάνοιαν. Ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ
resipiscentiam. Ille verò qui post me venit est validior me, Cujus
Busse. Der aber nach mir kommet ist stercker den ich, Dem ich

οὐκ ἱκανός εἰμι τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. Αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
non dignus sum soleas portare. Ipse vos baptizabit
auch nicht gnugsam bin seine Schuch zu tragen. Der wird auch teuffen mit

ἁγίῳ Πνεύματι καὶ πυρί. ✠ Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ
sancto Spiritu & igni. Cujus ventilabrum in
dem heiligen Geiste und mit Feuer. 12. Und er hat seine Worffschauffel in der

αὐτοῦ χειρί, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν
ipsius manu, & permundabit suam aream, & triticum in
Hand, und wird segen seine Tenne, und den Weitzen in

ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
suum horreum congregabit. Paleas autem comburet inextinguibili igni.
seine Scheuren samlen. Die Spreu aber wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

BAPTISMUS CHRISTI.

℣ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Tunc accedit Jesus à Galilæâ ad
13. Zu der zeit kam Jesus aus Galilea an den
Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ℣ Ὁ δὲ
Jordanem ad Johannem ut baptizaretur ab illo. At
Jordan zu Johanne das er sich teuffen liesse von jhm. 14. Aber
Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
Johannes prohibebat illum dicens, ego indigentiam habeo à te
Johannes wehret jhn vnd sprach, Ich bedarff wol das ich von dir
βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με. ℣ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
baptizari, & tu venis ad me. Jesus autem respondens,
getaufft werde, vnd du komst zu mir. 15. Jesus aber antwortet,
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι, οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι
dixit ad eum: Omitte nunc, sic enim decet nos implere
vnd sprach zu jhm, Laß also jetzt sein, also gebühret es vns zu erfullen
πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. ℣ Καὶ ὁ Ἰησοῦς
omnem justitiam. Tunc omisit eum. Et Jesus
alle Gerechtigkeit. Da ließ ers jhn zu. 16. Vnd da Jesus
βαπτισθεὶς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοὺ, ἠνεῴχθησαν
baptizatus adscendit statim ab aquâ, & ecce, aperti sunt
getaufft war steig er bald heraus aus dem Wasser, vnd siehe, da thet sich auff
αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
ei cœli, Et vidit Spiritum Dei descendentem quasi
vber jm der Himel, Vnd Johannes sahe den Geist Gottes herab fahren gleich als
περιστερὰν, καὶ ἐπ' αὐτὸν ἐρχόμενον. ℣ Καὶ ἰδοὺ φωνὴ
columbam, & super ipsum venientem. Et ecce vox
eine Taube, vnd vber jhn kommen. 17. Vnd siehe eine stimme
ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπητός μου ὁ υἱός μου, ἐν
è cœlis dicens, Hic est ille dilectus filius meus, in
vom Himel herab sprach, Diß ist mein lieber Sohn, an
ᾧ εὐδόκησα.
quo beneplacitum est mihi.
welchen ich wolgefallen habe.

CAPVT

CAPVT IV.

TENTATIO CHRISTI.

Τότε ὁ Ιησοῦς ἀνήχθη ὑπὸ τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν ἔρημον,
Tunc Jesus subductus fuit à Spiritu in desertum,
1. Da ward Jesus geführet vom Geiste in die Wüsten,

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. ✠ Καὶ νηστεύσας
ut tentaretur à Diabolo. Et cum jejunasset
auff das er versucht würde von dem Teuffel. 2. Vnd da er gefastet hatte

τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπείνασε.
quadraginta dies, & quadraginta noctes, tandem esurijt.
viertzig tag, vnd viertzig nacht, hungert jhn.

✠ Καὶ ὁ πειράζων προσελθὼν αὐτῷ, εἶπε, εἰ τοῦ Θεοῦ εἶ υἱὸς, εἰπὲ
Et tentator cum veniſſet ad eum, dixit, Si Dei es filius, die
Vnd der Versucher trat zu jhm, vnd sprach, Bistu Gottes Sohn, so sprich

ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, γέ-
ut hi lapides panes fiant. At ille reſpondens dixit, ſcri-
das dieſe stein Brot werden. 4. Vnd er antwortet vnd sprach, es steht

γραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ
ptum eſt, Homo vivet non pane ſolo, ſed omni
geschrieben, Der Mensch lebet nicht vom Brot allein, sondern von einem jglichen

ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. ✠ Τότε παραλαμβάνει
verbo egrediente per os Dei. Tunc aſſumit
Worte das geht durch den Mund Gottes. 5. Da führet

αὐτὸν ὁ Διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ
illum Diabolus in ſanctã civitatem, & ſtatuit eum ſuper
jhn der Teuffel mit sich in die heilige Stadt, vnd stellet jhn auff

τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ. ✠ Καὶ λέγει αὐτῷ, εἰ εἶ Θεοῦ υἱὸς βάλε
pinnas templi. Et dicit ei, ſi es Dei filius mitte
die Zinnen des Tempels. 6. Vnd sprach zu jhm: Bistu Gottes Sohn, so laß

σεαυτὸν κάτω. Γέγραπται γάρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
teipſum deorſum. Scriptum eſt enim, quod ſuis angelis præcipiet
dich hinab. Denn es steht geschrieben, er wird seinen Engel befehl thun

περὶ

σε, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
de te, & in manus attollent te, ne quando offendas ad lapidem
über dir, vnd auff dē hendē vberdē sie dich tragē, auff das du nicht stossest an einen stein

τὸν σὸν πόδα. ✠ ΕΦη αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, πάλιν γέγραπται, Οὐκ
tuum pedem. Dixit ei Jesus, vicissim scriptum est, Non
deinen Fuß. 7. Da sprach zu jhn Jesus, vviderumb steht auch geschriebē, Du

ἐκπειράσεις Κύριον τὸν σὸν Θεόν. ✠ Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν
tentabis Dominum tuum Deum. Rursum assumit eum
solt nicht versuchē den HErrn deinē Gott. 8. VViderumb führet jhn mit sich

ὁ Διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
Diabolus in valde sublimem montem, & ostendit ei omnia
der Teuffel auff einen sehr hohen Berg, vnd zeiget jhm alle

βασιλείας τοῦ κόσμου, καὶ αὐτῶν δόξαν. ✠ Καὶ λέγει αὐτῷ, ταῦτα
regna mundi, & eorum gloriam. Et dicit ei; Hæc
Reiche der VVelt, vnd jhre Herrligkeit. 9. Vnd sprach zu jhm: Das

πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν μου προσκυνήσῃς. ✠ Τότε λέγει
omnia tibi dabo, si prostratus me adoraveris. Tunc dicit
alles vvil ich dir geben, So du niderfellest vnd mich anbetest. 10. Da sprach

ὁ Ιησοῦς αὐτῷ. Ὕπαγε Σατανᾶ, γέγραπται γάρ, Θεὸν τὸν σὸν Κύριον
Jesus ei: Abi Sathana, Scriptum est enim, Deum tuum Dominū
Jesus zu jm: Heb dich vō mir vveg Sathā, Den es steht geschriebē, Gott deinen HErrn

προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. ✠ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ
adorabis, & illum solum coles. Tunc dimisit eum
soltu anbeten, vnd jhm allein dienen. 11. Da verließ jhn der

Διάβολος, καὶ ἰδοὺ προσῆλθον ἄγγελοι καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
Diabolus, & ecce accesserunt angeli & ministrabant ei.
Teuffel, vnd sih: da traten zu jhm die Engel vnd dieneten jhm.

JESUS REDIT IN GALILÆAM.

✠ Ο δὲ Ιησοῦς ἀκούσας ὅτι Ιωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν
Cum autē Jesus audisset quod Joannes traditus esset, regressus est
12. Da nun Jesus höret das Johannes vberantvvortet vvar, zog er

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ✠ Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲθ ἐλθὼν,
in Galilæam. Et derelicta Nazarethā cū venisset,
in das Galileische Land. 13. Vnd verließ die Stadt Nazareth, kam,

καὶ κατῴκησεν

κατῴκησεν εἰς Καπερναὲμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Za-
habitavit in Capernaum maritimã, in finibus Za-
vnd wohnet zu Capernaum die da am Mehr ligt, an der Grentze Za-

βυλὼν καὶ Νεφθαλείμ. ✠ Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου
bulon & Nephthalim Ut impleretur quod dictũ est per Esaiam
bulon vnd Nephthalim. 14. Auff das erfüllet würde das da gesagt ist durch Esaiam

τοῦ προφήτου, λέγοντος· ✠ Γῆ Ζαβυλὼν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ
Prophetam, dicentem: Terra Zabulon & terra Nephthalim
den Propheten, der da spricht: 15. Das Land Zabulon vnd das Land Nephthalim

ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
ad viam maris, trans Jordanem, Galilæa gentium.
am wege des Meers, Jenseit des Jordans, vnd Galilea die Heidnische.

✠ Ὁ λαὸς ὁ ἐν σκότει καθήμενος εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις
Populus in tenebris positus vidit magnã lucem, & positis
16. Das Volck das in Finsterniß saß hat gesehn ein grosses liecht, vnd die da sassen

ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, αὐτοῖς ἀνέτειλεν φῶς.
in regione & umbrâ mortis, illis exoria est lux.
am ort vnd schatten des Todts, denen ist auffgangen ein Liecht.

CHRISTUS INCIPIT PRÆDICARE POENITENTIAM.

✠ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Με-
Ex eo tempore cœpit Jesus prædicare & dicere: Resi-
17. Von der zeit an fieng an Jesus zu Predigen vnd sagen: Thut

τανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
piscite, Nam cælorum regnum appropinquavit.
Busse, Das Himel Reiche ist nahe herbey kommen.

JESUS VOCAT PETRUM ET ANDREAM.

✠ Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν τῆς Γαλιλαίας θά-
Ambulans autem Jesus ad Galilææ ma-
18. Als nu JEsus gieng an dem Galileischen Meh-

λασσαν, εἶδε δύο ἀδελφοὺς, Σίμωνα, τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ An-
re, vidit duos fratres, Simonem, qui dictus est Petrus, & An-
re, sahe er zween Brüder, Simon, der da heist Petrus, vnd An-

δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν,
dream ejus fratrem, jacientes rete in mare,
dream seinen Brudr, die worffen jhr Netze ins Mehr,

(ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.) ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου·
(erant enim piscatores.) Et dicit eis, Sequimini me:
(Denn sie waren Fischer.) 19. Vnd er sprach zu jhnen: Folget mir nach,

ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. ✠ Οἱ δὲ ἀφέντες ἀπὸ
faciam vos piscatores hominum. Illi verò omissis statim
Ich will euch machen zu Menschen Fischer. 20. Sie verliessen bald

VOCAT JACOBUM ET JOHANNEM.

τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἐκεῖθεν προβὰς, εἶδεν
retibus, secuti sunt eum. Et illinc progressus, vidit
jhre Netze, vnd folgten jhn nach. 21. Vnd da er von dannen furbaß ging, sahe

ἄλλους δύο ἀδελφοὺς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν
alios duos fratres, Jacobum filium Zebedæi, & Johannem
er andere zween Brüder, Jacobum den Sohn Zebedei, vnd Johannem

αὐτοῦ ἀδελφὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρ-
ejus fratrem in navigio cum Zebedæo suo patre, sar-
seinen Bruder im Schiff mit Zebedeo jhrem Vater, das sie

τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ✠ Οἱ δὲ
cientes sua retia: Et vocavit eos. Illi autem
flucketen jhre Netze: Vnd er rieff jhnen. 22. Sie

ἀφέντες εὐθέως τὸ πλοῖον, καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
misso statim navigio, & suo patre secuti sunt eum.
verliessen bald das Schiff, vnd jhren Vater vnd folgeten jhm nach.

JESUS LAE-DICAT EVANGELIUM, ET SANAT INFIRMOS.

✠ Καὶ ἦν Ἰησοῦς περιάγων ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς
Et Jesus obivit totam Galilæam, docens in
23. Vnd Jesus ging vmbher im gantzen Galileischen Lande, Lehret in

αὐτῶν συναγωγαῖς, καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ
ipsorum Synagogis, & prædicans Evangelium regni, &
jhren Schulen, vnd prediget das Evangelium von dem Reich, vnd

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
sanans omnem morbum & omnem languorem in populo.
heilet allerley seuche vnd kranckheit im Volcke.

✠ Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν: καὶ προσήνεγκαν
Et ejus fama emanavit in totam Syriam: Et attulerunt
24. Vnd sein gerüchte erscholl in das gantz Syrien Land. Vnd sie brachten

αὐτῷ

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλοις νόσοις καὶ βασάνοις
ei omnes malè adfectos varijs morbis & cruciatibus
zu jhm allerley krancken mit mancherley ſeuche vnd quale

συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παρα-
detentos, & dæmoniacos, & lunaticos, & para-
behafftet, die Beſeſſenen, die Monſüchtigen, vnd die Gich-

λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ✠ Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
lyticos, & ſanavit eos. Et ſecuta eſt eum
brüchtigen, vnd er machet ſie alle geſundt. 26. Vnd es folget jhm nach

πολλοὶ ὄχλοι ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων,
multa turba à Galilæa, ac Decapoli, & Hieroſolymis,
viele Volckes aus Galilea, aus den zehn Stetten, von Jeruſalem,

καὶ Ἰουδαίας, καὶ περαν τοῦ Ἰορδάνου.
& Judæâ, & trans Jordanem ſitis regionibus.
aus den Jüdiſchen Lande, vnd von jenſeit des Jordans.

CAPVT V.

CONCIO CHRISTI IN MONTE.

ΙΔὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθισαντος αὐτοῦ
Cum vidiſſet autem turbam adſcendit in montem, & cum conſediſſet ille
1. Da er aber ſahe das Volck gieng er auff einen Berg, vnd ſetzte ſich

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ προσῆλθεν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
ejus diſcipuli adierunt illum. Et cũ aperuiſſet ſuum os
vnd ſeine Jünger tratten zu jhm. 2. Vnd er that auff ſeinen Mund

ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων. ✠ Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι·
docebat illos, dicens. Beati pauperes ſpiritu:
lehret ſie, vnd ſprach. 3. Selig ſind die arm ſein Geiſtlich,

ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία. ✠ Μακάριοι οἱ
quia illorum eſt cælorum regnum. Beati
Denn jhr iſt das Himel Reich. 4. Selig ſind die da

πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. ✠ Μακάριοι οἱ πραεῖς·
lugentes, quia ipſi conſolatione erigentur. Beati mites:
leid tragen, denn ſie ſollen getröſtet vverden. 5. Selig ſind die Sanfftmutigen,

QUI BEATI.

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ✠ Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ
quia ipsi possidebunt terram. Beati qui esuriunt &
denn sie werden besitzen das Erdreiche. 6. Selig sind die da hungert und
διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. ✠ Μακάριοι
sitiunt justitiam: quia ipsi saturabuntur. Beati
dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden. 7. Selig sind
οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. ✠ Μακάριοι οἱ
misericordes: quia ipsi misericordiâ reficientur. Beati
die Barmhertzigen, denn sie werden Barmhertzigkeit erlangen. 8. Selig sind die
καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. ✠ Μακάριοι
mundi corde: quia ipsi Deum videbunt. Beati
sind reines hertzens: denn sie werden Gott schawen. 9. Selig sind
οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ κληθήσονται Θεοῦ υἱοί. ✠ Μακάριοι
pacifici: quia ipsi vocabuntur Dei filij. Beati
die Friedfertigen, denn sie werden heissen Gottes Kinder. 10. Selig sind
οἱ δεδιωγμένοι δικαιοσύνης ἕνεκεν, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ τῶν οὐρανῶν
qui persecutionem patiuntur justitiæ causâ, quia ipsorum est cælorum
die verfolget werden umb Gerechtigkeit willen, denn jhr ist das Himel
βασιλεία. ✠ Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὑμᾶς ὀνειδίσωσιν, καὶ
regnum. Beati estis, cum vos convitijs affecerint, &
Reich. 11. Selig seid jhr, wenn euch die Menschen schmehen, und
διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι,
persecuti fuerint, & dixerint quidvis mali adversus vos, mentientes,
verfolgen, und reden allerley böses wider euch, so sie dran lügen,
ἐμοῦ ἕνεκα. ✠ Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι πολὺς ὑμῶν
meâ causâ. Gaudete & exsultate: quia multa vestra
umb meinent willen. 12. Seid frölig und getrost: Es wird euch wol be-
μισθὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας
merces est in cælis. Ita enim persecuti sunt Prophetas,
lohnet werden im Himel. Denn also haben sie verfolgt die Propheten,
τοὺς πρὸ ὑμῶν.
qui ante vos fuerunt.
die vor euch gewesen sind.

ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς. ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
Vos estis sal terræ. Quod si sal infatuatus fuerit,
13. Ihr seid das Saltz der Erden. VVo nu das Saltz thumb vvirt,

APOSTOLI SAL ET LUX MUNDI.

τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἔτι ἰσχύει, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καὶ
quo salietur? Ad nihil amplius valet, nisi ut abjiciatur foras, &
vvomit sol man saltzen? Zu nicht hinfort ist es nutz, den das mã es schütte hinaus, vnd

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ
conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non
lasse zu tretten die Leute. 14. Ihr seid das Liecht der VVelt. Es mag

ET URBS SUPRA MONTEM CONDITA.

δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. οὐδὲ καίουσι
potest urbs occultari supra montem posita. Nec accendunt
nicht die Stadt verborgen sein, die auff einē Berge ligt. 15. Auch zündet mã nicht an

λύχνον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
lucernam, & ponunt eam subter modium, sed in candelabrum:
ein Liecht, vnd setzet es vnter einen Scheffel, sondern auff einen Leuchter:

LUCERNÆ USUS.

καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ
& splendet omnibus qui in domo sunt. Ita splendeat
so leuchtet es den allen die im Hause sind. 16. Also lasset leuchten

ὑμῶν φῶς ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ
vestra lux coram hominibus, ut videant vestra bona
ewer Liecht für den Leuten, das sie sehen ewer gute

BONA OPERA.

ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
opera, & glorificent vestrum patrem illum in cœlis.
Wercke, vnd preisen ewern Vater im Himel.

CHRISTUS IMPLET LEGEM ET PROPHETAS.

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς
Ne existimate quod venerim dissolvere legem, aut
17. Ihr solt nicht wehnen, das ich kommen bin, auffzulösen das Gesetz, oder die

προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
Prophetas. Non veni dissolvere, sed implere.
Propheten. Ich bin nicht kommen auffzulösen, sondern zu erfüllen.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
Amen enim dico vobis, usq; dum præterierit cœlum & terra,
18. Denn warlich ich sage euch, biß das zergehe Himel vnd Erd,

ἓν ἰῶτα, ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
unum jota, aut unus apex nequaquã præterierit ex lege,
Wirt der kleineste Buchstab, noch ein Tüttel nicht zergehen vom Gesetze,

ἕως ἂν πάντα γένηται. ✠ Ος ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων
usq; dum omnia facta fuerint. Quisquis igitur solverit unum horum
biß das es alles geschehe. 19. *Wer nun auffl*össet *eines von diesen*

τῶν ἐλαχίστων ἐντολῶν, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
minimorum præceptorũ, & docuerit sic homines, minimus
kleinesten Gebotten, und lehret also die Leute, der Wirt der kleineste

κληθήσεται ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ. ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ
vocabitur [illegible] cælorum regno. Quisquis autem fecerit &
heissen im Himel Reich. *Wer es aber thuet und*

διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ.
docuerit, iste magnus vocabitur in cælorum regno.
lehret, der Wirt groß heissen im Himel Reich.

VERA JUSTITIA.

✠ Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
Dico enim vobis, quod nisi abundet vestra justitia amplius
20. *Den ich sage euch, Es sey denn besser ewer Gerechtigkeit*

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν τῶν
quam illa Scribarum & Pharisæorum, nequaquam ingrediemini in
denn der Schrifftgelertẽ und Phariseer, Werdet jhr nicht kommen in das

QUID SIT OCCIDERE.

οὐρανῶν βασιλείαν. ✠ Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ
cælorum regnum. Audistis quod dictum sit à vetetibus, Non
Himel Reich. 21. *Jhr habt gehört das gesagt ist zu den Alten, Du*

φονεύσεις· ὃς δὲ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
occides: Quisquis autem occiderit, reus erit judicio.
solt nicht tödten: Wer aber tödtet, der sol schüldig sein des Gerichtes.

✠ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ
Ego vero dico vobis, quod quicunq; irascitur suo fratri
22. *Ich aber sage euch, Wer zürnet mit seinem Bruder,*

εἰκῇ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ
temere, reus erit judicio: Quicunq; verò dixerit suo fratri
der ist schüldig des Gerichts: Wer aber sagt zu seinem Bruder

ῥακά,

ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ. ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος
Raka, erit reus consistorio. Quisquis autem dixerit, Fatue, erit
Racha, der ist schuldig des Rahts. VVer aber sagt, Du Narr, der ist

ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. ✠ Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου
reus Gehennæ ignis. Si igitur obtuleris tuum
schuldig des Hellischen Fewers. 23. *Darumb wenn du opfferst deine*

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου
munus ad altare, & illic memineris quod tuus frater
Gab auff dem Altar, vnd allda wirst indencken das dein Bruder

ἔχει τι κατὰ σοῦ· ✠ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ
habet aliquid contra te: Relinque illic tuum munus ante
habe etwas wider dich: 24. *So laß allda deine Gabe für dem*

θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ
altare, & abi, primum reconciliator tuo fratri, &
Altar, vnd gehe zuvorhin vnd versühne dich mit deinem Bruder, vnd

τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ✠ Ἴσθι εὐνοῶν τῷ
tunc veni & offer tuum munus. Esto benevolus tuo
alsden kom vnd opffer deine Gaben. 25. *Sey willfertig deinem*

ἀντιδίκῳ ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε
adversario cito, dum es in via cum eo, nequando
VVidersacher bald, dieweil du noch bist auff dem wege bey jhm, auff das nicht dermal

σε ὁ ἀντίδικος παραδῷ τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς παραδῷ
te adversarius tradat judici, & judex tradat
eins der VVidersacher dich vberantworte dem Richter, vnd der Richter vberantworte

σε τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ βληθήσῃ εἰς φυλακήν. ✠ Ἀμὴν
te ministro, & conjiciaris in custodiam. Amen
dich den Dienern, vnd vberdest geworffen in den Kercker. 26. *VVarlich*

λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
dico tibi, nequaquam exibis illinc, usque dum reddideris
sag ich dir, du wirst nicht heraus kommen von dannen, biß du auch bezahlest

ἔσχατον κοδράντην. ✠ Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,
ultimum quadrantem. Audistis, quod dictum sit à veteribus,
den letzten heller. 27. *Jhr habt gehört, das gesagt ist zu den Alten,*

RECONCILIATIO CUM PROXIMO MELIOR SACRIFICIO.

ADULTERIUM QUID.

Οὐ

Οὐ μοιχεύσεις. ✠ Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
Non mœchaberis. Ego verò dico vobis, quod quicunq; adspicit
Dusolt nicht Ehbrechen. 28. Ich aber sage euch, wer ansihet

γυναῖκα, πρὸς τὸ αὐτῆς ἐπιθυμῆσαι, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν
mulierem, ad eam concupiscendā, jam mœchus polluit eam in
ein VVeib, sie zu begehren, der hat schon die Ehe gebrochen mit jhr in

τῇ αὐτοῦ καρδίᾳ. ✠ Ει δὲ σκανδαλίζει σε ὁ σου δέξιος ὁ
suo corde. Quod si offendere faciat te tuus dexter
seinen hertzen. 29. Ergert aber dich dein rechter

OCULI ERUTIO. ὀφθαλμὸς, ἔξελε αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα
oculus, erue eum, & abjice abs te, Expedit enim tibi ut
Auge, so reiß es aus, vnd wirffs von dir, Es ist besser dir das

ἀπόληται ἓν τῶν σου μελῶν, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς
pereat unum tuorū membrorū, & non totum corpus tuū conjiciatur in
verderb eines deiner Glied, vnd nicht der gantze leib gewvorffen wverde in

MANUS ABSCESSIO. γεένναν. ✠ Καὶ εἰ σκανδαλίσει σε ἡ σου δεξιὰ χεὶρ, ἔκκοψον
Gehennam. Et si offendere faciat te tua dextera manus, exscinde
die Helle. 30. Ergert dich deine rechter Handt, So hawve sie

αὐτὴν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν
eam, & abjice abs te, Expedit enim tibi, ut pereat unum
ab, vnd wirff sie von dir, Est ist dir besser, das verderbe eines

τῶν σου μελῶν, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γεένναν.
tuorum membrorū, & non totum corpus tuum conjiciatur in Gehennā.
deiner Glied, vnd nicht der gantze leib wverde gewvorffen in die Helle.

✠ Ἐῤῥέθη δὲ, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν αὐτοῦ γυναῖκα, δότω
Dictum est autem, quisquis dimiserit suam uxorem, det
31. Es ist gesagt auch, wer sich scheidet von seinem VVeibe, der sol jhr

LIBELLUS REPUDII. αὐτῇ ἀποστάσιον. ✠ Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ
illi libellum abscessionis. Ego verò dico vobis, quod quisquis dimiserit
geben einen Scheidbrieff. 32. Ich aber sage euch, wer sich scheidet

τὴν αὐτοῦ γυναῖκα, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν
suam uxorem, extra rationem scortationis, facit eam
von seinem VVeibe, es sey dann vmb Ehebruch, der machet das sie

μοιχᾶσθαι.

μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. *LIBELLUS ABSCESSIONIS.*
mœchari: Et quisquis dimissam duxerit, mœchatur.
die Ehe bricht, Vnd wer eine Abgeſcheidene freiet, die bricht der Ehe.

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις,
Rursus audistis quod dictum sit à veteribus, Non pejerabis,
33. VVeiter hat jr gehöret, das geſagt iſt zu den Alten, Du ſolt keinen falſchen Eyd thun,

ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, *NON JURANDUM.*
reddes autem Domino tua juramenta. Ego verò dico vobis,
Vnd ſolt halten Gott deinen Eyd. 34. Ich aber ſage euch,

μὴ ὀμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ
non jurare omnino, neq; per cœlum, quia Dei est thronus,
Das jr nicht ſchwerē ſolt allerdinge, weder bey dem Himel, den er iſt Gottes Stuhl.

Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ἐστὶ τὸ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Μήτε εἰς
Neq; per terram, quia est scabellum pedum ejus. Neq; per
35. Noch bey der Erden, denn ſie iſt ſeiner Fuſſe Schemel. Noch bey

Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἐστὶ πόλις τοῦ μεγάλου βασιλέως. Μήτε ἐν
Hierosolyma, quia est magni regis urbs. Neq; per
Jeruſalem, Den ſie iſt eines groſſen Königs Stadt. 36. Auch ſoltu

τῇ σῇ κεφαλῇ ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
tuum caput jures, quia non potes unum capillum album
nicht bey deinē Heupte ſchwören, denn du nicht vermagſt ein einiges Haar weiß

ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. Ὁ δὲ λόγος ὑμῶν ἔστω ναὶ, ναί,
aut nigrum facere. Vester autem sermo sit etiam, etiã,
oder ſchwartz zumachen. 37. Ewer rede aber ſey Ja, Ja,

οὒ, οὔ. τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐστὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἠκούσατε
non, non, Quod a. redundat supra hæc est ex illo improbo. Audistis
Nein, Nein, VVas druber iſt das iſt vom vbel. 38. Jhr habt gehört

ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. *PRIVATA VINDICTA PROHIBITA.*
quod dictum sit, oculum pro oculo, & dentem pro dente.
das da geſagt iſt, Aug vmb Aug, Zahn vmb Zahn.

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ'
Ego verò dico vobis, ne obsistite improbo: Sed
39. Ich aber ſage euch, das jhr nicht ſolt widerſtreben dem vbel: Sondern

ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν σὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ
qui te cædit in tuam dexterã maxillam, obverte ei &
ſo dir jemandt einen ſtreich gibt auff deinen rechten Backen, biete den auch dar

τὴν ἄλλην. ✠ Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν σὸν χιτῶνα
alteram. Et ei qui velit tecum contendere, & tuam tunicam
den andern. 40. Vnd ſo jemandt wöll mit dir rechten, vnd deinen Rock

λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. ✠ Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει
capere, dimitte illi etiam pallium. Et quiſquis te angariabit
nemen, dem laſs auch den Mantel. 41. Vnd ſo jemandt dich nötiget

ἓν μίλιον, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. ✠ Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ
ad unũ miliare, abi cum illo duo. Petenti abs te dato, &
eine Meile, ſo gehe mit jhm zwo. 42. Der dich bittet deme gib, vnd

τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι, μὴ ἀποστραφῇς. ✠ Ἠκούσατε
volentem abs te mutuari, ne averſator. Audiviſtis.
von dem der dir wöll ab borgen, wende dich nicht. 43. Jhr habt gehört.

INIMICI DILIGENDI. ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
quod dictũ ſit, Diliges tuum proximum, & odio habebis tuum inimicũ.
das geſagt iſt, Du ſolt lieben deinen Negſten, vnd haſſen deinen Feind.

✠ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς
Ego vero dico vobis, Diligite veſtros inimicos, Benedicite illis
44. Ich aber ſage euch, Liebet ewre Feinde, Segnet die

καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προ-
qui vos exſecrantur, bene facite ijs qui vos oderunt, & ora-
euch fluchen, thut wol denen die euch haſſen, Bit-

σεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ὑμᾶς ἐπηρεαζόντων καὶ διωκόντων.
te pro ijs qui vobis ſunt infenſi, & vos perſequuntur.
tet vor die ſo euch beleidigen, vnd verfolgen.

FILIORUM DEI PERFECTIO. ✠ Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν
Vt ſitis filij patris veſtri Patris, qui eſt in cælis, quia
45. Auff das jhr ſeyt Kinder ewers Vaters im Himel: denn er

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει
ſuum Solem oriri facit ſuper improbos & bonos, & pluit
jren Sonne laſt aufgehen vber die Böſen vnd vber die Guten, vnd laſt regnen

ἐπὶ

δικαίους καὶ ἀδίκους. ✠ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ὑμᾶς
super justos & injustos. Si enim dilexeritis eos qui vos
über Gerechte vnd Vngerechte. 46. Denn so jhr liebet die euch

ἀγαπῶντας, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
diligunt, quam mercedē habebitis? Nonne faciunt etiam publicani
lieben, was für Lohn werdet jr haben? Thun nicht auch die Zölner

αὐτό. ✠ Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε μόνον τοὺς ὑμῶν ἀδελφοὺς, τί
idem. Et si complexi fueritis solum vestros fratres, quid
das selbige. 47. Vnd so jhr euch freuntlich thut nur zu ewern Brüdern, Was

περισσὸν ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ✠ Ἔσεσθε
amplius facitis? Nonne faciunt ita & Publicani? Estote
sonderlichs thut jhr? Thun nicht also auch die Zölner? 48. Darumb

οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
igitur vos perfecti, ut vester Pater ille qui est in cœlis perfectus est.
solt jr sein vollkommen, gleich wie ewer Vater im Himel vollkommen ist.

CAPVT VI.

ELEEMOSYNA QUOMODO DANDA.

Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
Attendite vestram eleemosynam ne faciatis coram
1. Habt acht auff ewer Almusen, das jhr die nicht gebet für

τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, οὐκ ἔχετε μισθὸν
hominibus, ut spectemini ab eis: Alioqui non habetis mercedē
den Leuten, das jr gesehn werdet von jnen: Anders habt jhr keinen Lohn

παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ✠ Ὅταν οὖν ἐλεημο-
apud vestrum Patrem qui in cœlis est. Cum itaq; eleemo-
bey ewern Vater im Himel. 2. Wenn du nun Almu-

σύνην ποιῇς, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
synam facis, ne curato buccinā cani coram te, sicut hypocritæ
sen gibst, soltu nicht lassen Posaunen für dir, wie die Heuchler

ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν
faciunt in Synagogis, & in plateis, ut glorificentur
thun in den Schulen, vnd auff den Gassen, auff das sie gepreiset werden

ἐπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν
ab hominibus. Amen dico vobis, perceptam habent ſuam
von den Leuten. VVarlich ſage ich euch, ſie haben dahin jhren

μισθόν. ✠ Σὺ δὲ ἐλεημοσύνην ποιῶν, μὴ γνώτω ἡ σὰ
mercedem. Tu vero eleemoſynam cum facis, ne noverit tua
Lohn. 3. VVen du aber Almuſen gibſt, Laß nicht wiſſen deine

ἀριστερὰ τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου. ✠ Ὅπως σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ
ſiniſtra quid faciat dextera tua. Ut tua eleemoſyna in
lincke handt was thut die rechte. 4. Auff das deine Almuſen

κρυπτῷ ᾖ, καὶ ὁ πατὴρ ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀπο-
occulto ſit, & tuus Pater qui aſpicit in occulto, ille red-
verborgen ſey, vnd dein Vater der ſiehet in das verborgen, wird es ver-

QUOMODO ORANDUM. δώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. ✠ Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ
dat tibi in propatulo. Et cum orabis, ne eſto
gelten dir offentlich. 5. Vnd wenn du beteſt, ſoltu nicht ſein

ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
ut hypocritæ, quia amant ſtantes orare in
wie die Heuchler, die da gerne ſtehn vnd beten in den

γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι
conventibus & in angulis platearum, ut appareant
Schulen, vnd an den Ecken vnd auff den Gaſſen, Auff das ſie geſehn werden

τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.
hominibus. Amen dico vobis, quod perceptã habeant ſuam mercedẽ.
von den Leuten. VVarlich ich ſage euch, ſie haben dahin jhren Lohn.

✠ Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν
Tu verò cum orabis introito in tuũ conclave, & cum clauſeris
6. Du aber wenn du beteſt ſo gehe in dein Kemmerlein, vnd ſchleuß zu die

θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου
oſtium tuum, ora tuum Patrem in occulto, Et tuus
Thure, vnd bete zu deinem Vater im verborgen, Vnd dein

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.
Pater qui aſpicit te in occulto, reddet tibi in propatulo.
Vater der da ſihet in das verborgen, wird es vergelten dir offentlich.

Προσευχό-

✠ Προσευχόμενοι δὲ, μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί. Δοκοῦσι
Orantes autem, ne eadem blaterate ut Ethnici. Putant
7. Vnd wann jhr betet, ſolt jhr nicht viel plappern wie die Heiden. Den ſie

γὰρ ὅτι ἐν τῇ αὐτῶν πολυλογίᾳ εἰσακουσθήσονται. ✠ Μὴ οὖν
enim fore ut illa ſua loquacitate audiantur. Ne igitur
meinen wen ſie viele Wort machen werden ſie erhöret. 8. Darumb ſolt

ὁμοιωθῆτε. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε,
ipſis aſsimilamini. Ille enim veſter Pater novit quorū penuriā habetis,
jhr nicht jhnen euch gleichen. Ewer Vater weiß was jhr bedürffet,

πρὸ τοῦ ὑμᾶς αὐτὸν αἰτῆσαι. ✠ Οὕτως οὖν ὑμεῖς προσεύχεσθε.
antequā vos eum oratis. Sic igitur vos orate.
ehe den jhr jhn bittet. 9. Darumb alſo ſolt jhr beten.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ σὸν ὄνομα.
Pater noſter qui es in cælis, ſanctificetur tuum nomen.
Vater vnſer der du biſt im Himel, Geheiligt werde dein Nahme.

✠ Σὸν ἡ βασιλεία ἐλθέτω, τὸ σὸν θέλημα γενηθήτω, ὡς ἐν οὐρανῷ,
Tuum regnum veniat, Tua voluntas fiat, ut in cælo
10. Dein Reiche komme, Dein wille geſchehe, wie im Himel

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Τὸν ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον ἄρτον δὸς ἡμῖν σήμερον.
etiam in terrā. Noſtrum quotidianum Panem da nobis hodie.
auff Erden. 11. Vnſer teegliche Brot gib vns heute.

✠ Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
Et remitte nobis noſtra debita, ſicut & nos remittimus
12. Vnd vergib vns vnſer Schuld, wie wir vergeben

ὀφειλέταις ἡμῶν. ✠ Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
noſtris debitoribus. Et ne nos inducas in tentationem,
vnſern Schuldigern. 13. Vnd führ vns nicht in verſuchunge,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία,
Sed libera nos ab illo malo. Quia tuum eſt regnum,
Sondern erlöſe vns von dem vbel. Den dein iſt das Reich,

καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. ✠ Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε
& potentia, & gloria in ſæcula, Amen. Si enim remiſeritis
vnd die Krafft, vnd die Herligkeit in Ewigkeit, Amen. 14. Denn ſo jr vergebet

CONDONANDUM EST FRATRI.

τοῖς ἀνθρώποις τὰ ἀυτῶν παραπτώματα, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ ὑμῶν
hominibus ipsorum offensas, remittet etiã vobis ille vester
den Menschen jhre fehle, so wird vergeben auch euch ewer

οὐράνιος πατήρ. ✠ Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ
cælestis Pater. Si autem non remiseritis hominibus
Himlischer Vater. 15. VVo aber jhr nicht vergebet den Menschen

αὐτῶν παραπτώματα, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
ipsorum offensas, nec vester Pater remittet vestras
jhre fehle, so wird auch nicht ewer Vater euch vergeben ewere

QUOMODO JEJUNANDUM. ὑμῶν. ✠ Ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε σκυθρωποὶ
offensas. Cum autem jejunatis ne estote tetrico vultu
fehle. 16. VVenn jhr fastet solt jhr nicht sawr sehn

ὥσπερ οἱ ὑποκριταί. ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
ut hypocritæ. Deformant enim suas facies, ut
wie die Heuchler. Denn sie vorstellen jhr Angesichte, auff das

φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι
appareant hominibus jeiunantes. Amen dico vobis perceptã habẽt
sie scheinen für den Leuten mit jhrem fasten. VVarlich ich sage euch sie habẽ dahin

τὸν μισθὸν. ✠ Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν,
suam mercedem. Tu vero jejunans unge tuum caput,
jhren Lohn 17. VVen du aber fastest so salbe dein Heupt,

καὶ νίψαι σου τὸ πρόσωπον. ✠ Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀν-
& lava tuam faciem. Ut ne appareas ho-
vnd wasche dein Angesichte. 18. Auff das du nicht scheinest für den Leu-

θρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ. Καὶ ὁ
minibus jejunare, sed tuo Patri qui est in occulto. Et
ten mit deinen fasten, Sondern für deinem Vater welcher ist verborgen. Vnd

πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.
tuus Pater qui aspicit in occulto, reddet tibi in propatulo.
dein Vater der siehet in das verborgen, wird dirs vergelten offentlich.

QUI THESAURI CONDENDI SUNT. ✠ Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ
Ne vobis recondite thesauros in terra, ubi tinea &
Jhr solt euch nicht samlen Schetze auff Erden, da sie die Motten vnd

βρῶσις

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι.
eroſio corrumpit, & ubi fures perfodiunt & furantur.
der Roſt freſſen, vnd da die Diebe nach graben vnd ſtehlen.

Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
Recondite autem vobis theſauros in cælo ubi neq; tinea neq;
20. Samlet aber euch Schetze im Himel, da ſie weder Motten noch

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
eroſio corrumpit, & ubi fures non perfodiunt neq; furantur.
Roſt freſſen, vnd da die Diebe nicht nach graben noch ſtehlen.

Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.
Vbi enim eſt veſter theſaurus, illic erit & veſtrum cor.
21. Den wo iſt ewer Schatz, da iſt auch ewer Hertz.

Ὁ τοῦ σώματος λύχνος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ σὸς *LUX*
Corporis Lucerna eſt oculus. Si igitur tuus *CORPO-*
22. Das Leibes Liecht iſt das Auge. Wenn dein *RIS O-*
ὀφθαλμὸς ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον σὸν τὸ σῶμα φωτεινόν. *CULUS.*
oculus ſimplex fuerit, erit tuum totum corpus lucidum.
Auge einfeltig iſt, ſo wird ſein dein gantzer Leib liecht.

Ἐὰν δὲ ὁ σὸς ὀφθαλμὸς πονηρὸς ᾖ, ὅλον σὸν τὸ σῶμα
Sin autem tuus oculus improbus fuerit, tuum totum corpus
23. Wenn aber dein Auge ein Schalck iſt, ſo wird dein gantzer Leib

ἔσται σκοτεινόν. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, πόσον τὸ
erit tenebroſum. Si ergo lumen quod in te tenebræ ſunt, quantæ ipſæ
ſein finſter. Wenn aber das Liecht das in dir iſt Finſterniß iſt, wie groß wird

σκότος; Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, *DEUS*
tenebræ? Nemo poteſt duobus dominis ſervire, *SOLUS*
den ſein die Finſterniß ſelber? 24. Niemant kan zweyen Herrn dienen, COLENDUS.

ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται,
Aut enim unum habebit odio, & alterum diliget: aut uni adhærebit,
Entweder einen wird er haſſen, vnd den andern lieben: oder wird einem anhangen,

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
& alterum contemnet. Non poteſtis Deo ſervire &
vnd den andern verachten. Jhr kunds nicht Gott dienen vnd

μαμωνᾷ.

SOLLICITUDO DE VICTU ET AMICTU TOLLENDA.

μαμμωνᾶ. ✠ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ὑμῶν
Mammonæ. Propterea dico vobis, Ne estote solliciti de vestrâ
dem Mammon. 25. Darumb sage ich euch, Sorget nicht für ewer
ψυχῇ, τί φάγητε, καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ ὑμῶν σώματι, τί
animâ, quid edûri sitis, aut quid bibituri: Neq; de vestro corpore, quid
leben, was jhr essen, oder trincken werdet: Auch nicht für ewern Leib, was jr
ἐνδύσησθε. ✠ Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα
indui sitis. Nonne anima plus est quàm alimentũ, & corpus
anziehn werdet. 26. Ist nicht das Leben mehr den die Speise, vnd der Leib mehr
τοῦ ἐνδύματος; Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι οὐ
quàm indumentum? Intuemini in volucres cæli: quia non
den die Kleidung? Sehet an die Vogel vnter dem Himel: Sie
σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ
serunt, neq; metunt, neq; congregant in horrea, & ille
säen nicht, sie Ernten nicht, sie samlen nicht in die Scheunen, vnd
ὑμῶν ὁ οὐράνιος πατὴρ τρέφει αὐτά. Οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
vester cælestis Pater alit eas. Nonne vos multo præstatis
ewer Himlische Vater nehret sie doch. Seid jhr den nicht viele mehr
αὐτῶν; ✠ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
eis? Quis autẽ ex vobis sollicitè cogitando potest apponere
denn sie? 27. VVer ist vnter euch ob er gleich darumb sorget der mög zusetzẽ
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;
ad suam staturam unum cubitum? Ac quid solliciti estis de
seiner Lenge eine Ehle? 28. Vnd warumb sorget jhr für die
Κατανοήσατε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· Οὐ
indumento? Discite lilia agri quomodo augescunt: Non
Kleidung? Schawet die Lilien auff dem Felde, wie sie wachsen: Sie
κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολο-
laborant, neq; nent. Dico autem vobis, quod nequidẽ Salo-
arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. 29. Ich sage euch, das auch Salo-
μὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
mon in totâ suâ gloriâ sic amictus fuit ut unum ex istis.
mo in aller seiner Herligkeit nicht bekleidet gewesen ist, als eines derselbigen.

Ei

℣ Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
Quod si herbam agri quæ hodie extat, & cras in
30. So denn das Graß auff dem Felde das doch heut stehet, vnd Morgen in
κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ
clibanum immittitur Deus ita circumvestit: Nonne multo
den Ofen geworffen wird Gott also kleidet: Solte er nicht viel
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; ℣ Μὴ οὖν μεριμνήσητε,
magis vos, ô exiguâ fide prædite? Ne igitur solliciti estote,
mehr das euch thun, O jhr Kleingleubigen? 31. Darumb solt jhr nicht sorgen,
λέγοντες, τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβα-
dicentes, quid edemus, aut quid bibemus, aut quid amicie-
vnd sagen, was werden wir essen, was werden wir trincken, wo mit werden wir
λώμεθα; ℣ Πάντα γὰρ ταῦτα ἐπιζητεῖ τὰ ἔθνη. Οἶδε γὰρ ὁ
mur? Omnia enim ista requirunt gentes. Vester enim
vns kleiden? 32. Nach allen solchen trachten die Heiden. Den ewer
οὐράνιος πατὴρ ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. ℣ Ζητεῖτε
cœlestis Pater novit quod indigeatis his omnibus. Quærite
Himmlischer Vater weiß das jhr bedürfft des alles. 33. Trachtet
δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν αὐτοῦ δικαιοσύνην, καὶ
autem primum regnum Dei, & ejus justitiam, &
am ersten nach dem Reich Gottes, vnd nach seiner Gerechtigkeit, So
ταῦτα πάντα ὑμῖν προστεθήσεται. ℣ Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
ista omnia vobis adjicientur. Ne igitur solliciti sitis in
wird solches alles euch zufallen. 34 Darumb sorget nicht für den
αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ
crastinum: Dies enim crastinus sollicitus erit de suis. Sufficit
andern morgen, Denn der morgende Tag wird sorgen für das seine. Es ist gnug,
ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
diei sua afflictio.
das einjeglicher Tag habe seine eigene Plage.

QUÆRENDUM REGNUM DEI ET EIUS JUSTITIA.

E CAPUT

CAPVT VII.

NON JUDICANDUM DE PROXIMO.

ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. ✠ Εν ᾧ γὰρ κρί-
Ne judicate, ut ne judicemini. In quo enim ju-
1. Richtet nicht, auff das jr nicht gerichtet werdet. 2. Den mit welcherley Ge-

ματι κρίνετε, κριθήσεσθε. Καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε,
dicio judicatis, judicabimini. Et in quà mensura metimini,
richte jhr richtet, werdet jr gerichtet werden. Vnd mit welcherlei Maß jhr messet,

αὐτιμετρηθήσεται ὑμῖν. ✠ Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
vicissim metientur vobis. Quid autē vides festucam quæ est in
wirt euch gemessen werden. 3. VVas siehest du aber den Splitter im

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ σου ἀδελφοῦ, Τὴν δοκὸν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ
oculo tui fratris, Trabem verò in tuo oculo
Auge deines Bruders, Vnd des Balcken in deinem Auge

οὐ κατανοεῖς; ✠ Η πῶς ἐρεῖς τῷ σου ἀδελφῷ; Αφες,
non animadvertis? Aut quomodo dices tuo fratri? Sine,
wirstu nicht gewar? 4. Oder wie darffstu sagen zu deinem Bruder? Halt,

ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ σου ὀφθαλμοῦ. Καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν
HYPOCRITÆ. ejiciam festucam ex tuo oculo. Et ecce trabs in
Ich wil außziehn den Splitter aus deinem Auge. Vnd siehe ein Balcke ist in

τῷ σου ὀφθαλμῷ; ✠ Υποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
tuo oculo? Hypocrita, ejice primum trabem ex
deinem Auge? 5. Du Heuchler, zeuch am ersten den Balcken aus

τοῦ σου ὀφθαλμοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
tuo oculo, & tum dispicies ut ejicias festucam ex
deinem Auge, darnach besiehe wie du außziehest den Splitter aus (den)

ὀφθαλμοῦ τοῦ σου ἀδελφοῦ. ✠ Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ,
SANCTUM CANIBUS NON DANDUM. oculo tui fratris. Ne date quod sanctū est canibus,
Auge deines Bruders. 6. Jr solt nicht gebē das Heiligthumb dē Hundē,

μηδὲ βάλητε τοὺς ὑμῶν μαργαρίτας ἔμπροσθεν τῶν χοίρων·
nec projicite vestras margaritas coram porcis:
Vnd jhr solt nicht werffen ewere Perlen fur die Sew:

μήποτε

μήποτε καταπατήσωσιν αὐτὰς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
Ne quando conculcent eas suis pedibus, & conversi
Auff das sie nicht zutretten dieselbigen mit jhren Füssen, vnd sich vmbwenden

ῥήξωσιν ὑμᾶς. ✠ Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, *ASSIDUE ORANDUM.*
nos lacerent. Petite & vobis dabitur, Quærite & invenietis,
vnd euch zureissen. 7. *Bittet so wirt euch gegeben, Suchet so werdet jhr*

κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ✠ Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
pulsate & aperietur vobis. Omnis enim qui petit accipit,
finden, Klopffet an so wirt euch auffgethan. 8. *Denn wer da bittet der empfahet,*

καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
& qui quærit invenit: Et pulsanti aperietur.
vnd wer da suchet der findet: Vnd wer da anklopfft dem wirt auffgethan.

✠ Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, *DEUS BONUS ET BENIGNUS HOMINIBUS.*
Aut quis est ex vobis homo, qui si petierit ejus filius panem,
9. *Welcher ist vnter euch Menschen, so jhn bittet sein Sohn vmbs Brot,*

μὴ λίθον αὐτῷ ἐπιδώσει; ✠ Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
num lapidem ipsi dabit? Et si piscem petierit, nũ serpentẽ
der einen Stein jhm biete? 10. *Oder so er vmb einen fisch jn bittet, der eine Schlange*

αὐτῷ ἐπιδώσει; ✠ Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε ἀγαθὰ
ei dabit? Si igitur vos, improbi existentes, nostis bona
jhm biete? 11. *So denn jhr, die jhr doch arg seid, künnet dennoch gute*

δόματα διδόναι τοῖς υἱοῖς ὑμῶν τέκνοις, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
dona dare vestris liberis, quanto magis ille vester Pater qui
Gaben geben ewern Kindern, Wie viel mehr wird ewer Vater

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀγαθὰ δώσει τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; ✠ Πάντα οὖν *QUOD TIBI VIS, ALIIS FACITO.*
in cœlis est bona dabit ijs qui ab ipso petierint? Quæcũq; igitur
im Himel gutes geben denen die jhn bitten? 12. *Alles nun*

ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ὑμῖν ποιῶσιν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ποιεῖτε ὑμεῖς
volueritis ut vobis faciant homines, ita & facite vos
das jhr wollet das euch thun sollen die Leute, das thut jhr

αὐτοῖς. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. ✠ Εἰσέλθετε *VIA ARCTA, ET LATA.*
illis. Ista enim est lex & Prophetæ. Introite
jhnen. Das ist das Gesetze vnd die Propheten. 13. *Gehet ein*

διὰ τῆς στενῆς πύλης. Ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς
per angustã portam. Quoniã lata est porta, & via spatiosa
durch die enge Pforten. Denn weit ist die Pforte, vnd der Weg ist breit,

ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
quæ abducit in exitium, & multi sunt qui introeunt per
der abführet zur Verdammnuß, vnd viel sein jhr die wandeln

αὐτῆς. Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς, ἡ ἀπάγουσα
eam. Quia porta angusta, & pressa est via, quæ ducit
drauff. 14. Vnd die Pforte ist enge, vnd schmahl ist der Weg, der führet

PSEUDO-PROPHETAE NOSCENDI ET VITANDI.

εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν, οἱ αὐτὴν εὑρίσκοντες. Προσέχετε
ad vitam, & pauci sunt, qui eam inveniunt. Cavete vobis
zum Leben, vnd wenig ist jhr, die jhn finden. 15. Sehet euch

δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες πρὸς ὑμᾶς ἔρχονται ἐν προβάτων
verò à Pseudoprophetis, qui ad vos veniunt in ovium
für für den falschen Propheten, die zu euch kommen in Schaffs

ἐνδύμασιν, ἔσωθεν δέ εἰσιν ἅρπαγες λύκοι. Ἀπὸ τῶν καρπῶν
indumentis, intrinsecus autẽ sunt rapaces lupi. Ab eorum
Kleidern, Inwendig aber sind sie reissende Wölffe. 16. An jhren

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς,
fructibus eos agnoscetis. Nunquid colligunt ex spinis uvam,
Früchten solt jhr sie erkennen. Kan man auch lesen von den Dörnen Trauben,

ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Οὕτω πᾶν ἀγαθὸν δένδρον ποιεῖ
aut ex tribulis ficum? Ita omnis bona arbor facit
oder von den Disteln Feigen? 17. Also ein jeglicher guter Baum bringet

καλοὺς καρπούς. Τὸ σαπρὸν δὲ δένδρον ποιεῖ καρποὺς πονηρούς.
bonos fructus. Putris autem arbor facit putres fructus.
gute Früchte. Aber ein fauler Baum bringet arge Früchte.

ARBOR ET FRUCTUS.

Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν· οὐδὲ
Bona arbor non potest malos fructus facere: Neq;
18. Ein guter Baum kan nicht arge Früchte bringen: Vnd

δένδρον σαπρὸν καλοὺς καρποὺς ποιεῖν. Πᾶν δένδρον μὴ
putris arbor bonos fructus facere. Omnis arbor quæ non
ein fauler Baum kan nicht gute Früchte bringen. 19. Ein jeglicher Baum der nicht

ποιοῦν

ποιῶν καλὸν καρπὸν ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
facit bonum fructum exciditur, & in ignem conjicitur.
bringet gute Fruchte wird abgehauen, vnd ins Fewr geworffen.

20 Ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε. 21 Οὐ πᾶς
Nempe igitur ab ipsorum fructibus eos agnoscetis. Non omnis
20. Darumb an jhren Früchten solt jhr sie erkennen. 21. Es werdē nicht alle

ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν
qui dicit mihi, Domine, Domine, introibit in cælorum
die zu mir sagen, HERR, HERR, kommen in das Himel

βασιλείαν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
regnum, sed qui facit voluntatem mei Patris qui in cælis est.
Reich, Sondern die thuen den Willen meines Vaters im Himel.

22 Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ
Multi dicent mihi in illâ die, Domine, Domine, nonne
22. Es werden viel sagen zu mir an jenem Tage, HERR, HERR, habē wir

σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν; καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια
tuo nomine prophetavimus? & tuo nomine Dæmonia
nicht in deinē Nahmen geweissaget? Haben wir nicht in deinem Nahmen Teuffel

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι πολλὰς δυνάμεις ἐποιήσαμεν;
ejecimus, & tuo nomine multas virtutes edidimus?
ausgetrieben, Haben wir nicht in deinē Nahmen viele Thaten gethaen?

23 Καὶ τότε ὁμολογήσω, ὅτι ὑμᾶς οὐδέποτε ἔγνων,
Et tunc eis profitebor, vos nunquam cognovi,
23. Denn werde ich jhnen bekennen, Euch habe ich noch nie erkant,

ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ τὴν ἀνομίαν ἐργαζόμενοι. 24 Πᾶς οὖν
discedite à me, qui iniquitatem operamini. Omnis igitur
weichet alle von mir, jhr Vbeltheter. 24. Darumb

ὅστις ἀκούει τοὺς λόγους μου τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω
qui audit hos meos sermones, & facit illos, illum assimulabo
wer höret diese meine Rede, vnd thut sie, den vorgleiche ich

φρονίμῳ ἀνδρί, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.
prudenti viro, qui suam domum ædificavit super Petram.
einem klugen Manne, der sein Haus bawet auff einen Felsen.

FIDELIUM EST FACERE NON DICERE.

DOMUS SUPER PETRAM FUNDATA.

℣ Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt
26. Da nun fiel ein Platzregen, vnd kam ein Gewässer, vnd wwebeten die

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ οἰκίᾳ, καὶ οὐκ ἔπεσε, τεθεμε-
venti, & inciderunt illi domui, sed non cecidit, Fundata
Winde, vnd stiessen an das Haus, fiel es doch nicht, Den es

DOMUS FUNDATA SUPER ARENAM.

λίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. ℣ Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων τοὺς λόγους μου
fuerat enim super Petram. Et omnis qui audit hos meos
wwar gegründet auff einen Felsen. 26. Vnd wwer höret diese meine

λόγους, καὶ οὐ ποιῶν, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ἀνδρὶ, ὅστις τὴν
sermones, & eos non facit, assimilabitur fatuo viro, qui
Rede, vnd sie nicht thut, der ist gleich einen thörichten Manne, der

αὐτοῦ οἰκίαν ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τὴν ἄμμον. ℣ Καὶ κατέβη ἡ βρο-
suam domum ædificavit super arenam. Et descendit plu-
sein Haus bawwet auff den Sand. 27. Da nu fiel ein Platz-

χὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν
via, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & impegerunt
regen, vnd kam ein Gewwasser, vnd wwebeten die Winde, vnd stiessen

τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ οἰκίᾳ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν μεγάλη ἡ αὐτῆς πτῶσις.
illi domui, & cecidit, & fuit magna ejus ruina.
an das Haus, da fiel es, vnd thet einen grossen Fall.

DIVINA CHRISTI IN DOCENDO AUCTORITAS.

℣ Καὶ ἐγένετο, ὅτε ὁ Ἰησοῦς συνετέλεσεν τοὺς λόγους τούτους,
Et factum est, cum Jesus finijsset istos sermones,
28. Vnd es begab sich, da Jesus vollendet hatte diese Rede,

ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ αὐτοῦ διδαχῇ. ℣ Ἦν γὰρ διδάσκων
perculsa fuit turba super ejus doctrinâ. Erat enim docens
entsetzte sich das Volck vber seiner Lehre. 29. Denn er Predigt

αὐτοὺς, ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
illos, ut auctoritatem habens, & non ut Scribæ.
gewaltig, vnd nicht wwie die Schrifftgelerten.

CAPVT

CAPVT VIII.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
Cum descendisset autem ille de monte, secuta est eum multa turba.
1. Da er aber her abgieng vom Berge, folget jhm viel Volckes nach.

πολλοί. ✠ Καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἐλθὼν, προσεκύνει αὐτῷ λέγων· LEPROSUS PURGATUR.
2. Vnd sihe, ein Aussetziger kam, vnd betet jhn an vnd sprach,

Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς
Domine, si velis, potes me purificare. Et Jesus
HErr, so du wilt, kanstu mich wol reinigen. 3. Vnd Jesus

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, θέλω, καθαρίσθητι.
cũ extendisset manum tetigit eum, dicens, volo, purificator.
streckete seine Hand aus rührete jn an, vnd sprach, Ich wils thun, sey gereinigt.

Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει
Et statim purificata fuit ejus lepra Et Jesus dicit
Vnd alsbald ward er reine von seinem Aussatz. 4. Vnd Jesus sprach

αὐτῷ, ὅρα μηδενὶ εἴπῃς μηδενὶ, ἀλλ' ὕπαγε δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
ei, vide dicas nemini, sed abi ostende te ipsum Sacerdoti, &
zu jhm: Siehe zu sags niemandt, sondern gehe vnd zeige dich den Priestern, vnd

προσένεγκε τὸ δῶρον, ὃ Μωσῆς προσέταξε, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
offer donum, quod Moses jusit, in testimonium eis.
opffere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem zeuchnisse vber sie.

✠ Τῷ δὲ Ἰησοῦ εἰσελθόντι εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόν- CENTURIONIS SERVUS SANATUR.
Jesum autẽ ingressum in Capernaum, adijt eum Centu-
5. Da aber Jesus eingieng zu Capernaum, trat zu jhm ein Heupt-

τάρχης, παρακαλῶν αὐτὸν, ✠ Καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου
rio, precans eum, Et dicens, Domine, puer meus
man, der bat jhn, 6. Vnd sprach, HErr, mein Knecht

βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικὸς, δεινῶς βασανιζόμενος.
projectus est in domo Paralyticus, vehementer tortus.
ligt zu Hause vnd ist Gichtbrüchig, vnd hat grosse quale.

Καὶ

Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, ἐγὼ ἐλθὼν αὐτὸν θεραπεύσω. Καὶ
Et Jesus dicit ei, ego veniens eum sanabo. Et
7. *Jesus sprach zu jhm, Ich will kommen vnd jhn gesund machen.* 8. *Der*

ὁ ἑκατόνταρχος ἀποκριθεὶς ἔφη, Κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς, ἵνα
Centurio cum respondisset dixit, Domine non sum dignus, ut
Hauptman antwortet vnd sprach, Herr ich bin nicht wert, das

ὑπὸ μου τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ εἰπὲ μόνον λόγον, καὶ ἰαθήσεται
sub meum tectum ingrediaris, sed dic solum verbum, & sanabitur
du vnter mein Dach gehest, Sondern sprich nur ein wort, so wirt gesund

CENTURIONIS PIDES. ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ ἐγώ εἰμι ἄνθρωπος, ὑπ' ἐξουσίαν,
puer meus. Etenim ego sum homo, sub potestate alterius,
mein Knecht. 9. *Denn ich bin ein Mensch, darzu vnterthan der Obrigkeit,*

ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι
habens sub meipso milites, & dico huic, vade
vnd habe vnter mir Krigesknechte, Noch wen ich sage zu einem, Gehe hin

καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ μου δούλῳ,
& vadit, & alteri, veni & venit, & meo servo,
so gehet er, vnd zum andern, Kom her, so kombt er, vnd zu meinem Knechte,

ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἐθαύμασε,
fac hoc, & facit. Jesus autem cum audivisset hæc miratus est,
Thue das, so thuet er. 10. *Da das Jesus hörete verwundert er sich,*

καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δὲ ἐν τῷ
& dixit iis qui sequebantur: Amen dico vobis, ne quidem in
vnd sprach zu denen die jhm nachfolgeten: Warlich ich sage euch, In

VOCATIO GENTIUM. Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ
Israele tantam fidem inveni. Dico autem vobis, quod multi
Israel habe ich solchen Glauben nicht funden. 11. *Ich sage aber euch, Viele werden*

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακληθήσονται μετὰ Ἀβραάμ,
ab Oriente & Occidente venient & discumbent cum Abrahamo,
vom Morgen vnd Abend kommen vnd sitzen mit Abraham,

καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ. Οἱ δὲ υἱοὶ
& Isaaco, & Jacobo in cælorum regno. Filij verò
vnd Isaac, vnd Jacob im Himmel Reiche. 12. *Aber die Kinder*

τῆς

τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ ἐξώτερον τὸ σκότος. Ἐκεῖ ἔσται JUDÆORUM REJECTIO.
regni ejicientur in illas extimas tenebras. Illic erit
des Reichs werden ausgestossen in das Finsterniß. Da wird sein

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ τῶν ὀδόντων βρυγμός. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ
fletus & dentium stridor. Et Jesus dixit
Heulen und Zehn klappen. 13. Und Jesus sprach zu

ἑκατοντάρχῳ· ὕπαγε, γενηθήτω σοι, ὡς ἐπίστευσας, καὶ ὁ παῖς
Centurioni: Abi, fiat tibi, ut credidisti, & ejus
dem Heuptman: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubet hast, und sein

αὐτοῦ ἰάθη ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
puer sanatus est in illâ horâ.
Knecht ward gesundt zu derselbigen stunde.

SOCRUS PETRI SANATUR.

✠ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν
Et Jesus cum venisset in Petri domum, vidit ejus
14. Und Jesus kam in Petrus Haus, und sahe das seine

αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. ✠ Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς
Socrum projectam in lecto & febricitantem. Et tetigit ejus
Schwäger lag im Bette, und hatte das Fieber. 15. Da greiff er ihre

αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει
manum, & febris dimisit eam: Et surrexit, & administravit
Hand an, und das Fieber verließ sie: Und sie stund auff, und dienete

αὐτοῖς. ✠ Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ πολλοὺς
eis. Vespere autem facto obtulerunt ei multos
ihnen. 16. Am Abend aber brachten sie zu ihm viele

OMNES OSLATOS SANAT.

δαιμονιζομένους, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς
dæmoniacos, & ejecit spiritus verbo, & omnes
Besessene, und er trieb aus die Geister mit Worten, und alleriey

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν. ✠ Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
malè affectos sanavit. Ut impleretur quod dictum est per
Krancken machte er gesundt. 17. Auff das erfüllet würde das gesagt ist durch

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἔλαβε,
Esaiam Prophetam dicentem, Ipse infirmitates accepit,
Esaiam den Propheten der da spricht, Er hat unser Kranckheit auff sich genommen,

καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν πολλοὺς ὄχλους
& morbos portavit. Jesus autem cũ vidisset multam turbam
vnd vnser Seuche hat er getragen. 18. Vnd da Jesus sahe viel Volckes

περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. ✠ Καὶ
circum sese, jussit ut abirent in ulteriorem ripam. Et
vmb sich, hieß er herüber fahren jenseit des Mehres. 19. Vnd

SCRIBA JESUM SEQUI VOLENS. προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, διδάσκαλε, ἀκολουθήσω
cum accessisset quidã Scriba dixit ei. Magister, sequar
es trat zu jhm ein Schrifftgelarter der sprach zu jhn. Meister, Ich wil folgen

σοι, ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Αἱ ἀλώπεκες
te, quocunq; abieris. Et Jesus dicit ei: Vulpes
dir, wo du hingehest. 20. Jesus saget zu jhn: Die Füchse

ἔχουσι φωλεὸς, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ τοῦ
habent lustra, & volucres cœli nidos
haben Gruben, vnd die Vogel vnter dem Himel haben Nester, Des

ἀνθρώπου υἱὸς οὐκ ἔχει, ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. ✠ Ἕτερος
hominis autẽ filius non habet, ubi caput reclinet. Alius
Menschen Sohn aber hat nicht, da er sein Heupt hinlege. 21. Vnd ein

δὲ αὐτοῦ μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
autem ejus discipulorum dixit ei: Domine permitte mihi primum
ander vnter seinen Jungern sprach zu jhm: HErr erlaube mir das ich zuvor

ἀπελθεῖν, καὶ θάψαι μου τὸν πατέρα. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
abire, & sepelire meum Patrem. Jesus autem dixit ei,
hingehe, vnd begrabe meinen Vater. 22. Jesus aber sprach zu jhm,

ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
sequere me, & sine mortuos sepelire suos mortuos.
Folge du mir, vnd laß die Todten begraben jhre Todten.

TRAJICIT MARE. ✠ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ
Et cum ingressus esset ipse in navigium, ejus discipuli
23. Vnd er trat in das Schiff, vnd seine Junger

ἠκολούθησαν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο ἐν τῇ
secuti sunt eum. Et ecce, magnus motus factus est in
folgeten jhm. 24. Vnd siehe, ein groß Ungestum erhob sich da im

θαλάσσῃ,

θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων. Αὐτὸς
mari, adeo ut navigium cooperiretur à fluctibus. Ipse
Mehre, also das auch das Shifflein bedeckt ward mit VVellen. Vnd

δὲ ἐκάθευδε. ❧ Καὶ προσελθόντες οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ, ἤγει-
verò dormiebat. Et accedentes ejus discipuli, excitave-
er schlieff. 25. Vnd tratten zu jhn die Jünger, vnd wecke-

ραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε σῶσον ἡμᾶς ἀπολλύμεθα. ❧ Καὶ
runt eum, dicentes, Domine serva nos perimus. Et
ten jhn auff, vnd sprachen, HErr hilff vns wir verderben. 26. Vnd

λέγει αὐτοῖς. Τί ἐστε δειλοὶ, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς
dicit illis. Quid estis formidolosi, exigua fide præditi? Tũ experrectus
er sagte zu jnen. VVarumb seit jr so forchtsam, jr Klein gleubigen? Vnd stund auff

ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο μεγάλη γαλήνη.
objurgavit ventos & mare, & facta est magna trãquillitas.
vnd bedrawet den VVind vnd das Mehr, da wart es gantz stille.

❧ Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, ποταπός ἐστιν οὗτος,
Illi autẽ Homines mirati sunt, dicentes, qualis est iste,
27. Die Menschen aber verwunderten sich, vnd sprachen, VVas ist das für ein Man,

ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν.
quod etiam venti & mare ipsi obtemperant.
das VVindt vnd Mehr jhm gehorsam ist?

❧ Καὶ αὐτῷ ἐλθόντι εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν
Et cum ipse venisset ad ulteriorẽ ripam, in regionem
28. Vnd er kam jenseit des Mehrs, in die Gegend der

Γεργεσινῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν
Gergesenorum occurrerunt ei duo Dæmoniaci è
Gergesener, da liessen entgegen jhn zwen Besessen, die aus den

μνημείων ἐξερχόμενοι, λίαν χαλεποὶ, ὥστε τινὰ μὴ ἰσχύειν
monumentis prodeuntes, valdè sævi, adeo ut quisquã non valeret
Todten Grabern kamen, vnd waren sehr grimmig, Also das niemandt kundte

παρελθεῖν διὰ ἐκείνης τῆς ὁδοῦ. ❧ Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες,
præterire per illam viam. Et ecce clamarunt dicentes,
wandeln dieselbe Strasse. 29. Vnd siehe sie schreyen vnd sprachen,

TEMPESTAS IN MARI.

JESUS COMPESCIT TEMPESTATEM.

DUO DÆMONIACI OCCURRUNT JESU.

τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; Ἦλθες ὧδε βασανίσαι
quid nobis tecum est rei Jesu, fili Dei? Venisti huc ut torqueres
VVas habē wir mit dir zu thū, Ach Jesu, du Sohn Gottes? Bistu herkommē, zu quelen

ἡμᾶς πρὸ καιροῦ; ☙ Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ποιμνῶν ἀγέλη
nos ante tempus? Erat autem longè ab illis multorum grex
uns ehe dann es zeit ist? 30. Es war aber ferne von jhn eine grosse Heerde

DÆMONES IN PORCOS ABEUNT. χοίρων βοσκομένη. ☙ Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέ-
porcorum pascens. Dæmones verò precabantur eum, di-
Sawē an der VVeide.. 31. Die Teuffel baten da jhn, und

γοντες, εἰ ἡμᾶς ἐκβάλλεις, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν
centes, si nos ejicis, permitte nobis abire in
sprachen, VViltu uns ausstreiben, so erlaube uns zu fahren in die

ἀγέλην τῶν χοίρων. ☙ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ
gregem illorum porcorum. Et ait eis, Abite. Illi verò
Heerde Sawē. 32. Vnd er sprach, Fahret hin.. Da fuhren

ἐξελθόντες, ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα
egressi, abierunt in illum gregem porcorum. Et ecce totus
sie aus, und fuhren in die Heerde Sawē. Vnd siehe die gantze

ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων ὥρμησε κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, Καὶ
grex porcorum ruit è præcipitio in mare, Et
Heerde Sawē stürtzet sich mit einem Sturm ins Mehr, Vnd

ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. ☙ Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
mortui sunt in aquis. Pastores autem fugerunt, & cum
ersoffen im VVasser. 33. Vnd die Hirten flohen, und gien-

θόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
abiissent in urbem, renunciarunt omnia, & quæ Dæmoniacis facta fuerāt.
gen in die Statt, und sagten das alles, und wie es mit der Besessenē ergāgē wär.

☙ Καὶ ἰδοὺ, ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ πόλις, τῷ Ἰησοῦ εἰς συνάντησιν. Καὶ
Et ecce, exivit tota illa urbs, Jesu in occursum. Et
34. Vnd siehe, da gieng heraus die gantze Statt, Jesu entgegen. Vnd

ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
cum vidissent eum, rogarunt, ut digrederetur ab ipsorum finibus.
da sie jhn sahen, baten jhn, das er weichen wolte von jhrer Grentze.

CAPVT

CAPVT IX.

Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
Et ingressus in navigium, trajecit, & venit in propriam
1. Da trat er in das Schiff, vnd fuhr vber her vber, vnd kam in seine

πόλιν. ✠ Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης *PARALYTICUS SANATUR.*
urbem. Et ecce obtulerunt illi Paralyticum in lecto
Stadt. 2. Vnd sihe da brachten sie zu jhm einē Gichtbrüchigē, der auff einē Bette

βεβλημένον· Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παρα-
projectum: Et cum vidisset Jesus illorum fidem, dixit Para-
lag: Da nu sahe Jesus jhren Glauben, sprach er zu dē Gicht-

λυτικῷ, θάρσει τέκνον, αἱ σου ἁμαρτίαι ἀφέωνταί σοι. ✠ Καὶ
lytico, confide fili, tua peccata remissa sunt tibi. Et
bruchigen, Sey getrost mein Sohn, Deine Sünde sind dir vergeben. 3. Vnd

ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.
ecce, quidam Scribarum dicebant apud se, Hic blasphemat.
siehe, etliche vnter den Schrifftgelartē sprachē bey sich selber, Dieser lastert Gott.

✠ Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς αὐτῶν ἐνθυμήσεις, εἶπεν, ἵνα τί ἐνθυ-
Et cum vidisset Jesus eorum cogitationes, dixit, quid cogi-
4. Da aber Jesus sahe jhre gedancken, sprach er, VVarumb den-

μεῖσθε ὑμεῖς πονηρὰ ἐν ταῖς ὑμῶν καρδίαις; ✠ Τί γάρ ἐστιν
tatis vos mala in vestris cordibus? Quodnā enim est
cket jhr so arges in ewern Hertzen? 5. VVelches ist

εὐκοπώτερον εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειραι, *REMISSIO PECCATORUM.*
facilius dicere, remissa sunt tibi peccata, an dicere, surge,
leichter zu sagen, dir sind vergeben deine Sünde, oder zu sagen, Stehe auff,

καὶ περιπάτει; ✠ Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ ἄνθρωπος
& ambula? Ut autem sciatis, quod auctoritatē habeat hominis
vnd wandele? 6. Auff das jhr aber wissest, das macht habe des Menschen

ὁ υἱὸς ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, Τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,
filius in terra remittendi peccata, Tunc dicit Paralytico,
Sohne auff Erden zuvergeben die Sunde, Sprach er zu dem Gichtbrüchigen,

ἔγειρε ἆρόν σε τὸν κλίνιόν σε, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σε. ✠ Καὶ
Surge tolle tuum lectum, & abi in domum tuam. Et
Stehe auff heb auff dein Bette, vnd gehe heim. 7. *Vnd*

ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ✠ Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
cum surrexisset abiit in domum suam. Cū vid sie autē hoc turba
er stund auff vnd ging heim. 8. *Da das sahe das Volck*

ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα τοιαύτην ἐξουσίαν
mirata est, & glorificavit Deum qui dedisset talem auctoritatem
verwunderte es sich, vnd preisete Gott der geben hatte solche Macht

MATTHÆUS VOCATUR

τοῖς ἀνθρώποις. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς παράγων ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄν-
hominibus. Et Jesus progrediens illinc, vidit ho-
den Menschen 9. *Vnd da Jesus gieng von dannen, sah er einen*

θρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει
minem sedentem ad Telonium qui Matthæus dicebatur, & dicit
Menschen sitzen am Zoll der Matthæus hieß, vnd sprach

αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ✠ Καὶ
ei, Sequere me, & cum is surrexisset secutus est eum. Et
zu jhm, Folge mir, vnd er stund auff vnd folget jhm. 10. *Vnd*

ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι
factum est cum ille accumberet in domo (ejus) & ecce, multi publicani
es begab sich da er zu Tisch saß im Hause, Siehe, viele Zölner

καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς αὐτοῦ
& peccatores qui venerant simul accubuerunt cum Jesu, & ejus
vnd Sünder kamen da vnd saßen zu Tisch mit Jesu, vnd seinen

PECCATORIBUS JESUS VENIT.

μαθηταῖς. ✠ Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι, ἔλεγον τοῖς αὐτοῦ
discipulis. Cum autem vidissent id Pharisæi, dixerunt ejus
Jüngern. 11. *Da das sahen die Phariseer, sprachen sie zu seinen*

μαθηταῖς, Διὰ τί ἐσθίει μετὰ τῶν τελωνῶν, καὶ ἁμαρτωλῶν ὁ
discipulis, quare edit cum publicanis, & peccatoribus vester ille
Jüngern, Warumb isset mit den Zölnern, vnd Sündern, ewer

διδάσκαλος; ✠ Ὁ Ἰησοῦς δὲ ἀκούσας, εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
magister? Jesus autem cum hoc audisset, dixit eis: Qui
Meister? 12. *Da das Jesus hörete, sprach er zu jhnen: Die*

ἰσχύοντες

ἰσχύοντες ὁ χρείαν ἔχουσιν ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
valent non opus habent medico, sed illi qui malè habent.
Starcken bedörffen nicht des Artzen, sondern die Kranncken.

13 Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ
Abeuntes vero discite, quid sit, volo misericordiam, &
13. Gehet hin aber und lernet, was das sey, Ich habe Wolgefallē an Barmhertzigkeit und

οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς
non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores
nicht das Opffer. Ich bin kommen zu ruffen die Sünder, und nicht die Frommen

εἰς μετάνοιαν.
ad resipiscentiam.
zur Busse.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, *JOHANNIS DISCIPULI JEIUNANTES.*
Tunc adeunt eum discipuli Johannis, dicentes,
14. Da kamen zu jhm die Jünger Johannis, und sprachen,

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ
Quare jejunamus multum nos & Pharisæi, tui autem discipuli
Warumb fasten so viel wir und die Pharisæer, und deine Jünger

οὐ νηστεύουσι; 15 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ δύνανται οἱ τοῦ
non jejunant? Et Jesus dixit eis, non possunt
nicht fasten? 15. Jesus sprach zu jhnen, Wie können die

νυμφῶνος υἱοὶ πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;
thalami filij lugere quam diu cum illis est sponsus.
Hochzeit Leute leide tragen so lange bey jhnen ist der Breutgam.

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
Venient autem dies, cum tolletur ab eis sponsus,
Es wird kommen aber die zeit, das genommen werde von jhnen der Breutgam,

καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα
& tunc jejunabunt. Nullius autem superinjicit panniculum
als denn werden sie fasten. 16. Niemands flicket mit einem Lappen

ῥάκους ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ. Τὸ γὰρ πλήρωμα αὐτοῦ αἴρει
impexi panni in vetus vestimentū. Supplementum enim ejus tollit
vonnewem Tuch ein alt Kleid. Denn der Lappe reisset auch wieder

ἀπ'

ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ σχίσμα χεῖρον γίνεται. ✠ Οὐδὲ βάλ-
ex illo vestimento, & fit fissura pejor. Neq; inji-
vom Kleide, vnd der Riß wirt erger. 17. Auch fasset
λουσι οἶνον νέον εἰς παλαιοὺς ἀσκούς, εἰ δὲ μήγε ῥήγνυνται οἱ
ciunt novum vinum in veteres utres, alioquin rumpuntur
man nicht Most in alte Sleuche, Anders zureissen die
ἀσκοὶ, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ
utres, & vinum effunditur, & utres pereunt. Sed
Sleuche, vnd der Most wirt verschütt, vnd die Sleuche kommen vmb. Sondern
βάλλουσι οἶνον νέον εἰς καινοὺς ἀσκούς, καὶ ἀμφότερα συνηροῦνται.
injiciunt novū vinum in nouos utres, & utraq; conservantur.
man fasset Most in newwe Sleuche, so werdē sie beide mit ein ander behaltē.

✠ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων τις ἐλθὼν
Hæc eo loquente ipsis, ecce, præfectus quidē cū veniſſet
PRINCIPIS SYNAGOGÆ FILIA SUSCITATUR. 18. Da er solches redet mit jhm, Siehe, einer der Obersten kam da
προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἐτελεύτησεν ἄρτι,
adoravit eum, dicens: Mea Filia obijt modo,
vnd fiel für jhm nider, vnd sprach: Mein Tochter ist jetzt gestorben,
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ζήσεται.
sed veniens impone tuam manum super eam, & vivet.
Aber komm vnd lege deine Handt auff sie, so wirt sie lebendig.

✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἠγέρθη, ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ.
Et Jesus cū surrexisset, secutus est eum, & ejus discipuli.
19. Jesus stund auff, vnd folget jhm nach, vnd seine Junger.

MULIER A FLUXU SANGUINIS SANATUR. ✠ Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα
Et ecce, mulier sanguinis profluvio laborans duodecim annos, accedens
20. Vnd siehe, ein Weib die gehabt den Blutgang zwölff Jahr, trat zu jhm
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ✠ Ἔλεγε γὰρ ἐν
à tergo tetigit ejus vestimenti fimbriam. Dicebat n. apud
von hinden vnd rühret an seines Kleides Saum. 21. Denn sie sprach bey
ἑαυτῇ, ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
se ipsam, Si solum tetigero ejus vestimentum, servabor.
jhr selbst, Möchte ich nur anrühren sein Kleid, so würde ich gesundt.

✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστρεφεὶς, καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει θύγατερ,
Jesus verò conversus, & intuitus eam dixit: Confide filia,
22. Jesus wendet sich da vmb, vnd sahe sie, vnd sprach: Sey getrost meine Tochter,

ἡ πίστις σε σέσωκε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
tua fides te servavit. Et mulier liberata fuit ab illâ horâ.
dein Glaub hat dir geholffen. Vnd das VVeib ward gesund zu derselbigen stunde.

✠ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν τοῦ ἄρχοντος οἰκίαν καὶ ἰδὼν
Et cum Jesus venisset in principis domum & vidisset
23. Vnd als er kam in des Obersten Haus vnd sahe

τοὺς αὐλητὰς, καὶ θορυβούμενον τὸν ὄχλον, ✠ Λέγει αὐτοῖς,
tibicines, & tumultuantem turbam. Dicit eis,
die Pfeiffer, vnd das getümmel des Volckes. 24. Sprach er zu jhnen,

ἀναχωρεῖτε, τὸ γὰρ κοράσιον οὐκ ἀπέθανε, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ
Secedite, Puella enim non mortua est, sed dormit. Et
VVeichet, denn das Magdlein ist nicht todt, sondern es schlefft. Vnd

κατεγέλων αὐτοῦ. ✠ Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν
deridebant eum. Cum autem ejecta esset turba, ingressus
sie verlachten jhn. 25. Als aber ausgetrieben war das Volck, gieng er hinein

ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς. Καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ✠ Καὶ ἡ
prehendit ejus manum. Et surrexit adolescentula. Et
vnd ergreiffe sie bey der Handt. Da stund auff das Magdlein. 26. Vnd

φήμη αὕτη ἐξῆλθεν εἰς ὅλην τὴν ἐκείνην γῆν.
hæc fama exijt in illam totam regionem.
diß Gerüchte erschal in dasselbige gantze Landt.

DUO CÆCI SANANTUR.

✠ Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν δύο τυφλοὶ,
Et Jesum illinc pregressum secuti sunt duo cæci,
27. Vnd da Jesus furbaß von dannen gieng folgeten jm nach zween Blinde,

κράζοντες καὶ λέγοντες, Υἱὲ Δαβὶδ ἐλέησον ἡμᾶς. ✠ Ἐλθόντι
clamantes & dicentes, Fili David miserere nostri. Cũ venisset
die schryen vnd sprachen, Ach du Sohn Dauid erbarm dich vnser. 28. Vnd da er kã

δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει
autẽ in domum adierunt illum illi cæci, & Jesus dicit
heim traten zu jhm die Blinden, vnd Jesus sprach zu

αὐτῖς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, ναί
illis, Creditis quod possim hoc facere? Dicunt ei, etiam
jhnen, Gleubt jhr das ich euch kan solches thuen? Da sprachen sie zu jhm, Ja

κύριε. ✠ Τότε ἥψατο αὐτῶν τῶν ὀφθαλμῶν, λέγων, Κατὰ τὴν
Domine. Tunc tetigit illorum oculos, dicens, secundum
Herr. 29. Da rühret er an jhre Augen, vnd sprach, nach

ὑμῶν πίστιν γενηθήτω ὑμῖν. ✠ Καὶ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ἀνεῴχθη-
vestram fidem fiat vobis. Et eorum oculi aperti
ewerem glauben geschehe euch. 30. Vnd jhre Augen wurden

σαν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς
sunt. Et Jesus graviter interminatus est illis, dicens, videte nemo
geöffnet. Vnd Jesus bedrawet sie, vnd sprach: Sehet zu das es niemãt

γινωσκέτω. ✠ Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ ἐκείνῃ
sciat. Illi verò egressi famâ disparserunt eum in illâ
erfahre. 31. Aber sie giengen aus vnd machten jhn ruchtbar in selbem

τῇ γῇ.
totâ regione.
gantzem Lande.

MUTUS A DIABOLO OBSESSUS SANATUR.

✠ Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρω-
Ipsis autem egredientibus, Ecce obtulerunt illi homi-
32. Da nu dieselben hinaus kommen, siehe da brachten sie zu jhm einen Men-

πον κωφὸν δαιμονιζόμενον. ✠ Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου,
nem mutum Dæmoniacum. Et ejecto Dæmonio,
schen der war Stum vnd Besessen. 33. Vnd da ausgetrieben war der Teuffel,

ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Οὐδέποτε
locutus est mutus, & turba mirata est, dicens, Sic
redet der Stumme, vnd das Volck verwundert sich, vnd sprach, Solches

PHARISÆI BLASPHEMI.

οὕτως ἐφάνη ἐν τῷ Ἰσραήλ. ✠ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,
nunquam in Israel apparuit. Pharisæi verò dicebant,
ist noch nie in Israel erschienen worden. 34. Aber die Pharisæer sprachen,

Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
Per Principem Dæmoniorum ejicit Dæmonia.
durch der Teuffel Obersten treibt er aus die Teuffel.

Καὶ

[illegible]

JESUS PASSIM DOCET EVANGELIUM REGNI.

[illegible]

MESSIS COPIOSA, OPERARII PAUCI.

[illegible]

CAPVT X.

[illegible]

JESUS AMITTIT APOSTOLOS SUOS.

θεραπεύων πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ❧ Τὰ δὲ ὀνόματα
sanarent omnem morbū & omnem languorem. Nomina autem
heileten allerley Seuche, vnd allerley Kranckheit. 2. Die Nahmen aber

CATALOGUS APOSTOLORUM.

τῶν δώδεκα ἀποστόλων ἐστὶ ταῦτα. Πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος
duodecim Apostolorum sunt hæc. Primus Simon qui dicitur
der zwölff Apostel sind diese. Der erste Simon genant

Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ αὐτοῦ ἀδελφὸς. Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
Petrus, & Andreas ejus frater. Jacobus filius Zebedæi, &
Petrus, vnd Andreas sein Bruder. Jacobus Zebedäi Sohn, vnd

Ἰωάννης ὁ αὐτοῦ ἀδελφός. ❧ Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος,
Johannes ejus frater. Philippus & Bartholomæus,
Johannes sein Bruder. 3. Philippus vnd Bartholomæus,

Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ Τελώνης. Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ
Thomas & Matthæus Publicanus. Jacobus Alphæi, &
Thomas vnd Matthæus der Zölner. Jacobus Alphäi Sohn, vnd

Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος. ❧ Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ
Lebbæus cognominatus Thaddæus. Simon Cananites, &
Lebbæus mit dem zu nahmen Taddeus. 4. Simon von Cana, vnd

Ἰούδας Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ αὐτὸν παραδούς. ❧ Τούτους τοὺς δώδεκα
Judas Iscariotes, qui & eum tradidit. Hosce duodecim
Judas Ischarioth, welcher jhnen verriet. 5. Diese zwölffe

EVANGELIUM JUDÆIS PRÆDICATUM.

ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, εἰς ἐθνῶν ὁδὸν
misit Jesus, & præcepit illis dicens, in Gentium viam
sandte Jesus, gebot jhnen vnd sprach, auff der Heide strasse

μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς Σαμαρειτῶν πόλιν μὴ εἰσέλθητε. ❧ Πορεύεσθε
ne abite, & in Samaritanorum urbem ne intrate. Sed ite
gehet nicht, vnd in der Samariter Stedte ziehet nicht. 6. Sondern gehet

δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ ἀπολωλότα τὰ πρόβατα οἴκου Ἰσραήλ.
potius ad quæ perierunt oves domus Israelis.
hin zu den verlornen Schaffen aus dem Hause Israel.

❧ Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία
Euntes autem prædicate, dicentes, cœlorum Regnum
7. Gehet aber vnd predigt, vnd sprecht, Das Himel Reich

ἤγγι-

ἄγγικεν. ✠ Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, *MIRACULA AB APOSTOLIS EDITA.*
appropinquavit. Infirmos ſanate, leproſos mundate,
iſt nahe herbey kommen. 8. Die Krancken machet geſundt, die Außſetzigen reinigt,

νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε, δωρεὰν ἐλάβετε,
mortuos excitate, Dæmonia ejicite, gratis acceepiſtis,
die Todten erwecket auff, die Teuffel treibt aus, umbſonſt habt jhrs empfangen,

δωρεὰν δότε. ✠ Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ
gratis date. Ne poſſideatis aurum, neq; argentum, neq;
umbſonſt gebet es auch. 9. Jhr ſolt nicht haben Gelt, noch Silber, noch

χαλκὸν εἰς τὰς ὑμῶν ζώνας. ✠ Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο *DIGNUS OPERARIUS SUA MERCEDE.*
æs in veſtris zonis. Neq; peram ad iter, neq; duas
Ertz in ewren Gürteln. 10. Auch keine Taſche zur Wegefart, auch nit zwey

χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· Ὁ γὰρ ἐργάτης ἐστὶν
tunicas, neque ſolcas, neque virgam: Nam operarius eſt
Rocke, keinen Schuch, auch keinen Stecken: Den ein Erbeiter iſt

ἄξιος τῆς αὐτοῦ τροφῆς. ✠ Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην
dignus ſuo alimento. In quamcunq; verò urbem aut vicum
wert ſeiner Speiſe. 11. Wo jhr aber in eine Stadt oder Marckt,

εἰσέλθητε, ἐξετάσατε, τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, κἀκεῖ
introieritis, exquirite, quis in eâ dignus ſit, atq; illic
gehet, da erkündiget euch, ob jemandt darinnen ſey der es wert ſey, bey denſelbē

μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε. ✠ Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,
manete, dum exeatis. Introeuntes autem in domum,
bleibet, biß jhr ziehet von dannen. 12. Wo jhr aber gehet in ein Haus,

ἀσπάσασθε αὐτήν. ✠ Καὶ ἐὰν μὲν ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ *PAX QUIBUS DETUR.*
ſalutate eam. Et ſi quidem domus digna, veniat
ſo grüſſet daſſelbig. 13. Vnd ſo es daſſelbige Haus wert iſt, wirt kommen

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν. Ἐὰν δὲ μὴ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
veſtra pax ſuper eam. Sin autē non digna fuerit, veſtra pax
ewer Friede auff ſie. Iſt es aber nicht wert, So wirt ſich ewer Friede

ἐπιστραφήτω πρὸς ὑμᾶς. ✠ Καὶ ὃς ἐὰν μὴ ὑμᾶς δέξηται, μηδὲ
revertatur ad vos. Et quicunq; non vos receperit, neq;
wider wenden zu euch. 14. Vnd ſo jemant nicht euch wirt annemē, noch

ἀκούσῃ τοὺς ὑμῶν λόγους, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας, ἢ τῆς
audierit vestros sermones, exeuntes ex illâ domo, aut
hören eüwere Rede, so geht heraus von demselben Hause, oder

EXCUSSO PULVERE ABEUNDUM AB IMPROBIS.

πόλεως, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ✠ Ἀμὴν
urbe, excutite pulverem vestrorum pedum. Amen
Stadt, und schuttelt den Staub von eüwern Fussen. 15. VVarlich
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrheorũ
sage ich euch, treglicher würt es ergehn dem Lande der Sodomer und Gomorrher
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει. ✠ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
in die judicij, quàm illi urbi. Ecce ego mitto
am Jüngsten Gerichte, denn solcher Stadt. 16. Siehe ich sende
ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων. Γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
vos ut oves in medio luporum. Estote igitur prudentes ut
euch wie Schaffe mitten unter die VVölffe. Darumb seit klug wie
οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. ✠ Προσέχετε δὲ ἀπὸ
serpentes, & innocentes ut columbæ. Cavete autem ab
die Schlangen, und ohn falsch wie die Tauben. 17. Hütet euch aber für

DISCIPULORUM CHRISTI IN MUNDO CONDITIO.

τῶν ἀνθρώπων, Παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ
hominibus, Tradent enim vos in Consistoria, &
den Menschen, Denn sie werden überantworten euch für jhre Rathheuser, und
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν. ✠ Καὶ ἐπὶ ἡγε-
in suis Synagogis vos flagellabunt. Sed ad præ-
in jhren Schulen werden sie euch geisseln. 18. Und für Fur-
μόνας δὲ καὶ ἐπὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
sides ac reges ducemini meâ causâ, in
sten und Könige würt man euch führen umb meinen willen, zum
μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ✠ Ὅταν δὲ παραδι-
testimonium ipsis & gentibus. Sed cum vos tradide-
zeugnisse über sie und über die Heiden. 19. VVen sie nu euch überantworten
δῶσιν, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσητε. ✠ Οὐ γὰρ
rint, ne sollicitemini, quomodo aut quid loquamini. Non enim
den werden, so sorget nicht, wie oder was jhr reden solt. 20. Denn nicht

ὑμεῖς

ὑμᾶς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λα-
vos estis loquentes, sed spiritus vestri Patris, qui lo-
jhr seit es die da reden, Sondern der Geist ewers Vaters, der re-
λοῦν ἐν ὑμῖν. ✠ Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
quitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in
det durch euch. 21. Es wird aber vberantworten ein Bruder den andern zum

θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γο-
mortem, & Pater filium, & insurgent filij in paren-
Todte, vnd der Vater den Sohn, vnd werden sich emporē die Kinder wider jre El-

νεῖς, καὶ αὐτοὺς θανατώσουσιν. ✠ Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
tes, & ipsos morte afficient. Et eritis odio habiti ab
tern, vnd jhnen zum Todte helffen. 22. Vnd müsset gehasset werden von

πάντων διὰ τὸ μου ὄνομα. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
omnibus propter meum nomen. Qui vero sustinuerit usq; ad finem,
jederman vmb meines Nahmens willen. Wer aber beharret biß an das ende,

οὗτος σωθήσεται. ✠ Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε
ille servabitur. Cum autem vos prosequentur in istâ civitate, fugite
der wird selig. 23. Wenn sie aber euch verfolgen in einer Stadt, so fliehet

εἰς τὴν ἄλλην. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέ-
in aliam. Amen enim dico vobis, nequaquam obie-
in eine andere. Warlich ich sage euch, jhr werdet nicht auß-

σητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
ritis urbes Israelis, quin venerit hominis filius.
richten die Stedte Israel, biß kombt des Menschen Sohn.

✠ Μαθητὴς οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
Discipulus non est supra magistrum, neq; servus supra
24. Der Junger ist nicht vber seinen Meister, noch der Knecht vber

τὸν κύριον αὐτοῦ. ✠ Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος
suum Dominum. Sufficit discipulo, ut sit sicut ejus
seinen Herren. 25. Es ist gnug dem Junger, das er sey wie sein

αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδε-
magister, & servus sicut ejus Dominus. Si ipsum patrem
Meister, vnd der Knecht wie sein Herre. Haben sie den Haus

πότην

MUNDI MALITIA ET MISERIA.

NON MELIOR DEBET ESSE CONDITIO SERVI, QUAM DOMINI.

πότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς αὐτοῦ οἰκιακούς;
familias Beelzebub vocarunt, quanto magis ejus domesticos?
Vater Beelzebub geheissen, wie viele mehr werdē sie also sein Haus genossē heissē?

✠ Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς. Οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ
Ne igitur timueritis eos. Nihil enim est opertum quod
26. Darumb forchtet euch nicht für jnē. Es ist nichtes verborgen das

OCCULTA OLIM REVELABUNTUR.

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.
non revelabitur, & occultum, quod non cognoscetur.
nicht offenbahr werde, vnd ist nichtes heimlich, das man nicht wissen werde.

✠ Ὃ ὑμῖν λέγω ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ, καὶ ὃ εἰς τὸ
Quod vobis dico in tenebris, dicite in luce, & quod in
27. VVas ich euch sage in Finsterniß, das redet im Liechte, vnd was jhr in

NON METUENDUM CORPORI.

οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. ✠ Καὶ μὴ φοβη-
aure auditis, prædicate super tecta. Et ne timue-
das Ohr höret, das predigt auff den Techern. 28. Vnd forchtet euch

θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν ψυχὴν δὲ μὴ δυνα-
ritis ab his qui occidunt corpus, animam autem non pos-
nicht für denen die tödten den Leib, vnd die Sehle nicht mü-

μένων ἀποκτεῖναι. Φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
sunt occidere. Timete autem potius eum qui potest
gen tödten. Forchtet euch aber viel mehr für dem der mag

καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν Γεέννῃ. ✠ Οὐχὶ πωλεῖται δύο
& animam & corpus perdere in Gehenna. Nonne veneunt duo
Sehle vnd Leib vorderben in die Helle. 29. Kauffet man nicht zwen

στρουθία ἀσσαρίῳ; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν
passerculi assario? Et unus ex ijs non cadit humi
Sperlinge vmb einen Pfenning? Noch keiner derselbigen felt auff die Erden

PROVIDENTIA DEI ETIAM IN MINIMIS.

ἄνευ τοῦ ὑμῶν πατρός. ✠ Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφα-
sine vestro Patre. Vestri verò etiam capilli capi-
ohn ewern Vater. 30. Nu aber auch ewer Hahr auff dem Heup-

λῆς πᾶσαι εἰσὶ ἠριθμημέναι. ✠ Μὴ οὖν φοβηθῆτε. Ὑμεῖς
tis omnes sunt numerati. Ne igitur timueritis. Vos
te alle sind gezehlet. 31. Darumb forchtet euch nicht. Jhr sein

διαφέρεσθε πολλῶν στρουθίων. ✠ Πᾶς οὖν ὅστις ἐν ἐμοὶ ὁμολο-
præstatis multis passerculis. Omnis igitur qui me confi-
besser den viele Sperlinge. 32. Drumb wer mich beken-

γήσει ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμ-
tebitur coram hominibus, Confitebor & ego eum co-
net vor den Menschen. Den wil ich bekennen ich vor

προσθεν τοῦ ἐν οὐρανοῖς πατρός. ✠ Ὅστις δὲ ἂν με ἀρνήσηται
ram meo, qui est in cælis, Patre. Quisquis autē me negaverit
meinen Himlischen Vater. 33. Wer aber mich verleugnet

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ
coram hominibus, negabo eum & ego coram
vor den Menschen, den wil verleugnen auch ich vor

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς πατρός. ✠ Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον βα-
meo qui in cælis est Patre. Ne existimetis, quod venerim mit-
meinen Himlischen Vater, 34. Jhr solt nicht wehnē, das ich kommē sey zu

λεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν. Οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ
cere pacem in terram. Non veni mittere pacem, sed
senden Fried auff Erden, Ich bin nicht kommen zu senden Friede, sondern

μάχαιραν. ✠ Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
gladium. Veni enim ut dissidere facia hominem adversus suum
das Schwert. 35. Denn ich bin kommen zu erregen den Menschen wider seinen

αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην
Patrem, & filiam adversus suam matrem, & nurum
Vater, vnd die Tochter wider jhre Mutter. vnd die Schnur

κατὰ τῆς πενθερᾶς. ✠ Καὶ τοῦ ἀνθρώπου ἐχθροὶ οἱ
adversus suam socrum. Et inimici erunt hominis, qui
wider jhre Schwieger. 36. Vnd des Menschen Feinde werden sein,

οἰκιακοὶ αὐτοῦ. ✠ Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ,
ejus sunt domestici. Qui amat Patrem aut Matrem supra me,
sein eigen Hausgenossen. 37. Wer liebet Vater vnd Mutter mehr den mich,

οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν, ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ,
non est me dignus. Et qui amat filium, aut filiam supra me,
der ist nicht mein werth. Vnd wer liebet Sohn, vnd Tochter mehr den mich,

EVANGELIUM CONTRA SE CONCITAT MUNDI FILIOS.

QUI QUID CARIUS DEO HABET, DEO INDIGNUS EST.

οὐκ ἐστί μου ἄξιος. ✠ Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
non est me dignus. Et qui non accipit suam crucem,
der ist mein nicht werth. 38. Vnd wer nicht auff sich nimbt sein Kreutz,

καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἐστί μου ἄξιος. ✠ Ὁ εὑρὼν τὴν
& sequitur me à tergo, non est me dignus. Qui invenit
vnd folget nach mir, der ist mein nicht werth. 39. Wer findet

ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
suam animam, illam perdet, & qui perdiderit suam animam
sein leben, der wirts verlieren, vnd wer verleurt sein leben

ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. ✠ Ὁ ὑμᾶς δεχόμενος ἐμὲ δέχε-
propter me eam inveniet. Qui vos recipit me reci-
vmb meinet willen der wirts finden. 40. Wer euch auffnimpt der nimpt mich

ται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν με ἀποστείλαντα.
pit, & qui me recipit recipit eum qui me misit.
auff, vnd wer mich auffnimpt der nimpt auff den der mich gesandt hat.

✠ Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προ-
Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, accipiet Pro-
41. Wer auffnimpt einen Propheten im Nahmen eines Propheten, der wirt empfahen

φήτου λήψεται. Καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου,
phetæ mercedem. Et qui recipit justum in nomine justi,
eines Propheten lohn. Vnd wer auffnimpt einen Gerechtē im Nahmē des Gerechtē,

δικαίου μισθὸν λήψεται. ✠ Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα
justi mercedem accipiet. Et quicunq; potū dederit unī
der wirt eines Gerechten lohn empfahen. 42. Vnd wer drencket einen

τῶν τούτων μικρῶν μόνον ποτήριον ψυχροῦ εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
ex his parvis solum poculum frigidæ in nomine discipuli,
dieser geringsten nur mit einem Becher kaltes Wassers in Nahmen eines Jungen,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
Amen dico vobis non perdiderit mercedem suam.
Warlich ich sage euch es wird jhm nicht vnbelohnt bleiben.

CAPVT

CAPVT XI.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ δώδεκα μαθη-
Et factum est quum Jesus præcipere suis duodecim disci-
1. Vnd es begab sich da Jesus solch Geboth zu seinen zwölff Jün-
ταῖς ἐτέλεσεν, μετῆρεν ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν
pulis desijsset, digressus est illinc ut doceret & prædicaret in
gern vollendet hatte, ging er von dannen für baß zu lehren vnd zu predigen in

αὐτῶν ταῖς πόλεσιν. ❧ Ὁ δὲ Ἰωάννης ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ
eorum urbibus. Joannes autem cum in vinculis
jhren Stedten. 2. Aber da Joannes im Gefengnuß

ἀκούσας τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν δύο.
audiviſſet opera Christi cum miſisset suos discipulos duos.
hörete die Werck Christi sandte er seiner Jünger zween.

JOHANNES MITTIT DISCIPULOS AD CHRISTUM.

❧ Εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
Dixit ei: Es tu ille qui vēturus erat, an alterum expectabimus?
3. Vnd liessen jm sagen: Bist du der da kommen sol, oder sollē wir eines andern warten?

❧ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε
Et Jesus respondens dixit eis: Profecti renunciate
4. Jesus antwortet vnd sprach zu jhnen: Gehet hin vnd saget wider

Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε. ❧ Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ
Joanni ea quæ auditis & videtis. Cæci visum recipiunt, &
Joanni was jhr höret vnd sehet. 5. Die Blinden sehen, vnd

χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ
claudi ambulant, leprosi mundantur, & surdi audiunt, mortui
die Lahmen gehen, die Aussetzigen werden rein, vnd die Tauben hören, die Todten

ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. ❧ Καὶ μακάριός ἐστιν
excitantur, &. pauperibus evangelizatur. Et beatus est
stehn auff, vnd den Armen wird das Euangelium gepredigt. 6. Vnd selig ist

ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ❧ Τούτων δὲ πορευομένων
qui non fuerit offensus in me. Illis autem abeuntibus
der sich nicht ergert an mir. 7. Da die hingingen

CHRISTI DE JOHANNE TESTIMONIUM.

ἤρξατο ὁ Ιησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ιωάννου, Τὶ ἐξήλθετε εἰς
cæpit Jesus dicere turbæ de Joanne, Quid exijstis in
sieng Jesus an zu reden zu dem Volck von Johanne, VVas seit jr hinausgegangē in

τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
desertum ut spectaretis? Arundinem à vento quæ agitetur?
die VVüsten zu sehen? VVoltet jr ein Rohr sehē das der VVint hin vnd her vvebet?

Ἀλλὰ τὶ ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
Sed quid existis ut videretis? hominem mollibus
8. Oder vvas seid jr hinausgegangē zu sehen? VVoltet jr einē Menschē sehen in vveichen

ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ιδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες εἰσὶν ἐν τοῖς
vestimentis amictum? Ecce, qui mollia ferunt sunt in
Kleidern? Sihe, die die da vveiche Kleider tragen sind in

τῶν βασιλέων οἴκοις. Ἀλλὰ τὶ ἐξήλθετε ἰδεῖν;
regum domibus. Sed quid existis ut videretis?
der Konige Heuser. 9. Oder vvas sind jhr hinausgegangen zu sehen?

προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφή-
Prophetam? Certé dico vobis, & amplius quam Pro-
VVollet jr einē Prophetē sehen? Ja ich sage euch, der auch mehr ist den ein Pro-

του. Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται, Ιδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
phetam. Ipse enim est, de quo scriptum est, Ecce ego mitto
phet. 10. Den dieser ists, von dem geschrieben steht, Sihe ich sende

τόν μου ἄγγελον πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει σου τὴν
meum nuncium ante faciem tuam, qui præparabit tuam
meinen Engel für dir her, der bereiten soll deinen

L. BAPTISTÆ ELOGIUM

ὁδὸν ἔμπροθέν σου. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐν γυναικῶν
viam coram te. Amen dico vobis, inter mulierum
vveg fur dir. 11. VVarlich ich sage euch, vnter allē die von VVeibren

γεννητοῖς οὐκ ἐγήγερται μείζων Ιωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. Ὁ δὲ
natos non surrexit major Johanne Baptistâ. Qui autem
geborē sind ist nicht auffkommē der grösser sey den Johannes der Teuffer. Der aber

μικρότερος ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ ἐστὶ μείζων αὐτοῦ.
minimus est in cœlorum regno est major eo.
der kleinest ist im Himmelreich ist grösser den er.

Ἀπὸ

✠ Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βα- *MAGNA*
Porro à diebus Johannis Baptistæ usque nunc re- *EIUS IN*
12. Aber von den tagen Johannis des Teuffers biß hieher, leidet *CONCIO-*

σιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. *NANDO*
gnum cœlorum vim patitur, & violenti rapiunt illud. *VIS.*
das Himmelreich gewalt, vnd die gewalt thun, die reissen es zu sich.

✠ Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφή- *LEX ET*
Omnes enim Prophetæ & ipsa lex usq; ad Johannem prophetа- *PROPHE-*
13. Denn alle Propheten vnd das Gesetz haben biß auff Johannem geweis- *TÆ AD*

τευσαν. ✠ Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας, ὁ ἐρχόμενος *JOHAN-*
verunt. Et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus *NEM*
saget. 14. Vnd so jhrs wolt annehmen, er ist Elias, der da zukunfft- *USQUE*

μέλλων. ✠ Ὁ ὦτα ἔχων ἀκούειν, ἀκουέτω. ✠ Τίνι δὲ *I. BAPTI-*
erat. Qui aures habet ad audiendũ, audiat. Cui verò *STA E-*
tig sein sol. 15. Wer Ohren hat zu hören, der höre. 16. Wem aber *LIAS.*

ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ἐστὶν ὁμοία παιδαρίοις, τοῖς ἐν ἀγο- *IMPRO-*
assimilabo hanc generationem? Est similis pueruli, qui in fo- *BA JU-*
sol ich vergleichen diß Geschlechte? Es ist gleich den Kindlein, die an dem *DÆ O-*

ραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις. ✠ Καὶ *RUM*
ro sedent, & acclamant suis sodalibus. Et *DURI-*
Marckt sitzen, vnd ruffen gegen jhre Gesellen. 17. Vnd *TIA.*

λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν
dicunt: Tibiis cecinimus vobis, & non saltâstis: Lamentati sumus
sprechen: Wir haben euch gepfiffen, vnd jhr wollet nicht tantzen: Wir habē euch

ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. ✠ Ἰωάννης γὰρ ἦλθε, μήτε ἐσθίων, *CHRI-*
vobis, & non planxistis. Johannes enim venit, neq; comedens, *STUS ET*
geklaget, vnd jhr wollet nicht weinen. 18. Johannes ist kommen, Aß nicht, *BAPTI-*

μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, δαιμόνιον ἔχει. ✠ Ὁ τοῦ ἀνθρώπου *STA.*
neq; bibens, & dicunt, habet Dæmonium. Homines
vnd trunck nicht, vnd so sagen sie, Er hat den Teuffel. 19. Des Menschen

ὑὸς ἦλθεν, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος
filius venit, edens & bibens, & dicunt, Ecce, homo
Sohn ist kommen, isset, vnd trincket, so sagen sie, Sihe, wie ist der Mensch

φάγος,

φάγος, καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν φίλος.
edax, & vini potor, publicanorum & peccatorum amicus.
ein freſſer, vnd ein VVeinſeuffer, der Zôlner vnd Sünder Geſelle.

Καὶ ἡ σοφία ἐδικαιώθη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.
Et ſapientia juſtificata eſt à ſuis filijs.
Vnd die VVeißheit muß ſich laſſen rechtfertigen von jhren Kindern.

URBIBUS CHORAZIN ET BETHSAIDAN VÆ DICITUR.

Τότε ἤρξατο τὰς πόλεις ὀνειδίζειν, ἐν αἷς αἱ πλείσται αὐτοῦ
Tunc cœpit urbibus exprobrare, in quibus plurimæ ipſius
20. Da fieng er an die Stedte zu ſchelden, in vvelchen an meiſten ſeiner
δυνάμεις ἐγένοντο, ὅτι οὐ μετενόησαν. Οὐαί σοι Χο-
virtutes fuerant factæ, quod non reſipuiſſent, Væ tibi Cho-
Thaten geſchehn vvaren, vnd hatten ſich doch nicht gebeſſert. 21. VVehe dir Cho-
ραζίν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ
razin, Væ tibi Bethſaida, eo quod ſi in Tyro & Sydone factæ fuiſſent
razim, VVehe dir Bethſaida, vveren zu Tyro vnd Sydon geſchehn ſolche
δυνάμεις αἱ ἐν ὑμῖν γενόμεναι, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ
virtutes quæ in vobis factæ ſunt, jam olim utiq; in ſacco &
Thaten als bey euch geſchehn ſind, ſie hetten vorzeiten im Sacke vnd

TYRUS ET SYDON.

σποδῷ μετενόησαν. Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
cinere reſipuiſſent. Veruntamen dico vobis, Tyro & Sydoni
in der Aſchen Buſſe gethaen. 22. Doch ſage ich euch, Tyro vnd Sydon
ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. Καὶ σὺ Κα-
tolerabilius erit in die judicij, quàm vobis. Et tu Ca-
vvirt es traglicher ergehn am Jüngſten Gerichte, denn euch. 23. Vnd du Ca-

CAPERNAUM.

περναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, καταβήσῃ
pernaum, quæ uſq; ad cœlum ſublata es, deprimeris
pernaum, der du biß an den Himel erhobē biſt, du vverſt herunter geſtoßē vverdē
ἕως ᾅδου. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενό-

SODOMA.

uſq; ad infernum. Quia ſi Sodomis factæ fuiſſent virtutes quæ editæ
biß in die Helle. Denn ſo zu Sodom geſchehn vveren die Thatē die geſchehn
μεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. Πλὴν
ſunt in te, manſiſſent utiq; uſq; ad diem hodiernum. Veruntamen
ſind bey dir, ſie ſtunde noch heutiges tags. 24. Doch

λέγω

λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμων γῇ ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρί-
dico vobis, quod Sodomorũ terræ tolerabilius erit in die ju-
sage ich euch, es wirt der Sodomer Lande traglicher ergehn am Jüngsten Ge-

σεως, ἢ σοί. ✠ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
dicij, quam tibi. In illo tempore respondens Jesus dixit,
richte, den dir. 25. Zu derselben zeit antwortet Jesus und sprach,

ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ταῦτα
Confiteor tibi, Pater, Domine cæli & terræ, quod hæc
Ich preise dich, Vater, HErr Himels und der Erden, das du solches

ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν ἀπέκρυψας, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ἀπεκά-
à sapientibus & intelligentibus absconderis, & parvulis illa revela-
den Weisen und Klugen verborgen hast, und es den Unmündigen offenbah-

λυψας. ✠ Ναὶ ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.
veris. Certè Pater, quia sic fuit beneplacitum coram te.
rest hast. 26. Ja Vater, den es ist also gefallen wolgefellig vor dir.

✠ Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ μου Πατρός, καὶ οὐδεὶς ἐπιγι-
Omnia mihi tradita sunt à meo Patre, & nemo no-
27. Alle ding sind mir vbergeben von meinen Vater, und niemandt ken-

νώσκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ, οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα
vit Filium, nisi Pater, neq; quisquam novit Patrem
net den Sohn, den nur der Vater, und niemandt kennet den Vater

εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. ✠ Δεῦτε
nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare. Venite
den nur der Sohn, und wem es wil der Sohn offenbahren. 28. Kommet her

πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες, καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ὑμᾶς
ad me omnes qui fatigati estis, & onerati, & ego vos
zu mir alle die jhr muhseh lig seid, und beladen, ich wil euch

ἀναπαύσω. ✠ Ἄρατε ἐφ' ὑμᾶς μου τὸν ζυγὸν, καὶ μάθετε ἀπ'
refocillabo. Tollite super vos meum jugum, & discite à
erquicken. 29. Nehmet auff euch mein Joch, und lehret von

ἐμοῦ, ὅτι ἐγώ πρᾶός εἰμι, καὶ τῇ καρδίᾳ ταπεινός, καὶ εὑρήσετε
me, quod sim mitis, & corde humilis, & invenietis
mir, den ich bin Sanfftmutig, und von Hertzen Demutig, so werdet jr finden

ἀναπαύ-

EVANGELIUM PARVULIS REVELATUM.

PATER SINE FILIO COGNOSCI NEQUIT.

FATIGATI ET ONERATI A CHRISTO INVITANTUR.

ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. ℣. Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ
requiem vestris animabus. Nam meum jugum facile, &
ruhe für ewere Seelen. 30. Denn mein Joch iſt ſanfft, und

τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
meum onus leve est.
meine Laſt leicht iſt.

CAPVT XII.

DISCIPULI CHRISTI SPICAS VELLUNT.

ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν
In illo tempore ibat Jesus Sabbato per
1. Zu der zeit gieng Jeſus am Sabbath durch die

σπορίμων, οἱ δὲ αὐτοῦ μαθηταὶ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας
Sata, ipsius vero discipuli esuriebant, & cœperunt, spicas
Saat, und ſeine Jünger wären hungrich, fingen an Ehren

καὶ ἐσθίειν. ℣. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ,
vellere & edere. Pharisæi autem cum eos vidissent dicebant ei,
auszureuffen und aſſen. 2. Da das die Phariſeer ſahen ſprachen ſie zu jhm,

Ἰδοὺ οἱ σοὶ μαθηταὶ ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
Ecce tui discipuli faciunt quod non licet facere in Sabbatho.
Sihe deine Jünger thun was ſich nicht ziempt zu thun am Sabbath.

℣. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ ἀνέγνωτε τί Δαβὶδ ἐποίησε ὅτε αὐτὸς
Ipse verò dixit eis, Non legistis quid David fecerit cum ipse
3. Er aber ſprach zu jhnen, Habt jhr nicht geleſen was David that da jhn

DAVID EDIT PANES PROPOSITIONIS.

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐπείνασεν; ℣. Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
& ij qui erant cū eo esuriret? Quomodo domum Dei
und die mit jhm wären hungerte? 4. Wie er in das Haus Gottes

καὶ τοὺς τῆς προθέσεως ἄρτους, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ
introierit, & ederit propositionis panes, quibus non licitum erat ipsi
gieng, und aß die Schaw- brods, die jhm doch nicht ziemeten

φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσι;
vesci, neq; ijs qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?
zu eſſen, noch denen die mit jhm wären, ſondern allein den Prieſtern?

Ἢ οὐκ

℣ Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν
Aut non legistis in lege, quod Sabbathis Sacerdotes in
5. Oder habt jhr nicht gelesen im Gesetz, wie am Sabbath die Priester in

τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι; ℣ Λέγω δὲ
templo Sabbathum prophanant & innocentes sunt? Dico autem
Tempel den Sabbath brechen vnd ohn schuldt sind? 6. Ich sage aber

ὑμῖν ὅτι τοῦδε μεῖζόν ἐστιν τοῦ ἱεροῦ. ℣ Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί
vobis quod hoc in loco majus quid est templo. Si verò nosset is quid
euch das hie der ist der auch grösser ist den der Tempel. 7. Wen aber jhr wüsset was

ἐστιν, ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
sit, misericordiam volo, & non sacrificium, non utiq;
das sey, an der Barmhertzigkeit hab ich Wolgefallē, vnd nicht am Opffer, so hettet

κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ℣ Ὁ γὰρ τοῦ ἀνθρώπου ὑιός ἐστι
condemnassetis insontes. Hominis filius enim est
jhr nicht verdammet die Vnschuldigen. 8. Des Menschen Sohn ist

Κύριος καὶ τοῦ σαββάτου. ℣ Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς
Dominus etiam Sabbathi. Et digressus illinc venit in
ein HErr auch vber den Sabbath. 9. Vnd er ging von dannen fürbaß vnd kā in

τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. ℣ Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος, ἔχων τὴν
eorum Synagogam. Et ecce, erat homo quidam, habens
jhre Schule. 10. Vnd sihe, da war ein Mensch, der hatte eine

ξηρὰν χεῖρα, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· εἰ ἔξεστι τοῖς
aridam manum, & interrogarunt eum, dicentes: Licetne
verdurrete Hand: vnd sie frageten jhn, vnd sprachen: Ists auch recht am

σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ℣ Ὁ δὲ
Sabbathis sanare? ut accusarent eum. Ipse verò
Sabbath heilen? Auff das sie eine Sache hetten zu jhn. 11. Aber er

εἶπεν αὐτοῖς, τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει ἓν πρόβατον,
dixit eis, quis erit ex vobis homo, qui habeat unā ovem,
sprach zu jhnen, welcher ist vnter euch, so er hat ein Schaff,

καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ αὐτὸ κρα-
& si inciderit ea Sabbatho in foveam, non eam ap-
das, jhm fellet am Sabbath in eine Grube, der nicht es er-

CHRISTUS MAIOR SABBATHO ET TEMPLO.

MISERICORDIA.

SACRIFICIUM.

ARIDA MANUS RESTITUITUR SABBATHO.

SABBATHO BENEFACIENDUM EST.

τιθῆ, ἢ ἐγεῖραι; ✠ Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προ-
prehendat, & erigat? Quanto autem præstat homo
greiffe, vnd auffhebe? 12. Wie viele besser ist nu ein Mensche denn ein
βάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν. ✠ Τότε λέγει
ove? Itaq; licet Sabbathis bene facere. Tunc dicit
Schaff? Darumb mag man wol am Sabbath guts thuen. 13. Da sprach
τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν σὴν χεῖρα. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ
illi homini: Extende tuam manum. Et extendit, &
er zu dem Menschen: Strecke aus deine Handt. Vnd er streckets aus, vnd
ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς, ὡς ἡ ἄλλη. ✠ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
restituta est sana, ut altera. Pharisæi verò
sie ward jhm wider gesunde, gleich wie die ander. 14. Da giengen die Pharisæer

JESUS EVITAT PHARISÆORUM MACHINAS.

ἐξελθόντες ἔλαβον συμβούλιον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
egressi ceperunt consilium adversus eum, ut eum perderent.
hinaus vnd hielten einen Rath vber jhn, wie sie jhn vmbrachten.
✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἀπῆλθον
Jesus autem cum nosset hoc secessit illinc: & eum secuta
15. Aber da Jesus das erfuhr weich er von dannen: Vnd jhm folgete

JESUS OMNEM MUNDANAM POMPAM AVERSATUR.

ἐκεῖθεν πολλοὶ ὄχλοι, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας. ✠ Καὶ
est multa turba, & sanavit eos omnes. Et
nach viel Volckes, vnd er heilete sie alle. 16. Vnd
ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. ✠ Ὅπως
interminatus est eis, ne ipsum palam facerent. Ut
bedrawete sie, das sie nicht jhn meldeten. 17. Auff das
πληρωθῇ, τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος.
impleretur, quod dictum erat per Esaiam Prophetam, dicentem.
erfüllet wurde, das gesagt ist durch Esaiam den Propheten, der da spricht.

✠ Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἐξελεξάμην, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν
Ecce meus servus, quem elegi, meus dilectus, in quo
18. Sihe das ist mein Knecht, den ich habe erwelet, vnd mein liebster, an dem
εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
mea anima requievit: Ponam meum Spiritum super eum, Et
meine Seele wolgefallen hat: ich wil legen meinen Geist auff jhn, Vnd

κρίσιν

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ❧ Οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυ-
judicium gentibus annunciabit. Non litigabit, neq; cla-
er sol das Gerichte den Heiden verkündigen. 19. Nicht wird er zancken, noch

γάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
mabit, neq; audiet quisquam in plateis ejus vocem.
schreyen, und man wird nicht hören auff den Gassen sein geschrey.

❧ Συντετριμμένον κάλαμον οὐ κατάξει, καὶ τυφόμενον LINUM
Quassatam arundinem non confringet, & fumigans FUMI-
20. Das zustossen Rohr wird er nicht zubrechen, und glimmende GANS.

λίνον οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ τὸν κρίσιν εἰς νῖκος.
linum non exstinguet: Donec proferat judicium ad victoriam,
Docht wird er nicht außlöschen: Biß das er ausführe das Gerichte zum Siege.

❧ Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. ❧ Τότε προσηνέχθη
Et in ejus nomine sperabunt gentes. Tunc oblatus est
21. Und auff seinen Namen werden hoffen die Heiden. 22. Da ward bracht zu DÆMO-

αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν, NIACUS
ei Dæmoniacus, cæcus & mutus: Et sanavit eum, CÆCUS
jhm ein Besessener, der war blind und stum: Und er heilet jhn, ET MU-

ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. ❧ Καὶ TUS SA-
adeo ut qui cæcus & mutus fuerat & loqueretur & videret. Et NATUR.
also das der blinde und Stumme beide redet und sahe. 23. Und

ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
omnes turba obstupuit. & dicebant: Nonne est ille David
alles Volck entsetzte sich, und sprach: Ist nicht dieser Davids

Δαβίδ; ❧ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ BLA-
filius? Pharisæi vero cum audissent hæc, dicebant, Iste non SPHE-
Sohn? 24. Aber die Pharisæer da sie es höreten, sprachen sie, Er treibet nicht MIA

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμο- PHARI-
ejicit Dæmonia nisi per Beelzebub Principem Dæmo- SÆO-
anders aus die Teuffel den durch Beelzebub den Obersten der Teuf- RUM.

νίων. ❧ Ὁ Ἰησοῦς δὲ εἰδὼς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν
niorum. Jesus autem cum sciret eorum cogitationes, dixit
fel. 25. Jesus aber vernam jhre gedancken, und sprach

REGNUM IN SE DIVISUM, EST INSTABILE.

αὐτῆς· πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται·
eis: Omne regnum dissidens adversus seſe, vastatur:
zu jhnen: Ein jegliches Reich so es vneins vvirt mit jhm selbst, das vvirt vvüste:
καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθήσεται.
Et omnis urbs aut domus dissidens adversus seipsam, non stabit.
Vnd ein jegliche Stadt oder Haus so es vneins vvirt mit jm selbst, mag es nicht bestehn.

✠ Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐμερίσθη ἐφ'
Et si Sathanas Sathanam ejicit, dissidet adversus
26. So den ein Sathan den andern austreibet, so muß er vneins sein mit jhm

ἑαυτόν· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ αὐτοῦ βασιλεία; ✠ Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν
seipsum: Quomodo ergo stabit ejus regnum? Et si ego per
selbst: VVie mag den bestehn sein Reich? 27. So aber ich durch

Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
Beelzebub ejicio Dæmonia, vestri filij per quem ejiciunt?
Beelzebub austreibe die Teuffel, vvhre Kinder durch vvelchē treibē sie aus?

διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται. ✠ Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι
Propt rea erunt illi vestri judices. Sin vetò ego per Spiritum
Darumb vverden sie ewr ehrer Richter. 28. So aber ich durch den Geist

Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
Dei ejicio Dæmonia, utiq; venit ad vos regnum
Gottes austreibe die Teuffel, so ist kommen zu euch das Reich

Θεοῦ. ✠ Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
Dei. Nam quomodo potest aliquis ingredi in domum alicujus
Gottes. 29. Oder vvie kan jemandt gehn in das Haus eines

ἰσχυροῦ, καὶ τὰ σκεύη διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
fortis, & ejus vasa diripere, nisi primò vinxerit
starcken, vnd jhm sein Haußrath rauben, es sey dan das er zuvor binde den

ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν αὐτοῦ οἰκίαν διαρπάσει. ✠ Ὁ μὴ ὢν
validum, & tunc ejus domum diripiet. Qui non est
starcken, vnd alsdenn jhm sein Haus beraube. 30. VVer nicht ist

μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
mecum contra me est, & qui non congregat mecum spargit.
mit mir der ist vvider mich, vnd vver nicht samlet mit mir der zerstreuet.

Διὰ

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφε-
Propter hoc dico vobis; omne peccatum & blasphemia remit-
31. *Darumb sage ich euch, alle, Sünde vnd Lasterunge wirt ver-*

θήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ βλασφημία τοῦ πνεύματος οὐκ
tetur hominibus, Illa verò blasphemia in Spiritum non
geben den Menschen, Aber die Lasterung wider den Geist wirt nicht

ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
remittetur hominibus. Et quisquis locutus fuerit verbū cōtra
vergeben den Menschen. 32. *Vnd wer etwas redet wider den*

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου αὐτῷ ἀφεθήσεται· ὃς δὲ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ
filium hominis ei remittetur: Qui autem locutus fuerit contra
Sohn des Menschen den wirt vergeben: Aber wer etwas redet wider den

ἁγίου τοῦ πνεύματος οὐκ αὐτῷ ἀφεθήσεται, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι,
sanctum Spiritum non ei remittetur, neq; in hoc sæculo,
heiligen Geist den wirt es nicht vergeben, weder in dieser

οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἢ ποιήσατε τὸ καλὸν δένδρον, καὶ τὸν
neq; in futuro. Aut facite bonam arborem, &
noch in jenner Welt. 33. *Entweder setzet einen guten Baum, so wirt*

αὐτοῦ καρπὸν καλὸν· ἢ ποιήσατε τὸ σαπρὸν δένδρον, καὶ τὸν καρ-
ejus fructum bonum: aut facite putrem arborem, & fru-
die Fruchte gut: oder setzet einen faulen Baum, so wirt die

πὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ γινώσκεται τὸ δένδρον.
ctum ejus putrem: Nam ex fructu cognoscitur arbor.
Fruchte faul: Den an der Fruchte erkennet man den Baum.

Ἐχιδνῶν γεννήματα, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ
Progenies viperarum, quomodo possitis bona loqui cum impro-
34. *Jhr Ottern Gezichte, wie kundt jhr guts reden dieweil jhr böß*

ὄντες, ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα.
bi sitis, Nam ex exundantiâ cordis loquitur os.
seit, Was vol ist das Hertze das geht vber der Mund.

Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκβάλλει ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
Bonus homo profert è bono thesauro
35. *Ein gut Mensch bringet herfür aus seinen guten Schatz des*

PECCATI IN SPIRITUM SANCTUM ATROCITAS.

ARBOR BONA ET MALA.

VIPERARUM PROGENIES.

καρδίας τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
cordis bona, & malus homo profert ex
Hertzen gutes, vnd ein böser Mensch bringet herfür aus seinem

πονηροῦ θησαυροῦ πονηρά. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ἀργὸν
malo thesauro mala. Dico autem vobis, quodcunq; otiosum
bösen Schatze böses. 36. Ich sage aber euch, das von einem jegliche vn-

ETIAM DE OTIOSO VERBO REDDENDA ERIT RATIO.

ῥῆμα, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν, οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον
verbum, locuti fuerint, homines reddent de eo rationem
nützen Worte, das sie geredt haben, die Menschen geben müssen rechen-

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. ✠ Ἐκ γὰρ τῶν σῶν λόγων δικαιωθήσῃ,
in die judicij. Ex enim tuis sermonibus justificaberis,
schafft am Jüngsten Gerichte. 37. Aus deinen Worten wirstu gerecht-

καὶ ἐκ τῶν σῶν λόγων καταδικασθήσῃ. ✠ Τότε ἀπε-
& ex tuis sermonibus condemnaberis. Tunc re-
fertigt werden, vnd aus deinen Worten wirstu verdammet werden. 38. Da ant-

κρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
sponderunt quidam è Scribis & Pharisæis, dicentes,
worten etzliche vnter den Schrifftgelerten vnd Pharisæern, vnd sprachen,

JUDÆI SIGNA QUÆRUNT.

διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. ✠ Ὁ δὲ ἀπο-
Magister, volumus à te signum videre. Ipse verò respon-
Meister, wir wolten gern von dir ein zeichen sehen. 39. Vnd er antwor-

κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς; Πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς γενεὰ σημεῖον ζητεῖ
dens dixit eis? Improba & adulterina natio requirit
tet vnd sprach zu jhnen? Die böse vnd Ehebrecherische Art suchet

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον
signum, & signum non dabitur ei, nisi illud signum
ein zeichen, vnd kein zeichen wird gegeben werden jhr, Den das zeichen

SIGNUM JONÆ.

Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ✠ Ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς ἦν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ
Jonæ Prophetæ. Sicut enim Jonas fuit in ventre
Jonas des Propheten. 40. Den gleich wie Jonas war im Bauche des

κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ τοῦ ἀνθρώπου
cœti tres dies & tres noctes, Sic erit hominis
Wallfisches drey Tage vnd drey Nacht, Also wird sein des Menschen

υἱὸς

υἱὸς ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ✠ Ἄνδρες
filius in corde terræ tres dies & tres noctes. Viri
Sohn mitten in der Erden drey Tage vnd drey Nacht. 41. Die Leute

Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ NINI-
Niniuitæ resurgent in judicio cum ista Gente, & VITÆ.
von Ninive werden auffstreten am Jüngsten Gerichte mit diesen Geschlechte, vnd

αὐτὴν κατακρινοῦσιν. ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ·
eam condemnabunt, quod resipuerint ad præconium Jonæ:
werden es verdammen. Den sie theten Busse nach der Predigt Jonæ:

καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. ✠ Βασίλισσα νότου
Et ecce plus quam Jonas est in hoc loco. Regina Austriæ
Vnd siehe mehr den Jonas ist hie. 42. Die Königinne vom Mittag

ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ αὐτὴν κα- REGINÆ
surget in judicio cum ista gente, & eam con- SABÆ.
wird auffstehen am Jüngsten Gerichte mit diesem Geschlechte, vnd wird es ver-

τακρινεῖ· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν Σολο-
demnabit: Quod venerit ab ultimis terris ut audiret Salo-
dammen: Denn sie kam vom Ende der Erden zu hören Salo-

μῶνος σοφίαν· Καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
monis sapientiam: Et ecce plus quàm Salomon est in hoc loco.
monis Weißheit: Vnd siehe mehr den Salomo ist hie.

✠ Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀν- RECIDI-
Cum verò impurus Spiritus exierit ex ho- VA IN
43. Wenn der vnsaubere Geist ausgefahrē ist von den Men PECCA-
ρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητῶν ἀνάπαυσιν καὶ TUM
mine, transit per arida loca, quærens requiem & PERICU-
schen, So wandert er durch dürre Stedte, suchet ruhe vnd LOSISSI-

οὐχ εὑρίσκει. ✠ τότε λέγει, ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου MA.
non invenit. Tunc dicit, Revertar in meam domum,
findet sie nicht. 44. Da spricht er, Ich wil widerumb kehren in mein Haus,

ὅθεν ἐξῆλθον, καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον,
unde exivi, & cum venit invenit eam vacantem, versam,
daraus ich gangē bin, vnd wen er kombt so findet ers mußig, gekehret,

καὶ κε-

κ) κεκοσμημένον. ✠ Τότε πορεύεται, κ) παραλαμβάνει μεθ'
& ornatam. Tunc abit, & accipit secum
vnd geschmücket. 45. So geht er hin, vnd nimbt zu sich

ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ· κὰι εἰσελ-
septem alios Spiritus improbiores quam ipse est: Et ingres-
sieben andere Geister die erger sind den er selbst: Vnd wñ sie hinein

θόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, κ) γίνεται τὰ ἔσχατα ἀνθρώπου χείρονα τῶν
si habitant illic, & fit illius hominis deterior
kommẽ wohnen sie alda, vnd wird mit denselben Menschen erger den

ἔσχατα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται κ) τῇ πονηρᾷ τῇ γενεᾷ.
ultima conditio priore. Ita erit etiam isti improbæ genti.
es vorhin war. Also wird es auch gehen diesen argen Geschlechte.

✠ Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος πῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ κ) οἱ ἀδελφοὶ
Adhuc autẽ ipso loquente turbæ, Ecce mater & ejus
46. Da er noch also redete zu dem Volcke, Siehe seine Mutter vnd seine
VERI COGNATI ET PARENTES CHRISTI.
ἀδελφοὶ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. ✠ Εἶπε δέ
fratres constiterunt foris, quærentes eum alloqui. Dixit autẽ
Brüder stunden darausſen, die wolten mit jhn reden. 47 Da sprach ei-
τις αὐτῷ, ἰδοὺ ἡ σὰ μήτηρ, κ) οἱ σοὶ ἀδελφοὶ ἑστήκασι ἔξω ζη-
quidam ei, Ecce tua mater, & tui fratres adstant foris quæ-
ner zu jhm, Siehe deine Mutter, vnd deine Brüder stehn darausſen vnd
τοῦντές σε λαλῆσαι. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ αὐτῷ εἰ-
rentes te alloqui. Ipsa verò respondens dixit illi qui hoc ei
wollen mit dir reden. 48. Er aber antwortet vnd sprach zu dem der es jhm
πόντι, Τίς ἐστιν ἡ μοῦ μήτηρ, κ) τίνες εἰσὶν οἱ μοῦ ἀδελφοί;
dixerat, Quæ est mea mater, & qui sunt mei fratres?
ansagte, Wer ist meine Mutter, vnd wer sind meine Bruder?

✠ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς εἶπεν,
Et protensa manu sua in suos discipulos dixit,
49. Vnd recket aus die Hand vber seine Junger vnd sprach,
ἰδοὺ ἡ μοῦ μήτηρ, κ) οἱ μοῦ ἀδελφοί. ✠ Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ
Ecce mea mater, & mei fratres. Quisquis enim fecerit
Siehe das ist meine Mutter, vnd meine Bruder. 50. Denn wer thuet den

θελημα

θέλημα τοῦ μου τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός ἐστι μου ἀδελφὸς, καὶ
voluntatem mei Patris qui in cælis est, ille est meus frater, &
Willen meines Vaters im Himel, derselbige ist mein Bruder,

ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ.
soror, & mater.
Schwester vnd Mutter.

CAPVT XIII.

ΕΝ ἐκείνῃ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκά- *PARABOLA DE SEMINANTE.*
In illo verò die egressus Jesus domo se-
1. An demselbigen Tag gieng Jesus aus dem Hause, vnd setz-

θητο παρὰ τὴν θάλασσαν. ✠ Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι
dit juxta mare. Et coacta est ad eum multa
te sich an das Meer. 2. Vnd es versamlete sich zu jhm viel

πολλοὶ, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι. Καὶ πᾶς ὁ
turba, adeo ut ipse in navigium ingressus sederet. Et omnis
Volckes, Also das er in das Schiff trat vnd sasz. Vnd alles

ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. ✠ Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολ-
populus in littore stabat. Et locutus est illis mul-
Volck am Vfer stund. 3. Vnd er redet zu jhn mancher-

λὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
ta per Parabolas, dicens: Ecce exijt qui dam Sator ad seminandū.
ley durch Gleichnissen, vnd sprach: Siehe es gieng aus ein Seeman zu seen.

✠ Καὶ ἐν τῷ αὐτὸν σπεῖραι ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ *SEMEN CADENS IN VIAM.*
Et interim dum ille seminaret ceciderunt quidem alia juxta viam, &
4. Vnd in dem er seet fiel etliches an den VVeg, vnd

ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά. ✠ Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ
venerunt volucres, & devoraverunt ea. Alia verò ceciderūt in
da kamen die Vogel, vnd frassens auff. 5. Etliche fiel in

τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε πολλὴν γῆν· καὶ ἐξανέτειλε *IN PETROSA.*
petrosa, ubi non habebant multam terram: & exorta sunt
das steinicht, da es nicht hatte viel Erden: Vnd gieng auff

ὡξέως, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. ✠ Ἡλίου δὲ ἀνα-
statim, propterea quod nō haberent profundā terram. Sole autem exor-
balde, darumb das es nicht hatte tieffe Erden. 6. Als aber die Sonne auff-

τείλαντος ἐκαυματίσθη· καὶ διὰ τὸ μὴ ῥίζαν ἔχειν ἐξηράνθη.
to torrefacta sunt: & eo quod non radicē haberent exaruerunt.
gieng verbleicket es: Vnd dieweil es nicht Wurtzel hatte ward es dürre.

IN SPINAS. ✠ Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ αἱ ἄκανθαι ἀνέβησαν, καὶ
Alia autē ceciderunt in spinas: & spinæ creverunt, &
7. Etliches fiel vnter die Dornen, vnd die Dornen wuchsen auff, vnd

IN BONAM TERRAM. ἀπέπνιξαν αὐτά. ✠ Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν καλὴν τὴν γῆν,
suffocarunt illa. Alia verò ceciderunt in bonam terram,
erstickten es. 8. Etliches fiel auff ein gut Landt,

καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριά-
& dederunt fructum, aliud quidē centum, aliud verò sexaginta, aliud verò tri-
vnd trug frucht, etlich hundertfeltig, etliche sechsichfeltig, etliche dreissig

CUR IN PARABOLIS LOQUATUR CHRISTUS. κοντα. ✠ Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. ✠ Καὶ οἱ μαθηταὶ
ginta. Qui habet aures ad audiendū, audiat. Et discipuli.
feltig. 9. Wer hat Ohren zu hören, der höre. 10. Vnd die Jungern

προσελθόντες, εἶπον αὐτῷ. Διὰ τί λαλεῖς αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς;
accedentes, dixerunt ei. Quare loqueris illis per Parabolas?
traten zu jhm, vnd sprachen. Warumb redestu zu jhn durch Gleichnuß?

DISCIPULIS CHRISTI NOSSE EST DATUM MYSTERIA REGNI DEI. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
Ipse verò respondens dixit illis: Quia vobis datum est nosse
11. Er antwortet vnd sprach: Euch ist gegeben das jr vornehmet das

μυστήρια τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
arcana cælorum regni, Illis autem non est datum.
Gebeimnuß des Himelreichs, Diesen aber ist nicht gegeben.

✠ Ὅστις γὰρ ἔχει αὐτῷ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ὅστις γὰρ
Quisquis enim habet ei dabitur, & redderur abundātior: Quisquis a-
12. Wer aber da hat dem wird gegeben, das er die fülle habe: Wer aber

οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ✠ Διὰ τοῦτο λαλῶ
non habet etiam quod habet ab eo tollētur. Propterea loquor
nicht hat, auch das er hat wird jm genommen. 13. Darumb rede ich

αὐτοῖς,

αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες
illis per Parabolas, Quia videntes non vident, & audientes
zu jnen durch Gleichnuſſe, Den mit ſehendẽ Augẽ ſehẽ ſie nicht, vnd mit hörendẽ Ohrẽ

οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν. ✠ Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς
non audiunt, neq; intelligunt. Atq; completur in illis
hören ſie nicht, Den ſie verſtehn es nicht. 14. Vnd wird erfüllet vber jhn

ἡ προφητεία Ησαΐου, ἡ λέγουσα, ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ
illa Prophetia Eſaiæ, quæ dicit, Auditu audietis, &
die Weiſſagung Eſaie, die da ſagt, Mit den Ohren werdet jr hören, vnd

οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
nequaquam intelligetis, & videntes videbitis, & nequaquam
werdet es nicht verſtehn, vnd mit ſehenden Augẽ werdet jrs ſehn, vnd werde es nicht

ἴδητε. ✠ Ἐπαχύνθη γὰρ τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
cernetis. Pinguefactũ eſt enim hujus populi cor, &
vernehmen. 15. Den verſtocket iſt dieſes Volckes Hertz, vnd jhre

ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
auribus audierunt graviter, & ſuos oculos connivẽdo clauſerũt:
Ohren hören vbel, vnd jhre Augen ſchlummern:

μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν
Nequando cernant oculis, & auribus
Auff das ſie nicht dermahl eins ſehn mit den Augen, vnd mit den Ohren

ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι
audiant, & corde intelligant, & convertantur, & illos ſanem.
hören, vnd mit den Hertzen verſtehn, vnd ſich bekehren, das ich jhm helffe.

✠ Μακάριοι δὲ ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι·
Beati verò veſtri ſunt oculi, quod cernant.
16. Selig ſind aber ewere Augen, das ſie ſehn:

καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούει. ✠ Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι
& veſtræ aures quod audiant. Amen enim dico vobis, quia
Vnd ewere Ohren das ſie hören. 17. Warlich ſage ich euch,

πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν, ἃ βλέπετε, καὶ
multi Prophetæ & juſti cupiverunt videre, quæ videtis, &
viel Propheten vnd Gerechten haben begehrt zu ſehn, das jhr ſeht, vnd

JUDÆORUM AFFECTATA ET ACCERSITA CÆCITAS.

PARABOLÆ EXPLICATIO.

οὐκ εἶδεν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. ❧ Ὑμεῖς
non viderunt, & audire quæ auditis, & non audiverunt. Vos
haben nicht gesehn, vnd zu hören das jr horet, vnd habens nicht gehöret. 18. *Jhr*

οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος. ❧ Παντὸς ἀκούον-
ergo audite Parabolam seminantis. Omnis qui au-
so höret nu dieſe Gleichnuß von dem Sehman. 19. *VVen jemandt hö-*

τος τὸν λόγον τῆς βασιλείας, καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ
dit verbum regni, & non intelligit, venit malus, &
ret das VVort von dem Reiche, vnd nicht vorſteht, ſo kompt der Arge, vnd

ἁρπάζει, τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ
rapit, quod seminatum est in ejus corde, Hic est qui in
reiſſet es hin, das da geſeet iſt in ſein Hertz, Vnd der iſtes der an

τὴν ὁδὸν σπαρείς. ❧ Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
viam seminatus est. Qui autem super petrosa seminatus est,
den VVeg geſeet iſt. 20. *Der aber auff das ſteinichte geſeet iſt,*

SEMINATUS IN VIAM.

οὗτός ἐστιν, ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς αὐτὸν
hic est, qui verbum audit, & continuo cum gaudio illud
der iſt es, VVen jemandt das VVort höret, vnd bald mit freuden daſſelben

IN PETRAM.

λαμβάνων. ❧ Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαι-
accipit. Non habet autem radicem in seipso, sed tempora-
auffnimmet. 21. *Er hat aber nicht VVurtzeln in jhm, ſondern er iſt* VVet-

ρός ἐστι. Γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,
lis est. Facta autem persecutione & tribulatione propter verbum,
terwenniſch. VVen ſich erhebt Trubſal vnd verfolgung vmb des VVorts willen,

εὐθὺς σκανδαλίζεται. ❧ Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς,
continuò scandalizatur. Qui autem inter spinas seminatus est,
bald ſo ergert er ſich. 22. *Der aber vnter die Dorne geſeet iſt,*

INTER SPINAS.

οὗτός ἐστιν, ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου,
hic est, qui verbum audit, & sollicitudo istius seculi,
der iſt es, VVen jemandt das VVort höret, vnd die ſorge dieſer VVelt,

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ γίνεται ἄκαρπος.
& fallacia divitiarum suffocat verbum & efficitur sine fructu.
vnd betrug des Reichthumbs erſticket das VVort, vnd bringet nicht frucht.

Ὁ δὲ

✠ Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν, ὁ τὸν λό-
Qui verò in bonam terram seminatus est, hic est, qui ver-
23. Der aber in das gute Landt gesæet ist, der ist es, vber jemant das
γον ἀκούων, καὶ συνιών, ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὁ μὲν
bum audit, & intelligit, qui sane fructum fert, & facit, alius
Wort höret, vnd verstehet es, vnd den auch frucht bringet, vnd tregt, etlicher tregt
ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. ✠ Παρέθηκεν
centum, alius sexaginta, alius verò triginta. Proposuit
hundert feltig, etlicher aber sechsig feltig, etlicher dreissig feltig. 24. Er legt jhn
αὐτοῖς ἄλλην παραβολὴν, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ τῶν οὐρανῶν
eis aliam Parabolam, dicens, Simile est cælorum
für ein ander Gleichnuß, vnd sprach, Gleich ist das Himel
βασιλεία ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ αὐτοῦ ἀγρῷ.
regnum homini seminanti bonum semen in suo agro.
reich einem Menschen der seet guten Sahmen auff seinen Acker.

PARABOLA DE BONO SEMINE, CUI ZIZANIA INSPARSA.

✠ Ἐν δὲ τῷ τοὺς ἀνθρώπους καθεύδειν, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ
Cum autem homines dormirent, venit ejus inimicus, &
25. Da aber die Leute schlieffen, kam sein Feind, vnd
ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. ✠ Ὅτε δὲ
seminavit zizania inter triticum, & abijt. Cum verò
sæet Vnkraut zwischen den Weitzen, vnd gieng davon. 26. Als nun
ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζι-
germinasset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt etiam zi-
Wuchs das Kraut, vnd Fruchte bracht, da fand sich auch das Vn-
ζάνια. ✠ Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον
zania. Accedentes autem servi Patrisfamilias dixerunt
kraut. 27. Da tratten die Knechte zu dem Hausvater vnd sprä-
αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν
ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in tuo agro? Unde
chen: Herr, hastu nicht guten Sahmen gesæet auff deinen Acker? Woher
οὖν ἔχει ζιζάνια; ✠ Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, ἐχθρὸς
ergo habet zizania? Ille verò dixit eis, Inimicus
hat er das Vnkraut? 28. Er sprach zu jhnen, Der Feind

ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Εἶπον δὲ οἱ δοῦλοι αὐτῷ, Θέλεις οὖν
homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei, Vis igitur
hat das gethaen. Da ſprachen die Knechte, Wiltu denn

ἀπελθόντες αὐτὰ συλλέξωμεν; ✠ Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ, μήποτε
abeamus & ea colligamus? At ille dixit, Non, ne quando
das wir hingehn vnd es ausgetten? 29. Er ſprach, Nein, auff das jr nit

συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
colligentes zizania eradicetis ſimul cum eis triticum.
ſo jhr ausgettet das Vnkraut ausreuffet zu gleich den Weitzen.

✠ Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ. Καὶ ἐν
Sinite ſimul creſcere utraq; uſq; ad meſſem. Et in
30. Laſſets mit einander wachſen beydes biß zu der Erndte. Vnd vmb

τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ
tempore meſſis dicam meſſoribus, Colligite primum
die zeit der Erndte will ich ſagen zu den Schnitteren, Samlet zuvor das

ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ αὐτὰ κατακαῦσαι.
zizania, & ligate ea in faſciculos, ad ea exurendum.
Vnkraut, vnd bindet es in Bundlein, das man es verbrenne.

Τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. ✠ Ἄλλην πα-
PARABOLA DE GRANO SINAPIS. Triticum verò colligite in meum horreum. Aliam Pa-
Aber den Weitzen ſamlet mir in meine Scheuren. 31. Ein ander Gleich-

ραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία
rabolam propoſuit illis dicens, Aſſimilata eſt cœlorum regnum
nis legt er jhnen fur vnd ſprach, Das Himel Reich

κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ
granum ſinapis, quod homo accepit & ſeminavit in
iſt gleich einem Senffkorn, das ein Menſch nam vnd ſeets auff

ἀγρῷ αὐτοῦ. ✠ Ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων,
ſuo agro. Quod minimum quidem eſt omnium ſemi-
ſeinen Acker. 32. Welches das kleineſt iſt vnter allen Sa-

ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται
num, Cum autem excreverit, eſt maximum olerum & fit
men, Wenns aber erwachſt, ſo iſt es das gröſſeſte vnter den Kohl vnd wird

δένδρον,

δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς
arbor, adeo ut veniant volucres cæli, & nidulentur in
ein Baum, das kommen die Vogel vnter dem Himel, vnd wohnen vnter

αὐτοῦ κλάδοις. ☞ Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, ἡ PARABOLA DE FERMENTO.
ipsius ramis. Aliam Parabolam locutus est eis,
seinen zweigen. 33. *Ein ander Gleichniß redet er zu jhnen, Das*

τῶν οὐρανῶν βασιλεία ἐστὶν ὁμοία ζύμῃ, ἣν γυνὴ λαβοῦσα ἐνέ-
cælorum regnum est simile fermento, quod mulier accepit &
Himel Reich ist gleich einem Sawrteige, den ein Weib nam vnd

κρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
condit in tribus satis farinæ usq; dum fermentaretur tota.
vermenget jhn vnter drey Scheffel Mehls biß das es durch sewert ward gantz.

☞ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, JESUS IN PARABOLIS LOCUTUS EST TURBÆ.
Hæc omnia locutus est Jesus per Parabolas ad turbam,
34. *Solches alles redet Jesus durch Gleichniß zu dem Volcke,*

καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς. ☞ Ὅπως πληρω-
Et sine Parabolâ nihil locutus est eis. Ut implere-
Vnd ohn Gleichniß redet er nichtes zu jhnen. 34. *Auff das erfüllet*

θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβο-
tur quod dictũ est per Prophetam, dicentem: Aperiam per Para-
wurde das gesagt ist durch den Propheten, der da sprichtt: Ich wil auffthuen in Gleich-

λαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς
bolas meum os: Eructabo occultata à jactis fundamẽtis
nussen meinen Mund: Vnd wil aussprechen die Heimlichkeit vom anfange der

κόσμου. ☞ Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους Ἰησοῦς, ἦλθεν εἰς τὴν οἰ-
mundi. Tunc cum dimisisset turbam Jesus, venit do-
Welt. 36. *Da ließ von sich das Volck Jesus, vnd kam*

κίαν· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον EXPLICAT DISCIPULIS PARABOLAM ZIZANIORUM.
mum: Et adierunt eum ejus discipuli, dicentes, Edissere
heim: Vnd es traten zu jhm seine Junger, vnd sprachen, Deute

ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. ☞ Ὁ δὲ ἀπο-
nobis Parabolam zizaniorum illius agri. Ipse verò re-
vns die Gleichnuß vom Vnkraute auff dem Acker. 37. *Er aber*

κρι-

κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς. Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ τοῦ ἀν-
spondens dixit eis. Qui seminat bonum semen est ho-
wortet vnd sprach zu jhnen. Der da seet guten Sahmen ist des Men-

θρώπου υἱός. ☩ Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν
minis filius. Ager autem est mundus: Bonum
schen Sohn. 38. Der Acker ist die VVelt: Der gute

σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσὶν οἱ
vero semen sunt filij Regni: Zizania verò sunt
Sahmen sind die Kinder des Reichs: Das Vnkraut sein die

υἱοὶ τοῦ πονηροῦ. ☩ Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά, ἐστὶν ὁ
filij illius mali. Inimicus autem qui seminavit ea, est
Kinder der Bößheit. 39. Der Feind der sie seet, ist der

διάβολος. Ὁ δὲ θερισμός ἐστι συντέλεια τοῦ αἰῶνος. Οἱ δὲ θε-
Diabolus. Messis vero est consummatio sæculi. Messo-
Teuffel. Die Erndte ist das Ends der VVelt. Die Schnit-

ρισταὶ εἰσὶν ἄγγελοι. ☩ Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ
res autem sunt angeli. Sicut ergo colliguntur zizania, &
ter sind die Engel. 40. Gleich nu wie man ausgettet das Vnkraut, vnd

πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦτου τοῦ αἰῶνος.
igni exuruntur: ita erit in consummatione hujus sæculi.
mit Fewr verbrennet: So wirts auch gehn am Ende dieser VVelt.

☩ Ἀπoστελεῖ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς τοὺς αὐτοῦ ἀγγέλους, καὶ συλλέξουσιν
Mittet hominis filius suos angelos, & colligent
41. Es wirt senden des Menschen Sohn seine Engel, vnd sie werden samlē

ἐκ τῆς αὐτοῦ βασιλείας πάντα τὰ σκάνδαλα, καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
ex ipsius regno omnia offendicula, & eos qui faciunt
aus seinem Reiche alle Ergernusse, vnd die da thuen

ἀνομίαν. ☩ Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν τοῦ πυρὸς κάμινον.
iniquitatem. Et projicient eos in ignis fornacem.
vnrecht. 42. Vnd werden werffen sie in den Fewr Ofen.

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ τῶν ὀδόντων βρυγμός. ☩ Τότε οἱ
Illic erit fletus, & dentium stridor. Tunc
Da wirt sein heulen, vnd Zehn klapffern. 43. Den werden

δίκαιοι

δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ
justi fulgebunt ut Sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat. Rursus simile est
die Gerechten leuchten wie die Sonne im Reiche jhres Vaters. VVer Ohren hat zu hören, der höre. 44. Abermahl ist gleich das

JUSTI UT SOL LUCEBUNT.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ
regnum cœlorum thesauro occulto in agro, quem cum inveniset homo occultavit, & præ gaudio ejus abit, &
Himel reich einem Schatz verborgen im Acker, welchen fand ein Mensch und verbarg jn, und für freuden über denselbigen hingeht, und

PARABOLA THESAURI ABSCONDITI.

πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ
omnia quæ habet vendit, & emit illum agrum. Rursus simile est cœlorum regnum homini negotiatori
alles was er hatte verkaufft, und kaufft den Acker. 45. Abermahl ist gleich das Himel reich einem Kauffman,

PARABOLA DE NEGOTIATORE MARGARITARUM.

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας. Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον
quærenti pulcras margaritas. Qui cum invenisset unam magni pretij
der suchet gute Perlen. 46. Vnd da er fand eine köstliche

μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν
margaritam, abiens venundedit omnia quæ habebat, & emit
Perle, gieng er hin und verkaufft alles was er hat, und kaufft

αὐτόν. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία σαγήνῃ
eam. Rursus simile est cœlorum regnum sagenæ
dieselbigen. 47. Abermahl ist gleich das Himel reich einem Netze

PARABOLA DE SAGENA.

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ.
jactæ in mare, quæ ex omni genere coëgit.
das geworffen ist ins Meer, damit allerley gattung man fehet.

Ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ
Quam, cum impleta est, subduxerunt in littus, &
48. VVen aber es voll ist, so ziehen sie es heraus an das Vfer,

καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω
sedentes collegerunt quæ bona sunt in vasa, quæ verò putrida foras
sitzen vnd lesen zusamen die guten in ein Gefeß, aber die faulen vberssen

ἔβαλον. ✠ Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· οἱ ἄγγελοι
abjecerunt. Sic erit in consummatione seculi: Angeli
sie vber. 49. Also wirt es auch gehn am Ende der Welt: Die Engel

ANGELI SEPARABUNT MALOS A BONIS.

ἐξελεύσονται, καὶ ἀφορίσουσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
prodibunt, & separabunt malos è medio justorum.
vberden ausgehn, vnd scheiden die Bösen von den Gerechten.

✠ Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὸν τοῦ πυρὸς κάμινον· Ἐκεῖ ἔσται ὁ
Et projicient eos in ignis caminum: Ibi erit
50. Vnd vberden sie vberssen in den Fewr Offen: Da wirt sein

κλαυθμὸς, καὶ ὁ τῶν ὀδόντων βρυγμός. ✠ Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
fletus, & dentium stridor. Jesus dicit eis:
Heulen, vnd Zehn klapffen. 51. Vnd Jesus sprach zu jhnen:

Συνήκατε πάντα ταῦτα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ Κύριε. ✠ Ὁ δὲ
Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei, Etiam Domine. Ipse verò
Habt jhr vorstanden das alles, Sie sprechen, Ja HErr. 52. Da sprach

εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν τῶν
dixit eis, propter hoc omnis Scriba edoctus in
er, Darumb ein jeglicher Schrifftgelarter gelehret zum

οὐρανῶν βασιλείαν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκ-
cælorum regno, similis est homini patrifamilias, qui pro-
Himelreich, gleich ist einem Hausvater, der her-

JESUS VENIT IN PATRIAM SUAM.

βάλλει ἐκ τοῦ αὐτοῦ θησαυροῦ καινὰ καὶ παλαιά. ✠ Καὶ ἐγένετο,
fert è suo thesauro nova & vetera. Et factum est,
fürbracht aus seinem Schatze newes vnd altes. 53. Vnd es begab sich,

ὅτι ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.
cum finisset Jesus parabolas istas, solvit illinc.
da Jesus vollendet hatte diese Gleichnissen, gieng er von dannen.

✠ Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν αὐτοῦ πατρίδα, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
Et cum venisset in suam Patriam, docuit eos in
54. Vnd kam in sein Vaterlands, vnd lehret sie in

αὐτῶν

αὐτῶν συναγωγῇ· ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς, καὶ λέγειν, πόθεν
eorum Synagoga: adeo ut percellerentur illi, ac dicerent, Unde
ihren Schuelen: Also auch, das sie sich entsatzten, und sprachen, Woher

τούτῳ ἡ αὕτη σοφία, καὶ αἱ δυνάμεις; ✠ Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ
huic hæc sapientia, & hæ virtutes? Nonne iste est ille
kompt diesem solche Weisheit, und Thaten? 55. Ist er nicht ein

τέκτονος υἱός; Οὐχὶ λέγεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
fabri filius? Nonne dicitur ejus Mater Maria, & ejus
Zimmermans Sohn? Heist nicht seine Mutter Maria, und seine

Ἰάκωβος, καὶ Ἰωσῆς, καὶ Σίμων, καὶ Ἰούδας; ✠ Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
fratres Jacobus, & Joses, & Simon, & Judas? Et ejus
Bruder Jacob, und Joses, und Simon, und Judas? 56. Und seine

πᾶσαι εἰσὶ πρὸς ἡμᾶς; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα
sorores nonne omnes sunt apud nos? Unde igitur isti hæc
Schwestern sein sie nicht alle bey uns? Woher kombt den jhn das

πάντα; ✠ Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
omnia? Et offendebantur in eo: Jesus autem dixit
alles? 57. Und ergerten sich an jhm: Jesus aber sprach

αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ αὐτοῦ πατρίδι,
eis, Non est Propheta inhonoratus, nisi in suâ Patriâ,
zu jhnen, Ein Prophet gilt nirgent weniger, denn in seinem Vaterland,

καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ οὐ πολλὰς δυνάμεις
& in suâ domo. Et edidit illic non multas virtutes
und in seinem Hause. 58. Und er that daselbst nicht viel zeichen

διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
propter illorum incredulitatem.
umb jhres unglaubens willen.

NAZARENI CHRISTUM NON SUSCIPIUNT.

PROPHETA IN SUA PATRIA EST INHONORATUS.

CAPUT XIV.

HERODIS TETRARCHÆ DE JESU OPINIO.

ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν
In illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam
1. Zu der Zeit kam für Herodes den Vierfursten das Gerüchte

Iesu. ✠ Καὶ εἶπε τοῖς αὐτοῦ παισὶν· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
Jesu. Et dixit suis pueris: Hic est Johannes ille
Jesu. 2. Vnd er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der

Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν
Baptista: Ille surrexit à mortuis, & propter id agunt
Teuffer: Er ist aufferstanden von den Todten, darumb thut er

HISTORIA INCARCERATI JOHANNIS. αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ✠ Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην,
virtutes in eo. Nam Herodes prehenderat Johannem,
solche Thaten. 3. Denn Herodes hatte gegriffen Johannem,

ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν φιλίπ-
& vinxerat eum, & conjecerat in carcerem, propter Herodiadem Philip-
gebunden, vnd jhn gelegt in das Gefengnisse, von wegen der Herodias Philip-

που γυναῖκα τοῦ αὐτοῦ ἀδελφοῦ. ✠ Ἰωάννης γὰρ ἔλεγε, αὐτῷ,
pi uxorem sui fratris. Johannes enim dicebat ei,
pi VVeib seines Brueders. 4. Den Johannes hatte gesagt zu jhm,

Οὐκ ἔξεστί σοι αὐτὴν ἔχειν. ✠ Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
Non licet tibi eam habere. Et cum vellet ipsum occidere,
Es ist nicht recht das du sie habest. 5. Vnd er hatte gern jhn getödt,

ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι εἶχον αὐτὸν ὡς προφήτην. ✠ Γενε-
timebat turbam, quod haberent eum ut Propheram. Cum
furchte sich aber für dem Volcke, den sie hielten jn für einen Propheten. 6. Do

σίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρω-
natalitia autē agerentur Herodis, saltavit filia Hero-
aber sein Jahrtag begieng Herodes, da tantzet die Tochter der Hero-

διάδος ἐν τῷ μέσῳ· καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ. ✠ Ὅθεν ὡμο-
diadis in medio: & placuit Herodi. Unde cū spo-
dias für jhnen: Das gefiel wol Herodes. 7. Darumb ver-

BAPTISTA ARTE HERODIADIS DECOLLATUR. λόγησεν αὐτῇ μετ' ὅρκου δοῦναι, ὃ ἐὰν αἰτήσηται. ✠ Ἡ δὲ
spondisset ipsi cum juramento daturum se, quidquid petijsset. Illa verò
hiess er jhr mit einē Eid, er wolte jr gebē, was sie wurde fordern. 8. Vnd als

προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς αὐτῆς μητρὸς, εἶπε μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ
producta à suâ matre, Da mihi, inquit, hic in
sie zuvor angerichtet war von jhrer Mutter, Gib mir, sprach sie, her auff

πίνακι

πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ✠ Καὶ ὁ βασιλεὺς
patinâ caput Johannis Baptistæ. Et rex
einer Schüssel das Heubt Johannis des Teuffers. 9. Vnd der König

ἐλυπήθη. Διὰ δὲ τοὺς ὅρκους, καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέ-
cõtristatus est. Propter autẽ juramentum, & eos qui simul accumbebant jus-
ward traurig. Doch vmb des Eyds willen, vnd der die mit jhm zu Tische sassen be-

λευσε δοθῆναι. ✠ Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν
sit dari. Et cum misisset decollavit Johannem in
fahlen jhr zu geben. 10. Vnd schickte hin vnd entheupte Johannes im

τῇ φυλακῇ. ✠ Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ
carcere. Et allatum est ejus caput in patinâ, &
der Gefengnisse. 11. Vnd es ward hergetragen sein Heupt in einer Schüssel, vnd

ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. ✠ Καὶ προσ-
datum est puellæ: Et obtulit suæ matri. Et acces-
gegeben dem Meydlein: Vnd sie brachts jhrer Mutter. 12. Da kamen

ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ
serunt ejus discipuli, & sustulerunt corpus, & sepeliverunt illud:
seine Junger, vnd namen seinen Leib, vnd begruben jhn:

ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. ✠ Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς,
& cum venissent renunciaverunt Jesu. Et cũ audivisset hoc Jesus,
Vnd kamen vnd verkundigten das Jesu. 13. Da das höret Jesus,

ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. Καὶ
secessit illinc in navi in desertum locum privatim. Et
wich er von dannen auff einẽ Schiff in eine VVüsten alleine. Vnd

ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
cum audivisset turba secuti sunt eum pedibus ab urbibus.
da das höret das Volck folgete es jhm nach zu fuß aus den Stetten.

✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνί-
Et Jesus egressus vidit multam turbam, & misericordia com-
14. Vnd Jesus gieng herfür vnd sahe das grosse Volck, vnd es jammert jhn

σθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς αὐτῶν ἀρρώστους. ✠ Ὀψίας δὲ
motus est erga eos, & sanavit eorum infirmos. Cũ autem serũ diei
derselbigen, vnd heilete jhre Krancken. 15. Am Abend aber

A DISCIPULIS SEPELITUR.

JESUS SECEDIT IN SOLITUDINEM.

γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, ἔρημός
factum esset, adierunt ejus discipuli eum, dicentes, desertus
tratten seine Jünger zu jhm, vnd sprachen, diß

ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα
est locus, & hora jam præterijt: dimitte turbam, ut
ist eine Wüste, vnd die Nacht fellt daher: Laß von dir das Volck, das

ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
abeat in vicos, ut emat sibi escas.
sie hingehn in die Marckte, vnd kauffen jhnen Speise.

16. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε ὑμεῖς
Jesus autem dixit eis, non necesse habent abire, date vos
16. Jesus aber sprach zu jhnen, Es ist nicht noth das sie hingehn, gebt jhr

HISTORIA DE QUINQUE PANIBUS.

αὐτοῖς φαγεῖν. 17. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ
eis edere. Ipsi verò dicunt ei, Non habemus hic, ni-
jhnen zu essen. 17. Sie sprachen, VVir haben hie nichtes, denn

μὴ πέντε ἄρτους, καὶ δύο ἰχθύας. 18. Ὁ δὲ εἶπε, Φέρετέ μοι
si quinque Panes, & duos Pisces. Ipse autem dixit, afferte mihi
funff Brot, vnd zween Fische. 18. Vnd er sprach, Bringet mir

αὐτοὺς ὧδε. 19. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ
eos huc. Et cum jussisset turbam discumbere per
sie her. 19. Vnd er hieß das Volck sich legern auff

JESUS QUINQUE PANIBUS ET DUOBUS PISCIBUS SATURAT QUINQUE MILLE HOMINES ET AMPLIUS.

τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀνα-
gramina, & accepisset illos quinque panes, & duos pisces, cum
das Graß, vnd nam die funff Brot, vnd die zween Fische, sahe

βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοὺς ἄρτους
suspexisset in cælum, benedixit, & cum fregisset, dedit panes
auff gen Himel, vnd danckets, vnd brachs, vnd gab die Brot

τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20. Καὶ ἔφαγον πάντες,
discipulis, discipuli autem turbæ. Et ederunt omnes,
den Jungeren, vnd die Junger gaben es dem Volcke. 20. Vnd sie assen alle,

καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
& satiati sunt, & sustulerunt quod superfuerat fragmentorum
vnd wurden satt, Vnd huben auff was vbrig blieb von Brocken

δώδεκα

δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ✠ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ὡσεὶ πεν-
duodecim cophinos plenos. Qui autem ederant fuerunt quasi quin-
zwölff Körbe voll. 21. Die aber gessen hatten die waren bey fünff

τακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. ✠ Καὶ εὐθέως
quiesmille viri, absque mulieribus & puerulis. Et statim
tausent Man, ohn Weiber vnd Kinder. 22. Vnd alsbald

ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
coegit Jesus suos discipulos inscendere in navigium, &
treib Jesus seine Jünger das sie trateen in das Schiff, vnd

προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
præire sibi in ulteriorē ripam, donec dimitteret turbam.
fuhren für jhm herüber, biß er von sich liesse das Volck.

✠ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν, JESUS SECEDIT.
Et cum dimisisset turbam, adscendit in montem privatim,
23. Vnd da er gelassen hatte vō sich das Volck, steig er auff einen Berg allein,

προσεύξασθαι· ὀψίας δὲ γενομένης, ἦν μόνος ἐκεῖ. ✠ Τὸ δὲ
ad orandum: Cum autem serum diei esset, erat solus ibi. Navi-
das er betet: Vnd am Abend, war er allein daselbst. 24. Vnd das

πλοῖον ἦν ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
gium vero erat jam in medio maris, vexatum à
Schiff war schon mitten auff den Mehre, vnd leid not von' den

κυμάτων. Ἦν γὰρ ἄνεμος ἐναντίος. ✠ Τετάρτῃ δὲ τῆς
fluctibus. Erat enim ventus contrarius. Quartâ autem
Wellen. Den der Wind war jhnen wider. 25. Aber in der vierten

νυκτὸς φυλακῇ ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς JESUS AMBULAT IN MARI.
noctis vigilia abijt ad eos Jesus ambulans super
Nachtwache kam zu jhnen Jesus, vnd gieng auff dem

θαλάσσης. ✠ Καὶ αὐτὸν ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
mare. Et ipsum videntes discipuli super mare
Meere. 26. Vnd da jhn sahen die Jünger auff dem Meere

περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ
ambulantem, turbati sunt, dicentes, Spectrum est: Et
gehn, erschracken sie, vnd sprachen, Ein Gespenst ist es: Vnd

ἔκραξαν

ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ φόβου. ✠ Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
clamarunt præ metu. Statim autem locutus est eis Jesus
ſchreyen für forcht. 27. Alsbald aber redet mit jhnen Jeſus,

λέγων, θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ✠ Ὁ δὲ Πέ-
dicens, confidite, Ego ſum, ne timete. Petrus autem
vnd ſprach, Seit getroſt, Ich bins, forchtet euch nicht. 28. Petrus aber

τρος ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπε, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός
reſpondens ei dixit, Domine, ſi tu es, jube me ad
antwortet jhm vnd ſprach, HErr, biſtu es, ſo heiß mich zu

σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν, ἐλθέ. Καὶ ὁ Πέ-
te venire ſuper aquas. Ipſe verò dixit, veni. Et cum Pe-
dir kommen auff dem VVaſſer. 29. Vnd er ſprach, kom her. Vnd Pe-

τρος καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλ-
trus deſcendiſſet è navigio ambulavit ſuper aquas, ut ve-
trus trat aus dem Schiff vnd gieng auff dem VVaſſer, das er

θεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ✠ Βλέπων δὲ τὸν ἰσχυρὸν ἄνεμον, ἐφο-
niret ad Jeſum. Videns autem validum ventum, ti-
kam zu Jeſu. 30. Er ſahe aber einen ſtarcken VVind, da er-

βήθη· καὶ ἀρξάμενος καταπονεῖσθαι, ἔκραξε, λέγων· Κύριε,
muit: Et cum cœpiſſet demergi, clamavit, dicens: Domine,
ſchrack er: Vnd hub an zu ſincken, ſchrey, vnd ſprach: HErr,

σῶσόν με. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐκτείνας εὐθέως τὴν χεῖρα,
ſerva me. Jeſus vero extendens ſtatim manum,
hilff mir. 31. Jeſus aber recket bald aus die Hand,

ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστα-
apprehendit eum, & dicit ei: O exigua fide prædite, quid du-
vnd ergreiff jhn, vnd ſprach zu jhm: O du klein gleubig, VVarumb

σας; ✠ Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ὁ ἄνεμος ἐκό-
bitaſti? Et cum eſſent ingreſſi in navigium ventus quie-
zweiffelſtu? 32. Vnd ſie traten in das Schiff vnd der VVind le-

πασεν. ✠ Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,
vit. Qui a. in navigio erant venientes adoraverunt eum,
get ſich. 33. Die aber im Schiffe VVaren kamen vnd fielen für jhm nider,

λέγοντες·

PETRUS EX DIFFIDENTIA MERGI INCIPIT.

λέγοντες, ἀληθῶς εἶ Θεοῦ υἱός. ✠ Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον
dicentes: Verè es Dei filius. Et cum trajeciſſent venerunt
vnd ſprach: VVarlich du biſt Gottes Sohn. 34. Vnd ſie ſchifften hinüber vnd kamen

εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ. ✠ Καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπι-
in terram Geneſareth. Et cum viri loci illius cogno-
in das Landt Geneſareth. 35. Vnd da die Leute an demſelben Orte gewar

γνόντες αὐτὸν ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
viſſent eum miſerunt in illam totam circũjacentẽ regionem,
wurden ſeiner ſchickten ſie aus in das gantze Landt vmbher,

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας. ✠ Καὶ πα-
& obtulerunt ei omnes malè adfectos. Et pre-
vnd brachten zu jhm allerley Vngeſunden. 36. Vnd ba-

ρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ
cabantur eum ut ſolum tangerent ejus veſtimenti fim-
ten jhn das ſie nur anrührten ſeines Kleides Saum,

ὅσοι ἥψαντο, διεσώθησαν.
briæ & quotquot tetigerunt, ſervati ſunt.
vnd alle die da anrubreten, wurden geſundt.

FIMBRIA VESTIMENTI CHRISTI SANAT ÆGROTOS.

CAPVT XV.

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς
Tunc accedunt ad Jeſum ab Hieroſolymis Scribæ
1. Da kamen zu Jhm die von Jeruſalem Schrifftgeler-

καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες. ✠ Διὰ τί παραβαίνουσιν οἱ σοὶ
& Phariſæi, dicentes. Quare tranſgrediuntur. tui
ten vnd Phariſeer, vnd ſprachen. 2. VVarumb vbertretten deine

μαθηταὶ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων. οὐ γὰρ νίπτονται τὰς
diſcipuli Seniorum traditionem, Non enim lavant
Junger der Elteſten auffſatze, Sie vvaſchen nicht

χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
ſuas manus cum panem edunt. At ille reſpondens dixit
jhre Hende vven ſie Brot eſſen. 3. Er antvvortet vnd ſprach

TRADITIONES SUAS PRÆFERUNT HYPOCRITÆ MANDATO DEI.

αὐτοῖς· Διὰ τί παραβαίνετε καὶ ὑμεῖς τὴν τοῦ Θεοῦ ἐντολὴν διὰ
vis: Quare transgredimini & vos Dei mandatum per
zuhnen: VVarumb übertrettet den jhr Gottes Gebot umb

τὴν ὑμῶν παράδοσιν; ✠ Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων·
vestram traditionem? Nam Deus mandavit dicens:
ewer Auffsatze willen? 4. Gott hat Gebotten:

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Καὶ ὁ κακολογῶν
Honora Patrem tuum & Matrem. Et qui maledixerit
Du solt ehren Vater und Mutter. VVer aber fluchet

πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω. ✠ Ὑμεῖς δὲ λέγετε,
Patri aut Matri, morte moriatur. Vos autē dicitis,
Vater und Mutter, der sol des Todts sterben. 5. Jhr aber lehret,

Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ, ἢ τῇ μητρὶ· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
Quicunq; dixerit Patri, aut Matri: Donum quodcunq; à me erit
VVer spricht zum Vater, oder zur Mutter: VVen ichs Opffer so ists

ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν
tibi proderit, & nequaquā honoraveris
dir viel nützer, der thut wol. Damit geschicht es, das hinfort niemandt ehret

αὐτοῦ πατέρα, ἢ τὴν αὐτοῦ μητέρα. ✠ Καὶ ἠκυρώσατε τὸν τοῦ
suum Patrem, aut suam Matrem. Et irritum feciſtis
seinen Vater, oder seine Mutter. 6. Vnd habt also auffgehaben

θεοῦ ἐντολὴν διὰ τὴν ὑμῶν παράδοσιν. ✠ Ὑποκριταί, καλῶς
vestram traditionem. Hypocritæ, Benè
ewer Auffsatze willen. 7. Jhr Heuchler, Es hat wol

ὑμῶν Ἡσαΐας ἐπροφήτευσεν. ✠ Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος
de vobis Esaias prophetavit. Appropinquat mihi hic populus
von euch Esaias geweissaget. 8. Es nahet sich mir zu dieſs

τοῖς χείλεσί με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπ' ἐμοῦ.
TRADI- labiis honorat me, cor autem eorum longè à me.
TIONI- Volck mit seinen Lippen ehret mich, aber jhr Hertz ist weit von mir.
S HIE
RONY
MI EU-
SEBII
EMIS-
SENI
LITUR.

✠ Μάτην δὲ σέβονταί με
Frustra autem colunt me
9. Vergeblich aber dienen sie mir

διδάσκον-

διδάσκοντες διδασκαλίας ἀνθρώπων ἐντάλματα. ❧ Καὶ
docentes doctrinas hominum mandata. Et
die Weil sie Lehren solche Lehre die nichts den Menschen Gebot sein. 10. Vnd

προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε.
advocatâ turbâ dixit eis: Audite & intelligite.
er rieff zu sich das Volck vnd sprach zu jhn: Horet zu vnd vernehmets.

❧ Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα, κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ
Non quod ingreditur in os, polluit hominem, sed quod
11. Nicht vvas eingeht zum Munde, verunreinigt den Menschen, Sondern vvas

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ❧ Τότε
egreditur ex ore, hoc polluit hominem. Tunc
ausgeht zum Munde, das verunreinigt den Menschen. 12. Da

προσελθόντες οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἶδας, ὅτι οἱ Φαρι-
accedentes ejus discipuli dixerunt ei: Nosti, quod Phari-
tratten zu jhm seine Jungere vnd sprachen: VVeistu auch, das die Phari-

σαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; ❧ Ὁ δὲ ἀπο-
sæi audito isto sermone offensi fuerint? Ipse vero re-
seer da sie höreten das VVort sich ergerten? 13. Aber er ant-

SCANDALUM.

κριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν μου ὁ οὐρα-
spondens dixit: Omnis plantatio, quâ non plantavit ille meus cæle-
vvortet vnd sprach: Alle Pflantzen, die nicht pflantzet mein Him-

PLANTA A DEO NON PLANTATA ERADICANDA.

νιος ὁ πατὴρ ἐκριζωθήσεται. ❧ Ἄφετε αὐτοὺς, εἰσὶ τυ-
lestis Pater eradicabitur. Sinite eos, sunt cæ-
lischer Vater die Vorden ausgereut. 14. Lasset sie fahren, sie sind

φλοὶ, τυφλῶν ὁδηγοί. ἐὰν δὲ τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγῇ, πεσοῦνται
ci, cæcorum duces. Porro si cæcus cæcum ducat, cadent
blind, vnd Blinde leiter. VVen aber ein Blinder den andern leitet, so fallen

CÆCI CÆCORUM DUCES.

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον. ❧ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν
ambo in foveam. Respondens autem Petrus dixit
sie beyde in die Gruben. 15. Da antvvortet Petrus vnd sprach

αὐτῷ, φράσον ἡμῖν ταύτην τὴν παραβολήν. ❧ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ei: Edissere nobis istam Parabolam. Jesus autem
zu jhm: Deute vns diese Gleichniß. 16. Vnd Jesus

εἶπεν, ἀκμὴν ἐστὲ καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι; ✠ Οὔπω νοεῖτε, ὅτι
dixit, Adhuc estis & vos sine intelligentia. Nondũ intelligitis, quod
sprach zu jn, Seit den auch noch jhr vnverstendig. *17. Merckt jr noch nicht, das*

NON QUOD INGREDITUR IN OS, SED INDE EGREDITUR POLLUIT HOMINEM.

πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, χωρεῖ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ
omne quod ingreditur in os, cedit in ventrem, &
alles jns Maul eingeht zum Munde, das geht in den Bauch, vnd

εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; ✠ Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ
in latrinam ejicitur? Quæ autem egrediuntur ex
wird durch die Natürliche gang ausgeworffen? 18. VVas aber ausgeht zum

τοῦ στόματος, ἐξέρχεται ἐκ τῆς καρδίας, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄν-
ore, egrediuntur ex ipso corde, & illa polluunt ho-
Munde, das kombt aus dem Hertzen, vnd das verunreinigt den Men-

θρωπον. ✠ Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται πονηροὶ διαλο-
minem. Nam ex corde egrediuntur malæ cogita-
schen. 19. Den aus dem Hertzen kommen arge gedan-

γισμοὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαὶ, ψευδομαρτυρίαι,
tiones, cædes, adulteria, scortationes, furta, falsa testimonia,
cken, Mord, Ehbruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,

βλασφημίαι. ✠ Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. Τὸ
obtrectationes. Hæc sunt quæ polluunt hominem. Illo-
Lesterunge. 20. Das sind die stucke die verunreinigẽ den Menschen. Aber

δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ✠ Καὶ ὁ
tis autem manibus vesci non polluit hominem. Et
mit vngewaschen Henden essen verunreinigt nicht den Menschen. 21. Vnd

Ἰησοῦς ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σι-
Jesus egressus illinc, recessit in partes Tyri & Si-
Jesus gieng aus von dannen, vnd entweich in die Gegend Tyro vnd Si-

δῶνος. ✠ Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων
donis. Et ecce Chananæa mulier ab illis finibus
don. 22. Vnd jehe ein Cananeisch Weib aus derselbigen Grentzen

SIMILIS CHANANÆA.

ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με Κύριε υἱὲ
egressa, clamavit illi, dicens: Miserere mei Domine fili
gieng aus, vnd jhrey nach jhm, vnd sprach: Erbarm dich mein Ach lieber Herr du Sohn

Δαβίδ,

Δαβὶδ, ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ✠ Ὁ δὲ οὐκ ἀπε-
David, filia mea male vexatur à Dæmonio. Ille verò nō re-
David, Meine Tochter wird vbel geplagt vom Teuffel. 23. Vnd er ant-

κρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἠρώτων
spondit ei quidquam. Et accedentes ejus discipuli rogaverūt
wortet jr nicht ein wort. Da traten zu jhn seine Jünger baten

αὐτὸν, λέγοντες, ἀπόλυσον αὐτὴν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
eum, dicentes, dimitte eam, nam clamat post nos.
jhn, vnd sprachen, Laß sie doch von dir, denn sie schreyet vns nach.

✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην, εἰ μὴ εἰς τὰ ἀπολω-
Ipse verò respondens dixit: Non sum missus, nisi ad perdi-
24. Er aber antwortet vnd sprach: Ich bin nicht gesandt, denn zu den verlor-

λότα πρόβατα οἴκου Ἰσραήλ. ✠ Ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει
tas oves domus Israel. Illa venit, & adoravit
nen Schaffen von dem Hause Israel. 25. Sie aber kam, vnd fiel für

αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε βοήθει μοι. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
eum, dicens: Domine succurre mihi. Ipse verò respondens
jm nider, vnd sprach: HErr hilff mir. 26. Aber er antwortet vnd — *PANES FILIORUM.*

εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν
dixit, Non est bonum capere panem liberorum, & objicere
sprach zu jr, Es ist nicht fein das man nehme jhr Brot den Kindern, vnd werffe es

τοῖς κυναρίοις. ✠ Ἡ δὲ εἶπε· Ναὶ, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
catellis. Ipsa autē dixit: Etiam, Domine, etenim etiam catel-
für die Hunde. 27. Sie sprach: Ja HErr, aber doch die Hünd- — *CATELLI.*

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
li edunt de micis cadentibus à mensa
lein essen von den Brosamlen die fallen vom Tische

τῶν κυρίων αὐτῶν. ✠ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
suorum Dominorum. Tunc respondens Jesus dixit ei,
jhrer Herren. 28. Da antwortet Jesus vnd sprach zu jhr,

Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις. γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἡ
O Mulier, magna est tua fides. Fiat tibi ut vis, & — *FIDES.*
O Weib, groß ist dein Glaub. Dir geschehe wie du wilt, vnd

αὐτῆς θυγάτηρ ἰάθη ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ-
ejus filia sanata est ab illâ horâ. Et Jesus digres-
jhre Tochter ward gesundt zu derselbigen stunde. 29. Vnd Jesus gieng von

θεν μεταβὰς, ἦλθε παρὰ τὴν τῆς Γαλιλαίας θάλασσαν, καὶ ἀνα-
sus illinc, venit juxta Galilææ mare, & cū ad-
dannen fürbaß, vnd kam an das Galileische Mehr, vnd gieng

βὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. ✠ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ πολλοὶ
scendisset in montem, sedebat illic. Et adijt eum multa
auff einen Berg, vnd setzte sich allda. 30. Vnd es kam zu jhm viel

JESUS SANAT OBLATOS ÆGROTOS.

ὄχλοι, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς, καὶ ἕτε-
turba, habens secum claudos, cæcos, mutos, mancos, & a-
Volckes, die hatten mit sich Lahme, Blinden, Stummen, Krüpel, vnd an-

ρους πολλούς. Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
lios multos. Et abjecerunt eos ad pedes Jesu,
dere viele. Vnd wurffen sie für die Füsse Jesu,

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ✠ Ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέπον-
& sanavit eos. Adeo ut turba mirata sit, cum vido-
vnd er heilet sie. 31. Daß das Volck sich verwunderte, die da sa-

τας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ
ret mutos loquentes, mancos sanos, claudos ambulantes, &
hen das die Stummē redeten, die Krüplen gesunt waren, die Lahmen gingen, die

τυφλοὺς βλέποντας, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ. ✠ Ὁ δὲ
cæcos videntes, & glorificaverunt Deum Israël. Je-
Blinden sehen, vnd preiseten den Gott Israel. 32. Vnd Je-

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς εἶπε· Σπλαγχνίζο-
sus autē advocatis suis discipulis dixit: Cōmoveor mise-
sus rieff zu sich seine Jünger vnd sprach: Es jammert

μαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη τρεῖς ἡμέρας προσμένουσί μοι, καὶ
ricordia super turbā, Quia jam triduum permanent apud me, &
mich des Volckes, Denn sie nun wol drey Tage beharret bey mir, vnd

οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. Καὶ αὐτοὺς ἀπολῦσαι νήστεις οὐ θέλω,
non habent quod edant. Et illos dimittere jejunos nolo,
sie haben nichts zu essen. Vnd sie von mir lassen vngessen wil ich nicht,

μήποτε

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. ✠ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ αὐτοῦ
ne deficiant in viâ. Tum dicunt ei ejus
auff das sie nicht verschmachtē auff dē VVege. 33. Da sprachen zu jhm seine
μαθηταὶ, πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι
discipuli, Unde nobis in deserto panes tot, ut saturemus
Jünger, VVoher mügen wir in der VVustē Brots so viele nehmen, das wir sattigen
τοσοῦτον ὄχλον; ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους
tantam turbam? Et Jesus dicit illis: Quot panes
so viele Volckes? 34. Vnd Jesus sprach zu jhnen: VVie viele Brots
ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπαν, ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. ✠ Καὶ ἐπέ-
habetis? Illi autē dixerūt, septem, & paucos pisciculos. Et jus-
habt jhr: Sie sprachen, sieben, vnd ein wenig Fischlein. 35. Vnd er hieß
λευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν. ✠ Καὶ λαβὼν τοὺς
sit turbæ ut discumberet humi. Et acceptis
das Volck sich Legern auff der Erden. 36. Vnd nam die
ἑπτὰ ἄρτους, καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε
septem panibus, & pisces, cum gratias egisset, fregit, & dedit
sieben Brot, vnd die Fische, Danckete, Brach sie, vnd gab sie
τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς. Οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον
suis discipulis. Discipuli verò turbæ. Et comederūt
seinen Jüngern. Vnd die Jünger gaben sie dem Volcke. Vnd sie assen
πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν. Καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασ-
omnes, & saturati sunt. Et sustulerunt quod supererat fragmen-
alle, vnd wurden sat. Vnd huben auff was vberbleib von Brocken
μάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ✠ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τε-
torum septem sportas plenas. Qui autem comederāt erant
sieben Körbe voll. 38. Vnd die da gessen hatten der wareu
τρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. ✠ Καὶ ἀπολύ-
quatuor mille viri, sine mulieribus & pueruli. Et dimis-
vier tausent Man, ausgenommen VVeiber vnd Kinder. 39. Vnd da er hatte vō
σας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά-
sa turba, insedit in navigium, & venit in fines Magdala.
sich gelassē das Volck, trat er in ein Schiff, vnd kam in die Grentze Magdala.

PAUCULIS PANIBUS ET PISCIBUS QUATUOR HOMINUM MILLIA, SATIANTUR.

CAPUT

CAPVT XVI.

JUDÆI SIGNA QUÆRUNT?

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειρά-
Et cum accessissent Pharisæi & Sadducæi tentan-
1. Da tratten zu jhn die Phariseer vnd Sadduceer die ver-

ζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ αὐτοῖς ἐπιδεῖξαι.
tes rogaverunt eum ut signum è cælo sibi ostenderet,
suchten jhn vnd forderten das er ein zeichen vom Himel sie sehen liesse.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε,
Ipse verò respondens dixit eis: Cum serum est dicitis,
2. Aber er antwortet vnd sprach: Des Abendes sprecht jhr,

Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ
Serenitas, Rubet enim cælum. Et mane
Es wirt ein schöner Tag werdē, Den rot ist der Himel. 3. Vnd des Morgens sprecht jr

σήμερον χειμὼν, πυῤῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Ὑπο-
Hodiè tempestas, rubet enim triste cælum. Hypo-
Heut wirt es vngewitter sein, den roth vnd trüb ist der Himel. Jhr Heuch-

κριταὶ, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, Τὰ δὲ
critæ, faciem cæli nostis discernere, Verùm
jr, die Gestalt des Himels könnet jhr Vrtheilen, Die

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Πονηρὰ καὶ μοιχωλὶς
signa temporum non potestis? Mala & adultera
zeichen dieser zeit könnet jr die auch den nicht? 4. Die böse vnd Ehebrecherische

γενεὰ ἐπιζητεῖ σημεῖον, καὶ οὐκ αὐτῇ δοθήσεται σημεῖον, εἰ μὴ
natio requirit signum, & non ei dabitur signum, nisi
Art suchet ein zeichen, vnd ein zeichen sol jhr nicht gegeben werden, den

SIGNUM JONÆ.

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου, καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.
illud signum Jonæ Prophetæ, & cum reliquisset illos abijt.
das zeichen Jonas des Propheten, vnd er liess sie vnd gieng davon.

Καὶ ἐλθόντες οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο
Et cum venissent ejus discipuli in ulteriorē ripā, obliti sunt
5. Vnd da gefahren waren seine Jünger henüber, hatten sie vergessen

ἄρτους

ἄρτους λαβεῖν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ὁρᾶτε καὶ
panes sumere. Jesus autem dixit eis, Videte &
Brot mit sich zu nehmen. 6. Aber Jesus sprach zu jhnen, Sehet zu vnd

προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ✠ Οἱ
cavete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum. Ipsi
hutet euch vor den Sawrteig der Phariseer vnd Sadducer. 7. Da
δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβο-
verò disceptabant inter se, dicentes, Panes non sumsi-
dachten sie bey sich selber, vnd sprachen, das vvirds sein, das vvir Brot nicht mit vns
μεν. ✠ Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε
mus. Cum a. id nosset Jesus dixit eis: Quid disceptatis
genommen haben. 8. Da das vernam Jesus sprach er zu jhnen: VVas bekümmert

ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; ✠ Οὔπω
inter vos, parum fideles, quod panes non sumsistis? Nondum
jr euch doch, jr kleingleubige, das jr Brot nicht habt mit euch genommē? 9. Vernehmet

νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,
intelligitis, neq; meministis illos quinq; panes quinquies mille hominū,
jr noch nicht, Gedencket jhr nicht an die fünff Brot, vnter die fünfftausent,

καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; ✠ Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
& quot cophinos acceperitis? Neq; illos septem panes
vnd vvie viele Körbe jhr da auffnahmet? 10. Auch nicht an die sieben Brot vnter

τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; ✠ Πῶς οὐ νοεῖ-
quatuor mille hominū, & quot sportas acceperitis? Quomodo nō intel-
die vier tausent, vnd vvie viele Körbe jhr da auffnahmet? 11. VVie verstehet jhr

τε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν, προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
ligitis quod nō de pane vobis dixi, ut caveretis à fermento
den nicht das ich nicht vom Brote euch sage, vvenn ich sage hutet euch fur dem Sawrteig

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων; ✠ Τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε
Pharisæorum & Sadducæorum? Tunc intelexerunt quod nō dixiſſet
der Phariseer vnd Sadducer? 12. Da verstunden sie, das er nicht gesagt hette

προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
ut caverent à fermento panis, sed à doctrinâ
das sie sich hut en vor dem Sawrteig des Brots, sondern vor der Lehre der

FERMENTUM PHARISÆORUM.

A TRADITIONIBUS HOMINUM CAVENDUM.

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ✠ Ελθὼν δὲ ὁ Ιησοῦς εἰς τὰ
Phariſæorum & Sadducæorum. Cum veniſſet autem Jeſus in
Phariſeer vnd Sadduceer. *13. Da kam Jeſus in die*

μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς, λέγων,
partes Cæſareæ quæ dicitur Philippi, interrogavit ſuos diſcipulos, dicens,
Gegent der Stadt Cæſarea Philippi, vnd fragte ſeine Junger, vnd ſprach,

OPINIONES IUDÆORUM DE CHRISTO.

τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ✠ Οἱ
quem me dicunt homines eſſe filium illum hominis? Illi
wen ſagen die Leute das ſey des Menſchen Sohn? 14. Sie

δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ιωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ηλίαν, ἕτεροι
verò dixerunt, Alij quidē Joannem Baptiſtam, alij verò Eliam, alij
ſprachen, Etliche ſagen du ſeiſt Johannes der Teuffer, die andere, du ſeiſt Elias, Etliche

δὲ Ιερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. ✠ Λέγει αὐτοῖς, ὑμεῖς δὲ
vero Jeremiam, aut unum ex Prophetis. Dicit eis, Vos autem
du ſeiſt Jeremiãs, oder einer der Propheten. 15. Er ſprach zu jhnen, Jhr aber

τίνα με λέγετε εἶναι; ✠ Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος, εἶπε·
quem me dicitis eſſe? Reſpondens verò Simon Petrus, dixit:
wen ſagt jhr den das Ich ſey? 16. Da antwortet Simon Petrus, vnd ſprach:

JESUS EST CHRISTUS FILIUS DEI.

σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ζῶντος τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ὁ Ιησοῦς ἀπο-
Tu es Chriſtus ille filius viventis Dei. Et cum Jeſus reſpon-
Du biſt Chriſtus der Sohn des Lebendigen Gottes. 17. Vnd Jeſus antwor-

κριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, μακάριος εἶ Σίμων Βὰρ Ιωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
diſſet dixit ei: Beatus es Simon Bar Jona, Quia caro &
tet vnd ſprach zu jhm: Selig biſtu Simon du Sohn Jonas, Denn Fleiſch vnd

αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
FIDES DEI DONUM.
ſanguis non tibi revelavit, ſed meus Pater qui in cælis eſt.
Blut hat dir das offenbahret, ſondern mein Vater im Himel.

✠ Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
Sed & ego dico tibi quod tu es Petrus, & ſuper hanc Petram
18. Vnd auch ich ſage dir, du biſt Petrus, vnd auff dieſen Felſe

PETRA ECCLESIÆ CHRISTUS.

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν
ædificabo meam Eccleſiam: Et portæ inferorum non eam
wil ich bawen meine Gemeine: Vnd die Pforten der Hellen ſollen nicht ſie

κατισχύ-

καὶ ἰσχύσουσιν. ✠ Καὶ σοὶ δώσω τὰς κλεῖς τῆς τῶν οὐρανῶν CLAVES
vincent. Et tibi dabo claves cælorum
vberwältigen. 19. Vnd will dir geben die Schlüssel des Himel

βασιλείας, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
regni, & quidquid ligaveris in terra erit ligatum in
Reichs, Alles was du wirst binden auff Erden, sol auch sein gebunden im

οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
cælis: Et quidquid ligaveris in terrâ, erit solutum in cælis.
Himel: Vnd alles was du wirst lösen auff Erdē, sol auch sein loß im Himel.

✠ Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ ε�ίπωσιν, ὅτι
Tunc imperavit suis discipulis, ut nemini dicerent, quod
20. Da verbot er seinen Jungern, das sie niemandt sagen solten, das

αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. ✠ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικ-
ipse esset Jesus ille Christus. Ex eo tempore cæpit Jesus indi-
er Jesus wer der Christ. 21. Von der zeit fieng an Jesus vnd zei-

νύειν τοῖς μαθηταῖς, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα,
care suis discipulis quod oporteat ipsum abire Jerosolyma,
gen seinen Jungern, wie er müste gehn gen Jerusalem,

καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων, καὶ PRÆ-
& multa pati à Senioribus & Principibus Sacerdotū, & DICIT
vnd viel leiden von den Eltesten vnd Hohenpriestern, vnd MORTEM
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. SUAM
Scribis, & occidi, & tertia die surgere. DISCIPU-
Schrifftgelarten, vnd getödtet werden, vnd am dritten Tage auffersthn. LIS.

✠ Καὶ ὁ Πέτρος προσλαβόμενος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ,
Et Petrus cum prehendisset eum cæpit objurgare ipsum,
22. Vnd Petrus nam jhn zu sich fuhr jhn an,

λέγων· Ἱλεώς σοι, Κύριε, οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. ✠ Ὁ δὲ στρα- PETRUS
dicens: Propitius tibi sis, Domine, nequaquā erit tibi hoc At ille con- DEHOR-
vnd sprach: Schone dein selbst, Herr, Das widerfahre dir nur nicht. 23. Aber er wandte TATUR
φεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ, σκάνδαλον μού εἶ, CHRI-
versus dixit Petro, abscede à me Sathana, scandalo mihi es, STUM
sich vmb vnd sprach zu Petro, Heb dich von mir Satan, du bist mir ergerlich, ET OB-
ὅτι IURGA-

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ℣. Τότε ὁ
Nam non sapis quæ sunt Dei, sed quæ sunt hominum. Tunc
Denn du nicht meineſt was Göttlich, ſondern was Menſchlich iſt. 24. *Da*

ABNEGATIO SUI

Ἰησοῦς εἶπε τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς, εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
Jeſus dixit ſuis diſcipulis, ſi quis vult poſt me venire,
ſprach Jeſus zu ſeinen Jüngern, wil jemands mir nachfolgen,

CRUX.

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν αὐτοῦ σταυρὸν, καὶ ἀκολουθείτω
abneget ſeipſum, & tollat ſuam crucem, & ſequatur
der verleugne ſich ſelbſt, und nehme auff ſich ſein Creutz, und folge

μοι. ℣. Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν·
me. Quicunque enim voluerit ſuam animam ſervare, perdet eam,
mir. 25. *Denn wer wil ſein leben erhalten, der wirds verlieren,*

ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ, αὐτὴν εὑρήσει.
quiſquis autem perdiderit ſuam animam cauſſa meâ, eam inveniet.
wer aber verlieret ſein lebend umb meinent willen, der wirds finden.

PERDERE ANIMAM.

℣. Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν ὅλον τὸν κόσμον κερδήσῃ, τὴν
Quid enim juvatur homo, ſi totum mundum lucratus fuerit,
26. *Was hilffe es den Menſchen, ſo er die gantze Welt gewünne, und*

δὲ αὐτοῦ ψυχὴν ζημιωθῇ, ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
ſuæ ve ò animæ multetur, aut quam dabit homo compenſationem
an ſeiner Seelen doch ſchade nehme, Oder was kan gebe der Menſch damit er wider löſe

αὐτοῦ ψυχῆς; ℣. Μέλλει γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς ἔρχεσθαι ἐν τῇ
ſuæ animæ? Futurum eſt enim ut hominis filius veniat in
ſeine Seele? 27. *Denn es wird je geſchehen das des Menſchen Sohn komme in der*

EXTREMUM JUDICIUM.

δόξῃ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει
gloriâ ſui Patris cum ſuis angelis, & tunc reddet
Herrligkeit ſeines Vaters mit ſeinen Engeln, und alsden wird er vergelten

ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ πρᾶξιν. ℣. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες
unicuique ſecundu ipſius facta. Amen dico vobis, ſunt quidã ex
einem jeden nach ſeinen wercken. 28. *Warlich ſage ich euch, etliche*

τῶν ἑστηκότων ὧδε, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν
his qui hic ſtant, qui nequaquam guſtabunt mortem, uſq; dum
ſtehen hie, die nicht ſchmecken werden den Todt, biß das

ἴδωσι.

ἴδωσι τὴν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ αὐτοῦ βασιλείᾳ.
viderint hominis filium venientem in suum regnum.
ſe ſehen des Menſchen Sohn kommen in ſeinem Reiche.

CAPVT XVII.

TRANSFIGURATIO CHRISTI.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ
Et poſt die ſexto accipit Jeſus Petrum ac
1. Vnd nach ſechs Tagen nam zu ſich Jeſus Petrum vnd
Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
Jacobum, & Joannem ejus fratrem, & ſubducit eos in
Jacobum, vnd Johannem ſeinen Brueder, vnd führet ſie auff
ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. ✠ Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
montem ſublimem privatim. Et transformatus eſt coram
einen hohen Berg bey ſeits. 2. Vnd ward verklehret für
αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ
eis, & ſplenduit ejus facies ut Sol, & ejus veſtimenta
jhnen, vnd leuchtet ſein Angeſicht wie die Sonne, vnd ſeine Kleider
ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ✠ Καὶ ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς
facta ſunt alba ut lux. Et ecce, viſi ſunt eis
worden weiß als ein Liecht. 3. Vnd ſiehe, da erſchienen jhm
Μωσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος ἀπο-
Moſes & Elias cum eo colloquentes. Petrus autem reſpon-
Moſes vnd Elias die mit jhm redeten. 4. Petrus aber antwor-
κριθεὶς εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι. Εἰ θέλεις
dens dixit Jeſu, Domine, Bonum eſt nos hic eſſe. Si vis
tet vnd ſprach zu Jeſu, HErr, Gut iſt vns hie zu ſein. Wiltu
ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνὰς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν
faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, & Moſi unum, & unum
ſo wollen wir machen drey Hütten, dir einen, Moſi einen, vnd einen
Ἠλίᾳ. ✠ Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ. φωτεινὴ νεφέλη ἐπεσκίασεν
Eliæ. Adhuc eo loquente, Ecce, lucida nubes obumbravit
Eliæ. 5. Da er noch alſo redete, Siehe da, eine liechte Wolcke vberſchattet

MOSES ET ELIAS.

αὐτοὺς· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπη-
eos, & ecce vox in nube dicens, Hic est dilectus
sie, Vnd siehe eine stimme aus der VVolcken sprach, Diß ist mein lieber

TESTIMONIUM PATRIS DE FILIO.

τός μου ὁ υἱός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. αὐτοῦ ἀκούετε. ✠ Καὶ
meus ille filius, in quo mihi bene complacui. Ipsum audite. Et
Sohn, an welchem ich habe wol gefallen. Den solt jhr hören. 6. Da

AUDIENDUS CHRISTUS SOLUS.

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθη-
cum audissent hæc discipuli conciderũt in suam faciem, & timue-
das hören sie die Jünger fielen sie auff jhr Angesichte, vnd erschra-

σαν σφόδρα. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς προσελθὼν ἥψατο αὐτῶν, καὶ
runt vehementer. Et Jesus cum accessisset tetigit eos, &
cken sehr. 7. Jesus aber trat zu jhn vnd rühret sie an, vnd

εἶπεν· ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε. ✠ Ἐπάραντες δὲ τοὺς αὐτοὺς
dixit: Surgite, & ne timeatis. Sublatis autem suis
sprach: Steht auff, vnd fürchtet euch nicht. 8. Da sie aber auffhuben jhre

ὀφθαλμοὺς, εἶδον οὐδένα, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. ✠ Καὶ κατα-
oculis, videbant neminẽ, nisi Jesum solum. Et cum de-
Augen, sahen sie niemands, den Jesum alleine. 9. Vnd da sie

βαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
scenderent de monte, mandavit eis Jesus, dicens,
herabgingen vom Berge, gebot jhnen Jesus, vnd sprach,

μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς ἐκ νεκρῶν
Nemini dixeritis visionem, usq; quo hominis filius à mortuis
Jr solt niemands sagẽ diß Gesichte, biß des Menschen Sohne von den Todten

ἀναστῇ. ✠ Καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέ-
resurgat. Et ipsius discipuli interrogarunt eum, di-
aufferstanden ist. 10. Vnd seine Jünger fragten jhn, vnd

ELIAS PROMISSUS QUIS SIT.

γοντες· Τί λέγουσιν οὖν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν
centes: Quid igitur dicunt Scribæ, quod Eliam oportet venire
sprachen: VVas sagen denn die Schrifftgelerten, Elias muß kommen

πρῶτον; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν
primum? Jesus autem respondens dixit eis: Elias quidẽ
zuvor? 11. Jesus antwortet vnd sprach zu jhnen: Elias solte ja

ἔρχεται

ἔρχεται πρῶτον, καὶ πάντα ἀποκαθιστᾷ. ✠ λέγω δὲ ὑμῖν,
venit primò, & omnia restituet. Dico autem vobis,
kommen zuvor, vnd alles zu rechte bringen. 12. Doch sage ich euch,

ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε. Καὶ οὐκ αὐτὸν ἐπέγνωσαν, ἀλλ' ἐποίησαν ELIAS
quod Elias jam venit. Et non eum agnoverunt, sed fecerunt JOHAN-
es ist Elias schon kommen. Vnd sie haben jhn nicht erkant, sondern habē gethan NES BA-

ἐν αὐτῷ, ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ μέλλει ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς PTISTA.
in eo, quæcunq; voluerunt. Ita futurum est ut & hominis filius
an jhn, was sie wolten. Also auch wird des Menschen Sohn müssen

πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. ✠ Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ, ὅτι περὶ
pati ab ijs. Tunc intellexerunt discipuli, quod de
leiden von jhn. 13. Da verstanden die Jünger, das er von

Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. ✠ Καὶ αὐτῶν ἐλθόντων πρὸς
Joanne Baptista dixisset illis. Et cum ipsi venissent ad
Johanne dem Teuffer geredt hatte zu jhnen. 14. Vnd da sie kamen zu

τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτόν. ✠ Καὶ
turbam, Adijt eum quidam accidens ad genua ei. Et
dem Volcke, Trat zu jhm ein Mensche vnd fiel jhn zu Fusse. 15. Vnd HISTO-

λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ κακῶς RIA DE
dicens, Domine, Miserere mei filij, quoniam lunaticus est, & male LUNA-
sprach, HErr, Erbarm dich vber meinen Sohn, den er ist Mohnsüchtig, vnd hat ein TICO.

πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ
afflicitur, sæpe enim cadit in ignem, & sæpe in
schwheres leidē, offt fellt er ins Fewr, vnd offt ins

ὕδωρ. ✠ Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς σοῖς μαθηταῖς, καὶ οὐκ INCRE-
aquam. Et obtuli eum tuis discipulis, & non DULI-
Wasser. 16. Vnd ich habe jhn bracht zu deinen Jüngern, vnd sie TAS A-

ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν, POSTO-
potuerunt eum sanare. Jesus autem respondens dixit, LORUM.
kundten nicht jhn helffen. 17. Jesus aber antwortet,

Ὦ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη γενεὰ ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν;
O infidelis & perversa natio quousq; tandem ero vobiscum?
O du vngleubige vnd verkehrte Art, Wie lange sol ich sein bey euch?

ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. ✠ Καὶ
Quousq; tandem tolerabo vos? Adducite mihi eum huc. Et
VVie lange sol ich euch dulden? Bringet mir jhnen hieher. 18. *Vnd*

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ,
Jesus objurgavit illum, & Dæmonium exijt ab eo,
Jesus bedrawet jhn, vnd der Teuffel fur aus von jhm,

καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. ✠ Τότε προσελ-
& puer sanatus est ex illâ horâ. Tunc adeun-
vnd der Knabe ward gesundt zu derselbigen stunde. 19. *Da tratten*

θόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
tes discipuli Jesu privatim, dixerunt, Quare non nos po-
seine Jünger zu jhm besonders, vnd sprachen, VVarumb kunten wir

νήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν
tuimus illud ejicere? Jesus autem dixit eis, ob
nicht jhn austreiben? 20. *Jesus aber sprach zu jhnen, vmb*

FIDEI VIS. ὑμῶν ἀπιστίαν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς
vestram incredulitatem. Amen enim dico vobis, si habeatis fidem quantum
ewers Vnglaubens willen. Denn warlich sage ich euch, so jhr habt Glauben als

σινάπεως κόκκον, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἔνθεν ἐκεῖ
est sinapis granum, dicetis huic monti, Demigra hinc illuc
ein Senff korn, So möget jhr sagen zu diesem Berge, Heb dich von hinnen dorthin,

καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. ✠ Τοῦτο δὲ τὸ γέ-
& demigrabit: Et nihil erit impossibile vobis. Hoc verò ge-
so wird er sich heben: Vnd nichts wird euch vnmüglich sein. 21. *Diese art aber*

ORATIO ET JEJUNIUM. νος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. ✠ Ἀναστρε-
nus non egreditur, nisi per precationem & jejunium. Versan-
fehret nicht aus, denn durch Beten vnd Fasten. 22. *Da sie*

JESUS PRÆDICIT SUAM PASSIONEM. φομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς, Μέλ-
tibus autem ipsis in Galilæâ, dixit Jesus eis, Futu-
aber jhr Wesen hetten in Galilea, sprach Jesus zu jhnen, Es ist zu-

λει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
rum est ut hominis filius tradatur in hominum manus,
künfftig, das des Menschen Sohn vberantwortet werde in der Menschen Hende,

Καὶ

✠ Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ
Et trucidabunt eum, & tertiâ die suscitabitur. Et
23. Vnd sie werden jhn tödten, vnd am dritten tage wird er auffstehn. Vnd

ἐλυπήθησαν σφόδρα. ✠ Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,
contristati sunt vehementer. Cũ venissent autem Capernaum,
sie wurden sehr betrübt. 24. Da sie nun kamen gen Capernaum,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπον,
venerunt qui didrachma accipiunt, ad Petrum, & dixerunt,
giengen die den Zinßgroschen einnahmen, zu Petro, vnd sprachen,

ὑμῶν ὁ διδάσκαλος τὰ τέλη τὸ δίδραχμα; ✠ Λέγει, Ναί, *SOLVIT TRIBUTUM.*
vester Magister an non solvit didrachma? Dicit, Etiam,
pflegt ewer Meister nicht zu geben den Zinßgroschen? 25. Er sprach, Ja,

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέ-
Et cum ingressus esset domum, prævenit eum Jesus, di-
Vnd als er kam heim, kam jhn zuvor Jesus, vnd

γων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμ-
cens, Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ à quibus accipiunt
sprach, Was dunckt dich, Simon? Die Könige auff Erden von wem nehmen

βάνουσι τὰ τέλη ἢ κῆνσον, ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλο-
tributa aut censum, à suis filijs, an ab alienis?
sie die den Zol oder Zins, von jhren Kindern, oder von Frembden?

τρίων; ✠ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ὁ Ἰησοῦς
Dicit ei Petrus, ab alienis. Jesus
26. Da sprach zu jhm Petrus, von den Frembden. Jesus

ἔφη αὐτῷ, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. ✠ Ἵνα δὲ μὴ σκαν-
ait illi, Nempe igitur liberi sunt filij. Sed ne offen-
sprach zu jhm, So sind frey die Kinder. 27. Auff das aber wir sie

δαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν, βάλε ἄγκιστρον,
damus eos profectus ad mare, mitte hamum,
nicht ergern so gehe hin an das Mehr, vnd wirff den Angel,

καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
& qui adscenderit primus piscem illum tolle, & aperto ejus ore,
vnd den auffer ziehest den ersten Fisch den nim, vnd wenn du auffthust seinen Mund,

εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
invenies staterem: illum acceptum da illis pro me & te.
Wirstu finden einen Stater: denselben nim, vnd gib jhn vor mich vnd dich.

CAPVT XVIII.

QUIS MAJOR IN REGNO DEI.

EN ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες,
In illo tempore adierunt discipuli Jesum, dicentes:
1. Zu derselbigen stunde tratten die Jünger zu Jesu, vnd sprachen:

τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ; ❀ Καὶ ὁ Ἰησοῦς
Quisnam major est in cœlorum regno? Et Jesus
Wer ist doch der grössest im Himel Reich? 2. Vnd Jesus

προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν. ❀ Καὶ
cum advocasset puerulum, statuit eum in medio eorum. Et
rieff zu sich ein Kind, vnd stellet es mitten vnter sie. 3. Vnd

εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ
dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & fiatis ut
sprach: Warlich ich sage euch, es sey den das jr euch vmbkehret, vnd werdet wie die

HUMILITAS.

παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν. ❀ Ὅστις
puerili, nequaquā ingrediemini in cælorum regnum. Quisquis
Kinder, so werdet jr nicht kommen ins Himel Reich. 4. Wer

οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ τοῦτο παιδίον, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν
igitur demiserit seipsum sicut iste puerulus, is est major in
nu nidrigt sich selber wie diß Kind, der ist der grössest im

SUSCIPERE PUERULUM.

τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ. ❀ Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται τοιοῦτον παιδίον
cælorum regno. Et quisquis exceperit talem puerulum
Himel Reich. 5. Vnd wer auffnimbt ein solches Kind

ἐν ὀνόματι ἐμὲ δέχεται. ❀ Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα
unū in meo nomine me excipit. Quisquis autē offenderit unū
in meinen Nahmen der nimbt mich auff. 6. Wer aber ergert einen

τῶν τούτων μικρῶν, τῶν εἰς ἐμὲ πιστευόντων, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
ex istis parvis, qui in me credunt, præstaret ei ut
dieser geringsten, die an mich gleuben, den were besser das

κρι-

πορευθεὶς ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνων· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο· ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Wenn aber dein Bruder an dir sündiget, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen. Hört er dich aber nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund. Wenn er nun nicht hören will, so sage es der Gemeine. Will er auch der Gemeine nicht hören, so halte ihn als einen Heiden und Zöllner.

Wenn aber dein Bruder an dir sündiget, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen. Hört er dich aber nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund. Wenn er nun nicht hören will, so sage es der Gemeine. Will er auch der Gemeine nicht hören, so halte ihn als einen Heiden und Zöllner.

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Wehe der Welt der Aergernisse halben. Es muß ja Aergernisse geben; doch wehe dem Menschen, durch welchen Aergernisse kommen. Wenn dich deine Hand oder dein Fuß ärgert, so haue sie ab, und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß du verstümmelt oder lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwo Hände oder zwo Füße habest, und werdest geworfen in das ewige Feuer. Und wenn dich dein Auge ärgert, reiß es aus, und wirf es von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwo Augen habest, und werdest geworfen in das höllische Feuer.

ATROCITAS SCANDALORUM.

AMPUTANDI PEDES ET MANUS, ET ERUENDI OCULI, NE OFFENDANT.

Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ

Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen

ANGELI PUERORUM VIDENT FACIEM DEI.

ὑμῖν, ὅτι οἱ ἀγγέλοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς βλέπουσι διὰ παντὸς τὸ
vobis, quod eorum angeli in cœlis vident per omne tempus
euch, jhre Engel im Himel sehen alle zeit
πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ❧ Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
faciem mei Patris qui est in cœlis. Nam filius homi-
das Angesicht meines Vaters im Himel. 11. Denn des Menschen Sohn

OVIS PERDITA.

που ἦλθε σῶσαι τὸ ἀπολωλός. ❧ Τί δοκεῖ ὑμῖν; ἐὰν γένη-
nis venit ut servet quod perierat. Quid videtur vobis? Si fue-
ist kömen selig zu machen das verlorn ist. 12. VVas dünchet euch? VVenn jrgent
ταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ
rint alicui homini centum oves, & erraverit una ex eis, Nonne
hatte ein Mensche hundert Schaffe, vnd sich verjrret eines vnter denselbē, Leßt
ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ τῶν πλα-
relictis illis nonaginta novem in montes profectus, quærit eā quæ erra-
er nicht die neun vnd neunzig auff den Bergen, gehet hin, vnd suchet das verjr-

OVIS REPERTA.

νώμενον. ❧ Καὶ ἐὰν γένηται αὐτὸ εὑρεῖν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
verat. Et si acciderit ut eam inveniat, Amen dico vobis quod
ret. 13. Vnd so sichs begibt das ers findet, VVarlich sage ich euch, er er-
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκονταεννέα τοῖς μὴ
gaudeat super eā magis, quàm super illis nonaginta novem quæ non
frewet sich darüber mehr, den vber die neun vnd neunzig die nicht
πεπλανημένοις. ❧ Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ
aberrarunt. Ita non est voluntas coram
verjrret sind. 14. Also auch ist nicht der Wille für

ὑμῶν πατρὸς ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.
vestro Patre in cœlis, ut pereat unus ex istis parvis.
ewerm Vater im Himel, das verloren werde jemandt von diesen kleinen.

❧ Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ σὸς ἀδελφός, ὕπαγε, καὶ ἔλεγξον
Si verò peccaverit in te tuus frater, ito, & argvito
15. Sündiget aber an dir dein Bruder, so gehe hin, vnd strafe

αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν σὸν
ipsum inter te & ipsum solum. Si te audierit, lucratus es tuum
jhn zwischen dir vnd jhm allein. Höret er dich, So hastu gewonnen deinen

ἀδελ-

ἀδελφόν. ✠ Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετά σου ἔτι ἕνα
fratrem. Sin vero non audierit te, accipe te cum adhuc unũ
Bruder. 16. Höret er dich nicht, ſo nim zu dir noch einen

ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων σταθῇ πᾶν ῥῆμα.
aut duos, ut in duorũ aut trium teſtium ore ſtabile ſit omne verbũ.
oder zween, auff das auff zweyer oder dreyer Zeugen Munde beſtehe alle ſache.

✠ Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ πα-
Quod ſi neglexerit audire eos, dic Eccleſiæ. Quod ſi etiam ne-
17. Höret er nicht die, ſo ſage es der Gemeine. Höret er nicht

ρακούσῃ τῆς ἐκκλησίας, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
glexerit audire Eccleſiam, ſit tibi velut Ethnicus & Publicanus.
die Gemeine, ſo halt jhn als einen Heyden vnd Zôlner.

✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα
Amen dico vobis, quæcunq; ligaveritis in terra, erunt ligata
18. VVarlich ſage ich euch, Was jhr binden werdet auff Erden, ſol gebunden ſein

ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ
in cælo. Et quæcunq; ſolveritis in terrâ erunt ſoluta in
auch im Himel. Vnd Was jhr werdet löſen auff Erden ſoll auch loß ſein im

οὐρανῷ. ✠ Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν
cælo. Prorſus dico vobis, ſi duo veſtrum conſenſerint
Himel. 19. VVeiter ſage ich euch, Wo zween vnter euch eins werden

ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται
in terra quidquid ſit quod petierint, fiet
auff Erden Worumb es iſt das ſie bitten wollen, das ſoll wider fahren

αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ✠ Οὗ γάρ εἰσι δύο
eis à meo Patre qui in cælis eſt. Ubi enim ſunt duo
jhm von meinem Vater im Himel. 20. Denn wo ſind zween

ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
vel tres coacti in meo nomine, illic ſum in medio eorum.
oder drey verſamlet in meinen Nahmen, da bin ich mitten vnter jhnen.

✠ Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἁμαρ-
Tunc acceſſit eum Petrus & dixit, Domine, quotieſcunq; pecca-
21. Da trat zu jhm Petrus vnd ſprach, HErr, Wie offt muß ich, der an mir

CLAVES LIGANTES ET SOLVENTES.

FRATRI QUOTIES PECCAT, TOTIES

RESIPISCENTI IGNOSCENDUM.

τήσει εἰς ἐμὲ ὁ μου ἀδελφὸς καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
bit in me meus frater, & remittam ei? an usq; septies?
sündigt, meinem Bruder vergeben? Ists gnug sieben mahl?

✠ Ὁ Ιησοῦς λέγει αὐτῷ, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδο-
Jesus dicit ei, Non dico tibi usq; septies, sed usq; septua-
22. Jesus sprach zu jhm, Ich sage dir nicht sieben mahl, sonder siebentzig

μηκοντάκις ἑπτά. ✠ Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη τῶν οὐρανῶν βασιλεία
gies septies. Propter hoc simile est cælorum regnum
mahl sieben mahl. 23. Darumb ist gleich das Himel Reich

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν αὐτοῦ δούλων.
alicui Regi, qui voluit conferre rationem cum suis servis.
einem Könige, der wolte rechnen mit seinen Knechten.

PARABOLA DE REGE CUM SERVIS RATIONEM CONFERENTE.

✠ Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης
Et cum cæpisset conferre oblatus est ei quidam debitor
24. Vnd als er anfieng zu rechnen, kam für jhn einer der war jhm schüldig

μυρίων ταλάντων. ✠ Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέ-
decies mille talentorum. Cum non haberet autem iste quod redderet, jus-
zehn tausend pfund. 25. Da ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß

λευσεν αὐτὸν ὁ Κύριος αὐτοῦ πρασθῆναι, καὶ τὴν αὐτοῦ γυναῖκα, καὶ
sit eum Dominus ejus venundari, & ejus uxorem, &
jhn der Herr verkauffen, vnd sein Weib, vnd

τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. ✠ Πεσὼν οὖν ὁ
liberos, & omnia quæ habebat, & reddere. Procidens ergo illa
seine Kinder, vnd alles was er hatte, vnd bezahlen. 26. Da fiel nider der

δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ'
servus adorabat eum, dicens: Domine, longanimis esto erga
Knecht vnd betet jhn an, vnd sprach: Herr, habe gedult mit

ἐμοι, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. ✠ Σπλαγχισθεὶς δὲ ὁ Κύριος
me, & omnia tibi reddam. Cōmotus misericordiâ a. Dominus
mir, ich wil alles dir bezahlen. 27. Da jammerte dem Herrn

ἐκείνου τοῦ δούλου, ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
illius servi, dimisit eum, & mutuum remisit ei.
desselbigen Knechtes, vnd ließ jhn loß, vnd die Schuldt erließ er jhm auch.

Ἐξελ-

✠ Ἐξελθὼν δὲ ὁ κύριος ἐκεῖνος δούλου, εὗρεν ἕνα τῶν αὐτοῦ συνδού-
Egressus vero ille servus, invenit unum suorum conser-
24. Da gieng hinaus derselbige Knechs, vnd fands einen seiner Mit-

λων, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια. Καὶ κρατήσας αὐτὸν,
vorum, qui debebat ei centum denarios: Et prehensum eum,
knechte, der war jhm schuldig hundert Groschen: Vnd ergreiff jhn an,

ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅτι ὀφείλεις. ✠ Πεσὼν οὖν ὁ
suffocabat, dicens: Redde mihi quod debes. Procidens ergo
vnd würget jn, vnd sprach: Bezahle mir was du mir schüldig bist. 29. Da fiel

αὐτοῦ συνδοῦλος εἰς τοὺς αὐτοῦ πόδας παρεκάλει αὐτὸν, λέγων· *REMITTENDA FRATRIBUS DEBITA.*
ejus conservus ad ejus pedes precabatur eum, dicens:
sein Mitknecht nider vnd bat jhn, vnd sprach:

Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοὶ, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. ✠ Ὁ δὲ
Longanimis esto erga me, & omnia reddam tibi. Ille vero
Habe gedult mit mir, Alles will ich dir bezahlen. 30. Er aber

οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ
noluit, sed abiens conjecit eum in carcerem, quoufq;
wolte nicht, sondern gieng hin vnd warff jhn ins Gefengniß, biß das er

ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. ✠ Ἰδόντες δὲ οἱ αὐτοῦ σύνδουλοι τὰ
redderet debitum. Cum vidissent autem ejus conservi quæ
bezahlet was er schuldig war. 31. Da aber sahen seine Mitknechte

γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ αὐτῶν
facta fuerãt contristari sunt vehemẽter, & cum venissent declararunt suo
solches, wurden sie sehr betrübet, vnd kamen vnd brachten für jhren

Κυρίῳ πάντα τὰ γενόμενα. ✠ Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν
Domino omnia quæ facta fuerant. Tunc cum advocasset eum
Herrn alles was sich begeben hatte. 32. Da furdert für sich jhn

ὁ αὐτοῦ Κύριος, λέγει αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
ejus Dominus, dicit ei: Male serve, totum illud
sein Herr, vnd sprach zu jhm: Du schalcks Knechs, alle diese

ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ὅτι παρεκάλεσάς με. ✠ Οὐκ ἔδει καὶ σὲ
debitum remisi tibi, quia precatus es me. Nonne oportuit & te
Schuld habe ich dich erlassen, dieweil du mich batest. 33. Solltest du denn auch dich

ἐλεῆσαι

ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ ἐλέησά σε; ✠ Καὶ
misereri conservi tui, ut & ego misertus sum tui? Es
erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich erbarmet habe über dich? 34. Vnd

IMMISERICORDES A DEO NULLAM MISERICORDIAM CONSEQUENTUR.

ὁ Κύριος αὐτοῦ ὀργισθεὶς παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,
tūc Dominus ejus iratus tradidit eum tortoribus,
sein Herr ward zürnig, und überantwortet ihn den Peinigern,
ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. ✠ Οὕτω καὶ ὁ Πα-
usq; quo redderet omne id sibi quod debebatur. Ita & Pa-
bis das er bezahlet alles was er ihm schuldig war. 35. Also auch wird
τήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ
ter meus cælestis faciet vobis, nisi remiseritis quisq; suo
mein Himlischer Vater thun euch, so jhr nicht vorgebt ein jeglicher seinem
ἀδελφῷ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.
fratri ex vestris cordibus eorum offensas.
Bruder von ewern Hertzen seine fehle.

CAPUT XIX.

JESUS SOLVIT TRANSJORDANEM.

ΚΑὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν
Et factum est, cum finisset Jesus istos sermones, solvit
1. Vnd es begab sich, da vollendet hatte Jesus diese rede, Erhub er sich
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, πέραν τοῦ
à Galilæâ, & venit in fines Judææ, trans
aus Galilea, und kam in die Grentze des Jüdischen Landes, Jenseit des

Ἰορδάνου. ✠ Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν
Jordanem. Et secuta est eum multa turba, & sanavit
Jordans. 2. Vnd folget jhm nach viel Volckes, und er heilet

SANAT ÆGROTOS.

αὐτοὺς ἐκεῖ. ✠ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες
eos illic. Et adierunt eum Pharisæi tentantes
sie daselbst. 3. Da tratten zu jhm die Phariseer und versuchten
αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα
eum, & dicentes ei: Licet ne homini dimittere suam
jhn, und sprachen zu jhm: Ist auch recht das ein Man sich scheide von seinem

γυναῖκα.

γυναῖκα κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· *AN LICEAT REPUDIARE CONIUGEM.*
uxorem juxta quamvis causam? Ille verò respondens dixit eis:
VVeib vmb jrgent eine Vrsache? 4. Aber er antwortet vnd sprach zu jhnẽ:

Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν
Nonne legistis quod qui fecit ab initio masculum & fœminam fecit
Habt jhr nicht gelesen, das, der gemacht hat im anfang den Menschen der machet

αὐτούς; ✠ Καὶ εἶπεν, Ἕνεκεν τούτου καταλείψει
eos? Et dixit, Propter ea relinquet
dz ein Man vnd VVeib sein solte? 5. Vnd sprach, Darumb wird lasset

ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται
homo Patrem & Matrem, & agglutinabitur
sein ein Mensch Vater vnd Mutter, vnd hangen an

τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ✠ Ὥστε οὐκέτι *MARITUS ET UXOR UNA CARO.*
suæ uxori, & erunt duo una caro. Itaq; non
seinem VVeib, vnd werden sein die zwey ein Fleisch. 6. So sind

εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν ἄν-
amplius sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit
sie nu nicht zwey, sondern ein Fleisch. VVas nu Gott zusammen gefügt, sol

θρωπος μὴ χωριζέτω. ✠ Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνε-
homo ne sejungat. Dicunt ei, Cur ergo Moses man-
der Mensch nicht scheiden. 7. Da sprachen sie, VVarumb hat den Moses ge-

τείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; ✠ Λέγει *LIBELLUS ABSCESSIONIS.*
davit dare libellum discessionis, & dimittere eam? Dicit
botten zugeben einen Scheidsbrieff, vnd sich zu scheiden von jhr? 8. Er sprach

αὐτοῖς, ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν
eis, Moses pro duritia cordis vestri permisit
zu jhnen, Moses hat von ewers Hertzen Hertigkeit wegen erlaubt

ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς ὑμῶν γυναῖκας, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
vobis dimittere vestras uxores, exterum à principio non fuit
euch zuscheiden von ewern VVeibern, Von Anbeginne aber ists nicht gewesen

οὕτω. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν αὐτοῦ γυναῖκα,
ita. Dico autem vobis quod qui dimiserit suam uxorem,
also. 9. Ich aber sage euch, wer sich scheidet von seinem VVeibe,

εἰ μὴ

ADULTERIUM SOLVIT CONIUGIUM.

ἐὰν μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· Καὶ
nisi ob scortationem, & duxerit aliam, ille mœchatur: Et
Es sey denn ümb der Hurerey willen, und freyet ein andere, der bricht die Ehe: Vnd
ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. ✠ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ
qui dimissam duxerit mœchatur. Dicunt ei
wer die abgescheidete freyet der bricht auch die Ehe. 10. Da sprachen zu jhm
αὐτοῦ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς
ejus discipuli: Si ita est negotium hominis cum
die Jünger: Steht also die sache eines Mannes mit einem
γυναικὸς, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, οὐ
uxore, non expedit ducere uxorem. Ipse verò dixit eis, non
Weibe, so ist es nicht gut Ehe werden. 11. Er sprach aber zu jhnen, nicht
πάντες χωροῦσι τὸν λόγον, ἀλλ' οἷς δέδοται. ✠ Εἰσὶ
omnes capiunt hunc sermonem, sed quibus datum est. Sunt
jederman fassen das Wort, sondern denen es gegeben ist. 12. Denn es

EUNUCHI.

γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ μητρὸς κοιλίας ἐγεννήθησαν οὕτω. Καὶ
enim Eunuchi, qui ex matris utero nati sunt ita. Et
sind etliche Verschnitten, die sind aus Mutter leib gebohren also. Vnd
εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,
sunt Eunuchi, qui castrati sunt ab hominibus,
sind Verschnitten etliche, die Verschnitten sind von Menschen,
καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν
& sunt Eunuchi, qui castrarunt seipsos propter regnum
und sind Verschnitten etliche, die Verschnitten haben sich selbs, umb des Himelreichs
τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. ✠ Τότε προ-
caelorum. Qui potest capere capiat. Tunc ob-
willen. Wer es mag fassen der fasse es. 13. Da fur-

PUERULI CHRISTO OBLATI.

σηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας θῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύ-
lati sunt ei pueruli, ut manus imponeret illis, & precare-
trugen jhm Kindlein, das er die Hende legte auff sie, und bete-
ξηται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
tur. Discipuli autem objurgarunt eos. Jesus autem
te. Die Jünger aber fuhren sie an, 14. Aber Jesus

ειπεν,

ἔπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με,
ait, Sinite puerulos, & ne prohibete eos venire ad me,
ſprach, Laſſet die Kindlein, vnd nicht wehret jhn kommen zu mir,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστιν ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία. ✠ Καὶ θεὶς
Nam talium eſt cælorum regnum. Et cũ impoſuiſſet
Denn ſolcher iſt das Himel Reich. 15. Vnd leget auff
αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. ✠ Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν
eis manus profectus eſt illinc. Et ecce quidam accedens
ſie die Hande vnd zog von dannen. 16. Vnd ſiehe einer trat zu jhn
εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαθὲ διδάσκαλε τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω αἰώ-
dixit ei, Bone Magiſter quid boni faciam, ut habeam æter-
vnd ſprach, Guter Meiſter was gutes ſoll ich thuen, das ich möge habe das
νιον ζωήν; ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς BONUS
nam vitam? Ipſe vero dixit ei, cur me dicis bonum? Nullus SOLUS
ewige leben? 17. Er aber ſprach zu jhn, was heiſſeſtu gut? Niemands DEUS.
ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,
bonus eſt, niſi unus Deus. Si autem vis ingredi ad vitam,
iſt gut, denn der einige Gott. Wiltu aber eingehn zum Leben,
τήρησον τὰς ἐντολάς. ✠ Λέγει αὐτῷ, ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε·
ſerva mandata. Dicit ei, Quæ? Jeſus autem dixit:
ſo halt die Gebot. 18. Da ſprach er zu jhm, welche? Aber Jeſus ſprach:
τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρ- SER-
Non occides, Non mœchaberis, Non furaberis, Non dices falſum VANDA
Du ſolt nicht Todten, Du ſolt nicht Ehebrechen, Du ſolt nicht Stehlen, Du ſolt nicht falſche MAN-
τυρήσεις. ✠ Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγα- DATA.
teſtimonium. Honora Patrem tuum & Matrem, & dili-
Zeugniß geben. 19. Ehre Vater vnd Mutter, vnd du ſolt
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ✠ Λέγει αὐτῷ ὁ νεά-
ges proximum tuum ut teipſum. Dicit ei adole-
lieben deinen Negſten als dich ſelbſt. 20. Da ſprach zu jhn der Jun-
νισκος, πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός. τί ἔτι
ſcens, Omnia hæc obſervavi à meâ juventute, quo adhuc
ling, Alles das habe ich gehalten von meiner jugendt auff. Was fehlet

PERFECTUS.

ὑστερῶ, ✠ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε,
indigeo? Ait ei Jesus: Si vis perfectus esse, abi,
mir noch? 21. Sprach zu jhm Jesus: Wiltu vollkommen sein, so gehe hin,

πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυ-
vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis thesau-
verkauff was du hast, und gibs den Armen, so wirstu haben einen

ρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ✠ Ἀκούσας δὲ ὁ
rum in cœlo, & veni, sequere me. Cum audisset autē
Schatz im Himel, und kom, und folge mir. 22. Da höret der

νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων πολλὰ
adolescens illū sermonem, abijt contristatus, Nam habebat multa
Jüngling das Wort, gieng er von jhn betrübt, Denn er hatte viele

DIVITIÆ IMPEDIMENTA SALUTIS.

κτήματα. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς· Ἀμὴν λέγω
bona. Jesus autem dixit suis discipulis. Amen dico
Güter. 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Warlich ich sage

ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν
vobis, difficile dives introibit in cœlorum
euch, Schwerlich wird ein Reicher kommen ins Himel

βασιλείαν. ✠ Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον
regnum. Rursum vero dico vobis, facilius est Camelum
Reich. 24. Und weiter sage ich euch, es ist leichter das ein Kamel

διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
per acus foramen transire, quàm divitem in regnum
durch ein Nadels Ohr gehe, denn das ein Reicher ins Reiche

τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ✠ Ἀκούσαντες δὲ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ, ἐξεπλήσ-
Dei introire. Auditis autem his ejus discipuli, perculsi
Gottes komme. 25. Da das höreten seine Junger, entsetzten

σοντο σφόδρα, λέγοντες, τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ✠ Ὁ δὲ Ἰη-
sunt valde, dicentes, Quis ergo potest servari? Je-
sie sich sehr, und sprachen, Ja wer kan den Selig werden? 26. Je-

SALUS A SOLO DEO.

σοῦς ἐμβλέψας εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι,
sus autē eos intuitus dixit eis, Apud homines hoc impossibile est,
sus aber sahe sie an und sprach zu jnen, Bey den Menschen ists unmüglich,

παρὰ

παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ἐστι. ✠ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
apud autem Deum omnia possibilia sunt. Tunc respondens
aber bey Gott sein alle ding müglich. 27. Da antwortet

Πέτρος, εἶπεν αὐτῷ, ἰδὲ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολου-
Petrus, dixit ei, Ecce, nos reliquimus omnia, & secuti
Petrus, vnd sprach zu jhm, Siehe, wir haben verlassen alles, vnd sind nach-

θήκαμέν σοι, τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
sumus te, quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit eis,
gefolget dir, was wird vns dafür? 28. Jesus aber sprach zu jhnen,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγ-
Amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me in regenera-
Warlich sage ich euch, das jhr die jhr nachgefolget seid mir in der Widerge-

γενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ
tione, cum sederit hominis filius in throno suæ gloriæ,
burt, da sitzen wird des Menschen Sohn auff dem Stule seiner Herligkeit,

καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα
sedebitis etiam vos super duodecim thronos, judicantes duodecim
werdet sitzen auch jhr auff zwölff Stulen, vnd richten die zwölff

φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. ✠ Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς,
tribus Israel. Et quisquis reliquerit domos aut fratres,
Geschlechte Israel. 29. Vnd wer verlesset Heuser oder Brüder,

ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς,
aut sorores, aut Patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros,
oder Schwester, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Ecker,

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν
propter nomen meum, centuplicia accipiet, & vitam
vmb willen meines Nahmens, hundertfeltig wird ders nehmen, vnd das ewi-

αἰώνιον κληρονομήσει. ✠ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι,
æternam hæreditatem possidebit. Multi autem erunt primi ultimi,
ge Leben ererben. 30. Aber viel die da sind die ersten die letzten,

καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
& ultimi primi.
vnd die letzten werden die ersten sein.

OMNIBUS RELICTIS CHRISTUM SEQUI DEBEMUS.

CAPVT XX.

OPERARII CONDICUNTUR IN VINEAM.

Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε-
Simile enim est regnum cælorum Patri fami-
1. Gleich iſt das Himel Reich einem Hausva-
σπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν
lias, qui exijt cum prima luce ad conducendos operarios in
ter, der ausgieng am Morgen zu mieten Arbeiter in
αὐτοῦ ἀμπελῶνα. ✠ Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
ſuam vineam, Pactus autem cum operarijs de-
ſeinen VVeinberg. 2. Vnd da er eins VVard mit den Arbeitern vmb einen
δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν αὐτοῦ ἀμπελῶνα.
nario in diem, miſit eos in ſuam vineam.
Groſchen zum Tagelohn, ſandte er ſie in ſeinen VVeinberg.
✠ Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ
Et egreſſus circa tertiam horam, vidit alios ſtantes in
3. Vnd gieng aus vmb die dritte Stunden, vnd ſahe andere ſtehn an den
ἀγορᾷ ἀργούς. ✠ Κἀκείνοις εἶπεν, ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς
foro otioſos. Et illis dixit, abite & vos in
Marcket muſſig. 4. Vnd ſprach zu jhnen, gehet auch jhr in
τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. ✠ Οἱ δὲ
vineam, & quodcunq; fuerit juſtum dabo vobis. Illi autem
meinen VVeinberg, vnd recht iſt vnd ich euch geben. 5. Vnd ſie
ἀπῆλθον· Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν
abierunt: Rurſus egreſſus circa ſextam & nonam horam fecit
giengen hin: Abermahl gieng er aus vmb die ſechſte vnd neunde ſtunde vnd thet
ὡσαύτως. ✠ Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν
itidem. Circa autem undecimam horam egreſſus, invenit
gleich alſo. 6. Aber vmb die eilffte ſtunde gieng er aus, vnd fand
ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν
alios ſtantes otioſos, & dicit eis: Cur hic ſtatis totum
andere ſtehen muſſig, vnd ſprach zu jhnen VVas ſtehet jhr hie den gantzen

ἡμέραν

ἡμέραν δηνάριον; ✠ Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
diem otiosi? Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit.
Tag müssig? 7. Sie sprachen zu jhm: Niemandt hat vns gedinget.

Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἡ
Dicit eis, abite & vos in vineam, & quidquid fuerit
Er sprach zu jhnen, gehet auch jhr hin in den Weinberg, vnd was recht sein
δίκαιον λήψεσθε. ✠ Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ Κύριος τοῦ
justum accipietis. Cum autem esset serum, dicit Dominus
wird sol euch werden. 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des
ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος
vineæ suo Procuratori, voca operarios & redde
Weinberges zu seinen Schaffner, ruff den Arbeitern vnd gib
αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
eis mercedem, incipiens ab ultimis usq; ad primos.
jhnen den Lohn, vnd hebe an von dem letzten biß zu den ersten.

✠ Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ
Et cū venissent qui circa undecimam horā cōducti erāt acceperūt singuli
9. Da kamen die vmb die elffte stunde gedinget vnd empfieng ein jeglicher
δηνάριον. ✠ Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα
denarium. Venientes autem primi putarunt quod plus
seinen Groschen. 10. Da aber kamen die ersten meineten sie, sie würden mehr
λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. ✠ Λαβὸν-
acceperi essent, & acceperunt quoq; ipsi singuli denarium. Et cū acce-
empfahen, vnd sie empfiengē auch ein jeglicher seinē Groschen. 11. Vnd da sie dē

τες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, ✠ Λέγοντες· Ὅτι GRATIA
pissent murmurabant adversus Patrem familias, Dicentes: Hi DEI
empfingen murreten sie wider den Hausvater, 11. Vnd sprachen: Diese OMNES
ÆQUAT.
ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ αὐτοὺς ἴσους ἡμῖν ἐποίησας,
ultimi unam horam operati sunt, & eos æquales nobis fecisti,
letzten haben nur eine stunde gearbeitet, vnd du hast sie gleich vns gemachet,
τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. ✠ Ὁ δὲ
qui portavimus pondus diei & æstum. Ipse verò
die wir getragen haben Last des Tages vnd die Hitze. 13. Er aber

ULTIMI ET PRIMI TANTUNDEM ACCIPIUNT.

ἀποκρι-

ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε, οὐχὶ
respondens dixit uni eorum, Amice, non facio injuriã tibi, Nonne
antwortet vnd sagte zu einẽ vnter jnen, Mein Freundt, Ich thu nicht vnrecht dir, Bistu

δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ✠ Ἆρον τὸ σὸν καὶ
denario pactus es mecum? Tolle quod tuũ est &
nicht vmb einẽ Groschen eins worden mit mir? 14. Nimb was dein ist vnd

ὕπαγε, θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. ✠ Ἢ οὐκ
abi, volo autem huic ultimo dare ut & tibi. An non
gehe hin, Ich wil aber diesem letzten geben gleich wie dir. 15. Oder hab

OCULUS MALUS. ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὀφθαλμός σου
licet mihi facere quod volo in meis? An oculus tuus
ich nicht macht zu thun was ich wil mit den meinen? Siehestu darumb

ULTIMI PRIMI. πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; ✠ Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
malus est, quia ego bonus sum? Sic erunt ultimi
sscheel, das ich so gutig bin? 16. Also werden die letzten

πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι, πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ
primi, & primi ultimi, Multi enim sunt vocati, pauci verò
die ersten, vnd die ersten die letzten sein, Den viel sind beruffen, wenig aber sein

ἐκλεκτοί. ✠ Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, παρέ-
electi. Et adscendens Jesus Hierosolyma, adsum-
auserwelet. 17. Vnd zog hinauff gen Jerusalem, vnd nam

PRÆDICIT APOSTOLIS SUAM PASSIONEM. λαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν, ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.
sit duodecim discipulos privatim, in via, & dixit eis.
zu sich die zwölff Junger besonders, auff dem wege, vnd sprach zu jnen.

✠ Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πα-
Ecce adscendimus Hierosolyma, & filius hominis tra-
18. Siehe wir ziehn hinauff gen Jerusalem, vnd des Menschen Sohn wird vber-

ραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρι-
detur Principibus Sacerdotum ac Scribis, & condemna-
antwortet werden den Hohenpriestern vnd Schrifftgelerten, vnd sie werdẽ ver-

νοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ. ✠ Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς
bunt eum morte. Et tradent eum
dammen jhn zum Tode. 19. Vnd werden jhn antworten jhn den

ἔθνεσιν

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι, καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρί-
gentibus ut illudant & flagellent, & crucifigant: Et ter-
Heiden zu verspotten vnd zu Geissein, vnd zu Creutzigen: Vnd am drit-
τῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. ✠ Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
tia die resurget. Tunc venit ad eum mater
ten Tage wird er wider aufferstehen. 20. Da trat zu jhm die Mutter der
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι
filiorum Zebedæi cum suis filijs, adorans, & petēs aliquid
Kinder Zebedei mit jhren Söhnen, fiel für jhm nider, vnd bat etwas
παρ' αὐτοῦ. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ. Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ·
ab eo. Ipse verò dixit ei. Quid vis? Ait ei:
von jhm. 21. Vnd er sprach zu jhr. Was wilstu? Sie sprach zu jhm:

ZEBEDÆI FILII PETUNT PRIMATUM.

Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου
Dic ut sedeant isti duo filij mei, unus ad dexterā tuam
Laß sitzen diese zween Söhne, einen zu deiner rechten
καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
& alter ad sinistram in Regno tuo. Jesus autem
vnd den andern zu deiner lincken in deinem Reiche. 22. Aber Jesus

ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν
respondens, dixit: Non nostis quid petatis. Potestis bibere
antwortet, vnd sprach: Jhr wisset nicht was jhr bittet. Könnet jhr trincken

CALIX ET BAPTISMUS CRUCIS.

τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
poculum, quod ego sum bibiturus, & baptismate quo ego
den Kelch, den ich werde trincken, vnd mit der Tauff da ich
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα. ✠ Καὶ
baptizor baptizari? Dicunt ei: Possumus. Et
mit getaufft werde euch teuffen lassen? Sie sprachen zu jhm: Ja wol. 23. Vnd
λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα,
dicit eis: Poculum quidem meum bibetis, & baptismate,
er sprach zu jhnen: Meinen Kelch solt jhr zwar trincken, vnd mit der Tauffe,
ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
quo ego baptizor, baptizabimini: Verum sedere ad dexteram
da ich mit getaufft werde, solt jhr getaufft werden: Aber das sitzen zu meiner Rechtē

μου καὶ ἐξ ἀριστερῶν μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται
meã & siniſtram meam, non eſt meum dare, ſed quibus paratum eſt
vnd lincken, ſteht nicht mir zu geben, Sondern denen es bereitet iſt

AMBITIO ET INVIDIA IN APOSTOLIS.

ὑπὸ τοῦ πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠγανάκτησαν
à Patre meo. Et cum audiſſent alij decem, indignati
von meinem Vater. 24. Da das höreten die zehen, wurden ſie vn-

περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμε-
ſunt de duobus fratribus. Jeſus autem cum advocaſſet
willig vber die zween Brüder. 25. Aber Jeſus rieff jhnen zu

νος αὐτοὺς εἶπεν, οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυ-
eos dixit, Scitis quod reges gentium dominen-
ſich vnd ſprach, Jhr wiſſet das die Weltliche Fürſten her ſchen

ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. Οὐχ
tur in illas, & qui magni ſunt poteſtate utantur in illas. Verum
vnd die Oberherrn haben gewalds. 26. So ſol

HUMILITAS SURSUM.

οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν. ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
non ita erit inter vos. Sed quicunq; voluerit inter vos magnus fieri
es nicht ſein vnter euch. Sondern ſo jemandt wil vnter euch gewaltig ſein

ἔστω ὑμῶν διάκονος. Καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι
ſit veſter miniſter. Et qui voluerit inter vos eſſe
der ſey ewer Diener. 27. Vnd wer da wil ſein

πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος. Ὥσπερ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς
primus, ſit veſter ſervus. Sicut hominis filius
der Fürnemſte, der ſey ewer Knecht. 28. Gleich wie des Menſchen Sohn

CHRISTUS MINISTER OMNIUM.

οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
non venit ut miniſtraretur ſibi, ſed ut miniſtraret, & daret ſuam
nicht iſt kommen das er jm dienen laſſe, ſondern das er diene, vnd gebe ſein
ψυχὴν λύτρον ἀντὶ πολλῶν. Καὶ αὐτῶν ἐκπορευομένων
animam redemtionis pretium pro multis. Et cum illi egrederentur
Leben zu einer Erlöſung vor vielen. 29. Vnd da ſie auszogen

ἀπὸ Ἰερειχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος. Καὶ ἰδοὺ
ex Jericho ſecuta eſt eum multa turba. Et ecce
von Jericho folgete jhm nach viele Volckes. 30. Vnd ſiehe

δύο

δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν, ἀκούσαντες, ὅτι Ἰησοῦς CÆCI
duo cæci sedentes juxta viam, cum audissent Jesum DUO SA-
zwee Blinden sassen am Wege, vnd da sie höreten das Jesus NAN-
παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε υἱὸς Δαβίδ. TUR.
præterire, clamarunt, dicentes, Miserere nostri, Domine fili David.
fürüber gieng, schreyen sie, vnd sprachē, Erbarm dich vnser, Ach HErr du Sohn David.

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν, οἱ δὲ
Turba autem objurgabat eos ut silerent, Illi verò
31. Aber das Volck bedrawet sie das sie schweigen solten, Aber sie
μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε υἱὸς Δαβίδ.
clamabant magis, dicentes: Miserere nostri, Domine fili David.
schreyen viel mehr, vnd sprachen: Erbarm dich vnser, Ach HErr du Sohn David.

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπε· Τί θέλετε
Et cum substitisset Jesus vocavit eos, & ait: Quid vultis
32. Jesus aber stund stille, vnd rieff jhnen, vnd sprach: Was wolt jhr
ὑμῖν ποιήσω; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε ἵνα ἀνοιχθῶσιν
vobis faciam? Dicunt ei: Domine ut aperiantur
das ich euch thun sol? 33. Sie sprachen zu jhm: HErr das auffgethaen würdē
ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεὶς ὁ Ἰησοῦς, ἥψατο τῶν
nostri oculi. Misertus autem Jesus, tetigit
vnsere Augen. 34. Vnd es jammerte Jesum, vnd rührete an
αὐτῶν ὀφθαλμῶν, καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψαν οἱ αὐτῶν ὀφθαλμοὶ,
eorum oculos, & statim receperunt visum eorum oculi,
jhre Augen, vnd alsbald würden wider sehen jhre Augen,
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
& secuti sunt eum.
vnd sie folgeten jhm nach.

CAPVT XXI.

ΚΑὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ JESUS
Et cum appropinquassent Hierosolymis, & venissent Bethphage ASINÆ
1. Da sie nu nahe kamen bey Jerusalem, gen Bethphage INSI-
DENS

DITUR IN JERUSALEM

πρὸς τὸ τῶν ἐλαιῶν ὄρος, τότε ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς δύο μαθητάς.
ad montem Olearum, tunc misit Jesus duos discipulos.
an den Ohlberg, da sandte Jesus zween seiner Junger.

2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν,
Dicens eis: Ite in vicum qui ex adverso est vobis,
2. Vnd sprach zu jhnen: Gehet hin in den Flecken der liegt für euch,

καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς.
& statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum eâ.
vnd bald werdet jhr finden eine Eselin angebunden, vnd einen Füllen bey jhr.

λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε
Solvite & adducite mihi. Et si quis vobis dixerit aliquid, dicite,
Löset sie auff vnd führet sie zu mir. 3. Vnd so jemandt euch wird sagē etwas, so

ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ
quod Dominus his opus habet: Statim autem mittet
sprechet, der Herr bedarff jhrer: So bald wird er sie

αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
eos. Hoc autem totum factum est, ut impleretur quod dictū est
euch lassen. 4. Das ist aber alles geschehen, auff das erfüllet würde das da gesagt ist

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ
per Prophetam dicentem: Dicite filiæ Zion, Ecce
durch den Propheten der da spricht: 5. Sagt der Tochter Zion, Siehe

ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς, καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον,
tuus Rex venit tibi mansuetus, & sedet super asinam,
dein König kombt zu dir sanfftmutig, vnd reitet auff einem Esel,

καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Οἱ δὲ μαθηταὶ πορευθέντες,
& pullum filium subjugalis. Sunt autem discipuli profecti,
vnd Füllen der lastbaren Thiere. 6. Die Jünger giengen hin,

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 7 Ἤγα-
& fecerunt sicut imperarat eis Jesus. Et adduxe-
vnd theten wie befohlen hatte jhnen Jesus. 7. Vnd brach-

γον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια
runt asinam & pullum, & imposuerunt super eos sua
ten die Eselinne vnd den Füllen, vnd legten der auff jhre

ἱμάτια,

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ✠ Ὁ δὲ πλεῖστος
vestimenta, & collocarunt ipsum supra ea. Plurima autem
Kleider, vnd satzten jhn dar auff. 8. *Aber viel*

ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
turba straverunt sua vestimenta in viam, alij verò cædebant
Volcks breitet die Kleider auff den VVeg, Die andern hieben

κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. ✠ Οἱ δὲ
ramos ex arboribus, & sternebant in viam. Tur-
Zweige von den Bewmen, vnd streweten sie auff den VVeg. 9. *Aber*

ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες,
ba verò quæ præibat & sequebatur clamabat, dicens,
das Volck das vorgieng vnd nachfolgete schrey, vnd sprach,

ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Hosanna filio David, benedictus qui venit in nomine
Hosianna dem Sohn David, gelobt sey der da kompt in den Namẽ

Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ✠ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
Domini, Hosanna in altissimis. Et cum introisset ipse
des HErrn, Hosianna in der Höhe. 10. *Vnd als er einzog*

εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;
Hierosolymam, commota est tota urbs, dicens: Quis est hic?
in Jerusalem, reget sich die gantze Stadt, vnd sprach: VVer ist dar?

✠ Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ
Turba autem dicebat: Hic est Jesus ille Propheta ex
11. *Das Volck aber sprach: Das ist der Jesus der Prophet von*

Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερὸν
Nazareth Galilææ. Et Jesus introivit in templũ
Nazareth aus Galilea, 12. *Vnd Jesus gieng hinein zum Tempel*

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν
Dei, & ejecit omnes vendentes & ementes in
Gottes, vnd trieb heraus alle Verkeuffer vnd Keuffer im

τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τῶν κολλυβιστῶν τραπέζας κατέστρεψε, καὶ τὰς
templo, & nummulariorum mensas subvertit, &
Tempel, vnd der VVechsler Tisch stieß er vmb, vnd die

καθέδρας

HOSANNA.

EXPURGAT TEMPLUM.

καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς,
cathedras vendentium columbas. Et dicit eis,
Stuhle der Krehmer der Tauben. 13. *Vnd ſprach zu jhnen,*

TEMPLUM DOMUS ORATIONIS.

Γέγραπται· ὁ οἶκός μου κληθήσεται προσευχῆς οἶκος, ὑμεῖς
Scriptum eſt: Domus mea vocabitur Orationis Domus, Vos
Es ſtehts geſchrieben: Mein Haus ſol heiſſen ein Bethaus, Jhr
δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε λῃστῶν σπήλαιον. ✠ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
autem eam feciſtis latronum ſpeluncam. Et venerunt ad eum
aber habt daraus gemacht eine Mörder Gruben. 14. *Vnd es giengen zu jhm*
τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ✠ Ἰδόν-
cæci & claudi in templum & ſanavit eos. Cum
Blinde vnd Lahme in den Tempel vnd er heilete ſie. 15. *Da*
τες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια,
viderent autem Principes Sacerdotum & Scribæ illa miracula,
aber ſahen die Hohenprieſter vnd Schrifftgelarten die VVunder,

PUERI IN TEMPLO CLAMANT.

ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κραζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας·
quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes:
die er thet, vnd die Kinder ſchreyen im Tempel, vnd ſagen:
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν, ✠ Καὶ εἶπον αὐτῷ·
Hoſanna filio David, indignati ſunt. Et dixerunt illi:
Hoſianna dem Sohn David, vvurden ſie entrüſtet. 16. *Vnd ſprachen zu jhm:*
Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί.
Audis quid iſti dicant? Jeſus autem dicit eis, Etiam.
Höreſtu auch vvas dieſe ſagen? Jeſus ſprach zu jhnen, Ja.
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
Nunquamne legiſtis, quod ex ore infantium & lactentium
Habt jhr nicht geleſen, Aus dem Munde der Vnmundigen vnd Seuglingen
κατηρτίσω αἶνον; ✠ Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω
perfeciſti laudem? Et relictis eis exijt extra
haſtu zu gerichtet lob? 17. Vnd er ließ ſie da vnd gieng heraus
τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. ✠ Πρωΐας δὲ
urbem in Bethaniam, & diverſatus eſt illic. Mane autem
vor Stadt gen Bethanien, vnd bleib daſelbſt. 18. Als er aber des Morgens

ἐπανά-

ὑπαγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε. ✠ Καὶ ἰδὼν μίαν συκῆν FICUS
rediens in urbem esurijt. Et cum vidisset quandã ficũ ARE-
Wider gieng in die Stadt hungert jhn. 19. Vnd er sahe einen Feigenbaum FACTA.

ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν, καὶ εὗρεν οὐδὲν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ
in viâ, Venit ad eam, & invenit nihil in illa nisi
an dem Wege, Vnd gieng hin zu, vnd fand nichts daranne den

φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ γένηται καρπὸς
folia solum: Et dicit ei: Ne amplius ex te nascatur fructus
Bletter allein: Vnd sprach zu jhm: Nu hinfort auff dir wachse keine Frucht

εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. ✠ Καὶ
in æternum. Et exaruit illico ficus. Et
nummermehr. Vnd verdorret alsbald der Feigenbaum. 20. Vnd

ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα
cum vidissent hoc discipuli mirati sunt, dicentes: Quomodo illico
da das sahen die Jünger verwunderten sie sich, vnd sprachen: Wie so bald

ἐξηράνθη ἡ συκῆ; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
exaruit ficus? Jesus autem respondens ait illis:
ist verdorret der Feigenbaum? 21. Jesus aber antwortet vnd sprach zu jhn:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μό- FIDES
Amen dico vobis, si habueritis fidem, & non hæsitaveritis, non so- MIRA-
Warlich ich sage euch, so jhr habt glauben, vnd nicht zweiffelt, so werdet jr CULO-
lum hoc quod ficui factum est facietis, verum etiam si monti isti dixeritis: SA.
nur allein solches mit dem Feigenbaum thũ, sondern so jr werdet zu diesem Berge sagẽ:

Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. ✠ Καὶ
Tollere & projicere in mare, fiet. Et
Hebe dich auff vnd wirff dich ins Meer, so wirds geschehn. 22. Vnd

πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες λήψεσθε.
quæcunq; petieritis precando, si credideritis, accipietis.
alles was jhr bittet im Gebete, so jr gleubt, so werdet jrs empfangẽ.

✠ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
Et cum venisset in templum, adierunt eum docentem
23. Vnd als er kam in den Tempel, Tratten zu jhn als er lehret, die

ἀρχιε-

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, ἐν ποίᾳ ἐξου-
Principes sacerdotũ, & Seniores populi, dicentes, Quâ aucto-
Hohenpriester, vnd Eltesten im Volck, vnd sprachen, Aus wasser

σίᾳ ποιεῖς ταῦτα; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ταύτην ἐξουσίαν;
ritate ista facis? & quis tibi dedit istam auctoritatem?
macht thustu solches? Vnd wer hat dir geben die macht?

BAPTISMUS JOHANNIS UNDE.

✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
Jesus autem respondens dixit eis, Interrogabo vos & ego
24. Jesus aber antwortet vnd sprach zu jhnen, Ich wil euch fragen auch

ἕνα λόγον, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
quandã rem, quam si dixeritis mihi, & ego vobis dicam quâ auctoritate
ein VVort, so jhr das saget mir, wil ich euch sagen aus wasser macht

ταῦτα ποιῶ. ✠ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανῷ,
hæc faciam. Baptismus Johannis unde erat? è cælo,
ich das thue. 25. Die Tauffe Johannis worher war sie? von Himel,

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' αὐτοῖς, λέγοντες,
an ex hominibus? At illi ratiocinabantur apud se, dicentes,
oder von den Menschen? Da gedachten sie bey sich selbst, vnd sprachen,

ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ
si dixerimus, è cælo, dicet nobis, Quare ergo non
Sagen wir, sie sey vom Himel gewesen, so wird er sagen zu vns, VVarumb

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ✠ Ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων, ἐ
credidistis ei? Si autem dixerimus ab hominibus,
gleubt jhr jhn den nicht? 26. Sagen wir aber sie sey von Menschen gewesen,

φοβούμεθα τὸν ὄχλον. Πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς
timemus turbam. Omnes enim habent Johannem ut
so mussen wir vns fürchtẽ vor dem Volck. Den alle hielten sie Johannes für

προφήτην. ✠ Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, οὐκ οἴδα-
Prophetam. Et respondentes Jesu dixerunt, Nesci-
einen Propheten. 27. Vnd sie antworten Jesu vnd sprachen, VVir wis-

μεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός. Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ
mus. Dixit illis & ipse. Nec ego dicam vobis qua
sens nicht. Da sprach er zu jhnen. So sage euch ich auch nicht aus wasser

ἐξουσία

ἐξουσίᾳ ταύτας ποιῶ. ✠ Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ, Ἄνθρωπος εἶχε
auctoritate illa faciam. Quid autē vobis videtur, Homo quidam habebat
mache ich das thue. 28. VVas aber duncket euch, Ein Mann hatte

δύο τέκνα, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε, τέκνον, ὕπαγε, σή-
duos filios, & accedens ad primum dixit, fili, abi, ho-
zween Söhne, vnd gieng zu den ersten vnd sprach, Mein Sohn, gehe hin, vnd

μερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
die operare in vineâ meâ. Ille verò respondens ait:
arbeite heut in meinem VVeinberge. 29. Er aber antwortet vnd sprach:

Οὐ θέλω. ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε. ✠ Καὶ προσελθὼν
Nolo. Sed postea cum resipuisset, abijt. Et accedens ille
Ich wils nicht thuen. Darnach rewet es jhn, vnd gieng hin. 30. Vnd er gieng zu

τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ
ad secundum, dixit similiter. Is verò respondens ait, Ego
den andern, vnd sprach gleich also. Er antwortet aber vnd sprach, Ja

Κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθε. ✠ Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλη-
Domine, & non abijt. Uter è duobus fecit volun-
Herr, vnd gieng nicht hin. 31. VVelcher vnter den zweyen hat gethã den will-

μα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ
tatem Patris? Dicunt ei: Prior. Dicit eis
len des Vaters? Sie sprachen zu jhm: Der Erste. Da sprach zu jhnen

Ἰησοῦς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προά-
Jesus. Amen dico vobis, Publicani & meretrices præ-
Jesus. VVarlich ich sage euch, die Zölner vnd Huren mügen wol

γουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς
dent vos in regnum Dei. Venit enim ad vos
ehe kommẽ den jhr ins Reich Gottes. 32. Es kam zu euch

Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ,
Johannes in justitiæ via & non credidistis ei,
Johannes vnd lehret euch den rechten Weg vnd jhr gleubt jhm nicht,

Οἱ δὲ τελῶναι, καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ. ὑμεῖς δὲ ἰδόντες
Publicani vero & meretrices crediderunt ei. Vos autem qui vidistis
Aber die Zölner vnd Hurẽ gleubten jhm. Vnd ob jhrs wol sahet

VOLUNTATEM DEI FACTIS NON VERBIS PRÆSTARE DEBEMUS.

PUBLICANI ET MERETRICES PROPIORES CÆLO HYPOCRITIS.

μεταμεληθῆτε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. ✠ Ἄλλην
non pœnituistis postea, ut crederetis ei. Aliam
dennoch thatet jhr nicht Busse das jhr darnach gleubt hatten jhm. *33. Ein andere*

PARABOLA DE VINEA.

παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις
Parabolam audite. Homo quidam fuit Paterfamilias, qui
Gleichnisse höret. *Es ward ein Hausvater, der*

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ περιέθηκεν αὐτῷ φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν
plantavit vineam, & circumposuit ei sepem, & fodit
pflantzet einen Weinberg, und führete darumb einen Zaun, und grub

ἐν αὐτῷ ληνὸν, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
in ea torcular, & ædificavit turrim, & elocavit eam
darinne einen Keller, und bawet einen Turm, und thet jhn aus

γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ✠ Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ
agricolis, & profectus est peregre. Cum autē appropinquasset
den Weingartnern, und zog über Land. *34. Da nun herbey kam die*

καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς αὐτοῦ δούλους πρὸς τοὺς γεωργοὺς
tempus fructuum, misit suos servos ad agricolas
zeit der Frucht, sandte er seine Knecht zu den Weingartnern

AGRICOLÆ OCCIDUNT SERVOS DOMINI MISSOS.

λαβεῖν τοὺς αὐτοῦ καρπούς. ✠ Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς
ut acciperent ejus fructus. Et cum cepissent agricolæ
das sie empfiengen seine Früchte. *35. Da nahmen die Weingartner*

αὐτοῦ δούλους ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν
ejus servos alium quidem ceciderunt, alium vero occiderunt, alium
seine Knechte, einen Steupten sie, den andern tödten sie, den dritten

δὲ ἐλιθοβόλησαν. ✠ Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας
autem lapidarunt. Rursus misit alios servos plures
den Steinigten sie. *36. Abermahl sandte er andere Knechte mehr denn*

τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ✠ Ὕστερον δὲ
prioribus, & illis fecerunt itidem. Postremo autem
der ersten waren, und sie thaten gleich also. *37. Darnach*

ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν
misit ad eos suum filium, dicens: Reverebuntur
sandte er zu jnen seinen Sohn, und sprach: Sie werden scheuhen für

μου

μὸν υἱόν. ✠ Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυ- OCCI-
meũ filium. Verum agricolæ cum vidiſſent filium, dixerunt inter DUNT
meinen Sohn. 38. Da aber die VVeingartner ſahen den Sohn, ſprachen ſie unter FILIUM
τοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, FAMI-
ſe, Iſte eſt heres: Venite, trucidemus eum, LIAS.
einander, Das iſt der Erbe: Kommet, laſt uns jhn tödten,

καὶ κατάσχωμεν τὴν αὐτοῦ κληρονομίαν. ✠ Καὶ λαβόντες αὐτὸν
& obtineamus ejus hereditatem. Et cum cepiſſent eum
und an uns bringen ſein Erbgut. 39. Vnd ſie nahmen jhn

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν. ✠ Ὅταν οὖν JUDÆO-
ejecerunt extra vineam, & trucidarunt. Cum igitur RUM
und ſtieſſen jhn hinaus zum VVeinberge, und tödten jhn. 40. VVenn nu REPRO-
ἔλθῃ ὁ Κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει ἐκείνοις τοῖς BATIO.
venerit Dominus vineæ, quid faciet illis
kommen wird der HErr des VVeinberges, was wird er thuen dieſen

γεωργοῖς; ✠ Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς,
agricolis? Dicunt ei, Malos malè perdet ipſos,
VVeingartnern? 41. Sie ſprachen zu jhm, Die Böſewicht wird er übel umbringen,

καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες αὐτῷ ἀπο-
& vineam ſuam elocabit alijs agricolis, qui ei red-
und ſeinen VVeingarten austhuen andern VVeingartnern, die jhm ge-

δώσουσι τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ✠ Λέγει ὁ Ἰησοῦς
dent fructus temporibus ſuis. Dicit Jeſus
ben die Frucht zu rechter zeit. 42. Jeſus ſprach

αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδο- LAPIS
eis, Nunquam legiſtis in Scripturis, Lapidem quem repro- ANGU-
zumen, Habt jhr nie geleſen in der Schrifft, der Stein den Verworf- LARIS
κίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. CHRI-
barunt ædificantes, is factus eſt caput anguli. STUS.
ſen haben die Bawleute, dieſer iſt geworden zum Eckeſtein.

παρὰ Κυρίου αὕτη ἐγένετο, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
A Domino iſtud factum eſt, & eſt mirabile in noſtris oculis.
Von dem HErrn iſt das geſchehen, und iſt wunderbarlich für unſern Augen.

✠ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀρθήσεται ἀφ'
Propterea dico vobis, quod regnum Dei tolletur à
43. Darumb ſage ich euch, das Reiche Gottes wird genommen von

ὑμῶν, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς αὐτῆς καρπούς. ✠ Καὶ
vobis, & dabitur genti quæ faciat ejus fructus. Et
euch, vnd gegeben werden den Heyden die bringen ſeine Früchte. 44. Vnd

ὁ πεσὼν ἐπὶ τοῦτον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν δ' ἂν
qui ceciderit ſuper iſtum lapidem conquaſſabitur, ſuper quem verò
wer fellt auff dieſen Stein der wird zerſchellen, auff welchen aber

πέσῃ αὐτὸν λικμήσει. ✠ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
ceciderit eum diſſipabit. Et cum audiſſent Principes Sacerdotũ &
er fellet den wird er zumalmen. 45. Vnd da höreten die Hohepriester vnd

οἱ Φαρισαῖοι αὐτοῦ τὰς παραβολὰς, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν
Phariſæi ejus Parabolas, cognoverunt quod de ſe
Phariseer ſeine Gleichnuſſe, vernahmen ſie das er von jhnen

λέγει. ✠ Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
loqueretur. Et cum ſtuderent eum prehendere timuerunt
redete. 46. Vnd ſie trachten darnach wie ſie jn griffen, aber ſie forchteten ſich für

ὄχλους, ἐπειδὴ εἶχον αὐτὸν ὡς προφήτην.
turbam, quoniam habebant eum ut Prophetam.
dem Volcke, denn es hielt jhn für einen Propheten.

CAPVT XXII.

PARABOLA DE NUPTIIS FILII A REGE PARATIS.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς, εἶπεν πάλιν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς
Et Jeſus cum reſpondiſſet, locutus eſt rurſus illis in Parabolis
1. Vnd Jeſus antwortet, vnd redet abermahl zu jhnen durch Gleichnuſſe

λέγων. ✠ Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
dicens. Simile eſt regnum cælorum cuidam regi,
vnd ſprach. 2. Gleich iſt das Himelreich einem Könige,

ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἀπέστειλε τοὺς αὐτοῦ
qui fecit nuptias filio ſuo. Et miſit ſuos
der machte Hochzeit ſeinem Sohne. 3. Vnd ſandte aus ſeine

δούλους

δούλους καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον
servos qui vocarent vocatos ad nuptias, & non voluerũt
Knechte das sie ruffeten den Gasten zur Hochtzeit, vnd sie wolten nicht

ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, εἴπατε τοῖς
venire. Rursus misit alios servos, dicens, Dicite
kommen. 4. Abermahl sandte er aus andere Knechte, vnd sprach, Saget den

κεκλημένοις. Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα. Οἱ ταῦροί μου καὶ
invitatis. Ecce prandium meũ paravi. Tauri mei &
Gasten. Siehe meine Mahlzeit habe ich bereit. Meine Ochsen vnd

τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
altilia mactata sunt, & omnia paravi: venite ad nuptias.
mein Maßviehe ist geschlachtet, vnd alles bereit: kommet zur Hochtzeit.

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν,
Illi autem cum neglexissent hoc abierunt alius quidem in suum agrum,
5. Sie aber verachteten das vnd giengen hin einer auff seinen Acker,

ὁ δὲ εἰς τὴν αὐτοῦ ἐμπορίαν. Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς
alius verò ad suam mercaturam. Reliqui cum comprehendissent
der ander zu seiner Hantierung. 6. Etliche aber griffen

αὐτοῦ δούλους ὕβρισαν, καὶ ἀπέκτειναν. Ἀκούσας δὲ
ejus servos contumeliâ affecerunt, & occiderunt. Cum audijsset autẽ
seine Knechte, höhneten vnd tödten sie. 7. Da das höret

ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ αὐτοῦ στρατεύματα ἀπώλεσε
rex iratus est, & cum misisset suos exercitus perdidit
der König ward er zornig, vnd schicket aus sein Heer vnd brachte vmb

ἐκείνους τοὺς φονεῖς, καὶ ἐνέπρησε τὴν αὐτῶν πόλιν. Τότε λέ-
illos homicidas, & accendit illorum urbem. Tunc di-
dieſe Mörder, vnd zundet an jhre Stadt. 8. Da sprach

γει τοῖς αὐτοῦ δούλοις. Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλη-
cit suis servis. Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui vocati
er zu seinen Knechten. Die Hochtzeit zwar ist bereit, aber die Gaste

μένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν
sunt non erant digni. Ite ergo ad compita
waren nicht werth. 9. Darumb gehet hin auff die Strassen

VOCATIO GENTIUM.

ὁδῶν,

δῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. ✠ Καὶ οἱ
viarum, & quoscunq; inveneritis vocate ad nuptias. Et illi
vnd wenn jhr findet ladet zur Hochzeit. 10. *Vnd die*

ἐκεῖνοι δοῦλοι ἐξελθόντες εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους
servi egressi in vias, congregarunt omnes quos
Knechte giengen aus auff die Strassen, vnd brachten zusamen wen

εὗρον πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ὁ γάμος ἀνακειμένων ἐπλήσθη.
invenerũt malos & bonos, & nuptiæ discumbentibus impletæ sunt.
sie funden böse vnd gute, vnd die Tische wurden alle voll.

✠ Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν
Ingressus vero Rex ut spectaret discumbentes vidit
11. *Da gieng hinein der König zu besehn die Gaste, vnd sahe*

VESTIS NUPTIALIS. ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον γάμου ἔνδυμα. ✠ Καὶ λέγει
illic hominem non indutum nuptiarum vestem. Et dicit
allda einen Menschen der hatte anne kein Hochzeitlich Kleid. 12. *Vnd sprach*

αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων γάμου ἔνδυμα; ὁ δὲ
ei: Amice, quomodo introisti huc, non habens nuptiarum vestem? Ille vero
zu jhm: Freund, wie bistu kommen herein, vnd hast doch nit ein Hochzeitlich Kleid?

ἐφιμώθη. ✠ Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,
obmutuit. Tunc dicit Rex ministris,
Er aber verstummet. 13. *Da sprach der König zu seinen Dienern,*

Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐμβάλετε
Ligatis ejus pedibus & manibus tollite eum, & conjicite
Bindet jhn Füsse vnd Hende, *vnd werffet jhn*

TENEBRÆ EXTERIORES. εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ τριγμὸς
in tenebras exteriores: Ibi erit fletus & dentium
in das Finsternuß hinaus? Da wird jein heulen vnd Zeen

βρυγμός. ✠ Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
stridor. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.
klappern. 14. *Den viel sind berüffen, wenig aber sind auserwehlet.*

✠ Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι ἐβουλεύσαντο, ὅπως αὐτὸν
Tunc profecti Pharisæi ceperunt consilium, ut illum
15. *Da giengen hin die Phariseer vnd hielten einen Rath, wie sie jhn*

παγι-

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. ✠ Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς αὐτῶν DE CENSU CÆSARI DANDO.
illaquearent in sermone. Et mittunt ei eum suos
fangen in seiner Rede. 16. Vnd sandten zu jhm jhre
μαθητὰς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν, λέγοντας. Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
discipulos cum Herodianis, dicentes. Præceptor, scimus quod
Jünger sampt Herodis Dienern, vnd sprachen. Meister, wir wissen das du
ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ
verax es, & viam Dei in veritate doces, & non
warhafftig bist, vnd den Weg Gottes recht lehrest, vnd du
μέλει σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
curas quenquam. Non enim respicis in personam hominis.
fragst nach niemand. Den du nicht achtest das ansehen der Menschen.
✠ Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί δοκεῖ σοι, ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
Dic ergo nobis, quid videtur tibi, licet dare censum Cæsari, an
17. Darumb sage vns, was dunckets dich, ists recht das mã gebe Zins dem Keiser, oder
οὔ; ✠ Γνοὺς δὲ Ἰησοῦς τὴν αὐτῶν πονηρίαν, εἶπε, τί με
non? Cognita autem Jesus eorum malitiâ, ait, quid me
nicht? 18. Da nu merckets Jesus jhre schalckheit, sprach er, was ver-
πειράζετε, ὑποκριταί; ✠ Ἐπιδείξατέ μοι τὸ κῆνσος νο-
tentatis, Hypocritæ? Ostendite mihi census nu-
suchet jhr mich, jhr Heuchler? 19. Weiset mir die Zins Mün-
μισμα. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς,
misma. Ipsi verò obtulerunt ei denarium. Et dicit eis,
tze. Vnd sie reichten jhm dar einen Groschen. 20. Vnd er sprach zu jm,
τίνος ἡ εἰκὼν καὶ ἡ ἐπιγραφή; ✠ Λέγουσιν αὐτῷ. Καί- DANDUM CÆSARI, QUOD EST CÆSARIS.
cuius est ista imago & inscriptio? Dicunt ei. Cæ-
wes ist das Bild vnd die vberschrifft? 21. Sie sprachen zu jhm. Des Kei-
σαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι·
saris. Tunc dicit eis, Reddite ergo quæ Cæsaris sunt Cæsari:
sers. Da sprach er zu jhnen: So gebt was des Keisers ist dem Keiser:
καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. ✠ Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ
& quæ Dei sunt Deo. Et cum audissent hoc mirati sunt, &
vnd was Gottes ist Gotte. 22. Da sie das hörten verwunderten sie sich, vnd
ἀφέντες

JESUS A SADDUCÆIS DE RESURRECTIONE INTERROGATUR.

ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον. ✠ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
omisso eo, abierunt. In illo die adierunt
lieſſen jhn, vnd giengen davon. 23. An demſelbigen Tage traten zu

αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες, μὴ εἶναι ἀνάστασιν· καὶ ἐπη-
eum Sadducæi, qui dicunt, non eſſe reſurrectionem: & inter-
jhn die Sadducæer, die da halten, es ſey keine Aufferſtehung: Vnd

ρώτησαν αὐτὸν. ✠ Λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐὰν
rogarunt eum. Dicentes, Magiſter, Moſes dixit, ſi
fragten jhn. 24. Vnd ſprachen, Meiſter, Moſes hat geſagt, ſo

τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει αὐτοῦ ὁ ἀδελ-
quis mortuus fuerit non habens filios, affinitatis jure ducet ejus fra-
einer ſtirbt vnd hat nicht Kinder, ſo ſol freyen ſein Bru-

φὸς τὴν αὐτοῦ γυναῖκα, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ·
ter ejus uxorem, & ſuſcitabit ſemen ſuo fratri:
der ſein VVeib, vnd erwecken Sahmen ſeinem Bruder:

✠ Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμή-
Erant autem apud nos ſeptem fratres: Et primus cũ duxiſſet uxo-
25. Nun ſind geweſen bey vns ſieben Brüder: Der erſte freyet

σας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν αὐτοῦ γυναῖκα
rem obijt, & non habens ſemen, reliquit ſuam uxorem
vnd ſtarb, vnd dieweil er nicht hatte Sahmen, ließ er ſein VVeib

τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ. ✠ Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος
ſuo fratri. Similiter etiam ſecundus, & tertius
ſeinen Bruder. 26. Deſſelben gleichen der ander, vnd der dritte

ἕως τῶν ἑπτά. ✠ Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.
uſq; ad illos ſeptem. Poſt autem omnes mortua eſt & mulier.
biß den ſiebenden. 27. Zu letzt nach allen ſtarb auch das VVeib.

✠ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ γύνη ἔσται; Πάντες
In igitur reſurrectione cujus è ſeptem uxor erit? Omnes
28. Nun in der Aufferſtehung welches vnter den ſieben VVeib wird ſie ſein? Sie

γὰρ ἔσχον αὐτήν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
enim habuerunt eam. Jeſus autem reſpondens dixit eis,
haben ſie je gehabt alle. 29. Jeſus aber antwortet vnd ſprach zu jnen,

πλα-

πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
erratis, non scientes Scripturas, neq; potestatem Dei.
jhr jrret, und wissets nicht die Schrifft, noch die krafft Gottes.

DEUS VIVENTIUM.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται.
Nam in resurrectione neq; uxores ducunt, neq; nuptum dantur.
30. In der Auffersthung werden sie weder freyen, noch sich freyen lassen.

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι. 31 Περὶ δὲ τῆς
Sed velut angeli Dei in cælo sunt. De resur-
Sondern gleich als Engel Gottes im Himel sind sie. 31. Von der Auff-

ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε, τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ
rectione verò mortuorum, non legistis, quod dictum est vobis a
erstehung aber der Todten, habt jhr nicht gelesen, das gesagt ist von

τοῦ Θεοῦ, λέγοντος; 32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς
Deo, dicente? Ego sum Deus Abraham, & Deus
Gott, da er sprach? 32. Ich bin der Gott Abraham, und der Gott

Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ὁ Θεὸς οὐκ ἔστι Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ
Isaac, & Deus Jacob, Deus non est Deus mortuorum, sed
Isaac, und Gott Jacob, Gott ist nicht ein Gott der Todten, sondern

ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ
vivorum. Et cum audivisset hæc turba perculsa est ob
der Lebendigen. 33. Und da solches höret das Volck entsatzten sie sich über

διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε
ejus doctrinam. Cum verò Pharisæi audivissent quod os obturasset
seine Lehre. 34. Da aber die Phariseer hörten das er das Maul gestopffet

τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 Καὶ ἐπηρώτησεν
Sadducæis cœcti sunt in unum. Et interrogavit
hatte den Sadducæern, versamleten sie sich. 35. Und

εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων.
eum quidã ex illis legis peritus, tentans eum & dicens.
einer unter jhn ein Schrifftgelarter, versuchte jhn und sprach.

MANDATUM MAXIMUM.

36 Διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
Præceptor quod est mandatum magnum in lege? Jesus verò
36. Meister welches ist das fürnemeste Gebot im Gesetze? 37. Jesus aber

εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
dixit ei. Diliges Dominum Deum tuum in toto corde
ſprach zu jhn. Du ſolt lieben deinen HErrn Gott von gantzem Hertzen,

σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. ✠ Αὕτη
tuo, & in totâ anima tua, & in tota cogitatione tua. Hoc
von gantzer Sehlen, von gantzem Gemuthe. 38. Dies

DILECTIO DEI ET PROXIMI.

ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. ✠ Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ,
eſt primum & magnum mandatum. Secundum verò ſimile illi eſt,
iſt das fürnembſte und gröſſeſte Gebot. 39. Das ander iſt gleich denne,

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ✠ Ἐν ταύταις ταῖς
Diliges proximum tuum ſicut teipſum. In his
Du ſolt lieben deinen Nechſten als dich ſelbſt. 40. In dieſen

δυσὶν ἐντολαῖς κρέμαται ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
duobus præceptis pendent tota lex & Prophetæ.
zweyen Gebotten hanget das gantze Geſetz und die Propheten.

JESUS INTERROGAT PHARISÆOS DE MESSIA.

✠ Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.
Cum autem congregati eſſent Phariſæi, interrogavit eos Jeſus.
41. Da nun bey einander waren die Phariſeer, fraget ſie Jeſus.

✠ Λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ, τίνος υἱός ἐστι; Λέ-
Dicens, Quid vobis videtur de Chriſto, cujus filius eſt? Di-
42. Und ſprach: Wie dencket euch umb Chriſto, weß Sohn iſt er? Sie

γουσιν αὐτῷ, τοῦ Δαυίδ. ✠ Λέγει αὐτοῖς, πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν
cunt illi, David. Dicit illis, quomodo igitur David in
ſprechen, Davids. 43. Er ſprach zu jhn, wie den David im

πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων· ✠ Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ
Spiritu vocat eum Dominum, dicens: Dixit Dominus
Geiſte nennet jhn einen HErrn, da er ſagt: 44. Geſagt hat der HErr zu

Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
Domino meo: Sede à dextris meis, uſq; dum ponam tuos inimicos
meinem HErrn: Setze dich zu meiner Rechten, biß das ich lege deine Feinde

CHRISTUS FILIUS ET DOMINUS DAVID.

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ✠ Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν
ſcabellum pedum tuorum. Si ergo David vocat eum
zum Schemel deiner Füſſe. 45. So nun David nennet jhn

Κύριον

Κύριον πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστι; ❧ Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀπο-
Dominū quomodo ejus filius est? Et nemo poterat ei re-
einen HErren wie ist er den sein Sohn? 46. Vnd niemandt kundte jhn ant-

κριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνη, τῆς ἡμέρας αὐτὸν
spondere quidquam, neq; audebat quisquam ab illa die eum
worten ein VVort, vnd durfte auch niemandt von den Tagen an jhn

ἐπερωτῆσαι οὐκέτι.
interrogare amplius.
fragen hinfort.

CAPVT XXIII.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις, καὶ τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς.
Tunc Jesus locutus est turbæ, & suis discipulis.
1. Da redet Jesus zu dem Volcke, vnd zu seinen Jungern.

❧ Λέγων, ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς,
Dicens, in Mosis cathedra sedent Scribæ,
2. Vnd sprach, Auff Moses Stuhl sitzen die Schrifftgelerten,

SCRIBÆ ALIIS IMPERABANT QUOD IPSI NON FACIEBANT.

καὶ οἱ Φαρισαῖοι. ❧ Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν,
& Pharisæi. Omnia ergo quæ dixerint vobis servare,
vnd die Phariseer. 3. Alles nun was sie euch sagen das jhr halten sollet,

τηρεῖτε, καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα μὴ ποιεῖτε, λέ-
servate, & facite: Secundū verò eorum opera ne facite, di-
das haltet, vnd thuets: Aber nach jhren VVercken sollet jhr nicht thun, sie

γουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. ❧ Δεσμεύουσι γὰρ βαρέα φορτία
cunt enim & non faciunt. Ligant enim gravia onera
sagens wol vnd thun es nicht. 4. Sie binden aber schwere Burde

καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
& difficilia portatu, & imponunt in humeros hominum,
vnd vntregliche, vnd legen sie auff den Hals den Menschen,

τῷ δὲ αὐτῶν δακτύλῳ οὐ θέλουσι αὐτὰ κινῆσαι. ❧ Πάντα δὲ
sup autem digito nolunt ea movere. Omnia verò
Aber mit einem Finger wollen sie die nicht regen. 5. Alle

OMNIA FACIE-BANT AD OSTENTATIONEM.

αὐτῶν τὰ ἔργα πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσι
sua opera faciunt ut spectentur ab hominibus. Dilatant
jhre Wercke aber thun sie das sie gesehn werden von den Leuten. Sie machen breit

δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν
vero sua phylacteria, & producunt fimbrias
jhre Denckzettel, vnd gross die Seume an

ἱματίων. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις,
suorum pallionum. Amantq; primos accubitus in cœnis,
jhren Kleidern. 6. Gerne sitzen sie oben an vber Tisch,

PHYLACTERIA ET FIMBRIE.

καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς. καὶ τοὺς
& primos consessus in conventibus. Et
vnd in den Schulen. 7. Vnd haben gern das sie

SALUTATIONES.

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββεί,
salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi,
gegrusset vberdē auff dem Marckt, vnd genant vberden von den Menschen

ῥαββεί. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
Rabbi. Vos autem ne vocemini Rabbi, unus enim est vester
Rabbi. 8. Aber jhr solt euch nicht nennen lassen Rabbi, Den einer ist ewer

OMNES SUMUS FRATRES.

ὁ καθηγητὴς ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἐστε ἀδελφοί. καὶ
Doctor Christus: Omnes autem vos estis fratres. Et
Meister Christus: Alle aber seid jhr Brüder. 9. Vnd

πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς. εἷς γάρ ἐστιν ὁ ὑμῶν
patrem ne vocetis vestrum in terra. Unus enim est vester
Vater solt jhr niemand heissen auff Erden. Den einer ist ewer

PATER NOSTER NEMINI SIT IN CAELIS EST.

πατὴρ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί,
Pater qui in cœlis est. Neq; vocemini Doctores,
Vater der im Himel ist. 10. Vnd jhr solliet euch nicht lassen nennē Meister,

εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς ὁ Χριστός. ὁ δὲ μείζων
unus enim vester est Doctor Christus. Sed qui maximus
Den einer ist ewer Meister Christus. 11. Der grösseste vnter

ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν
vestrum est vester sit minister. Qui verò extollit seipsum
euch sol jrer ewer Diener. 12. Wer vber sich selbst erhebet,

ταπει-

ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται. ✠ Οὐαὶ
deprimetur, & qui demiserit sese, extolletur. Væ
der wird ernidriget, und wer ernidrigt sich selbst, der wird erhöhet. 13. WEh

δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν CLAUDERE
autem vobis Scribæ & Pharisæi Hypocritæ, quoniam clauditis REGNUM
euch Schrifftgelerten und Pharisæer jhr Heuchler, die jhr zuschliesset das CÆLORUM.

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὑμεῖς γὰρ οὐκ
regnum cœlorum coram hominibus, vos enim non
Himel Reich fur den Menschen, Jhr kommet nicht

εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. ✠ Οὐαὶ
introitis, neq; introeuntes finitis introire. Væ
hinein, und die hinein wollen lasset jhr nicht hinein gehn. 14. WEh

ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε COMEDERE
vobis Scribæ & Pharisæi Hypocritæ, quoniam ex editis DOMOS
euch Schrifftgelerten und Pharisæer jhr Heuchler, die jhr fresset VIDUARUM.

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ
domos viduarum, & in speciem utimini longis precibus: Propte-
Heuser der WIttwen, und wendet für lange Gebete: Dar-

τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
rea auferetis gravius judicium. Væ vobis Scribæ
umb werdet jhr empfahen desto mehr verdamniß. 15. WEhe euch Schrifftgelerten

καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν PROSELYTUS.
& Pharisæi Hypocritæ, quoniam circumitis mare &
und Pharisæer jhr Heuchler, die jhr umbziehet WAsser und

ξηράν, ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
aridam, ut faciatis unum proselytum, & cum fuerit factus facitis eum
Land, das jr machet einen Judengenossen, und wenn ers ist worden, machet jr aus jm

υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν τυφλοὶ
filium gehennæ duplo magis quam vos estis. Væ vobis cæci
ein Kind der Hellen zweyfeltig mehr denn jhr seid. 16. WEhe euch verblendete

ὁδηγοί. οἱ λέγοντες, ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς JURARE
duces, qui dicitis, quisquis juraverit per templum, nihil est, quicunq;
leuter, die jhr saget, wer da schwöret bey dem Tempel, das ist nichts, wer PER TEMPLUM.

δὲ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. ✠ Μωροὶ καὶ
autem juraverit per aurum templi, debet. Stulti &
aber ſchwöret bey dem Golde am Tempel, der iſt ſchüldig. 17. Ihr Narren vnd
τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν; ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων
cæci, utrum enim majus eſt? Aurum an templum quod ſanctificat
Blinden, wꝛas iſt gröſſer? Das Gold oder der Tempel der da heiligt
τὸν χρυσόν. ✠ Καί, ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ οὐδέν ἐστιν.
aurum. Et, quiſquis juraverit per altare nihil eſt.
das Gold. 18. Vnd wer da ſchwöret bey dem Altar das iſt nichts
ὃς δὲ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
quicunq; autē juraverit per donum quod eſt ſuper ipſum, debet.
Wer aber ſchwöret bey dem Opffer das droben iſt, der iſt ſchüldig.
✠ Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον; τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον
Fatui ac cæci, utrum enim majus eſt? Munus an altare
wꝛ. Ihr Narren vnd Blinden, wꝛas iſt gröſſer? Das Opffer oder der Altar
τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; ✠ Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ
quid ſanctificat munus? Qui ergo juraverit per altare
der da heiligt das Opffer? 20. Darumb wer da ſchwöret bey dem Altar
ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. ✠ Καὶ ὁ
jurat per ipſum & per omnia quæ ſunt ſuper illud. Et qui
der ſchwöret bey demſelbigen vnd bey allen das droben iſt. 21. Vnd wer
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι
juraverit per templum jurat per ipſum, & per eum qui habitat
da ſchwöret bey dem Tempel der ſchwöret bey demſelbigen, vnd bey dem der wonet
αὐτόν. ✠ Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ
in eo. Et qui juraverit per cælum, jurat per thronum
drinnen. 22. Vnd wer da ſchwöret bey dem Himel, der ſchwöret bey dem Stuel
τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμ-
Dei, & per eum qui ſedet ſuper ipſum. Væ vobis Scri-
Gottes, vnd bey dem der ſitzet dar auff. 23. Wee euch Schꝛifft-

DECIMARE MENTHAM ET CUMINUM.

ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον,
bæ & Phariſæi, Hypocritæ quoniam decimatis mentham,
gelerten vnd Phariſeer, jhr Heuchler, die jhr verzehndet die Münz,

καὶ

καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον· καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
& anethum & cuminum, & omittitis quæ graviora sunt legis,
vnd Dil vnd Kummel, vnd lasset dahinden das schwereste im Gesetze,

τὴν κρίσιν, καὶ τὸν ἔλεον, καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι,
judicium, & misericordiam ac fidem, Hæc oportuit facere,
nemblich das Gerichte, die Barmhertzigkeit vnd den Glauben, Dieß solt man thun,

κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. ✠ Τυφλοὶ ὁδηγοὶ οἱ διυλίζοντες τὸν κώ- COLARE
& illa non omittere. Cæci duces qui excolatis cu- CULI-
vnd jenes nicht lassen. 24. Jhr vorblendete leiter die jhr seihet Mu- CEM.

μωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
licem, & camelum deglutitis. Væ vobis Scribæ
chen, vnd Kamehl vorschlucket. 25. VVeh euch Schrifftgelerten HYPO-
CRISIS

καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ πο- PHARI-
& Pharisæi hypocritæ, quoniam purgatis exteriorē partem po- SÆO-
vnd Phariseer jhr Heuchler, die jhr reinlich haltet ausswendig die Be- RUM.

τηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ
culi & patinæ, intus autem illa plena sunt rapina &
cher vnd Schüssel, inwendig aber ists voll Raubes vnd

ἀκρασίας. ✠ Τυφλὲ Φαρισαῖε, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
intemperantiâ. Cæce Pharisæe, purga prius quod est intra
Trunck. 26. Du blinder Phariseer, reinige am ersten das inwendige

τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν
poculum & patinam, ut fiat quoque id quod extra est
am Becher vnd Schüssel, auff das werde auch das ausswendige

καθαρόν. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
purum. Væ vobis Scribæ & Pharisæi, hypocritæ,
rein. 27. VVeh euch Schrifftgelerten vnd Phariseer, jhr Heuchler,

ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν SEPUL-
quia similes estis dealbatis sepulcris, quæ extra quidē CRA
dz jhr gleich seid vbel die vbertunchte Graber, welche ausswendig DEAL-
φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν νεκρῶν ὀστέων, καὶ πάσης BATA.
apparent speciosa, intus verò plena sunt mortuorum ossibus, & omni
scheinen bubsch, inwendig aber sein sie voller Todten bein, vnd alles

ἀκαθαρ-

ἀκαθαρσίας. ✠ Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀν-
immunditiâ. Ita & vos extra quidem apparetis
gnſiats. 28. Alſo auch jhr von auſſen ſcheinet jhr vor den

θρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
hominibus juſti, intus autem pleni eſtis hypocriſi & iniquitate.
Menſchen fromb, inwendig aber ſeid jhr voller heucheley vnd vntugent.

SEPULCRA PROPHETARUM.

✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκο-
Væ vobis Scribæ & Phariſæi, Hypocritæ, quoniam ædifi-
29. VVeh euch Schrifftgelerten vnd Phariſeer, jhr Heucheler, die jhr bawet

δομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
catis ſepulcra Prophetarum, & ornatis monumenta
die Graber der Propheten, vnd ſchmücket die Gruber der

δικαίων, ✠ καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἡμῶν
juſtorum. Et dicitis, ſi fuiſſemus temporibus noſtrorũ
Gerechten. 30. Vnd ſprechet, wären wir geweſen zu zeiten vnſer

πατέρων, οὐκ ἂν ἦμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
Patrum, non fuiſſemus ſocij eorum in ſanguine Prophetarum.
Veter, ſo wolten wir nicht ſein theilhafftig an dem Blute der Propheten.

✠ Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
Itaq; teſtamini adverſus vos ipſos, quod filij ſitis eorum qui occiderunt
31. So gebt jr zwar zeugniß vber euch ſelbſt, das jr Kinder ſeid der die getödtet habe die

προφήτας. ✠ Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
Prophetas. Vos quoque complete menſuram veſtrorũ Patrum.
Propheten. 32. VVolan auch jhr erfüllet das Maß ewer Veter.

SERPENTES, VIPERÆ.

✠ Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως
Serpentes, progenies viperarum, quomodo effugere poſſitis judicium
33. Jhr Schlangen, jhr Ottern gezuchte, wie wollet jhr entrinnen von der Helliſchen

τῆς γεέννης; ✠ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
gennæ? Propterea ecce, ego mitto ad vos Pro-
Verdamniß? 34. Darumb ſiehe, Ich ſende zu euch Pro-

φήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε, καὶ
phetas & Sapientes & Scribas, & ex ipſis quoſdam occidetis, &
pheten vnd Weiſen vnd Schrifftgelerten, vnd derſelbige etliche werdet jr tödten, vnd

σταυρώ-

σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς ὑμῶν συναγωγαῖς,
crucifigetis, & ex ipsis quosdã flagellabitis in vestris Synagogis,
Kreutzigen, vnd etzliche vberdet jhr Geiſſelen in ewrern Schulen,

καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. ✠ Ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς
& perſequemini ex urbe in urbem. Vt veniat ſuper vos
vnd vberdet ſie verfolgen võ einer Stadt zu der andern. 35. Auff das komme vber euch

πᾶν δίκαιον αἷμα, ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος
omnis juſtus ſanguis, effuſus ſuper terram, à ſanguine
alle das Gerechte Blut, das vergoſſen iſt auff Erden, von dem Blute

Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου ὃν ἐφο- *ZACHARIAS BARACHIÆ FILIUS.*
Abel juſti uſq; ad ſanguinem Zachariæ filij Barachiæ quem occi-
Abels des Gerechten biß auff ſein Blut Zacharias des Sohns Barachia, welchen jhr

νεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ✠ Ἀμὴν λέγω
diſtis intra templum & altare. Amen dico
getödtet habt zwiſchen dem Tempel vnd Altar. 36. Warlich ich ſage

ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. ✠ Ἰερουσα- *JERUSALEM TRUCIDATRIX PROPHETARUM.*
vobis, venient hæc, omnia ſuper generationem iſtam. Jeruſa-
euch, das kommen wird ſolches alles vber dies Geſchlecht. 37. Jeruſa-

λὴμ, Ἰερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
lem, Jeruſalem quæ occidis Prophetas, & lapidas
lem, Jeruſalem, die du tödteſt die Propheten, vnd ſteinigeſt

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
illos qui miſſi ſunt ad te; quoties volui congregare
die geſandt ſein zu dir, wie offt hab ich wollen verſamlen

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ *GALLINA.*
liberos tuos, quemadmodum gallina congregat pullos ſuos ſub
deine Kinder, wie eine Henne verſamlet jhre Kuchlin vnter

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ✠ Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ
alas, & non voluiſti. Ecce, relinquitur vobis
jhre Flugel, vnd jhr habt nicht gewolt. 38. Siehe, Euch ſol wüſte gelaſſen werdẽ

ὑμῶν οἶκος ἔρημος. ✠ Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ'
veſtra domus deſerta. Dico enim vobis, nequaquã me videbitis ab
ewer Haus. 39. Denn ich ſage euch, jhr werdet mich nicht ſehn von

ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
hoc tempore, usq; dū dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.
jetzt an, biß jhr sprecht, Gelobt sey der da kompt im Namen des HErren.

CAPUT XXIV.

DESTRUCTIO TEMPLI.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐξελθὼν ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ προσῆλθον
Et Jesus egressus abibat è templo. Et accesserunt
1. Vnd Jesus gieng hinweg von dem Tempel. Vnd es traten zu

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
ejus discipuli, ut ostenderent ei ædificia templi.
jhm seine Junger, das sie jhm zeigten das Gebew des Tempels.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν
Jesus autem dixit eis: Nonne videtis hæc omnia? Amen
2. Jesus aber sprach zu jhnen: Sehet jhr nicht das alles? Warlich

λέγω ὑμῖν, ὃς οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ
dico vobis, nequaquā relinquetur hic lapis super lapidem, qui non
ich sage euch, es wird hie nicht bleiben ein Stein auff dem andern, der nicht

καταλυθήσεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ τῶν ἐλαιῶν ὄρους.
dissolvatur. Sedente autem illo in olearum monte
zu brochen werde. 3. Vnd als er sass auff dem Oleberg,

SIGNA ADVENTUS CHRISTI.

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, εἰπὲ ἡμῖν πότε
adierunt eum discipuli privatim, dicentes, Dic nobis quādo
traten zu jhm seine Junger besonders, vnd sprachen, Sage vns wenn

ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς
hæc erunt? & quod signum tui adventus, &
wird das geschehen? Vnd weiches wird das Zeichen sein deiner zukunfft, vnd

συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
consummationis sæculi? Et Jesus cum respondisset dixit il-
des endes der Welt? 4. Aber Jesus antwortet vnd sprach zu jhn

τοῖς· βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
lis: Videte, ne quis vos seducat. Multi enim venient
nen: Sehet zu, das nicht jemand euch verführe. 5. Denn viel werden kommen

ἐπὶ

ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς
n nomine meo, dicentes: Ego sum Christus, & multos
gnter meinem Nahmen, vnd sagen. Ich bin Christus, vnd verden viel

πλανήσουσιν. ✠ Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς SIGNA
seducent. Futurum est autem ut audiatis bella, & rumores EXTRE-
verführen. 6. Ihr werdet hören Krieg, vnd geschrey MI JU-
πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε, δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' DICII.
bellorum: Videte ne turbemini, oportet enim omnia hæc fieri: Sed
von Kriegen: Sehet zu vnd erschrecket nit: das muß zũ erſten alles geſchehn: Aber

οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. ✠ Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος,
noch nicht ist das ende da. 7. Denn es wird sich emporen ein Volck vber das ander,

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ FAMES
& regnum contra regnum, & erunt fames & pestilentiæ & ET PE-
vnd ein Königreich wider das ander, vnd werdẽ sein tewre zeit vnd Pestilentz vnd STIS.

σεισμοὶ κατὰ τόπους. ✠ Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
terræ motus singulis locis. Hæc autem omnia principiũ sunt ærumnarũ.
Erdbeben hin vnd wieder. 8. Da wird sich allererst anheben die Noth.

✠ Τότε ὑμᾶς παραδώσουσιν εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς.
Tunc vos tradent oppressioni, & trucidabunt vos.
9. Alsden werden sie euch vberantworten in Trubsal, vnd werden euch tödten.

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
Et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.
Vnd jr müsset gehasset werdẽ von allen Völckern vmb meines Namens willen.

✠ Καὶ τότε πολλοὶ σκανδαλισθήσονται, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι,
Et tunc multi offendentur, & alius alium prodet,
10. Den werden sich viel ergern, vnd werden vnterainander sich verrahtẽ,

καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. ✠ Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
& odio habebit alius alium. Et multi Pseudoprophetæ
vnd werden sich hassen vnterainander. 11. Vnd es werden viel falscher Propheten

ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς. ✠ Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι
surgent, & seducent multos. Et quia multiplicabitur
sich erheben, vnd werden verführen viel. 12. Vnd dieweil vberhant nemẽ wird

τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ℣ Ὁ δὲ
iniquitas, refrigescet charitas multorum. Qui verò
die Vngerechtigkeit, wird erkalten die Liebe in vielen. 13. VVer aber
ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ℣ Καὶ κηρυχθήσεται
perseveraverit usq; ad finem hic servabitur. Et prædicabitur
beharret biß ans ende der wird selig. 14. Vnd es wird gepredigt werden
τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρ-
istud Evangelium regni in toto mundo in testi-
das Evangelium des Reichs in der gantzen VVelt, zu einem zeug-
τύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε τὸ τέλος ἥξει. ℣ Ὅταν
monium omnibus gentibus, & tunc finis adveniet. Cum
nüsse über alle Völcker, vnd den wird das ende kommen. 15. VVen

ABOMINATIO DESOLATIONIS.

οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
igitur videritis abominationē illam desolationis, quæ dicta est per Danielem
jhr nu werdet sehen den Grewel der verwüstung, davon gesagt ist durch Daniel
τοῦ προφήτου, ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω.)
Prophetam, positam in loco sancto (qui legit animadvertat.)
den Propheten, das er steht an der stet der Heiligē (wer das lieset der mercke drauff.)
℣ Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη. ℣ Ὁ ἐπὶ
Tunc qui in Judæa fuerint fugiant in montes. Qui supra
16. Alsdenn wer im Jüdischen Lande ist fliehe auff die Berge. 17. Vnd wer ist auff
τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω τι ἆραι ἐκ τῆς οἰκίας
domum non descendat ut tollat aliquid è suâ domo.
dem Dache, der steig nicht her nider etwas zu holen aus seinem Hause.
℣ Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια
Et qui in agro, ne revertatur retro ut tollat suas
18. Vnd wer auff dem Felde ist, der kehre nicht vmb zu holen seine
αὐτοῦ. ℣ Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
vestes. Væ autem prægnantibus & lactantibus
Kleider. 19. VVehe aber den Schwangern vnd Seugern
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ℣ Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
in illis diebus. Orate verò ne fiat
zu der zeit. 20. Bittet aber das nicht geschehe

ὑμῶν

ὑμῶν φυγὴ χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ. ✠ Ἔσται γὰρ
vestra fuga hiems, neq; in Sabbato. Erit enim
ewer Flucht im Winter, oder am Sabbath. 21. *Denn es wird sein*

MAGNA OPPRESSIO.

τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
tunc magna oppressio, qualis non fuit ab initio mundi usq;
alsdenn ein groß Trübsal, als nicht gewesen ist von anfang der Welt biß

τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. ✠ Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν
ad hoc tempus, neq; unquam fiet. Et nisi contracti fuissent
hieher, und als auch nicht werden wird. 22. *Und wo nicht würden verkürtzet*

ἐκεῖναι αἱ ἡμέραι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. Διὰ δὲ τοὺς
illi dies perijsset omnis caro. Propter autem
diese Tage so würde selig kein Mensch. Aber umb der

ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. ✠ Τότε ἐάν τις
electos contrahentur illi dies. Tunc si quis
Auserwehlten willen werden verkürtzt die Tage. 23. *So alßden jemand*

ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ πιστεύσητε.
vobis dixerit: Ecce hie Christus, aut hic: ne credite.
zu euch wird sagen: Siehe hie ist Christus, oder da: Solt jhrs nicht gleuben.

PSEUDO CHRISTI. ANTE ADVENTUM CHRISTI.

✠ Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι, καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι
Surgent enim Pseudochristi, & Pseudoprophetæ, & edent
24. *Denn es werden aufferstehn falsche Christi, und falsche Propheten, und thun*

μεγάλα σημεῖα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς
magna signa & miracula, adeo ut seducant si fieri possit, etiam
grosse Zeichen und Wunder, das verführet würden in den jrthumb (wo es müg-

ἐκλεκτούς. ✠ Ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν. ✠ Ἐὰν
electos. Ecce, prædixi vobis. Itaq;
lich were) auch die Auserwehlten. 25. *Siehe, ich habe euch zuvor gesagt.* 26. *Darumb*

οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶ, μὴ ἐξέλθητε·
& dixerint vobis: Ecce in deserto est, ne egredimini:
wenn sie sagen werden zu euch: Siehe er ist in der Wüsten, so gehet nicht hinaus:

Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. ✠ Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
Ecce in conclavibus: ne credite. Sicut enim fulgur
Siehe er ist in der Kammer: So gleubt nicht. 27. *Denn gleich wie der Blitz*

ADVENTUS CHRISTI REPENTINUS.

ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν· οὕτως
exit ab oriente, & apparet usq; in occidentem: Sic
auffgehet vom auffgange, vnd scheinet biß zum niedergang: Alſo

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου γὰρ ἐὰν
erit etiam adventus filij hominis. Vbicunq; enim
Wird auch ſein die zukunfft des Menſchen Sohns. 28. VVo aber

ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ
fuerit cadaver, illuc congregabuntur aquilæ. Statim autem
ein Aß iſt, da ſamlen ſich die Adeler. 29. Bald aber

SOL OBSCURABITUR.

μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ
poſt oppreſſionem illorum dierum Sol obſcurabitur, &
nach dem Trübſal derſelbigen zeit werden Son vnd

ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ
Luna ſuum ſplendorem non dabit, & ſtellæ cadent è
Mond den ſchein verlieren, vnd die Sterne werden fallen vom

τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 Καὶ
cœlo, & poteſtates cœlorum concutientur. Et
Himel, vnd die krefftte der Himel werden ſich bewegen. 30. Vnd

ADVENTUS FILII DEI.

τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ υἱοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
tunc apparebit ſignum hominis filij in cœlo, &
alsdan wird erſcheinen das Zeichen des Menſchen Sohns im Himel, vnd

τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
tunc plangent omnes tribus terræ, & videbunt filium
alsdan werden beulen alle Geſchlechts auff Erden, vnd werden ſehn des Menſchen

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως
hominis venientem in nubibus cœli cum potentia
Sohn kommen in den VVolcken des Himels mit groſſer krafft

ANGELI IN EXTREMO IUDICIO ELECTOS CONGREGABUNT.

καὶ πολλῆς δόξης. 31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς αὐτοῦ ἀγγέλους μετὰ
& multâ glorià. Et mittet ſuos angelos cum
vnd herrligkeit. 31. Vnd er wird ſenden ſeine Engel mit

σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης. καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς αὐτοῦ ἐκλεκτοὺς
tubæ voce magnâ. Et cogent ejus electos
hellen Poſaunen. Vnd ſie werden ſamlen ſeine Außerwehlte

ἐκ

ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.
à quatuor ventis, ab extremo cœli rum usq; ad eorũ extremũ.
von den vier Winden, von einem ende des Himels zu dem andern.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς PARABOLA DE FICU.
A ficu autem discite Parabolam. Cum jam ejus
32. An der Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn jetzt sein

ἁπαλὸς γένηται, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
ramus tener fit, & folia germinat, nostis quod
zweig saftig wird, und Bletter gewinnet, so wisset jhr das

τὸ θέρος ἐγγύς. 33 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα,
æstas prope sit. Ita & vos, cum videritis omnia hæc,
der Sommer nahe ist. 33. Also auch, wenn jhr sehet das alles,

γινώσκετε, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
scitote, quod prope sit ad fores. Amen dico vobis,
so wisset, das es nahe ist für der Thür. 34. Warlich ich sage euch,

ἡ γενεὰ αὕτη οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
hæc ætas nequaquam præteribit, usq; quo hæc omnia fiant.
dieß Geschlechte wird nicht vergehen, biß das dieses alles geschehe.

35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
Cœlum & terra præteribunt, mei autem sermones nequaquã
35. Himmel und Erden werden vergehen, aber meine Wort ver-

παρέλθωσι. 36 Περὶ τῆς ἐκείνης ἡμέρας δὲ, καὶ τῆς ὥρας, TEMPUS EXTREMI JUDICII IGNOTUM HOMINIBUS.
præteribunt. De illo die autem, & hora,
gehen nicht. 36. Von dem Tage aber, und von der stunde,

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ μόνος μου ὁ
novit nemo, neq; quidem angeli cœlorum, sed solus meus ille
weiß niemands, auch nicht die Engel im Himel, sondern allein mein

πατήρ. 37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
Pater. Sicut autem dies erant Noë, sic erit &
Vater. 37. Gleich aber wie es zur zeit Noe war, Also wird sein auch

παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς TEMPORA NOE
adventus filij hominis. Sicut enim erant in
der zukunfft des Menschen Sohns. 38. Den gleich wie sie waren in den

ἡμέραις

ἡμέραις, πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
diebus, ante diluvium edentes & bibentes, ducebãt uxores &
tzgen, vor der Sindflut, sie assen, sie truncken, freyeten vnd
ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν εἰσῆλθε.
nuptum dabant, usq; ad eum diem quo Noë in arcam ingressus est.
liessen sich freyen, biß an den Tag da Noë zur Archen eingieng.

TEMPUS EXTREMI JUDICII CUM DILUVII TEMPORE COLLATUM.

✠ Καὶ ἔγνωσαν οὐκ, ἕως ὁ κατακλυσμὸς ἦλθεν, καὶ ἄραντας
Et cognoverunt non, usq; dum diluvium veniſſet, & omnes
39. Vnd sie achtens nicht, biß die Sindflut kam, vnd sie alle
ἦρεν· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
ſuſtuliſſet. Ita erit & adventus filij hominis.
dahin nam. Also auch wird sein die zukunfft des Menschen Sohns.

✠ Τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ
Tunc erunt duo in agro, unius accipietur, &
40. Den werden sein zwey auff dem Felde, einer wird angenommen, vnd der
εἷς ἀφίεται. ✠ Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι, μία
alter relinquetur. Duæ molentes in piſtrino, una
ander wird verlassen werden. 41. Zwo werden malen auff der Mühle, eine

VIGILANDUM.

παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. ✠ Γρηγορεῖτε οὖν·
accipietur, & altera relinquetur. Vigilate ergo:
wird angenommen, vnd die ander wird verlassen werden. 42. Darumb wachet:
ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ✠ Ἐκεῖνο
quia neſcitis qua hora veſter Dominus veniet. Illud
Denn jhr wisset nicht welche stunde ewer HErr kommen wird. 43. Das
δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ
autem ſcitote, quod ſi Paterfamilias ſciret, quâ vigilia
aber solt jhr wissen, wen ein Hausvater wüste, welche stunde der
κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυχθῆναι
fur veniret, vigilaret utiq;, & non ſineret perfodi
Dieb kommen wolte, so wurd er ja wachen, vnd nicht lassen brechen
τὴν αὐτοῦ οἰκίαν. ✠ Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι
ſuam domum. Propterea & vos eſtote parati: quia
sein Haus. 44. Darumb auch jhr seid bereit: Denn

ᾗ ὥρᾳ

ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. ✠ Τίς ἄρα
qua hora non putatis filius hominis veniet. Quis igitur
zu einer ſtunde da jr nicht meinet würd deß Menſchen Sohn kömen. 45. Welcher aber

ἐστὶν ὁ πίστος δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος SERVUS
eſt fidelis ſervus, & prudens, quem conſtituit ejus FIDELIS.
iſt nun ein trewer Knecht, vnd kluger, den geſetzt hat ſein

τοῦ ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν
Dominus ſuper ſuum famulitium ut det illis alimentum
Herr vber ſein Geſinde das er gebe jhnen Speiſe

ἐν καιρῷ; ✠ Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ
in tempore? Beatus ille ſervus, quem cum venerit
zu rechter zeit? 46. Selig iſt der Knecht, wenn komt

κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα. ✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ejus Dominus invenerit ita facientem. Amen dico vobis
ſein Herr vnd findet jhn alſo thun. 47. Warlich ich ſage euch

ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ ὑπάρχουσι καταστήσει αὐτόν. ✠ Ἐὰν
quod omnibus ſuis bonis eum præficiet. Sin
vber alle ſeine Guter wird er jhn ſetzen. 48. So

δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει SERVUS
verò dixerit ille malus ſervus in ſuo corde, Tardat INFIDE-
aber ſagen wird der böſer Knecht in ſeinem Hertzen, Mein LIS.

ὁ κύριός μου ἐλθεῖν. ✠ Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους,
Dominus meus adventum. Et cœperit verberare conſervos,
Herr kompt noch lange nicht. 49. Vnd fieng an zu ſchlagen ſeine Mitknechte,

ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων. ✠ Ἥξει ὁ κύριος
ad re etiam & bibere cum ebrijs. Veniet Dominus
eſſen vnd trincken mit den Truncknen. 50. So wird kömen der Herr

ἐκείνου τοῦ δούλου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ
illius ſervi in die quo non exſpectat, & hora qua non
deſſelbigen Knechtes an dem tage des er ſich nicht verſihet, vnd zu der ſtunde die er nit

γινώσκει. ✠ Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
novit. Et ſeparabit eum, ac partem ejus cum
weiſet. 51. Vnd wird jhn zu ſcheitern, vnd ſein Lohn mit den

V ὑποκρι-

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
hypocrit's assignabit. Illic erit fletus & stridor dentium.
Heuchlern wird er jm geben. Da wird sein Heulen vnd Zeenklappen.

CAPVT XXV.

VIRGINES DECEM EXPECTANTES SPONSUM.

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις
Tunc erit simile regnum cælorum decem virginibus,
1. Den wird gleich sein das Himelreich zehen Jungfrawen,
αἵτινες λαβοῦσαι τὰς ἑαυτῶν λαμπάδας, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ
quæ cum sumsissent suas lampades, exiverunt in occursum
die jhre Lampen, vnd giengen aus entgegen dem
νυμφίου. ☙ Πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε
sponsi. Quinq; autem ex eis erant prudentes, & quinque
Breutgam. 2. Aber fünff vnter jhnen waren klug, vnd fünff waren
μωραί. ☙ Αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι ἑαυτῶν τὰς λαμπάδας
fatuæ. Quæ erant fatuæ cum accepissent suas lampades,
thöricht. 3. Die Thörichten namen jhre Lampen,
οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. ☙ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον
non ceperunt secum oleum. Prudentes verò ceperant
aber sie namen nicht mit sich Oele. 4. Die Klugen aber namen
ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων.
oleum in suis vasis, una cum suis lampadibus.
Oehl in jhren Gefessen, sampt jhren Lampen.

☙ Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
Tardante verò sponso nictarunt omnes & dormierunt.
5. Da nu verzog der Breutgam, wurden sie alle schläfferig vnd entschliefen.

☙ Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονε, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται,
Mediâ autem nocte ortus est clamor, Ecce, sponsus venit
6. Zu der Mitternacht aber ward ein geschrey, Siehe, der Breutgam kompt,
ἐξέρχεσθε εἰς αὐτοῦ ἀπάντησιν. ☙ Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι ἐκεῖναι
exite in eius occursum. Tunc resurrexerunt omnes illæ
gehet aus jhm entgegen. 7. Da stunden auff alle diese

αἱ παρ-

αἱ παρθένοι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς ἑαυτῶν λαμπάδας. ✠ Αἱ δὲ
virgines, & ornarunt suas lampades. Fatuæ
Jungfrawen, vnd schmückten jhre Lampen. 8. Die

μωραὶ εἶπαν ταῖς φρονίμοις, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι
autem dixerunt prudentibus, Date nobis ex vestro oleo, quia
Thorichten aber sprachen zu den Klugen, Gebt vns von ewrem Oele, denn

αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ✠ Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρό-
nostræ lampades exstinguuntur. Responderunt vero illæ pru-
vnser Lampen verleschen. 9. Da antworten die Klu-

νιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν. Πορεύεσθε δὲ
dentes, dicentes: Nequaquã, ne nõ sufficiat nobis & vobis. Ite vero
gen, vnd sprachen: Nicht also, auff das nicht gebreche vns vnd euch. Gehet aber hin

μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυτοῖς. ✠ Ἀπερ-
potius ad eos qui vendunt, & emite vobisipsis. Cum
zu den Krämern, vnd kauffet für euch selbst. 10. Vnd da

χομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι FATUÆ
abirent illæ ut emerent, venit sponsus, & quæ paratæ erãt VIRGI-
sie hingiengen zu kauffen, kam der Breutgam, vnd welche bereit waren NES EX-
εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἡ θύρα ἐκλείσθη. CLUSÆ.
introiverunt cum illo ad nuptias, & janua clausa est.
giengen hin mit jhm ein zur Hochzeit, vnd die Thür ward verschlossen.

✠ Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,
Postea verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes: Domine,
11. Zu letzt kamen auch die andern Jungfrawen, vnd sprachen: Herr,

Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν
Domine, aperi nobis. Ipse verò respondens ait. Amen
Herr, thue vns auff. 12. Er aber antwortet vnd sprach: Warlich

λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. ✠ Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε VIGI-
dico vobis, non novi vos. Vigilate itaq; quia nescitis LAN-
ich sage euch, ich kenne euer nicht. 13. Wachet darumb, denn jhr wisset DUM.

τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
diem, neq; horam in qua filius hominis veniet.
weder Tag, noch Stunde in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

TALENTA SERVIS TRADUNTUR.

℣ Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δού-
Ita enim est ut cum homo peregrè proficiscens vocavit suos ser-
14. Gleich wie ein Mensch der über Lands zog raffete seinen Knech-
λους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ἀγαθὰ ὑπάρχοντα. ℣ Καὶ ᾧ
vos, & tradidit illis sua bona. Et huic
gen, und thete jhnen ein seine Guter. 15. Vnd einem
μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν· ἑνάστῳ κατὰ
quidem dedit quinq; Talenta, alij autem duo, alij verò unum: Unicuiq; juxta
gab er fünff Centner, dem andern zween, dem dritten einen: Einem jedern nach
τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. ℣ Πορευθεὶς
suam facultatem: & peregrè profectus est statim. Profectus
seinem vermugen: Vnd zog hinweg bald. 16. Da gieng hin
δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
autem qui quinq; talenta acceperat, negotiatus est ex illis, &
der fünff Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen, und

TALENTUM A DEO DATUM NON DEFODIENDUM.

ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. ℣ Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο
fecit altera quinq; talenta. Itidem & qui duo acce-
gewan andere fünff Centner. 17. Desgleichen auch der zween Centner
ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. ℣ Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν,
perat lucratus est & ipse altera duo. Qui autem unum acceperat,
empfangen hatte gewan auch andere zween. 18. Der aber einen empfangen hatte,
ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου
abiens defodit illud in terram, & abscondit sui Domini
gieng hin und machte eine Grube in der Erden, und verbarg seines Herren
αὐτοῦ. ℣ Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος
pecuniam. Post verò multum tempus venit Dominus
Geldt. 19. Vber eine lange zeit kam der Herr
ἐκείνων τῶν δούλων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. ℣ Καὶ
illorum servorum & confert rationem cum eis. Et
dieser Knechte und hielt rechen, schafft mit jhnen. 20. Da
προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα
accedens is, qui quinq; talenta acceperat attulit altera
zum jhnen, der fünff Centner empfangen hatte, legte darnach andere

πέντε

πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε πέντε τάλαντά μοι παρέδω-
quinq; talenta, dicens: Domine quinq; talenta mihi tradidi-
fünff Centner, vnd ſprach: Herr fünff Centner haſtu mir ge-
κας, ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη
ſti, Ecce altera quinq; talenta lucratus ſum ex eis. Dixit
than, Siehe da andere fünff Centner hab ich gewonnen da mit. 21. Da ſprach
δὲ αὐτῷ ὁ αὐτοῦ Κύριος· Εὖ! ἀγαθὲ δοῦλε καὶ πιστὲ, ἐπὶ
autem ei ejus Dominus: Benè, bone ſerve & fidelis, in
zu jhm ſein Herr: Ey, du frommer Knecht vnd getrewer, vber
ὀλίγα ἦς πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν
paucis fuiſti fidelis ſuper multa te conſtituam: ingredere in
wenig biſtu getrew geweſt, vber viel wil ich dich ſetzen: Gehe ein zur
χαρὰν τοῦ κυρίου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τά-
gaudium tui Domini. Accedens vero & qui duo ta-
freude deines HErrn. 22. Da trat herzu auch der zween Cent-
λαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
lenta acceperat, dixit: Domine, duo talenta mihi tradidiſti:
ner empfangen hatte, vnd ſprach: Herr, zween Centner haſtu mir gethan:
Ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ
Ecce, alia duo talenta lucratus ſum ſuper illis. Ait illi
Siehe da, zween andere habe ich gewonnen mit denſelben. 23. Sprach zu jm
ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ! ἀγαθὲ δοῦλε καὶ πιστὲ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς
ejus Dominus, Bene! bone ſerve & fidelis: In paucis fuiſti
ſein Herr, Ey! Du frommer Knecht vnd getrewer: Vber wenigen biſtu
πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
fidelis, ſuper multa te conſtituam: ingredere in gaudium
getreſen trew, vber viel wil ich dich ſetzen: Gehe ein zur Freude
τοῦ κυρίου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰλη-
tui Domini. Accedens autem & ille qui unum talentum acce- TALENTUM ABSCONDENS SERVUS NEQUAM.
deines HErrn. 24. Da trat herzu auch der einen Centner empfan-
φὼς, εἶπε, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
perat, ait, Domine, noveram te quod durus ſis homo, metens
gen hatte, vnd ſprach, HErr, ich wuſte das du ein harter Man biſt, Du ſchneideſt
ὅπου

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. ℣ Καὶ
ubi non seminasti, & cogens inde ubi non sparsisti. Et
Wo du nicht gesæet hast, vnd samlest wo du nicht gestrewet hast. 25. *Vnd*

φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου, ἐν τῇ γῇ. ἰδε,
timens, abij & occultavi talentum tuum, in terrâ. Ecce,
furchtemich, gieng hin vnd verbarg deinen Centner, in die Erden. Siehe,

ἔχεις τὸ σόν. ℣ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ,
habes quod tuum est. Respondens vero Dominus ejus dixit illi,
du hast das deine. 26. *Antwortet aber sein Herr vnd sprach zu jhm,*

πονηρὲ δοῦλε, καὶ ὀκνηρὲ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα,
Nequam serve, & cunctator, Noveras quod metam ubi non seminavi,
Du Schalck Knecht, vnd fauler, Wustestu das ich schneite da ich nit gesæet habe,

καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα. ℣ Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὰ
& cogam inde ubi non sparsi. Oportebat ergo te committere
vnd samle da ich nicht gestrewet habe. 27. *So solltestu getban haben*

ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις· καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
pecuniam meam mensarijs: & cū venissem ego recepissem
mein Gelt zu den Wechslern: Vnd wē ich kömen were bet ich zu mir genōmē

ἂν τὸ ἐμὸν, σὺν τόκῳ. ℣ Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαν-
quod meum est, cum fœnore. Tollite ergo ab illo talen-
das meine, mit Wucher. 28. *Darumb nemet jhm den Cent-*

HABENTI DABITUR.

τον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. ℣ Τῷ γὰρ ἔχοντι
tum, & date illi qui habet decem talenta, Qui enim habet
ner, vnd gebets dem der das zehen Centner, 29. *Denn wer da hat*

παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται. ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
illi dabitur, & abundabit. Ab illo vero qui
dem wird gegeben werden, vnd wird die fülle haben. Aber der nicht

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ℣ Καὶ τὸν
non habet, & quod habet, auferetur ab eo. Et illum
hat, vnd was er hat, wird genommen werden von jhm. 30. *Vnd den*

ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται
inutilem servum proicite in tenebras exteriores; Ibi erit
vnnützen Knecht werfft hinaus in die Finsternis: Da wird sein

ὁ κλαυθ-

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ✠ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ
fletus & stridor dentium. Cum autem venerit
heulen vnd Zeenklappern. *31. VVen aber kõmen vvird des*

EXTREMUM JUDICIUM QUALE.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγε-
filius hominis in gloria sua, & omnes sancti ange-
Menschen Sohn in seiner Herrligkeit, vnd alle heilige En-

λοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. ✠ Καὶ
li cum illo, tunc sedebit super thronum gloriæ suæ. Et
gel mit jhm, den vvird er sitzen auff dem Stuel seiner Herrligkeit. *32. Vnd*

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς
congregabuntur coram eo omnes gentes, & separabit eos
vverden versamblet vverden für jhn alle Volcker, vnd er vvird sie scheiden

ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
ab invicem, ut pastor separat oves ab
von einander, gleich als ein Hirte scheidet die Schaffe von den

ἐρίφων. ✠ Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
hædis. Et statuet quidem oves ad dexteram suam,
Böcken. *33. Vnd vvird stellen die Schaffe zu seiner Rechten,*

τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. ✠ Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ
hædos autem ad sinistram. Tunc dicet rex eis qui erũt ad
vnd die Böcke zur lincken. *34. Da vvird den sagẽ der König zu denen zu*

δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
dextram ejus, Venite benedicti Patris mei, possidete
seiner Rechten, Kommet her jhr Gesegneten meines Vaters, Ererbet

BENEDICTI.

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
paratum vobis regnum à jactis fundamentis mundi.
das bereitet ist euch das Reich von anbegin der VVelt.

✠ Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα
Esurivi enim & dedistis mihi edere: Sitivi
35. Den ich bin hungerig gevvesen vnd jhr habt mich gespeiset: Ich bin durstig gevvesen

καὶ ἐποτήσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με.
& potum dedistis mihi: Hospes eram, & collegistis me.
Vnd jr habt mich getrencket: Ein Gast bin ich gevvesen, vnd jr habt mich beherberget.

Γυμνὸς

OPERA CARITATIS.

℣ Γυμνὸς καὶ συνεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ
Nudus & amiciviſtis me: Ægrotavi, &
36. Ich bin nacket gewesen vnd jhr habt mich bekleidet: Ich bin Kranck gewesen, vnd
ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.
inviſiſtis me: In carcere eram, & venistis ad me.
jhr habt mich besucht: Gefangen bin ich gewesen, vnd jhr seid zu mir gekommen.

℣ Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε
Tunc respondebunt ei justi, dicentes, Domine, quando
37. Den werden jhm antworten die Gerechten, vnd sagen, HErr, wenn
σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτί-
te vidimus esurientem, & aluimus? aut sitientem, & dedimus
haben wir dich gesehen hungrig, vnd haben dich gespeiset? Oder durstig, vnd haben
σαμεν; ℣ Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ
tibi potum? Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut
dich getrencket? 38. Wenn haben wir dich gesehn einen Gast, vnd Herberget?

γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ℣ Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ,
nudum & amicivimus? Aut quando te vidimus ægrotum,
Oder Nacket vnd haben dich bekleidet? 39. Wenn haben wir dich gesehn Kranck,

ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; ℣ Καὶ βασιλεὺς ὁ ἀπο-
aut in carcere & venimus ad te? Et Rex re-
oder Gefangen vnd sein gekommen zu dir? 40. Vnd der König wird ant-

κριθεὶς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ ὅσον ἐποιήσατε
spondens dicit eis: Amen dico vobis, quatenus id fecistis
worten vnd sagen zu jhnen: Warlich ich sage euch, was jhr gethan habet
ἑνὶ τούτων τῶν μικρῶν ἀδελφῶν τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
uni horum meorum fratrum minorum, mihi fecistis.
vnter diesen meinen Brudern dem geringesten, das habt jhr mir gethan.

MALEDICTI. ℣ Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἀριστερῶν, πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κα-
Tunc dixit etiam ijs qui ad sinistram. Abite à me ma-
41. Den wird er sagen auch zu denen zur Lincken, Gehet hin von mir jhr ver-
τηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ Διαβόλῳ
ledicti in ignem æternum, qui paratus est Diabolo
fluchten in das ewige Fewer, das bereitet ist dem Teuffel

καὶ τοῖς

καὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγγέλοις. ✠ Ἐπείνασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι
& ejus angelis. Esurivi enim, & non dediſtis mihi
vnd ſeinen Engeln. 42. Ich bin hungrich gewweſen, vnd jr habet mich nicht

φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με. ✠ Ξένος
edere, ſitivi, & non potum dediſtis mihi. Hoſpes
geſpeiſet, Ich bin durſtig gewweſen vnd jhr habet mich nicht getrencket. 43. Ich bin

ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός, καὶ
eram, & non collegiſtis me, nudus, &
ein Gaſt gewweſen, vnd jhr habet mich nicht beherberget, Ich bin nacket gewweſen, vnd

οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ
non amiciviſtis me, Ægrotus & in carcere eram, &
jhr habet mich nicht bekleidet, Ich bin Kranck vnd Gefangen gewweſen, vnd

οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. ✠ Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ
non inviſiſtis me. Tunc reſpondebunt ei quoq;
jhr habet mich nicht beſucht. 44. Da werden ſie jhm auch antworten

αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ
ipſi, dicentes, Domine, quando te vidimus eſurientem, aut ſitientem, aut
vnd ſagen, HErr, wann haben wir dich geſehen hungrich, oder dürſtig,

ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ,
peregrinum, aut nudum, aut ægrotum, aut in carcere,
oder einen Gaſt, oder Nacket, oder Kranck, oder Gefangen,

καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; ✠ Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέ-
& non miniſtravimus tibi? Tunc reſpondebit eis, di-
vnd haben dir nicht gedienet? 45. Denn wird Er antworten jhnen, vnd ſa-

γων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων
cens: Amen dico vobis, quatenus id non feciſtis uni ex iſtis
gen: Warlich ich ſage euch, was jhr nicht gethan habet einem vnter dieſen

τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. ✠ Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι
minimis, nec mihi feciſtis. Et abibunt iſti
geringſten, das habet jhr mir auch nicht gethan. 46. Vnd ſie werden gehen

εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
ad ſupplicium æternum, juſti vero ad vitam æternam.
in die ewige Pein, Aber die Gerechten in das ewige leben.

JUSTI AD ÆTERNAM VITAM, INIUSTI AD DAMNATIONEM ADJUDICANTUR.

CAPVT XXVI.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
Et factum est cum finiisset Jesus omnes istos sermones,
1. Vnd es begab sich da volendet hatte Jesus alle diese Rede,

εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ❧ Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ
ut diceret discipulis suis. Scitis post biduum
sprach er zu seinen Jüngern. 2. Ihr wisset das nach zweyen Tagen

πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται, εἰς τὸ
Pascha fore, & filium hominis prodendum, ut
Ostern wird, vnd des Menschen Sohn wird vberantwortet werden, das

CONSILIUM SACERDOTUM CONTRA CHRISTUM.

σταυρωθῆναι. ❧ Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
crucifigatur. Tunc congregati sunt primarij Sacerdotes &
er gecreutziget werde. 3. Da versamleten sich die Hohenprieſter vnd

γραμματεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιε-
Scribæ, & Seniores populi in aulam Pontifi-
Schrifftgelerten, vnd die Eltesten im Volck in den Pallaſt des Hohen-

ρέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα. ❧ Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα
cis maximi qui dicebatur Caipha. Et simul consultarunt ut
prieſters der da hieß Caiphas. 4. Vnd hielten Rahts wie

τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν. ❧ Ἔλεγον δέ,
Jesum prahenderent dolo & interimerent. Dicebant autē,
sie Jesum griffen mit liſten vnd tödten. 5. Sie sprachen aber,

μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
non in festo, ne tumultus fiat in populo.
Ja nicht auff das Feſt, auff das nicht ein Auffruhr werde im Volck.

JESUS UNGUENTO INUNGITUR.

❧ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λε-
Quum autē Jesus esset Bethaniæ in domo Simonis le-
6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simonis des Auſ-

προῦ. ❧ Προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ, ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα
prosi. Venerat ad eum mulier, alabastrum unguenti habens
satzigen. 7. Trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glaß mit köſtlichem

βαρυ-

βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
gravis precij, & effuderat in caput ipsius accumbentis.
VVasser, vnd goß es auff sein Heupt da er zu Tische saß.

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί
Hoc conspicati autē discipuli ejus indignati sunt, dicentes: Quorsum
8. Da das sahen seine Jünger würden sie vnwillig, vnd sprachen: VVo zu

ἡ ἀπώλεια αὕτη; Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι
perditio hæc? Potuit enim istud unguentum venire
dienet dieser VVnmbt? 9. Es hette möcht dieses VVasser verkaufft vnd

πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
magno, & dari panperibus. Quū a. cognovisset hoc Jesus, ait
theüer, vnd gegeben werden den Armen. 10. Da das Jesus mercket, sprach er

αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργά-
illis: Quid molestias exhibetis isti mulieri? Opus enim bonum operata
zu jhnen: VVas bekummert jhr das VVeib? Ein gut VVerck hat sie ge-

σατο εἰς ἐμέ. Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
est ergā me. Semper enim pauperes habetis vobiscum,
than an mir. 11. Alzeit Armen habet jhr bey euch,

ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τοῦτο τὸ μύρον
me vero non semper habetis. Quod injecit enim hæc unguentum
Mich aber habet jhr nicht allezeit. 12. Das sie hat gegossen diß VVasser

ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαί με ἐποίησεν. Ἀμὴν
corpori meo, ad funerandum me fecit. Amen
auff meinem Leib, das man mich wird begraben hat sie gethan. 13. VVarlich

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ
dico vobis, ubi cunq; prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto
sch sage euch, wo gepredigt wird diß Evangelium in der gantzē

κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
mundo, dicetur etiam quod fecit hæc ad memoriam ipsius.
VVelt, da wird man auch sagen was sie gethan hat zu jhren gedächtniß.

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας JUDAS
Tunc profectus unus ex illis duodecim, qui dicebatur Judas CHRI-
14. Da ging hin einer der zwölffen, mit Namen Judas STUM

 Ισκα- VENDIT.

Ισκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς. ✠ Εἶπε, Τί θέλετέ μοι
Ischariotes, ad primarios Sacerdotes. Dixit eis, Quid vultis mihi
Ischariotb, zu den Hohenprieſtern. *15. Vnd ſprach, VVas wolt jr mir*

δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριά-
dare & ego vobis eum tradam? Ipſi vero appenderunt ei trigin-
geben, ich wil euch jhn verrahten? Vnd ſie toten jhn dargeſ-

κοντα ἀργύρια. ✠ Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
ginta argenteos numos. Et ex eo tempore quærebat ille opportunitatē ad
ſig Silberling. *16. Von dem an ſuchet er gelegenheit das er*

PRÆPARATIO COENÆ PASCHALIS.

αὐτὸν παραδῷ. ✠ Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ
eum prodendum. Die autem primo Azymorum accesserunt
jhn verriebe. *17. Aber am erſten Tage der Suſſenbrot tratten die*

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι
discipuli ad Jesum, dicentes ei: Ubi vis paremus tibi
Junger zu Jeſu, vnd ſprachen zu jhm: VVo wiltu das wir bereiten

φαγεῖν τὸ πάσχα. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
ad edendum Pascha. Ipse vero dixit, Abite in urbem,
zu eſſen das Oſterlamb. *18. Er ſprach, Gehet hin in die Stadt,*

πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός
ad quendam, & dicite ei: Magister dicit, præstitū
zu einem, vnd ſaget zu jm: Der Meiſter leſt dir ſagen, Meine

μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μα-
illud tēpus meum prope est, apud te faciam Pascha, cum disci-
zeit iſt hie, bey dir wil ich halten die Oſtern, mit meinen Jun-

θητῶν μου. ✠ Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ, ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
pulis meis. Et fecerunt discipuli, sicut præceperat eis
gern. *19. Vnd theten die Junger, wie jhnen befohlen hette*

Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ✠ Ὀψίας δὲ γενο-
Jesus, & paravernnt Pascha. Quum autem serum diei adve-
Jeſus, vnd bereiteten das Oſterlamb. *20. Vnd am Abend*

μένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ✠ Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν,
nisset, accubuit cum illis duodecim. Et edentibus ipsis,
ſatzte er ſich mit den Zwölffen. *21. Vnd da ſie aſſen,*

εἶπε-

ἔπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. PRÆDICIT DISCIPULIS FORE UT PRODATUR A QUOQUAM ILLORUM.
dixit: Amen dico vobis, unus vestrum prodet me.
sprach er: Warlich ich sage euch, einer unter euch wird mich verrahten.

22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκας-
Tunc affecti tristitiâ vehementer, cæperunt dicere ei singuli
22. Und sie wurden sehr betrübet, und huben an und sagten zu ihm ein jeglicher

τος, μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε. 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
eorum, Num ego is sum, Domine. Ipse vero respondens ait,
unter ihnen, Bin ichs Herr. 23. Er antwortet und sprach,

ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον τὴν χεῖρα, οὗτός με πα-
qui intingit mecum in catino manum, iste me pro-
Der eintauchet mit mir in die Schüssel mit der Hand, der wird mich ver-

ραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται
dit urus est. Filius quidem hominis abit, sicut scriptum est
rahten. 24. Des Menschen Sohn zwar gehs dahin, wie geschrieben stehet

περὶ αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ τοῦ ἀνθρώπου
de eo. Væ autem illi homini per quem hominis
von ihm. Doch wehe dem Menschen durch welchen des Menschen

υἱὸς παραδίδοται, καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρω-
filius proditur, Bonum fuisset, si non fuisset natus, ille
Sohn verraten wird, Es wäre besser, das noch nie gebohren wäre derselbige

πος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
homo. Respondens autem Judas qui eum prodebat,
Mensch. 25. Da antwortet Judas der ihn verriet,

αὐτὸν εἶπε, μήτι ἐγώ εἰμι Ῥαββεί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. 26 Ἐσθιόν- INSTITUTIO COENÆ.
dixit, Num ego sum Rabbi? Dicit ei, Tu dixisti. Edenti-
und sprach: Bin ichs Rabbi? Er sprach zu ihm, Du sagests. 26. Da sie

των δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλα-
bus autem eis, Cum accepisset Jesus panem, & benedixisset, fregit
aber assen, Nahm Jesus das Brod, danckete, und brachs,

σεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε, τοῦτό
cum, deditq; discipulis, Et ait: Accipite, comedite, hoc
und gabs seinen Jungern, Und sprach: Nehmet, esset, das

ἐστι τὸ σῶμά μου. ❧ Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαρι-
est corpus meum. Et accepto poculo, & gratijs
ist mein Leib. 27. Vnd er nam den Kelch, vnd dancket,

στήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. ❧ Τοῦτο
actis, dedit eis, dicens, Bibite ex eo omnes. Hoc
gab jhnen den, vnd sprach, Trincket daraus alle. 28. Das

γάρ ἐστι τό μου αἷμα τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν
enim est meus sanguis novi pacti, qui pro multis
ist mein Blut des Newen Testamentes, welches für viel

ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ❧ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ
effunditur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis, Non
vergossen wird zur vergebung der Sünden. 29. Ich sage euch, Ich werde nicht

μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου,
bibam ab hoc tempore ex hoc fructu vitis,
mehr trincken von nun an von diesem Gewechs des VVeinstocks,

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν
usq; ad diem illum quum ipsum bibam vobiscum novum in
biß an den Tag da ichs trincken werde mit euch newe im

τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. ❧ Καὶ ὑμνήσαντες,
regno Patris mei. Et quum hymnum cecinissent,
Reiche meines Vaters. 30. Da sie gesprochen hatten den Lobgesang,

ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. ❧ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
exierunt in montem olearum. Tunc dicit eis
giengen sie hinaus an den Ohlberg. 31. Da sprach zu jhnen

Ιησοῦς. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ ταύτῃ
Jesus. Omnes vos offendemini in me istâ
Jesus. Alle jhr werdet euch ergern an mir in dieser

νυκτὶ. Γέγραπται γὰρ, παταξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορ-
nocte. Scriptum est enim, Percutiam pastorem, & dispergen-
Nacht. Den es steht geschrieben, Ich werde schlagen den Hirten, vnd werden sich

πισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. ❧ Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆ-
tur oves gregis. Postquā autem suscitatus
zustrewen die Schaffe der Herde. 32. VVenn ich aber aufferstehe

ναι

PETRI TEMERARIA CONFIDENTIA.

ται με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος
fuero, præibo vobis in Galilæam. Petrus vero
wil ich hin gehen vor euch in Galiläam. 33. *Petrus aber*

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί,
respondens dixit ei: Etiamsi omnes offendantur in te,
antwortet vnd sprach zu jhm: Wenn sie auch alle sich ergerten an dir,

ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. ✠ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
ego nunquam offendar. Dixit ei Jesus,
wil doch ich mich nimmermehr ergern. 34. *Jesus sprach zu jhm,*

Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι,
Amen dico tibi, ista nocte, antequā Gallus vocē emittat,
Warlich ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krehet,

τρὶς ἀπαρνήσῃ με. ✠ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, κἂν δέῃ με
ter abnegabis me. Dicit ei Petrus, etiamsi oportuerit me
dreymahl mich verleugnen. 35. *Sprach zu jhm Petrus, vnd wen ich muste*

σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες
tecum mori, non te abnegabo. Similiter & omnes
mit dir sterben, wil ich nicht dich verleugnen. Deßgleichen sagten auch

εἶπον οἱ μαθηταί. ✠ Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
dixerunt discipuli. Tunc venit cum eis Jesus in
alle Jungern. 36. *Da kam mit jhnen Jesus zu*

χωρίον, λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Κα-
locum, qui dicitur Gethsemane, & dicit discipulis, so-
einem Hofe, der hieß Gethsemane, vnd sprach zu seinen Jungern,

θίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. ✠ Καὶ πα-
dete hic, usq; quo digressus oravero illic. Et
setzet euch hie, biß das ich hingehe vnd bete dort. 37. *Vnd*

ραλαβὼν τὸν Πέτρον, καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυ-
assumpto Petro, & duobus filijs Zebedæi, cœpit atflict
nam zu sich Petrum, vnd die zween Söhn Zebedai, vnd fieng an zu

πεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ✠ Τότε λέγει αὐτοῖς. Περίλυπός ἐστιν ἡ
mistitia & gravissimè angi. Tunc dicit eis. Undiquaq; tristis est
betrüben vnd zu zagen. 38. *Da sprach Jesus zu jhnen. Betrübt ist*

ψυχή

JESUS TRISTIS ET ANXIETATE PLENUS, ORAT.

ψυχή μου ἕως θανάτου, μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
anima mea usq; ad mortem, manete hic, & vigilate mecum.
meine Seele biß an den Todt, bleibt hie, vnd wachet mit mir.

Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος,
Et progressus paululum procidit in faciem suam orans,
39. Vnd gieng hin ein wenig fiel nider auff sein Angesichte vnd betet,

καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δύνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ'
& dicens: Pater mi, si possibile est, abeat à
vnd sprach: Mein Vater, ist es müglich, so gehe von

ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο. Πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
me istud poculum. Veruntamen non ut ego volo, sed ut tu.
mir dieser Kelch. Doch nicht wie ich wil, sondern wie du wilt.

Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
Tunc venit ad discipulos, & reperit eos dormientes,
40. Vnd er kam zu seinen Jungern, vnd fand sie schlaffend,

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
& dicit Petro, Itane nequiuistis unam horam vigilare
vnd sprach zu Petro, Könnet jhr den nicht eine Stunde wachen

μετ' ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
mecum? Vigilate & orate, ne introeatis
mit mir? 41. Wachet vnd betet, das jhr nicht fallet

εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
in tentationem, spiritus quidem est promptus, sed caro infirma.
in anfechtung, Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου,
Rursum secundo abijt & oravit, dicens, Pater mi,
42. Zum andern mahl gieng er hin vnd betet, vnd sprach, Mein Vater,

εἰ οὐ δύναται, τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ
si non potest, hoc poculum abire à me, quin
ist nicht muglich, das dieser Kelch gehe von mir, ich trincke

αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν, εὑρίσκει
ipsum bibam, fiat voluntas tua. Et quum venisset, reperit
jhn denn, so geschehe dein wille. 43. Vnd er kam, vnd fand

αὐτοὺς

αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρη- *DISCIPULI PROFUNDO GRAVATI SOMNO.*
eos rursum dormientes: Erant enim eorum oculi grava-
sie aber schlaffend: Vnd waren jhre Augen vol schlaf-
μένοι. ✠ Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ
ti. Et relictis eis, abijt rursum, & oravit
fen. 44. Vnd er ließ sie, vnd gieng abermahl hin, vnd betet zum
τρίτου, εἰπὼν τὸν αὐτὸν λόγον. ✠ Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μα-
tertio, loquutus eundem sermonem. Tunc venit ad di-
dritten mahl, vnd redet dieselbige Wort. 45. Da kam er zu seinen Jün-
θητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
scipulos suos & dicit eis, dormite quod reliquū est & requiescite:
gern vnd sprach zu jhnen, Ach wolt jhr nu schlaffen vnd ruhen?
ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς παραδίδοται εἰς
ecce, appropinquavit illa hora, & hominis filius proditur in
Sihe, hie ist die stund, das des Menschen Sohn vberantwortet wird in
ἁμαρτωλῶν χεῖρας. ✠ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν, ἰδοὺ ἤγγικεν
peccatorum manus. Surgite, eamus, ecce appropinquavit
der Sünder Hende. 46. Stehet auff, last vns gehn, Sihe er ist da
ὁ παραδιδούς με. ✠ Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ἦλθε Ἰού- *JUDAS PRODIT JESUM.*
qui prodit me. Et adhuc eo loquente, ecce venit Ju-
der mich verrahet. 47. Vnd als er noch redet, sihe da kam Ju-
δας, εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ πολὺς ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν
das, unus ex illis duodecim & cum eo multa turba cum gladijs
das, einer der Zwölffen vnd mit jhm eine grosse Schar mit Schwerten
καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ✠ Ὁ δὲ
& fustibus à primarijs Sacerdotibus & Senioribus populi. Is vero
vnd Stangen von den Hohenprieslern vnd Eltesten des Volckes. 48. Vnd
παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, ὃν ἂν φι-
qui prodebat eum dederat eis signum, dicens, Quem osculatus
der verrahter hatte gegeben jhnen ein Zeichen, vnd gesagt, Welchen ich werde
λήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. ✠ Καὶ εὐθέως προσελθὼν
fuero, is est: prehendite eum. Itaq; statim cum venisset
küssen, der ists: Greiffet den. 49. Vnd alsbald trat er

τῷ Ιησῦ, εἶπε, χαῖρε Ῥάββει· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ℣ Ὁ δὲ
ad Jesum, dixit, Ave Rabbi: & deosculatus est eum. At
zu Jesu, vnd sprach, Gegrüsset seistu Rabbi: Vnd küsset jhn. 50. Jesus

JESUS CAPITUR.

Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες
Jesus dixit ei, Amice quorsum ades; Tunc accesserunt &
aber sprach zu jhm, Mein Freund, vworumb bistu kommen? Da traten sie hin zu

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ιησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
injecerunt manus in Jesum, & prehenderunt eum.
vnd legten an die Hende an Jesum, vnd griffen jhn.

℣ Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ιησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέ-
Et ecce, unus ex ijs qui erant cum Jesu, extensâ manu di-

PETRUS ABSCINDIT AURICULAM SERVO PONTIFICIS.

51. Vnd sihe, einer aus den die mit Jesu vvaren, reckete aus die Handt vnd
σπασε τὴν αὐτοῦ μάχαιραν, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε-
strinxit suum gladium, & percusso servo Pontificis
zog aus sein Schwerd, vnd schlug den Knecht des Hohen-
ρέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ℣ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ιη-
maximi, abstulit ejus auriculam. Tunc ait ei Je-
priesters, vnd hieb jhn ab ein Ohr. 52. Da sprach zu jhm Je-
σοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν αὐτῆς τόπον, πάντες
sus, Refer tuum gladium in suum locum, Quicūq;
sus, Steck dein Schwerd an seinen ort, Den vber
γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. ℣ Ἢ
enim acceperint gladium, gladio peribunt. An
nimmet das Schwert, der sol durchs Schwert vmbkommen. 53. Oder

δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ
putas me non posse nunc precari meum Patrem, qui
meinestu das ich nicht kunte bitten meinen Vater, der

παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; ℣ Πῶς
huc sistat mihi plures quam duodecim legiones angelorum? Quomodo
er zuschicke mir mehr den zwölff Legion Engel? Wie

οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί; ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι. ℣ Ἐν ἐκείνῃ
ergò implerentur Scripturæ? quæ dicunt sic oportere fieri. Eo
aber vverde erfullet die Schrifft? Es muß also gehn. 55. Zu der

τῇ

τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλ-
ipſo momento dixit Jeſus turbæ, Siccine ut adverſus latronē exi-
Stunde ſprach Jeſus zu der Scharen, Als zu einem Mörder ſeid jhr aus-

θετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν
viſtis cum gladijs & fuſtibus ut prehenderetis me? Quotidie
gangen mit Schwerten vnd mit Stangen mich zu fahen? Bin ich doch teglich

πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρα-
apud vos ſedebam docens in templo, nec prehen-
bey euch geſeſſen vnd habe gelehret im Tempel, vnd jhr habt mich

τήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
diſtis me. Hoc autem totum factum eſt, ut implerentur
nicht gegriffen. 56. Das aber alles iſt geſchehen, das erfüllet vverden die

γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε ἀφέντες αὐτὸν πάντες οἱ μαθηταὶ
ſcripturæ Prophetarum. Tunc relicto eo omnes diſcipuli
Schrifft der Propheten. Da verlieſſen jhn alle Jünger

ἔφυγον. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς
fugerunt. Illi vero prehenſum Jeſum abduxerunt ad
vnd flohen. 57. Die aber gegriffen hatten Jeſum, führeten jhn zum

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Caiphan Pontificē maximū, vbi Scribæ & Senatores
Caiphas den Hohenprieſter, da ſie die Schrifftgelerten vnd Elteſten

συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
congregati fuerunt. At Petrus ſequebatur eum è longinquo
ſich verſamlet hetten. 58. Petrus aber folgete jhm nach von ferne

ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ
uſq; in aulam Pontificis maximi, & ingreſſus intro, ſedebat cum
biß in den Pallaſt des Hohenprieſters, vnd gieng hin ein, vnd ſatzte ſich bey

τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
miniſtris, vt videret finem. Sed primarij ſacerdotes
die Knechte, auff das er ſehe wo es hinaus wolte. 59. Aber die Hohepriester

καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
& ſenatores & conſeſſus totus quærebant falſum teſtimonium
vnd Elteſten vnd der gantze Rath ſuchten falſche zeugniß

JESUS A SUIS DISCIPULIS DESERTUS.

DUCITUR AD CAIAPHAM.

FALSI TESTES CONTRA JESUM.

χῦ τοῦ Ιησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι. ✠ Καὶ οὐχ εὗρον,
contra Jesum, ut eum morte afficerent. Et non invenerũt,
wider Jesum, auff das sie jhn tödten. 60. Vnd funden keines,

καίπερ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστε-
etiam cum multi falsi testes accessissent, non invenerunt. Po-
vnd wie wol viel falscher Zeugen her zu traten, funden sie doch keines. Zu

ρον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες. ✠ Εἶπον, οὗτος
stremo vero advenientes duo falsi testes. Dixerunt, iste
letzt traten herzu zween falsche Zeugen. 61. Vnd sprachen, Er

ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμε-
dixit, Possum destruere templum Dei, & triduo
hat gesagt, Ich kan abbrechen den Tempel Gottes, vnd in dreyen Ta-

ρῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. ✠ Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ἀναστὰς εἶπεν
ædificare ipsum. Et Pontifex maximus assurgens dixit
gen bawen denselben. 62. Vnd der Hohepriester stũd auff vnd sprach

αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
ei: Nihil respondes? quid illud est quod isti adversũ te testificãtur?
zu jhm: Antwortest du nicht zu dem? Das dieser wider dich zeugen?

✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς ἐσιώπα, καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Jesus autem silebat, & respondens Pontifex maximus dixit ei:
63. Aber Jesus schwieg stille, vnd antwortet der Hohepriester vnd sprach zu jhm:

Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
Adjuro te per Deum viventem ut nobis dicas an tu sis ille
Ich beschwere dich bey Gott dem Lebendigen das du vns sagest, ob du seyst

JESUS FATETUR SE CHRISTUM ESSE.

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ✠ Λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν
Christus ille filius Dei. Dicit ei Jesus, Tu dixisti: Quin etiã
Christus der Sohn Gottes. 64. Jesus sprach, Du sagests: Doch

λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν τοῦ ἀνθρώπου υἱὸν
dico vobis, ab hoc tempore videbitis hominis filium
sage ich euch, von nun an wird es geschehn das jr sehen werdet des Menschen Sohn

καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
sedentem ad dextram potentiæ Dei, & venientem in nubibus
sitzen zur Rechten der krafft, vnd kommen in den Wolcken

τοῦ οὐρα-

τὰ ἱμάτια. ✠ Τότε διέῤῥηξε ὁ ἀρχιερεὺς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέ-
cæli. Tunc dirupit Pontifex maximus veſtimenta ſua, di-
des Himels. 65. Da zu reiß der Hohepriester ſeine Kleider, vnd

γων· ὅτι, Ἐβλασφήμησε, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
cens: Blaſphemavit, Quid amplius opus eſt nobis teſtibus?
ſprach: Er hat Gott geleſtert, VVas vveiter dürffen vvir zeugniß?

ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ. ✠ Τί δοκεῖ ὑμῖν; *JESUS DAMNATUS A PONTIFICE CONSPUITUR, ET ILLUDITUR.*
Ecce, nunc audiſtis blaſphemiam ejus. Quid videtur vobis?
Sihe, jetzt habt jhr gehöret ſeine Gotteslaſterung. 66. VVas düncket euch?

Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος ἐστὶ θανάτου. ✠ Τότε
Ipſi vero reſpondentes dixerunt, Reus eſt mortis. Tunc
Sie antvvorten vnd ſprachen: Er iſt ſchüldig des Todtes. 67. Da

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτὸν· οἱ δὲ
inſpuerunt in faciem ejus, & colaphos inflixerunt ei: alij vero
ſpeieten ſie aus in ſein Angeſicht, vnd ſchlugen jn mit Feuſten: Etliche aber

ἐῤῥάπισαν. ✠ λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν Χριστὲ, τίς
bacillis eum ceciderunt. Dicentes, Vaticinare nobis Chriſte, quis
ſchlugen jn ins Angeſicht. 68. Vnd ſprachen, VVeiſſage vns Chriſte, vver

ἐστιν ὁ παίσας σε; ✠ Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ *PETRUS JESUM TER ABNEGAT.*
ſit qui percuſſit te? Petrus autem extra ſedebat in
iſts der dich ſchluge? 69. Petrus aber ſaß drauſſen im

αὐλῇ. Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ
aulâ. Et accedit ad eum quædam ancillula, dicens: Et tu
Pallaſt. Vnd es trat zu jhm eine Magd, vnd ſprach: Vnd du

ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ✠ Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
eras cum Jeſu Galilæo. Ipſe vero negavit coram
vvareſt auch mit dem Jeſu aus Galilea. 70. Er leugnet aber für

πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ✠ Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν
omnibus, dicens, Neſcio quid dicas. Egredientem autē eum
jhnen allen, vnd ſprach, Ich vveiß nicht vvas du ſageſt. 71. Als er aber hinaus gieng

εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, καὶ
in veſtibulum, vidit alia, & dixit eis qui erant illic, &
zur Thuer, ſahe jhn ein andere, vnd ſprach zu denen die da vvaren, Auch

οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαραίου. ✠ Καὶ ἠρνήσατο πάλιν
iste erat cum Jesu Nazareno. Tunc negavit rursus
dieser war mit dem Jesu von Nazareth. 72. Vnd er leugnet abermahl

μεθ' ὅρκου, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ✠ Μετὰ μικρὸν
cum jurejurando, dicens non novi hominem. Paulo post
vnd schwur darzu, Ich kenne nicht des Menschen. 73. Vnd vber eine klein,

δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ
autem accesserunt qui adstabant, & dixerunt Petro, Verè & tu
weile traten hin zu die da stunden, vnd sprachen zu Petro, VVarlich auch du

εἶ ἐξ αὐτῶν, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. ✠ Τότε
ex ipsis es: & nam locutio tua manifestũ te facit. Tunc
bist einer von denen: Denn deine sprache verraht dich. 74. Da

ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄρθρωπον·
cæpit devovere seipsum & jurare, dicens, non novi hominem:
hub er an sich zu verfluchen vnd schweren, Ich kenne nicht des Menschen:

GALLUS CANTAT. καὶ εὐθέως ἐφώνησε ἀλέκτωρ. ✠ Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
& statim vocem emisit gallus. Et recordatus est Petrus
Vnd alsbald krehet der Hahn. 75. Da dachte Petrus an

ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ· ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι,
verborum Jesu, qui dixerat ei: Priusquam gallus vocem emittat,
die wort Jesu, da er zu jhm sagte: Ehe der Hahn krehen wird,

PETRUS AMARE FLET. τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.
ter adnegabis me. Et egressus extra, flevit amare.
wirstu dreymahl mich verleugnen. Vnd gieng heraus, vnd weinet bitterlich.

CAPVT XXVII.

Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιε-
Mane autem cum esset consilium cæperunt omnes primarij
1. Des Morgens aber hielten einen Raht alle Hohe-

ρεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε αὐτὸν θανατῶσαι.
sacerdotes & seniores populi adversus Jesum, ut eum morte afficerẽt.
priester vnd eltesten des Volckes vber Jesum, das sie jhn tödten.

Καὶ

Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ
Et vinctum enm abduxerunt, & tradiderunt Pontio
2. Vnd bunden jhn, führeten jhn hin, vnd vberantwworten jhn Pontio

Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ αὐτὸν παραδιδοὺς,
Pilato præsidi. Tunc cũ vidisset Judas qui eum prodiderat.
Pilato dem Landpfleger. 3. Da das sahe Judas der jhn verrahten hatte,

ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα
eum damnatum esse, pænitens retulit triginta
das er verdampt war zum todte, gerawet es jhm vnd brachte her wider die dreissig

ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι, καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.
argẽteos nummos ad primarios sacerdotes, & seniores.
Silberling den Hohenpriestern, vnd den Eltesten.

Λέγων, ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ
Dicens, Peccavi prodito sanguine insonte. Illi verò
4. Vnd sprach, Ich habe vbel gethan das ich verrahten habe vnschüldig Blut. Sie

εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύ
dixerunt, Quid ad nos? tu videris. Ipse vero projectis illis nũmis
sprachen, Was geht das vns an? Da sihe du zu. 5. Vnd er warff die Silber-

ρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
argenteis in templum, secessit, & profectus strangulavit sese.
ling in den Tempel, hube sich davon, vnd gieng hin vnd erhenget sich selbst.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον, οὐκ
At primarij sacerdotes acceptis illis nummis argenteis, dixerunt, Non
6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberling, vnd sprachen, Es

ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ αἵματος τιμή ἐστι.
licet immittere eos in corbanam, quoniam sanguinis preciũ est.
mag nicht das wir sie legen in den Gotteskasten, denn es Blutgelt ist.

Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν τοῦ κεραμέως
Consilio autem capto emerunt ex eis illum figuli
7. Sie hielten aber einen Raht, vnd kaufften darumb einen Töpffers

ἀγρὸν, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. Διὸ ἐκλήθη ὁ ἐκεῖνος ἀγρὸς,
agrum, ad sepulturam peregrinorum. Quapropter vocatus est ille ager,
Acker, zum Begrebnuß der Eliger. 8. Daher ist genennet derselbige Acker,

αἵματος,

JESUS PILATO VINCTUS TRADITUR.

JUDAS PRODITOR SEIPSUM STRANGULAT.

AGER SANGUINIS.

αἵματος ἀγρὸς, ἕως τῆς σήμερον. ✠ Τότε ἐπληρώθη τὸ
sanguinis ager, usq; in hodiernum diem. Tunc impletum est quod
der Blut Acker, biß auff den heutigen Tag. 9. Da ist erfüllet das

ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ
dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem, Et acceperunt
gesagt ist durch Jeremias den Propheten, da er spricht, Sie haben genommen

τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο
triginta nummos argenteos, precium æstimati, qui æstimatus fuit
dreißig Silberling, damit bezablet ward der verkaufft e, welchē sie kauffte

ἀπὸ υἱῶν Ισραήλ. ✠ Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸν τοῦ κεραμέως
à filijs Israel. Et eos dederunt ad emendū illū figuli
von den Kindern Israel. 10. Vnd haben sie gegeben vmb eines Töpffers

JESUS PILATO ADFIRMAT SE CHRISTUM ESSE.

ἀγρὸν, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμ-
agrum, sicut injunxit mihi Dominus. Sed Jesus stetit co-
Acker, Als mir befohlen hat der HErr. 11. Jesus aber stund vor

προσθεν τοῦ ἡγεμόνος, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων,
ram præside. & interrogavit eum præses, dicens,
dem Landpfleger. Vnd fraget jhn der Landpfleger, vnd sprach,

Σὺ εἶ ὁ τῶν Ἰουδαίων βασιλεύς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ·
Tune es ille Judæorum rex? Jesus autem dixit ei:
Bistu der Juden König? Jesus aber sprach zu jhm:

Σὺ λέγεις. ✠ Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιε-
Tu dicis. Et quum accusaretur ipse à primarijs
Du sagests. 12. Vnd da er verklaget ward von den Hohen-

ρέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ✠ Τότε λέγει
JESUS NIHIL RESPONDET ACCUSANTIBUS.
sacerdotibus & senioribus, respondit nihil. Tunc dixit
priestern vnd Eltesten, Antwortet er nichts. 13. Da sprach

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα μαρτυροῦσι; ✠ Καὶ
ei Pilatus, Non audis quā multa adversum te testificentur? Et
Pilatus zu jhm, Höreſtu nicht wie hart sie dich verklagen? 14. Vnd

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα· ὥστε θαυμάζειν τὸν
non respondit ei ad ullum verbum: Ita; ut miraretur
er antwortet jhm nicht auff ein Wort; Also das sich auch verwunderte

ἡγεμό-

ἡγεμὼν λίαν. ✠ Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο-
præses valde. Singulis autem festis consueverat præses dimit-
der Landpfleger sehr. 15. Auff das Fest aber hat er gewonheit der Landpfleger loß zu

λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. ✠ Εἶχον δὲ
tere unum turbæ vinctum quem voluissent. Habebāt verò
geben dem Volcke einen gefangen, welchen sie wolten. 16. Er hatte aber

τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.
tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas.
zu der zeit einen gefangen, einen sonderlichen, für andern der heiß Barrabas.

✠ Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλε-
Congregatis igitur ipsis, dixit eis Pilatus, Utrum vul-
17. Vnd da sie waren versamlet, sprach zu jhnen Pilatus, Welchen wol-

τε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
tis dimittam vobis? Barrabam, an Jesum qui dicitur
let jhr das ich euch loß gebe? Barrabam oder Jesum von dem gesagt wird

Χριστόν; ✠ Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
Christus? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.
er sey Christus? 18. Denn er wußt wol das aus Neid sie jhn überantwortet hatten.

✠ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ
Sedente autem eo in tribunali, misit ad eum
19. Vnd da er saß auff den Richtstuhl, schickete zu jhn

γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ,
ejus uxor, dicens, Nihil tibi rei sit cum justo illo,
sein Weib, vnd ließ jm sagen, Hab du nichtes zu schaffen mit diesen Gerechten,

πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. ✠ Οἱ
Multa enim passa sum hodie in somnio propter eum. Primarij
Viele habe ich erlitten heute im Traum von seinet wegen. 20. Aber

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτή-
vero sacerdotes & seniores persuaserunt turbæ ut pe-
die Hohenpriester vnd Eltesten beredten das Volck das sie bitten

σωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. ✠ Ἀποκριθεὶς
teret Barrabam, at Jesum perderet. Respondens
solten vmb Barrabas, vnd Jesum vmbrechten. 21. Da antwortet

BARABBAS POSTULATUR LIBERARI.

UXOR PILATI PRÆMONET MARITUM.

δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπο-
autem præses dixit eis, Utrum vultis è duobus ut di-
nun der Landpfleger vnd ſprach zu jhnen, Welchen wolt jr vnter dieſen zweyen den

λύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ
mittam vobis? Ipſi vero dixerunt, Barrabbam. Dixit eis
ich ſol euch loß geben? Sie ſprachen, Barrabam. 22. Sprach zu jhnen

Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
Pilatus, Quid igitur faciam Jeſu qui dicitur Chriſtus?
Pilatus, Was denn ſol ich machen mit Jeſu von dem geſagt wird er ſey Chriſtus?

JUDÆI POSTULANT JESUM CRUCIFIGI.

Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη,
Dicunt ei omnes, Crucifigatur. Præſes autem ait,
Sie ſprachen alle, Laßjhn Creutzigen. 23. Der Landpfleger ſagte,

Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες,
At enim quid mali fecit? Illi vero eo amplius clamabant, dicentes,
Was hat er denn vbels gethaen? Sie ſchryen aber noch mehr, vnd ſprachen,

Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,
Crucifigatur. Videns autem Pilatus ſe nihil proficere,
Laßjhn Creutzigen. 24. Da aber ſahe Pilatus das er nichtes ſchaffet,

PILATUS ABLUIT MANUS.

ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς
ſed majorem tumultum fieri, accepta aquâ abluit
ſondern das viel ein gröſſer getümmel ward, nam er Waſſer vnd wuſch die

χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος
manus coram turbâ, dicens: Innoxius ego ſum à ſanguine
Hende fur dem Volcke, vnd ſprach: Ich bin vnſchüldig an dem blute

τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ
juſti hujus: Vos videritis. Et reſpondens univerſus
dieſes Gerechten: Jhr ſehet zu. 25. Da antworten das gantze

λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
populus dixit, Sanguis ejus ſuper nos, & ſuper filios noſtros.
Volck vnd ſprach, Sein Blut komme vber vns, vnd vber vnſere Kinder.

Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελ-
Tunc dimiſit eis Barabbam: At Jeſum flagel-
26. Da gab er jhnen loß Barrabam: Aber Jeſum ließ er geiſ-

λώσας

λάτῳ παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ
latum tradidit ut crucifigeretur. Tunc milites
ſein vnd vberantwortet jn das er gecreutziget würde. 27. Da die Kriegesknechte des

ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνή-
præſidis quum abduxiſſent Jeſum in prætorium, congre-
Landpflegers namen zu ſich Jeſum in das Richthaus, vnd ſamle-

γαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν,
garunt ad eum univerſam cohortem. Et quum exuiſſent eum,
ten vber jhn die gantze Schar. 28. Vnd zogen jhn aus,

περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην· Καὶ πλέξαντες στέφα- JESUS
circũpoſuerunt ei chlamidem coccinam. Et contextam coro- SPINIS
vnd legten jhn an ein Purpur Mantel. 29. Vnd flochten eine Dor- CORO-

νον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν, καὶ κάλαμον NATUR.
nam e ſpinis, impoſuerunt ejus capiti, & arundinem
ne Krone, vnd ſetzten ſie auff ſein Heupt, vnd ein Rohr

ἐπὶ τὴν αὐτοῦ δεξιὰν, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ
in ejus dextram, & genu ſummiſſo ante eum &
in ſein Rechte Hand, vnd beugten die Knie für jhm vnd

ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
illudebant ei, dicentes: Ave rex Judæorum.
ſpotteten jhn, vnd ſprachen: Gegrüſſet ſeiſtu König der Juden.

Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον LUDI-
Et quum inſpuiſſent in eum, ceperunt illam arundinem, & cædebãt TUR ET
30. Vnd ſpeyeten jhn an, vnd namen das Rohr, vnd ſchlugen CON-

εἰς τὴν αὐτοῦ κεφαλήν. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν SPUI-
ejus caput. Et poſtquam illuſiſſent ei, exuerunt TUR.
damit ſein Heupt. 31. Vnd da ſie jhn hatten verſpottet, zogen ſie

αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
eum chlamide, & induerunt eum veſtimentis ſuis, &
jhn aus den Mantel, vnd zogen jhm an ſeine Kleider, vnd

ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον
abduxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt
ſuereten jhn hin das ſie jn Creutzigten. 32. Vnd in dem ſie hinaus gingen funden ſie

SIMON CYRENÆUS PORTAT CRUCEM JESU.

ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· Τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα
quendam Cyrenæum, nomine Simonem: Hunc angariaverunt ut
einen Menschen von Cyrene, mit Namen Simon: Den zwungen sie der
ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
attolleret crucem ejus. Et cum venissent in locum qui dicitur
jhm trug sein Creutze. 33. Vnd da sie kamen an die stet mit Namen

GOLGATHA.

Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενος Κρανίου τόπος. ✠ Ἔδωκαν αὐτῷ
Golgatha, qui dicitur Calvariæ locus. Dederunt ei
Golgatha, das ist verteutschet Schedel stat. 34. Gaben sie jhm

ACETUM CUM FELLE.

πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον, καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε
bibendum acetum cum felle mistum, & cum gustasset, noluit
zu trincken Essig mit Galle vermischet, vnd da ers schmecket wolte er nicht

VESTIMENTA EIUS SORTE DIVIDUNTUR.

πιεῖν. ✠ Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
bibere. Postquã crucifixerunt autem eum, partiti sunt vestimenta
trincken. 35. Da sie aber jhn gecreutzigt hatten, theileten sie seine Kleider,
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
jacientes sortem, ut impleretur quod dictum est à
vnd worffen darumb das Loß, auff das erfullet würde, das gesagt ist durch den
προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν
Propheta, Partiti sunt vestimenta mea sibi, & super
Propheten, Sie haben getheilet meine Kleider vnter sich, vnd vber
ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. ✠ Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
vestem meam jecerunt sortem. Et sedentes asservabant
mein Gewandt haben sie geworffen das Loß. 36. Vnd sie sassen vnd hueteten

TITULUS CRUCI IMPONITUR.

αὐτὸν ἐκεῖ. ✠ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς αἰτίας αὐτοῦ τὴν
eum illic. Et imposuerunt super ejus caput
sein alda. 37. Vnd hefften oben zu seinem Heupte
αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, ΟΥΤΟΣ ἐστιν ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
crimination em ipsius Scriptam, Hic est Jesus Rex ille
die vrsache seines Todtes beschrieben, Nemblich, Diß ist Jesus der König der

LATRONES CUM JESU CRUCIFIXI.

Ἰουδαίων. ✠ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ
Judæorum. Tunc crucifiguntur cum eo duo latrones: unus ad
Juden. 38. Vnd da wurden gecreutzget mit jhm zween Mörder: Einer zur

δεξιῶν

δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. ✠ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλα-
dextram & alter ad sinistram. Qui vero præteribant bla-
Rechten vnd eine zur Lincken. 39. Die aber fürübergiengen La-

σφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς αὐτῶν κεφαλάς. ✠ Καὶ λέγον-
sphemabant eum, moventes sua capita. Et dicen-
sterten jhn, vnd schüttelten jhre Köpffe. 40. Vnd spra-

τες, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
tes, Tu qui destruis templum & triduo ædificas,
chen, Der du zerbrichst den Tempel Gottes vnd in dreyen Tagen jhn wider bawest,

σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
serva temet ipsum: si filius es Dei, descendito è cruce.
hilff dir selber: Bistu Gottes Sohn, So steig herab vom Creutze.

✠ Ὁμοίως δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
Similiter autē etiā primarij sacerdotes illudentes cum Scribis
41. Deßgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein sampt den Schrifft gelarten

καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον. ✠ Ἀλλοὺς ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται
& senioribus, dicebant. Alios servavit seipsum non potest
vnd Eltesten, vnd sprachen. 42. Andern hat er geholffen vnd jm selber kā er nicht

σῶσαι. εἰ βασιλεὺς Ισραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ
servare, si rex Israel est, descendat nunc è cruce, &
helffen, Ist er der König Israel, so steige er nun vom Creutz, So

πιστεύσομεν αὐτῷ. ✠ Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτὸν,
credemus ei. Confidit in Deo, eruat nunc ipsum,
wollen wir jhn gleuben. 43. Er hat vertrawet Gott, der erlöse jhm nun,

εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμὶ υἱός. ✠ Τὸ δ' αὐτὸ καὶ
si placet ei. Dixit enim, Dei sum filius. Id vero ipsum etiā
lustets jhn. Denn er hat gesagt, Gottes Sohn bin ich. 44. Deßgleichen auch

οἱ λῃσταὶ, οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ. ✠ Ἀπὸ δὲ
latrones, qui crucifixi erant cum eo exprobrabant ei. A sextâ
die Mörder, die mit jhm gecreutzigt waren schmeheten jhn. 45. Vnd von der

ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ἐννάτης ὥρας.
autem horâ tenebræ factæ sunt super universam regionē usq; ad nonā horā.
sechstē stunde an ward ein Finsterniß vber das gantze Land biß zu der neuntē stūde.

PRINCIPES SACERDOTUM ET PHARISÆI CRUCIFIXO INSULTANT.

TENEBRÆ A SEXTA IN NONAM.

✠ Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
Circiter vero nonam horam exclamavit Jesus voce magna,
46. Vnd vmb die neunte stunde schrey Jesus laut,

λέγων. Ηλὶ, Ηλὶ, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου,
dicens: Eli, Eli, lama sabachthani: Hoc est, Deus mi, Deus mi,
vnd sprach: Eli, Eli, lama Asabathani: Das ist, Mein Gott, Mein Gott,

ἱνατί με ἐγκατέλιπες; ✠ Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαν-
cur me deseruisti? Quidam autem illic adstantiũ quum hoc
Warumb hastu mich verlassen? 47. Etlich aber die da stunden da sie das

τες, ἔλεγον, ὅτι Ηλίαν φωνεῖ οὗτος. ✠ Καὶ εὐθέως δραμὼν
audissent, dicebant, Eliam vocat iste. Et statim currens
höreten, sprachen sie, der ruffet den Elias. 48. Vnd bald leuff

SPONGIA. εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περι-
quidã ex eis, cum acceptã spongiam, impleuisset aceto, & circum-
einer vnter jhnen, nam einen Schwam, vnd fullet jn mit Essig, vnd stecket

θεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. ✠ Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες,
posuisset calamo dedit ut biberet ei. Ast reliqui dicebant, sine,
jhn auff ein Rohr, vnd trencket jhn. 49. Die andern aber sprachen, halt,

JESUS IN CRUCE EMITTIT SPIRITUM. ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ηλίας, σώσων αὐτόν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς πά-
videamus an venturus sit Elias, seruaturus eum. Jesus autem rur-
laß sehen ob komme Elias, vnd jhm helffe. 50. Aber Jesus

λιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. ✠ Καὶ ἰδοὺ, τὸ
sus quum clamasset voce magna emisit spiritum. Et ecce,
schrey abermahl laut vnd verschied. 51. Vnd sihe da, der

VELUM TEMPLI SCISSUM. καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἀνωθεν ἕως κάτω·
velum templi fissum est in duas partes à summo usq; ad imum.
Vorhang im Tempel zureiß in zwey stuck von oben an biß vnden aus.

καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν. ✠ Καὶ τὰ μνημεῖα
Et terra mota est, & petræ fissæ sunt. Et monumenta
Vnd die Erde erbebete, vnd die Felsen zurissen. 52. Vnd die Graber

ἀνεῳχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη.
aperta sunt: & multa corpora qui dormierant sanctorum surrexerũt
theten sich auff. Vnd viel Leiber der die da schlieffen der heiligen stunden auff.

Καὶ

℣ Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον
Qui egressi è monumentis post resurrectionē ejus, introierūt
53. Vnd giengen aus den Grabern nach seiner Auffersteehung, vnd kamen
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. ℣ Ὁ δὲ ἑκα-
in sanctam urbem, & apparuerunt multis. Cen-
in die Heilige Stadt, vnd erschienen vielen. 54. Aber der
τόνταρχος, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν
turio vero, & qui cum eo asservabant Jesum, viso
Hauptman, vnd die bey jhm waren vnd bewareten Jesum, da sie sahen das
σεισμὸν, καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
terræ motu, & ijs quæ facta fuerant, metuerunt vehementer, dicentes,
Erd beben, vnd was da geschach, erschracken sie sehr, vnd sprachen,
ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς οὗτος ἦν. ℣ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ πολλαὶ γυναῖ-
Verè Dei filius iste erat. Erant autem illic multæ mulie-
Warlich Gottes Sohn ist dieser gewesen. 55. Vnd es waren da viel Weiber
κες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς
res è longinquo spectantes, quæ secutæ fuerant Jesum à
her die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget Jesu aus
Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ. ℣ Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδα-
Galilæâ, ministrantes ei. Inter quas erat Maria Magda-
Galilea, vnd hatten jhm gedienet. 56. Vnter welchen war Maria Magda-
λινὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ μήτηρ τῶν
lene, & Maria Jacobi, & Joseſ mater, & mater
lena, vnd Maria Jacobi, vnd Joses Mutter, vnd die Mutter der
υἱῶν Ζεβεδαίου. ℣ Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν πλούσιος
filiorum Zebedæi. Cum diei serum vero advenisset, venit homo dives
Kinder Zebedai. 57. Am Abend aber, kam ein Reicher Mann
ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ
Arimathæensis, nomine Joseph, qui & ipse discipulus fuerat
von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Junger war
Ἰησοῦ. ℣ Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ
Jesu. Is adijt Pilatum, & petijt corpus
Jesu. 58. Der gieng zu Pilato, vnd bat jhn vmb den Leib

CENTURIO CONFITETUR CHRISTUM.

MULIERES GALILÆÆ.

JOSEPH ARIMATHÆENSIS.

Ἰησοῦ.

Ιησῦ. Τότε ἐκέλευσεν ὁ Πιλάτος ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. ✠ Καὶ
Jesu. Tunc jussit Pilatus reddi corpus. Et
Jesu. Da befahl Pilatus man solt jhm jhn geben. 59. Vnd

ὁ Ιωσὴφ λαβὼν τὸ σῶμα, ἐνετύλιξεν αὐτὸ καθαρᾷ σινδόνι.
Joseph cum accepisset corpus, involvit illud purâ syndone.
Joseph nam den Leib, vnd wickelt jhn in ein rein Linwand.

CORPUS CHRISTI SEPULCRO IMPONITUR.

✠ Καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ αὐτοῦ καινῷ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν
Posuitq; in suo novo monumento, quod exciderat
60. Vnd legt jhn in sein eigen new Grab, welches er hatte lassen hawen

ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ μνημείου,
in petrâ; Et advoluto saxo magno ad ostium monumẽti,
in einen Felsen: Vnd weltzet einen grossen Stein für die Thür des Grabes,

ἀπῆλθεν. ✠ Ην δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη
abijt. Erat autem illic Maria Magdalena, & altera
vnd gieng davon. 61. Es war aber allda Maria Magdalena, vnd die andere

Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ✠ Τῇ δὲ ἐπαύριον,
Maria, sedentes ex adverso sepulchri. At postero die,
Maria, die satzten sich gegen das Grab. 62. Des andern Tages,

ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
quæ est post paraseeven, coacti sunt primarij sacerdotes &
der da folget nach jhrem Rüstage, kommen semptlich die Hohenpriester vnd

Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον. ✠ Λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι
Pharisæi ad Pilatum. Dicentes, Domine, meminimus
Phariseer zu Pilato. 63. Vnd sprachen, Herr, wir haben gedacht das

ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν, ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας
illum planum dixisse, cum adhuc viveret, Post tertio die
dieser Verführer sprach, da er noch lebet, Nach dreyen Tagen

ἐγείρομαι. ✠ Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως
resurgam. Jube ergo muniri sepulchrum usq; in
werde ich auffstehen. 64. Darumb befihle das man verwahre das Grab biß an

τῆς τρίτης ἡμέρας. μήποτε ἐλθόντες οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ νύκτος
tertium diem. Ne quando veniant ejus discipuli nocte
den dritten Tag. Auff das nicht kommen seine Jungere vnd

κλέψωσιν

κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ. Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ
furentur eum, & dicant populo. Suscitatus est ex mortuis: &
stehlen jhn, vnd sagē zu dem Volcke. Er ist auffersta de vō den Todten: Vnd

ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. ☞ ΕΦη δὲ αὐτοῖς ὁ
erit ultimus error pejor priore. Dixit eis
werde der letzte betrug erger den der erste. 65. Sprach zu jhnen

CUSTODITUR IN SEPULCRO A MILITIBUS.

Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
Pilatus, Habetis custodiam: abite, munite sicut scitis.
Pilatus, Da habet jhr die Hüter: Gehet hin vnd verwahret wie jhr wisset.

☞ Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν
Ipsi autem profecti munierunt sepulchrum, obsignato
66. Sie giengen hin vnd verwahrten das Grab, vnd versiegelten den

λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.
lapide, cum custodia.
Stein, mit Hütern.

CAPVT XXVIII.

Ὀψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
1. Extremo autē Sabbato quum lucesceret in primū diem
1. Am Abend aber des Sabbats, welcher anbrach am Morgē des erstē Feyertags

MULIERES SEPULCRUM ADEUNT.

σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,
hebdomadis, venit Maria Magdalena, & illa altera Maria,
der Sabbather, kam Maria Magdalena, vnd die andere Maria,

θεωρῆσαι τὸν τάφον. ☞ Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγ-
ut spectarent Sepulchrum. Et ecce, factus est magnus terræ motus. An-
zu besehen das Grab. 2. Vnd siehe, es geschach ein groß Erdbeben. Den der

γελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε
gelus enim Domini cū descendisset e cœlo, accessit & devolvit
Engel des HErrn kam herab vom Himmel, trat hinzu vnd wältzet

τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ☞ Ἦν δὲ ἡ
saxum ab ostio, sedebatq; super illud. Erat autem
den Stein von der Thür, vnd setzte sich darauf. 3. Vnd

αὐτοῦ

αὐτοῦ ἰδέα ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.
ejus visus ut fulgur, & indumentū ejus album sicut nix.
seine gestalt war wie der Blitz, vnd sein Kleid weiß als der Schnee.

℣. Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθη
Præ vero metu ipsius perculsi sunt custodes, & facti sunt
4. Für forcht aber erschrocken die Hüter, vnd wurden

ANGELUS. ὡσεὶ νεκροί. ℣. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος, εἶπε ταῖς γυναιξὶν·
sicut mortui. Respondens autem angelus, dixit mulieribus:
als weren sie todt. 5. Aber antwortet der Engel, vnd sprach zu den Weibern

Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς. οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.
Ne metuite vos. Scio enim vos Jesum crucifixum quærere.
Fürchtet euch nicht. Ich weiß das jhr Jesum den gecreutzigten suchet.

℣. Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπε· δεῦτε ἴδετε τὸν
Non est hic: resurrexit enim, prout dixit: Adeste videte
6. Er ist nicht hie: Er ist aufferstanden, wie er gesagt hat: Kömet her vnd sehet die

τόπον, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος. ℣. Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε
locum, ubi jacebat Dominus. Et cito profectæ dicite
stett, da gelegen hat der HErr. 7. Vnd eilend gehet hin vnd sagets

τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν. καὶ ἰδοὺ,
ejus discipulis eum suscitatum, ex mortuis. Et ecce,
seinen Jüngern, das er auffersta nden sey von den Todten. Vnd siehe,

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ
præit vobis in Galilæam: Illic eum videbitis. Ecce
er wird hingehn für euch in Galilæam: Da werdet jhr jhn sehen. Siehe

εἶπον ὑμῖν. ℣. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου
dixi vobis. Tunc hæc egressæ cito à monumento cum metu
ich habe es euch gesagt. 8. Vnd sie giengen hin eilend hinaus zum Grabe mit forcht

καὶ μεγάλης χαρᾶς, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
& magno gaudio, currebant ut renunciarent hæc discipulis ejus.
vnd grosser freude, vnd liessen das sie es verkündigten seinen Jüngern.

℣. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ,
Ut autem ibant ad hoc renunciandum discipulis ejus, Ecce,
9. Vnd da sie giengen zu verkundigen seinen Jüngern, Siehe,

ἀπὸ μ-

ἀπήντησεν αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, χαίρετε. Αἱ δὲ προσελ-
occurrit eis Jesus, dicens, Avete. Illæ verò accessæ-
da begegnet jhnen Jesus, vnd sprach, Seid gegrüsset. Vnd sie tratten zu
θοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε
runt & amplexæ sunt ejus pedes, & adoraverunt eum. Tunc
jhm, vnd griffen an seine Füsse, vnd fielen nieder für jhn. 10. Da
λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε
ait eis Jesus, Ne metuite: abite, renunciate
sprach zu jhnen Jesus, Fürchtet euch nicht: Gehet hin, vnd verkündiget es
τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με
fratribus meis, ut abeant in Galilæam: Illic me
meinen Brüdern, das sie gehen in Galileam: Daselbst werden
ὄψονται. Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἐλθόντες τινὲς τῆς
videbunt. Euntibus autem ipsis, ecce, venerant quidam ex
sie mich sehen. 11. Da sie aber hingiengen, siehe, da kamen etliche von
κουστωδίας εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
custodia in urbem & nunciaverant primariis sacerdotibus omnia quæ
der Hütern in die Stadt vnd verkündigten den Hohenpriestern alles was
γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων· συμβού-
facta fuerant. Ipsi verò congregati cum senioribus: consi-
geschehen war. 12. Vnd sie kamen zusammen mit den Eltesten: Vnd hielten
λιόν τε λαβόντες, ἔδωκαν ἀργύρια ἱκανὰ τοῖς στρατιώταις.
lio capto, dederunt numos non paucos illis militibus.
einen Rath, vnd gaben Geldes gnug den Kriegesknechten.
λέγοντες, εἴπατε ὅτι οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ ἐλθόντες νυκτὸς ἔκλεψαν
Inquientes, dicite ejus discipuli venerunt nocte & furati sunt
sprechen, Saget seine Jüngern kamen des Nachts vnd stie-
αὐτὸν, ἡμῶν κοιμωμένων. Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ
eum, nobis dormientibus. Quod si hoc auditum fuerit apud
len, dieweil wir schliefen. 14. Vnd wo es würde auskommen bey dem
ἡγεμόνος, ἡμεῖς αὐτὸν πείσομεν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
præsidem nos ei istud persuadebimus, & vos securos præstabimus.
Landpfleger wollen wir jhn stillen, vnd das jhr sicher seid schaffen.

JESUS CONSPICITUR A MULIERIBUS.

MILITES CUSTODES NARRANT SACERDOTIBUS QUID FACTUM SIT.

℣ Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ
Ipsi vero acceptâ pecuniâ, fecerant sicut erant edocti: Et
5. Vnd sie namen das Gelt, Vnd thaten wie sie gelehret wären: Solches

ἐσφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.
divulgatum fuit istud apud Judæos usq; ad hodiernũ diem.
iſt eine gemeine Rede worden bey den Juden biß auff den heutigen tag.

℣ Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
Illi autẽ undecim discipuli profecti sunt in Galilæam, in
16. Aber die eilff Jünger giengen in Galiläam, auff einẽ

ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. ℣ Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προ-
montẽ ubi constituerat eis ut adessent Jesus. Et conspecto eo ado-
Berg dahin jhnen beſcheiden hatte Jeſus. 17. Vnd da ſie ſahen jhn fie-

σεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. ℣ Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
raverunt eum: Quidã tamen dubitaverunt. Accedens autem ad eos Jesus
len ſie für jm nider: Etliche aber zweyffelten. 18. Vnd Jeſus trat zu jhnen

MITTIT APOSTOLOS SUOS AD PRÆDICANDUM.

ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ
loquutus est eis, dicens, Data est mihi omnes autoritas in cœlo &
redet mit jhnen, Vnd ſprach, Mir iſt gegeben alle gewalt im Himel Vnd

ἐπὶ γῆς. ℣ Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτί-
in terrâ. Profecti ergo discipulas facite omnes gentes, bapti-
auff Erden. 19. Darumb gehet hin Vnd lehret alle Völcker, Vnd tauf-

ζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
zantes eos in nomen Patris, & filij, & Spiritus
fet ſie im Nahmen des Vaters, Vnd des Sohnes, Vnd des Heiligen

πνεύματος. ℣ Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην
sancti. Docentes eos observare omnia, quæ præcepi
Geiſtes, 20 Vnd lehret ſie halten alles, was ich euch be-

ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως
vobis: Et ecce, ego cum vobis sum omnibus diebus usq; ad
fohlen habe: Vnd ſehe, Ich bin bey euch alle Tage biß an

τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.
sæculi consummationem. Amen.
der Welt ende. Amen.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

Evangelium S. Marcus.

CAPVT I.

Ἀρχὴ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. *Initium Evangelij eum I. Baptistâ.*

Principium Evangelij Jesu Christi, filij Dei.

1. Dis ist der anfang des Evangelij von Jesu Christo, den Sohn Gottes.

✠ Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν

Ut scriptum est in Prophetis, Ecce ego mitto

2. Alse den geschrieben stehet in den Propheten, Sihe ich sende

μου ἄγγελον πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου

meum nuncium ante faciem tuam, qui parabit tuam viam

meinen Engel für dir her, der da bereite deinen Weg

ἔμπροσθέν σου. ✠ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,

coram te. Vox clamantis in deserto,

für dir. 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüsten,

ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

parate viam Domini, facite rectas ejus semitas.

Bereitet den Weg des Herrn, machet richtig seine Stiege.

✠ Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα *Johannes baptizat.*

Johannes in deserto baptizabat, & prædicabat baptismum

4. Johannes der taufft in der Wüsten, und predigt von der Tauffe

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ✠ Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν

resipiscentiæ ad remissionem peccatorum. Et exibat ad eum

der Busse zur vergebung der Sünde. 4. Und es gieng hinaus zu jhm

πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο
tota Judæa regio, & Jerosolymitæ, & baptizabantur
das gantze Judische Land, vnd die von Jerusalem, vnd liessen sich tauffen

πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς
omnes in Jordane flumine ab eo, confitentes
alle am Jordane von jhm, vnd bekenneten

Johannis vestitus & victus.

αὐτῶν ἁμαρτίας. ✠ Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας κα-
sua peccata. Johannes autem induebatur pilis ca-
jhre Sünde. 6. Johannes aber war bekleidet mit Ca-

μήλου, καὶ δερματίνην ζώνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· καὶ ἐσθίων
melorum, & pellicea zona circa suos lumbos. Et edebat
meel har, vnd mit einem Leddern Gürtel vmb seine Lenden. Vnd aß

ἀκρίδας, καὶ μέλι ἄγριον. ✠ Καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, Ἔρχεται
locustas, & silvestre mel. Et prædicabat, dicens, Venit
Heuschrecken, vnd wilt Honig. 7. Vnd predigte, vnd sprach, Es kompt

ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας
qui validior me est post me, Cujus non sum dignus qui incurvatus
einer der stercker ist den ich nach mir. Dē ich nit bin gnugsā das ich mich fur jm bucke

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. ✠ Ἐγὼ μὲν
solvam corrigiam ejus solearum. Ego quidem
vnd auflöse die Reimen seiner Schuch. 8. Ich

Jesus baptizatur à Johanne.

ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
baptizavi vos in aquâ, ipse verò baptizabit vos sancto spiritu
teuffe euch mit Wasser, Er aber wird teuffen euch mit dem heiligen Geist.

ἁγίῳ. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθε Ἰησοῦς ἀπὸ
9. Et factum est illis diebus, venit Jesus à
9. Vnd es begab sich zu derselbigen zeit, da Jesus kam von

Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορ-
Nazareth Galilææ, & baptizatus est à Johanne in Jor-
Nazareth aus Galilea, vnd ließ sich teuffen von Johanne im Jor-

δάνην. ✠ Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζο-
dane. Et statim adscendens ab aquâ, vidit fin-
dan. 10. Vnd alsbald stieg er aus dem Wasser, vnd sahe da sich

μένους

μένας τὰς οὐρανὰς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον
da cælos, & Spiritum tanquam columbam descendere
auffstehen der Himel, vnd den Geist gleich wie eine Taube herab kommen

ἐπ' αὐτόν. ✠ Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν. Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ
super eum. Et vox exstitit è cælis. Tu es ille meus
auff jhn. 11. Vnd eine Stimme geschach da vom Himel. Du bist mein

ἀγαπητὸς ὁ υἱός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. ✠ Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα Jesus in deserto tentatur.
dilectus filius, in quo acquiesco. Et statim Spiritus
lieber Sohn, an dem ich Wolgefallen habe. 12. Vnd bald der Geist

ἐκβάλλει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. ✠ Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ
exp llit eum in desertum. Et fuit illic in deserto
treib jhn in der Wusten. 13. Vnd war allda in der Wüsten

τεσσεράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ
quadraginta dies, tentatus à Sathana, & erat cum
viertzig tage, vnd ward versucht von dem Satan, vnd war bey

τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. ✠ Μετὰ δὲ τὸ Jesus prædicat Evangelium.
feris, & angeli ministrabant ei. Postquam autem
den Thieren, vnd die Engel dieneten jhm. 14. Nach dem aber

παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλι-
traditus fuit in custodiam Joannes, venit Jesus in Gali-
vberantwortet ward Johannes, kam Jesus in Gali-

λαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ
leam, prædicans Evangelium regni Dei. Et
leam, predigt das Evangelium vom Reiche Gottes. 15. Vnd

λέγων, ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
dicens, Impletum est tempus, & appropinquavit regnum
sprach, Erfüllet ist die zeit, vnd herbey kommen das Reich

Θεοῦ. Μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. ✠ Περιπατῶν
Dei. Resipiscite & credite Evangelio. Ambulans
Gottes. Thuet busse vnd gleubt an das Evangelium. 16. Da er aber

δὲ παρὰ τὴν τῆς Γαλιλαίας θάλασσαν, εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν Vocantur Petrus & Andreas.
autem ad Galilææ mare, vidit Simonem & Andream
gieng an das Galileische Meer, sahe er Simon vnd Andream

τὸν

τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν
ejus fratrem, jacientes rete in mare (erant
ſeinen Bruder, das ſie Worffen jhr Netz ins Meer (den ſie

γὰρ ἁλιεῖς.) ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου,
enim piſcatores.) Et Jeſus dixit eis, Sequimini me,
Waren Fiſcher) 17. Vnd Jeſus ſprach zu jhn, Folget nach mir,

καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. ✠ Καὶ εὐθέως
& faciam vos eſſe hominum piſcatores. Et ſtatim
Ich will machen euch zu Menſchen Fiſcher. 18. Vnd alsbald

ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. ✠ Καὶ προβὰς
relictis retibus ſuis ſecuti ſunt eum. Et progreſſus
verlieſſen ſie jhre Netze vnd folgeten jhm nach. 19. Vnd da er fur baß gieng

Vocantur Jacobus & Joannes.

ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάν-
illinc paululum, vidit Jacobum filium Zebedæi, & Joan-
von dannen ein Weinig, ſahe er Jacobum den Sohn Zebedæi, vnd Johan-

νην τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
nem ejus fratrem, & ipſos in navigio reſarcientes
nem ſeinem Bruder, das ſie im Schiffe flicketen die

δίκτυα. ✠ Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· Καὶ ἀφέντες τὸν πατέ-
retia. Et ſtatim vocavit eos: Et relinquentes Pa-
Netze. 20. Vnd bald rieff er jhnen: Vnd ſie lieſſen jhren

τέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον
trem ſuum Zebedæum in navigio cum mercenarijs abierunt
Vater Zebedæum im Schiffe mit den Taglöhnern vnd folgeten

Jeſus docet in Synagogâ Capernaum.

ὀπίσω αὐτοῦ. ✠ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοὺμ. Καὶ εὐθέως
poſt ipſum. Et ingrediuntur in Capernaum. Et ſtatim
jhm nach. 21. Vnd ſie giengen gen Capernaum. Vnd bald

τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε. ✠ Καὶ
Sabbato ingreſſus in Synagogam, docebat. Et
an dem Sabbathen gieng er in die Schulen, vnd lehrete. 22. Vnd

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ αὐτοῦ διδαχῇ. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
percellebantur ſupra ejus doctrinâ. Docebat enim eos ut
ſie entſatzet ſich vber ſeiner Lehre. Denn er lehrete

ἐξουσίαν

ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. ✠ Καὶ ἦν ἐν τῇ
mächtiglich habend, & nicht wie die Schrifftgelerten. 23. Vnd es war in
Sanat Daemoniacum.

συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνε-
Synagogâ eorum quidam, in quo erat impurus spiritus, & exclamabat.
jhren Schulen ein Mensch, mit einem vnsaubern Geist besessen,

κραξε. ✠ Λέγων, Ἐα τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
Dicens, Ah: Quid nobis tecum Jesu Nazarene?
schrey. 24. Vnd sprach, Halt: Was habē wir mit dir zu schaffen Jesu vō Nazareth?

ἦλθες ἡμᾶς ἀπολέσαι; οἶδά σε τίς εἶ· ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
venisti ut nos perderes? Novi te quis sis: Sanctus Dei.
Du bist kommen vns zu verderben? Ich weiß wer du bist. Der Heilige Gottes.

✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτῷ, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε
Et Jesus objurgavit eum, dicens, Obmutesce, & exi
25. Vnd Jesus bedrawet jhn, vnd sprach, Verstumme, vnd fahre aus
ἐξ αὐτοῦ. ✠ Καὶ τὸ ἀκάθαρτον τὸ πνεῦμα σπαράξαν αὐτὸν, καὶ
ab eo. Et cum impurus spiritus discerpsisset eum, &
von jhm. 26. Vnd der vnsauber Geist reiß jhn, vnd
κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐθαμβήθησαν
clamasset voce magna, exiit ab eo. Et expaverunt
schrey Laute, vnd fuhr aus von jhm. 27. Vnd sie entsatzten sich
πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτοὺς, λέγοντας, Τί ἐστι τοῦτο; Τίς
omnes, ita ut inter se quærerent, dicentes, Quid est hoc? Quæ
alle, also das sie vnter ander sich befragtē, vnd sprachē, Was ist das? Was
ἡ καινὴ ἡ διδαχὴ αὕτη, ὅτι μετ' ἐξουσίας καὶ τοῖς ἀκα-
nova doctrina hæc, ut imperet per potestatem etiam im-
ist das für eine newe Lehr? Er gebeut mit gewalt den vn-
θάρτοις πνεύμασι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; ✠ Ἡ δὲ ἀκοὴ
puris spiritibus, & auscultent ei? Pervenit autē
saubern Geisten, vnd sie gehorchen jhm? 28. Vnd
αὐτοῦ ἐξῆλθε παραχρῆμα εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
ejus fama statim in totam regionem circumjacentē Galilææ.
sein Gerüchte erscholl alsbald in die Grentze Galilea.

Sanat socrum Petri.

✠ Καὶ εὐθέως ἐξελθόντες ἐκ τῆς συναγωγῆς, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
Et statim egressi è Synagoga, venerunt in domum
29. Vnd bald giengen sie aus der Schulen, vnd kamen in das Haus

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ✠ Ἡ δὲ πενθερὰ
Simonis & Andreæ cum Jacobo & Johanne. Socrus autem
Simonis vnd Andreas mit Jacobo vnd Johanne. 30. Vnd die Schwie-

Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ
Simonis decumbebat febricitans, & statim dicunt ei
ger Simonis lag vnd hatte das Fieber, vnd alsbald sagten sie jhm

περὶ αὐτῆς. ✠ Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς
de illa. Et accedens erexit eam, prænensâ
von jhr. 31. Vnd er trat zu jhr vnd richtet sie auff, vnd hielt sie bey

χειρὸς αὐτῆς. καὶ ἀφῆκεν ὁ πυρετὸς αὐτὴν εὐθέως, καὶ διηκόνει
manu ejus. Et febris dimisit eam statim, & ministravit
der Hand. Vnd das Fieber verließ sie bald, vnd sie dienet

Sanat multos infirmos.

αὐτοῖς. ✠ Ὀψίας δὲ γενομένης ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον
eis. Quum autem esset serum cum occideret Sol, adducebãt
jhnen. 32. Am Abend aber als die Sonn vntergangen war, brachten sie

πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
ad eum omnes malè adfectos & Dæmoniacos.
zu jhm allerley Krancken vnd Besessene.

✠ Καὶ ἦν πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. ✠ Καὶ
Et urbs tota coacta erat ad ostium, Et
33. Vnd die gantze Stadt versamlet sich fur der Thür. 34. Vnd

ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ
curavit multos male affectos varijs morbis, &
er half vielen Krancken die behafftet waren mit mancherley Seuchen, vnd

ἐξέβαλε δαιμόνια πολλὰ, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια
ejecit multa Dæmonia, & non sinebat loqui Dæmonia
trieb viel Teuffel aus, vnd ließ nicht reden die Teuffel

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. ✠ Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε,
quod nossent ipsum. Et mane valde multa nocte cum surrexisset exijt,
dann sie kanneten jhn. 35. Vnd des morgens fur tage stũd er auff vnd gieng hinaus,

καὶ

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο. ✠ Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. ✠ Καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι πάντες ζητοῦσί σε. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς,
& abijt in desertum locum, Et illic precabatur. Et Simon & qui cum ipso erant. Et eum invenissent dixerunt ei, Omnes quærunt te. Et dicit eis,
Vnd Jesus gieng in eine wüste stette, Vnd betet daselbst. 36. Vnd Petrus eilete jhm nach mit denen die bey jhm waren. 37. Vnd da sie jhn funden sprachen sie zu jhm, Jederman suchet dich. 38. Vnd er sprach zu jnen,

Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. ✠ Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς αὐτῶν συναγωγαῖς, εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκβάλλων τὰ δαιμόνια.
Eamus in contigua oppidula, ut & illic prædicem. Ad hoc enim fui egressus. Et prædicabat in eorum Synagogis, in tota Galilæa, & ejiciebat Dæmonia.
last uns gehn in die nebesten Stette, das ich daselbst auch predige. Denn darzu bin ich kommen. 39. Vnd er predigt in jhren Schulen, in gantz Galilea, vnd treib aus die Teuffel.

✠ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ γονυπετῶν αὐτὸν, καὶ λέγων αὐτῷ, ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι. ✠ Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ οὕτως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
Et venit ad eum leprosus precans eum, & advolvens eum, & dicens ei, Si velis potes me purgare. Jesus autem misericordia cominotus, extensa manu tetigit eum, & dixit ei: Volo, purgator. Et cum hæc dixisset statim abijt ab eo lepra, & purgatus fuit.
Sanatur leprosus.
40. Vnd es kam zu jhm ein aussetziger, der bat jhn, kniet nider vor jhm, vnd sprach zu jhm, Wiltu so kanstu mich wol reinigen. 41. Vnd es jammerte Jesum, vnd reckt aus die Hand, rüret jhn an, vnd sprach: Ich wils thun, sey gereinigt. 42. Vnd als er so sprach alsbald gieng von jhm der Aussatz, vnd er ward rein.

✠ Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν. ✠ Καὶ
Et graviter interminatus ei, statim ablegavit eum. Er
43. Vnd Jesus bedrawet jhn, vnd alsbald trieb jhn von sich. 44. Vnd

λέγει αὐτῷ, ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν
dixit ei, Vide ut nemini quidquam dicas, sed abi, & teipsum
sprach zu jhm, Sihe zu das du niemandt nichtes sagest, sonder gehe hin, vnd zeige

δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
ostende sacerdoti, & offer pro purgatione tuâ quæ impe-
dich dem Priester, vnd Opffer für deine Reinigung was gebo-

ταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ✠ Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο
ravit Moses, in testimonium eis. Ille verò egressus cepit
ten hat Moses, zum zeugniß vber sie. 45. Er aber da er hinaus kã hub er an

κηρύσσειν πολλὰ, καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν
prædicare multa, & divulgavit rem, Ita ut jam non ipse
vnd sagt viel davon, vnd machte rüchtbar dies geschicht, Also das er hinfort nicht

δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις
posset manifestè in civitatem introire, sed foris in desertis
mehr kondte offentlich in der Stadt gehen, sondern er war hauſſen in den

τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.
locis erat, & veniebant ad eum undiq;.
Wüſtẽ orten, vnd sie kamen zu jhm von allen Enden.

CAPVT II.

Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν, καὶ ἠκούσθη
Et rursus intravit in Capernaum post dies, & auditũ est
1. Vnd er gieng widerumb in Capernaum vber etliche tag, vnd es ward rüchtbar

Paralyticus sanatur. ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. ✠ Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι
quod in domo esset. Et statim coacti sunt multi, ut jam non
das er im Hause war. 2. Vnd alsbald versamleten sich viel, also das sie nicht

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν. Καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
amplius caperẽt ne loca quidẽ ad ostium. Et loquebatur illis sermonẽ.
raum hetten auch hauſſen für der Thür. Vnd er sagte jhnen das Wort.

Καὶ

✠ Καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ
Et veniunt ad eum ferentes Paralyticum sublatum à
3. Vnd es kamen zu jhm etliche die brachten einen Gichtbrüchigen getragen von
τεσσάρων. ✠ Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχ-
quatuor. Et cum non possent appropinquare ei propter tur-
vieren. 4. Vnd da sie nicht kundten bey jhn kommen für dem Vol-
λον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι
bam, detexerunt tectum in quo erat, Et cum perfodissent demittunt
cke, decketen sie auff das Dach da er war, Vnd grubens auff vnd liessen
τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ✠ Ἰδὼν δὲ ὁ
grabatum in quo Paralyticus jacebat. Cũ vidisset autẽ
hernider das Bette da der Gichtbrüchige innen lag. 5. Da aber
Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ, τέκνον, ἀφέων- *Paralytico peccata remittuntur.*
Jesus fidem illorum, dicit Paralytico, Fili, remissa
Jesus sahe jhren Glauben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen, Mein Sohn, dir sind
ταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ✠ Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων,
sunt tibi peccata tua. Erant autem quidam Scribarum,
vergeben deine Sünde. 6. Es waren aber etliche Schrifftgelerten,
ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς αὐτῶν καρδίαις. ✠ Τί
ibi sedentes, Et ratiocinantes in suis cordibus. Quid
die allda sassen, Vnd gedachten in jhren Hertzen. 7. Wie
οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας,
iste ita loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata,
redet dieser solche Gotteslesterung? Wer kan vergeben Sünde,
εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός; ✠ Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι
nisi unus Deus? Et statim cum cognovisset Jesus suo
denn allein Gott? 8. Vnd balde erkennet Jesus in seinem
αὐτοῦ, ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς· Τί
spiritu, quod ita ratiocinarentur in seipsis, dixit illis: Quid
Geist, das sie also gedachten bey sich selbst, vnd sprach zu jhnen: Was
διαλογίζεσθε ταῦτα ἐν ταῖς ὑμῶν καρδίαις; ✠ Τί ἐστιν εὐκο-
ratiocinamini ista in vestris cordibus? Vtrum est faci-
gedencket jhr solches in ewern Hertzen? 9. Welches ist leich-

πῶς λέγει εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ; Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
lius dicere Paralytico? Remissa sunt tibi peccata, an
ter zu sagen zu dem Gichtbrüchigen? Dir sind vergeben deine Sünde, oder
εἰπεῖν, ἔγειραι, καὶ ἆρον σου τὸν κράββατόν, καὶ περιπάτει; ℣ Ἵνα
dicere, surge, & tolle tuum grabbatum, & ambula? Ut
stehe auff, nimb dein Bette, vnd wandele? 10. Auff das
δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας
verò sciatis quod potestatem habeat hominis filius remittendi peccata
aber jr wisset das macht habe des Menschen Sohn zu vergeben die Sünde
ἐπὶ τῆς γῆς, (λέγει τῷ παραλυτικῷ.) ℣ Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ
in terra, (dicit Paralytico.) Tibi dico, surge &
auff Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen.) 11. Dir sage ich, stehe auff
ἆρον τὸν κράββατόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ℣ Καὶ
tolle grabbatum tuum, & abi in domum tuam. Et
nimb dein Bette, vnd gehe heim. 12. Vnd
ἀλλέως ἐγέρθη, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάν-
statim surrexit, & cum sustulisset grabbatum suum exijt coram omni-
alsbald stund er auff, nam sein Bette vnd gieng hinaus für al-
των, ὥστε πάντας ἐξίστασθαι, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας
bus, sic ut omnes obstupescerent, & laudarent Deum dicentes,
len, also das sie sich alle entsatzten, vnd preiseten Gott vnd sprachen,
ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν. ℣ Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν
Nunquam sic vidimus. Et egressus est rursus ad
Wir haben nie solches gesehen. 13. Vnd er gieng hinaus widerumb an das
θάλασσαν. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐδίδασκεν
mare. Et omnis turba veniebat ad eum, & docebat
Meer. Vnd alles Volck kam zu jhm, vnd er lehret
αὐτούς. ℣ Καὶ παράγων εἶδε Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου κα-
eos. Et cum prætergrederetur vidit Levin filium Alphæi se-
sie. 14. Vnd da für vber gieng Jesus, sahe er Lebi den Sohn Alphai si-
Matthæus à Telonio ad Apostolatum vocatur.
θήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
dentem ad telonium, & dicit ei, sequere me. Et surgens
zen am Zoll, vnd sprach zu jhm, folge mir nach. Vnd er stund auff
ἠκολού-

ἠκολούθησαν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ
secutus est eum. Et factum est cum accumberet ipse in
vnd folget jhm nach 15. *Vnd es begab sich da er saß zu Tisch in*

οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ
domo ejus, & multi publicani & peccatores simul discumbebāt cum
seinem Hause, vnd viel Zöllner vnd Sünder setzten sich zu Tisch mit

Ἰησοῦ, καὶ τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς. ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθη-
Jesu, & ejus discipulis. Erant enim multi, & secuti fue-
Jesu, vnd seinen Jüngern. Denn jhrer war viel, die jhm nach-

σαν αὐτῷ. ✠ Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες
runt eum. Et Scribæ & Pharisæi cum vidissent
folgeten. 16. *Vnd die Schrifftgelerten vnd Phariseer da sie sahen*

αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μα-
eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant di-
das er aß mit den Zöllnern vnd Sündern, sprachen sie zu sei-

θηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ
scipulis ejus, Quid est quod cum publicanis & peccatoribus edit &
nen Jüngern, Warumb mit den Zöllnern vnd Sündern isset vnd

πίνει; ✠ Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς, ὅτι οὐ χρείαν
bibit? Et cum audisset hoc Jesus, dicit eis, non opus
trincket er? 17. *Da das höret Jesus, sprach er zu jhnen, keines*

ἰατροῦ ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλ-
medico habent qui valent, sed qui malè habent, Non ve-
Artztes bedürffen die Starcken, sondern die Krancken, Ich bin kom-

θον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. ✠ Καὶ
ni ut vocarem justos, sed peccatores ad resipiscentiam. Et
men zu ruffen die ✱ Sündern, vnd nicht die Gerechten zur Busse. 18. *Vnd*

ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες· καὶ ἔρ-
erant discipuli Joannis & Pharisæorum jejunantes: Et ve-
die Jünger Johannis vnd der Phariseer fasteten viel; Vnd

χονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί νηστεύουσιν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
niunt & dicunt ei: Quare jejunant discipuli Joannis
kamen etliche die sprache zu jhm. Warumb fasten die Jünger Johannis,

καὶ οἱ

Jesus discumbit cum publicanis.

Discipuli Joannis & Pharisæorum jejunant.

καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; ✠ Καὶ
& Phariſæorum, Tui verò diſcipuli non jejunant? Et
vnd der Phariſeer, Vnd deine Jünger faſten nicht? 19. Vnd

ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ δύνανται οἱ τοῦ νυμφῶνος υἱοὶ, ἐν
Jeſus dixit illis: Num poſſunt Thalami filij, in
Jeſus ſprach zu jhnen: VVie kommen die Hochzeit Leute, di vveil

ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ'
quo tẽpore ſponſus cum ipſis eſt, jejunare? Quam diu ſecum
der Breutgam bey jhnen iſt faſten? Alſo lange bey jhnen

Jejunia & afflictiones diſcipulis Chriſti prædicuntur.

ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν. ✠ Ἐλεύσονται
habent ſponſum, non poſſunt jejunare. Venient
iſt der Breutgam, können ſie nicht faſten. 20. Es vvird aber kom-

δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύ-
autem dies cum tolletur ab illis ſponſus, & tunc jejuna-
men die zeit das genommen vvird von jhnen der Breutgam, denn vverden ſie

σουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ✠ Καὶ οὐδεὶς ἐπιῤῥάπτει ἐπι-
bunt in illis diebus. Et nemo inſuit panni-
faſten. 21. Niemandt flicket einen Lap-

βλημα ἀγνάφου ῥάκους ἐπὶ παλαιῷ ἱματίῳ. εἰ δὲ μὴ τὸ πλη-
cnium impexum veteri veſtimento. Alioqui illud no-
pen von newen Tuch an ein alt Kleid. Denn der

ρωμα αὐτοῦ αἴρει τὸ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
vum ejus ſupplementum tollit ex vetere, & pejor fiſſura fit.
newe Lappe veiſſet doch vom alten, vnd der riß vvird erger.

✠ Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς παλαιοὺς ἀσκούς. εἰ δὲ μὴ
Et nemo injicit vinum novum in vetores utres. Alioqui
22. Vnd niemandt faſſet Moſt in alte Schleuche. Anders

ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ
diſrũpit vinum novum utres, & vinum effunditur, & utres
zerreiſſet der Moſt die Schleuche, vnd der VVein vvird verſchüttet, vnd die

ἀπολοῦνται, ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
pereunt, ſed vinum novum in utres novos injiciendũ eſt.
Schleuche kommen vmb, Sondern man ſol Moſt in newe Schleuche faſſen.

Καὶ

Discipuli spicas vellunt.

✠ Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπο-
Et factum est cum præteriret ipse Sabbato per sa-
23. Vnd es begab sich da er wandelte am Sabbath durch die

ρίμων, καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς
ta, & ejus discipuli cæperunt iter faciendo vellere
Saat, vnd seine Jünger fiengen an in deme sie giengen außzureuffen

στάχυας. ✠ Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ιδε, τί ποιοῦσιν ἐν
spicas. Et Pharisæi dicebant ipsi, Ecce, quid faciunt in
Eheren. 24. Vnd die Phariseer sprachen zu jhm, Sihe zu, was thuen am

τοῖς σάββασιν οἱ οὐκ ἔξεστι; ✠ Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐδέ-
Sabbato quod non licet? Et ipse dicebat eis: Nun-
Sabbath deine Junger das nicht recht ist? 25. Vnd er sprach zu jhnen: Habet

ποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ἔτε χρείαν ἔσχε, καὶ ἐπεί-
quam legistis quid fecerit David, cum penuriam haberet, & jeju-
jhr nicht gelesen was thete David, da es jhm noth war, vnd jhn hun-

νασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; ✠ Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν
naret ipse & qui cum ipso erant? Quomodo ingressus sit
gerte sampt denen die bey jhm waren? 26. VVie er gieng in das

οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Αβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
domum Dei sub Abiathar Pontifice maximo, & panes
Hauß Gottes zur zeit Abiathar des Hohenpriesters, vnd die Schawbrot

Panes propositionis.

προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ
propositionis ederit, quos non licet edere nisi sacerdotibus, &
aß, die niemandt durfte essen, den die Priester, vnd

ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; ✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ
dederit etiam ijs qui cum ipso erant? Et dicebat eis,
er gab sie auch denen die bey jhm waren? 27. Vnd er sprach zu jhnen, Der

σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
Sabbatum propter hominem factum est, non homo propter
Sabbath ist vmb deß Menschen willen gemacht, vnd nicht der Mensch vmb des

σάββατον. ✠ Ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
Sabbatum. Itaq; Dominus est filius hominis etiam Sabbati.
Sabbaths willen. 28. So ist ein HErr der Menschen Sohn auch des Sabbaths.

CAPVT III.

Homo aresfactam manum habens sanatur.

Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρω-
Et introivit rursus in Synagogam: Et erat illic homo
1. Vnd er gieng abermahl in die Schule: Vnd es war da ein Mensch
πος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ✠ Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ
arefactam habens manum. Et observabant eum an
der eine verdürrete Hand hatte. 2. Vnd sie hielten auff jhn, ob er
τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν· ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ✠ Καὶ
Sabbato sanaturus esset eum, ut accusarent ipsum. Et
auch am Sabbath jhm wolte heilen, auff das sie eine sache zu jhm bekten. 3. Vnd
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι εἰς
dicit homini arefactam habenti manum: Surge in
er sprach zu dem Menschen mit der verdürreten Hand: Tritt
τὸ μέσον. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι,
medium. Et dicit eis, Licet Sabbatho benefacere,
herfür. 4. Vnd er sprach zu jhnen, Soll man am Sabbath gutes thun,
ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.
an malè facere? hominem servare, an occidere? Ipsi verò silebant.
oder böses thun? Das leben erhalten, oder tödten? Sie aber schwiegen stille.

✠ Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
Et cum circumspexisset illos cum irâ, condolescens quod
5. Vnd er sahe sie vmbher an mit zorn, vnd war betrübt vber jhrem
πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖ-
obcalluisset cor eorum dicit homini: Extende ma-
verstockten Hertzen, vnd sprach zu dem Menschen: Strecke deine
ρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς
num tuam. Et extendit, & restituta est manus ejus sana
Hand aus. Vnd er streckete sie aus, vnd die Hand ward jhm gesunde
Pharisæi & Herodianis consultant de nece Jesu.
ὡς ἡ ἄλλη. ✠ Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐξελθόντες εὐθέως μετὰ τῶν
ut altera. Et Pharisæi egressi statim cum
wie die ander. 6. Vnd die Pharisæer giengen hinaus alsbald mit

Hero-

Ηρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
Herodianis consilium inierunt contra eum, ut eum perde-
Herodis Dienern vnd hielten einen Rath vber jhn, wie sie jhn vmb-

σωσι. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
sent. Et Jesus secessit cum discipulis suis ad
brechten. 7. Aber Jesus entweich mit seinen Jungern an
τὴν θάλασσαν. Καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού-
mare. Et magna multitudo à Galilæâ secuta
das Meer. Vnd viel Volckes aus Galilea folget

θησεν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας. ✠ Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ
est eum, & à Judæâ. Et ab Hierosolymis, &
jhm nach, vnd Judea. 8. Vnd von Jerusalem, vnd

ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ οἱ περὶ Τύρον
ab Idumæâ, & trans Jordanem: Et qui circa Tyrum
aus Idumea, vnd von jenseit des Jordans: Vnd die vmb Tyro

καὶ Σιδῶνα, πολὺ πλῆθος, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
& Sydonem, magna multitudo, audientes quanta faceret, venerunt ad
vnd Sidon wohnen, eine grosse menge, die hôreten seine Thaten, vnd kamen zu

αὐτόν. ✠ Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον αὐτῷ προσ-
eum. Et dixit discipulis suis, ut navigiolum sibi semper
jhm. 9. Vnd er sprach zu seinen Jungern, das sie ein Schifflein jhm hielt-

καρτερῇ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. ✠ Πολλοὺς
adesset, propter turbam, ut ne opprimerent ipsum. Multos
ten, vmb deß Volcks willen, das sie nicht jhn drungen. 10. Denn jrer

γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι
enim sanaverat, adeo ut ruerent in eum, ut ipsum tangerét quotquot
viel heilet er, also das sie jhm vberfielen, auff das sie jhn anrureten, alle

εἶχον μάστιγας. ✠ Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν
hab bant flagella. Et spiritus immundi cum eum
die geplagt waren. 11. Vnd die vnsaubern Geister wenn die jhn

ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ, καὶ ἔκραζε, λέγοντα. ὅτι σὺ εἶ ὁ
conspexerãt, accidebãt ad pedes ei, & clamabant, dicentes. Tu es
sahen, fielen sie fur jhm nider, schreyen vnd sprachen. Du bist

Homines undiquaq; ad Jesum confluunt.

Multi tollu Christi sanantur.

Diaboli in obsessis adorant Jesum.

υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ἐπετίμα αὐτοῖς πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὸν
filius Dei. Et interminabatur eis multum, ne ipsum
Gottes Sohn. 13. Vnd er bedrawet sie hart, das sie jhn nicht

φανερὸν ποιήσωσι. ✠ Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσ-
palam facerent. Et adscendit in montem, & advoca-
offenbar machten. 13. Vnd er gieng auff einen Berg, vnd rieff

καλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτὸς· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ✠ Καὶ
bat ad se quos voluit ipse: Et venerunt ad eum. Et
zu sich welche er wolte: Vnd die giengen hin zu jhm. 14. Vnd

Duodecim eliguntur Apostoli.

ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
constituit duodecim, ut essent secum, & ut mitteret illos
er ordnet die zwölffe, das sie sein solten bey jhm, vnd das er ausssendet sie

κηρύσσειν. ✠ Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους, καὶ ἐκ-
ut prædicarent. Et haberent potestatem sanandi morbos, & ejici-
zu predigen. 15. Vnd das sie betten macht zu heilen die Seuch, vnd auss-

Apostolorũ Catalogus.

βάλλειν τὰ δαιμόνια. ✠ Καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον.
ciendi Dæmonia. Et imposuit Simoni nomen Petrum.
zutreiben die Teuffel. 16. Vnd gab Simon den Namen Petrus.

✠ Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
Et Jacobum Zebedæi filium, & Johannem fratrem
17. Vnd Jacobum den Sohn Zebedæi, vnd Johannes den Bruder

Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστι υἱοὶ βρον-
Jacobi (& imposuit eis nomina Banarges, quod est filij toni-
Jacobi (vnd gab jhnen den Namen Bnebargen, das ist gesagt Don-

τῆς.) ✠ Καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ
trui.) Et Andream, & Philippum & Bartholomæum, &
ners Kinder.) 18. Vnd Andream, vnd Philippum vnd Bartholomæum, vnd

Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδ-
Matthæum, & Thomam, & Jacobum Alphæi filium, & Thad.
Matthæum, vnd Thomam, vnd Jacobum Alphæi Sohn, vnd Thad-

δαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖτην. ✠ Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,
dæum, & Simonem Cananitem. Et Judam Iscariotem,
dæum, vnd Simon von Cana. 19. Vnd Judas Ischarioth,

ὃς

ἐς ἡ αὐτὸν παρέδωκεν, καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. ✠ Καὶ συνέρ-
qui & eum prodidit, & veniunt domum. Et conve-
der jhn verrieth, vnd sie kamen zu Hause. 20. Vnd da kam

χεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον
nit rursum turba, adeo ut ne quidem possent ipsi panem
zusammen abermahl das Volck, also das sie nicht hatten raum zu

φαγεῖν. ✠ Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ, ἐξῆλθον κρατῆ-
comedere. Et cum audissent hoc ejus propinqui, venerunt ut prehende-
essen. 21. Vnd da es hôreten die vmb jhn vwaren, giengen sie hinaus vnd vvol-

σαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ, ὅτι ἐξέστη. ✠ Καὶ οἱ γραμματεῖς
rent eum: Dicebant enim, quod apud se non est. Et Scribæ
ten jhn halten: Denn sie sprachen, er vvird kômẽ vô Sinnẽ. 22. Aber die Schrifftgelertẽ

οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει,
qui Hierosolymis descenderant dicebant, quod Beelzebub haberet,
die von Jerusalem abher kommen vwaren, sprachẽ, den Beelzebub hat er,

καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
& quod in principe Dæmoniorum ejiceret Dæmonia.
vnd durch den Obersten Teuffel treibt er aus die Teuffel.

✠ Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς,
Et cum advocasset eos, dicebat eis in Parabolis,
23. Vnd er rieff sie zusammen, vnd sprach zu jhnen in Gleichnissen,

Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; ✠ Καὶ ἐὰν βασι-
Quomodo potest Satanas Satanam ejicere? Et si regnum
Wie kan ein Satan den andern außtreiben? 24. Wenn ein Reich

λεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βα-
adversus seipsum dissideat, non potest stare re-
mit jhm selbst vntern andern vneins vvird, mag es nicht bestehn.

σιλεία ἐκείνη. ✠ Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ
gnum illud. Et si domus adversus seipsam dissideat, non
25. Vnd vvenn ein Hauß mit jm selbst vntern ander vneins vvird, mag

δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. ✠ Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη
potest stare domus illa. Et si Satanas insurrexit
es nicht bestehn. 26. Setzet sich nu der Satan

Magna hominum ad Jesum confluentium importunitas.

Cognati Christi, judicant eum mentis esse impotem.

Scribarum blasphemia in Jesum.

Regnum in se divisum.

ἐφ' ἑαυτὸν, καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος
adverſus ſeipſum, & diſſidet, non poteſt ſtare, ſed finem
wider ſich ſelbſt, vnd iſt vneins mit jm ſelbſt, ſo kan er nicht beſtehn, Sondern es iſt aus

ἔχει. ✠ Οὐ δύναται δέ τις τὰ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν
habet. Non poteſt quiſquam validi ingreſſus domum
mit jhm. 27. Es kan niemands einem ſtarcken fallen in ſein Haus,

αὐτοῦ, σκεύη ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ
ejus, vaſa diripere, niſi priùs illum validum vinxerit. Et
vnd ſein Haußrath rauben, Es ſey denn das er zuvor den ſtarcken binde. Vnd

Peccati in Spiritum ſanctum atrocitas.

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. ✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
tunc domum ejus diripiet. Amen dico vobis, quod
alsden ſein Hauß beraube. 28. VVarlich ich ſage euch,

πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ
omnia remittentur peccata filijs hominum, &
alle Sünde vverden vergeben den Menſchen Kindern, auch

βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν. ✠ Ὃς δ' ἂν
blaſphemiæ quibuſcunq; blaſphemaverint. Sed qui
die Gotteslæſterung damit ſie Gott leſtern. 29. VVer aber

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν
blaſphemaris in Spiritum ſanctum, non habet remiſſionem in
leſtert den Heiligen Geiſt, der hat keine vergebung

αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως. ✠ Ὅτι ἔλεγον,
æternum, ſed reus eſt æterno judicio. Quia dicebant,
ewiglich, ſondern iſt ſchüldig deß Ewigen Gerichtes. 30. Denn ſie ſagten,

Mater & cognati Chriſti.

Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. ✠ Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ, καὶ ἡ
Spiritum impurum habet. Veniunt igitur fratres, &
einen vnſaubern Geiſt hat er. 31. Vnd es kamen ſeine Bruder, vnd

μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες
mater ejus, & foris ſtantes, miſerunt ad eum, vocantes
ſeine Mutter, vnd ſtunden hauſſen, ſchickten zu jhm, vnd lieſſen

αὐτόν. ✠ Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ,
eum. Et ſedebat turba circa eum: Dixerunt autem ei,
jn ruffen. 32. Vnd das Volck ſaß vmb jhn: Vnd ſie ſprachen zu jm,

ἰδοὺ

Ἰδὰ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. ℣ Καὶ
Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt te. Et
Siehe deine Mutter vnd deine Brüder draussen fragen nach dir. 33. Vnd

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ ἀδελφοί
respondit eis, dicens, Quæ est mater mea, aut fratres
er antwortet jhnen, vnd sprach, WEr ist meine Mutter, vnd meine Brü-

μου; ℣ Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθη-
mei? Et cum circumspexisset in circuitu circum se sedentes,
der? 34. Vnd er sahe rings vmb sich auff die Jünger, die vmb jhn im Kreiß

μένους, λέγει, Ἰδὲ ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ℣ Ὃς
dicit, Ecce mater mea, & fratres mei. Qui
sassen, vnd sprach, Siehe das ist meine Mutter, vnd meine Brüder. 35. Denn

γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου, καὶ
enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, &
Wer thut Gottes Willen, der ist mein Bruder, vnd

ἀδελφή μου, καὶ μήτηρ ἐστί.
soror mea, & mater est.
meine Schwester, vnd meine Mutter.

Fideles omnes sunt Christi cognati.

CAPVT IV.

ΚΑὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
Et rursus cœpit docere juxta mare, &
1. Vnd abermahl fieng er an zu Lehren am Meere, vnd

συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ
congesta est ad eum turba multa, adeo ut ipse ingressus in
es versamlete sich zu jhm viel Volckes, also das er muste tretten in ein

πλοῖον, καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν
navim, sederet in mari, & tota turba erat ad
Schiff, vnd sitzen auff dem WAsser, vnd alles Volck stund am

θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς. ℣ Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
mare in terra. Et docebat eos in Parabolis
Meer auff dem Lande. 2. Vnd er predigt jhnen durch Gleichnissen

πολλὰ,

Inscendit Christus navim ob turbam multitudinem.

Docet in Parabolis.

Parabola Seminantis.

πολλὰ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ✠ Ἀκούετε, Ἰδοὺ,
multa, & dicebat eis in doctrina suâ. Audite, Ecce,
lange, vnd sprach zu jhnen in seiner predigt. 3. Höret zu, Siehe,

ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν,
exijt qui seminabat ad seminandum. Et factum est in seminando,
Es gieng auß ein Seeman zu seen. 4. Vnd es begab sich in dem er seet,

ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
aliud quidem cecidit juxta viam, & venerunt volucres cæli,
etliches fiel an den Weg, da kamen die Vogel vnter dem Himel,

καὶ κατέφαγεν αὐτό. ✠ Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου
& devoraverunt illud. Aliud vero cecidit in petrosa ubi
vnd fraſſens auff. 5. Etliches fiel in das Steinichte da es

οὐκ εἶχε γῆν πολλὴν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν
non habebat terram multam, & statim exortum est, quod non habebat
nicht hatte viel Erden, vnd bald gieng es auff, darumb das es nicht hatte

βάθος γῆς. ✠ Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
profundã terram. Sole autem exorto torrefactum est, Et quia
tieffe Erde. 6. Da die Sonne nu auffgieng verwelcket es, Vnd dieweil

τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. ✠ Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς
non habebat radicem emarcuit. Et aliud cecidit in
es nicht hatte Wurtzel verdorret es. 7. Vnd etliches fiel in die

ἀκάνθας· καὶ αἱ ἄκανθαι ἀνέβησαν, καὶ συνέπνιξαν αὐτὸ, καὶ
spinas: & spinæ assurrexerunt, ac suffocaverunt illud, &
Dornen: Vnd die Dornen wuchsen empor, vnd erstickten, vnd

καρπὸν οὐκ ἔδωκε. ✠ Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν κα-
fructum non dedit. Et aliud cecidit in terram bo-
frucht brachte es nicht. 8. Vnd etliches fiel auff ein gut Land

λὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν
nam deditq; fructum assurgentem atq; crescentem, & tulit unum
vnd brachte frucht die da zunam vnd wuchß, vnd trug etliches

τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν. ✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
triginta, & aliud sexaginta, & aliud centum. Tum dixit eis:
dreißig feltig, vnd etliches sechßig feltig, vnd etliches hundert feltig. 9. Vnd er sprach zu jnen:

Ὁ ἔχων

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω. ✠ Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,
Qui habet aures ad audiendum, audiat. Quum autem esset solus,
VVer hat Ohren zu hören, der höre. 10. Vnd da er vvar alleine,

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.
rogaverunt eũ hi qui circa ipsum erat cum duodecim de parabolâ.
fingten jhn die vmb jhn vvaren sampt den zvvölffen vmb diese Gleichniß.

✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασι-
Et dixit eis: Vobis datum est nosse mysterium regni
11. Vnd er sprach zu jhnen: Euch ist gegeben zu vvissen das Geheimniß des Reichs

λείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα
Dei: Ijs autem qui foris sunt, per parabolas ista omnia
Gottes: Denen aber draussen, durch Gleichnissen vviderfehret

γίνεται. ✠ Ἵνα βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ
fiunt. Ut videntes videant, & non cernant: &
alles. 12. Auff das sie sehen mit sehenden Augen, vnd doch nicht erkennẽ: Vnd

ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι,
audientes audiant, & non intelligant: ne quando convertantur,
mit hörendẽ Ohrẽ hören, vnd doch nit verstehẽ. Auff das sie sich nit dermal eins bekerẽ,

καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴ-
& remittantur ijs peccata. Et dicit eis: Nesci-
vnd jhn vergeben vverden jhre Sunde. 13 Vnd er sprach zu jnen: Versteht jr

δατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς
tis parabolam istam? Et quomodo omnes parabolas
nicht diese Gleichniß? VVie vvollt jhr denn die andern alle

γνώσεσθε; ✠ Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. ✠ Οὗτοι δέ
cognoscetis? Ille seminator sermonem seminat. Isti autem
verstehen? 14. Der Seeman seet das VVort. 15. Diese aber

Explicatio Parabolæ.

εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος· καὶ ὅταν ἀκού-
sunt qui juxta viam, quibus seminatur sermo: Et quum au-
sinds die am vvege sind, vvo geseet vvird das VVort, Vnd sie es gehö-

σωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς, καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρ-
dierint, statim venit Satanas, & tollit sermonem semi-
ret haben, alsbald so kompt der Sathan, vnd nimbt vveg das VVort das ge-

In Petram.

μένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. ❧ Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ
natum in cordibus eorum. Et isti sunt similiter qui in
seet war in jhre Hertz. 16. Also auch die sinds die auff

τὰ πετρώδη σπειρόμενοι· οἱ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον,
petrosa semen excipiunt: qui scilicet quum audierunt sermonem,
das Steinichte geseet sind: VVen sie gehöret haben das VVort,

εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν. ❧ Καὶ οὐκ ἔχουσι ῥί-
statim cum gaudio accipiunt eum. Et non habent ra-
bald mit frewden nehmen sie es auff. 17. Vnd haben keine VVur-

ζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως
dicem in se, sed temporarij sunt, Deinde ortâ oppressione
tzel in jhnen, sondern sind vvetterwendisch, VVenn sich erhebt Trubsal;

ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. ❧ Καὶ
aut persecutione propter sermonem, statim offenduntur. Et
oder verfolgung vmbs VVorts willen, alsbald so ergern sie sich. 18. Vnd

Inter Spinas.

οὗτοί εἰσιν εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν· οἱ τὸν λόγον
isti sunt qui in spinas semen excipiunt: Isti sunt: qui sermonem
diese sinds die vnter die Dörnen geseet sind: Die das VVort

ἀκούοντες. ❧ Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
audiunt. Sed sollicitudo sæculi hujus, ac seductio
hören. 19. Vnd die sorge dieser VVelt, vnd der betriegliche

πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι
divitiarum, & quæ in cæteris cupiditates introeuntes suffocant
Reichthumb, vnd viel andere Luste gehn hin ein vnd ersticken

τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. ❧ Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν
sermonem, ac infructuosus redditur. Et isti sunt qui in
das VVort, vnd bleibet ohn Frucht. 20. Vnd diese sinds die auff ein

γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παρα-
terram bonam semen exceperunt, qui audiunt sermonem, & acci-
gut Land geseet sind, die da hören das VVort, vnd neh-

δέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἑξήκοντα, καὶ
piunt, & fructum ferunt, ita ut aliud triginta, aliud sexaginta,
mens an, vnd bringen frucht, etlicher dreissig feltig, vnd etlicher sechsig feltig, vnd

ἐν

ἐν ἑκατόν. ❧ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα
aliud centum. Etiam dixit eis, Num lucerna venit ut
etlicher hundertfeltig. 21. Vnd er sprach zu jhnen, Zündet man auch ein Liecht an das

Lucerna sub modio non occultanda.

ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ, ἵνα ἐπὶ τὴν
subter modium ponatur, aut subter lectum? Nonne, ut in
mans vnter einen Scheffel setze, oder vnter einen Tisch? Mit nichte, sonder auff das

λυχνίαν ἐπιτεθῇ; ❧ Οὐ γὰρ ἐστί τι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ
candelabrum ponatur? Non enim est quic quã occultum quod non
mans auff einen Leuchter setze? 22. Denn es ist nichtes verborgen das nicht

φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν
manifestandum sit, vel quod abscondatur, sed ut in apertum
offenbar werde, vnd ist nichtes heimliches, das nicht herfür

ἔλθῃ. ❧ Εἴτις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω. ❧ Καὶ ἔλεγεν
veniat. Si quis habet aures ad audiendum, audiat. Et dixit
komme. 23. Vber hat Ohren zu hören, der höre. 24. Vnd sprach

αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε, ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσε-
eis, Videte quid audiatis, quâ mensurâ metimini, alij metien-
zu jhnen, Sehet zu was jhr höret, mit welcher Masse, jhr messet, wird man

ται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν, τοῖς ἀκούουσιν. ❧ Ὃς
aut vobis, & adjicietur vobis, qui auditis. Qui
auch wider messen, vnd man wird noch zu geben euch, die jhr diß höret. 25. Denn

γὰρ ἂν ἔχῃ δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
enim habet dabitur illi: Et qui non habet, etiã quod habet tolletur
wer da hat den wird gegeben: Vnd wer nicht hat, auch das er hat wird mã nemẽ

Habenti dabitur.

ἀπ' αὐτοῦ. ❧ Καὶ ἔλεγεν, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ οὕτως ἐστὶν ὡς ἐὰν
ab eo. Et dicebat, regnum Dei ita est ut si
von dem. 26. Vnd er sprach, Das Reich Gottes hat sich also, als wenn

Sementis in terram jacta.

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς. ❧ Καὶ καθεύδῃ, καὶ
homo jaciat semen in terram. Et dormiat, &
ein Mensch wirfft Sahmen auff Landt. 27. Vnd schlefft, vnd

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται
exsurgat nocte ac die: & semen germinet & assurgat
steht auff Nacht vnd Tag: Vnd der Sahme geht auff vnd wachset

ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. ℣ Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον
quomodo nescit ipse. Sponte enim terra fructum fert primum
das er nicht weiß. 28. Denn von jhr selbst bringet die Erde zum ersten

χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. ℣ Ὅταν
herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentũ in spica. Quum
das Gras, darnach die Aehre, darnach den vollen Weitzen in die Aehren. 29. Wenn sie

δὲ παραδῷ ὁ καρπὸς, ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
autem prodiderit sese fructus, mittit statim falcem, quoniã
aber bracht hat die frucht, so schicket er bald hin die Sichelen, denn

παρέστηκεν. ℣ Καὶ ἔλεγε, Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βα-
messis adest. Et dicebat, Cui rei assimilabimus re-
die Erndte ist da. 30. Und er sprach, Wenn wollen wir vergleichen das

σιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;
gnum Dei? aut quã collatione conferemus illud?
Reich Gottes? Und durch welche Gleichniß wollen wir es fürbilden?

Sinapis. ℣ Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μι-
Velut granum sinapis, quod quum seminatũ fuerit in terrã, mi-
31. Gleich wie ein Senffkorn, wenn das gesäet wird auffs Landt, so ists

κρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ℣ Καὶ
nimum est omnium seminum quæ sunt in terrã. Sed
das kleineste unter allen Sämen auff Erden. 32. Und

ὅταν σπαρῇ ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων
cum seminatum fuerit assurgit, & fit omnium olerum
wenn es gesäet ist so wächset es zu, und wird denn alle Kohlkreuter

μείζων, καὶ ποιεῖ μεγάλους κλάδους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
maximum, Facitq; maximos ramos, ita ut possint sub
gröſſer, Und gewinnet grosse Zweige, Also das können unter

σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. ℣ Καὶ τοιαύταις
umbrã ejus volucres cœli nidulari. Et talibus
seinem Schatten die Vogel unter dem Himel wohnen. 33. Und durch solche

παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο
parabolis multis loquebatur eis sermonem, prout poterant
Gleichnisse redt er zu jhnen das Wort, nach dem sie es kunten

ἀκούειν.

ἀκούειν. ❧ Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν
audire. Absq; vero parabola non loquebatur eis: Privatim
hören. 34. Vnd ohn Gleichniß redet er nicht es zu jnen: Aber insonder-

δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα. ❧ Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν
autem discipulis suis dissolvebat omnia. Et ait illis in
heis legt ers seinen Jüngern aus alles. 35. Vnd er sprach zu jnen an

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
illo die cum serum diei esset, Transeamus in ulteriorē ripā.
denselbigem Tage des Abends, Last vns fahren hin vber.

❧ Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
Tunc dimissâ turbâ, assumunt eum ut erat in
36. Vnd sie liessen gehen das Volck, vnd nahmen jhn wie er war im

πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ. ❧ Καὶ γίνεται
navigiolo, sed & alia navigiola erant cum eo. Tunc oritur
Schiff, vnd mehr Schiff waren bey jhm. 37. Vnd es erhub sich

μεγάλη λαίλαψ ἀνέμου, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλεν εἰς τὸ πλοῖον,
magnus turbo venti, fluctusq; injiciebat in navigium,
ein grosser VVindwerbel, vnd warff die VVellen in das Schiff,

ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι. ❧ Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ
Ita ut ipsum jam impleretur. Et erat ipse in puppi
Also daß das Schiff voll ward. 38. Vnd er war hinden auff dem Schiff

καθεύδων ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον, καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέ-
dormiens super cervical, tunc expergefaciunt eum, & di-
vnd schlieff auff einem Kussen, vnd sie weckten jhn auff, vnd spra-

γουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
cunt ei, Magister, non est curæ tibi quod perimus?
eben zu jhm, Meister, fragestu nichtes darnach das wir verderben?

❧ Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ,
Experrectus igitur objurgavit ventum, & dixit mari,
39. Vnd er stund auff vnd bedrawet den VVind, vnd sprach zu dem Meer,

Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ὁ ἄνεμος ἐκόπασεν, καὶ ἐγένετο μεγάλη
Sile, obmutesce. Tunc ventus quievit, factaq; magna
Schweig, vnd verstumme. Vnd der VVind legert sich, vnd ward eine grosse

Conscendit navim.

Tempestas.

Dormit in puppi.

Compescit tempestatem.

μελίνη. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε οὕτω; Πῶς οὐκ
tranquillitas. Et ait eis, Quid timidi estis ita? Quomodo non
stille. 40. *Vnd er sprach zu jnen, VVie so forchtsam seidjr? VVie habt jhr*

ἔχετε πίστιν; ✠ Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
habetis fidem? Et timuerunt timore magno, & dicebant alius
habt keinen Glauben? 41. Vnd sie forchten sich sehr, vnd sprachen vnter

ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα
ad alium, Quis nam iste est, quod etiam ventus & mare
andern, VVer ist der, denn VVind vnd Meer

ὑπακούουσιν αὐτῷ.
auscultant ei.
vnd jhm gehorsam.

CAPVT V.

ΚΑὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
Et venerunt in ulteriorem ripam maris, in regionem
1. *Vnd sie kamen jenseit des Meeres, in die Gegend der*

Γαδαρηνῶν. ✠ Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπην-
Gadarenorum. Egressoq; ei è navigio, statim occur-
Gaderener. 2. *Vnd als er ausstirnt aus dem Schiff, lieff jhm alsbald*

Daemoniacus occurrit Jesu in regione Gadarenorum.

τησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ.
rit ei è monumentis homo in quo erat spiritus impurus.
entgegen aus den Grabern ein Mensch besessen mit einē vnsaubern Geist.

✠ Ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσεσιν
Qui domicilium habebat in monumentis, & ne quidē catenis
3. *Der seine VVonung hatte in den Grabern, vnd auch nicht mit Ketten*

οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι. ✠ Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις
quisquā poterat eum vincire. Propterea quod ipse sæpè pedicis
kundte jhn niemandt binden. 4. Denn er offt mit Fesseln

καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἁλύσεις, καὶ
& catenis vinctus fuerat, sed discerptæ fuerant ab eo catenæ, &
vnd Ketten gebunden gewesen, vnd hatte abgerissen die Ketten, vnd

τὰς

πὸς πέδας συντρίψαι. Καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι.
pedicæ contritæ. Neq; quisquam eum valuerat domare.
die Fesseln zurieben. Vnd niemandt kundte jhn zehmen.

5 Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἦν ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν πάσῃ
Et per omne tempus nocte ac die erat in montibus & in
5. Vnd alle zeit beyde Nacht vnd Tag war er auff den Bergen vnd in den

μνήμασιν, κράζων, καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Ἰδὼν δὲ Dæmon
monumentis, clamans, & concidens seipsum lapidibus. Quū vidisset autē agnoscit
Grabern, schrey, vnd schlug sich mit Steinen. 6. Da er aber sahe Christum.

τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 7 Καὶ
Jesum eminus, cucurrit, & adoravit eum. Et
Jesum von ferrens, lieff er zu, vnd fiel nider für jhm. 7. Vnd

κράξας φωνῇ μεγάλῃ, εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί; Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ
clamans voce magnâ, dixit, Quid mihi tecum? Jesu fili Dei
schrey laute, Was habe ich zu thun mit dir? O Jesu du Sohn Gottes

τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεὸν μὴ με βασανίσῃς.
altissimi? Adjuro te per Deum ne me vexes.
des Allerhöchsten? Ich beschwere dich bey Gott das du nicht mich queleſt.

8 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
Dicebat enim ei: Exi spiritus impure ex isto homine.
8 Er sprach aber zu jhm: Fahr aus du vnsauber Geist von dem Menschen.

9 Καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀποκριθεὶς λέγων·
Tunc interrogavit eum, Quod tibi nomen est? Et respondit ipse dicens:
9 Vnd er frget jhn, Wie heissest du? Vnd er antwortet vnd sprach:

Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει Legio Dæmoniorum.
Legio est nomen mihi, quia multi sumus. Et precabatur
Legion heiß ich, Denn viel ist vnser. 10. Vnd er bat

αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν
eum multum, ne ipsos mitteret extra illam regionem. Erat
jhn sehr, das er sie nicht triebe aus derselben gegend. 11. Vnd

δὲ ἐκεῖ πρὸς τὸ ὄρος ἀγέλη χοίρων βοσκομένη.
autem ibi ad montes magnus grex porcorum pascens.
es war daselbst an den Bergen eine groſse Heerde Saw an der Weide.

Καὶ

✠ Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμ-
Et precati sunt eum omnes dæmones, dicentes, Mitte
vñ. Vnd jhn baten alle die Teuffel, vnd sprachen, Laß vns

Dæmones migrant in porcos.

ψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθωμεν. ✠ Καὶ ἐ
nos in porcos, ut in eos ingrediamur. Et
fahren in die Säw. 13. Vnd

Ιησοῦς ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως. Καὶ ἐξελθόντα τὰ ἀκάθαρτα
Jesus permisit illis statim. Et egressi impuri
Jesus erlaubet jhnen alsbald. Da fuhren aus die vnsaubere

πνεύματα, εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
spiritus, introierunt in porcos, & ruit ille grex è
Geiste, vnd fuhren in die Säwe, vnd sich stürtzet mit einem sturme die

Et eos in mare præcipitant.

κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι) καὶ ἐπνίγοντο
præcipitio in mare, (Erant autem quasi bis mille) & suffocati sunt
Heerde ins Meer, (Jhr aber bey zweytausent) vnd ersoffen

ἐν τῇ θαλάσσῃ. ✠ Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον, καὶ ἀπήγ-
in mari. Qui vero pascebant porcos fugerunt, & renun-
im Meere. 14. Vnd die Säwhirten flohen, vnd verkun-

γειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν
ciaverunt in civitatem & in agros. Tunc illi egressi sunt ut
digten das in der Stadt vnd auff dem Lande. Vnd giengen hinaus zu

τί ἐστι τὸ γεγονός. ✠ Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ιησοῦν
viderent quod esset illud quod factũ fuerat. Veniuntq; ad Jesum
sehen was da geschehen war. 15. Vnd kamen zu Jesu

καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον,
& spectant eum qui erat dæmoniacus sedentem & vestitum,
vnd sahen den so von den Teuffeln besessen war das er sass vnd war bekleidet,

καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
ac sanæ mentis, eum inquam qui habuerat legionem, & timuerunt.
vnd vernünfftig, vnd forchten sich.

✠ Καὶ διηγήσαντο οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαι-
Et eis narraverunt qui id viderant, quomodo id factũ esset de dæ-
16. Vnd jhn sagten die es gesehen hatten, was widerfahren war von den be-

μονιζο-

μενιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. ✠ Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν
moniaco, & de porcis. Tunc illi cœperunt precari
ſeſſenen, vnd von den Sawen. 17. Vnd ſie fiengen an vnd baten
αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. ✠ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ
eum ut abiret à finibus ipſorum. Et ingreſſo ipſo
jhn das er zoge aus jhrer Jegend. 18. Vnd da er trat
εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ'
in navigium, precabatur eum ille qui fuerat dæmoniacus, ut eſſet cum
in das Schiff, bat jhn der Beſeſſene, das er ſein möchte
αὐτοῦ. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ.
ipſo. At Jeſus non permiſit ei, ſed dixit ei.
bey jhm. 19. Aber Jeſus ließ es jhm nicht zu, ſondern ſprach zu jhm.
Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς
Abi in domum tuam ad tuos, & renuncia eis
Gehe hin in dein Hauß zu den deinen, vnd verkündige jhnen
ὅσα σοι ὁ Κύριος ὁποίησε, καὶ ἠλέησέ σε. Demoniacus ſanatus relinquitur apud Gadarenos.
quanta tibi Dominus fecerit, & quantopere miſertus ſit tui.
Wie groſſe Wolthat der HErr dir gethaen, vnd ſich deiner erbarmet hat.
✠ Καὶ ἀπῆλθε, καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα
Abiit, & cœpit prædicare in Decapoli quanta
20. Vnd er gieng hin, vnd fieng an auß zu ruffen in den zehen Stetten, wie groſſe
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμασαν. ✠ Καὶ
fecerat ſibi Jeſus, & omnes mirabantur. Et
wolthat gethaen hatte jhm Jeſus, vnd jederman verwundert ſich. 21. Vnd
τοῦ Ἰησοῦ διαπεράσαντος ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,
Jeſus cum trajeciſſet in navigio rurſus in ulteriorem ripam,
da Jeſus fuhr im Schiffe wieder herüber,
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτὸν· καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
congregata eſt turba multa ad eum, eratque ad mare.
verſamlet ſich viel Volckes zu jhm, vnd waren an dem Meere.
✠ Καὶ ἰδοὺ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος· Jairus.
22. Vnd ſiehe da kam einer der Oberſten von der Schulen, mit Namen Jairus:

καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. ✠ Καὶ παρεκάλει
& quũ vidisset eũ accidit ad pedes ejus. Et precabatur
Vnd da er sahe jhn, fiel er zu Fusse jhm. 23. Vnd bat

αὐτὸν πολλὰ λέγων, ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα
eum multum dicens, Quia filiola mea in extremũ adducta est, rogo ut
jhn sehr vnd sprach, Meine Tochter ist in den letzten zugen, du wolltest

ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. ✠ Καὶ
venias & imponas ei manus, ut servetur & vivat. Igitur
komme vnd deine Hand legen auff sie, das sie gesunt werd vnd lebe. 24. Vnd

ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλι-
abijt cum eo, & sequebatur eum turba multa, & comprime-
er gieng hin mit jhm, vnd es folget jhm nach viel Volckes, vnd sie drun-

Mulier à fluxu sanguinis sanatur.

βον αὐτόν. ✠ Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη
bant eum. Tunc mulier quædã quæ erat in fluxione sanguinis ab annis
gen jhn. 25. Vnd da war ein Weib das gehabt hatte den Blutgang zwölff

δώδεκα. ✠ Καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δα-
duodecim. Fueratq; multa perpessa à multis medicis, & in-
Jahr. 26. Vnd viel erlitten von vielen Ertzten, vnd hat-

πανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ
sumpserat sua omnia, & nihil adjuta fuerat, sed
te verzehret darauff alle jhre Gutter, vnd halff sie nichtes, Sondern

μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα. ✠ Ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλ-
potius in deterius venerat. Cum audisset de Jesu, ve-
viel mehr wart es erger mit jhr. 27. Da die hörete von Jesu,

θοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ✠ Ἔλεγε
nit in turba à tergo, & tetigit vestimenta ejus. Dicebat
kam sie im Volcke von hinden zu, vnd ruhret an sein Kleid. 28. Denn sie

γὰρ, ὅτι κἂν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι. ✠ Καὶ εὐθέως
enim si vel vestimentũ ejus tetigero, servabor. Et statim
sprach, Wen ich nur sein Kleid möchte anruhrẽ, so wurde ich gesund. 29. Vnd alsbald

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι, ὅτι
ausit fons sanguinis ejus, & sensit corpore, quod
verwandnet der Brunn jhres Blutes, vnd sie fulets am Leibe, das sie

ἴαται

ἰάται ἀπὸ τῆς μάστιγος. ✠ Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
sanata esset ab eo flagello. Et statim Jesus cũ agnovisset
gesunt vvar vvorde võ jhrer plage. 30. Vnd alsbald Jesus fühlet an
ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ,
apud se virtutem quæ ex se exierat, conversus in turba,
jhm selbst die krafft die von jm ausgangen vvar, vnd vvandte sich vmb zũ Volcke,
ἔλεγε· Τίς ἥψατο τῶν ἱματίων μου. ✠ Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ
dixit: Quis tetigit vestimenta mea. Et dixerunt ei
vnd sprach: VVer hat angerühret meine Kleider. 31. Vnd sprachen zu jhm die
μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις,
discipuli ipsius, Vides turbam opprimentem te, & dicis,
Junger, Du siehest das Volck das dich drenget, vnd sprichst,
Τίς μου ἥψατο; ✠ Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν, τὴν τοῦτο ποιήσασ-
Quis me tetigit? Et circumspiciebat ut videret eam, quæ hoc fece-
VVer hat mich angerühret? 32. Vnd er sahe sich vmb nach der, die das gethaen
σαν. ✠ Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα, καὶ τρέμουσα εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ'
rat. Mulier vero timens, & tremens quæ sciret quod fuerat factũ in
hatte. 33. Aber das VVeib forchte sich, vnd zittert, denn sie vvuste vvas geschehn vvar
αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλή-
sei, Venit & accidit ad pedes ei & dixit ei omnem veri-
an jhr, Kam vnd fiel nider fur jhm, vnd saget jhn die gantze War-
θειαν. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσω-
tatem. Ille autem dixit ei, Filia, fides tua serva-
heit. 34. Er aber sprach zu jhr, Mein Tochter, dein Glaube hat dich gesunt
κέ σε. Ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
vit te, Abi in pace, & esto sana à flagello tuo.
gemacht, Gehe hin mit Frieden, vnd sey gesundt von deiner plage.
✠ Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου,
Adhuc eo loquent: veniunt quidam à principe synagogæ,
35. Da er noch redet also kamen etliche von de Gesinde des Oberste der Schule,
λέγοντες, ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἐπέθανε. Τί ἔτι σκύλλεις τὸν
dicentes, Filia tua mortua est. Quid amplius vexas
vnd sprachen, Deine Tochter ist gestorben. VVas weiter mühestu den

Jairi filia mortua.

διδάσκαλον; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλού-
magistrum? Sed Jesus statim ut audijt hunc sermonē qui di-
Meister? 36. Jesus aber bald höret die Rede, die da ge-

μενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
cebatur, dicit principi synagogæ, Ne metuas, solummodo crede.
sagt Ward, und sprach zu dem Oberstē der Schule, Forchte dich nicht, glaub nur.

✠ Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Neq; permisit ut quisquam se consequeretur, nisi Petrus &
37. Und ließ niemands jhm nachfolgen, Denn Petrum und

Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. ✠ Καὶ ἔρχεται εἰς
Jacobus, & Johannes frater Jacobi. Tunc venit in
Jacobum, und Johannem den Brueder Jacobi. 38. Und er kam in

τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας
domum principis synagogæ, & spectat tumultum, flentes
das Haus des Obersten der Schule, und sahe das Getümmel, und die da weinete

καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. ✠ Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
& ejulantes multum. Et ingressus dicit eis, Quid
und heuleten sehr. 39. Und er gieng hinein und sprach zu jnen, Was

θορυβεῖσθε, καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
tumultuamini, & fletis? Puella non est mortua, sed
rumelt, und weinet jhr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern

καθεύδει. ✠ Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας,
dormit. Et deridebant eum, ipse vero ejectis omnibus,
Mortui dormiunt Christo. ist schlefft. 40. Und sie verlachten jhn, und er trieb sie aus alle,

παραλαμβάνει τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα τοῦ παιδίου, καὶ τοὺς
accepit patrem & matrem puellæ, & eos
und nam mit sich den Vater und Mutter des Kindes, und die

μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται, ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.
qui secū erant, & ingreditur, ubi puella erat jacens.
bey jhnen waren, und gieng hinein, da das Kind lag.

✠ Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ
Jairi filia. Prhensaq; manu puellæ, dicit ei, Talitha
41. Und er griff bey der Hand das Kind, und sprach zu jhr, Talitha

κοῦμι,

κῦμι, ὅ ἐστι, μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον, (σοὶ λέγω) ἔγειραι.
Kumi, quod est, si interpreteris puella, tibi dico, surge.
Cumi, das ist verdolmetschet Meidlein, ich sage dir, stehe auff.

✠ Καὶ ἐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει. Ἦν γὰρ ἐτῶν
Et statim surrexit puella, & ambulabat. Erat enim annorũ
42. Vnd alsbald stund auff das Meidlein, vnd wandelte. Es war aber alt zwölff

δώδεκα, καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. ✠ Καὶ διεστείλατο
duodecim, & percussi sunt percussione magnâ. Et impetravit
Jahr, vnd sie entsatzeten sich vber die massẽ. 43. Vnd er verbot

αὐτοῖς πολλὰ, ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ
eis multum, ne ullus cognosceret id: dixitq; ut daretur illi
jnen hart, das es niemandt wissen solte: Vnd saget, sie solten jhr geben

φαγεῖν.
quo vesceretur.
zu essen.

CAPVT VI.

ΚΑὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ. *Jesus praedicat in Patria sua.*
Et egressus est illinc, venitq; in patriam suam.
1. Vnd er gieng aus von dannen, vnd kam in sein Vaterlandt.

Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ✠ Καὶ γενομένου σαβ-
Et secuti sunt eum discipuli sui. Quumq; advenisset sab-
Vnd folgeten jhm nach seine Junger. 2. Vnd da kam der Sab-

βάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες
batum cepit in synagogâ docere: Et multi audientes
bath hub er an in jhrer Schule zu lehren: Vnd viel die es höreten

ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ
percelebantur, dicentes, Unde huic ista? Et quæ est hæc
verwunderten sich seiner lehre, vnd sprachen, Wober kompt dem solches? Vnd was weiß-

σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ
sapientia quæ data est ei, quod etiam virtutes tales per manus ejus
heit ist die jhm gegeben ist, vnd solche thaten die durch seine Hende

Jesus à suis contemnitur.

γίνονται; ✠ Οὐχ ὅτός ἐστιν ὁ τέκτων; ὁ υἱὸς Μαρίας,
fiunt? Nonne iste est faber? Ille qui filius est Mariæ,
geschehn? 3. Ist er nicht der Zimmerman? Marie Sohn,

ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ, καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; Καὶ
frater Jacobi & Josæ, & Judæ & Simonis? Et
vnd der Bruder Jacobi vnd Joses, vnd Jude vnd Simonis? Vnd

οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδα-
sunt nonne sorores ejus hic apud nos? Et offendeban-
sind nicht seine Schwester allhie bey vns? Vnd sie ergerten

Propheta in patria sua inhonoratus.

λίζοντο ἐν αὐτῷ. ✠ Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἔστι προ-
tur in ipso. Dicebat autem eis Jesus, Non est Pro-
sich an jhm. 4. Sprach aber zu jhnen Jesus, Ein Pro-

φήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγε-
pheta inhonoratus, nisi in patriâ suâ, & inter cogna-
phet gilt nirgent weniger, denn im Vaterlande, vnd bey den ſei-

νέσι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ✠ Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ ἐδεμίαν
tos, & in domo sua. Neq; potuit illic ullam
nen da heim. 5. Vnd er kundte nicht allda eine einige

δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας,
virtutem facere, nisi quod cum paucis invalidis imposuisset manus,
That thuen, ohne wenig Siechen legt er auff die Hand,

Incredulitas Nazarethanorum.

ἐθεράπευσε. ✠ Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, καὶ
sanavit eos. Mirabaturq; propter incredulitatem eorum, &
vnd heilet sie. 6. Vnd er verwundert sich jhres Vnglaubens, vnd

περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. ✠ Καὶ προσκαλεῖται
circuibat vicos in orbem docens. Tunc advocavit
er ging vmbher in die Flecken im Kreiß vnd lehrete. 7. Vnd er beruff

Apostoli emittuntur.

τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς
illos duodecim, & cepit eos mittere binos, dediq; eis
die Zwölffe, vnd hub an vnd sanete sie je zween vnd zween, vnd gab jhnen

ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. ✠ Καὶ παρήγγειλεν
autoritatem in spiritus impuros. Et denunciavit
macht vber die vnsaubern Geister, 8. Vnd gebot

αὐτοῖς

αὐτοῖς, ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον
eis, ut nihil tollerent ad iter, nisi virgam tantum
jnnen, das sie nichts tragen bey sich auff dem Wege, denn allein einen Stab,
μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν. ✠ Ἀλλὰ
non peram, non panem, non in zonâ æs, Et ut
kein Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel. 9. Sondern
ὑποδεδεμένους σανδάλια· Καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. *Instructio Apostolorum.*
calcearentur sandaliis: Et ne induerentur binis tunicis.
würen geschuhet: Vnd das sie nicht anzögen zween Röcke.

✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε
Et dicebat eis, ubicunq; introieritis in domum, illic manete
10. Vnd sprach zu jhnen, Wo jr ing hn werdet in ein Haus, da bleibet jnnen
ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. ✠ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς,
usq; dum exeatis illinc. Et quicunq; non receperint vos,
bis jhr ziehet von dannen. 11. Vnd welche nicht auffnehmen euch,
μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν
neq; audierint vos, egressi illinc, excutite
so gehet heraus von dannen, vnd schüttelt ab
χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
pulverem qui est sub pedibus vestris, in testimonium eis.
den Staub von ewern Füssen, zu einem Gezeugniß vber sie.
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις, ἢ Γομόρροις ἐν
Amen dico vobis, tolerabilius erit Sodomis, aut Gomorrhis in
Warlich sage ich euch, es wird treglicher ergehn Sodomen, vnd Gomorren am
ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. ✠ Καὶ ἐξελθόντες ἐκή- *Apostoli*
die judicij, quam urbi illi. Itaq; illi egressi præ- *prædicant, & ejciunt*
jüngsten Gerichte, denn solcher Stadt. 12. Vnd sie giengen aus vnd pre- *Dæmonia.*
ρυσσον ἵνα μετανοῶσι. ✠ Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλον,
dicabant ut resipiscerent. Et dæmonia multa ejiciebant,
digen man solte busse thun. 13. Vnd viele Teuffel trieben sie aus,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους, καὶ ἐθεράπευον. ✠ Καὶ *Et ægrotos*
& ungebant oleo multos infirmos, & sanabant eos. Et *inungunt.*
vnd salbeten mit Oel viele Siechen, vnd machetens sie gesund. 14. Vnd

ἤκουσεν

Herodis de Christo judicium.

ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ)
audivit rex Herodes, (celebre enim factū erat nomen ejus)
es kam für den König Herodes, (denn war bekant sein Name)

καὶ ἔλεγεν, ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ
dixitq; , Johannes ille qui baptizabat à mortuis surrexit, & propterea
vnd er sprach, Johannes der Teuffer ist von den Todten aufferstanden, darumb

τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι
aguntur virtutes in eo. Alij dicebant,
thuet er solche Thaten. 15. Etliche aber sprachen,

Ἠλίας ἐστίν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης ἐστὶν, ἢ ὡς εἷς τῶν
Helias est, Alij vero dicebant, Propheta est, vel unus ex illis
Er ist Elias, Etliche aber, er ist ein Prophete, oder einer von den

προφητῶν. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης εἶπεν, ὅτι ὃν ἐγὼ
Prophetis. Quum audisset igitur hæc Herodes ait, quem ego
Propheten. 16. Da es aber höret Herodes, sprach er, den ich

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν, αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.
decollavi Johannes, hic est, ipse surrexit à mortuis.
enthauptet habe Johannes, ist es, der ist aufferstanden von den Todten.

Joannes quare conjectus in carcerem.

Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης, ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ
Ipse enim Herodes, missis satellitibus prehenderat Johannem, &
17. Er aber Herodes, hatte ausgesandt vnd ergriffen Johannem, vnd

ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φι-
vinxerat eum in carcere propter Herodiadem uxorem Phi-
gelegt jhn ins Gefengniß vmb Herodias willen, das Weib Phi-

λίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ἔλεγε γὰρ
lippi fratris sui, quia eam uxorem duxerat. Dicebat enim
lippi seines Bruders, denn er hatte sie gefreyet. 18. Aber

ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ, ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν τοῦ ἀδελφοῦ τὴν
Johannes Herodi, non licet tibi habere tui fratris
Johannes sprach zu Herode, Es ist nicht recht das du habest deines Bruders

γυναῖκα. Ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν
uxorem. At Herodias imminebat ei, cupiebatq; eum
Weib. 19. Aber Herodias stellet jhm nach, vnd wolte jhn

ἀποκτεῖ-

ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. ✠ Ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν
trucidare, nec poterat. Herodes enim metuebat
tödten, vnd kundte nicht. 20. Herodes aber forchte
Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν δίκαιον, καὶ ἅγιον ἄνδρα καὶ συνετήρει αὐτόν·
Johannem, sciens eum esse justum, ac sanctum virum & observabat eum:
Johannem, den er wuſte das er ein frōmer, vnd heiliger Mā war vnd verwahret jhn:
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε. ✠ Καὶ
& audito eo multa faciebat & audiebat ipsum cum voluptate. Quū
Vnd gehorchet jhm in vielen sachen, vnd höret jhn gerne. 21. Vnd
γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεί-
igitur adesset oportunus dies quo tēpore Herodes in natalitijs suis ce-
es kam ein gelegener Tag das Herodes auff seinen Jahrtag ein Abend-
πνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώ-
nam faciebat proceribus suis, ac chiliarchis & pri-
mahl gab den Obersten, vnd Heuptleuten vnd Fur-
τοις τῆς Γαλιλαίας. ✠ Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
mis Galilææ. Et introijsset filia ipsius
nembsten in Galilea. 22. Da trat hinzu die Tochter der
Ἡρῳδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ, καὶ τοῖς
Herodiadis, ac saltasset, placuisseq; Herodi, ac simul
Herodes, vnd tantzete, vnd gefiel wol dem Herode, vnd denen
συνανακειμένοις; εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με
discumbentibus? ait Rex puellæ, Pete à me
die am Tysch jassen? Da sprach der König zu dem Meidlein, Bitte von mir
ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· ✠ Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ. Ὅτι ὃ ἐάν
quodcunq; volueris, & dabo tibi. Et juravit ei. Quodcunq;
was du bittest, Ich wil dirs geben. 23. Vnd schwur jr einen Eyd. Was du wirst
με αἰτήσῃ δώσω σοὶ ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. ✠ Ἡ
à me petieris dabo tibi usq; ad dimidium regni mei. Illa
von mir bitten wirstu dir geben biß an die helffte meines Königreiches. 24 Sie
δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε,
autem egressa dixit matri suæ, Quid petam? Illa vero dixit,
gieng hinaus vnd sprach zu jrer Mutter, Was sol ich bitten? Die sprach,

Filia Herodiadis saltat.

τὴν

Joannis Baptistæ decollatur.

τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ✠ Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ
caput Joannis Baptistæ. Itaq; ingressa statim
das Heupt Johannis des Teuffers. 25. Vnd sie gieng bald hinein mit

σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῶς
studiosè ad regem, petivit, dicens, Cupio ut mihi des.
eile zum König, Bat vnd sprach, Ich will das du mir gebest

ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.
jam nunc in patinâ caput Joannis Baptistæ.
jetzt auff einer Schüssel das Heupt Johannis des Teuffers.

✠ Καὶ ὁ βασιλεὺς γενόμενος περίλυπος, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
Valde a Rex factus tristis, propter jusjurandum
26. Der König ward betrübt, doch vmb des Eydes willen vnd

τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. ✠ Καὶ
eosq; qui simul accumbebant noluit illam reijcere. Et
dere die am Tisch sassen wolt er nicht sie lassen eine fehlbitte thuen. 27. Vnd

εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆ-
statim misso rex speculatore, injunxit ut afferre-
balde schicket jhm der König den Hencker, vnd hieß her brin-

ναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ✠ Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν
tur caput ejus. Ille vero abijt ac decollavit
gen sein Heupt. 28. Der gieng hin vnd entheuptet

αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πί-
eum in carcere, Attulitq; caput ejus in pa-
jhn im Gefengniß, Vnd trug her sein Heupt auff einer

νακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
tina, & dedit illud puellæ, & puella dedit
Schüssel, vnd gabs dem Meidlin, vnd das Meidlin gabs

Entheuptet sepelitur.

αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ✠ Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Illud matri suæ. Quumq; hoc audissent discipuli ejus,
jhrer Mutter. 29. Vnd da das höreten seine Jünger,

ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
venerunt, ac sustulerunt cadaver ejus, posueruntq; ipsum in monumento.
kamen sie, vnd namen seinen Leib, vnd legten jhn in ein Grab.

Καὶ

30 Καὶ οἱ ἀπόστολοι συνάγονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν
Tunc Apostoli coguntur ad Jesum, & annunciaverunt
30. Vnd die Apostel kamen zusammen zu Jesu, vnd verkündigten
αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 Καὶ
ei omnia, & quæ egerant & quæ docuerant. Et
ihm das alles, vnd was sie gethaen vnd gelehret hatten. 31. Vnd
εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
ait illis, Venite vos ipsi privatim in desertum locum, &
er sprach zu jhnen, Lasset vns gehn besonders in eine Wüsten, vnd
ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ ὑπάγοντες πολλοί·
requiescite paululum. Erant enim qui venirent & abirent multi:
ruhet ein wenig. Denn jhrer die ab vnd zugiengen war viel:
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς
& ne adversendū quidem oportunū tempus habebant. Igitur abierunt in
Vnd hatten nicht zu essen zeit gnug. 32. Vnd er fuhr da zu
ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ οἱ ὄχλοι εἶδον
desertum locum navigio seorsim. Sed turba vidit
einen Wüste in einem Schiffe besonders. 33. Vnd das Volck sahe
αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ
eos abeuntes, & eum cognoverunt multi & pedibus ex
sie wegfahren, vnd jhn kenneten viele vnd eu Fusse aus
πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς, καὶ
omnibus civitatibus concurrerunt illuc, & prævenerunt illos, &
allen Stetten liessen mit einander dahin, vnd kamen zuvor jhnen, vnd
συνῆλθον πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
convenerunt ad eum. Tunc Jesus egressus vidit multam
kommen zu jhm. 34. Vnd Jesus gieng heraus vnd sahe das grosse
ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα
turbam, & misericordiâ commotus est super eis, quia erant ut oves
Volck, vnd es jammert jhn derselbigen, denn sie waren wie die Schaffe
μὴ ἔχοντα ποιμένα. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
non habentes pastorem. Et cœpit docere eos multa.
die keinen Hirten haben. Vnd fieng an eine lange Predigt.

Apostoli revertuntur à prædicatione.

Jesus secedit in desertum.

Jesus docet imminensam hominum turbam in deserto.

Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μα-
Quũ autẽ jam dies multus esset, adierunt eum disci-
35. Da nu der Tag fast dahin war, tratten zu jhm seine Jun-

θηταὶ αὐτοῦ, λέγουσιν, ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα
puli ejus, dicentes, Desertus est locus, & jam dies
ger, vnd sprachen, Es ist hie wüste, vnd nu der Tag

πολλή. Ἀπόλυσον αὐτοὺς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς ἀγροὺς
multus est. Dimitte eos, ut quum abierint in agros
ist dahin. 36. Laß sie von dir, das sie hin gehn in die Dörffer

κύκλῳ καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους, τί γὰρ φάγωσιν
circũjacentes ac vicos, emant sibi panes, quo enim vescantur
vmbher vnd Marckte, vnd kauffen jhnen Brot, Denn sie haben nichtes

οὐκ ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς
non habent. Ille autem respondens ait ei, Date vos
zu essen. 37. Aber Jesus antwortet vnd sprach zu jhnen, Gebet jhnen

ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσομεν δι-
ipsis quo vescantur. Tunc dicunt ei, Num ut profecti emamus du-
jhr zu essen. Vnd sie sprachen zu jhm, Sollẽ wir dẽ hingehn vnd kauffen zwey-

κοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν. Ὁ δὲ
centis denarijs panes, & demus eis quo vescantur. Ille vero
hundert Pfenning wert Brot, vnd geben jhnen zu essen. 38. Er aber

λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε, καὶ γνόν-
dicit eis, Quot panes habetis? Abite & videte, & quum
sprach zu jhnen, VVie viel Brot habt jhr? Gehet hin vnd sehet, vnd da sie es er-

Jesus pascit quinq; pambus & duobus piscibus quinquies mille viros.

τες, λέγουσι· Πέντε καὶ δύο ἰχθύας. Καὶ ἐπέταξεν
cognovissent, dicunt: Quinq; & duos pisces. Tunc injunxit
kündet hatten, sprachen sie: Funffe vnd zween Fische. 39. Vnd er gebot

αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
eis ut discũbere facerẽt omnes sigillatim per cõvivia super viridi gramine.
jhnen das sie sich legerten alle biy Tische vollen auff das grune Graß.

Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ, ἀνὰ ἑκατὸν, καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
Igitur discubuerũt sigillatim per areolas, partim centeni, & partim quinquageni.
40. Vnd sie satzten sich nach schichte, ja hundert vnd hundert, funffzig vnd funffzig.

Καὶ.

✠ Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους, καὶ δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
Et acceptis illis quinq; panibus, & duobus piſcibus, ſuſpiciens in
41. Vnd er nam die fünff Brot, vnd zween Fiſch, vnd ſahe auff gen
τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
cœlum, benedixit ac fregit panem, deditq;
Himel, vnd dancket vnd brach die Brot, vnd gab ſie den
μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
diſcipulis ſuis, ut apponerent illis: & duos piſces
Jungern, das ſie furlegten jhnen: Vnd die zween Fiſch
ἐμέρισε πᾶσι. ✠ Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
partitus eſt omnibus. Comederunt q; omnes, & ſaturati ſunt.
theilet er vnter ſie alle. 42. Vnd ſie aſſen alle, vnd wurden ſat.

✠ Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ
Et ſuſtulerunt fragmentorum duodecim cophinos plenos, & de
43. Vnd ſie huben auff die Brocken zwölff Körbe voll, vnd von
τῶν ἰχθύων. ✠ Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ὡσεὶ πεντα-
piſcibus. At erant qui comederant, quaſi quin-
den Fiſchen. 44. Vnd die da assen, der war fünff
χισχίλιοι ἄνδρες. ✠ Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
quies mille viri. Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos
tauſend Man. 45. Vnd alsbald trieb er ſeine Jünger
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊ-
inſcendere navigium, & præire in ulteriorem ripã Bethſai-
das ſie trattẽ in das Schiff, vnd fur jhm fuhren hin vber gen Bethſai-
δάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. ✠ Καὶ ἀποταξάμενος
dam, dum ipſe dimitteret turbam. Et quum amandaſſet
da, biß das er lieſſe von ſich das Volck. 46. Vnd da er ſie von ſich geſchaf-
αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ✠ Καὶ ὀψίας
eos, abijt in montem ad orandum. Cũ autẽ ſerum
fet hatte, gieng er hinauff einen Berg zu beten. 47. Vnd am Abend
γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος
eſſet erat navigium in medio mari, & ipſe ſolus
war das Schiff mitten auff dem Meer, vnd er allein

Apostoli vexantur in mari.

ἐπὶ τῆς γῆς. ✠ Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν
in terrâ. Viditq; eos vexatos in provehendo
auff dem Lande. 48. *Vnd er sahe das sie noth litten im rudern*

(ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς) καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
(erat enim ventus contrarius eis) & circa quartam vigiliam
(den der VVind VVar jhnen entgegen) *vnd vmb die vierte VVache*

Jesus ambulat super aquas.

τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ
noctis venit ad eos, ambulans super mare, vo-
der Nacht kam er zu jhnen, vnd VVandelte auff dem Meer, vnd

ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς. ✠ Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα
lebatq; præterire eos. Illi vero viso eo ambulante
er VVolte vbergehn für jhnen. 49. *Vnd da sie sahen jhn VVandeln*

ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν.
super mare, putaverunt spectrum esse, & exclamaverunt.
auff dem Meer, meineten sie es VVere ein Gespenst, vnd schreyen.

✠ (Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν) καὶ εὐθέως ἐλά-
(Omnes enim eum viderunt, & turbati sunt) sed statim lo-
50. *(Denn alle sahen sie jhn, vnd erschracken)* *Aber alsbald re-*

λησε μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ
quutus est cum eis, dixitq; eis, Confidite, ego sum, ne
det er mit jhnen, vnd sprach zu jhnen, Seid getrost, Ich bins, forchtet

φοβεῖσθε. ✠ Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπα-
timeatis. Tunc ascendit ad eos in navigium, quie-
euch nicht. 51. *Vnd er trat zu jhnen ins Schiff, vnd sich*

σεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ
vitq; ventus: & valde ex abundanti apud sese percellebãtur, &
legte der VVind: VVnd vber die massen entsatzten sie sich, vnd

ἐθαύμαζον. ✠ Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις.
mirabantur. Non enim intellexerũt, quod factũ fuerat, in illis panibus.
verVVunderten sich. 52. *Denn sie VVarẽ nichtes verstandig VVurden vber den Brotten.*

ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη. ✠ Καὶ διαπεράσαντες
Nam cor eorum occalluerat. Et quum trajecissent
VVnd jr Hertz VVar verstarret. 53. *Vnd da sie gefahrẽ VVarẽ hin vber*

ἦλθον

ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ
venerunt in terram Genezaret, & appulerunt. Tunc
kamen sie in das Land Genesareth, vnd fuhren an. 54. Vnd

ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν.
egressis ipsis è navigio, statim agnito eo.
da sie ausstigen aus dem Schiffe, alsbald kandten sie jhn.

55 Περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 56 Καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας, ἢ πόλεις, ἢ ἀγροὺς, ἐτίθουν ἐν ταῖς ἀγοραῖς τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται, καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

Quum percucurrissent totam regionem illam, coperunt in grabbatis male affectos circumferre, ubi audiebant quod illic esset. Et quocunq; introijsset in vicos, aut urbes, aut agros, ponebant in foris eos qui invalidi erant, & precabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, & quotquot tangebant eum, servabantur.

55. Vnd lieffen alle vmbliggende Lender, vnd huben an auff Betten die Krancken vmber zufuren, wo sie höreten das er wer. 56. Vnd wo er eingieng in die Marckte, oder Stedte, oder Dörffer, da legten sie die auffdem Marckte die Krancken, vnd baten jhn, das sie nur den Saum seines Kleides mochten anrühren, vnd alle die jhn anrüreten, wurden gesund.

Sanantur infirmi ex vestimentorum Christi.

CAPVT VII.

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν

1. Vnd es kamen zu jhm die Phariseer vnd etliche von den Schrifftgelarten, die kommen waren von Jerusalem.
2. Vnd da sie sahen etliche

Apostoli eorum non abluentes manus.

ἐσθιόντων

μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ (τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις) ἐσθίοντας
discipulis ejus pollutis manibus (id est illotis) edere
ſeiner Jünger mit gemeinen Henden (das iſt vngewaſchen) eſſen das

Pharisæorum doctrina de lotionibus.

ἄρτους, ἐμέμψαντο. ✠ (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,
panes, queſti ſunt. (Nam Phariſæi & omnes Judæi,
Brot, verſprachen ſie es. 3. (Denn die Phariſeer vnd alle Juden,

ἐὰν μὴ νίψωνται πυγμῇ τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες
niſi laverint cæſtim manus, non edunt, tenentes
ſie vnd waſchen denn manchmahl die Hende, eſſen ſie nicht, halten alſo

τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων. ✠ Καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ
traditionem majorum. Et a foro venientes, niſi
die Auffſatze der Elteſten. 4. Vnd wenn ſie von Marckt kömen, ſie

βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν, ἃ παρέλαβον
loti fuerint, non comedunt, & alia multa ſunt quæ acceperant
waſchen ſich denn, eſſen ſie nicht, vnd des dinges iſt viel das ſie haben angenommen

κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων, καὶ ξεστῶν, καὶ χαλκίων, καὶ
tenenda, nempe lotiones, poculorum, & ſextariorum, & æramentorum, &
zu halten, zu waſchen, von Trinckgefaſſen, vnd Krugen, vnd Ehren Gefaſſen, vnd

κλινῶν.) ✠ Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ οἱ
lectorum.) Deinde interrogant eum Phariſæi, &
Tiſch.) 5. Da nun fragten jhn die Phariſeer vnd

γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ σοὶ μαθηταὶ κατὰ τὴν παρά-
Scribæ, Quare non ambulant tui diſcipuli ſecundum traditio-
Schrifftgelarten, Worumb wandeln deine Jünger nicht nach den Auff-

δοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον.
nem ſeniorum, ſed illotis manibus edunt panem.
ſatzen der Elteſten, Sondern mit vngewaſchenen Henden eſſen das Brot.

✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν
Ille verò reſpondens dixit eis: Enimvero benè prophetavit
6. Er aber antwortet vnd ſprach zu jhnen: Wol hat geweiſſaget

Pharisæorum hypocriſis.

Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· ὅτι Ὁ λαὸς
Eſaias de vobis hypocritis, ut ſcriptum eſt: Iſte populus
Jeſaias von euch Heuchlern, wie geſchrieben ſtehet: Dieſ Volck

τοῦτο,

τιμᾷ με τοῖς χείλεσι, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
honorat me labijs, at Cor eorum procul abeſt à
ehret mich mit den Lippen, Aber jhr Hertz iſt fern von

ἐμοῦ. ✠ Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας,
me. Fruſtra vero colunt me, docentes doctrinas, quæ ſunt
mir. 7. Vergeblich aber iſts das ſie mir dienen, dieweil ſie lehrē ſolche lehre, die nichts

ἀνθρώπων ἐντάλματα. ✠ Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε
hominum mandata. Omiſſo namq; Dei mandato, te-
denn Menſchen Gebot. 8. Jhr verlaſſet Gottes Gebot, vnd hal-

τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων
netis traditionem hominum ſextariorum & poculorum
tet der Menſchen Auffſatze von Krügen vnd Trinckgefeſſen

καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
lotiones: aliaq; ſimilia ejuſmodi multa facitis.
zu waſchen: vnd dergleichen viel thut jhr.

✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, καλῶς ἀθετεῖτε τὴν τοῦ Θεοῦ ἐντολὴν ἵνα τὴν
Etiam dicebat eis, ſane benè irritum facitis Dei mandatum ut
9. Vnd er ſprach zu jhnen, Wol ſein habt jhr auffgehoben Gottes Gebot auff das jr

ὑμῶν παράδοσιν τηρήσητε. ✠ Μωσῆς γὰρ εἶπε, Τίμα τὸν πα-
veſtram traditionem ſervetis. Moſes enim dixit, Honora pa-
ewer Auffſetze haltet. 10. Denn Moſes hat geſagt, Du ſolt ehren dei-

τέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου· καί ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα,
trem tuum, & matrem tuam, & qui maledixerit patri vel matri,
nen Vater, vnd deine Mutter, vnd wer fluchet Vater oder Mutter,

θανάτῳ τελευτάτω. ✠ Ὑμεῖς δὲ λέγετε, ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος
morte moriatur. Vos autem dicitis, Si dixerit quiſquam
der ſolt des Todes ſterben. 11. Jhr aber lehret, Wenn einer ſpricht

τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, κορβᾶν, (ὅ ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
patri vel matri, Corban, (id eſt donum) quodcunq; ex me erit
zum Vater oder Mutter, Corban, (das iſt wenn ichs Opffere) ſo iſt dirs viel

ὠφεληθῇς. ✠ Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ
juvaberis inſons eris. Et non amplius permittitis eũ quicquã boni facere
nutzer der thut viel. 12. Vnd ſo laſt jhr hinfort jhn nichtes thun

Homines ſuas traditiones præceptis Dei præferunt.

Parentes honorandi.

πατρὶ αὐτοῦ, ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ✠ Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ
patri suo, aut matri suæ. Irritum facientes sermonem
seinen Vater, oder seiner Mutter. 13. Und hebt auff Gottes

Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣν παρεδώκατε, καὶ παρόμοια τοιαῦτα
Dei traditione vestrâ quam tradidistis, & similia hujusmodi
Wort durch eüer Auffsatze die jhr auffgesatzet haben, und dergleichen

πολλὰ ποιεῖτε. ✠ Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον,
multa facitis. Et advocata totâ turba,
thut jhr. 14. Und er rieff zu jhm das gantze Volck,

ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες, καὶ συνίετε. ✠ Οὐδέν ἐστιν
dicit eis: Audite me omnes, & intelligite. Nihil est
und sprach zu jhnen: Höret mir zu alle, und vernehmets. 15. Es ist nichts

ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται αὐτὸν
extra hominem introiens in eum, quod possit eum
ausser den Menschen so eingeht in jhn, das kunte jhn

κοινῶσαι. ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ
polluere. Sed quæ exeunt ab eo, illa sunt quæ
gemein machen. Sondern das augehet von jhm, das ists das

κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. ✠ Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
polluunt hominem. Si quis habet aures ad audiendū, audiat.
gemein machet den Menschen. 16. Hat jemandt Ohren zu hören, der höre.

✠ Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν
Et quum introisset in domum a turba, interrogarunt eum
17. Und da er kam ins Haus von dem Volcke, fragten jhn

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. ✠ Καὶ λέγει αὐτοῖς,
discipuli ejus de parabolâ. Tunc dicit eis,
seine Jünger umb dieses Gleichnisse. 18. Und er sprach zu jhnen,

Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
Itane & vos sine intelligentia estis? nōne intelligitis quod omne quod extrin-
Sind auch jhr denn so unverständig? Vernehmet jr noch nicht das alles was aus-

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;
secus introit in hominem non potest ipsum polluere?
sen ist und gehet in den Menschen das kan nicht jhn gemein machen?

Non quod extra hominem introiens in eum, quod possit eum
ausser den Menschen so eingeht in jhn, das kunte jhn
gemein machen. Sondern das augehet von jhm, das ists das
gemein machet den Menschen.

✠ Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται εἰς τὴν αὐτοῦ καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν
Nam non introit in ipsius cor, sed in
19. Denn es geht nicht in sein Hertz, Sondern in den

κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ
ventrem, & per secessum exit, purgans omnes
Bauch, vnd durch den Naturlichen gang geht es aus, das ausfeget alle

βρώματα. ✠ Ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον
escas. Dicebat autem quod ab homine exit
Speise. 20. Vnd er sprach das aus den Menschen geht

ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ✠ Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν
illud polluere hominem. Intus enim ex corde
das machet gemein den Menschen. 21. Denn von innen aus den Hertzen der

ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι,
hominum cogitationes malæ exeunt, adulteria,
Menschen böse Gedancken heraus gehn, Ehebruch,

πορνεῖαι, φόνοι. ✠ Κλοπαὶ, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος,
scorta, cædes. Furta, avaritiæ, scelera, dolus,
Hurerey, Mordt. 22. Diebereyen, Geitz, Schalckheit, List,

ἀσελγεία, πονηρὸς ὀφθαλμὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφρο-
proterva, malus oculus, obtrectatio, superbia, amen-
Vnzucht, Schalcks Auge, Gotteslesterung, Hoffart, Vnver-

σύνη. ✠ Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοι-
tia. Omnia hæc scelera intus exeunt, & pol-
nunfft. 23. Aber diese böse stuck gehn von hinnen heraus, vnd machē

νοῖ τὸν ἄνθρωπον. ✠ Καὶ ἀναστὰς ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὰ
lunt hominem. Et surgens abijt illinc in
gemein den Menschen. 24. Vnd er stund auff vnd gieng von dannen in die

μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν,
confinia Tyri, & Sidonis, & ingressus domum,
Grentze Tyri vnd Sidon, vnd gieng in ein Haus,

οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.
neminem voluit scire, sed non potuit latere.
Jedoch wolte niemandt es wissen lassen, vnd kundte doch nicht sein verborgen.

Ex corde humano impuro enim à mala exorescunt.

℣ Ακούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς τὸ θυγάτριον αὐτῆς εἶχε
Quũ audisset enim mulier de eo, cujus filiola habebat
25. Denn ein VVeib gehöret hatte von jhm, welcher Töchterlein hatte einen
πνεῦμα ἀκάθαρτον. ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.
spiritum impurum. Venit & cecidit ad pedes ejus.
unsaubern Geist. Vnd sie kam vnd fiel nider zu seinen Fussen.

Mulier Chananea.

℣ (Ἡν δὲ γυνὴ Ἑλληνὶς Συροφοινίσσα τῷ γένει) καὶ ἠρώτα αὐτὸν
(Erat autẽ mulier Græca Syrophœnissa genere) & rogabat eum
26. (Vnd es war ein Griechisch VVeib aus Syrophenice) vnd sie bat jhn
ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. ℣ Ὁ δὲ
ut dæmonium ejiceret ex filiâ suâ. At
das er den Teuffel austreibe von jhrer Tochter. 27. Aber
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα. Οὐ γὰρ
Jesus dixit ei: Sine prius saturari liberos. Nõ enim
Jesus sprach zu jhr: Laß zuvor satt werden die Kinder. Es ist nicht
καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
bonum est capere panem liberorum, & objicere catellis.
fein das man nehme das Brot der Kinder, vnd werffs für die Hunde.

℣ Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
Ipsa vero respondit & dicit ei, Etiam Domine, & enim catelli
28. Sie aber antwortet vnd sprach zu jhm, Ja HErr, aber doch die Hündlein
ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
sub mensa edunt de micis liberorum.
vnter dem Tisch essen von den Brosamen der Kinder.

℣ Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθε τὸ
Tunc dicit ei, Propter istum sermonem abi, exijt
29. Vnd er sprach zu jhr, Vmb des VVorts willen so gehe hin, ausgefahren ist der
δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου. ℣ Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
dæmonium ex filiâ tuâ. Quum autem illa abijsset in
Teuffel von deiner Tochter. 30. Vnd sie gieng hinein in
οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα
domum suam, invenit dæmonium exijsse, & filiam
jhr Haus, vnd fand das der Teuffel war ausgefahren, vnd die Tochter

βεβλη-

βεβλημμένον ἐπὶ τῆς κλίνης. ✠ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
projectam super lectum. Tunc egressus è finibus
legend auff dem Bette. 31. Vnd da er wider ausging aus den Grentzen

Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, μετα-
Tyri & Sidonis, venit per mare Galilææ, me-
Tyri vnd Sidon, kam er an das Galileische Meer, mit-

ξὺ τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. ✠ Καὶ φέρουσιν αὐτῷ
dios per fines decapolis. Et offerunt ei
ten vnter die Grentzen der zehen Stette. 32. Vnd sie brachten zu jhm

Surdus & mutus sanatur.

κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
surdum difficulter loquentē, precanturq; eum ut imponat ei
einen Tauben der Stum war, vnd sie baten jhn das er legte auff jhn die

χεῖρα. ✠ Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν,
manum. Et quum accepisset eum è turbâ privatim,
Hende. 33. Vnd er nam jhn von dem Volck besonders,

ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς
misit digitos suos in auriculam ejus; & quũ spuisset tetigit
vnd leget jhm die Finger in die Obren, vnd sprützet, vnd rühret an

γλώσσης αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε,
linguam ejus. Et suspiciens in cælum, ingemuit,
seine Zunge. 34. Vnd sahe auff gen Himel, seufftzet,

καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθὰ, ὅ ἐστι Διανοίχθητι. ✠ Καὶ εὐθέως
dicitq; ei, Ephphata, quod est adaperitor. Et statim
vnd sprach zu jhm, Hepheta, das ist thu dich auff. 35. Vnd alsbald

διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης
adapertæ sunt ejus aures, & solutum est vinculum linguæ
thaten sich auff seine Obren, vnd ward loß das band seiner Zun-

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. ✠ Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
ejus, & loquebatur rectè. Et imperavit eis ut nulli
gen, vnd redet recht. 36. Vnd er verbot jhnen sie soltens niemand

εἴπωσιν, ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον
dicerent, Quantũcunq; vero ille ipsis imperasset, multo amplius
sagen. Jemehr aber er verbot, je mehr

ἐκήρυσσον. ✠ καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες,
prædicabant. Et supra modum percellebantur, dicentes,
sie es ausbreiteten. 37. Vnd vber die maß vwunderten sich, vnd sprachen,

καλῶς πάντα πεποίηκε, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς
Bene omnia fecit, ut surdi facit audiant, & *VVol hat er alles gemacht, die Tauben macht er hörend, vnd die*

ἀλάλους λαλεῖν.
muti loquantur.
sprachlosen reden.

CAPVT VIII.

Miraculum septem panum.

ΕΝ ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, πάμπολλ ὄχλ ὄντ, καὶ μὴ
In illis diebus, cum omnino multa turba esset, nec
1. Zu der zeit, da viel Volckes da vwar, vnd nichts

ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
haberent quo vescerentur, advocavit Jesus discipulos suos
hatten zu essen, Rieff Jesus zu sich seine Junger

λέγ αὐτοῖς. ✠ Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
dixitq; eis. Misericordiâ cõmoveor erga turbam, quia jam
vnd sprach zu jhnen. 2. Mich jammert des Volckes, denn nun

ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι.
triduum manent apud me, nec habent quó vescantur.
drey tage haben sie beharret bey mir, vnd haben nichts zu essen.

✠ Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθή-
Quod si dimisero eos jejunos in domum suam, defi-
3. Vnd wenn ich sie lasse gehen jre ingesen von mir heim, vwurden sie fer-

σονται ἐν τῇ ὁδῷ, τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκασι. ✠ Καὶ
cient in viâ, quidam enim ex eis eminus venerunt. Et
schmachten auff dem wege, denn etliche von ferne kommen vwaren. 4. Vnd

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις
responderunt ei discipuli ejus, Unde eos poterit quis
antworten jhm seine Junger, Wo vber nemen vwir

ὧδε

ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; ✠ Καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς,
hic satiare panibus in deserto? Et interrogavit eos,
hir das wir sie satigen, Brot in der VVüsten? 5. Vnd er fraget sie,

Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, ἑπτά. ✠ Καὶ παρήγγειλε
Quot habetis panes? Ipsi vero dixerunt, septem. Tunc denunciavit
VVie viel habet jhr Brots? Sie sprachen, sieben. 6. Vnd er gebot

τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους,
turbæ ut discumberet humi, & acceptis illis septem panibus,
dem Volcke das sie sich legerten auff die Erden, vnd er nam die sieben Brot,

Discipuli distribuunt panes à Christo benedictos.

εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
quum gratias egisset fregit, deditq; discipulis suis ut
vnd dancket, vnd brach sie, vnd gab sie seinen Jüngern das

παραθῶσι, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. ✠ Καὶ εἶχον ἰχθύδια
apponerent, & apposuerunt turbæ. Et habebant pisciculos
sie dieselbige furlegte vnd sie legten fur dem Volcke. 7. Vnd hatten Fischlin

ὀλίγα καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά. ✠ Ἐφάγον δὲ
paucos & quu benedixisset jussit ut apponerent etiã hos. Comederunt autẽ
ein vbeinig, vnd er dancket vnd hieß auch furtragen dieselbigen. 8. Sie assen aber

καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ
& saturati sunt, & sustulerunt quæ superfuerant fragmentorum, septem
vnd vvurden sat, vnd huben auff die vbrigen brocken, sieben

Quatuor mille homines septem panibus cibati.

σπυρίδας. ✠ Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες, ὡς πετρακισχίλιοι· καὶ
sportas. Erant autem qui comederant, quasi quater mille: &
Korbe. 9. Vnd vvaren jhrer die da gessen hatten, bey vier tausent: Vnd

ἀπέλυσεν αὐτούς. ✠ Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, μετὰ τῶν
dimisit eos. Et statim ingressus in navigium, cum
er ließ sie von sich. 10. Vnd alsbald trat er in ein Schiff, mit

μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. ✠ Καὶ ἐξῆλθον
discipulis suis, venit in partes Dalmanutha. Et venerunt
seinen Jüngern, vnd kam in die gegend Dalmanutha. 11. Vnd gienge heraus

οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
Pharisæi & cœperunt altercari cum eo, quærentes ab eo
die Pharisæer, vnd fiengen an sich zu befragen mit jhm, begerten von jhm

σημεῖον

Judæi signa quærunt.

σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν. ✠ Καὶ ἀναστενάξας
signum è cælo tentantes eum. Tunc cũ altè ingemuisset
ein Zeichen vom Himel *vnd versuchten jhn.* *12. Vnd er seufftzet*

τῷ πνεύματι αὐτοῦ, λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ζητεῖ;
spiritu suo, dicit, Cur quærit natio hæc signum?
in seinem Geist, *vnd sprach, VVas doch dieß Geschlecht Zeichen suche?*

ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. ✠ Καὶ
Amen dico vobis si dabitur nationi huic signum. Et
VVarlich ich sage euch, es wird gegeben diesem Geschlecht kein Zeichen. *13. Vnd*

ἀφεὶς αὐτοὺς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέ-
relictis ipsis, ingressus rursum navigium, abijt in ulte-
er ließ sie, *vnd trat widerumb in das Schiff,* *vnd fuhr herü-*

ραν. ✠ Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον
riorem ripam. Et obliti fuerunt sumere panes, & non nisi unũ panem
ber. *14. Vnd sie hattẽ vergeße mit sich zu nemẽ Brot, vnd nit mehr dẽ ein Brot*

Cavendum à doctrina Pharisæorum.

οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. ✠ Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς,
habebant secum in navigio. Tunc imperavit eis,
hatten sie mit sich im Schiff. *15. Vnd er gebot jhnen,*

λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, καὶ τῆς
dicens, Videte, cavete à fermento Pharisæorum, &
vnd sprach, Schawet zu, vnd sehet euch für für dẽ Sawerteige der Phariseer, vnd für dẽ

ζύμης Ἡρῴδου. ✠ Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
fermento Herodis. Et disceptabant alij adversus alios, dicentes,
Sawerteige Herodis. *16. Vnd sie gedachten hin vnd wider, vnd sprachẽ vnter-*

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς γνοὺς λέγει αὐτοῖς,
panes non habemus. Et Jesus quũ nosset dicit eis,
einander, das ists das wir nit Brot haben. *17. Vnd Jesus vernam das vnd sprach zu jnẽ,*

Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Πῶ νοεῖτε
Quid disceptatis, quod panes non habetis? Nondũ animũ advertitis
VVas bekümmert jr euch doch, das jhr Brot nicht habet? Vernehmet jhr noch nichts

οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
nec intelligitis? Adhuc callo obductum habetis cor
vnd seid noch nicht verstendig? Habet jhr noch ein verstarret Hertz in

ὑμῶν;

ὑμῶν; ✠ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες
vestrum? Oculos habentes non cernitis? & aures habentes
euch? 18. Augen habet jhr vnd sehet nicht? Vnd Ohren habet jhr
οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; ✠ Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
non auditis? & non meministis? Quum quinq; panes
vnd höret nicht? Vnd dencket nicht dran? 19. Da ich funff Brot
ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμά-
fregi in homines quinquies mille, quot cophinos plenos fragmen-
brach vnter funffthausend, wie viel Körbe voll Brocken
των ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. ✠ Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ
tis sustulistis? Dicunt, Duodecim. Quũ autem illos septẽ
habt jhr da auff? Sie sprachen, Zwölff. 20. Da ich aber die siebẽ brach
εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμά-
in quatuor mille, quot sportas plenas fragmento-
vnter die vier tausent, wie viel Körbe voll Brocken
των ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, ἑπτά. ✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, πῶς
rum sustulistis? Illi vero dixerunt, septem. Tunc dicit illis, Quomodo
habt jhr da auff? Sie sprachen, Sieben. 21. Vnd er sprach zu jnen, Wie
οὐ συνίετε; ✠ Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν
non intelligitis? Venit; Bethsaidam: & offerunt
vernehmet jhr denn nicht? 22. Vnd er kam gen Bethsaida: Vnd sie brachten
αὐτῷ τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
ei cæcum, & precantur eum ut ipsum tangeret.
zu jm einen Blinden, vnd baten jhn das er jhn anrührete.

✠ Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω Cæcum sanatur.
Tunc apprehensâ manu cæci, eduxit eum extra
23. Vnd er nam bey der Hand den Blinden, vnd führet jhn hinaus für
τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, καὶ ἐπιθεὶς τὰς
vicum: & quũ spuisset in oculos ejus, imposuisset q;
den Flecken: Vnd spützet in seine Augen, vnd leget seine
χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει; ✠ Καὶ ἀναβλέψας
manus ei, interrogavit eum si quid videret? Qui quũ aspexisset
Hände auff jhn, vnd fraget jhn, Ob er jchtes sehe? 24 Vnd er sahe auff

ἔλεγε, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους· ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας
dixit, Video homines, nam instar arborum cerno ambulantes.
vnd sprach, ich sehe Menschen, als sehe ich Bäume gehen.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
Deinde rursum imposuit manus super oculos ejus,
25. Darnach abermahl leget er die Hände auff seine Augen,

καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. καὶ ἀπεκατεστάθη, καὶ ἐνέβλε-
fecitq; ut denuo aspiceret. Et restitutus est, viditq;
vnd hieß jhn abermahl sehen. Vnd er ward wider zu recht bracht, das er sehe

ψε τηλαυγῶς ἅπαντας. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
eminus & dilucide omnes. Tunc Jesus misit eum domum
kundte, scharpff alles. 26. Vnd er schicket jhn heim,

αὐτοῦ, λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ
suam, dicens: Neq; in illum vicum ingredieris, neq; dixeris cuiquã
vnd sprach: Nicht in den Flecken gehe hinein, vnd sage es auch nie-

Varie Patrum opiniones de Christo.

ἐν τῇ κώμῃ. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
in vicum. Et ingressus est Jesus & discipuli ejus in
mand drinnen. 27. Vnd Jesus gieng aus vnd seine Jünger in

τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα
vicos Cæsareæ quæ cognominatur Philippi: & in viâ interrogavit
die Marckten der Stadt Cesaree Philippi: Vnd auff dem Wege fraget er

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς. Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
discipulos suos, dicens eis. Quem me dicunt homines
seine Jünger, vnd sprach zu jhnen. Wer sagen die Leute

εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ
esse? Illi vero responderunt, Joannem Baptistam, & c.
mich ich sey? 28. Sie antworten, sie sagen du seyest Johannes der Teuffer,

ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.
alij Eliam, alij vero unum ex Prophetis.
Etliche sagen du seyest Elias, etliche du seyest einer der Propheten.

29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀπο-
Tunc ipse dixit eis, Vos autem quem me dicitis esse? Re-
29. *Vnd er sprach zu jhnen, Jhr aber wer sagt jhr das ich sey? Da antwo-*

κρίνεται

ἐπιθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. ✠ Καὶ ἐπε-
pondens vero Petrus dicit ei, Tu es ille Christus. Tunc inter-
wortet Petrus vnd sprach zu jm, Du bist Christus. 30. Vnd er be-

πμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἤρξατο
minatus est illis ut nulli id dicerent de se. Et cœpit
drawet sie das sie niemandt sagen solten von jhm. 31. Vnd hub an

διδάσκειν αὐτοὺς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
docere eos, quod oporteret filium hominis multa pati,
sie zu lehren, Es muß deß Menschen Sohn viel leiden,

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι, ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
& reprobari à senioribus principibusq; sacerdotũ
vnd verworffen werden von den Eltesten vnd Hohenpriestern

καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.
& scribis, & trucidari, & post tres dies resurgere.
vnd Schrifftgelerten, vnd getödtet werden, vnd vber drey Tage aufferstehen.

✠ Καὶ παρρησίᾳ ἐλάλει τὸν λόγον. Καὶ προσλαβόμενος
Et vero aperte loquebatur illum sermonem. Tunc apprehendit
32. Vnd frey offenbar redet er dieß VVort. Vnd es nam jhn zu sich

αὐτὸν ὁ Πέτρος, ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ✠ Ὁ δὲ ἐπιστρα-
eum Petrus, & cœpit obiurgare eum. Ille vero conver-
Petrus, vnd fang an jhn zu wehren. 33. Er aber want sich

φεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέ-
sus, & aspiciens discipulos suos, objurgavit Petrum, di-
vmb, vnd sahe an seine Junger, vnd bedrawet Petrum, vnd

γων, Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ,
cens. Abscede à me Satana: Nam non sapis quæ sunt Dei,
sprach. Gehe hinder mich Sathan: Den du meinest nicht das Göttlich,

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ✠ Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον
sed quæ sunt hominum. Et quum advocasset turbam
sondern das Menschlich ist. 34. Vnd er rieff zu sich dem Volck

σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, ὅς τις θέλει ὀπίσω μου
cum discipulis suis, dixit eis, Quicunq; vult post me
sampt seinen Jungern, vnd sprach zu jhnen, VVer wil nach mir

Apostolorum de Christo confessio.

Christus prædicit discipulis suis passionẽ & mortem suam.

Petrus Satan à Christo vocatur.

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
venire, abneget seipsum, & tollat crucem suam, &
folgen, der verleugne sich selbst, und nehme sein Creutz auff sich, und

Animam servare & perdere.

ἀκολουθείτω μοι. ✠ Ος γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
sequatur me. Nam quisquis voluerit animam suam servare,
folge mir nach. 35. Denn wer will sein leben behalten,

ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
perdet eam, quisquis autem perdiderit animam suam causâ
der wirds verlieren, und wer verleuret sein leben umb

ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν. ✠ Τί γὰρ ὠφελήσει
meâ & Evangelij iste servabit eam. Quid enim juvabit
mein und des Evangely willen, der wirds behalten. 36. Was hülffe

ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
hominem, si lucratus fuerit mundum totum, & multetur
den Menschen, wenn er gewünne die gantze Welt, und nehme schaden an

ψυχὴν αὐτοῦ; ✠ Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
animâ suâ? Aut quam dabit homo compensationem
seiner Seelen? 37. Oder was kan geben ein Mensch damit er löse

Pudefieri Christum.

ψυχῆς αὐτοῦ; ✠ Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λό-
animæ suæ? Nam quicunq; erubuerit me ac meos ser-
seine Seele? 38. Wer aber sich schamet mein und meiner

γους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
mones in natione hac adulterâ & peccatrici, etiam
Wort unter diesem Ehebrecherischen und Sündigem Geschlechte, des wird

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
filius hominis erubescet cum quando venerit cum gloriâ
sein auch des Menschen Sohn schamen wenn er kömen wird in der Herrligkeit

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
patris sui cum angelis illis sanctis.
seines Vaters mit den heiligen Engeln.

CAPVT

CAPVT IX.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν
Etiam dixit eis, Amen dico vobis, quod sunt quidã ex eis,
1. Vnd er sprach zu jhnen, VVarlich ich sage euch, Es stehen VVelche hie,

ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι
qui hic adstant, qui nequaquam gustabunt mortem usq; dum viderint
VVelche nicht schmecken den Todt biß das sie sehen

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. ✠ Καὶ μεθ'
regnum Dei venisse cum potestate. Et post
das Reiche Gottes kommen mit krafft. 2. Vnd nach

ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ
sexto die accepit Jesus Petrum & Jacobum &
sechs Tagen nam zu sich Jesus Petrum vnd Jacobum vnd

τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν
Johannem, & subducit eos in montem sublimem privatim
Johannem, vnd führet sie auff einen hohen Berg, besonders

μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. ✠ Καὶ τὰ ἱμάτια
solos: & transformatus fuit coram ijs. Et vestimenta
allein: Vnd verkleret sich für jhnen. 3. Vnd seine Kleider

Transfiguratio Christi.

αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ
eius facta sunt coruscantia, candida valdè ut nix, qualia fullo in
wurden hell, vnd VVeiß sehr VVie der Schnee, das sie keine Ferber auff

τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. ✠ Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν
terrâ non potest dealbare. Et visus est eis Elias cum
Erden kan so VVeiß machen. 4. Vnd es erschien jhnen Elias mit

Μωσεῖ, οἵτινες ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Mose, qui colloquebantur cum Jesu. Tunc respondens
Mose, vnd hatten eine Rede mit Jesu. 5. Vnd es antwortet

Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
Petrus dixit Jesu, Rabbi, bonum est nos hic esse
Petrus vnd sprach zu Jesu, Rabbi, Hie ist gut sein,

Moses & Elias in monte cum Christo.

καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ
Igitur faciamus tabernacula tria, tibi unum, Mosi unum, & Eliæ
Lasset uns machen drey Hütten, Dir eine, Mosy eine, und Elias
μίαν. ✠ Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ, ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. ✠ Καὶ
unum. Non enim sciebat quid loqueretur, erant enim exterriti. Et
eine. 6. Nicht aber wußte er was er redet, denn sie waren verstürtzt. 7. Und
ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς
facta est nubes quæ inumbravit eos, venitq; vox è
es kam ein Wolcken, die überschattet sie, und fiel eine stim aus der

Solus Christus audiendus.

νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
nube dicens, Iste est filius meus ille dilectus, ipsum audite.
Wolcken und sprach, Das ist mein lieber Sohn, den solt jhr hören.
✠ Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν
Et repente quem circumspexissent, non amplius quenquã viderunt, sed
8. Und bald darnach sahen sie umb sich, und sahen niemands mehr, denn
Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. ✠ Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
Jesum solum esse secum. Quum descenderent vero de
Jesum allein bey jhnen. 9. Da sie herab giengen aber vom
ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ
monte, imperavit eis ut nulli narrarent quæ viderant, nisi
Berge, verbot jhnen Jesus, das sie niemandt sagen solten was sie gesehn hatte, biß
ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. ✠ Καὶ τὸν λόγον
quum filius hominis ex mortuis resurrexisset. Ipsi vero
des Menschen Sohn were von den Todten aufferstanden. 10. Und sie
ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ
continuerunt id apud se, mutuo quærentes quid esset illud à
behielten das Wort bey sich, und sie befragte sich untereinander was ist doch das von

De Elia & Joanne Baptista.

νεκρῶν ἀναστῆναι. ✠ Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες· ὅτι
mortuis resurgere. Et interrogaverunt eum, dicentes: Cur
den Todten aufferstehen. 11. Und sie fragten jhn, und sprachen: Sagen
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ✠ Ὁ δὲ
dicunt Scribæ quod Eliam oportet venire primum? Ipse vero
doch die Schrifftgelerten das Elias muß her kommen? 12. Er aber

ποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκα-
sponsens dixit eis, Elias quidem cum venerit primum, restituet
antwortet vnd sprach zu jhnen, Elias sol ja kommen zuvor, vnd wider zu
πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
omnia, & ut scriptum est de filio hominis
recht bringen alles, vnd wie den geschrieben stehet des Menschen Sohn
πολλὰ πάθῃ, καὶ ἐξουδενωθῇ; ✠ Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν De Elia & I. Baptista.
portet ut multa patiatur, & pro nihilo habeatur? Sed dico vobis
viel leiden, vnd verachtet werden? 13. Aber ich sage euch
καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς
quod Elias venit, & fecerunt ei quæcunq; voluerunt, sicut
Elias ist kommen, vnd sie haben gethan an jm was sie wolten, nach dem
γέγραπται ἐπ' αὐτόν. ✠ Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδεν
scriptum est de eo. Et quũ venisset ad discipulos suos, vidit
geschrieben stehet von jhm. 14. Vnd er kam zu seinen Jüngern, vnd sahe
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.
turbam multam circum eos, & scribas altercantes cum eis.
viel Volcks vmb sich, vnd Schrifftgelerten die sich befragten mit jhnen.
✠ Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέ-
Et statim universa turba viso eo expavit, & accurren-
5. Vnd alsbald da alles Volck sahe jhn, entsetzten sie sich, liessen
χοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. ✠ Καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς,
tes salutaverunt eum. Tunc interrogavit scribas,
zu vnd grüsseten jhn. 16. Vnd er fragte die Schrifftgelerten,
Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
Quid altercamini inter vos? Et respondens unus è turbâ
Was befraget jhr euch mit jnnen? 17. Aber es antwortet einer aus dem Volck,
εἶπε, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα ἄλαλον
dixit, Magister, adduxi filium meum ad te, habentem mutum
sprach, Meister, ich hab herbracht meinen Sohn zu dir, der hat einen sprachlosen Daemoniacus mutus sanatur.
πνεῦμα. ✠ Καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτὸν, καὶ
spiritum. Qui ubi cunq; eum corripuerit, lacerat eum, &
geist. 18. Vnd wo er jn ergreifft, zerreisst er jhn, vnd

φρίζει,

φρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
ille ſpumat, ac ſtridet dentibus ſuis & areſcit: & dixi
ſchäumet, vnd knirſchet mit den Zenen vnd verdorret: Ich habe geredet

τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
diſcipulis tuis ut eijcerent, ſed non valuerunt.
mit deinen Jungern das ſie jhn austrieben, vnd ſie kõnens nicht.

✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε
Ipſe vero reſpondens ei, dicit, O natio infidelis, quouſq; tandem
19. Er aber antwortet jhm, vnd ſpricht, O du vnglaubiges Geſchlecht, wie lang ſoll

πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν
apud vos ero? quouſq; tandem tolerabo vos? Adducite eum
ich bey euch ſein? Wie lang ſol ich mit euch leiden? Bringet her jhn

πρός με. ✠ Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν
ad me. Tunc adduxerũt ipſum ad eum, quũ autẽ vidiſſet eum
zu mir. 20. Vnd ſie brachten jhn herzu jhm, vnd alsbald da jn jahe

εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτὸν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
continuo ſpiritus diſcerpſit eum, & quũ cecidiſſet is in terram,
der Geiſt reiß er jhn, vnd fiel auff die Erdẽ,

ἐκυλίετο ἀφρίζων. ✠ Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ,
volvebatur ſpumans. Tunc interrogavit patrem ejus,
vnd wältzet ſich vnd ſchäumet. 21. Vnd er fraget ſeinen Vater,

Πόσος χρόνος ἐστὶν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παι-
Quantum temporis eſt, quod hoc accidit ei? Ipſe vero ait, Ab in-
Wie lang iſts, das jhm widerfaren iſt? Er ſprach, Von Kind

δόθεν. ✠ Καὶ πολλάκις αὐτὸν εἰς πῦρ ἔβαλε, καὶ εἰς ὕδατα,
fante. Et ſæpe eum in ignem abjecit, & in aquas,
auff. 22. Vnd offt hat er jhn ins Fewr geworffen, vnd ins Waſſer,

ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν, ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνι-
ut perderet eum, ſed ſi quid potes, ſuccurre nobis, miſericor-
das er jhn vmbbrechte, Aber kanſtu was, ſo hilff vns, vnd erbar-

σθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι
dia cõmotus erga nos. Et Jeſus dixit ei, Hoc ſi potes
me dich vnſer. 23. Aber Jeſus ſprach zu jm, Wen du kunteſt

πιστεῦσαι,

πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. ✠ Καὶ εὐθέως
redere, Omnia fieri possunt credenti. Et statim
gleuben, Alle ding sind muglich dem, der da glaubet. 24. Vnd alsbald
Credenti omnia possibilia.

κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων, ἔλεγε,
quum clamasset pater pueri, cum lachrymis, dixit,
schrey der Vater des Kindes, mit Thranen, vnd sprach,

Πιστεύω Κύριε, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. ✠ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
Credo Domine, succurre mex infidelitati. Quū vidisset autē Jesus
Ich glaube HErr, hilff meinem vngleuben. 25. Da nu Jesus sahe
Ejicitur Damonium mutum.

ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκα-
quod simul concurreret turba, objurgavit illum spiritum impu-
das zu hauff das Volck, bedrawet er den vnsaubern Geist,

θάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγώ σοι
rum, dicens ei, Tu spiritus mute & surde, ego tibi
vnd sprach zu jhm, Du sprachloser vnd tauber Geist, Ich gebiete
ἐπιτάσσω, Ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
injungo, Exi ex eo, & ne amplius ingrediaris in eum.
dir, Das du ausfahrest von jhm, vnd hinfurt nicht fahrest in jhm.

✠ Καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαράξας αὐτὸν, ἐξῆλθε, καὶ
Et quū clamasset spiritus multumq; discerpsisset eum, exijt, &
26. Da schrey er vnd reiß jhn sehr, vnd fuhr aus, vnd
ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
factus est quasi mortuus, adeo ut multi dicerent quod mortuus esset,
er ward als ware er todt, das auch viel sagten, Er ist todt.

✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ
At Jesus prehensa ejus manu, erexit eum, &
27. Aber Jesus ergrieff jhn bey der Hand, vnd richtet jhn auff, vnd
ἀνέστη. ✠ Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ille surrexit. Quumq; esset ingressus ipse in domum, discipuli ejus
er stund auff. 28. Vnd da er heim kam, seine Junger
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβα-
interrogarunt eum privatim. Cur nos non potuimus ejice-
fragten jhn besonders. Warumb konten wir jhn nicht austrei-

λεῖν αὐτοῦ; ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται
te illum; Et ait illis, Hoc genus nulla re potest
den? 29. Vnd er sprach, Diese art kan nicht

ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. ✠ Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελ-
exire nisi oratione & jejunio. Et illinc regres-
ausfahren denn durch Beten vnd fasten. 30. Vnd von dannen gien-

θέντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
si una iter faciebant per Galilæam, & non volebat ut
gen sie hinweg vnd wandelten durch Galilæam; vnd er wolte nicht das

τις γνῷ. ✠ Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐλε-
quisquam id cognosceret. Docebat enim discipulos suos, & dice-
es jemandt wissen solte. 31. Er lehret aber seine Jünger, vnd sprach

Christus prædicit suam mortem.

γεν αὐτοῖς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας
bat eis, Filius hominis tradetur in manus
zu jhnen, Des Menschen Sohn wird vberantwortet werden in die Hände

ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ
hominum, qui trucidabunt eum, sed trucidatus, tertiâ
der Menschen, vnd sie werden jn tödten, vnd wē er getödtet ist, so wird er am drittē

ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. ✠ Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
die resurget. Ipsi vero ignorabant hoc dictū, & timebant
Tage auferstehen. 32. Sie aber vernahmen nicht das VVort, vnd furchtē sich

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. ✠ Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ, καὶ γενόμενος
eum interrogare. Igitur venit Capernaum, & cū venisset
jhn zu fragen. 33. Vnd er kam gen Capernaum, vnd da er war

ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐπηρώτα αὐτοὺς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς
domum interrogavit eos, Quid in via inter vos
da heim fraget er sie, VVas handelt jhr auff dem VVege mit

[illegible]

διελογίζεσθε; ✠ Οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
disceptabatis? Ipsi vero siluerunt, alij enim adversus alios discepta-
einander? 34. Sie aber schwiegen, den sie hatten mit einander gehan-

σαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. ✠ Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς
bant in viâ quis esset major. Et quū consedisset vocavit
delt auff dem VVege, welcher were der grösset. 35. Vnd er setzte sich vnd rieff den

δώδεκα

δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴτις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται
duodecim & dicit eis, Si quis vult primus esse, erit
vnd sprach zu jhnen, So jemandt vnd der Erste sein, der sol sein

πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. ✠ Καὶ λαβὼν παι-
omnium ultimus, & omnium minister. Et quũ accepisset pue-
er allen der letzte, vnd aller Knecht. 36. Vnd er nam ein Kind-

Christus puerum accipit in ulnas.

δίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ,
ulum, statuit eum in medio eorum, & quum accepisset in ulnas eum,
lein, vnd stellet es mitten vnter sie, vnd hertzete dasselbige,

εἶπεν αὐτοῖς. ✠ Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ
ait eis. Quisquis unum ex talibus puerulis excipiet
vnd sprach zu jhnen. 37. VVer ein solches Kindlein auffnimpt in

τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ
nomine meo, me excipit, & quicunq; me excipiet, non
meinem Namen, der nimpt mich auff, vnd vver mich auffnimmet, der nimmet

ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. ✠ Ἀπεκρίθη δὲν
me excipit, sed eum qui misit me. Respondit autem
mich nicht auff, sondern Den der mich gesandt hat. 38. Antwortet aber

αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε εἴδομεν τίνα ἐν τῷ ὀνό-
ei Johannes, dicens, Magister vidimus quendã qui per no-
jhm Johannes, vnd sprach, Meister, vver sahen einen in dei-

ματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ
men tuum eiiciebat dæmonia, qui non sequitur nos, &
nem Namen der trieb aus Teuffel, vveleher nicht nachfolget vns, vnd

ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
prohibuimus eum, quia non sequitur nos. At Jesus
vver verbotens jhn, darumb, das er nicht nachfolget vns. 39. Aber Jesus

εἶπε, Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ
ait, Ne prohibeatis eum, nullus enim est, qui faciat virtutem per
sprach, Jhr solts jhm nicht verbieten, den es ist niemandt, der thue eine That in

τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με. ✠ Ὃς
nomen meum, & possit cito maledicere mihi. Qui
meinem Namen, vnd möge bald vbel reden von mir. 40. VVer

γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. ✠ Ὃς γὰρ ἂν πο-
enim non est contra nos, pro nobis est. Quisquis enim potũ
nicht ist wider vns, der ist für vns. 41. VVer aber drencket

Beneficia in Christi nomine nõ pereunt.

τίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ
dederit vobis poculum aquæ in nomine meo, quod Christu
euch mit einem Becher VVassers in meinem Namẽ, darumb das jr Christi

ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
sitis, Amen dico vobis, nequaquã perdiderit mercedem suam.
angehöret, VVarlich ich sage euch, Es wird jhm nicht vnvergolten bleiben.

Scandalorum atrocitas.

✠ Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς
Et quisquis offenderit unum ex parvis istis qui credunt in
41. Vnd wer ergert einen der Kleinen, die glauben an

ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ
me, bonam esset ei potius si circũponeretur saxum molare circa
mich, Besser were es dem, das gehenget werde ein Mulstein an

τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. ✠ Καὶ
collum ejus, & proijceretur in mare. Et
seinen Hals, vnd geworffen werde ins Meer. 43. Vnd

ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν, καλόν σοί
si facit ut tute offendas manus tua, abscinde eam, bonum tibi
so dich ergert deine Hand, so hawe sie ab, Es ist dir besser

ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα
est mancũ potius ad vitam ingredi, quam duas manus habentem
das du ein Kruppel zum Leben eingehest, den das du zwo Hende habest

Ignis infernalis inextinguibilis.

ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. ✠ Ὅπου ὁ
abire in gehennam, in ignem inextinguibilem. Ubi
vnd fahren in die Helle, in das ewige Fewer. 44. Da jhr

σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. ✠ Καὶ
vermis eorum non obit, & ignis non extinguitur. Et
VVurm nicht stirbet, vnd jhr Fewer nicht verleschet. 45. Vnd

ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν, καλόν ἐστί σοι
si pes tuus facit ut tu offendas, abscinde eum, bonum est tibi
so dein Fuß ergert dich, so hawe jhn ab, Besser ist es dir

εἰσελ-

ἀσπλθῶν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τὰς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. ❧ Ὅπου ὁ
ingredi in vitam claudum, potius quā duos pedes habentem proijci in gehennam, in ignem inextinguibilem. Ubi
Impedimenta vitæ æternæ removenda.
du du eingehest zum Leben Lam, den das du zween Fusse habest, vnd vberdest geworffen in die Helle, in das ewige Fewer. 46. *Da jhr*

ὁ σκώληξ αὐτῶν ὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ὐ σβέννυται. ❧ Καὶ ἐὰν
vermis eorum non obit, & ignis non extinguitur. Et si
Wurm nicht stirbet, vnd jhr Fewer nicht verleschet. 47. *Vnd so*

ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτὸν, καλόν σοί ἐστι
oculus tuus facit ut te offendas, erue eum, bonum tibi est
dein Auge ergert dich, so wirffs von dir, Es ist dir besser

μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφ-
unoculum potius introire in regnum Dei, quam duos ocu-
das du einaugig gehest in das Reich Gottes, den das du zwey Au-

θαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. ❧ Ὅπου
los habentem proijci in gehennam ignis. Ubi
gen habest, vnd vberdest geworffen in das Hellische Fewer. 48. *Da*

ὁ σκώληξ αὐτῶν ὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ὐ σβέννυται. ❧ Πᾶς
vermis eorum non obit, & ignis non extinguitur. Omnis
jhr Wurm nicht stirbet, vnd jhr Fewer nicht verleschet. 49. *Es muß alles*

γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.
enim homo igne salietur, & omnis oblatio sale salietur.
mit Fewer gesaltzen werden, vnd alles Opffer wird mit Saltz gesaltzen.

Sale omnis victima Deo oblata saliebatur.

❧ Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι
Bonus est sal: si vero sal insulsus fuerit, per quid
So. Gut ist das Saltz: So aber das Saltz thum wird, womit

αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν
ipsum condietis? Habete in vobisipsis salem, & pacem habete
wird man würtzen? Habt bey euch Saltz, vnd habet Friede

Sal & Pax.

ἀλλήλοις.
inter alios.
vntereinander.

CAPVT X.

Κἀκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ιουδαίας διὰ
Et illinc quum surrexisset, venit in fines Judeæ pe
1. Vnd er machte sich auff, vnd kā von dannen an die Orter des Judischē Lāde

τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν
regionem quæ est trans Jordanem, & convenit rursum
jenseit des Jordans, vnd es gieng mit hauffen abermahl

ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
turba ad eum: & ut consueverat, rursum docebat eos.
das Volck zu jhm: Vnd wie seine gewonheit war, lehret er sie abermahl.

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτὸν, εἰ ἔξεστιν
Tunc accedentes Pharisæi, interrogarunt eum, an liceret
2. Vnd es traten zu jhm die Phariseer, vnd fragten jhn, Ob möge

ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι; πειράζοντες αὐτόν.
viro uxorem dimittere? tentantes eum.
ein Man von seinem VVeibe sich scheiden? Vnd versuchten jhn damit.

Uxor à marito ob solam fornicationem separanda.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;
Ipse vero respondens, ait eis, Quid vobis mandavit Moses?
3. Er aber antwortet, vnd sprach zu jhnen, VVas hat euch gebotten Moses?

Οἱ δὲ εἶπεν, Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
Ipsi autē dixerūt, Moses permisit libellum abscessionis scribere, ac
4. Sie sprachen, Moses hat zugelassen einen Scheidbrieff zu schreiben, vnd

ἀπολῦσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς
dimittere uxorem. Tunc respondens Jesus dixit eis: Pro
sich zu scheiden. 5. Antwortet Jesus vnd sprach zu jhnen: Vnd

τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
duriciā cordis vestri scripsit vobis mandatum istud.
Wres Hertzen hertigkeit willen, hat er geschrieben euch solches Gebot.

Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐπόιησεν αὐτοὺς ὁ Θεός.
A principio creationis masculū & fœminam fecit eos Deus.
6. Aber von anfang der Creatur hat sie Gott geschaffen ein Menlin vnd Frewlin.

Ἕνεκεν

ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
Propter hoc deseret homo patrem suum, &
7. Darumb wird lassen der Mensch seinen Vater, und
τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
matrem, & agglutinabitur uxori suæ.
Mutter, und wird anhangen seinem Weibe.

Conjuges duo in carne una.

8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο
Et qui fuerant duo fient caro una, itaq; non amplius sunt duo
8. Und werden sein die zween ein Fleisch, So sind sie nun nicht zween
ἀλλὰ μία σάρξ. 9 Ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo
sondern ein Fleisch. 9. Was nun Gott zusammen gefüget hat, sol der Mensch
μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
ne separet. Et in domo rursum discipuli ejus de
nicht scheiden. 10. Und daheim abermahl seine Jünger umb
τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν
eodem interrogaverunt eum. Et dicit eis, Quicunq;
dasselbige fragten jhn. 11. Und er sprach zu jhnen, Wer
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ'
dimiserit uxorem suam, & duxerit aliam, mœchatur adversus
sich scheidet von seinem Weibe, und freyet ein andere, der bricht die Ehe
αὐτήν. 12 Καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ
eam. Et si mulier dimiserit virum suum & alteri
an jhr. 12. Und so sich ein Weib scheidet von jhrem Manne und einen andern
μοιχᾶται. 13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα

Parvuli offeruntur Christo.

nupserit, mœchatur. Tunc obtulerunt ei puerulos, ut
freyet, die bricht jhre Ehe. 13. Und sie brachten zu jhm Kindlein, das
ἅψηται αὐτῶν. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.
tangeret eos. At discipuli objurgabant eos qui offerebant.
er sie anrührete. Aber die Jünger furen die an die sie trugen.

14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἠγανάκτησε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε
Quem videns autem Jesus, indignatus est, & dixit eis, Sinite
14. Da es aber Jesus sahe, ward er unwillig, und sprach zu jhnen, Lasset

τὰ

τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ
puerulos venire ad me, & ne prohibeatis eos: Talium
die Kindlein kommen zu mir, vnd nicht wehret jhnen: Denn solcher

τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
enim est regnum Dei. Amen dico vobis, quicunq;
ist das Reich Gottes. 15. Warlich ich sage euch, wer

μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰ-
non acceperit regnum Dei, ut puerulus, nequaquam in-
nicht empfehet das Reich Gottes, als ein Kindlein, der wird nicht

σέλθῃ εἰς αὐτήν. ✠ Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, τιθεὶς
gredietur in id. Et quum cæpisset in ulnas eos, impositis
kommen hin ein. 16. Vnd er herzet sie, vnd leget

τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ, ηὐλόγει αὐτά. ✠ Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
manibus super eos, benedixit eis. Et egrediente eo (ut se daret)
die Hende auff sie, vnd segnet sie. 17. Vnd da er hinausgienge (war

A diuite, interrogatur Jesus, quomodo vita æterna possideatur.

εἰς ὁδὸν, προσδραμών τις, καὶ γονυπετήσας αὐτὸν, ἐπηρώτα
in viam, cum accurrisset quidam, & accidisset ad genua ei, Interrogavit
auff dem Weg, lieff vorne fur einer, kniete fur jhn, vnd fraget

αὐτὸν, Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κλη-
eum, Magister bone, quid faciam ut vitam æternam pos-
jhn, Guter Meister, was solich thun, das ich das ewige Leben erer-

ονομήσω; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν;
sideam? Jesus dicit ei, Cur me dicis bonum?
be? 18. Aber Jesus sprach zu jhm, Was heissestu mich gut?

οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. ✠ Τὰς ἐντολὰς οἶδας,
Nullus bonus, nisi unus nempe Deus. Mandata nosti,
Niemand ist gut, denn der einige Gott. 19. Die Gebot weissestu ja wol,

Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ
Ne mœcheris, Ne occidas, Ne furaris, Ne
Du solt nicht Ehebrechen, Du solt nicht Todten, Du solt nicht Stelen, Du solt nicht

ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς. Τίμα τὸν πατέρα σου,
falsum testimonium dicas, Ne damno afficias quenquã. Honora patrem tuum,
falsch Gezeugnus reden, Du solt niemandt trugen. Ehre deinen Vater,

καὶ

καὶ τὴν μητέρα. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε
& matrem. Et respondens dixit ei, Magister
vnd Mutter. *20. Er aber antwortet vnd sprach zu jhm, Meister*

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
hæc omnia custodivi à juventute meâ. Sed Jesus
das alles hab ich gehalten von meiner jugent auff. *21. Vnd Jesus*

ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἓν σοι ὑστερεῖ·
intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei, Uno deficeris.
sahe jhn an, vnd liebet jhn, vnd sprach zu jhm, Eines feilet dir.

ὕπαγε, ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
Abi, quæcunq; habes, vende, & da pauperibus, & habebis
Gehe hin, alles was du hast, verkeuffe, vnd gibs den Armen, so wirstu haben

θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.
thesaurum in cælo, & veni, sequere me, sublata in humeros cruce.
einen Schatz im Himel, vnd kom, folge mir nach, vnd nim auff dich das Creutz.

✠ Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος. ἦν
Ille vero mœstus factus propter hunc sermonem, abijt tristis.
22. Er aber ward vnmutig vber der Rede, vnd gieng davon traurig.

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. ✠ Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς
Habebat enim bona multa. Et quum circumspexisset Jesus
Denn er hatte viel Guter. *23. Vnd es sahe vmb sich Jesus*

λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
dicit discipulis suis, Quam difficile qui opes habent
vnd sprach zu seinen Jungern, Wie schwerlich werden die Reichen

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται. ✠ Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμ-
in regnum Dei introibunt. At discipuli expa-
in das Reich Gottes kommen. *24. Die Jünger aber ent-*

βοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς πάλιν
verunt ad hos sermones ipsius. Sed Jesus respondens rursum
satzten sich vber seiner rede. Aber Jesus antwortet widerumb

λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, Πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ
dicit eis, Filij, Quam difficile est eos qui confidunt
vnd sprach zu jnen, Lieben Kinder, Wie schwerlich ists das die so jr vertrawen setzen

Divitiæ impedimenta salutis.

πῆς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τ̃ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ✠ Εὐηκτώ-
opibus in regnum Dei ingredi. Faci-
auff Reichthumb ins Reich Gottes kommen. 25. Leich-

Difficile divites ſeruari.

τερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδ⊙ διελθεῖν,
lius eſt camelum per foramen acus tranſire,
ter iſt es das ein Kamel durch ein Nadeloge gieb,

ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τ̃ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ✠ Οἱ δὲ
quam divitem in regnum Dei ingredi. Illi vero
den das ein Reicher ins Reich Gottes komme. 26. Sie aber

περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται
amplius perce'lebantur, dicentes apud ſe, Et quis poteſt
noch viel mehr entſetzten ſich, vnd ſprachen vntereinander, VVie kan man

σωθῆναι; ✠ Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγει, Παρὰ
ſervari? Intuitus autem eos Jeſus, dicit, Apud
ſelig werden? 27. Es ſahe aber ſie an Jeſus, vnd ſprach, Bey

ἀνθρώποις, ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ Θεῷ. πάντα γὰρ δυνατά
homines hoc eſt impoſſibile, ſed non apud Deum. Omnia enim poſſibilia
den Menſchen iſt es vnmuglich, aber nicht bey Gott. Den alle ding muglich

Apoſtoli relinquentes omnia propter Chriſtum.

ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ. ✠ Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρ⊙ λέγειν αὐτῷ, ἰδοὺ,
ſunt apud Deum. Tunc cæpit Petrus dicere ei, Ecce,
ſind bey Gott. 28. Da ſagt Petrus zu jhm, Siehe,

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. ✠ Ἀποκριθεὶς
nos reliquimus omnia, & ſequuti ſumus te. Reſpondens
VVir haben verlaſſen alles, vnd ſind nachgefolget dir. 29. Antwortet

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν
autem Jeſus ait, Amen dico vobis: Nullus eſt qui reliquerit
Jeſus vnd ſprach, VVarlich ich ſage euch: Niemands iſt, ſo er verleſt

οἰκίαν, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ
domum, aut fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut
Haus, oder Brueder, oder Schweſter, oder Vater, oder Mutter, oder

γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τ̃ Εὐαγγελίου.
uxorem, aut liberos, aut agros, causâ meâ, aut Evangelij.
VVeib, oder Kinder, oder Ecker, vmb meinen willen, vnd vmb des Euangely willen.

℣. Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα, νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
Quin accipiat centuplicia, nunc in tempore hoc,
1. Der nicht empfahe hundertfeltig, jetzt in dieſer zeit,

οἰκίας, καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα, καὶ
omus, & fratres, & ſorores, & matres, & liberos, &
ſeuſer, und Brüder, und Schweſter, und Mutter, und Kinder, und
ἀγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
gros, cum perſequutionibus, ac in ſeculo venturo vitam æternam.
cker, mit verfolgung, und in der zukunfftigen Welt das ewige leben.

℣. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι, πρῶτοι.
Multi autem erunt primi, ultimi, & ultimi, primi.
1. Viel aber werden ſein, die die erſten ſind, die letzten, und die letzten ſind, die erſten ſein.

℣. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Erant autem in viâ aſcendentes Hieroſolyma, & *Adſcendit Hieroſolymam, & prædicit mortem ſuam.*
2. Sie waren aber auff der Wege, und giengen hinauff gen Jeruſalem, und es
προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφο-
rabat eis Jeſus, & expaveſcebant & ſequentes time-
gieng für ihnen Jeſus, und ſie entſatzten ſich, folgeten ihm und furchte-
βοῦντο. Καὶ παραλαβὼν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
bant. Tunc aſſumptis duodecim, cœpit eis dicere
ten ſich. Und er nam zu ſich die Zwölffe, und fing an ihnen,
τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. ℣. Ὅτι ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς
quæ erant ſibi eventura. Dicens, Ecce, aſcendimus
was ihm wurde widerfahren. 33. Siehe, wir gehen hinauff gen
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιε-
Hieroſolyma, & filius hominis tradetur principibus
Jeruſalem, und des Menſchen Sohn wird überantwortet werden den Ho-
ρεῦσι, καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,
ſacerdotũ, & ſcribis, & condemnabunt eum morte,
henprieſtern, und Schrifftgelerten, und ſie werden ihn verdammen zum Tode,
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι. ℣. Καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ,
& tradent eum gentibus. Et illi illudent ei,
und vberantworten den Heyden. 34. Die werden ihn verſpotten,

καὶ μαστιγώσουσιν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν·
& flagellabunt eum, & inſpuent in eum, & trucidabunt eum,
vnd geiſſeln, vnd verſpeyen, vnd tödten, vn

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. ✠ Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ια
tertiâ die reſurget. Tunc accedunt ad eum Ja
am dritten Tage wird er aufferſtehen. 35. Da giengen zu jhm Ja

Filiorum Zebedei inepta & importuna petitio.

κωβος, καὶ Ιωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες, Διδάσκαλ
cobus, & Joannes filij Zebedei, dicentes, Magiſter
cobus, vnd Johannes die Söhne Zebedei, vnd ſprachen, Meiſter

θέλομεν, ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃ ἡμῖν. ✠ Ὁ δὲ εἶπε
cupimus, ut quicquid petierimus facias nobis. Ipſe vero dixi
wir wöllen, das was wir dich bitten werden du vns thuſt. 36. Er ſprach

αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; ✠ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
eis, Quid vultis facere me vobis? Illi vero dixerunt ei,
zu jhn, Was wolt jhr das ich euch thue? 37. Sie ſprachen zu jhm,

Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν σου κα-
Da nobis ut unus à dextrâ tuâ, & alter à ſiniſtrâ tuâ ſe-
Gib vns das wir, einer zu deiner Rechten, vnd einer zu deiner Lincken

θίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. ✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴ-
deamus in gloriâ tuâ. Sed Jeſus dixit eis, Neſci-
ſitzen in deiner Herligkeit. 38. Aber Jeſus ſprach zu jhnen, Nicht wiſ-

δατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ
tis quid petatis: poteſtis bibere poculum quod ego bibo, &
ſet jhr, was jhr bittet: Kundet jhr trincken den Kelch den ich trincke, vnd

τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; ✠ Οἱ δὲ εἶπον
baptiſmo quo ego baptizor, baptizari? Ipſi vero dixerũt
mit der Tauffe, damit ich getaufft werde, euch teuffen laſſen? 39. Sie ſprachen

αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Τὸ μὲν ποτή-
ei, Poſſumus. At Jeſus ait eis. Poculum qui-
zu jhm, Ja wir können es wol. Aber Jeſus ſprach zu jhnen. Zwar den Kelch

ριόν, ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
dem quod ego bibo, bibetis, & baptiſmate, quo ego baptizor
den ich trincke, werdet jr trincken, vnd mit der Tauffe, damit ich getaufft werde,

βαπτισθή-

βαπτισθήσεσθε· ✠ Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου, καὶ ἐξ ἀρι-
baptizabimini. Sed sedere à dextrâ meâ, & à si-
getauffe werden. 40. Aber zu ſitzen zu meiner Rechten, vnd zu meiner

στερῶν μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.
niſtrâ meâ, non eſt meum dare, ſed quibus paratum eſt dabitur.
Lincken, ſteht mir nicht zu, euch zu geben, ſondern welchen es bereitet iſt.

✠ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
Et quũ hæc audiſſent alij decem cæperunt indignari de Jacobo &
41. Vnd da das hörten die Zehen, wurden ſie vnwillig vber Jacobum vnd

Ἰωάννου. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, λέγει αὐτοῖς,
Joanne. Sed Jeſus cum advocaſſet eos, dicit eis,
Johannem. 42. Aber Jeſus rieff jhnen, vnd ſprach zu jhnen,

Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν, κατακυριεύουσιν αὐτῶν,
Scitis quod quibus placet imperare gentibus, dominantur in eas,
Jhr wiſſet, das die VVeltlichen Fürſten herſchen,

καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν, κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ✠ Οὐχ οὕτω Humilitas
& qui magni ſunt inter eos, licentiâ utuntur in eas. Non ita ſurſum.
vnd die Mechtigen vnter jhnen, haben gewalt. 43. Nicht alſo

δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν,
vero eſt inter vos, ſed quicunq; voluerit fieri magnus inter vos,
aber ſol es ſein vnter euch, ſondern welcher wil werden groß vnter euch,

ἔστω διάκονος ὑμῶν. ✠ Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος,
eſt ut miniſter veſter. Et quicũq; voluerit ex vobis fieri primus,
der ſol ſein ewer Diener. 44. Vnd welcher wil vnter euch werden der fürnemeſt,

ἔστω πάντων δοῦλος. ✠ Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ſit omnium ſervus. Nam & filius hominis non
der ſol ſein ewer aller Knecht. 45. Denn auch des Menſchen Sohn iſt nicht

ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
venit ut ſibi miniſtraretur, ſed ut miniſtraret & daret animam ſuam
kommen, das er jm dienen laſſe, ſondern das er diene vnd gebe ſein Leben

λύτρον ἀντὶ πολλῶν. ✠ Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ, καὶ ἐκπορευο-
redemptionis pretiũ pro multis. Tunc veniunt Hiericho, & egredien-
zur erzahlung für vnſe. 46 Vnd ſie kamen gen Jericho, vnd da er gieng

Bartimæus cæcus sanatur.

μένου αὐτοῦ ἀπὸ Ιερειχὼ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι-
te illo ab Hiericho, ac discipulis ejus, ac turbâ multâ, filius Ti
aus Jericho, er vnd seine Jünger, vnd ein groß Volck, Timæ

μαίου Βαρτίμαιος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν πτωχαίνων.
mæi Bartimæus cæcus sedebat juxta viam mendicans.
Sohn Bartimæus ein Blinder saß am Wege vnd bettelt.

✠ Καὶ ἀκούσας ὅτι Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν ἤρξατο κράζειν, καὶ
Et quum audisset quod is Jesus ille Nazarænus esset cæpit clamare, &
47. Vnd da er höret das es Jesus von Nazareth wär, fieng er an zu schreyen, vnd

λέγειν, ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ιησοῦ, ἐλέησόν με. ✠ Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
dicere, Fili David Jesu, miserere mei. Et objurgabant eum multi
sagen, Du Sohn David Jesu, erbarm dich mein. 48. Vnd es bedrabbeten jhn viel

ἵνα σιωπήσῃ, ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβὶδ ἐλέησόν
ut sileret, ille vero multo magis clamabat, Fili David miserere
er solt still schweigē, Er aber viel mehr schrey, Du Sohn David erbarm dich

με. ✠ Καὶ στὰς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι, καὶ φωνοῦσι
mei. Tunc cū restitisset Jesus jussit eum vocari, Igitur vocant
mein. 49. Vnd es stund stille Jesus vnd ließ jhm ruffen, Vnd sie rieffen

τὸν τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειραι, φωνεῖ σε. ✠ Ὁ δὲ
cæcum, dicentes ei, Confide, surge, vocat te. Ille vero
den Blinden, vnd sprachen zu jhm, Sey getrost, Stehe auff, er ruffet dir. 50. Vnd er

ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ιησοῦν.
abjecto pallio suo, quum surrexisset venit ad Jesum.
warff sein Kleid von sich, stund auff vnd kam zu Jesu.

✠ Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοι;
Et respondens dixit ei Jesus, Quid vis faciam tibi?
51. Vnd es antwortet vnd sprach zu jhm Jesus, Was wiltu das ich dir thun soll?

ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββονὶ, ἵνα ἀναβλέψω. ✠ Ὁ δὲ
At cæcus ait ei, Rabboni, ut visum recipiam. Sed
Der Blinde sprach zu jhm, Rabboni, das ich sehend werde. 52. Aber

Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ παραυτίκα
Jesus dixit ei, Abi fides tua servavit te. Igitur statim
Jesus sprach zu jhm, Gehe hin, Dein Glaub hat dir geholffen. Vnd alsbald

ἀνέβλε-

ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.
recepit visum, & sequebatur Jesum in viâ.
bvard er ſehend. vnd folget jhm nach auff dem Wege.

CAPVT XI.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βη- Christus asello ve-
Et quum appropinquarent Hierosolymis Bethphage & Be- ctus Hie-
1. Vnd da ſie nahe kamen zu Jeruſalem gen Bethphage vnd Be- roſolymam
θανίαν πρὸς ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ingredi-
thaniæ ad montem olearum mittit duos è diſcipulis ſuis. tur.
thanien an den Oelberg ſandte er zween ſeiner Jünger.

2 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν ὑμῶν κατέναντι,
Et dicit eis, Abite in vicum qui vos contra,
2. Vnd ſprach zu jhnen, Gehet hin in den Flecken der für euch ligt,

καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν, εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
& ſtatim ut ingrediemini in eum, invenietis pullum ligatum,
vnd alſobalde wenn jhr hinein kommet, werdet jhr finden ein Füllen angebunden,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε, λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
ſupra quem nullus hominum ſedit, ſolvite eum & adducite.
auff welchem nie kein Menſch geſeſſen iſt, Löſet es ab vnd führet es her.

3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, ὅτι ὁ
Et ſi quis vobis dixerit, Cur facitis hoc? Dicite, quod
3. Vnd ſo jemands zu euch ſagē wird, Warumb thut jhr das? So ſprechet, Der

Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ αὐτὸν εὐθέως ὧδε ἀποστελεῖ.
Dominus eo opus habet: Et eum ſtatim huc mittet.
HErr darff ſein: So wird ers bald her ſenden.

4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον, δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν,
Abierunt autem & invenerunt pullum, ligatum ad januam,
4. Sie giengen hin vnd funden das Füllen, gebunden an der Thür,

ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου· καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ
foris in bivio: & ſolvunt eum. Tunc quidā illorū qui
auſſen auff dem Wegſcheid: Vnd löſeten ab. 5. Vnd etliche die

ἑστηκό-

ἑστηκότων, ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
illic astabant, dixerunt eis, Quid facitis qui solvitis pullum?
da stunden, sprachen zu jhnen, Was machet jhr das jhr ablöset das Fullen?

✠ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καθὼς ἐνετείλατο, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
Ipsi vero dixerunt eis, Jesus sicut mandarat, & illi dimiserunt eos.
6. Sie aber sagten zu jhnen, wie Jesus jhnen gebotten hatte, vnd die liessens zu.

✠ Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ
Et adduxerunt pullum ad Jesum, & injecerunt ei
7. Vnd fuhreten das Fullen zu Jesu, vnd legten darauff

Vestimenta Christo subsirata.

ἱμάτια αὐτῶν ἱμάτια, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. ✠ Πολλοὶ δὲ ἔστρωσαν
sua vestimenta, seditq; super eum. Multi vero straverunt
jhre Kleider, vnd er satzte sich drauff. 8. Viel aber breiteten

τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον στιβάδας ἐκ
sua vestimenta in viam. Alij autem cædebant frondes ex
jhre Kleider auff den VVeg. Etliche hieben Meyen von

τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. ✠ Καὶ οἱ προάγοντες,
arboribus, & sternebant in viam. Et qui præibant,
den Bewmen, vnd streweten sie auff den VVeg. 9. Vnd die forne vorgiengen,

Hosanna.

καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννὰ, εὐλογημένος ὁ
quiq; sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna, Benedictus qui
vnd die hernach folgeten, schreyen, vnd sprachen: Hosianna, Gelobet sey der

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. ✠ Εὐλογημένη βασιλεία τοῦ πα-
venit in nomine Domini. Benedictum regnum pa-
da kompt in dem Namen des HErren. 10. Gelobet sey das Reich vnsers Va

τρὸς ἡμῶν Δαυὶδ ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
tris nostri David in nomine Domini. Hosanna ô qui es in cælis altissimis.
ters David im Namen des HErren. Hosianna in der Höhe.

✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ εἰς τὸ ἱερόν. Καὶ
Et Dominus ingressus est Hierosolymam, & in templum. Cumq;
11. Vnd der HErr gieng ein zu Jerusalem, vnd in den Tempel. Vnd

περιβλεψάμενος πάντα, ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
circumspexisset omnia, & vespera jam esset hora, venit
er besahe alles, vnd am Abend gieng er hinaus

εἰς

ς Βηθανίας μὴ τῶν δώδεκα. ❧ Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελ-
Bethaniam cum duodecim. Et postero die cum
n Bethanien mit den Zwölffen. 12. Vnd des andern Tages da sie
θόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. ❧ Καὶ ἰδὼν συκῆν
essent Bethania, esurijt. Quumq; vidisset ficum
ausgen von Bethanien, hungerte jhn. 13. Vnd sahe einē Feigēbaum
μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα ἄρα εὑρήσει τι ἐν αὐτῇ· Ficus infrugifera & maledicta.
minus, habentem folia, venit visurus, nū nam inveniret aliquid in ea,
on ferne der hatte Bletter, da trat er hinzu, ob er etwas darauff funde,
καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα, οὐ γὰρ ἦν
quum venisset ad eam invenit nihil nisi folia, Non enim erat
Vnd da er hinzu kam, fand er nichts den nur Bletter, Den es war noch nit
καιρὸς σύκων. ❧ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μη-
tempus ficuum. Tunc Jesus respondens, dixit ficui, Ne
zeit mit feigen jein solten. 14. Vnd Jesus antwortet, vnd sprach zu jhm, Nun
κέτι ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἤκουον οἱ
amplius edat ex te quisquā fructum in seculum: & hoc audierunt
esse von dir niemands keine frucht ewiglich: Vnd das höreten
μαθηταὶ αὐτοῦ. ❧ Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ὁ Ἰησοῦς
discipuli ejus. Veniunt igitur Hierosolymam, & Jesus
seine Jünger. 15. Vnd sie kamen gen Jerusalem, vnd Jesus
εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγο-
ingressus in templum, cepit ejicere eos qui vendebant, & emen- Vendentes & ementes è templo ejiciuntur.
gen in den Tempel, fieng an vnd trieb aus die Verkauffer, vnd Kauf-
ράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
bant, in templo, & mensas nummulariorū &
fer, in dem Tempel, vnd die Tisch der Wechßler vnd
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε. ❧ Καὶ οὐκ
cathedras vendentium columbas subvertit. Et non
die Stule der Taubenkremer stieß er vmb. 16. Vnd ließ
ἤφιεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ❧ Καὶ ἐδίδασκε
sinebat, ut quisquā deportaret vas per templum. Et docebat,
zuließ zu, das jemands einen zeug durch den Tempel. 17. Vnd er lehret,

λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται, ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. καὶ ἤκουον οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,

dicens eis, Nonne scriptum est, Quod domus mea vocabitur orationis domus omnibus gentibus, vos autem fecistis eam speluncam latronum. Et hoc audierunt scribæ principesq; sacerdotum

Domus orationis spelunca latronum facta.

und sprach zu jhnen: Stehet nicht geschrieben, Mein Haus soll heissen ein Bethaus allen Völckern, jhr aber habet draus gemacht eine Mörder gruben. 18. Vnd es kam für die Schrifftgelerten vnd Hohenprieſter,

καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσι, ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. καὶ ὅτε

& quærebant quomodo eum perderent, timebant enim eum, quia tota turba perculebatur super doctrina ipsius. Sed cum

vnd ſie trachten wie ſie jhn vmbbrächten, Sie furchten ſich aber fur jhm, denn alles Volck verwundert ſich ſeiner Lehre. 19. Vnd des Abends

ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. καὶ

serum diei advenisset, egressus est Jesus ex urbe. Et

gieng er hinaus für die Stadt. 20. Vnd des morgens

πρωὶ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν, ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. καὶ

mane adambulantes viderunt ficum, aruisse radicitus.

frue giengen ſie furüber, vnd ſahē den Feigenbaum, das er verdorret war bis

Fides in fide vivificata.

ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ραββεί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. καὶ Ἰησοῦς ἀποκρι-

Tunc recordatus Petrus dicit ei, Rabbi, ecce illa ficus cui imprecatus es aruit. Et Jesus respondens

auff die Wurtzel. 21. Vnd Petrus gedachte daran ſprach zu jhm, Rabbi, ſihe die Feigenbaum den du verfluchet haſt iſt verdorret. 22. Vnd Jeſus antwortet ſprach zu jhnen, Habt glauben an Gott. 23. Warlich ich ſage euch,

θεὶς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν Θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν

ſprens dicit eis, Habete fidem Dei. Amen enim dico vobis, quisquis dixerit huic monti, tollitor & projicitor in

Fides miraculosa burus.

wer dieſem berge, Heb dich vnd ſtirtz dich ins

θάλασσαν

θλασσαν καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ αὐτοῦ καρδίᾳ, ἀλλὰ πιστεύσῃ·
& non disceptaverit in suo corde, sed crediderit
vnd nicht zweiffelte in seinem Hertzen, sondern gleubte,

ὃ ἃ λέγει γίνεται· ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ. ❧ Διὰ τοῦτο λέγω
quod quæ dicit fient: erit ei quicquid dixerit. Propterea dico
es geschehen wurde was er saget. 24. Darumb sage ich

ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν αἰτεῖσθε προσευχόμενοι, πιστεύετε ὅτι λαμ-
vobis, Quæcumq; petitis orantes, credite quod acci-
Alles was jhr bittet in ewerem Gebete, gleubet nur das jrs em-

βάνετε, καὶ ὑμῖν ἔσται. ❧ Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι
tis, & vobis erunt. Et quum astiteritis orantes
ben werdet, so wirds euch werden. 25. Vnd wenn jhr stehet vnd betet,

ἀφίετε εἴτι ἔχετε κατά τινος· ἵνα καὶ ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ ἐν
mittite si quid habetis adversus aliquem: ut & vester ille pater qui in
vergebet, wo jr etwas habt wider jemandt: Auff das auch ewer Vater im

τοῖς οὐρανοῖς ὑμῖν ἀφῇ τὰ ὑμῶν παραπτώματα. ❧ Εἰ δὲ ὑμεῖς
cælis est vobis remittat vestras offensas. Si enim vos
Himmel euch vergebe ewre fehle. 26. (* So aber jhr

οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ ὑμῶν πατὴρ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ
non remiseritis, nec ille vester Pater qui in cælis est remittet
nicht vergebet, wird auch nicht ewer Vater der im Himmel ist vergeben

ὑμῶν παραπτώματα. ❧ Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα
vestras offensas. Tunc veniunt rursus Hierosolymam
ewere fehle. *) 27. Vnd sie kamen abermahl gen Jerusalem

καὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρ-
& ipse in templo quum ambularet venerunt ad eum princi-
vnd da er in den Tempel gieng, kamen zu jhm die Ho-

χιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι. ❧ Καὶ λέγουσιν
pes sacerdotu, & scribæ, & seniores. Et dicunt
henpriester, vnd Schriffgelerten, vnd Eltesten. 28. Vnd sprachen

αὐτῷ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ποιεῖς ταῦτα; καὶ τίς σοι τὴν ταύτην
ei, Qua autoritate facis ista? Et quis tibi istam
zu jhm, Aus wasser macht ihr du das? Vnd wer hat dir die

Fides in precantibus omnia impetrat.

Peccata fratri remittenda.

Sacerdotes quærunt quâ auctoritate Jesus templum repurget.

ἐξουσίαν ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
autoritatem dedit, ut ista facias? At Jesus respondens
macht gegeben, das du solches thust? 29. Aber Jesus antwortet

εἶπεν αὐτοῖς, κἀγὼ ὑμᾶς ἕνα λόγον ἐπερωτήσω, καὶ ἀποκρίθητέ
ait eis, & ego vos quandā rem interrogabo, igitur respon-
vnd sprach zu jnen, Ich will auch euch ein VVort fragen, Antwor-

μοι· καὶ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ✠ Τὸ
dete mihi: & vobis dicam, quâ autoritate hæc faciam.
tet mir: So will ich euch sagen, aus VVasser macht ich das thue. 30. Die

Baptismus Johannis unde.

βάπτισμα Ἰωάννου ἦν ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ
Baptismus Joannis erat è cælo, aut ex hominibus? Respon-
Tauff Johannis VVar die vom Himmel, oder von Menschen? Antwor-

μοι. ✠ Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ἐὰν εἴπωμεν,
dete mihi. Et ratiocinabantur inter se, dicentes, si dixerimus,
tet mir. 31. Vnd sie gedachten bey sich selbst, vnd sprachen: Sagen VVir, sie

ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ✠ Ἀλλ'
è cælo, dicet, Quare ergo non credidistis ei? Sed
VVar vō Himmel, so wird er sagē, VVarumb habt jr jm den nicht gegleubet. 32. Aber

ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ
si dicamus, ex hominibus, timemus populum: Omnes enim
sagen VVir, sie VVar vō Menschē, so forchte VVir vns für de Volck: Denn sie alle

εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν. ✠ Καὶ ἀποκρι-
sentiebāt de Johanne, quod verè Propheta fuisset. Tunc respon-
hielten das Johannes ein rechter Prophet VVere. 33. Vnd sie ant-

θέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ, οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
dentes dicunt Jesu: Nescimus. Et Jesus respondens
VVorten vnd sprachen zu Jesu: VVir VVissens nicht. Vnd Jesus antwortet

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
dicit eis, Nec ego dico vobis quâ autoritate
vnd sprach zu jhnen, So sage ich euch auch nicht aus VVasser macht ich

ταῦτα ποιῶ.
hæc faciam.
solches thue.

CAPVT

CAPVT XII.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, ἀνθρώπῳ ἐφύ-
Et cœpit eis per parabolam dicere, quidam plan- *Parabola de vinea.*
1. Vnd er fieng an zu jnē durch Gleichnisse zu reden, ein Mensch pflan-

τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ περιέθηκε φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολή-
tavit vineam, & circumposuit sepem, & fodit la-
tzte ein VVeinberg, vnd fuhret darumb einen Zaun, vnd grub ein Kel-

νιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπε-
cum, & ædificavit turrim, & elocavit eam agricolis, ac peregrè
ter, vnd bawet einen Thurm, vnd thet jhn aus den VVeingartnern, vnd zog

δήμησε. ✠ Καὶ ἀπέστειλε δοῦλον πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
profectus est. Et misit servum ad agricolas in
über Landt. 2. Vnd sandte einen Knecht zu den VVeingartnern da

καιρῷ, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
tempore, ut ab agricolis acciperet de fructu
die zeit kam, das er von den VVeingartnern neme von der Frucht des

ἀμπελῶνος. ✠ Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν
vineæ. Illi vero captum cæciderunt, & remiserunt
VVeinberges. 3. Sie aber nahmen jhn vnd steupten jhn, vnd liessen jhn

κενόν. ✠ Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον,
inanem. Et rursum misit ad eos alium servum,
leer von sich. 4. Vnd abermahl sandte er zu jhnen einen andern Knecht,

κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν
& illi lapidato caput vulnerarunt, & remiserunt
vnd demselbigen zerworffen sie den Kopff mit Steinen, vnd liessen jhn von sich

ἠτιμωμένον. ✠ Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτει-
dedecoratum. Et rursum alium misit, & illum trucida-
geschmecht. 5. Vnd aber mal einen andern sandte er, vnd denselbigen tödte-

ναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους· τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτέννοντες.
runt, & multos alios, hos quidem cædentes, illos vero trucidantes.
ten sie, vnd viel andere, Etliche steupten sie, etliche tödteten sie.

℣ Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν
Quum ergo unū adhuc filium haberet dilectum suum, misit eum
6. *Da hatte er noch einē einigen Sohn, der war jhm lieb, den sandte er*

πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων, ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
ad illos ultimum, dicens, Reverebuntur filium meum.
zu jhnen zum letzten, vnd sprach, Sie werden sich scheuen für meinen Sohn.

℣ Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Illi vero agricolæ dixerunt inter se, Iste est
7. *Aber dieselbigen Weingartner sprachen vntereinander, Dies ist der*

κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κλη-
hæres, venite trucidemus eum, & nostra erit hære-
Erbe, Kommet lasset vns jhn tödten, So wird vnser sein das Er-

ρονομία. ℣ Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον
ditas. Et captum eum trucidarunt, & ejecerunt
le. 8. *Vnd sie namen jhn vnd tödteten jhn, vnd wurffen jhn*

Impij Judæi contra seipsos ferunt sententiam.

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. ℣ Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ
extra vineam. Quid ergo faciet Dominus
heraus für den Weinberg. 9. *Was wird nun thun der HErr des*

ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται, καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει
vineæ? Veniet, & perdet agricolas, & dabit
Weinberges? Er wird kommen, vnd vmbringen die Weingartner, vnd geben

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ℣ Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε;
vineam alijs. Ne quidem scripturam hanc legistis?
den Weinberg andern. 10. *Auch nicht diese Schrifft habt jhr gelesen?*

Christus lapis angularis reprobatus à Judæis.

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς
Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, iste factus est
Der Stein den verworffen haben die Bawleute, der ist worden ein

κεφαλὴν γωνίας. ℣ Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη· καὶ ἐστὶ θαυ-
caput anguli. A Domino factum est istud, & est mi-
Eckstein. 11. *Von dem HErrn ist geschehen dieses, vnd es ist wun-*

μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; ℣ Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
rabile in oculis nostris? Igitur studebant eum prehendere, sed
derbarlich für vnsern Augen? 12. Vnd sie trachteten darnach, wie sie jn griffen, vnd

ἐφοβή-

ῥιφίσηται τὸν λόγον· ἐγνωσαν γὰρ ἐπ' αὐτοὺς τὴν παραβο-
interimerent sermonem: Noverant enim quod adversus ipsos illam para-
ſer. bitten ſich doch für die Leute: Denn ſie vernahmen, das er auff ſie dieſe Gleich-

λὴν εἶπε· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. Καὶ ἀποστέλλουσι
bolam dixiſſet, & relicto eo abierunt. Et mittunt
nuſſe geredt hatte, und ſie lieſſen jhn und giengen davon. 13. Und ſie ſandten

πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸν
ad eum quosdam e Phariſæis & Herodianis, ut eum
zu jhm etliche von den Phariſeern und Herodis Dienern, das ſie jhn

ἀγρεύσωσι λόγῳ. Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,
caperent ſermone. Illi vero quũ veniſſet dicunt ei, Magiſter,
fangen in Worten. 14. Und ſie kamen und ſprachen zu jhm, Meiſter,

οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ
ſcimus quod verax ſis, & non cures quenquam, non enim
wir wiſſen das du Warhafftig biſt, und frageſt nach Niemands, Den

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
reſpicis in perſonam hominum, ſed in veritate viam
du achteſt nicht das anſehen der Menſchen, ſondern Rechts den Weg

τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ;
Dei doces. Licet cenſum Cæſari dare, an non?
Gottes lehreſtu. Iſts recht das man Zinſe dem Keiſer gebe, oder nicht?

δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν
demus, an non demus? Ipſe vero cum ſciret eorum
ſollen wir jm geben, oder nicht geben? 15. Er aber merckete jhre

ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; Φέρετέ μοι
hypocriſin, dixit eis, Quid me tentatis? Adferte mihi
Heucheley, und ſprach zu jhnen: Was verſucht jhr mich? Bringet mir

δηνάριον, ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς,
denarium, ut videam. Illi vero attulerunt. Tunc dicit eis,
einen Groſchen, das ich jn ſehe. 16. Und ſie brachten jhm. Da ſprach er,

Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ,
Cujus eſt imago illa & inſcriptio? Illi vero dixerunt ei,
Wes iſt das Bilde und die Vberſchrifft? Sie ſprachen zu jhm,

Καίσα-

De tributo Cæſari dando,

Danda quæ sunt Cæsaris Cæsari.

Καίσαρος, ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε
Cæsaris. Et respondens Jesus dixit eis, Reddite
Des Keisers. 17. *Da antwortet Jesus und sprach zu jnen, So gebet*

τὰ Καίσαρος, Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύ-
quæ Cæsaris, Cæsari, & quæ sunt Dei, Deo. Et admira-
was des Keysers ist, dem Keyser, und was Gottes ist, Gott. Und sie verwun-

μασαν ἐπ' αὐτῷ. ✠ Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν,
ti sunt super eo. Tunc veniunt Sadducæi ad eum,
derten sich sein. 18. *Da traten die Saduceer zu jhm,*

Sadducæi negantes resurrectionem.

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέ-
qui dicunt resurrectionē non esse, & interrogaverunt eum di-
die da halten, es sey kein Auffersthung, die fragten jhn und sprä-

γοντες. ✠ Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος
centes. Magister, Moses scripsit nobis, quod si cujus
chen. 19. *Meister, Moses hat geschrieben uns, Wenn jemands*

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ,
frater mortuus sit, ac reliquerit uxorem, & filios non reliquerit,
Bruder stirbt, und lest ein Weib, und keine Kinder iest,

ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ
ut accipiat frater ejus uxorem ejus & exsuscitet
so sol nemen sein Bruder desselbigen Weib und erwecken

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ✠ Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ
semen fratri suo. Septem ergo fratres fuerunt, ac
Samen seinem Bruder. 20. *Nun sind Sieben Brüder gewesen, Der*

πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.
primus accepit uxorem, & moriens non reliquit semen.
erste nam ein Weib, der starb und ließ keinen Samen.

✠ Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς
Et secundus accepit eam, ac mortuus est, & neq; ipse
21. *Und der ander nam sie, und starb, und*

ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως. ✠ Καὶ ἔλαβον
reliquit semen, & tertius itidem. Et acceperunt
ließ auch keinen Samen, und der dritte desselbigen gleichen. 22. *Und namen*

αὐτὴν

αὐτὴν οἱ ἑπτά· καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων ἀπέ-
eam illi septem, neq; reliquerunt semen: Ultimo omnium mor-
he alle sieben, vnd liessen nicht Samen: Zu letzt nach allen starb
θανε καὶ ἡ γυνή. ✠ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι,
tua est & mulier. In resurrectione, quum resurrexerint,
auch das Weib. 23. In der Aufferstehung, wenn sie aufferstehen,
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα;
cujus eorum erit uxor? Nam septem habuerunt eam uxorem?
weliches Weib wird sie sein vnter jnen? Denn sieben haben sie gehabt zum Weibe?

✠ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε
Tunc respondens Jesus ait eis, Nonne propterea erratis
24. *Da antwortet Jesus vnd sprach zu jnen, Ists nicht also? Darumb irret jhr*
μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ; ✠ Ὅταν
quod nescitis scripturas, neq; potestatem Dei? Quum
das jr nicht wisset von der Schrifft, noch von der Krafft Gottes? 25. Wenn

γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται·
enim e mortuis resurrexerint, neq; uxores ducunt, neq; nuptum dantur,
sie von den Todten aufferstehen werden, so werden sie nicht freyē, noch sich freyē lassen,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ✠ Περὶ δὲ τῶν
sed sunt ut angeli qui in cœlis sunt. De
sondern sie sind wie Engel im Himmel. 26. Von den

νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
mortuis vero quod suscitandi sunt, non legistis in libro
Todten aber das sie auffstehen werden, habt jhr nicht gelesen im Buch
Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων,
Mosis, in rubo quomodo locutus sit ei Deus, dicens,
Mosi, bey dem Busch, wie da sagte zu jm Gott, vnd sprach,
ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ.
Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob.
Ich bin der Gott Abraham, vnd der Gott Isaac, vnd der Gott Jacob.
✠ Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων, ὑμεῖς οὖν
Non est Deus mortuorum, sed Deus viventium, Vos ergo
27. *Nicht ist Gott der Todten, sondern Gott der Lebendigen, Jhr darumb*

In vita aeternâ non erunt conjugia inter mares & feminas.

Resurrectio mortuorum.

Deus, Deus viventium.

πολὺ πλανᾶσθε. ✠ Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων,
multum erratis. Et quum accessisset quidam è scribis,
sehr irret. 28. Vnd es trat zu jhm einer der Schrifftgelerten,

ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς
qui audierat eos disputantes, & sciebat quod benè
der zu gehöret hatte jnē, wie sie sich mit eināder befragtē, vnd sahe das er fein

Primum mandatum.

αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτὸν, Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν
illis respondisset, interrogavit eum, Quod esset primum omnium
jhnen gantzwortet hatte, vnd fraget jhn, Welches ist das furnemest Ge-

ἐντολή; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ. Ὅτι πρώτη
mandatum? At Jesus respondit ei. Primum
bot für allen? 29. Aber Jesus antwortet jhm. Das fürnemest

πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,
omnium mandatum est, Audi Israel, Dominus Deus noster,
für allen Gebotē ist das. Höre Israel, der HErr vnser Gott,

Κύριος εἷς ἐστί. ✠ Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ
Dominus unus est. Igitur diliges Dominum Deum tuum ex
ist ein einiger Gott. 30. Vnd du solt lieben deinen HErrn Gott von

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης
toto corde tuo, & ex totâ animâ tuâ, & ex totâ
gantzem Hertzen, von gantzer Seele, von gantzem

τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, αὕτη πρώτη ἐντολή.
cogitatione tuâ, & ex totis viribus tuis, Hoc est primum mandatū.
Gemüt, vnd von allen deinen Krefften, Das ist das furnemeste Gebot.

✠ Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
Et secundum simile huic est, diliges proximum tuum ut
31. Vnd das ander ist jhm gleich, Du solt lieben deinen Nehesten als

σεαυτόν, μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι. ✠ Καὶ εἶπεν
seipsum, majus istis aliud mandatum non est. Tunc dixit
dich selbst, grösser als diese ist kein ander Gebot. 32. Vnd es sprach

αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς διδάσκαλε ἐπ' ἀληθείας εἶπας,
illi ille scriba, Benè Magister in veritate dixisti,
zu jm der Schrifftgelerte, Recht Meister hastu warlich geredt,

ein

ι ἷς ἐστι Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. ✠ Καὶ τὸ ἀγα-
uod unus sit Deus, & non sit alius præter ipsum. Et dili-
m es ist ein Gott, vnd ist kein ander ausser jhm. 33. Vnd lie-

πᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ
ere eum ex toto corde, & ex totâ intelligentiâ, & ex
en denselbigen von gantzem Hertzen, vnd von gantzem Gemute, vnd von

ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν *Dilectio Dei*
otâ animâ, & ex totis viribus, ac diligere *& proximi*
antzer Seele, vnd von allen Krefften, vnd lieben *præferenda*

πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων *omnibus sa-*
roximum ut seipsum, plus es quam omnia holocautomata *crificijs.*
einen Nehesten als sich selbst, das ist mehr den alle Brandtopffer

καὶ τῶν θυσιῶν. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς
& sacrificia. Tunc Jesus cum vidisset eum cordate
vnd alle Opffer. 34. Da aber Jesus sahe das er vernunfftig

ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
respondere, ait ei, Non longe es à regno Dei.
antwortet, sprach er zu jm, Nicht ferne bistu vom Reich Gottes.

✠ Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ὑπερωτῆσαι. ✠ Καὶ ἀπο-
Et nemo amplius audebat eum interrogare. Et respon-
35. Vnd niemands thorffte vber jhn fragen. 36 Vnd es antwor-

κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ. Πῶς λέγουσιν
dens Jesus dicebat, docens in templo. Quomodo dicunt
tet Jesus vnd sprach, da er lerete im Tempel. Wie sagen

οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστι Δαυίδ; ✠ Αὐτὸς γὰρ *Christum fi-*
Scribæ, quod Christus filius sit David? Ipse enim *lius Davi-*
die Schrifftgelerten Christus sey der Sohn Davids? 37. Er aber *dis.*

Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυ-
David dixit per spiritum sanctum, Dixit Dominus Do-
David sprach durch den heiligen Geist. Es hat gesagt der Herr zu meinem

ρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
mino meo, Sede à dexterâ meâ usq; dum posuero inimicos tuos
Herren, Setze dich zu meiner Rechten biß das ich lege deine Feinde

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σε. ✠ Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν
scabillum pedum tuorum. Ipse ergo David dicit eum
zum Schemel deiner Füsse. 37. Da nun David heißt jhn
Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος
Dominum: Ergo unde filius ejus est? Et plurraq; turba
seinen HErren: Wo her iſt er denn ſein Sohn? Vnd viel Volckes
ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. ✠ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
audiebat eum cum voluptate. Ipse autem dicebat eis in doctrinâ
höret jhn gerne. 38. Vnd er ſprach zu jhnen vnd lehret

Cavendum à Pharisæis Hypocritis.

αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς
ſuâ, Cavete à Scribis qui volunt ſtolati
ſie, Sehet euch für, für den Schrifftgelerten die in langen Kleidern
περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγορᾶις. ✠ Καὶ πρωτοκα-
ambulare & amant ſalutationes in foris. Primoſq; con-
gehen vnd laſſen ſich gerne grüſſen auff dem Marckte. 39. Vnd ſitzen gerne
θεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.
ſeſſus in conventibus, & primos accubitus in cœnis.
oben an in den Schulen, vnd vber Tiſch im Abendmahl.

Hypocriſeos deſcriptio

✠ Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μα-
Qui penitus comedunt domos viduarum, & ad obtentū utuntur lon-
40. Sie freſſen Heuſer der Wittwen, vnd wenden langes
κρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
gis orationibus, iſti ſuſcipient gravius judicium.
Gebet für, dieſelbigen werden empfahen deſto mehr Verdamnuß.

✠ Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει
Et quum ſediſſet Jeſus contra gazophylacium, ſpectabat
41. Vnd es ſatzet ſich Jeſus gegen den Gotteskaſten, vnd ſchawet
πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον, καὶ πολλοὶ
quomodo turba mitteret æs in gazophylacium, Igitur multi
wie das Volck einleget Gelt in den Gotteskaſten, Vnd viel
πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. ✠ Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ
divites mittebant multa. Et quum veniſſet quædam vidua pauper
Reiche legten viel ein. 42. Vnd es kam eine arme Wittwe

ἔβαλε

ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης. ❧ Καὶ προσκαλε- *Paupercula vidua.*
misit minuta duo, quod est quadrans. Tunc ille quum ad-
vnd leget ein zwey Scherfflin, die machen einen Heller. 43. Vnd er rieff

σάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
vocasset discipulos suos, dicit eis, Amen dico vobis
zu sich seine Junger, vnd sprach zu jhnen, VVarlich ich sage euch,

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ βέβληκε πλεῖον πάντων τῶν βαλόν-
vidua hæc pauper misit plus quam omnes qui mise-
diese arme VVitvve hat gelegt mehr als alle die eingelegt haben

των εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. ❧ Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος
runt in gazophylacium. Omnes enim ex eo quod ipsis super est
in den Gottskasten. 44. Den sie alle haben von jhrem vbrigen

αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα
miserunt, hæc vero è penuriâ suâ omnia quæ
eingelegt, diese aber hat von jhrem Armut alles vvas sie

εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν αὐτῆς βίον.
habebat misit, totum suum victum.
hat eingelegt, jhre gantze Narung

CAPVT XIII.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν αὐτοῦ
Et quum egrederetur è templo, dicit ei quidã ex ejus
1. Vnd da er gieng aus dem Tempel, sprach zu jhm einer seiner

μαθητῶν, Διδάσκαλε, ἴδε ποταπὶ λίθοι, καὶ ποταπαὶ οἰκοδο-
discipulis, Magister, vide quales lapides, & qualia ædificia
Junger, Meister, sihe vvelche Steine, vnd vvelch ein Bavv

μαί. ❧ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις *Destructio urbis Jerosolymæ.*
sunt ista. Tunc Jesus respondens ait ei: Vides
ist das. 2. Vnd Jesus antvvortet vnd sprach zu jhm: Sihestu vvol

ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ
ista magna ædificia? Non relinquetur lapis super
allen diesen grossen Bavv? Nicht vvird bleiben ein Stein auff

λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. ✠ Καὶ αὐτοῦ καθημένου εἰς τὸ τοῦ
lapidem, qui non dissolvatur. Et quum sederet in
dem andern, der nicht zubrochen werde, 3. Vnd da er saß auff dem

ἐλαιῶν ὄρους κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν
olearum monte contra templum, interrogaverunt eum privatim
Oleberg gegen dem Tempel, fragten jhn besonders

Πέτρος, καὶ Ιακώβος, καὶ Ιωάννης, καὶ Ανδρέας. ✠ Εἰπὲ ἡμῖν
Petrus, & Jacobus, & Joannes, & Andreas. Dic nobis
Petrus, vnd Jacobus, vnd Johannes, vnd Andreas. 4. Sage vns

πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα
quando hæc erunt? & quod signũ erit quando futurum est ut omnia
wenn diesß alles geschehē wird? Vnd was wird das Zeichen sein, wenn diesß alles

συντελεῖσθαι; ✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν,
consummentur? Sed Jesus respondens eis cœpit dicere,
vol vollendet werden? 5. Jesus antwortet jhnen vnd fieng an zu sagē,

Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. ✠ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ
Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in
Sehet zu das nicht jemands euch verfüre. 6. Den viel werden kommen vnter

τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
nomine meo, dicentes, Ego sum Christus, & multos seducent.
meinen Namen, vnd sagen, Ich bin Christus, vnd werden viel verfüren.

✠ Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ πολέμων ἀκοάς, μὴ θροεῖσθε,
Cum autem audieritis bella & bellorum rumores, ne turbemini,
7. Wenn aber jr hören werdet vō Kriegē vnd Kriegs geschrey, so fürchtet euch nicht,

Signa ante extremum mundi diē.

δεῖ γὰρ γενέσθαι· ἀλλὰ οὔπω τὸ τέλος. ✠ Ἐγερθήσεται γὰρ
Nam oportet fieri, at finis nondum erit. Surget enim
Den es muß also geschehen, aber das Ende ist noch nicht da. 8. Es wird sich emporen

ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται
gens in gentem, & regnum in regnum, & erunt
ein Volck vber das ander, vnd ein Königreich vber das ander, vnd werdē geschehē

σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοί, καὶ ταραχαί· ταῦτα ἀρχαὶ
terræ motus singulis locis, & erunt fames, ac turbæ, Ista principia
Erdbeben hin vnd wider, vnd wird sein tewre zeit, vnd zubrechen, Das ist der anfang

ὠδίνων.

ὀδίνων. ✠ Ὑμεῖς δὲ βλέπετε ἑαυτούς, παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς
dolorum. Vos autem cavete vobis, Tradent enim vos
der Noth. 9. Jhr aber sehet euch für, Sie vverden euch vberantvvorten

εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς, δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων
in consessus & in synagogas, cædemini, ac coram præsidibus
für die Rathheuser vnd Schulen, vnd jr müsset gesteupt vverden, vnd für Fürsten

καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
& regibus sistemini causâ meâ, in testimonium ipsis.
vnd Könige müsset jr gefürt vverdē vmb meinē vvillē, zu einen Zeugniß vber sie.

Persecutiones propter Evangelium.

✠ Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγε-
Et apud omnes gentes oportet primum prædicari Evange-
10. Vnd vnter allen Völckern muß zuvor gepredigt vverden das Evange-

λιον. ✠ Ὅταν δὲ ὑμᾶς ἀγάγωσιν παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε
lium. Quum autē vos duxerint tradentes, ne ante sitis solliciti
lium. 11. Vnd vven sie euch nu füren vnd vberantvvortē vverdē, so sorget nicht,

Evangelium omnibus gentibus prædicandum.

τὶ λαλήσετε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν
quid dicturi sitis, neq; meditemini, sed quicquid datum fuerit vobis in
vvas jr reden solt, vnd bedenckt euch nicht zuvor, sondern vvas gegeben vvird euch zu

ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· Ὑμεῖς γὰρ οὐκ ἐστε οἱ λαλοῦντες,
illo momento, hoc loquimini, Nam vos non estis qui loquimini,
derselbigen stunde, das redet, Den jhr seids nicht die da reden,

ἀλλὰ τὸ ἅγιον τὸ πνεῦμα. ✠ Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς
sed ille sanctus Spiritus. Tradet autem frater
sondern der heilige Geist. 12. Es vvird vberantvvorten aber, der eine Bruder

ἀδελφὸν εἰς θάνατον. Καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ τέκνα ἐπαναστή-
fratrem in mortem. Et pater filium, & liberi insurgent
den andern zum Tode. Vnd der Vater den Sohn, vnd die Kinder vverden sich

σονται ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. ✠ Καὶ ἔσεσθε
adversus parentes, ac morte mulctādos curabūt eos. Et eritis
emporen vvider die Eltern, vnd vverden sie helffen tödten. 13. Vnd vverdē sein

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ μου ὄνομα· ὁ δὲ ὑπομείνας
exosi omnibus propter meum nomen: Sed qui perseveraverit
gehasset von jederman vmb meines Namens vvillens: Aber vver beharret

εἰς

εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. ✠ Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα
usq; in finem, iste servabitur. Quum autē videritis abominand.
biß ans Ende, der wird selig. 14. Wenn aber jr sehen werdet den Grewel

τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς
vastationem, quæ dicta est à Daniele propheta, existentem
der Verwüstung, von dem gesagt hat Daniel der Prophet, das er stehet

ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω) τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
ubi non oportet (qui legit animadvertat) tunc qui in Judæa
da er nicht sol, (wer es lieset der vernehme es) alsden wer in Judea

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη. ✠ Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
fuerint fugiant in montes. Qui vero supra domum fuerit, ne
ist, der fliehe auff die Berge. 15. Vnd wer auff dem Dache ist, der

καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς
descendat in domum, nec ingrediatur ut tollat quicquā è
steige nicht hernieder ins Haus, vnd nicht komme drein, zu holen etwas aus

αὐτοῦ οἰκίας. ✠ Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς
suā domo. Et qui in agro fuerit, ne revertatur
seinem Hause. 16. Vnd wer auff dem Felde ist, der wende sich nicht vmb

τὰ ὀπίσω τοῦ ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ✠ Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
retro suum pallium ad tollendum. Væ autem ventrem
seine Kleider zu holen. 17. Wehe aber den Schwangern

ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
ferentibus, & lactantibus in illis diebus.
vnd Seugern zu der zeit.

✠ Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.
Orate vero ne fiat fuga vestra hyeme.
18. Bittet aber das nicht geschehe ewre Flucht im Winter.

Horribilem rerum statum ante extremum mundi diē.

✠ Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη
Erunt enim dies illi talis oppressio, qualis non fuit
19. Denn es werden sein in diesen Tagen solche Trübsal, alse nie gewesen sind

ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς, ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
a principio rerū condidarū quas condidit Deus, usq; ad hoc tēpus, nec
bisher von anfang der Creaturen die geschaffen hat Gott, vnd als auch nicht

γένηται.

ἄνηπ. ✠ Καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν
ier. Et nisi Dominus decurtasset illos dies, nulla
werden würd. 20. Vnd so nicht der HErr verkürtzt hette diese Tage, würd

σώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, οὓς ἐξελέξατο,
cervaretur caro: sed propter electos, quos elegit,
ehlig kein Mensch: aber umb der Ausserwehlten willen, die er ausserwehlet hat,

ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. ✠ Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
decurtavit illos dies. Ac tum si quis vobis dixerit,
hat er verkürtzt diese Tage. 21. VVen nu jemandt zu der zeit zu euch würd sagē,

ἴδε ὧδε ὁ Χριστὸς, ἢ ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε. ✠ Ἐγερθήσον-
Ecce hic Christus, vel ecce illic, ne credatis. Surgent
Siehe hie ist Christus, siehe da ist er, so gleubet nicht. 22. Den es würden

ται γὰρ ψευδόχριστοι, καὶ ψευδοπροφῆται. καὶ δώσουσι σημεῖα Falsi Chri-
enim Pseudochristi, & Pseudoprophetæ. & edent signa sti.
sich erheben falsche Christi, und falsche Propheten. Die thun Zeichen

καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
& prodigia, ad seducendum, si fieri possit, etiam electos.
und Wunder, das sie verführten, so es müglich wäre, auch die Ausserwehlten.

✠ Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν πάντα. ✠ Ἀλλ' ἐν
Vos autem cavete: Ecce prædixi vobis omnia. Cæterum in
23. Jhr aber sehet euch für: Siehe ich habs zuvor gesagt euch alles. 24. Aber zu

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκο- Signa ad-
illis diebus, post oppressionem illam Sol ob- ventum
der zeit, nach diesen Trübsal werden Sonne Christi

τισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς. ✠ Καὶ οἱ pronun-
scurabitur, & Luna non dabit splendorem suum. Et ciantia.
und Mond verlieren jhren schein. 25. Vnd die

ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
stellæ cæli excident & potestates quæ in
Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kreffte der

οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ✠ Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
cælis sunt agitabuntur. Et tunc videbunt filium hominis
Himmel werden sich bewegen. 26. Vnd dann werden sie sehen den Sohn des Menschen

De adventu Christi ad judicium.

ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις, μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
venientem in nubibus, cum potestate multa & gloriâ.
kommen in den Wolcken, mit grosser Krafft und Herrligkeit.

℣. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς
Et tunc mittet angelos suos & coget
27. Und denn wird er senden seine Engel und wird versamlen

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς
electos suos à quatuor ventis, ab extremo terræ
seine Auserwelten von den vier Winden, von dem ende der Erden

ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. ℣. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
usq; ad extremum cœli. A ficu discite parabolam,
biß zum ende der Himmel. 28. An den Feigenbawm lernet eine Gleichnüß,

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύῃ
Quum ejus jam ramus tener fit, & germinat
Wenn jetzt seine Zweige saffig werden, und gewinnen

τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. ℣. Οὕτω καὶ
folia, nostis quod prope æstas sit. Ita &
Bletter, so wisset jhr, das nahe der Sommer ist. 29. Also auch

ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ
vos quum videritis hæc fieri, agnoscitie quod prope sit in
wenn jhr sehet das solches geschicht, so wisset das es nahe ist für

θύραις. ℣. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
foribus regnum Dei. Amen dico vobis nequaquam præterierit
der Thur. 30. Warlich ich sage euch, Es wird nicht vergehen

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. ℣. Ὁ οὐρανὸς καὶ
ætas hæc usq; dum omnia hæc facta fuerint. Cœlum &
dieß Geschlechte biß das alles dieß geschehe. 31. Himmel und

ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.
terra præteribunt, sed sermones mei nequaquam præteribunt.
Erden werden vergehen, aber meine Wort werden nicht vergehen.

Tempus extremi judicij incognitum.

℣. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδε, οὐδὲ οἱ
De die verò illo, ac hora nemo scit, ne quidem
31. Von dem Tage aber, und der Stunde weiß niemands, auch nit die

ἄγγελοι

γνῶναι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ. ✠ Βλέπετε,
ngeli qui in cælo sunt, nec ipse filius, nisi solus pater. Cavete,
Engel im Himmel, auch nicht der Sun, sondern allein der Vater. 33. Sehet zu,

ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. Vigilandum
igilate & orate, nescitis enim quando tempus sit. & orandum.
Wachet und Betet, denn ihr wüsset nicht wenn es zeit ist.

✠ Ὡς ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς
Ut quispiam qui peregrè agens relictâ domo suâ, & data
14. Gleich als ein Mensch der über Land zog und liess sein Haus, und gab

τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ
servis suis potestate. & cuiq; operi suo &
seinen Knechten macht einen jeglichen sein Werck und dem

θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ✠ Γρηγορεῖτε οὖν, (οὐκ οἴδατε Vigilan-
janitori mandavit ut vigilaret. Vigilate igitur (nescitis dum.
Thürhüter gebot er er solte wachen. 35. So wachet nun (denn ihr wüsset

γὰρ πότε ὁ Κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου,
enim quando Dominus domus veniet, sero an medio noctis,
nicht wenn der Herr des Hauses kompt am Abend oder zu Mitternacht,

ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ.) ✠ Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης,
an in gallicinio, an mane.) Ne quum venerit repente,
oder wenn der Hahnen schrey, oder des Morgens. 36. Auff das er nicht komme schnel,

εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. ✠ Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω·
inveniat vos dormientes. Quæ autem vobis dico, omnibus dico,
und finde euch schlaffend. 37. Was aber ich euch sage, allen sage ich das,

γρηγορεῖτε.
Vigilate.
Wachet.

CAPVT XIV.

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν
Erat autem Pascha & azyma post duos dies, & quærebant
1. Und es war Ostern und die Tage der ungesäuerten Brot nach zwey Tage, und es suchten

Nn 2 οἱ ἀρ-

Consilium sacerdotum adversus Jesum.

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες
principes sacerdotũ, & scribæ quomodo eum dolo prehensum
die Hohenpriester, vnd Schrifftgelerten, wie sie jhn mit listen griffen,

ἀποκτείνωσιν. ❧ Ἔλεγον δέ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυ-
occiderent. Dicebant autem, non in festo, ne tumul-
vnd tödten. 2. *Sie sprachen aber, Ja nicht auff das Fest, das nicht ein auff-*

βος ἔσται τοῦ λαοῦ. ❧ Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ
tus sit populi. Et quum esset Bethaniæ, in domo
ruhr vberde im Volck. 3. *Vnd da er war zu Bethanien, im Hauß*

Mulier ungens caput Christi unguento.

Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα
Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier habens
Simonis des Aussetzigen, vnd saß zu Tische, da kam ein Weib die hatte

ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα
alabastrum unguenti nardi spicatæ multi precij, & comminuto
ein Glaß mit vngefelschten vnd köstlichen Narden wasser, vnd sie zubrach

τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. ❧ Ἦσαν δέ
alabastro effudit ei in caput. Erant autem
das Glaß vnd goß es auff sein Heupt. 4. *Da waren*

τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώ-
quidam qui indignarentur apud sese, & dicerent, ad quid perdi-
etliche, die wurden vnwillig, vnd sprachen, Wz sol doch dieser vn-

λεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ❧ Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι
tio hæc unguenti facta est? Poterat enim hoc vendi
reith? 5. *Man kunte das Wasser verkaufft haben*

ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ
amplius quam trecentis denarijs, & dari pauperibus. Et
mehr den vmb drey hundert Groschen, vnd dasselbe geben den Armen. Vnd

ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. ❧ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· Τί
fremebant in eam. Sed Jesus ait, Omittite eam: Quid
murreten vber sie. 6. *Aber Jesus sprach, Lasset sie mit frieden: Wz*

αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.
ei laborem affertis? Bonum opus operata est erga me.
bekümmert jhr sie? Ein gut Werck hat sie gethan an mir.

Πάντοτε

✠ Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε,
Semper enim pauperes habebitis vobiscum, & quando volueritis,
9. Allzeit Armen habt jhr bey euch, vnd wenn jhr wolt,
δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ✠ Ὃ
potestis illis bene facere: Me vero non semper habebitis. Quod
konnet jhr jhnen gutes thuen: Mich aber werdet jr nicht allezeit haben. 8. Was
εἶχεν αὕτη, ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν
potuit haec, fecit, occupavit enim ungere meum corpus ad
sie kundte, hat sie gethan, sie ist zuvor kommen zu salben meinen Leichnam zu meinẽ
ἐνταφιασμόν. ✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ
sepulturam. Amen dico vobis, ubicunq; praedicatum fuerit
Begrebnuß. 9. VVarlich ich sage euch, VVo geprediget wird diß
εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη,
Evangelium hoc in toto mundo, etiam hoc quod fecit haec,
Evangelium in aller VVelt, was sie gethan hat,
λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. ✠ Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκα- Judas proditor pro pecunia.
dicetur in memoriam ipsius. Tunc Judas Ischa-
wird mã da auch sagẽ zu jhrem Gedechtniß. 10. Vnd Judas Ischa-
ριώτης εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα
riotes unus è duodecim venit ad principes sacerdotum, ut
rioth einer von den Zwölffen gieng hin zu den Hohenpriestern, das er
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. ✠ Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν· καὶ
proderet eum ipsis. Illi vero cum audissent hoc gavisi sunt, &
jhn verriethe. 11. Da sie das hörten wurden sie fro, vnd
ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. Καὶ ἐζήτει πῶς εὐ-
polliciti sunt ei pecuniam se daturos. Igitur quærebat quomodo
verhiessen jhm das Gelt zu geben. Vnd er suchte wie er
καίρως αὐτὸν παραδῷ. ✠ Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων Pascha praparatio.
opportune eum proderet. At primo die Azymorum
gelegē jhn verriethe. 12. Vnd am ersten Tage der susseu Brot,
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ
quando Pascha sacrificabant dicunt ei discipuli sui, Vbi
da man das Osterlamb opfferte, sprachen zu jhm seine Jünger, VVo

θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμέν σοι ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
vis ut profecti paremus ut edas Pascha?
Wilt du das wir hingehen vnd bereiten das du essest das Osterlamb?

℣. Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,
Tunc mittit duos è discipulis suis, & dicit eis,
13. Vnd er sandte zween seiner Jünger, vnd sprach zu jhnen:

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον
Abite in civitatem, & occurret vobis quidam ampho-
Gehet hin in die Stadt, vnd es wird begegnen euch ein Mensch der einen

μιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ. ℣. Καὶ ὅπου ἐὰν
ram aquæ bajulans, sequimini eum. Et quocunq;
Krug mit Wasser tregt, folget jhm nach. 14. Vnd wo er

εἰσελθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ. Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
introierit dicite patrifamilias. Magister dicit, Ubi
eingehet das sprechet zu dem Hausswird. Der Meister lest dir sagen, Wo

ἐστὶ τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω.
est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis edam.
ist das Gasthaus, darinnen ich das Osterlamb mit meinen Jüngern esse.

℣. Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον, ἕτοιμον,
Tunc ipse vobis indicabit cœnaculum magnum, stratum, paratum,
15. Vnd er wird euch zeigen einen grossen Saal, der gepflastert vnd bereitet ist,

ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. ℣. Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
illic parate nobis. Igitur abierunt discipuli ejus, &
daselbst richtet zu für vns. 16. Vnd es giengen aus die Jünger, vnd

ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν
venerunt in civitatem, & invenerũt sicut dixerat eis: & paraverunt
kamen in die Stadt, vnd funden wie er gesagt hatte zu jhnen: Vnd bereiteten

τὸ πάσχα. ℣. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
Pascha. Et quum serũ diei adesset venit cum duodecim.
das Osterlamb. 17. Am Abend aber, kam er mit den Zwölffen.

℣. Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
Quumq; accumberent, & ederent, ait Jesus, Amen
18. Vnd als sie zu Tisch sassen, vnd assen, sprach Jesus, Warlich

Vaticinatur de suo proditore.

λέγω

ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
ich zu euch, unus ex vobis prodet me, qui edit mecum.
ich sage euch, einer unter euch, wird mich verraten, der esset mit mir.

19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς καθ' εἷς, Μήτι
Ipsi vero cœperunt esse tristes, & dicere ei, singillatim, Nunquid
19. Vnd sie wurden traurig, vnd sagten zu jhm, einer nach dē andern, Bin

ἐγώ; καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
ego? Et alius, Nunquid ego? Ipse autem respondens dixit
ich? Vnd der ander, bin ichs? 20. Er aber antwortet vnd sprach

αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ
eis, Unus ex duodecim qui manum intingit mecum in
zu jhnen, Einer aus den Zwölffen, der tunckt mit mir in die

τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς ὑπάγει, καθὼς γέγραπται
catinum. Equidem hominis filius abit, sicut scriptum est
Schüssel. 21. Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie geschrieben stehet

περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς
de eo. Væ autem homini illi, per quem hominis filius
von jhm. Wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
prodetur, illi erat bonum si non fuisset natus homo
verrahten wird, Es were besser das er nie geborē were demselbigen Men-

ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλο- Institutio
ille. Et edentibus illis quū accepisset Jesus panem, & be- cœna.
schen. 22. Vnd in dem sie assen nam Jesus das Brot,

γήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε,
benedixisset, fregit, ac dedit illis, & ait, Accipite, edite,
dancket, vnd brachs, vnd gabs jhnen, vnd sprach, Nemet, esset,

τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχα-
hoc est corpus meum. Et accepto poculo quū gra-
das ist mein Leib. 23. Vnd nam den Kelch vnd dan-

ριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν
ratias egisset, dedit eis, & biberunt ex eo omnes. Et ait
cket, vnd gabs jhnen dar, vnd sie trunckē daraus alle. 24. Vnd er sprach

αὐτοῖς,

αὐτοῖς· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περ
eis: Hic est sanguis meus, qui est novi testamenti, qui p
zujhnen: Das iſt mein Blut, des Newen Teſtaments, das fi

πολλῶν ἐκχυνόμενον. ✠ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μ
multis effunditur. Amen dico vobis amplius non
ſiele vergoſſen wird. 25. Warlich ich ſage euch das ich hinfort nic

πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅτα
bibã de fructu vitis, uſq; ad diem illum cu
trinckē werde vō dem Gewechſe des Weinſtocks, biß auff den Tag da

αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ὑμνή-
ipſum bibam novum in regno Dei. Et quum hymn
ich trincke newē, in dem Reich Gottes. 26. Vnd da ſie den Lob

σαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. ✠ Καὶ λέγ
cecinissent exierunt in montem olivarum. Tunc dixi
geſang geſprochē hattē giengē ſie hinaus an den Oelberg. 27. Vnd ſpra

Prædicit defectum discipulorum.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τ
eis Jeſus, Omnes offendemini in me
zujhnen Jeſus, Alle werdet jhr euch ergern an mir in

νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορ
nocte iſtā, nam ſcriptum eſt, Percutiam paſtorem, & diſper-
dieſer Nacht, den es ſtehet geſchriebē, Ich werde ſchlagē den Hirten, vnd es werden

πισθήσονται τὰ πρόβατα. ✠ Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με
gentur oves. Sed poſtquam ſurrexero,
ſich zerſtreuen die Schaffe. 28. Aber nach dem ich aufferſtehe,

Petri præſumtio.

προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη
præibo vobis in Galilæam. Sed Petrus dixit
Wil ich hin gehen für euch in Galileam. 29. Aber Petrus ſagte

αὐτῷ, καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
ei, etiamſi omnes offendantur, tamen non ego.
zujhm, Vnd wenn ſie alle ſich ergerten, So wil doch ich mich nicht ergern.

✠ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σήμερον ἐν τῇ
Tunc dicit ei Jeſus, Amen dico tibi, hodie in
30. Vnd ſprach zujhm Jeſus, Warlich ich ſage dir, Heut in

νυκτὶ

ικτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
octe istâ, priusquã bis gallus cecinerit, ter abnegabis me.
ser Nacht, ehe den zweymahl der Han krehet, wirstu dreymal mich verleugnẽ.

Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι,
Ille vero amplius dicebat multo, si me oportuerit commori tibi,
Er aber redte noch weiter, Ja wen ich auch muste sterben mit dir,

μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἔλεγον πάντες. ❧ Καὶ
audquaquam te abnegabo. Itidem vero & dicebant omnes. Et
wolt ich dich nicht verleugnen. Desselbigen gleichen sagten sie alle. 32. Vnd

ρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθη- *Gethsemane.*
eniunt in locum cujus nomen est Gethsemane, tunc dicit disci-
e kamen zu dem Hofe mit Namen Gethsemane, vnd er sprach zu seinen

αῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. ❧ Καὶ παραλαμ-
uis suis, Sedete hic usq; dum oravero. Et accipit
ungern, Setzet euch hie, biß ich hingehe vnd bete. 33. Vnd nam

ἰάνει τὸν Πέτρον, καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ· καὶ ἤρξατο
Petrum, & Jacobum, & Johannem secum, cæpitq;
Petrum, vnd Jacobum, vnd Johannem zu sich, vnd fieng an

ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ❧ Καὶ λέγει αὐτοῖς, περίλυπός
expavescere & gravissime angi. Et dicit eis, Valde tristis
zu zittern vnd zu zagen. 34. Vnd sprach zu jhnen, Betrubt

ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου, μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. ❧ Καὶ
est anima mea usq; ad mortem, manete hic & vigilate. Et
ist meine Seele biß an den Todt, enthaltet euch hie vnd wachet. 35. Vnd

προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ *Orat in horto.*
progressus parum, procidit in terram, & oravit ut, si
gieng furbaß ein weinig, fiel auff die Erden, vnd betet, das, so

δυνατὸν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. ❧ Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ
possibile esset abiret à se illa hora. Et dixit, Abba
es muglich were, furuber gienge die Stunde. 36. Vnd sprach, Abba

ὁ Πατὴρ πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ
Pater, omnia possibilia tibi sunt: transfer illud poculum à me
mein Vater, alles ist muglich dir: Vberhebe dieses Kelchs mich

Discipuli mæsti dormiunt.

τοῦτο, ἀλλ' ὃ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. ❧ Καὶ ἔρχεται πρὸς
verum non quid ego velim, sed quid tu. Tunc venit ad
Doch nicht was ich will, sondern was du willt. 37. *Und kam zu*

τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων καθεύδεις;
discipulos & invenit eos dormientes, & dixit Petro, Simon dormis?
den Jüngern und fand sie schlaffend, und sprach zu Petro, Simon schläfst

οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; ❧ Γρηγορεῖτε καὶ
Non valuisti unam horam vigilare? Vigilate &
du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen? 38. *Wachet und*

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα
orate, ut ne introeatis in tentationem. Spiritus
betet, daß ihr nicht fallet in Versuchung. Der Geist

πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ❧ Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προ-
promptus est, & caro infirma. Et rursus quum abiisset, ora-
ist willig, aber das Fleisch ist schwach. 39. *Und gieng wieder hin und be-*

σήυξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. ❧ Καὶ ὑποστρέψας εὗρε
vit, & eundem sermonem dixit. Et reversus inveni-
tet, und sprach dieselbigen Wort. 40. *Und kam wieder und fand*

αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, (ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βε-
eos rursum dormientes, (erant enim oculi eorum gra-
sie abermahl schlaffend, (Denn es waren ihre Augen voll

βαρημένοι) καὶ οὐκ ἤδεισαν, τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι. ❧ Καὶ ἔρ-
vati) neq; sciebant, quid ei responderent. Et ve-
schlaffen) und wußten nicht, was sie ihm antworten. 41. *Und er*

χεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀνα-
nit tertio, & dicit eis, Dormite quod superest, & re-
kam zum dritten mal, und sprach zu ihnen, Ach wollt ihr nun schlaffen, und ru-

παύεσθε; ἀπέχει, ἦλθεν ἡ ὥρα. ἰδὲ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ
quiescite? sufficit, venit hora. Ecce, traditur filius
hen? Es ist genug, es ist kommen die Stunde. Sihe, es wird überantwortet des Men-

ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ❧ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν·
hominis in manus peccatorum. Surgite, eamus,
schen Sohn in die Hände der Sünder. 42. *Stehet auf, laßt uns gehen,*

ἰδοὺ

ὁ παραδιδούς με ἤγγικε. ✠ Καὶ εὐθέως ἔτι αὐτοῦ λα-
Ecce qui prodit me appropinquavit. Et statim adhuc eo lo-
Siehe der mich verreth iſt nahe. 43. Vnd alsbald da er noch re-
λοῦντος παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ
quente adest Judas, qui unus erat ex duodecim, & cum eo
det kam er zu Judas, einer der Zwölffen, vnd mit jhm
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων,
turba multa cum gladijs & fustibus, à principibus sacerdotũ,
ein grosse Schare mit Schwertern vnd Stangen, von den Hohenprieſtern,
καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ✠ Δεδώκει δὲ ὁ
& scribis & senioribus. Dederat enim is
vnd Schrifftgelerten vnd Eltesten. 44. Es hatte aber gegebẽ der
παραδιδοὺς αὐτοῦ σύσσημον αὐτοῖς λέγων, ὃν ἂν φιλήσω,
qui prodebat eum commune signũ eis dicens, Quemcunq; osculatus fuero,
Verreter jhnen ein zeichen vnd gesagt, Welchen ich kussen werde,
αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
is est, comprehendite eum, & abducite tuto.
der ists, greiffet den, vnd führet jhn gewiß.
✠ Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ραββεί, ῥαββεί, Judas osculo prodit Christum.
Cum igitur venisset, statim accedit ad eum, dicitq; ei, Rabbi, Rabbi,
45. Vnd da er kam, bald trat er zu jhm, vnd sprach zu jm, Rabbi, Rabbi,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ✠ Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς
& osculatus est eum. Illi vero injecerunt in eum
vnd küsset jhn. 46. Die aber legten an jhn
χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ✠ Εἷς δέ τις τῶν παρ'
manus suas: & prehenderunt eum. Quidam autem astan-
jhre Hende: Vnd griffen jhn. 47. Einer aber von denen die
ἑστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον ἀρχιε-
tium extracto gladio, ferijt servum pontifi-
dabey stunden, zog aus sein Schwert, vnd schlug den Knecht des Hohen-
ρέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
cis, & abstulit ejus auriculam. Et respondens Jesus
priesters, vnd hieb jhm ab ein Ohr. 48. Vnd antwortet Jesus

ἔπεν αὐτοῖς, Ως ἐπὶ λῃςὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν, καὶ ξύλα
dixit eis, Ut in latronem existis cum gladijs, & fustibu
Vnd jr sprach zu jnē, Als zu einē Mörder seid jr ausgangē mit Schwertē, vnd mit Stang

συλλαβεῖν με; ☩ Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ad comprehendendū me. Quotidiè eram apud vos in
zu fahen mich. 49. Taglich bin ich gewesen bey euch im

ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· Ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν
templo docens, sed non comprehendistis me, Sed ista fiunt ut implean.
Tempel, vnd habge'ehret, vnd jr habt mich nit gegriffen, Aber auff das erfullet

Discipuli profugiunt. αἱ γραφαί. ☩ Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.
tur scripturæ. Tunc relicto eo omnes fugerunt.
wurde die Schrifft. 50. Vnd die Junger verliessen jhn alle vnd flohen.

☩ Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα
Sed quidam adolescentulus sequebatur eum, circumamictus sindona
51. Vnd es war ein Jüngling, der folget jhm nach, der war bekleidet mit Linwad

ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι. ☩ Ὁ δὲ κατα-
super nudū corpus, & prehenderūt eum adolescentuli. Ipse vero re-
auff der bloßē Haut, vnd es greiffen jhn die Jüngling. 52. Er aber ließ

λιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. ☩ Καὶ ἀπή-
licta sindone, nudus diffugit ab illis. Et abdu-
fahren das Linwad, vnd flohe bloß von jhnen. 53. Vnd sie füh-

Christus ad Caiapham adductus. γαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ
xerunt Jesum ad pontificem, & convenerunt cum eo
ten Jesum zu dem Hohenpriester, dahin zusammen kömen waren

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
omnes principes sacerdotū, & seniores, & scribæ.
alle Hohepriester, vnd Eltesten, vnd Schrifftgelerten.

Petrus eminus sequitur Jesum. ☩ Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν
Et Petrus eminus sequutus est eum usq; intro in
54. Aber Petrus von fernen folgete jhm nach biß in den

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
aulam pontificis, & erat considens cum ministris,
Pallast des Hohenpriesters, vnd er war da vnd saß bey den Knechten,

καὶ

καὶ θερμαινόμενον πρὸς τὸ φῶς. ✠ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
& calefaciens sese ad ignem. At principes sacerdotum &
und wermet sich bey dem Fewer. 55. Aber die Hohenprieſter und

ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θα-
totus consessus quærebant adversus Jesum testimonium, ut morte mul-
der gantze Raht ſuchten wider Jeſum zeugniß, auff das ſie jhn

νατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ ηὕρισκον. ✠ Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
tarent eum, nec inveniebant. Multi n. falsum testimoniū dicebāt
auch Todte brechten, und funden nichts. 56. Viel gaben falſche Zeugnuß
Falſi teſtes producti.

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. ✠ Καί τινες
adversus eum, sed paria ipsorum testimonia non erant. Tunc quidam
wider jhn, aber jhre Zeugnuß ſtimmet nicht überein. 57. Vnd etliche

ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες.
cum assurrexissent falsum testimonium tulerunt adversus eum, dicentes.
ſtunden auff, und gaben falſch Zeugnuß wider jhn, und ſprachen.

✠ Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν
Nos audivimus eum dicentem, Ego dissolvam
58. Wir haben gehöret das er ſagte, Ich wil abbrechen den

ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον
templum hoc quod est manibus factum, & in triduo aliud
Tempel der mit Henden gemacht iſt, und in dreyen Tagen einen andern

ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. ✠ Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν
quod manibus non est factum ædificabo. Sed nequaquam sic erat par
der nicht mit Henden gemacht ſey wil ich bawen. 59. Vnd nicht ſtimmet dieſes

ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ✠ Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ
testimonium eorum. Tunc cum surrexisset pontifex in
Zeugniß überein. 60. Vnd es ſtund auff der Hoherprieſter unter

μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων, οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί
medium, interrogavit Jesum, dicens, Non respondes quicquam? Quid
ſie, und fraget Jeſum, und ſprach, Antworteſtu nichts zu dem? Was
Jeſus coram Pontifice tacet.

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσι. ✠ Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο,
isti adversū te testificantur Ipse vero silebat, & nihil respondebat,
dieſe wider dich zeugen. 61. Er aber ſchwieg ſtille, und antwortet nichts,

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ. Σὺ εἶ ὁ
Rursum pontifex interrogavit eum, & dicit ei. Tune es ille
Da abermahl der Hohepriester fragte jhn, vnd sprach zu jhm. Bist du

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; ❧ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι,
Christus filius benedicti? Ipse autem dixit, Ego sum,
Christus der Sohn des Hochgelobten? 62. Aber Jesus sprach, Ich bins,

καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
& videbitis filium hominis sedentem à dextra
vnd jhr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zu Rechten Hand der

δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ❧ Ὁ δὲ
potestatis Dei & venientem cum nubibus cœli. At
Krafft, vnd kommen mit den Wolcken des Himmels. 63. Der

Caiaphas discerpit vestimenta sua.

ἀρχιερεὺς διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρείαν
pontifex diruptis vestibus suis, dixit, Quid adhuc opus
Hohepriester zureiß da seinen Rock, vnd sprach, Was dürffen wir

ἔχομεν μαρτύρων; ❧ Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν
habemus testibus? Audistis blasphemiam: Quid vobis
weiter Zeugen? 64. Jhr habt gehört die Gottslesterung: Was dünchet

φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον
videtur? Illi vero omnes contra judicarunt ipsum reum teneri
euch? Sie aber alle verdamten jhn, das er schüldig wäre

Jesus contumeliâ afficitur.

θανάτου. ❧ Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν
morte. Et cœperunt quidam conspuere in eum, & obtegere
des Todes. 65. Da fiengen an etliche jhn zu verspeyen, vnd verdecken

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφή-
faciem ejus, & colaphos ei infligere, ac dicere, Vaticina-
sein Angesicht, vnd mit Feusten schlagen jn, vnd sagen zu jhm, Weissage

τευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον. ❧ Καὶ
re. Et ministri bacillorum ictibus eum cædebant. Et
vns. Vnd die Knechte schlugen jhn ins Angesichte. 66. Vnd

ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν
quum esset Petrus in aulâ inferius, venit una ex ancillis
es war Petrus im Pallast da vnden, Da kam eine der Mägde

τοῦ ἀρ-

ἀρχιερέως. ✠ Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, *Petrus ab-*
pontificis. Et quum vidisset Petrum se calefacientem, *negat Chri-*
Hohenpriesters. 67. *Vnd da sie sahe Petrum sich warmen,* *stum.*

ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ τοῦ Ἰησοῦ Ναζαρηνοῦ.
Inspiciens in eum, dicit, Et tu eras cum Jesu Nazareno.
Schawet sie jhn an, vnd sprach, Vnd auch du warest mit Jesu von Nazareth.

✠ Ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι, τί σὺ λέγεις.
Ipse vero negavit, dicens, Non novi nec scio, quid tu dicas.
68. *Er aber leugnet, vnd sprach, Ich kenne jn nicht, weiß auch nicht was du sagest.*

Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.
Et exivit extra in vestibulum, & gallus cantavit. *Gallus can-*
Vnd er gieng hinaus in den Vorhoff, vnd der Han krehet. *tat.*

✠ Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς πα-
Tunc ancilla quum vidisset ipsum rursus cæpit dicere ijs qui
69. *Vnd die Magd sahe jhn, vnd hub abermal an zu sagen, denē die da*

ρεστηκόσιν, ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. ✠ Ὁ δὲ ἠρνεῖτο πάλιν.
astabant, Iste ex ipsis est. Ipse vero negavit rursus.
bey stunden, Dieser ist der einer. 70. *Vnd er leugnet abermahl.*

Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
Et paulo post qui astabant dixerunt Petro,
Vnd nach einer kleinen weile die da bey stunden sprachen abermal zu Petro,

ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου
Vere ex ipsis es, Etenim Galilæus es, & loquela tua
Warlich der einer bistu, Den du ein Galileer bist, vnd deine sprache

ὁμοιάζει. ✠ Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι οὐκ
similis est. Ipse autem cæpit execrari & jurare, dicens non
lautet gleich also. 71. *Er aber fieng an sich zu verfluchen vnd schweren, Nicht*

οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. ✠ Καὶ ἐκ δευτέρου ἐφώ-
novi hominem istum quem dicitis. Tunc secundo can-
kenne ich des Menschen von dem jhr saget. 72. *Vnd zum andern mahl kre-*

νησε ἀλέκτωρ, καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ
tavit gallus, recordatusque est Petrus verborum, quæ dixerat ei
het der Han, Da gedachte Petrus an das Wort das zu jhm sagte

ὁ Ἰη-

ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς.
Jesus, Priusquam gallus cantavit bis abnegabis me ter.
Jesus, Ehe der Han krehet abweimal, wirstu verleugnē mich dreimal.

Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.
Et animum adijciens flevit.
Vnd er hub an zu weinen.

CAPVT XV.

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
Et statim diluculo consilio inito sacerdotes
1. Vnd bald am Morgen hielten einen Rath die Hohenpriester

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,
cum senioribus & scribis ac toto consessu
mit den Eltesten vnd Schrifftgelerten dazu der gantze Rath,

Vinctum Jesum ad Pilatum adducunt.

δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.
vinctum Jesum abduxerunt tradiderunteq; Pilato.
vnd bunden Jesum, vnd führeten jhn hin vnd vberantworten jhn Pilato.

Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Tunc interrogavit illum Pilatus, Tune es ille rex
2. Vnd da fraget jhn Pilatus, Bistu ein König der

Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ
Judæorum? Ipse verò respondens dicit ei Tu dicis. Et
Juden? Er aber antwortet vnd sprach zu jm, Du sagests. 3. Vnd

Falsi testes contra Jesum adducti.

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπε-
accusabant eum principes sacerdotum multum. Ipse vero nihil respon-
es beschüldigeten jhn die Hohenpriester hart. Er aber antwortet nichts

κρίνατο. Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων,
dit. Verum Pilatus interrogavit rursus eum dicens,
mehr. 4. Aber Pilatus fraget abermahl jhn vnd sprach,

Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. Ὁ δὲ
Non respondes quicquam? Ecce quàm multa adversus te testificantur. At
Antwortestu nichts? Siehe wie hart sie dich verklagen. 5. Aber

Ἰησοῦς

Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον. *Jesus nihil respondet.*
Jesus etiamnum nihil respondit, adeo ut miraretur Pilatus.
Jesus nichts mehr antwortete, also das sich auch verwunderte Pilatus.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὃν παρῃτοῦντο.
In festo dimittebat eis unum captivũ, quẽcunq; postulassent,
6. Aber auff das Osterfest pfleget er loß geben einẽ Gefangen, welchen sie begerten.

Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδε- *Barabbas Christo*
Erat autẽ quidã qui dicebatur Barrabas cum seditionis socijs vin- *præfertur.*
7. Es war aber einer genant Barrabas mit den Auffrürischen Gefan-

μένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. Καὶ ἀνα-
ctus, qui per seditionẽ cædem fecerant. Et quũ ex-
gen, Die in Auffrubr einen Mordt begangen hatten. 8. Da gieng

βοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.
clamasset turba cœpit petere ut faceret, sicut semper fecerat ipsis.
hinauff das Volck vnd bat das er thet, wie er pfleget.

Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
At Pilatus respondit eis, dicens, Vultis dimittam
9. Aber Pilatus antwortet jhnen, vnd sprach, Wolt jhr das ich euch

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ
vobis illum regem Judæorum? Noverat enim quod per
loß gebe den König der Juden? 10. Denn er wußte das aus

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ
invidiam tradidissent eum principes sacerdotum. Sed
Neid jhn vberantwortet hatten die Hohenprieſter. 11. Aber die

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν *Populus concitatur contra Jesum.*
principes sacerdotũ concitaverunt turbam, ut potius Barabban
Hohenprieſter reitzeten das Volck, das er viel lieber den Barrabam

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν ἔλεγεν
dimitteret ipsis. Sed Pilatus respondens, rursum dicit
loß gebe jhnen. 12. Aber Pilatus antwortet, widerumb vnd sprach

αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω, ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
illis. Quid ergo vultis faciam ei, quem dicitis Regem Judæorum?
zu jhnen, Was wolt jr denn das ich thu, dem jr schuldigt er sey ein König der Juden?

Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος
Ipsi vero rursum clamaverunt, Crucifige eum. At Pilatus
13. *Sie abermahl schreyen, Creutzige jhn.* 14. *Aber Pilatus*

Populus postulat Jesum crucifigi.

ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν,
dicebat eis, Quid nam mali fecit? Illi autem amplius clamaverũt,
sprach zu jhnen, VVas vbels hat er gethan? Sie aber noch viel mehr schreyen,

Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ
Crucifige eum. Sed Pilatus volens turbæ
Creutzige jhn. 15. *Aber Pilatus gedachte dem Volcke*

Jesus à Pilato flagellatur, ut crucifigatur.

τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε
satis facere, dimisit eis Barabbam, & tradidit
gnug zu thun, vnd gab loß jhnen Barabbam, vnd vberantvvortet

τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ. Οἱ δὲ στρατιῶται
Jesum flagellatum, ut crucifigeretur. At milites
jhnen Jesum, das er gegeisselt vnd gecreutziget vvurde. 16. *Die Kriegsknechte*

ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὅ ἐστι πραιτώριον· καὶ συγκαλοῦσιν
abduxerunt eum intra aulam id est prætorium, & convocant
fuhreten jhn hinein in das Richthaus, vnd rieffen zusamẽ

ὅλην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτι-
totam cohortem. Et induunt eum purpurã, & circum-
die gantze Schar. 17. *Vnd zogen an jhm ein Purpur, vnd setze-*

Spinis coronatur.

θέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. Καὶ ἤρξαντο
ponunt ei plexam spineam coronam. Et cæperunt
ten jhm auff flochten eine Dorne Kron. 18. *Vnd fiengen an*

ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. Καὶ ἔτυπτον
salutare eum, Ave Rex Judæorum. Et verberabãt
jhn zu grussen, Gegrusset seistu König der Juden. 19. *Vnd schlugen*

Conspuitur & illuditur.

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ
illius caput calamo, & inspuebant in eum, & summissis
jhm das Haupt mit dem Rohr, vnd verspeyeten jhn, vnd fielen auff die

γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν
genibus adorabant illum. Et quum illusissent ei exuerunt
Knie vnd beteten jhn an. 20. *Vnd da sie jhn verspottet hatten zogen sie*

αὐτὸν

αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια·
eum purpurâ, & induerunt eum vestibus proprijs:
jhm aus die Purpur, vnd zogen jhm an seine eigene Kleider:

Educitur ut crucifigatur.

καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. ❧ Καὶ ἀγγα-
educuntq; eum ut crucifigerent eum. Et anga-
vnd führeten jhn aus das sie jhn Creutzigten. 21. Vnd zwungē

ρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον (ἐρχόμενον ἀπ'
riant praetereuntem quendam Simonem Cyrenæum (qui veniebat
wen der fur vber gieng mit Namen Simon von Kyrene (der kam vom

Simon Cyrenaeus portat crucem Christi.

ἀγροῦ· τὸν πατέρα Αλεξάνδρου, καὶ Γούφου) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυ-
rure, patrem Alexandri, & Ruffi) ut tolleret cru-
Felde, der ein Vater war Alexandri vnd Ruffi) das er jhm truge

ρον αὐτοῦ. ❧ Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγαθᾶ τόπον, ὅ ἐστι
cem ejus. Et ducunt eum in Golgatha locum, quod est
das Creutz. 22. Vnd sie brachten jhn an Golgatha die stet, das ist

μετερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. ❧ Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν
si interpreteris, Calvariæ locus. Et dederunt ei bibendū
verdolmetschet, Schedel stett. 23. Vnd sie gaben jhm zu trincken

ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. ❧ Καὶ σταυρώ-
myrrhatum vinum, ipse vero non sumpsit. Et quū cruci-
Myrrhen im VVein, Er aber nams nicht zu sich. 24. Vnd da sie jn ge-

Dividuntur ejus vestimenta.

σαντες αὐτὸν, διεμέριζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον
fixissent eum, dispertiverunt vestimenta ejus projecta sorte
creutziget hatten, theileten sie seine Kleider vnd wurffen das Loß

ἐπ' αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ. ❧ Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύ-
super eâ, quis quod tolleret. Erat autē hora tertia, quando cruci-
dar vmb, welcher was vber keme. 25. Vnd es war vmb die dritte stunde, da sie

ρωσαν αὐτόν. ❧ Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγε-
fixerunt eum. Et erat inscriptio criminis ipsius inscripta
jhn Creutzigeten. 26. Vnd es war oben vber jn was man jm schult gab geschriebē

γραμμένη, Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. ❧ Καὶ σὺν αὐτῷ
his verbis, Iste est REX JUDÆORUM. Et cum eo
nemblich, Ein KONIG DER JUDEN. 27. Vnd mit jhm

Crucifigitur inter duos latrones.

σταυροῦσι δύο λῃστάς· ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
crucifigunt duos latrones, unum à dextra, & alterum à sinistra ejus.
Creutzigten sie zwee Mörder, einen zu seiner Rechtē, vnd einen zur Lincken.

✠ Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλο-
Et impleta est scriptura quæ dicit, & cum iniquis annu-
28. Da wird erfullet die Schrifft die da saget, Vnter die Vbeltheter ist er ge-

γίσθη. ✠ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
meratus est. Et qui præteribant conviciabantur ei,
rechnet. 29. Vnd die ver vber giengen lesterten jhn,

Convitijs adficitur à prætereuntibus.

κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, οὐαὶ ὁ καταλύων τὸν
moventes capita sua, ac dicentes, Vah, tu dissolvis
vnd schuttelten jhre Heupte, vnd sprachen, Pfuy dich, wie fein zubrichstu di-

ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν. ✠ Σῶσον σεαυτὸν, καὶ
templū, & in triduo ædificas. Serva teipsum, &
Tempel, vnd in dreyen Tagen bawestu jhn. 30. Hilff dir nu selber, vnd

καταβὰ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ✠ Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμ-
descende à cruce. Similiter autem & principes sacerdotū il-
steig herab vom Creutze. 31. Desselbigē gleichen auch die Hohenpriester ver-

A Principibus Sacerdotum.

παίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον. Ἄλλους
ludentes alij ad alios cum scribis dicebant. Alios
spotten jhn vntereinander sampt den Schrifftgelerten vnd sprachen, Andere

ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δυνάται σῶσαι. ✠ Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ
servavit, seipsum non potest servare. Christus ille Rex
hat er geholffen, jhm selber kan er nicht helffen 32. Ist er Christus vnd König in

Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
Israel descendat nunc à cruce ut videamus & credamus.
Israel so steige er von dem Creutze das wir sehen vnd gleuben.

A Latrone unu cum eo cruci fixo.

Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. ✠ Γενομένης
Et qui cruci fixi erant cum eo probris afficiebant eum. Quū advenisset
Vnd die mit jhm gecreutziget waren schmeheten jhn auch. 33. Vnd nach der

Tenebræ.

δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας
vero hora sexta, tenebræ factæ sunt super totam terram usq; ad horā
sechsten stunde, ward eine Finsterniß vber das gantze Landt biß vmb die

ἐννάτης.

ναάτης. ✠ Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ με- Clamat in
onam. Et horâ nona clamavit Jesus voce ma- cruce.
neunde stunde. 34. Vnd vmb die neundte stunde rieff Jesus laut

γάλῃ, λέγων, Ελωὶ, Ελωὶ λαμμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερ-
gnâ, dicens, Eloi, Eloi lamma sabachthani? quod est si quis
vnd sprach, Eli, Eli lamma asabathani? das ist ver-

μηνευόμενον, ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;
nterpretetur, Deus meus, Deus meus, cur me deseruisti?
leimetschet, Mein Gott, Mein Gott, warumb hastu mich verlassen?

✠ Καί τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἰδὲ, Ηλίαν
Et quidam astantium, quum audissent, dicebant, Ecce, Eliam
35. Vnd etliche die darbey stunden, da sie das höreten, sprachen sie, Siehe, dem Elias

φωνεῖ. ✠ Δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους Acetum illi
vocat. Cucurrit autem quidam, & impletâ spongiâ aceto potus da-
rufet er. 36. Da lief einer, vnd fullet einen Schwam mit Essig tur.

περιθεὶς τῷ καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ
& circumpositâ calamo, dabat ei potum, dicens, Sinite, videamus an
vnd steckets jhn auff ein Rohr, vnd trenchet jhn, vnd sprach, Halt, laß sehen ob

ἔρχεται Ηλίας καθελεῖν αὐτόν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν Exspirat.
veniat Elias ad deponendum eum. At Jesus emissâ voce
komme Elias vnd jhn herab nemme. 37. Aber Jesus schrey laut

μεγάλην, ἐξέπνευσε. ✠ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη Velum
magna exspiravit. Et aulæum templi fissum templi fin-
vnd verschied. 38. Vnd der Furhang im Tempel zureiß ditur.

εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. ✠ Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ Centurio
est in duo, à summo usq; ad imum. Quú vidisset autē centurio qui filium Dei
in zwey stück, von oben an biß vnden aus. 39. Da aber sahe der Heuptman der confitetur.

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν,
adstabat ipū ex adverso, quod ita emisso clamore expirasset,
da bey stund gegen jhm vber, das er mit solchem geschrey verschied,

εἶπεν, ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος, υἱὸς ἦν Θεοῦ. ✠ Ησαν δὲ
dixit. Verè homo iste, Filius erat Dei. Erant autē
sprach er, Warlich dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen. 40. Vnd es waren

Mulieres spectatrices.

καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι· ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία
& mulieres eminus spectantes, Inter quas erat Maria
auch VVeiber da, die von ferne solches schaweten, Vnter welchen war Maria

Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ, καὶ Ἰω
Magdalene, & Maria Jacobi parvi, & Jos
Magdalena, vnd Maria Jacobs des kleinen, vnd Jos

μήτηρ καὶ Σαλώμη. ✠ Αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκ
mater & Salome. Quæ etiã quũ esset in Galilæâ se-
Mutter vnd Salome. 41. *Die jhm auch da er in Galilea war,*

λούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ· καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συνα
quutæ fuerãt eum, & ministraverant ei, & aliæ multæ quæ simul
nachgefolget, vnd gedienet hatten, vnd andere viel die mit jhn

ναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. ✠ Καὶ ἤδη ὀψίας γενομέν
ascenderant cum eo Hierosolyma, Quum autẽ jam serũ diei esset
hinauff gegangen waren gen Jerusalem. 42. *Vnd am Abend*

Joseph us ab Arimathea emit & sepelit corpus Christi.

(ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον.) ✠ Ἦλθεν Ἰωσὴφ
(Quoniã erat parasceve, hoc est ante Sabbatum.) Veniens Joseph
(Dieweil es war der Rustag, welcher ist der vor Sabbath.) 43. *Kam Joseph*

ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτὴς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦ
orrus ex Arimathæa, honestus senator, qui & ipse
von Arimathia ein ehrbarer Rahtsherr, welcher auch

προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸ
exspectabat regnum Dei, fiducii animo introijt ad
wartet auff das Reich Gottes, der wagets vnd ging hinein zu

Πιλάτον, καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ✠ Ὁ δὲ Πιλάτος
Pilatum, & petijt corpus Jesu. Sed Pilatus
Pilato, vnd bat vmb den Leichnam Jesu. 44. *Aber Pilatus*

ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
miratus est si jã mortuus esset, & advocato centurione,
verwunderte sich das er schõ Tod war, vnd rieff den Hauptman,

ἐπηρώτησεν αὐτὸν, εἰ πάλαι ἀπέθανε. ✠ Καὶ γνοὺς ἀπὸ
interrogavit eum, an jamdudũ mortuus fuisset. Et cognita re ex
vnd fraget jhn, ob er lengst gestorben were. 45. *Vnd als ers erkundet von*

τοῦ κεν-

κεντορίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ιωσὴφ. ❧ Καὶ ἀγο-
centurione, donavit corpus ipsi Joseph. Is autem
m Hauptman, gab er den Leichnam Joseph. 46. Vnd er

ράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέ-
nit sindonem & depositum eum, involvit sindone & depo-
uffte ein Linwad vnd nam jhn ab, vnd wickelt jn in die Linwad vnd leg-

θηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
it in monumēto, quod erat excisum è petrâ, &
jhn in ein Grab, das war gehawen in ein Felß, vnd

προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ❧ Ἡ δὲ Μαρία
lvolvit saxum ad ostium monumenti. At Maria
eltzet einen Stein fur die Thür des Grabes. 47. Aber Maria

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ιωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.
Magdalene & Maria Jose mater spectabāt ubi poneretur.
Magdalena vnd Maria Joses schawweten zu wo er hingelegt ward.

CAPVT XVI.

Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ
Et quum transisset sabbatum Maria Magdalene, &
1. Vnd da vergangen war der Sabbath, Maria Magdalena, vnd

Μαρία ἡ τοῦ Ιακώβου, καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα
Maria Jacobi mater, & Salome emerunt aromata, ut
Maria Jacobi, vnd Salome kaufften Specerey, auff das

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ❧ Καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων
Venientes ungerent eum. Itaq, valde mane primo die hebdomadæ
sie kemen vnd salbeten jhn. 2. Vnd sehr frue an einem Sabbather

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. ❧ Καὶ ἔλε-
veniunt ad monumentum, exorto sole. Et dice-
kamen sie zum Grab, da auffgieng die Sonne. 3. Vnd sie spra-

γον πρὸς ἑαυτὰς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ
bant inter sese, Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
chen vnter einander, Wer weltzet vns den Stein von der Thür des

Mulieres veniunt ad monumentum.

μνη-

μνημείου; ✠ Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ
monumenti? Et quum respexissent vident revolutum esse
Grabes? 4. Vnd sie sahen dahin, vnd vvurden gevvar das abgevvelzet vvar der

λίθος. ἦν γὰρ σφόδρα μέγας. ✠ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον,
lapidem. Erat enim valde magnus. Et ingressæ in monumentū,
Stein. Denn er vvar sehr groß. 5. Vnd sie giengen hinein in das Grab,

Apparet mulieribus angelus.

εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν
viderunt adolescentulū sedentem à dextera amictum stola
vnd sahen einen Jüngling sitzen zur Rechten Hand der hatte an ein lang
λευκήν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ✠ Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκ-
candidâ, & expaverunt. Ipse verò dicit eis, Ne ex-
vveiß Kleid, vnd sie entsatzeten sich. 6. Er aber sprach zu jhnen, Nicht ent-

θαμβεῖσθε, ζητεῖτε Ἰησοῦν τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον, ἠγέρ-
pavescatis, quæritis Jesum illum Nazarenum, qui fuit crucifixus, suscita-
setzet euch, jhr suchet Jesum von Nazareth, den gecreutzigten, er ist auff-

θη, οὐκ ἔστιν ὧδε. ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ✠ Ἀλλ'
tus est, non est hic. Ecce locus ubi posuerunt eum. Sed
erstanden, vnd ist nicht hie. Sihe da die stette, dahin sie jhn legten. 7. Aber

ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει
abite, dicite discipulis ejus, & Petro, quod præit
gehet hin, vnd sagets seinen Jüngern, vnd Petro, das er hingehē vvird

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
vobis in Galilæam, illic eum videbitis sicut dixit vobis.
für euch in Galileam, da vverdet jr jhn sehen vvie er euch gesagt hat.

✠ Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς
Tunc abeuntes cito fugerunt à monumento, habebat enim eas
8. Vnd sie giengen hinaus schnel, vnd flohen von dem Grabe, denn es vvar jnē ankōmen

τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.
tremor & stupor, neq; cuiquā quicquam dicebant, timebant enim.
zittern vnd entsetzen, vnd niemandt nichts sagten sie, denn sie furchteten sich.

Jesus apparet post resurrectionem primo Mariæ Magdalenæ.

✠ Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον
Quū resurrexisset autē manè primo die hebdomadæ, apparuit primum
9. Aber da er aufferstandē vvar frühe am ersten Tage der Sabbather erschein er am erstē

Μαρίᾳ

Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
Mariæ Magdalenæ, ex quâ ejecerat septem dæmonia.
der Maria Magdalena, von welcher er ausgetrieben hat sieben Teuffel.

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι
Illa profecta renunciavit iis qui cum ipso fuerant, lugentibus
10. Vnd sie gieng hin vnd verkündigets denen die mit jhm gewesen waren, die da

καὶ κλαίουσι. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ, καὶ
ac flentibus. Et illi quum audissent quod viveret, ac
Leid trugen vnd Weineten. 11. Vnd die selbigen da sie höreten das er lebete, vnd

ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
spectatus esset ab eâ, non crediderunt. Postea autem duobus ex
worden jhnen erschienen, glaubeten sie nicht. 12. Darnach da zween unter
Apparet aliis duobus.

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις
iis ambulantibus, apparuit alia forma, cum proficiscerentur
jhnen wandelten, offenbaret er sich unter einer andern gestalt, da sie giengen
εἰς ἀγρόν. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
rus. Et illi abierunt ac renunciaverunt reliquis
auff Felde. 13. Vnd dieselbigen giengen auch hin vnd verkundigeten das den andern
Apparet undecimo Apostolo.

οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὕστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
qui ne quidem illis crediderunt. Postremo, una sedentibus ipsis
den glaubeten sie auch nicht. 14. Zu letzt, da zu Tisch sassen die

ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, καὶ σκλη-
undecim apparuit, & exprobavit eis incredulitatem eorum, & cordis
Er sich offenbarete er selb, vnd schalt jhren Vnglauben, vnd jres Hertzē
ροκαρδίαν· ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
duritiem, quod iis qui viderant ipsum suscitatum non credidissent.
harrigkeit, das sie denen die jn gesehn hattē aufferstanden nicht geglaubt hattē.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε
Et dixit eis, Profecti in mundum universum, prædicate
15. Vnd sprach zu jhnen, Gehet hin in alle Welt, vnd prediget
Mittit Apostolos ad prædicandum Evangelium toti mundo.

τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθείς
Evangelium omni creaturæ. Qui crediderit & baptizatus fuerit
das Evangelium allen Creaturen. 16. Wer da glaubet vnd getaufft wird,

σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ✠ Σημεῖα
servabitur, qui vero non crediderit condemnabitur. Signa
der wird selig werden, wer aber nicht glaubet der wird verdammet werden. 17. Die Zeichen

δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματί μου
autem eos qui crediderint hæc subsequentur, Per nomen meum
aber die denen die da glauben folgen werden sind die, In meinen Namen werden

δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις καιναῖς λαλήσουσι. ✠ Ὄφεις
dæmonia ejicient, linguis novis loquentur. Serpentes
sie Teufel austreiben, mit newen Zungen reden. 18. Schlangen

ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ
tollent, & si lethale quod biberint, nequaquam eis nocebit, super
vertreiben, und so sie etwas tödtliches trincken, wirds jhnen nicht schaden, auff

ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν. ✠ Ὁ μὲν
invalidos manum imponent, & benè habebunt.
die Kranken werden sie die Hande legen, so wirds besser mit jnen werden. 19. Und

Ascensio Christi in cœlum.

οὖν Κύριος μετὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ
Igitur Dominus postquã loquutus fuisset sursum assumptus est in cœlum, &
der Herr nach dem er mit jnen geredt hatte, ward er auffgehaben gen Himel, und

ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν
sedet à dextrâ Dei. Illi vero egressi prædicaverũt
sitzet zur Rechten Hand Gottes. 20. Sie aber giengen aus und predigten

Apostoli exeũt prædicant Evangelium.

πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος
ubique, Domino una operante, & sermonem confirmante
an allen Orten, und der Herr wircket mit jhnen, und das Wort bekreftiget

διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
per subsequentia signa.
durch mit folgende Zeichen.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

Evangelium S. Lucas.

CAPVT I.

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
Quandoquidem multi aggressi sunt componere
1. Sintemal viel sich vnterwunden haben zu stellen

Proœmion Evangelij Lucæ.

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων.
narrationem earum rerum quarum plena fides nobis facta est.
die Rede von den so ergangen sind vnter vns den Geschichten.

Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται, καὶ ὑπηρέται
Prout tradiderunt nobis qui a principio spectatores, & ministri
2. VVie vns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen, vnd Diener

γενόμενοι τοῦ λόγου. Ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι
fuerunt sermonis. Visum est etiam mihi consecuto repetita
gewesen sind des VVorts. 3. Hab ichs auch fur gut angesehn nach dem ich es vō

ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι κράτιστε
alte omnia penitus ordine de iis ad te scribere præstantissime
anbegin alles erkundet habe, das ichs mit sinn ordentlichen an dir schreibe, mein guter

Θεόφιλε. Ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
Theophile. Ut agnoscas quibus fusti informatus earum rerum
Theophile. 4. Auff das du erfarest der Lehre, vvelcher du vnterrichtet bist,

ἀσφάλειαν. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως
veritatem. Fuit in diebus Herodis illius Regis
gewissen grundt. 5. Es vvar zu der zeit Herodis des Königs

Historia cōceptionis Johannis Baptistæ.

τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβι-
Judææ sacerdos quidã nomine Zacharias, ex vice Abia
Judæe ein Priester mit Namen Zacharias, von der Ordnung Abia

Zacharias & Elisabet parentes Baptistæ.

ὰ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς
& uxor ipsius ex filiabus Aaron, & nomen ejus
vnd sein Weib von den Töchtern Aaron, welcher hieß

Ἐλισάβετ. ⁂ Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πορευόμενοι
Elisabeth. Erant autem justi coram Deo incedentes
Elisabeth. 6. Sie waren aber from für Gott vnd giengen

ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς, καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
in omnibus mandatis, & institutis Domini inculpatè.
in allen Geboten vnd Satzungen des HErrn vnsträflich.

⁂ Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ
Nec erat ipsis proles, eo quod Elisabet esset sterilis, &
7. Vnd sie hatten kein Kindt, dann Elisabeth war vnfruchtbar, vnd

ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. ⁂ Ἐγένετο
ambo provecti ætate essent. Factũ est
beide waren wol betagt. 8. *Vnd es begab*

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔμπρο-
autẽ quũ sacerdotio fungeretur is in ordine vicis suæ ante
sich da er Priesterampts pflegete vor seiner Ordnung für

σθεν τοῦ Θεοῦ. ⁂ Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ
Deum. Secundùm morem functionis sacerdotalis, sorticus est mum
Gott. 9. Nach gewonheit des Priesterampts, vnd an jhm war das

θυμιάσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. ⁂ Καὶ
fumi faciendi, postquam ingressus esset in templum Domini. Et
rauchern solt, gieng er in den Tempel des HErrn. 10. Vnd

πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ
omnis multitudo populi erat orans foris tempore
die gantze menge des Volcks war vnd betet hauſſen vnter der stunde des

Angelus Gabriel apparet Zachariæ.

θυμιάματος. ⁂ Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ
suffitus. Visus autem ei est Angelus Domini stans à
rauchens. 11. Es erschein aber jhm der Engel des HErrn, vnd stund zur

δεξιῶν

δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. ❧ Καὶ ἐταράχθη Ζα-
dextera altaris suffitus, Et turbatus est Za-
Rechten Handt am Rauch Altar. *12. Vnd es erschrack Za-*

χαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. ❧ Εἶπε δὲ
charias eo viso, & timor incidit super eum. Dixit autē
charias als er jhn sahe, vnd eine Furcht kam jhm an. *13. Es sprach aber*

πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη
ad eum angelus, Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est
zu jhm der Engel, Nicht furchte dich Zacharia, den es ist erhöret

Angelus ad Zachariam.

ἡ δέησίς σου· καὶ ἡ γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ κα-
deprecatio tua, & uxor tua Elisabeth gignet filium tibi, & vo-
dein Gebet, vnd dein VVeib Elisabeth wird dir geberē einē Sohn, vnd du sol-

λέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωάννην. ❧ Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλ-
cabis nomen ejus Johannem. Et erit gaudio tibi & exulta-
heissen des Namen Johannes. *14. Vnd du wirst des Frewde vnd VVonne*

λίασις. καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. ❧ Ἔσται
tioni, & multi super nativitate ejus gaudebunt. Erit
haben, vnd viel werden seiner Geburt sich frewen. *15. Den er*

γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ.
enim magnus coram Domino & vinum siceramq; nequaquā bibet,
wird groß sein fur dem HErrn, VVein vnd starck Getrecke wird er nit trinckē,

Baptista à Deo Nazaræus esse jussus.

καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.
& spiritu sancto implebitur etiam ab utero matris suæ.
vnd mit dem heiligen Geist wird er erfullet werden noch in Mutterleib.

❧ Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν
Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum
16. Vnd viel der Kinder Ismel wird er bekehren zu jhrem HErren Gott.

αὐτῶν. ❧ Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
ipsorum. Nam ipse præcedet in conspectu ejus in spiritu
17. Vnd er wird hergehen fur jhm im Geist

Et apparitor Christi.

καὶ δυνάμει Ηλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ
& virtute Eliæ, ut convertat corda Patrum in filios, &
vnd Klaffe Elias, zu bekehren die Hertzen der Vater zu den Kindern, vnd

ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων· ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κα-
contumaces ad prudentiam justorum ut apparet Domino populum
die Vngleubigen zu der Klugheit der Gerechten zu zurichten dem HErrn ein bereit

Zacharias angelo diffidit.

τεσκευασμένον. ✠ Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
instructum. Tunc dixit Zacharias ad Angelum,
Volck. 18. Vnd es sprach Zacharias zu dem Engel,

κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ
Quo argumento cognoscam istud, ego enim sum senex, & uxor
Wo bey sol ich das erkennen, den ich bin alt, vnd mein VVeib

γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ✠ Καὶ ἀποκρι-
mea provecta est ætate. Et respon-
ist betaget. 19. Da antwor-

θεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς
dens angelus dixit ei, Ego sum Gabriel qui asto
tet der Engel vnd sprach zu jhm, Ich bin Gabriel, der stehet

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε, καὶ εὐαγγελί-
in conspectu Dei, & missus sum ut loquar ad te, & hæc læta
für Gott, vnd bin gesandt zu reden mit dir, das ich verkun-

Et punitur.

σασθαί σοι ταῦτα. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος
nunciem tibi. Et ecce silebis nec poteris
digte dir solches. 20. Vnd siehe du wirst erstummen, vnd nichts können

λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπί-
loqui, ad usq; eum diem quo fiant hæc, propterea quod non cre-
reden, biß auff den Tag das dieß geschehn wird, darumb das du nicht ge-

στευσας τοῖς λόγοις μου· οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν
didisti sermonibus meis, qui implebuntur in tempore
gleubet baß meinen Worten, welche sollen erfullet werden zu der zeit.

Zacharias mutus.

αὐτῶν. ✠ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
suo. Et erat populus exspectans Zachariam, &
21. Vnd das Volck wartet auff Zacharias, vnd

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. ✠ Ἐξελθὼν
mirabantur quod tardaret is in templo. Egressus ille
verwunderts sich das er so lang verzog im Tempel. 22. Vnd da er heraus

δὲ

οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
o non poterat loqui ipsis, & agnoverunt quod visionem
er kundte er nicht reden mit jhnen, vnd sie mercketen, das er ein Gesichte

ἑωρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε
habet in templo, nam ipse innuebat eis permansitq;
gesehen hatte im Tempel, vnd er winckete jhnen vnd blieb

κωφός. ✠ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουρ-
mum. Et factum est, ut impleti sunt dies officij
um. 23. Vnd es begab sich, da aus war die zeit seines Ampts,

γίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ✠ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς
ipsius abijt in domum suam. Post eas
ging er heim in sein Haus. 24. Nach den

ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα. ✠ Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος
es concepit Elisabeth uxor ejus, & occultabat se quinq; dicens. Nempe ita mihi fecit Dominus
gen vnd empfieng Elisabeth sein Weib, vnd verbarg sich fünff Monden, vnd sprach. 25. Also hat mir gethan der HErr

Elisabeth concipit filium.

ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδέν μοι ἀφελεῖν τὸ ὀνειδός μου ἐν
in diebus quibus me respexit ut auferret probrum illud meum inter
in den Tagen, da er mich angesehen hat, das er von mir neme meine Schmach vnter

ἀνθρώποις. ✠ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος
homines. In mense sexto missus est angelus
den Menschen. 26. Vnd im sechsten Mond ward gesandt der Engel

Angelus Gabriel ad Mariam virginem à Deo missus.

Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Να-
Gabriel a Deo in urbem Galilææ, cui nomen Na-
Gabriel von Gott in eine Stadt in Galilea, die heisset Na-

ζαρέθ. ✠ Πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα
zareth. Ad virginem desponsam viro cui nomen
zareth. 27. Zu einer Jungfrawen die vertrawet war einē Manne mit Namen

ἦν ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.
Joseph ex domo David, At nomen virginis Maria.
Joseph vom Hause Dauid, Vnd derselben Jungfrawen Maria.

Καὶ

Gabriel salutat Mariam.

✠ Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε, Χαῖρε κεχαρι
Igitur ingressus angelus ad eum dixit, Ave gratis
28. Vnd da kam hinein der Engel zu jhr vnd sprach, Gegrüsset seistu Holdt
τωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. ✠ Ἡ δὲ
dilecta: Dominus tecum est, benedicta tu inter mulieres. Illa ver
selige, der HErr ist mit dir du gebenedeyete vnter den VVeibern. 29. Da sie
ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸ
cū vidisset perturbata est super sermone ejus, & cogitabat qualis
aber jn sahe erschrack sie vber seiner Rede, vnd gedachte, VVelch

Maria conspecto & audito angelo turbatur.

εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. ✠ Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, M
esset salutatio illa. Tunc ait angelus ei, N
ein Gruß ist das. 30. Vnd er sprach der Engel zu jhr, Nich
φοβοῦ Μαριὰμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. ✠ Καὶ ἰδ
timeas Maria, Es enim in gratiâ apud Deum. Nam ecc
fürchte dich Maria, Du hast funden Gnade bey Gott. 31. Siehe du wirs

Annunciatur Maria conceptio filij Dei.

συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνο
concipies in utero, & paries filium, & vocabis no
schwanger werden im Leibe, vnd geberen einen Sohn, vnd solt heissen des Na
μα αὐτοῦ Ἰησοῦν. ✠ Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κλη
men ejus Jesum. Hic erit magnus, & filius altissimi voca
men Jesus. 32. Der wird groß, vnd ein Son des Höhesten genen
θήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ
bitur, & dabit ei Dominus Deus sedem David
net werden, vnd jhm wird geben Gott der HErr den Stul Dauid

Jesu Christi regnum aeternum.

πατρὸς αὐτοῦ. ✠ Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺ
patris ipsius. Et regnabit super domum Jacob in
seines Vaters. 33. Vnd wird ein König sein vber das Haus Jacob
αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. ✠ Εἶπε δὲ
æternum, & regni ejus non erit finis. Dixit autem
ewiglich, vnd seines Königreichs wird kein Ende sein. 35. Da sprach
Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον. Πῶς ἔσται τοῦτο; ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
Maria ad Angelum. Quomodo erit istud? quandoquidē virū nō
Maria zu dem Engel. VVie sol das zu geben? Sintemal ich von keinē

γινώσκω;

γινώσκω; ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεύ-
n cognitura. Et respondens Angelus dixit ei: Spiri-
nne weis. 35. *Da antwortet der Engel vnd sprach zu jhr: der Heili-*

Angelus renunciat Mariæ, quomodo conceptura sit.

ο ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπί σε, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.
Sanctus superveniet in te & virtus altissimi inumbrabit te
Geist wirt kommen vber dich, vnd die krafft des Hohesten wirt dich vberschatten

ὁ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον, κληθήσεται υἱὸς
ropterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius
rumb auch das von dir geboren wird, das Heilige wirt genennet werden der Sohn

ιοῦ. ✠ Καὶ ἰδοὺ Ελισάβετ ἡ συγγενής σου, καὶ αὐτη
Dei. Atq; ecce Elisabeth cognata tua & ipsa
ttes. 36. *Vnd sihe Elisabeth, dein Gefreundte ist nun*

Deo omnia possibilia.

νειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς. Καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν
ncepit filium in senectute sua. Et hic mensis sextus est
hwanger mit einem Sohn in jhrem Alter. Vnd gehet jtzt im sechsten Mond,

υτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ. ✠ Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ
si quæ vocabatur sterilis. 37. Quia non erit impossibile apud
e im Geschrey ist das sie vnfruchtbar sey. Den vnmüglich ist bey

ῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα. ✠ Εἶπε δὲ Μαριὰμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου,
Deum omne verbum. Dixit autem Maria, Ecce ancilla Domini,
Gott kein Ding. 38. *Aber es sprach Maria, Sihe ich bin des Herrn Magd,*

Maria Dei voluntate acquiescit.

ἐμοὶ τὸ μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
at mihi secundum verbum tuũ. Et abijt ab ea Angelus.
ir geschehe wie du gesagt hast. Vnd es schied von jhr der Engel.

Maria visitat Elisabetham materteram suam.

✠ Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
Quam surrexisset autem Maria per eos dies profecta est
9. Es stund auff aber Maria in den Tagen vnd gieng

εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα. ✠ Καὶ
n regionem montanam cum festinatione, in urbem Juda. Et
auff das Gebürge endelich zu der Stadt Juda. 40. *Vnd*

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
ingressa est in domum Zachariæ, & salutavit Elisabeth.
kam in das Hauß Zacharias, vnd grüssete Elisabeth.

℣ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ελισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
Et factum est ut audivit Elisabeth salutationem Mariæ,
41. Vnd es begab sich als hörete Elisabeth den Gruß Marie,

ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη Πνεύ
saltit fœtus in utero ejus. Et repleta est Sp
hüpffet das Kind in jhrem Leibe. Vnd es ward vol des Hei

Elisabetha replentur Maria. ματος ἁγίου ἡ Ελισάβετ. ℣ Καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ
ritu Sancto Elisabeth. 42. Et exclamavit voce magn
gen Geist Elisabeth. Vnd rieff laut,

καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς
& dixit, Benedicta tu inter mulieres, quia benedictus fructu
Vnd sprach, Gebenedeiet bistu vnter den Weibern, Vnd gebenedeiet ist die Frucht

τῆς κοιλίας σου. ℣ Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυ
ventris tui. Et unde mihi hoc ut veniat mater D
deines Leibes. 43. Vnd woher kompt mir das, das kompt die Mutter mein

ρίου μου πρός με. ℣ Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ
mini mei ad me. 44. Ecce enim ut pervenit vox salutatio
Herrn zu mir. Sihe da ich die Stimme deines Gru

σου εἰς τὰ ὦτά μου ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος
nis tuæ ad aures meas saltit cum exultatione infans
ses hörete Hupffet mit freuden das Kindt i

ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. ℣ Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τ
utero meo. Et beata quæ credidit quoniam pe
meinem Leibe. 45. Vnd O Selig bistu die du geglaubet hast, denn es wird vo

λείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπ
ficientur ea quæ dicta sunt ei à Domino. 46. Tunc ait
endet werden, was dir gesagt ist von von dem Herrn. Vnd sie sprach

Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον. ℣ Καὶ ἠγαλλίασε
Maria, Magnificat anima mea Dominum. Et exultav
Maria, Er erhebet meine Seele den Herrn. 47. Vnd freuet sich

Continuat Maria suo Magnificat. τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου. ℣ Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ
spiritus meus super Deo, servatore meo. Quia respexit
mein Geist Gotte meinen Heilande. 48. Denn er hat angesehen

ὁ τὰ τείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί
humilem ancillam suam, Ecce enim ex hoc tempore beatam dicent
ne elende Magd, Sihe von nu an werden sehlig preisen

ε πᾶσαι αἱ γενεαί. ✠ Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνα-
e omnes ætates. Quia egit mecum magnificè ille po-
ch alle Kindt kind. 49. Denn er hat gethan an mir grosse ding der da mech-

ός, καὶ αὐτοῦ τὸ ὄνομα ἅγιον. ✠ Καὶ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενε-
us, cujus nomen sanctum est. Et misericordia ejus in omnes æta-
g ist, vnd des Nahmen Heilig ist. 50. Vnd seine Barmhertzigkeit weret immer

ν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. ✠ Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ
s parata est timentibus ipsum. Fecit forte facinus brachio suo,
r vnd fur bey denen die jhn furchten-51. Er ubet gewalt mit seinem Arm,

ἐσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ αὐτῶν καρδίας. ✠ Καθεῖλε
ssipavit superbos cogitatione ipsorum cordis. Detraxit
nd zerstrewet die hoffertig sind im Sin jhres Hertzen. 52. Er stosses

δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς. ✠ Πεινῶντας ἐνέ-
potentes de thronis, & extulit humiles. Famelicos im-
die Gewaltigen vom Stuel, vnd erhebt die elenden. 53. Die Hungerigen ful-

πλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. ✠ Ἀντε-
plevit bonis, & divites ablegavit inanes. Susten-
let er mit Gutern, vnd die Reichen lestet er leer. 54. Er

λάβετο Ἰσραὴλ αὐτοῦ παιδὸς, μνησθῆναι ἐλέους. ✠ (Καθὼς
tavit Israel suum puerum, ut memoresset misericordiæ. (Sicut
hofft Israel seinen Diener auff, Er denckt der Barmhertzigkeit. 54. Vnd

ἐλάλησε πρὸς ἡμῶν τοὺς πατέρας, τῷ Ἀβραάμ, καὶ αὐτοῦ τῷ σπέρ-
locuus est ad nostros Patres Abrahamum, & ejus se-
er geredt hat vnserm Vetern Abraham, vnd seinem Sa-

ματι) εἰς τὸν αἰῶνα. ✠ Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ τρεῖς
men) in æternum. Mansit autem Maria cum illa quasi tres
men ewiglich. 56. Vnd es bleib Maria bey jhr bey drey

μῆνας καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν αὐτῆς οἶκον. ✠ Τῇ δὲ Ἐλισάβετ,
Menses, & deinde revertit suam domum. Et Elisabethæ,
Monden, Darnach kehret sie wiederum heim. 57. Vnd Elisabeth

Maria usq; ad partus tempus apud Elisabetham mansit.

Johannis Baptistæ nativitas.

ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ αὐτὴν τεκεῖν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. ✠ Καὶ
impletum est tempus pariendi, & peperit filium. Et
kam jhre zeit, das sie geberen solt, vnd sie gebar einen Sohn. 58. Vnd jh

περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς ἤκουσαν, ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος
accolæ & ejus cognati audierunt, quod magnificè usus Domin
Nachbaren vnd Gefreundten horeten, das gethan hette der He

τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. ✠ Καὶ ἐγ
misericordia suâ erga illam & gratulabantur illi. Et f
Große barmhertzigkeit an jhr, vnd frewweten sie mit jhr. 59. Vnd

νετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλ
tum est in octavo die venerunt ut circumciderent puerulum, & vocaru
begab sich am achten Tage kamen sie zu beschneiden das Kindlein vnd hieß

Disceptatio de Nomine Joannis.

αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ αὐτοῦ πατρὸς Ζαχαρίαν. ✠ Καὶ ἀπ
eum ex nomine sui Patris Zachariam. Sed r
jhn, nach seinem Vater Zacharias. 60. Aber es an

κριθεῖσα ἡ μήτηρ εἶπεν. Οὐχὶ ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννη
spondens ejus mater ait. Nequaquam: sed vocabitur Johanne
ortet seine Mutter vnd sprach. Mit nichten: Sondern er sol heissen Johanne

✠ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν. Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου, ὃς κ
Et dixerunt ad eam: Nemo est in cognatione tuâ, qui
61. Vnd sie sprachen zu jhr, Niemand ist doch in deiner Freundschafft, der

ὀνόματι τούτῳ καλεῖται. ✠ Ἐνένευον δὲ τῷ αὐτοῦ πατρί, τί
nomine isto vocetur. Innuebant autem ejus Patri, qu
also heisse. 62. Sie Wincketen seinem Vater w

ἂν θέλοι αὐτὸν καλεῖσθαι. ✠ Καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψε, λέγω
vellet eum vocari. Isque postulatis tabellis, Scripsit, dicen
er wolte jhn heissen lassen. 63. Vnd er forderte ein Täfelein, schreib vnd sprac

Zacharias amuto fo-calis sanitas.

Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ✠ Ἀνεῴχθ
Johannes est nomen ejus & mirati sunt omnes. Apertum
Johannes heisset er vnd sie verwunderten sich alle. 64. Vnd es war

δὲ τὸ αὐτοῦ στόμα παραχρῆμα, καὶ αὐτοῦ ἡ γλῶσσα καὶ ἐλάλ
est autem ejus os illico & ejus lingua & loquebau
auffgethan sein Mund alsbald, vnd seine Zunge: vnd redete

ὑλο

λογῶν τὸν θεόν. ✠ Καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς περιοίκους
benedicens Deo. Igitur ortus est timor super omnes circumcolentes
und lobete Gott. 65. Und es kam eine furcht über alle Nachbarn

αὐτούς· καὶ διὰ ὅλης τῆς ὀρεινῆς τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ
eos, & in tota Judæa montana regione divulgata sunt omnia
und auff dem gantzen Jüdischen Gebürge ward ruchtbar die

ῥήματα ταῦτα. ✠ Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἔθεντο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν
verba ista. Et omnes qui audierunt reposuerunt ea in suo
Geschichte. 66. Und alle die es höreten nahmens zu

λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ Κυ-
dicentes. Quid nam puerulus hic erit? & manus Do-
Hertzen, und sprachen, was meinestu wil aus dem Kindlein werden? den die Hand des

ρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. ✠ Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
mini erat cum eo. 67. Et Zacharias ejus pater repletus
Herrn war mit jhm. Und Zacharias sein Vater ward

Πνεύματος Ἁγίου καὶ προεφήτευσε, λέγων. ✠ Εὐλογητὸς Κύ-
est Sancto Spiritu & prophetavit, dicens. Benedictus Do- *Zachariæ canticum.*
vol des Heiligen Geistes, weissaget, und sprach. 68. Gelobet sey der

ριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· ὅτι ἐπεσκέψατο, καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ
minus Deus Israel, quod invisérit, & redemerit
Herre der Gott Israel, denn er hat besucht, und erlöset

αὐτοῦ λαῷ. ✠ Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἐν τῷ οἴκῳ Δα-
suum populum. Et erexit nobis cornu salutis in domo Da-
sein Volck. 69. Und hat aufgerichtet uns ein Horn des Heils, in dem Hause Da-

υὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. ✠ Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
vid sui pueri. Sicut locutus est per os suorum
und seines Dieners. Als er geredt hat durch den Mund seiner

ἁγίων προφητῶν τῶν ἀπ' αἰῶνος. ✠ Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν
sanctorum prophetarum qui à seculo fuere. Fore ut nos servaret ex nostris
Heiligen Propheten von zeiten 71. Das er uns errettet von unsern

ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· ✠ Ποιῆσαι
nostris, & de manu omnium qui nos oderunt. Ut ostenderet
Feinden, und von der Hand aller die uns hassen. 72. Und erzeigete

ἔλεος

ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης
misericordiam erga nostros Patres, ac memor esset sui Sancti testamenti
die Barmhertzigkeit vnsern Vetern, vnd gedechte an seinen Heiligen Bund

ὅρκου ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν τοῦ
Et jurisiurandi quod juravit Abrahamo nostro Patri nobis se daturum
73. Vnd an den Eid, den er geschworen hat Abraham vnserm Vater, vns zu geben.

ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν
Ut sine metu è manu nostrorum inimicorum liberati ipsi serviretur.
74. Das wir ohn furcht aus der Hand vnser Feinde erlöset, jhm dienen

ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
Cum sanctitate & justicia coram ipso, Cunctos dies
75. In Heiligkeit, vnd Gerechtigkeit die jhm gefellig ist, vnser Lebenlang.

ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σὺ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προ-
vitæ nostræ. Sed tu puerule propheta altissimi vocaberis, præ-
76. Vnd du Kindlein wirst ein Prophet des Höhesten heissen, Du

πορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι αὐτοῦ ὁδούς. Τοῦ
ibis enim ante faciem Domini ut pares ejus vias. Et ut
wirst hergehn für dem Herrn das du bereitest seinen Weg. 77. Vnd

δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
des scientiam salutis ipsius populo per remissionem ejus peccatorum
gebest erkentnus des Heils seinem Volck die da ist eine Vergebung der Sunde.

διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
Propter viscera misericordiæ nostri Dei, quibus nos invisit
78. Durch die Hertzliche barmhertzigkeit vnsers Gottes, durch welche vns besucht hat

ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους. Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
germen ex alto. Ut appareat iis qui in tenebris & umbra
der auffgang aus der höhe. 79. Auff das er erscheine denen die in Finsternis vnd schatten

θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
mortis positi sunt, ad dirigendos nostros pedes in viam Pacis.
des Todes sitzen, vnd richte vnser Fusse auff den Weg des Friedes.

Joannes ante annum ætatis tricesimum.

Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς
Ipse autem puerulus crescebat, & corroborabatur Spiritu, & fuit in
79. Vnd das Kindlein wuchs, vnd ward starck im Geist, vnd war in der

ἐρήμοις

ρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
desertis usq; ad eum diem quo ostenderet se apud Israelem.
Vnd sten bis das er solt herfur tretten für das Volck Jsrael.

sinum fuit in solitudine.

CAPUT II.

ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν ταῖς ἐκείναις ἡμέραις, ἐξῆλθε δόγμα
FACTUM EST autem in illis diebus venit edictum
Es begab sich aber zu der zeit da ausging ein Gebot

παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην,
a Cæsare Augusto, ut describeretur tota terra.
Von dem Keiser Augusto, das geschätzet wurde alle VVelt.

Qua occasione Maria Bethlehemã venerit cum marito.

Αὐτὴ ἡ ἀπογραφὴ πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συ-
Hæc descriptio prima, facta est præside Sy-
2. Vnd diese Schätzung war die allererst, vnd geschach zur zeit da er Lãdpfleger war in

ρίας Κυρηνίου. Καὶ πάντες ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι ἕκα-
riæ Cyrenio. Igitur omnes ibant ut describerentur quis-
Syrien Kurenius. 3. Vnd jederman gieng das er sich schätzen liesse, Ein jeg-

στος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ, ἀπὸ τῆς Γαλι-
que in suam urbem. Ascendit autem & Joseph ex Gali-
licher in seine Stad. 4. Da machte sie auff auch Joseph aus Gali-

λαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβίδ
lea ex urbe Nazareth, in Judeam, in urbem David
lea aus der Stad Nazareth, in das Judische Land, zur Stad David

ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ.
quæ vocatur Bethlehem propterea quod esset ex domo & familia David.
die da heist Bethlehem, darumb das er war von dem Hause vnd Geschlechte David.

Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ
Ut describeretur cum Maria desponsa sibi uxore
5. Auff das er sich schätzen liesse mit Mariã, seinem Vertrawten VVeibe

Christus nascitur in Bethlehem.

οὔσῃ ἐγκύῳ. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς ἐκεῖ εἶναι, ἐπλήσθησαν
quæ erat prægnans. Factum est autem quum illic essent, completi sunt
die vnter Schwanger. 6. Als sie daselbst waren, kam

αἱ

αἱ ἡμέραι τοῦ αὐτὴν τεκεῖν. ✠ Καὶ ἔτεκε τὸν πρωτότοκον τὸν υἱὸν
dies quibus ipsa pareret. Et peperit primogenitum filium
die zeit das sie geberen solte 7. Vnd sie gebar jhren ersten Sohn

αὐτῆς, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ
Pastores. suum, & fascijs involvit eum & reclinavit eum in præsepi
Vnd Wickelt jhn in Windeln, Vnd legte jhn in eine Krippen

διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. ✠ Καὶ ποιμένες
eò quod non erat eis locus in diversorio Et pastores
den sie hatten sonst keinen raum in der herberge. 8. Vnd die Hirten

ἦσαν ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλα-
erant in eadem regione excubantes & agentes vigili-
waren in derselben gegend auff den Felde, bey den Hirten die hateten

κὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν αὐτῶν ποίμνην. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος
as noctis super suum gregem. Et ecce Angelus
des Nachts jhrer Herde. 9. Vnd sihe der Engel

Angeli ad Pastores. Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτοὺς, καὶ
Domini supervenit ipsis Et gloria Domini circumfulsit eos, &
des Herrn trads zu jhnen. Vnd die klarheit des Herrn leuchtet vmb sie, vnd

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. ✠ Καὶ ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ
timuerunt timore magno. Tunc Angelus dixit eis, Ne
sie furchten sich sehr. 10. Vnd der Engel sprach zu jhnen, Nicht

φοβεῖσθε. ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται
timeatis: Ecce enim Evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit
furchtet euch: Sihe ich verkundige euch grosse Freude, die wird fahren

παντὶ τῷ λαῷ, ✠ Ὅτι ὑμῖν ἐτέχθη σήμερον σωτὴρ, ὅς ἐστι
toti populo. Quod vobis natus est hodie servator, qui est
vird allem Volck. 11. Denn ens ist geborn heute der Heiland welcher ist

χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. ✠ Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον
Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum erit
Christus der Herr in der Stadt David. 12. Vnd das habt zum Zeichen,

εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
Invenietis infantem fascijs involutum, jacentem in præsepi
Jr werdet finden, das Kindlein in Windlen gewicklet, vnd liegen in einer Krippen.

Καὶ

καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
Et derepente affuit cum Angelo multitudo cœlestium exer-
Vnd alßbald war da bey dem Engel die Menge der Himliſchen Hehr-
αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων. ✠ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ
citum laudantium Deum & dicentium. Gloria Deo in altiſ-
haren, die lobeten Gott vnd ſprachen. 14. Ehre ſey Gott in der ho-
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. ✠ Καὶ ἐγένετο
ſimis & in terra pax, in homines benevolentia Et factum eſt
he, vnd auff Erden Friede, vnd den Menſchen ein Wolgefallen, 15. Vnd
ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
ut diſceſſerunt ab eis in cœlum Angeli, tum
la fahren von jhnen gen Himmel die Engel, vnd die
ποιμένες ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους. Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ Paſtores be-
paſtores dixerunt alij ad alios. Eamus ſanè usq; Bethlehem, & niunt Betle-
Hirten ſprachen vnter einander. Laßet vns gehen gen Bethlehem, vnd hemam.
ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
videamus factum iſtud quod Dominus notum fecit nobis.
ſehen die Geſchicht die da geſchehen iſt, die der Herre vns kund gethan.
✠ Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
Igitur venerunt feſtinantes, & inverunt Mariam &
16. Vnd ſie kamen eilend vnd funden beyde Mariam vnd
Ἰωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. ✠ Ἰδόντες δὲ
Joſeph, & infantem jacentem in præſepi. Quũ vidiſſent
Joſeph, dazu das Kind liegen in der Krippen. 17. Da ſie es aber
διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ
autem divulgaverunt id quod dictum fuerat ipſis de illo
geſehen hatten, breiteten ſie aus das Wort welches geſagt war zu jhnen von dieſem
παιδίου. ✠ Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν
puero. Et omnes qui audierunt mirati ſunt ea quæ
Kinde. 18. Vnd alle ſun die es kam, wunderten ſich der
λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. ✠ Ἡ δὲ Μαριὰμ
dicta fuerant à Paſtoribus ad ipſos. At Maria
Rede die geſagt hatten die Hirten jhnen. 19. Aber Maria

πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα, συμβάλλουσα ἐν τῇ αὐτῆς
omnia conservabat ista conferens in suo
behielt alle diese Wort, vnd bewreget sie in jhrem

καρδίᾳ. ✠ Καὶ οἱ ποιμένες ἐπέστρεψαν, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦν-
corde. Et pastores reversi sunt, glorificantes & laudan-
Hertzen. 20. Vnd die Hirten kehreten wiederumb Preiseten vnd lobe-

τες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη
tes Deum super omnibus quæ audierunt ac viderunt, sicut dictum fuerat
ten Gott vmb alles das sie gehort vnd gesehn hatten, wie denn gesagt war

Circumcisio Christi. πρὸς αὐτούς. ✠ Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ὀκτὼ ἡμέραι τοῦ περιτεμεῖν
ipsis. Et quum advenissent octavus dies, ut puerulum
zu jhnen. 21. Vnd da vmbwahren acht Tage, das das Kind

αὐτὸ καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
circumcideret, tunc vocatum est ejus nomen Jesus, quod vocatum fuerat ab
beschnitten wurde, da ward genennet sein Nahme Jesus, welcher gennennet war, von dē

De Purificatione Mariæ Virginis. ἀγγέλου πρὸ τοῦ αὐτὸν συλληφθῆναι ἐν τῇ κοιλίᾳ. ✠ Καὶ ὅτε
Angelo priusquam ille conciperetur in utero. Et quum
Engel, ehe denn er empfangen ward in Mutterleibe. 22. Vnd da

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωσέως
impleti fuissent dies Mariæ purgationis secundum legem Mosis,
kamen die Tage jhrer Reinigung nach dem Gesetz Mosi

ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ. ✠ Κα-
adduxerunt eum Hierosolymam, ut sisterent eum Domino. Si-
brachten sie jhn gen Jerusalem, auff das sie jhn dar stelleten dem Herrn. 23. Wie

Primogenitus θὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου. Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν
cut Scriptum est in lege Domini, Omnis masculus primogenitus
denn geschrieben stehet, in dem Gesetz des Herrn, Alles was menlein, das zum ersten die

ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται. ✠ Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ
Sanctus Domino erit. Et ut darent oblationem secundum id
Mutter bricht sol geheiliget dem Herrn heissen. 24. Vnd das sie geben das Opffer nach dem

εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.
quod dictum est in lege Domini, par turturum & duos pullos columbarum
gesaget ist im Gesetze des Herrn, ein par Dorteltauben, oder zwo junge Tauben.

Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ οὗτος
Et ecce quidam erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, eratq; iste *Simeon.*
Vnd sihe ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon, vnd derselb

ἄνθρωπος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλη-
homo justus ac religiosus expectans consolatio-
Mensch war fromb, vnd Gottfurchtig, vnd wartet auff den Trost

ον τοῦ Ἰσραήλ. καὶ ἅγιον πνεῦμα ἦν ἐπ' αὐτόν. ✠ Καὶ αὐτῷ ἦν
em Israel, & Sanctus Spiritus erat super eum. Et ipsi fuerat
Jsrael, Vnd der Heilige Geist war in jhm. 26. Vnd jhn war

κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ ἁγίου τοῦ πνεύματος, μὴ ἰδεῖν θάνα-
[illegible] nunciatum à sancto Spiritu, Non visurum mor-
[illegible] antwort worden von dem Heiligen Geiste Er solt nicht sehen den

τὸν πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν τοῦ Κυρίου. ✠ Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ
[illegible] quam vidisset illum Christum Domini. Igitur venit impulsore
[illegible] er hette denn zuvor gesehen den Christ des Herrn. 27. Vnd kam aus anregen

Πνεύματι εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον
spiritu in templum. & quum inducerent parentes puerum
des Geistes in den Tempel. vnd da brachten die Eltern das Kind

Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ.
Jesum ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.
Jesum das sie theten wie man pfleget nach dem gesetz fur jhm.

✠ Καὶ ἐδέξατο αὐτὸς αὐτὸ εἰς τὰς αὐτοῦ ἀγκάλας καὶ εὐλόγησε
Tum accepit ipse eum in suas ulnas & benedixit
28. Da nam er jhm auff seine Arme vnd lobete

τὸν Θεὸν, καὶ εἶπε. ✠ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα, *Simeonis*
Deo, ac dixit. Nunc dimittis servum tuum domjne, *canticum.*
Gott vnd sprach. 29. Nun lessestu deinen Diener Herr,

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ. ✠ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ
secundum verbum tuum in pace. Quia oculi mei viderunt
wie du gesagt hast in friede fahren. 30. Denn meine Augen haben gesehen

σωτήριόν σου. ✠ Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον παντων τῶν λαῶν.
salutem tuam. Quam parasti in oculis omnium populorum
deinen Heiland. 31. Vnd welchen du bereitet hast, fur allen Volckern.

✠ φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ισραήλ. ✠ K
Lumen revelandum gentibus & gloriam populi tui Jſrael. l
32. Ein Liecht zu erleuchten die Heiden vnd zum preiß deines Volcks Iſrael. 33. V

ἦν Ιωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις
Pater & mater ejus mirabantur ſuper ijs quæ dicebantur
ſein Vater vnd Mutter vvunderten ſich vber das da geredt vvar

Simeon ad Mariam. ἐπὶ αὐτῷ. ✠ Καὶ Συμεὼν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ
de eo, Et Simeon benedixit eis & dixit ad Mariam
von jhm. 34. Vnd Simeon ſegnet ſie, vnd ſprach zu Mari

τὴν αὐτοῦ μητέρα, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν
ejus Matrem, Ecce, iſte poſitus eſt in caſum & reſurrectionem
ſeiner Mutter, Sihe, dieſer vvird geſetzt zu einem fall, vnd auffersteh

Chriſtus ſignum contradictionis. πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. ✠ Κα
multorum in Iſrael. & in ſignum cui contradicatur. Qui
Vieler in Jſrael. vnd zu einem zeichen dem vviderſprochen vvird. Vn

σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία) ὅπως ἂν ἀποκα
& tuum ipſius animum traijciet gladius. ut revelen
durch deine Seele vvird dringen ein Schvvert auff das offenbar

λυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. ✠ Καὶ ἦν Ἄννα
tur ex multis cordibus cogitationes. Etiam erat Anna
vverden vieler Hertzen gedancken. 36. Vnd es vvar Hanna

Anna Prophetiſſa. προφῆτις θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη προβεβηκυῖα
prophetiſſa filia Phanuel, ex tribu Aſer: Hæc proceſſerat
ein Prophetin ein Tochter Phanuel, vom Geſchlecht Aſer: die vvar vvol

ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
in ætatem multam, & vixerat ſeptem annis cum viro à ſua
betaget, vnd hatte gelebt ſieben Jahr mit jhrem Manne nach jhrer

αὐτῆς. ✠ Καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ὀγδοηκοντατεσσάρων ἐτῶν ἡ
virginitate. Et cum eſſet vidua quaſi octoginta quatuor annorum
Jungfrawſchafft. 37. Vnd vvar nu ein Vvitvve bey vier vnd achtzig Jahren die

ἀφίστατο οὐκ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα
abſcedebat non à templo Jejuniis & deprecationibus ſervièns Deo nocte
kam nummer vom tempel mit faſten vnd beten dienet Gott nacht

καὶ

ἡ ἡμέραν. ❧ Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ
diem. Hæc igitur eo ipso momēto cū supervenisset, vicissim cōfitebatur
d Tag. 38. Dieselbe zu derselbigen Stunde trat auch hinzu, vnd preiset den

ρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
omino, & loquebatur de eo omnibus qui exspectabant redemptionem
rrn. vnd redete von jhm zu allen die da warteten auff die Erlösung

Ἱερουσαλήμ. ❧ Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον τοῦ
Jerusalem. At illi ut perfecerunt omnia secundum legem
Jerusalem. 39. Vnd da sie volendet hatten alles, nach dem Gesetz des

ρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν αὐτῶν πόλιν
omini, reversi sunt in Galileam in suam urbem
Herrn kereten sie wieder in Galileam zu jhrer Stadt

ζαρέθ. ❧ Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
azareth. At puerulus crescebat, & roborabatur Spiritu,
azareth. 40. Aber das Kind wuchs, vnd ward starck im Geist,

πληρούμενον σοφίας, καὶ Θεοῦ χάρις ἦν ἐπ' αὐτῷ. ❧ Καὶ οἱ αὐτοῦ
plebatur; sapientia, & Dei gratia erat super eum. Sed ejus
der weisheit, vnd Gottes gnade war bey jhn. 41. Vnd seine

Christus duo decennis manet Hierosolymis.

ρεῖς ἐπορεύοντο κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ πάσχα. ❧ Καὶ
rentes ibant quotannis Hierosolymam festo Paschæ. Et
Eltern gingen alle Jahr gen Jerusalem auff das Osterfest. 42. Vnd

ὅτε ἐγένετο δώδεκα ἐτῶν ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ
quum factus esset duodecim annorum ascenderunt ipsi Hierosolymam secundū
da er alt war zwelff Jahr, gingen sie hinauff gen Jerusalem nach

ἔθος τῆς ἑορτῆς. ❧ Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ αὐτοὺς
ritum festi. Et peractis ijs diebus, cum illi
gewonheit des Festes. 43. Vnd da volendet waren die Tage, vnd sie

ὑπεστρέφειν, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἰωσὴφ
reverterentur remansit Jesus puer in Jerusalem, & Joseph
wieder zu Hause gingen blieb Jesus das Kind zu Jerusalem, vnd

καὶ ἡ αὐτοῦ μήτηρ οὐκ ἔγνω. ❧ Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ
& ejus mater non cognoverunt. Existimantes autem eum esse in
seine Eltern wustens nicht. 44. Sie meinten aber er were vnter den

συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν
comitatu, ibant unius diei viam & requirebant eum inter cognatos.
Gefertten, vnd kamen ein Tagereise vnd suchten jhn vnter den gesreunten,
καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς. ✠ Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
& inter notos. Et cum non inveniſſent eum reverſi ſunt
vnd bekanten. 45. Vnd da ſie jhn nicht funden, gingen ſie wiederũb

εἰς Ἰερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν. ✠ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας
in Jeruſalem, quærentes eum. Et factum eſt triduo poſt
gen Jeruſalem, vnd ſuchten jhn. 46. Vnd es begab ſich nach dreyen Tagen,

Jeſus inuenitur in templo. εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ
invenerunt eum in templo ſedentem in medio doctorum, &
funden ſie jhn im Tempel ſitzen mitten vnter den Lehrern vnd

ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. ✠ Ἐξίσταντο δὲ πάντες
audientem eos ac interrogantem eos. Percellebantur autẽ omnes
er jhnen zuhörete vnd fragete ſie. 47. Vnd verwunderten ſich alle

οἱ αὐτοῦ ἀκούοντες ἐπὶ τῇ συνέσει, καὶ ταῖς αὐτοῦ ἀποκρίσεσιν. ✠ Καὶ
qui eum audiebant, ſuper intelligentia & ejus reſponſis Et
die jhn zuhöreten ſeines verſtandes vnd ſeiner antwort. 48. Vnd

αὐτὸν ἰδόντες, ἐξεπλάγησαν. καὶ πρὸς αὐτὸν εἶπε ἡ μήτηρ
eo viſo attoniti ſunt: & ad eum dixit ejus mater,
da ſie jhn ſahen entſatzten ſie ſich: vnd zu jhm ſprach ſeine Mutter,

τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι
Fili cur feciſti nobis ita Ecce pater tuus & ego quæ-
mein Sohn, warum haſtu gethan vns das? Sihe dein Vater vnd ich haben

ἐζητοῦμέν σε. ✠ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ
rebamus te cruciati. Tunc ait ad eos, Quid eſt quod quærebatis
dich geſucht mit ſchmertzen. 49. Vnd er ſprach zu jhnen, Was iſts das jhr geſucht

με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;
me. an neſciebatis quod in iis quæ patris mei ſunt oportet eſſe me.
haben mich? Wiſſet jhr nicht das ich in dem das meines Vaters iſt muß ſein.

✠ Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. ✠ Καὶ
Sed ipſi non intellexerunt verbum quod locutus eſt ipſis. Et
50. Vnd ſie verſtunden nicht das Wort das er redet mit jhnen. 51. Vnd

κατε-

:τέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ. καὶ ἦν αὐτοῖς
scendit cum eis, & venit Nazareth. eratque eis
ging hinab mit jhnen vnd kam gen Nazareth, vnd war jhnen

Jesus obediens suis parentibus.

ποτασσόμενος. Καὶ ἡ αὐτοῦ μήτηρ διετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήμα-
ojectus Et ejus mater servabat omnia hæc
terthan, Vnd seine Mutter behielt alle diese wort

ἐν τῇ αὐτῆς καρδίᾳ. ✠ Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ
in suo corde. Et Jesus proficiebat sapientia &
in jhrem Hertzen. 53. Vnd Jesus nam zu an weisheit

ικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
lura & gratiâ apud Deum & Homines.
ter vnd Gnade bey Gott, vnd den Menschen.

CAPUT III.

Ἐν δὲ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσα-
Sed decimo quinto anno imperij Tiberij Cæsa-
In dem funffzehenden Jahr des Keyserthumbs Tyberij des Keysers

Tempus prædicationis Johannis Baptistæ.

ος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος
, præside Pontio Pilato Judææ, tetrarcha
da Landtpfleger war Pontius Pilatus in Judæa, vnd ein vierfurst

ς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ αὐτοῦ ἀδελφοῦ τετραρ-
Galilææ Herode, Philippo autem ejus fratre tetrar-
Galilea Herodes, vnd Philippus sein Bruder ein vier-

οῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ τραχωνιτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου
us Jturæ & Trachonitidis regionis, & Lysania
nd in Jtruria, vnd in Trachonitis der gegend vnd Lysanias

ς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος. ✠ Ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ
Abilinæ tetrarchæ. Sub pontificibus Anna &
Abilene ein Vierfurst. 2. Da Hohe Priester waren Annas vnd

Tempus exhibiti Joh. Baptistæ

αίαφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν
aiphæ factum est verbum Domini ad Johannem Zachariæ filium
aiphas da geschach das befehl Gottes zu Johannes Zacharias Sohn

ἐν

ἐν τῇ ἐρήμῳ. ✠ Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορ
in deserto. Igitur venit in omnem regionem circũjacentẽ Jor
in der VVüsten. 3. *Vnd er kam in alle Gegent vmb den Jor.*

Baptista praeco resipiscentiæ.

δάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
dani, prædicans baptismum resipiscentiæ in remissionem peccatorum.
dan, vnd Prediget die Tauffe der Busse, zur vergebung der Sünde.

✠ Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ησαΐου τοῦ προφήτου, λέγον-
Ut scriptum est in libro sermonum Esaiæ Prophetæ, dicen-
4. VVie geschrieben steht in dem Buch der Rede Jesaias des Propheten, der da

Vox clamantis.

τος. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
tis. Vox clamantis in deserto. parate viam
sagt. Es ist eine Stimme eines Predigers in der VVüsten. Bereitet den VVeg des

Κυρίου, ποιεῖτε εὐθείας τὰς αὐτοῦ τρίβους. ✠ Πᾶσα φάραγξ
Domini, facite rectas ejus semitas. Omnis vallis
Herrn, vnd machet richtig seine Steige. 5. Alle thal

Parate viam Domino.

πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται. καὶ τὰ
implebitur & omnis mons & collis deprimetur, & quæ
sollen vol vverden, vnd alle Berge vnd Hugel sollen ernidrigt vverden vnd vvas

σκολιὰ ἔσται εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς λείας ὁδούς.
curvæ sunt fient rectæ, & | asperæ fient planæ viæ.
krum ist soll vverden richtig, vnd vvas vneben ist soll schlechter VVeg vverden.

✠ Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἔλεγοῦν
Et videbit omnis caro Salutem Dei. Dicebat igitur
6. Vnd es vvird sehen alles Fleisch den Heilandt Gottes. 7. Da sprach er zu

τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Γεννή-
turbæ venienti ut baptizaretur ab ipso. Vipera-
dem Volck das hinausging das es sich Tauffen liesse von jhm. Jhr Ot-

μάτων ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν, φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
rum progenies, quis prænonstravit vobis, ut fugeretis à futu-
ter gezuchte, vber hat denn euch gebeiset, das ir entrinnen vverdet den zukunfftigen

Fructus digni panitentiæ.

λούσης ὀργῆς; ✠ Ποιεῖτε οὖν ἀξίους καρποὺς μετανοίας. Καὶ μὴ
rã irã; Ferte igitur dignos fructus ijs qui resipuerint, & ne
zorn? 8. Thut zu thut rechtschaffene Frucht der Busse. Vnd nem-

ἄρξησθε

ρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Αβραάμ. λέγω
perfeis dicere apud vos ipsos, patrem habemus Abraham. Dico
es euch nicht fur zu sagen zum Vater haben für Abraham. Denn

ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι
vobis quod Deus possit ex istis lapidibus liberos suscitare
ich sage euch, Gott kan aus diesen Stein Kinder erwecken
τέκνα τῷ Αβραάμ. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν
Abraham. Jam verò & securis ad radicem
dem Abraham. 9. Es ist schon die Axt an die Wurtzel den

δένδρων κεῖται. πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν, ἐκ-
borum posita est. Omnis ergò arbor non ferens bonum fructum, ex-
baum gesetzet. Ein jeder Baum nicht bringet gute frucht, wird

κόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
citur, & in ignem abjicitur. Tunc turba interrogavit eum,
abgehauen, und ins Feur geworffen. 10. Und das Volck fraget jhn

ὄχλοι λέγοντες. τί οὖν ποιήσωμεν. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς
dicens: Quid igitur faciemus. Respondens autem dixit eis.
und sprach, Was sollen wir denn thun. 11. Er antwortet, und sprach zu jhnen.

Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα,
Qui habet duas tunicas impertiat non habenti, & qui habet escas
Wer zwey Röcke hat der gebe dem der keinen hat, und wer Speise

ὡσαύτως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν, πράττετε. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς

Publicani.

Tt

ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Μηδένα διασείσ
nos quid faciemus? Et dixit illis. Neminem concutit
sollen denn wir thun? Vnd er sprach zu jhnen, niemande thut gewa

μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. ✠ Προσ
neque calumniamini: & contenti estote stipendiis vestris. E
noch vnrecht: vnd laßet euch benugen an euwern Solde. 15. A

δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς αὐ
pectante autem populo, & cogitantibus omnibus in su
Im wahn war aber das Volck, vnd dachten alle in jhre

τῶν καρδίαις περὶ τοῦ Ιοάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστὸς.
cordibus de Johanne, numnam ipse esset Christus ille.
Hertzen von Johanne, ob vielleicht er were Christus.

Negat se esse Meßiam. ✠ Απεκρίνατο ὁ Ιωάννης, ἅπασι λέγων, Εγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζ
Respondit Johannes, omnibus dicens, Ego quidem aqua bapti
16. Antwortet Johannes, vnd sprach zu allen, Ich mit VVasser tau

ὑμᾶς. ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσ
vos. venit autem qui validior me est, cujus non sum dignus qui solvan
euch, es kommet aber ein stercker nach mir, dem ich nicht bin gnugsam, das

τὸ ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
corrigiam solearum, ipse vos baptizabit sa
ufflose, die Riemen seiner Schuch, der wird euch teuffen mit dem h

γίῳ πνεύματι καὶ πυρί. ✠ Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
cto Spiritu & igni. Cujus ventilabrum in manu ipsius
ligen Geist vnd mit Fewer. 17. In deßelbigen Hand, ist die wurffschauffel vnd

διακαθαριεῖ τὴν αὐτοῦ ἅλωνα, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν α
permundabit suam aream; Et coget triticum in
wirt segen seine Tenne, vnd wird samlen den VVeitzen in

τοῦ ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει ἀσβέστῳ πυρί. ✠ Πολλ
um horreum At paleam exuret inextinguibili igni. Mu
ne Schewren, vnd die Sprew wirt er verbrennen mit ewigen Feuwer. 18. Vnd

μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. ✠ C
igitur etiam alia exhortans evangelizabat populo. S
mehr anders vermanet vnd verkundiget er dem Volck. 19. A

Hε-

ρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος
rodes tetrarcha, quum argueretur ab eo de Herodiade
rodes der Vierfurst, da er gestraffet ward von jhm vmb Herodias willen

Herodes includit Johannem in carcerem.

ς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ αὐτοῦ ἀδελφοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν
uxore Philippi ejus, fratris, & de omnibus quæ
VVeib, seines Bruders, vnd vmb alles Vbels willen,

ποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης. ✠ Προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ
e fecerat sceleribus. Adjecit & hoc supra omnia, quod
Herodes thet. 20. Vber das alles,

ἐκ τέκλεισε Ἰωάνην ἐν τῇ φυλακῇ. ✠ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπ-
clusit Johannem in carcerem. Factum est autem quum Bap-
et er Johannes gefangen. 21. Vnd es begab sich da sich tauf-

Jesus baptizatur.

σθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχο-
taretur omnis populus, & Jesus baptizatus esset & oraret
n liesse alles Volck, vnd Jesus auch getaufft war vnd betet

μένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν. ✠ Καὶ καταβῆναι τὸ ἅγιον τὸ
ut apertum sit cœlum. Ac descenderit sanctus
das sich aufftet der Himmel. 22. Vnd hernieder fuhr der Heilige

Πνεῦμα σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτὸν, καὶ φωνὴν ἐξ
piritus corporea specie quasi columba super ipsum, & vox de
heist in Leiblicher Gestalt wie eine Taube auff jhm, vnd eine Stimme aus

οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν σοὶ ἠυ-
cælo facta sit dicens, Tu es filius meus ille dilectus, in te ac-
dem Himmel kam, die sprach, Du bist mein lieber Sohn, an dem ich

δόκησα. ✠ Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τρίακοντα ἀρχό-
quiesco. Et ipse incipiebat Jesus esse quasi annos triginta natus esse
wolgefallen habe. 27. Vnd Jesus ging in das dreissigste Jahr

Catalogus majorum Christi.

μενος ὤν, ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί.
ut existimabatur filius Joseph, qui fuit Filius Heli.
vnd ward gehalten fur einen Sohn Joseph, welcher war ein ein Sohn Eli.

✠ Τοῦ Μαθθὰτ, τοῦ Λεὺϊ, τοῦ Μελχὶ τοῦ
Qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui
24. Der war ein Sohn Mathat, der war ein Sohn Levi, der war ein Sohn Melchi, der

Ιαννὰ, τοῦ Ιωσὴφ. ✠ Τοῦ Ματταθίου

fuit Janna, qui fuit Joseph. Qui fuit Mattathiæ,

Wer ein Sohn Janna, der war ein Sohn Joseph. 25. Der war ein Sohn Mattathiæ,

τοῦ Αμὼς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Εσλὶ,

qui fuit Amos, qui fuit Naum, qui fuit Esli,

der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahum, der war ein Sohn Esli,

τοῦ Ναγγαί. ✠ Τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου,

qui fuit Nangæ. Qui fuit Maath, qui fuit Mattathiæ,

der war ein Sohn Nange. 26. Der war ein Sohn Maath, der war ein Sohn Mattathiæ

τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ιωσὴφ, τοῦ Ιούδα.

qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Judæ.

der war ein Sohn Semei, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda.

✠ Τοῦ Ιωαννᾶ, τοῦ Ρήσα, τοῦ Ζοροβάβελ,

Qui fuit Joanna, qui fuit Rhesa, qui fuit Zorobabel,

27. Der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resa, der war ein Sohn Zorobabel,

τοῦ Σαλαθιὴλ, τοῦ Νηρὶ. ✠ Τοῦ Μελχὶ,

qui fuit Salathiel, qui fuit Neri. Qui fuit Melchi,

der war ein Sohn Salathiel, der war ein Sohn Neri. 28. Der war ein Sohn Melchi,

τοῦ Αδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ελμωδὰμ,

qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmodam,

der war ein Sohn Addi, der war ein Sohn Kosam, der war ein Sohn Elmodam.

τοῦ Ηρ. ✠ Τοῦ Ιώσῃ, τοῦ Ελιέζερ,

qui fuit Er. Qui fuit Jose, qui fuit Eliezer,

der war ein Sohn Her. 29. Der war ein Sohn Jose, der war ein Sohn Eliezer,

τοῦ Ιωρὶμ, τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευί.

qui fuit Jorim, qui fuit Matthat, qui fuit Levi.

der war ein Sohn Jorem, der war ein Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi.

Συμεὼν, τοῦ Ιούδα, τοῦ Ιωσὴφ,

qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph,

der war ein Sohn Simeon, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn Joseph,

[illegible], τοῦ Ελιακείμ. ✠ Τοῦ Μελεὰ,

[illegible]im, qui fuit Eliacim. Qui fuit Melea,

der war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Eliakim. 31. Der war ein Sohn Melea,

τ̃ Μαϊνὰν, τ̃ Ματταθὰ, τ̃ Ναθὰν,
fuit Menam, qui fuit Mattathan, qui fuit Nathan,
war ein Sohn Menam, der war ein Sohn Matthatan, der war ein Sohn Nathan,

ſ Δαεὶδ. ✠ Τ̃ Ιεσσαὶ, τ̃ Ωβὴδ,
fuit David. Qui fuit Jeſſe, qui fuit Obed,
war ein Sohn David. 32. Der war ein Sohn Jeſſe, der war ein Sohn Obed,

τ̃ Βοὸζ, τ̃ Σαλμὼν, τ̃ Ναασσών.
fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naaſſon.
war ein Sohn Boos, der war ein Sohn Salmon, der war ein Sohn Nahaſſon.

τ̃ Αμιναδὰβ, τ̃ Αρὰμ, τ̃ Εσρὼμ,
Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Eſrom,
33. Der war ein Sohn Aminadab, der war ein Sohn Aram, der war ein Sohn Eſrom,

τ̃ Φαρὲς, τ̃ Ιούδα. ✠ τ̃ Ιακὼβ,
fuit Phares, qui fuit Judæ. Qui fuit Jacob.
war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda. 34. Der war ein Sohn Jacob,

τ̃ Ισαὰκ, τ̃ Αβραὰμ, τ̃ Θαρὰ,
fuit Iſaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Tharæ,
war ein Sohn Iſaac, der war ein Sohn Abraham, der war ein Sohn Thara,

τ̃ Ναχὼρ. ✠ Τ̃ Σαρὰχ, τ̃ Ραγαῦ,
fuit Nachor. Qui fuit Saruch, qui fuit Ragau,
war ein Sohn Nachor. 35. der war ein Sohn Saruch, der war ein Sohn Ragu,

τ̃ Φαλὲκ τ̃ Εβ̃ρ, τ̃ Σαλά.
qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale.
der war ein Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber, der war ein Sohn Saleſ.

✠ Τ̃ Καϊνὰν, τ̃ Αρφαξὰδ, τ̃ Σὴμ,
Qui fuit Cainan. qui fuit Arphaxad. qui fuit Sem,
36. Der war ein Sohn Cainam, der war ein Sohn Arphachſad, der war ein Sohn Sem,

τ̃ Νῶε, τ̃ Λάμεχ. ✠ Τ̃ Μαθουσάλα,
qui fuit Noe, qui fuit Lamech. Qui fuit Mathuſala,
der war ein Sohn Noe, der war ein Sohn Lamech. 37. Der war ein Sohn Mathuſale,

τ̃ Ενὼχ, τ̃ Ιαρὲδ, τ̃ Μαλελεὴλ,
qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Maleleel,
der war ein Sohn Enoch, der war ein Sohn Jared, der war ein Sohn Malaleel,

τ̃ Καϊνὰν. ♣ τ̃ Ενὼς τ̃ Σὴθ,
qui fuit Cainan. Qui fuit Henos. qui fuit Seth.
der War ein Sohn Kainan. 38. *Der War ein Sohn Enos, der War ein Sohn Seth*

τ̃ Ἀδὰμ, τ̃ Θεοῦ.
qui fuit Adam, qui fuit Dei.
der War ein Sohn Adams, der War Gottes.

CAPUT IV.

De tentatione Christi.

Ἰησοῦς δὲ ἁγίου Πνεύματος πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τ̃ Ιορ-
Jesus autem Sancto Spiritu plenus revertit à Jor-
1. *Jesus aber des Heiligen Geistes voll kam wieder von dem Jor-*

δάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον. ♣ Ημέρας τεσσα-
dane, & actus est à Spiritu in desertum. Dies quadra-
dan, und ward geführet vom Geiste in die Wüsten. 2. *Und ward vierzig*

ράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τ̃ Διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ
ginta tentatus à diabolo. & non comedit quidquam
tage lang versuchet von dem Teuffel. Und er aß nichts

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ αὐτῶν συντελεσθεισῶν ὕστερον ἐπεί-
in diebus illis, & illis exactis postea esu-
in denselbigen tagen, und da dieselbigen ein ende hatten hernach hun-

Jejunium Christi.

σασε. ♣ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τ̃ Θεοῦ, εἰπὲ
rit, Et dixit ei diabolus: Si filius es Dei, di-
gerte jhn. 3. Aber zu jhm sprach der Teuffel: Bistu Gottes Sohn, so sprich

τούτῳ τῷ λίθῳ, ἵνα γένηται ἄρτος. ♣ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
huic lapidi, ut fiat panis. Et respondit Jesus
zu dem Steinen, das er werde Brod. 4. *Und Jesus antwortet*

λέγων πρὸς αὐτὸν, Γέγραπται, ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
dicens ad eum, Scriptum est, quod non pane solo vive-
und sprach zu jhm, Es steht geschrieben, Nicht Brot allein lebet mich

ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ. ♣ Καὶ ἀναγαγὼν
homo, sed omni verbo Dei. Et cum subduxisset
der Mensch, Sondern von einem jeglichen Wort Gottes. 5. *Und da führ-*

αὐτὸ

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὑψηλὸν ὄρος, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
eum diabolus in sublimem montem, ostendit ei omnia
ihn der Teuffel auff einen hohen Berg, vnd weiset jhm alle

βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. ❀ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
regna terræ in puncto temporis. Et ait ei
Reiche der gantzen Welt in einem Augenblick. 6. Vnd sprach zu jhm

διάβολος, Σοὶ δώσω ἅπασαν ταύτην τὴν ἐξουσίαν, καὶ τὴν αὐ-
Diabolus, Tibi dabo omnem hanc potestatem, & illo-
dir will ich geben alle diese Macht, vnd jhre

τῶν δόξαν ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι
rum gloriam, quia mihi tradita est, & cujcunque volo, do
Herligkeit, Denn sie ist mir vbergeben, vnd welchem ich will gebe ich

αὐτήν. ❀ Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα.
eam. Tu igitur si adoraveris me, erunt tua omnia.
sie. 7. So du nu wilt anbeten mich, so soll es sein alles dein.

❀ Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ.
Et respondens ei dixit Jesus, Abscede à me Satana,
8. Da Antwortet jhn vnd sprach Jesus, Heb dich von mir weg Sathan,

γέγραπται γὰρ, προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ
Scriptum est enim, Adorabis Dominum Deum tuum & ei soli
Es stehet geschrieben, du solt anbeten Gott deinen Herrn, vnd jhm allein

λατρεύσεις. ❀ Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν
servies. Et duxit eum in Jerusalem, & statuit
dienen. 9. Vnd er fuhret jhn gen Jerusalem, vnd stellet

Statuitur super pinnaculum templi.

αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ
eum super pinnaculum templi, & dixit ei, Si filius es
jhm auff die Zinnen des Tempels, vnd sprach zu jhm, Bistu Gottes

Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. ❀ Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς
Dei, iace teipsum hinc deorsum. Scriptum est enim quod
Sohn so lass dich von hinnen hinnunter. 10. Denn es steht geschrieben

αὐτοῦ ἀγγέλοις ἐντελεῖται περί σου, τοῦ διαφυλάξαι σε. ❀ Καὶ ὅτι
suis angelis mandabit de te ut custodiant te. Et quod
seinen Engeln wirt er befehlen von dir, das sie bewahren dich. 11. Vnd

ἐπὶ

ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδ
in manus tollent te, ne quando offendas ad lapidem pedi
auff den Henden tragen, auff das du nicht etwa anstossest an einen Stein dein
σου. ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐρρέθη, Οὐ
tuum. Et respondens dixit illi Jesus, dictum est, no
Fuß. 12. Da antwortet vnd sprach zu jhm Jesus, Es ist gesagt, du so
ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. ✠ Καὶ συντελέσας πάντ
tentabis Dominum Deum tuum. Et finita om
nicht versuchen Gott deinen Herrn. 13. Vnd da vollendet hatte a
Redit post tentatas omnes in Galilæam.
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. ✠ Κ
tentatione Diabolus abscessit ab eo ad tempus. I
versuchung der Teuffel wich er von jhm ein zeitlang. 14. Vn
Ὑπέστρεψεν Ἰησοῦς ὁ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλι
Jesus reversus est, cum virtute Spiritus in Gal
Jesus kam wieder in der krafft des Geistes in Gali
λαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
læam. Et fama pervenit in eotam circumjacentem regionem de e
jeam, Vnd das Geruchte erschal durch alle vmbligende Ort von jhm.
✠ Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμε
Et ipse docebat in eorum Synagogis, glorificatu
15. Vnd er lehret in jhren Schulen, vnd ward gepreise
Docet in Synagoga.
ὑπὸ πάντων. ✠ Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρὲθ, οὗ ἦν τεθραμμένος, κ
ab omnibus. Et venit in Nazareth ubi fuerat nutritus, &
von jederman. 16. Vnd er kam gen Nazareth da er war erzogen, vn
εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
intravit secundum consuetudinem in die Sabbati in
gieng nach seiner gewonheit am Sabbath Tage in die
Legit locum Esaiæ.
συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. ✠ Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βι
Synagogam & surrexit ut legeret. Et traditus est ei li
Schulen, vnd stund auff vnd wolte lesen. 17. Da ward gereicht im das
βλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὗρε τὸν
ber Esaiæ Prophetæ, & cum explicuisset librum, invenit
Buch Esaiæ des Propheten, vnd da er vmbwarff das Buch, fand er den

Text

τον οὗ ἦν γεγραμμένον. ❧ Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμὲ, οὗ
[illegible]em in quo erat scriptum: Spiritus Domini super me, propter
[illegible] da geschrieben stehet: 10. Der Geist des Herrn ist bey mir, der-

ἕκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με
[illegible]d unxit me, ut Evangelizem pauperibus misit me
[illegible]hen er mich gesalbet hat, vnd das Evangelium zuverkündigen den Armen gesant

ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις
[illegible]anem contritos corde, ut prædicem captivis
[illegible]heilen die zerstossen Hertze, zu predigen den Gefangenen das

ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τετραυσμένους
[illegible]ssionem, & cæcis visus recuperationem, ut emittam confractos
[illegible] sein sollen, vnd den Blinden das gesicht, vnnd den zerschlagenen das

ἀφέσει. ❧ Κηρύξαι Κυρίου ἐνιαυτὸν δεκτόν. ❧ Καὶ
[illegible] libertatem. Ut prædicem annum Domini acceptum. Et
[illegible] vnd ledig sein sollen. 19. Vnd zu predigen das des Herrn angeneme Jahr. 20. Vnd

ἔξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ
[illegible]plicans librum cum reddidisset ministro sedit, & omnium in
[illegible] er zuthete das Buch gab ers den Diener vnnd setzt sich, vnd aller die in der

συναγωγῇ ἐν ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. ❧ Ἤρξατο δὲ
[illegible]nagoga oculi erant intenti in eum. Cepit autem
[illegible]hule waren, Augen sahen auff jhn. 21. Vnd er fieng an

ἔγειν πρὸς αὐτοὺς. Ὅτι σήμερον πεπλήρωται αὐτὴ ἡ γραφὴ ἐν τοῖς
[illegible]cere ad eos: Hodie impleta est hæc scriptura in
[illegible] sagen zu jhnen. Heut ist erfullet diese Schrifft fur

μῶν ὠσίν. ❧ Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ
[illegible]stris auribus. Et omnes testimonium suum dabant ei, ac mirabantur super
[illegible]ren Ohren. 22. Vnd alle sie gaben zeugnisse von jhm, vnd wunderten sich

τοῖς λόγοις τῆς χάριτος, τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος,
[illegible] sermonibus gratiæ, qui procedebant ex ejus ore,
[illegible]er holtseligen wort, die gingen auß seinen Munde,

καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; ❧ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς,
& dicebant, Nonne hic est ille filius Joseph? Et ait ad eos,
vnd sprachen, ist nicht das Josephs Sohn? 23. Vnnd er sprach zu jhnen,

Docet in Synagoga Galilæe cum omnium admiratione.

πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρὲ θεράπευ
Omnino dicetis mihi Proverbium hoc, Medice Cura
Freylich werdet jhr sagen zu mir dis Sprichwort, Artz hilff

σεαυτόν. ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον κ
teipsum. quæcunq; audivimus facta fuisse in Capernaum fac etia
dir selber, denn wie grosse ding haben wir gehöret geschehen zu Capernaum, thue au

Nemo propheta acceptus in patriâ.

ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. ✠ εἶπε δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδε
hic in patriâ tuâ. Dixit autem Amen dico vobis, quod nem
hie also in deinen Vaterlande. 24. Er sprach warlich sage ich euch, kein

προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. ✠ Ἐπ' ἀληθείας
Propheta acceptus sit in suâ Patriâ. In verita
Prophete ist angenem in seinem Vaterlande. 25. Jn der warheit

δὲ λέγω ὑμῖν. πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τ
verò dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in
aber sage ich euch, viele Witwen waren zu zeiten Elias in

Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τρία ἔτη καὶ ἓξ μῆνας, ὡς ἐγέ
Israel, quando clausum est cælum ad tres annos & sex menses, adeo facta
Jsrael, da verschlossen war der Himmel drei Jahr und sechs Monden, da we.

Judeorum contumacia, & ingratitudo.

τὸ μέγας λιμὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ✠ Καὶ πρὸς οὐδεμία
est magna fames in omni terra. Et ad nullam
eine grosse Theurung in gantzem Lande. 26. Und zu keiner

Vidua Sareptana.

αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος, πρὸς γ
illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mu
der ward gesant Elias, denn allein gen Sarepta der Sidonier zu e

ναῖκα χήραν. ✠ Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προ
lierem viduam. Et multi leprosi erant sub Elisæo Pr
ner Witwe 27. Und viel Außetzige waren zu Elisæus zeiten des Pr

Naaman Syrus.

φήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰ
pheta in Jsrael, & nemo eorum mundatus est, nisi Naama
pheten in Jsrael, und keiner der ward gereiniget, denn allein Naama

ὁ Σύρος. ✠ Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκο
Syrus. Et repleti sunt omnes ira in Synagogâ, aud
aus Syrien. 28. Und sie worden voll zorns alle die in der Schulen waren, da

...τες ταῦτα. ✠ Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως
...es hæc. Et surrexerunt & ejecerunt eum extra civitatem,
...oreten. 29. Vnd stunden auff vnd stiessen jhn hinaus zur Stat,

...ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους, (ἐφ' οὗ αὐτῶν ἡ πόλις ᾠκο-
...deduxerunt illum usq; ad supercilium montis, (superquem illorum civitas erat
...führeten jhn auff ein Hugel des Berges (darauff jhre Stat gebauwet

...μητο) εἰς τὸ αὐτὸν κατακρημνίσαι. ✠ Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ
...ficata) ut ipsum præcipitarent. Ipse autem trasiens per
...er) das sie jhn hinnab sturtzeten. 30. Er aber ging durch

...τῶν μέσου ἐπορεύετο. ✠ Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν
...orum medium ibat. Et descendit in Capernaum civitatem
...mitten hinweg. 31. Vnd kam gen Capernaum in die Statt

...Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς Σάββασι. ✠ Καὶ
Galilææ, & docebat illos Sabbatis. Et
Galilæa, vnd lehret sie an den Sabbath. 32. Vnd

...ἐπλήσσοντο ἐπὶ αὐτοῦ τῇ διδαχῇ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν αὐτοῦ ὁ λόγος.
...gebant in ejus doctrina, quia in potestate erat ejus sermo.
...verwunderten sich seiner Lehre, denn gewaltig war seine Rede.

...Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος, ἔχων πνεῦμα ἀκαθάρτου
Et in Synagoga erat homo habens spiritum immundum
...Vnd in der Schule war ein Mensch besessen mit einem vnsaubern

...δαιμονίου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ. ✠ Λέγων, Εα, τί ἡμῖν
...monium, & exclamavit voce magna. Dicens, Sine: Quid nobis
...Teuffel, vnd er schrei laute. 34. Vnd sprach halt, was haben

...καὶ σοὶ Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἡμᾶς ἀπολέσαι, οἶδά σε
...tibi, Jesu Nazarene? venisti nos perdere, Novi te
...mit dir zu schaffen Jesu von Nazareth, du bist kommen vns zuverderben, ich weis

...τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτῷ
...quis sis, sanctus Dei. Et Jesus objurgavit eum
...wer du bist, nemlich der Heilige Gottes. 35. Vnd Jesus bedrawet jhn

...λέγων, φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
...dicens, obmutesce & exi ab eo. Et projiciens illum Dæmonium
...vnd sprach, verstumme vnd fahre auß von jhn. Vnd es warff jhn der Teuffel

Educitur Jesus ad præcipitium.

Venit in Capernaum.

Dæmone impuro obsessus sanatur.

Diabolus jussus obmutescere.

εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν. ✠ Καὶ
in medium, exijt ab eo, nihil nocens ei. Et
mitten vnter sie, vnd fuhr aus von jhn, vnd thet jhn keinen schaden. 36. Vnd

ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέ-
factus est pavor in omnes, & colloquebantur cum alijs alij, di-
es kam eine forcht vber sie alle, vnd redeten mit einander, sa-

Christus in potestate loquitur.

γοντες, τίς ὁ λόγος οὗτος; ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
centes, Quis sermo hic, quod cum auctoritate & potestate imperat
sprachen, was ist das für ein ding, der mit gewalt vnd macht gebeut

τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται. ✠ Καὶ ἐξεπορεύ-
impuris Spiritibus, & exeunt. Et pervenie-
den vnsaubern Geistern, vnd sie fahren aus. 37. Vnd es erschal

ετο περὶ αὐτοῦ ἦχος εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. ✠ Ἀναστὰς
de illo rumor in omnem locum circumjacentis regionis. Cũ surrexisset
sein geschrei in allen orten des vmbligenden Landes. 38. Vnd er stund

Socrus Petri sanatur.

δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σίμωνος οἰκίαν, ἡ πενθερὰ
autem è Synagoga, introivit in Simonis domum, Socrus
auff aus der Schulen vnd kam in Simonis Haus vnd die Sch

δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ πυρετῷ, καὶ ἠρώτησαν
verò Simonis detinebatur magnâ febri, Et rogaverunt
Simons vber behafft mit einen harten Fieber, Vnd sie baten

αὐτὸν περὶ αὐτῆς. ✠ Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε
illum pro illa. Et astans super eam, objurgavit
jhn für sie. 39. Vnd er trat zu jhr, vnd gebot

τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν. Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει
febrim, & demisit illam. Illico verò resurgens ministravit
dem Fieber, vnd es verlies sie. Vnd bald stund sie auff vnd diente

Sanantur multi infirmi.

αὐτοῖς. ✠ Δυσάντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας
eis. Occidente autem sole, omnes qui habebant agrotantes
jhnen. 40. Vnd als vntergangen war die Sonne, alle die so hatten Kranckē

ποικίλαις νόσοις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ
variis morbis, ducebant illos ad eum, ille vero impositis unicuique
mit mancherley Seuchen, brachten sie zu jhm, vnd er legte auff einen jeglichen

τῶν αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. ✠ Ἐξήρχετο δὲ καὶ
rum ipsorum manibus sanavit eos. Exibant autem etiam
dem die Hende sind machte sie gesund. 41. Es furen aus auch die

δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ
Dæmonia ex multis, clamantia & dicentia, Tu es ille Christus
Teufel von vielen, schreyen und sprachen, du bist Christus

υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ ἐίων αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν αὐτὸν
filius Dei. Et objurgans non sinebat ea loqui, quod scirent ipsum
der Sohn Gottes. Und er bedrawet sie und lies nicht sie reden, denn sie wusten das er

τὸν χριστὸν εἶναι. ✠ Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη
Christum esse. Facta autem die egressus ibat
Christus wer. 42. Da es tagt aber Tag, ging er hinaus

εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ
in desertum locum, & turbæ requirebant eum, & venerunt usq; ad ipsũ, &
an eine wüste Stette, und das Volck ruffete jhm, und kamen zu jhm, und

κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. ✠ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
detinebant illum ne discederet ab eis. Ille verò dixit ad
hielten jhn auff das er nicht ginge von jhnen. 43. Er aber sprach zu

αὐτούς, ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν δεῖ εὐαγγελίσασθαί με βα-
illos, quia & aliis civitatibus oportet Evangelizare me re-
jhnen, auch andern Stetten mus ich predigen das Evangelium vom Rei-

σιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι. ✠ Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς
gnum Dei, quia ad hoc missus sum. Et erat prædicans in
che Gottes, denn darzu bin ich gesand. 44. Und er predigt in

ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
Synagogis Galilææ.
den Schulen Galilæa.

Daemones confitentur Dei filium.

Mane surgens exit in desertum locum.

Docet in Synagogis Galilææ.

CAPUT V.

ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν
Factum est autem cum turba imminereret ei ut audiret
1. Es begab sich aber da sich das Volck drang zu jhm zu horen

Jesus docet è navigio.

τὸν λόγον τ̃ θε῀, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέ
verbum Dei, & ipse stabat apud stagnum Genezaret
das Wort Gottes, vnd er stund am See Geneſareth.

5 Καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ
Et vidit duo navigia stantia ad stagnum, Piscatores vero cum
2. Vnd ſahe zwey Schiff ſtehen am See, Die Fiſcher aber waren

βάντες ἀπ' αὐτῶν, ἀπεπλυναν τὰ δίκτυα. 6 Ἐμβὰς δὲ ἐ
descendissent ex illis, abluebant retia. Ingressus autem i
ausgetretten vnd wuſchen jhre Netz. 3. Trat er in ei

εἰς τῶν πλοίων, ὃ ἦν τ̃ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆ
unum istorũ navigiorũ, quod erat Simonis, rogavit eum à ter
Schiff eins, welches war Simonis, vnd bath jhn, das er vom Land

ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τ̃ πλοίου τὸ
ut proveheret paululum, & cum consedisset docebat ex navigio
es fuhret ein wenig, vnd er ſatzte ſich vnd lehret aus dem Schiffe da

ὄχλους. 7 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα,
turbam. Ut verò cessavit loqui, dixit ad Simonem,
Volck. 4. Vnd als er hatte auffgehort zu reden, ſprach er zu Simon,

De captura piscium.

Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ ὑμῶν δίκτυα εἰς
Provehito in altum, & dimittite vestra retia ad
Fahre auff die hohe, Vnd laſſet eure Netze dar

ἄγραν. 8 Καὶ ὁ Σίμων ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα, δι'
capturam. Et Simon respondens ait ei, Magister, per
einen zug thut. 5. Vnd Simon antwortet vnd ſprach zu jhm: Meiſter, die

ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί
totam noctem fatigati nihil cepimus, ex autem mandato
gantze nacht haben wir gearbeitet vnd nichts gefangen, Aber auff dein

σου χαλάσω τὸ δίκτυον. 9 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν
tuo demittam rete. Et hoc cum fecissent, concluserunt
Wort will ich auffwerffen das Netz. 6. Vnd da ſie das theten, beſchloſſen ſie

πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 10 Καὶ
multitudinem piscium multum. Dirumpebatur autem eorum rete. Et
eine groſſe menge Fiſche, Vnd zureis jhr Netz. 7. Vnd

κατ-

ἀπαντάσαι τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλ-
...erunt socijs, qui in altero navigio, ut venirent & opi-
...ten jhren gesellen, die jm andern Schiff vvaren, das sie kamen vnd hulf-

...σθαι αὐτοῖς, καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα,
...arentur illis, & venerunt, & impleverunt ambas naves,
...n ziehn jhnen, vnd sie kamen, vnd fulleten soll beide Schiff,

...ε αὐτὰ βυθίζεσθαι. ✠ Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε
...a ut illæ mergerentur. Cum vidisset hæc autem Simon Petrus accidit
...ß das sie suncken. 8. Da das sahe Simon Petrus, fiel er

...ῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἁμάρτωλος ἀνήρ
...genua Jesu, dicens, Exi à me: Nam peccator homo
...um Knien Jesu, vnd sprach, Gehe aus von mir: Jch bin ein Sundiger Mensch

...μι Κύριε. ✠ Θάμβος γὰρ περιέσχον αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν
...m Domine, Pavor enim occuparat eum, & omnes qui cum
...Herr. 9. Denn ein schrecken vvar ankommen jhn, vnd alle die mit

...ὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον. ✠ Ὁμοίως δὲ
...o erant super captura piscium quam comprehenderant. Similiter autem
...n vvaren, vber diesen Fischzug den sie gethan hatten mit einãder. 10. Deßelben gleichẽ

...αὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν τῷ Σίμωνι κοι-
...c Jacobum, & Joannem, filios Zebedæi, qui erant Simoni so-
...ch Jacobum, vnd Johannem, die Sohne Zebedæi, Simonis Ge-

...νωνοί. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν
...ij. Et aijt ad Simonem Jesus, Ne metue, ab hoc tempore
...llen. Vnd er sprach zu Simon Jesus: Forchte dich nicht, den von nu an

Piscitores hominum.

ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. ✠ Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν
...mines capies vivos: Et cum subduxissent navigia in terram
...n Menschen fahen. 11. Vnd sie fuhreten die Schiff zu Lande

ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ αὐτὸν
...relinquentes omnia secuti sunt eum. Et factum est cum Ille
...verliessen alles, vnd folgeten jhm nach. 12. Vnd es begab sich da er

...ναι ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας, καὶ ἰδὼν
...esset in quadam urbe, & ecce vir plenus lepra: Et cum vidisset
...vvar in einer Statt, Sihe ein Man voll außsatz vvar da. Da der sahe

Leprosus sanatur.

τὸν

τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε ἐὰν
Jesum, procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si
Jesum, fiel er auff sein angesichte, vnd bat jhn, vnd sprach. Herr wiltu,

θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. ✠ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο
velis potes me purgare. Et extendens manum tetigit
so kanstu mich reinigen. 13. Vnd er streckete aus die Hand vnd rurete

αὐτοῦ, εἰπών, θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν
eum, dicens, volo, purgator. Et statim lepra abijt
in an, vnd sprach, ich wils thun, sey gereiniget. Vnd alsbalt der aussatz ging

ἀπ' αὐτοῦ. ✠ Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
ab eo. Et ipse præcepit ei nulli hoc dicere.
von jhm. 14. Vnd er gebot jhm das ers niemant sagen solte,

ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ
Sed vade, ostende teipsum sacerdoti, & offer pro
Sondern gehe hin, vnd zeige dich den Priester, vnd opffer fur dein

καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον.
purgatione tui, Prout præcepit Moses illis in testimonium.
Reinigung, wie geboten hat Moses jhnen zum zeugnis.

✠ Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
Dimanabat autem eo magis sermones de eo, & conveniebat multa
15. Es kam aber aus je weiter die sage von jhnen, vnd kam zusamen viel

πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀσθενειῶν.
turba, ut audirent, & sanarentur per eum à suis morbis.
Jesus multos sanat. Volck, das sie horeten jhn, vnd gesund wurden durch in von jhren Kranckheiten.

✠ Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ προσευχόμενος.
Ipse autem erat secedens in desertis, & precabatur.
16. Er aber entweich in die wusten, vnd betet.

Jesus in secessu erat. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
Et factum est quodam dierum, & ipse docebat, & erant
17. Vnd es begab sich auff einen Tag das er lehrete, vnd sassen

καθήμενοι Φαρισαῖοι, καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
sedentes Pharisæi, & legis Doctores, qui venerant ex
da die Pharisæer, vnd Schrifftgelerten, die da kommen waren aus

πάσης

ἐπὶ κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ δύνα-
nibus vicis Galilææ, & Judææ, & Jerusalem: Et virtus
n Marcken aus Galilaä, vnd Judaä, vnd von Jerusalem: Vnd die krafft

ς Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες
Domini aderat ad sanandum illos. Et ecce viri ferentes
Herrn ging von jhn vnd half iederman. 18. Vnd sihe etzliche Mennor brachten

Paralyticus à quatuor portatur.

τὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
lecto hominem, qui erat Paralyticus, & studebant eum
f einen Bette einen Menschen, der vvar Gichtbruchig, vnd sie suchten vvie sie

σενεγκεῖν, καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. ✠ Καὶ μὴ εὑρόντες διὰ
ferre, & ponere in conspectu ejus. Et non invenientes per
hinein brechten, vnd legten fur jhn. 19. Vnd da sie nicht funden an

ὁδὸς εἰσενέγκωσιν αὐτὸν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,
um viam inferrent illum, propter turbam, cum ascendissent supra domũ
ilchen ort sie in hinein brechten, fur den Volcke, stiegen sie auff das Tach,

διὰ τῶν κεραμῶν καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
r tegulas demiserunt eum cum lectulo in medium
d liessen in durchs ziegel hernieder mit dem Betlein mitten vnter

ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. ✠ Καὶ ἰδὼν τὴν αὐτῶν πίστιν, εἶπεν αὐτῷ.
te Jesum. Et cum vidisset illorum fidem, dixit illi.
fur Jesum. 20. Vnd da er sahe jhren glauben, sprach er zu jhn.

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ✠ Καὶ ἤρξαντο δια-
homo, remissa sunt tibi peccata tua. Et inceperunt ra-
ensch, dir sind vergeben deine Sunde. 21. Vnd es fingen an zu den-

Remissio peccatorum.

λογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, τίς ἐστιν οὗτος
ciniari Scribæ & Pharisæi, dicentes: quis est hic
en die Schrifftgelerten vnd Phariseer, vnd sprachen, vver ist der

ς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας. εἰ μὴ
en loquitur blasphemias? quis potest remittere peccata, nisi
er redet Gottes lesterung? vver kan vergeben Sunde, denn

μόνος ὁ Θεός. ✠ Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς αὐτῶν διαλογισμοὺς,
um Deus? Cum nosset auem Jesus illorum rationationes,
ein Gott? 21. Da aber merckete Jesus jhre gedancken,

ἀποκριθεὶς, εἶπε πρὸς αὐτοὺς, τί διαλογίζεσθε ἐν ὑμῶν ταῖς καρδίαις
respondens dixit ad illos, quid ratiocinamini in vestris cordibus?
antwortet er vnd sprach zu jhnen, Was gedencket jhr in ewern Hertzen?

ὑμῶν; ✠ Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου,
Utrum est facilius, dicere remissa sunt tibi peccata tua,
szen? 23. Welches ist leichtlicher zu sagen, Dir sind vergeben deine Sunden

ἢ εἰπεῖν, ἔγειραι καὶ περιπάτει; ✠ Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
An dicere, surge & ambula? Ut autem sciatis quod autoritatem
oder zusagen, Stehe auff vnd wandele? 24. Auff das aber jhr wissets, das macht

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (εἶπε τῷ
habeat filius hominis in terra remittendi peccata (ait
hat des Menschen Sohn auff Erden Sunde zuvorgeben (sprach er zu

Sanat Paralyticum.

παραλελυμένῳ) Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου,
Paralytico) Tibi dico, surge, & tollens lectulum tuum,
dem Gichtbrüchtigen) Dir sage ich, stehe auff, vnd hebe dein Bettlein auff,

πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. ✠ Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον
proficiscere in domum tuam. Et statim cum resurrexisset incōspectu
vnd gehe heim. 25. Vnd alsbald stunde er auff fur jhren

αὐτῶν, ἆρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων
eorum, tollens in quo jacuerat, abijt in domum suam, glorificans
Augen, vnd hube das Bettlein darauff er gelegen war, vnd ging heim, vnd pre-

τὸν θεόν. ✠ Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν
cans Deum. Et stupor cepit omnes, & glorificabant
set Gott. 26. Vnd sie entsatzten sich alle, vnd preiseten

θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
Deum, Et repleti sunt timore, dicentes, vidimus inopinata hodie.
Gott, Vnd wurden voll forchts, Vnd sprachen, wir haben gesehn seltzame dinge

✠ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι
Et post hæc exijt, & conspexit publicanum nomine
heute. 27. Vnd darnach ging er aus, vnd sahe einen Zolner mit Namen

Levi publicanus fit Apostolus.

Λευὶν, καθήμενον τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἀκολούθει μοι.
Levi, sedentem ad Telonium, & dixit ei: Sequere me.
Lēvi, sitzend am Zoll, vnd sprach zu jhm: Folge mir nach.

Καὶ

καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ❧ Καὶ ὁ Λε-
Et relinquens omnia, surgens secutus est eum. Et Levi
Vnd er verlies alles, stunde auff vnd folget jhn nach. 29. Vnd der Le-

ὶ ἐποίησε αὐτῷ μεγάλην δοχὴν ἐν τῇ αὐτοῦ οἰκίᾳ, καὶ ἦν πολὺς
fecit ipsi magnum epulum in sua domi, & erat multa
richtet im ein groß mahl zu in seinem Hause. vnd viel

Invitat Jesum ad epulum.

ὄχλος τελωνῶν, καὶ ἄλλων, οἱ ἦσαν κατακείμενοι μετὰ αὐτῶν. ❧ Καὶ
rba publicanorum, & aliorum, qui erant accumbentes cum ipsis. Et
Zolner, vnd andere saßen mit jhnen zu Tische. 30. Vnd

ἔγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς αὐτοῦ
murmurabant Scribæ inter eos & Pharisæi adversus ejus
murreten die Schrifftgelerten, vnd Phariseer vvieder seine

ἀθητὰς, λέγοντες, διὰ τί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε
ipulos, dicentes: Quare cum publicanis & peccatoribus editis
nger, vnd sprachen, VVarumb mit den Zolnern vnd Sundern eßet jhr

Jesus cibum capit cum peccatorib 9.

αὶ πίνετε; ❧ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς. Οὐ
bibitis? Et Jesus respondens dixit ad illos. Non
d trincket? 31. Vnd Jesus antvvortet vnd sprach zu jhnen. Nicht

ρείαν ἔχουσιν. οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. ❧ οὐκ
us habent, qui sani sunt medico, sed malè habentes. Non
darffen die Gesunden des Artzten, sondern die Krancken. 32. Ich

ἦλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. ❧ Οἱ
ni ut vocarem justos, sed peccatores ad pœnitentiam. Ipsi
n kommen zu ruffen den Sundern, vnd nicht den Gerechten zur Buße. 33. Sie

ἐ εἶπον πρὸς αὐτὸν, διὰ τί νηστεύουσιν οἱ Ἰωάννου μαθηταὶ πυκνὰ, καὶ
erunt ad ipsum, Quare jejunant Joannis discipuli crebrò, &
der sprachen zu jhm, VVarumb fasten Johannis Junger so offt, vnd

Ieiunia discipulorum Johannis & Pharisæorũ.

ἐήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων. οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι
eprecationes faciunt, similiter etiam Pharisæorum: tui verò edunt
eten so viel 3. Deßelben gleichen der Phariseer Junger. Deine Junger aber eßẽ

πίνουσιν; ❧ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
bibunt? Ipse autẽ dixit ad eos, Non potestis ut filij
nd trincken? 34. Er aber sprach zu jhnen, Jhr muget nicht die Hochzeit

νυμφῶν, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι ποιῆσαι νηστεύειν.
thalami, quo tempore sponsus cum ipsis est facere ut jejunent.
Leute, so lange der Breutigamb bey jhnen ist zu fasten.

Prædicitur jejunia & afflictiones Apostolorum post adscensionem Christi.

35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος
Venient autem dies, & tollerur ab illis Sponsus
35. Es wirt kommen aber die zeit das genommen wirt von jhnen der Breutegam

τότε νηστεύσουσιν, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγε δὲ
Tunc jejunabunt, in illis diebus. Dicebat vero
Denn werden sie fasten. 36. Vnd er sagte

παραβολὴν πρὸς αὐτούς. Ὅτι οὐδεὶς βάλλει ἐπίβλημα ἀπὸ
Parabolam ad eos. Nemo immittit panniculum
Gleichnis zu jhnen. Niemant flicket einen lappen von

ἱματίου ἐπὶ παλαιὸν ἱμάτιον, εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ
vestimenti in vetus panniculum, alioqui, & findit illud novum, &
Kleide auff ein Alt Kleid, wo anders, so reisset das newe, vnd

Discipuli ad huc infirmi comparantur cum vetustis utribus & vestibus.

τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς
veteri non convenit panniculus ex novo. Et nemo
das alte reimet sich nicht der lappe von Newen. 37. Vnd niem

βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος
injicit novum vinum in veteres utres, alioquin disrumpit novum
saßet Most in alte schleuche, wo anders, so zerreisset

τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.
vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.
Most die Schleuche, vnd wirt verschuttet, vnd die Schleuche kommen vm

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότερα συν
Sed novum vinum in recentes utres injiciendum est, & utraq; conse
38. Sondern den Most soll man in newe Schleuche fassen, so werden sie beide beha

ῥήσονται. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον. Λέγει
vantur. Et nemo qui biberit vetus statim vult novum. dicit
ten. 39. Vnd niemant ist der trincket von allen, vnd wolle bals des newen. Denn

γάρ, ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.
enim, vetus utilius est.
er sprichet, der alte ist milter.

CAPUT

CAPUT VI.

ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν Σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι
Factum est vero ut in Sabbato altero primo pertransiret
Vnd es begab sich auff einen affter Sabbath das er durchging

αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ ἔτιλλον τοὺς στά-
ipse per sata, Et ejus discipuli vellebant spi-
durchs Getreide, Vnd seine Junger raufften aus E-

χυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί. ❀ Τινὲς δὲ τῶν Φαρι-
as, & edebant, confricantes manibus. Quidam vero Phari-
ren, vnd assen, vnd rieben sie mit den Henden. 2. Etliche aber der Phari-

σαίων εἶπεν αὐτοῖς. τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς Σάββασι;
saeorum dixerunt eis: Cur facitis, quod non licet facere in Sabbatis.
ser sprachen zu jhnen: VVarũb thut jr das sich nicht ziemet zu thũ auff die Sabbater.

❀ Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, πρὸς αὐτοὺς ὁ Ιησοῦς. οὐδὲ τοῦτο ἀνέ-
Et respondens dixit ad illos Jesus: Neq; hoc quidem le-
3. Vnd er antwortet vnd sprach zu jhnen Jesus: Habt jr nicht das ge-

γνωτε, ὃ Δαβὶδ ἐπόησε, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
gistis, quod David fecit, quando esuriret ipse, & qui cum ipso
lesen, das David thete, da jhn hungert, vnd die mit jhm

ὄντες; ❀ Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
erant. Quomo introierit in domum Dei, & panes
vvaren. 4. VVie er einging zum Hause Gottes, vnd die Schaubrot

προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
propositionis sumserit, & ederit, ac dederit etiam ijs, qui erant secũ quos non
nam, vnd ass, vnd gab auch denen die mit im vvaren, die

ἔξεστι φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; ❀ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
licet edere, nisi solis sacerdotibus. Et dicebat illis
niemant durfte essen, ohn allein die Priester. 5. Vnd sprach zu jhnen

ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου. ❀ Ἐγένετο
Dominus est filius hominis etiam Sabbati. Factum est
Ein Herr ist des Menschen Sohn auch des Sabbats. 6. Es geschach

δὲ καὶ

Discipuli spices vellunt in Sabbato.

Reprehensi ob ad à Pharisæis.

David comedit cum suis panis Propositionis.

Christus Dominus Sabbathi.

δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
autē & jam in alio Sabbato ut ipſe ingrederetur in Synagogam, &
aber auff einen andern Sabbath das er ging in die Schule, vnd

Homo aridam manum habens ſanatur.

διδάσκειν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, ⸗ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἡ χεὶρ ἦν ξηρά.
doceret. Et erat ibi homo, & ejus dextra manus erat arida.
lerete. *Vnd da war ein Menſch, des rechte Hand war verdorret*

✠ Παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν
Obſervabant autem eum ſcribæ, & Phariſæi an
7. *Aber auff jn hielten die Schrifftgelerten, vnd Phariſeer, ob er*

τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει. ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ. ✠ Αὐτὸς
Sabbato ſanaturus eſſet, ut invenirent accuſationem adverſus ipſum. Ipſe
auch am Sabbat heilen würde. auff das ſie funden eine ſache zu jhn. 8. *Er*

δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν
vero noverat eorum cogitationes, & dixit homini aridam
aber merckete jhre gedancken, vnd ſprach zu dem Menſchen, mit der

ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς
habenti manum, Surge, & ſta in medio. Ille vero ſurgens
dürren Hand, Stehe auff, vnd trit herfur. Er aber ſtund auff

ἔστη. ✠ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί,
ſtetit. Dixit igitur Jeſus ad illos, Interrogabo vos, quiddam
vnd trat dahin. 9. Da ſprach Jeſus zu jhnen, Ich frage euch was,

Sabbato benefaciendum eſt.

ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι
licet Sabbatis benefacere an malefacere? animam ſervare
zimmet ſich auff die Sabbath zuthuen guts oder böſes, das lebend erhalten

ἢ ἀπολέσαι; ✠ Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπε
an perdere? Et cum circumſpexiſſet omnes illos, ait
oder verderben? 10. Vnd er ſahe ſie alle vmbher an vnd

τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ
homini, extende manum tuam, Ille autem fecit ita, Et
ſprach zu den Menſchen, Strecke aus deine Hand, Vnd er thete alſo, da

ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. ✠ Αὐτοὶ δὲ
reſtituta eſt manus ejus ſana ſicut altera. Ipſi autem
ward jhm wider zurechte bracht die Hand Geſund wie die ander. 11. *Sie aber*

ἐπλή-

πλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσαι
pleni sunt amentiâ, & colloquebantur alij cum alijs, quidnam facerent
mit dem gantz unsinnig, und beredeten sich mit einander, was sie wolten
Ἰησοῦ. ✠ Ἐγένετο δὲ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ἐξελθεῖν
Jesu. Factum est autem in illis diebus abijt
mit Jesu. 12. Es begab sich aber zu der zeit das er ging
Adscendit in montem adorandum.
αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσ-
montem ad precandum, & erat pernoctans in pre-
auf einen Berg zu beten, und er blieb über nacht in dem Ge-
Eligit duodecim Apostolos.
ευχῇ τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς
cione Dei. Et cum esset facta dies advocavit
bet zu Gott. 13. Und da es ward Tag, rieff er
μαθητὰς, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
discipulos, & cum elegisset ex ipsis duodecim, quos &
seinen Jungen, und erwehlet aus jhnen zwölffe, welche er auch
ἀποστόλους ὠνόμασε. ✠ (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ
apostolos nominavit. Simonem, quem & nominavit Petrum, &
Apostel nennet. 14. Simon, welchen er nennet Petrum, und
Catalogus duodecim Apostolorū.
Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ
Andream fratrem ejus, Jacobum, & Johannem, Philippum, &
Andream seinen Bruder, Jacobum, und Johannem, Philippum,
Βαρθολομαῖον. ✠ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν. Ἰάκωβον τὸν Ἀλφαίου,
Bartholomæum. Matthæum & Thomam. Jacobum Alphæi,
Bartholomæum, 15. Matthæum und Thomam: Jacobum Alphæi Sohn,
Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν. ✠ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ
Simonem vocatum Zelotem. Judam Jacobi, &
Simonem genant Zelotes. 16. Judam, Jacobs Sohn, und
Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.) ✠ Καὶ καταβὰς
Judam Iscariotem, qui & fuit proditor, Et descendens
Judam Ischariotem, den verrether. 17. Und er ging erunter
μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος αὐτοῦ μαθητῶν, καὶ
cum illis, stetit in loco campestri, & turba ejus discipulorum, &
mit jhnen, und trat auff einen platz im felde, und der hauffe seiner Jünger, und
πλῆθος

Ingens hominum turba comitatur Christum.

πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλὴμ
multa multitudo populi ab omni Judæa, & Jerusalem
eine groſſe menge des Volckes von allen Jüdiſchen Lande, vnd Jeruſalem
καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος. οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
& maritimâ Tyro & Sidone. Qui venerant eum ut
vnd am Meere gelegen Tyro vnd Sidon. 18. Die da kommen waren jn
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι
audirent & ſanarentur à ſuis languoribus. Et qui vex
zu horen, vnd das ſie geheilet würden von jhren Seuchen. Vnd die geti

Omnes agroti à Christo ſanantur.

ὑπὸ ἀκαθάρτων πνευμάτων· καὶ ἐθεραπεύοντο. καὶ πᾶς
bantur ab immundis Spiritibus: & ſanabantur. Et omn
ben würden von vnſaubern Geiſten, die würden geſund. 19. Vnd all
ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο
turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exibat,
Volck begeret jhn anzurühren, weil krafft von jhm ging,
καὶ ἰᾶτο πάντας. καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς
& ſanabat omnes. Et ipſe cum elevaſſet ſuos oculos in
vnd heilet ſie alle. 20. Vnd er hub auff ſeine Augen vber

Beati qui.

τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς, ἔλεγε. Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα
ſuos diſcipulos, dicebat: beati pauperes, quia veſtrum
ſeine Junger, vnd ſprach: Seelig ſeid jhr Armen, denn ewer
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
eſt regnum Dei. Beati qui eſuritis nunc, qui
iſt das reich Gottes. 21. Seelig ſeid jhr die hungert hie, denn
χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν ὅτι γελάσετε.
ſaturabimini. Beati qui fletis nunc, quia ridebitis.
jhr ſolt ſat werden. Seelig ſeid jhr, die jhr weinet hie, denn jhr werdet lachen.

Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
Beati eritis cum oderint vos homines, & cum
22. Seelig ſeidt jhr ſo euch haſſen die Menſchen, vnd abſon
ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
ſeparaverint vos, & exprobraverint & ejecerint veſtrum nomen
dern euch, vnd ſchelten euch, vnd verwerffen ewern Namen

πονηρὸν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ✠ Χαίρετε ἐν ἐ-
malum, propter filium hominis. Gaudete in illo
in beschäfftiger, vmb des Menschen Sohns willen. 23. Freut euch als den

ῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε. ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
die, & salite. Ecce enim merces vestra multa in
vnd hupffet. Denn sihe ewer lohn ist groß im

τῷ οὐρανῷ. Κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ αὐτῶν
cælis est. Nam itidem faciebant prophetis illorum
Himmel. Desgleichen theten den Propheten auch jhre

πατέρες. ✠ Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν
es. Verum væ vobis divitibus, quia reportatis
er. 24. Aber dagegen weh euch reichen, denn jhr habt dahin

ὑμῖν παράκλησιν. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πει-
ram consolationem. Væ vobis qui impleti estis, quia esuri-
en Trost. 25. Weh euch die jhr voll seit, den euch wirt

σετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
Væ vobis qui ridetis nunc. Nam lugebitis & flebitis.
gern. Weh euch die jr lachet hie. Denn jhr werdet heulen vnd weinen.

Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι. κατὰ ταῦτα
Væ vobis cum bene vobis dixerint omnes: itidem
Weh euch wen wol euch redet jederman: desgleichen

ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ αὐτῶν πατέρες. ✠ Ἀλλ'
faciebant Pseudoprophetis illorum Patres. Sed
theten den falschen Propheten auch jhre Vater. 27. Aber

ἐν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ὑμῶν ἐχθρούς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
dico qui auditis, diligite vestros inimicos, bene facite ijs
ich sage euch die jhr zuhöret, liebet ewere feinde, thut wol denen

μισοῦσιν. ✠ Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προ-
rum oderunt. Benedicite ijs qui devovent vos, & preca-
euch hassen. 28. Segnet die so verfluchen euch, vnd bet-

ευχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. ✠ Τῷ τυπτοντί
mi pro illis qui infestant vos. Et qui verberaverit
vor die so beleidigen euch. 29. Vnd wer dich schleget

Væ divitibus & saturis.

Hostes etiã diligendi.

σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴ
te in maxillam, præbe & alteram, & ab eo qui
auff einen Backen, dem biete auch den andern da, vnd vber

τός σου τὸ ἱμάτιον μὴ κωλύσῃς καὶ τὸν χιτῶνα. ✠ Παντὶ δὲ
Omni peten ti tibi pallium ne prohibeto tunica. Omni verò
di dandum. nimpt den Mantel dem vbere den Rock auch nicht. 30. Vber dem

αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει.
petenti abs te da, & ab eo qui tollit res tuas, ne repetito.
bittet dem gib, vnd vber dir nimmet das deine, da fordere es nicht vber

✠ Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε
Et prout vultis ut faciant vobis homines, etiam vos facite
31. Vnd wie jhr wolt, das thuen sollen euch die Leute, also auch jhr thuet

αὐτοῖς ὁμοίως. ✠ Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία
eis similiter. Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quæ
jhnen gleich. 32. Vnd so jhr liebet die euch lieben, was

ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀ
vobis gratia est? Etenim peccatores diligunt etiam eos à quib.
habt jhr danckes davon? Denn die Sunder lieben auch jhre lieb.

γαπῶσι. ✠ Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
guntur. Et si benefeceritis ijs qui benefaciunt vobis, quæ
bern. 33. Vnd wenn jhr wolthut ewern wolthatern was

ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.
vobis gratia erit? Etenim & peccatores idem faciunt.
danck habt jhr davon? Denn auch die Sunder thuen daßelbige.

✠ Καὶ ἐὰν δανείσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμ
Et si mutuum dederitis ijs à quibus speratis vos recepturos, quæ vo
Mutuo dan 34. Vnd wenn ir leihet von den jhr hoffet zu nemmen, was dan
dum sine sanare. χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπ
gratia erit? Nam & peccatores peccatoribus dant mutuum, ut re
habt jhr davon? Denn auch die Sunder den Sundern leihen, auff das sie wi

λάβωσι τὰ ἴσα. ✠ Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγ
piant paria. Itaq; diligite vestros inimicos, & ben
dernemen gleiches. 35. Doch aber liebet ewere Feinde

ga

ῶτε, καὶ δανείζετε, μηδὲν ἀπελπίζοντες. καὶ ἔσται ὁ ὑμῶν
& mutuum date, nihil inde sperantes. Et erit vestra
vnd leihet, das jhr nichtes dafur hoffet. So wirt sein ewer

ὸς πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου. ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν
es multa. & eritis filij illius altissimi. quia ipse benignus est
groß. Vnd werdet sein Kinder des allerhohesten. Denn er ist gutig

Deus etiam benignus erga malos.

τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. ❧ Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες
ingratos & malos. Estote ergo misericordes
die vndanckbaren vnd Boßhafftigen. 36. Darumb seit Barmhertzig

ὡς καὶ ὁ ὑμῶν πατὴρ οἰκτίρμων ἐστί. ❧ Καὶ μὴ κρίνετε
t & vester Pater misericors est. Et ne iudicate
auch ewer Vater Barmhertzig ist. 37. Richtet nicht,

οὐ μὴ κριθῆτε. μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
quaquam judicabimini. Ne condemnate, & nequaquam condemnabimi.
rdet jr auch nicht gerichtet. Verdāmet nicht, so werdet jhr auch nicht verdāmet.

λύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. ❧ Δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν.
olvite, & absolvemini. Date & dabitur vobis,
ebet, so wirt euch vergeben. 38. Gebet so wirt euch gegeben,

Quæ dederimus ubertim recipiemus.

ρον καλὸν, πεπιεσμένον, καὶ σεσαλευμένον, καὶ ὑπερ-
suram bonam, pressam, & agitatam, & super-
maße voll, gedrucket, geruttelt, vnd vber-

χυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν ὑμῶν κόλπον. τῷ γὰρ αὐτῷ μέ-
ntem dabunt in vestrum sinum. Eadem enim men-
wirt man geben in ewern Schos. Denn eben mit der Maß

ῷ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. ❧ Εἶπε δὲ αὐτοῖς
qua metimini remetientur alii vobis. Dicebat autem eis
da jhr mit meßet wirt man euch wieder meßen. 39. Vnd er sagt jhnen ein

Cæcus cæcum non potest ducere.

ραβολήν. Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ἐδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφό-
bolam. Num potest cæcus cæco præire? Nonne ambo
chnu. Mag auch ein blinder einem blinden den weg weisen? Werdē sie nicht

οι εἰς βόθυνον πεσοῦνται; ❧ Οὐκ ἐστὶ μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
in foream cadent? Non est discipulus supra
beide in die Gruben fallen? 40. Nicht ist der Junger vber

αὐτοῦ διδάσκαλον, Κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται, ὡς ὁ αὐτοῦ διδά
suum magistrum, perfectus autem omnis erit, ut ejus præc
seinen Meister, vollkommen ist er, wen der Junger ist wie d

Trabs & festuca.

σκαλος. ❧ Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμ
ptor. Quid autem aspicis festucam, quæ est in oculo
Meister. 41. VVas aber sihestu ein Splitter im Auge

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κα
fratris tui, Trabem autem quæ est in proprio oculo non an
deines Bruders, vnd des Balcken in deinen Auge wirstu nic

τανοεῖς; ❧ Ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφε
madvertis. Aut quomodo vales dicere fratri tuo, frater
gewar. 42. Oder wie kanstu sagen zu deinem Bruder, Bru

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν
sine, ejiciam festucam quæ in oculo tuo est, ipse
halt still, ich will ziehen den Splitter aus deinem Auge, vnd du sel

ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου οὐ βλέπων δοκόν; ὑποκριτὰ, ἔκβαλε
in oculo tuo non videns trabem: Hypocrita, ejic
in deinen Auge sihest nicht den Balcken. Du Heuchler zeu

πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις
prius trabem ex oculo tuo, & tum despicies
zuvor den Balcken aus deinem Auge, vnd denn besihe

Ex fructu arbor nocitur.

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ❧ Ο
ut ejicias festucam quæ est in oculo fratris tui. Non
das du ziehest den splitter aus den Augen deines Bruders. 43. Denn

γάρ ἐστι καλὸν δένδρον ποιοῦν σαπρὸν καρπὸν, οὐδὲ σαπρὸν δένδρον
enim est bona arbor quæ faciat putrem fructum, neque putris arbor
es ist kein guter Baum der treget faule fruchte, Vnd kein fauler Baum

ποιοῦν καλὸν καρπόν. ❧ Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρ
quæ faciat bonum fructum. Unaquæq; enim arbor ex proprio fru
der tregt gute Fruchte. 44. Ein jeglicher Baum wirt an seiner eigen Fruch

ποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βά
cta cognoscitur. Non enim ex spinis colligunt ficum: neq; de rubo
erkant. Den man nicht von den Dornen lieset Feigen: auch von den Hi

τρυγῶσι σταφυλὴν, ἢ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
vindemiant uvam. Bonus homo ex bono
man lese man nicht Trauben. 45. Ein guter Mensch aus dem guten

τοῦ τῆς αὐτοῦ καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν. καὶ ὁ πονηρὸς ἄν-
sui cordis profert bonum. Et malus ho
seines Hertzen bringet herfur gutes. Und ein Bosshafftig

θρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς αὐτοῦ καρδίας προφέρει τὸ
ex malo thesauro sui cordis profert
aus dem bösen Schatz seines Hertzen bringet herfur

πονηρόν. ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ αὐτοῦ τὸ
Ex enim abundantia cordis loquitur eius
Denn Wes voll ist das Hertz des geht über der

στόμα. 46. Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε,
Quid autem me vocatis Domine, Domine, & non facitis,
Mund. 46. Was heist ihr aber mich Herr, Herr, und thut nicht,

47. Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με, καὶ ἀκούων μου τῶν
Omnis qui venit ad me, & audit meos
Wer kommet zu mir, und höret meine

λόγους, καὶ ποιῶν αὐτοὺς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
sermones & facit eos, indicabo vobis cui sit similis.
Rede, und thut sie, so will ich euch zeigen wem er ist gleich.

48 Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ
Similis est homini ædificanti domum, qui fodit &
ist einem Menschen der bauet ein Haus, und

βάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν. Πλημμύρας δὲ
altum fecit, & posuit fundamentum super petram. Inundatione autem
grub, und legete den Grund auff den Fels. Da Gewässer aber

γενομένης, προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴ-
facta est, irruit flumen domui illi, & non po-
kam, der Strom zum Hause zu, und mochte es

σχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
tuit eam commovere. Fundata erat enim super petram.
nicht bewegen. Denn es war gegründet auff den Fels.

Qui audit & non facit fundamento suo.

✠ Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ, οἰκοδο-
Qui autem audivit & non fecit, similis est homini, qui ædifi-
49. Wer aber höret, und nicht thut, der ist gleich einem Menschen, der bawe-
μήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν, χωρὶς θεμελίου, ᾗ προέρηξεν ὁ πο-
cavit domum super terram, absque fundamento: Cui illisum est flu-
te ein Haus auff die Erde, ohne Grundt: Und reis zu jhm zu der
ταμὸς· καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο μέγα τὸ ῥῆγμα ἐκείνης τῆς
men: Et statim cecidit, & fuit magna ruina ejus
Strom: Und bald fiel es, und gewan einen grossen Riß das
οἰκίας.
domus.
Hauß.

CAPUT VII.

Centurionis servus Capernaumi sanatur.

ΕΠΕΙ δὲ ἐπλήρωσε πάντα αὐτοῦ τὰ ῥήματα εἰς τὰς ἀκοὰς
Cum autem finisset omnia sua verba in aures
Nach dem er aber ausgeredet hatte für dem
τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ. ✠ Ἑκατοντάρχου δέ τινος
populi, ingressus est in Capernaum. Centurionis autem cujusdã
Volcke ging er gen Capernaum. 2. Und eines Heuptmans
δοῦλος κακῶς ἔχων, ἤμελλε τελευτᾶν. ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
servus male habens, erat moribundus. qui erat ipsi pretiosus.
Knecht lag Todt Kranck. den hielt er Wehrt.

Centurio Ethnicus mittit ad Christum Seniores Judæorum.

✠ Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους
Cum audisset vero ille de Jesu misit ad eum seniores
3. Da er aber horet von Jesu sandte er zu jhm die Eltesten
τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν αὐτοῦ δοῦ-
Judæorum, rogans eum ut veniret & servaret suum ser-
der Juden, und bath jhn das er kehme, und gesund machte seinen Knecht,
λον. ✠ Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλει
vum. Isti autem cum venissent ad Jesum, Precati sunt
4. Da sie aber kamen zu Jesu, baten sie
αὐτὸν

ὡτὸν σπουδαίως, λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ τοῦτο παρέξῃ.
um studiosè, dicentes, quod dignus esset cui hoc præstaret.
ben mit fleiß, vnd sprachen: er ist jhm werth das du jhm das erzeigest.

5 Ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
Diligit enim nostram gentem. Et Synagogam ipse nobis ædificavit.
5. Denn er hat lieb vnser Volck. Vnd die Schule hat er vns gebawet.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπεχόντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε φίλους ὁ ἑκατοντάρχης
Jesus vero proficiscebatur cum eis. Jam verò autem ipse non longe abesset à domo, misit ad eum centurio ille amicos,
6. Jesus aber ging hin mit jhnen. Da nun er nicht ferne von dem Hause, sandte zu jhm der Hauptman Freunde,

Mittit ad Christum amicos.

αὐτὸν λέγων αὐτῷ, Κύριε μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.
dicens ei, Domine ne vexare, Neq; enim sum dignus ut sub tectum meum ingrediaris.
dicens, Ach Herr nicht bemühe dich. Jch bin nicht werth das du vnter mein Dach gehest.

7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν. ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
7. Darumb auch mich selbs nicht würdig geachtet habe das ich zu dir kehme. Sondern sprich wort, so wird gesund mein Knabe.
Ideo neq; meipsum dignum judicavi ad te ut venirem. Sed dic verbo, & sanabitur puer meus.

Fides centurionis.

8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ
8. Denn auch ich bin ein Mensch der Oberkeit vnterthan, vnd habe vnter mir Kriegesknechte: Vnd
Etenim ego homo sum sub potestate constituta, habens sub meipso milites: Et

λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου καὶ ἔρχεται, καὶ
dico huic: Proficiscere & proficiscitur: Et alteri, Veni & venit: Et
sprech zu einem: Gehe hin, so gehet er hin. Vnd zu andern, Kom her so kombt er. Vnd

τῷ δούλῳ μου ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
servo meo, fac hoc, & facit.
meinem Knechte, Thue das, so thut er.

9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰη-
Audiens autem hæc Jesus,
9. Da aber das höret Jesus,

σοῦς

σοῦς, ἐθαύμασεν αὐτόν. καὶ στραφεὶς εἶπε τῷ ὄχλῳ αὐτῷ ἀκολου-
admiratus est eum. & conversus dixit turbæ ipsum sequ-
verwundert er sich sein. Vnd wandte sich vmb vnd sprach zu dem Volcke

θοῦντι, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.
Dico vobis, neq; in Israele tantam fidem inven-
jm nachfolgete. Ich sage euch, in Israel habe ich solchen Glauben nicht fu-

✠ Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες, εἰς τὸν οἶκον, εὗρον
Et reversi qui missi fuerant, in domũ, invene-
te, Vnd da wiederumb kamen die Gesandten, zu Hauß, fun-

Ingreditur Jesus in civitatem Naim.

τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς,
eum qui ægrotus fuerat servum sanum. Et factũ est in sequenti e,
sie den Krancken Knecht gesunt. 11. Vnd es begab sich darnach

ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
proficiscebatur in civitatem quæ dicitur Nain: Et proficiscebantur cu-
das er ging in eine Stadt mit Nahmen Naim. Vnd gingen mit

αὐτοῦ μαθηταὶ ἱκανοὶ, καὶ πολὺς ὄχλος. ✠ Ὡς δὲ ἤγ-
ejus discipuli multi, & multa turba. Ut autem app-
seiner Junger viel, vnd viel Volckes. 12. Als er aber nah-

σε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μο-
pinquavit portæ civitatis, & ecce asserebatur defunctus filius ti-
kam an der Statt Thor, sihe, da trug man heraus einen Todten, der ein-

γενὴς τῇ αὐτοῦ μητρί, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ἱκανὸς τῆς πόλεως
genitus suæ matri: Et ipsa erat vidua, & multa civita-
niger Sohn seiner Mutter war: Vnd sie war ein Vvitwe, Vnd viel Volcks

Vnigenitus filius viduæ urbis Naim mortuus effertur.

ὄχλος ἦν σὺν αὐτῇ. ✠ Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλα-
turba erat cum ea. Et intuitus eam Dominus miserie-
aus der Stat ging mit jr. 13. Vnd da sie sahe der Herr Jammer

χνίσθη ἐπ' αὐτῇ. καὶ εἶπεν αὐτῇ. Μὴ κλαῖε. ✠ Καὶ προσε-
dia commotus est super eã: & dixit illi: Ne fleto. Et cum acce-
jhn derselbigen, Vnd sprach zu jhr: VVeine nicht. 14. Vnd trat h-

θὼν ἥψατο τῆς σοροῦ (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν) καὶ εἶπε, Νεάν-
[illegible] loculum (ij vero qui portabant substiterunt) & dixit, Ado-
[illegible] den Sarch an, (Vnd die Treger stunden) Vnd er sprach, Jun-

σοὶ λέγω ἐγέρθητι. ✠ Καὶ ἀνεκάθισε ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
tibi dico surge. Et resedit qui mortuus fuerat & cœpit
dir/ sag ich/ stehe auff. 15. Vnd der Todte richtete sich auff/ vnd fieng an

λαλεῖν· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ✠ Ἔλαβε δὲ φόβος πάντας,
quid? & dedit illum suæ matri. Cœpit autem timor omnes,
reden/ vnd er gab jhn seiner Mutter. 16. Vnd es kam an eine mortuus.

καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ἠγέρθη
& laudabant Deum, dicentes, Certè magnus Pro-
vnd sie alle, vnd preiseten Gott, vnd sprachen, Es ist ein groſſer Pro-

ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
ta surrexit inter nos, & certè Deus respexit suum
et auffgestanden vnter vns, vnd Gott hat heimgesuchet sein

αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ
ipsum. Et hic sermo exijt in totam Judæam de
volck. 17. Vnd diese Rede erschall in das gantze Jüdische Land von

αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ. ✠ Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ
o, & in totam regionem circumjacentem. Et annunciarunt Joanni ejus
jhm/ vnd in alle vmbligende Lender. 17. Vnd es verkundigten Joanni seine

αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων, καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
discipuli de his omnibus, & cum convocasset duos quosdam Ioannes mit-
vnger dies alles, vnd er rieff zu sich zweene sit duos di-

μαθητῶν ὁ Ἰωάννης. ✠ Ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων. scipulos ad
es discipulorum Johannes. Misit ad Jesum, dicens: Jesum.
ner Jünger 19. Vnd sandte sie zu Jesu, vnd lies jm sagen

Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον; ✠ Παραγενόμενοι
es qui venis, an expectabimus alium? Cum venissent
du der da kommen sol, oder sollen wir warten eines andern? 20. Da aber kamen

δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες, εἶπαν· Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν
nem ad eum illi viri, dixerunt: Joannes Baptista misit
e jhm die Manner/ sprachen sie Johannes der Teuffer/ hat gesand

ἡμᾶς πρός σε, λέγων. Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον;
os ad te, dicens. Tune es qui venturus erat an exspectabimus alium?
vns zu dir/ vnd lest dir sagen/ Bistu der da kömen sol/ oder sollen wir warten eins andern?

✠ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μ
In ea autem horâ sanavit multos à morbis & fl
21. Zu derselbigen stunde aber machet er gesund viele von Seuchen vnd Pl

στίγων, καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσα
gellis, & malis Spiritibus, & cæcis multis gratificat
gen, vnd bösen Geistern, vnd vielen blinden schenck

το βλέπειν. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντ
est visum. Et Jesus respondens dixit eis, Profecti
er das Gesicht. 22. Vnd Jesus Antwortet vnd sprach zu jhnen Gehet hin v

ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀνα
annunciate Joanni quæ vidistis & audivistis, quod cæci recipia
verkundiget Johanni, was jhr gesehen vnd gehort habt, die blinden

βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούο
visum, claudi ambulent, leprosi purgentur, surdi audian
hen, die lahmen gehn, die aussetzigen werden rein, die Tauben hore

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. ✠ Καὶ μακάριός ἐστ
mortui excitentur, pauperes Evangelium audiant, Et beatus e
die Todten stehn auff, den armen wird das Evangelium gepredigt. 23. Vnd Selig

Magnum Joannis Baptistæ officium.

ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ✠ Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγ
quicunq; non fuerit offensus in me. Cum abijssent autem nun
der sich nichs ergert an mir. 24. Da aber hingingen die Bo

λων Ἰωαννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ τοῦ Ἰωάννου.
Joannis, capit dicere ad turbam de Joanne,
ten Joannis, fieng Jesus an zu reden zu dem Volcke von Johanne, W

ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι ; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμ
existis in desertum ut spectaretis, arundinem à ven
seit jhr hinaus gegangen in die Wüsten zu sehen, wolltet jr ein Rohr sehen das vō Wind

σαλευόμενον ; ✠ Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν ; ἄνθρωπον ἐν μα
agitatam? Sed quid existis videre? Hominem mo
bet bewget wird? 25. Oder was seit jr hinausgangē zusehen? wollet jr einen Menschē se

λακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον ; ἰδοὺ οἱ ἐν ἐνδόξῳ ἱματισμῷ κ
libus vestimentis amictum? Ecce, qui in honorifico vestitu
in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern vn

τρυφ

ρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. ✠ Ἀλλὰ τί ἐξε-
xu sunt, in palatiis regum sunt. Sed quid exi-
ten leben, die sind in den Koniglichen hoffen. 26. Oder was seit ir

Baptista major Propheta

ηλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προ-
s ut videretis? Prophetam? Certe dico vobis, etiam amplius quam Pro-
naus gegangē zu sehē? wollet jr einē Prophetē sehē? Ia ich sage euch, der da mehr ist dē

ήτου. ✠ Οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν
hetam. Hic est de quo scriptum est. Ecce ego mitto
n Prophet. 27. Er ists von dem geschrieben stehet, Sihe ich sende meinen

γγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου, ἐμ-
uncium meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam co-
ngel fur deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen weg fur

Apparitor Messia.

ροσθέν σου. ✠ Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναι-
um te. Dico enim vobis, major inter illos qui gignuntur è mulieri-
dir. 28. Denn ich sage euch, das ein grosser unter den die geborē sein vō Wei-

Baptista inter natos è mulieribus maximus.

ῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν. ὁ δὲ μικρότε-
us Propheta Johanne Baptista nemo est. Sed qui minor est
en, Prophet, den Johannes der Teuffer kein ist. Der aber kleiner ist

ρος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι. ✠ Καὶ πᾶς ὁ
in regno Dei major eo est. Et totus
im Reiche Gottes der ist grosser den er. 29. Vnd alles Volck

λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεὸν, βαπτι-
populus audiens, & publicani justificarunt Deum, bapti-
den jhn horet, vnd die Zolner gaben recht Gott, vnd liessen sich

σθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. ✠ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
ati baptismo Joannis. Pharisæi autem &
tauffen mit der Tauffe Johannis. 30. Aber die Phariseer vnd

Impii consilium Dei de suâ Salute, irritum faciunt.

νομικοὶ ἠθέτησαν τὴν τοῦ Θεοῦ βουλὴν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βα-
legis interpretes rejecerunt Dei consilium adversus seipsos, non ba-
Schrifftgelerten verachteden Gottes Raht wieder sich selbs, vnd liessen sich

πτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. ✠ Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, τίνι οὖν
ptizati ab eo. Dixit autem Dominus, cui ergo
nicht tauffen von jhn. 31. aber der Herr sprach, wem soll

ὁμοιώσω τὰς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι
assimilabo homines istius nationis? Et cui sunt similes?
ich vergleichen die Menschen dieses Geschlechtes? vnd wem sind sie gleich.

32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφω
Similes sunt pueruli in foro sedentibus & acclamat
32. Gleich sein sie den Kindern die auff dem Marckt sitzen, vnd gegen ein an

νοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν. Ηυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
tibus ad invicem, & dicentibus. Cecinimus tibiis vobis, & non
der ruffen, vnd sprechen Wir haben euch gepfiffen, vnd nicht

ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 Ελή
saltastis, lamentati sumus vobis & non flevistis. Veni
habt jr getantzet, wir haben euch geklaget vnd nicht habt jhr geweinet. 33. Denn

λυθε γὰρ Ιωάννης ὁ Βαπτιστὴς, μήτε ἐσθίων ἄρτον, μήτε πί
enim Johannes Baptista, neque panem edens, neq; biben
kommen ist Johannes der Teuffer, vnd ass nicht Brot, vnd trand

Apud contumaces Judaeos neq; Christi benignitas. neq; Baptistæ austeritas quidquam profecit.

νων οἶνον. Καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει. 34 Ελήλυθεν ὁ υἱὸ
vinum. & dicitis, Dæmonium habet. Venit filius
keinen Wein. So saget jhr, Den Teuffel hat er. 34. Gekommen ist der

τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων. καὶ λέγετε, ἰδοὺ ἄνθρωπο
hominis edens & bibens. & dicitis, Ecce homo
Menschen Sohn esset vnd trincket. So sagt jhr, Sihe der Mensch

φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 Καὶ
edax & vini potor, publicanorum amicus & peccatorum. Et
ist ein fresser vnd Weinsauffer, der Zolner freund vnd Sunder. 35. Vnd

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν αὐτῆς τέκνων πάντων. 36 Ηρώτα
justificata est Sapientia à suis filiis omnibus. Rogavit
muss sich rechtfertigen lassen die Weisheit von jhren Kindern allen. 36. Es bat

Jesus à Simone Pharisæo invitatur ad epiendum cibũ.

δέ τις τῶν Φαρισαίων αὐτὸν, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ
autem quidam Pharisæorum ipsum, ut ederet cum ipso; &
aber einer der Phariseer jhn, das er ass mit jhm, vnd

εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.
ingressus in domum Pharisæi discubuit.
er ging hinein in das Haus des Pharisees, vnd setzt sich zu Tisch.

Καὶ

καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα
Et ecce mulier in urbe, quæ fuerat peccatrix, cum cognovisset
Und sihe ein Weib war in der Stat, die war ein Sünderin, da die vernam

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβα-
quod accubuisset in domo Pharisæi, adferens Alaba-
daß er zu Tische saß im Hause des Phariseers, brachte sie ein Glaß

στον μύρου. καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας ὀπίσω
strum unguenti: Et stans ad eius pedes retro
mit Salben. 38. Und trat zu seinen Füßen hinden,

κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι,
ens, cœpit rigare ejus pedes lacrumis,
nd weinet, und fing an zu netzen seine Füße mit Threnen,

καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφί-
& capitis sui capitis extergebat, & deosculaba-
nd mit den Haaren ihres Heubts zu trucken, und küsset

λει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. Ἰδὼν δὲ
tur eius pedes, Et ungebat unguento. Cum vidisset
seine Füße, Und salbet sie mit Salben. 39. Da aber das sahe

Φαρισαῖος ὁ αὐτὸν καλέσας, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων. Οὗ-
autem Pharisæus qui eum vocaverat, dixit in semetipso, dicens: Hic
er Phariseer, der jhn geladen hatte, sprach er bey sich selbs, und sprach: Dieser

τος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
si esset Propheta, noscet quæ & qualis hæc mulier
wenn er wäre ein Prophet, so wüste er wer und welch ein Weib das ist

ἥτις ἅπτεται. ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. Καὶ ἀποκρι-
quæ ipsum tangit, quia peccatrix est. Et respondens
die jhn anrühret, Denn sie ist ein Sünderinne. 40. Und es antwortet

θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Σίμων ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
Jesus dixit ad eum, Simon habeo tibi quid dicere.
Jesus, und sprach zu jhm. Simon ich habe dir etwas zusagen

Ὁ δέ φησι, Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο χρεοφειλέται
Ille vero ait, Magister, die. Duo debitores
Er aber sprach, Meister, sage an. 41. Zween Schuldner

ἦσαν

Femina peccatrix penetrat ad Christum in cœnaculum Pharisæi.

Parabola de duobus debitoribus.

ἦσαν δανιστῇ τινι, ὁ εἷς ὤφειλε πεντακόσια δηνάρια, ὁ δ
erant creditori cuidam, Unus debebat quingentos Denarios, alte
hatte ein Wucherer, Einer war schuldig funffhundert Groschen. De

ἕτερος πεντήκοντα. ✠ Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι
vero quinquaginta. Cum non haberent vero illi quod redderent
ander Funfzig. 42. Da aber nicht hatten sie zu bezahlen

ἐχαρίσατο ἀμφοτέροις. Τίς οὖν αὐτῶν, εἶπὲ, πλεῖ
gratificatus est utrisque. Quis igitur horum dic, plu
Schencket eres beiden. Welcher unter den, sage an, wird am Meiste

αὐτὸν ἀγαπήσει; ✠ Ὁ Σίμων δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ὑπο
illum diliget? Simon vero respondens dixit, existi
jhn lieben? 43. Simon antwortet und sprach, Ich

λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο, Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶ
mo quod ille cui plus gratificatus est, Ille vero dixit ei, rec
achte dem er am meisten geschencket hat, Er aber sprach zu jhm, rech

ἔκρινας. ✠ Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι
jud casti. Et conversus ad mulierem, Simoni
hastu gerichtet. 44. Vnnd er wandte sich zu dem Weibe, und sprach zu

ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν,
dixit, vides hanc mulierem? Ingressus sum tuam domum,
Simon, Siehestu dis Weib? Ich bin kommen in dein Haus,

ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσι
Aquam in pedes meos non dedisti: Hæc autem Lacrimis
Wasser zu meinen Fussen hastu mir nicht geben: Diese aber hat mit Threnen

ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς
rigavit meos pedes, Et capillis sui capitis
genetzet meine Fusse, Vnnd mit den Haaren jhres Heubtes

ἐξέμαξε. ✠ Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλ-
exterrsit. Osculum mihi non dedisti: Hæc autem ex quo intra-
getrucknet. 45. Keinen Kuss hastu mir gegeben, Diese aber nach dem sie hin-

θεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ✠ Ἐλαίῳ τὴν
vi non intermisit deosculari meos pedes. Oleo hastu
ein kommen ist, hat sie nicht nachgelassen zu kussen meine Fusse. 46. Mit Oele

κεφα-

Multa peccata remissa operantur multam dilectionem.

ἐφαλήν μου οὐκ ἤλειψας. αὐτὴ δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς
ipus meum non unxisti. Hæc autem unguento unxit meos
ein Heubt hastu nicht gesalbet: Sie aber hat mit Salbe gesalbet meine

ὁδάς. ✠ Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ αὐτῆς ἁμαρ-
des. Cujus rei gratia dico tibi, remissa sunt ejus, pecca-
sse. 47. Derhalben sage ich dir, Ihr sind vergeben viele

ίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ. ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,
multa, nam dilexit multum. Cui autem paululum remittitur,
Sunde, Denn sie hat viele geliebet. VVelchen aber vveinig vergeben vvirt,

λίγον ἀγαπᾷ. ✠ Εἶπε δὲ αὐτῇ ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρ-
ulum diligit. Dixit autem ei remissa sunt tibi peccata.
er liebet vveinig. 48. Vnd er sprach zu jhr vergeben sind dir deine Sunde.

Solus Deus potest peccata remittere

ίαι. ✠ Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, τίς
Et cœperunt qui simul accumbebant dicere inter se, quis
49. Da fiengen an die mit jhm zu Tische saßen vnd sprachen bey sich selber, vver

ὅτις ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; ✠ Εἶπε δὲ πρὸς τὴν
est, qui etiam peccata remittit? Dixit autem ad
dieser, der auch die Sunde vergibt? 50. Er aber sprach zu

γυναῖκα, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
mulierem, Fides tua servavit te, vade in pacem.
dem VVeibe, dein Glaube hat dir geholffen gehe hin mit Frieden.

CAPUT VIII.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν,
Et factum est deinceps, & ipse iter facebat per urbes,
Vnd es begab sich darnach, das er reisete durch Stete,

καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν
& vicos, prædicans & Evangelizans regnum
vnd Märckte, vnd prediget vnd verkundigt das Evangelium vom Reiche

τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ. ✠ Καὶ γυναῖκές τινες αἱ
Dei, & illi duodecim cum ipso erant. Et mulieres quædam quæ
Gottes, vnd die zvvolffe mit jhm. 2. Dazu etliche VVeiber die

ἦσαν

ἦσαν πεφαπευμέναι ἀπὸ πονηρῶν πνευμάτων καὶ ἀσθενειῶν
Mulieres ministrantes Christo de facultatibus suis.
fuerant sanatæ à malis Spiritibus & morbi
er hatte gesunt gemacht von den Bösen Geistern vnd Kranckheite

Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ ἀφ' ἧς ἐπτὰ δαιμόνια ἐξ
Maria vocata Magdalena, ex qua septem Dæmonia ex
Nemblich Maria die da heisset Magdalena, von welcher sieben Teuffel waren au

ἐληλύθει. ✠ Καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου,
erant. Et Joanna uxor Chuzæ procuratoris Herodis,
gefahren. 3. Vnd Joanna das Weib Chusa, des Pflegers Herodis, &

Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαὶ αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶ
Susanna, & aliæ multæ quæ ministrabant ei ex
Susanna vnd andere viel die Handreichung thaten jhm von

ὑπαρχόντων αὐταῖς. ✠ Συνιόντος δὲ πολλοῦ ὄχλου, καὶ
facultatibus suis. Cum conveniret autem multa turba, &
jhrer habe. 4. Da nu bei einander war viel Volckes, vn

τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβο
qui in urbibus singulis erant proficiscerentur ad eum, dixit per Parabo
aus den Stetten eileten zu jhm, sprach er durch ein Gleic

Parabola de seminante.
λῆς. ✠ Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ
lam. Prodiit quidam Sator ad seminandum suum semen
nisse. 5. Es ging aus ein Seeman zu sehen seinen Samen

Semen decidens in viam
ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατε
Et dum seminaret ille, aliud cecidit in viam, & concul
Vnd in dem er sies, fiel etliches an den Weg vnd ward ver

πατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. ✠ Κα
catum est, & volucres cæli devorarunt illud. E
treten. 6. Vn

ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μ
In Petram. aliud cecidit super petram, & evatum exarnit, quia non
etliches fiel auff den Fels, vnd da es auffging verdorret es darumb da

Inter spinas.
ἔχειν ἰκμάδα. ✠ Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν
habet humorem. Et aliud cecidit in medio Spynarum.
es nicht hatte saffi. 7. Vnd etliches fiel mitten vnter die Dornen.

καὶ

ſ συμφυῆναι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. ✠ Καὶ ἕτερον ἔ-
enatæ simul Spinæ suffocarunt illud. Et aliud ce-
ſ giengen mit auff die Dornen, vnd erſticketen ſie. 8. Vnd etliches fiel

πεσε δὲ ἐπὶ τὴν ἀγαθὴν τὴν γῆν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατο- In terram
e in bonam terram, & enatum edidit fructum cen- bonam.
auff ein gut Land, vnd es ging auff, vnd trug frucht hun-

πλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
tuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures ad audiendū audiat.
dertfeltig. Da er das ſagte rieff er, Wer hat Ohren zu hören, der höre.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ, λέγοντες, τίς ἂν εἴη αὕτη ἡ
Interrogabant autem eum ejus diſcipuli, dicentes, quæ eſſet iſta
Es fragten aber jhn ſeine Jünger, vnd ſprachen, Was da wäre dieſe

παραβολή; ✠ Ὁ δὲ εἶπεν, ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια Parabole
parabola. Ipſe verò dixit, Vobis datum eſt noſſe myſteria explicatio.
Gleichnis? 10. Er aber ſprach, Euch iſts gegeben zu wiſſen das gebeimniß

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέ-
regni Dei, reliquis autem in Parabolis, ut vi-
des Reichs Gottes, Den andern aber in Gleichniſſen, das ſie ob ſie es

πωσι μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. ✠ Ἔστι
dentes non videant, & audientes non intelligant. Eſt
nicht ſehen, vnd ob ſie es ſchon hören nicht verſtehn. 11. Das iſt

δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. ✠ Οἱ
autem hæc Parabola: Semen eſt verbum Dei. Qui
aber die Gleichnus: Der Same iſt das Wort Gottes. 12. Die

δὲ παρὰ τὴν ὁδόν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβο-
autem in viam, ſunt illi qui audiunt, deinde venit Diabo-
aber an dem Wege ſind, ſind die es hören, darnach kombt der Teuffel

λος, καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύ-
lus, & tollit ſermonem ex illorum corde, ne cum credide-
vnd nimbt das Wort von jhrem Hertzen, auff das ſie nicht gleu-

σαντες σωθῶσιν. ✠ Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσι
rint ſervantur. Qui verò ſuper petram, ij ſunt qui cum audierint
ben vnd ſelig werden. 13. Die aber auff dem Fels ſind, ſind die, wenn ſie es hören

μὴ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι οὐκ ἔχουσι ῥίζαν
cum gaudio excipiunt sermonem, & hi non habent radicem
mit freuden nemen sie an das Wort, vnd die haben nicht Wurtzel

οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis abscedunt.
eine zeitlang gleuben sie, vnd zu der zeit der anfechtung fallen sie ab.

✠ Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ
Quod autem in spinas cecidit, ij sunt qui cum audierint &
14. Das aber vnter die Dornen fiel, seind die so es horen vn-

ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
à sollicitudinibus & diviti s, & voluptatibus hujus vitæ profect
vnter den sorgen, Reichthumb vnd Wollust dieses Lebens hin gehn

συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. ✠ Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
suffocantur, & non fructum perferunt. Quod autem in bonam
vnd ersticken, vnd keine frucht bringen. 15. Das aber auff dem guten

γῇ, οὗτοί εἰσιν, οἵτινες ἐν καλῇ καρδίᾳ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
terrã cecidit, ij sunt qui honesto corde & bono audientes
Lande sind die, die in einem feinen guten Hertzen horen

Lucerna non occultanda. τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. ✠ Οὐδεὶς
sermonem retinent, & fructum ferunt in patientia. Nemo
das Wort, vnd behalten, vnd frucht bringen in Gedult. 16. Niemant

δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ κλίνης ὑποκάτω
autem lucernam accendens operit eam vase, aut ponit subtus
aber zundet ein Liecht an vnd bedeckts mit einem faß, oder setzt es vnter eine

κλίνης, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
lectum, sed super candelabrum imponit, ut qui ingrediuntur
Banck, sondern auff einen Leuchter setzet es, auff das wer hinein gehet,

Occultus olim rebelabuntur. βλέπωσι τὸ φῶς. ✠ Οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν, ὃ οὐ φανερὸν
videant lumen. Non enim est occultum quid, quod non manifestum
sehen das Liecht. 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar

γένηται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθῇ, καὶ εἰς φανερὸν
futurum sit, neq. abscondituin quod non cognoscendum sit, & in apertum
werde, auch nichts heimliches, das nicht kund werde, vnd am Tag

ἔλθῃ

λθῃ. ✠ Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε, ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται
enturum: Videte ergo quomodo audiatis, qui enim habet, dabitur
mme, 18. So sehet nun drauff vvie jhr zuhoret, den vver da hat, dem vvirt gegeben

αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. *Habenti dabitur.*
& qui non habet, etiam quod videtur habere tolletur ab eo.
VVer aber nicht hat, auch das er meinet zu haben, vvvirt genommen von dem.

✠ Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ αὐτοῦ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ, καὶ
Venerunt autem ad eum ejus mater & fratres, &
1. Es giengen aber hinzu seine Mutter vnd Brueder, vnd

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. ✠ Καὶ ἀπηγ-
on poterant convenire eum propter turbam. Et annuncia-
nnten nicht kommen zu jhm fur dem Volcke. 20. Vnd es vvart jhm

ήλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἑστήκασιν *Mater & fratres Christi.*
um est ei, dicentibus quibus, Mater tua & fratres tui stant
ngesagt, Dann deine Mutter vnd deine Brüder stehn

ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·
ris, videre te cupientes. Ipse verò respondens dixit ad eos:
er aussen, vnd vvollen dich sehen. 21. Er aber antvvortet vnd sprach zu jhnen,

Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τοῦ Θεοῦ τὸν λόγον
Mater mea & fratres mei hi sunt, qui Dei verbum
Meine Mutter vnd meine Brüder sind diese, die Gottes VVort

ἀκούοντες, καὶ ποιοῦντες αὐτόν. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμε-
audiunt, & faciunt illud. Et factum est in quodam die-
bus, vnd thuen. 22. Vnd es begab sich auff einen der Ta-

ρῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταί· καὶ εἶπε πρὸς *Tempestas in mari.*
rum, & ipse ingressus est in navigium, & ejus discipuli. Et dixit ad
gen, das er trat in ein Schiff sambt seinen Jungern, vnd er sprach zu

αὐτούς· Διελθωμὲν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθησαν.
eos: Transeamus in ultiorem ripam stagni. Et provecti sunt.
jhnen: Lasset vns fahren vber den See. Vnd sie stiessen vom Lande

✠ Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε, καὶ κατέβη ἀνέμου λαίλαψ
Navigantibus autem eis sopitus est, & descendit venti turbo
23. Vnd da sie schiffeten entschlieff er, vnd es kam ein VVint vvirbell

εἰς τὴν λίμνην· καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον. ✠ Προσ
in stagnum: & complebantur, & periclitabantur. Acce
auff den See: vnd vberfielen sie die vvellen, vnd stunden in großer fahr. 24. D.

Christus ventis & fluctibus imperat.

ελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, ἐπιστάτα, ἐπιστάτα
dentes autem expergefecerunt eum, dicentes, Magister, Magister
tratten sie zu jhn vnd vvecketen jhn auff, vnd sprachen, Meister, Meister

ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύ
perimus. Ipse verò experrectus objurgavit ventum & fluctua
vvir verderben. Da stund er auff, vnd bedrauvvete den VVint vnd die VVa

δωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. ✠ Εἶπ
tionem aquæ, & cessaverunt, & facta est tranquillitas. Dixi
ge des VVaßers, vnd es lies ab, vnd vvart eine stille. 24. E

δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ ὑμῶν πίστις; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμα
autem eis: Ubi est vestra fides? Timentes autem mira
sprach aber zu jhnen: VVo ist evver Glaube? Sie forchten sich aber, vnd vervvun

σαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖ
ti sunt, dicentes ad alij ad alios, quis nam iste est, quod etiam
derten sich vnd sprachen vnter ein ander, vver ist dieser, denn er den

ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; ✠ Κα
ventis imperet, & aquis, & obediant illi? Et
VVinde gebeut, vnd dem VVasser, vnd sie sind gehorsam jhm? 26. Vn

Venit Jesus in regionem Gadarenorum.

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα
navigaverunt in regionem Gadarenorum, quæ est in opposita rip
sie schifften fort in die gegend der Gadarener, vvelch ist vber gege

τῆς Γαλιλαίας. ✠ Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντη
Galilææ. Egresso autem ipso in terram occur
Galileam. 27. *Vnd als er auß trat auff das Land, bege*

Dæmonum legione obsessus, sanatur.

σεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων
rit illi vir quidam ex urbe, qui habebat Dæmonia à temporib
gnet jhm ein Mann auß der Stadt, der hatte Teuffel von lange

ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν
multis, & vestimento non induebatur, & in domo non maneb
zeit her, vnd thet keine Kleider an, vnd in keinem Hauße blie

ἀλ

λλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. ✠ Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακρά-
d in monumentis. Cum vidisset autem is Jesum, & exclamas-
ndern in den Grebern. 28. Da aber sahe Jesum, schrey

ας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ μεγάλῃ φωνῇ εἶπε, τί ἐμοὶ καὶ σοι, Ἰησοῦ
t accidit ad pedes ei, & magna voce dixit, quid mihi tecum, Jesu
vnd fiel nieder fur jn, vnd rieffe laute, vnd sprach, was hab ich mit dir zu schaffe, Jesu

ε τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου μή με βασανίσῃς. ✠ Πα-
li Dei altissimi? rogo te ne me torqueas. Præ-
Sohn Gottes des allerhogsten? Ich bitte dich du wollest mich nicht quelen. 29. Denn

ήγγελλε γὰρ τῷ ἀκαθάρτῳ τῷ πνεύματι, ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀν-
epat enim impuro spiritui, ut exiret ab illo ho-
gebot dem vnsaubern Geiste, das er ausfuhre von dem Men-

ρώπου, πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνήρπακει αὐτὸν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύ-
ine, multo enim tempore corripuerat eum, & vinciebatur cate-
ben, Denn lange zeit hatte er jhn geplaget, vnd er war gebunden mit Ket-

ταῖς καὶ πέδαις, φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων τὰ δεσμὰ
is & pedicis, & custodiebatur. & dirumpens vincula,
en vnd mit Fesseln gefangen, vnd zurieß die Bande,

λαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ✠ Ἐπηρώτησε δὲ
agitabatur a Dæmonio in desertum. Interrogavit autē
vnd ward getrieben von dem Teuffel in in die Vvusten. 30. Vnd fraget

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε, λεγεών·
um Jesus, dicens, quod tibi est nomen? Ille vero dixit, Legio:
en Jesus vnd sprach, wie heissestu? er sprach Legion.

Legio Diabolorum in uno homine.

ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. ✠ Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
Quia Dæmonia multa ingressa erant in eum. Et rogabant eum
Denn viel Teuffel weren gefahren in jhn. 31. Vnd sie baten jhn

ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. ✠ Ἦν δὲ
ne imperaret illis in Abyssum abire. Erat autē
das er nicht hieße sie in die Tieffe fahren. 32. Es war

ἐκεῖ ἱκανῶν ἀγέλη χοίρων βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν
ibi multorum grex porcorum pascentium in monte & rogabant
aber da eine grosse Heerde Sew an der Weide auff dem Berge, vnd sie baten

Dæmones in porcos.

αὐτὸν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν
eum, ut permitteret illos in illos ingredi. Et permisit
jhn, das er jhn erleubet in dieselbigen zu fahren. Vnd er erleubet
αὐτοῖς. ✠ Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσ
eis. Egressa autem Dæmonia ex illo homine, in
jhnen. 33. Da fuhren auß die Teuffel von dem Menschen, vnd fuh

Dæmones gregem porcorum in mare deturbant.

ῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰ
gressa sunt, in porcos, & ruit grex à præcipitio i
ren in die Sew, vnd stürtzet sich mit ein Sturm die Heerde a
τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη. ✠ Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γε
stagnum, & suffocatus est. Cum vidissent autem pastores quod fa
die See, vnd ersoffen. 34. Da aber sahen die Hirten, was da ge

γενημένον, ἔφυγον. καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν κ
ctum fuerat, fugerunt: & abeuntes nunnciaverunt in urbem &
schach, flohen sie, vnd verkündigtens in der Statt, vn

Dæmoniacus jam liberatus sanæ mente præditus est.

εἰς τοὺς ἀγρούς. ✠ Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς κ
in agros. Exierunt autem videre quod factum erat, &
in den Dorffern. 35. Da giengen sie hinauß zu sehē was da geschehen were, vn

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ
venerunt ad Jesum, & invenerunt sedentem illum hominem, à
kamen zu Jesu, vnd funden sitzend den Menschen, von

ὃν τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρ
quo Dæmonia exierant, vestitum, ac sanâ mente præditum ap
welchem die Teuffel außgefahren waren, bekleidet, vnd vernunfftig, zu

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ✠ Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς
pedes Jesu, & timuerunt. Annunciaverunt autem illis,
den füssen Jesu, vnd erschrecken. 36. Vnd verkundigtens jhnen

Gergæseni miraculo turbati, petunt Jesum à se abscedere.

καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. ✠ Καὶ
etiam ipsi qui viderãt quomodo liberatus fuisset, qui fuerat Dæmoniacus. Es
die es gesehen hatten, wie war gesund worden der Besessene. 37. Vnd

ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν,
rogavit eum tota multitudo circumjacentis regionis Gadarenorum,
es bat jhn die gantze menge der umbligenden Lender der Gadarener,

ἀπὸ-

ἐπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι μεγάλῳ φόβῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
Discederet ab illis, quia magno timore tenebantur: Ipse autem
er gienge von jhnen. Denn eine grosse forcht war sie ankommen, vnd er

ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. ✠ Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ,
gressus in navigium reversus est. Rogavit autem eum ille vir,
in das Schiff, vnd wante widerumb. 38. Es hat jhn aber der Mann,

ἐφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. ὁ Ἰησοῦς
quo exierant Dæmonia, ut esset cum eo. Jesus,
welchen aufgefahren weren die Teufel, das er machte sein bey jhm. Aber Jesus

ἀπέλυσε αὐτὸν, λέγων· ✠ ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου,
dimisit eum, Dicens: Revertere in domum tuam,
liess jhn von sich, Vnd sprach: 39. Gehe wider heimb,

ὁ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε κηρύσσων καθ'
narra quanta fecerit tibi Deus. Et abijt prædicans per
sage wie grosse ding gethan hat dir Gott. Vnd er gieng hin, vnd prediget durch

ὅλην τὴν πόλιν, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. ✠ Ἐγένετο
totam urbem quanta fecisset illi Jesus. Factum est
gantze Stadt, wie grosse ding gethan hatte jhm Jesus. 40. Vnd es be-

Revertitur Capernaum.

δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος,
autem cum reversus esset Jesus, excepit eum turba
ab sich da widerkam Jesus, Nahm jhn auff das Volck.

ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. ✠ Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ
Nam omnes exspectabant eum. Et ecce venit vir,
Denn sie alle warteten auff jhn. 41. Vnd siehe da kam ein Mann,

Jairi filia mortua exsuscitatur.

ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ
cui nomen Jairus, & ipse præfectus Synagogæ erat: Et
mit Nahmen Jairus, der ein Oberster der Schulen war, vnd

πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
cum accidisset ad pedes Jesu, rogabat eum ingredi in
fiel zu den Füssen Jesu, vnd bat jhn, das er wolle kommen in

αὐτοῦ οἶκον. ✠ ὅτι μονογενὴς θυγάτηρ ἦν αὐτῷ ὡς δώδεκα
eum domum. Quia unigenita filia erat, ei, quasi duodecim
sein Hauß. 41. Denn eine einige Tochter hatte er, bey zwelff

ἐτῶν,

ἐτῶν, καὶ οὐτις ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ-
annorum, & illa moriebatur. Interea verò dum iret ipse,
Jahren, die lege in den letzten zügen. Vnd da hingieng er, trng

ἐπνιγον οἱ ὄχλοι αὐτόν. ✠ Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀ-
Mulier à fluxione sanguinis sanatur.
arctabat turba eum. Et mulier qui erat in fluxione sanguinis b
das Volck jhn. 43. Vnd ein VVeib hatte den Blutgang gehabt

ἐτῶν δώδεκα, (ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βι-
annis duodecim, (quæ in medicos impenderat totum victu,
zwölff Jahr. (Die hatte an die Aertzte gewant alle jhre nahrung,

οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι) ✠ Προσελθοῦ-
nec potuerat ab ullo curari.) Cum accessis
vnd kunte von niemant geheilet werden.) 44. Die trat hin

ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου· καὶ παραχρῆμα
Fimbria vestimenti Christi.
à tergo, tetigit fimbriam ejus pallij: & statim
von hinden, vnd rühret an den Saum seines Kleides, vnd alsbald

ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τίς ὁ
substituit fluxio ejus sanguinis. Et Jesus ait: Quis
bestund jhr der Blutgang. 45. Vnd Jesus sprach, VVer

ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος, καὶ
qui tetigit me? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, &
mich angerühret? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus, vnd

οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε, καὶ ἀποθλίβουσι,
qui cum eo, Magister, turba constringit te, & opprimit,
die mit jhm waren, Meister, das Volck trenget vnd trucket ab,

καὶ λέγεις, τίς ὁ ἁψάμενός μου; ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψα-
Virtus à Christo exiens.
& dicis, quis est qui tetigit me? Jesus autem ait: Tetigit
vnd du sprechst, wer hat mich angerüret? 46. Jesus aber sprach, es hat angerü

μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.
me aliquis, Ego enim cognovi virtutem exijsse à e
mich jemand, Denn ich fühle das eine krafft gangen ist von m

✠ Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ
Cum autem vidisset illa mulier, quod non lateret, tremens venit, &
47. Da aber das VVeib sahe, das nicht verborgen war, kam sie mit zittern, vn

προσ-

ρεσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
cidens ad pedes ei, ob quam causam tetigisset eum declaravit
für jhn, vnd auß vvas vrsach hatte sie angerühret jhn, verkündigts

ὑπὸ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
in conspectu totius populi, & quomodo sanata fuisset illico.
r allem Volcke, vnd vvie sie gesund vvere vvorden alsbald.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θάρσει θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε,
Ipse vero dixit ei, confide filia, fides tua sanavit te, *Fides salvifica.*
Er aber sprach zu jhr, sey getrost meine Tochter, dein Glaub hat dir geholffen,

ρεύου εἰς εἰρήνην. ✠ Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ
ade cum pace. Adhuc illo loquente, venit quidam à
he hin mit frieden. 49. Da er noch redet, kam einer vom Gesinde

ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ, ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ
rafecto synagogæ, dicens ei. Mortua est filia tua, ne
Obersten der Schule vnd sprach zu jhn, Gestorben ist deine Tochter, Bemühe

κύλλε τὸν διδάσκαλον. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη
tua Magistrum. Jesus autem cum audivisset, respondit
nicht den Meister. 50. Da aber Jesus das horet, antvvortet

αὐτῷ, λέγων, μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. *Solummodo credendum.*
i, dicens, ne metue, Tantum crede, & servabitur.
jhm vnd sprach, forchte dich nicht, Glaub nur, so vvird sie gesund.

✠ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα
Ingressus vero domum, non permisit ingredi quenquam.
Da er aber kam in das Hauß, ließ er hineingehn niemand

εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς,
nisi Petrum & Jacobum, & Joannem, & Patrem puellæ,
dan Petrum vnd Jacobum, vnd Johannem, vnd den Vater des Kindes,

καὶ τὴν μητέρα. ✠ Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτὴν, ὁ
& matrem. Flebant autem omnes & plangebant eam, Ipse
vnd die Mutter. 52. Sie vveineten aber alle vnd klagten sie, Er

δὲ εἶπε μὴ κλαίετε, οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. ✠ Καὶ
vero dixit Ne flete. Non est mortua, sed dormit. Et
aber sprach, VVeinet nicht, Sie ist nicht gestorben, sondern sie schlefft. 53. Vnd

καταγέλων αὐτὸν εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. ✠ Αὐτὸς δὲ
deridebant eum, quod scirent quod mortua esset. Ipse au
sie verlachten jhn, dann sie wusten wol das sie gestorben war. 54. Er aber

Jesus excitat a mortuis Jairi filiam.

ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνη-
cum ejecisset foras omnes, & prehendisset ejus manum, clam
trieb sie hinauß alle, nam sie bey der Handt, und

λέγων· Ἡ παῖς, ἔγειρε. ✠ Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ
dicens: Puella, surge. Et reversus est ejus Spiritus,
und sprach, Kindt stehe auff. 55. Und es kam wider jhr Geist,

ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
& surrexit illico, & præcepit illi dari cibum.
und sie stund auff alsbald, und er befahl man solte geben jhr zu

✠ Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
Et obstupuerunt ejus parentes: ipse verò præcepit eis
56. Und es entsetzen sich jhre Eltern: Er aber gebot jhnen,

μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
nulli dicere, quod factum erat.
das sie niemand sagten was geschehn were.

CAPVT IX.

Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν
Convocans autem duodecim discipulos suos, dit
ER fordert zusammen aber die zwölffe, gab

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νό-
eis vim & potestatem in omnia Dæmonia, & mor
jhnen gewalt und macht über alle Teuffel, und das sie Seu

σους θεραπεύειν. ✠ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βα-

Jesus emittit Apostolos ad prædicandum.

σιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. ✠ Καὶ εἶπεν
sanandi. Et misit eos ut prædicarent regn
zu predigen das reich Gottes, und zu heilen die Krancken. 3. Und sprach

αὐ

τὰς Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν, μήτε ῥάβδους, μήτε
s: Nihil sumite ad iter, neque virgas, neq;
ens: Nichts solt jhr nehmen mit euch auff den Weg, weder Stab, noch

πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας
ram, neque panem, neque pecuniam, neq; duas tunicas
sitzen, noch Brods, noch Gelt, Es solte auch nicht zween Rocke

ἔχειν. ✠ Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ
bere. Et in quamcunq; domum intraveritis, illic manete, &
en haben. 4. Vnnd wo jhr in ein Hauß gehet, da bleibet, biß

ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. ✠ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἐξερ- *Pulvis impiarum urbium.*
inde exite. Et quocunq; non receperint vos, ex-
von dannen ziehet. 5. Vnd welche nicht auffnehmen euch, da ge-

χόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν
untes ex illa urbe, etiam pulverem à
het von derselbigen Stadt, vnd auch den Staub von

ποδῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. ✠ Ἐξερ-
bus pedibus excutite in testimonium adversus illos. Exeun-
den Füssen schüttelt ab zu einem Zeugniß über sie. 6. Vnd je

χόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύ-
tes autem transibant per vicos Evangelizantes & sanan-
gen hin vnd her durch die Märckte, vnd predigten das Evangelium vnd mach-

οντες πανταχοῦ. ✠ Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα πάντα· *Herodes Tetrarcha turbatur ob Christum.*
ubique. Audivit autem Herodes Tetrarcha quæ fiebant
ten an allen enden. 7. Es kam aber für Herodem den Vierfürsten alles was ge-

ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων
ab omnibus, & hæsitabat, propterea quod dicebatur à quibusdam
schach durch jhn alles, vnd er besorgt sich, dieweil gesagt ward von etlichen,

ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· ✠ Ὑπό τινων
quod Joannes exurrexisset à mortuis; A quibusdam
Johannes ist aufferstanden von den Todten. 8. Von etlichen

δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη. ἄλλων δὲ, ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων
vero quod Elias apparuisset. Ab aliis autem, quod Propheta aliquis antiquorum
er, Elias ist erschienen. Von etzlichen aber, einer der alten Propheten ist

ἀνέστη. ✠ Καὶ ὁ Ἡρῴδης ἔφη Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα,
resurrexisset. Et Herodes ait, Joannem ego decoll..;
aufferstande 9. Vnd Herodes sprach, Johannem den hab ich enthaupt

τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει αὐτ
Quis autem est iste, de quo ego audio talia? Et studebat
VVer aber ist dieser, von dem ich höre solches? Vnd begehret

ἰδεῖν. ✠ Καὶ οἱ ἀπόστολοι ὑποστρέψαντες διηγήσαντο αὐτ
videre. Et Apostoli reversi narrarunt
zusehen. 10. Vnd die Apostel kamen wider vnd erzehleten

ὅσα ἐποίησαν, καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδί
quæcunq; fecerant, & assumens illos secessit priv.
wie grosse ding sie gethan hatten, vnd er nam sie zu sich, vnd entweich besond

Jesus secedit in locum solitarium Bethsaida.

εἰς τόπον ἔρημον πόλεως, καλουμένης Βηθσαϊδά. ✠ Οἱ δ
in locum desertum urbis, qui vocatur Bethsaida. Tum
in eine VVusten bey der Stadt, die heisst Bethsaida. 11. Da

ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλά
vero cum cognovissent secuta est eum; & excipiens eos loqu
Volck das innen ward zog es jhm nach: vnd er ließ zu sich sie, vnd

αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχο
eis de regno Dei; & eos qui opus habe
jhnen vom Reich Gottes, vnd die es bedurfften

θεραπείας ἐᾶτο. ✠ Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόν
sanatione, sanabat. Dies autem cœperat inclinare, Accedens
machte er gesundt. 12. Der Tag aber fieng an sich zu neigen, Da tr

δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν
autem duodecim dixerunt illi: Dimitte turbam, ut abeun
zu jm die zwölffe vnd sprachen zu jm, Laß von dir das Volck, das sie hin

Historia de quinq; panibus & duobus piscibus.

εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς, καταλύσωσι, κ
in circumjacentes vicos & agros, divertant,
in die Marckt vmbher, vnd in die Dorffer, das sie herberg

ἐπισιτισμὸν εὕρωσιν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. ✠ Ε
cibaria inveniant, eo quod hic in deserto loco simus.
Speise finden. Denn hie in der VVusten sein wir. 13.

δὲ πρὸς αὐτοὺς, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον. Οὐκ
autem ad illos, Date illis vos comedere. Ipsi verò dixerunt: Non
aber sprach zu jhnen, Gebt jhr jhnen zu essen. Sie sprachen zu jhm: Nicht

εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευ-
sunt nobis plus, quam quinq; panes, & duo pisces, nisi pro-
mehr haben wir denn funff Brodt, vnd zwen Fische, Es sey denn das wir

θέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
fecti nos emamus in totum populum hunc escas.
vnd gehen sollen, vnd kauffen fur so groß Volck Speise.

ἦσαν γὰρ ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες, εἶπε δὲ πρὸς τοὺς αὐτοῦ
Erant autem quasi quinquies mille viri, Dixit autem ad suos
14. Denn es waren bey funff tausent Mann, Er sprach aber zu seinen

μαθητάς· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.
discipulos. Facite illos discumbere sigillatim quinquaginta
Jungern, Lasset sie sich setzen bey schichten je funffzig vnd funffzig.

καὶ ἐπίησαν οὕτω· καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας. Λαβὼν δὲ
Et faciebant ita: Et discubuerunt omnes. Accipiens verò
15. Vnd sie theten also: Vnd setzen sich alle. 16. Da nam er

τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
quinq; panes, & duos pisces, suspiciens in
die funff Brodt, vnd zween Fische, vnd sahe auff gehn

οὐρανὸν εὐλογήσεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε. καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
celum benedixit illis & fregit, & dedit discipulis
Himel vnd dancket druber, brach sie vnd gab sie den Jungern

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
ut apponerent turbæ. Et comederunt & saturati sunt
das sie fürtrugen dem Volcke. 17. Vnd sie aßen vnd wurden satt

πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων δώδεκα
omnes, & sublatum est quod super fuit illis fragmentorum duodecim
alle, das vberblieb jhnen von den Brocken zwelff

κόφινοι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον
cophini. Et factum est cum esset ille orans
Korbe. 18. Vnd es begab sich da er war vnd betet

Confessio Apostolorum de Christo.

κατα-

καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς
solus, Erant cum eo discipuli, & interrogavit eos
alleine, Vnd beyjhm seine Jünger, fraget er sie

λέγων, τίνα λέγουσιν οἱ ὄχλοι με εἶναι; ✠ Οἱ δὲ ἀπο-
dicens, Quem dicit turba me esse? Ipsi autem re-
vnd sprach, VVer sagen die Leute das ich sey: 19. Sie ant-

κριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ
spondentes dixerunt Joannem Baptistam, alij autem
vvorten vnd sprachen, sie sagen du seist Johannes der Teuffer, etliche aber

Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τῶν ἀρχαίων ἀνέ-
Eliam; alij vero quod quilquam Propheta antiquorum surrexit.
du seist Elias, etliche aber, einer der alten Propheten sey aufferstan-

✠ Εἶπε δὲ αὐτοῖς, ὑμεῖς δὲ τίνα λέγετέ με εἶναι; Ἀποκρι-
Dixit autem eis, vos vero quem dicitis me esse? Respon-
20. Er aber sprach zu jhnen, jhr aber vver saget das ich sey? Da antvvor-

θεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε, τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ. ✠ Ὁ δὲ ἐπιτι-
autem Petrus dixit, illum Christum Dei. Ipse verò interi-
Petrus vnd sprach, du bist der Christ Gottes. 21. Vnd er bev-

Jesus praedicit de sua passione.

μήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ τοῦτο εἰπεῖν· ✠ Εἰπὼν ὅτι
natus eis præcepit ut nulli hoc dicerent. Dicens quia
vvet sie vnd gebot, das sie niemand das sageten. 22. Vnd sprach, es

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
oporteret filium hominis multa pati, & reprobari
es muß des Menschen Sohn noch viel leiden, vnd verworffen vver-

ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων καὶ
à Senioribus & Principibus Sacerdotum & Scribis &
von den Eltisten vnd Hohenpriestern vnd Schrifftgelerten vnd

ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. ✠ Ἔλε-
occidi, & tertiâ die excitari. Dicebat
getodtet vverden, vnd am dritten Tage auffersthen. 23. Da sprach

γε δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀπαρνη-
autem ad omnes, Si quis vult post me venire, abne-
er zu jhnen allen, VVer mir vvill folgen, der verleug-

σάσθω

ζάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτῳ τὸν αὐτοῦ σταυρὸν καθ' ἡμέραν, καὶ
get semetipsum, & tollat suam crucem quotidie, &
sich selbs, vnd neme auff sich sein Creutz Teglich, vnd

ἀκολουθείτω μοι· ✠ Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν
sequatur me. Qui enim voluerit suam animam
folge mir nach. 24. Denn wer will sein Leben

Qui vult servare animam, perdet eam.

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δὲ ἂν ἀπολέσῃ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν
servare, perdet eam, qui verò perdiderit suam animam
erhalten, der wirt es verlieren, Wer aber verlieret sein Leben,

ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. ✠ Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄν-
propter me, is servabit eam. Quid enim prodest homi-
vmb meinen willen, der wirts erhalten. 25. Vnd was nutz hette der

θρωπος κερδήσας ὅλον τὸν κόσμον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας, ἢ
ni si lucretur totum mundum, seipsum autem perdat, sive
Mensch, ob er gewünne, die gantze Welt, vnd sich selbs verlohre, oder

Sine Christo totius mundi imperium nil nisi damnum est.

ζημιωθείς; ✠ Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με, καὶ τοὺς ἐμοὺς
mulctetur se ipso. Quem enim puduerit mei, & meorum
sich selbs beschedigt. 26. Wer aber sich schemet mich, vnd meiner

λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ
sermonum, ejus filium hominis pudebit cum venerit
Wort, des wird des Menschen Sohn sich auch schemen wenn er kommen wird

ἐν τῇ αὐτοῦ δόξῃ, καὶ τοῦ πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων·
in sua gloria, & Patris, & sanctorum angelorum.
in seiner Herrligkeit, vnd seines Vatters, vnd der heiligen Engel.

✠ Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκώτων, οἳ
Dico autem vobis vere, Sunt quidam illorum qui hic stant, qui
27. Ich sage aber euch warlich, das etliche sind von denen die hie stehn, die

οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ
nequaquam gustabunt mortem, usq; dum viderint regnum
nicht schmecken werden den Todt, biß sie sehen das Reich

Θεοῦ. ✠ Ἐγένετο δὲ μετὰ τούτους λόγους ὡσεὶ ὀκτὼ ἡμέραι, καὶ
Dei. Factum est autem post hæc verba quasi octo dies, &
Gottes. 28. Vnd es begab sich nach diesen Reden bey acht Tagen, vnd

Transfiguratio Christi.

παρά-

παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς
assumsit Petrum & Johannem, & Jacobum, ascendit in
er nam zu sich Petrum, vnd Johannem vnd Jacobum, vnd gieng auff

τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι
montem ut precaretur. Et facta est inter precandum
einen Berg zu beten. 29. Vnd es ward da er betet

αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς
facies ejus vultus alia, & ejus vestimentum
die gestalt seines Angesichtes anders, vnd sein Kleid

Moses & Elias cum Christo in monte.

μὸς λευκὸς ἐξαστράπτων. ✠ Καὶ ἰδοὺ δύο ἄνδρες συνελάλουν
tus albus, & emicans. Et ecce duo viri colloquebantur
ward weiß, vnd glentzet. 30. Vnd siehe zween Menner redten

αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας. ✠ Οἱ ὀφθέντες ἐν
cum eo, qui erant Moses & Elias. Qui visi cum
mit jhm, welche waren Moses vnd Elias. 31. Die erschienen in

δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλε πληροῦν ἐν Ἰερου-
gloriâ dicebant exitum ejus, quo futurũ erat ut defungeretur in Jeru-
klarheit, vnd redeten von dem außgange, welchen er solte erfullen zu Jeru-

σαλήμ. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι
salem. Ipse vero Petrus & qui cum eo erant gravati erant
salem. 32. Aber Petrus vnd die mit jhm waren, waren

ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν αὐτοῦ δόξαν, καὶ τοὺς
somno, Cum evigilassent autem viderunt ejus gloriam, & eos
Schlaffes. Da sie auffwacheten aber sahen sie seine klarheit, vnd die

δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
duos viros illos qui stabant cum eo. Et factum est cum
zween Menner stehen bey jhm. 33. Vnd es begab sich,

διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν
discederent illi ab eo, dixit Petrus ad
wichen die von jhm, sprach Petrus zu

Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
Jesum. Magister bonum est nos hic esse, atq; adeo faciamus
Jesu, Meister gut ist hie sein, lasset vns machen

τρεῖς

ρὰς σκηνὰς, μίαν σοι, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδὼς
ra tabernacula, unum tibi, & Moſi unum, & unum Eliæ, neſciens
ey Hütten, eine dir, Moſi eine, vnd eine Elias, vnd wüſte nicht

λέγει. ☞ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη, καὶ
quid diceret. Hæc autem ipſo dicente exſtitit nubes, &
was er redet. 34. Da er aber ſolches redet kam eine VVolcke, vnd

ἐπεσκίαζεν αὐτοῖς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν εἰς
umbravit eos: Timuerunt autem dum illi ingrederentur in
vberſchattet ſie: Vnd ſie erſchracken da ſie vberzog die

τὴν νεφέλην. ☞ Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα·
nubem. Et vox exſtitit è nube, dicens,
VVolcken. 35. Vnd eine Stimme gieng auß der VVolcken, die ſprach,

Solus Chriſtus audiendus.

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. ☞ Καὶ ἐν
Iſte eſt ille dilectus meus filius, ipſum audite. & poſt-
Dieſer iſt mein lieber Sohn, den ſolt jhr hören. 36. Vnd in

τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ αὐτοὶ
quam facta eſt illa vox, inventus eſt ſolus Jeſus, & ipſi
dem die die Stimme geſchahe funden ſie allein Jeſum, vnd ſie

ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ilentium, & nulli annunciarunt in illis diebus
verſchwiegen vnd verkundigten niemand in denſelbigen Tagen,

οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν. ☞ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, αὐτῶν
quidquam eorum quæ viderant. Factum eſt autem ſequenti die, cum ipſi
etwas deren, das ſie geſehen hatten. 37. Es begab ſich aber den andern Tag, da ſie

κατελθόντων ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ πολὺς ὄχλος.
deſcenderent de monte occurrit ei multa turba.
kamen von dem Berge, kam jhnen entgegen viel Volckes.

☞ Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων, διδάσκαλε,
Et ecce vir è turba exclamavit, dicens, Magiſter,
38. Vnd ſihe ein Mann vnter dem Volck rieff vnd ſprach, Meiſter,

δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί
rogo te reſpice ad meum filium, quia unigenitus eſt mihi.
ich bitte dich, beſihe doch meinen Sohn, denn er mein einiger Sohn iſt.

Obsessus à Dæmonio liberatur.

℣. Καὶ ἰδὲ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν, καὶ ἐξαίφνης κράζει,
Et ecce Spiritus arripit eum, & repente clamat,
39. *Siehe der Geist ergreifft jhn, vnd alßbald schreiet er,*

σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ,
discerpit eum cum spumâ, Et vix discedit ab
reißet jhn, das er schaumet, Vnd mit noth weichet er von jhm,

συντρῖβον αὐτόν. ℣. Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου
conterens eum. Et rogavi discipulos tuos
wenn er gerissen hat jhn. 40. *Vnd ich habe gebeten deine Jünger,*

αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. ℣. Ἀποκριθεὶς δὲ
ipsum ejicerent, & non potuerunt. Respondens autem
sie jhn außtrieben, vnd sie kunten nicht. 41. *Da antwortet*

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν. Ὦ ἄπιστος γενεὰ, καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
Jesus dixit, O incredula natio, & perversa, quam
Jesus vnd sprach, O du vngleubige vnd verkehrete art,

ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑμῶν ἀνέξομαι; Πρόσαγε ὧδε τὸν υἱόν
ero apud vos, & vos tolerabo? Adduc huc filium
soll ich sein bey euch, vnd euch gedulden? Bringe her deinen Sn

Subitus Diaboli contra obsessum.

σου. ℣. Ἔτι δὲ προσερχόμενον αὐτὸν ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
tuum. Adhuc vero cum accederet ille, allisit eum Dæmonium
41. *Vnd da er kam zu jhm, reiß jhn der Teuf*

καὶ συνεσπάραξεν. ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ ἀκαθάρτῳ πνεύματι,
& discerpsit. Objurgavit autem Jesus impurum Spiritum,
vnd zerret jhn. Jesus aber bedrawet den vnsaubern Gei

καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ πάλιν.
& sanavit puerum, & reddidit eum suo patri
vnd machet gesund den Knaben, vnd gab wieder jhn seinem Va

℣. Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων
Percellebantur autem omnes super magnificâ virtute Dei. Omnium
43. *Vnd sie entsatzen sich alle vber der Herrligkeit Gottes. Da*

δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς
verò mirantibus super omnibus, quæ faciebat Jesus dixit ad
aber alle sich verwunderten vber allem das er that, sprach er zu

τοῦ μαθητάς: ✠ Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους
o discipulos: Reponite vos in aures vestras istos
en Jungern: 44. Faßet jhr zu ewern Ohren diese

τους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς ἀνθρώ- *Prædicit iterum suam passionem.*
mones. Etenim filius hominis futurum est, ut tradatur in homi-
ie, Denn des Menschen Sohn muß vberantwortet werden in der Men-

ν χεῖρας. ✠ Οἱ δὲ ἠγνόουν τοῦτο τὸ ῥῆμα, καὶ ἦν παρακε-
m manus. Ipsi verò ignorabāt illud dictum, & erat occul-
en Hende. 45. Aber sie vernahmen nicht das VVort, vnd es war verbor-

λυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό: καὶ ἐφοβοῦντο
a ab illis, ut non sentirent illud: Et timebant
vor jhnen, das sie es nicht begriffen. Vnd sie forchten sich

τὸν ἐρωτῆσαι περὶ τούτου τοῦ ῥήματος. ✠ Εἰσῆλθε δὲ διαλο- *Contentio de Apostolorum primatu.*
n interrogare de hoc dicto. Incidit autem disce-
s zu fragen vmb dasselbige VVort. 46. Es kam auch eine ge-

σμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς
tio inter eos, de eo quis esset maximus eorum. Verum Jesus
ken vnter sie, welcher were der grosseste vnter jnen. 47. Da aber Jesus

ὢν τὸν διαλογισμὸν τῆς αὐτῶν καρδίας, ἐπιλαβόμενος
n vidisset cogitationes ipsorum cordis, cum accepisset
e die Gedancken jres Hertzens, ergrieff er

ρδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν *Statuit puerum in medio.*
rulum statuit illum apud se. Et dixit eis, qui
Kind, vnd stellet es neben sich. 48. Vnd sprach zu jnen, wer

ξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ
eperit hunc puerum in meo nomine, me accipit: Et
nimmet das Kind in meinem Nahmen, der nimmet mich auff, vnd

ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μι-
cunq; me acceperit, accipit eum qui misit me. Nam qui
r euch auffnimmet, der nimmet auff den der mich gesant hat. VVelcher aber

ρότερος ἐν ὑμῖν πᾶσιν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας. *Parvi erunt magni.*
n minus inter vos omnes est, ille erit magnus.
kleinest vnter euch allen ist, der wirt sein groß.

Quidam ejiciens Dæmonia in nomine Christi.

℣. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ
Respondens autem Joannes ait: Magister, vidimus quendam in
49. Da antwortet Johannes vnd sprach, Meister, wir sahen einen

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν,
nomine tuo ejicientem Dæmonia, & prohibuimus eum,
deinem Namen austreibe die Teuffel, vnd wir wehreten jm,

ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. ℣. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·
quia non sequitur te nobiscum. Et dixit ad eum Jesus:
denn er nicht folget dir mit vns. 50. Da sprach zu jhm Jesus:

Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
Ne prohibete illum; qui enim non est contra nos, est pro nobis.
Wehret jm nicht, Denn wer nicht ist wieder vns, der ist für vns.

Convertit se Jesus versus Jerusalem.

℣. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως
Factum autem est cum impleretur tempus quo ille sursum
51. Es begab sich aber das erfullet war die zeit das er solte von hin

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον τοῦ πορεύεσθαι εἰς
reciperetur, & ipse obfirmavit suam faciem ut proficisceretur in
genommen werden, wendet er sein angesicht stracks zu wandern

Ἰερουσαλήμ. ℣. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
Jerusalem. Et misit nuncios ante suam faciem.
Jerusalem. 52. Vnd er sandte Botten vor jm hin.

Samaritani nolunt Christum recipere.

Καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν ὡς ἑτοιμάσαι
Et profecti ingressi sunt in vicum Samaritanorum ut pararent
Die giengen hin, vnd kamen in ein Marckt der Samariter, das sie jhm bestu

αὐτῷ· ℣. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
hospitium ei. Sed illi non receperunt eum, quod habitus ejus
herberge. 53. Vnd sie namen nicht jhn an, darumb das er sein angesicht

ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. ℣. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
esset proficiscentis in Jerusalem. Cũ vidissent autem discipuli ejus
gerichtet zu wandeln gen Jerusalem. 54. Da aber das sahen seine

αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, εἶπον, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
ejus Jacobus & Johannes, dicebant, Domine, vis, dicamus
jünger Jacobus vnd Johannes, sprachen sie, Herr, wiltu, so wöllen wir

τῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτοὺς ἀναλῶσαι, ὡς καὶ
t ignis descendat è cælo, & illos consumat, ut &
as Feuer falle vom Himel, vnd sie verzehre, wie

Vindicta prohibita.

Ἠλίας ἐποίησε; ✠ Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν·
Elias fecit? Conversus autem objurgavit eos, & dixit:
Elias thete? 55. Jesus aber wandte sich, vnd bedrawet sie, vnd sprach:

οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. ✠ Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
Nescitis cujus Spiritus vos sitis. Filius autem homi-
Wisset jr nicht, welches Geistes jr seit Kinder? 56. Des Menschen Sohn

ου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι, καὶ
nis non venit ut animas hominum perderet, sed servaret, Et
ist nicht kommen der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten. Vnd

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. ✠ Ἐγένετο δὲ αὐτῶν πορευο-
abierunt in alium vicum. Factum est autem illis proficis-
sie giengen in ein ander Marckt. 57. Es begab sich aber das sie waren

De tribus Christum sequi volentibus.

μένων ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν
tentibus in via, dixit quidam ad illos: Sequar te quocunq;
auff dem Wege, sprach zu jm einer; Ich will folgen dir wohin

ἀπέρχῃ, Κύριε· ✠ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες
ieris, Domine. Et dixit ei Jesus, Vulpes
du gehest. 58. Vnd es sprach zu jm Jesus, Die Fuchse

ἔχουσι φωλεοὺς, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, κατασκηνώσεις,
habent lustra, & volucres cæli nidos,
haben Gruben, vnd die Vogel vnter dem Himel Nester,

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
Verùm filius hominis non habet ubi caput inclinet.
Aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Heubt hinlege.

✠ Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι· Ὁ δὲ εἶπε, Κύριε
Ait autem ad alium, Sequere me, Ille verò dixit, Domine
59. Vnd er sprach zu einem andern, Folge nach mir; Der aber sprach, Herr,

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου·
permitte mihi abire prius, ut sepeliam patrem meum.
erlaube mir, das ich hingehe zuvor, vnd begrabe meinen Vater.

Christus sine mundanorum respectu [illegible]criter est sequendus.

✠ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ιησοῦς· Αφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτ
Dixit autem ei Jesus. Sine ut mortui sepeliant su
60. Aber zu jm sprach Jesus. Laß die Todten begraben j

νεκροὺς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θε
mortuos. Tu verò profectus annuncia regnum D
Todten. Du aber gehe hin vnd verkündige das Reich Gott

✠ Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι Κύριε· Πρῶτον δὲ ἐπίτρ
Dixit autem alius: Sequar te Domine. Prius autem perm
61. Vnd ein ander sprach: Jch will dir nachfolgen, Herr, aber zuvor erla

ψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. ✠ Εἶ
te mihi ut valedicam ijs qui domi meæ sunt. Di
be mir, das ich einen abscheid mache mit denen die in meinem Hause sind. 62. Es spra

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ιησοῦς, οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν αὐτοῦ χεῖρα ἐ
vero ad eum Jesus, Nemo qui admovit suam manum
aber zu jm Jesus, VVer legt seine Hand

ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τ
aratrum, & respicit ad illa quæ retro sunt, appositus est ad
den Pflug, vnd siehet zu rugke, der ist nicht geschickt zu

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
regnum Dei.
Reiche Gottes.

CAPVT X.

Designantur 70. discipuli.

ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομ
POST autem hæc designavit Dominus etiam alios septu
Darnach sondert auß der Herr andere siebe

κοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ, e
ginta & misit eos binos ante faciem suam, i
zig, vnd sandte sie je zwen vnd zwen für jhm her,

πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. ✠ Ἔλεγ
omnem urbem & locum: quo futurũ erat ut ipse veniret. Diceb
alle Stedte vnd Ort, da er wolte hin kommen. 2. Vnd

ν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
ego ad illos, Messis quidem multa, operarii autem
euch zu jnen, Die Ernte ist groß, aber der Arbeiter

λίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ
auch: Rogate ergo Dominum messis, ut emittat
Ihrerhalb bittet den Herrn der Erndten, das er aussende

ργάτας εἰς τὸν αὐτοῦ θερισμόν. ✠ Ὑπάγετε. ἰδοὺ, ἐγὼ
operarios in suam messem. Abite: Ecce, ego
Arbeiter in seine Erndte. 3. Gehet hin: Siehe, ich

ἀποστέλλω ὑμᾶς, ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. ✠ Μὴ βαστάζετε
mitto vos, ut agnos in medium luporum. Ne portate
euch, als die Lämmer unter die VVolffe. 4. Traget keinen

βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ
nemenam, neq; peram, neq; calceamenta: Et neminem in
beutel, noch Tuschen, noch Schuch. Vnd niemand auff

ὧν ἐδὲν ἀσπάσησθε. ✠ Εἰς ἣν δὲ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, λέγετε
vos salutaveritis. In quamcunque domum ingrediamini, dicite
der Strassen grüsset. 5. VVo jhr in ein Hauß kommet, da sprechet

πρῶτον, εἰρήνη τούτῳ τῷ οἴκῳ. ✠ Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ
primum, Pax huic domui. Et siquidem fuerit illic quispiam
ein erst, Friede sey in diesem Hause. 6. Vnd da sein wirt daselbst ein

υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ ὑμῶν εἰρήνη· εἰ
Filius pacis, requiescet super eum, vestra pax: Sein
Kind des Friedens, so wird beruhen auff jhm ewer Frieden: VVo

δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ✠ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ
minus, ad vos revertetur. In eâ ipsa autem
aber nicht, so wird sich ewer Friede wider zu euch wenden. 7. In demselbigen

οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ
domo manete, edentes & bibentes quæ sunt apud ipsos: Dignus enim
Hauß, aber bleibet, esset und trincket was sie haben; Denn wert ist ein

ὁ ἐργάτης τοῦ αὐτοῦ μισθοῦ ἐστι. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν·
operarius sub mercede est. Ne transite e domo in domum.
Arbeiter seines Lohnes. Jhr solt nicht gehn von einem Hause zum andern.

Operarii in messem mittendo.

Pax huic domui.

Operarius sua mercede dignus.

Καὶ

✠ Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ ὑμᾶς δέχωνται,
Et in quancunq; verò urbem ingressi fueritis, & vos exceperi,
8. Vnd wo jhr in eine Stadt kommet, vnd sie euch auffnemm,

ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν. ✠ καὶ θεραπεύετε τοὺς
edite quæ apponuntur vobis. Et sanate quæ
da esset wird fürgetragen euch. 9. Vnd heilet die da sei

ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, ἤγγικεν, ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεί
ibi sunt ægrotos, & dicite eis, Appropinquavit ad vos regnu
sein die Krancken. vnd saget jhnen, Nahe ist kommen zu euch das Re

τοῦ Θεοῦ. ✠ Εἰς ἣν δὲ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχων
Dei. In quācunq; autē urbem ingressi fueritis, & non excepe
Gottes. 10. VVo jhr aber in eine Stadt kommet, da sie nicht auffnemm

ὑμᾶς ἐξελθόντες εἰς τὰς αὐτῆς πλατείας, εἴπατε. ✠ Καὶ τ
vos egressi in ejus plateas, dicite: Etiam
euch gehet herauß auff die Gassen, vnd sprecht: 11. Auch

Excutiendus pulvis à pedibus.

τὸν κονιορτὸν τὸν ὑμῖν κολληθέντα ἐκ τῆς ὑμῶν πόλεως, ἀπομασ
pulverem qui nobis adhæsit ex vestrâ urbe, absterg
staub der sich an vns gehenget hat von ewer Stadt, schlagen v

μεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς
mus vobis: Tamen hoc scitote, quod appropinquavit ad vos
ab auff euch: Doch solt jhr wissen, das nahe gewesen ist euch

βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρ
regnum Dei. Dico autem vobis Sodomis in
Reich Gottes. 12. Ich sage euch, der Sodoma an jen

ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει. ✠ Οὐαί σ
die tolerabilius erit, quam illi urbi. Væ ti
Tag wird es treglicher ergehn denn solcher Stadt. 13. VVe

Ingratis urbibus impietas exprobratur.

Χωραζίν· οὐαί σοι Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγέν
Chorazin: væ tibi Bethsaida, quod si in Tyro & Sidone editæ fu
Chorazin: VVee dir Bethsaida, denn wären zu Tyro vnd Sidon geschehe

αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σπο
sent virtutes, quæ editæ sunt apud vos, olim cum sacco & cine
che thaten, die geschehn sind bey euch, hatten sie vorzeiten im Sack vnd in der Aſ

κῷ

ἀθήμεναι μετενόησαν. ✠ Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
dentes resipuissent. Veruntamē Tyro & Sydoni tolerabilius
ssen sie gesessen vnd busse gethan. 14. Doch Tyro vnd Sydon wirt es treglicher

ται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν· ✠ Καὶ σὺ Καπερναοὺμ, ἢ ἕως τοῦ
it in judicio quā vobis. Et tu Capernaum, quæ usq; ad
ön am Gerichte denn euch. 15. Vnd du Capernaum, die du biß an

στρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. ✠ Ὁ ἀκούων
elum sublata es, usq; ad inferos deprimeris. Qui audit
n Himel erhobē bist, du wirst in die Helle hinunter gestossen werdē. 16. VVer horet

μῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ
os me audit, & qui rejicit vos, me rejicit: Qui verò me
ch, der horet mich, vnd wer verachtet euch, der verachtet mich: VVer aber mich

θετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με· ✠ Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
jicit, rejicit eum qui misit me. Reversi autem sunt
rachtet, der verachtet den der mich gesant hat. 17. Es kamen wieder aber

ἑδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε καὶ τὰ δαιμόνια
ptuaginta cum gaudio, dicentes, Domine, etiam Dæmonia
e Siebentzig mit frewden, vnd sprachen, Herr, auch die Teuffel

ποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου· ✠ Εἶπε δὲ αὐτοῖς,
bijciuntur nobis per nomen tuum. Dixit autem ipsis,
n vnterthan vns in deinem Nahmen. 18. Er sprach aber zu jhnē,

Dæmones ministris Christi subjecti.

θεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα·
ectabam Satanam ut fulgur è cælo cadentem.
ch sahe wol den Satanas als einen Blitz vom Himel fallen.

ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
Ecce do vobis potestatem calcandi super serpentes &
. Sehet, gegeben habe ich euch macht zu tretten auff Schlangen vnd

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
corpiones, & super omnem vim inimici, & nihil vos
orpionen, vnd vber alle gewalt des Feindes, vnd nichts wert euch

μὴ ἀδικήσει. ✠ Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύ-
latenus lædet. Veruntamē in hoc ne gaudete, quod Spiri-
beschedigen. 20. Doch darinne frewet euch nicht, das die Gei-

ματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὑμ
tus vobis subjiciantur, Gaudete verò potiùs, quod ves
ster euch sein vnterthan, Frevvet aber euch, das ev

Nomina Christi fidelium in cælo sunt scripta.

ὀνόματα ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ✠ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥ
nomina scripta sint in cœlis. In illa h
Nahmen geschrieben sind im Himel. 21. Zu der Stun

ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ιησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σ
exsultavit Spiritu Jesus, & dixit, Confiteor ti
frevvet sich im Geiste Jesus, vnd sprach: Ich preise d

πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦ
Pater, Domine cæli & terræ, quod absconderis h
Vater, vnd Herr Himels vnd der Erden, das du verborgen hast s

Mysteria regni cælorum superbis contemta, humilibus & parvulis revelantur.

ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. ναὶ
à sapientibus & intelligētibus & revelaveris ea infantibus. C.
den Vveisen vnd klugen vnd hast offenbaret es den vnmündigen.

πατὴρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθεν σου. ✠ Πάν
Pater, quia ita fuit beneplacitum coram te. Omn
Vater, also vvar es vvollgefellig für dir. 22. Alles

παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐ
tradita sunt mihi à Patre meo, & nemo novit quis
mir vbergeben von meinem Vater, vnd niemand vvieß vver sey

Nemo filium novit nisi Pater, & contra.

ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατὴρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐ
Filius, nisi Pater, & quis sit Pater, nisi filius, &
Sohn, den nur der Vater, noch vver sey der Vater, den nur der Sohn, vnd vvelch

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. ✠ Καὶ στραφεὶς πρὸς οἶ
voluerit filius revelare. Et conversus ad
es vvill der Sohn offenbahren. 23. Vnd er vvandte sich zu sein

Beatitudo Apostolorum qui viderunt Christum in carne.

μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέπο
discipulos seorsim dixit: Beati oculi qui vide
Jungern insonderheit, vnd sprach: Seelig sind die augen die da se

ἃ ὑμεῖς βλέπετε. ✠ Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται
quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi Prophetæ
das jhr sehet. 24. Dann ich sage euch, viel Propheten

βα

...σιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ
...ges voluerunt videre, quæ vos videtis, & non viderunt, &
...mig wolten sehn, was jhr sehet, vnd habens nicht gesehn, vnd

...κοῦσαι, ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν· ✠ Καὶ ἰδοὺ νομικός τις
...dire quæ auditis, & non audiverunt. Et ecce Legis interpres
...ren, das jhr horet, vnd habens nicht gehoret. 25. Vnd sihe ein Schrifftgelerter

...νέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί
...nda surrexit, Tentans eum, & dicens. Magister, quid
...nd da auff, versuchet jhn, vnd sprach: Meister, was

...ήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ✠ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
...ciendo vitam æternam possidebo? Et ille dixit ad
...ss ich thun, das ich das ewige Leben ererbe? 26. Er aber sprach zu

...τὸν: Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
...m; In lege quid scriptum est? quomodo legis?
...m: Im Gesetze wie stehet geschrieben? VVis liesestu?

...Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσης Κύριον τὸν Θεόν σου,
Ille vero respondens dixit, Diliges Dominum Deū tuum,
...Er antwortet vnd sprach, Du solt lieben Gott deinen Herrn

...ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης
...toto corde tuo, & ex tota animâ tuâ, & ex toto
...n gantzem Hertzen, von gantzer Seele, von allen

...ς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον
...viribus tuis, & ex tota cogitatione tua, & proximum
...Krefften, vnd von gantzem Gemüte, vnd deinen Nehesten

...ου ὡς σεαυτόν· ✠ Εἶπε δὲ αὐτῷ, ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο
...um ut seipsum. Dixit autem illi, recte respondisti: Hoc
...ab dich selbst. 29. Er aber sprach zu jhm: Recht hastu geantwortet. Das

...ει, καὶ ζήσῃ· ✠ Ὁ δὲ θέλων ἑαυτὸν δικαιοῦν εἶπε πρὸς
...c, & vives. Ille autem volens seipsum justificare dixit ad
...m so wirstu leben. 29. Er aber wolte sich selbst rechtfertigen, vnd sprach zu

...ν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστι μου πλησίον; ✠ Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
Jesum, Et quis est meus proximus? Excipiens autem Iesus
Jesu, VVer ist denn mein Nehester? 30. Da antwortet Jesus

Legis peritus tentans Christum.

Solus Deus ab homine toto diligendus.

Quis sit proximus.

εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰερι
dixit: Homo quidam descendebat ab Hierosolymis in Jeri
und sprach: Ein Mensche war der gieng hinab von Jerusalem nach Je

καὶ λῃστὰς ἐμπέσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πλη
& incidit in latrones, qui & exspoliantes eum, & pl
und fiel unter die Morder, die zogen jhn auß, und schl

Sacerdos. ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. ✠ Κατ
imponentes abierunt, relinquentes seminecem existentem. Et
jhn, und giengen darvon. und liessen jhn halb Todt liegen. 31. Ohn

συγκυρίαν ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν
autem sacerdos quidam descendit per eandem viam, & vi
aber begab es sich das ein Priester hinab zog die Straße, und

Levita. αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. ✠ Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης γενόμε
eum ex adverso prætерijt. Similiter verò & Levita cum ve
jhn sahe gieng er fürüber. 32. Desgleichen auch ein Levite, da er

Samaritanus. κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν· ✠ Σαμαρ
ad illum locum, & veniens & videns prætерijt ex adverso. Samari
bey die Stadt, und sahe jhn, gieng er fürüber. 33. Ein Samari

δέ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσ
autē quidā iter faciens, venit ad eum, & viso eo misericordia motus
aber reisete, und kam dahin, und da er jhn sahe, jammert jhn

✠ Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ αὐτοῦ τραύματα, ἐπιχέων ἔλ
Et accedens obligavit ejus vulnera, infundens olei
34. Und gieng zu jhm und verband jhm seine Wunden, und goß drein

καὶ οἶνον· Ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγ
ac vinum: Et cum imposuisset ipsum in suum jumentum, du
und Wein: Und hub jhn auff sein Thier, und

αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐπὶ τῇ αὔ
eum in diversorium, & curam egit ejus. Et die cra
jhn in die Herberg, und pfleget sein. 35. Des andern Tag

ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια, ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπ
abiens, proferens duos denarios, dedit hospiti, & di
reiset er, und zog heraus zweeen Groschen, und gab sie dem Wirte, und

su.

αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ
Curam age ipsius, & quod præterea insumseris, ego cum
Pflege sein, vnd so du vvas mehr vvirst dar thuen, vven ich

ἐπαιέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. ✠ Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν
reddam tibi. Quis igitur horum trium
vvilerkomme vvil ich dirs bezahlen. 36. VVelcher der vnter diesen dreyen

δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
tibi proximus fuisse incidenti in latrones?
dencket dir der Neheste sey gevvesen dem der gefallen vvar vnter die Mörder?

✠ Ὁ δὲ εἶπεν, ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ· Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
Ille autem dixit, Is qui fecit misericordiam cum eo: Ait igitur ei
Er sprach, Der that die Barmhertzigkeit an jhm: Da sprach zu jhm

Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. ✠ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς
Abi, & tu fac similiter. Factum est autem inter
So gehe hin, vnd thue desgleichen. 38. Es begab sich aber da sie

πορεύεσθαι, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς τινα κώμην, γυνὴ δέ τις ὀνόματι
& ipse ingressus est in quendã vicum, Mulier a quædã nomine
vnd er gieng in einẽ Marckt, Da vvar ein VVeib mit Namẽ

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν αὐτῆς οἶκον. ✠ Καὶ τῇδε ἦν *Martha &*
Martha excepit eum in suam domum. Et huic erat *Maria.*
Martha die nam jhn auff in jhr Hauß. 39. Vnd sie hatte

ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἡ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοῦ Ἰη-
vocata Maria, quæ etiam accedens ad Je-
Schvvester die hieß Maria, die satzte sich zu Je-

σοῦ τοὺς πόδας, ἤκουε αὐτοῦ τὸν λόγον. ✠ Ἡ δὲ Μάρθα περιε-
pedes, audiebat ejus sermonem. Martha vero distra-
Fussen, vnd höret zu seine Reds. 40. Martha aber machte

σπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν, ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε οὐ
cieta sequens ministerium, superveniens vero dixit: Domine non
zu schaffen jm zu dienen, vnd sie trat hin zu vnd sprach: HErr frag-

μέλει σοι ὅτι ἡ μου ἀδελφὴ μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ
quod mea soror solam me reliquit ut ministrem? Dic
darnach das meine Schvvester alleine mich lest dienen? Sage

CAPVT XI.

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. ❧ Καὶ
Panem nostrum quotidianum da nobis in diem. Et
Unser Brot teglich gib uns immerdar, 4. Vnd

ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ
dimitte nobis peccata nostra, Etenim ipsi remittimus omni
vergib uns unsere Sünde, Denn auch wir vergeben allen

ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
debenti nobis. & ne inducas nos in tentationem, Sed
so jhnen schuldig sind, vnd nicht führe uns in Versuchung, Sondern

ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ❧ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ Indefesso
erue nos à malo. Et dixit ad illos: Quis ex studio oran-
erlöse uns von dem Vbel. 5. Vnd er sprach zu jhnen: Welcher vnter dem

ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ
te habebit amicum, & proficiscetur ad eum media nocte, &
ist der hat einen Freund, vnd gieng zu jhm zu Mitternacht, vnd

εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους. ❧ Ἐπειδὴ φίλος Homo ab a-
et dicat ei: Amice, da mihi tres panes. Quoniam amicus mico tres
sprech zu jhm: lieber Freund, leihe mir drey Brot. 6. Den mein Freund panes mu-

μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ, tuo petens.
meus venit è vià ad me, & non habeo quod apponam ei.
ist kommen von der Straſſen zu mir, vnd ich hab nicht, das ich fürlege jhm.

κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, μή μοι κόπους πάρεχε, Et ille intus respondens dicat, ne mihi molestiam exhibe,
Vnd er drinnen vnd antwortet vnd sprechen, mache mir keine Vnruhe,

ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην jam clausa est, & pueruli mei mecum in cubili
ist schon die Thür zugeschlossen, vnd mein Kindlein sein bey mir in der Kammer,

εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ❧ Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
sunt, non possum surgere & dare tibi. Dico vobis, etiã si non
ich kan nicht aufſtehen, vnd dir geben. 8. Ich sage euch, vnd ob er nit

δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διά γε τὴν dabit ei surgens eo quod sit eius amicus, At propter
gibt, vnd aufstehet, darumb das er ist sein Freunds, so wird er doch vmb seines

ἀναί-

ἀνείδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς, δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. ❧ Κ
importunitatem ejus surget, & dabit ei quotquot opus ei sunt. I
vnverschamtē geilens vvillē auffstehn, vnd geben jhm vvie viel er bedarff. 9. V

ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· Ζητεῖτε καὶ εὑρήσε
vobis dico: Petite, & dabitur vobis. Quærite & inveni
sage euch auch: Bittet, so vvird euch gegeben. Suchet so vverdet jhr f

Qui petit accipit.

κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ❧ Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβ
Pulsate & aperietur vobis. Omnis enim qui petit accip
Klopffet an so vvird euch auffgethaen. 10. Den vver da bittet der n

καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ❧ Ἢ
& qui quærit invenit, & pulsanti aperietur. (e
vnd vver da suchet der findet, vnd vver da anklopffet dem vvird auffgethan. 11. V

δὲ ὑμῶν τὸν Πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπι
vero vestrum Patrem orabit filius panem, num lapidem dab
vnter euch den Vater bittet ein Sohn vmb Brot, der jhm ein Stein d

αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθὺν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐ
ei? Aut si piscem, num pro pisce serpentem dabit ei?
biete? Vnd so er vmb ein Fisch bittet, der jm für den Fisch eine Schlange biete?

❧ Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠὸν μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ❧ Ἢ
Aut si petierit ovum num dabit ei scorpium? 8
12. Oder so er bittet vmb ein Ey, der biete dafür jhm ein Schorpion: 1 S

οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδ
igitur vos mali qui estis, nostis bona dona dar
den jhr die jhr Arg seid, könnet gute gaben ge

τοῖς ὑμῶν τέκνοις, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει ἅγ
vestris liberis, quanto magis Pater ex cælis dabit sanc
evvern Kindern, vvie viel mehr vvird der Vater im Himel geben den h

Ejicit Dæmonium mutum.

πνεῦμα τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; ❧ Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόν
spiritum petentibus ab eo? Et erat ejiciens Dæmon
Geist denen die jhn bitten? 14. Vnd er trieb aus einen Teuffel,

καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλ
& illud erat mutum. Factū est autem Dæmonio egresso locutu
der vvar Stum. Vnd es geschach da ausfuhr der Teuffel da re

ὁ κωφ

κωφὸς, καὶ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν. ✠ Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον·
mutus, & turba mirata est. Quidam vero ex ijs dixerũt:
Stumme, vnd das Volck verwundert sich. 15. Etliche aber vnter jhnen sprachẽ:

Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. *Beelzebul.*
Beelzebub principe Dæmoniorum ejicit Dæmonia.
Durch Beelzebub den Obersten der Teuffel treibet er aus die Teuffel.

Ἕτεροι δὲ πειράζοντες ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ.
Alij verò tentantes petebant ab eo signum è cælo.
Die andern aber versuchten jhn vnd begerten ein Zeichen von jhm vom Himel.

Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα, εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα
Ipse vero cum sciret eorum cogitationes, dixit illis: Omne
Er aber vernam jhre gedancken, vnd sprach zu jnen: Ein jeglich

βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος
gnum adversus seipsum dissidens vastatur, & domus
so es mit jhm selbst vneins wird das wird wüste, vnd ein Haus

ἐπὶ οἶκον. ✠ Εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,
super domum. Si verò etiam Satanas adversus seipsum dissidet,
über das ander. 18. Ist den auch der Sathanas mit jhm selber vneins,

πῶς σταθήσεται ἡ αὐτοῦ βασιλεία; ἔτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ
modo stabit ejus regnum? Nam dicitis in Beelzebul
wie wil bestehen sein Reiche? Die weil jr saget durch Beelzebub

ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ✠ Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
ere me Dæmonia. Si verò ego in Beelzebul
ich aus die Teuffel. 19. So aber ich durch Beelzebub

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ ὑμῶν υἱοὶ ἐν τινὶ ἐκβάλλουσι; διὰ
Dæmonia, vestri filij in quo ejiciunt? Ob id
treibe die Teuffel, ewre Kinder durch welche treiben sie aus? Darumb

ἔσο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. ✠ Εἰ δὲ ἐν Θεοῦ δακτύλῳ
judices vestri illi erunt. Sin autẽ in Dei digito *Digitus Dei.*
ewere Richter sie sein werden. 20. So aber ich durch Gottes Finger

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
Dæmonia, sane pervenit ad vos regnum
treibe die Teuffel, so kompt ja zu euch das Reich

Θεοῦ. ✠ Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτ
Dei. Cum validus armatus quispiam custodit
Gottes. 21. VVen ein starcker gewappneter bewaret

αὐλὴν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ αὐτοῦ ὑπάρχοντα. ✠ Ἐπὰν
aulam, in pace sunt ea quæ habet. Postquam
Pallast, so bleibet mit frieden das seine. 22. VVen ab

ἰσχυρώτερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν, αἴρει τὴν
validior eo invadens vicerit eum, aufert
Starcker vber jhn kompt, vnd vberwinnet jhm, So nimbt er jm

πανοπλίαν, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ διαδίδωσι τὰ αὐτοῦ σκυ
armaturam totam, quâ confidebat, & distribuit ejus spi
Harnisch, darauff er sich verlest, vnd theilet aus den R

✠ Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστὶ, καὶ ὁ μὴ συνάγων
Qui non est mecum, contra me est, & qui non cogit
23. VVer nicht ist mit mir, der ist wider mich, vnd wer nicht samlet

ἐμοῦ σκορπίζει. ✠ Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
cum spargit. Cum impurus spiritus exierit a
mir der zerstrewet. 24. VVen der vnsauber Geist ausfehret von

ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,
quopiam transit per arida loca, quærens requiem,
Menschen durchwandelt er dürre Stette, suchet Ruhe,

μὴ εὑρίσκον, λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλ
non inveniens, dicit: Revertar in domum meam, unde exivi.
findet jr nicht, so spricht er: Ich will widerumb kerē in mein Haus, draus ich bin g

Recidiva periculosissima.

✠ Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημ
Et veniens invenit eam versam, & ornatam.
25. Vnd wen er kompt, so findet ers gekehret mit Besemen, vnd geschmucket.

✠ Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύμ
Tunc proficiscitur, & accipit septem alios spiritu
26. Den gebt er hin, vnd nimbt zu sich siebenander Geister

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίν
pejores quam sit ipse, & ingressi habitant illic: & fit
die erger sind den er selbst, vnd wen sie kommen hinein wonen sie da: Vnd wi

τὰ ἔσχατα ἐκείνου τοῦ ἀνθρώπου χείρονα τῶν πρώτων.
ultima conditio illius hominis deterior priore.
hernach mit demselben Menschen erger den vorhin.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ταῦτα λέγειν, ἐπάρασά τις γυνὴ
Factum est autem cum ille hæc diceret, attollens quædã mulier
. Und es begab sich da er solches redet, erhub ein VVeib

Mulier è turba vocem attollens.

φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστά-
ocem è turbâ, dixit ei: Beatus uterus qui porta-
e Stimme im Volcke, vnd sprach zu jhm: Selig ist der Leib der getra-

σάσα σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. ❀ Αὐτὸς δὲ εἶπε, Μενοῦνγε
te, & ubera quæ suxisti. Ipse verò dixit, Imò verò
hat dich, vnd die Brüste die du gesogen hast. 28. Er aber sprach, Ja

μακάριοι, οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.
eati, qui audiunt verbum Dei, & observant illud.
ig sind, die hören Gottes VVort, vnd bewaren.

Beati Verbi Dei auditores & custodes.

Τῶν δὲ ὀχλῶν ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, αὕτη ἐστὶ πο-
Cum autem turba congregaretur cæpit dicere, Hæc sce-
. Aber das Volck drang hinzu, da fieng er an vnd saget, Diß ist eine ar-

Judæi signa quærunt.

ρα γενεὰ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
ata natio signum requirit, & signum non dabitur ei, nisi
Art ein Zeichen begeret sie, vnd ein Zeichen wird nicht gegeben jr, den nur

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ❀ Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον
signum Jonæ Prophetæ. Ut enim fuit Jonas signum
er Zeichen Jonas des Propheten. 30. Den wie war Jonas ein Zeichen

Jonas, Ninivitæ.

τοῖς Νινευίταις· οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ταύτῃ τῇ γενεᾷ.
Ninivitis: Ita erit etiam filius hominis isti nationi.
n Ninivitem: Also wird auch sein des Menschen Sohn diesem Geschlechte.

Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
Regina Austri surget in judicio cum viris
. Die Königin von Mittage wird aufftreten für dem Gerichte mit den Leuten

Regina Noti.

ταύτης γενεᾶς, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
ius nationis, & condemnabit eos, quod venerit à terminis
ses Geschlechtes, vnd wird verdammen sie, den sie kam von dem Ende

τῆς γῆς, ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολ-
terræ, audire sapientiam Salomonis, & ecce plusquam Sa-
der Welt, zu hören die Weißheit Salomonis, vnd siehe mehr denn

μῶνος ὧδε. ✠ Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
mon est hic. Viri Ninivitæ resurgent in judicio cum
mon ist hie. 32. Die Leute von Ninive vverdē auffstreten für dem Gericht mit

τοῦ γενεᾶς τούτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
hac natione, & condemnabunt eam, quod resipuerint ad
dieſem Geſchlechte, vnd vverdens verdammen, den ſie theten Buß nach

κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. ✠ Οὐδεὶς λύχνον
præconium Jonæ, & ecce plus quam Jonas est hic. Nullus lucernam
Predigt Jonas, vnd siehe mehr den Jonas iſt hie. 33. Niemand

ἅψας κρύπτει οὐδὲ ὑπὸ μόδιον τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.
accēdens lucernam in occulto ponit, neq; subter modium
zündet ein Liecht vnd ſetzet es an einē heimlichen Ort, auch nit vnter einē Scheffel

sed in candelabrum, ut qui ingrediuntur splendorem videant
Sondern auff den Leuchter, auff das vver hineingeht, das Liecht ſehe.

✠ Ὁ τοῦ σώματός σου λύχνος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφ-
Corporis lucerna est oculus: cum igitur ocu-
34. Des Leibes liecht iſt das Auge, vvenn nu dein Auge

θαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν·
lus tuus simplex erit, etiam totum corpus tuum lucidum erit:
einfeltig ſein vvird, ſo iſt dein gantzer Leib liecht.

ὅταν δὲ πονηρὸς ᾖ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. ✠ Σκόπει
Cum vero malus fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. Conſpice
ſo aber ein Schalck ſein vvird, dein Auge, ſo iſt auch dein Leib finſter. 35. So ſihe

οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκότος ἐστίν. ✠ Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
igitur ne lumen quod in te est, caligo sit. Si itaq; corpus tuum
drauff das nicht das Liecht in der Finſterniſſe ſey. 36. VVen nu dein Leib

ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτει-
totum lucidum fuerit, non habens partem aliquam tenebrosam, erit totum
gantz liecht iſt, das es nicht hab ein ſtücke vom finſterniß, ſo vvird er ſein gantz

Φω-

λωτεινὸν, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. ❧ Ἐν
cidum, ut cum lucerna fulgore illustrat te. Cum
cht, vnd wie ein heller Blitz wird dich erleuchten. 37. Da er

ὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ
tem locutus esset, rogavit eum Pharisæus quidam ut pranderet
er war in der rede, bat jhn ein Phariseer das er das Mittags mal esse

ρ' αὐτῷ. εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. ❧ Ὁ δὲ Φαρισαῖος
nd se. Ingressus igitur discubuit. Pharisæus autem
it jhm. Vnd er gieng hinein vnd satzte sich zu Tische. 38. Da der Phariseer

ὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ
m vidisset hoc admiratus est eum, quod non prius ablutus esset ante
ahe das verwundert er sich, das er nicht sich gewaschen hatte vor

ρίστου. ❧ Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φα-
andium. Dixit autem Dominus ad eum: Nunc vos Pha-
en. 39. Der HErr aber sprach zu jhm: Jhr Pha-

ισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε·
ei exterius poculi & patinæ purgatis,
eer haltet außwendig die Becher vnd Schüssel reinlich,

δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. ❧ Ἄφρονες,
d quod intra vos est plenum rapina & malitiâ. Dementes,
er ewer inwendiges ist vol Raubes vnd Bößheit. 40. Jhr Narren,

χ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; ❧ Πλὴν τὰ
onne qui fecit quod foris est etiam quod intus est fecit? Imò ea
meinet jhr das wens außwendig rein ist inwendig rein sey? 41. Doch von

ντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
m adsunt date in eleemosynam, & ecce, omnia pura vobis sunt.
m das da ist gebet Almusen, so ist alles rein euch.

Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον·
Sed væ vobis Pharisæis, quod decimatis mentham,
. Aber wehe euch Phariseern, das jhr verzehendet die Müntze,

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν, καὶ
rutam, & quodvis olus, & præteritis judicium, &
d Raut en, vnd allerley Kohl, vnd geht vber für dem Gerichte, vnd

Invitatur à Pharisæo ad Prandium.

Jesus in Pharisæis increpat externam sanctimoniæ larvam.

Pharisæi decimantes mentham & rutam.

ταῦτα ἐποίησαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.
caritatem Dei. Hæc oportuit facere & illa non omit-
für der Liebe Gottes. Dis solte man thun und jenes nicht un-

✠ Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
Væ vobis Pharisæis, quod diligitis primam cathe-
43. Wehe euch Pharisäern, daß ihr gerne oben an sitzet

Illorum fu-gientia. ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
in conventibus, & salutationes in foro.
in den Schulen, und wollt gegrüsset seyn auff dem Marckt.

✠ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς
Væ vobis Scribæ & Pharisæi Hypocritæ, quod estis sicut
44. Wehe euch Schrifftgelehrten und Pharisäern Heuchler, daß ihr seyd

Occulta fe-pulcra. τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω
monumenta non apparentia, & qui homines qui ambulant super
als die verdeckte Todten-gruben, die Leute laufen darü-

οὐκ οἴδασιν. ✠ Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ·
ea nesciunt. Respondens autem legis peritorum dicit illi:
ber und wissens nicht. 45. Da antwortet einer under den Schrifftgelehrten und sprach zu

Διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν·
Magister hæc dicens, etiam nos affligis. Ipse autem
Meister / mit dem redest du auch uns schmählich. 46. Er aber sprach

Legiferi alios reprehendunt eos, qui illi ne digito quidem attingebant. καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία
& vobis legis peritis væ! quod oneratis homines onera
und auch euch Schrifftgelehrten Wehe! Dann ihr beladet die Menschen mit un-

δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε
portabilia, & ipsi uno vestrorum digitorum non attin-
tragbaren Lasten, und ihr mit einem Finger rühret

τοῖς φορτίοις. ✠ Οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
gitis sarcinis. Væ vobis quod ædificatis monumenta
solche Last nicht an. 47. Wehe euch denn ihr bauet die Grüber der

Monumenta Prophetarum. προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. ✠ Ἄρα γε
Prophetarum. Patres autem vestri occiderunt eos. Sunt ve-
Propheten, aber ihre Väter haben sie getödtet. 48. So thut ihr

ver-

χρόνου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἐκζητηθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
ut comprobetis facta vestrorum Patrum, quod illi
occiderint, und ihr Wohlgefallen an den Werken eurer Väter, denn sie
τοὺς μὲν ἀπεκτείνατε αὐτοὶ, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.
vos quidem occidistis illorum monumenta
aedificatis. so habt sie getödtet, ihre Gräber
Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
Propterea etiam sapientia Dei dixit: Mittam ad eos
Darum auch die Weisheit Gottes gesagt: ich will senden zu
προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσι·
prophetas & Apostolos, & ex illis occident & expellent:
Propheten und Apostel, und derselben werden sie tödten und verfolgen.
ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς
ut requiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est sanguis
Auf daß gefordert werde das Blut aller Propheten, das vergossen ist
τοῦ κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης τῆς γενεᾶς. 52 Ἀπὸ τοῦ
humani mundi ab hac generatione. A
Anfange der Welt von diesem Geschlechte. 52. Von
αἵματος Ἅβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ
sanguine Abel usq; ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter
Abel an bis auf das Blut Zacharie, der umkam zwischen
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου. ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ
altare & templum. Certe dico vobis requiretur ab
dem Altar und Tempel. Ja, sage euch es wird gefordert von
τῆς γενεᾶς ταύτης. 53 Κἀκεῖθεν ὑμῶν τῶν νομικῶν, οὐαὶ ὅτι ἤρατε τὴν
hac generatione. Vae vobis legis interpretibus, quoniam sustulistis
diesem Geschlechte. 53. Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr habt die
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους
clavem scientiæ. ipsi non introistis, & eos qui introibant
Schlüssel der Erkenntniß, ihr kommet nicht hinein, und denen die hineingehen
ἐκωλύσατε. 54 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν, ἤρξαντο οἱ
prohibuistis. Cum diceret autem ipse hæc ad illos, cœperunt
wollten sie es aber wehren. 54. Da er aber sagte solches zu ihnen, fingen an die

Γραμ-

Pharisæi imminent Christo.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ αὐτὸν ἀπο-
Scribæ & Pharisæi vehemēter imminere & eum allicere
Schrifftgelerten vnd Phariseer hart auff jn zu dringen vnd jm den Mund

ματίζειν περὶ πλειόνων. ❧ Ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, καὶ ζητοῦντες
ad loquendū de multis. Insidiantes ei, & quærentes
zu stopffen mit mancherley fragen. 54. Vnd laureten auff jhn, vnd suchen

θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος, ἵνα αὐτοῦ κατηγορήσωσιν
venari aliquid ex ipsius ore, ut eum accusarent.
ob sie etwas erjagen kundten aus seinē Munde, das sie zu jhm eine sache hatten

CAPVT XII.

EN οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου,
Interim cum coacta esset permulta turba,
1. Es lieff zu vnd kamen zusammen etliche tausent des Volckes,

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς
ut conculcarent alij alios, cæpit dicere ad suos discipulos.
das sie sich treten vnter einander, da fieng er an vnd saget zu seinen Jungen:

Cavendum à fermento Judæorum.

Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
Imprimis cavete vobis à fermento Pharisæorum,
Zum ersten hütet euch für den Sawrteig der Phariseer,

ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. ❧ Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ
quod est hypocrisis. Nihil enim opertum est, quod
welch ist die Heucheley. 2. Nichtes aber ist verborgen,

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.
non detegendum sit, & occultum, quod non cognoscendum sit.
nicht werde offenbahr, vnd heimblich, das man nicht wissen werde.

❧ Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται.
Propterea quæ in tenebris dixistis, in luce audientur,
3. Darumb was jhr im Finsternisse saget, das wird man im Liechte höre

καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
& quod ad aurem locuti estis in conclavibus, prædicabitur
Vnd was jhr ins Ohr redet in der Kammer, das wird man predigen

ὶ δωμάτων. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβη-
domos. Dico autem vobis amicis meis: Ne timete
Dachern. 4. Ich aber sage euch meinen Freunden: Forchtet

τε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
bis ab ijs qui trucidant corpus & post hæc non habent
nicht fur denen die tödten den Leib vnd darnach nichtes können

ρισσότερόν τι ποιῆσαι. ✠ Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβη- *Quis timendus sit.*
od amplius faciant. Præmonstrabo autem vobis, quæ timea-
ehr thuen. 5. Ich wil aber euch zeigen, fur welche jr euch hütē

τε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμ-
: Timete eum qui postquam trucidarit, potestatem habet inji-
et: Forchtet euch fur den der nach dē er getödt hat auch macht hat zu

λεῖν εἰς τὴν γεέννα. ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε.
ndi in gehennam. Certè dico vobis hunc timete.
ffen in die Helle. Ja ich sage euch für den forchtet euch.

Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται δύο ἀσσαρίων; καὶ ἓν ἐξ *Passeres etiã Deo curæ.*
Nonne quinq; passerculi veneunt duobus assarijs? & unus ex
Verkauffet man nicht funff Sperling vmb zweeen Pfenning? Noch eines der-

ὧν οὐκ ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ; ✠ Ἀλλὰ καὶ αἱ *Et capilli capitis numerati.*
non est in oblivione coram Deo? Quin etiam
nicht ist vergessen fur Gott? 7. Auch sind die

ἔχες τῆς ὑμῶν κεφαλῆς πᾶσαι ἠρίθμηνται· Μὴ οὖν φοβεῖσθε,
vestri capitis omnes numerati sunt: Ne igitur timete,
auff eivern Heupte alle gezehlet: Darumb forchtet euch nit,

ολλῶν στρουθίων διαφέρετε. ✠ Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν *Confiteri Christum coram hominibus.*
passerculis præstatis. Dico autem vobis, Quisquis
den viele Sperling seid jr besser. 8. Ich sage aber euch, VVer

ολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
fessus fuerit me coram hominibus: Etiam filius
nnet mich fur den Menschen: Den wird auch des

θρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.
confitebitur ei coram angelis Dei.
ben Sohn bekennen fur den Engeln Gottes.

✠ Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται
Qui verò negaverit me in conſpectu hominum, abnegabitur
9. VVer mich aber verleugnet für den Menſchen, der wird verleuget

Peccati in Spiritum ſanctum atrocitas.

ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον
in conſpectu angelorum Dei. Et quiſquis dixerit verbum
vverden für den Engeln Gottes, 10. Vnd vver da redet ein Wort

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ. τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον
contra filium hominis, remittetur ei. Ei verò qui in ſanctum
vvider des Menſchen Sohn, dem ſol es vergeben vverden. VVer aber den heiligen

πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. ✠ Ὅταν δὲ φέρωσιν
Spiritum blaſphemaverit non remittetur. Cum autem adduxerint
Geiſt leſtert dem ſol es nicht vergeben vverden. 11. VVenn ſie aber füh-

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς, καὶ τὰς ἐξουσίας,
vos ad Synagogas, & ad magiſtratus & poteſtates,
ren vverden euch in ihre Schulen, und für die Obrigkeit und für die Gevvalt,

μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·
Ne ſolliciti eſtote quomodo aut quid pro defenſione allaturi aut quid dicturi ſi.
ſo ſorget nicht vvie oder vvas ihr antvvortet oder vvas ihr ſagen ſ.

✠ Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ
Nam ſanctus Spiritus docebit vos in ipſa horâ, quæ oportet
12. Denn der heilig Geiſt vvird lehren euch zur ſelbigen Stunde, vvas ihr ſo

Quidſam poſtulat Chriſtum ad dividendam hereditatem.

εἰπεῖν. ✠ Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ
dicere. Dixit autem quidam ei è turba: Magiſter, dic
ſagen. 13. Es ſprach aber einer aus dem Volcke: Meyſter, Sage

ἀδελφῷ μου, μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. ✠ Ὁ δὲ
fratri meo, ut partiatur mecum hæreditatem. Ipſe verò
meinem Bruder, das er theile mit mir das Erbe. 14. Er aber

εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ'
dixit ipſi: Homo tu! Quis me conſtituit judicem aut partitorem ſu-
ſprach zu ihm: Menſche, VVer hat mich geſetzt zu Richter oder Erbſchichter

Cavendum ab avaritia.

ὑμᾶς; ✠ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, Ὁρᾶτε, καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ
vos? Dixit verò ad eos, Videte, & cavete ab
euch? 15. Vnd ſprach zu ihnen, Sehet zu, und hütet euch für

πᾶ-

λεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν αὐτοῦ
aritia, quia non cum redundant bona cuiquã vita ipsi constat ex suis
...ita, den niemands das er viel Guter hat lebet davon.

παρχόντων. ✠ Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων· πλουσίου
...nis. Dixit autem parabolam ad ipsos, dicens. Divitis
16. Vnd er saget eine Gleichnisse jhnen vnd sprach: Es war

...νὸς ἀνθρώπου ἡ χώρα εὐφόρησεν. ✠ Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, *Parabola divitis cujus agri exuberarant.*
...quadam hominis agri exuberarant. Et ratiocinabatur in seipso,
...Reicher Mensch des Felds hatte wol getragẽ. 17. Vnd er gedacht bey im selber,

...γων· Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου.
...ens: Quid faciam? Quod non habeo ubi cogam fructus meos.
...sprach. Was sol ich thuen? Ich habe nicht da ich hinsamle meine Frucht.

Καὶ εἶπε, τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ
Et dixit, hoc faciam, destruam mea horrea, &
Vnd sprach, das wil ich thuen, Ich wil abbrechen meine Scheune, vnd

...ζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου,
...ta ædificabo, & cogam illic omnes fructus meos,
...bawen, vnd wil samlen drein alles was mir gewachsen ist,

...τὰ ἀγαθά μου. ✠ Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ ἔχεις πολλὰ
bona mea. Et dicam animæ meæ: Anima habes multa
...d meine Güter. 19. Vnd wil sagen zu meiner Sehlẽ: Liebe Sele du hast einẽ

...ταθὰ κείμενα εἰς πολλὰ ἔτη, ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
...ta reposita in multos annos, requiesce, comede, bibe, oblectare.
...vorrath auff viele Jahr, habe nun Ruhe, Ist, trinck, vnd habe gutẽ mut.

Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου *Non fidendũ caducis.*
Dixit autem ei Deus, Demens, hac nocte animam tuam
Aber zu jm sprach Gott, du Narr, diese Nacht wird man deine Sele

...ταιτοῦσιν ἀπό σου, ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; ✠ Οὕτως
...ntur abs te, quæ vero parasti, cujus erunt? Sic
...dern von dir, vnd das du hast bereitet, wes wirds sein? 21. Also

...θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. *Dives in Deo.*
...qui thesaurum congerit sibi, nec est in Deo dives.
...es ober einen Schatz samlet, vnd ist nicht in Gott Reich.

✠ Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς αὐτοῦ μαθητάς, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω μὴ με-
Dixit autem ad suos discipulos, Propterea vobis dico ne so-
22. Er sprach aber zu seinen Jüngern, Darumb sage ich euch, Sor-

ριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐν-
liciti estote de vestra anima, quid esuri sitis, neq; de corpore, quic i-
get nicht für ewer leben, was jr essen sollet auch nicht für ewern Leib, was

δύσησθε. ✠ Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς· καὶ τὸ σῶμα τοῦ
duturi sitis. Anima plus est quam alimentum, & corpus cor-
anthuen sollet. 23. Das leben ist mehr den die Speise, vnd der Leib mehr

ἐνδύματος. ✠ Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν
vestitus. Considerate corvos, neq; enim seminant,
den die Kleidung. 24. Nehmet wahr der Raben, die seen nicht

οὐδὲ θερίζουσιν· οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
neq; metunt: quibus non est cella, neq; horreum, & Deus
auch Ernten sie nicht: Sie haben auch keinen Keller, noch Scheunen, vnd Gott

τρέφει αὐτούς. Πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;
tamen alit eos. Quantò vos præstatis volucribus?
nehret sie doch. VVie viele aber seid jhr besser den die Vogel?

✠ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλι-
Quis autem ex vobis sollicitè cogitando potest apponere ad sta-
25. VVelcher ist vnter euch ob er schon sorget darumb der da kundte zusetzen eine

κίαν αὐτοῦ πῆχυν; ✠ Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,
turam unum cubitum? Itaq; si ne quidē id quod minimū est potestis,
grösse eine Ellen lang? 26. So jr den das geringeste nicht vermüget, was

περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ✠ Καταμάθετε τὰ κρίνα πῶς
de cæteris solliciti estis? Considerate lilia quomo-
für das ander sorget jr? 27. Nehmet wahr der Lilien auff dē Felde wie

αὐξάνει, οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι
crescant, non fatigantur, neq; nent: Dico autem vobis, quod
wachsen, Nicht erbeiten sie, so spinnen sie nicht: Ich sage aber euch, das

Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ αὐτοῦ δόξῃ περιεβάλετο ὡς ἓν τού-
Salomonē quidē in omni suâ gloria amictum fuisse, ut unum ex i
Salomon in aller seiner herligkeit nie ist bekleidet gewesen, als eines

Terrenorum curanegligenda.

Qui bruta animalia imo herbas curat, homines non negliget.

Sollicitudo hominum irrita est.

Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
Quod si herbam in agro hodie quæ est, & cras in
18. So den das Graß das auff dem Felde heut steht, vnd Morgen in

ἐλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφέννυσι, πόσῳ μᾶλλον
libanum mittitur, Deus ita circumvestit, quanto magis
den Ossen geworffen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird

ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τὶ φά-
vos, ò ex qua fide præditi? Et vos ne quærite quid co-
euch er kleiden, Jr klein gleubigen? 29. Darumb auch jr fraget nit darnach was jr

γητε, ἢ τὶ πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. Ταῦτα
mediatis, aut bibatis, & ne in suspenso animo æstote. Hæc
ssen, oder was jr trincken sollt, vnd fahret nicht hoch her. 30. Nach

ἐθνη τοῦ κόσμου. ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ
nam omnia requirunt gentes mundi. Vester autem Pater
solchen allen trachten die Heiden in der VVelt. Aber ewer Vater

Regnum Dei quærendum.

ἴδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν
novit quod indigeris istis. Quin potius quærite regnum
weiß wol das jhr bedarffet des. 31. Doch trachtet nach dem Reich

Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ
Dei, & hæc omnia adjicientur vobis. Ne timeto,
Gottes so wird das alles zufallen euch. 32. Nicht forchte dich,

μικρὸν ποίμνιον. ὅτι εὐδόκησεν ὁ ὑμῶν πατὴρ, δοῦναι ὑμῖν
pusillus grex. Nam visum est vestro Patri, dare vobis
du kleine Herde. Den es ist wolgefallen ewers Vaters, zugeben euch

τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε τὰ ὑμῶν ὑπάρχοντα, καὶ δότε
regnum. Vendite vestra bona, & date
das Reich. 33. Verkaufft was jhr habet, vnd gebet

Æterna bona comparanda.

ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα,
eleemosynam. Facite vobis crumenas quæ non veterascunt,
Almosen, Machet euch Seckel die nicht veralten,

θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὅπου κλέπτης οὐκ
thesaurum nunquam deficientem in cælis. Quò fur non
einen Schatz der nimmermehr abnimbt im Himel. Da kein Dieb zu

ἐγγίζει, ὐδὲ σὴς διαφθείρει. ✠ Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός
appropinquat, neq; tinea corrumpit. Ubi enim eſt veſter theſau
kompt, vnd den keine Mutten freſſen. 34. Denn wo iſt ewer Schatz,

Fideles ſemper ſint in procinctu.

ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ἔσται. ✠ Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
ibi & veſtrum cor erit. Sint veſtri lumbi
da wird auch ewer Hertz ſein. 35. Laſſet ſein ewer Lenden

περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι. ✠ Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
præcincti, & lucernæ accenſæ. Et vos ſimi
vmbgurtet, vnd ewer Liechter brennen. 36. Vnd ſeid gleich m

Adventus Domini vigilanter exſpectandus.

ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν ἑαυτῶν Κύριον, πότε ἀναλύσει
hominibus expectantibus ſuum Dominum, quando reverſurus
Menſchen die warten auff jhren Herren, wenn er wird auffbrechen

ἀπὸ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος, καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
a nuptijs, ut cum venerit, & pulſaverit ſtatim aperiant
der Hochzeit, auff das wenn er kömet, vnd anklopffet bald ſie auffthun jhm.

✠ Μακάριοι ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι, οὓς ἐλθὼν ὁ Κύριος εὑρήσει
Beati illi ſervi, quos cum venerit Dominus inveni
37. Selig ſind die Knechte, die ſo kompt der HErr findet

γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ
vigilantes: Amen dico vobis, quod præcinget & diſcubere fa
wachende: VVarlich ſage ich euch, er wird ſich auffſchürtzen, vnd wird ſie

αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. ✠ Καὶ ἐὰν ἔλθῃ
illos, & prodiens miniſtrabit ijs. Et ſi veni
Tiſche ſetzen, vnd für jhnen gehen vnd jhnen dienen. 38. Vnd ſo er kom

ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ
in ſecunda vigiliâ & ſi in tertia vigiliâ venerit, & invene
in der andern Wache vnd in der dritten Wache kompt, vnd wird ſie

Adventus Chriſti, ut furis inopinati.

οὕτω· μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι. ✠ Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι
ita: Beati ſunt illi ſervi. Hoc autem ſcitote qu
alſo: Selig ſind dieſe Knechte. 39. Das aber ſolt jr wiſſen

εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐγρη
ſi ſciret Paterfamilias, quâ horâ fur venturus ſit vigi
wenn wüſte ein Hausherr, zu welcher ſtunde der Dieb kehme, ſo wach

γησε

...ον ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν αὐτοῦ οἶκον. ❀ Καὶ ὑμεῖς
...ret, & non sineret perfodi suam domum. Et vos
... Vnd liesse nicht brechen in sein Haus. 40. Darumb

γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ
...mi estote parati, quia quâ horâ non putaris, filius
...ihr seid bereit, Denn zu der Stunden da jr nicht meinet, wird des Men-

...ρώπου ἔρχεται. ❀ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε λέγεις
...nis veniet. Dixit autem ei Petrus, Domine dicis
...en Sohn kommen. 41. Petrus aber sprach zu jhm, HErre sagestu

...ος ὑμᾶς ταύτην τὴν παραβολὴν, ἢ καὶ πρὸς πάντας;
...i nos istam Parabolam, an etiam ad omnes?
...ur vns diese Gleichniß, oder auch zu allen?

Ὁ δὲ Κύριος εἶπε, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ *Fidelis Oeconomus.*
Dominus autem dixit, Quis nam est fidelis dispensator &
Der HErr aber sprach, VVie ein groß ding ists vmb einē trewen Haushalter vnd

...ρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ Κύριος ἐπὶ τῆς αὐτοῦ θεραπείας, τοῦ
...dens, quem præficit Dominus supra suum famulitium, ut
...gen, Welchen setzet sein Herr vber sein Gesinde, das

...ῦναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ❀ Μακάριος ἐκεῖνος ὁ
...in tempore demensum? Beatus ille
...m gebe zu rechter zeit sein gebur? 43. Sehlig ist der

...λος, ὃν ἐλθὼν ὁ αὐτοῦ Κύριος εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα.
...us, quem cum venerit ejus Dominus inveniet ita facientem.
...echt, Welchen wen kompt sein Herr findet also thuen.

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ ὑπάρχουσιν, αὐτὸν
Vere dico vobis quod omnibus suis bonis, eum
Vrwarlich ich sage euch vber alle seine Guter, wird er jn

...ταστήσει. ❀ Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ ἐκεῖνος δοῦλος ἐν αὐτοῦ τῇ *Malus Oeconomus.*
...ficiet. Quod si dixerit ille servus in suo
...en. 45. So aber sagen wird derselbe Knecht in seinem

...ιδίᾳ. Ὁ μου Κύριος χρονίζει ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
...de. Meus Dominus tardat advenire, & incipiat verberare
...zen. Mein Herr verzeucht zukommen, vnd fehet an zuschlagen

παῖδας.

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν, καὶ μεθύσκεσθαι
servos & ancillas, edereq; & bibere, & inebriari.
Knecht vnd Megde, auch zu essen vnd zu trincken, vnd sich voll zusa[illegible]

Ἥξει ὁ Κύριος ἐκείνου τοῦ δούλου, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
Veniet Dominus illius servi, in die qua non exspect,
46. VVird kõmen der HErr desselben Knechtes, an dem Tage da er sichs nit vor[illegible]

καὶ ἐν ὥρᾳ, ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ [illegible]
& in hora, quâ non novit, & separabit eum, & [illegible]
vnd zu der stũde, die er nicht vveiß, vnd vvird zuschmittern jhn, vnd [illegible]

μέρος μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος,
partem cum infidis ponet. Ille vero servi
Lohn vvird er mit den vngleubigen geben. 47. Aber der Knec[illegible]

Qui novit voluntatem, Domini, & negligit, multum vapulabit.

γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μ[illegible]
qui novit voluntatem Domini sui, & non comparavit se, [illegible]
der da vveiß den vvillen seines Herren, vnd hat nicht sich bereitet, au[illegible]

ποιήσας πρὸς τὸ αὐτοῦ θέλημα, δαρήσεται πολλάς. Ὁ δὲ
fecit ad ejus voluntatem, cædetur multum. Qui [illegible]
gethaen nach seinem vvillen, der vvird leidẽ müßẽ viel streiche. 48. Der e[illegible]

μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγ[illegible]
non novit, fecit verò digna plagis, cædetur paucis
nicht vveiß, hat doch gethaen das vvert ist der streiche, vvird leiden vveinig str[illegible]

Cui multa cõmissa multa ab illo repetentur.

Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ
Omni vero cui datum est multum, multum repetetur ab eo, & apud [illegible]
Den vvelchem gegeben ist viel, viel vvird man suchen bey dem, vnd vv[illegible]

παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αὐτὸν αἰτήσουσιν. Πῦρ
deposuerunt multa, amplius ab eo reposcent, Igne
befohlen ist viel, viel vvird man davon fürdern. 49. Ein F[illegible]

ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω, εἰ ἤδη ἀνήφ[illegible]
veni missurus in terram, & quid volo, si jam accensus [illegible]
bin ich kõmen das ich anzünde auff Erdẽ, vvas vvolte ich lieber, den es schone brenn[illegible]

Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομ[illegible]
Baptismo autem oportet me baptizari, & quomodo constrin[illegible]
50. Mit einer Tauffe aber muß ich mich tauff en laßẽ zuvor, vnd vvie ist mir so b[illegible]

ως ὃ τελεσθῇ; ❧ Δοκεῖτε, ὅτι εἰρήνην παρεγένομην
sq; quo perficiatur hoc? Putatis, quod pacem venerim
ss vollendet werde sie? 51. Meinet jhr, das ich Frieden bin herkommen

Dissidia ob Evangeliũ.

οῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.
are in terra? Non, dico vobis, imò dissidium.
n bringen auff Erden? Ich sage Nein, sondern zweytracht.

❧ Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι,
Erunt enim ex hoc quinque in domo unâ dissidentes,
5. Den es werden von nu an fünff in einem Hause vneins sein,

ρεῖς ἐπὶ δυσὶ, καὶ δύο ἐπὶ τρισί. ❧ Διαμερισθήσεται
res adversus duos, & duo adversus tres. Dissidebit
rey wider zwey, vnd zwey wider drey. 53. Es wird sein der

ατὴρ ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ
ater adversus filium, & filius adversus Patrem, Mater adversus
ater wider den Sohn, vnd der Sohn wider den Vater, die Mutter wider

υγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ, πενθερὰ ἐπὶ τὴν αὐτῆς
iam, & filia adversus matrem, Socrus adversus suam
e Tochter, vnd die Tochter wider die Mutter, die Schwieger wider die

ύμφην, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν αὐτῆς πενθεράν. ❧ Ἔλεγε
urum, & nurus adversus suam socrum. Dicebat
chnur, vnd die Schnur wider die Schwieger. 54. Er sprach

δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ
utem etiam turbæ: Cum videritis nubem exorientem ab
ber zu dem Volcke: VVen jr sehet eine VVolcken auffgehn vom

υσμῶν, εὐθέως λέγετε· ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω.
ccasu, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.
bend, Bald sprechet jhr: ein Regen kompt, vnd es geschicht also.

❧ Καὶ ὅταν νότον πνεόντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ
Et cum austrum flantem, dicitis, quod æstus erit, &
5. Vnd wẽ jr sehet dẽ Sudwind wehhẽ, so sprecht jr, heiß wird es werden, vnd

ίνεται. ❧ Ὑποκριταὶ, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ
e. Hypocritæ, faciem terræ & cæli
geschicht also. 56. Jhr Heuchler, die gestalt der Erden vnd des Himmels

Judæi faciẽ cæli & terræ discernere poterãt, temporis non poterant.

οἴδατε

οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ τοῦτον καιρὸν πῶς οὐ δοκιμάζετε
nostis probare, verum hoc tempus quomodo non probatis?
könnet jhr pruffen, Aber diese zeit wie pruffet jr die nicht

Τί δὲ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
Cur autem à vobis ipsis non judicatis quod justum est?
57. VVarumb aber an euch selber richtet jhr nicht was recht ist? 58. S

γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα ἐν τῇ ὁδῷ
enim abis cum adversario tuo ad magistratu, in via
aber gehest mit deinem VVidersacher für den Fursten, auff dē wege so

ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
operam ut libereris ab eo: Neque pertrahat te ad
fleiß, das du loß werdest sein: Auff das er nicht etwa ziehe dich für

Transigendum cum adversario.

κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτορ
judicem, & judex te tradat exactori, & exactor
Richter, vnd der Richter dich vberantworte dem Stockmeister, vnd der Stockme

σε βάλλῃ εἰς φυλακήν. Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν
te conjiciat in carcerem. Dico tibi, non exibis illinc
dich werffe in das Gefencknisse. 59. Ich sage dir, nit wirstu herans kōmen vō da

ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
donec etiam ultimum minutum reddideris.
biß du auch den aller letzten Scherff bezahlest.

CAPVT XIII.

Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
Adfuerunt autē quidā in illo tempore, annunciantes
1. Es warē dabey aber etliche zu derselbigen stunde, die verkündigten jh

Pilati immanitas in Galilaeos.

περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ
de Galilaeis, quorum sanguinē Pilatus miscuerat cum
von den Galileern, deren Blut Pilatus vermischet hatte sam

αὐτῶν θυσιῶν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, δοκ
ipsorum sacrificijs. Et Jesus respondens dixit eis, Puta
jhrem Opffer. 2. Vnd Jesus antwortet vnd sprach zu jnen, Meinet

τι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους
quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis
ob diese Galileer Sünder für allen Galileern

ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; ✠ Οὐχὶ λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ
[illegible], quod talia passi sunt? Non dico vobis: Imo nisi
[illegible] sie das erlitten haben? 3. Nein sage ich euch: Sonder so jr euch

μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. ✠ Ἢ ἐκεῖνοι, οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ,
[illegible] omnes itidem peribitis. Aut illi decem & octo,
[illegible] bessert werdet jr alle auch also vmbkomen. 4. Oder das die zehn vnd achte,

ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε
per quos cecidit turris in Siloam, & trucidavit illos, putatis
[illegible] welche fiel der Turm in Siloa, vnd erschlug sie, meinet jr

τι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοι-
quod hi debitores fuerint præ omnibus hominibus inhabi-
[illegible] die schuldig gewesen sein für allen Menschen die vvoh-

ὄντας ἐν τῷ Ἱερουσαλήμ; ✠ Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
[illegible] in Jerusalem? Non, Dico vobis, imò nisi
[illegible] zu Jerusalem? 5. Nein, sage ich euch, sondern so jhr nicht

μετανοεῖτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. ✠ Ἔλεγε δὲ ταύτην
[illegible] omnes similiter peribitis. Dicebat autem hanc
[illegible] werdet [illegible] jr auch also vmbkommen. 6. Er saget aber diese

τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ αὐτοῦ ἀμπελῶνι
Parabolam: Ficum habuit quidam in suâ vinea
[illegible] einen Feigenbaum hatte einer in seinem VVeinberg

πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.
[illegible] & venit quærens fructum in eâ, & non invenit
[illegible] Vnd kam vnd suchet die Frucht darauff, vnd fand sie nicht.

εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργὸν, ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι
Dixit autem ad vinitorem, ecce, tres annos venio
[illegible] dem VVeingartner, Siehe, drey Jar lāg bin ich kōmen alle Jar

τῶν καρπὸν ἐν τῇ ταύτῃ συκῇ, καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον
[illegible] fructum in hac sicu, & non invenio. Exscinde
[illegible] Frucht auff diesen Feigenbaum, vnd finde sie nicht. Havve jhn

Turris in Siloam decidens in 18. homines.

Parabola de sicu sterili.

αὐτὴν· ἵνα τί καταργεῖ τὴν γῆν; ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέ-
eam; Quorsum inutilem reddit terram? Ille verò respondens di-
ab, VVas hindert jr das Landt? 8. Er aber antwortet vnd ſpri-

γει αὐτῷ· Κύριε ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
cit illi: Domine dimitte eam etiam hoc anno, usque quo fodero circa
zu jhm: HErr laß jhn noch diß Jahr, biß das ich grabe vmb

αὐτὴν, καὶ βάλω κοπρίαν. ✠ Κἂν μὲν καρπὸν ποιήσῃ, εἰ δὲ μή-
eam, & miſero ſtercus. Et ſiquidem tulerit fructum, ſin verò
jhn, vnd betunge jhn. 9. Ob er vvolte bringen Frucht, vvo

γε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν. ✠ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ
minus, in futurum ſuccides eam. Erat autem docens in quadam
nicht, darnach ſo habbe jhn ab. 10. Vnd er lehret in einer

Mulier ſpiritu infirmitatis laborãs ſanatur.

τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. ✠ Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν ἔχου-
Synagoga in Sabbatho. Et ecce, mulier erat habens
Schulen am Sabbath. 11. Vnd ſihe, ein VVeib vvar da das hatte

σα πνεῦμα ἀσθενείας ὀκτὼ καὶ δέκα ἔτη· καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ
ſpiritum invaletudinis octo & decem annos: Et erat incurvata, & non
ein Geiſt der Kranckheit achtzehn Jahr: Vnd ſie vvar Krumb, vnd

μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ✠ Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ
poterat recurvare prorſus. Videns autem illam Jeſus,
kondte nichts auffſehen vvol. 12. Da ſie aber ſahe

Ἰησοῦς, προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς
advocavit, & dixit ei: Mulier, abſoluta es ab
Jeſus, ruffet er ſie zu ſich, vnd ſprach zu jhr: VVeib, ſey loß von

ἀσθενείας σου. ✠ Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα
invaletudine tua. Et impoſuit ei manus, & ſtatim
deiner Kranckheit. 13. Vnd leget auff ſie die Hende, vnd alſobald

Archiſynagogus indignatur, quod Sabbato ſanaſſet mulierem.

ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. ✠ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρ-
erecta eſt, & glorificabat Deum. Reſpondens autem Archi-
richtet ſie ſich auff, vnd preiſete Gott. 14. Da antwortet der Ar-

χισυνάγωγος, ἀγανακτῶν, ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,
ſynagogus, indignans, quod Sabbatho ſanaſſet Jeſus,
chiſynagogus, vnd vvar vnwillig, das auff den Sabbath heilete

ut

λεγε τῷ ὄχλῳ· ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν
ficebat turbæ: Sex dies sunt in quibus oportet operari: In
ind ſprach zu dem Volcke: Sechs tage ſind es darinnen man ſol erbeiten: In

ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ τοῦ σαββάτου
his ergo venite & ſanamini, & non Sabbathi
nſelbigen kompt vnd laſſet euch heilen, vnd nicht am Sabbath

ἡμέρᾳ. ✠ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· Ὑπο-
æ. Reſpondit ergo ei Dominus, & dixit: Hypo-
ge. 15. Da antwortet jhm der HErr, vnd ſprach: Du Heuch-

κριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ
ita, Unuſquiſq; veſtrum Sabbatho nonne ſolvit bovem ſuum, aut
, Ein jeglicher vnter euch am Sabbath loſet der nicht ſeinen Ochſen, oder

τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ✠ Ταύτην
aſinum à præſepi, & ducit aquatum? Hanc
Eſel von der Krippen, vnd führet jhn zur Trancke? 16. Dieſe

δὲ Ἀβραὰμ θυγατέρα ὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς, ἰδοὺ
item Abrahæ filiam existentem, quam vinxerat Sathanas, ecce
aber die doch Abrahams Tochter iſt, welche gebunden hatte der Sathanas, nun

δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τούτου τοῦ δεσμοῦ τῇ
ſto & decem annos nonne oportuit ſolvi ab iſto vinculo
wol achtzehen Jahr ſolte nicht gelöſet werden von dieſem Bande

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ✠ Καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος κατῃσχύ-
die Sabbathi? Et hæc cum ille diceret pudore af-
am Sabbath? 17. Vnd ſolches als er ſagte muſten ſich

νοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαι-
ebantur omnes qui ei opponebant ſeſe, & omnis turba gaude-
hamen alle die jm zu wider geweſen waren, vnd alles Volck freuet

ρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ. ✠ Ἔλεγε
r ſuper omnibus gloriosis quæ fiebant ab eo. Dixit
b jhrer allen herrlichen Thaten die geſchahen von jhm. 18. Er ſprach

οὖν τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι αὐτὴν ὁμοιώσω;
ergo cui ſimile eſt regnum Dei, & cui illud aſſimilabo?
, Wem iſt gleich das Reich Gottes, vnd wem ſol ichs vergleichen?

Parabola de grano sinapis.

✠ Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν
Simile est grano sinapis, quod acceptum homo mi
19. Es ist gleich einem Senffkorn, welches nam ein Mensche vnd wa

εἰς ἑαυτοῦ κῆπον, καὶ ἤυξησε, καὶ ἐγένετο εἰς μέγα δένδρον, καὶ
in suum hortum, & crevit, & evasit in magnam arborem, &
in seinen Garten, vnd es wuchß, vnd wart ein grosser Bawm, vn

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς αὐτοῦ κλάδοις. ✠ Ἄ
volucres cæli nidulati sunt in ejus ramis.
Vogel des Himmels wohneten vnter seinen Zweigen. 20.

Parabola fermenti.

πάλιν εἶπε, τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ✠ Ὁμοία
rursum dixit, cui assimilabo regnum Dei? Sim
abermahl sprach er, wem sol ich vergleichen das Reich Gottes? 21. Es ist gl

ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς τρία σα
est fermento, quod acceptum mulier abscondit in tribus sa
einem Sawrteig, welchen nam ein Weib vnd verbarg jn vnter drey Sch

ἀλεύρου, ἕως οὗ ὅλον ἐζυμώθη. ✠ Καὶ διεπορεύετο
farinæ, usque quo tota fermentaretur. Et transibat
Mehls, biß das er gar sawr ward. 22. Vnd er gieng du

πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱε
urbes & vicos docens, & iter faciens Hi
Stette vnd Marckte vnd lehrete, vnd nam seinen weg gen Je

An pauci servandi.

σαλήμ. ✠ Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε εἰ ὀλίγοι, οἱ
solymam. Dixit autem quidam ei: Domine num pauci sunt.
salem. 23. Es sprach aber einer zu jhm: HErr meinestu das weinig

σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς. ✠ Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν
servantur? Ipse verò dixit ad illos. Contendite intra
selig werden? Er aber sprach zu jhnen. 24. Ringet darnach das jr ein

διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν
per angustam portam, Quia multi, dico vobis, studebunt
durch die Enge pforten, Denn viel, sage ich euch, werden darnach tra

εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. ✠ Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ
intrare, & non poterunt. Ex quo surrexerit
wie sie hineinkömen, vnd werdens nicht thuē könnē. 25. Vō deme an wē auffgestā ist

εἰκο

ποδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι,
...ersamilias, & occluserit ostium, & cœperitis foris stare,
...r Hausvert, vnd verschlossen hat die Thur, so vverdet jr anfahē dē draussē zu stehē,

κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ
...pulsare ostium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis, &
...d klopffen an die Thur, vnd sagen, HErr, HErr, Thue auff vns, Vnd

ποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. ❧ Τότε
...pondens dicat vobis: Non scio vos, unde sitis. Tunc
...vird antworte vnd sagē zu euch: Icht kenne ewer nicht, vvoher jhr seid. 26. So

ἤρξασθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου, καὶ ἐπίομεν,
...pietis dicere: Edimus coram te, & bibimus,
...det jr anfahen den zu sagen: VVir haben gessen fur dir, vnd getruncken,

ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. ❧ Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, *Hypocritas*
in plateis nostris docuisti. Et dicet: Dico vobis, *non novit*
...auff den Gassen hastu vns gelehrt. 27. Vnd er vvird sagē: Ich sage euch, *Christus.*

οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργά-
...vos unde sitis, Abscedite à me omnes qui facto-
...kenne ewer nicht, vvoher jhr seid, VVeichet von mir alle jhr Vbel-

ἐν τῆς ἀδικίας. ❧ Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
...ctis injustitiæ. Illic erit fletus & stridor
...ten. 28. Da vvird sein Heulen vnd Zehn klappen,

...ντων· ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, καὶ *Gentium as-*
...tium: Cum videritis Abraham, & Isaac & Jacob, & *sumtio Ju-*
VVenn jr sehn vvordet Abraham, vnd Isaac vnd Jacob, vnd *dæorum re-*

...ἀντας εἰς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλ- *jectio.*
...nes Prophetas in regno Dei, vos autem expel-
...*Propheten im Reiche Gottes, Euch aber gestos-*

...ἔξω. ❧ Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν, καὶ
...Et venient ab oriente, & occidente, &
...*binaria. 29. Vnd es vverden kōmen vō Morgen, vnd vom Abend, vnd*

...βορρᾶ, καὶ νότου· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
...Boreo & Austro: & discumbent in regno
...*Mitternacht, vnd vō Mittage: Die zu Tische sitzen vverden im Reiche*

Θεοῦ.

Ultimi erunt primi & contra.

Θεῦ. ✠ Καὶ ἰδὺ εἰσὶν ἔσχατοι, οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ
Dei. Et ecce sunt ultimi, qui erunt primi, & sunt
Gottes. 30. *Vnd sihe es sind letzten, die werden sein die ersten, vnd sind*

πρῶτοι, οἱ ἔσονται ἔσχατοι. ✠ Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν
primi, qui erunt ultimi. Et ipso die accesserunt
ersten, die werden sein die letzten. 31. *An demselbigen Tage kamen*

τινες Φαρισαίοι, λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν·
quidam Pharisæorum, dicentes ipsi: Exi, & abi hinc:
etliche Pharisæer, vnd sprachen zu jm: Heb dich hinaus vnd gehe von hinnen:

Herodes Vulpes insidiatur Christo.

ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πο-
Nam Herodes vult te occidere. Et ait eis:
Denn Herodes will dich tödten. 32. *Vnd er sprach zu jhnen: Ge-*

ρευθέντες, εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδὺ ἐκβάλλω δαιμόνια
fecti, dicite illi vulpi: Ecce ejiciam Dæmonia
het hin, vnd saget demselbigem Fuchse: Sihe ich treibe aus Teuffel

καὶ ἰάσεις σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
& peragam sanationes hodie & cras, & tertiâ die consummabor.
vnd mache Gesundt heute vnd morgē, vnd am dritte Tag werde ich ein Ende m.

✠ Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι·
Veruntamē oportet me hodie & cras, & perendie iter facere,
33. *Doch muß ich heut vnd morgen, vnd am Tage darnach wandern,*

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
quia non potest fieri ut Propheta pereat extra Jerusalem.
den es thuet es nicht das ein Prophet vmbkomme ausser Jerusalem.

Judæorum in Prophetas à Deo sibi missos crudelitas.

✠ Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, &
34. *Jerusalem, Jerusalem, die du tödest Propheten, vnd*

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
lapidas eos qui missi sunt ad te, quoties volui
steinigest die gesant werden zu dir, wie offt habe ich dir

ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν
congregare liberos tuos, quemadmodum gallina suam pullitiem
versamlen deine Kinder, wie ein Henne jhr Nest

σὺ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν
alas, & non voluistis? Ecce, relinquitur vobis
er jhre Fügel, vnd jr habt nicht gewolt? 35. Sehet, gelassē sol ewerdē euch
οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ με
sua domus deserta. Amen autem dico vobis, quod non me
ewer Haus wüste. Den ich sage euch, nicht werdet jr mich
ἴδητε, ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
videbitis usq; dū venerit tēpus quo dicatis: Benedictus qui venit in
sehen, biß das es kōme das jr sagen werdet: Gelobet ist der da kommet im
ὀνόματι Κυρίου.
nomine Domini.
namen des HErren.

Predicit excidium urbis Jerusalem & Judæorum.

CAPVT XIV.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ αὐτὸν ἐλθεῖν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόν-
Et factum est cum ipse veniisset in domum cujusdam ex primo-
1. Vnd es begab sich das er kam in ein Haus eines Ober-
των τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον· καὶ αὐτοὶ ἦσαν
rum Pharisæorum Sabbatho ad capiendum cibum. & ipsi erant
der Phariseer auff einen Sabbath zu essen das Brot: Vnd sie hielten
παρατηρούμενοι αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς
observantes eum. Et ecce homo quidā erat Hydropicus
auff jhn. 2. Vnd sihe ein Mensch war da der Wassersüchtig war

Sanat Sabbatho Hydropicum.

ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς
eum eo. Et respondens Jesus, dixit ad
jhn. 3. Vnd es antwortet Jesus, vnd saget zu den
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων, εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ
legis peritos & Pharisæos, dicens, An licet Sabbatho
Schrifftgelerten vnd Phariseern, vnd sprach, Ists auch recht auff dē Sabbath
θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν, καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο
curare? Illi verò tacuerunt, & apprehendens sanavit
4. Sie aber schwiegen stille, vnd er griff jhn an vnd heilet

αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσε. ❧ Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε, [illegible]
eum, & dimisit. Et respondens ad illos dixit: [illegible]
jhn, vnd ließ jhn gehn. 5. Vnd antwortet vnd sprach zu jhnen: [illegible]

Si bos servatur Sabbato, quanto magis homo servari debet?

ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ [illegible]
vestrum asinus aut bos in puteum incidet, & [illegible]
ist vnter euch dē sein Esel oder Ochs in den Brunnen fellet, vnd [illegible]

εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ❧ Καὶ
statim extrahet eum in die Sabbathi? Et
alsobald jhn heraus zeugt am Sabbath tage? [illegible]

οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα. ❧ Ἔλεγε δὲ
non poterant ex adverso respondere ipsi ad ea. Dicebat autē
sie kundten nicht wider antwort geben jhn darauff. 7. Er aber sagt

πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτο-
ad illos qui vocati erant parabolam, attendens quomodo primos
zu den Gesten eine Gleichnisse, da er mercket wie sie oben an

Primos concubitus deligentes.

κλισίας ἐξελέγοντο· λέγων πρὸς αὐτούς. ❧ Ὅταν κληθῇς
accubitus deligerent, dicens ad illos. Cum vocatus fueris
zusitzen erwehlen, vnd sprach zu jhnen. 8. Wen du geladen wirst

ὑπὸ τινὸς εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·
ab aliquo ad nuptias, ne accumbito in primo loco,
von jemandt zur Hochtzeit, so setze dich nicht oben an,

μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ. ❧ Καὶ
ne forte honoratior te sit vocatus ab illo. [illegible]
das nicht etwa ein erlicher den du sey geladen von jhm. 9. [illegible]

ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι. Δὸς τούτῳ τόπον
cum venerit ille qui te & ipsum vocavit, dicat tibi. Da huic locum
so den kommet der dich vnd jhn geladen hat, spreche zu dir. Weiche dem

καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. ❧ [illegible]
& tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere. [illegible]
vnd den müssestu mit schaem vnten an sitzen. 10. So [illegible]

Humilitas sursum.

ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, [illegible]
cum vocatus fueris, vadens discumbe in ultimo loco, [illegible]
wen du geladen wirst, so gehe hin vnd setze dich vnten an, [illegible]

[illegible]

ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώ-
cum venerit qui vocavit te, dicat tibi: Amice, adscende supe-
Wen da kommet der dich geladen hat, spreche zu dir: Freundt, rücke hin-

τερον· Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι.
rius: Tunc erit tibi gloria in conspectu eorum qui discumbunt tecum.
auff: Den Wirstu ehre haben für denen die mit dir sitzen zu Tische.

✠ Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν
Nam omnis qui attollit seipsum deprimetur, & qui deprimit
11. Denn Wer sich erhöhet selbst der sol ernidrigt Werden, vnd Wer sich ernidrigt

Superbi humiliandi & contra.

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. ✠ Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·
seipsum attolletur. Dicebat autem etiã ei qui vocaverat ipsum:
selbst der sol erhöhet Werden. 12. Er sprach auch zu dem der jhn geladen hatte:

Ὅταν ποιῇς ἄριστον καὶ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ
Cum facis prandium aut cænam, ne vocato amicos tuos, neq;
Wen du machest ein Mittags oder Abendmal, so lade nicht deine Freunde, noch

τοὺς ἀδελφοὺς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλου-
fratres tuos, neq; cognatos tuos, neq; vicinos divi-
deine Brüder, noch deine Gefreunden, noch deine Nachbarẽ die da

σίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀντα-
tes, nequando & ipsi te vicissim vocent, & fiat tibi retri-
Reich sind, auff das nicht etwa sie dich wider laden, vnd es dir vergolten

πόδομα. ✠ Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,
bucio. Sed cum facies epulum, voca pauperes, mancos,
Werde. 13. Sondern Wen du machest ein Mahl, so lade die Armen, die Krüpel,

pauperes ad prandiũ vocandi.

χωλοὺς, τυφλούς. ✠ Καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
claudos, cæcos. Et beatus eris, quia non possunt
die Lahmen, die Blinden. 14. Vnd so bistu schlig, denn sie habens nicht

ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν
retribuere tibi, retribuetur enim tibi in resurrectione
dir zubergelten, es Wird vergolten Werden aber dir in der Aufferstehung der

δικαίων. ✠ Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα,
justorum. Cum audisset autem quidam simul accumbentium hæc,
Gerechten. 15. Da aber höret einer der mit zu Tische saß solches,

εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ
dixit ei: Beatus qui comedit panem in regno
sprach er zu jnen: Selig ist der isset das Brot im Reiche

Parabola de cœna magnâ parata, quam invitati contemnunt.

Θεοῦ. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησε μέγα
Dei. Ipse autem dixit ei, Homo quidam fecit magnum
Gottes. 16. Er aber sprach zu jhm, Ein Mensche war, der machte ein gros

δεῖπνον, καὶ ἐκάλεσε πολλούς. ✠ Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον
cœnam, & vocavit multos. Et misit servum
Abendmahl, vnd lude viel dazu. 17. Vnd sandte aus seinen

αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε,
servum horâ cœnæ, ut diceret vocatis: Veni,
Knecht zur stunde des Abendmals, zu sagen den geladenen: Kompt,

ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. ✠ Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες
quia jam sunt omnia parata. Et cœperunt ab uno omnes
denn es ist alles bereitet. 18. Vnd sie fiengen nach ein ander alle

παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ
se excusare. Primus dixit ei: Agrum emi, &
sich zu entschüldigen. Der erste sprach zu jhm. Einen Acker hab ich kaufft, vnd

ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρῃτημένον.
habeo necesse exire & eum inspicere, Rogo te habe me excusatum.
muß hinaus gehn vnd jhn besehen, Ich bitte dich entschüldige mich.

✠ Καὶ ἕτερος εἶπε· Πέντε ζεύγη βοῶν ἠγόρασα, καὶ
Et alius dixit: Uxorem duxi, & ob id non possum
20. Vnd der dritte sprach: Ein Weib habe ich genommen, vnd darumb kan ich nicht

πορεύομαι αὐτὰ δοκιμάσαι. ἐρωτῶ σε ἔχε με παρῃτημένον.
vado ea ad probandum. Rogo te habe me excusatum.
ich gehe jetzt hin sie zu besehen. Ich bitte dich entschüldige mich.

✠ Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
Et alius dixit: Uxorem duxi, & ob id non possum
20. Vnd der dritte sprach: Ein Weib habe ich genommen, vnd darumb kan ich nicht

ἐλθεῖν. ✠ Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε
venire. Et adveniens ille servus annunciavit
kommen. 21. Da kam der Knecht vnd saget jhm

τῷ αὐτοῦ Κυρίῳ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ
suo Domino ista. Tunc iratus Paterfamilias dixit
seinem Herren das. Da ward zürnig der Hausherr vnd sprach
αὐτοῦ δούλῳ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
suo servo: Abi cito in plateas & vicos
zu seinem Knechte: Gehe aus bald auff die strassen vnd gassen der
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους, καὶ χωλοὺς, καὶ τυφλοὺς
urbis, & pauperes & mancos, & claudos, & cæcos
Stadt, vnd die Armen vnd Krüpel, vnd Lahmen, vnd Blinden
εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς
adducito huc. Et dixit servus, Domine, factum est ut
füre herein. 22. Vnd sprach der Knecht, Herr, es ist geschehn wie
ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς Inbitati
imperasti, & adhuc locus est. Et dixit Dominus ad compellendi.
du befohlen hast, es ist aber noch raum da. 23. Vnd es sprach der Herr zu
τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς, καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγ-
servum: Abi in vias, & sepes, & co-
dem Knechte: Gehe aus auff die Landstrassen, vnd an die Zeune, vnd nö-
κασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν
ge ingredi, ut impleatur Domus mea. Dico enim vobis
ge sie herein zu kommen, auff das mein Haus werde voll. 24. Ich sage aber euch
ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων, γεύσεταί μου τοῦ
quod nemo illorum virorum, qui vocati fuerant, gustabit meam
das keiner der Männer, die geladen sind, wird schmecken mein
δείπνου. 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ στραφεὶς
cœnam. Ibat autem cum eo multa turba, & conversus
Abendmahl. 25. Es gieng aber mit jhm viel Volckes, vnd er wandte sich
εἶπε πρὸς αὐτούς. 26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ Pro Christi
dixit ad eos. Si quis venit ad me, & non odit amore
vnd sprach zu jhnen. 26. So jemands kommet zu mir, vnd nicht hasset omnia reli-
τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, qua odisse
sen Vater, vnd Mutter, Weib, Kind, debemus.

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τὰς ἀδελφὰς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
& fratres, & ſorores, atq; adeo etiam ſuam animam
Brueder, Schweſter, auch dazu ſein eigen leben

οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. ✠ Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν
non poteſt meus diſcipulus eſſe. Et qui non portat
der kan nicht mein Junger ſein. 27. Vnd wer nicht treget

σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
crucem ſuam, & venit poſt me, non poteſt eſſe meus diſcipulus.
ſein Kreutz, vnd nachfolget mir, der kan nicht ſein mein Junger.

Turrim ædificaturus. ✠ Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον
Quis enim ex vobis, ſi velit turrim ædificare, nonne prius
28. VVer aber iſt vnter euch, der wil einen Thurm bawen, vnd nicht zuvor

καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;
ſedens computat ſumtus an habeat quæ ad perfectionē requiritu
ſitzet vnd vberſchleget die koſt, ob ers habe hinaus zu führen.

✠ Ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκ
Ne poſtquam poſuerit ille fundamentum, & non potuerit perfi
29. Auff das nicht vber er geleget hat den Grundt, vnd nicht kans hinaus

τέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν.
cere, omnes qui ſpectarint incipiant illi illudere.
führen, alle die es ſehen fahen an ſein zu ſpotten.

✠ Λέγοντες, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ
Dicentes, ille homo cæpit ædificare, & no
30. Vnd ſagen, dieſer Menſch hub an zu bawen, vnd kā

Bellum geſturus. ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. ✠ Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβα
potuit perficere. Aut quis rex proficiſcens ut commi
nicht hinaus führen. 31. Oder welcher König wil ſich begeben

λεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βου
tat contra alterum regem prælium, Nonne ſedens prius con
wider einen andern König in einem Streit, Vnd nicht ſitzet zuvor in

λεύσεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ
ſultat, an poſſit cum decem millibus occurrere ei qui c
rathſchlaget, ob er kundte mit zehen tauſend begegnen dem der mit

εἴκο-

εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; ✠ Εἰ δὲ μήγε, ἔτι
viginti millibus venit adversus ipsum? Alioqui, cũ adhuc
zwantzig tausent kommet vber jhn? 32. *VVo nicht, wen noch*

αὐτοῦ πόρρω ὄντος ἀποστείλας πρεσβείαν, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰ-
ille procul est, mittit legationem, & rogat ea quæ ad pa-
jener ferne ist, so schicket er Botschafft, vnd bittet vmb Frie-

ρήνην. ✠ Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
cem pertinent. Sic ergo quisquis ex vobis, non valedicit
de 33. *Also auch ein jeglich vnter euch, der nicht absaget*

πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.
omnibus suis bonis, non potest meus esse discipulus.
allein das er hat, kan nicht sein mein Jünger.

✠ Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυ-
Bonus est sal, Si vero sal infatuatus fuerit in quo con-
34. *Ein gut ding ist das Saltz, VVo aber das Saltz thumb wird womit wird*

θήσεται; ✠ Οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω
dietur? Neq; ad terram, neq; ad sterquilinium appositus est: Foras
man wurtzen. 35. *VVeder auff das Lãd, noch in den Mist ist es nütze: Sondern*

βάλλουσιν αὐτό· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
abiciunt eum: qui habet aures ad audiendum audiat.
man wirds wegwerffen: wer hat Ohren zu hören der höre.

Omnia abjicienda, ut eo promptius Christum possimus sequi.

CAPVT XV.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι, καὶ οἱ
Accedebant autem ad eum omnes publicani, &
1. *Es naheten aber zu jhn allerley Zölner, vnd*

ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ. ✠ Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι
peccatores, ut audirent eum. Et murmurabant Pharisæi
sünder, das sie höreten jhn. 1. *Vnd es murreten die Schrifftgelerten*

καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες, ὅτι οὗτος προσδέχεται ἁμαρτωλοὺς
& Scribæ dicentes, ipse accipit peccatores
vnd Pharisæer vnd sprachen, dieser nimmet an die Sünder

Publicani & peccatores adhærent Jesu, Pharisæis indignantibus.

καὶ

καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. ✠ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
& vescitur cum eis. Dixit verò ad illos hanc Para-
Vnd isset mit jhnen. 3. Er saget aber zu jhnen diss Gleich-

Parabola de ove perdità.

βολὴν, λέγων. ✠ Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν
bolam, dicens. Quis homo ex vobis, habens centum
niss, vnd sprach, 4. VVelcher Mensch ist vnter euch, der hat hundert

πρόβατα, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν ἀπολέσας, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκον-
oves, & unum ex illis perdiderit, non relinquit illas nonaginta
Schaffe, vnd so er eins der verleuret, der nicht lasse die neun vnd

ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως
novem in deserto, & pergit ad eam quæ perijt, usque dum
neunzig in der VViisten, vnd hingehe nach den verlohrnen, biss er

αὐτὸ εὕρῃ; ✠ Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ ἑαυτοῦ τοὺς ὤμους
eam inveniat? Et cum invenit imponit in suos humeros
ers finde? 5. Vnd wenn ers hat funden so legt ers auff seine Achsel

χαίρων. ✠ Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους
gaudens. Et in domum veniens, convocat amicos
mit freuden. 6. Vnd wenn er heimb kommet, ruffet er seinen Freunden

καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
& vicinos, dicens illis. Una gaudete mihi, quia inveni
vnd Nachbarn, vnd spricht zu jnen, Freuet euch mit mir, denn ich habe funden

τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. ✠ Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ
ovem meam quæ perierat. Dico vobis, quod ita gaudium
mein Schaf das verlohren war. 7. Ich sage euch, also wird auch Freude

τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννέα
cœlo erit super uno peccatore resipiscente majus, quàm super nonaginta
Himel sein vber einen Sünder der Busse thut, für neun

καὶ ἐνενήκοντα δικαίοις, οἵτινες μετανοίας οὐ χρείαν ἔχουσιν.
novem justis, qui resipiscentiâ non opus habeant.
vnd neuntzig Gerechten, die der Busse nicht bedurffen.

Parabola de drac hmâ amissâ.

✠ Ἢ τίς γυνὴ δέκα δραχμὰς ἔχουσα, ἐὰν δραχμὴν μίαν
Aut quæ mulier decem drachmas habens, Si drachmam unam
8. Oder welch Weib ist die zehen Groschen hat, So sie der eine

ἀπολέσῃ

ἀπολέσῃ, οὐχὶ λύχνον ἅπτει, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ
perdiderit, Nonne lucernam accendit, & verrit domum, & quærit
verleurt, die nicht ein Liecht anzünde, vnd kehre das Haus, vnd suche

ἐπιμελῶς, ἕως ὅπου εὕρῃ; ✠ Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς
accuratè, usque quo inveniat? Et cum invenerit convocat
mit fleiß, biß das sie jhn finde? 9. Vnd vven sie jn funden hat, ruffet sie jren

φίλας καὶ τὰς γείτονας; λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
amicas & vicinas? Dicens, una gaudete mihi, quia inveni
Freundinnē vnd Nachtharinnē? vnd spricht, Frevvet euch mit mir, den ich habe fundē

δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσα. ✠ Οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ
drachmam, quam perdideram. Sic, dico vobis, est gaudium
einen Groschē, den ich verlohrē hatte. 10. Also auch, sage ich euch, vvird sein frevvd

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
apud angelos Dei super uno peccatore resipiscente.
für den Engeln Gottes vber einen Sünder der Busse thut.

✠ Εἶπε δὲ ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. ✠ Καὶ ὁ νεώτερος *Parabola filij prodigi.*
Dixit autem homo quidā habebat duos filios. Et junior
11. Vnd er sprach ein Mensch hatte zvveen Söhne. 12. Vnd der jüngeste

αὐτῶν εἶπε τῷ πατρὶ, πάτερ, δός μοι τὸ μέρος τῆς οὐσίας
eorum dixit Patri, Pater, da mihi partem substantiæ
vnter jnen sprach zu dem Vater, Vater gib mir das Theil der Gütter

ἐπιβάλλον. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. ✠ Καὶ οὐ μετὰ
contingentē mihi. Et divisit eis facultates. Et non post
das mir gehöret. Vnd er theilet jhnen das Gut. 13. Vnd darnach

πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ὁ νεώτερος υἱὸς ἅπαντα, ἀπεδή-
multos dies cum coegisset junior filius omnia, peregre pro-
nicht lange samlet zusammen der jüngeste Sohn alles, vnd zog vber

μησεν εἰς μακρὰν χώραν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε αὐτοῦ τὴν οὐσίαν,
ectus est in longinquam regionem: Et ibi dissipavit suam substantiā,
Land ferne: Vnd daselbst bracht er vmb sein Gut,

ζῶν ἀσώτως. ✠ Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο
vivens profusè. Cum consumsisset verò ille omnia, orta est
mit prassende. 14. Da er nu verzehret hatte das seine alle, vvird

ἰσχυρὸς λιμὸς κατὰ τὴν ἐκείνην χώραν· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖ
valdida fames in illa regione, & ipse incepit deficere.
eine grosse Theurung durh dasselbig gantze Land, vnd er fieng an zu darb.

✠ Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς ἐκείνης χώρας
Et profectus adhæsit uni civium illius regn
15. Vnd gieng hin vnd henget sich an einen Burger desselbigen Lan

καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς αὐτοῦ τοὺς ἀγροὺς χοίρους βόσκειν. ✠
& misit eum in suum agrum porcos ad pascendum.
der schicket jhn auff seinen Acker der Savv zu hüten. 16.

Filius prodigus de cocto opimo Patrimonio siliquis inhiat.

ἐπεθύμει αὐτοῦ τὴν κοιλίαν γεμίσαι ἀπὸ τῶν κερατίων, ὧν
desiderabat suum ventrem adimplere à siliquis, q
er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, d

χοῖροι ἤσθιον· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. ✠ Ἐλθὼν δὲ ἐ
porci edebant, & nemo dabat illi. Cum venisset aut
Savv assen, vnd niemandt gab sie jhn. 17. Da schlug er

ἑαυτὸν, εἶπε, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου ἄρτων περισσεύ
seipsum, dixit, Quot mercenarij patris mei panibus abundant,
sich, vnd sprach, VVie viel Tagelöhner hat mein Vater die Brots die fülle habe

ἐγὼ δὲ ἀπόλλυμαι λιμῷ; ✠ Ἀναστὰς πρὸς τὸν πατέρα
ego verò pereo fame? Surgens ad patrem m
Vnd ich verderbe im Hunger? 18. Ich vvil mich auffmachē vnd zu meinē V

πορεύσομαι, καὶ αὐτῷ ἐρῶ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, ἀ
proficiscar, & illi dicam, Pater, peccavi in cælum, &
gehen, vnd zu jhm sagen, Vater, ich habe gesündigt in den Himel

ἐνώπιόν σου. ✠ Καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναί σου
adversum te. Et non amplius sum dignus vocari tuus fi
für dir. 19. Vnd bin nicht fort mehr vverth das ich heisse dein So

Ποίησόν με ὡς ἕνα σου τῶν μισθίων. ✠ Καὶ ἀναστὰς ἦ
Fac me ut unum tuorum mercenariorum. Et cum surrexit v
Mache mich als einen deiner Tagelöner. 20. Vnd machte sich auff

πρὸς ἑαυτοῦ τὸν πατέρα. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπεχοντ
ad suum Patrem, Adhuc autem ille cum longe abesset,
zu seinem Vater, Da er aber noch von dannen ferne vbar.

ἰδὼν αὐτὸν αὐτοῦ ὁ πατὴρ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέ-
idit eum ejus Pater, & misericordia motus est: Et accurrens in-
ne jhn sein Vater, vnd jammerte jhn: Lieff vnd fiel

πεσεν ἐπὶ αὐτοῦ τὸν τράχηλον, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ❧ Ὁ υἱὸς
idit in ejus collum, & osculatus est eum. Filius
jhn vmb seinen Halß, vnd kusset jhn. 21. Der Sohn

ἐ εἶπε αὐτῷ, Πάτερ ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ
ero dixit ei, Pater peccavi in cælum, & adversum te, &
her sprach zu jhm, Vater ich habe gesündigt in den Himel, vnd für dir, Ich

Pater peccavi in cælum & adversus te.

ἐκ ἔτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναί σου υἱός. ❧ Ὁ δὲ πατὴρ εἶπε
on amplius sum dignus vocari tuus filius. Pater vero dixit
n fort nicht mehr vbert das ich heisse dein Sohn. 22. Aber der Vater sprach

τὸς αὐτοῦ εἰσὺ δούλους, Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ
d suos servos, afferte stolam illam præcipuam, &
zu seinen Knechten, Bringet herfür das beste Kleid, vnd

ὐτὸν ἐνδύσατε, καὶ δότε δακτύλιον εἰς αὐτοῦ τὴν χεῖρα, καὶ
um induite, & date annulum in ejus manum, &
et jhn an, vnd gebet ein Fingerreiff an seine Handt, vnd

ποδήματα εἰς εἰσὺ πόδας. ❧ Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν
eas in pedes. Et adducentes vitulum illum
ch an seine Füsse. 23. Vnd bringet her ein Kalb

τεῦτον θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν. ❧ Ὅτι οὗτός
pinguem mactate, & vescentes oblectemur. Quia iste
mestet vnd schlachtet, lasset vns essen vnd frölich sein. 24. Denn dieser

ἐν ἦν νεκρὸς, καὶ ἀνέζησε, καὶ ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
rus filius erat mortuus, & revixit, & erat perditus & invētus est.
ein Sohn vber todt, vnd ist vbider lebendig vvorde, er vvar verlorē vnd ist funde vvordē.

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. ❧ Ὁ δὲ πρεσβύτερος αὐτοῦ ὁ υἱὸς
expetunt oblectari. Senior autem ejus filius
nd fingen an frölich zu sein. 25. Aber der eltester Sohn

ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγυσε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε
t in agro: & cum veniens appropinquavit domui, audivit
er auff dem Felde: Vnd als er kam nahe zum Hause, höret er

συμφωνίας, καὶ χορῶν. ✠ Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων
concentum, & choros. Et cum vocasset unum puerorum
das Gesang, vnd denn reihen. 26. Vnd rieff zu sich einen der Knechte
αὐτοῦ ἐπυνθάνετο, τί ταῦτα εἴη; ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
suorū quenquā percunctatus est, quid hæc essent? Ille verò dixit illi,
vnd fraget. Was das were? 27. Der aber saget jm
ὅτι σὺ ὁ ἀδελφός ἥκει· καὶ σὺ ὁ πατὴρ τὸν σιτευτὸν τὸ
quia tuus frater venit: Et tuus Pater illum saginatum
Dein Brueder ist kommen: Vnd dein Vater hat ein gemestet
μόσχον ἔθυσεν, ὅτι αὐτὸν ὑγιαίνοντα ἀπέλαβεν. ✠ Ὠργίσθη
vitulum mactavit, quod illum sanum receperit. Indignatus e
Kalb geschlachtet, das er jhn Gesunt wider hat. 28. Da ward er zů
δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν αὐτοῦ πατὴρ ἐξελθὼν παρ-
autem, & non voluit introire: Ergo ejus Pater egressus hort-
nig, vnd wolte nicht hineingehn: Sein Vater gieng da hinaus vnd
εκάλει αὐτόν. ✠ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ, Ἰδοὺ, τοσαῦ-
batur eum. Ipse verò respondens dixit Patri, Ecce, tot
bat jhn. 29. Er aber antwortet vnd sprach zum Vater, Sihe, so viel
ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτέ σου ἐντολὴν παρῆλθον, καὶ ἔδω-
annos servio tibi, & nunquam tuum mandatū sum ttansgressus, & de-
Jahr diene ich dir, vnd habe noch nie dein Gebot vbertretten, vnd du hi
κας ἐμοὶ οὐδέποτε ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ
disti mihi nunquam hædum, ut cum meis amicis oblectarer.
gegeben mir nie einen Bock, das mit meinen Freunden ich frölich wer.
✠ Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου ὁ οὗτος ἦλθεν, ὁ τὸν βίον σου μετὰ πορνῶν
Cum verò hic tuus filius venit, qui suas facultates cū meretricib
30. Nu aber dieser dein Sohn kommen ist, der sein Gut mit Huren
κατέφαγεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν τὸν μόσχον. ✠ Ὁ δὲ
devoravit, mactasti illi illum saginatum vitulum. Ipse vō
verschlungen hat, hastu geschlachtet jhm ein gemestet Kalb. 31. Er aber
εἶπεν αὐτῷ, τέκνον, σὺ εἶ πάντοτε μετ' ἐμοῦ, καὶ πάντα τὰ
dixit ei, fili, Tu es semper mecum, & omnia
sprach zu jhm, mein Sohn, Du bist alle zeit bey mir, vnd alles
ἐμὰ

ἐμά ἐστι σά. ✠ Ἔδει δὲ εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι, ὅτι
mea sunt tua. Oportebat te autem oblectari & gaudere, quod
mein ist das ist dein. *32. Du solltest aber frölich sein vnd gutes mutes, denn*

Super resipiscente immo primis gaudendum est.

ὁ ἀδελφός σου οὗτος ἦν νεκρὸς καὶ ἀνέζησε· καὶ ἦν ἀπολωλὼς, καὶ εὑρέθη.
hic tuus frater erat mortuus & revixit: Et erat perditus, & inventus est.
dieser dein Brueder war todt vnd ist wider lebendig worden: Er war verlohren, vnd ist wider funden.

CAPVT XVI.

ΕΛεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς, ἦν τις πλούσιος
Dicebat autem etiam ad suos discipulos, erat quidam dives
1. Er sprach aber auch zu seinen Jüngern, Es war ein Reicher

Parabola de injusto dispensatore.

ἄνθρωπος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη
homo, qui habebat dispensatorem, & hic apud eum delatus est,
Man, der hatte einen Haushalter, der ward für jhm berüchtigt,

ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα. ✠ Καὶ φωνήσας
quasi dissiparet ipsius bona. Et vocavit
als hette er vmbbracht jhm seine Güter. *2. Vnd er fordert*

αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί ἀκούω τοῦτο περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν
eum, & dixit ei, Quid audio hoc de te? Redde
jhn, vnd sprach zu jhn, Wie hôre ich das von dir? Thue

λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ ἔτι δυνήσῃ οἰκονομεῖν.
rationem tuæ dispensationis: Non enim amplius potes dispensator esse.
Rechnung von deinem Haushalten: Den du nicht hinfort sein kanst Haushalter.

✠ Εἶπε δὲ ὁ οἰκονόμος ἐν ἑαυτῷ, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός
Ille verò dispensator dixit in seipso, quid faciam, quia meus Dominus
3. Der Haushalter sprach bey sich selbst, Was sol ich thuen, Mein Herr

μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, αἰσχύνομαι
aufert dispensationem à me? Fodere non valeo, pudet
nimbt das Ampt von mir? Graben mag ich nicht, so schä-

Calliditas filiorum hujus sæculi.

νομαι ἐπαιτεῖν. ❧ Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ
det mendicare. Novi quid facturus sim, ut cum amotus fu
me ich mich zu betteln. 4. Ich weiß wol was ich thuē will, das wo ich gesetzt wi

τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς αὐτῶν τοὺς οἴκους. ❧ Καὶ προ-
à dispensatione, tecipiunt me in suas domos. Et cu
von dem Ampte, sie nehmen mich in jhre Heuser. 5. Vnd e

καλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν ἑαυτοῦ τοῦ Κυρ
convocasset unum quemq; debitorum sui Domi
rieff zu sich alle Schuldener seines Herr

ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις μου τῷ Κυρίῳ; ❧ Ὁ δὲ
dixit primo: Quantum debes meo Domino? Is a
vnd sprach zu dem ersten: Wie viel bistu schüldig meinem Herren? 6. Er a

εἶπεν, ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, δέξαι σου
dixit, centum batos olei. Et dixit ei, Accipe tuas
sprach, hundert Toxnen Oels. Vnd er sprach zu jhm, Nimb dein

γράμμα, καὶ καθίσας γράψον ταχέως πεντήκοντα. ❧ Ἔπει
tabulas, & sedens scribe cito quinquaginta. Dein
Brieff, setze dich vnd schreibe flugs funfftzig. 7. Darn

εἶπεν ἑτέρῳ, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, ἑκατὸν κόρ
dixit alij, Tu vero quantum debes? Is autem ait, centum co
sprach er zu dē andern, Du aber wie viel bistu schüldig? Er sprach, hundert Mal

σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψ
tritici. Et dicit ei, Accipe tuas tabulas, & scribe
Weitzen. Vnd er sprach zu jhm: Nimb deinen Brieff, vnd schrei

ὀγδοήκοντα. ❧ Καὶ ὁ Κύριος ἐπήνεσεν τῆς ἀδικίας τὸν οἰκ
octoginta. Et Dominus laudavit injustum dispe
achtzig. 8. Vnd der Herr lobet den vngerechten La

νόμον, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τούτου τοῦ αἰῶνος
satorem, quod prudenter fecisset: Quia filij hujus sæculi
halter, das er kluglich gethaen hatte: Denn die Kinder dieser Welt

φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν ἑαυτῶν τ
prudentiores super filios lucis in suo
sind kluger denn die Kinder des Liechtes in jhrem

γενεὰ

[illegible] ἐστι. ✠ Κἀγὼ λέγω ὑμῖν, ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ
[illegible] Et ego dico vobis, Facite vobis amicos ex
[illegible] 9. Vnd ich sage euch, Machet euch Freunde mit

[illegible] ἀδικίας μαμμωνᾶ· ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, ὑμᾶς δέξωνται εἰς
[illegible] Mammonâ, ut cum defeceritis, vos recipiant in
[illegible] Mammon, auff das wenn jr nun darbet, sie euch auffnehmen in

[illegible] σκηνάς. ✠ Ὁ ἐν ἐλαχίστῳ πιστός ἐστι, καὶ ἐν
[illegible] tabernacula. Qui in paucissimo fidelis est, est etiam in
[illegible] Hütten. 10. Wer im geringesten trew ist, der ist auch im

[illegible] πιστός· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικός ἐστι, καὶ ἐν πολλῷ
[illegible] fidelis: & qui in paucissimo injustus est, est etiam in multo
[illegible] Vnd wer im geringesten vnrecht ist, der ist auch im grossen

[illegible]. ✠ Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμμωνᾷ οὐ πιστοὶ ἐγένεσθε,
[illegible] Si ergo in injusto Mammona non fideles fuistis,
[illegible] 11. So jhr nun in dem vnrechten Mammon nicht trew seid,

[illegible] τὸ ἀληθινὸν ὑμῖν πιστεύσει; ✠ Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ οὐ
[illegible] verum vobis credet? Et si in alieno non
[illegible] Wer wil das Warhafftige euch vertrawen? 12. Vnd so jr in den frembden nicht

[illegible], τίς δώσει ὑμῖν τὸ ὑμέτερον; ✠ Οὐδεὶς οἰκέ-
[illegible] fuistis, quis dabit vobis quod vestrum est? Nullus ser-
[illegible] wer wil geben euch das jenige das ewer ist? 13. Kein Haus-

[illegible] δύναται δυσὶ Κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μιτήσει, καὶ
[illegible] Dominis servire: Aut enim unum odio habebit, &
[illegible] Herrn dienen: Entweder einen wird er hassen, vnd

[illegible] ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρο-
[illegible] Aut uni adhærebit, & alterum contem-
[illegible] Oder wird einen anhangen, vnd den andern verach-

[illegible] δύνασθε θεῷ καὶ μαμμωνᾷ δουλεύειν. ✠ Ταῦτα δὲ
[illegible] Deo & Mammonæ servire. Hæc autem
[illegible] dem Mammon dienen. 14. Das

[illegible] καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ὑπάρχοντες φιλάργυροι· καὶ
[illegible] Pharisæi, qui erant avari: &
[illegible] auch die Pharisæer, die waren Geitzig: Vnd

ἐξε-

Amici ex injusto Mammonâ faciendi.

Qui in parvo fidelis, etiam in magno est, & contra.

Nullus servus potest duobus dominis servire.

Pharisæorum [illegible] & [illegible]

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐστε, οἱ
sannis excipiebant eum. Et dixit eis, Vos estis, qui
spotteten sein. 15. Vnd er sprach zu jhnen, Jhr seids, die jr euch

δικαιοῦντες ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς
justificatis in conspectu hominum: Deus autem novit
rechtfertigt vor den Menschen: Gott aber kennet

καρδίας· ὅτι τὸ ὑψηλὸν ἐν ἀνθρώποις, βδέλυγμα
corda: Quia quod sublime est in hominibus, est abominatio
Hertzen: Den was hoch ist für den Menschen, das ist ein Greuel

Lex & Prophetæ usq; ad Joannem.

τοῦ Θεοῦ. ✠ Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου·
Deo. Lex & Prophetæ usq; ad Joannem.
Gott. 16. Das Gesetz vnd die Propheten weissagen biß auff Johannem.

τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς
illo tempore regnum Dei annunciatur, & quivis
von der zeit an wird das Reich Gottes geprediget durchs Euangelium, vnd jedermann

ζητεῖ εἰς αὐτήν. ✠ Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν
runpit in illud. Facilius autem est cœlum &
mit gewalt hinein. 17. Leichter aber ist es das Himel vnd

Lex Dei æterna.

γῆν παρελθεῖν, ἢ μίαν κεραίαν τοῦ νόμου πεσεῖν. ✠
terram præterire, quam unum apicem legis excidere.
Erde vergehn, denn das ein Tüttel am Gesetz falle. 18.

Πᾶς ὁ ἀπολύων αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχᾶται·
qui dimittit suam uxorem, & ducit alteram, mœchatur:
sich scheidet von seinem Weibe, vnd freyet eine andere, der bricht die

καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχᾶται.
& qui dimissam à viro ducit, mœchatur.
vnd wer die abgeschiedene von dem Manne freyet, der bricht die

De divite & Lazaro.

✠ Ἦν δέ τις πλούσιος ἄνθρωπος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
Erat autē quidam dives homo, & induebatur purpura
19. Es war aber ein Reicher Man, der kleidet sich mit Purpur

καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. ✠ Πτωχὸς
& bysso, oblectans se quotidie splendidè. Erat
vnd köstlicher Leinwad, vnd lebet herlich alle Tage vnd in frewden. 20. Es war

πις πτωχὸς ὀνόματι Λάζαρος ὃς ἐβέβλητο πρὸς αὐτοῦ τὸν πυλῶνα
quidã mendicus nomine Lazarus qui projectus erat ad ejus vestibulum
ein Armer mit nahmen Lazarus der lag für ſeiner Thür

ἡλκωμένος. ✠ Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων
ulcerosus. Et desiderans saturari à micis
voller Schäden. 21. Und begehret ſich zu ſettigen von den Broſamen

τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τοῦ πλουσίου τραπέζης· ἀλλὰ καὶ ἐρχόμενοι οἱ
decidentibus à divitis mensa: sed & veniebant
die fielen von des Reichen Tiſch: Doch kamen die

κύνες ἐπέλειχον αὐτοῦ τὰ ἕλκη. ✠ Ἐγένετο δὲ τὸν πτωχὸν
canes & lingebant ejus ulcera. Factum est autem ut mendicus
Hund und leckten ſeine Schäden. 22. Es begab ſich aber das der Arme

ἀποθανεῖν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν τοῦ
moreretur, & asportaretur ille ab angelis in
ſtarb, und ward getragen von den Engeln in

Ἀβραὰμ κόλπον. ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.
Abrahæ sinum. Mortuus est verò etiam ille dives, & sepultus est.
Abrahams Schoß. Der Reiche aber ſtarbe auch, und ward begraben.

✠ Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
Et apud inferos in tormentis cum esset, attollens suos
5. Als er nun in der Hölle und in der qual war, hub er auff ſeine

ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
oculos, videt Abrahã procul, & Lazarum in
Augen, und ſahe Abraham von ferne, und Lazarum in
Lazarus in gremio Abrahæ.

τοῦ κόλπου αὐτοῦ. ✠ Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε, Πάτερ Ἀβραὰμ
eo sinu. Et ipse clamans dixit, Pater Abraham
ſeinem Schoß. 24. Rieff und ſprach, Vater Abraham

ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ τοῦ
ſerere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum ſuum
habe doch mein, und ſende Lazarum, daß er tauche das euſſerſte ſeines

ὕδατος, καὶ καταψύξῃ μου τὴν γλῶσσαν· ὅτι
aquæ in aquam, & refrigeret meam linguam: Quia
Fingers ins Waſſer, und kühle meine Zunge: Denn

ὀδυνῶμαι ἐν ταύτῃ τῇ φλογί. ✠ Ἀβραὰμ δὲ εἶπε, τέκνον,
crucior in isthâc flamma. Abraham verò dixit, fili,
ich leide pein in dieser Flammen. 25. *Abraham aber sprach, Sohn,*

μνήσθητι, ὅτι σὺ ἀπέλαβες σὰ τὰ ἀγαθὰ ἐν σῇ τῇ ζωῇ σου, καὶ
memento, quod tu receperis tua bona in tuâ vitâ, et
gedencke, das du empfangen hast dein gutes in deinem leben, und

Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. Νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται,
Lazarus similiter mala. Nunc autem hic solatio fruitur,
Lazarus dagegen hat böses empfangen. Nun aber wird er getröstet,

σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. ✠ Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ
tu verò cruciaris. Et ad omnia hæc, inter nos et
du aber wirst gepeiniget. 26. Und über das alles, ist zwischen uns und

Nullus transitus ex inferno ad cælum, & contra.

ὑμῶν μέγα χάσμα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες ἐντεῦθεν διὰ-
vos magnus hiatus firmatus est, ut ij qui volunt hinc tra-
euch eine grosse kluffe befestiget, das die da wollen von hinnen hin-

βῆναι πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς
sire ad vos, non possint, neq; isthinc ad nos
fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns

διαπερῶσιν. ✠ Εἶπε δὲ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα αὐτὸν
transire. Dixit autem, Rogo ergo te Pater, ut eum
her über fahren. 27. Da sprach er, So bitte ich dich Vater, das du ihn

πέμψῃς εἰς τὸν πατρός μου τὸν οἶκον. ✠ Ἔχω γὰρ πέντε
mittas in mei Patris domum. Habeo enim quinque
sendest in meines Vaters Haus. 28. Denn ich habe noch fünf

ἀδελφούς, ὅπως αὐτοῖς διαμαρτύρηται, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
fratres, ut illis testificetur, ut non & ipsi
Brüder, das er ihnen zeuge, das nicht auch sie

Verbum Dei proprie medium est quo homines convertuntur.

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ✠ Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσι
niant in hunc locum tormenti. Abraham dicit ei, Habent
kommen an diesen Ort der quale. 29. Abraham sprach zu ihm, Sie

Μωσέα, καὶ τοὺς προφήτας, ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. ✠ Ὁ δὲ
Mosen, & Prophetas, audiant eos. Ille verò
haben Mosen, und die Propheten, laß sie hören dieselbigen. 30. Er aber

εἶπεν

εἶπεν, οὐχὶ, Πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πρὸς
dixit, Non, Pater Abraham: Sed si quis à mortuis ad
sprach, Nein, Vater Abraham: Sondern vven einer von den Todten zu

αὐτοὺς πορευθῇ, μετανοήσουσιν. ✠ Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωσέως
illos abierit, resipiscent. Dixit autem ei: Si Mosen
jhn gienge, so vverden sie Busse thuen. 31. Er sprach zu jhm: Hören sie Mosen

καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ πεισθήσονται, ἐάν τις
& Prophetas non audiunt, neq; assentientur, si quisquã
vnd die Propheten nicht, so vverden sie auch nicht gleuben, Ob jemandt

ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.
ex mortuis resurgat.
von den Todten auffstunde.

CAPVT XVII.

Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς, Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν
Dixit vero ad discipulos, Fieri non potest ut non veniant *Scandala.*
1. Er sprach aber zu seinen Jüngern, Es ist vnmuglich das nicht kommen

τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. ✠ Λυσιτελεῖ
scandala: Væ illi autem per quem veniunt. Expediret potius
Ergernisse: VVehe aber den durch vvelchen sie kommen. 2. Es vvere nutzer

αὐτῷ, εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ αὐτοῦ τὸν τράχηλον, καὶ *Scandalorum atrocitas.*
ei, si mola asinaria circumponatur circa ejus collum, &
[illegible] man hanget an seinen Hals, vnd

[illegible] εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τούτων τῶν
[illegible] in mare, quam ut offendat unum horum
[illegible] Meer, den das er ergert einen dieser

μικρῶν. ✠ Προσέχετε ἑαυτοῖς, ἐὰν δέ σου ὁ ἀδελφὸς εἰς σὲ *Toties ignoscendum fratri, quoties peccans resipiscit.*
[illegible]. Cavete vobis, si verò tuus frater in te
[illegible]. 3. Hütet euch, so dein Bruder an dir

ἁμάρτῃ, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
[illegible], obiurga eum: & si resipuerit, remitte ei.
[illegible], so straffe jhn: Vnd so er sich bessert, vergib jhm.

✠ Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας εἰς σὲ ἁμάρτῃ, καὶ ἑπτάκις τῆς
Et si septies in die in te peccaverit, & septies in
4. Vnd wen er siebenmahl des Tages an dir sündigen wurde, vnd siebe ma

ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπί σε, λέγων, Μετανοῶ· ἀφήσεις αὐτ.
die revertatur ad te, dicens, resipisco: Remittes ei.
Tages widerkehme zu dir, vnd spreche, Es rewet mich: So soltu jhm verg

Adde nobis fidem.

✠ Καὶ οἱ ἀποστολοὶ εἶπον τῷ Κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
Et Apostoli dixerunt Domino, Adde nobis fidem.
5. Vnd die Apostel sprachen zu dem HErrn, Stercke vns den Glauben

✠ Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, εἰ πίστιν εἴχετε ὡς συνάπεως κόκκον.
Dominus autem dixit, si fidem habueritis ut sinapis gra
6. Der HErr aber sprach, VVen jr glauben hat als ein Senffkorn,

Fides miraculosa.

ἐλέγετε ἂν ταύτῃ τῇ συκαμίνῳ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
diceretis huic Sycamino, Eradicator, & plantator i
vnd saget zu diesem Maulbehren Bawm, Reiß dich aus, vnd versetze dich

θαλάσσῃ, καὶ ἂν ὑμῖν ὑπήκουσε. ✠ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δ
mari, & utiq; vobis obediret. Quis autem ex vobis se
Mehr, so wird er euch gehorsam sein. 7. VVelcher ist vnter euch der einē K

Præstantes quæ debent non merentur mercedem.

ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ρ
habens arantem aut pascentem, qui illi egresso ex agro
hat der jm Pflueget oder das Vieh weidet, wen er heim kōpt vō Felde das er jn

εὐθέως, παρελθὼν ἀνάπεσαι. ✠ Ἀλλ' οὐχὶ αὐτῷ ἐρεῖ, Ἑτοίμ
statim, prodi & discumbe. Imo nonne illi dicet, Para
bald, gehe hin vnd setze dich zu Tische. 8. Ists nit also das er zu jm saget, Rich

τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω
quod cœnem, & præcinctus ministra mihi, usq; dum eder
das ich zu Abend esse, Schürtze dich vnd diene mir, biß ich esse

πίω, καὶ μετὰ ταῦτα σὺ φάγεσαι καὶ πίεσαι. ✠ Μὴ χάριν ἔχ
bibero, & post hæc tu edito & bibito. Num gratiam hab
trincke, vnd darnach soltu auch essen vnd trincken. 9. Dancket er auch

ἐκείνῳ δούλῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ αὐτῷ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ
illi servo, quia fecit quæ illi præcepta erant? Non puto.
demselbigē Knechte, das er gethan hat was jhm befohlen war? Ich meine ei

Cr

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ ὑμῖν διαταχθέντα,
Ita & vos, cum feceritis omnia quæ vobis præcepta sunt,
10. *Also auch jhr, wenn jhr alles gethaen hat was euch befohlen ist,*

λέγετε, ὅτι ἀχρεῖοι δοῦλοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, *Servi inutiles sumus.*
dicite, quod inutiles servi sumus, quia quod debuimus facere,
so sprecht, unnütze Knecht sind wir, das wir schuldig waren zu thuen,

πεποιήκαμεν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ιερου-
fecimus, Et factum est interim dum iret ipse Hiero-
haben wir gethaen. 11. Vnd es begab sich da er reiset gen Jeru-

σαλὴμ, καὶ διήρχετο αὐτὸς διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
solymam, & transibat ipse per mediam Samariam & Galilæam.
salem, zog er mitten durch Samariam vnd Galileam.

Καὶ αὐτοῦ εἰσερχομένου εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα
Et cum ipse ingrederetur in quendam vicum, occurrerunt ei decem *Historia de decem leprosis.*
12. *Vnd als er kam in ein Marckt, begegneten jhm zehen*

λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν,
leprosi viri, qui stabant procul. Et illi sustulerunt vocem,
Aussätzige Menner, die standen von fern. 13. Vnd erhuben jhre Stimmen,

λέγοντες, Ιησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν
dicentes, Jesu Magister, miserere nostri. Et cum vidisset dixit
vnd sprechen, Jesu lieber Meister, erbarm dich vnser. 14. Vnd da er sie sahe sprach er

αὐτοῖς, πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο
illis. Profecti ostendite vos ipsos sacerdotibus. Et factum est
zu ihnen, Gebet hin vnd zeiget euch den Priester. Vnd es geschach

ἐν τῷ αὐτοὺς ὑπάγειν, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν,
interim dum illi abirent, purgati sunt. Unus autem ex illis,
da sie hin giengen, worden sie rein. 15. Einer aber vnter jnen,

ἰδὼν, ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, δοξάζων τὸν Θεὸν μετὰ
cum vidisset, quod sanatus esset, reversus est, laudans Deum cum
da er sahe, das er gesundt war worden, kehret er vmb, vnd preiset Gott mit

μεγάλης φωνῆς. Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ αὐτοῦ τοὺς
magnâ voce. Et procidit in faciem ad ejus
lauter stimme. 16. Vnd fiel auff sein Angesichte zu seinen

Samaritanus unus gratus inventus inter decem.

πόδας, εὐχαριστῶν αὐτῷ, καὶ ἦν αὐτὸς Σαμαρείτης. ✠ Ὁ Ἰη-
pedes, gratias dicens ei, & erat ipse Samaritanus. Je-
Fussen, vnd danckets jhm, vnd das war ein Samariter. 17. Je-

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; πο-
autem respondens dixit. Nonne decem emundati sunt? Ub-
aber antwortet vnd sprach: Sind nicht jr zehen rein worden? Wo-

δὲ ἐννέα; ✠ Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦ-
autem novem sunt? Non sunt reperti qui redierint ut dare-
aber die neune? 18. Hat sich sonst keiner funden der widerumb kehret vnd

Θεῷ δόξαν, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος. ✠ Καὶ εἶπεν αὐ-
Deo gloriam, Nisi hic alienigena. Et dixit il-
Gott die Ehre, Den dieser Frembdlinger. 19. Vnd er sprach zu

Regnum Dei quando venturum.

Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. ✠ Ἐπερωτη-
Surge & abi: Fides tua servavit te. Interrogatus
Stehe auff gehe hin: Dein Glaub hat dir geholffen. 20. Da er gefraget

δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
autem à Pharisæis, quando veniret regnum
aber von den Phariseern, Wann kompt das reich Gottes,

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐ βασιλεία τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔρχε-
respondit illis, & dixit, Non regnum Dei non ve-
Antwortet er jhnen, vnd sprach, Das Reich Gottes kompt nicht

μετὰ παρατηρήσεως. ✠ Οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἐκεῖ·
ita ut observari possit. Neq; dicent, Ecce hic, aut
mit eusserlichen Geberden. 21. Man wird auch nicht sagen, Sihe hie, oder

ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. ✠ Εἶ-
illic: Ecce enim regnum Dei est intra vos. Et
ist es: Denn sehet das Reich Gottes ist inwendig in euch. 22. Er

δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς, ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μί-
autem ad discipulos, venient dies, quando desiderabitis vi-
aber zu den Jungern, Es wird kömen die zeit, das jr begehrt werdet ei-

τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ υἱοῦ ἰδεῖν· καὶ οὐκ ὄψεσθε. ✠
dierum hominis filij videre: & non videbitis.
Tag des Menschen Sohnes zusehen: Vnd wirdet jn nicht sehn. Wo-

[illegible]μῖν ἐρῶσιν, ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώ-
[illegible] dicent, Ecce hic, aut ecce illic: ne abite, neq; prose-
[illegible] werden sie sagen, Siehe hie, Siehe da, geht nicht hin, vnd folget
[illegible]ητε. ✠ Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ'
[illegible] Ut enim fulgor coruscans ex regione sub
[illegible] 24. Den vnd der Blitz blitzet oben vom
[illegible] εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει· οὕτως ἔσται καὶ τοῦ ἀν-
[illegible] in regionem sub cælo splendet: Ita erit etiam ho-
[illegible] vnd vber alles das vnter dē Himel ist leuchtet: Also wird sein des Men-
[illegible] ὁ υἱὸς ἐν αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ. ✠ Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
[illegible] filius in illo die. Prius autem oportet eum
[illegible] Sohn an seinem Tage. 25. Zuvor aber muß er
[illegible] παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τούτης τῆς γενεᾶς. ✠ Καὶ
[illegible] pati, & reprobari ab ista natione. Et
[illegible] leiden, vnd verworffen werden von diesem Geschlechte. 26. Vnd
[illegible] ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε· οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς
[illegible] factum est in diebus Nohæ, Sic erit etiam in
[illegible] es geschach zun zeiten Nohe, So wird es geschehn auch in den
[illegible] τοῦ ἀνθρώπου τοῦ υἱοῦ. ✠ Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
[illegible] hominis filij. Edebant, bibebant, uxores ducebāt,
[illegible] des Menschen Sohns. 27. Sie assen, sie truncken, sie freyeten,
[illegible], ἄρχι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν
[illegible] nuptum, usq; ad eum diem quo introivit Noë in
[illegible] sich freyen, biß auff den Tag da Noe ingieng in die
[illegible] καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.
[illegible] & venit diluvium, & perdidit omnes.
[illegible] Vnd kam die Sindflut, vnd bracht sie vmb alle.
[illegible] καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον,
[illegible] etiam ut accidit in diebus Loth: edebant,
[illegible] gleichen wie es geschach zun zeiten Loth: Sie assen,
[illegible], ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν.
[illegible], emebant, vendebant, plantabant, ædificabant.
[illegible], sie kaufften, sie verkaufften, sie pflantzten, vnd hawweten.

Falsi Christi ante extremum judicium.

Tempore extremum judicium proximè præcedentia.

Ἡ δὲ

✠ Ἡ δὲ ἡμέρᾳ Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων ἐξῆλθεν, ἔβρεξε πῦρ
Quo autem die Loth è Sodomis exijt, pluit igne
29. An dem Tage aber da Loth aus Sodoma gieng, da regnet es Fewer

Dies Loth, & dies adventus Christi.

θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. ✠ Κατὰ τὰ
sulphure de cœlo, & perdidit omnes. Secundum
Schwoffel vom Himmel, vnd brachte vmb sie alle. 30. Auff diese

ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς ἀποκαλύπτεται. ✠
erit in quo die hominis filius revelatur.
Wirds auch gehn am Tage wen des Menschen Sohn sol offenbahret werden.

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ αὐτοῦ τὰ σκε
illo die, qui erit in domo, & ejus va
demselbigen Tage, wer ist auff dem Tache, vnd sein Hauen

τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω αὐτὰ ἆραι. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀρ
domo, ne descendat ad ea sumenda. Et qui in ao
dem Hause, der steige nicht hernider dasselbig zu holen. Vnd wer auff dem Fe

ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. ✠ Μνημονεύετε
similiter ne revertatur retro. Mementote
desselbigē gleichē der wēde sich nit vmb nach dē das hinter jm ist. 32. Gedēcket

Λὼτ γυναικός. ✠ Ὃς ἐὰν ζητήσῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν σῶ
Loth uxoris. Quicunq; quæsierit suam animam se
Loths VVeib. 33. VVer da suchet seine Sehle zuerhe

Adventus Christi qualis futurus.

ἀπολέσει αὐτήν. καὶ ὃς ἐὰν αὐτὴν ἀπολέσῃ, αὐτὴν ζωογονήσ
perdet eam. Et qui illam perdiderit, illam vivificabit.
der wird sie verlieren. Vnd wer sie verlieren wird, der wird jr zu lebē h

✠ Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ μιᾶς κλ
Dico vobis, illa nocte erunt duo in uno le
34. Ich sage euch, in derselbigen Nacht werden liegen zween auff einem Be

ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. ✠
Unus accipietur, & alter relinquetur.
Einer wird angenommen, vnd der ander wird verlassen werden. 35.

ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται,
erunt molentes simul: Una accipietur,
werden mahlen mit einander: Einer wird angenommen,

ἐ

πέρα ἀφεθήσεται. ✠ Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παρα-
altera relinquetur. Duo erunt in agro: Unus accipie-
ander wird verlassen werden. 36. Zween werden ſein auff dē Felde: Einer wird ange-

λημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. ✠ Καὶ ἀποκριθέντες
tur, & alter relinquetur. Et respondentes
nommen, und der ander wird verlassen werden. 37. Vnd ſie antworten

λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα,
icunt ei, Ubi Domine? Ille verò dixit illis, ubi corpus,
na ſprachen zu jhm, Wo da HErr? Er aber ſprach zu jhnen, Wo das Aaß iſt,

ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί.
hic congregabuntur & aquilæ.
a ſammen ſich auch die Adler.

CAPVT XVIII.

ΕΛεγε δὲ καὶ αὐτοῖς παραβολὴν πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε *Parabola de*
Dicebat autem etiam illis Parabolam ad id quod oporteret ſemper *iniquo judi-*
1. Er ſaget aber jhnen ein Gleichniß davon das man ſolt allezeit *ce & vidua.*

προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν. ✠ Λέγων, Κριτής τις ἦν
orare, & non langueſcere. Dicens, Erat quidam judex in
beten, und nicht laß werden. 2. Vnd ſprach, Es war ein Richter in

τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ
quadam urbe, non timens Deum, & hominem non
einer Stadt, der forcht ſich nicht für Gott, und ſcheuet ſich für keinen

ἐντρεπόμενος. ✠ Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ
reverens. Erat autem vidua quædam in illa urbe: &
Menſchen. 3. Es war aber eine Witwe in derſelbigen Stadt: Die

ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
veniebat ad illum, dicens, vindica me à meo adverſario.
kam zu jhm, und ſprach, Rette mich von meinem Widerſacher.

✠ Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν
Et non ad tempus voluit. Poſt verò hæc dixit in
4. Vnd er wolte lange nicht. Darnach aber dachte er bey

ἑαυτῷ, εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ οὐκ ἄνθρωπον ἐν-
seipso, etsi Deum non timeo, & non hominem re-
sich selbst, Ob schon für Gott ich nicht mich forchte, noch für keinen Mensche

τρέπομαι. ✠ Διάγε τὸ μοί παρέχειν κόπον ταύτην τὴν χήραν,
revereor. Tamen quia mihi exhibet molestiam hæc vi-
schewe. 5. Die weil aber mir machet so viele mühe diese Wittwe,

ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ ἐν-
vindicabo eam, ne ad extremum veniens obtundat me.
Wie ich sie retten, auff das sie nicht zu letzt komme vnd vbertaube ich.

✠ Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε, τί ὁ τῆς ἀδικίας κριτὴς ἔγ-
Dixit autem Dominus, Audite, quid injustus judex ic-
6. Da sprach der HErr, Horet hie, was der vngerechte Richter sp-

✠ Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτοῦ τῶν ἐκλεκτῶν
Deus autem an non faciet vindictam suorum electorum
7. Gott aber solte der nicht retten seine Außerwelten

τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν
qui clamant ad eum dies & noctes, etiam si differam
die da ruffen zu jhm Tag vnd Nacht, vnd solte gedult ihm

ἐπὶ αὐτοῖς; ✠ Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει αὐτῶν τὴν ἐκδίκησιν
super ipsos? Dico vobis quod faciet illorum vindictam
darüber? 8. Ich sage euch er wird sie erretten

ἐν τάχει. πλὴν τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς ἐλθὼν, ἆρα
cito. Veruntamen hominis filius cum venerit, an
in einer kürtz. Doch wen des Menschen Sohn kommen wird, Meinst du

εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; ✠ Εἶπε δὲ καὶ τὴν
reperturus est fidem in terra? Dixit autem etiam d
er auch finden werde Glauben auff Erden? 9. Er saget aber

De Phariseo & Publicano.

τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι δίκαιοί εἰσι, καὶ ἐξ-
quosdam qui confidebant in seipsis, quod justi essent, & p
etlichen die sich vermassen selbst, das sie fromb weren, vnd verach-

νοῦντας τοὺς λοιπούς, ταύτην τὴν παραβολήν. ✠ Ἀνέβησαν
nihilo habebant reliquos, hanc Parabolam. Adscendere
teten die andern, ein solch Gleichniß. 10. Es giengen hin

ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ
homines in templum ut precarentur: Unus Phariſæus, &
denn Menſchen in den Tempel zu beten: Einer ein Phariſeer, der
ἕτερος τελώνης. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς προσηύχετο πρὸς
alter Publicanus. Phariſæus ſtans precabatur apud
ander ein Zöllner. 11. Der Phariſeer ſtunde vnd betet bey
ἑαυτὸν ταῦτα· Ὁ θεός σοι εὐχαριστῶ, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ
hæc: Deus tibi gratias ago, quod non ſim ut
ſich ſelbſt alſo: Gott dir danckes ich, daß mich ich bin wie die
λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί· ἢ καὶ ὡς οὗτος
reliqui homines, rapaces, injuſti, mœchi: aut etiam ut hic
dem Leute, Rauber, Vngerechte, Ehebrecher: Oder auch wie dieſer
τελώνης. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα
publicanus. Jejuno bis in ſabbato, decimo omnia
Zöllner. 12. Ich faſte zweyer in der Wochen, vnd gebe den zehenden von allē
ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης ἑστὼς μακρόθεν, οὐκ ἤθελεν
quæ poſſideo. Et publicanus ſtans procul, non volebat
ich habe. 13. Vnd der Zöllner ſtund von ferne, wolte auch
οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς
neque oculos attollere in cœlum: ſed percutiebat in
nicht ſeine Augen aufheben gen Himel: Sondern ſchlug an
τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων, ὁ Θεός ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
ſuum pectus, dicens, Deus propitius eſto mihi peccatori.
ſeine Bruſt, vnd ſprach, Gott ſey Gnedig mir Sunder.
λέγω ὑμῖν, οὗτος κατέβη δεδικαιωμένος εἰς οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον·
Dico vobis, ille deſcendit juſtificatus in ſuam domum,
Ich ſage euch, dieſer gieng hinab gerechtfertiget in ſein Haus,
ὅτι πᾶς ἑαυτὸν ὑψῶν, ταπεινωθήσεται· ὁ
quam ille. Quia quicunq; ſeipſum extollit, deprimetur, Qui
jenem. Denn wer ſich ſelbſt erhöhet, der wird erniedrigt werden. Vnd
δὲ ἑαυτὸν ταπεινῶν, ὑψωθήσεται. Προσέφερον δὲ καὶ τὰ
ſeipſum deprimit, extolletur. Adferebant autem etiam
ſich ſelbſt erniedrigt, der wird erhöhet werden. 15. Sie brachten auch junge
Offerunt Chriſto infantes.

βρέφη αὐτῷ, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
infantes ipsi, ut illos tangeret. Cum vidissent autem discip
Kindlein zu jhm, das er sie solte anrühren. Da es sahen aber die Jung

ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὸ
hoc objurgarunt eos. Jesus vero cum advocasset ill
bedrawweten sie die. 16. Jesus aber rieff zu sich

εἶπεν, Αφέτε τὰ παιδία πρός με ἔρχεσθαι, καὶ μὴ κωλύ
dixit, Sinite puerulos ad me venire, & ne prohi
vnd sprach, Lasset die Kindlein zu mir kommen, vnd wweret nicht

αὐτά· Τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ✠ Αμὴ
illos: Talium enim est regnum Dei. A
jhnen: Den solcher ist das Reich Gottes. 17. VVa

Puerorum est regnum Dei.

λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡ
dico vobis, quicunq; non acceperit regnum Dei tanq
ich sage euch, wer nicht nimmet das Reih Gottes an

παιδίον, οὐ μὴ εἰς αὐτὴν εἰσέλθῃ. ✠ Καὶ ἐπηρώτ
puerulus, nequaquam in illud introibit. Et interrog
ein Kind, der wird nicht hinein kommen. 18. Vnd es fraget

Princeps quidã Pharisæus per opera regnũ Dei promereri quærit.

αὐτόν τις ἄρχων, λέγων, ἀγαθὲ διδάσκαλε, τί ποιήσας α
illum quispiã princeps, dicens, Bone præceptor, quid faciendo a
jhn ein Oberster, vnd sprach, Guter Meister, was muß ich thuẽ da

νιον ζωὴν κληρονομήσω; ✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
nam vitam possidebo? Jesus verò dixit illi, (
das Ewig Leben ererbe? 19. Jesus aber sprach zu jhm: Vn

λέγεις με ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. ✠ Οἶδ
dicis me bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. No
heissestu mich Gut? Niemandt ist gut, den der einig Gott. 20. Du wes

τὰς ἐντολάς. Μὴ μοιχεύσῃς. Μὴ φονεύσῃς. Μὴ κλέψῃς. Μὴ
mandata. Ne mœchare. Ne occidito. Ne furare.
wol die Gebot. Du solt nicht Ehebrechen. Du solt nicht Tödtẽ. Du solt nicht Ste

ψευδομαρτυρήσῃς. Τίμα σου τὸν πατέρα, καὶ σου τὴν μητ
falsum testimonium dicito. Honora tuum patrem, & tuam matr
solt nicht falsch gezeugniß redẽ. Du solt ehren deinen Vater, vnd deine Mut

Ὁ δὲ εἶπε, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
Ille verò dixit, Hæc omnia custodivi à meâ juventute.
Er aber sprach, Das alles habe ich gehalten von meiner jugent auff.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ταῦτα ἀκούσας, εἶπεν αὐτῷ, Λείπει σοι ἔτι ἕν, πάντα ὅσα ἔχεις, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ταῦτα
Jesus verò hæc cum audisset, dixit ei, Deest tibi adhuc unum, omnia quæcunq; habes, & distribue pauperibus, & habebis thesaurum in cœlo: Et huc veni, sequere me. Ille verò cũ hoc
Da Jesus das hörete, sprach er zu jhm, Es fehlt dir noch eins, alles was du hast, vnd gibs den Armen, so wirstu habẽ einen schatz im Himel: Vnd kom, vnd folge mir nach. 23. Da er das

Vendere omnia & dare pauperibus.

ἤκουσε, ἐγενήθη περίλυπος· ἦν γὰρ σφόδρα πλούσιος.
audisset, factus est valde tristis: Erat enim valde dives.
hörete, ward er traurig: Den er ward sehr Reich.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν περίλυπον γενόμενον, εἶπε, Πῶς
Cum autẽ Jesus vidisset eum valde tristem factum, dixit, quam
Da aber Jesus sahe das er traurig ward worden, sprach er, wie

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
difficile qui pecunias habent in regnum Dei
schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes

εἰσπορεύονται. Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος
ingredientur. Facilius enim est camelum per acus
kommen. 25. Leichter ist es das ein Kamel durch ein Nadel

Divitiæ multis sunt impedimenta salutis.

ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
foramen introire, quam divitem in regnum Dei
gehe, denn das ein Reicher in das Reiche Gottes

εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
intrare. Dixerunt autẽ qui audiverunt hoc, & quis potest servari?
kome. 26. Da sprachen die das höreten, wer kan denn selig werden?

Ὁ δὲ εἶπε, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατά ἐστι παρὰ τῷ
Ille autẽ dixit, quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud
Er aber sprach, was vnmüglich ist bey den Menschen, das ist bey

Apostoli relinquunt omnia.

Θεῷ δυνατά. ✠ Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, ἰδὲ, ἡμεῖς πάντα ἀφ
Deum possibilia. Dixit verò Petrus, Ecce, nos omnia reli
Gott müglich. 28. *Da sprach Petrus, Siehe, wir haben alles ver*

καμεν, καὶ σοι ἠκολουθήσαμεν. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμ
quimus, & te secuti sumus. Ipse verò dixit eis, Am
lassen, und sind dir nachgefolget. 29. *Er aber sprach zu jhnen, Wahr*

λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν, ὃς οἰκίαν ἀφῆκεν, ἢ γονεῖς,
dico vobis, Quod nemo sit, qui domum reliquerit, aut parentes, au
ich sage euch, Es ist niemands, der ein Haus verlest, oder Eltern, o

ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τ Θεο
fratres, aut uxorem, aut liberos, causâ regni Dei.
Brueder, oder Weib, oder Kind, umb des Reichs Gottes willi

✠ Ὃς οὐ μὴ πολλαπλασίονα λάβῃ ἐν τῷ τότῳ καιρῷ, κ
Qui non multiplicia sit recepturus in hoc tempore,
30. *Der es nicht vielfaltig wider empfahe in dieser zeit,*

ἐν τῷ ἐρχομένῳ αἰῶνι αἰώνιον ζωήν. ✠ Παραλαβὼν δὲ τ
in venturo sæculo æternam vitam. Assumens autem
in der zukünfftigen Welt das Ewige leben. 31. *Er nam zu sich aber*

Passionem & Mortem suam prædicit Christus.

δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἰδὲ, ἀναβαίνομεν εἰς Ιεροσόλυμ
duodecim, dixit ad illos, Ecce, adscendimus Jerosolyma
Zwölffe, und sprach zu jhnen, Sehet, wir gehen hinauff gen Jerusalem.

καὶ πάντα τελεσθήσεται τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν
& omnia perficientur quæ scripta sunt per Prophetas
und alles wird es vollendet das geschrieben ist durch die Propheten

ἀνθρώπου τῷ υἱῷ. ✠ Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐ
hominis filio Tradetur enim gentibus, & il
des Menschen Sohn. 32. *Denn er wird überantwortet werden den Heiden, und er*

παιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται. ✠ Κ
detur, & contumelijs afficietur, & conspuetur. E
wird verspottet, und geschmehet, und verspeiet werden. 33. *U*

μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέ
cum flagellaverint occident eum: & tertia die
sie werden jhn geisseln und tödten: Und am dritten Tage

ἀνας

...ατήσεται. ✠ Καὶ αὐτοὶ συνῆκαν τούτων οὐδέν. καὶ τοῦτο τὸ
...urget. Et ipsi intellexerunt horum nihil: & hoc
...rd er wider auffstehn. 34. Sie aber vernahmen des keines: Vnd die

...ρα ἦν ἀπ' αὐτῶν κεκρυμμένον, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγό-
...bum erat ab illis occultum, & non cognoverunt quæ dice-
...e war jhnen verborgen, vnd wüsten nicht was das ge-

...ρα. ✠ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ἐγγίζειν εἰς Ιεριχὼ
...tur. Factum est autem dum ipse appropinquaret Jericho
...war. 35. Es geschahe aber da er nahe kam zu Jericho

Cæcus ad viam mendicans visum recipit.

...ἄθητό τις τυφλὸς παρὰ τὴν ὁδὸν, προσαιτῶν. ✠ Ἀκούσας
...bat quidam cæcus juxta viam, mendicans. Cũ audisset
...ein Blinder am VVege, vnd bettelt. 36. Da er höret

...ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τι τοῦτο εἴη; ✠ Ἀπήγ-
...m turbam præterruntem, percunctabatur quid hoc esset? Nuncia-
...r das Volck das durch hin gieng, forschet er was das were? 37. Da verkün-

...λαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. ✠ Καὶ
...nt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret. Et
...n sie jhm, Jesus von Nazareth gienge für vber. 38. Vnd

...ε, λέγων, Ιησοῦ υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. ✠ Καὶ οἱ προά-
...avit, dicens, Jesu fili David, miserere mei. Et qui præi-
...ff, vnd sprach, Jesu du Sohn David, erbarm dich mein. 39. Die aber forn an

...ς ἐπιτίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ ἔκραζε πολλῷ
...objurgabant eum, ut sileret: Ipse verò clamabat multo
...en bedrowetten jhn, er solle schweigen: Er aber schrey viel

...λον, υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. ✠ Ὁ δὲ Ιησοῦς στατεὶς
...fili David, miserere mei. Jesus autem cum substitisset
...Du Sohn David, erbarm dich mein. 40. Jesus aber stund stille

...λευσεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἀχθῆναι. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ,
...eum ad se adduci. Cum appropinquasset autẽ ille,
...ess jhn zu sich fuhren. Da sie aber jn nach brachten bey jhn,

...ώτησεν αὐτὸν. ✠ Λέγων, τί θέλεις σοι ποιήσω; ὁ δὲ
...gavit eum. Dicens, Quid vis tibi ut faciam? Ille verò
...er jhn. 41. Vnd sprach, VVas wilt du das ich dir thuen sol? Er aber

εἶπε,

εἶπε, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
dixit, Domine, ut visum recipiam. Et Jesus dixit
sprach: HErr, das ich sehn möge. 42. *Vnd* *Jesus sprach zu*

Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σέσωκέ σε. ✠ Καὶ παραχρῆμα
Recipe visum: Tua fides servavit te. Et statim
Sey sehend: Dein Glaub hat geholffen dir. 43. *Vnd alsbald*

ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ
recepit visum, & sequebatur eum glorificans Deum: & to
ward er sehend, vnd folget jhm nach vnd preiset Gott: Vnd al

λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
populus, cum vidisset, dedit laudem Deo.
Volck, das solches sahe, lobet Gott.

CAPVT XIX.

Zacheus princeps publicanorum convertitur.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰερειχώ. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἀν
Et ingressus transibat Jericho. Et ecce
1. *Vnd er zog hinein vnd gieng durch Jericho.* 2. *Vnd sihe da ward ein*

ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
nomine vocatus Zachæus, & ipse erat Princeps publican
genant Zacheus, der ward ein Oberster der Zo

καὶ αὐτὸς πλούσιος. ✠ Καὶ ἐζήτει τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν τίς
& ipse erat dives. Et quærebat Jesum videre qui
vnd ward Reich. 3. *Vnd begehret Jesum zu sehen wer er*

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
& non poterat præ turbâ, quod esset parvus staturâ.
vnd kundte nicht für dem Volcke, den er ward klein von Person.

Zacheus parva statura arborem adscendit.

✠ Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν,
Et præcurrens ante eum, adscendit in sycomorum,
4. *Vnd er lieff für hin, vnd steig auff ein Maulberbaum,*

αὐτὸν ἴδῃ· ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. ✠ Καὶ
eum videret: quod per illam viam futurum erat ut transiret.
er jhn sahe: Denn allda solt er durch kommen. 5. *Vnd*

...ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνάβλεψας ὁ Ἰησοῦς αὐτὸν εἶδεν, καὶ
...t ad illum locum, suspiciens Jesus ipsum vidit, &
... an dieselbige statte, sahe auff Jesus vnd ward sein gewar, vnd

...πρὸς αὐτὸν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ δεῖ
...t ad illum, Zachæe, festinans descende, hodie enim oportet
...ch zu jhm, Zachee, steig eilend hernieder, denn heut muß ich

...μεῖναι ἐν σοῦ τῷ οἴκῳ. ✠ Καὶ κατέβη σπεύσας, καὶ
...manere in tuâ domo. Et is descendit festinans, &
...ehren zu deinem Hause. 6. Vnd er steig hernider eilend, vnd

...ἐδέξατο αὐτὸν χαίρων. ✠ Καὶ ἰδόντες διεγόγγυζον
...pit eum gaudens. Et hoc cum vidissent murmurabant
... jhn auff mit frewden. 7. Da sie das sahen murreten sie

...ντες, λέγοντες, ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε κατα-
...es, dicentes, quod ad peccatorem hominem ingressus esset, ut
... vnd sprachen, das er bey einem Sünder

...λῦσαι. ✠ Ζακχαῖος δὲ σταθεὶς, εἶπε πρὸς τὸν Κύριον,
...ersaretur. Zachæus autem stans, dixit ad Dominum,
...bret. 8. Zacheus aber trat dar, vnd sprach zu dem HErrn,

...Κύριε, τὰ ἡμίσυ μου τῶν ὑπαρχόντων δίδωμι τοῖς πτωχοῖς·
...Domine, dimidium meorum bonorum do pauperibus:
...HErr, die helffte meiner Güter gebe ich den Armen:

...εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
...si quid cuiquam per calumniam eripui, reddo quadruplum.
...so ich jemands betrogen habe, das gebe ich wider vierfeltig.

✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν, ὅτι σήμερον σωτηρία ἐγένετο
...Jesus vero dixit ad ipsum, Hodie salus contigit
...Jesus aber sprach zu jhm, Heut ist Heil widerfahren

...τῷ οἴκῳ, καθότι καὶ αὐτὸς Ἀβραὰμ υἱός ἐστιν. ✠ Ἦλθε
...domui, ideo quod etiam hic Abrahæ filius est. Venit
...Hause, sintemahl auch er Abrahams Sohn ist. 10. Es gekommen

...ἀνθρώπου ὁ υἱὸς ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
...hominis filius ut quærat & servet quod perierat.
...es Menschen Sohn zu suchen vnd selig zu machen das verlohrn ist.

Zachæus pænæ in momento à Christo conversus agit pænitentiâ.

Venit Jesus ut servet, quod perierat.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, εἶπε προσθεὶς παραβολὴν, ἐ
Audientibus autem ipsis hæc, dixit addens parabolam, de
11. *Da sie jhm zu höreten, saget er weiter ein Gleichniß, d*

τὸ αὐτὸν ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτοὺς δοκεῖν, ὅτι π
quod ipse prope esset Hierusalem, & illi putarent, quod f
das er nahe war bey Jerusalem, vnd sie meineten, das

χρῆμα ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μέλλει ἀναφαίνεσθαι. ✠ τ
tum regnum Dei futurum esset ut appareret. x
bald das Reich Gottes solte offenbahret werden. 12. Vnd

Dominus dat servis suis minas ad negotiandum.

οὖν, ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς μακρὰν χω
ergo, Homo quidam nobilis profectus est in longinquam regi
Ein Edler zog ferne in ein

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. ✠ Καλέσας
ut acciperet sibi regnum, & reverteretur. Et cum voc
das er ein nahme ein Reich, vnd den wider kehme. 13. Dieser forde

δέκα ἑαυτοῦ δούλους, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε
decem suos servos, dedit illis decem minas, & dixit
zehn seiner Knechte, vnd gab jhnen zehn pfund, vnd sprach

αὐτοὺς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. ✠ Οἱ δὲ αὐτοῦ π
illos, Negotiamini donec veniam. Ejus autem c
jhnen, Handelt biß das ich wider komme. 14. Seine Bürger a

αὐτὸν ἐμίσουν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγ
eum oderant, & miserunt legationem post eum dice
waren jm Feind, vnd schickten Botschafft nach jm vnd ließe jm

οὐ θελομὲν τοῦτον ἐφ' ἡμᾶς βασιλεῦσαι. ✠ Καὶ ἐγένε
Non volumus hunc super nos regnare. Et factum e
Wir wollen nicht das dieser vber vns herrsche. 15. Vnd es begab

τῷ αὐτὸν ἐπανελθεῖν λαβόντα τὴν βασι
ille redijsset cum accepisset regnu
er wider kam nach deme er eingenommen hatte das Reich

καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τούτους τοὺς δούλους, οἷς τὸ ἀ
& dixit ut vocarentur ad se illi servi, quibus a
er fordern dieselbigen Knechte, welchen er dasselbige

ἐδ

ἐν· ἵνα γνῷ τί τις διεπραγματεύσατο. ✠ Παραγενὸ
ut: ut cognosceret quid quis negotiatus esset. Adfuit
en hatte: Das er wüßte was ein jeglicher gehandelt hette. 16. Da trat herzu

ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, σου ἡ μνᾶ προσειργάσατο δέκα
n primus, dicens, Domine, tua mina lucrifecit decem
ste, und sprach, Herr, dein Pfund hat erworben zehn

μνᾶς. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ In parvis fi-
s. Et dixit ei, Bene bone serve: Quia in minimo delis magnis
17. Und er sprach zu ihm, Ey du frommer Knecht: Dieweil im geringsten præsciendus.

πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
fuisti, esto potestatem habens super decem urbes.
ist gewesen, sey du macht haben über zehn Stette.

✠ Καὶ ὁ δεύτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, σου ἡ μνᾶ ἐποίησε πέντε
Et alter venit, dicens, Domine, tua mina confecit quinq;
18. Der ander kam auch, und sprach, Herr, dein pfund hat getragen fünff

μνᾶς. ✠ Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.
Et tu esto super quinq; urbes.
19. Zu dem auch sprach er, Und du sole sein über fünff Stette.

✠ Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθε, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ σου ἡ μνᾶ, ἣν εἶχον
Et alter venit, dicens, Domine, ecce tua mina, quam habui
20. Der dritte kam, und sprach, Herr, siehe da hie ist dein pfund, welches ich

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. ✠ Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι σὺ Dona à Deo
in sudario. Timui enim te, quod tu data refe-
habe im Schweißtuche. 21. Ich fürchte mich für dir, Denn du bist renda sunt
ad dantis
gloriam.

ἄνθρωπος· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
homo: auferis quod non deposuisti, & metis quod non
ein harter Mann: Du nimmst das du nicht gelegt hast, und erndst das du nicht

ἔσπειρας. ✠ Λέγει δὲ αὐτῷ. ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε,
Dicit verò ei, Ex tuo ore judico te,
22. Er sprach zu ihm, Aus deinem Munde redte ich dich,

πονηρὲ δοῦλε· ἤδεις ὅτι ἐγὼ αὐστηρὸς ἄνθρωπός εἰμι, αἴρων
serve: Sciebas quod ego austerus homo essem, qui auferã
du Schalk: Wustest du das ich ein harter Mann bin, nehme

ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα. ✠ Καὶ διὰ τί
quod non deposui, & meto quod non seminavi. Et cur
das ich nicht geleget habe, vnd ernte das ich nicht gesæet habe. 23. VVarumb
οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ
non dedisti meam pecuniam apud mensam, & ego
den nicht geben mein Geld in die VVechßelbanck, vnd ich
ἐλθὼν σὺν ἐπραξα αὐτὸ σὺν τόκῳ; ✠ Καὶ εἶπε τοῖς παρε-
veniens exegissem illam cum usuris? Et dixit adstan-
kommen vnd hette ichs erfordert mit VVucher? 24. Vnd er sprach zu denen die
σιν, Ἄρατε τὴν μνᾶν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχον-
bus, Tollite minam ab illo, & date ei qui decem minas hab-
stunden, Nehmet das pfund von jhm, vnd gebets dem der zehn pfund ha-
✠ Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. ✠ Λέγω γὰρ ὑ-
Et dixerunt illi, Domine, habet decem minas. Dico enim vo-
25. Vnd sie sprachen zu jm, Herr, hat er doch zehn pfund. 26. Ich sage aber e-

Habenti dabitur. ἑκάστῳ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ
quod omni habenti dabitur: ab eo autem qui non habet, etiam q-
vber da hat dem vvird gegeben vverden: Von dem aber der nicht hat, vvird auch
ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ✠ Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκεί-
habet adimetur ab ipso. Quin etiam illos meos inimi-
er hat genommen vverden. 27. Doch jene meine Fein-
νους τοὺς μὴ θελήσαντάς με ἐπ' αὐτοὺς βασιλεῦσαι, ἀγάγετε ὧδε καὶ
qui noluerunt me supra se regnare, adducite huc, et
die nicht vvollen das ich vber sie herrschen solte, bringet her, vnd
κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου. ✠ Καὶ ταῦτα εἰπών, ἐπορ-
jugulate coram me. Et hæc cum dixisset, antei-
erwürget sie fur mir. 28. Vnd als er solches saget, zog er
εύετο ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. ✠ Καὶ ἐγένετο ὡς
diebatur adscendens Hierosolymam. Et factum est cum
vnd reisete hinauff gen Jerusalem. 29. Vnd es begab sich als

Jesus ingredi-tur Jero-solymam. ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμε-
propinquasset Bethphag & Bethaniæ, ad montem qui vocatu-
nahet gen Bethphage vnd Bethanien, vnd kamen an den Oelberg

ἐλαι-

μῶν, ἀπέστειλε δύο αὐτοῦ τῶν μαθητῶν. ✠ Εἰπὼν, ὑπάγετε
rum, misit duos suorum discipulorum. Dicens, abite
sandte er zwoen seiner Junger. 30. Vnd sprach, geht hin

τὴν κώμην κατέναντι· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε
vicum ex adverso: in quem intro euntes invenietis
den Marckt der gegen euch liegt: Vnd wen jhr hinein kommet werdet jr findē

πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων πώποτε ἐκάθισε·
um alligatum, super quem nemo hominum unquam insedit:
Fullen angebunden, auff welchen kein Mensch noch nie gesessen ist:

λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. ✠ Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διατί
rentes illum adducite. Et si quis vos interrogaverit quare
it ei ab vnd bringets. 31. Vnd so jemands euch fraget warumb

λύετε; ἐρεῖτε οὕτως αὐτῷ, Ὅτι ὁ Κύριος χρείαν ἔχει αὐτοῦ.
Dicetis sic ei, Quia Dominus opus habet ejus.
So saget also zu jhm, Der HErr bedarff sein.

Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὗρον καθὼς αὐτοῖς εἶπε.
Profecti autem qui missi erant, invenerunt prout eis dixerat.
Vnd es giengen hin die Gesandten, vnd funden wie er jhnen gesagt hatte.

Αὐόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον αὐτοῦ οἱ Κύριοι πρὸς
Solventibus autem ipsis pullum, dixerunt ejus Domini ad
Da sie aber ablieseten das Fullen, sprachen seine Herrn zu

τοὺς, Τί λύετε τὸν πῶλον. ✠ Οἱ δὲ εἶπον, ὁ Κύριος
Quid solvitis pullum. Ipsi vero dixerunt, Dominus
en, Warumb lieset jhr ab das Fullen 34. Sie aber sprachen, Der HErr

Filius Dei, Dominus omnium.

χρείαν ἔχει αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Καὶ
habet ejus. Et duxerunt eum ad Jesum. Et
darff sein, 35. Vnd sie brachtens zu Jesu. Vnd

προΐψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν
rentes sua vestimenta super pullum, imposuerunt
offen jhre Kleider auff das Fullen, vnd setzten darauff

τοῦν. ✠ Αὐτοῦ δὲ πορευομένου, ὑπεστρώννυον αὐτῶν τὰ ἱμάτια
Illo vero eunte, substernebant sua pallia
36. Da er nun hinzog, breiteden sie jhre Kleider

ἐν τῇ ὁδῷ. ✠ Αὐτοῦ δὲ ἐγγίζοντος ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει
in viâ. Ipso verò appropinquante jam ad descensum
auff den VVeg. 37. Vnd da er nahe hinzu kam bnd zog herab

τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξατο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
montis olearum, incepit omnis multitudo discipulorum
den Oelberg: fieng an der gantze hauffe seiner Jünger

χαίροντες τοῦ Θεοῦ αἰνεῖν μεγάλῃ φωνῇ, περὶ πασῶν δυνάμεων
gaudentes Deum laudare magnâ voce, de omnibus virtutibus
mit freuden Gott zu loben mit lauter stimme, vber alle Thaten

ὧν εἶδον. ✠ Λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς
quas viderant. Dicentes, Benedictus qui venit rex
die sie gesehn hatten. 38. Vnd sprachen, Gelobet sey der da kommet ein König

ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
in nomine Domini: Pax in cœlo, & gloria in excelsis.
in dem Namẽ des HErrn: Friede sey im Himel, bnd Ehre in der Höhe.

Invidia Pharisæorum. ✠ Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν·
Et quidam Pharisæorum è turbâ dixerunt ad eum,
39. Vnd etliche der Pharisеer im Volcke sprachen zu jhm,

Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς σοῖς μαθηταῖς. ✠ Καὶ ἀποκριθεὶς
Magister, objurga tuos discipulos. Et respondens
Meister, straffe doch deine Jünger. 40. Er antwortet

εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι
dixit eis, Dico vobis quod si hi siluerint, hi lapides
vnd sprach zu jhnẽ, Ich sage euch wo diese schweigen werden, so werden die Stei

κεκράξονται. ✠ Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν
clamabunt. Et cum appropinquaret, videns urbem
schreyen. 41. Vnd als er nahe hinzu kam, sahe er an die Stadt

Jesus flens prædicit urbis excidium. ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ. ✠ Λέγων, ὅτι εἰ καὶ σὺ ἔγνως, καὶ γε
flevit super eâ. Dicens, quod si etiam tu scires, & saltem
vnd weinet vber sie. 42. Vnd sprach, wenn du es wüstest, wurdest du an

ταύτῃ σου τῇ ἡμέρᾳ, τὰ πρὸς σου εἰρήνην· νῦν δὲ
hoc tuo die, quæ ad tuam pacem pertinent: Nunc autem
zu dieser deiner zeit gedencken, was zu deinem Frieden dienet: Nu aber

ἐκρύβη

ἀπὸ σου ὀφθαλμῶν. ❧ Ὅτι ἥξουσιν ἐπί σε
culta sunt illa à tuis oculis. Quia venient in te
verborgen vor deinen Augen. 43. Den es wird kōmen vber dich

καὶ σου οἱ ἐχθροὶ περιβαλοῦσί σοι χάρακα, καί σε
, & tui hostes circumjicient tibi vallum, & te
zeit, das deine Feinde werden vmb dich schlagen eine VVagenburg, vnd dich

κυκλώσουσι, καί σε πάντοθεν συνέξουσι. ❧ Καί σε ἐδα-
ingent, & te undiq; constringent. Et te æqua-
gern, vnd an allen Orten engesten. 44. Vnd werdē dich

σουσι, καί σου τὰ τέκνα ἐν σοί· καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σο
solo, & tuos libros in te: & non relinquent in te
lassen, vnd deine Kinder mit dir: vnd lassen keinen

ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν σου τῆς
dem super lapidem: eo quod non noveris tempus tuæ
n, auff den andern: Darumb das du nicht erkennet hast die zeit darinnen du

ἐπισκοπῆς. ❧ Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν
Et ingressus in templum, incepit ejicere
bgesuchet bist. 45. Vnd er gieng in den Tempel, vnd fieng an auszutreibē

Vendentes & ementes ejicit è templo.

ἐν αὐτῷ πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας. ❧ Λέγων αὐτοῖς,
qui in illo vendebant & emabant. Dicens eis,
darinne verkaufften vnd kauffeten. 46. Vnd sprach zu jhnen,

γράπται, ὁ μου οἶκος, ἐστὶ προσευχῆς οἶκος· ὑμεῖς δὲ
ptum est, Mea domus, est precationis domus: vos autem
steht geschrieben, Mein Haus, ist ein Bethaus: Jhr aber

τὸν ἐποιήσατε λῃστῶν σπήλαιον. ❧ Καὶ ἦν διδάσκων τὸ
fecistis latronum speluncam. Et erat docens
gemacht zur Mörder Gruben. 47. Vnd lehret

ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
in templo. Principes autē sacerdotū & scribæ
im Tempel. Aber die Hohenpriester vnd Schrifftgelerten

Principes Sacerdotum moliuntur Jesum occidere.

οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι. ❧ Καὶ
populi quærebant eum perdere. Et
die fürnembsten im Volcke trachten jm nach das sie jn vmbbrachten. 48. Vnd

οὐχ

ἐχ ἔλεγον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ γὰρ ἅπας λαὸς ἐξεκρέμ
non inveniebant quid facerent: Nam omnis populus pendebat
funden nicht *Wie sie jhm thun solten: Den alles Volck hieng jhm*

ἀκούων αὐτοῦ.
audiens illum.
vnd höret jhn.

CAPVT XX.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, αὐτοῦ διδάσκοντ
Et factum est in quadam illarum dierum, ipso docente
1. *Vnd es begab sich in einem der Tage, das er lehret*

τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀ
populum in templo, & Evangelizante, supervenerunt
das Volck im Tempel, vnd predigt das Evangelium, da traten zu jhm d

χιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις. ✠ Καὶ ε
cipes sacerdotũ & scribæ cum senioribus. Et dix
henpriester vnd Schrifftgelerten mit den Eltesten. 2. *Vnd*

πρὸς αὐτὸν, λέγοντες, εἰπὲ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ποιεῖς τα
ad eum, dicentes, Dic nobis in quali potestate facis ist
zu jhm, vnd sprachen, Sage vns aus welcher Macht thustu das

ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν; ✠ Ἀποκρι
aut quis sit qui dedit tibi illam auctoritatem? Respon
Oder wer hat dir geben die Macht? 3. *Er ant*

Baptismus Johannis unde.

θεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Κἀγὼ ἐρωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγ
autem dixit ad illos, Et ego interrogabo vos unum sermone
aber vnd sprach zu jhnen, Ich auch wil euch fragen ein Wort:

εἴπατέ μοι. ✠ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἦν ἐξ οὐρανοῦ,
dicite mihi. Baptismus Johannis erat ex cælo,
saget mirs. 4. *Die Tauffe Johannis war sie vom Himel,*

ἀνθρώπων; ✠ Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγ
hominibus? Illi vero ratiocinabantur apud seipsos, dice
Menschen? 5. *Sie aber gedachten bey sich selbst, vnd*

ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ· ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύ-
d si dixerimus, è cœlo: dicet, quare igitur non credidi-
gen Vvir, vom Himel: So Vvird er sagē, Vvarumb den habt jr nicht ge-

ε αὐτῷ; ✠ Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων· πᾶς ὁ
ei? Sin autem dixerimus, ex hominibus: Omnis
et jhm? 6. Sagen Vvir aber. Von den Menschen: So Vvird alles

ς ἡμᾶς καταλιθάσει. πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ιωάννην προ-
ulus nos lapidabit: Persuasus enim est Johannem Pro-
k vns steinigen: Den sie stehn dar auff das Johannes ein Pro-

τὴν εἶναι. ✠ Καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.
am esse. Et responderunt, non scirè se unde.
sey. 7. Vnd sie antVvorten, sie Vvustens nicht Vvoher sie Vvere.

Καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἐν ποίᾳ
Et Jesus dixit eis, Neq; ego vobis dico, in quali
Vnd Jesus sprach zu jhnen, So sage ich euch auch nicht, aus Vvasser

σία ταῦτα ποιῶ. ✠ Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς τὸν λαὸν
tia hæc faciam. Incepit vero dicere ad populum
ch ich das thue. 9. Er fieng aber an zu sagen dem Volcke

τὴν τὴν παραβολὴν, Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ
n Parabolam, Homo quidam plantavit vineam, & *Parabola de plantatâ vinea, & agricolis elocatâ.*
Gleichniss, Ein Mensch pflantzet einen VVeinberg, vnd

δετο αὐτὸν γεωργοῖς· καὶ ἀπεδήμησε ἱκανοὺς χρόνους.
avit eam agricolis: & peregrè abfuit multum tempus.
ens jhn den VVeingartnern: Vnd zog vber Land eine gute zeit.

καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε δοῦλον πρὸς τοὺς γεωργοὺς, ἵνα αὐτῷ
t in tempore misit servum ad illos agricolas, ut ipsi
nd zu seiner zeit sandte er einen Knecht zu den VVeingartnern, das sie jm

ν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος. Οἱ δὲ γεωργοὶ δεί-
t ex fructu vineæ. Illi vero agricolæ cum
von der Frucht des VVeinberges. Aber die VVeingartener

ς αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν. ✠ Καὶ προσέθετο πέμψαι
ssent illum emiserunt inanem. Et addidit mittere
ten jhn vnd liessen jhn von sich leer. 11. Vnd vber das sandte er

Judæorum contumacia inexpugnabilis.

ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ δείραντες κἀκεῖνον καὶ ἀτιμάσαντες
alterum servum. At ipsi cū cecidissent etiam illum & cōtumelia affe
noch einē andern Knecht. Sie aber steupten auch denselbigē vnd hōneten jhn

ἐξαπέστειλαν κενόν. ✠ Καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον·
emiserunt inanem. Et addidit mittere tri
vnd liessen jhn von sich leer. 12. *Vnd vber das sandte er den dri*

οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες καὶ ἐξέβαλον. ✠ Εἶπε
Illi vero cum vulnerassent etiam hunc ejecerunt. Dixit
Sie aber verwundeten auch den vnd stiessen jn hinaus. 13. *Da sprach*

Κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω; πέμψω τὸν ἀγαπητόν
Dominus vineæ, quid faciam? Mittam dilect
Herr des Weinberges, was sol ich thuen? Ich wil senden meinen

μου τὸν υἱόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
meum filium: Forsitan cum hunc viderint reverebuntur.
Sohn: Vielleicht wenn sie den sehen werden sie sich scheuen.

✠ Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς
Agricolæ verò illum cum vidissent, collocuti sunt inter se
14. *Da aber die Weingartner den Sohn sahen, dachten sie bey sich sel*

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν
dicentes, Iste est hæres: venite, trucidemus
vnd sprachen, Das ist der Erbe: Kommet, last vns jhn todten

ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. ✠ Καὶ ἐκβαλόντες
ut hæreditas nostra fiat. Et ejicientes
das vnser sey. 15. *Vnd sie stiessen*

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει ὁ Κύριος
extra vineam, trucidarunt. Quid ergo faciet Do
hinaus für den Weinberg, vnd todten jhn. Was nu wird jhnen der He

Vinea Christi gens hæc electa.

τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῖς; ✠ Ἐλεύσεται, καὶ τοὺς γεωργοὺς
vineæ illis? Veniet, & hos
des Weinberges denselbigen? 16. *Er wird kommen, vnd diese*

ἀπολέσει, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις δώσει.
agricolas perdet, & vineam alijs dabit.
Weingartner vmbbringen, vnd seinen Weinberg andern austhuen.

ἐς δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. ❧ Ὁ δὲ ἐμβλέψας
vissent hoc autem dixerunt, Ne fiat hoc. Ille verò intuitus
dreten sprachen sie, Das sey ferne. 17. Er aber sahe an

εἰς εἶπε, Τί οὖν ἐστὶ τὸ τοῦτο γεγραμμένον· Λίθον ὃν οἱ
ait, Quid igitur est quod scriptum est: Lapidem quem
sprach, Was ist den das, das geschrieben steht: Der Stein den die

οἱ δομοῦντες ἀπεδοκίμασαν, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
cantes reprobaverunt, is factus est in caput anguli?
lente verworffen haben, ist worden zum Eckestein?

ἐκεῖνος ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον, συνθλασθήσεται·
Quisquis ceciderit super illum lapidem, conquassabitur,
Welcher fellet auff diesen Stein, der wird zu schellen,

ὃν δ' ἂν πέσῃ, αὐτὸν λικμήσει. ❧ Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
quem autem ceciderit, illum dissipabit. Et principes sacerdotum
welchen aber er fellet, den wird er zu malmem. 19. Vnd die Hohenpriester

καὶ γραμματεῖς ἐζήτησαν ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,
& scribæ studuerunt injicere in illum manus,
Schriffgelehrten trachten darnach wie sie legten an jhm die Hende,

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ· καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ
in illa hora: Sed timuerunt plebem: Cognoverũt enim
zu selbigen Stunde: Vnd fürchteten sich für dem Volcke: Den sie vernamen

ὅτι πρὸς αὐτοὺς ταύτην τὴν παραβολὴν εἶπε. ❧ Καὶ
quod adversus illos hanc parabolam dixisset Et
daß er auff sie diese Gleichniß gesagt hatte. 20. Vnd

παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
observantes eum miserunt insidiatores, qui simulabant se
sie ihn auff jhn vnd sandten aus Laurer, Die sich stellen solten als wer

δικαίους εἶναι· ἵνα ἐπιλάβονται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παρα-
just esse: ut carperent ejus sermonem, ut trade-
sie omb Auff das sie jhm fiengen in der Rede, damit sie kondten

δοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
tum ipsum imperio & auctoritati Præsidis.
vberantworten in der Oberkeit vnd gewalt des Landpflegers.

Quæstio de Tributo Cæsari dando.

✠ Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν
Et interrogaverunt eum, dicentes, Magister, scimus
21. Vnd sie fragten jhn, vnd sprachen, Meister, wir wissen

ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ
recte loquaris & doceas, & non accipias personam, sed
du aufrichtig redest vnd lehrest, vnd achtest keines Menschen ansehn, Sond

διδάσκεις τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἀληθείας. ✠ Ἔξεστιν ἡμ
doceas viam Dei in veritate. Licetne no
du lehrest den VVeg Gottes recht. 22. Ists recht das

Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; ✠ Κατανοήσας δὲ αὐ
Cæsari censum dare, an non? Cum animadvertisset autē ille
dem Keyser den Schoß geben, oder nicht? 23. Er aber merckete

τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί πειράζετέ με; ✠ Ὑ
calliditatem, dixit ad illos, Quid tentatis me? Ob
liste, vnd sprach zu jhnen, VVas versuchet jhr mich? 24. Z

δείξατέ μοι δηνάριον· Τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἔ
dite mihi denarium: Cujus imaginem & inscriptionem hab
get mir den Groschen: VVes Bild vnd vberschrifft hat

Ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν, Καίσαρος. ✠ Ὁ δὲ εἶπεν πρ
Respondentes verò dixerunt, Cæsaris. Ille vero dixit ad
Sie antworten vnd sprachen, Des Keysers. 25. Er aber sprach zu jn

Ἀπόδοτε οὖν Καίσαρι τὰ Καίσαρος, καὶ τῷ Θεῷ τὰ τοῦ Θε
Reddite igitur Cæsari quæ sunt Cæsaris, & Deo quæ sunt De
So gebet dem Keyser vmb des Keysers ist, vnd Gotte vmb Gottes

✠ Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λα
Et non poterant carpere ejus verba coram pop
26. Vnd sie kunten nicht tadlen sein VVort fur dem Vo

καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ αὐτοῦ τῇ ἀποκρίσει, ἐσίγησαν. ✠ Π
Et mirati super ejus responso, siluerunt. A
Vnd verwunderten sich seiner antwort, vnd schwiegen stille. 27. D

Sadducæi negantes resurrectionem à Christo refutantur.

προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνά
cedentes autem quidam Sadducæorum, qui negantes resurrec
traten zu jhm etliche der Sadducer, welche da halten es sey keine

μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν. ✠ Λέγοντες, Διδάσκαλε,
esse, interrogarunt eum. Dicentes, Magister,
und fragten jhn. 28. Vnd sprachen, Meister,

ἔγραψεν ἡμῖν· Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων
scripsit nobis: Si cujus frater mortuus fuerit habens
hat vns geschrieben: So jemands Brueder stirbet der da hat ein

γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀποθάνῃ ἄτεκνος· ἵνα λάβῃ αὐτοῦ
& hic mortuus fuerit sine liberis: Ut accipiat ejus
vnd stirbet Erbloß: So sol nehmen sein

ἀδελφὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ σπέρμα ἐξα-
illam uxorem, & ejus fratri semen ex-
Bruder das VVeib, vnd seinem Bruder einen Sahmen er-

πέσῃ. ✠ Ἦσαν οὖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
Fuerunt ergo septem fratres, & primus cũ accepisset
19. Nu waren sieben Bruder, vnd der erste nam

γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος. ✠ Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβε τὴν
mortuus est sine liberis. Et secundus accepit
VVeib, vnd starb Erbloß. 30. Vnd der ander nam das

γυναῖκα, καὶ ἀπέθανεν οὗτος ἄτεκνος. ✠ Καὶ ὁ τρίτος
etiam mortuus est hic sine liberis. Et tertius
vnd starb auch Erbloß. 31. Vnd der dritte

ἔλαβεν αὐτήν· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐ κατέλιπον
ipsam: Similiter verò etiam hi septem, & non reliquerunt
Desselbigengleichen alle sieben, vnd liessen keine

τέκνα, καὶ ἀπέθανον. ✠ Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ
& mortui sunt. Post autem omnes mortua est &
vnd starben. 32. Zu letzt nach allen starb auch das

γυνή. ✠ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος γυνὴ γίνεται αὐτῶν;
In igitur resurrectione, cujus uxor fit illorum?
33. Nun in der Auferstehung, welches VVeib wird sie sein vnter denẽ?

γὰρ ἑπτὰ αὐτὴν γυναῖκα ἔσχον. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
septem illam uxorem habuerunt. Et Jesus cũ respõdisset
alle sieben haben sie zum VVeibe gehabt. 34. Vnd Jesus antwortet

In vita æternâ nõ erunt hominum inter se conjugia.

εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ υἱοὶ τούτου τοῦ αἰῶνος γαμοῦσι, καὶ ἐκγαμίσ
dixit illis, Filij hujus ævi ducunt uxores, & nuptum
vnd sprach zu jhnen, Die Kinder dieser VVelt freyen, vnd lassen sich

κονται. ❧ Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ ἐκείνου αἰῶνος
dantur. Qui verò digni habiti fuerint qui illud ævum
freyen. 35. VVelch aber vvirdig sein vverden jenne VVelt

τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν,
consequantur, & resurrectionem ex mortuis, neq; ducunt uxores,
zu erlangen, vnd die Aufferstehung von den Todten, die vverden vveder freyen

οὔτε ἐκγαμίσκονται. ❧ Οὔτε γὰρ δύνανται ἔτι ἀποθανεῖν
neq; nuptum dantur. Neq; enim possunt amplius mori:
noch sich freyen lassen. 36. Den sie kônnen nicht hinfort sterben:

εἰσὶ γὰρ ἰσάγγελοι· καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, ὄντες υἱ
Sunt enim pares angelis: & filij sunt Dei, cum sint fili
Denn sie sind den Engeln gleich: Vnd Kinder Gottes, dievveil sie Kinde

τῆς ἀναστάσεως. ❧ Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, ἐμήνυσε καὶ
resurrectionis. Quod autem excitantur mortui, indicavit etiam
sind der Aufferstehung. 37. Das aber aufferstehen die Todten, hat auch gedeutet

Μωσῆς ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς Κύριον λέγει τὸν Θεὸν Αβραὰμ, καὶ
Moses apud rubum, cum Dominum dicit Deum Abraham, &
Moses bey dem Busche, da er den HErrn heisset Gott Abrâham, vnd

Deus est Deus viventium.

τὸν Θεὸν Ισαὰκ, καὶ τὸν Θεὸν Ιακώβ. ❧ Θεὸς δὲ οὐκ ἐστὶ νε
Deum Isaac, & Deum Jacob. Deus vero non est mor
Gott Isaac, vnd Gott Jacob. 38. Gott aber ist nicht der Tod

κρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Ζῶσι γὰρ αὐτῷ πάντες. ❧ Αποκρι
tuorum, sed vivorum. Vivunt enim ei omnes. Respon-
ten, sondern der lebendigen. Denn sie leben jhm alle, 39. Da ant-

θέντες δέ τινες τῶν γραμματέων, εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς
dentes autem quidam Scribarum, dixerunt, Magister, bene
vvorten etliche der Schrifftgelerten, vnd sprachen, Meister, recht hast

εἶπας. ❧ Οὐ δὲ ἐτόλμων αὐτὸν ἔτι οὐδὲν ἐπερωτᾶν.
dixisti. Non autem audebant ipsum amplius quidquã interrogare.
gesagt. 40. Vnd sie thursten nicht jhn fürter fragen.

Εἶπε

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ Christus
Dixit autem ad illos, Quomodo dicunt Christum esse Davidis quomodo fi-
41. Er aber sprach zu jhnen, Wie sagen sie Christus sey Davids lius Davi-
υἱόν; Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπε Κύριος
lium? Et ipse David dicit in Psalmorum libro, Dixit Dominus
dem? 42. Und er selbst David spricht in Psalm Büche, Der HErr
τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, Ἕως ἂν θῶ
meo Domino, Sede à meis dextris, Usq; dum posuero
zu meinem HErrn, Setze dich zu meiner Rechten. 43. Biß das ich lege
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; Δαυὶδ οὖν
inimicos scabellum tuorum pedum? David ergo
deine Feinde zum Schemel deiner Füsse? 44. David
καλεῖ αὐτὸν Κύριον, καὶ πῶς ἐστιν αὐτοῦ υἱός; Ἀκούοντος
vocat eum Dominum, & quomodo est ejus filius? Audiente
nennet jhn einen HErren, wie ist er denn sein Sohn? 45. Da aber zuhö-
δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν αὐτοῦ τοῖς μαθηταῖς, Προσέχετε
vero toto populo, dixit suis discipulis, Cavete
ret alles Volck, sprach er zu seinen Jüngern. 46. Hütet euch
ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ Scribarum
à Scribis qui volunt ambulare in stolis, & ambitio &
für den Schrifftgelerten, die da wollen hereintretten in langen Kleidern, und avaritia.
φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
amant salutationes in foris, & primos consessus in
lassen gern sich grüssen auff dem Marckt, und sitzen gern oben an in
ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, Οἱ
conventibus, & primos accubitus in cœnis. Qui
den Schulen, und oben Tisch. 47. Sie
κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προ-
devorant viduarum domos, & in speciem longis pre-
fressen der Wittben Heuser, und wenden für lang Ge-
σεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
cibus ducuntur, Isti auferent gravius judicium.
bet, Die werden empfahen desto schwerer Verdamnuß.

CAPVT

CAPVT XXI.

Viduæ supra opes suas liberalitas.

ΑΝαβλέψας δὲ εἶδε τοὺς πλουσίους βάλλοντας τὰ αὐ
Intuitus autem vidit divites mittentes s
1. Er sahe aber auff vnd schawet die Reichen wie sie einlegten

δῶρα εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. ✠ Εἶδε δὲ καί τινα τ
munera in Gazophylacium. Vidit autem etiam quandam p
Opffer in den Gotteskasten. 2. Er sahe aber auch eine

χρὰν χήραν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. ✠ Καὶ ε
perculam viduam mittentem illuc duo minuta. Et
me VVitwen die legte ein zwey Scherfflein. 3. Vnd er sp

Αληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ πτωχὴ ἡ χήρα πλεῖον ἔβ
Vere dico vobis, quod hæc pauper vidua amplius m
VVarlich ich sage euch, diese arme VVitwe hat mehr ein

πάντων. ✠ Οὗτοι γὰρ ἅπαντες ἔβαλον ἐκ τοῦ αὐτοῖς π
quam omnes. Hi enim omnes miserunt ex illis quæ ipsis r
den sie alle. 4. Denn diese alle haben eingelegt aus jhrem

σεύοντος εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ· αὕτη δὲ ἔβαλεν ἐκ τοῦ α
dant in dona Dei: Hæc autem misit ex
fluß zu dem Opffer Gottes: Sie aber hat eingelegt von

ὑστερήματος ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχε. ✠ Καί τινων λ
penuriâ totum victum quem habuit. Et cũ quidã
Armuth alle jhre Nahrung die sie hat. 5. Vnd da etliche

των περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι καλοῖς λίθοις καὶ ἀναθήμασι κεκόσμ
rent de templo, quod pulcris lapidibus & donarijs ornatum
ten von dem Tempel, das er von feinen Steinen vnd Kleinoten geschmücket

εἶπε. ✠ Ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς, ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ὀ
dixit. Venient dies in quibus, hæc quæ spectatis,
sprach er. 6. Es wird kommen die zeit in welcher, das alles das jhr sehet,

De tempore ruina templi.

λίθος ἐπὶ λίθῳ ἀφεθήσεται, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
lapis super lapidem relinquatur, qui non destruatur.
ein Stein auff den andern gelassen wird, Der nicht zubrochen werde.

Ἐπ

ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν
Interrogaverunt autem eum, dicentes, Magister, quando igitur
sie fragten aber jhm, vnd sprachen, Meister, wenn sol

τα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν ταῦτα μέλλῃ γίνεσθαι;
erunt? & quod signum quando hæc futura sunt ut fiant?
Werden? Vnd welches ist das Zeichē wenn das geschehen wird?

ὁ δὲ εἶπε, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ne verò dixit, Videte ne seducamini: Multi enim venient
r aber sprach, Sehet zu last euch nicht verfuhren: Denn viele werden kōmen

μου τῷ ὀνόματι, λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰμι· καὶ ὁ καιρὸς ἤγ-
meo nomine, dicentes, quod ego sum: & tempus ap-
einem Nahmen, vnd sagen, Ich sey es: Vnd die zeit ist her-

. Μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ❧ Ὅταν δὲ
quat. Ne igitur sequimini post eos. Cum verò
nen. Folget jhn nicht nach. 9. Wenn aber

ἀ πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· ταῦτα γὰρ
bella & seditiones, ne terreamini: Ista enim
en werdet von Kriegen vnd Empörungen, so entsetzet euch nicht: Dē solches

γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. ❧ Τότε
et fieri primum, sed non statim finis erit. Tunc
geschehn zuvor, Aber nicht so balde ist das Ende da. 10. Da

ἐν αὐτοῖς, ἔθνος ἐγερθήσεται ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
eis, Gens surget in gentem, & regnum in
er zu jhnen, ein Volck wird sich erheben vber das ander, vnd ein Reich vber

βασιλείαν. ❧ Μεγάλοι σεισμοί τε κατὰ τόπους, καὶ λιμοὶ καὶ
Et terræ motus magni singulis locis, & fames &
der. 11. Vnd grosse Erdbebingen hin vnd wider, Teuwre zeit vnd

ὶ ἔσονται. φόβητρά τε καὶ μεγάλα σημεῖα ἔσται ἀπ'
ntia erunt: terriculamentaq; & magna signa erunt è
werdē geschehn, auch schrecknis vnd grosse Zeichen werdē geschehn vom

οῦ. ❧ Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν αὐτῶν τὰς
Sed ante hæc omnia inicient suas *Persecutio-*
11. Aber vor diesen allen werden sie legen die *nes Ecclesiæ.*

χεῖρας ἐφ' ὑμᾶς, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
manus vobis, & vos persequētur, tradentes in synagogas
Hende an euch, vnd euch verfolgen, vnd werde euch vberantwortē in jhre Schu

καὶ φυλακὰς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκέν μ
& carceres, adductos ad reges & præsides causâ m
vnd Gefenckniß, vnd ziehn für Kônige vnd Fürsten vmb mei

τοῦ ὀνόματος. Ἀπιβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
nominis. Hæc cedent autem vobis testimonio.
Nahmens willen. 13. Das wird widerfahren euch zu einem Zeugniß.

Θέσθε οὖν εἰς ὑμῶν τὰς καρδίας, μὴ προμελετᾶν
Habete igitur fixū in vestris cordibus, non esse præmeditanda
14. So nehmet nu zu Hertzen, das jhr nicht sorget

ἀπολογηθῆναι. Ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν
defensionem. Ego enim dabo vobis os & sapientiam
wie jr euch verantwortē sollet. 15. Den ich wil euch geben Mund vnd Weißhei

ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν, οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ὑμῖν
cui non poterunt contradicere, neq; resistere omnes qui vobis
welcher nicht sollen môgē widersprechen, noch widerstehn alle ewer

Calamitates piorum.

ἀντικείμενοι. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
se opponent. Trademini autem etiam à parentibu
widerwertigen. 16. Jhr werdet aber vberantwortet werden von den Eltern

καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐ
& fratribus & cognatis & amicis, & morte multabunt quosdam e
Brüdern, Gefreunden vnd Freunden, vnd sie werden tôdten etliche

ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διά μου τ
vobis. Et eritis exosi omnibus propter meum
ewer. 17. Vnd jhr werdet sein gehasset von jederman vmb meine

ὄνομα. Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς ὑμῶν κεφαλῆς οὐ μὴ ἀπό
nomen. Sed pilus vestri capitis non peri-
Nahmens willen. 18. Vnd ein Hahr von ewern Heupte sol nicht vmb-

λῆται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε ὑμῶν τὰς ψυχάς
bit. Per patientiam vestram possidete vestras animas
kommen. 19. Fasset mit Gedult ewre Sehle.

Θεὸς

Ruina urbis Jerusalem.

Ὅταν δὲ ἴδητε τὴν Ἰερουσαλὴμ κυκλουμένην ὑπὸ στρα-
Quum autem videritis Jerusalem circumcingi exerci-
20. Wenn jhr aber sehn werdet Jerusalem belagert mit einem Heer
τευμάτων, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 Τότε
tibus, tunc agnoscite quod appropinquavit ejus vastatio. Tunc
so merchet das herbey kommen ist jhre Verwüstunge. 21. Alsdan
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ
quæ in Judæa sunt, fugiant in montes: & qui in medio
wer in Judea ist, der fliehe auff das Gebirge: Vnd wer mitten drinnen
αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς
jus, excedant: & qui in agris, non ingrediantur in
ist, der weiche heraus: Vnd wer auff dem Lande ist der komme nicht hin
αὐτήν. 22 Ὅτι αὗταί εἰσιν ἡμέραι ἐκδικήσεως, τοῦ πλησω-
am. Nam hi sunt dies ultionis, ut impleantur
ein. 22. Denn das sind die Tage der Rache, das erfül-
θῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
omnia quæ scripta sunt. Væ autem ventrē ferētibus
let werde alles was geschrieben ist. 23. Wehe aber den Schwangeren
καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ μεγάλη
& lactantibus in illis diebus: Erit enim magna
und Seugern in den Tagen: Denn es wird sein grosse
ἀνάγκη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ
necessitas in hac regione: & ira in isto populo. Et
noth auff Erden: Vnd ein Zorn vber dieß Volck. 24. Vnd
πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα Excidium
cadent acie gladij, & captivi ducentur in omnes populi Ju-
sie werden fallen durch scherffe des Schwertes, vnd gefangen geführet vnter alle daici prædictum.
τὰ ἔθνη· καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πλη-
gentes: & Jerusalem calcabitur à gentibus, donec im-
Volcker: Vnd Jerusalem wird zutretten werden von den Heiden, biß das er-
ρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ
pleantur gentium tempora. Tunc erunt signa in sole &
fullet wird der Heiden zeit. 25. Vnd es werden geschehē Zeichen an der Sonnē vnd
σελήνῃ,

Signa extremi judicij.

πολήνῃ, καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν, ἐν ἀπορ
luna, & astris: & in terra angustia gentium, in cōsilij inop
Mond, vnd Sternen: Vnd auff Erden wird sein bāge dē Leutē, vnd wverdē

ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου. ✠ Ἀποψυχόντων ἀνθ
resonante mari & salo. Exanimatis hoi
vnd wverdē brausen das Meer vnd die VVasserwvogē. 26. Vnd wverdē verschmachte

πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκ
nibus præ timore & exspectatione malorum invadentium orbi
Menschen für forcht vnd für wvarten der dinge die kommen sollen auff

μένῃ. αἱ γὰρ τῶν οὐρανῶν δυνάμεις σαλευθήσονται. ✠ Κ
terrarum. Nam cœlorum potestates agitabuntur.
den. Den auch die Himels krefftte sich bewvegen wverden. 27.

τότε ὄψονται τοῦ ἀνθρώπου τὸν υἱὸν ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
tunc videbunt hominis filium venientem in nube
alsden wverden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den VVolcken

πολλῆς δυνάμεως καὶ δόξης. ✠ Ἀρχομένων δὲ τ
multa potestate & gloria. Cum incipient autem
grosser Krafft vnd Herrligkeit. 28. VVen aber das anfahet

γίνεσθαι, ἀνακύψατε, καὶ ἐπάρατε ὑμῶν τὰς κεφαλάς· δι
fieri, suspicite, & attollite vestra capita: quo
geschehen, so sehet auff, vnd hebt auff ewver Heupter: Dar

ἐγγίζει ὑμῶν ἡ ἀπολύτρωσις. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς π
appropinquat vestra redemtio. Etiam dixit eis hanc
das sich nahet ewver Erlösing. 29. Vnd er saget jhnen ein G

βολὴν, Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα. ✠ Ὅταν
bolam, Videte ficum & omnes arbores. Cum
niß, Sehet an den Feigenbawm vnd alle Bewme. 30. VVen

Signa præcedentia extremum judicium.

προβάλωσι, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤ
emiserint folia, vos eas cernentes ex vobis ipsis agnoscitis quod
ausschlagen, so sehet jhrs an jhnen vnd mercket das

θέρος ἐγγύς ἐστιν. ✠ Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γιν
æstas prope sit. Ita & vos, quum videritis hæc
Sommer nahe ist. 31. Also auch jhr, wvenn jhr sehet alles

γιν

...ίσκετε ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐγγύς ἐστιν. ✠ Ἀμὴν λέγω
...scite quod regnum Dei propè sit. Amen dico
...ſes daß das Reich Gottes nahe iſt. 32. VVarlich ich ſage

...ὅτι αὕτη ἡ γενεὰ οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα
...hæc ætas nequaquam præterierit, uſque quo hæc omnia
...Diß Geſchlecht vvird nicht vergehn, biß das es alles

...ται. ✠ Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δέ μου λόγοι
...fuerint. Cœlum & terra præteribunt, hæc autem mea verba
...he. 33. Himel vnd Erden vergehen, dieſe aber meine VVort

...μὴ παρέλθωσι. ✠ Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βα- *Abſtinendum à crapulâ.*
...quam præteribunt. Attendite autem vobisipſis, ne quando gra-
...vergehen nicht. 34. Hutet aber euch, das nicht be-

...ῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ, καὶ με-
...r veſtra corda crapula & ebrietate, & cu-
...eret vberden eüber Hertz mit freſſen vnd ſauffen, vnd mit ſor-

...ναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐκείνη ἡ ἡμέρα αἰφνίδιος ἐφ'
...hujus vitæ, & ſuperveniat ille dies repentè
...der Nahrung, vnd komme dieſer Tag ſchnelle vber

...ς. ✠ Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθη- *Adventus Chriſti ut laqueus.*
...Nam ut laqueus invadet in omnes qui habi-
...35. Den vbie ein Fallſtrick vvird er kommen vber alle die vvoh-

...ς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. ✠ Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν πάντι
...in ſuperficie totius terræ. Excubate igitur omni
...auf Erden. 36. So ſeid nu vvacker alle

...ῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
...te deprecantes, ut digni habeamini qui effugiatis iſta omnia quæ
...vnd betet, das jhr vvirdig vverden muget zu entfliehen dieſem allen das

...ντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ υἱοῦ.
...ſunt, & conſiſtatis coram hominis filio.
...ſol, vnd zuſtehn fur des Menſchen Sohn.

✠ Ἦν δὲ διδάσκων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ· τὰς νύκτας δὲ
Docebat autem interdiu in templo: noctu verò
...Vnd er lehret des Tages im Tempel: Des Nachtes aber

ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος καλούμενον ἐλαιῶν.
exiens diversabatur in monte qui vocatur olearum.
gieng er hin aus vnd blieb vber Nacht am Oelberge.

πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν, ἐν τῷ ἱερῷ αὐτοῦ ἀκούε.
omnis populus diluculo veniebat ad eum, in templo illum ut auc
alles Volck machte sich frü auff zu jhm, in den Tempel jhn zu hö

CAPVT XXII.

Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πρ
Appropinquabat autem festum Azymorum, quod dicitur P
1. Es vvar aber nahe das Fest der Süssen Brot, das da heisset

Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν, τὸ
Et principes sacerdotum & scribæ quærebant, qu
2. Vnd die Hohenpriester vnd Schrifftgelerten trachteden,

Judas vendit Christum.

αὐτὸν ἀνέλωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. Εἰσῆλθε
eum tollerent è medio: timebant enim plebem. Introijt
jhm tödten: Vnd fürchtedē sich für dem Volcke. 3. Es vvar aber ge

Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα
Satanas in Judam cognominatum Iscariotem,
Satanas in Judam genant Ischarioth, der da vvar

ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τ
numero duodecim. Et abiens collocutus est cu
zahl der Zvvölffen. 4. Vnd er gieng hin vnd redet mit d

χιερεῦσι, καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν
cipibus sacerdotum, & præfectis templo, quemadmodum illum
henpriestern, vnd mit den Heuptleuten, vvie er jhm vv

παραδῷ. Καὶ ἐχάρησαν· καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀ
traderet. Qui gavisi sunt: & pacti sunt se ei pec
vberantvvorten. 5. Vnd sie vvurden froe: Vnd gelobten jhm G

δοῦναι. Καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
daturos. Et ipse spopondit: quærebatq; opportunitatem
zu geben. 6. Vnd er versprach sich: Vnd suchete gelegenheit

[illegible] αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. ✠ Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν
eum ipsis sine turba. Venit autem dies
[illegible] jhm jhnen ohne Rumor. 7. Es kam nun der Tag der

Pascha parant Apostoli.

[illegible] ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ Πάσχα. ✠ Καὶ ἀπέστειλε
[illegible] in qua oportebat mactari Pascha. Et misit
[illegible] auff welchen man muste opffern das Osterlamb. 8. Vnd er sandte

[illegible] καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ
[illegible] & Johannem, dicens, Profecti parate nobis
[illegible] Johannem, vnd sprach, Gehet hin bereitet vns das

[illegible] φάγωμεν. ✠ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, ποῦ θέλεις
[illegible] vescamur. Ipsi vero dixerunt ei, ubi vis
[illegible] auff das wir essen. 9. Sie aber sprachen zu jhm, wo wiltu

[illegible] ✠ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὑμῶν εἰσελθόν-
[illegible] At ille dixit ad eos, Ecce quum vos introieri-
[illegible] 10. Er sprach zu jhnen, Siehe wen jhr hinein kom-

[illegible] τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος βαστάζων κερά-
[illegible] occurret vobis quidam bajulans ampho-
[illegible] wird begegnen euch ein Mensch der tragt ein Krug

[illegible] ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν, οὗ εἰσπο-
[illegible] Sequimini eum, in domum, in quam ingre-
[illegible] folget nach jhm in das Haus, da er hinein

[illegible] ✠ Καὶ ἐρεῖτε τῷ τῆς οἰκίας οἰκοδεσπότῃ, ὁ Διδάσκα-
Et dicite ædium patri familias, Magister
11. Vnd saget zu dem Hausherrn, Der Meister

[illegible] σοι, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ἔπου τὸ Πάσχα φάγω
[illegible] tibi, ubi est diversorium, ubi Pascha edam
[illegible] wo ist die Herberg, darin ich das Osterlamb essen müge

[illegible] μαθητῶν; ✠ Κἀκεῖνος δείξει ὑμῖν μέγα ἐστρω-
[illegible] discipulis? Tunc ipse indicabit vobis magnum stra-
[illegible] Jüngern? 12. Vnd er wird zeigen euch einen grossen ge-

[illegible] ἀνώγεον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. ✠ Ἀπελθόντες δὲ εὗρον
[illegible] parate Pascha. Profecti autem invenerũt omnia
[illegible] daselbst bereitet ei. 13. Sie giengen hin vnd funden

καθὰς

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα. ✠ Κα
sicut dixerat eis: & paraverunt Pascha. Cum
wie er geſaget hatte jhnen: Vnd bereiteten das Oſterlamb. 14. *Vn*

ἡ ὥρα ἐγένετο, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν
constitutū illud tēpus adeſſet, accubuit, & duodecim Apoſtoli cum
die ſtunde kam, ſatzte er ſich nider, vnd die zwölff Apoſtel mit

✠ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ
Et ait eis: Deſiderio deſideravi hoc
15. *Vnd er ſprach zu jhnen: Mich hat verlanget hertzlich dies Oſter*

Comedit Paſcha cum diſcipulis.

μεθ' ὑμῶν φαγεῖν πρὸ τοῦ με παθεῖν. ✠ Λέγω γὰρ
vobiſcum veſci antequam ego patiar. Dico enim
mit euch zu eſſen ehe den ich Leide. 16. *Denn ich ſage*

ὅτι οὐκ ἔτι οὐ μὴ ἐξ αὐτοῦ φάγω, ἕως ὅτου πληρωθῇ
quod non amplius ex eo edam, uſquequo comple
das hinfort ich nicht mehr davon eſſen werde, biß das erfüllet wir

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ δεξάμενος ποτήριον, χ
regno Dei. Et accepto poculo, qui
Reiche Gottes. 17. *Vnd er nam den Kelch, d*

εὐχαριστήσας, εἶπε, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς. ✠
tias egiſſet, dixit, Accipite hoc, & diſpertite vobisipſis.
vnd ſprach, Nehmet denſelbigen, vnd theilet jhn vnter euch. 18

γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμ
enim vobis, Quòd non bibam de fructu viti
ich ſage euch, Ich werde nicht trincken von dem Gewechſe des Wa

Sacra cœna.

ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. ✠ Καὶ λαβὼν ἄ
uſquequo regnum Dei venerit. Et accepto p
biß das Reiche Gottes komme. 19. *Vnd er nam a*

εὐχαριστήσας ἔκλασε· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τ
cum gratias egiſſet fregit: & dedit eis, dicens:
dancket vnd brachs: Vnd gabs jhnen, vnd ſprach:

τό μου σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, τοῦτο ποιεῖτε
meum corpus, quod pro vobis datur, hoc facite
mein Leib, das für euch gegeben wird, das thut

p

ἀνάμνησιν. ✠ Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ
recordationem. Itidem etiam dedit eis poculum postquam
gedächtniß. 20. Desselben gleichen auch den Kelch nach dem

δεῖπνον, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν
sset, dicens, Hoc poculum est, novum illud testamentum per
mahl, und sprach, Der ist der Kelch, des Newen Testaments in

τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. ✠ Πλὴν Prædicit de
m sanguinem, qui pro vobis effunditur. Veruntamen proditore
meinem Blute, der für euch vergossen wird. 21. Doch suo.

ἡ χεὶρ τοῦ με παραδιδόντος μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
manus me prodentis mecum est in mensa.
der Hand meines Verrähters ist mit mir über Tisch.

καὶ ὁ μὲν τοῦ ἀνθρώπου υἱὸς πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον,
quidem hominis filius vadit prout definitum est,
zwar des Menschen Sohn gehet hin wie es beschlossen ist.

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
tamen væ illi homini per quem proditur.
doch wehe demjenigen Menschen durch welchen er verrahten wird.

καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, τὸ τίς ἄρα εἴη
ipsi cœperunt mutuo quærere inter se, quisnam esset
sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre

ἐξ αὐτῶν, ὁ ταῦτα μέλλων πράσσειν; ✠ Ἐγένετο δὲ καὶ Contentio
is, qui hoc esset facturus? Orta est autem etiam inter Apo-
der das thun würde? 24. Es erhub sich auch ein stolos de
φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. primatum
rio inter eos, quis eorum videretur esse major.
ster jhnen, welcher unter jnen solte gehalten werden für den grössesten.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ τῶν ἐθνῶν βασιλεῖς κυριεύουσιν αὐτῶν·
t vero dixit eis, Gentium Reges dominantur eis:
aber sprach zu jhnen, Die Weltliche Könige herschen:

καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, καλοῦνται εὐεργέται. ✠ Ὑμεῖς δὲ
potestatem habent in eas, vocantur benefici. Vos autem
herrschen, heisset man Gnedige Herrn. 26. Jhr aber

οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεῶ
non sic: sed qui maximus est inter vos, sit sicut qui m
nicht also: Sondern der grössest vnter euch, sol sein wie der

τερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν. ❧ Τίς δ
mus est: & qui princeps est, sicut qui ministrat. Nam
geste: Vnd der furnemest, wie ein Diener. 27. Den wel

Christus suis exemplum humilitatis & modestiæ.

μείζων; ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀν
major est? qui accumbit, an qui ministrat? nonnè qui
ist der grössest? Der zu Tisch sitzt, oder die da dienet? Ists nicht also das

κείμενος; Ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.
cumbit? Ego autem sum in medio vestrum ut qui ministrat.
Tisch sitzt? Ich aber bin vnter euch wie ein Diener.

❧ Ὑμεῖς δέ ἐστε, οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν μοῦ
Vos porrò ij estis, qui permansistis mecum in meis
28. Jhr aber seits, die jhr beharret habt bey mir in meinen

πειρασμοῖς. ❧ Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν βασιλείαν, κα
tentationibus. Ego igitur paciscor vobis regnum, p
Anfechtungen. 29. Vnd ich will bescheiden euch das Reich,

μοί μου ὁ πατὴρ διέθετο. ❧ Ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε
mihi meus pater pactus est. Ut edatis & bibatis
mir mein Vater bescheiden hat. 30. Das jhr solt essen vnd trincken

μου τῆς τραπέζης, ἐν μου τῇ βασιλείᾳ, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόν
meam mensam, in meo regno, & sedeatis super thro
meinem Tisch, in meinem Reich, vnd sitzen auff Stu

κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. ❧ Ὁ Κύρ
judicantes dundecim tribus Israel. Dom
vnd richten die zwölff Geschlechte Israel. 31. Der Herr

Diabolus postulavit Apostolos vitiare.

δὲ εἶπε· Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς
etiam ait: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos,
aber sprach: Simon, Simon, sihe der Satanas hat begehret eiter,

σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον. ❧ Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περί σου, ἵνα
ventilaret sicut triticum. Ego verò rogavi pro te,
er mich sichte euch wie den Weitzen. 32. Ich aber habe geboten fur dich, das

ἐκ

[illegible] σου ἡ πίστις· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήριξόν σου
: tua fides: Igitur tu aliquando conversus, confirma tuos
[illegible] Glaube: Vnd wenn du dermal eins dich bekehrest, so stercke deine

[illegible] ἀδελφούς. ❧ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἕτοιμός εἰμι
[illegible] Ipse verò dixit ei, Domine, paratus sum
[illegible] 33. Er aber sprach zu jhm, HErr, bereit bin ich

Præsumtio & temeritas Petri.

[illegible] σου, καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
[illegible] & in carcerem & in mortem proficisci.
[illegible] ins Gefengniß vnd in den Todt zu gehn.

[illegible] δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, ἀλέκτωρ οὐ μὴ φωνήσει
: autem dixit: Dico tibi, Petre, gallus non cantabit
[illegible] Ich sage dir, Petre, der Hahn wird nicht krehen

[illegible] πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ, μή με εἰδέναι. ❧ Καὶ
[illegible] priusquam ter abneges, me te nosse. Etiam
[illegible] ehe den du drey mahl verleugnet hast, das du mich kennest. 35. Vnd

[illegible] αὐτοῖς, ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας
[illegible] eis, Quando misi vos absq; sacculo & pera
[illegible] zu jnen, So offt ich gesandt habe euch ohn Beutel ohn Taschen

Prædicit Apostolis futuri temporis calamitates.

[illegible] ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον,
[illegible] num-quid defuit vobis? Ipsi verò dixerunt
[illegible] habt jhr auch je mangel gehabt? Sie sprachen,,

[illegible] ❧ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον,
Dixit ergo eis, sed nunc qui habet sacculum,
[illegible] 36. Da sprach er zu jhnen, Aber nun wer hat einen Beutel,

[illegible] ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω αὐτοῦ
[illegible] similiter & peram, & qui non habet, vendat suum
[illegible] Desselbe gleichen auch die Taschen, wer aber nicht hat, verkauffe sein

[illegible] καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. ❧ Λέγω γὰρ ὑμῖν·
[illegible] & emat gladium. Dico enim vobis:
[illegible] vnd kauffe ein Schwerd. 37. Denn ich sage euch:

[illegible] δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοὶ τοῦτο τὸ γεγραμμένον, τὸ
[illegible] in me illud scriptum,
[illegible] werden an mir das geschrieben stehet,

Prædicit de suâ contumeliosâ morte.

καὶ μετ' ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ
Et cum iniquis numeratus est: Etenim ea quæ scripta sunt de
Er iſt unter die Vbeltheter gerechnet: Denn was von mir geſchrieben iſt
τέλος. ✠ Οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ, ὧδε δύο μάχαιραι
finem. Illi at dixerunt, Domine, ecce, hîc duo gladii
ein Ende. 38. Sie aber ſprachen, HErr, ſihe, hie ſind zwey Schwert

Venit in horum. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστι. ✠ Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη
Ipſe verò dixit eis, Satis eſt. Et egreſſus profectus e
Er aber ſprach zu jhnen, Es iſt gnug. 39. Vnd er gieng hinaus
κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ τῶν ἐλαιῶν ὄρος· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ
conſuetudine in olivarum montem: ſequuti ſunt autem eum
ſeiner gewonheit an den Oelberg: Es folgeten aber jhm
αὐτοῦ μαθηταί. ✠ Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν
ejus diſcipuli. Quum perveniſſet verò ad eum locum, dixit
ſeine Jünger an denſelbigen Ort. 40. Vnd als er kam dahin, ſprach
αὐτοῖς· προσεύχεσθε, μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
eis: Orate, ne introeatis in tentationem.
zu jhnen: Betet, auff daß jhr nicht faliet in anfechtunge.

Jeſus orat in horto. αὐτὸς δὲ ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν, ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς
ipſe avulſus eſt ab eis, quaſi ad lapidis jactum, poſitis
er reiß ſich von jhnen, bey einen Stein wurff, vnd kniet
γόνατα, προσηύχετο. ✠ Λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει, παρένεγκε
genibus, orabat. Dicens, Pater, ſi vis, tranſfer
nider, Betet. 42. Vnd ſprach, Vater, wiltu, ſo nim
τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ
hoc poculum à me: Veruntamen non mea voluntas, ſed
dieſen Kelch von mir: Doch nicht mein Wille, ſondern

Apparet Jeſu in horto ornatus angelus. τὸ σὸν γινέσθω. ✠ Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ
tua fiat. Viſus eſt autem ei angelus è cœlo
dein Wille geſchehe. 43. Es erſchien aber jhm ein Engel vom himel

ἐνισχύων αὐτόν. ✠ Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον
confortans eum. Sed conſtitutus in angore, intenſius
vnd ſtercket jhn. 44. Vnd es kam das er rang mit dem Tode, vnd

...ηύχετο· ἐγένετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἱδρὼς ὡσεὶ αἵματος θρόμβοι,
...t, & erat ejus sudor quasi sanguinis grumi,
Es wart aber sein Schweiß wie tropffen Blutes,

Stillat sanguineum sudorem.

...βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ✠ Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,
...dentes in terram. Et cum surrexisset ab oratione,
...n auff die Erden. 45. Vnd er stund auff von dem Gebete,

...ὶ πρὸς αὐτοῦ τοὺς μαθητὰς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ
...ad suos discipulos, invenit eos dormientes præ
...am zu seinen Jungern, vnd fand sie schlaffen für

Discipuli præ mæstitia dormiunt.

...ῆς. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες,
...stitia. Et dixit eis: Quid dormitis? Surgite,
...rigkeit. 46. Vnd sprach zu jhnen: Was schlaffet jhr? Stehet auff,

...ύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. ✠ Ἔτι δὲ
...ne intretis in tentationem. Adhuc autem
...ebet, auff das jhr nicht fallet in anfechtung. 47. Da er aber

...λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ εἷς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος
...loquente, ecce turba, & unus è duodecim is qui dicebatur
...redet, Siehe die Schaer, vnd einer von den Zwölffen genant

...ας προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ αὐτὸν φιλῆσαι.
...praedicit eis, & appropinquavit Jesu eum ut oscularetur.
...gieng für jhnen her, vnd nahet sich zu Jesu jhm zu kussen.

Judas prodit Jesum osculo.

...ν δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, παραδίδως τοῦ ἀνθρώπου τὸν
Jesus autem dixit ei, Juda, prodis hominis
Jesus aber sprach zu jhm, Juda, vermhtestu des Menschen

...φιλήματι; ✠ Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσό-
...osculo? Videntes autem ij qui circa ipsum erant, quod futu-
...mit einem kuß? 49. Da aber sahen die vmb jhn waren, was da wer-

...ν, εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;
...erat, dixerunt ei: Domine, percutiemusne gladio?
...ollen sprachen sie zu jhm: Herr, sollen wir mit de Schwerte drein schlagē?

...ὰ εἷς τὸς ἐξ αὐτῶν ἐπάταξεν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον, καὶ
...quidam ex ipsis percussit principis sacerdotum servum, &
...nd einer aus jhnen schlug des Hohenpriesters Knecht, vnd

Petrus amputat servo Pontificis aurem.

ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ δεξιὸν τὸ οὖς. ❧ Ὁ Ιησοῦς δὲ ἀπο[illegible]
abstulit ejus dexteram auriculam. Jesus autem resp[illegible]
hieb jhm sein rechter Ohr ab. 51. Jesus aber ant[illegible]

Quam Christus tactu sanat.

θεὶς εἶπον. Εᾶτε ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος αὐτοῦ τ[illegible]
dens dixit: Sinite hucusque. Et tacta illiu[illegible]
tet vnd sprach: Lasset sie doch so ferne machen. Vnd er rühret sein

ὠτίου, ἰάσατο αὐτόν. ❧ Ὁ Ιησοῦς δὲ εἶπε πρὸς [illegible]
auricula, sanavit eum. Jesus autem dixit ad [illegible]
Ohr an, vnd heilet jhn. 52. Jesus aber sprach zu [illegible]

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους παρ[illegible]
principes sacerdorũ & præfectos templi & seniores qui [illegible]
Hohenpriestern vnd Heuptleuten des Tempels vnd den Eltesten die vb[illegible]

νομίνους ἐπ' αὐτὸν, ἐξεληλύθατε ὡς ἐπὶ λῃστὴν μετὰ μαχαιῶν
vant ad se, Existis ut in latronem cum gladij
kommen vvaren, Jhr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schvvern

καὶ ξύλων; ❧ Ὄντος μου καθ' ἡμέραν μεθ' ὑμῶν [illegible]
& fustibus? Quum fuerim quotidie vobiscum
vnd mit Stangen? 53. Ich bin gevvesen teglich bey euch

ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη [illegible]
templo, non extendistis manus in me: sed hæc [illegible]
Tempel, vnd jhr habet keine Hands an mich gelegt: Aber diß [illegible]

ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. ❧ Συλλαβ[illegible]
illa vestra hora, & potestas tenebrarum. Compreh[illegible]
evver Stunde, vnd die macht der Finsterniß. 54. Sie griffen

δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν τοῦ ἀρχι[illegible]
autem eum duxerunt, & introduxerunt eum in Pon[illegible]
jn aber vnd fureten jhn, vnd brachten jhn in des Hohenp[illegible]

οἶκον. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. ❧ Ἁψάντων δὲ [illegible]
domum. Petrus verò sequebatur eminus. Cũ accendissent [illegible]
Haus. Petrus aber folget von ferne. 55. Da zündeten [illegible]

Petrus eminus sequitur Christum.

πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ὁ Πέ[illegible]
ignem in medio aulæ, atq; unà consedissent, etiam [illegible]
ein Fevver an mitten im Palast, vnd setzten sich zusammen, vnd [illegible]

[illegible]

[illegible] ἐν μέσῳ αὐτῶν. ❧ Ἰδοῦσα δὲ αὐτόν τις παιδίσκη
inter eos. Cum vidisset verò eum quædam ancilla
[illegible] sich unter sie. 56. Da sahe jhn eine Magd

[illegible] πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε· καὶ
[illegible] ad ignem, defixis oculis in eum, dixit: &
[illegible] bey dem Liecht, vnd sahe eben auff jhm, vnd sprach zu jm: Dieser

[illegible] ἦν σὺν αὐτῷ. ❧ Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν, λέγων· Γύναι,
erat cum illo. Ipse autem negavit eum, dicens: Mulier,
[illegible] mit jhm. 57. Er aber verleuchnet jhn, vnd sprach: VVeib,

[illegible] οἶδα αὐτόν. ❧ Καὶ μετὰ βραχὺ ἰδὼν αὐτὸν ἕτερος
[illegible] eum. Et paulò post videns eum alius,
[illegible] sein nicht. 58. Vnd vber ein kleine vveile sahe jhm ein ander,

[illegible] Καὶ σὺ εἶ ἐξ αὐτῶν. Ὁ Πέτρος δὲ εἶπεν· ἄνθρωπε,
[illegible] Et tu es ex ipsis. Petrus verò ait: Heus tu,
[illegible] Du bist auch der einer. Petrus aber sprach: Mensch,

[illegible] εἰμί. ❧ Καὶ διαστάσης ὡσεὶ μιᾶς ὥρας, διϊσχυρίζετο τὶς
[illegible] Et interposita quasi una hora, affirmabat quidam
[illegible] nicht. 59. Vnd vber eine vveile bey einer stund, bekresstigets ein

[illegible], λέγων, ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ γὰρ
dicens: Vere & iste erat cum illo: etenim
[illegible], vnd sprach: VVarlich dieser vvar auch mit jhm: Den er

[illegible] Γαλιλαῖος. ❧ Ὁ Πέτρος δὲ εἶπε· ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα
Galilæus. Petrus autem ait: Heus tu, nescio
[illegible] Galileer. 60. Petrus aber sprach: Mensch, Ich vveiß nicht

[illegible]. Καὶ παραχρῆμα ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἐφώνησεν ὁ
[illegible] Et illico adhuc ipso loquente, cantavit
[illegible] Vnd alsbald da er noch redet, krehet der

[illegible]. ❧ Καὶ ὁ Κύριος στραφεὶς ἀνέβλεψε τῷ Πέτρῳ· καὶ
Et Dominus conversus intuitus est Petrum: &
[illegible] 61. Vnd der Herr vvante sich vnd sahe Petrum an: Vnd

[illegible] ὑπεμνήσθη τοῦ ῥήγου τοῦ Κυρίου, ὡς αὐτῷ εἶπεν·
[illegible] recordatus est sermonis Domini, quomodo scilicet ipsi dixerat
[illegible] gedachte an das vvort des HErren, als er zu jhm gesagt hatte:

ὅτι

Ancilla.

Petrus Christum abnegat.

Gallus cantat.

ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς. ✠ Καὶ
Priusquam gallus cantârit, negabis me ter. Et
Ehe den der Han krehet, wirstu mich drey mal verleugnen. 62.

Petrus exiens amarè flet.

Πέτρος ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. ✠ Καὶ οἱ ἄνδρες
Petrus egressus foràs flevit amarè. At ij viri
Petrus gieng hinaus vnd weinet bitterlich. 63. Aber die Menner

Illuditur & cæditur Christus.

συνέχοντες τὸν Ιησοῦν, ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες. ✠
unà tenebant Jesum, illudebant ei, cædentes eum.
hielten Jesum, verspotteden jhm, vnd schlugen jhm. 64.

περικαλύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον. καὶ ἐ
eum circumtexissent eum, verberabant ejus faciem: & inte
verdeckten jhm, vnd schlugen jhm ins angesicht: Vnd

ρώτων αὐτὸν, λέγοντες· προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ σε παίσα
gabant eum, dicentes: Vaticinare, quis sit qui te ferijt?
ten jhm, vnd sprachen: VVeissage, wer ists der dich schlug?

✠ Καὶ πολλὰ ἕτερα βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. ✠
Et multa alia conviciantes dicebant in eum.
65. Vnd viel andere lasterung sagten sie wider jhm. 66.

ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀ
ut ortus est dies, convenerunt seniores plebis, & prin
alse es wart Tag, samleten sich die Eltesten des Volckes, die Hoh

ρεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ ἐαυ
sacerdotum & scribæ, & adduxerunt eum in su
priesters vnd Schrifftgelerten, vnd fuhreten jhm hinauff für j

Jesus fatetur se Christum & filiu Dei esse.

συνέδριον. ✠ Λέγοντες, εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός; εἰπὲ ἡμῖν. Ε
consessum. Dicentes: num es ille Christus? Dic nobis. I
Rath. 67. Vnd sprachen: Bistu Christus? Sage es vns. Er

δὲ αὐτοῖς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν, οὐ μὴ πιστεύσητε. ✠ Ἐὰ
autem eis: si dixero vobis, nequaquam creditis. Qu
aber zu jhnen: Sage ichs euch, so glaubet jhrs nicht. 68. Frag

καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.
etiam interrogavero, nequaquam respondebitis mihi, neq; dimittetis.
aber, so antwortet jhr nicht, vnd lasset mich doch nic

ὲ τοῦ νῦν ἔσται τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς καθήμενος ἐκ δεξιῶν
ex hoc tẽpore erit hominis filius sedens à dextera
rumb von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechtẽ Hãdt

νάμεως τοῦ Θεοῦ. ✠ Εἶπον δὲ πάντες· Εἶ σὺ οὖν τοῦ
tutis Dei. Dixerunt autem omnes: Es tu ergo
aff: Gottes. 70. Da sprachen sie alle: Bistu den

υἱός; Ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτοὺς· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ
filius? Ipse vero dixit ad eos: Vos dicitis, me
Sohn? Er aber sprach zu jhnen: Jhr sagets, den ich

✠ Οἱ δὲ εἶπον· Τί χρείαν ἔχομεν ἔτι μαρτυρίας;
Illi verò dixerunt: Quid egemus adhuc testimonio?
71. Sie aber sprachen: VVas durffen wir weiter zeugniß?

γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ αὐτοῦ τοῦ στόματος.
nim audivimus ex ipsius ore.
bens selbst gehöret aus seinem Munde.

CAPVT XXIII.

Αἶ ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἀναστὰν, ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν
Et universa multitudo eorum surgens, duxit eum ad
Vnd der gantze Hauffe stund auff, vnd fuhreten jhm für

Jesus accusatur coram Pilato.

1. ✠ Ἤρξαντο δὲ αὐτοῦ κατηγορεῖν, λέγοντες, Τοῦτον
Cœperunt autem eum accusare, dicentes: Hunc
1. Vnd fingen an jhm zuverklagen, vnd sprachen. Diesen

ν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι
mus pervertere gentem, & vetare tributa Cæsari
wir das er abwendet das Volck, vnd verbeut den Schoß dem Keyser

, λέγοντα, ἑαυτὸν εἶναι Χριστὸν βασιλέα. ✠ Ὁ δὲ Πι-
dicentem, se esse Christum regem. Pi-
, vnd spricht, er sey Christus ein König. 3. Pi-

ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων· Εἶ σὺ ὁ βασιλεὺς τῶν
em interrogavit eum, dicens: Es tune ille rex
er fraget jhm, vnd sprach: Bistu der König der

Jesus fatetur se Judæorum regem esse.

Ιουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις. ℣. Ὁ δὲ Πι-
Judæorum? Ipse verò respondens ei, dixit: Tu dicis.
Juden? Er antwortet jhm, und sprach: Du sagests. 4. Da

λάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
latus verò ait ad principes sacerdotum & ad
latus aber sprach zu den Hohenpriestern und zum Volck,

Οὐδεμίαν εὑρίσκω αἰτίαν ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. ℣. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,
Invenio nullam noxam in hoc homine. Illi at invalescebant,
Ich finde keine Ursache an diesem Menschen. 5. Sie aber hielten an,

λέγοντες, ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης
dicentes: concitat populum, docens per universam
und sprachen, Er hat erreget das Volck, damit das er gelehret hat hin und

τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
Judæam, exorsus à Galilæa hucusque.
im gantzen Jüdischen Lande, und hat angefangen in Galilea bis hie-

℣. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
Pilatus verò audita Galilæâ, interrogavit num
6. Da Pilatus aber höret Galileam, fraget er ob er

Jesus mittitur ad Herodem.

Γαλιλαῖός ἐστι. ℣. Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς Ἡρῴδου ἐξουσίας
Galilæus esset. Et cognovisset quod ad Herodis potestatem
Galiläa wäre. 7. Und als er vernam das er unter Herodis Obrig-

ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν
pertineret, remisit eum ad Herodem, qui erat & ipse
gehöret, übersandte er jhn zu Herodes, welcher auch zu

ταύταις ταῖς ἡμέραις ἐν Ἰεροσολύμοις. ℣. Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν
eos dies Jerosolymis. Herodes autem
denselbigen Tagen zu Jerusalem. 8. Da aber Herodes

τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανῶν χρόνων
Jesu, gavisus est valde: Cupiebat enim à multo tempore
Jesum, ward er sehr froh: Denn er hatte gerne lange

ἰδεῖν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν
videre: eò quòd audiret multa de eo: & sperabat
gesehen: Denn er hatte gehöret viel von jhm: Und hoffete

τι σημεῖον γενόμενον ὑπ' αὐτοῦ. ✠ Ἐπηρώτα δὲ
um aliquid signum fieri ab eo. Interrogavit autem
ein Zeichen von jhm. 9. Vnd er fraget

Herodes nihil respondet.

αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
eum sermonibus multis: ipse sed respondit nihil ei.
mancherley: Er aber antwortet nichts jhm.

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εἰστήκεισαν, κατη-
principes autem Sacerdotum & Scribæ stabant, accu-
die Hohenpriester aber vnd Schrifftgelerten stunden, vnd ver-

γοροῦντες αὐτοῦ ἐντόνως. ✠ Ὁ δὲ Ἡρῴδης σὺν τοῖς
santes eum valde constanter. Herodes autem cum suis
klagten jhn hart. 11. Aber Herodes mit seinem

Illuditur apud Herodē & in splendida veste, Pilato remittitur.

στρατεύμασιν ἐξουθενήσας αὐτὸν καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν αὐτὸν
militibus cū pro nihilo habuisset eū & illusisset ei amictum
gesinde verachtet jhn vnd verspottet leget jhn an

ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ✠ Ἐγένοντο δὲ
lā vestē, remisit ad Pilatum. Et eō ipso
eine weisse, vnd sandte jhn wider zu Pilato. 12. Auff den

Pilatus & Herodes reconciliati.

φίλοι ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρῴδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
die fact sunt Pilatus & Herodes amici inter
Tag worden Pilatus vnd Herodes freunde mit

προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.
nam antea inimici erant inter se.
einander: Denn sie waren zuvor Feind einander.

Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
Pilatus vero convocatis principibus sacerdotum &
Pilatus aber rieff zusammen die Hohenpriester vnd die

ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν. ✠ Εἶπε πρὸς αὐτούς, προσηνέγκατέ μοι
magistratibus & populo. Dixit ad eos, Obtulistis mihi
Obersten vnd das Volck. 14. Vnd sprach zu jhnen, Jhr habt bracht zu mir

Pilatus bulk Jesum dimittere.

τὸν ἄνθρωπον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
hominem, ut qui avertat populum: & ecce, ego
diesen Menschen, als der abwende das Volck: Vnd siehe, ich

ἀνακρίνας ἐνώπιον ὑμῶν, εὗρον ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ οὐδὲν
quæstione habita coram vobis, inveni in isto homine nu[illegible]
habe jhn verhöret für euch, vnd finde an den Menschen [illegible]

αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. ✠ Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώ[illegible]
noxam, ex ijs de quibus accusatis eum. Sed ne quidem Herc[illegible]
der Sachen, der jhr beschüldiget jhn. 15. Auch nicht Herc[illegible]

ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ, οὐδέν ἐστι πεπρ[illegible]
remisi enim vos ad illum: & ecce, nihil est factu[illegible]
Den ich habe gesand euch zu jhm: Vnd siehe, nichtes hat man a[illegible]

μένον αὐτῷ ἄξιον θανάτου. ✠ Παιδεύσας οὖν αὐτὸν λυ-
ab eo dignum morte. Castigatum ergo eum di[illegible]
jhn bracht das werth sey des Todes. 16. Darumb wil ich zuchtigen jhn vn[illegible]

λύσω. ✠ Ἀνάγκην δὲ εἶχεν αὐτοῖς ἕνα κατὰ ἑορ[illegible]
tam, Necesse autem habebat eis unum quempiam in fo[illegible]
lassen. 17. Denn er muste jhnen einen nach des Festes gewo[illegible]

ἀπολύειν. ✠ Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· [illegible]
dimittere. Exclamavit autem simul universa turba dicens: T[illegible]
loß geben. 18. Da schrey der gantze Hauffe vnd sprach: Hin[illegible]

Barrabas. τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν. ✠ Ὅστις ἦν [illegible]
hunc, dimitte verò nobis Barrabam. Qui erat pr[illegible]
mit diesen, vnd gib loß vns Barrabam. 19. Welcher wa[illegible]

τινὰ στάσιν γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον, βεβλημένος
quandā seditionem factam in civitate & cædem, conjecti[illegible]
einen Auffruhr die geschahe in der Stadt vmb eines Mordes willē, gewo[illegible]

εἰς φυλακήν. ✠ Προσεφώνησε οὖν πάλιν ὁ Πιλάτος θ[illegible]
in custodiam. Alloquutus est eos ergo rursus Pilatus v[illegible]
ins Gefengniß. 20. Da rieff zu jhnen abermahl Pilatus vnd [illegible]

ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. ✠ Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταυ[illegible]
dimittere Jesum. Ipsi verò inclamabant, dicentes: Cr[illegible]
loß lassen Jesum. 21. Sie aber rieffen, vnd sprachen: Cr[illegible]

σον, σταύρωσον αὐτόν. ✠ Ὁ δὲ εἶπε τρίτον πρὸς αὐτ[illegible]
pe, crucifige eum. Ille autem dixit tertio ad e[illegible]
ge, Creutzige jhn. 22. Er aber sprach zum dritten mal zu [illegible]

T

ἐ γὰρ οὗτος κακὸν ἐποίησεν; εὗρον οὐδὲν αἴτιον θανάτου ἐν
nd enim hic mali fecit; Inveni nullam noxam capitalem in
Was den hat dieser vbels gethaen? Ich finde keine vrsache des Todtes an

πῷ, παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. ❧ Οἱ δὲ ἐπέκειντο
, castigatum ergo eum dimittam. Illi verò instabant
n, Darumb will ich zuchtigen jhn vnd loß lassen. 23. Aber sie lagen jhm an

ἐγάλαις φωναῖς, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ αὐτῶν καὶ
agnis vocibus, petentes ut crucifigeretur: & eorum ac
it grossem Geschrey, vnd furderten das er gecreutzigt vverde: Vnd jhr vnd

ν ἀρχιερῶν οἱ φωναὶ κατίσχυον. ❧ Ὁ δὲ Πιλάτος
Principum Sacerdotum voces invalescebant. Tum Pilatus
Hohenpriester geschrey nam vberhant. 24. Pilatus aber

Pilatus dat Jesum voluntati Judaeorum.

τέκρινε, γενέσθαι αὐτῶν τὸ αἴτημα. ❧ Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς
judicavit, ut fieret ipsi quod petebant, Dimisit autem ipsis
theilet, das geschahe jhre Bitte. 25. Vnd ließ loß

ν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλα-
m qui propter seditionem & cædem conjectus fuerat in custo-
n der vmbs Auffruhrs vnd Mords vvillen vvar gevvorffen ins Gefen-

ὴν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν αὐτῶν τῷ θελή-
m, quem scilicet petierant, Jesum verò tradidit eorum cupidi-
, vmb vvelchen sie baten, Jesum aber vbergab er jhren vvil-

ὴν. ❧ Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοί τινος Σί-
Cum igitur abducerent eum, apprehenso quodam Si-
. 26. Vnd als sie hinfureten jhn, ergriffen sie einen Si-

ωνος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν
Cyrenæo, qui veniebat rure, imposuerunt ei
n von Cyrenen, der kam vom Felde, vnd legten auff jhn das

ρον, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. ❧ Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ
m ferendam pone Jesum. Sequebatur autem eum
, das er truge nach Jesu. 27. Es folget nach aber jhm

Mulieres Jerosolymitanæ plangunt Jesum.

λὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν· αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ
a multitudo populi, & mulierum: quæ & plangebant &
grosser Hauff Volckes, vnd VVeiber: Die klageten vnd

θρήνουν αὐτόν. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς πρὸς αὐτὰς, εἶπε
lamentabantur eum. Jesus autem conversus ad eas, dixit
beweineten ihn. 28. Jesus aber wandte sich umb zu jhnen, und sprach

Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πλὴν κλαίετε ἐφ'
Filiæ Jerusalem, ne fleatis super me, sed fleete über
Jhr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet

Pœna crucifigentium Christum. ἑαυτὰς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. ✠ Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι
vobisipsis, & super vestris liberis. Nam ecce, venient dies
euch selbst, und über ewere Kinder. 29. Denn siehe, es wird kommen die Zeit,

ἐν αἷς ἐροῦσι, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ
in quibus dicent: Beatæ steriles, & ventres qui non
in welchen man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die Leibe die nicht

ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ, οἳ οὐκ ἐθήλασαν. ✠ Τότε ἄρξονται
genuerunt, & ubera, quæ non lactaverunt. Tunc incipient
geboren haben, und die Brüste, die nicht gesenget haben. 30. Denn werden sie anfangen

λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε
dicere montibus; Cadite super nos: & collibus, Tegite
zu sagen zu den Bergen; Fallet über uns. Und zu den Hügeln, Decket

ἡμᾶς. ✠ Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ
nos. Nam si in humido ligno ista, faciunt, in
uns. 31. Denn so man am grünen Holtz solches thuet, was

ξηρῷ τί γένηται; ✠ Ἤγοντο δὲ καὶ δύο ἕτεροι κακοῦργοι,
arido quid fiet? Ducebantur autem etiam duo alij malefici
am dürren werden? 32. Es wurden hingeführet aber auch zween andere Vbeltheter,

ἀναιρεθῆναι σὺν αὐτῷ. ✠ Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
ut tollerentur cum eo. Cum igitur venissent in
das sie abgethaen werden mit jhm, 33. Und als sie kamen an die

Crucifigitur Christus. τόπον, τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐσταύρωσαν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ τοὺς
locum, qui vocatur Calvaria, crucifixerunt eum illic, & latrones
Stette, die da heißt Schedelstet, creutzigten sie jhn daselbst, und die

κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
malefactores, unum à dextra, alterum à sinistra.
Vbeltheter mit jhm, einen zur Rechten, und einen zur Linken.

Οἱ

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί
Jesus autem dicebat, Pater, remitte eis, nesciunt enim quid
Jesus aber sprach, Vater, vergib jhnen, Denn sie wissen nicht was

ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια, ἔβαλον κλῆ-
iunt. Dispertientes verò ejus vestimenta, miserunt sor-
thuen. Vnd sie theileten seine Kleider, vnd wurffen darumb das

ν. ✠ Καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ
n. Et populus stabat spectans. Sannis excipiebant eum autem
ß. 35. Vnd das Volck stund vnd sahe zu. Vnd sein spotteten die

ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἀλλοὺς ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν·
principes cum eis, dicentes. Alios servavit, servet seipsum.
Obersten sampt jhnen, vnd sprachen. Andern hat er geholffen, er helffe jm selber.

οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐνέπαιζον δὲ
hic est ille Christus, electus Dei. Illudebant autem
er Christus, der Außerwelter Gottes. 36. Es verspotteden

τῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, καὶ προσφέροντες αὐτῷ ὄξος.
etiam milites, accedentes, & offerentes ei acetum.
auch die Kriegsknecht, tratten zu jhm, vnd brachten jhm Eßig.

Καὶ λέγοντες, εἰ σὺ εἶ τῶν Ἰουδαίων ὁ βασιλεὺς, σῶσον
Dicentesque, si tu es Judæorum rex, serva
Vnd sprachen, Bistu der Juden König, so helff

αὐτόν. ✠ Ἦν δὲ καὶ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ ἐπιγραφὴ
ipsum. Erat autem etiam scripta super eum inscriptio
selber. 38. Es war auch geschrieben oben vber jm die Vberschrifft

Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς γράμμασιν, οὗτός ἐστιν ὁ
ecis & Romanis, & Hebraicis literis: Hic est ille
Griechischen vnd Lateinischen, vnd Ebreischen Buchstaben: Diß ist der

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ✠ Εἷς δὲ τῶν κακούργων, κρεμασθέν-
rex Judæorum. Unus autem ex maleficis, qui erāt suspen-
König der Juden. 39. Einer aber der Vbeltheter, die da gehencket

τες, ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς σῶσον
si convitiabatur ei, dicens: si tu es Christus ille serva
wurden, lesterte jhn, vnd sprach: Bistu Christus so helff

Illuditur crucifixus.

Inscriptio crucis.

Unus latronum ei convitiatur.

σεαυτὸν

σαυτὸν καὶ ἡμᾶς. ✠ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ
se ipsum & nos. Respondens autem alter objurgabat eum
dir selbst vnd vns. 40. Da antwortet der ander straffet jhn

λέγων· Οὐδὲ σὺ φοβῇ τὸν Θεὸν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ
dicens: Nequidem tu times Deum, quod in eadem damnatione es
vnd sprach: Auch du fürchtest dich nit für Gott, der doch in gleicher Verdamnus du bi

Alter latronum fidem servatur.

ῥημένος; 41. Καὶ μὲν ἡμεῖς δικαίως· ἀπολαμβάνομεν γὰρ ἄξια
Et quidem nos justè: recipimus enim digna
41. Vnd zwar wir sind billig darinnen: Denn wir empfahen was werth sind

ἐπράξαμεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. ✠ Καὶ ἔλεγε
factis: Iste verò nihil inprobum fecit. Et dixit
Thaten: Dieser aber hat nichtes vngeschicktes gehandelt. 42. Vnd sprach

Ἰησοῦ, Κύριε μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ σου βασιλείᾳ.
Jesu, Domine memento mei, cum veneris in tuum regnum.
Jesu, HErr gedenck an mich, wenn du kompst in dein Reich.

✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον ἔσῃ μετ
Et Jesus dixit ei, Amen dico tibi, Hodie eris m
43. Vnd Jesus sprach zu jhm, Warlich ich sage dir, Heut wirstu sein

Horrenda tenebræ.

ἐμοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ. ✠ Ἦν δὲ ὡσεὶ ἕκτη ὥρα, καὶ σκότος
cum in Paradiso. Erat autem quasi sexta hora, & facta
mir im Paradeiß. 44. Vnd es war vmb die sechste Stunde, vnd es

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης. ✠ Καὶ
tenebræ super totam terram, usq; ad nonam horam. Et
ein Finsterniß vber dasselbe gantze Land, biß an die Neunde Stunde. 45. Vnd

ἥλιος ἐσκοτίσθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη μέ
Sol obscuratus est, & aulæum templi fissum est m
Sonne verlohr jren schein, vnd der Furhang des Tempels zureiß mitten

σον. ✠ Καὶ ὁ Ἰησοῦς φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε, Πάτερ
dium. Et Jesus cum clamasset voce magnâ dixit: Pater
entzwey. 46. Vnd Jesus rieff laute vnd sprach: Vater

παρατίθεμαί μου τὸ πνεῦμα εἰς σου χεῖρας. Καὶ τοῦτο εἰπὼν
Depono meum spiritum in tuas manus: Et hæc cum dix
Ich befehle meinen Geist in deine Hende: Vnd als er das gesagt hat

ἐξέπνευ

πνευσεν. ✠ Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, *Jesus exspi-*
ravit. Cum vidisset autem Centurio quod fuerat factum, *rat.*
hied er. 47. *Da aber sahe der Heuptman was da geschahe,*

ἔδοξε τὸν Θεὸν, λέγων, ὄντως οὗτος ἦν ὁ δίκαιος
ificavit Deum, dicens, verè hic erat justus
ete er *Gott, vnd sprach, fürwar dieser ist gewesen ein frommer*

ρωπος. ✠ Καὶ πάντες ὄχλοι, οἱ συμπαραγενόμενοι ἐπὶ ταύτην
io. Et omnis turba, quæ accesserat ad hoc
sch. 48. *Vnd alles Volck, das dabey war vnd*

θεωρίαν, θεωροῦντες τὰ γενόμενα τυπτόντες ἑαυτῶν τὰ στήθη
ectandum, spectans quæ fiebant percutiens sua pectora
zu sahe, da sie sahen was da geschahe, schlugen sie an jhre Brust

ἐστρέφον. ✠ Εἰς κεῖσαν δὲ πάντες αὐτοῦ οἱ γνωστοὶ
tebatur. Stabant autem omnes ejus noti
wandten widerumb. 49. *Es stunden aber alle seine Verwandten*

ρόθεν, καὶ γυναῖκες, αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γα-
ul, & mulieres, quæ consecutæ fuerunt eum à Ga-
erne, vnd die Weiber, die waren nachgefolget jhm aus Ga-

λιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, *Joseph sena-*
, videntes illa. Et ecce vir nomine Joseph, *tor vir ju-*
, vnd sahen das alles. 50. *Vnd siehe ein Mann mit Nahmen Joseph, stus.*

βουλευτὴς, ὑπάρχων ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ἀνήρ· οὗτος οὐκ
tor, qui erat bonus ac justus vir: Hic non
Rathsherr, Der war ein guter frommer Man: Der hatte nicht

ἦν ἐγκατατιθείμενος αὐτῶν τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει, ἀπὸ Ἀρι-
ustrogatus eorum consilio & facto, ex Ari-
bewilliget in jhren Raht vnd Handel, der war von Ari-

μαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς
as civitate Judæorum, qui exspectabat & ipse
a der Stadt der Juden, der wartet auch auff

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ✠ Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ,
regnum Dei. Hic veniens ad Pilatum,
Reichs Gottes. 52. *Dieser gieng zu Pilato,*

Petit corpus Jesu.

ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ✠ Καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλ[illegible]
petijt corpus Jesu. Et detractum invo[illegible]
Vnd bat vmb den Leib Jesu. 53. Vnd nam jhn ab, wicke.

αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν λαξευτῷ μνημ[illegible]
sindone, & posuit illud in, quod erat ex lapide excisũ, monu[illegible]
jn in ein Leinwad, vnd leget jhn in ein gehawen Grab,

οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος. ✠ Καὶ ἦν ἡ[illegible]
in quo fuerat quisquam nondum positus. Porrò erat [illegible]
darinne war niemandt je gelegen. 54. Vnd es war d[illegible]

Mulieres Galilæa.

παρασκευὴ, καὶ Σάββατον ἐπέφωσκε. ✠ Κατακολουθη[illegible]
parasceves, & Sabbati dies succedebat. Subsecutæ
Rüstag, vnd der Sabbath brach an. 55. Es folgeten nach

δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς [illegible]
autem etiam mulieres, quæ venerant cum eo ex [illegible]
aber die Weiber, die waren kommen mit jhm aus [illegible]

λιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς αὐτοῦ τὸ σ[illegible]
lilæa, spectarunt monumentum, & quomodo eius [illegible]
lilea, vnd beschawetten das Grab, vnd wie sein [illegible]

ἐτέθη. ✠ Ὑπιστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα [illegible]
positum erat. Reversæ verò paraverunt aromata [illegible]
geleget ward. 56. Sie kehreten vmb aber vnd bereiteten Specerey [illegible]

μῦρα· καὶ τὸ μὲν Σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
unguenta: & quidem Sabbato quieverunt secundum mandatum
Salben: Vnd den Sabbath vber waren sie stille nach dem Gesetze.

CAPVT XXIV.

Mulieres veniunt ad monumentum.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων βαθέος ὄρθρου ἦλθον [illegible]
Primo autem die hebdomadis profundo diluculo veneru[illegible]
1. Aber an einem der Sabbather sehr frühe kamen [illegible]

τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἀρώματα ἃ ἡτοίμασαν· καί τινες [illegible]
monumentum, ferentes aromata quæ paraverant: & nonnul[illegible]
dem Grab, vnd truegen die Specerey die sie bereitet hatten: Vnd etzlich [illegible]

[illegible]

...ταῖς. ✠ Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ
...n. Invenerunt autem lapidem revolutum à
...ca. 2. Sie funden aber den Stein abgewelzt vom

...μνείου. ✠ Καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου
...mento. Et ingressæ non invenerunt corpus Domini
...ab. 3. Vnd giengen hinein vnd funden nicht den Leib des HErrn

...σοῦ. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, *Angeli apparent mulieribus.*
...fu. Et factum est dum consternatæ hæsitarent in ea re,
...ia. 4. Vnd da sie bekümmert waren darumb,

...δοὺ ἐπέστησαν αὐταῖς δύο ἄνδρες ἐν ἀστραπούσαις ἐσθήσεσιν.
...ecce supervenerunt ipsis duo viri induti fulgurantibus vestibus.
...sehe da tratten bey sie zween Menner mit glantzenden Kleidern.

Αὐτῶν δὲ ἐμφοβῶν γενομένων, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς
Cum autem expavefactæ essent, & declinarent faciem in
Vnd sie erschracken, vnd schlugen nider jhr Angesichte zu

...ὶ γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
...terram, dixerunt ad eas: Quid quæritis eum qui vivit inter
...Erden, da sprachen sie zu jhnen: Was suchet jhr den Lebendigen bey den

...κρῶν; ✠ Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· Μνήσθητε ὡς
...ortuos? Non est hic, sed surrexit, mementote ut
...dem? 6. Er ist nicht hie, Er ist aufferstanden, Gedencket daran wie

...ἄλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. ✠ Λέγων, ὅτι τοῦ
...quam fit vobis, cum adhuc esset in Galilæa. Dicens,
...ere euch, da er noch war in Galilæa. 7. Vnd sprach, Des

...θρώπου τὸν υἱὸν δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
...Filium oportet tradi in manus hominum
...Sohn muß vberantwortet werden in die Hende der

...ρωτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
...& crucifigi, & tertio die resurgere.
...Vnd gecreutzet werden, vnd am dritten Tage aufferstehen. *Mulieres renunciant Apostolis quæ ab angelis acceperant.*

...Καὶ ἐμνήσθησαν αὐτοῦ τῶν ῥημάτων. ✠ Καὶ ὑποστρέψασαι
...Recordatæ sunt ipsius illius verborum. Et reversæ
...Vnd sie gedachten an sein VVort. 9. Vnd sie giengen wider

ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα,
à monumento, annunciaverunt haec omnia illis undecim,
von dem Grab, und verkündigten das alles den Eilffen,

καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. ✠ Ἦσαν δὲ ἡ Μαρία Μαγδαληνὴ,
omnibus reliquis. Erat autem Maria Magdalena,
alle den andern. 10. Es waren aber Maria Magdalena,

Ἰωάννα, καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς
Johanna, & Maria Jacobi mater, & reliquae cum eis,
Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen,

ταῦτα πρὸς τοὺς ἀποστόλους ἔλεγον. ✠ Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον
haec ad Apostolos dicebant. Et visa sunt ante
solches den Aposteln sagten. 11. Und es dauchten sie

αὐτῶν, ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἐπί-
eos, quasi deliramentum eorum verba, neq; credide-
ihre Wort, eben als wären Mehrlein, und glaubten

Petrus currit ad monumentum.

στευον αὐτοῖς. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
runt ipsis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum,
ihnen. 12. Petrus aber stund auff und lief zum Grab,

καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα κείμενα· καὶ
& cum introspexisset videt linteа sola illic jacentia, &
und bucket sich hinein, und sahe die leinen Tücher allein liegen, und

ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. ✠ Καὶ ἰδοὺ,
abiit, apud semetipsum mirans hoc factum. Et ecce,
gieng dahin, und es nam ihn Wunder, wie es zuginge. 13. Und siehe, zwey

Duobus in Emaus abeuntibus adjungit se Christus comitem.

ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπὸ
ex ijs ibant eo ipso die in vicum dista
aus ihnen giengen an demselbigen Tage in einen Flecken der
σαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ἐξήκοντα στάδια, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοὺς,
tem ab Jerusalem sexaginta stadijs, cui vico nomen est Emaus,
sieht von Jerusalem sechzig Feld Wegs, des Nahmen heißt Emmaus,

✠ Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τούτων τῶν
Et colloquebantur inter se de omnibus ijs
14. Und sie redeten mit einander von allen denen

συμ-

ἐβεβηκότων. ✠ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς, καὶ
derant. Et factum est dum colloquerentur, &
hichten. 15. Vnd es geschahe da so redeten sie, vnd

συζητεῖν, καὶ ἐγγίσας αὐτὸς ὁ Ιησοῦς, συνεπορεύετο
mutuo rogitarent, appropinquans ipse Jesus, ibat unà
agten sich mit einander, nahet zu jhnen Jesus, vnd wandelte

αὐτοῖς. ✠ Οἱ δὲ αὐτῶν ὀφθαλμοὶ ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ αὐτὸν
ipsis. Eorum autem oculi tenebantur ne eum
jhnen. 16. Aber jhre Augen wurden gehalten das sie nicht jhn

ἐπιγνῶναι. ✠ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, Τίνες οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς
ascerent. Dixit verò ad eos: Qui sunt hi sermones, quos
ndten. 17. Er sprach aber zu jhnen: VVas sind diß für Rede, die jr

ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί;
ctis inter vos ambulantes, & quid estis tetrico vultu?
ndt zwischen euch vnter wegen, vnd seid trawrig?

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτὸν, Cleophas.
Respondens autem alter cui nomen Cleophas, dixit ei:
Da antwortet einer mit Nahmen Cleophas, vnd sprach zu jhm:

παροικεῖς μόνος ἐν Ιερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
commoraris solus in Jerusalem, neq; nosti quæ
Vnter den Frembdelingen allein zu Jerusalem, der nicht wisse was

γεγονότα ἐν αὐτῇ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις; ✠ Καὶ εἶπεν
ta sunt in ea per hos dies? Ipse verò dixit
Thehn ist drinnen in diesen Tagen? 19. Vnd er sprach

αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, τὰ περὶ Ιησοῦ τοῦ Ναζωραίου,
Quæ? Illi autē dixerunt ei, de Jesu Nazareno,
jhnen, VVelche? Sie aber sprachen zu jhn, das von Jesu von Nazareth,

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ
fuit Propheta, potens operibus & sermonibus ante
ber war ein Prophete, mechtig von Thaten vnd VVorten für

θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. ✠ Ὅπως τε αὐτὸν ἡμῶν οἱ ἀρχιε-
rum & totum populum. Et quomodo eum nostri principes
tet, vnd allem Volcke. 20. VVie jhn vnsere Hohen-

ρεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες παρέδωκαν εἰς κρίμα θανάτου, ἢ
sacerdotũ & magistratus tradiderunt in condemnationem mortis,
priester vnd Obersten vberantwortet haben zum verdamnis des Todts,

ἐσταύρωσαν αὐτόν. ✠ Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus eum esse illum
gecreutzigt. 21. VVir aber hoffeten er

Duo illi discipuli exponunt Christo illorum dierum res gestas in Jerusalem.

μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλάγε σὺν πᾶσι τούτοις ἀ
esset redempturus Israel: atqui super omnia hæc a
solte erlösen Israel: Vnd vber alle das is

σήμερον ταύτην τρίτην ἡμέραν, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ✠ Ἀλλ
hodie hunc tertium diem, ex quo hæc facta sunt. S
heut der dritte Tag, das solches geschehn ist. 22. A

καὶ ἐξέστησαν ἡμᾶς τινες γυναῖκες ἐξ ἡμῶν, γενόμεναι ὀρθρ
& perculerunt nos quædam mulieres ex nobis, quæ affuerunt dil
haben erschrecket vns etzliche VVeiber der vnseren, die sind gewesen fr

ἐπὶ τὸ μνημεῖον. ✠ Καὶ μὴ εὑροῦσαι αὐτοῦ τὸ σῶμα, ἦλθ
ad monumentum. Et non invento ejus corpore, veneru
bey dem Grab. 23. Haben nicht funden seinen Leib, kommen

λέγουσαι, καὶ ἑωρακέναι ὀπτασίαν ἀγγέλων, οἳ λέγουσιν αὐ
dicentes, se etiam vidisse visionem angelorum, qui dicunt eum
vnd sagen, sie haben gesehen ein Gesichte der Engel, vvelche sagen er

ζῆν. ✠ Καί τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖ
vivere. Et quidam eorũ qui erant nobiscũ abierunt ad monumen
Lebe. 24. Vnd etliche vnter vns giengen hin zum Grab,

καὶ εὗρον οὕτω, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ ο
& invenerunt ita, sicut mulieres dixerant, ipsum verò n
vnd fundens also, vvie die VVeiber sagten, Jhn aber fun

Jesus exponit illas scripturas.

εἶδον. ✠ Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βρ
viderunt. Et ipse dixit ad eos: O amentes & ta
sie nicht. 25. Vnd er sprach zu jhnen: O jhr Thoren vnd trag

δεῖ, τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς οἱ προφῆται ἐλάλησ
di corde ad credendum omnibus quæ Prophetæ loquuti s
Hertzen zu glauben alle dem das die Propheten geredt hab

Oi

οὐχὶ ἔδει τὸν Χριστὸν ταῦτα παθεῖν, καὶ εἰς τὴν δόξαν
Nonne oportuit Christum haec pati, & in suam gloriam
Muste nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrligkeit
αὐτοῦ; ✠ Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
suam? Et exorsus à Mose & omnibus
gehen. 27. Und fieng an von Mose und allen
προφητῶν, διηρμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς, τὰ περὶ
prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de
giebet, und legete aus ihnen alle Schrifft, die von
ἑαυτοῦ. ✠ Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
ipso erant. Appropinquaverunt autem in vicum in quem
giengen. 28. Und sie kamen nahe zum Flecken da hin
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρώτερον πορεύεσθαι. ✠ Καὶ
ibant, & ipse fingebat se ire longius. Et
gingen, und er stellet sich als wolte er gehen furter. 29. Und
παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν· ὅτι πρὸς ἑσπέ-
compulerunt eum, dicentes, Mane nobiscum: quoniã circiter vespe-
nöteten jhn, und sprachen, Bleib bey uns: Denn es wil, Abend
ρας ἐστὶ, καὶ κέκλικε ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
re est, & inclinata est dies. Et ingressus est ut maneret cum eis.
en, und der Tag hat sich geneiget: Und er gieng hinein zu bleiben bey jhnen.
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν Agnoscitur
Et factum est cum accubuisset ipse cum eis, sumpto à duobus di-
Und es geschach da er zu Tische sass er mit jhnen, nam er das sipulis ex
ἄρτον, εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. ✠ Διηνοίχθησαν fractione pa-
panem, benedixit, & fractum dedit eis. Aperti sunt nis.
er, dancket, brachs und gabs jhnen. 31. Da wurden geöffnet
αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαν[ης]
eorum oculi, & agnoverunt eum: & ipse inapparens
jhre Augen, und erkenneten jhn: Und er verschwand
ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ✠ Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ
factus est ex illis. Et dixerunt inter se, Nonne
für jhnen. 32. Und sie sprachen unter einander, Brante
καιο-

καιομένη ἡμῶν ἡ καρδία ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ
ardebat nostrum cor in nobis, dum loqueretur nobis in
nobis vnser Hertz in vns, Da er redet mit vns auff dem
ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; ✠ Καὶ ἀναστάντες αὐτ
Reiterum ad Historiam ad discipulos Corinthi. et quum aperiret nobis scripturas? Et surgentes eo ipsi
weg vnd da er vns die Schrifft? 33. Vnd stunden auff zu der
ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς
eadem hora reversi sunt Jerusalem, & invenerunt undecim congregatos
selbigen stund, vnd kehreten wider gen Jerusalem, vnd funden die Eilffe versa-
σὺν αὐτοῖς. ✠ Λέγοντας, ὅτι ὁ Κύριος ἠγέρθη
gatos, & eos qui cum illis erant. Dicentes, Dominus
let, vnd die bey jhnen waren. 34. Vnd sprachen, Der HErr ist
ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. ✠ Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ
revera surrexit, & apparuit Simoni. Et ipsi narrarunt quæ gesta
warhafftig auffgestanden, vnd erschienen Simoni. 35. Vnd sie erzehleten jhre Wa
ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄ
in via: & ut fuerit agnitus ipsis in fractione pa-
auff dem Wege geschehen waren. Vnd wie er erkant worden wäre bey jnen in dem er brach das Brod.
Jesus apparet discipulis suis nella congregatis. ✠ Ἀυτῶν δὲ ταῦτα λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτ
Ipsis autem hæc loquentibus, stetit ipse Jesus in medio eo-
36. Da sie aber davon redeten, stund er selbst Jesus mitten in
καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. ✠ Πτοηθέντες δὲ καὶ ἐμ
& dixit eis, Pax vobis. Territi verò & ex-
vnd sprach zu jhnen, Friede sey mit euch. 37. Sie erschracken aber vnd fur-
φοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. ✠ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τ
vehementi pavore: putabant spiritum se videre. Et dixit eis, Quid
chten sich vnd meineten sie einen Geist jhnen. 38. Vnd er sprach zu jnen, Was
τεταραγμένοι, καὶ διατί ἀναβαίνουσι διαλογισμοὶ ἐν τῇ καρ
turbati, & quare subeunt cogitationes in corde
jr seid erschrocken, vnd warumb kommen solche Gedancken in eure
δίαις ὑμῶν; ✠ Ἴδετε μου τὰς χεῖρας, καὶ μου τοὺς πόδας, ὅτι
vestra? Videte manus meas, & pedes meos, quia
Hertzen? 39. Sehet meine Hende, vnd meine Füsse,

αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἔτι δὲ αὐτῶν

ipse: contrectate me & videte, nam spiritus non habet carnem & ossa, sicut me videtis habere. Et cum hæc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem ipsis

selber: Fühlet mich und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet daß ich habe. 40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und Füsse. 41. Da sie aber

ἀπιστούντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ μέρος ἰχθύος ὀπτοῦ καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. 43 Καὶ λαβὼν

gedachten für Freuden, und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hie etwas zu essen? 42. Und sie legten für ihn ein stücke gebratens Fisch, und aus einem Honigseim. 43. Und er nams

ἐνώπιον αὐτῶν. 44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς, ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν· ὅτι δεῖ πληρωθῆναι

medit coram ipsis. Dixitq; ad eos: Hi sunt sermones quos locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum: quod scilicet oporteret impleri

für ihnen. 44. Er aber sprach zu ihnen: Das sein die Rede die ich mit euch redete, da noch bei euch war: Denn es muß erfüllet werden

πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως, καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Ὅτι οὕτως γέγραπται,

omnia quæ scripta sunt in lege Mosis, & Prophetis, & Psalmis de me. Tunc aperuit illorum mentem, ut intelligerent scripturas, 46 & dixit eis. Quia sic scriptum est,

was von mir geschrieben ist im Gesetze Mosis, in den Propheten, und Psalmen. 45. Da öffnet er ihnen das Verständniß, daß sie die Schrift verstunden, 46. Und sprach zu ihnen: Also ist geschrieben,

Aperit illis scripturarum intellectum.

καὶ οὕτως ἔδει τὸν Χριστὸν παθεῖν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ
& ita oportuit Christum pati, & resurgere à mortu
vnd also muste Christus Leiden, vnd Aufferstehen von den Todte am

τρίτῃ ἡμέρᾳ. ✠ Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ αὐτοῦ ὀνόματι μετάνοιαν
tertio die. Et prædicari in ejus nomine resipiscentiam
dritten Tage. 47. Vnd predigen lassen in seinem Nahmen Buß

Prædicanda in Christi nomine resipiscentia & remissio peccatorum.

καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσα-
& remissionem peccatorũ apud omnes gentes, incipiendo ab Jerusa-
vnd vergebung der Sünde vnter allem Volcke, vnd anheben zu Jerusa-

λήμ. ✠ Ὑμεῖς δέ ἐστε τούτων μάρτυρες. ✠ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
lem. Vos autem estis horum testes. Et ecce ego mitto
lem. 48. Jhr aber seid des alles Zeugen. 49. Vnd siehe ich wil sei-

Promittit illis Spiritũ sanctum.

τὴν ἐπαγγελίαν μου τοῦ πατρὸς ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε
promissum mei Patris super vos: Vos autem man
die Verheissung meines Vaters auff euch: Jhr aber solt blei-

ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους
in urbe Jerusalem, usquequo induamini virtute ex al
in der Stadt Jerusalem, biß das jr angethã werdet mit der Krafft aus der h

✠ Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας αὐτοῦ τὰς χεῖρας
Eduxit autã eos foras usq; Bethaniam: & sublatis suis ma
50. Er fuhret aber sie hinaus biß gen Bethania: Vnd hub auff die Hen

Benedicit Apostolis.

εὐλόγησεν αὐτούς. ✠ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ αὐτὸν εὐλογεῖν αὐτοὺς, ἐ
benedixit eis. Et factũ est, dum ipse benediceret eis, du
vnd segnet sie. 51. Vnd es geschahe, da er segnet sie, sch

Adscendit in cœlum.

ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ✠ Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες
ab eis, & sursũ ferebatur in cœlum. Ipsi autem adorato
von jhnen, vnd fuhr auff gen Himel. 52. Sie aber anbeteten

αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ μεγάλης χαρᾶς. ✠ Καὶ ἦν
eo, reversi sunt in Jerusalem cum magno gaudio. E
jhn, vnd kehreten wider gen Jerusalem mit grosser Frewde. 53. Vnd

διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Au
semper in templo, laudantes & benedicentes Deum. Am
alle wege im Tempel, preiseten vnd lobeten Gott. Am

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

Evangelium S. Johannis.

CAPVT I.

Ν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
In principio erat ille sermo, & ille sermo erat apud
1. Im anfange war das Wort, und das Wort war bey

Sermo ille ante mundi sæcula ex Deo genitus.

τὸν θεὸν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ☙ Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς
Deum, & Deus erat ille sermo. Hic sermo erat in principio apud
Gott, und Gott war das Wort. 2. Dasselbige war im anfange bey

τὸν θεόν. ☙ Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο
Deum. Omnia facta sunt per eũ sermonẽ, & absq; eo factum est
Gott. 3. Alle ding sind gemacht durch dasselbige, und ohn dasselbige ist gemacht

Per quem omnia facta sunt.

οὐδὲ ἕν, ὃ γέγονεν. ☙ Ἐν αὐτῷ ἦν ζωὴ, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ
quod factum sit. In ipso erat vita, & vita erat illa
nichts gemacht ist. 4. In jhm war das Leben, und das Leben war das

Vita & lux hominum.

φῶς τῶν ἀνθρώπων. ☙ Καὶ τὸ φῶς φαίνει ἐν τῇ σκοτίᾳ, καὶ
hominum. Et illa lux lucet in tenebris, &
der Menschen. 5. Und das Liecht scheinet in der Finsterniß, und

ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. ☙ Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπε-
dicta eam non comprehenderunt. Fuit quidam missus
die Finsterniß haben nichts begriffen. 6. Es ward ein Mensch ge-

Joh. Baptista ad testandum de lumine missus.

σταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. ☙ Οὗτος ἦλθεν
a Deo, nomen ei Joannes. Is venit
sand von Gott, der hieß Johannes. 7. Derselbig kam

εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
in testimonium nempe ut testaretur de luce, ut omnes
zum Zeugniß das er zeugete von dem Liechte, auff das alle
πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. ✠ Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ'
crederent per ipsum. Non erat ille illa lux, sed mus
gleubeten durch jhn. 8. Nicht war er das Liecht, sonder
ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. ✠ Ἦν τὸ ἀληθινὸν τὸ φῶς,
ut testaretur de luce. Hic erat vera illa lux,
das er zeugete von dem Liechte. 9. Das war das warhafftige Lic
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ✠
qux illuminat omnem hominem venientem in mundum.
welches erleuchtet alle Menschen die kommen in diese Welt. 10

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος
mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mun
der Welt war es, und die Welt ist durch dasselbe gemacht, und die W
οὐκ ἔγνω αὐτόν. ✠ Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν παρέλα
non agnovit eum. Ad suos venit, & sui non accep
kante es nicht, 11. In sein Eigenthumb kamen, und die seinen nahmen ihn

Qui in filiũ Dei credunt, illi sunt filij Dei.

βον αὐτόν. ✠ Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξου
runt eum. Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis hãc dig
auff jhn. 12. Wie viel aber auffnahmen jhn, den gab er m
σίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνο
tatem filij Dei ut fierent, nempe ijs qui credunt in
Kinder Gottes zu werden, die gleuben an

Filij Dei nõ nascuntur generatione carnali.

ὄνομα. ✠ Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς
nomen. Qui non ex sanguine, neq; ex libidine car
Nahmen. 13. Welche nicht von dem Geblüte, noch von dem Willen des Fleis
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. ✠ Κ
neq; ex libidine viri: sed ex Deo geniti sunt.
noch von dem Willen eines Mannes: Sondern von Gott geboren sind. 14. U

Verbum caro factum est.

ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, (καὶ ἐθεασάμε
ille sermo factus est caro, & commoratus est inter nos, (& vidimus
das Wort ward Fleisch, und wohnet unter uns, (und wir sa

ὸ μόνου δόξαν, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός,)
ejus gloriam, gloriam inquam, ut unigeniti egressi à Patre,)
seine Herrligkeit, eine Herrligkeit als des Eingebornen Sohns vom Vater,)

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ✠ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, Johannis de Christo testimonium.
plenus gratiæ & veritatis. Joannes testatus est de eo,
er Gnad vnd Warheit. 15. Johannes zeuget von jhm,

καὶ κέκραγε, λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,
& clamavit, dicens: Iste est de quo dicebã, is qui post me veniens,
vnd spricht: Dieser war es dõ de ich gesagt habe, Nach mir wird kom-

ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν. ✠ Καὶ ἐκ
qui coram me fuit: quia præstantior me est. Et ex
der für mir gewesen ist. Denn er war ehe denn ich. 16. Vnd von

τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ Gratia gratuita in Christo.
ipsius plenitudine omnes sumpsimus, & gratiam pro
seiner Fülle haben wir alle genommen, Gnade vmb

χάριτος. ✠ Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ Lex per Mosen data.
gratiæ. Nam lex per Mosen data est, gratia &
Gnade. 17. Denn das Gesetz ist durch Mosen gegeben, die Gnade vnd

ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ✠ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε Deum nemo vidit unquã.
veritas per Jesum Christum facta est. Deum nemo vidit
warheit ist durch Jesum Christ worden. 18. Gott hat niemandt gesehn

πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς,
unquam: Unigenitus ille filius, qui est in sinu Patris,
Der Eingeborne Sohn, der ist im Schoß des Vaters,

ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. ✠ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, Legatio Judæorum ad Johannem.
ille enarravit. Hoc igitur est testimonium Joannis,
der hat es vns herkundigt. 19. Vnd diß ist das Zeugniß Johannis,

ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας,
cum miserunt Judæi ab Jerosolymis Sacerdotes & Levitas,
da die Juden von Jerusalem Priester vnd Leviten,

ἵνα ἐρωτήσωσιν, Σὺ τίς εἶ; ✠ Καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ
ut interrogarent: Tu quis es? Et confessus est, neq;
das sie jhn fragten: Wer bistu? 20. Vnd er bekandte, vnd

Responsio ad legatos.

ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν, ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. ✠ Κ
negavit: & confessus est inquam, Ego non sum ille Christus.
leugnete nicht: Vnd er bekandte, Ich bin nicht Christus. 21. V

ἠρώτησαν αὐτὸν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σὺ; Καὶ λέγει, οὐκ εἰμ
interrogaverunt eũ, Quid ergo? Elias es tu? Ipse verò dixit, Non su
sie fragten jhn, VVas den? Elias bistu? Er sprach, Ich bins nic

Εἶ σὺ ὁ προφήτης; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. ✠ Εἶπον οὖν αὐ
Es tu ille Prophera? Et respondit, Non. Dixerunt ergo ei
Bistu ein Prophet? Vnd er antwortet, Nein. 22. *Da sprachen sie zu jh*

Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν· Τί λέγ
Quis es? ut responsum demus ijs qui nos miserunt: Quid dic
VVas bistu den? Das wir antwort geben denen die vns gesant haben: VVas sag

περὶ σεαυτοῦ; ✠ Ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμ
de te ipso? Ait: Ego sum vox clamantis in deserto.
Johannes vox clamantis in deserto. *von dir selbst?* 23. *Er sprach: Ich bin eines Stimme eines Ruffers in der Wüs*

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
Purgate viam Domini, sicut dixit Esaias Propheta.
Richtet den VVeg des HErrn, wie gesagt hat Esaias der Prophet.

✠ Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι, ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. ✠ Καὶ ἠ
Porrò qui missi fuerant, erant ex Pharisæis: Et int
24. *Vnd die gesant waren, die waren von den Pharisæern.* 25. *Vnd fr*

τησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ
rogaverunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non
ten jhn, vnd sprachen zu jhm: VVarumb teuffestu den, so du nicht

Testimonii Johannis de Christo.

ὁ Χριστὸς, οὔτε Ἠλίας, οὔτε προφήτης; ✠ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
Christus, neq; Elias, neq; Prophera ille? Et respondit eis
Christus, noch Elias, noch ein prophete? 26. *Da antwortet jhnen*

Ἰωάννης, λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμ
Joannes, dicens: Ego baptizo aquâ, in medio verò vestr
Johannes, vnd sprach: Ich teuffe mit VVasser, Mitten aber vnter e

ἕστηκεν, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. ✠ Οὗτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου
stat, quem vos nescitis. Ipse is est qui post me
jhr er getreten, Den jhr nicht kennet. 27. *Der ists der nach mir kom*

κόμενος

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος,
qui coram me factus est, cujus ego non sum dignus,
men, welcher für mir gewesen ist, das ich nicht bin werth,

λύσω αὐτοῦ τοῦ ὑποδήματος τὸν ἱμάντα. ❧ Ταῦτα ἐγέ-
solvam solearum corrigiam, Hæc facta
ich aufflöse seine Schuch Riemen. 28. Diß geschach

ἐν Βηθαβαρᾷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.
in Bethabara trans Jordanem, ubi Johannes baptizabat.
zu Bethabara jenseit des Jordans, da Johannes tauffet.

τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς
Postero die videt Johannes Jesum venientem ad
Des andern Tages sihet Johannes Jesum kommen zu

τὸν, καὶ λέγει· ἴδε τοῦ Θεοῦ ὁ ἀμνὸς, ὁ αἴρων τὴν τοῦ κόσμου
& ait: Ecce Dei ille agnus, qui tollit mundi
und spricht: Siehe das ist Gottes Lamb, welches tregt der VVelt

ἁμαρτίαν. ❧ Οὗτός ἐστι περὶ οὗ, ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται
ata. Iste est de quo dicebam: Post me venit
de. 30. Dieser ists von deme ich gesagt habe euch: Nach mir kompt

ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
qui coram me factus est. Quia præstantior me est.
Man, welcher für mir gewesen ist. Den er eh den ich war.

κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτὸν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ,
Et ego non noveram eum, sed ut manifestus fiat Israeli,
Und ich kante nicht jhnen, Sondern auff das er offenbahr wurde in Israel,

διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. ❧ Καὶ Ἰωάννης
propterea venio ego aqua baptizans. Tum inquã Joannes
Lamb bin ich kommen mit VVasser zu tauffen. 32. Vnd Johannes

ἐμαρτύρησε, λέγων· ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ
tus est, dicens: Spectavi spiritum descendentem quasi
rete, und sprach: Ich sahe das der Geist herab fuhr wie

περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. ❧ Κἀγὼ οὐκ
mbam de cœlo, qui etiam mansit super eum. Et ego non
Taube vom Himel, und blieb auff jhm. 33. Vnd ich kante

ἤδειν

Johannes se vix vilissimũ Christi servũ agnoscit.

Agnus Dei.

ἤδειν αὐτὸν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖ
noveram eum, sed qui misit me ut baptizarem in aqua, ille
nicht jhn, Aber der mich sandte zu tauffen mit VVasser, derselb

Signum ad cognoscendū Christum Johanni datum.

εἶπέ μοι, ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μ
dixerat mihi, super quem videris spiritum descendentem & m
sprach zu mir, vber welchen du sehn wirst den Geist herab fahren vn
αὐτὸν μένον, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν ἁγίῳ πνεύματι. ✠ κ
eum manentem, hic est qui baptizat in sancto spiritu. Eg
jhn bleiben, derselbig ist es der tauffet mit dem heiligen Geiste. 34. V

ἑώρακα, κὴ μεμαρτύρηκα, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱός.
vidi, & testor, quod hic est ille Dei filius.
sahe es, vnd zeuget, das dieser ist Gottes Sohn.

Duo Johannis discipuli transeunt ad Jesum.

ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης, κὴ δύο ἐκ τῶν αὐτοῦ μ
postero iterum stabat Joannes, & duo ex ejus di
andern Tages abermahl stund Johannes, vnd zween seiner J

✠ Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει· Ἴδε ὁ τοῦ
Et intuitus Jesum ambulantem, dicit: Ecce ille
38. Vnd als er sahe Jesum wandern, sprach er: Siehe das ist

ἀμνός. ✠ Καὶ ἤκουσαν οἱ δύο αὐτοῦ μαθηταὶ λαλοῦντ
agnus. Audierunt autem duo ejus discipuli loquentem
Lamb. 37. Vnd jhn hörten zween seiner Junger reden,

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ✠ Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασά
secuti sunt Jesum. Conversus verò Jesus & conspi
folgeten nach Jesu. 38. Jesus aber wandte sich vmb vnd sahe

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς. ✠ Τί ζητεῖτε; Οἱ
eos sequentes se, dicit eis. Quid quæritis? Il
sie nachfolgen, vnd sprach zu jhnen. 39. Was suchet jhr? S

εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββὶ (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον, διδάσκα
dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur si interpreteris, Magister,
sprachen zu jhm: Rabbi (das ist verdolmetschet, Meister,

ποῦ μένεις; ✠ Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε.
ubi moraris? Dicit eis: Venite & videte.
wo bistu zur Herberge. 40. Er sprach zu jhnen. Kommet vnd sehets.

ἔιδον πῦ μένει, καὶ ἔμειναν παρ' αὐτῷ ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
runtq; ubi moraretur, & manserunt apud eum illo die.
abens, vnd blieben bey jhm denselbigen Tag.

ἦν δὲ ὡς δεκάτη ὥρα. ✠ Ἦν Ανδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
enim quasi decima hora. Erat Andreas frater Simonis
iar aber vmb die zehende Stunde. 41. Es war Andreas der Bruder Simonis

Vocatio Andreæ.

Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ιωάννου, καὶ ἀκο-
, unus ex duobus qui audierant illa à Johanne, & sequu-
, einer aus den zween die höreten von Johanne, vnd nach-

ουσάντων αὐτῷ. ✠ Οὗτος εὑρίσκει πρῶτος τὸν ἀδελφὸν
erant eum. Hic invenit prior fratrem
ten jhm. 42. Derselbe findet am ersten seinen Bruder

ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ· Ευρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ
Simonem, & dixit ei: Invenimus illum Messiam, quod
Simon, vnd spricht zu jhm: VVir haben funden den Messias, welches

μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστὸς. ✠ Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
interpreteris, Christus. Et adduxit eum ad
verdolmetschet, der Gesalbte. 43. Vnd führet jhn zu

ν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, εἶπε· Σὺ εἶ Σίμων ὁ
. Intuitus autem eum Jesus, dixit: Tu es Simon
Da sahe jhm Jesus, sprach er: Du bist Simon

Vocatio Simonis Petri.

υἱός· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται πέτρος.
filius: tu vocaberis Cephas, quod declaratur lapis.
Sohn: Du solt heissen Cephas, das ist verdolmetschet ein Felß.

ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ιησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
postero voluit Jesus abire in Galilæam:
es andern Tages wolte Jesus wider ziehen in Galilæam:

Εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ακολούθει μοι. ✠ Ἦν δὲ
enit autem Philippum, & dicit ei: Sequere me. Erat verò
findet Philippum, vnd spricht zu jhm: Folge nach mir. 45. Aber

Vocatio Philippi.

Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδὰ, ἐκ τῆς πόλεως Ανδρέου καὶ Πέτρου.
ppus ex Bethsaida, civitate Andreæ & Petri.
ppus war von Bethsaida, aus der Stadt Andreas vnd Peters.

Nathanaël vocatio.

℣. Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν
Invenit Philippus Nathanaelem, & dicit ei: illũ de
46. Findet Philippus Nathanael, vnd ſpricht zu jhm: Von dem

ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ, καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν
ſcripſit Moſes in lege, & Prophetæ, invenimus nere
geſchrieben habē Moſes im Geſetz, vnd die Propheten, haben wir funs

Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσὴφ υἱὸν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ. ℣. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Jeſum Joſephi filium illum Nazarenum. Et dixit e
Jeſum Joſephs Sohn von Nazareth. 47. Vnd es ſprach zu jh

Ex Nazareth aliquid boni.

Ναθαναὴλ, δύναταί τι ἐκ Ναζαρὲθ ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ
Nathanaël, poteſt aliquid à Nazareth boni eſſe? Dicit e
Nathanael, was kan gutes von Nazareth kommen? Spricht zu jm

Φίλιππος, ἔρχου καὶ ἴδε. ℣. Ὁ Ἰησοῦς εἶδεν τὸν Ναθαναὴλ
Philippus, veni & vide. Jeſus vidit Nathanaë
Philippus, kom vnd ſihe es. 48. Jeſus ſahe Nathana

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, ἴδε ἀληθῶς Ἰσρα
venientem ad ſe, & dixit de eo, ecce vere Iſra
kommen zu jhm, vnd ſprach von jhm, Siehe ein rechter Iſra

λίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. ℣. Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, πό
lita, in quo dolus non eſt. Dicit ei Nathanael, un
liter, in welchem kein falſch iſt. 49. Spricht zu jhm Nathanael, wo

με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ
me noſti? Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Priuſquam
kennеſtu mich? Da antwortet Jeſus, vnd ſprach zu jhm: Ehe dan

Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε. ℣. Ἀπε
Philippus vocaret, cum eſſes ſub ficu, videbam te. R
Philippus rieff, da du wareſt vnter dem Feigenbawm, ſahe ich dich. 50. A

κρίθη Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββεί, σὺ εἶ ὁ τοῦ Θεοῦ υἱ
ſpondit Nathanaël, & ait ei: Rabbi, tu es ille Dei fi
wortet Nathanael, vnd ſpricht zu jhm: Rabbi, du biſt Gottes Soh

σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. ℣. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπ
Tu es ille Rex Iſrael. Reſpondit Jeſus, & di
Du biſt der König von Iſrael. 51. Antwortet Jeſus, vnd ſp

au

ὑπῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς,
ti: Quia dixi tibi, vidi te sub ficu,
jhm: VVeil ich gesagt habe dir, das ich gesehn habe dich vnter den Feigenbaum,

πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει. ❧ Καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν,
edis? Majora his videbis. Et dicit ei: Amen,
glaubestu? Noch grössers den das Wirstu sehen. 52. Vnd spricht zu jhm: VVarlich,

μὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα,
men dico vobis: Ab hoc tempore videbitis cœlum apertum,
Varlich ich sage euch: Von nu an werdet jhr sehen den Himel offen,

Cœlũ Christi adventu apertum.

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ
Angelos Dei adscendentes & descendentes super
d die Engel Gottes hinauff vnd herab fahren auff

τοῦ ἀνθρώπου υἱόν.
hominis filium.
des Menschen Sohn.

CAPVT II.

ΚΑὶ τῇ τρίτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο γάμος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλι-
Porro tertio die factæ sunt nuptiæ in Cana Gali-
1. Vnd am dritten Tage ward eine Hochtzeit zu Cana in Gali-

Nuptiæ factæ in Cana Galilæa.

λαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ❧ Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
eratq; mater Jesu ibi. Vocatus est autem etiam
vnd war die Mutter Jesu da. 2. Es wurden geladen aber auch

ἰησοῦς καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ εἰς τὸν γάμον. ❧ Καὶ ὑστερήσαντος
ius & ejus discipuli ad nuptias. Et cum defecisset
ne vnd seine Junger auff die Hochtzeit. 3. Vnd da es gebrach am

ου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτὸν, οὐκ ἔχουσιν οἶνον.
um, dicit mater Jesu ad eum, non habent vinum.
ein, spricht die Mutter Jesu zu jhm, sie haben nicht VVein.

Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γύναι; οὔπω ἥκει ἡ
Dicit ei Jesus: Quid mihi tecum mulier? nondum venit
Spricht zu jhr Jesus. VVas habe ich mit dir zuschaffen VVeib? Noch nit ist kommen

μου ὥρα. ❧ Λέγει ἡ αὐτοῦ μήτηρ τοῖς διακόνοις· ὅ, τι ἂν λέγει
mea hora. Dicit ejus mater ministris: Quodcunq; di[illegible]
meine Stunde. 5. Spricht seine Mutter zu den Dienern: VVas er [illegible]

Sex hydriæ lapideæ.

ὑμῖν, ποιήσατε. ❧ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ἓξ λίθιναι ὑδρίαι κείμεναι
vobis, facite. Erant autem ibi sex lapideæ hydriæ posi[illegible]
euch, das thut. 6. Es Waren aber allda sechs steinern VVasserkrüge ge[illegible]

κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ιουδαίων· χωροῦσαι ἀνὰ δύο ἢ τὰς
secundum purificationem Judæorum: capientes singulæ binas aut te[illegible]
nach der Weise der Reinigung der Judischen: Vnd giengē je in eines zwey oder [illegible]

μετρητάς. ❧ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρί[illegible]
amphoras. Dicit eis Jesus, Implete has hydr[illegible]
Massen. 7. Spricht zu jhnen Jesus, Füllet die VVasser[illegible]

ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. ❧ Καὶ λέ[illegible]
aqua. Impleverunt igitur eas usq; ad summum. Et di[illegible]
mit VVasser. Vnd sie fülleten sie biß oben an. 8. Vnd er [illegible]

Jesus mutans in nuptijs aquam in vinum facit signorum suorū Principium.

αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ, καὶ ἤνεγκα
eis: Haurite nunc, & offerte architriclino, Obtulerunt ig[illegible]
zu jhnen: Schepffet nun, vnd bringets dem Speisemeister, Vnd sie brach[illegible]

❧ Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον
Ut autem gustavit architriclinus illam aquam, vinum quæ facta fu[illegible]
9. Als aber kostet der Speisemeister den VVein der VVasser gewesen [illegible]

(καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠν[illegible]
(nesciebat autem unde esset, sed ministri sciebant qui ha[illegible]
(vnd wuste nicht von wannen er kam, Aber die Diener wustens die ge[illegible]

κότες τὸ ὕδερ,) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος. ❧ [illegible]
rant aquam,) vocat sponsum architriclinus. [illegible]
fet hattē das VVasser) ruffet den Breutigam der Speisemeistir. 10. [illegible]

λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος τίθησι πρῶτον τὸν καλὸν οἶν[illegible]
dicit ei: Omnes apponunt primo loco bonum [illegible]
spricht zu jhm: Jederman gibt zum ersten guten V[illegible]

καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκα [illegible]
& cum convivæ inebriati sunt, tunc id quod deterius est: tu servasti
vnd wen sie truncken worden sind, als den den geringern: Du hast behalt[illegible]

ὃν οἶνον ἕως ἄρτι. ✠ Ταύτην ἐπιοίησεν ὁ Ιησοῦς τὴν ἀρχὴν
um vinum usq; adhuc. Hoc fecit Jesus principium
VVein biß her. 11. Das ist das Jesus that das erste

σημείων ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν αὐτοῦ
signorum in Cana oppido Galileæ, ut manifestaret suam
Zeichen geschehn zu Cana in Galileà, vnd offenbahret seine

αν, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ αὐτοῦ μαθηταί. ✠ Μετὰ τοῦτο
iam & crediderunt in eum ejus discipuli. Postea
ligkeit, vnd gleubten an jhm seine Jüngere. 12. Darnach

ἐβη εἰς Καπερναὸμ, αὐτὸς, καὶ ἡ αὐτοῦ μήτηρ, καὶ οἱ αὐτοῦ
endit Capernaum, ipse, & mater, & *Descendit Capernaum.*
r hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine

λφοὶ, καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταί· καὶ ἔμειναν ἐκεῖ οὐ πολλὰς ἡμέρας.
es, & ejus discipuli: manseruntq; illic non multos dies.
der, vnd seine Jünger. Vnd blieb daselbst nicht lange.

Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ τῶν Ιουδαίων πάσχα, καὶ ὁ Ιησοῦς ἀνέβη εἰς
Et prope erat Judæorum Pascha, Jesus igitur ascendit
Vnd nahe vbar der Juden Ostern, vnd Jesus zog hinauff gen

ἱερόσολυμα. ✠ Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας *Adscendit Hierosolymam.*
salem. Et invenit in templo eos, qui vendebant boves
salem. 14. Vnd fand im Tempel, die da feil hatten Ochsen

πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
oves & columbas, & nummularios sedentes.
Schaffe vnd Tauben, vnd die VVechseler sitzen.

Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ
Factoq; flagello è funiculis, omnes ejecit è
Vnd er machet eine Geissel aus Stricken, vnd alle trieb sie aus *Mercatores è templo ejicit.*

ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν
templo, & oves & boves, & argentariorum
Tempel, sampt den Schaffen vnd Ochsen, vnd den VVechselern

ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε. ✠ Καὶ τοῖς τὰς
nummulos, mensasq; subvertit. Et ijs qui
ttet er das Gelt, vnd die Tisch stieß er vmb. 10. Vnd zu denē die

περιστερὰς πωλοῦσιν, εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· Μὴ ποιεῖτε
columbas vendebant, dixit: Tollite ista hinc: Ne
die Tauben feil hatten, sprach er: Traget das von dannen: Vnd machet
τὸν τοῦ Πατρός μου οἶκον, οἶκον ἐμπορίου. ✠ Ἐμνήσθησαν οἱ
Patris mei domum, domum negociationis. Recordati sunt
meines Vaters Haus, zum Kauffhause. 17. Aber es gedachten
ὁ, αὐτοῦ μαθηταὶ, ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν, ὁ Ζῆλος τοῦ οἴκου σου
ejus discipuli, quod scriptum esset, Zelus tuæ domus
seine Jünger, das geschrieben stehet, der Eiffer vmb dein
κατέφαγέ με. ✠ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ·
devoravit me. Responderunt ergo Judæi, & dixerunt
hat mich fressen. 18. Da antworten jhm die Juden, vnd sprachen zu
Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; ✠ Ἀπεκρίθη
Quod signum ostendis nobis, quia ista facis? Respon-
VVas für ein Zeichen zeigestu vns, das du solches thun müges? 19. Antwo
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν
Jesus, & dixit eis: Solvite hoc templum, & in tri-
Jesus, vnd sprach zu jhnen: Brechet diesen Tempel, vnd in drey

Prædicit templum corporis sui à Judæis solvendum.

ἡμέραις αὐτὸν ἐγερῶ. ✠ Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ
diebus illud erigam. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta
Tagen wil ich jhn auffrichten. 20. Da sprachen die Juden: In sechs
ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις
& sex annis ædificatum est illud templum, & tu in tribus diebus
vnd vierzig Jahrē ist erbawet dieser Tempel, vnd du wilt in dreyen Tagen
αὐτὸν ἐγερεῖς; ✠ Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος
illud eriges? Ille autem loquebatur de templo
jhn auffrichten? 21. Er aber redet von dem Tempel seines
αὐτοῦ. ✠ Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ
corporis. Quum ergo surrexisset à mortuis, recordati sunt
Leibes. 22. Da er nu war aufferstanden von den Todten, gedachten der
αὐτοῦ μαθηταὶ, ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν
ejus discipuli, quod hoc dixisset eis, & crediderunt
seine Jünger, das er das gesagt hatte, vnd glaubten

καὶ

τῇ ἑορτῇ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. ✠ Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱερο-
me & sermoni quem dixerat Jesus. Cum autem esset Jero-
i und der Rede die gesagt hatte Jesus. 23. Als er aber war zu Jeru-

σολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ
s in Pascha in die festo, multi crediderunt in
in dem Ostern auff dem Feste, gleubeten viel in

ὄνομα, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει, ✠ Αὐτὸς δὲ
nomen, spectantes ejus signa quæ edebat. Ipse autem
Nomen, da sie sahen die Zeichen die er thet. 24. Aber

Multi in Christum crediderunt ob signa, quæ edebat.

οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
non credebat semetipsum eis, eò quod ipse nosset
vertrauet er nicht sich ihnen, dem er sie kandte

πάντας, 25. ✠ καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ
omnes, Nec opus haberet, ut quisquà testaretur de
25. Und bedurffte nicht, das jemandt Zeugniß gebe von

τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
homine, ipse enim sciebat quid esset in homine.
Menschen, den er wußte wol was war im Menschen.

CAPVT III.

Ν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνο-
Erat autem quidam ex Pharisæis, Nicodemus no-
1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisæern, Nicodemus mit Na-

μα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων. ✠ Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν
men illi, princeps Judæorum. Hic venit ad
men, der Oberster unter den Juden. 2. Der kam zu

Nicodemus venit ad Jesum nocte

νύκτος, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ
nocte, & dixit ei, Rabbi, scimus te à Deo
ihm der Nacht, und sprach zu ihm, Meister, wir wissen das du von Gott

ἐλήλυθας διδάσκαλος, οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται
magistrum, nemo enim hæc signa potest
bist ein Lehrer, denn niemand die Zeichen kan

ποιεῖν,
thun,

ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. ❧ ...
odere, quæ tu edis, nisi sit Deus cum eo. Re...
thun, die du thust, es sey dan Gott mit jhm. 3. Ea...

Naturalis homo nisi renascatur servari nequit.

κρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μ...
spondit Jesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, ni...
Wortet Jesus, vnd spricht zu jhm: VVarlich, warlich Ich sage dir, es ...

τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύνατε ἰδεῖν τὴν βασιλεία...
quis fuerit genitus denuo, non potest videre regnum ...
das jemant geborē werde vō newen, kan er nicht sehen das Reich ...

Θεοῦ. ❧ Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· πῶς δύ...
Dei. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo p...
Gottes. 4. Da spricht zu jhm Nicodemus: VVie ...

ἄνθρωπος γεννηθῆναι, γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰ...
homo gigni, senex qui sit? num potest in...
ein Mensch gebohren werden, wen er alt ist? Kan er auch ...

κοιλίαν τῆς αὐτοῦ μητρὸς δεύτερον εἰσελθεῖν, καὶ γεννηθῆναι ...
ventrem suæ matris secundo introire, & gigni?
Leib seiner Mutter widerumb eingehen, vnd gebohren wer...

❧ Απεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Αμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή ...
Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi ...
5. Antwortet Jesus: VVarlich, warlich Ich sage dir, es sey den das ...

γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθ...
fuerit genitus ex aqua & spiritu, non potest introire ...
gebohren werde aus VVasser vnd Geist, so kan er nicht kommen ...

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ❧ Το γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς ...
regnum Dei. Quod genitum est ex carne ...
Reich Gottes. 6. VVas gebohren ist vom Fleische ...

ἐστι, καὶ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος, πνεῦμά ...
est, & quod genitum est ex spiritu, spiritus ...
Fleisch, vnd was gebohren wird vom Geiste, das ist Ge...

❧ Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνω...
Ne mireris quod dixi tibi, oportet vos gigni de...
7. Laß dich nit verwundern das Ich dir gesagt habe, Jr musset geborē werdē vō ...

ὁ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'
Ventus quò vult spirat, & sonum ejus audis, sed
er VVint bleses vvo er vvil, vnd sein sausen hörestu vvol, Aber

οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει· Οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ
scis unde veniat, & quo vadat: Ita est omnis qui
ist nicht vō vvameen er kompt, vnd vvohin er fehret: Also ist ein jeglicher der

ννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. ✠ Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
us est è spiritu. Respondit Nicodemus & Regeneratio rationi absurda.
ren ist aus dem Geiste. 9. Da antvvortet Nicodemus vnd

αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ✠ Ἀπεκρίθη ὁ
ei: Quomodo possunt hæc fieri? Respondit
zu jhm. VVie mach solches zu gehen? 10. Antvvortet

ς, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
, & dixit ei: Tu es ille magister Israëlis, &
, vnd sprach zu jhm: Bistu ein Meister in Israel, vnd

α οὐ γινώσκεις; ✠ Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν
non nosti? Amen, amen dico tibi, quod scimus
das nicht? 11. VVarlich, vvarlich Ich sage euch, vvas vvir vvissen

ῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ ἡμῶν μαρτυρίαν
mur, & quod vidimus testamur, sed nostrum testimonium
vvir, vnd vvas vvir gesehen haben zeugen vvir, vnd vnser Zeugnuß

λαμβάνετε. ✠ Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύε-
recipitis. Si terrena dixi vobis, & non credi-
s jhr nicht an. 11. So ich Irrdische dinge gesagt habe zu euch, vnd jhr gleubet

πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;
omodo si dixero vobis cœlestia, credetis?
vvie vvan Ich euch sagen vvürde vō Himlischen dingen, vvurdet jhr gleuben?

εἰ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
n nullus ascendit in cœlum, nisi qui de cœlo
d niemandt fehret gen Himel, den der vom Himel

βὰς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.
dit nempe filius hominis, qui est in cœlo.
er kommen ist, nemlich des Menschen Sohn, der da ist im Himel.

Serpens à Moſe exaltatus imago Chriſti crucifixi.

℣ Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτω
Sicut autem Moſes extulit ſerpentem in deſerto, ita
14. Vnd gleich wie Moſes erhöhet hat eine Schlange in der VVüſten, Al
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. ℣ Ἵνα πᾶς ὁ πιστεύω
exaltari oportet filium hominis. Ut omnis qui credit
ſol erhöhet VVerden des Menſchen Sohn. 15. Auff das alle die gleuben
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' αἰώνιον ζωὴν ἔχῃ. ℣ Οὕτω γ
in eum non pereat, ſed æternam vitam habeat. Ita en
an jhn, nicht verlohren VVerdē, ſondern das EVVige leben haben. 16. Den alſ

Dilectio Dei erga homines.

ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ἠγάπησεν, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκε
Deus mundum dilexit, ut ſuum filium unigenitum dederi
hat Gott die VVelt geliebet, das er ſeinen Eingebornen Sohn gab,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται, ἀλλ' αἰώνι
ut omnis qui credit in eum, non pereat, ſed æterna
auff das alle die gleuben an jhn, nicht verlohren VVerden, ſondern das EVV

Qui credit filio habet vitam æternam.

ζωὴν ἔχῃ. ℣ Οὐ γὰρ ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς
vitam habeat. Non enim Deus miſit ſuum filium in
leben haben. 17. Dan Gott hat nicht geſandt ſeinen Sohn in
κόσμον, ἵνα τὸν κόσμον κρίνῃ, ἀλλ' ἵνα ὁ κόσμος σωθῇ δ
mundum, ut mundum condemnet, ſed ut mundus ſervetur p
VVelt, das er die VVelt richte, ſondern das die VVelt ſelig VVerde dur
αὐτοῦ. ℣ Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μ
eum. Qui credit in eum non condemnatur: qui verò n
jhn. 18. VVer glaubet an jhn der VVird nicht gerichtet: VVer aber ni
πιστεύων, ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα
credit, jam condemnatus eſt, quia non credit in nomen
glaubet, der iſt ſchon gerichtet, den er glaubet nicht an den Nahmen
μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ℣ Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι
unigeniti filij Dei. Hæc autem eſt condemnatio, qu
Eingebohrnen Sohns Gottes. 19. Das iſt aber das Gerichte, daß

Mala operum & tenebrarum.

φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἠγάπησαν μᾶλλ
lux venit in mundum, ſed homines dilexerunt poti
Liecht kommen iſt in die VVelt, VVnd die Menſchen liebeten m

σκότος, ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ἔργα πονηρά.
tenebras, quam lucem, erant enim eorum opera mala.
Finsterniß, als das Liecht, den jhre Wercke waren böse.

20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται
Omnis enim qui perversè agit odit lucem, nec venit
20 Wer arges thut der hasset das Liecht, vnd kommet nicht
πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ αὐτοῦ ἔργα. 21 Ὁ δὲ τὴν ἀλη-
ad lucem, ne arguantur ipsius opera. Qui autem fin-
zu dem Liecht, auff das nicht gestraffet vnd offenbaret seine Wercke. 21. Wer aber die War-

Lux & veritas.

θειαν ποιῶν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα,
cerè agit, venit ad lucem, ut manifesta fiant ipsius opera,
heit thut, der kompt an das Liecht, das offenbar vnd werden seine Wercke,
ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
quòd secundùm Deum sint facta. Postea venit Jesus
die sie sind in Gott gethan. 22. Darnach kam Jesus

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ'
& ejus discipuli in Judææ territorium, & illic degebat cum
vnd seine Jünger in das Jüdische Landt, vnd hatte daselbst sein Wesen mit

Johannes baptizat.

αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
eis, & baptizabat. Erat autem & Joannes baptizans in
ihnen, vnd teuffte. 23. Aber Johannes tauffet auch noch zu

Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ. Καὶ παρε-
Ænon prope Salem, quia aquæ multæ erant illic. Et veniebant
Enon nahey Salem, den viel Wassers war daselbst. Vnd sie kamẽ

γίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. 24 Οὔπω γὰρ ἦν ὁ Ἰωάννης βεβλημένος
homines & baptizabantur. Nondũ enim fuerat Joannes conjectus
dahin vnd liessen sich tauffen. 24. Denn Johannes war noch nicht gelegt

Joh. Baptistæ discipuli incaignantur Jesum plures sectatores habere, quam Johannes.

εἰς τὴν φυλακήν. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθη-
in custodiam, Orta est igitur quæstio quibusdã ex discipu-
ins Gefengniß. 25. Da erhub sich eine frage vnter den Jün-

τῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς
lis Joannis cum Judæis de purgatione. Venerunt autẽ ad
gern Johannis sampt den Juden, vber die Reinigung. 26. Vnd kamen zu

τὸν Ἰωάννην, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέρα
Joannem, & dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans
Johanne, vnd ſprachen zu jhm: Meiſter, der bey dir war jenſe

Ἰορδάνην, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, κ
Jordanem, cui tu teſtimonium dediſti, ecce, is baptizat, &
Jordan, von dem du zeugeteſt, Siehe, der teuffet, v

πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ✠ Ἀπεκρίθη Ἰωάννης, καὶ
omnes veniunt ad eum. Reſpondit Joannes, &
jederman kommet zu jhm. 27. Antwortet Johannes, vnd

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδο
Non poteſt homo accipere quicquam, niſi fuerit dat
Es kan ein Menſch nichtes nehmen, es werde jm gege

Johannes docet Diſcipulos ſuos nō ſe ſed Jeſum eſſe Chriſtū.

αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι
ei è cœlo. Vos ipſi mihi teſtes eſtis, quod dix
jhm vom Himel. 28. Jhr ſelbſt ſeid meine Zeugen, das ich geſagt

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστὸς, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ
Non ſum ego ille Chriſtus, ſed miſſus ſum qui appare
Ich ſey nicht Chriſtus, ſondern geſant

ἔμπροσθεν ἐκείνου. ✠ Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστὶ
ram eo. Qui habet ſponſam, ſponſus eſt:
jhm her. 29. Wer die Braut hat, der iſt Breutgam

Johannes Baptiſta non ſponſus, ſed amicus ſponſi eſt.

δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χα
amicus autem ſponſi, qui ſtat & audit eum, gau
Der Freund aber des Breutgams, ſtehet vnd höret jhm zu, vnd freu

χαρᾷ χαρᾷ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ
gaudet propter vocem ſponſi: Hoc ergo gaudium mei
ſich hoch vber die ſtimme des Breutgams: Die ſelbige meine freude

πεπλήρωται. ✠ Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθ
impletum eſt. Illum oportet creſcere, me verò minui.
iſt nun erfüllet. 30. Er muß wachſen, Ich aber muß abnehmen.

Chriſtus è cœlo, Joannes è terra.

✠ Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γ
Qui ſuperne venit, ſupra omnes eſt: qui eſt è te
31. Der von oben her kommet, iſt vber alle: Wer von der Erden

ἐπὶ γῆς ἐστι, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος,
terrenus est, & terrena loquitur: qui è cœlo venit,
der von der Erden, vnd redet von der Erden: Der vom Himel kommet,

ἐπάνω πάντων ἐστί. ✠ Καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ,
omnes est. Et quod vidit & audivit, hoc testatur,
ist vber alle. 33. Vnd zeuget das er gesehen vnd gehöret hat,

καὶ τὴν αὐτοῦ μαρτυρίαν οὐδεὶς λαμβάνει. ✠ Ὁ λαβὼν αὐτοῦ
& ejus testimonium nemo recipit. Qui recipit ejus
sein Zeugniß nimmet niemands an. 33. VVer es aber annim-

τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν. ✠ Ὃν γὰρ
testimonium, is obsignavit, quod Deus verax sit. Nam is
der bestetiget, das Gott warhafftig sey. 34. Den

ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ. Οὐ γὰρ ἐκ μέτρου
misit Deus verba Dei loquitur. Non enim huic admen-
Gott gesand hat, der redet Gottes Wort. Den nit nach dem maß

δίδωσι τὸ πνεῦμα. ✠ Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ
Deus spiritum. Pater diligit filium, &
Gott den Geist 35. Der Vater hat den Sohn lieb, vnd

πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ✠ Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν
omnia dedit in manum ejus. Qui credit in filium,
alles gegeben in seine Hand. 36. VVer gleubet an den Sohn,

ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωήν,
æternam vitam, qui verò non paret filio, non videbit vitam,
das Ewige leben, VVer nicht gleubet dem Sohn, der wird nichts sehē das lebē,

ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
sed Dei manet super eum.
sondern der zorn Gottes bleibet vber jhn.

Jesu datus est Spiritus sanctus non ad mensurā.

CAPVT IV.

Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
Ut ergo cognovit Dominus, audisse Pharisæos, quod
Da nun der HErr innen ward, das für die Phariseer kommen wer, wie

Phrrisæorum invidia cedit.

Ιησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ, καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης. ℣ Εἰ
Jesus plures discipulos faceret, & baptizaret quam Joannes. (Quan-
Jesus mehr Jünger machte, und teuffet den Johannes. 2. (Ob-

περ Ιησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ αὐτοῦ μαθηταί.) ℣ Ἀφῆ-
quam Jesus ipse non baptizabat, sed ejus discipuli.) Ha-
schon Jesus selber nicht teuffete, sondern seine Jünger.) 3. Hat

κε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ℣ Ἔδει
quit Judæam, & abiit rursum in Galilæam. Oportu-
er die Land Judea, und zog wieder in Galileam. 4. Er aber

δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. ℣ Ἔρχεται οὖν εἰς
autem eum transire per Samariam. Venit ergo in
aber reisen durch Samariam. 5. Da kam er in

πόλιν τῆς Σαμαρείας, λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου
urbem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta prædi-
eine Stadt Samariæ, die heisset Sichar, nahe bey dem Gut,

Jesus fatigatus potum petit à mulière Samaritanâ.

ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ℣ Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ
quod dedit Jacob, Joseph filio suo. Erat autem ibi fon-
das Jacob seinem Sohn Joseph gab. 6. Es war aber daselbst der

Ἰακώβ· ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέ-
Jacob: Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat
Brun: Da nun Jesus müde war von der reise, satzete sich

ὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη. ℣ Ἔρχεται
ta ad fontem: Hora enim erat quasi sexta. Venit mu-
also auff den Brun: Und es war umb die sechste Stunde. 7. Da kompt ein

ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός
Samaritana, ut hauriret aquam. Dicit ei Jesus: Gib
von Samaria, Wasser zu schöpffen. Jesus spricht zu ihr: Gib

μοι πεῖν. ℣ Οἱ γὰρ αὐτοῦ μαθηταὶ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πό-
mihi potum. Nam ejus discipuli abierant in ur-
mir trincken. 8. Denn seine Jünger waren gegangen in die Stat

Judæis nihil cum Samaritanis erat commercij.

λιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. ℣ Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις·
ut cibos emerent. Dicit ergo ei mulier Samari-
daß sie speise kauffen. 9. Spricht nun zu ihm das Samaritinnisch

σὺ Ἰουδαῖος ὢν αἰτεῖς παρ' ἐμοῦ πιεῖν, οὔσης γυναι-
...to tu Iudæus cum sis poscis à me potum, quæ sum mu-
...so du doch ein Jude bist bittestu von mir trincken, vnd ich ein Sa-
Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.
Samaritana? Non enim utuntur Iudæi Samaritanis.
...ch VVeib? Den die Juden haben keine gemeinschafft mit den Samariteru.
Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ
...spondit Iesus & dixit ei: Si scires illud donum
...antwortet Iesus vnd sprach zu jhr: VVen du erkennetest die gabe
..., καὶ τίς ἐστιν, ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν· σὺ ἂν ἤτησας
& quis sit, qui dicit tibi, Da mihi potum: tu petijsses
..., vnd vber der ist, der zu dir saget, Gib mir trincken: Du betest
..., καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. ☙ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
..., & dedisset tibi aquam vivam. Dicit ei muliet:
vnd er gebe dir lebendiges VVasser. 11. Spricht zu jm das VVeib:
..., οὔτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν
...ne, neq; quo haurias habes, & puteus est profundus: unde
...hastu doch nichts damit du schepffest, vnd der Brun ist tieff: VVoher
...ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ☙ Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ ἡμῶν πα-
habes aquam illam vivam? Num tu major es nostro pa-
...den lebendig VVasser? 11. Bistu mehr den vnser Va-
...ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ὑμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
...Iacob, qui dedit nobis hunc puteum, & ipse ex eo
...Iacob, der vns gegeben hat diesen Brun, vnd er hat daraus
..., καὶ οἱ αὐτοῦ υἱοὶ, καὶ τὰ αὐτοῦ θρέμματα; ☙ Ἀπεκρίθη ὁ
..., & ejus filij, & ejus pecora? Respondit
...cken, vnd seine Kinder, vnd sein Vieh? 13. Antwortet
..., καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τούτου ὕδατος, διψήσει
..., & dixit ei: Omnis qui bibit ex hac aqua, sitiet
..., vnd sprach zu jhr: VVer trincket diss VVassers, den wird dursten
...ν. ☙ Ὃς δὲ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ αὐτῷ δώσω,
... Quisquis autem biberit ex illa aqua quam ego ei dabo,
...r. 14. VVer aber trincken wird des VVassers das ich jhm gebe,

οὐ μὴ

ὃς μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
non sitierit in æternum: sed illa aqua quam ego ei dabo,
dem wird nicht dürsten Ewiglich: Sondern das Wasser das ich jm geben

Christus fons æternæ vitæ.

γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν
fiet in eo fons aquæ salientis in æternam vitam.
das wird werden in jhm ein Brun des Wassers, das quillet in das Ewige leben.

Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
Dicit ad eum mulier, Domine, da mihi istam aquam,
15. Sprichs zu jhm das Weib, HErr, gib mir dasselbige Wasser,

μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. Λέγει
non sitiam, neq; veniam huc ad hauriendum. Dicit
mich nicht dürste, das ich nicht her kömen müsse zu schepffen. 16. Spricht

Ἰησοῦς, Ὕπαγε, φώνησόν σου τὸν ἄνδρα καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. Ἀπε-
Iesus, Vade, voca tuum virum & veni huc. Respon-
Iesus, Gehe hin, ruffe deinen Mann vnd kom her. 17.

κρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν. Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει
spondit mulier & dixit ei. Non habeo virum. Dicit
wortet das Weib vnd sprach zu jhm, Ich habe keinen Mann. Spricht

Iesus dicit mulieri Samaritanæ occulta.

Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας, ὅτι οὐκ ἔχω ἄνδρα. Πέντε γὰρ
Iesus: Bene dixisti, non habeo virum. Quinq; enim
Iesus: Du hast recht gesagt, Ich habe keinen Mann. 18. Fünff

ἔσχες· καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο
habuisti: & nunc quem habes, non est tuus vir: hoc
hastu gehabt: Vnd den du nun hast, der ist nicht dein Mann: Da hastu

εἴρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι σὺ προφήτης
dixisti. Dicit ei mulier, Domine, video quod tu Propheta
gesagt. 19. Spricht zu jhm das Weib, HErr, Ich sehe das du ein Prophet

Samaritana quærit, quo loco adorandum sit.

εἶ. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν·
es. Nostri Patres in hoc monte adoraverunt:
bist. 20. Vnser Veter haben auff diesem Berge angebetet:

καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅπου
vos dicitis, Quod Ierosolymis est ille locus, ubi
jhr saget, Zu Jerusalem sey die stete, da man

προσκυνεῖν

σκυνεῖν. ✠ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι
re. Dicit ei Jesus, Mulier, crede mihi,
m. 21. Sprichts zu jhr Jesus, VVeib, gleube mir,

ρᾳ ὥρᾳ, ὅτε οὔτε ἐν τούτῳ τῷ ὄρει, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
hora, quando neq; in hoc monte, neq; in Jerosolymis
mt die zeit, das jhr weder auff diesem Berge, noch zu Jerusalem
προσκυνήσετε τῷ πατρί. ✠ Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ὃ προσκυνεῖτε·
ibus Patrem. Vos nescitis quod adoratis:
et anbetet den Vater. 22. Jhr wisset nicht was jhr anbetet:
ς οἴδαμεν ὃ προσκυνοῦμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐστὶν ἐκ τῶν Ἰου-
scimus quod adoramus: quia Salus est ex Ju-
wissen aber was wir anbeten: Denn das Heil kommet von den Ju-
ον. ✠ Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐστὶ νῦν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
Sed venit hora, & est nunc, quando veri
23. Aber es kommet die zeit, und ist schon jetzt, das die warhafftige
προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ.
adores adorabunt Patrem spiritu & veritate.
ter werden anbeten den Vater im Geist und in der Warheit.
καὶ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας.
& Pater tales quærit qui ipsum adorent.
der Vater will auch haben die jhn also anbeten.
ὁ Θεὸς πνεῦμα, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν δεῖ ἐν πνεύματι
Deus est spiritus, itaq; qui adorant eum oportet ut spiritu
ist ein Geist, und die anbeten jhn die müssen jhn im Geist
καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν. ✠ Λέγει αὐτῷ γυνή, οἶδα ὅτι
& veritate eum adorent. Dicit ei mulier, scio quod
der Warheit anbeten. 25. Spricht zu jhm das Weib, Ich weis das
Μεσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός, ὅταν ἐκεῖνος ἔλθῃ,
Messias venit is sc. qui dicitur Christus, quum ille venerit,
kommet, der da heist Christus, wenn derselbige kommen wird,
ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. ✠ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ
nuntiabit nobis omnia. Dicit ei Jesus: Ego is sum, qui
wird uns verkündigen alles. 26. Spricht zu jhr Jesus: Ich bins, der mit dir

Deus ubiq; adorandus in spiritu & veritate.

λαλῶν σοι. ✠ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
loquor tibi. Interea autem venerunt ejus discipuli, &
redet mit dir. 27. Vnd über dem kamen ſeine Jünger, und

ἐθαύμασαν, ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί
mirati ſunt, quod cum muliere loqueretur: dixit tamen nemo, Quid
es wunderte ſie ſich, daß er mit dem Weibe redete: Sprach doch niemand, Was

Mulier Samaritana relicta hydria ſeſtinat in urbem.

ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; ✠ Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ
quæris? aut quid loqueris cum ea? Reliquit ergo hydriam ſuam mu-
ſuchſt? oder was redeſt du mit ihr? 28. Da ließ ſie ihren Waſſer-

γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς
lier, & abiit in civitatem, dixitq; ejus
krug das Weib, und gieng hin in die Stadt, und ſprach zu den

ἀνθρώποις. ✠ Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα
hominibus. Venite, videte hominem, qui mihi dixit omnia
Leuten. 29. Kommet, ſehet einen Menſchen, der mir geſagt hat alles

ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ✠ Ἐξῆλθον οὖν
quæcunq; feci: Nunquid iſte eſt ille Chriſtus? Exierunt ergo
was ich gethan habe: Ob er nicht ſey Chriſtus? 30. Da giengen ſie

Cibus ex urbe Sichar venunt ad Chriſtum.

ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. ✠ Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ
ex urbe, & veniebant ad eum. Interim
aus der Stadt, und kamen zu ihm. 31. In des aber

ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββὶ, φάγε. ✠ Ὁ δὲ
interrogabant eum diſcipuli, dicentes, Rabbi, comede. Ille
ermahneten ihn die Jünger, und ſprachen, Rabbi, iß. 32. Er aber

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ ἐχω βρῶσιν φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
dixit eis, Ego habeo cibum, quo vescar, quem vos neſcitis.
ſprach zu ihnen, Ich habe eine Speiſe zu eſſen, davon ihr nichts wiſſet.

✠ Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις αὐτῷ ἤνεγκε
Dicebant ergo diſcipuli alii ad alios: Num quis ei attulit
31. Da ſprachen die Jünger unternander: Hat jemand ihm gebracht

Cibus Chriſto gratiſſimus.

φαγεῖν; ✠ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστι, ἵνα
quo veſcatur? Dicit eis Jeſus: Meus cibus eſt,
zu eſſen? 34. Sprach zu ihnen Jeſus: Meine Speiſe iſt die,

ῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ
m voluntatem ejus qui misit me, & perficiam ejus
me den Wilden des der gesant hat mich, vnd vollende seine

ν. ✠ Οὐ λέγετε ὑμεῖς, ὅτι ἔστι ἔτι τετράμηνον, καὶ
. Dicitis nonne vos, adhuc super est quadrimestre spaciũ, &
es. 35. Saget jhr nicht selber, es sind noch vier Monden, so

εται ὁ θερισμὸς; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν· ἐπάρατε τοὺς ὑμῶν
t messis? Ecce, dico vobis: Attollite vestros
et die Erndte? Siehe, Ich sage euch: Hebet auff ewre

αλμοὺς, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς
os, & spectate regiones, nam albæ sunt ad
n, vnd sehet das Felt, den es weiß ist schon zur

ισμὸν ἤδη. ✠ Καὶ ὁ θερίζων, λαμβάνει μισθὸν, καὶ συνάγει
em jam. Porrò qui metit, accipit mercedem, & cogit
te. 36. Vnd wer da schneidet, der empfehet lohn, vnd samlet

τὸν εἰς αἰώνιον ζωήν· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ
tum in æternam vitam: ut & qui seminat simul gaudeat, & qui
t zum Ewigen leben: Auff das sich der da seet frewe, vnd der

ίζων. ✠ Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι
. Nam in hoc illud dictum est verum,
. 37. Den hie der Spruch ist war,

ος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ✠ Ἐγὼ ἀπέστειλα
est qui seminat, & alius est qui metit. Ego misi
r seet, der ander schneit. 38. Ich habe gesant

Alius seminat, alius metit.

ς θερίζειν, ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκο-
ad id metendum, in quo non vos laborastis: alij labo-
zu schneiden, das jhr nicht habt geerbeitet: Ander haben

κασι, καὶ ὑμεῖς εἰσεληλύθατε εἰς αὐτῶν τὸν κόπον. ✠ Ἐπίστευσαν
ent, & vos intrastis in eorum labores. Crediderunt
beitet, vnd jhr seid kommen in jhre Erbeit. 39. Es gleubten

εἰς αὐτὸν πολλοὶ τῶν Σαμαρειτῶν ἐκ τῆς ἐκείνης πόλεως,
m in eum multi Samaritanorum ex illa urbe,
an jhm viel der Samariter aus derselbigen Stadt,

Samaritani credunt in eum.

διὰ τὸν τῆς γυναικὸς λόγον, μαρτυρούσης, ὅτι εἶπέ μοι πάντα
propter mulieris sermonem, testantis, quod dixisset sibi omnia.
Vmme des VVeibes rede willen, welches da zeuget, Er hat mir gesagt

ὅσα ἐποίησα. ❧ Ὡς οὖν οἱ Σαμαρεῖται πρὸς αὐτὸν ἦλθον
quæcuuq; fecisset. Quum ergo Samaritani ad eum venerunt
Was ich gethan habe. 40. Als nun die Samariter zu jhm kam,

ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
rogaverunt eum ut maneret apud se: & mansit ibi
bathen sie jhn, das er bliebe bey jhnen: Vnd er blieb da

ἡμέρας. ❧ Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν αὐτοῦ λόγ.
dies. Et multò plures crediderunt propter ipsius sermo
Tage. 41. Vnd viel mehr gleubeten vmb seines VVortes

❧ Ἐλεγόντε τῇ γυναικὶ, ὅτι πιστεύομεν οὐκ ἔτι διὰ τὴν
Et dicebant mulieri, credimus non amplius propter
42. Vnd sprachen zum VVeib., Wir gleuben nun forth nicht vmb

λαλιάν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν, ὅτι οὗτός
sermones: ipsi enim audivimus, & scimus, quod hic
rede willen: VVir haben selber gehöret, vnd erkennet, das dieser

ἀληθῶς ὁ Χριστὸς τοῦ κόσμου ὁ σωτήρ. ❧ Μετὰ δὲ τὰς
verè ille Christus mundi Servator. Pòst autem dies
Warlich Christus der VVelt Heilandt. 43. Aber nach zwei

Mansit apud Samaritanos biduum.

ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
diebus exijt inde, & abijt in Galilæam.
Tagen zog er aus von dannen, vnd zog in Galileam.

❧ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ
Ipse enim Jesus testatus fuerat, quod Propheta in
44. Den er selber Jesus zeugete, das ein Prophet

πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. ❧ Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γ
patria honorem non haberet. Cum ergo venisset in G
heim nichtes gilt. 45. Da er nun kam in G

λαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, ἑωρακότες πάντα
læam, exceperunt eum Galilæi, quum vidissent omnia
læam, nahmen auff jhn die Galileer, die gesehen hatten alles

...λύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ ἐποίησε· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
...olymis in die festo fecerat: Nam & ipsi venerant ad diem
...rusalem auffs Fest gethan hatte: Den sie auch Waren kömen zum

...ὼν. ✠ Ὁ Ἰησοῦς οὖν ἦλθε πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γα-
...n. Jesus porrò venit rursum in Cana oppidum Ga-
46. Vnd Jesus kam abermahl gen Cana in Ga-

...λαίας, ὅπου τὸ ὕδωρ ἐποίησεν οἶνον. Καὶ ἦν τις βασι-
..., ubi ex aqua fecerat vinum. Erat autem quidam re-
da er das VVasser hatte gemacht zu VVein. Vnd es War ein Kôni-

...ς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. ✠ Οὗτος ἀκούσας
... cujus filius ægrotabat in Capernaum. Is cum audisset
...r, des Sohn lag kranck zu Capernaum. 47. Dieser hôret

...Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε
... Jesus venisset à Judæa in Galilæam, abijt
Jesus kam aus Judea in Galileam, Vnd gieng

...ς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν
...eum, & rogavit eum, ut descenderet, & sanaret ipsius
...n jhm, Vnd bat ihn, das er hinab kome, Vnd hülffe seinen

...ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. ✠ Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπε πρὸς
..., erat enim moribundus. Jesus ergo dixit ad
..., den er War tod kranck. 48. Vnd Jesus sprach zu

...ν· ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
... Nisi signa & prodigia videritis, non credetis.
VVen jhr nicht Zeichen Vnd VVunder sehet, so gleubt jhr nicht.

...ν βασιλικὸς λέγει πρὸς αὐτὸν, Κύριε, καταβῆθι πρὶν ἀπο-
...e regius dicit ad eum, Domine, descende priusquã mo-
...er Königische sprach zu jhm, HErr, kom hinab ehe stir-

...ὸν μου τὸ παιδίον. ✠ Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Πορεύου, σου ὁ
... meus filius. Jesus dicit ei: Vade, tuus
... mein Kind, 50. Jesus spricht zu jhm: Gehe hin, dein

...ζῇ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐπίστευσε τῷ λόγῳ, ᾧ Ἰησοῦς αὐτῷ
...vit. Homo credidit sermoni, quem Jesus ei
...ebat. Der Mensche gleubte dem VVort, das Jesus zu jhm

Regij cujusdam filium Capernaumi ægrotantem sanat Canæ in Galilaeâ.

Regij ministri fidei imbecillitas.

εἶπε, καὶ ἐπορεύετο. ❧ Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, ἀν
dixerat, & profectus est. Jam autem eo descendente,
sagte, vnd gieng hin. 51. Vnd in dem er hinab gieng, b

τησαν αὐτῷ αὐτοῦ οἱ δοῦλοι, καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες, ὅ
rerunt ei servi, & renunciaverunt, dicentes,
ten jhm seine Knechte, vnd verkündigten jhm, vnd sprachen,

ὁ παῖς ζῇ. ❧ Ἐπυθέτο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ
filius vivit. Percōtatus est ergo ab eis horam, in qua
Kind lebet. 52. Da forschet er von jhnen die Stunde, in welcher

ψότερον ἔσχε. καὶ εἶπον αὐτῷ, ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδ
lius habuisset: & dixerunt ei, Heri circiter horam sept
besser mit jm worden war: Vnd sie sprachen zu jm, Gestern vmb die siebende St

Regius credit cum tota suâ familiâ.

ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. ❧ Ἔγνω οὖν πατὴρ ὅτι ἐν ἐ
reliquit eum febris. Agnovit ergo pater id factū esse i
verließ jhm das Fieber. 53. Da mercket der Vater das vmb

τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ ὁ Ἰησοῦς αὐτῷ εἶπεν, ὅτι σου ὁ υἱὸς ζῇ
ipsa hora, quâ Jesus ipsi dixerat, tuus filius vivit
Stunde war, in welcher Jesus zu jhm gesagt hatte, Dein Sohn lebet

αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ αὐτοῦ ὅλη ἡ οἰκία. ❧ Τοῦτο πάλιν δεύτ
ipse credidit & ejus tota domus. Hoc iterum se
er gleubte mit seinem gantzen Hause. 54. Das ist nun das

σημεῖον ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
signum Jesus edidit, quū venisset à Judæâ in Galilæam.
Zeichen das Jesus thet, da er kam aus Judea in Galiläam.

CAPVT V.

Jesus ad piscinam probaticam decumbentem triginta octo annos sanat.

Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη
Post hæc erat dies festus Judæorum, & Jesus ascen
1. Darnach war ein Fest der Juden, vnd Jesus zog hinauf

Ἱεροσόλυμα. ❧ Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατ
Jerosolymam. Est autem Jerosolymis ad forum pecu
Jerusalem. 2. Es ist aber zu Jerusalem bey dem Schaf

μβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδὰ, ἔχουσα πέντε
quæ nominatur Hebraicè Bethesda, habens quinq;
der hieß auff Ebreeisch Bethesda, vnd hat funff.

. ✠ Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,
In his jacebat multitudo magna invalidorum,
3. In welchem lagen viel Krancken,

ῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.
Lamen, Darren, die wartenden wen sich das Wasser bewegete.

ἄγγελος γὰρ κατέβαινε κατὰ καιρὸν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ
enim descendebat certo momento in piscinam, &
ein Engel fuhr herab zu seiner zeit in den Teich, vnd

ἐκίνει τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος μετὰ τὴν τοῦ ὕδατος ταρα-
aquam: Itaq; qui primus post aquæ turba-
das Wasser. Welcher nu der erste nach dem das Wasser bewe-

ἐμβάς, ἐγένετο ὑγιὴς ᾧ δήποτε νοσήματι κατείχετο.
fuisset sanus à quocunq; morbo detineretur.
der ward gesund mit welcherley Seuch er behafftet war.

δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ ὀκτὼ τριάκοντα ἔτη ἔχων ἐν τῇ
quidam ille octavum tricesimum annum agens in
aber ein Mensch daselbst acht vnd dreissig Jahr Kranck

. ✠ Ὁ Ἰησοῦς τοῦτον ἰδὼν κατακείμενον, καὶ
Jesus hunc quum vidisset decumbentem, &
6. Da Jesus denselbigen sahe ligen, vnd

ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, θέλεις
quod multo jam temporis egisset in infirmitate, dicit ei, cupis
das er so lang gelegen war, spricht er zu jm, wiltu

γενέσθαι; ✠ Ὁ ἀσθενῶν ἀποκρίθη αὐτῷ, Κύριε, οὐκ
Ille invalidus respondit ei, Domine,
7. Der Krancke antwortet jhm, Herr, Ich

ἄνθρωπον, ἵνα ὅταν τὸ ὕδωρ ταραχθῇ, βάλλῃ με εἰς τὴν
qui cum aqua turbata fuerit, mittat me in
den Menschen, der wen das Wasser sich bewegeet, mich lasse in den

κολυμ-

Angelus turbans aquam piscinæ.

κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἐγὼ ἔρχομαι, καταβαίνει ἄλλος
piscinam: sed interim dum ego venio, descendit alius
Teich: Vnd wen ich komme, so steiget ein ander

ἐμοῦ. ❧ Ὁ Ιησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἔγειραι, ἆρόν σου τὸν κ
me. Iesus dicit ei: Surge, tolle tuum
mir hinein. 8. Jesus spricht zu jhm: Stehe auff, nim dein

βατον, καὶ περιπάτει. ❧ Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρω
batum, & ambula. Et statim factus est sanus ille homo
te, vnd gehe hin. 9. Vnd alsbald ward gesunt der Mensch

καὶ ἦρε αὐτοῦ τὸν κράββατον, καὶ περιεπάτει· ἦν δὲ ἐκ
& sustulit suum grabatum, & ambulabat: erat autem in il
vnd nam sein Bette, vnd gieng hin: Es war aber desse

ἡμέρᾳ σάββατον. ❧ Ἔλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι τῷ τεθεραπευομ
die Sabbatum. Dicebant ergo Iudæi ei qui sanatus f
Tages der Sabbath. 10. Da sprachen die Juden zu dē der gesunt war

Judæi indignantur illū Sabbato hominem sanasse.

Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι τὸν κράββατον ἆραι. ❧
Sabbatum est, non licet tibi grabatum tollere.
Es ist heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette tragen. 11. Er

κρίθη αὐτοῖς· Ὁ με ὑγιῆ ποιήσας, ἐκεῖνος εἶπέ μοι, ἆρον
spondit eis: Qui me sanum fecit, is dixit mihi: Tolle
wortet jhnen: Der mich gesunt machet, der sprach zu mir: Nim

τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει. ❧ Ηρώτησαν οὖν αὐτόν·
grabatum, & ambula. Interrogaverunt ergo eum:
Bette, vnd gehe hin. 12. Da fragten sie jhn:

ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ σοι εἰπὼν, ἆρον σου τὸν κράββατον
est ille qui tibi dixit: Tolle tuum grabatum,
ist der Mensch der zu dir gesagt hat: Nim dein Bette,

περιπάτει; ❧ Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ιη
ambula? Is autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: Iesus
gehe hin? 13. Der aber gesunt war worden, wuste nicht wer es war: Den

Sanatus ignorat à quo sanatus esset.

ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ❧ Μετὰ τα
evaserat è turba quæ erat in illo loco. Postea
war gewichen da so viel Volckes war an dem ort. 14. Darnach

εὑρί

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἴδε γέγονας
eum Jesus in templo, & dixit ei: Ecce factus es
jhn Jesus im Tempel, vnd sprach zu jhm: Siehe zu du bist

ὑγιής· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα σοι μή τι χεῖρον γένηται.
sanus; amplius ne pecces, ne tibi quid deterius contingat.
worden: Sundige fort nicht mehr, das dir nicht etwas ergers widerfare.

Sanatus indicat Judæis se à Jesu esse sanatum.

ἄνθρωπος ἀπῆλθε, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι
Ille abiit, & nunciavit Judæis, quod is
Der Mensch gieng hin, vnd verkundigets den Juden, es

Ἰησοῦς, ὁ αὐτὸν ὑγιῆ ποιήσας. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίω-
Jesus, qui eum sanum reddiderat. Ac propterea perse-
sus, der jhn gesund gemachet habe. 16. Darumb verfol-

κον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι
cutus Judæi Jesum, & quærebant eum trucidare, quod
get die Juden Jesum, vnd suchten jhn zu tödten, das

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
faciebat in Sabbato? Jesus autem respondit eis,
er solches hette gethan auff den Sabbath? 17. Jesus aber antwortet jhnen,

Præposterа observatio Sabbati, apud Judæos.

Πάτηρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. Διὰ τοῦτο
Pater operatur usq; adhuc, & ego operor. Propterea
Mein Vater wircket bisher, vnd ich wircke auch. 18. Darumb

οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον τὸ
ergo magis quærebant eum Judæi trucidare, quia non solum
trachteten jhn die Juden nur viel mehr nach, das sie jn tödtē, das er nit allein dē

σάββατον ἔλυεν, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον
sabbatum solvebat, sed & dicebat Deum suum patrem, faciens
Sabbath brach, sondern sagt auch Gott sey sein Vater, vnd machet

ἑαυτὸν τῷ Θεῷ. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
se æqualem. Respondit ergo Jesus & dixit
sich Gott gleich. 19. Da antwortet Jesus vnd sprach

Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ υἱὸς οὐ δύναται ποιεῖν ἀφ'
Amen, amen, dico vobis, filius non potest à
Warlich, warlich, ich sage euch, der Sohn kan nichts von

Jesus Deitatem suam multis argumentis declarat.

ἑαυτοῦ ποιεῖν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ
semet ipso operari, nisi viderit Patrem operantē, quæ
jhm selber thun, den was er siehet den Vater thun, a

ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα ποιεῖ ὁμοίως καὶ ὁ υἱός. ❧ Ὁ
ille facit, hæc facit pariter & filius.
derselbige thut, das thut gleich auch der Sohn. 20. D

γὰρ φιλεῖ τὸν υἱὸν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάντα, ἃ αὐτ
enim diligit filium, & demonstrat ei omnia, quæ ipse
aber hat lieb den Sohn, vnd zeiget jhm alles, was er

καὶ δείξει αὐτῷ μείζονα τούτων ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζ
& demōstrabit ei majora his opera, ut vos miremi
vnd wird jhm zeigen noch grösser werck, das jhr euch verwunder

❧ Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ τοὺς νεκροὺς ἐγείρει, καὶ ζωοποιεῖ,
Sicut enim Pater mortuos suscitat, & vivificat,
21. Den wie der Vater die Todten auffwecket, vnd machet sie leb

καὶ ὁ υἱὸς ζωοποιεῖ, οὓς θέλει. ❧ Οὐ δὲ γὰρ ὁ πατὴρ
& filius vivificat, quos vult. Neq; enim Pater
auch der Sohn macht lebendig, die er wil. 22. Den der Vater

οὐδένα· ἀλλὰ πᾶσαν τὴν κρίσιν δέδωκε τῷ υἱῷ.
quenquam: sed omne judicium dedit filio.
niemandt: Sondern alles Gerichte hat er gegeben dem Sohn. 23.

πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
omnes honorent filium, sicut honorant Patrem.
sie alle Ehren den Sohn, wie sie Ehren den Vater. V

τιμῶν τὸν υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐ
honorat filium, non honorat Patrem, qui misit ipsu
Ehret den Sohn, der Ehret nicht den Vater, der gesant hat

Vita æterna consistit in fide in Christum.

❧ Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ μου τὸν λόγον ἀκούω
Amen, amen, dico vobis, qui meum sermonem audi
24. VVarlich, warlich, sage ich euch, der mein VVort höret

πιστεύων τῷ με πέμψαντι, ἔχει αἰώνιον ζωήν· καὶ οὐκ ἔ
credit ei qui me misit, habet æternam vitam, & non
gleubet dem der mich gesant hat, der hat das Ewige leben, vnd kommet

κρίσιν· ἀλλὰ μεταβεβήκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
ndemnationem: sed transivit à morte in vitam.
u Gerichte: Sondern er ist hindurch gedrungē vom Todte zum Leben.

μὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε
men, amen, dico vobis, quod veniet tempus, & est nunc, quādo
Warlich, warlich, Ich sage euch, es kompt die Stunde, vnd ist schon jetzt, das

κροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
rtui audient vocem filij Dei, & qui audierint
Todten werden hören die stimme des Sohns Gottes, vnd die sie hören,

νται. ❧ Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ζωὴν ἔχει ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
t. Sicut enim Pater vitam habet in seipso, sic
werden leben. 26. Den wie der Vater das leben hat in jhm selber, also

ε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. ❧ Καὶ ἔδωκεν
& filio vitam habere in seipso. Et dedit
r gegeben dem Sohn das leben zu haben in jhm selber. 27. Vnd hat gegeben

ἐξουσίαν καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι ἀνθρώπου υἱός ἐστι.
autoritatem etiam judicium faciendi, quatenus hominis filius est.
macht auch das Gerichte zu halten, darumb das er des Menschē Sohn ist.

θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες, οἱ ἐν
Ne miremini hoc: nam veniet hora, in qua omnes, qui in
verwundert euch des nicht: Denn es kommet die Stunde, in welcher alle, die in

μνημείοις, ἀκούσονται αὐτοῦ τῆς φωνῆς. ❧ Καὶ ἐκπι-
monumentis sunt, audient ejus vocem. Et pro-
Gräbern sind, werden hören seine stimme. 29. Vnd werden

ρεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ
ent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò
er gehen, die da gutes gethan haben, zur aufferstehung des lebens: Die aber

τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. ❧ Ἐγὼ οὐ
mala egerunt, in resurrectionem condemnationis. Ego non
bels gethan haben, zur aufferstehung des Gerichtes, 30. Ich

δύναμαι οὐδὲν ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ· καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ
am quicquam facere à me ipso: sicut audio, judico: &
nichtes thun von mir selber: Wie ich höre, so richte ich: Vnd

Resurrectio mortuorum.

ἐμὴ ἡ κρίσις ἐστὶ δικαία· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ ἐμὸν τὸ θέ
meum judicium est justum: quia non quæro meam volun
mein Gerichte ist recht: Den ich suche nicht meinen Will

ἀλλὰ πατρὸς τὸ θέλημα, τοῦ με πέμψαντος. ✠ Ἐὰ
sed Patris voluntatem, qui me misit. Si
sondern des Vaters Willen, der mich gesant hat. 31. So

περὶ ἐμαυτοῦ μαρτυρῶ, οὐκ ἔστιν ἀληθής μου ἡ μαρτυρί
de me ipso testor, non est idoneum meum testimoni
von mir selbst zeuge, so ist nicht war meine zeugniß.

✠ Ἄλλος ἐστὶν ὁ περὶ ἐμοῦ μαρτυρῶν, καὶ οἶδα ὅτι ἡ μαρτ
Alius est qui de me testatur, & scio testim
32. Ein ander ists der von mir zeuget, vnd ich weiß daß das zeug

J. Baptista testimonium perhibuit veritati.

ἀληθής ἐστιν, ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ✠ Ὑμεῖς ἀπεστά
verum esse, quod testatur de me. Vos misistis
war ist, das er zeuget von mir. 33. Jhr schicket

πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ. ✠ Ἐγὼ
ad Joannem, & is testimonium dedit veritati. Ego
zu Johanne, vnd er zeugete von der VVarheit. 34. Ich

οὐ λαμβάνω τὴν μαρτυρίαν παρὰ ἀνθρώπου· ἀλλὰ ταῦτα λ
non capio testimonium ab homine: sed hæc
nehme nicht zeugniß von Menschen: Sondern solches

ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ✠ Ἐκεῖνος ἦν ὁ καιόμενος καὶ φαι
ut vos servemini. Ille erat ardens & lucen
auff das jhr selig werdet. 35. Er war ein brennend vnd scheinen

λύχνος· ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε πρὸς ὥραν ἀγαλλιασθῆναι ἐ
lucerna: Vos autem voluistis ad tempus exultare in
Liecht: Jhr aber woltet ein kleine weil frölich sein

Miracula Christi testimonia divinitatis.

αὐτοῦ φωτί. ✠ Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μείζω μαρτυρίαν
ejus luce. Ego autem habeo majus testimonium testim
seinem Liechte. 36. Ich aber habe ein grosser zeugniß

Ἰωάννου. Τὰ γὰρ ἔργα ἃ μοι ὁ πατὴρ ἔδωκεν, ἵνα ἀ
Joannis. Opera enim quæ mihi Pater dedit, ut
Johannis zeugniß. Den die werck die mir der Vater gegeben hat, das ich

τελε

ταῦτα αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ,
rem: ipsa inquam opera, quæ ego facio, testantur de me,
de: Dieselbigen Werck, die ich thue, zeugen von mir,

ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκέ με. ✠ Καὶ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με,
me Pater misit. Et Pater qui me misit,
ich der Vater gesant habe. 37. Und der Vater der mich gesant hat,

μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. Οὔτε ἀκηκόατε πώποτε αὐτοῦ
testatus est de me. Neq; audistis unquam ejus
zeuget von mir. Ihr habt nie gehöret weder seine

φωνὴν οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, ✠ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ
neq; ejus speciem vidistis. Et ejus sermonē non
noch seine gestalt gesehen. 38. Und sein Wort ha-

ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν· ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
in vobis manentem: quia vos non creditis huic, quem
ben in euch wonend: Den ihr gleubet nicht dem, den

✠ Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν·
Scrutamini scripturas, nam vos Scrutamini Scripturas:
gesant hat. 39. Suchet in der Schrifft, den ihr

καὶ αἱ εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· ✠ καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα
habetis æternam vitam in ipsis: & illæ sunt, quæ
ihr habet das ewige leben drinnen: Und sie ists, die

ζωὴν ἔχητε. ✠ Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλὰ
me testificantur. Nec vultis ad me venire, ut
mir zeuget. 40. Und ihr wollt nicht zu mir kommen, das ihr

γνωρίζω ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
habeatis. Non capio gloriam ab hominibus. sed
leben möchtet. 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen.

ἑαυτοῖς· ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ
vos, quod non habeatis Dei charitatem in
Aber euch kenne ich, das ihr nicht habet Gottes Liebe in

λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
Ego veni in mei Patris nomine, nec
euch. 43. Ich bin kommen in meines Vaters Namen, und ihr

Yyy 3 λαμ-

λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ἰδίῳ τῷ ὀνόματι, ἐκεῖνον
recipitis me: Si alius venerit ſuo nomine, illum
nehmet mich an mich: So einander kommen wird in ſeinem eigen Namen, den

λήψεσθε. ✠ Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, λαμβάνοντες
recipietis. Quomodo poteſtis vos credere, quum ab
werdet jhr annehmen. 44. Wie können jhr glauben, die jhr nun

δόξαν παρὰ ἀλλήλων, καὶ τὴν δόξαν, τὴν παρὰ τοῦ
gloriam alij ab alijs, & gloriam, quæ à
ehre von einander, vnd die ehre, die von

μόνου, οὐ ζητεῖτε; ✠ Μὴ δοκεῖτε, ὅτι ἐγὼ
ſolo proficiſcitur, non quæratis? Ne putetis, quod ego
allein iſt, ſuchet jhr nicht? 45. Jhr ſolt nicht meinen, das ich

πρὸς τὸν πατέρα κατηγορήσω· ἔστιν ὁ κατηγορῶν
apud Patrem accuſaturus ſim: eſt qui vos accuſet,
für dem Vater verklagen werde: Es iſt einer der euch verklaget,

Moſes accuſator Judæorum acerrimus.

ὑμῶν, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. ✠ Εἰ γὰρ Μωσῆ ἐπιστεύετε·
ſes, in quo vos ſperatis. Si enim Moſi credidiſſetis,
ſes, auff welchen jhr hoffet. 46. Wenn jhr Moſi glaubtet, ſo

ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· ἐκεῖνος γὰρ περὶ ἐμοῦ ἔγραψεν. ✠ Εἰ δὲ
diſſetis mihi: ille enim de me ſcripſit. Si au-
tet jhr auch mir: Denn er von mir geſchrieben hat? 47. So jhr

ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι
illius ſcriptis non creditis, quomodo credetis meis ver-
ſeinen Schrifften nicht gleubet, wie werdet jhr gleuben meinen Re-

CAPVT VI.

ΜΕΤὰ τοῦτο ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
Poſt hæc abijt Jeſus trans mare
1. Darnach fuhr weg Jeſus über das Meer in

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. ✠ Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς ὅτι
læ quod eſt Tiberiadis. Et ſequebatur eum multa tur-
ba an der Stadt Tiberias. 2. Vnd es zog jhm nach viel Volcks

ἐώρων ποιῶν τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
videbant ejus signa, quæ edebat in ijs, qui invalidi erant.
sie die Zeichen, die er that an den Kranken.

δὲ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάθητο ἐκεῖ μετὰ
Jesus autem subijt in montem, & sedit ibi cum
Jesus aber gieng hinauff auff einen Berg, und satzte sich daselbst mit

τῶν μαθητῶν. Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα ἡ τῶν Ἰου-
discipulis. Erat autem propè Pascha Ju-
seinen Jüngern. 4. Es war aber nahe das Ostern der Ju-

δαίων. Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ θεα-
dæorum. Quum sustulisset ergo Jesus oculos, & vi- *Quinque panibus & duobus piscibus cibantur 5000 hominum.*
den. 5. Da hub auff Jesus seine Augen, und sie-

σάμενος, ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν
quod multa turba ad se veniret, dicit ad
het, das viel Volckes zu ihm kompt, und spricht zu

Φίλιππον, πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους, ἵνα οὗτοι φάγωσι;
eum, unde ememus panes, ut isti vescantur?
Philippo, wo kauffen wir Brot, das diese essen?

τοῦτο δὲ ἔλεγεν αὐτὸν πειράζων· αὐτὸς γὰρ ἤδει, τί ἔμελλε
Hoc autem dicebat eum tentans: ipse enim sciebat, quid esset
Dis aber sagte er ihn zuversuchen: Denn er wußte wol, was er wolte

ποιεῖν. 6.) Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων
facturus. 6.) Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum *Philippus.*
thun. 7. Philippus antwortet ihm: Zweyhundert Pfennig wert

οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.
non sufficiunt eis, ut singuli eorum pusillũ quippiã accipiãt.
Brots ist nicht gnug unter sie, das ein jeglicher ein wenig neme.

Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
Dicit ei unus ex ejus discipulis, nempe Andreas frater
Spricht zu jm einer seiner Jünger, Andreas der Bruder

Σίμωνος. Ἔστι παιδάριον ὧδε, ὃ ἔχει πέντε
Petri. Est quidam puerulus hic, qui habet quinq;
Petri. 9. Es ist ein Knabe hie, der hat fünff

κρι-

κριθίνους ἄρτους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ τί ἐστι ταῦτα εἰς
hordeaceos panes & duos pisciculos: Sed quid sunt hæc inter
gersten Brot vnd zvveen Fische: Aber vvas ist das vnter so

τους; ❧ Ὁ Ιησοῦς δὲ εἶπε, Ποιήσετε τοὺς ἀνθρώπους ἀνα
tos? Jesus autem dixit, Facite isti ut disc
viel? 10. Jesus aber sprach, Schaffet das sich das Volck legere

Discumbunt quinquies mille viri.

Ἦν δὲ πολὺς χόρτος ἐν τῷ τόπῳ· Ἀνέπεσον οὖν τὸν ἀρ
Erat autem multum gramen in eo loco: Discubuerunt ergo num
Es vvar aber viel Graß an den Orte: Da lagerten sich be

ὡσεὶ οἱ πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ❧ Ὁ Ιησοῦς δὲ ἔλαβε τοὺς ἀ
quasi quinquies mille viri. Jesus ergo accepit illos
fünff tausent Mann. 11. Jesus aber nam die

καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ
& actis gratijs distribuit discipulis, discipuli ve
dancket vnd gab sie den Jüngern, Die Jünger aber

ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον
discumbentibus: Similiter etiam ex illis pisciculis quantum volebat
die sich gelegert hattē: Desselbē gleichē auch vō dē Fischen vvie viel er vvolte.

❧ Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς, Συναγ
Ut autem expleti sunt, dixit Iesus suis discipulis, Cogite
12. Da sie aber satt vveren, sprach er zu seinen Jungern, Samlet

Reliquiæ colliguntur duodecim cophini.

τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. ❧ Συνηγ
quæ superfuerunt fragmenta, ne quid pereat. Coegerunt
die vbrigen Brocken, das nichtes vmbkomme. 13. Da sa

οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentis ex illis q
sie, vnd fulleten zvvölff Körbe mit Brocken von den fu

κριθίνων τῶν ἄρτων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν. ❧ Οἱ
hordeacis panibus, quæ superfuerant illis, qui comederant.
gersten Brot, die vberblieben denen, die gespeiset vvaren. 1.

θρωποι οὖν ἰδόντες σημεῖον, ὃ ὁ Ιησοῦς ἐποίησεν, ἔλεγον·
li ergo quū vidissent signum, quod Iesus ediderat, dicebant:
nun die Menschen sahen das Zeichen, das Jesus that, sprachen sie:

...ν ἀληθῶς ὁ προφήτης, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
vere ille Propheta, qui in mundum venturus erat.
Warlich der Prophet, der in die VVelt kommen sol.

...ῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ αὐτὸν ἁρπάζειν,
...us ergo quum nosset futurum ut venirent & ipsum raperent,
...esus nu mercket das sie wurden kommen vnd jhn haschen,

Judæi volunt illum regem facere.

...οιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος
...cerent ipsum regem, secessit rursus in montem
...achten jhn zum König, entweich er abermahl auff den Berg

...τὸ μόνος. ✠ Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν αὐτοῦ οἱ
...solus. Ut autem serum diei factum esset, descenderunt ejus
...allein. 16. Am Abend aber, giengen hinab die

Secedit Jesus solus in montem.

...ὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ✠ Καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον,
...ad mare. Et ingressi navigium,
...an das Meer. 17. Vnd tratten in das Schiff,

Discipuli navigant in mari Capernaum versus.

...πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐγεγόνει ἤδη
...trans mare versus Capernaum: Erant autem jam
...en vber das Meer, gen Kapernaum: Vnd es war worden schō

...καὶ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτούς. ✠ Ἡ τε θάλασσα
...& Jesus non venerat ad eos. Et mare
...vnd Jesus war nicht kommen zu jhnen. 18. Vnd das Meer

...ετο μεγάλου πνέοντος ἀνέμου. ✠ Ἐληλακότες οὖν
...at magno flante vento. Quum remigassent ergo
...h von einem grossen VVinde. 19. Da sie nu gerudert hatten

...κοσιπέντε ἢ τριάκοντα στάδιους, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν ἐπὶ τῆς
...inti quinq; aut triginta stadia, vident Jesum super
...f vnd zwantzig oder dreissig Feltweges, sahen sie Jesum auff dem

Jesus inambulat aquis.

...ης περιπατοῦντα, καὶ τοῦ πλοίου ἐγγὺς γινόμενον· καὶ
...ambulantem, & navi appropinquantem: &
...daher gehen, vnd nahe bey das Schiff kommen: Vnd

...ησαν. ✠ Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
...t. Ille verò dixit eis: Ego sum, ne timete.
...sich. 20. Er aber sprach zu jhnen: Ich bins, nicht forchtet euch.

✠ Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως ἦν
Volebant ergo recipere eum in navigium: & statim
21. Da wolten sie nehmen jhn in das Schiff: Vnd alsbald

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον. ✠ Τῇ ἐπαύριον ὁ
navigium ad regionem, in quam ibant. Postero die
Schiff am Lande, da sie hinfuhren. 22. Des andern Tages

Populus miratur quomodo Capernaumum venerit.

ὄχλος ὁ πέραν τῆς θαλάσσης ἑστηκὼς, ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ
turba quæ trans mare stabat, quod non aliud navigiolum
Volck das diſſeit des Meeres stunde, das kein ander Schiff

ἦν ἐκεῖ, εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
illic esset, nisi illud unum, in quod ejus discipuli ingressi sunt,
daſelbſt were, den das einige, darinn ſeine Jünger getreten

ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,
quod non introisset cum suis discipulis Jesus in navigium,
das Jeſus nicht eingetritten were mit ſeinen Jüngern in das Schiff,

ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. ✠ Ἦλθε δὲ
sed soli ejus discipuli abijssent. Venerant vero
ſondern allein ſeine Jünger were weggefahren. 23. Es kamen aber

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον
navigiola à Tiberiade propè locum, ubi comederant
Schiffe von Tyberias nahe bey der ſtette, da ſie geſſen hatten

ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. ✠ Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ
panem, postea quam gratias egisset Dominus. Quum ergo
Brot, durch Dancksagung des HErrn. 24. Da nun das

ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
videret, quod Jesus non illic esset, neq; ejus discipuli, ingressi
ſahe, das Jeſus nicht da were, noch ſeine Jünger, traten

καὶ αὐτοὶ ἐνέβησαν εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναούμ,
& ipsi in navigia, & venerunt Capernaum,
auch ſie in die Schiffe, vnd kahmen gen Capernaum,

ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. ✠ Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης,
Jesum. Et invento eo trans mare,
Jeſum. 25. Vnd da ſie funden jhn jenſeit des Meers,

Ῥαββὶ, πότε ὧδε γέγονας; ✠ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
Rabbi, quando huc affuisti? Jesus respondit
Rabbi, wan bistu herkommen? 28. Jesus antwortet

καὶ εἶπεν· Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, οὐ ζητεῖτέ με,
& dixit: Amen, amen, dico vobis, non quæritis me,
vnd sprach: VVarlich, vvarlich, sage ich euch, jhr suchet mich nicht,

Concionatur populo de vero & æternũ mãsuro pane vitæ.

μεῖα, εἴδετε, ἀλλ' ὅτι ἐκ τῶν ἄρτων ἐφάγετε, καὶ
ta vidistis, sed quia illos panes comedistis, &
das jr Zeichen gesehn habt, sondern das jr von dem Brot gessen, vnd

ἔσθητε. ✠ Ἐργάζεσθε τὴν βρῶσιν μὴ τὴν ἀπολλυμένην,
Operemini cibo non qui perit,
27. VVercket Speise nicht die vergenglich ist,

τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς αἰώνιον ζωὴν, ἣν ὑμῖν ὁ τοῦ
cibo qui permanet in æternam vitam, quem vobis
bleibet in das Ewige leben, welche euch des

τοῦ δώσει. Τοῦτον γὰρ ἐσφράγισεν ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ.
Filius dabit. Hunc enim consignavit Deus Pater.
Denn denselbigen hat versiegelt Gott der Vater.

οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιοῦμεν, ἵνα ἐργαζόμεθα τοῦ Θεοῦ
Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur Dei
Da sprachen sie zu jhm: VVas sollen vvir thun, das vvir vvercken Gottes

ἔργον; ✠ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τοῦ
Respondit Jesus, & dixit eis: Hoc est
29. Antwortet Jesus, vnd spricht zu jhnen: Das ist

Fides in Christum.

ἔργον, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἐκεῖνος ἀπέστειλεν.
opus, ut credatis in eum quem ille misit.
das jr gleubet an den den er gesant hat.

οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
Dixerunt ergo ei: Quod ergo edis tu signum, ut videamus &
Da sprachen sie zu jhm: VVas thustu fur Zeichen, auff das vvir sehen vnd

ἐπιστεύσωμέν σοι; Τί ἐργάζῃ; ✠ Ἡμῶν οἱ πατέρες ἔφαγον
tibi? Quid operaris? Nostri Patres comederunt
dir? VVas vvirckestu? 31. Vnsere Veter haben gessen

Judæi postulant signum de cælo.

τὸ Μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· Ἔδωκεν αὐ
Manna in deserto, sicut est scriptum: Dedit
Manna in der VVüste, wie stehet geschrieben: Er gab jn

φαγεῖν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη
ut vescerentur panem cœlestem. Dixit ergo eis Ie
zu essen Brot vom Himel. 32. Da sprach zu ihnen Je

Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, Μωσῆς οὐ δέδωκεν ὑμῖν τὸν
Amen, amen, dico vobis, Moses non dedit vobis illum
VVarlich, warlich, ich sage euch, Moses hat nicht geben euch

Jesus verus panis quem Pater de cœlo dat.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ μὸς Πατὴρ δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἀληθινὸν
cœlestem: Sed meus Pater dat vobis illum verè
vom Himel: Sondern mein Vater gibt euch das rechte

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Ὁ γὰρ ἐστιν ἄρτος τοῦ Θεοῦ, ὁ κα
panem cœlestem. Ille enim is est panis Dei, qu
Brot vom Himel. 33. Den das ist das Brot Gottes, das

οὐρανοῦ καταβαίνων, καὶ διδοὺς τῷ κόσμῳ ζωήν. ✠ Εἶπον
cœlo descendit, & dat mundo vitam. Dixerun
Himel kompt, und gibt der VVelt das leben. 34. Da sprach

πρὸς αὐτὸν, Κύριε, δὸς ἡμῖν πάντοτε τοῦτον τὸν ἄρτον. ✠ Ἰη
ad eum, Domine, da nobis semper istum panem. Je
zu jhm, HErr, gib uns allwege solch Brot. Je

Jesus panis vitæ.

σοῦς δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχό
sus autem dixit eis: Ego sum ille panis vitæ: qui ven
sus aber sprach zu jhnen: Ich bin das Brot des Lebens: VVer zu

πρός με, οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
ad me, nequaquam esuriet: & qui credit in me,
zu mir, den wird nicht hungern: Und wer gleubet an mich,

διψήσῃ πώποτε. ✠ Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωράκατέ
sitiet unquam. Sed dixi vobis, quod etiam vidistis
dürsten nummermehr. 36. Aber ich habs gesagt euch, das jhr gesehn habt

καὶ οὐ πιστεύετε. ✠ Πᾶν ὃ μοι ὁ πατὴρ δίδωσι, ἥξει
nec creditis. Quicquid mihi Pater dat, veniet
und doch nicht gleubet. 37. Alles was mein Vater gibt, das kommt

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλλω ἔξω.
& eum qui venit ad me non eijcio foras.
Vnd vver kommet zu mir den vverde ich nicht stossen hinaus.

ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ ἐμὸν τὸ θέλη-
Quia descendi è cœlo, non ut faciam meam volun-
Den ich bin kommen vom Himel, nicht das ich thue meinen vvil-

ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ με πέμψαντος. ❧ Τοῦτο δέ ἐστι τὸ
tem, sed voluntatem ejus qui me misit. Hæc autem est
sondern des der mich gesant hat. 39. Diß ist aber der

θέλημα τοῦ με πέμψαντος, πατρὸς, ἵνα μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ,
ntas ejus, qui me misit, id est Patris, ut non perdam ex eo,
des der mich gesant hat des Vaters, das ich nicht verliere von

πᾶν ὃ μοι δέδωκεν, ἀλλὰ αὐτὸ ἀναστήσω ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
quid mihi dederit, sed illud suscitem in illo ultimo die.
das er mir gegeben hat, sondern das ichs aufferwecke am Jüngesten tage.

τοῦτό ἐστι δὲ τὸ θέλημα τοῦ με πέμψαντος, ἵνα πᾶς ὁ θεω-
Hæc est autem voluntas ejus qui me misit, ut omnis qui vi-
Das ist aber der vville des der mich gesant hat, das vver sie-

τὸν υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχῃ αἰώνιον ζωήν· ἐγὼ
filium, & credit in eum, habeat æternam vitam: Ego
hen Sohn, vnd gleubet an jhn, habe das Evvige leben: Vnd ich

ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ❧ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ
suscitabo eum in eo ultimo die. Murmurabant ergo
vvil aufferwecken jhn am Jungesten Tage. 41. Da murreten die

Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος, ὁ ἐκ τοῦ
Jud de eo, quia dixerat, Ego sum ille panis, qui de
Jun dar vber, das er sagte: Ich bin das Brot, das von

οὐρανοῦ καταβάς. ❧ Καὶ ἔλεγον, οὐχ ἔστιν οὗτος Ἰησοῦς, Ἰωσὴφ
descendi. Et dicebant: Nonne est hic Jesus, Josephi
Hi kommen ist. 42. Vnd sprachen: Ist nicht dieser Jesus, Josephs

οὗ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἡμεῖς οἴδαμεν; Πῶς οὖν
cujus patrem & matrem nos novimus? Quomodo ergo
des Vater vnd Mutter vvir kennen? VVie den

Volũtas Dei patris ut nemo pereat ex Christo datis.

Fides in Christum.

Carnalis homo non sapit quæ Dei sunt.

λέγει ἔτος, ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ✠ Ἀπεκρίθη
dicit iste: Descendi è cœlo? Respondit
spr che er: Ich bin kommen vom Himel? 43. Da antwort

ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων
Jesus, & dixit eis: Nolite murmurare inter vos.
Jesus, vnd sprach zu jhnen: Murret nicht vntern ander.

Nemo venit ad filium, nisi Pater eum trahat.

✠ Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας
Nemo potest ad me venire, nisi eum traxerit P
44. Es kan niemands zu mir kommen, Es sey den das jhn zieht der Va
με ἑλκύσῃ αὐτόν· καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
qui me misit: Ego verò suscitabo eum in illo ultimo die.
der mich gesant hat: Vnd ich werde auffwecken jhn am Jüngesten Tage.

Omnes à Deo docti.

✠ Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες
Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes
45. Es stehet geschrieben in den Propheten: Sie werden alle
θεοδίδακτοι· Πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς,
Deo docti: Quisquis ergo audivit à Patre,
Gott gelehret sein: Wer es nu höret vom Vater,
καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρός με. ✠ Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέ
didicit, venit ad me. Non quod quisquam patrem vi
lehret, der kompt zu mir. 46. Nicht das jemandt den Vater habe g
τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα.
tit, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem.
hen, ohn der ist vom Gott, der hat gesehen den Vater.

✠ Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν
Amen, amen, dico vobis, qui credit in me, habet vitam
47. Warlich, warlich, ich sage euch, Wer gleubet an mich, der hat das Le
αἰώνιον. ✠ Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ✠ Ὑμῶν οἱ πατέρες
vitam. Ego sum ille panis vitæ. Vestri Patres
ben. 48. Ich bin das Brot des Lebens. 49. Ewre Vater
ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. ✠ Οὗτός
comederunt Manna in deserto, & mortui sunt. Hic
haben gessen Manna in der Wusten, vnd sind gestorben. 50. Diß

ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ,
panis qui è cœlo descendit, ut qui eo vescatur,
Brot das vom Himel kommet, auff das wer davon isset,

Jesus verus panis qui de cœlo descendit.

μὴ ἀποθάνῃ. ✠ Ἐγώ εἰμι ὁ ζῶν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
non moriatur. Ego sum vivificus panis qui è cœlo
nicht sterbe. 51. Ich bin das Lebendige Brot vom Himel

βάς· ἐάν τις ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου φάγῃ, ζήσεται εἰς τὸν
di: si quis ex hoc pane ederit, vivet in
n: Wer von diesem Brote essen wird, der wird leben in

α· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἐστὶν ἡ μου σὰρξ,
m: Panis autem quem ego dabo, est mea caro,
: Vnd das Brot das ich werde geben, ist mein Fleisch,

Jesus dedit carnē suam pro vitâ mundi.

ὑπὲρ τῆς ζωῆς τοῦ κόσμου. ✠ Ἐμάχοντο οὖν οἱ
ego dabo pro vita mundi. Pugnabant ergo
ich geben werde fur das Leben der Welt. 52. Da zanckten die

Murmurant Judæi.

ποὸς ἀλλήλων, λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν
alij adversus alios, dicentes: Quomodo potest hic nobis
vnternander, vnd sprachen: Wie kan dieser vns

τὴν σάρκα φαγεῖν δοῦναι; ✠ Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς·
carnem ut vescamur dare? Jesus ergo dixit eis:
Fleisch zu essen geben? 53. Jesus sprach zu jhnen:

Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ ἀν-
Amen, amen, dico vobis, nisi ederitis carnem ho-
Warlich, ich sage euch, werdet jhr nicht essen das Fleisch des Men-

θρώπου τοῦ υἱοῦ, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
filij, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in
Sohnes, vnd trincken sein Blut, so habt jhr kein Leben in

ἑαυτοῖς. ✠ Ὁ μου τὴν σάρκα τρώγων, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα,
Qui meam carnem edit, & bibit meum sanguinē,
54. Wer mein Fleisch isset, vnd trincket mein Blut,

Vita æterna è carne & sanguine Christi trahitur.

ἔχει αἰώνιον ζωήν· καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
vitam: & ego suscitabo eum in illo ultimo die.
das Ewige leben: Vnd ich werde auffer wecken jhn am Jungesten Tage.

Ἡ γὰρ

℣. Ἡ γάρ μου σάρξ ἐστιν ἀληθῶς βρῶσις, καὶ μου τὸ αἷμά ἐ
Mea enim caro est verè cibus, & meus sanguis e
55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, vnd mein Blut i
ἀληθῶς πόσις. ℣. Ὁ μου τὴν σάρκα τρώγων, καὶ πίνων μου
verè potus. Qui meam carnem edit, & bibit meum
der rechte Tranck. 56. VVer mein Fleisch isset, vnd trincket mein
αἷμα, μένει ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. ℣. Καθὼς με ἀπέστ
sanguinem, manet in me, & ego in ipso. Sicut me misit
Blut, der bleibet in mir, vnd ich in jhm. 57. VVie mich gesant
ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα· καὶ ὁ με τρώγ
ille vivens Pater, & ego vivo per Patrem: & qui me edent,
der lebendige Vater, vnd ich lebe vmb des Vaters willen: Also wer mich ess

Panis vitæ Christus, quem qui edit æternum vivit.

κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. ℣. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ
ipse quoq; vivet per me. Hic est ille panis qui de
der seibige wird auch lebē vmb meinē willen. 58. Diß ist das Brot das vom
οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ὑμῶν οἱ Πατέρες ἔφαγον τὸ Μάν
cœlo descendit: non sicut vestri Patres comederunt Man
Himel kommen ist: Nicht wie ewer Veter haben gessen Man
καὶ ἀπέθανον· ὁ τοῦτον τὸν ἄρτον τρώγων, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶν
& mortui sunt: qui hunc panem ederit, vivet in æterne
vnd sind gestorben: VVer das Brot isset, der wird leben in Ewigk

℣. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.
Hæc dixit in Synagoga docens in Capernaum.
59. Solches sagt er in der Schulen da er lehret zu Capernaum.

Discipuli verbis Christi offenduntur.

℣. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν ἀκούσαντες εἶπον· Σκ
Multi ergo ex ejus discipulis his auditis dixerunt: Hic
60. Viel nun seiner Junger die das höreten sprachen: Das
ἐστιν σκληρὸς ὁ λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; ℣. Εἰδ
est durus sermo, quis potest eum audire? Sciens
ist eine harte Rede, wer kan sie hören? 61. Da aber
δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι περὶ τούτου γογγύζ
autem Jesus apud se, quod ipsius discipuli de hoc murmurare
aber Jesus bey sich selbst, das seine Junger drüber murreten,

ὑποῖς, Σκανδαλίζει ὑμᾶς τοῦτο; ❧ Ἐὰν οὖν θεωρῆτε
is: Offendit vos hoc? Quid si igitur spectaretis
zu jhnen: Ergert euch das? 61. VVie wenn jr den sohn werdet

ἀνθρώπου τὸν υἱὸν ἀναβαίνοντα ὅπου τὸ πρότερον ἦν;
minis filium ascendentem eò ubi prius erat:
ascen Sohn auffahren da hin da er vor war.

τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· Spiritus vi-
piritus est qui vivificat, caro non prodest quicquā vificat, caro
Der Geist ists der da lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze: est inutilis.

ἐστὶ ἃ ἐγὼ ὑμῖν λαλῶ, ἐστὶ πνεῦμα, καὶ ἐστὶ ζωή. ❧ Ἀλλ'
Vita quæ ego vobis loquor, sunt Spiritus, & sunt vita. Sed
Vi t die ich euch rede, sind Geist, vnd sind Leben. 64. Aber

ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ὁ γὰρ Ἰησοῦς ᾔδει ἐξ
ex vobis quidam, qui non credunt. Jesus enim noverat à
ter euch etliche, die nicht gleuben. Den Jesus wuste wol von

τίνες εἰσὶν, οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν αὐτὸν ὁ
, qui ij essent, qui non credebant, & quis esset ipsum
welche waren nicht gleubend, vnd welcher jhn

ὤσων. ❧ Καὶ ἔλεγε, διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι
n. Et dicebat, Propterea dixi vobis, quod
wurde. 65. Vnd er sprach, Darumb hab ich gesagt euch,

δύναται πρός με ἐλθεῖν, ἐὰν μὴ ᾖ αὐτῷ δεδομένον
potest ad me venire, nisi fuerit ei datum
kan zu mir kommen, es sey den jhn gegeben

μου πατρός. ❧ Ἐκ τούτου ἀπῆλθον αὐτοῦ τῶν μαθη-
meo Patre. Ex eo pedem retulerunt ejus disci- Multi disci-
einem Vater. 66. Von dem an gingen seiner Jun- puli ab illo
πολλοὶ, εἰς τὰ ὀπίσω καὶ περιεπάτουν οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ. recedunt.
multi, & versabantur non amplius cum eo.
hinter sich vnd wandelten fort nicht mehr mit jhm.

οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, μὴ θέλετε καὶ ὑμεῖς ὑπά-
Dic ergo Jesus illis duodecim, vultis nunc & vos abi-
Da euch Jesus zu den Zwölffen, VVolt auch jhr weg-

Apostoli Jesum Dei filium profitentur.

γειν; ✠ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, π
re? Respondit ergo ei Simon Petrus, Domine, a
geben? 68. Da antwort jhm Simon Petrus, HErr, z
τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα αἰωνίου ζωῆς ἔχεις· κ
quem ibimus? habes verba æternæ vitæ. E
hin sollen wir gehn? Du hast WOrt des Ewigen lebens. 69. U
ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υ
nos credimus & cognovimus, quod tu es Christus ille F
wir haben gleubet und erkant, das du bist Christus der S
ζῶντος τοῦ Θεοῦ. ✠ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Οὐκ ἐγὼ
vivi Dei. Jesus respondit eis: Nonne ego
lebendigen Gottes. 70. Jesus antwortet jhm: Habe ich

Judas Diabolus.

λεξάμην ὑμᾶς τοὺς δώδεκα, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς ἐστι διάβολος;
gi vos duodecim, sed ex vobis unus est Diabolus
wehlet euch zwölffe, und einer ist ein Teufel?

✠ Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰ
Loquebatur autem de Juda Simonis filio Iscariota: Hic
71. Er redet aber von dem Juda Simon Ischarioth: Der
παραδιδόναι αὐτὸν ἤμελλεν, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.
ut proderet eum futurũ erat, cũ esset unus ex illis duodecim.
verriethe jhn hernach, und war einer der zwölffen.

CAPVT VII.

ΚΑὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, οὐ
Post hæc autem versabatur Jesus in Galilæa, non
1. Darnach zoch umher Jesus in Galilea, denn
ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου
volebat in Judæa versari, quia quærebant eum Ju
wolte in Judea umher ziehen, darumb das die Juden jhn
Cognati Christi profitentur ad Scenopegia.

δαῖοι ἀποκτεῖναι. ✠ Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ τῶν Ἰουδαίων ἑορτὴ ἡ
interficere. Erat autem propè Judæorum festum
nach dem lebende. 2. Es war aber nahe der Juden fest de

Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι
Dixerunt igitur ejus fratres ad eum: Digredere
3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auff

ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί
hinc & vade in Judæam, ut & tui discipuli
von dannen, und gehe in Judæam, auff daß auch deine Jünger

σου θεωρήσουσι σου τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖς. Οὐδεὶς γάρ τι ἐν
tua opera, quæ facis. Nemo enim facit aliquid in
deine Wercke, die du thust. 4. Niemands thut etwas im

κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς,
& quærit ipse celebris esse. Si hæc facis,
heimlichen, und will selber frey offenbahr ſeyn. Thustu ſolches,

φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
manifesta teipsum mundo. Namne quidem ejus fratres
offenbare dich der Welt. 5. Denn auch nicht ſeine Brüder

αὐτοῦ. Λέγει οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς· ὁ ἐμὸς ὁ
eum. Dicit ergo Jesus eis: Meum
an ihn. 6. Da ſprach Jeſus zu ihnen: Meine

καιρὸς οὔπω πάρεστιν· ὁ ὑμέτερος δὲ ὁ καιρὸς ἔτοιμός ἐστι πάντοτε
tempus nondum adest: Vestrum autem tempus est semper
Zeit iſt noch nicht hie: Eure Zeit aber iſt allezeit

ὁ κόσμος οὐ δύναται ὑμᾶς μισεῖν· ἐμὲ δὲ
Mundus non potest vos odisse: me autem
7. Die Welt kan euch nicht haſſen: Mich aber

μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοῦ τὰ ἔργα πονηρὰ
quia ego testor de eo, quod ejus opera ma-
haſſet ſie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Wercke böſe

ἐστίν. Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ
Ascendite vos ad hoc festum: ego
8 Gehet jhr hinauff auff dieſes Feſt: Ich

οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ὅτι ὁ ἐμὸς ὁ
ascendo ad hoc festum: quia meum
gehe nicht hinauff auff dieſes Feſt: Denn meine

καιρὸς ὔπω πεπλήρωται. ✠ Εἰπὼν δὲ ταῦτα αὐτὸς
tempus nondum impletum est. Cum dixisset autem hæc ipse
zeit noch nicht erfüllet ist. 9. Da er aber das gesaget zu jhn,

ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. ✠ Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ
Jesus clam sequitur suos cognatos Hierosolymam. manſit in Galilæa. Ut autem ejus fratres
bleib er in Galilæâ. 10. Als aber ſeine Brüder

αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς,
aſcenderunt, tunc & ipſe aſcendit ad feſtum, non manifeſtè,
waren hinauffgezogen, da gieng hinauff auch er zu dem Feſt, nicht offen-

ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. ✠ Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν
ſed velut in occulto. Quærebant ergo eum
barlich, ſondern gleich heimlich. 11. Da ſuchten jhn

Ἰουδαῖοι ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; ✠
Varia de Christo Judæi judicia. Judæi in feſto, & dicebant: Ubi eſt ille?
Juden am Feſte, und ſprachen: Wo iſt der? 12.

Καὶ πολὺς γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν
erat multum murmur de eo in turba: Alij quidem
es war ein groß gemurmel von jhm unter dem Volcke: Etzliche

ἔλεγον, ὅτι ἐστὶν ἀγαθός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ
bant, eſt vir bonus: alij autem dicebant: Non, ſed ſeducit
chen, er iſt Fromb: Die andere aber ſprachen: Nein, ſondern er verführet

τὸν ὄχλον. ✠ Οὐδεὶς μέντοι ἐλάλει παρρησίᾳ περὶ αὐτοῦ, διὰ
turbam. Nullus tamen loquebatur palàm de eo, propter
Volck. 13. Niemandt aber redete frey von jhm, umb

φόβον τῶν Ἰουδαίων. ✠ Ἤδη δὲ μεσούσης τῆς ἑορτῆς
Jesus docet palam in templo. metum Judæorum. Jam autem dimidio feſti
forcht willen für den Juden. 14. Aber mitten in dem Feſt

ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκε. ✠
aſcendit Jeſus in templum, & docebat.
gieng hinauff Jeſus in den Tempel, und lehret. 15.

οἱ Ἰουδαῖοι ἐθαύμαζον, λέγοντες· Πῶς οἶδεν οὗτος γράμματα
Judæi mirabantur, dicentes: Quomodo novit iſte literas
die Juden verwunderten ſich, und ſprachen: Wie kan dieſer die Schrifft

μεσιτησηκέν; ℣. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν·
non dederit? Jesus respondit eis & dixit:
euch nicht die gelehret hat? 16. Jesus antwortet ihnen und sprach:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.
meine Lehre ist nicht mein, sondern des der gesant hat mich.

ἐάν τις θέλῃ αὐτοῦ τὸ θέλημα ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς
si quis voluerit ejus voluntatem facere, cognoscet de
jemand will des Willen thun, der wird innen werden dieser

διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.
Lehre, ob sie von Gott sey, oder ob ich von mir selbst rede.

ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν ἰδίαν δόξαν ζητεῖ· ὁ δὲ
qui a semetipso loquitur, quærit propriam gloriam: qui autem
der von jm selbst redet, der suchet seine eigen Ehre: Wer aber

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ
gloriam ejus qui misit ipsum, hic est verax, &
die Ehre deß der gesant hat jhn, der ist warhafftig, und

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ℣. Οὐ δέδωκεν ὑμῖν Μωσῆς τὸν
iniustitia in eo non est. Nonne dedit vobis Moses
Ungerechtigkeit an jhm. 19. Hat nicht gegeben euch Moses das

νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον, τί ζητεῖτέ με
legem, & tamen nemo ex vobis factis præstat legem, quid quæritis me
Gesetz, und doch thut unter euch thut das Gesetz, warumb suchet jr mich

ἀποκτεῖναι; ℣. Ὁ ὄχλος ἀπεκρίθη, καὶ εἶπεν· Δαιμόνιον
occidere? Turba respondit, & dixit: Habes dæ-
zu tödten? 20. Das Volck antwortet, und sprach: Du hast den Teuf-

ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; ℣. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
monium: quis quærit te occidere? Jesus respondit &
fel: Wer suchet dich zu tödten? 21. Jesus antwortet und

εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ θαυμάζετε πάντες.
dixit eis: Unum opus feci, & miramini omnes.
sprach zu jnen: Ein einiges Werck hab ich gethan, und es wundert euch alle.

Circumcisio etiam Sabbati die peracta.

Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν διὰ τοῦτο τὴν περιτομὴν, (οὐχ ὅτι
Moses dedit vobis ob id circumcisionem, (non qu
22. *Moses hat gegeben euch darumb die Beschneidung, (nicht das*

τοῦ Μωσέως ἐστὶν, ἀλλ' ἐκ τῶν Πατέρων,) καὶ περιτέμνετε ἄ
Mose sit, sed quia ex Patribus,) & circumciditis h
Mose kompt, sondern von den Vetern,) noch beschneidet jr den

πον ἐν σαββάτῳ. Εἰ ἄνθρωπος περιτομὴν λαμβάν
nem Sabbato. Si homo circumcisionem accipit
schen am Sabbath. 23. *So ein Mensche die Beschneidinge nimmet*

σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, χολᾶτε
Sabbato, ut non solvatur lex Mosis, indignamini
Sabbath, auff das nicht gebrochen werde das Gesetze Mosis, zürnet jr den

ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
quod totum hominem sanum fecerim Sabbato?
das ich den gantzen Menschen gesunt gemachet habe am Sabbath? 24.

κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ κρίνατε τὴν δικαίαν κρίσιν.
judicetis secundum speciem, sed judicate justo judicio.
tet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein recht Gerichte.

Loquitur liberè in templo, & docet.

Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, οὐκ ἐστὶν οὗτος
Dicebant ergo quidam ex Jerosolymitanis, Nonne est hic,
25. *Da sprachen etzliche von Jerusalem, Ist das nicht der,*

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; Καὶ ἴδε λαλεῖ παῤῥησίᾳ, καὶ λέγ
quærunt trucidare? Et ecce loquitur palam, & dic
sie suchten zu tödten? 26. *Vnd siehe zu er redet frey, vnd sie*

αὐτῷ οὐδέν. Μήποτε ἔγνωσαν ἀληθῶς οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗ
ei nihil. Num cognoverunt verè principes, quod
jhm nichtes. Erkennen nu gewisse vnsere Obersten, das

ἀληθῶς ὁ Χριστός ἐστιν; Ἀλλὰ οἴδαμεν πόθεν τοῦτόν
vere ille Christus est? Sed novimus unde hic
gewisse Christus sey? 27. *Doch wir wissen von wannen dieser*

ὅταν δὲ ὁ Χριστὸς ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει, πόθεν ἐστ
quum autem Christus venerit, nemo cogniturus est, unde
Wen aber Christus kommen wird, so wird niemant wissen, von wann

Exeg

κραξεν οὖν ὁ Ιησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ λέγων·
[illegible] ergo Jesus in templo docens, & dicens:
[illegible] Jesus im Tempel, Lehret, vnd sprach:

ὁ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμὶ, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
[illegible] nostis, & nostis unde sum, & à me ipso non
[illegible] mich, vnd wisset von wannen ich bin, vnd von mir selbst bin ich

[illegible], ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὅ με πέμψας, ὃν ὑμεῖς οὐκ
[illegible] sed est verax qui me misit, quem vos non
[illegible] sondern es ist nu warhafftig der mich gesant hat, welchen jhr nicht

[illegible]. ✠ Ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν, ὅτι εἰμὶ παρ' αὐτοῦ, κἀκεῖνος
Ego vero novi eum, quia sum ab ipso, & ille
[illegible] 29. Ich aber kenne jhn, Den ich bin von jhn, vnd er

[illegible] με. ✠ Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέ-
[illegible] me. Quærebant ergo eum prehendere: sed nemo inje-
[illegible] 30. Da suchten sie jhn zugreiffen: Aber niemant le-

[illegible] ἐπ' αὐτὸν, ὅτι αὐτοῦ ἡ ὥρα οὔπω ἐληλύθει.
[illegible] in eum, quia ejus hora nondum venerat.
[illegible] an jhn, den seine Stunde war noch nicht kommen.

[illegible] δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον·
[illegible] autem ex turba crediderunt in eum, & dixerunt:
[illegible] vom Volcke gleubeten an jhn, vnd sprachen:

[illegible] ὅταν ἔλθῃ, μήτι ποιήσει πλείονα σημεῖα τούτων
[illegible] cum venerit, num edet plura signa ijs
[illegible] kommen wird, wird er auch thun mehr Zeichen den

[illegible] ✠ Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου ταῦτα
[illegible] Audierunt Pharisæi turbam hæc
[illegible] thut? 32. Vnd es kam fur die Phariseer daß das Volck solches

[illegible] αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
[illegible] de eo, & miserunt Pharisæi &
[illegible] von jhm, da sandten die Phariseer vnd

[illegible] ἀπηρέτας ἵνα αὐτὸν πιάσωσιν. ✠ Εἶπεν οὖν ὁ
[illegible] ministros ut eum prehenderent. Dixit ergo
[illegible] Knecht aus das sie jhn griffen. 33. Da sprach

Ιησοῦς

Nemo potuit ipsum capere ante horam suam.

Sacerdotes jubent eum comprehendi.

Ιησοῦς αὐτοῖς· ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω
Jesus eis: Ero adhuc paulisper vobiscum, deinde abibo
Jesus zu jhnen: Ich bin noch eine kleine zeit bey euch, vnd den gehe ich hin
πρὸς τὸν με πέμψαντα. ℣ Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε
ad eum me qui misit. Quæretis me, nec invenietis
zu dem der mich gesant hat. 34. Jhr werdet suchen mich, vnd nicht finden
καὶ ὅπου ἐγώ εἰμι, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ℣ Εἶπον οὖν οἱ
& ubi ego ero, eò non poteritis vos venire. Dixerunt ergo
vnd da ich bin, kõnet jhr nicht kommen. 35. Da sprachen
Ιουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς
Judæi inter sese, Quo futurum est iste ut proficiscatur, ut nos
Juden vnternander, Wo wil dieser hingehn, das wir
αὐτὸν οὐχ εὑρήσομεν; μὴ εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
eum non inveniamus? num ad dispersos Græ-
jhn nicht finden sollen? Wil er vnter die die hin vnd her zerstrewet liegē die Grie-
μέλλει πορεύεσθαι, καὶ τοὺς Ἕλληνας διδάσκειν; ℣ Τίς ἐστιν οὗτος
cos iturus, & gentes docturus? Quis est hic
gehn, vnd die Griechen lehren? 36. Was ist
ὁ λόγος οὗ εἶπε, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου
sermo quem dixit: Quæretis me, & non invenietis: & ubi
für eine Rede das er saget: Jr werdet mich suchen vnd nicht finden: Vnd wo
Vocat ad se omnes sitientes, tanquã ad fontem aqua viua.
ἐγώ εἰμι, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ℣ Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ
ero, eò non poteritis vos venire. In ultimo autem
bin, da kõnet nicht jhr hinkom̃en. 37. Aber am letzten
ἡμέρᾳ τῇ ἑορτῇ τῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἱστήκει, καὶ ἔκραξε, λέγων
die festi illo magno, Iesus stetit, & clamabat, dicens
Tage des Festes der am heiligsten war, trat Jesus auff, rieff vnd
ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω. ℣ Ὁ πιστεύων
Si quis sitit, veniat ad me, & bibat. Qui
Wen da dürstet, der komme zu mir, vnd trincke. 38. Wer an
πιστεύων, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ
credit, sicut Scriptura dixit, flumina de ventre ejus
gleubet. Wie die Schrifft saget, Von des Leibs werden

μοὶ ζῶντος ὕδατος. ✠ (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος,
na vivæ aquæ. (Hoc autem dixit de spiritu,
s des Lebendigen Wassers. 39. (Das aber saget er von dem Geiste,

ἔμελλον λαμβάνειν οἱ εἰς αὐτὸν πιστεύσαντες· οὔπω γὰρ ἦν
erant acceptari in ipsum credentes: nondum enim erat
en sollten empfahen die an ihn glaubten: Denn noch nicht da war

πνεῦμα ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.) ✠ Πολλοὶ οὖν
us sanctus, quia Jesus nondum erat glorificatus.) Multi ergo
ligt Geist, Den Jesus noch nicht verklaret war.) 40. Viele nun

ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς
turba quam audiissent hunc sermonem, dicebant: Hic est verè
Volcke die hörten diese Rede, sprachen: Dieser ist ein rechter

ὁ προφήτης. ✠ Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι Judæorum de Jesu dissensio.
ropheta. Alij dicebant, Hic est ille Christus: Quidam
ropheta. 41. Die andern sprachen, Er ist Christus: Etliche

δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
dicebant: Numverò nam à Galilæa Christus veniet?
sprachen: Sol aus Galilea Christus kommen?

οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ
ne dicit Scriptura, Quod ex semine David, & ex
cht nicht die Schrifft, aus dem Samen David, und aus

κώμης Βηθλεὲμ, ὅπου Δαβὶδ ἦν, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
vico Bethlehem, ubi David erat, Christus veniet?
dem Bethlehem, da David war, solle Christus kommen?

σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. ✠ Τινὲς δὲ Dissidium Judæorum de Christo.
tum est ergo dissidium in turba propter eum. Volebant
Ward eine Zwytracht unter dem Volcke über jhn. 44. Es wolten

ἐξ αὐτῶν πιάσαι· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν τὰς
ex ipsis eum prehendere: sed nemo injecit
jhn greiffen: Aber niemand leget die

χεῖρας ἐπ' αὐτόν. ✠ Οἱ οὖν ὑπηρέται ἦλθον πρὸς τοὺς
in eum. Ministri ergo venerunt ad
an jhn. 45. Die Knechte kahmen zu den

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Διατί
Pontifices & Phariſæos, qui dixerunt eis: Quare
Hohenprieſtern vnd Phariſeern, vnd ſie ſprachen zu jhnen: Warumb hat

Miniſtri Sacerdotum nō potuerunt Jeſum comprehendere.

οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; ✠ Οἱ ὑπηρέται ἀπεκρίθησαν, Οὐδέ
adduxiſtis eum? Miniſtri reſponderunt, Num
gebracht jhn? 46. Die Knechte antworten, Es hat
ποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. ✠ Ἀπε
homo locutus eſt ita, ut hic homo. Ph
Menſch geredet alſo, wie dieſer Menſch. 47.

κρίθησαν οὖν καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
derunt ergo eis Phariſæi, num & vos ſeducti eſtis?
worten jhm die Phariſeer, Seid auch jhr verführet?

Jeſum non niſi parvulis cognitum.

✠ Μή τις ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἀρχόντων, ἢ ἀπὸ τῶν Φαρισαίων;
Num quis credit ex principibus, aut ex Phariſæis
48. Gleubet auch jrgent ein Oberſter, oder Phariſeer

ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν
eum? Sed hæc turba, quæ non novit
jhn? 49. ſondern das Volck, welches nicht weiß vom

Nicodemus negat Jeſum cauſſâ non prius cognitâ, damnandum eſſe.

ἐπικατάρατοί εἰσι. ✠ Λέγει πρὸς αὐτοὺς Νικόδημος, ὁ
execrabilis eſt. Dicit ad eos Nicodemus, is
iſt verfluchet. 50. Spricht zu jhm Nicodemus, der bey
πρὸς αὐτὸν ἐλθών, ὢν εἷς ἐξ αὐτῶν. ✠ Μὴ κρί
ad eum qui venerat, qui erat unus ex illis. Num con
zu jhm kam, welcher auch war einer unter jhnen. 51. Richtet
ὁ νόμος ἡμῶν τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ πρῶτον παρ' αὐτοῦ
noſtra lex quempiam, niſi prius ab ipſo
unſer Geſetz einen Menſchen, ehe man jhn
καὶ γνῷ τί ποιεῖ; ✠ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ
& cognoverit quid faciat? Reſponderunt & dixerunt ei:
vnd erkenne was er thut? 52. Sie antworten vnd ſprachen zu jhm:

καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆ
& tu ex Galilæa? Scrutare & vide quod à
auch ein Galileer? Forſche vnd ſiehe
Da

[illegible] οὐκ ἐγήγερται προφήτης. ❧ Καὶ ἕκαστος ἐπορεύθη
non surrexit Propheta. Et unusquisq; profectus est
steht auff kein Prophet. 53. *Vnd ein jeglicher gieng*

[illegible] αὐτοῦ τὸν οἶκον.
suum domum.
heim.

CAPVT VIII.

Ἰ[illegible] δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ τῶν ἐλαιῶν ὄρος. ❧ Ὄρθρου δὲ
[illegible] autem profectus est in Olivarum montem. Et diluculo
[illegible] aber gieng an den Oelberg. 2. *Vnd früe Morgens*

Docet Jesus iterum populum in templo.

[illegible] πάλιν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς
[illegible] rursus in templo, & totus populus venit ad
[illegible] wider in den Tempel, vnd alles Volck kam zu

[illegible], καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ❧ Οἱ γραμματεῖς δὲ
[illegible], & sedens docebat eos. Scribæ autem
vnd er satzte sich vnd lehret sie. 3. *Aber die Schrifftgelerten*

Mulier in adulterio deprehensa in templum adducitur.

[illegible] Φαρισαῖοι ἄγουσι γυναῖκα πρὸς αὐτὸν ἐν μοιχείᾳ κατει-
Pharisæi adducunt mulierem ad eum in adulterio depre-
Pharisäer brachten ein VVeib zu jhn im Ehebruche begrif-

[illegible], καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ. ❧ Λέγουσιν αὐτῷ.
[illegible], & cum statuissent eam in medio. Dicunt ei:
vnd stelleten sie ins mittel dar. 4. *Vnd sprachen zu jhm:*

[illegible] ἄσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη.
[illegible], hæc mulier deprehensa est in ipso facto adultera.
[illegible], Diß VVeib ist begriffen auff frischer that im Ehebruche.

❧ [illegible] δὲ ἐνετείλατο ἡμῖν ἐν τῷ νόμῳ τὰς τοιαύτας λιθοβο-
Moses autem mandavit nobis in lege hujusmodi ut lapida-
[illegible] aber hat gebotten vns im Gesetze solche zu steini-

[illegible]. Τί οὖν σὺ λέγεις; ❧ Τοῦτο δὲ ἔλεγον αὐτὸν πει-
[illegible]. Quid ergo tu dicis? Hoc autem dicebant eum ten-
VVas sagestu? 6. *Das aber sprachen sie jhn zu-*

ῥάζοντες, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κύ-
tantes, ut possent accusare eum. Jesus autem inclin-
versuchen, auff das sie hatten eine sache zu jhm. Jesus aber bucke-

κάτω, ἔγραφε τῷ δακτύλῳ εἰς τὴν γῆν. ❧ Ὡς δὲ ἐπέμ-
deorsum, scribebat digito in terrâ. Cum ergo persev-
nieder, vnd schrieb mit dem Finger auff die Erden. 7. Als sie nun anhie-

Jesus digito in terram scribit.

αὐτὸν ἐρωτῶντες, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ὁ ὑμῶν ἀ-
eum interrogare, erexit se & dixit eis; Qui vestrum a-
jhn zu fragen, richtet er sich auff vnd sprach zu jhnen: VVer vnter euch

μάρτητος, βαλέτω πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ. ❧ Ἀ-
munis est à peccato, jaciat primus lapidem in illam. E-
Sunde ist, der vverffe den ersten Stein auff sie. 8. Ἀ-

κύψας πάλιν κάτω ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ❧ Οἱ δὲ ἀ-
se inclinans rursum deorsum scribebat in terra. His autem
bucket sich vvider nider vnd schreib auff die Erden. 9. Da sie aber a-

Judei conscientiâ suâ accusati mulierem deprehensam deserunt.

σαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
tis, conscientia ipsos redarguente, ex bant fing-
reten, giengen sie v-

εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτ-
alius post alium, initio facto à senioribus usq; ad ultim-
einer nach dem andern, an von den Eltesten biß zu den letz-

καὶ ὁ Ἰησοῦς κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα
& Jesus relictus est solus, & mulier in medio stans.
Vnd Jesus vvard gelassen allein, vnd das VVeib im mittel stehen-

❧ Ὁ Ἰησοῦς δὲ ἀνακύψας, καὶ μηδένα θεασάμενος τὴν
Jesus autem quum erexisset se, & neminem videret p-
10. Jesus aber richtet sich auff, vnd da er niemant sahe

τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνὴ, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοί σου οἱ κ-
mulierem, dixit ei: Mulier ubi sunt illi tui a-
das VVeib, sprach er zu jhr: VVeib vvo sind sie deine v-

Mulieri condonantur peccata.

γοροι; οὐδείς σε κατέκρινεν; ❧ Ἡ δὲ εἶπε· Κύριε, οὐδ-
tores? nemo te condemnavit? Ipsa verò dixit: Domine, n-
ger? Hat niemandt dich verdammet? 11. Sie aber sprach: HErr, nie-

...ῦς δὲ εἶπεν αὐτῇ· Οὐδὲ κατακρίνω ἐγώ σε, πορεύου, καὶ
...s autem dixit ei: Nec condemno ego te, vade, &
...s aber sprach zu jhr: So verdamme nicht auch ich dich, Gehe hin, vnd

...ρτάνε μηκέτι. ❧ Ἐλάλησεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν αὐτοῖς,
...ces amplius. Locutus est ergo Jesus rursum eis,
...e fort nicht mehr. 12. Da redet Jesus abermahl zu jhnen,

...ν· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ μοι ἀκολουθῶν, οὐ μὴ
...: Ego sum illa lux mundi: qui me sequitur, non
...ch: Ich bin das Liecht der VVelt: VVer mir nachfolget, vvird nicht

Christus lux mundi.

...ουτήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ❧ Εἶπον
...bit in tenebris, sed habebit lumen vitæ. Dixerunt
...n im Finsterniß, sondern vvird haben das Liecht des Lebens. 13. Da sprachē

...ν Φαρισαῖοι αὐτῷ· Σὺ μαρτυρεῖς περὶ σεαυτοῦ, σου ἡ μαρτυ-
...ge Pharisæi ei: Tu testaris de te ipso, tuum testimo-
...Phariseer zu jhm: Du zeugest von dir selbst, dein zeu-

...ρία οὐκ ἔστιν ἀληθής. ❧ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
...non est idoneum. Jesus respondit & dixit eis:
...ist nicht vvahr, 14. Jesus antvvortet vnd sprach zu jhnen:

Christus de seipso testari potest.

...ἐγὼ περὶ ἐμαυτοῦ μαρτυρῶ, ἐστὶ μου ἡ μαρτυρία ἀληθής·
...ego de meipso testor, est meum testimonium idoneum:
...ich von mir selbst zeugen vvurde, so ist meine zeugnisse vvahr:

...ίδα ποθεν, ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ
...nde venerim, & quo vadam: Vos autem
...ch vveiß von vvannen ich bin kōmen, vnd vvo ich hingehe: Jhr, aber

...ίδατε ποθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω. ❧ Ὑμεῖς
...s unde venerim, & quo vadam. Vos
...ht von vvannen ich komme, vnd vvo hin ich gehe. 15. Jhr

...ε κατὰ τὴν σάρκα, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. ❧ Καὶ ἐὰν
...secundum carnem, ego non judico quenquam. Quod si
...nach dem Fleische, Ich richte niemandt. 16. So

...ὼ κρίνω, ἐστὶν ἡ ἐμὴ ἡ κρίσις ἀληθής· ὅτι οὐκ εἰμὶ
...judicem, est meum judicium verum: Quia non sum
...richte, so ist mein Gerichte recht: Den ich bin nicht

μόνος, ἀλλ' ἐγὼ, καὶ ὁ Πατὴρ πέμψας με. ❧ Καὶ
soluit, sed ego, & Pater qui misit me. Sed
alleine, sondern ich, vnd der Vater der mich gesant hat. 17. Auch

Duorum testimonium idoneum est.

γέγραπται ἐν τῷ ὑμετέρῳ τῷ νόμῳ, ὅτι δύο ἀνθρώπων
scriptum est in vestra lege, quod duorum hominum
steht geschrieben in ewern Gesetze, das zweyer Menner

μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. ❧ Ἐγώ εἰμι ὁ περὶ ἐμαυτοῦ μαρτυρ
testimonium idoneum est. Ego is sum qui de meipso testor
zeugnisse war sey. 18. Ich bins den ich von mir selbst zeuge,

καὶ Πατὴρ ὅ με πέμψας, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ❧ Ἔλε
& Pater qui me misit, testatur de me. Dicen
vnd der Vater der mich gesant hat, zeuget auch von mir. 19. Da sprach

Judæi quærunt ubi Christi sit Pater.

οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ σοῦ Πατήρ; ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, Ὅτι
ergo ei: Ubi est ille tuus Pater? Jesus respondit: Nei
sie zu jhm: VVo ist dein Vater? Jesus antwortet: Jhr
οὔτε ἐμὲ, οὔτε τὸν μοῦ Πατέρα· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ ᾔδειτε
neq; me, neq; meum Patrem: Si me nossetis, & nosset
weder mich, noch meinen Vater: VVen jhr mich kennetet, so kennetet auch
μοῦ τὸν Πατέρα. ❧ Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
meum Patrem. Hæc verba loquutus est Jesus
meinen Vater. 20. Diese VVorte redet Jesus

Nemo Jesum comprehendere potuit ante horam divinitus illi destinatam.

γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐ
gazophylacio, docens in templo: & nemo prehendit
Gottes Kasten, da er lehret im Tempel. Vnd niemandt grieff
ὅτι αὐτοῦ ἡ ὥρα οὔπω ἐληλύθει. ❧ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πα
quia ejus hora nondum venerat. Dixit ergo Jesus
denn seine Stunde war noch nicht kommen. 21. Da sprach Jesus

αὐτοῖς· Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ὑμῶν ἀ
eis: Ego vado, & quæretis me, & in vestro
zu jhnen: Ich gehe hinweg, vnd jr werdet suchen mich, vnd in ewern

τίᾳ ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασθε ὑμεῖς ἐ
to moriemini: Quò ego vado, non potestis vos
den sterben: VVo ich hingehe, da konnet nicht jhr

ἔγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἑαυτὸν ἀποκτενεῖ, ὅτι λέγει,
cebant ergo Judæi, Numquid seipsum trucidabit, qui dicat,
sprachen die Juden, VVil er sich den selbst tödten, das er spricht,

ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασθε ὑμεῖς ἐλθεῖν; ✠ Καὶ εἶπεν
ego vado, non potestis vos venire? Et dixit
ich gehe, da könnt nicht jhr hin kommen? 23. Vnd er sprach

Ὑμεῖς ἐστε ἐκ τῶν κάτω, ἐγώ εἰμι ἐκ τῶν ἄνω· Ὑμεῖς
Vos estis ex inferis, ego sum ex supernis: Vos
Jhr seid von vnten her, Ich bin von oben herab: Jhr

τούτου τοῦ κόσμου, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου.
hoc mundo, ego non sum ex hoc mundo.
dieser VVelt, Ich bin nicht von dieser VVelt.

οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ὑμῶν ἁμαρτίαις·
ergo vobis, quod moriemini in vestris peccatis:
habe ich gesagt euch, das jhr sterben vverdet in ewren Sünden:

μὴ πιστεύσητε, ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ὑμῶν
nisi credideritis, quod ego is sum, moriemini in vestris
nicht jhr gleubet, das ich es bin, so vverdet jhr sterben in ewern

ταῖς. ✠ Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ σύ; Καὶ ὁ Ἰησοῦς *Quærunt*
Dixerunt ergo ei: Quis es tu? Et Jesus *Judæi quis*
23. Da sprachen sie zu jhm: VVer bistu den? Vnd Jesus *Jesus sit.*

αὐτοῖς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ ὑμῖν λαλῶ. ✠ Ἔχω
eis: Id a principio quod vobis loquor. Habeo
jhnen: Erstlich der ich mit euch rede. 26. Ich habe

περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ με πέμψας ἐστὶν
quæ de vobis loquar, & judicem: sed qui me misit est
von euch zu reden, vnd zu richten: Aber der mich gesant hat ist

κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ. ταῦτα λέγω εἰς τὸν
& ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in
Vnd ich was ich gehöret habe von jhm, das rede ich für der

Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἔλεγεν αὐτοῖς τὸν Πατέρα.
Non cognoverunt autem quod loqueretur eis de Patre.
27. Sie vernahmen aber nicht das er sagte jhnen von dem Vater.

Εἶπεν

℣. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Dixit ergo Jesus eis: Cum exaltaveritis hominis
28. Da ſprach Jeſus zu jhnen: Wenn jhr erheben werdet des Menſchen
υἱὸν, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ
filium, tunc cognoſcetis quod ego is ſum, & quod nihil ex me ipſo fac
Sohn, denn werdet jhr erkennen das ich bin es, und nichts von mir ſelber tha
οὐδὲν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ Πατὴρ ἐδίδαξε, ταῦτα λαλῶ. ℣. Καὶ ὁ
ſed ſicut me Pater docuit, hæc loquor. Et
Sondern wie mich mein Vater gelehret hat, ſo rede ich. 29. Und
πέμψας με, οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ· ὁ Πατὴρ οὐκ ἀφῆκέ με μόνον
miſit me, eſt mecum: Pater non reliquit me ſolum
geſand hat mich, iſt mit mir: Der Vater leſſet mich nicht allein
Multi credunt in eum.
ὅτι ἐγὼ ποιῶ πάντοτε τὰ αὐτῷ ἀρεστά. ℣. Ταῦτα αὐτοῦ
quia ego facio ſemper quæ ei placita ſunt. Hæc
Denn ich thue allezeit was jhm gefellet. 30. Da ſolches
λαλοῦντος, ἐπίστευσαν πολλοὶ εἰς αὐτόν. ℣. Ἔλεγεν οὖν
loquente, crediderunt multi in eum. Dicebat ergo
redet, gleubeten viel an jhn. 31. Da ſprach
Ἰησοῦς πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, πεπιστευκότας αὐτῷ· Ἐὰν ὑμεῖς
Jeſus ad eos Judæos, qui crediderant ipſi: Si vos
Jeſus zu den Juden, die gleubeten an jhn: So jhr
μείνητε ἐν τῷ ἐμῷ τῷ λόγῳ, ἀληθῶς μαθηταί. ℣.
ſeritis in meo ſermone, eritis mei verè diſcipuli.
werdet an meiner Rede, ſo ſeid jr meine rechte Jünger. 32.
γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
cognoſcetis veritatem, & veritas vindicabit vos.
werdet erkennen die Warheit, und die Warheit wird frey machen euch.
Judei Semen Abrahæ juxta carnem.
℣. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ
Reſponderunt ei: Sumus Abrahæ ſemen, neq;
33. Da antworteten ſie jhm. Wir ſind Abrahams Samen, und ſind
δεδουλεύκαμέν πώποτε· πῶς λέγεις σὺ, ὅτι ἐλεύθεροι
ſervivimus unquam: quomodo dicis tu, nos vindices
Knechte geweſen nie kein mahl: Wie ſprichſtu denn, Jhr ſolt Frey wer-

Ιησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι
eius respondit eis: Amen, amen, dico vobis,
Jesus antwortet jhnen und sprach: VVarlich, warlich, ich sage euch,

πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας. ὁ δὲ δοῦλος
qui peccatum committit, est peccati servus. Ser-
Sunde thuet, der ist der Sünden Knecht. 35. Der

Peccator est peccati servus.

οὐ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ οἰκίᾳ· ὁ υἱὸς μένει
autem non manet in aeternum in domo: filius manet
aber bleibet nicht ewiglich im Hause: Der Sohn bleibet

εἰς τὸν αἰῶνα. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως
aeternum. Si ergo vos filius vindicarit, eritis
ewiglich. 36. So nun euch der Sohn frey machet, so seid jhr

ἐλεύθεροι. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·
liberi. Scio quod estis Abrahae semen:
frey. 37. Ich weiß wol das jhr seid Abrahams Sahmen:

ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ
quaeritis me trucidare, quia meus sermo non habet locū
jhr suchet mich zu tödten, Den meine Rede fehet nicht

ἐν ὑμῖν. ἐγὼ ἃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ·
in. Ego loquor quod apud meum Patrem vidi:
ab. 38. Ich Rede was von meinem Vater ich gesehn habe:

καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἑωράκατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
vos, quod vidistis apud vestrum Patrem.
jhr, was jhr gesehn habt von eurem Vater.

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀβραάμ ἐστι πατὴρ ἡμῶν. ὁ Ἰησοῦς
respondentes & dixerunt ei: Abraham est noster Pater.
antworten und sprachen zu jhm: Abraham ist unser Vater.

Judaei Patrem Abrahamo gloriantur.

λέγει αὐτοῖς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, ἐποιεῖτε ἂν
Jesus ait eis: Si essetis Abraham filij, faceretis
Jesus zu jhnen: Wenn jhr wäret Abrahams Kinder, so thätet jhr

τὰ ἔργα Ἀβραάμ. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι
Abrahae opera. Nunc autem quaeritis me interficere
Abrahams Werke. 40. Nu aber suchet jhr mich zu tödten

Veri filij Abrahae, qui fidem Abrahae habent, & ex fide Abrahae opera.

ἣν ἤκουσα, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. Ἔλεγον οὖν αὐτοῖς ὅτι τὸν Πατέρα
ich gehöret habe, dasselbige rede ich zu der Welt. Sie vermeinten aber nicht, daß er ihnen von dem Vater
αὐτοῖς ἔλεγεν. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
sagte. Da sprach nun wieder Jesus: Wenn ihr erhöhen werdet des Menschen Sohn,
τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν· ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
alsdann werdet ihr erkennen, daß ich es bin, und nichts von mir selber thue; sondern wie mich mein
Πατήρ, ταῦτα λαλῶ. Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ
Vater gelehret hat, also rede ich. Und der mich gesandt hat, ist mit mir; er hat mich nicht allein
Πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ
gelassen der Vater, denn ich thue allezeit, was ihm gefällig ist. Da er solches redete, wurden viele
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Ἔλεγεν οὖν πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους ὁ Ἰησοῦς·
gläubig an ihn. Da sprach Jesus zu den Juden, die an ihn gläubten:
Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε· καὶ γνώσεσθε
So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechte Jünger, und werdet
τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. Ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα
die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen. Sie antworteten ihm: Wir sind
Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι
Abrahams Samen, und sind noch nie jemands Knecht gewesen; wie sprichst du denn: Ihr sollt frei
γενήσεσθε; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
werden? Jesus antwortete ihnen: Wahrlich, wahrlich sage ich euch, wer
ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν
Sünde thut, der ist der Sünde Knecht. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich
αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως
im Hause; der Sohn bleibt ewiglich. So euch nun der Sohn frei macht, so
ἐλεύθεροι ἔσεσθε. Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
seid ihr recht frei. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr suchet mich zu tödten,
λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν
denn meine Rede fähet nicht Raum bei euch. Ich rede, was ich gesehen habe bei meinem Vater;
ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ Πατρὸς ποιεῖτε. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀβραὰμ
und ihr thut, was ihr gehöret habt bei eurem Vater. Sie antworteten und sprachen zu ihm:
πατὴρ ἡμῶν ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ
Abraham ist unser Vater. Jesus spricht zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret,
Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
so thätet ihr Abrahams Werke. Nun aber suchet ihr mich zu tödten, einen Menschen, der die Wahrheit
λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποιεῖτε
zu euch geredet hat, die ich gehöret habe von Gott; das hat Abraham nicht gethan. Ihr thut
τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα·
eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht von Ehebruch geboren;
ἕνα Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
wir haben einen Vater, Gott. Da sprach Jesus zu ihnen: Wäre Gott eures
ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
Vaters, ihr liebetet mich; denn ich bin ausgangen und kommen von Gott, und
ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. Διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
komme nicht von mir selber, sondern er hat mich gesandt. Warum kennet ihr denn nicht meine Sprache?
ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν ἐμὸν λόγον. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ,
Denn ihr könnet meine Rede nicht hören. Ihr seid von dem Vater, dem
καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ Πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ'
Teufel, und nach eures Vaters Lust
ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν
Lüste wollet ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der

ὅτι ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ
nam veritas non est in eo. Quotiescunq; loquitur
Denn die VVarheit ist nicht in jhm. VVenn er redet die

λαλεῖ ἐκ τῶν ἰδίων· ὅτι ἐστὶ ψεύστης, καὶ ὁ Πατὴρ
loquitur ex propriis: quia est mendax, & Pater
so redet er von seinem eigen: Den er ist ein Lugener, vnd ein Vater

Ἐγὼ δὲ ὅτι λέγω τὴν ἀλήθειαν, οὐ πιστεύετε μοι.
Ego autem quia dico veritatem, vos non creditis mihi.
45. Ich aber weil ich sage die VVarheit, so gleubet jhr nicht mir.

ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ λέγω ἀλή-
ex vobis arguet me de peccato? si dico veri-
Wer hat euch ein Zeichen mir einer Sünde? So aber ich sage euch die

διὰ τί οὐ πιστεύετε ὑμεῖς μοι; Ὁ ἐκ τοῦ Θεοῦ
quare non creditis vos mihi? Qui ex Deo
Darumb gleubt nicht jhr mir? 47. VVer von Gott

ἐκούετε τὰ τοῦ Θεοῦ ῥήματα· διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούετε ὑμεῖς,
Dei verba: Propterea non auditis vos,
Gottes VVort: Darumb höret nicht jhr,

οὐκ ἐστὶ ἐκ τοῦ Θεοῦ. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
ex Deo. Responderunt ergo Judæi, &
nicht sind von Gotte. 48. Da antworten die Juden, vnd

αὐτῷ· Λέγομεν ἡμεῖς οὐ καλῶς, ὅτι σὺ Σαμαρείτης εἶ,
Dicimus nos nonne bene, quod tu Samaritanus es,
sagen wir nicht recht, das du ein Samariter bist,

καὶ δαιμόνιον; Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, Ἐγὼ οὐκ ἔχω
Dæmonium? Jesus respondit, Ego non habeo
den Teufel? 49. Jesus antwortet, Ich habe keinen

ἐστίν, ἀλλὰ τιμῶ μου τὸν Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἠτιμάζετέ με.
Ist honoro meam Patrem, & vos ignominia afficitis me.
sondern ich ehre meinen Vater, vnd jhr vnehret mich.

ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ μου τὴν δόξαν· ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
Ego autem non quæro meam gloriam: est qui quærat & judicet.
suche nicht meine Ehre: Es ist aber einer der sie suchet vnd richtet.

Salvo mendacij Pater.

Christus sine peccato.

Judæorum Diabolica in Christum blasphemia.

℣ Αμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν τὸν λόγον τηρήσῃ
Amen, amen, dico vobis, si quis meum sermonẽ servaverit,
51. Warlich, warlich, Ich sage euch, so jemandt mein Wort wird halten,
οὐ μὴ θεωρήσῃ θάνατον εἰς τὸν αἰῶνα. ℣ Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
non videbit mortem in æternum. Dixerunt ergo Judæi:
der wird nicht sehen den Todt Ewiglich. 52. Da sprachen die Jüden

αὐτῷ· Νῦν ἐγνώκαμεν, ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε,
ei: Nunc cognovimus, quod Dæmonium habes. Abraham mortuus
zu jhm: Nu erkennen wir, das du den Teuffel hast. Abraham ist gestor-

καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
& Prophetæ, & tu dicis: Si quis meũ sermonẽ servaverit,
ben, und die Propheten, und du sprichst: So jemandt mein Wort wird

οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ℣ Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ
mortem non gustabit in æternum. Num es tu major
der wird den Todt nit schmecken Ewiglich. 53. Bistu mehr

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται
illo nostro Patre Abraham, qui mortuus est? & prophetæ
den unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten

ἀπέθανον. Τίνα σεαυτὸν ποιεῖς σὺ σεαυτόν; ℣ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη·
mortui sunt. Quem facis tu teipsum? Jesus respondit:
sind gestorben. Was machestu auß dir selbst? 54. Jesus antwortet:

Ἐὰν ἐγὼ ἐμαυτὸν δοξάζω, ἐστὶν ἡ δόξα μου οὐδέν· ἔστιν μου ὁ
Si ego meipsum glorifico, est mea gloria nihil: est meus
So ich mich selber ehre, so ist meine ehre nichtes: Es ist aber mein

πατὴρ ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστιν,
Pater is me qui glorificat, quem vos dicitis esse vestrum Deum,
Vater der mich ehret: welchen jhr sprechet, er sey ewer Gott,

℣ καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω
Neq; nostis eum: ego autem novi eum: & si dixero
55. Vnd kennet jhn nicht. Ich aber kenne jhn: Vnd so ich würde sagen

ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ψεύστης, ὅμοιος ὑμῶν· ἀλλ' εἰμὶ
quod non novi rim eum, ero mendax, similis vestri: sed sum
Ich kenne sein nicht, so würde ich ein Lügener, gleich wie jr seid. Aber ich bin

αὐτόν,

, καὶ τηρῶ αὐτοῦ τὸν λόγον. ❀ Αβραὰμ ὑμῶν ὁ πατὴρ
& servo ejus sermonem. Abraham vester Pater
Vnd halte sein VVort. 56. Abraham ewer Vater

Abraham vidit diem Christi.

ιάσατο, ἵνα ἴδῃ τὴν ἐμὴν τὴν ἡμέραν· καὶ εἶδε, καὶ ἐχάρη.
ut videret meum istum diem: & vidit, & gavisus est.
, das er sehen solte meinen Tag: Vnd er sahe jn, vnd frewet sich.

ν οὖν οἱ Ιουδαῖοι πρὸς αὐτόν· οὔπω ἔχεις πεντήκοντα
erunt ergo Judæi ad eum: nondum habes quinquaginta
sprachen die Juden zu jhm: Du bist noch nicht funfftzig

καὶ Αβραὰμ ἑώρακας; ❀ Ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Αμὴν,
, & Abraham vidisti? Jesus dixit eis: Amen,
, vnd hast gesehen Abraham? 58. Jesus sprach zu jhnen: VVarlich,

ν, λέγω ὑμῖν, πρὶν Αβραὰμ γενέσθαι, εἰμὶ ἐγώ.
dico vobis, priusquam Abraham fieret, sum ego.
, Ich sage euch, ehe den Abraham wart bin ich.

ραν οὖν λίθους, ἵνα ἐπ' αὐτὸν βάλωσιν· Ιησοῦς δὲ
erunt ergo lapides, ut in eum jacerent: Jesus autem
haben sie Steine auff, das sie auff jhn wurffen: Jesus, aber

ἐκ ἔβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ αὐτῶν μέσου,
tavit se, & exivit è templo. transiens per illorum medium,
g sich, vnd gieng zum Tempel hin aus.

Judæi volunt Jesum lapidare.

παρῆγεν οὕτω,
& præterijt sic.

CAPVT IX.

ΚΑὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
Præteriens autem, vidit hominem cæcum à nativitate.
1. Vnd Jesus gieng für vber, vnd sahe einen der Blint gebohren war.

Christus cæci nati oculos Sabbato aperit.

αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ἠρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Ραββὶ, τίς
ejus discipuli interrogaverunt eum, dicentes: Rabbi, quis
vnd seine Junger frageten jhn, vnd sprachen, Meister, wer

ἥμαρτεν, οὗτος, ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ
peccavit, hic, an ejus parentes, ut cœcus nasceretur?
hat gesündiget, dieser, oder seine Eltern, daß er Blind gebohren
3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ
Jesus respondit, neq; ille peccavit, neq; ejus parentes
3. Jesus antwortet, Es haben weder dieser gesündiget, noch seine Eltern
ἀλλ' ἵνα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ φανερωθῇ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ
sed cœcus natus est, ut opera Dei manifesta fiant in eo.
sondern das die Werck Gottes offenbahr würden an jhm. 4. Ich
δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος, ἕως ἡμέρα ἐστίν·
oportet operari opera ejus qui me misit, donec dies est:
muß wircken die Wercke des der mich gesant hat, so lang es Tag ist:
ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν
venit nox, quum nemo potest operari. Quamdiu fuero
Es kommet die Nacht, da niemand kan wircken. 5. Die weil ich
τῷ κόσμῳ, εἰμὶ φῶς τοῦ κόσμου. 6 Εἰπὼν ταῦτα, ἔπτυσε
mundo sum lux mundi. Quum dixisset hoc, spu-
der Welt, bin ich das Liecht der Welt. 6. Da er solches gesagt, spie
χαμαί, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε
humi, & fecit lutum ex sputo, & illevit
auff die Erden, und machet einen Kot aus Speichel, und schmieret
πηλὸν ἐπὶ τοὺς τοῦ τυφλοῦ ὀφθαλμούς. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
lutum super cœci oculos. Dixitq; ei,
Kot auff des Blinden Augen. 7. Vnd sprach zu jm,
Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται,
Vade, in piscinam Siloam, quod est, si interpre-
Gehe hin, zu dem Teiche Siloa, das ist verordnet,
ἀπεσταλμένος. νίψας. Ἀπῆλθεν οὖν, καὶ ἐνιψάμενος, ἦλθε
missus, lava. Abiit ergo, & lavit, venit
Gesand, und wasche dich. Da gieng er hin, und wusch sich, und kam
βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ αὐτὸν τὸ πρότερον θεωροῦντες
videns. Vicini ergo, & qui eum prius videra-
sehend. 8. Die Nachbarn, und die jhn zuvor gesehen hatten

[illegible] τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν, ὁ καθήμενος, καὶ
[illegible] cæcus esset, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, &
[illegible] Blind war, sprachen: Ist dieser nicht, der da saß, vnd

[illegible] ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ, ὅτι
[illegible] dicebat? Alij dicebant, hic est: alij verò,
[illegible] 9. Etliche sprachen, Er ists: Etliche aber,

[illegible] αὐτῷ ὅμοιος· Ἐκεῖνος ἔλεγεν, ὅτι ἐγώ εἰμι. ✠ Ἔλεγον
[illegible] ei similis: Ille autem dicebat, Ego is sum. Dixerunt
[illegible] jhm ehnlich: Er selbst aber sprach, Ich bins. 10. Da sprachen

[illegible] αὐτῷ· Πῶς σου οἱ ὀφθαλμοὶ ἀνεῴχθησαν. ✠ Ἐκεῖνος
[illegible] ei: Quomodo tibi oculi aperti sunt. Ille
[illegible] jhm: Wie sind deine Augen auffgethan. 11. Er

[illegible] κρίθη, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς, ἐποίησε
[illegible] & dixit: Quidam qui dicitur Jesus, fecit
[illegible] vnd sprach: Der Mensch der heisset Jesus, machet

[illegible] καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ εἶπε μοι· Ὕπαγε
[illegible] & [illegible] mens oculos, & dixit mihi: Vade
[illegible] vnd schmieret meine Augen, vnd sprach: Gehe hin

[illegible] τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ, καὶ νίψαι· Ἀπελθὼν δὲ καὶ
[illegible] piscinam Siloam, & lava: Ut autem abij &
[illegible] Teiche Siloa, vnd wasche dich: Ich gieng hin vnd

[illegible] ἀνέβλεψα. ✠ Εἶπεν οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
[illegible] visum recepi. Dixerunt ergo ei: Ubi est ille?
[illegible] mich, vnd ward sehend. 12. Da sprachen sie zu jhm: Wo ist derselbige?

[illegible] οὐκ οἶδα. ✠ Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους
[illegible] Nescio. Adducunt eum ad Pharisæos,
[illegible] Ich weiß nicht. 13. Da führeten sie jhn zu den pharisæern.

[illegible] ποτε τυφλὸν. ✠ Ἦν δὲ σάββατον, ὅτε ὁ Ἰησοῦς
[illegible] qui olim cæcus erat. Erat autem Sabbatum, cum Jesus
[illegible] vreiland Blint war. 14. Es war aber Sabbath, da Jesus

[illegible] ἐποίησε, καὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνέῳξε. ✠ Ἠρώτων
[illegible] faceret, & ejus oculos aperiret. Interrogaverũt
[illegible] machete, vnd seine Augen öffnet. 15. Da fragten

Disceptatio Judæorum cum illo qui cæcus natus fuerat.

[illegible]

Querunt ex cæco nato, quomodo visum receperit.

ἴνα αὐτὸν πάλιν οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ
ergo eum rursus etiam Pharisæi, quomodo visum recepisset. Ille vero
sie jhn abermal auch die Phariseer, Wie er wäre sehend worden. Er aber
εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς μου ὀφθαλμοὺς
dixit eis: Lutum imposuit super meos oculos,
sprach zu jhnen: Kot leget er mir auff die Augen, vnd
ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Φα-
lavi, & video. Dicebant ergo quidam ex Pha-
ich wusch mich, vnd bin nun sehend. 16. Da sprachen etzliche der Pha-

Propositum Judæorum Sabbati observatio.

ρισαίων, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι
risæis, Iste homo non est à Deo, Quia
scer, Der Mensche ist nicht von Gott, Dieweil er
τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
Sabbatum non servat. Alij dicebant, Quomodo potest peccator
den Sabbath nicht helt. Die andern aber sprachen, Wie kan ein Sünder
ἄνθρωπος τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ ἦν σχίσμα ἐν αὐτοῖς.
homo talia signa edere? Et erat dissidium inter eos.
Mensche solche zeichen thun? Vnd es ward ein zwytracht vnter jhnen.

Λέγουσι πάλιν τῷ τυφλῷ· Τί λέγεις σὺ περὶ αὐτοῦ, ὅτι
Dicunt rursus cæco: Quid dicis tu de illo, quia
17. Sie sprachen wider zu den Blinden: Was sagestu von jhm, das
ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· ὅτι προφήτης
aperuerit tuos oculos? Ille autem dixit: Est Propheta.
er hat auffgethan deine Augen? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

Dubitant Judæi an cæcus natus fuerit.

Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν οὐκ ἐπίστευσαν περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ
Judæi ergo non crediderunt de eo quod cæcus fuisset &
18. Die Juden gleubeten nicht von jhm das er Blind gewesen vnd
ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς, τοῦ ἀνα-
visum recepisset: usquequo vocarunt ejus parentes, ejus inquam qui
sehend worden war: Biß das sie rieffen den Eltern, des der
βλέψαντος. Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς, λέγοντες, Οὗτος ἐστιν ὁ
sum receperat. Et interrogaverunt eos, dicentes, Estne hic
send war worden. 19. Vnd frageten sie, vnd sprachen: Ist das

[illegible] ὁ υἱὸς, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
[illegible] die filius, quem vos dicitis cæcum natum esse? Quomodo
[illegible] Sohn, welchen jhn saget er sey Blind gebohren? VVie

[illegible] βλέπει; ✠ Οἱ αὐτοῦ γονεῖς ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, καὶ
[illegible] nunc videt? Ejus parentes responderunt eis, &
[illegible] nun sehend? 20. Seine Eltern antworten jhnen, vnd

[illegible] οἴδαμεν ὅτι οὗτος ἡμῶν ὁ υἱός ἐστι, καὶ ὅτι ἐγεννήθη
[illegible] Scimus quod hic noster ille filius est, & quod natus est
[illegible] VVir wissen das dieser vnser Sohn ist, vnd das er gebohrē ist

[illegible] ✠ Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν· ἢ τίς
[illegible] Quomodo autem nunc videat nescimus; aut quis
[illegible] 20. VVie aber nu er sehend ist, wissen wir nicht, Oder wer

[illegible] αὐτοῦ οὗτος ἐφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς
[illegible] ejus oculos, nos nescimus: ipse
[illegible] gethan seine Augen, wissen wir auch nicht: Er ist

[illegible] ἔχει, ἐρωτήσατε αὐτόν· λαλήσει αὐτὸς περὶ αὐτοῦ.
[illegible] habet, interrogate ipsum, loquetur ipse de se.
[illegible] fraget jhn, Lasset jn reden selbst fur sich.

[illegible] εἶπον αὐτοῦ οἱ γονεῖς, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·
[illegible] dixerant ejus parentes, quod timerent Judæos:
[illegible] sagten seine Eltern, Den sie forchten sich für den Juden:

[illegible] ἐπιτεθείντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
[illegible] constituerant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse
[illegible] sich vereinigt hatten die Juden, so jemandt jhn bekennete für

[illegible] ἀποσυνάγωγος γένηται. ✠ Διὰ τοῦτο εἶπον αὐτοῦ οἱ
[illegible] Synagoga moveretur. Propterea dixerant ejus
[illegible] in Bann gethan wurde derselbige. 23. Darumb sprachen seine

[illegible] ἡλικίαν ἔχει ἐρωτήσατε αὐτόν. ✠ Ἐφώνησαν οὖν ἐκ
[illegible] Ætatem habet interrogate ipsum. Vocaverunt ergo
[illegible] Er ist alt gnug fraget jhn. 24. Da rieffen sie zum

[illegible] τὸν ἄνθρωπον, ὃς τυφλὸς ἦν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς
[illegible] hominem, qui cæcus fuerat, & dixerunt ei, Da
[illegible] wahl den Menschen, der Blind gewesen war, vnd sprachen zu jhm, Gib

Parentes cæci nati interrogantur.

Judæi sub pœnâ excommunicationis voluerunt ne quis Jesum diceret Christum.

δόξαν τῷ Θεῷ, ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμ
gloriam Deo, nos scimus quod hic homo p
die Ehre Gott, wir wissen das dieser Mensch ein

λός ἐστιν. ✠ Ἐκεῖνος οὖν ἀπεκρίθη, καὶ εἶπεν· Εἰ ἐστιν ἁ
tor est. Ille ergo respondit, & dixit: An sit
der ist. 25. Er antwortet, und sprach: Ist er ein

τωλὸς, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλ
tor, nescio: unum scio, quod cæcus cum fuerim, nunc vid
der, das weiß ich nicht: Eines weiß ich wol, das ich Blind war, und nun bin

Cæcus qui visum receperat acriter & graviter Judæis respondet.

✠ Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν; Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξ
Dixerunt autem ei iterum? Quid fecit tibi? quomodo aper
26. Da sprachen sie zu jhm wider? Was that er dir? Wie thete er au

σοῦ ὀφθαλμούς; ✠ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ἡμῖν ἤδη
oculos? Respondit eis: Dixi vobis jam
Augen? 27. Er antwortet jhnen. Ich habes gesagt euch jetz

οὐκ ἠκούσατε· Τί θέλετε πάλιν ἀκούειν; μὴ καὶ θέλετε
audistis: Cur vultis iterum audire? num & vultis
jrs nicht gehöret: Was wolt jhrs abermahl hören? Wolt auch

αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ✠ Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν, καὶ
ejus discipuli fieri? Conviciati sunt ergo ei, & d
seine Junger werden? 28. Da fluchten sie jhm, und

Σὺ εἶ ἐκείνου μαθητὴς· ἡμεῖς δέ ἐσμεν τοῦ Μωσέως μ
Tu esto illius discipulus: Nos autem sumus Mosis disc
Du bist sein Junger: Wir aber sein Mosis Ju

✠ Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς Μωσῇ λελάληκε, τοῦτον ὁ
Nos scimus quod Deus Mosi loquutus est. hic au
29. Wir wissen das Gott mit Mose geredt hat, Diesen ab

οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν. ✠ Ὁ ἄνθρωπος ἀπεκρ
nescimus, unde sit. Ille respondit
wissen wir nicht, von wannen er ist. 30. Der Mensch antwortet

εἶπεν αὐτοῖς· ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ ο
dixit eis: Enimvero in hoc mirum est, quod vos
sprach zu jhnen: Das ist ein wunderlich ding, Das jhr nicht

ἐστι, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. ❧ Οἴδαμεν
fit, & tamen aperuit meos oculos. Scimus
nen er sey, vnd er hat auffgethon meine Augen. 31. VVir wissen

ὅτι ὁ Θεὸς ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς
quod Deus peccatores non audit: sed si quis Dei cultor
das Gott die Sünder nicht höret: Sonder so jemant Gottes forchtig

ποιῇ αὐτοῦ τὸ θέλημα, τούτου ἀκούει. ❧ Ἐκ τοῦ αἰῶνος
facit ejus voluntatem, hunc audit. Ab omni ævo
d jhnt seinen Willen, Den höret er. 32. Von der VVelt an

ἠκούσθη, ὅτι τις γεγεννημένου τυφλοῦ ὀφθαλμοὺς
auditum, quod quis nati cæci oculos
cht erhöret, das jemandt einen gebornen Blinden die Augen

ἐν. ❧ Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο οὐδὲν
rit. Nisi esset hic à Deo, non posset quicquam
ham habe. 33. VVere nicht dieser von Gott, er kondte nichtes

ν. ❧ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Σὺ ἐγεννήθης ὅλος
Responderunt & dixerunt ei: Tu natus es totus
34. Sie antworten vnd sprachen zu jhm: Du bist geboren gantz

μαρτίαις, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
peccatis, & tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.
Sünden, vnd lehrest vns? Vnd stiessen jhn hinaus.

ἔσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν,
udivit Jesus quod ejecissent eum foras: cumq; invenisset eum,
ham für Jesum, das sie jhm hatten ausgestossen: Vnd da er fand jhnen,

αὐτῷ· Πιστεύεις σὺ εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; ❧ Ἐκεῖνος
ei: Credis tune in filium Dei? Ille
er zu jhm: Gleubestu an den Sohn Gottes? 36. Er

ρίθη καὶ εἶπε· Κύριε τίς ἐστιν, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
dit & dixit: Domine quis est, ut credam in eum?
rtet vnd sprach: Herr Welcher ist es, auff das ich gleube an jhn?

Ἰησοῦς δὲ εἶπε αὐτῷ· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν
Jesus autem dixit ei: Et vidisti eum, & qui loquitur
Jesus sprach zu jhn: Du hast gesehen jhn, vnd der redet

Judæi cæcum, qui visum receperat foras extrudunt.

Homo qui cæcus fuerat Jesum agnoscit esse Christum.

μετὰ σοῦ, ἐκεῖνός ἐστιν. ❧ Ὁ δὲ ἔφη, Κύριε, πιστεύω·
tecum, ipse est. Ille verò ait, Domine, credo:
mit dir, der ist es. 38. Er aber sprach, Herr ich gleube

προσεκύνησεν αὐτῷ. ❧ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ ἦλθον
adoravit eum. Et Jesus dixit: Ego veni
betet jhn an. 39. Vnd Jesus sprach: Ich bin komm

κρῖμα εἰς τοῦτον τὸν κόσμον· ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
judicium in hunc mundum: ut qui non vident
Gerichte auff diese VVelt: auff das die da nicht sehen

πωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. ❧ Καὶ ταῦτα
deant, & qui vident cæci fiant. Hæc autem
de werden, vnd die da sehen Blind werden. 40. Vnd solches hör

σαν ἐκ τῶν Φαρισαίων, οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν
runt quidā ex Pharisæis, qui erant eum ipso, & dixerunt
etliche der Phariseer, die waren bey jhn, vnd sprachen zu

Μὴ καὶ ἐσμὲν ἡμεῖς τυφλοί; ❧ Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ε
Num & sumus nos cæci? Jesus dixit eis: Si
Sind auch den wir Blind? 41. Jesus sprach zu jhnen: VV

Judæorum adfectata cæcitas.

τυφλοὶ, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, ὅτι βλέπ
cæci, non haberetis peccatum: nunc verò dicitis, viden
Blind, so hattet jhr keine Sunde: Nun aber jhr sprecht, wir sind

μένει οὖν ὑμῶν ἡ ἁμαρτία.
manet itaq; vestrum peccatum.
Bleibt ewer Sunde.

CAPVT X.

Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
Amen, amen dico vobis, qui non ingreditur per
1. VVarlich, warlich ich sage euch, wer nicht hinein gehet zur

Pharisæi mali pastores ovilis Christi.

εἰς τὴν τῶν προβάτων αὐλὴν, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχ
in ovium caulam, sed ascendit aliunde
in den Schaff Stal, sundern steiget anderswo

ἐστὶν κλέπτης καὶ λῃστής. ✠ Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
est fur & latro. Qui autem ingreditur per
ist ein Dieb vnd ein Mörder. Der aber hinein gehet zur

θύρας, ἐστὶ ποιμὴν τῶν προβάτων. ✠ Τούτῳ ὁ θυρωρὸς
ostium, est pastor ovium. Huic ostiarius
Thür / der ist ein Hirte der Schaffe. 3. Denselben thut auff der Thürhüter /

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια
aperit, & oves vocem ejus audiunt, & suas
thut jhm auff / vnd die Schaffe hören seine Stimme / vnd er ruffet seine

πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. ✠ Καὶ ὅταν τὰ ἴδια
oves nominatim, & adducit eas. Quumq; sua
Schaffe mit Nahmen / vnd führet sie aus. 4. Vnd wenn er hat außgelaſſē

πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα
oves ejecerit, ante eas vadit, & oves
seine Schaffe / gehet er jhnen für / vnd die Schaffe

αὐτῷ ἀκολουθεῖ· ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ✠ Ἀλλοτρίῳ
illum sequuntur: quia norunt vocem ejus. Alienum
jhm nach / denn sie kennen seine Stimmen. 5. Einē frembdē

δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι
non non sequentur, sed fugient ab eo: quia
jhm nicht nach / sondern fliehen von jhm: denn

οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. ✠ Ταύτην τὴν παροι-
non norunt alienorum vocem. Hanc paraboli
sie kennen der Frembden Stimmen. 6. Diesen Spruch

μίαν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν
dixit Jesus eis: Illi autē non cognoverunt quæ essent ea
sagte Jesus zu jhnen. Sie aber vernahmen nicht was das war /

ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. ✠ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν αὐτοῖς· Ἀμὴν,
quæ loquebatur eis. Dixit ergo Jesus rursus eis: Amen,
was er sagte zu jhnen. 6. Da sprach Jesus wider zu jhnen: Warlich /

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
amen dico vobis, ego sum ostium ovium.
warlich ich sage euch / Ich bin die Thür zu den Schaffen.

Jesus verus & bonus Pastor.

✠ Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ
Omnes quotquot ante me venerunt, fures sunt & latrones: sed
8. Alle die für mir kömen sind, die sind gewesen Diebe vnd Mörder: al

οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν. ✠ Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα, ἐάν τ
oves non audierunt eos. Ego sum ostium, si q
die Schaffe haben nicht gehorchet jnnen. 9. Ich bin die Thür, so jeman

δι' ἐμοῦ εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσετ
per me introierit, servabitur, & ingredietur & egredietur
durch mich eingehet, der wird selig werden, vnd wird ein vnd ausgehen,

καὶ νομὴν εὑρήσει. ✠ Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵ
& pascua inveniet. Fur non venit, nisi
vnd Weide finden. 10. Ein Dieb kommet nicht, den da

κλέψῃ, καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι,
furetur, & mactet & perdat oves. Ego veni ut vitam habeant:
stele, vnd würge vnd vmbringe. Ich bin kömen das sie das lebē habē solle,

περισσὸν ἔχωσιν. ✠ Ἐγώ εἰμι ὁ καλὸς ὁ ποιμήν· ὁ κα
abundent. Ego sum ille bonus pastor: B
solle genüge. 11. Ich bin ein guter Hirte: Ein gu

ποιμὴν τίθησιν αὐτὸς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων.
pastor dat suam animam pro ovibus.
Hirte lesset sein Leben für die Schaffe.

Mercenarius.

✠ Ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ τὰ πρόβατα
Mercenarius autem & qui non est pastor, cujus oves
12. Ein Miedling der nicht ist Hirte, des die Schaffe

εἰσὶν ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα
sunt propriæ, videns lupum venientem, & deserit oves
sind eigen, siehet den Wolff kommen, vnd verlesset die Schaff

καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα
fugit; Lupus autem rapit & dispergit oves.
vnd fleuget, vnd der Wolff erhaschet vnd zerstrewet die Schaffe.

✠ Ὁ μισθωτὸς δὲ φεύγει, ὅτι ἐστὶ μισθωτὸς, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ
Mercenarius autem fugit, quia est mercenarius, & non est cura illi
13. Der Miedling aber fleuget, denn er ist ein Miedling, vnd achtet nichts

προβάτων. ✠ Ἐγώ εἰμι ὁ καλὸς ὁ ποιμὴν, καὶ γινώσκω
ovium. Ego sum ille bonus pastor, & cognosco
Schaffe. 14. Ich bin ein guter Hirte, vnd erkenne

ἐμὰ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν. ✠ Καθὼς με ὁ πατὴρ
meas, & cognoscor à meis. Sicut me pater
meinen, vnd bin bekant den meinen. 15. VVie mich mein Vater

ὥσκει, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τίθημί μου τὴν ψυχὴν
it, ita & ego novi patrem, & pono meam animam
net, vnd ich kenne den Vater, vnd ich lasse mein lebend

περὶ τῶν προβάτων. ✠ Καὶ ἔχω ἄλλα πρόβατα, ἃ οὐκ
ovibus. Etiam habeo alias oves, quæ non
die Schaffe. 16. Ich habe noch ander Schaffe, die nicht

ἐκ ταύτης τῆς αὐλῆς· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ
ex hac caula: illas quoq; me oportet adducere, &
aus diesem Stalle: Vnd dieselbigen muß ich herführen, vnd

ἀκούσουσί μου τῆς φωνῆς, καὶ γεννήσεται μία ποίμνη, καὶ εἷς ποιμήν.
meam vocem, fietque unum ovile, & unus erit pastor.
werden höre meine Stimme, vnd wird werden ein Herde, vnd ein Hirte.

Διὰ τοῦτο ἀγαπᾷ με ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ μου τὴν ψυχὴν τίθημι,
Propterea diligit me pater, quia ego meam animam pono,
Darumb liebet mich mein Vater, das ich mein leben lasse,

ἀ λάβω αὐτὴν πάλιν. ✠ Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ,
sumam eam rursus. Nemo tollit eam à me,
daß ich es nehme wider. 18. Niemands nimmet es von mir,

ἀλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἔχω ἐξουσίαν αὐτὴν θεῖναι,
ego pono eam à me ipso: habeo potestatem eam ponendi,
ich lasse es von mir selber: Ich habe es macht zu lassen,

ἔχω ἐξουσίαν αὐτὴν πάλιν λαβεῖν. ταύτην τὴν ἐντολὴν
habeo potestatem eam rursus sumendi: Hoc mandatum
habe macht es wider zu nehmen: Solches Gebot

λαβὸν παρὰ μου τοῦ πατρός. ✠ Ἐγένετο οὖν πάλιν
à meo patre. Factum est igitur rursum
empfangen von meinem Vater. 19. Da wart aber ein

σχίσμα

Jesus bonus pastor, pro suis moritur.

Jesus spontanea pro mundi salute victima.

Dissidium Judæorum ob Christū.

σχίσμα ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους. ✠ Πολλοὶ
dissidium inter Judæos propter hos sermones. Multi aut
zwytracht vnter den Juden vber dieſen VVorten. 20. Viele

ἐξ αὐτῶν ἔλεγον· Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
ex ipsis dicebant: Habet dæmonium, & insanit: quid auditis eum?
vnter jhnen ſprachen: Er hat den Teuffel, vnd iſt vnſinnig: VVas höret jr jn?

✠ Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου·
Alij dicebant: Hæc non ſunt verba dæmonium habentis: n
21. Die andern ſprachen: Das ſind nicht VVorte eines Beſeſſenen: A

μὴ δύναται δαιμόνιον τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν; ✠ Ἐγέν
poteſt dæmonium cæcorum oculos aperire? Facta
der Teuffel auch der Blinden Augen auffthun? 22. Es wa

Encænia Hieroſolymis celebrata.

δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ ἦν χειμών. ✠ Κ
autem Encænia Hieroſolymis, & erat hyems.
aber Kirchweihe zu Jeruſalem, vnd war VVinter. 23. I

ὁ Ἰησοῦς περιεπάτει ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
Jeſus ambulabat in templo in porticu Solomonis.
Jeſus wandelte im Tempel in der Halle Salomonis.

Judæi in templo cingunt Jeſum, volentes ſcire an ſit Chriſtus.

✠ Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πό
Circumdederunt ergo eum Judæi, & dixerunt ei: Quouſq
24. Da vmbringeten jhn die Juden, vnd ſprachen zu jhm: VVie lan
αἴρεις ἡμῶν τὴν ψυχήν; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρ
ſuſpendis noſtram animam? Si tu es ille Chriſtus, dic nobis a
halteſtu auff vnſere Seelen? Biſtu Chriſt, ſo ſage es vns f
σίᾳ. ✠ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ
τε. Jeſus reſpondit eis: Dixi vobis, n
heraus. 25. Jeſus antwortet jhnen: Ich habe es geſagt vnd, vns
πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου
credidis: opera quæ ego facio in nomine patris mei
gleubet jhr: Die Wercke die ich thue in meines Vaters Nam

Judæorum incredulitas.

ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ✠ Ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ
hæc teſtantur de me. Sed vos non creditis. Nõ enim
die zeugen von mir. 26. Aber jhr gleubet nicht. Denn jr nic

τῶν ἐμῶν τῶν προβάτων· καθὼς εἶπον ὑμῖν. ✠ Τὰ ἐμὰ τὰ
meis ovibus, sicut dixi vobis. Meine
meinen Schaafe, Als ich gesagt habe euch. 27. Den meine

ὀΐα τὴν φωνήν μου τῆς φωνῆς, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ, καὶ ἀκο-
audiunt meam vocem, & ego cognosco eas, & se-
Stimme meiner Stimmen, und ich kenne sie, und sie fol-

λουθοῦσί μοι. ✠ Κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ οὐ μὴ
quæ me. Et ego do illis æternam vitam, nec
gen mir. 28. Und ich gebe ihnen das ewige Leben, und sie werden

ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ μου τῆς
pereunt in æternum, neq; rapiet quisquam eas è mea
nimmermehr, und niemand wird reissen sie aus meiner

χειρός. ✠ Ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάν-
manu. Pater meus qui eas dedit mihi, est major omni-
Hand. 29. Der Vater der sie gegeben hat mir, ist grösser den al-

των ἐστὶ, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς τοῦ πατρός μου χειρός.
bus; quisquam potest eas rapere è mei patris manu.
len, und niemand kan sie reissen aus meines Vaters Hande.

ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. ✠ Ἐβάστασαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
Ego & pater unum sumus. Sustulerunt ergo Judæi
Ich und der Vater sind eins. 31. Da huben auff die Juden

πάλιν λίθους, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. ✠ Ἀπεκρίθη
lapides, ut lapidarent eum. Respondit
Steine, das sie steinigten ihn. 32. Jesus antwortet

αὐτοῖς Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός·
Multa bona opera demonstravi vobis ex meo patre:
ihnen: Viele gute Wercke habe ich erzeigt euch von meinem Vater:

διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με; ✠ Ἀπεκρίθησαν
propter quod eorum opus lapidatis me? Respon-
welches unter denselbigen Werck steinigt ihr mich? 33. Die Juden ant-

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
derunt ei, dicentes: Ob bonum opus non lapidamus te,
worten ihm, und sprachen: Umb des guten Werckes willen steinigen wir nit dich,

Oves Christi nunquam è manibus suis pastoris auferende.

Judæi iterum volunt Jesum lapidare.

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς
sed ob blasphemiam, id est, quia tu homo cum sis, fa
Sondern vmb der Gottesleſterung willen, vnd das du ein Menſch biſt, vnd ma

σεαυτὸν Θεόν. ✠ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς· οὐκ ἔστι γεγρ
teipsum Deum. Jesus respondit eis: Nonne est sc
doch ſelbſt einen Gott. 34. Jeſus antwortet jhnen: Stehet nicht geſ

μμένον ἐν τῷ ὑμῶν νόμῳ· ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; ✠ Εἰ ἐκ
ptum in vestra lege: Ego dixi, Dij estis? Si ei
ben in ewrem Geſetze: Ich habe geſagt, Götter ſeid jhr? 35. So jr nun

Homines Dij appellantur, quanto magis filius Dei aeternus, Deus appellandus.

ἐκείνους Θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύ
illos Deos, ad quos sermo Dei factus est, & scri
die Götter, zu welchen das Wort Gottes geſchehn, vnd die Sch

ναται λυθῆναι. ✠ Λέγετε ὑμεῖς, ὃν ὁ πατὴρ ἡγ
non potest solvi. Dicitis vos, me quem pater sanc
kan doch nicht gebrochen wer den. 36. Sprechet jr den zu dem dan der Vater ge

σε, καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι βλασφημεῖς,
cavit, & misit in mundum, blasphemare,
get hat, vnd geſant in die Welt, Du laſterſt Gott,

ὅτι εἶπον· τοῦ Θεοῦ υἱός εἰμι; ✠ Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρ
dixi: Dei filius sum? Si non facio opera mei
das ich ſage: Gottes Sohn bin Ich? 37. Thue ich nicht die Wercke meines

τρός, μὴ πιστεύετέ μοι. ✠ Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστ
tris, nolite credere mihi. Sin verò facio, etiamsi mihi non cre
ters, ſo gleubt mir nicht. 38. Thue ich ſie aber, wolt jhr mir nicht gleu

ἐμοὶ, πιστεύσατε τοῖς ἔργοις· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅ
mihi, credite operibus: ut cognoscatis & credatis
mir, gleubet doch den Wercken: Auff das jr erkennet vnd gleubet

Judæorũ manibus eũ comprehendere volentium evadit.

πατὴρ ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. ✠ Ἐζήτουν οὖν πάλιν
pater in me est, & ego in eo. Quærebant ergo rursus
Vater in mir iſt, vnd ich in jhm. 39. Sie ſuchten abermahl

πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς. ✠ Καὶ ἀπῆλ
prehendere: sed exivit ex eorum manu. Abi
zu greiffen: Aber er entgieng jhnen aus jhren Henden. 40. Vnd zo

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον, ὅπου Ἰωάννης τὸ πρῶτον
trans Jordanem, in eum locum, ubi Joannes primum
r jenseit des Jordans, an den Ort, da Johannes vorhin

βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ✠ Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς
baptizans: mansitq; illic. Multi autem veniebant ad
getauffet hatte: Vnd blieb allda. 41. Vnd viel kahmen zu

αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐποίησεν οὐδὲν σημεῖον· πάντα
& dicebant, Joannes quidem edidit nullum signum: Omnia
vnd sprachen, Johannes thete keine Zeichen: Alles

δὲ ὅσα Ἰωάννης περὶ τούτου εἶπεν, ἦν ἀληθῆ. ✠ Καὶ
m quæcunq; ipse de hoc dixit, erant vera. Et
was Johannes von diesem gesagt hat, das ist war. 42. Vnd

ἐπίστευσαν ἐκεῖ πολλοὶ εἰς αὐτόν.
derunt illic multi in eum.
ten allda viel an jhm.

CAPVT XI.

Ἦν δὲ τίς ἀσθενῶν Λάζαρος, ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ
Ægrotabat autē quidam nomine Lazarus, à Bethania, ex
1. Es lag aber einer Kranck mit Namen Lazarus, von Bethania, in

Lazarus ægrotat.

κώμης Μαρίας, καὶ αὐτῆς τῆς ἀδελφῆς Μάρθας. ✠ Μαρία
vico Mariæ, & ipsius sororis Marthæ. Maria
Flecken Maria, vnd jhrer Schwester Martha. 2. Maria

δὲ ἦν ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα
m est ea quæ unxit Dominum unguento, & extersit
war, die gesalbet hatte den HErren mit salben, vnd getruckenet

τοῦ ἐστὶ πόδας ταῖς αὐτῆς θριξίν· ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
pedes suis capillis: Cujus frater Lazarus
Fusse mit jhren Haren. Derselbige Bruder Lazarus

ἠσθένει. ✠ Ἀπέστειλαν οὖν αὐτοῦ αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν,
tabat. Miserunt ergo ejus sorores ad eum,
ranck. 3. Da sandten seine Schwestern zu jhm,

λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. ℣. Ὁ Ἰησοῦς
dicentes, Domine, ecce is quem amas, ægrotat. Jesus au
vnd lieſſen jm ſagen, HErr, ſiehe den du lieb haſt, der ligt kranck. 4. Da Jeſus

ἀκούσας, εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνα
id cum audiſſet, dixit: Iſte morbus non eſt morti
das hôret, ſprach er: Die Kranckheit iſt nicht zum Todte

ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ· ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐ
ſed immiſſus pro gloria Dei: ut filius Dei per eu
ſondern zur Ehre Gottes: Das der Sohn Gottes dadur

Jeſus dilexit Lazarum cum duabus Sororibus.

δοξασθῇ. ℣. Ὁ Ἰησοῦς δὲ ἠγάπα τὴν Μάρθαν, καὶ αὐ
glorificetur. Jeſus autem diligebat Martham, & ejus
geehret vverde. 5. Jeſus aber hatte lieb Martham, vnd jh

τὴν ἀδελφὴν, καὶ τὸν Λάζαρον. ℣. Ὡς οὖν ἤκουσεν, ὅτι ἀσ
ſororem, & Lazarum. Ut ergo audivit, quod ægro
Schweſter, vnd Lazarum. 6. Da er es nun hôret, das er Kra

νεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας. ℣. Ἔπε
ret, tum quidem manſit in eo, ubi erat loco, duos dies. Dein
vvar, blieb er an dem Orte da er vvar, zvvey Tage. 7. Darn

μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν πάλιν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
poſt hæc dicit diſcipulis, Eamus rurſus in Judæam.
ſpricht er zu ſeinen Jüngern, Laſſet vns ziehē vvider in Judæam

Diſcipuli dehortantur Jeſum ne in Judæam redeat.

℣. Οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ῥαββεῖ, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι
Diſcipuli dicunt ei: Rabbi, modò quærebant te lapidare
5. Seine Jünger ſprachen zu jhm: Meiſter, jenes mahl vvolten dich ſteinigen

Ἰουδαῖοι, καὶ ὑπάγεις πάλιν ἐκεῖ. ℣. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρ
Judæi, & abis rurſum illic. Jeſus reſpondit,
Juden, vnd du vvilt ziehen vvider dahin. 9. Jeſus antvvorte

Οὐχὶ εἰσὶ δώδεκα ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν
Nonne ſunt duodecim horæ diei? ſi quis ambulaverit
Sind nicht zvvölff ſtunde des Tages? VVer vvandelt

ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι βλέπει τὸ φῶς τοῦτο τοῦ κόσμου
interdiu, non offendit, quia videt lucem hujus mundi.
Tages, der ſtoſſet ſich nicht, Den er ſiehet das Liecht dieſer VVelt.

ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ, προσκόπτει· ὅτι φῶς οὐκ ἔστι
autem quis ambulaverit nocte, offendit: quia non est
Wer aber wandelt des Nachtes, der stosset sich: Denn es ist nicht
ἐν αὐτῷ. Ταῦτα εἶπε· καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς
in eo. Hæc ait: & post hæc dicit eis:
recht in ihm. 11. Solches saget er: Und darnach spricht er zu jnen:
Lazarus ἡμῶν ὁ φίλος κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
us noster amicus dormit: sed proficiscar, ut
Lazarus unser Freund schlefft: Aber ich gehe hin, das
ὑπνίσω αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτοῦ οἱ μαθηταί· Κύριε,
mo excitem eum. Dixerunt ergo ejus discipuli: Domine,
ich jn erwecke jhn. 12. Da sprachen seine Jünger: HErr,
κεκοίμηται, σωθήσεται. Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
dormit, servabitur. Jesus autem dixerat de ejus
schlefft er, so wirds besser mit jhm. 13. Jesus aber saget von seinem
θανάτου· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν, ὅτι λέγει περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
morte: Illi verò putaverunt, quod diceret de dormitione
Tode: Sie aber meineten, er redet vom Leiblichen
ὕπνου. Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος
somni. Tunc ergo dixit eis Jesus apertè, Lazarus
Schlaffe. 14. Da sagets jhnen Jesus frey heraus, Lazarus
ἀπέθανε. Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι
est mortuus. Et gaudeo propter vos, (ut credatis) quod
ist gestorben. 15. Und ich bin froh umb ewern willen, (auff das jhr gleubet) das ich
οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. Εἶπεν οὖν
fuerim illic: sed eamus ad eum. Dixit ergo
nicht da gewesen bin. Aber lasset uns ziehen zu jhm. 16. Da sprach
Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ
Thomas, qui dicitur Didymus, condiscipulis: Eamus &
Thomas, der genant ist Zwilling, zu den Jüngern: Lasset ziehn
ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς,
ut moriamur cum eo. Venit ergo Jesus,
auch, das wir sterben mit jhm. 17. Da kam Jesus,

Venit Jesus Bethaniam prope Jerusalem.

Paratur in Judæam ad resuscitandum Lazarum.

εὗρεν

εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ
& invenit eum quartum diem jam agentem in monumento
und fand jhn, das er vier Tage schon gelegen war im Grabe.

✠ (Ἡ Βηθανία δὲ ἦν ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
(Bethania autem erat propè Hierosolymam, ferè quindecim
18. (Bethania aber war nahe bey Jerusalem, bey funfzehen
πέντε ἑξήκοντα.) ✠ Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
cim stadijs.) Multiq; ex Judæis venerant
hen Feldwegen.) 19. Und viel Juden waren kommen
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς
Martham & Mariam, ut consolarentur eas,
Martha und Maria, zu trösten sie,
Martha occurrit Jesu. αὐτῶν τὸν ἀδελφόν. ✠ Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν, ὅτι Ἰησοῦς
suo fratre. Martha ergo ut audivit, quod Jesus
ihren Bruder. 20. Als nun Martha hörete, das Je
ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐκαθέζετο ἐν τῷ οἴκῳ
veniret, occurrit ei: Maria verò sedebat domi
kompt, gehet sie entgegen jhm: Maria aber blieb sitzen da heim.

✠ Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic
21. Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hie gewe-
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. ✠ Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα,
meus frater non fuisset mortuus. Sed & nunc scio,
mein Bruder nicht gestorben. 22. Aber ich weiß auch nu,
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός. ✠ Λέγει
quod quæcunq; petieris à Deo, dabit tibi Deus.
das was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben. 23. Je
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. ✠ Λέγει αὐτῷ
dicit ei: Resurget frater tuus. Martha dicit ei:
sprach zu jhr: Dein Bruder sol auferstehen. 24. Martha sprach zu jhm
Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ
Scio quod resurget in resurrectione in illo novissimo
Ich weiß wol, das er auferstehen wird in der Auferstehung an dem jüng-
ἡμέρᾳ.
sten

Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ
Jesus dixit ei: Ego sum resurrectio &
25. Jesus spricht zu jhr: Ich bin die Aufferstehung vnd

Christus resurrectio & vita.

ἡ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ζήσεται, κἂν ἀποθάνῃ.
a: qui credit in me, vivet, etiamsi mortuus fuerit.
en: VVer gleubet an mich, der wird Leben, ob gleich er sterbe.

ὶ πᾶς ὁ ζῶν, καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς
omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in
d vver da lebet, vnd gleubet an mich, der wird sterben

ἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε·
eternum. Credis hoc? Ait illi: Etiam Domine,
ermehr. Gleubestu das? 27. Sie spricht zu jhm: HErr,

πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν
credo, quod tu es Christus ille filius Dei, qui in
gleube, das du bist Christus der Sohn Gottes, der in die

ον ἐρχόμενος. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἀπῆλθε, καὶ
um venturus erat. Et cum hæc dixisset, abijt, &
kommen ist. 28. Vnd da sie das gesaget hatte, gieng sie hin, vnd

Martha vocat Mariã.

ησεν αὐτῆς τὴν ἀδελφὴν Μαρίαν λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ
suam sororem Mariam clam, dicens,
jhrer Schwester Maria heimblich, vnd sprach, Der

σκαλος πάρεστι, καὶ φωνεῖ σε. Ἐκείνη, ὡς ἤκουσεν,
adest, & vocat te. Illa, ut audivit,
ist da, vnd ruffet dir. 29. Dieselbige, als sie das höret,

ται ταχὺ, καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. Οὔπω δὲ Ἰησοῦς
cito, & venit ad eum. Nondum autem Jesus
e auff eilend, vnd kam zu jhm. 30. Denn noch nicht war Jesus

ἐις τὴν κώμην· ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἡ Μάρθα
in vicum: sed erat in eo loco, ubi Martha
in den Flecken: Sondern war noch an dem Orte, da Martha

ὑπήντησεν. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ μετ' αὐτῆς ὄντες
occurrerat. Judæi ergo, qui cum ea erant
bar entgegen kommen. 31. Die Juden die bey jhr waren

ἐν τῇ

ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ παραμυθούμενοι αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν
in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam
im Hause, und trösteten sie, da sie sahen Mariam

ἀνέστη ταχέως, καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες,
surrexisset citò, & exisset, sequuti sunt eam, dicentes,
sie aufstunde eilende, und hinausgieng, folgeten sie ihr nach, und sprachen

Maria venit ad Jesum.

ὑπάγει ἐς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. ℣. Ἡ οὖν Μαρία
abijt ad monumentum, ut fleat illic. Maria ergo
gehet hin zum Grabe, das sie weine daselbst. 32. Als nun Maria

ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν εἰς αὐτοῦ τοὺς πο
veniisset eo, ubi Jesus erat, viso eo, accidit ad ejus pe
kam da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen Fü

λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, μου ὁ ἀδελφὸς οὐκ ἂν
dicens ei: Domine, si fuisses hic, meus frater non esset
und sprach zu ihm: HErr, wärestu hie gewesen, mein Bruder wäre nicht

ἔθανεν. ℣. Ἰησοῦς οὖν ὡς αὐτὴν εἶδε κλαίουσαν, καὶ τοὺς Ἰουδ
tuus. Jesus ergo ut eam vidit flentem, & Judæ
ben. 33. Als Jesus sie sahe weinen, und die Jü

Jesus infremuit spiritu adversus mortem.

αίους, συνελθόντας αὐτῇ, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, κ
flentes, qui unà venerant cum ea, infremuit spiritu, &
auch weinen, die kahmen mit ihr, ergrimmete er im Geist, und

ἐτάραξεν ἑαυτόν. ℣. Καὶ εἶπε, ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγ
turbavit seipsum. Et dixit, Ubi posuistis eum? Dicit
betrubet sich selber. 34. Und sprach, Wo habt ihr hingelegt ihn? Sie sa

εἰπῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ℣. Ὁ Ἰησοῦς ἐδάκρυσεν.
ei: Domine, veni & vide. Jesus lacrymatus est.
zu ihm: HErr, komm und siehe es. 35. Und Jesu giengen die Augen über

Jesus lacrumatur ob Lazarum mortuum.

℣. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. ℣. Τ
Dixerunt ergo Judæi, Ecce quomodo amabat eum. Qu
36. Da sprachen die Juden, Siehe wie hat er ihn so lieb gehabt. 37. E

δέ τις ἐξ αὐτῶν εἶπεν· οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοῦ τυφ
autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic qui aperuit oc
aber unter ihnen sprachen: Kunnte nicht der auffgethan hat die Aug

ἀλλ' ποιήσῃ ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; ✠ Ἰησοῦς οὖν
en, facere ut & iste non moreretur? Jesus ergo
then, verschaffen das auch dieser nicht stürbe? 38. Jesus aber

ἐμβριμώμενος πάλιν ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
is rursum in semetipso, venit ad monumentum.
met aber abel in jhm selbst, vnd kam zum Grabe.

ἦν πέτρα, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. ✠ Ὁ Ἰησοῦς
stem spelunca, & lapis impositus erat ei. Jesus
aber eine Klufft, vnd ein Stein gelegt darauff. 39. Jesus

Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ Μάρθα ἡ ἀδελφὴ τοῦ
Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror ejus
Hebt ab den Stein: Spricht zu jhm Martha die Schwester des

τεθνηκότος, Κύριε, ὄζει ἤδη· τεταρταῖος γάρ ἐστι. ✠ Ὁ Ἰη
rtuus fuerat, Domine, olet jam: quatuor dierum enim est. Ie-
Verstorbenen, Herr, er stincket schon. Den er vier Tage ist gelegen. 40. Je-

Λέγει αὐτῇ· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν
dicit ei: Nonne dixi tibi: quod si credideris, videbis
sprach zu jhr: Habe ich nicht dir gesaget: So du würdest gleuben, du solt sehen die

δόξαν τοῦ Θεοῦ; ✠ Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ
am Dei? Sustulerunt ergo lapidem à loco ubi fuerat ille
Herrlichkeit Gottes? 41. Da huben sie ab den Stein da der

τεθνηκὼς κείμενος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ
us positus. Iesus autem attollens oculos sursum,
todte lag. Jesus aber hub seine Augen empor, vnd

εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἤκουσάς μου. ✠ Ἐγὼ δὲ
Pater, gratias ago tibi, quod audieris me. Ego autem
Vater, ich dancke dir, das du mich erhöret hast. 42. Doch ich

ᾔδειν, ὅτι ἀκούεις μου πάντοτε· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιε-
m, quod audias me semper: sed propter turbam circum-
das du höreſt mich allezeit: Sondern vmb des Volckes willē das vmbher

στῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ✠ Καὶ
m, hoc dixi, ut credant, quod tu me miseris. Et
stehet, hab ich gesagt, das sie gleuben, du habeſt mich gesant. 43. Da

Fffff τοῦτο

Jesus elevatis oculis gratias agit Patri.

Lazarus jam olet in monumento.

Jesus excitat Lazarũ à mortuis.

ταῦτα εἰπὼν, ἐκραύγασε μεγάλῃ φωνῇ, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω
hæc cum dixisset, clamavit magna voce, Lazare, adesdum foras
er das gesagt hatte, rieff er mit lauter Stimme, Lazare, kom herauß

Καὶ ὁ τεθνηκὼς ἐξῆλθε, δεδεμένος κειρίαις τοῦ πόδας κ
Et qui fuerat mortuus prodijt, vinctus fascijs pedes
44. Vnd der verstorbene kam herauß, gebunden mit Grabtüchern an Füssen v

τὰς χεῖρας, καὶ αὐτοῦ ἡ ὄψις περιεδέδετο σουδαρίῳ. Ὁ Ιησ
manus, ejus autem facies erat obvincta sudario. Ie
Henden, vnd sein Angesichte verhüllet mit einem Schweißtuch. J

λέγει αὐτοῖς· Λύσατε αὐτὸν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν. Πολ
dicit eis: Solvite eum, & sinite abire. Mu
spricht zu jhnen: Löset jhn auff, vnd lasset jhn gehn. 45. Viel

οὖν ἐκ τῶν Ιουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν, καὶ θεασάμεν
ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam, & spectavera
nun der Juden die kommen waren zu Maria, vnd sahen,

ἃ ὁ Ιησοῦς ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆ
quæ Iesus fecerat, crediderunt in eum. Quidem autẽ ex ipsis ab
was Jesus thet, gleubten an jhn. 46. Etliche aber von jhnen gung

θον πρὸς τοῦ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς, ἃ ὁ Ιησοῦς ἐποίησε
runt ad Pharisæos, & dixerunt eis, quæ Iesus fecisset
hin zu den Phariseern, vnd sagten jhnen, was Jesus gethan h

Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔ
Coegerunt ergo pontifices & Pharisæi concilium, & c
47. Da versamleten die Hohenpriester vnd die Phariseer einen Rath, vnd

Synedrium coactum contra Christum.

γον, Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ποιεῖ πολλὰ σημε
bant, Quid facimus? Nam hic homo edit multa sig
chen, Was thun wir? Dieser Mensch thut viel Zeu

Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πιστεύσουσι πάντες εἰς αὐτόν· ἐ
Si sinamus eum ita, credent omnes in eum: &
48. Lassen wir jhn also, so werden sie gleuben alle an jhn: S

ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, κ
venient Romani, & delebunt nostrum tum locum, t
kommen den die Römer, vnd nehmen vns Land v

ἐθνῆ

ν. ✠ Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ὢν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐκεί-
m. Unus autem ex ipsis Caiphas, Pontifex il-
49. Einer aber vnter jhnen Caiphas, der war Hohepriester desselb-

ἐνιαυτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν. ✠ Οὐδὲ
anni, dixit eis: Vos nescitis quicquam. Nec
Jahres, sprach zu jhnen: Jhr wisset nichtes. 50. Beden-

ἐνθυμεῖσθε, ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ
ris, quod conferat nobis, ut unus homo moriatur
ch nichtes, Es ist vns besser, Ein Mensch sterbe

ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. ✠ Τοῦτο δὲ
populo, ac non tota gens pereat. Hoc autem
das Volck, den das gantze Volck verderbe. 51. Solches aber

εἶπεν ἀφ' ἑαυτοῦ· ἀλλὰ ὢν ἀρχιερεὺς ἐκείνου τοῦ
dixit a semetipso: sed cum esset pontifex illius
er nicht von sich selbst: Sondern dieweil er war Hoherpriester desselbigen

ἐνιαυτοῦ, προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ
prophetavit, fore ut Iesus moreretur pro
es, weissaget er, den Iesus solte sterben für

τοῦ ἔθνους. ✠ Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ
gente. Et non pro ea gente tantùm, sed ut etiam
Volck. 52. Vnd nicht für das Volck alleine, sondern das er die

τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συνάγαγῃ εἰς ἕν. ✠ Ἀπ'
Dei dispersos cogeret in unum. Ab
er Gottes die zustrewet waren zusammen bracht. 53. Von

ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
ergo die consultabant unà, ut trucidarent eum.
Tage an rahtschlagen sie, wie sie tödten jhn.

✠ Ἰησοῦς οὖν παρρησίᾳ οὐκ ἔτι παρρησίᾳ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις. ἀλλὰ
Iesus ergo versabatur non jam palam inter Iudæos: sed
Jesus aber wandelte nicht mehr frey vnter den Iuden: Sondern

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν, ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς πόλιν,
illinc in regionem, quæ est prope desertum, in urbem
von dannen in eine Gegent, nahe bey der Wüsten, in eine Stadt,

Caiphas vaticinatur unum pro multis esse occidendum.

Iesus secedit in urbem Ephraim.

λεγομένην Ἐφραὶμ, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν.
quæ dicitur Ephraim, & illic commorabatur cum suis discipulis.
genant Ephrem, vnd hatte daselbst sein Wesen mit seinen Jungern.

Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ
Erat autem propè Pascha Iudæorum: & ascenderunt multi
55. Es war aber nahe die Ostern der Juden: Vnd es giengen hinauff viel

εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
Hierosolymam ex illa regione ante Pascha, ut purificarent se.
gen Ierusalem aus der Gegend vor den Ostern, das sie sich reinigten.

Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
Quærebant ergo Iesum, & loquebantur alij cum alijs in templo
56. Da fragten sie nach Iesu, vnd redeten mit einander im Tem-

ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
stantes, Quid videtur vobis, num quod non veniet ad festum?
vnd stunden, Was duncket euch, das er nicht kommet auff das Fest?

Præcipit Synedrium, ut ubi ubi sit, comprehendatur.

Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν,
Dederant autem pontifices & Pharisæi mandatum
57. Es hatten ausgehn lassen aber die Hohenpriester vnd Pharisеer ein Gebot,

ἵνα ἐάν τις γνῷ, ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
ut si quis nosset, ubi esset, indicarent, ut prehenderent eum.
So jemandt wüste, wo er were, das ers anzeiget, das sie jhn griffen.

CAPVT XII.

Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἦλθε πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα εἰς Βηθανίαν
Iesus ergo venit sexto die ante Pascha Bethaniam
1. Iesus kam sechs Tage für den Ostern gen Bethanien,

ὅπου Λάζαρος ἦν ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν
ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitarat ex mortuis
da Lazarus war der verstorbene, welchen Iesus aufferwecket hatte von den

Christus Bethaniæ cœnat apud Lazarum.

Ἐκεῖ οὖν ἐποίησαν αὐτῷ δεῖπνον, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει·
Illic igitur fecerunt ei cœnam, & Martha ministrabat:
2. Daselbst machten sie jhm ein Abendmahl, vnd Martha diente.

ἀλλ' ἄρος δὲ ἦν εἷς τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. ❧ Η οὖν
[illegible] verò erat unus ex ijs qui simul accūbebant cum eo.
[illegible] aber war einer der die sassen mit jhm zu Tische. 3. Da

Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου πιστικῆς πολυτίμου νάρδου, *Maria ejus pedes ungit.*
[illegible] ergo accepta libra unguenti spicatæ multi precij nardi,
[illegible] Maria ein pfund Salben von vngefelschter köstlicher Narden,

ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς αὐτῆς θριξὶν αὐτοῦ
[illegible] pedes Jesu, & extersit suis capillis ejus
[illegible] die Fusse Jesu, vnd truckenet mit jhrem Hahr seine

τοὺς πόδας· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
pedes: Domus autem impleta est odore unguenti.
Fusse: Das Haus aber war voll vom Geruch der Salben.

❧ Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν, Ιούδας Σίμωνος *Judas fur Mariæ factum improbat.*
[illegible] ergo quidam ex ejus discipulis, nempe Judas Simonis filius
[illegible] einer seiner Junger, Judas Simonis Sohn

Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι. ❧ Διατί οὐκ
[illegible] qui erat eum proditurus. Quare non
[illegible] der hernach jhnen verrieth. 5. VVarumb ist nicht

ἐπράθη τοῦτο τὸ μύρον τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη
[illegible] hoc unguentum trecentis denarijs, & datum est
[illegible] diese Salbe vmb drey hundert Groschen, vnd gegeben

πτωχοῖς; ❧ Τοῦτο δὲ εἶπε, οὐχ ὅτι αὐτῷ ἔμελε περὶ τῶν
[illegible] Hoc autem dixit, non quod ipsi cura esset
[illegible] 6. Das saget er aber nicht, das er fragete nach den

πτωχῶν, ἀλλ' ὅτι ἦν κλέπτης, καὶ εἶχε τὸ γλωσσόκομον, καὶ
[illegible] sed quia erat fur, & habebat marsupium, &
[illegible] sondern er war ein Dieb, vnd hatte den Beutel, vnd

ἐβάσταζε τὰ βαλλόμενα. ❧ Εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς, Αφες *Maria à Christo defenditur.*
[illegible] quæ intro mittebantur. Dixit ergo Jesus, Sine
[illegible] was gegeben ward. 7. Da sprach Jesus, Laß mit

αὐτὴν, αὐτὸ τετήρηκεν εἰς τὴν ἡμέραν μου τοῦ ἐνταφιασμοῦ.
[illegible] istud servavit in diem meæ sepulturæ.
[illegible] solches hat sie behalten zum Tage meiner Begrebniß.

✠ Τὸς πτωχὸς γὰρ ἔχετε πάντοτε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ ἔχετε
Pauperes enim habetis semper vobiscum, me verò non habetis
8. Denn Arme habet jhr allezeit bey euch, mich aber habet jr nicht

πάντοτε. ✠ Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ
semper. Cognovit ergo multa turba ex Judæis, quod ibi
allezeit. 9. Da erfur viel Volckes der Juden, das er da

ἐστὶ· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ
esset: & venerunt non propter Jesum tantùm, sed ut etiam
war: Vnd kamen nicht vmb Jesu willen allein, sondern das sie auch

Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν. ✠ Οἱ δὲ
Lazarum viderent, quem suscitaverat à mortuis. At
Lazarum sahen, welchen er erweckt hatte von den Todten. 10. Aber

Sacerdotes Lazarum paulo ante à mortuis excitatum volunt occidere.

ἀρχιερεῖς ἐβουλεύσαντο, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν
cipes autē Sacerdotū consultarunt, ut & Lazarum trucidarent.
Hohenpriester trachteten darnach, das sie auch Lazarum tödten.

✠ Ὅτι δι' αὐτὸν ὑπῆγον πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον
Quia propter eum abibant multi ex Judæis, & credebant
11. Denn vmb seinen willen giengen viel Juden hin, vnd gleubten an

τὸν Ἰησοῦν. ✠ Τῇ ἐπαύριον πολὺς ὄχλος, ὁ ἐλθὼν εἰς
Jesum. Postero die multa turba, quæ venerat ad
Jesum. 12. Des andern Tages viel Volckes, das kommen war zu

ἑορτὴν, ἀκούσαντες, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται εἰς Ἱεροσόλυμα,
festum, quum audissent, quod Jesus veniret Jerosolymam,
Fest, da es hörete, das Jesus kompt gen Jerusalem,

Jesu Hierosolymã venturo obviam sternuntur cum ramis palmarum & acclamatur.

✠ Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον αὐτῷ εἰς ὑπά-
Acceperunt palmarum ramos, & egressi sunt ei ob-
13. Nahmen sie Palmen zweige, vnd giengen hinaus jhm entgegen

ντησιν, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
viam, & clamabant: Osanna, benedictus qui venit in no-
vnd schregen: Hosianna, gelobet sey der da kompt in dem Na-

ματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. ✠ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὑρὼν
mine Domini, ille Rex Israel. Jesus autem inve-
men des HErrn, ein König von Israel. 14. Jesus aber fand

ὀ

ριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὸ, καθώς ἐστι γεγραμμένον. ✠ Μὴ
um, sedit super eum, sicut est scriptum. Ne
sitzen, vnd reit darauff, wie den stehet geschrieben. 15. Nicht

φοῦ θυγατερ Σιών· ἰδοὺ σου ὁ βασιλεὺς ἔρχεται, καθήμενος
is filia Sion: Ecce tuus ille rex venit, sedens
te dich die Tochter Sion: Siehe dein König kompt, reitend auff

ὄνου πῶλον. ✠ Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ
asinæ pullum. Hæc autem non cognoverunt ejus discipuli
Eselin Fuden. 16. Solches aber verstunden nicht seine Jünger

Insidens asino urbem ingreditur.

τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἐδοξάσθη, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
primum: sed quum Jesus glorificatus esset, tunc meminerunt quod
tuvor: Sondern da Jesus verkleret ward, da dachten sie daran das

ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα αὐτῷ ἐποίησαν.
essent de eo scripta, & quod hæc ei fecissent.
so war von jhm geschrieben, vnd solches jhm sie gethaen hatten.

ὁ ὄχλος οὖν ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ἐμαρτύρει, ὅτι ἐφώνησε τὸν
Turba autem quæ erat cum eo testabatur, quod vocasset
Das Volck aber das war mit jhm ruhmete die That, da er rieff

Λάζαρον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
rum e monumento, & suscitasset eum à mortuis.
rum aus dem Grabe, vnd auffer wecket von den Todten.

ἐπὶ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ὅτι ἤκουσεν αὐτὸν
propterea etiam obviam venit ei turba: quia audierat eum
Darumb auch gieng entgegen jhm das Volck: Da sie höreten er hatte

Populus famâ de resuscitato Lazaro excitatus Iesu occurrit.

πεποιηκέναι τοῦτο τὸ σημεῖον. ✠ Οἱ Φαρισαῖοι οὖν εἶπον πρὸς
esse hoc signum. Pharisæi ergo dixerunt inter
gethan solches Zeichen. 19. Die Phariseer aber sprachen vnter

ἑαυτοὺς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος
Videtis quod proficitis nihil? ecce, mundus
Jhr sihet das jhr auffrichtet nichtes? Siehe, alle VVelt

ὀπίσω αὐτοῦ. ✠ Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες, ἐκ τῶν
post eum. Erant autem quidam Græci, ex ijs
nach jhm. 20. Es waren aber etliche Griechen, vnter denen

Græci quidam Iesum videre cupiunt.

ἀνα-

ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. ✠ Οὗ
qui ascendere solent, ut adorent in festo. Isti
die hinauff kommen wären, das sie anbeteten auff das Fest. 21. D

οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ὄντι Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας,
ergo venerunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilææ,
traten zu Philippo, der war von Bethsaida aus Galilæa,

ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
rogaverunt eum, dicentes: Domine, cupimus Jesum videre
baten jhn, vnd sprachen: HErr, wir wolten gern Jesum sehen.

✠ Φίλιππος ἔρχεται καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος
Philippus venit & dicit Andreæ: Andreas & Philippus
22. Philippus kompt vnd sagets Andreas: Vnd Andreas vnd Philipp

λέγουσι πάλιν τῷ Ἰησοῦ. ✠ Ὁ Ἰησοῦς δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς
dicunt rursum Jesu. Jesus autem respondit eis
sagens wieder Jesu. 23. Jesus aber antwortet jh

λέγων· Ἦλθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
dicens: Venit hora ut glorificetur filius hominis.
vnd sprach: Die zeit ist kommen das des Menschen Sohn verklehret wer

✠ Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
Amen, amen dico vobis, nisi frumenti granum
24. VVarlich, warlich ich sage euch, Es sey dan daß des VVeitzen Korn

Qui resurget, prius mortuus oportet.

εἰς τὴν γῆν, ἀποθάνῃ, μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
in terram, fuerit mortuum, manet ipsum solum: si verò mortuum fuer
in die Erde, vnd erstirbet, so bleibt es alleine: VVo aber es erstirbet

φέρει πολὺν καρπόν. ✠ Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
adfert multum fructum. Qui amat suam animam, perd
so bringet es viel Früchte. 25. VVer lieb hat sein Leben, der v

αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ,
eam: & qui odit suam animam in hoc mundo,
verlieren: Vnd wer hasset sein Leben auff dieser Welt,

φυλάξει αὐτὴν εἰς ζωὴν αἰώνιον. ✠ Ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ,
servabit eam in æternam vitam. Si quis mihi min
erhalten es zum Ewigen Leben. 26. VVer mir dien

ἀλουθείτω ἐμοί· καὶ ὅπου ἐγώ εἰμι, ἐκεῖ ἔσται καὶ ὁ ἐμὸς ὁ
tur me: nam ubi ego fuero, illic erit & meus
olge mir nach: Vnd wo ich bin, da sol sein auch mein

διάκονος· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, αὐτὸν τιμήσει ὁ πατήρ.
ster: & si quis mihi ministraverit, eum honorabit pater.
er: Vnd wer mir wird dienen, den wird ehren mein Vater.

Νῦν τετάρακταί μου ἡ ψυχή· καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶ-
Nunc turbata est mea anima: & quid dicam? Pater, con-
Jetzt ist betrubet meine Sehle: Vnd was sol ich sagen? Vater, helff

σόν με ἐκ ταύτης τῆς ὥρας· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς ταύτην τὴν
ma ab hac hora: Sed propterea veni in hanc
mir aus dieser Stunde: Doch darumb bin ich kōmen in diese

ὥρα. Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
am. Pater, glorifica tuum nomen. Venit ergo vox è
de. 28. Vater, verklahre deinen Nahmen. Da kam eine Stimme vom

Omit Patris nomen glorificari.

τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω. Ἔλεγον
cælo, dicens: Et glorificavi, & rursus glorificabo. Dicebat
Himel: Ich habe jhn verklehret, vnd wil jn abermal verklehren. 29. Da sprach

οὖν ὁ ὄχλος ὁ ἑστὼς, καὶ ἀκούσας· βροντὴν γεγονέναι. Ἄλλοι
turba quæ astabat, & audierat: Tonitru esse factum. Alij
Volck das da bey stund, vnd zuhöret: Es Donnert. Die andern

ἔλεγον· Λελάληκεν ἄγγελος αὐτῷ. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
bant: Loquutus est angelus ei. Jesus respondit
ben: Es redete ein Engel mit jhm. 30. Jesus antwortet

καὶ εἶπεν· Αὕτη ἡ φωνὴ οὐ γέγονε δι' ἐμὲ, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
lait: Hæc vox non facta est propter me, sed propter vos.
sprach: Diese Stimme ist nit geschehn vmb meinē willē, sondern vmb ewern willē.

Vox Patris è cælo audita.

Νῦν ἐστι κρίσις τούτου τοῦ κόσμου· νῦν ἐκβληθήσεται ἔξω ὁ
Nunc adest judicium hujus mundi: nunc eijcietur foras
Jetzt gehet das Gerichte vber die VVelt: Nun wird außgestossen werden der

ἄρχων τούτου τοῦ κόσμου. Κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,
nceps hujus mundi. Et ego, si sublatus fuero à terra,
ß dieser VVelt. 31. Vnd ich, wen ich erhöhet werde vō der Erde,

ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτὸν πάντας. ✠ (Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνω
traham ad meipsum omnes. (Hoc autem dicebat, significans
so wil ich sie ziehen zu mir alle. 33. (*Das aber saget er, zu dem*

Judæorum de Christo judicia.

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.) ✠ Ἀπεκρίθη αὐτῷ
qua morte futurum erat ut moreretur.) Respondit ei
welches Todtes er würde sterben.) 34. *Da antwortet jm*

ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς εἰς τὸν αἰῶνα
turba: Nos audivimus ex lege, quod Christus in æternum
Volck: Wir haben gehöret im Gesetze, das Christus Ewig

μένει· καὶ πῶς λέγεις σὺ, ὅτι τοῦ ἀνθρώπου τὸν υἱὸν
manet: quomodo igitur dicis tu, hominis filium oportet
bleibe: Vnd wie sagestu den, des Menschen Sohn m

ὑψωθῆναι· Τίς ἐστιν οὗτος τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱός; ✠ Εἶπεν οὖν
tolli: Quis est iste hominis filius? Dixit ergo
erhöhet werden: Wer ist dieser Menschen Sohn? 35. *Da spr*

Ambulandum in luce Christi.

Ἰησοῦς αὐτοῖς· Ἔστι τὸ φῶς ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν
Jesus eis: Est lux adhuc ad parvum tempus vobiscum
Jesus zu jhnen: Es ist das Liecht noch eine kleine zeit bey euch

περιπατεῖτε ἕως ἔχετε τὸ φῶς, ἵνα μὴ καταλάβῃ ὑμᾶς σκοτία
ambulate donec habetis lucem, ne deprehendant vos tenebra
Wandelt dieweil jhr habt das Liecht, das nicht vberfalle euch die Finster

καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.
Nam qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.
Wer wandelt im Finsternisse, der weiß nicht wo er hingehet

✠ Πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα γένεσθε
Credite in lucem, dum lucem habetis, ut sit
36. *Gleubet an das Liecht, dieweil jhrs habet, Auff das jhr d*

φωτὸς υἱοί. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν
lucis filij. Hæc loquutus est Jesus: & quum ab
des Liechtes Kinder. Solches redet Jesus, vnd gieng hin

Jesus occultat se.

ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. ✠ Αὐτοῦ δὲ τοσαῦτα σημεῖα πεποιηκότος
occultavit se ab eis. Ille autem tot signa quum ed
verbarg sich für jhnen. 37. *Vnd ob wol er solche Zeichen thete*

ἐμ

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. ℣ Ἵνα ὁ λόγος
m eis, non credebant in eum. Ut ſermo
ſ jhnen, gleubten ſie doch nicht an jhnen. 38. Auff das der Spruch

H ἐν τῷ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν
E e Prophetæ impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit
E e des Propheten erfüllet würde, den er ſaget: HErr, wer gleubet

ἀ τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ τίνι ἀπεκαλύφθη ὁ βραχίων Κυρίου;
n o ſermoni? & cui revelatum eſt brachium Domini?
en Predigen? Und wem iſt offenbahret der Arm des HErrn?

διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι Ησαΐας εἶπε πάλιν.
Propterea non poterant credere, quia Eſaias dixit iterum.
Darumb kunten ſie nicht gleuben, den Eſaias ſagt abermahl.

τύφλωσεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πεπώρωσεν αὐτῶν Induratio
Excæcavit eorum oculos, & callum obduxit eorum Judæorum.
Er hat verblendet jhre Augen, und verſtocket jhr

καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ
cordis, ne videant oculis, & ne intelligant
Hertze, das ſie nicht ſehn mit den Augen, und nit vernehmen mit de

ν διανοηθῶσι, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. ℣ Ταῦτα εἶπεν
e, & convertantur, & ſanem eos. Hæc dixit
en, und ſich bekehren, und ich helffe jhnen. 41. Solches ſaget

Η ὅτι, ὅτι εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.
E ſ, quando vidit ejus gloriam, & loquutus eſt de eo.
E ſ, da er ſahe ſeine Herrligkeit, und redet von jhm.

ℵ Μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· Multi etiam
Verumtamen etiam ex principibus multi crediderunt in eum, è principi-
Doch der Oberſten viel gleubeten an jhn, bus credunt
διὰ δὲ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνά- in eum, ſed
propter Phariſæos non confitebantur, ne ſynago- confiteri non
Doch der Phariſeer willen bekandten ſie es nicht, das ſie nicht in den audent.

γωγοι γένωνται. ℣ Ἠγάπησαν γὰρ μᾶλλον τὴν δόξαν τοῦ
convertentur. Dilexerunt enim potius gloriam
Synagogen gethan. 43. Denn ſie hatten lieber die Ehre bey den

ἀνθρώπων, ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἰησοῦς δὲ ἐκραξε
hominum, quàm gloriam Dei. Jesus autem clamavit
Menschen, den die Ehre bey Gott. 44. Jesus aber rieff, und

Ad fidem eos hortatur.

εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν
dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum
sprach: Wer gleubet an mich, der gleubet nicht an mich, sondern an den

πέμψαντά με. ✠ Καὶ ὁ ἐμὲ θεωρῶν, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά
misit me. Et qui me spectat, spectat eum qui misit
mich gesandt hat. 45. Vnd wer mich siehet, der siehet den der mich gesandt

με. ✠ Ἐγὼ ἐλήλυθα φῶς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
me. Ego veni lux in mundum, ut nullus qui credit
hat. 46. Vnd ich bin kömen ein Liecht in die Welt, auff das der gleubet

Christus non venit ut judicaret, sed ut servaret.

εἰς ἐμὲ, μὴ μείνῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ. ✠ Καὶ ἐάν τις ἀκούσῃ μου
me, maneat in tenebris. Nam si quis audierit mea
mich, nicht bleibe in der Finsterniß. 47. Vnd wer höret meine

ῥημάτων, καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν. Οὐ γὰρ ἦλθον
verba, & non crediderit, eum ego non condemno. Non enim veni
Wort, vnd nicht gleubet, den werde ich nicht richten. Denn ich bin nicht

ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ✠ Ὁ
ut condemnem mundum, sed ut servem mundum. Qui
das ich richte die Welt, sondern das ich selig mache die Welt. 48. Wer

ἀθετῶν, καὶ μὴ λαμβάνων μου τὰ ῥήματα, ἔχει τὸν κρίνοντα
reijcit, nec recipit mea verba, habet qui condemnet
verachtet, vnd nicht auffnimmet meine Wort, der hat schon der ihn

αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν
ipsum: sermo quem loquutus sum, ille judicabit eum
jhn: Das Wort welches ich habe geredet, das wird richten jhn

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ✠ Ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα ἐξ ἐμαυτοῦ· ἀλλ'
ultimo die. Quia ego non sum loquutus ex meipso: sed
jungesten Tage. 49. Denn ich nicht geredt habe, von mir selber: sondern

πέμψας με πατὴρ, αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν, τί εἴπω
misit me Pater, ipse mandavit mihi, quid dicam
gesand hat mich, der Vater, der hat gegeben mir ein Gebot, was ich thun

λήσω. ❧ Καὶ οἶδα ὅτι αὐτοῦ ἡ ἐντολή ἐστιν αἰώνιος
quar. Et scio quod ejus mandatum est æterna
ol. 50. Vnd ich wweiß das sein Gebot ist das Ewige

Mandatum Patris vitæ æternæ.

ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, λαλῶ οὕτω, καθώς μοι ὁ πατὴρ εἴρηκε.
Quæ ergo ego loquor, loquor ita, sicut mihi Pater dixit.
Darumb das ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

CAPVT XIII.

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, εἰδὼς ὁ Ιησοῦς, ὅτι αὐτοῦ ἡ
Ante festum autem Pascha, sciens Jesus, quod ipsius
1. Vor dem Feste aber der Osterne da erkennet Jesus, das seine

ἐλήλυθεν, ἵνα μεταβῇ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου πρὸς τὸν Πα-
venisset, ut transiret ex hoc mundo ad Pa-
men war, das er gienge aus dieser VVelt zum Va-

ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους, τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, ἠγάπησεν
quum dilexisset suos, qui erant in mundo, dilexit
wie er hat geliebet die seinen, die in der VVelt waren, so liebet er

ς εἰς τέλος. ❧ Καὶ γινομένου δείπνου, (τοῦ Διαβόλου
usq; ad finem. Et facta cœna, (cum Diabolus
ans Ende. 2. Vnd nach dem Abendessen, (da der Teuffel

Surgit Jesus à cœnâ.

βιβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ιούδα Σίμωνος Ισκαριώτου,
immisisset in cor Judæ filij Simonis Iscariotæ,
hatte geben ins Hertze des Juda Simonis Iscarioth,

παραδῷ αὐτόν) ❧ Εἰδὼς ὁ Ιησοῦς ὅτι αὐτῷ ὁ πατὴρ
proderet eum.) Sciens Jesus quod sibi Pater
verriethe jhn.) 3. VVuste Jesus das jhm der Vater

εἰς τὰς χεῖρας δέδωκε, καὶ ὅτι ἐξῆλθεν ἀπὸ Θεοῦ, καὶ πρὸς
in manus dedisset, & quod exisset à Deo, & ad
in die Hende hatte geben, vnd das er kōmen war von Gott, vnd zu

τὸν ὑπάγει. ❧ Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ
cum abiret. Surgit à cœna, & ponit
ete gienge. 4. Stund er auff vom Abendmahl, vnd leget ab seine

Abluit pedes Apostolorũ.

ἱμάτια· καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν. ✠ Εἶτα βά
pallium: & accepto linteo, præcinxit se. Deinde
Kleider: Vnd nam einen Schurtz, vnd vmbgürtet sich. 5. *Darnach*

ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μ
aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes di
VVasser in ein Becken, hub an zu vvaschen die Fusse den J

τῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμέ. ✠ Ε
lorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus.
gern, vnd trucknet sie mit dem Schurtz, damit er vmbgürtet. 6.

τὴν οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ ἐκεῖν λέγει αὐτῷ· K
nit ergo ad Simonem Petrum: rum ille dixit ei: D
kam er zu Simon Petro: Vnd derselbige sprach zu jhm: H

σὺ νίπτεις μου τοὺς πόδας; ✠ Ἀπεκρίθη, καὶ
tu lavas mihi pedes? Jesus respondit, &
soltestu vvaschen mir meine Fusse? 7. *Jesus antvvortet, vnd*

αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺκ οἶδας σὺ ἄρτι, γνώσῃ
ei: Quod ego facio, nescis tu nunc, cognosces
zu jhm: VVas ich thue, das vveissestu jetzt nicht, du vvirst es erfahren

μετὰ τοῦτο. ✠ Λέγει Πέτρος αὐτῷ· Οὐ μὴ εἰς τὸν αἰῶνα
postea. Dicit Petrus ei: Non in æternum
hernach. 8. *Da sprach Petrus zu jhm: Nimmermehr solt*

Nemo servatur nisi à Christo abluatur.

μου τοὺς πόδας. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν μὴ νίψω
meos pedes. Jesus respondit ei: si non lave
mir die Fusse. Jesus antvvortet jhm: VVer ich nicht vvasche

σὺκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. ✠ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτ
nihil habebis commune mecum. Dicit ei Simon Pet
so hastu kein theil mit mir. 9. *Spricht zu jhm Simon Pet*

Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας κ
Domine, non pedes meos solum, sed & manus
HErr, nicht die Fusse allein, sondern auch die Hende

καὶ τὴν κεφαλήν. ✠ Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῷ· Ὁ λελουμέ. ὁ
caput. Dicit Jesus ei: Qui lotus est non
Heupt. 10. *Spricht Jesus zu jhm: VVer gebadet ist der*

ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν ὅλος καθαρός. καὶ
nisi ut pedes lavet, sed est totus mundus. Et
dann die Füsse zu waschen, sondern er ist gantz reine. Vnd

ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ✠ Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν
estis mundi, sed non omnes. Sciebat enim quisnā esset ipsum
ihr reine, Aber nicht alle. 11. Denn er wuste seinen

διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ ἐστὲ πάντες καθαροί.
tradere: propterea dixit: Non estis omnes mundi.
vberer: Darumb sprach er: Jhr sind nicht alle reine.

Οὖν ἔνιψεν αὐτῶν τοὺς πόδας, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια
ergo lavisset eorum pedes, receptisq; suis vestibus,
nun gewaschen hatte jhre Füsse, nam er seine Kleider,

αὐτοῦ πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα
set rursum, dixit eis: Intelligitis quid fecerim
etzt wider vnder: Vnd sprach zu jnen abermal: Wisset jr was ich gethan habe

✠ Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος· καὶ
Vos vocatis me Magister & Domine: &
13. Jhr heisset mich Meister vnd HErr. Vnd

καλῶς· εἰμὶ γάρ. ✠ Εἰ οὖν ἐγὼ ὑμῶν ὁ Κύριος
recte: Sum enim- Si ergo ego vester Dominus
recht: Denn ich bins auch. 14. So nun ich ewer HErr

ὁ διδάσκαλος τοὺς πόδας ἔνιψα, ὀφείλετε καὶ ὑμεῖς ἀλλήλων
& magister pedes lavi, debetis quoq; vos invicem
ewer euch die Füsse gewaschen habe, so solt auch jhr vntern-

τοὺς πόδας νίπτειν. ✠ Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα
vm pedes lavare. Exemplum enim præbui vobis, ut ita
der Füsse euch waschen. 15. Ein beyspiel habe ich euch gegeben, das

καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν. ✠ Ἀμὴν, ἀμὴν,
faciatis, sicut ego feci vobis. Amen, amen,
jhr thuet, wie ich gethan habe euch. 16. Warlich, warlich,

λέγω ὑμῖν, δοῦλος οὐκ ἔστι μείζων αὐτοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ
dico vobis, Servus non est major suo Domino: neq;
sage ich euch, Der Knecht ist nicht grösser denn sein Herr; Noch

ἀπόστο-

Pronunciat non omnes discipulos esse puros, ob Iudam.

Commendat Iudæ humilitatem.

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ✠ Εἰ οἴδατε ταῦτα,
legatus major eo, qui legavit ipsum. Si noveritis hæc
der Apostel grösser den der gesant hat jhm. 17. So jhr wisset solch,

μακάριοί ἐστε ἐὰν αὐτὰ ποιῆτε. ✠ Οὐ λέγω περὶ ὑμῶν πάντων
beati eritis si ea feceritis. Non loquor de vobis omnibus
Sehlig seid jhr so jhrs thuet. 18. Nicht sage ich von euch alle

ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ
ego scio quos elegerim: sed oportet ut scriptura impleat
ich weiß welche ich erwehlet habe: Sondern das die Schrifft erfüllet wer

Prædicit proditorem suum.

Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
Qui edit mecum panem, sustulit adversum me calcem
Wer isset mein Brot, der trit mich mit Fer

αὐτοῦ. ✠ Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν
suam. Nunc dico vobis priusquam fiat, ut cum
19. Jetzt sage ichs euch ehe den es geschicht, auff das

γένηται, πιστεύσητε, ὅτι ἐγώ εἰμι. ✠ Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω
factum fuerit, credatis, quod ego is sum. Amen, amen, [illegible]
es geschehen ist, das jhr gleubet, das ichs bin. 20. Warlich, warlich, [illegible]

ὑμῖν, ὁ λαμβάνων, ἐάν τινα πέμψω, λαμβάνει με
vobis, quisquis eum recepit, quando aliquem misi, recipit me
euch, wer auffnimpt, so ich jemandt senden werde, der nimpt mich auff.

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. ✠ Τοῦτο
qui autem me recipit, recipit eum qui misit me. [illegible]
wer aber mich auffnimpt, der nimpt den auff der mich gesant hat. 21. Da [illegible]

Jesus turbatur spiritu, & iterũ de proditore suo prædicit.

ὁ Ἰησοῦς εἰπὼν ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε,
Jesus quum dixisset, commotus est spiritu, & testatus est
Jesus gesaget hatte, wart er betrübt im Geiste, vnd zeuge

καὶ εἶπεν· Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
dixitq; : Amen, amen, dico vobis, quod unus ex vobis prodet me.
vnd sprach: Warlich, warlich, ich sage euch, einer vnter euch wird mich verrathen.

✠ Ἔβλεπον οὖν οἱ μαθηταὶ εἷς ἀλλήλους, ἀπορούμενοι περὶ [illegible]
Intuebantur ergo discipuli alij in alios, hæsitantes, de [illegible]
21. Da sahen sich die Jünger vntereinander an, vnd wart jnen bange, vō [illegible]

ἦν. ✠ Ἦν δὲ εἷς τῶν αὐτοῦ μαθητῶν ἀνακείμενος ἐν τῷ
erat. Erat autem quidam ex ejus discipulis recumbens in
ware. 23. Es war aber einer unter seinen Jungeren der zu Tische saß an der

κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. ✠ Νεύει οὖν Joannes in sinu Christi recumbens.
su Jesu, nimirum is, quem Jesus diligebat. Huic ergo
nach Jesu, welchen Jesus lieb hatte. 24. Dem

τοῦτος Σίμων Πέτρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.
annuit Simon Petrus, ut percontaretur quisnam esset, de quo diceret.
winket Simon Petrus, das er erforschen solte wer es wäre, von dem er sagete.

✠ Ἐκεῖνος δὲ ἐπιπεσὼν οὕτως τῷ στήθει τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ·
Ille verò incumbens pectori Jesu, dicit ei:
Der derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach zu ihm:

κύριε, τίς ἐστιν; ✠ Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνός ἐστιν, ᾧ
mine, quis est? Jesus respondit, Ille est, cui
er, wer ist es? 26. Jesus antwortet, Der ists, dem Intincta buccella & porrecta designat Judæ proditorem suum.

ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον δώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον,
offulam intinctam dedero. Et quum intinxisset offulam,
den Bissen eintauche Und gebe. Und er tauchte den Bissen ein,

δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. ✠ Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον
Judæ filio Simonis Iscariotæ. Et post sumptā offulā
gab ihn Juda Simons Iscariotis. 27. Und nach dem Bissen

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
ingressus est Satanas in eum. Dicit igitur Jesus ei: Post assumtam offulam Diabolus ingreditur in Judam.
fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm:

ποίησον τάχιον. ✠ Τοῦτο δὲ ἔγνω οὐδεὶς τῶν
ut facis, fac cito. Hoc autem intelligebat nemo
was du thust, das thue bald. 28. Dasselb aber wußte niemand über

ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. ✠ Τινὲς γὰρ ἐδόκουν,
accumbentium, quorsam dixisset ei. Quidam enim putabant,
Tische, wo zu er ihm sagte. 29. Etliche meineten,

ἐπεὶ ὁ Ἰούδας τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ·
quia Judas marsupium habebat, quod Jesus dixisset ei
weil Judas den Beutel hatte, Jesus spreche zu ihm:

ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ ἵνα τοῖς πτω-
Eme ea, quibus opus est nobis ad festum: aut, ut e-
Kauffe was uns noth ist auff das Fest: Oder das er den
χοῖς τι δῷ. ✠ Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, ἐξῆλθεν
nis aliquid daret. Accepta ergo offula ille, exivi
men etwas gebe. 30. Da er nun genommen hatte den Bissen, gieng
ἐκπάλιν· ἦν δὲ νύξ. ✠ Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς,
statim: erat autem nox. Quum ergo exisset, dixit Jesus,
alsbald hinaus: Und es war Nacht. 31. Da er aber hinaus gangē war, spricht Jesus,
Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν
Nunc glorificatus est hominis filius, & Deus glorificatus est in
Nun ist verklehret des Menschen Sohn, und Gott ist verklehret in
αὐτῷ. ✠ Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, δοξάσει καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν
ipso. Quod si Deus glorificatus est in eo, glorificabit quoq; Deus eum
jhm. 32. Ist Gott verklehret in jhm, so wird verkleren Gott auch
ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει. ✠ Τεκνία, ἔτι μικρὸν
in semetipso, & eum statim glorificabit. Filioli, adhuc paulum
in jhm selbst, und wird jhn bald verklehren. 33. Liebē Kindlin, noch eine kleine zeit
εἰμι μεθ' ὑμῶν, ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις
sum vobiscum, quæretis me, sed sicut dixi Judæis
bin ich bey euch, Jhr werdet mich suchen, und wie ich saget zu den Juden,
ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν· καὶ ὑμῖν
Quo ego vado, non vos potestis venire: ita & do
Wo ich hingehe, da kömet jhr nicht hinkommen: Und so
Commendat discipulis suam charitatem. ὑμῖν ἄρτι. ✠ Καινὴν ἐντολὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε
vobis nunc. Novum mandatum do vobis, ut diligatis
euch nun. 34. Ein new Gebot gebe ich euch, das jhr euch lie-
ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε
alij alios: sicut, inquam, dilexi vos, ut & vos alij alios di-
bet einander: Wie ich euch geliebet habe, auff das auch jhr einander euch
πάντες. ✠ Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί
tis. Ex hoc cognoscent omnes, quod mei discipuli
habet. 35. Dabey werd erkennen jederman, das jhr meine Jünger

ν ἀγάπην ἐν ἀλλήλοις ἔχητε. ❀ Λέγει Σίμων Πέτρος αὐτῷ·
charitatem alij in alios habueritis. Dicit Simon Petrus ei:
hr liebe vnter ander habt. 36. Spricht Simon Petrus zu jhm:

ριε, ποῦ ὑπάγεις; ὁ Ιησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅπου ὑπάγω,
mine, quo abis? Jesus respondit ei: Quò ego abeo,
rr, wo gehestu hin? Jesus antwortet jhm: Da ich hingehe,

δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.
potes me nunc sequi, postea autem sequeris.
kanstu mir dießmal nicht folgen, hernachmals aber wirstu mich folgen.

Ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἄρτι
Petrus dicit ei: Domine, quare non possum te nunc
Petrus spricht zu jhm: HErr, warumb kan ich dir dißmal

ολουθῆσαι; θήσω μου τὴν ψυχὴν ὑπὲρ σου. ❀ Ὁ Ιησοῦς
ii? ponam meam animam pro te. Jesus
t folgen? Ich will lassen mein Leben für dich. 38. Jesus

Prædicit Petro Lapsum, & abnegationem.

εκρίθη αὐτῷ· θήσεις σου τὴν ψυχὴν ὑπὲρ ἐμοῦ; Αμὴν,
ndit ei: Pones tuam animam pro me? Amen,
wortet jhm: Soltestu lassen dein Leben für mich? VVarlich,

ὴν, λέγω σοι, ἀλέκτωρ οὐ μὴ φωνήσει, ἕως οὗ με
en, dico tibi, gallus non canet, usquequo me
lich, ich sage dir, der Hane wird nicht krehen, biß du mich

αρνήσῃ τρίς.
egaveris ter.
ugnet habest dreymahl. Vnd er sprach zu seinen Jüngeren.

CAPVT XIV.

ΥΜῶν ἡ καρδία μὴ ταρασσέσθω· πιστεύετε εἰς τὸν Θεὸν,
Vestrum cor ne turbetur: creditis in Deum,
1. Euwer Hertz erschrecke nicht: Gleubet jhr an Gott,

Consolatur suos discipulos.

πιστεύετε εἰς ἐμέ. ❀ Ἐν τῇ μου τοῦ πατρὸς οἰκίᾳ εἰσὶ
m creditis in me. In mei Patris domo sunt
gleubet jhr auch an mich. 2. In meines Vaters Hause sind

μοναὶ μοναί· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ὑ
multæ habitationes: ſin minus, dixiſſem vobis: vado
viele VVonungen: VVans nit ſo wäre, ſo wolte ich ſagē zu euch: Ich gehe h

τόπον ἑτοιμάσαι. ✠ Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑ
locum paraturus. Et quum abiero & vobis locum pa
die Stette zu bereiten. 3. Vnd ob ich hingienge, euch die Stette zu

μάσω, ἔρχομαι πάλιν, καὶ παραλήψομαι ὑ
vero, veniam rurſum, & vos ad me ipſum aſſuman
wn, wil ich wider kommen, vnd euch zu mir nehmen,

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἦτε, ὅπου εἰμὶ ἐγώ. ✠ Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
ut & vos ſitis, ubi ego ſum. Et quo ego abe
auff das jhr ſeid, da ich bin. 4. Vnd wo ich hin

οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. ✠ Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς·
ſcitis, & viam ſcitis. Dicit ei Thomas: Do
den wiſſet jhr, vnd den Weg wiſſet jhr auch. 5. Spricht zu jhm Thomas:

οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα
neſcimus quò abeas: quomodo igitur poſſumu
Wir wiſſen nicht wo du hingehe: Vnd wie können

Chriſtus via, veritas & vita.

τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ✠ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁ
viam ſcire? Jeſus dicit ei: Ego ſum
Weg wiſſen? 6. Jeſus ſpricht zu jhm: Ich bin der

ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα
veritas, & vita: Nemo venit ad Patrem
die Warheit, vnd das Leben: Niemant kompt zum Vater

δι' ἐμοῦ. ✠ Εἰ ἐγνώκειτέ με, ἐγνώκειτε ἂν καὶ μου τὸν π
per me. Si noſſetis me, noſſetis etiam meum
durch mich. 7. Wan jhr mich kennetet, ſo kennet jhr auch meinen

καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.
& jam nunc cognoſcitis eum, & vidiſtis eum.
Vnd von nunmehr kennet jhr jhn, vnd habet jhn geſehen.

αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, κ
ei Philippus, Domine, oſtende nobis Patrem,
zu jhm Philippus, Herr, zeige vns den Vater, ſo

...ειν. ✠ Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Τοσοῦτον χρόνον εἰμὶ μεθ' ὑμῶν.
...obis. Jesus dicit ei: Tantum tempus sum vobiscum.
...9. Jesus spricht zu jhm: So lange bin ich bey euch,

...ὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἐμὲ ἑωρακὼς, ἑώρακε τὸν
non cognovistis me? Philippe, qui me vidit, vidit
...d du kennest mich nicht? Philippe, wer mich siehet, der siehet den

...ατέρα· καὶ πῶς λέγεις σὺ· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
...trem: quomodo igitur dicis tu: Ostende nobis Patrem?
...ter: VVie sprichstu den: Zeige vns den Vater?

Deitatem suam discipulis exponit.

Οὐ πιστεύεις, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι;
Non credis, quod ego in Patre sum, & Pater in me est?
Gleubstu nicht, das ich in dem Vater, vnd der Vater in mir ist?

...ὲ ῥήματα ἃ ἐγὼ ὑμῖν λαλῶ, οὐ λαλῶ ἀπ' ἐμαυτοῦ· ὁ δὲ
Verba quæ ego vobis loquor, non loquor à meipso: sed
...e Vort die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst: Aber

...ατὴρ, ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. ✠ Πιστεύετέ
...ter, qui in me manet, ipse facit opera. Credite
...Vater, der in mir wohnet, derselbige thut die Wercke. 11. Gleubet

...ι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, πιστεύετέ
...quod ego in Patre sum, & Pater in me: sin minus, credite
..., das ich im Vater, vnd der Vater in mir ist: VVo nicht, so gleubet

Filius à Patre missus.

...διὰ τὰ ἔργα αὐτά. ✠ Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ
...propter facta ipsa. Amen, amen, dico vobis, Qui
...doch vmb der Wercke willen. 12. VVarlich, warlich, ich sage euch, VVer

...εύων εἰς ἐμὲ, κἀκεῖνος ποιήσει τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, καὶ
...in me, & ipse faciet opera, quæ ego facio, &
...et an mich, der wird auch thun die Wercke, die ich thue, vnd

...σει μείζονα τούτων· ὅτι ἐγὼ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα μου.
...: majora ijs: Nam ego abeo ad Patrem meũ.
...l thuen grössere den diese. Den ich gehe zum Vater.

...ὰ ἐστὶ ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ μου ὀνόματι, τοῦτο ποιήσω· ἵνα ὁ
Et quicquid petieritis in meo nomine, hoc faciam: ut
...ad vtas jhr werdet bitten in meinem Namen, das will ich thuẽ: Auff das der

πατὴρ δοξασθῇ ἐν τῷ υἱῷ. ✠ Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ
Pater glorificetur in filio. Si quid petieritis in
Vater geehret werde in dem Sohn. *14. Wenn jhr bitten werdet in*

ὀνόματί, ἐγὼ ποιήσω. ✠ Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τηρήσατε τὰς ἐμὰς
nomine, ego faciam. Si diligitis me, servate
Nahmen, das werde ich thun. *15. Liebet jhr mich, ſo haltet*

Promittit Spiritum ſanctum.

ἐντολάς. ✠ Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον
mandata. Ego autem rogabo Patrem, & alium
Gebot. *16. Und ich will bitten den Vater, und er ſol geben*

παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
consolatorem dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum.
einen andern Tröſter, das er bleibe bey euch ewiglich.

✠ Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται
Nempe illum spiritum veritatis, quem mundus non potest
17. Den Geiſt der Warheit, welchen die Welt nicht kan

λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς
capere, quia non videt eum, neq; novit eum: Vos
empfahen, denn ſie nicht ſihet jhn, und kennet nicht jhn: Jhr

γινώσκετε αὐτὸ, ὅτι μένει παρ' ὑμῖν, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
cognoscitis eum, quia manet apud vos, & erit in vobis.
kennet jhn, denn er bleibet bey euch, und wird ſein in euch.

✠ Οὐκ ἀφήσω ὀρφανοὺς ὑμᾶς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ✠
Non relinquam orphanos vos: redibo ad vos.
18. Ich will nicht laſſen Waiſen euch: Ich komme zu euch. *19.*

μικρὸν, καὶ οὐκέτι θεωρεῖ με ὁ κόσμος· ὑμεῖς
paululum, & non amplius videbit me mundus: Vos
Und ein kleines iſt es, ſo wird nichts mehr ſehen mich die Welt: Jhr

θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. ✠ Ἐν
videbitis me, quia ego vivo, & vos vivetis. In
ſolt mich ſehen, Denn ich lebe, und jhr ſolt auch leben. *20. An dem*

τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου
die cognoscetis vos, quod ego sum in meo Patre.
Tage werd erkennen jhr, das ich bin in meinem Vater,

ῆς ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. ❧ Ὁ ἔχων μου τὰς ἐντολὰς καὶ
in me, & ego in vobis. Qui tenet mea præcepta &
in mir, vnd ich in euch. 21. VVer hat mein Gebot vnd

τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν, ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με,
ea, is ille est, qui diligit me: qui autem diligit me,
helt, der ist es, der liebet mich: VVer aber liebet mich,

ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου· κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν,
a meo Patre: & ego diligam eum,
wird geliebet werdē von meinem Vater: Vnd ich werde lieben jhn,

καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. ❧ Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ Ἰσκα-
& manifestum ei conspicuū exhibebo. Dicit ei Judas, non ille Isca-
vnd jhm offenbaren. 22. Spricht zu jhm Judas, nicht der Ischa-

ριώτης, Κύριε, τί γέγονεν, ὅτι μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν ἡμῖν,
riotes, Domine, quid est, cur sis exhibiturus conspicuū te nobis,
riot, HErr, wie ists, das du wilt offenbaren dich vns,

καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ❧ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Qui diligit Jesum ejus mandata servat.
non mundo? Jesus respondit, & dixit ei:
vnd nicht der Welt? 23. Jesus antwortet, vnd sprach zu jhm:

Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ πατήρ μου
Si quis diligit me, sermonem meum servabit: & meus Pater
Wer mich liebet, der wird halten mein VVort: Vnd mein Vater

ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ'
eum, & veniemus ad eum, & mansionem apud
wird jhn lieben, vnd wir werden kommen zu jhm, vnd VVonung bey

αὐτῷ ποιησόμεθα. ❧ Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου
eum faciemus. Qui non diligit me, non servat meos sermones:
jhm machen. 24. VVer aber nicht liebet mich, der helt nicht mein VVort:

οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος, ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμός· ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
& sermo, quem auditis, non est meus: Sed ejus qui misit me
vnd das VVort, das jhr höret, ist nicht mein: Sonder des der gesant hat mich

πατρός. ❧ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων.
Patris. Hæc loquutus sum vobis, apud vos manens.
Vaters. 25. Solches habe ich geredt zu euch, weil ich bey euch gewesen bin.

Ὁ δὲ

Officium Spiritus sancti.

℣. Ὁ δὲ παράκλητος τὸ ἅγιον τὸ πνεῦμα, ὃ ὁ πατὴρ
Ille autem paracletus, id est sanctus Spiritus, quem Pat
26. Aber der Tröster der heilige Geyst, welchen mein V
πέμψει ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ
mittet in meo nomine, ille docebit vos omnia, &
senden wird in meinem Namen, derselbig wird lehren euch alles, und
ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. ℣. Εἰρήνην ἀφίημι
vobis suggeret omnia quæ dixi vobis. Pacem re
euch erinnern alles des das ich gesagt habe euch. 27. Den Friede

Pacē suam suis polliceur.

ὑμῖν, τὴν ἐμὴν εἰρήνην δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
vobis, illam meam pacem do vobis: non sicut mu
euch, meinen Friede gebe ich euch: Nicht wie die W
δίδωσι, δίδωμι ἐγὼ ὑμῖν· μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ
dat, do ego vobis: Vestrum cor ne turbetur, ne
gibt, gebe ich euch: Ewer Hertz erschrecke nicht, und
δειλιάτω. ℣. Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ ὑμῖν εἶπον· Ὑπάγω καὶ
formidet. Audistis quod ego vobis dixi: Abeo et
fürchte sich nicht. 28. Jr habt gehöret das ich euch gesagt habe: Ich gehe und
ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν, ὅτι
redeo ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utiq; quo
komme wider zu euch. Hättet jr lieb mich, so würdet jr freylich euch, das ich
πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μείζων μού
rem, abeo ad Patrem: quia Pater major e
habe, Ich gehe zum Vater: Denn der Vater gröſſer ist
℣. Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν, πρὶν γενέσθαι· ἵνα ὅταν γέ
Et nunc dixi vobis, priusquam fiat: ut cum fact
29. Vnd nun habe ichs gesagt euch, ehe dē es geschicht: Auff das wñ es nun geschehen
πιστεύσητε. ℣. Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται
credatis. Non amplius multa loquar vobiscum: ve
jhr gleubet. 30. Ich werde fort nicht viele mehr reden mit euch: Denn
ὁ ἄρχων τοῦτου τοῦ κόσμου, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· ἀλλ'
princeps hujus mundi, & non habet quicquā in me. Sed
der Fürste dieser Welt, und hat nichts an mir. 31.

ὁ κόσμος γνῷ ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθώς μοι ὁ
mundus cognoscat quod diligo Patrem, sicut autem mihi
e VVelt erkenne das ich liebe den Vater, vnd vvas mir der

ἐνετείλατο, οὕτω ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
mandavit, ita facio: Surgite, abeamus hinc.
gebotten hat, also thue: Stehet auff, vnd lasset vns gehen von hinnen.

CAPVT XV.

Ἐγώ εἰμι ἡ ἀληθινὴ ἄμπελος, καί μου ὁ πατὴρ ὁ γεωρ-
Ego sum illa vera vitis, & meus Pater agri-
Ich bin ein rechter VVeinstock, vnd mein Vater ein VVein-

ἐστί. ✠ Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει
est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollit
er. 2. Ein jeglicher Reben an mir, der nicht bringet Frucht, vvird er

καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα φέ-
& omnem qui fructum fert, purgat, ut affe-
men, vnd ein jeglichen der da Frucht bringet, vvird er reinigen, das er brin-

λείονα καρπόν. ✠ Ἤδη ἐστὲ ὑμεῖς καθαροὶ διὰ τὸν λό-
plosiorem fructum. Jam estis vos puri propter ser-
mehr Frucht. 3. Jetzt seid jhr rein vmb des VVor-

ὃν λελάληκα ὑμῖν. ✠ Μείνατε ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν
quem loquutus sum vobis. Manete in me, & ego in
len, das ich geredt habe zu euch. 4. Bleibet in mir, vnd ich in

καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ,
Sicut palmes non potest fructum ferre à semetipso
Gleich vvie die Rebe kan keine Fruchte bringen von jhm selber,

ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ· οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ μείνητε
si manserit in vite: Ita nec vos, nisi manseritis
bleibe den am VVeinstocke: Also auch nicht jhr, jhr bleibet den

ἐμοί. ✠ Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα· Ὁ
Ego sum vitis, vos palmites. Is qui
So ich bin der VVeinstock, jhr seid die Reben. VVer

Ostēdit quomodo discipuli fructum in se ferre possint nempe ut palmites in vite.

Christus vitis & discipuli palmites.

μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει πολὺν
manet in me, & ego maneo in eo, hic fert multum
bleibet in mir, vnd ich in jhm, Der bringet viel

ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε οὐδὲν ποιεῖν. ℣ Ἐάν μή τις μένῃ
Nam absq; me potestis nihil facere. Nisi quis
Denn ohn mich können jhr nichtes thun. 6. VVer nicht

ἐν ἐμοὶ, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη·
in me, ejectus extra viã statim ut palmes, arescet:
in mir, der wird weggeworffen wie eine Rebe, vnd verdorret:

καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ βάλλουσιν εἰς τὸ πῦρ, καὶ καίεται.
& colliguntur isti palmites, & conijciuntur in ignem, & ardent.
man samlet sie, vnd wirffts ins Fewer, vnd muß brennen.

μείνητε ἐν ἐμοὶ, καὶ μου τὰ ῥήματα ἐν ὑμῖν μείνῃ,
manseritis in me, & mea verba in vobis manserint,
jhr bleibet in mir, vnd mein VVort in euch bleiben,

θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ℣ Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη
voluerit is, petite, & fiet vobis. In hoc glorificatus
wolt, werdets jr bitten, vnd es wird widerfarē euch. 8. Darumm wird

μου ὁ πατὴρ, ἵνα φέρητε πολὺν καρπὸν, καὶ γένησθε
meus Pater, ut afferatis multum fructum, & fietis
mein Vater, Das jhr bringet viel Frucht, vnd werdet

μαθηταί. ℣ Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατὴρ κἀγὼ ὑμᾶς
discipuli. Sicut me Pater dilexit, ita & ego vos
Jünger. 9. Gleich wie mich mein Vater liebet, also auch ich euch

ὑμᾶς. Μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ℣ Ἐὰν τηρήσητε
vos. Manete in illa mea charitate. Si servaveritis
euch. Bleibet in meiner liebe, 10. So jhr haltet

Quãdo quomodo discipuli fructũ ferre possint.

τὰς ἐντολάς μου, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρός
mandata, manebitis in mea charitate: sicut & ego servavi
Gebot, so bleibet in meiner liebe: Gleich wie ich halte

μου τὰς ἐντολὰς, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ℣
Patris mandata, & maneo in ejus charitate.
Vatters Gebot, vnd bleibe in seiner liebe.

ἄληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ ἐμὴ ἡ χαρὰ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ὑμῶν ἡ
tus sum vobis, ut illud meũ gaudium in vobis maneat, & vestrum
ich zu euch, auff das meine Frewde in euch bleibe, vnd ewer

χαρὰ πληρωθῇ. ✠ Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐμὴ ἡ ἐντολὴ, ἵνα
um impleatur. Hoc est meum præceptum, ut
de vollenkommen werde. 12. Das ist mein Gebot, das

ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. ✠ Οὐδεὶς ἔχει
alij alios, sicut dilexi vos. Nemo habet
euch vnternander, gleich wie ich liebe euch. 13. Niemandt hat

ἵνα ἀγάπην ταύτης, ἵνα τὶς αὐτοῦ τὴν ψυχὴν θῇ ὑπὲρ
rem charitatem hac, quum quis suam animam ponit pro
re liebe den die, das er sein Leben lasse für

τῶν φίλων. ✠ Ὑμεῖς ἐστέ μου φίλοι, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ
amicis. Vos eritis mei amici, si feceritis quæcũq; ego
Freunde. 14. Jhr seid meine Freunde, so jhr thuet was ich

ἐντέλομαι ὑμῖν. ✠ Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος
labo vobis. Non amplius dicam vos servos, quia servus
euch. 15. Hinfort sage ich nicht das jr seid Knechte, denn ein Knecht

οἶδε, τί αὐτοῦ ὁ Κύριος ποιεῖ· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φί-
quid ejus Dominus facit: Vos autem dixi ami-
nicht, was sein Herr thuet: Euch aber habe ich gesagt das jr Freun-

ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ μου τοῦ πατρὸς, ἐγνώ-
quia omnia quæ audivi à meo Patre, nota
das alles was ich habe gehöret von meinem Vater, habe ich kund

ὑμῖν. ✠ Οὐχ ὑμεῖς ἐξελέξασθέ με, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξά-
vobis. Non vos elegistis me, sed ego elegi
euch. 16. Jhr habt nicht erwehlet mich, sondern ich habe erweh-

ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε, καὶ καρπὸν
vos, & constitui vos, ut abeuntes, fructum
euch, vnd gesetzt, das jhr hingehet, vnd Frucht

ἐ, καὶ ὑμῶν ὁ καρπὸς μένῃ· ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν
, & vester fructus maneat: ut quicquid petieritis à
vnd ewere Frucht bleibe: Auff das so jhr bittet den

Dilectio lex Christianorum.

Discipuli amici Christi.

Commendat suis mutuã dilectionem.

πατέρα ἐν τῷ μου ὀνόματι δῷ ὑμῖν. ❀ Ταῦτα ἐντέλ[illegible]
Pater in meo nomine det vobis. Hæc ma[illegible]
Vater in meinem Namen das ers gebe euch. 17. Das geb[illegible]

ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ❀ Εἰ ὑμᾶς ὁ κόσμος [illegible]
vobis, ut diligatis alij alios. Si vos mundus [illegible]
euch, das jhr liebet euch vnterandern. 18. So euch die VVelt [illegible]

γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ❀ Εἰ ἦτε [illegible]
scitis quod me prius quàm vos odio habuerit. Si fuissetis [illegible]
so wisset das sie mich für euch gehasset hat. 19. VVeret jhr [illegible]

Hortatur ad patientiam in adflictionibus suo exemplo.

κόσμου, ἐφίλει ἂν ὁ κόσμος τὸ ἴδιον· ὅτι δὲ οὐκ ἐ[illegible]
mundo, amaret mundus quod suum est: quia verò non es[illegible]
VVelt, so hatte lieb die VVelt das jhre: Die weil aber nicht jr [illegible]

τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, [illegible]
mundo, sed ego elegi vos ex mundo, [illegible]
der VVelt, sondern ich habe erwehlet euch von der VVelt, [illegible]

μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ❀ Μνημονεύετε τοῦ λόγου, [illegible]
odit vos mundus. Mementote sermonis, qu[illegible]
hasset euch die VVelt. 20. Gedencket an mein VVort, [illegible]

ὑμῖν εἶπον, Δοῦλος οὐκ ἔστι μείζων αὐτοῦ τοῦ Κυρίου. [illegible]
vobis dixi, Servus non est major suo Domino [illegible]
euch gesaget habe, Der Knecht ist nicht grösser den sein Herr: [illegible]

ἐδίωξαν ἐμὲ, καὶ διώξουσιν ὑμᾶς· εἰ ἐτήρησάν [illegible]
persequuti sunt me, & persequentur vos: si servaverunt [illegible]
sie verfolget mich, auch werden sie verfolgen euch: Haben sie gehalten [illegible]

λόγον, καὶ τηρήσουσι τὸν ὑμέτερον. ❀ Ἀλλὰ ταῦτα [illegible]
sermonem, & servabunt vestrum. Sed hæc [illegible]
VVort, auch so werden sie halten ewers. 21. Aber das [illegible]

ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ μου τὸ ὄνομα, ὅτι οὐκ οἴδασι τ[illegible]
facient vobis propter meum nomen, quia non noverunt eum [illegible]
werden sie thun euch vmb meines Namens willen, den sie nicht kennē [illegible]

Judæi inexcusabiles.

ψαυτά με. ❀ Εἰ μὴ ἦλθον, καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, [illegible]
sit me. Si non venissem, & loquutus essem eis, [illegible]
saut hat mich. 22. VVen ich nicht kōmen were, vnd hatte es gesagt jhnen, [illegible]

ον ἁμαρτίαν, νῦν δὲ οὐκ ἔχουσι πρόφασιν περὶ
erent peccatum, nunc autem non habent quod prætexant
ten sie keine Sünde, Nun aber können sie nichtes fürwenden zu entschüldigen

τῶν τῆς ἁμαρτίας. ❀ Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ μισεῖ μου τὸν
peccato. Qui me odit, is & odit meum
Sünde. 23. VVer mich hasset, der hasset auch meinem

ατέρα. ❀ Εἰ μὴ ἐποίησα τὰ ἔργα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς
tem. Si non fecissem opera inter eos, quæ nemo
er. 24. Hette ich nicht gethan die VVercke vnter jhnen, die kein

ος ποιήκεν, οὐκ εἶχον ἁμαρτίαν· νῦν δὲ καὶ
s fecit, non haberent peccatum: nunc autem
er gethan hat, so hatten sie keine Sünde: Nun aber haben

ακασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ, καὶ μου τὸν πατέρα.
runt, & oderunt non solùm me, verum etiã meum Patrem.
gesehen, vnd hassen doch beyde mich, vnd meinen Vater.

λλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ αὐτῶν
l hæc fiunt ut compleatur sermo qui scriptus est in eorum
Doch das erfullet vverde der Spruch geschrieben in jhrem

ῳ, ὅτι ἐμίσησαν με δωρεάν. ❀ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παρά-
Oderunt me immeritò. Quum autem venerit para-
ze, Sie hassen mich ohn Vrsache. 26. VVen aber kömen vvird der Trô-

ος, ὃν ἐγὼ ὑμῖν πέμψω παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα
e, quem ego vobis mittam à Patre, ille Spiritus
Welchen ich euch senden vverde vom Vatter, der Geist

ἀληθείας, ὁ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρ-
am veritatis, qui à Patre procedit, ille te-
VVarheit, der vom Vater ausgehet, der vvird zeu-

ρεῖ περὶ ἐμοῦ. ❀ Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἐστὲ ἀπ'
tus de me. Sed & vos testabimini, qui estis à
von mir. 27. Vnd jhr vverdet zeugen auch, den jr seid gewesen vō

ῶς μετ' ἐμοῦ.
ipio mecum.
oge bey mir.

Spiritus sanctus de Christo testatur.

CAPUT XVI.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. Ποιη-
Hæc loquutus sum vobis, ut ne offendamini. Mo-
1. Solches habe ich geredt zu euch, das jr nicht euch ergert. 2. Sie wer-

σιν ὑμᾶς ἀποσυναγώγους· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ
bunt vos synagogis: Imò veniet tempus, cum quisquis
thun euch in den Bann: Es kommet aber die zeit, das wer

ἀποκτείνας, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. Καὶ
interficiet, putabit se præstare Deo cultum.
tödtet, wird meinen er thue Gott einen dienst daran. Und

Prædicit discipulis suis crucem.

ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα
hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem
solches werden sie thuen darumb euch, das sie weder erkennen meinen Vat-

οὐδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν
neq; me. Sed hæc loquutus sum vobis, ut quum
noch mich. 4. Aber solches habe ich geredet zu euch, auff das wenn

ὥρα ἔλθῃ, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ ὑμῖν εἶπον. Ταῦ-
tempus venerit, memineritis eorum, quod ego vobis dixerim. Das
zeit kommen wird, das jhr gedencket drau, Das ich es euch gesagt habe. Das

δὲ οὐκ εἶπον ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς, ὅτι ἤμην μεθ' ὑμῶν.
autem non dixi vobis à principio, quia eram vobiscum.
aber habe ich nicht gesagt euch von anfange, den ich war bey euch.

Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς
Nunc autem abeo ad eum qui misit me, & nemo
5. Nun aber gehe ich hin zu dem der gesant hat mich, und niemand

ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λε-
vobis interrogat me, quò abeam? Sed quia hæc
euch fraget mich, wo gehestu hin, 6. Sondern dieweil ich solch ge-

λάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
quutus sum vobis, tristitia implevit vestrum cor.
redt habe zu euch, ist traurens viel geworden ewrer hertz.

Consolatorem discipulis promittit.

ἀλλ' ἐγὼ λέγω ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ
Sed ego dico vobis veritatem, confert vobis ut ego
Aber ich ſage euch die Warheit, Es iſt gut euch das ich

πέλθω· ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, οὐκ ἐλεύσεται ὁ παράκλητος
eam: nam nisi abiero, non veniet ille consolator
hin: Denn ſo nicht ich hingehe, ſo kompt nicht der Tröſter

πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
ad vos, sin autem abiero, mittam eum ad vos.
zu euch, So aber ich hingehe, will ich ſenden jhn zu euch.

Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος, ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας,
Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato,
Und wenn kompt derſelbig, der wird ſtraffen die Welt umb die Sünde,

περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως. ✠ Περὶ ἁμαρτίας μέν,
de justitia, & de judicio. De peccato quidem,
die Gerechtigkeit, und umb das Gerichte. 9. Umb die Sünde,

ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ. ✠ Περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς
non credunt in me. De justitia verò, quod ad
nicht gleuben an mich. 10. Umb die Gerechtigkeit aber, das ich zum

τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με. ✠ Περὶ
Patrem abeam, & non amplius videbitis me. De
Vater gehe, und jhr fort nicht ſehet mich. 11. Umb

δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦτου τοῦ κόσμου κέκριται. ✠ Ἔτι
judicio autem, quod princeps hujus mundi condemnatus est. Habeo
das Gericht, das der Furſt dieſer Welt gerichtet iſt. 12. Ich habe

πολλὰ ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.
multa quæ vobis dicam, sed non potestis portare modò.
euch zu ſagen, Aber jhr könnets nicht tragen jetzt.

ὅταν δὲ ἐκεῖνος ἔλθῃ, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει
cum autem ille venerit, id est, ille spiritus veritatis, Spiritus
Wenn aber jener kommen wird, der Geiſt der Warheit, ſanctus

ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ'
ducet vos in omnem veritatem, non enim loquetur à
leitet euch in alle Warheit, denn er wird nicht reden von

ἑαυτοῦ,

ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
semetipso, sed quæcunq; audierit, loquetur, & quæ ventura sunt
ihm selber, sonder was er wird hören, das wird er reden, und was zukünfftig ist
ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ✠ Ἐκεῖνος δοξάσει ἐμέ, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
renunciabit vobis. Ille glorificabit me, quia de meo
wird er verkündigē euch. 14. Derselbige wird verklehrē mich, Denn von dem meinen
λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ✠ Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ
accipiet, quod renunciabit vobis. Omnia quæ habet Pater
wird ers nehmen, und verkündigen euch. 15. Alles was der Vater
ἔχει, ἐστὶν ἐμά· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι λήψεται ἐκ τοῦ ἐμοῦ
habet, sunt mea: propterea dixi quod accipiet de meo
hat, ist mein: Darumb hab ich gesagt er wirds nehmen von dem meinen
καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ✠ Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ
quod renunciabit vobis. Paululum, & non videbitis me: &
und verkundigen euch. 16. Vber ein kleines, so werdet jr nicht sehen mich:
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν
rursum paululum & videbitis me, quia ego vado ad Patrem.
aber vber ein kleines so werdet jhr sehen mich, denn ich gehe zum
πατέρα. ✠ Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους
Dixerunt ergo quidã ex ejus discipulis alij ad alios,
Vater. 17. Da sprachen etliche seiner Jünger vnter ander

Pusillum & non videbitis me.

Τί ἐστι τοῦτο, ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
Quid est hoc, quod dicit nobis, Pusillum, & non videbitis me,
Was ist das, das er saget zu vns, Vber ein kleines, so werdet jr nicht sehen mich:
καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με· καὶ, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
& rursum paulukum, & videbitis me: &, quia ego vado
vnd aber vber ein kleines, so werdet jr sehen mich: Vnd, das ich gehe
πρὸς τὸν πατέρα; ✠ Ἔλεγον οὖν, τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει
ad Patrem? Dicebant ergo, Illud quid est, quod dicit
zum Vater? 18. Da sprachen sie, Was ist das, das er sagt
τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. ✠ Ἔγνω οὖν
pusillum? nescimus quid loquatur. Cognovit ergo
vber ein kleines? Wir wissen nicht was er redet. 19. Da merckt

τῆς, ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾷν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου
sus, quod cuperent ipsum interrogare, & dixit eis: De hoc
ten, das sie wolten jhn fragen, vnd sprach zu jhnen: Da von

τεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
ratis inter vos, quod dixi, Pusillum & non videbitis
get jhr vnterander, das ich gesagt habe, Vber ein kleines so werdet jr nit sehē

, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. ✠ Ἀμὴν, ἀμὴν,
, & iterum pusillum & videbitis me. Amen, amen,
ch, vnd aber vber ein kleines so werdet jr sehen mich. 20. VVarlich, warlich,

γω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς κλαύσετε καὶ θρηνήσετε, ὁ δὲ κόσμος
o vobis, vos flebitis & lamentabimini, mundus autem
sage euch, jhr werdet weinen vnd heulen, Aber die VVelt

ρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ὑμῶν ἡ λύπη γενή
debit: vos verò tristes fietis, sed vestra tristitia eva-
d sich frewen: Jhr aber werdet trawrig sein, Doch ewer trawrigkeit sol verkeh-

ται εἰς χαράν. ✠ Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, ἔχει λύπην, ὅτι
in gaudium. Mulier quum parit, habet dolorem, quia
werden in frewde. 21. Ein VVeib wen sie gebehret, so hat sie trawrigkeit, den

ὑτῆς ὥρα ἦλθεν· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, μνημονεύει
eius hora venit: quum autem genuerit puerum, meminit
ere Stunde ist kommen: VVen sie aber gebohren hat das Kind, dencket sie

ὅτι τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἄνθρωπος εἰς τὸν
jam oppressionis, quod gaudeat hominem in
mehr an den angest, vmb der frewde willen, das der Mensch zur

κόσμον ἐγεννήθη. ✠ Καὶ ὑμεῖς ἔχετε οὖν μὲν νῦν λύπην.
lum esse genitum. Et vos habetis igitur quidē nunc tristitiam.
gebohren ist. 22. Vnd jhr habet auch nun trawrigkeit:

ν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ ὑμῶν ἡ καρδία χαρήσεται, καὶ ὑμῶν
n sed videbo vos, & vestrum cor gaudebit & vestrū
wider wil ich sehen euch, vnd ewer Hertze sol sich frewen, vnd ewer

χαρὰν αἴρει οὐδεὶς ἀφ' ὑμῶν. ✠ Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
gaudium tollet nemo à vobis. Et in illo
frewde sol nehmen niemant von euch. 23. Vnd in denselbigen

Mulieri parturienti calamitates suorum comparat.

ἡμέρᾳ οὐκ ἐμὲ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν
die non me rogabitis quicquam. Amen, amen, dico vobis
Tage werdet jhr mich fragen nichtes. Warlich, warlich, ich sage euch

ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.
quæcunq; petieritis à Patre meo in meo nomine, dabit vobis.
so jhr etwas bitten werdet dem Vater in meinẽ Namẽ, so wird ers euch geben.

Ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε
Usq; nunc non petistis quicquam in meo nomine: petite
24. Bisher habt jhr gebeten nichtes in meinem Namen: Bittet

καὶ λήψεσθε, ἵνα ὑμῶν ἡ χαρὰ ᾖ πεπληρωμένη. Ταῦτα
& accipietis, ut vestrum gaudium sit perfectum. Hæc
so werdet jr nehmen, das ewer freude sey vollenkommen. 25. Solches

Jesus per proverbia locutus discipulis suis.

λελάληκα ὑμῖν ἐν παροιμίαις· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτε
loquutus sum vobis per proverbia: Veniet tempus, quum
habe ich geredt zu euch durch Sprichwort: Aber es kommet die zeit, das

ἔτι λαλήσω ὑμῖν ἐν παροιμίαις, ἀλλὰ ὑμῖν παρρησίᾳ ἀπαγ-
jam loquar vobis per proverbia, sed vobis apertè nun-
mehr ich redẽ werde mit euch durch Sprichworte: Sondern euch frey heraus sa-

γελῶ περὶ τοῦ πατρός. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ αἰτήσεσθε
tiabo de meo Patre. In illo die petetis
digen von meinem Vater. 26. An demselbigen Tage werdet jr bitten

τῷ ὀνόματί μου· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ τὸν πατέρα
meo nomine: & non dico vobis, quod ego Patrem
meinem Namen: Vnd ich sage nicht euch, das ich den Vater

Pater diligit omnes diligentes filium.

ὑμῶν ἐρωτήσω. Αὐτὸς γὰρ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς,
vobis rogaturus. Ipse enim Pater amat vos,
euch bitten. 27. Denn er selbst der Vater hat lieb euch,

ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ
vos me amastis, & credidistis, quod ego
das jhr mich liebet, vnd gleubet, das ich von

ἐξῆλθον. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς
exiverim. Exivi à Patre, & veni in
ausgangen bin. 28. Ich bin ausgegangen vom Vater, vnd kommen in

κε 4

μον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν
adum: iterum relinquo mundum, & proficiscor ad
lt: *VViderumb verlasse ich die VVelt, vnd gehe zum*

τέρα. ❧ Λέγουσιν αὐτῷ αὐτοῦ οἱ μαθηταί, Ἰδε, νῦν λαλεῖς
em. Dicunt ei ejus discipuli, Ecce, nunc loqueris
r. *29. Sprechen zu jhm seine Jungere, Siehe, nu redestu*

ἐκτίᾳ, καὶ λέγεις οὐδεμίαν παροιμίαν. ❧ Νῦν οἴδαμεν
e, nec dicis ullum proverbium. Nunc scimus
beraus, vnd sagest kein Sprichwort. 30. Nun wissen wir

ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ
scis omnia, nec opus est tibi ut quis te roget: per hoc
wissest alle ding, vnd bedarffest nicht das jemandt dich frage: Darumb

πιστεύομεν, ὅτι ἐξῆλθες ἀπὸ Θεοῦ. ❧ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη *Prædicit di-*
mus, quod existi à Deo. Jesus respondit *scipulis fore,*
en wir, das du ausgangen bist vom Vater. 31. Jesus antwortet ut illum de-
serant.

ἄρτι πιστεύετε; ❧ Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυ-
Nunc creditis? Ecce veniet tempus, & jam ve-
: *Jetzt gleubet jhr? 32. Siehe es kommet die Stunde, vnd ist schon kom-*

θεῖν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον
quum dispergemini singuli, quisq; ad suos, meq; solum
das jhr zerstrewet werdet, ein jeglicher in das seine, vnd mich alleine

ἀφῆτε, καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ ἐστι μετ' ἐμοῦ.
ertis, sed non sum solus, nam Pater est mecum.
Aber ich bin nicht allein, Den der Vater ist bey mir.

ἐν τοῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἔχητε ἐν ἐμοὶ εἰρήνην· ἐν
loquutus sum vobis, ut habeatis in me pacem: in
habe ich geredt mit euch, das jhr habet in mir Friede: In

κόσμῳ ἔξετε θλίψιν· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα
mundo habebitis oppressionem: sed confidite, ego vici
habet jhr angest: Aber seid get rost, Ich habe vberwunden

κόσμον.
undum.
Vnd.

CAPVT XVII.

ΤΑῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Hæc loquutus est Jesus, & sustulit oculos
1. Solches redet Jesus, vnd hub auff seine Augen

Orat Jesus ut illustratio Patris & sua gloria manifesta fit.

εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εἶπε, Πάτερ, ἡ ὥρα ἐλήλυθε, δόξασόν σου
in cœlum, & dixit, Pater, illa hora venit, glorifica tuum
gen Himel, vnd sprach, Vater, die Stunde ist hie, das du verklarest dein

τὸν υἱὸν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε. ✠ Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
filium, ut & tuus filius glorificet te. Sicut dedisti ei
Sohn, auff das auch dein Sohn verklehre dich. 2. Gleich wie du gebē hast jm

ἐξουσίαν πάσης σαρκὸς, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ
potestatem in omnem carnem, ut quotquot ei dedisti,
macht vber alles Fleisch, auff das allen die du jhm gegeben hast,

Vita æterna quis.

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον δώσῃ. ✠ Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα
ijs æternam vitam. Hæc autem est æterna vita, ut
jm Ewige leben. 3. Das ist aber das Ewige leben, Das

γινώσκωσι τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν
cognoscant solum esse verum Deum, & quem misisti Jesum
erkennen, Das du allein Warer Gott bist, vnd den du gesant hast Jesum

Χριστόν. ✠ Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον
Christum. Ego glorificavi te super terram: opus
Christ. 4. Ich habe verklehret dich auff Erden: Vnd das Werck

ἐτέλειωσα, ὃ δέδωκάς μοι, ἵνα ποιήσω. ✠ Καὶ νῦν δόξασόν
consummavi, quod dedisti mihi, ut facerem. Nunc igitur clarifica
enbet, das du gegeben hast mir, das ich solte thun. 5. Vnd nun

σύ με πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ᾗ εἶχον πρὸ
tu me Pater apud temetipsum ea gloria, quam habui apud
re mich du Vater bey dir selbst mit der Klarheit, die ich hatte bey

τοῦ τὸν κόσμον εἶναι. ✠ Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα
priusquam hic mundus existeret. Manifestavi tuum nomen
ehe die Welt ware. 6. Ich habe offenbaret deinen Nahmen

den

ρώπις, ὃς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου, (σοὶ ἦσαν, καὶ
nibus, quos dediſti mihi ſelectos è mundo, (tui erant, &
den, die du gegeben haſt mir von der VVelt, (Dein VVaren ſie, vnd
ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας,) καὶ τετηρήκασί σου τὸν λόγον. ✠ Νῦν
eos dediſti,) & ſervarunt tuum ſermonem. Nunc
mir ſie gegeben,) vnd ſie haben behalten deine VVort. 7. Nun
ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσίν. ✠ Ὅτι
cognoverunt quod omnia, quæ dediſti mihi, abs te ſunt. Quia
wiſſen, das alles, was du gegeben haſt mir, von dir ſey. 8. Denn
τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλα-
verba quæ dediſti mihi, dedi eis: & ipſi acce-
die Wort die du gegeben haſt mir, habe ich gegeben jhn: Vnd ſie haben an-
βον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς, ὅτι ἐξῆλθον παρά σου, καὶ
perunt, & cognoverunt vere, quod exivi à te, &
genommen, vnd erkennen warhafftig, das ich ausgegangen bin von dir, vnd
ἐπίστευσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ✠ Ἐγὼ ἐρωτῶ περὶ αὐτῶν· Orat pro
credunt, quod tu me miſiſti. Ego rogo pro eis: Apoſtolis
glauben, das du mich geſant haſt. 9. Ich bitte für ſie: ſuis.
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι
non pro mundo rogo, ſed pro ijs quos dediſti mihi, quia
nicht für die VVelt bitte ich, ſonder für die, die du gegeben haſt mir, Denn
σοί εἰσι. ✠ Καὶ πάντα τὰ ἐμὰ, ἐστὶ σὰ, καὶ τὰ σὰ, ἐμά,
tui ſunt. Et omnia mea, ſunt tua, & tua, mea ſunt,
ſie ſind dein. 10. Vnd alles was mein iſt, das iſt dein, vnd was dein iſt, das iſt mein,
καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. ✠ Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ,
& glorificatus ſum in eis. Et non jam ſum in mundo,
vnd bin verkleret in jhnen. 11. Vnd ich bin nicht mehr in der VVelt,
καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν, κἀγὼ ἔρχομαι πρὸς σε. Ἅγιε
& hi in mundo ſunt, & ego venio ad te: Sancte
vnd ſie in der VVelt, vnd ich komme zu dir: Heiliger
πάτερ, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ σῷ ὀνόματι, ὃς δέδωκάς μοι,
Pater, ſerva eos per tuum nomen, quos dediſti mihi,
Vater, erhalte ſie in deinem Namen, die du gegeben haſt mir,

ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς. ❧ Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν
ut sint unum, sicut & nos. Cum essem cum eis in
das sie seyn eines, gleich wie wir. 12. Dieweil ich war bey jhnen in

Apostolorum nemo periit, nisi Judas.

κόσμῳ, ἐτήρουν ἐγὼ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί. οὓς δέδωκάς
mundo, servabam ego eos tuo nomine: quos dedisti
Welt, erhielt ich sie in deinem Nahmen. Die du gegeben hast

μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ
mihi, ego custodivi, & nemo ex ijs perijt, nisi
mir, die habe ich bewahret, und ist keiner von jhnen verlohren, ohn

τὸς ἀπωλείας ἵνα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. ❧ Νῦν δὲ
perditionis filius, ut scriptura compleretur. Nunc autem
verlohrne Kind, das die Schrifft erfüllet würde. 13. Nun aber

ἔρχομαι πρός σε, καὶ λαλῶ ταῦτα ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι
venio ad te, & loquor hæc in mundo, ut habeant
komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auff das sie

ἐν αὐτοῖς τὴν ἐμὴν τὴν χαρὰν πεπληρωμένην. ❧ Ἐγὼ δέδωκα
in semetipsis meum gaudium impletum. Ego dedi
in jhnen meine Freude vollkommen. 14. Ich habe

Fideles non sunt ex hoc mundo.

αὐτοῖς τὸν λόγον, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι
eis tuum sermonem, & mundus odio habuit eos, quia
gegeben jhnen dein Wort, und die Welt hasset sie, Denn

οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
non sunt ex mundo, sicut & ego non sum ex mundo.
sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht bin von der Welt.

❧ Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς
Non rogo ut tollas eos è mundo, sed ut serves
15. Nicht bitte ich das du nehmest sie von der Welt, sondern das du sie

αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ❧ Οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς
eos à malo. Non sunt ex mundo, sicut
rest für dem Bösen. 16. Nicht sind sie von der Welt, gleich wie

ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ❧ Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ σῇ
ego non sum ex mundo. Sanctifica eos in tua
ich nicht bin von der Welt. 17. Heilige sie in dein

ἀληθείᾳ.

ἀλήθεια. ὁ σὸς ὁ λόγος ἐστὶν ἀλήθεια. ❧ Καθὼς ἀπέστειλας
Tuus sermo est veritas. Sicut misisti
Dein VVort ist die VVarheit. 18. Gleich wie du gesant hast

εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.
in mundum, ita & ego misi eos in mundum.
in die VVelt, so auch ich sende sie in die VVelt.

ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτὸν ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἡγιαμένοι
ego sanctifico meipsum pro eis, ut & ipsi sancti-
heilige mich selbst für sie, auff das auch sie gehei-

ἐν ἀλήθειᾳ. ❧ Οὐ δὲ ἐρωτῶ μόνον περὶ τούτων,
per veritatem. Non autem rogo tantùm pro eis,
in der VVarheit. 20. Ich aber bitte nicht allein für sie,

καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ αὐτῶν τοῦ λόγου εἰς ἐμέ.
& pro ijs qui credituti sunt per eorum sermonem in me.
auch vor die. so gleuben werden durch jhr VVort an mich.

πάντες ὦσιν ἓν, καθὼς σὺ πάτερ ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν
omnes sint unum, sicut tu Pater in me, & ego in
das sie alle sein eines, gleich wie du Vater in mir, vnd ich in

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ
& ipsi in nobis unum sint: ut mundus credat
auch sie in vns eins sein: Auff das die VVelt gleube

ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ❧ Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὴν δόξαν
me miseris. Et ego dedi eis gloriam
mich gesant habest. 22. Vnd ich habe gegeben jhnen die Herrligkeit

δέδωκάς μοι· ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς ἓν ἐσμεν.
dedisti mihi: ut sint unum, sicut & nos unum sumus.
gegeben hast mir: das sie sein eins, gleich wie wir eins sein.

ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοὶ, ἵνα τετελειωμένοι ὦσιν εἰς ἓν,
in eis, & tu in me, ut perfecti sint in unũ,
in jhnen, vnd du in mir, auff das sie vollenkommen sein in eines,

ὁ κόσμος γινώσκῃ, ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
mundus cognoscat, quod tu me misisti, & dilexisti
die VVelt erkenne, das du mich gesant hast, vnd liebest

αὐτοὺς,

Jesus orat pro discipulis, & illis, qui discipulorum ministerio credituri erant.

αὐτὸς, καθὼς ἠγάπησας ἐμέ. ✠ Πάτερ, θέλω ἵνα ὅπου
eos, ſicut dilexiſti me. Pater, cupio ut ubi
lie, gleich Wie du liebeſt mich. 24. Vater, ich Wil das We

ἐγώ εἰμι, κἀκεῖνοι μετ' ἐμοῦ ὦσιν, ἃς δέδωκάς μοι· ἵνα θεωρῶσι
ſum, & illi mecum ſint, quos dediſti mihi: ut ſpectent
bin, auch die bey mir ſeyn, die du gegeben haſt mir: Das ſie ſe

Orat Jeſus pro omnibus fidelibus.

τὴν ἐμὴν τὴν δόξαν ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
illam meam gloriam quam dediſti mihi, quia dilexiſti me ante
meine Herrligkeit die du gegebē haſt mir, den du haſt geliebet mich

καταβολῆς τοῦ κόσμου. ✠ Δίκαιε πάτερ, καὶ ὁ κόσμος σε
jacta fundamenta mundi. Juſte Pater, & mundus te
gegründet Ward die Welt. 25. Gerechter Vater, die Welt

ἔγνω· σὺ δὲ ἐγὼ ἔγνων σε, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν, ὅτι σύ
cognovit te: ego autem cognovi te, & ij cognoverunt, quod tu
net nicht dich: Ich aber kenne dich, und dieſe erkennen, das du

μοι ἀπέστειλας. ✠ Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς σου τὸ ὄνομα καὶ
miſeris. Et notum feci eis tuum nomen, &
geſant haſt. 26. Vnd ich habe jhn kundt gethaen deinen Nahmen, un

γνωρίσω· ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς
notum faciam: ut charitas, quâ dilexiſti me, ſit in iis
Wil kunt thun jnen: Auff das die Liebe, damit du lieheſt mich, ſey in jn

κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
& ego in ipſis.
vnd ich in jhnen.

CAPVT XVIII.

Tranſit cum diſcipulis torrentem Cedron.

ΤΑῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς αὐτοῦ μα
Hæc quum dixiſſet Jeſus egreſſus eſt cum ſuis di
1. Da ſolches geredet hatte Jeſus gieng er hinaus mit ſeinen J

πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλ
trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem
ber den Bach Kidron, da War ein Garte, der ein

καὶ αὐτοῦ οἱ μαθηταί. ✠ Ἰούδας δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν
& ejus discipuli. Judas autem qui prodebat eum,
und seine Jungere. 2. Judas aber der verrieth jhn,

καὶ τὸν τόπον· ὅτι ὁ Ἰησοῦς συνήχθη πολλάκις ἐκεῖ μετὰ
etiam locum, quia Jesus convenerat frequenter illuc cum
auch den Ort, denn Jesus versamlet sich offt daselbst mit

τῶν μαθητῶν. ✠ Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ
discipulis. Judas ergo quum accepisset cohortem, &
Jungern. 3. Da nun Judas hatte genõmen zu sich die Schaer, vnd

ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illuc cum
Hohenpriester vnd Phariseer Diener, kompt er dahin mit

καὶ λαμπάδων, καὶ ὅπλων. ✠ Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα
& facibus, & armis. Jesus itaq; sciens omnia
vnd Lampen, vnd mit VVaffen. 4. Jesus als nu er vvuste alles

ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;
ventura erant super se, egressus dixit eis, Quem quæritis?
gegnen solte jhm, gieng er hinaus vnd sprach zu jhnẽ, VVen suchet jr?

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Ὁ Ἰησοῦς λέγει
sponderunt ei, Jesum Nazarenum. Jesus dicit
antvvorten jhm, Jesum von Nazareth. Jesus spricht

Ἐγώ εἰμι. Ἰούδας δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, εἱστήκει καὶ
Ego is sum. Judas autem qui prodebat eum, stabat &
ich bins. Judas aber der verrieth jhn, stund auch

ἐκ τῶν. ✠ Ὡς οὖν αὐτοῖς εἶπεν, ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς
Ut ergo eis dixit, Ego is [illegible], abierunt
[illegible] 6. Als nu Jesus zu jhnen sprach, Ich [illegible], vviechen sie zu

[illegible], καὶ ἔπεσον χαμαί. ✠ Ἐπηρώτησεν οὖν αὐτοὺς πά-
[illegible], & ceciderunt humi. Rogavit ergo eos ite-
[illegible], vnd fielen zu bodem. 7. Da fraget er sie aber-

Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
Quem quæritis? Illi autem dixerunt, Jesum Nazarenum.
VVen suchet jhr? Sie aber sprachen, Jesum von Nazareth.

Judas dux militum & Judæorum ad capiendum Christum.

Jesus vidi tute sua hostes ad terram prosternit.

℣ Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, εἶπον ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν
Jesus respondit, Dixi vobis, quod ego is sum: Si ergo
8. Jesus antwortet, Ich habs gesagt euch, das ichs sey: Suchet
ζητεῖτε ἐμέ, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. ℣ Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος
quæritis me, sinite hos abire. Ut compleretur sermo
jhr mich, so lasset diese gehn. 9. Auff das erfüllet würde das Wort
ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. ℣ Σίμων οὖν
quem dixerat, Non perdidi ex ijs quenquam, quos dedisti
welches er saget, Ich habe verlohren der kein, die du gegeben
Petrus abscindit Malchi auricul.
μοι. ℣ Ἔχων οὖν Σίμων Πέτρος μάχαιραν, εἵλκυσεν
mihi. Quum haberet autem Simon Petrus gladium, eduxit
mir. 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwerdt, vnd zuge
αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
eum, & ferijt Pontificis servum, & abscidit ei
es, vnd schlug nach des Hohenpriesters Knecht, vnd hieb jhm
τὸ δεξιὸν τὸ ὠτίον. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
dexteram auriculam. Erat autem nomen servo Malchus
rechten Ohr, Vnd hieß der Knecht Malchus.
℣ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε σου τὴν μάχαιραν εἰς
Dicit ergo Jesus Petro, Immitte tuum gladium in
11. Da sprach Jesus zu Petro, Stecke dein Schwerdt in
τὴν θήκην. τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
vaginam. An non bibam poculum quod dedit mihi
Scheide. Sol ich nicht trincken den Kelch den mir gegeben hat
Judæi vinctum Jesum primo ducunt ad Annam.
℣ Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται
Cohors igitur & tribunus & ministri
ter? 12. Die Schar aber, vnd der Oberhauptman, vnd die Diener
τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν,
Judæorum comprehenderunt Jesum, & vinxerunt eum,
der Juden, nahmen Jesus, vnd bunden
℣ Καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄννανπρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς
Et abduxerunt eum primum ad Annam, erat enim
13. Vnd furten jhn auff erst zu Hannas, der war

τοῦ, ὃς ἦν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀρχιερεὺς ἦν.) ❧ Ἦν δὲ
qui illius anni Pontifex erat.) Erat autem
ser, welcher des Jahres Hohepriester war.) 14. Es war aber
Caiphas, ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα
Caiphas, is Judæis consilium dederat, quod conferret unum
Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, das ein
ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. ❧ Σίμων Πέτρος δὲ
hominem mori pro populo. Simon Petrus autē
Mensch stürbe für das Volck. 15. Simon Petrus aber
ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος
sequatur Jesum, & alius discipulus. Ille verò discipulus
folgete Jesu nach, und ein ander Jünger. Derselbe Jünger
ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν τοῦ ἀρ-
erat Pontifici notus, & simul introijt cum Jesu in Pon-
war dem Hohenpriester bekant, und gieng hinein mit Jesu in des Ho-
χιερέως αὐλήν. ❧ Ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
tificis aulam. Petrus autem stabat foris ad ostium.
henpriesters Palast. 16. Petrus aber stund darausen für der Thür.
Ἐξῆλθεν οὖν ὁ ἄλλος ὁ μαθητὴς ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
Exijt ergo ille alter discipulus qui Pontifici notus erat, &
ging hinaus der ander Jünger der den Hohenpriester bekant war, und
εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. ❧ Λέγει οὖν ἡ
introduxit Petrum. Dixit ergo
redet mit der Thürhüterin, und führete hinein Petrum. 17. Da sprach die
παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τούτου τοῦ ἀν-
ancilla ostiaria Petro, Nonne & es tu ex istius ho-
die Thürhüterin zu Petro, Bist auch nicht du einer dieses Men-
θρώπου μαθητεύεις; ἐκεῖνος λέγει, οὐκ εἰμί. ❧ Εἱστήκεισαν δὲ
minis discipulis? Ille dixit, Non sum. Stabant autem
schen Jünger? Er sprach, Ich bins nicht. 18. Es stunden aber
οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν,
servi & ministri congesserant prunas, quia erat frigus,
Knechte und Diener hatten ein Kolfeür gemachet, denn es war kalt,

Caiphas Pontifex.

Petrus introducitur in aulam Pontificis per discipulum Caiphæ notum.

Petrus eo-ram ancilla negat Christum.

καὶ ἐθερμαίνοντο. ὁ Πέτρος δὲ ἦν ἑστὼς μετ' αὐτῶν,
& calefaciebant se. Petrus autem erat & stans cum eis,
vnd wärmeten sich. Petrus aber stund bey jhnen,

Pontifex Caiphas rogat Jesum de discipulis & doctrina sua.

καὶ θερμαινόμενος. ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν
& calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum
vnd wärmet sich. 19. Aber der Hohepriester fraget Jesum

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. ἀπεκρίθη
de discipulis suis, & de ipsius doctrina. respondit
seine Jünger, vnd vmb seine Lehre. 20. Jesus

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ·
ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo:
antwortet jhme: Ich habe geredet frey offentlich für der Welt:

ἐδίδαξα πάντοτε ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου
docui semper in Synagoga, & in Templo, quo
habe gelehret alle zeit in der Schule, vnd in dem Tempel, da

οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ λαλῶ οὐδὲν ἐν κρυπτῷ.
Judæi conveniunt, & loquutus sum nihil in occulto.
Juden zusammen kommen, vnd habe geredt nichts im verborgen.

τί ἐμὲ ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα
quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus
frageſtu mich darumb? frage darumb die, die gehöret haben, was ich geredt

Servus Pontificis colaphum Christo impingit.

αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασι, ἃ ἐγὼ εἶπον. 22. Ταῦτα δὲ
ipsis: ecce, hi sciunt, quæ ego dixerim. Hæc autem
zu jhnen: Siehe, dieſelben wiſſen, was ich geſagt habe. 22. Solches aber

εἰπόντος, ἔδωκε τῶν ὑπηρετῶν εἷς παρεστηκὼς τῷ Ἰησοῦ
cum dixisset, dedit ex ministris unus qui astabat Jesu
redet, gab der Diener einer die dabey ſtunden Jeſu

ῥάπισμα, εἰπών, οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23. ἀπεκρίθη
pam, dicens, Itane respondes Pontifici? respondit
Backenſtreich, vnd ſprach, Solteſtu alſo antworten dem Hohenprieſter? antwortet

ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; εἰ λελάληκα κακῶς; μαρτύρησον περὶ τοῦ
respondes Pontifici? si loquutus sum male? testare de
antworteſt: Habe ich geredt böſe? ſo beweiſe es das es

καλῶς τί δέρεις με; ✠ (Ὁ Ἄννας ἀπέστειλεν
n bene cur cædis me? (Annas ergo miserat
che ich aber recht gerets Was ſchlegeſtu mich? 24. (Vnd Hannas ſandte

αὐτὸν δεδεμένον πρὸς τὸν ἀρχιερέα Καϊάφαν.) ✠ Σίμων Πέ-
n vinctum ad Pontificem Caipham.) Simon Pe-
n gebunden zu dem Hohenprieſter Caiphas.) 25. Simon Pe-

Simon Petrus iterum negat Chriſtum.

τρος δὲ ἦν ἑστὼς, καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ
t autem ſtabat, & calefaciebat ſe. Dixerunt ergo ei: Nonne &
n aber ſtund, vnd wärmet ſich. Da ſprachen ſie zu jhm: Biſt nicht

σὺ ἐκ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν; ἐκεῖνος ἠρνήσατο, καὶ εἶπεν, οὐκ
es ex ejus diſcipulis? Ille negavit, & dixit, Non
einer ſeiner Jünger? Er verleugnet aber vnd ſprach, Ich

εἰμί. ✠ Λέγει εἷς ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως δούλων, συγγενὴς
n. Dicit ei quidam ex Pontificis ſervis, cognatus
n nicht. 26. Spricht einer des Hohenprieſters Knechte, ein gefreñdter

ὧν οὗ Πέτρος τὸ ὠτίον ἀπέκοψεν, οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐγὼ ἐν τῷ
s cujus Petrus auriculam abſciderat, Nonne vidi ego te in
dem Petrus das Ohr abgehawen hatte, Habe nicht ich dich im

κήπῳ μετ' αὐτοῦ; ✠ Ἠρνήσατο οὖν ὁ Πέτρος πάλιν, καὶ εὐθέως
rto cum eo? Negavit ergo Petrus rurſus, & ſtatim
rten bey jhm? 27. Da verleugnet Petrus abermahl, vnd alsbald

ἀλέκτωρ ἐφώνησε. ✠ Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα
cantat gallus. Ducunt ergo Ieſum à Caipha
et der Hahn. 28. Da führten ſie Jeſum von Caipha

Iterum negat Petrus Chriſtum.

εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν δὲ πρωΐα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
praetorium. Erat autem manè: & ipſi non introierunt in
das Richthaus. Vnd es war frue: Vnd ſie giengen nicht in das

A Caipha ad Pilatum deducitur.

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα τὸ Πάσχα φάγωσιν.
rium, ne polluerentur, ſed ut Paſcha veſcerentur.
rium, auff das ſie nicht vnrein würden, Sondern Oſtern eſſen möchten.

ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπε, Τίνα
Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit, Quam
Da gieng Pilatus zu jhnen heraus, vnd ſprach, VVen

δαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εὑρίσκω οὐδεμίαν αἰτίαν ἐν αὐτ
dæos, & dicit eis: Ego invenio nullum crimen in eo.
den, vnd spricht zu jhnen: Ich finde keine Schuld an jh

Pilatus vult in Pascha te aliquem vinctum Iudæis solvere.

Ἔστι δὲ ὑμῖν συνήθεια, ἵνα ἀπολύσω ὑμῖν ἕνα ἐν τ
Est autem vobis consuetudo, ut dimittam vobis unum in
39. Jhr habet aber eine Gewonheit, das ich loß gebe euch einen auff

Πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ι
Pascha: Vultisne ergo dimittam vobis Regem J
Ostern: VVolt nu jhr das ich loß gebe euch den König der J

δαίων; Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτ
dæorum? Clamaverunt autem rursum omnes, dicentes, Non hu
den? 40. Da schreyen sie wider alle sampt, vnd sprachē, Nicht dis

ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ὁ Βαραββᾶς δὲ ἦν λῃστής.
sed Barrabam. Ille Barrabas verò erat latro.
Sonder Barrabam. Barrabas aber war ein Mörder.

CAPVT XIX.

Pilatus Iesum flagellat.

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγω
Tunc ergo acceptum Pilatus Jesum, flagellavit
1. Da nam Pilatus Jesum, vnd geisselt jhn

Spinea corona coronatur.

Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέ
Et milites plexam coronam è spinis, imp
2. Vnd die Kriegesknechte flochten eine Krone von Dornen, vnd ju

καν τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν πορφυροῦν ἱμάτ
suerunt ejus capiti, & circumdederunt eum Purpureo pallio.
ten he auff sein Heupt, vnd legten jhm ein Purpur Kleid.

Καὶ ἔλεγον, Χαῖρε τῶν Ἰουδαίων ὁ βασιλεύς· καὶ ἐδίδ
Et dicebant, Ave Judæorum Rex. Et dabat
3. Vnd sprachen, Sey gegrüsset lieber Juden König. Vnd gab

αὐτῷ ῥαπίσματα. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πάλιν ἔξω, ἐ
ei alapas. Exivit ergo Pilatus rursum foras, c
jhm Backenstreiche. 4. Da gieng Pilatus wider heraus.

Pilatus fuit Iesum liberare.

ἵνα γνῶτε, ὅτι ἐν-
eis. Ecce adduco eum foras vobis, ut cognoscatis, quod in-
ich zu jhnen, Siehet wol für jhre herauß zu euch, das jr erkennet, das ich in-
χω ἐν αὐτῷ αἰτίαν οὐδεμίαν ἐν αὐτῷ. ✠ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω,
o nullam crimen in eo. Exivit ergo Jesus foras,
keine schuld an jhm. 5. Alßo gieng Jesus heraus,

φανον τὸν ἀκάνθινον στέφανον, καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ
spineam coronam, & purpureum pallium. Et
nen dornen Krone, vnd Purpur Kleid. Vnd

λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. ✠ Ὅτε οὖν εἶδον
eis Pilatus, Ecce homo. Quum ergo eum vidissent Ecce homo.
zu jhnen, Siehet welch ein Mensch. 6. Da jhn saben

αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν, λέγοντες, Σταύ-
eum & ministri, clamaverunt, dicentes, Cru-
jhn die Diener, schreyen sie, vnd sprachen, Creutzi-

ρωσον, σταύρωσον· ὁ Πιλάτος λέγει αὐτοῖς, Λάβετε ὑμεῖς αὐτὸν
ge: Pilatus dicit eis, Accipite vos eum
ge: Pilatus sprach zu jhnen, Nehmet hin jhr jhn

σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω αἰτίαν ἐν αὐτῷ.
crucifigite: ego enim non invenio crimen in eo.
ge jhn: Denn ich nicht finde schuld an jhm.

Ἰουδαῖοι ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἔχομεν νόμον, καὶ κατὰ
Judæi responderunt ei, Nos habemus legem, & secundum
Juden antworten jhm, Wir haben ein Gesetz, vnd nach

τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν Θεοῦ Causa odij
nostrum debet mori, quia se filium Dei Iudeorum
soll er sterben, den er hat sich selbst zu Sohn Gottes contra Chri-

ἐποίησε. ✠ Ὅτε οὖν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον ἤκουσεν stum, quod se
Quum ergo Pilatus hunc sermonem audisset, dixisset fi-
6. Da Pilatus das Wort höret, lium Dei.

μᾶλλον. ✠ Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον,
magis. Et ingressus est rursus prætorium,
er sich noch mehr. 9. Vnd gieng hin ein wider in das Richthaus,

καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἔδωκεν
& dicit ad Iesum, Unde es tu? Jesus autem non ei
Vnd spricht zu Jesu, Von wannen bistu? Aber Jesus gab jhm
ἀπόκρισιν.
dedit responsum.
kein antwort.

10. Λέγει οὖν ὁ Πιλάτος αὐτῷ, Οὐ λαλεῖς
Dicit ergo Pilatus ei, Non loqueris
Da sprach Pilatus zu jhm, Redestu nicht
ἐμοί; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε, καὶ
mihi? nescis quod habeam potestatem te crucifigendi, &
mit mir? Vweissestu nicht das ich habe macht dich zu Creutzigē, vnd
ἐξουσίαν ἔχω σε ἀπολῦσαι;
potestatem habeā te absolvendi?
macht habe dich loß zu geben?

11. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες
Respondit Jesus, Non haberes
Jesus antwortet, Du hattest
ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν·
ullam potestatem adversum me, nisi esset tibi datum superne:
keine macht vber mich, wen nicht dir sie gegeben were vō obē herab:
διὰ τοῦτο ὁ παραδούς με σοι μείζονα ἁμαρτίαν
propterea qui me tibi tradidit, habet majus peccatum.
Darumb der mich dir vberantwortet hat, der hats grössere Sünde.

Pilatus studet Iesum liberare.

12. Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
Ex eo quærebat Pilatus absolvere eum: Iudæi
Von deme an trachtet Pilatus wie er loß liesse jhn: Die Juden
δὲ ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν ἀπολύσῃς τοῦτον, οὐκ εἶ τοῦ
autem clamabant, dicentes: Si absolveris hunc, non es
aber schreyen, vnd sprachen: Lessestu loß diesen, so bistu nicht
Καίσαρος φίλος· πᾶς ὁ αὐτὸν ποιῶν βασιλέα, ἀντι
Cæsaris amicus, quicunq; se facit regem, contra
Keysers Freundt, Den wer sich machet zum Könige, der ist
λέγει τῷ Καίσαρι.
dicit Cæsari.
der den Keyser.

13. Ὁ οὖν Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον
Pilatus ergo hunc sermonem
Da Pilatus das VVort
ἀκούσας, ἤγαγεν τὸν Ἰησοῦν ἔξω, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος
cum audisset, adduxit Jesum foras, sedítque pro tribunali
hôret führet er Jesum heraus, vnd setzte sich auff den Rat-

ἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.
n loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè Gabbatha.
der Stete die da heißt Hochpflaster, auff Ebreisch aber Gabbatha.

Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὡσεὶ δὲ ἕκτη ὥρα· καὶ λέγει
autem paraſceve Paſchæ, quaſi verò ſexta hora: & dicit
war aber der Rüſtag in Oſtern, vmb die ſechſte Stunde: Vnd er ſpricht

τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ ὑμῶν βασιλεύς. ✠ Οἱ δὲ ἐκραύγασαν,
Iudæis, Ecce veſter Rex. Illi clamaverunt,
den Juden, Sehet da iſt ewer König. 15. Sie aber ſchreyen,

ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν· Λέγει ὁ Πιλάτος αὐτοῖς, σταυ-
tolle, crucifige eum: Dicit Pilatus eis, cruci-
weg mit dem, Creutzige jhn: Spricht Pilatus zu jhnẽ, Sol ich Creu-

τὸν ὑμῶν βασιλέα; Οἱ ἀρχιερεῖς ἀπεκρίθησαν, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα. ✠ Τότε οὖν παρέδωκεν
veſtrum Regem? Principes Sacerdotum reſponderunt, Non habemus Regem, niſi Cæſarem. Tunc ergo tradidit
ewern König? Die Hohenprieſter antworten, Wir haben keinen König, den den Keyſer. 16. Da vberantwortet er

αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ
illis, ut crucifigeretur. Acceperunt autem Ieſum &
das er gecreutziget vvurde. Sie nahmen aber Jeſum vnd

ἐξῆλθεν. ✠ Καὶ βαστάζων αὐτὸς τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς
erunt. Atq; is bajulans ſuam crucem, venit in
en jhn hin. 17. Vnd er trug ſein Creutz, vnd gieng hinaus zur

τὸν λεγόμενον Κρανίου, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.
eum qui dicitur Calvariæ, Hebraicè Golgatha.
die da heißt die Schedelſtet, welche heißt auff Ebreiſch Golgatha.

ὅπου ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ μετ' αὐτοῦ δύο ἄλλους ἐντεῦθεν καὶ
bi crucifixerunt eum, & cum eo duos alios hinc &
da ſie Creutzigten ſie jhn, vnd mit jhm zween andere zu beyden

ἐντεῦθεν, τὸν Ἰησοῦν δὲ μέσον. ✠ Ὁ Πιλάτος δὲ ἔγραψε καὶ
Jeſum autem medium. Pilatus autem ſcripſit &
Jeſum aber mitten ein. 19. Pilatus aber ſchreib ein

Iudæi Cæſarem regem ſuum fatentur.

Pilatus tradit Ieſum Iudæis crucifigendum.

Crucifigitur cum duobus latronibus.

πτλον, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τ̃ σταυρ̃· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ιη̃ς
titulum, & posuit super crucem: erat autem scriptum, Ie
Vberschrifft, vnd setzte sie auff das Creutz: Vnd war geschrieben, Ie

Titulus crucis impositus.

ὁ Ναζωραῖος ὁ τῶν Ιουδαίων βασιλεύς. ✠ Τοῦτον οὖν τὸν τί
Nazarenus Judæorum Rex. Hunc ergo ti
von Nazareth der Juden König. 20. Diese Vberse

ἀνέγνωσαν πολλοὶ τῶν Ιουδαίων· ὅτι ὁ τόπος ἦν ἐγγ
legerunt multi Judæorum: quia locus erat pro
lieſen viel Juden: Denn die Stette war nahe

πόλεως, ὅπου ὁ Ιησοῦς ἐσταυρώθη. Καὶ ἦν γεγραμμ
civitatem, ubi Jesus crucifixus erat. Et erat scriptum
der Stadt, da Jesus gecreutziget ist. Vnd es war geschrieben

Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί. ✠ Ἔλεγον οὖν οἱ ἀρ
Hebraicè, & Græcè, & Latinè. Dicebant ergo Princ
auff Ebreische, Griechische, vnd Lateinische sprache. 21. Da sprachen die Hohe

ρεῖς τῶν Ιουδαίων τῷ Πιλάτῳ, Μὴ γράφε, ὁ τ̃ Ιουδαίων βασι
cerdotũ Judæorum Pilato, Ne scribas, Judæorum Re
ster der Juden zu Pilato, Schreib nicht, der Juden K

ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, εἰμὶ τῶν Ιουδαίων βασιλεύς.
sed quod ille dixerit, sum Iudæorum Rex.
Sondern das er gesagt habe, Ich bin der Juden König.

✠ Ὁ Πιλάτος ἀπεκρίθη, ὃ γέγραφα, γέγραφα. ✠
Pilatus respondit, Quod scripsi, scripsi.
22. Pilatus antwortet, Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

στρατιῶται οὖν, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ιησοῦν, ἔλαβον αὐτ̃ τὰ ἱμά
Milites ergo, cum crucifixissent Iesum, acceperunt ejus ves
Kriegesknechte aber, da sie gecreutziget hatte Jesum, nahmen sie seine

Dividuntur Jesu vestimenta.

(καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος τι
(& fecerunt quatuor partes, unicuiq; militi partem
(vnd machten vier theile, einem jeglichen Kriegesknechte ein theil) dazu

χιτῶνα. ὁ χιτὼν δὲ ἦν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφ
tunicam. Tunica autem erat insutilis, à summo
den Rock. Der Rock aber war ungenehet, von oben an

ἔλω. ✠ Εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτὸν, *Tunicæ Christi insutilis.*
tota. Dixerunt ergo inter se, Ne findamus eam,
b ind dorb. 24. Da sprachen sie vntern ander, Lasset vns nicht zu theilē dē,
λα περὶ αὐτοῦ λάχωμεν, τίνος ἔσται. Ἵνα πληρωθῇ
de illa sortiamur, cujus futura sit. Ut impleretur
von derwegē loſſen, vnes er ſein ſoll. Auff das erfüllet vnurde
γραφὴ, ἡ λέγουσα, Διεμερίσαντό μου τὰ ἱμάτια ἑαυτοῖς,
ſcriptura, dicens, Dispertiverunt mea vestimenta sibi,
ſchrifft, die da ſaget, Sie haben getheilet meine Kleider vnter ſich,
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Καὶ τὰ μὲν στρατιῶται
& super meam vestem mittebant sortem. Et hæc quidem milites
vnd vber mein Rock geworffen das Loß. Solches thun
ἐποίησαν. ✠ Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ *Maria mater & alia mulieres adstantes crucei Christi.*
fecerunt. Stabant autem juxta crucem
n die Kriegesknechte. 25. Es ſtund aber bey dem Creutze
Ἰησοῦ ἡ μήτηρ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
Jesu mater, & soror matris ejus, Maria
ſeine Mutter, vnd ſeiner Mutter Schweſter, Maria
ἡ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. ✠ Ἰδὼν οὖν
Cleophæ, & Maria Magdalene. Quum vidisset ergo
Cleophæ vnd Maria Magdalena. 26. Da nun ſahe
Ἰησοῦς τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει
Jesus matrem, & discipulum astantem quem diligebat, dicit
Jeſus ſeine Mutter, vnd den Jünger dabey ſtehen, den er lieb hatte, ſpricht er
τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. ✠ Εἶτα λέγει τῷ *Commendat matrem Iohanni discipulo.*
ſuæ matri, Mulier, ecce tuus filius. Deinde dicit
ſeiner Mutter, Weib, ſiehe das iſt dein Sohn. 27. Darnach ſpricht er zu
μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
discipulo, Ecce tua mater. Et ex illa hora recepit
dem Jünger, Siehe das iſt deine Mutter. Vnd von der Stunde an nam
ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. ✠ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς,
discipulus domum suam. Postea cum sciret Jesus,
der Jünger zu ſich. 28. Darnach als wuſte Jeſus,

Iesus in cruce sitit.

ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα ἡ γραφὴ τελειωθῇ, λέγει
quod jam omnia perfecta essent, ut scriptura perficeretur, ...
Das schon alles vollenbracht war, das die Schrifft erfullet wurde, spricht er,

Διψῶ. ❀ Ἔκειτο οὖν σκεῦος μεστὸν ὄξους· οἱ δὲ
Sitio. Positum erat igitur illic vas plenum aceto: illi ...
mich Dürstet. 29. Da stund ein Gefeß voll Essigs: Sie ...

πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ περιθέντες ὑσσώπῳ, ...
impleverunt spongiam aceto, & circumpositam hyssopo, ...
fulleten einen Schwam mit Essig, vnd legten jhn vmb einen Isopen, vnd ...

σήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ❀ Ὅτε οὖν ὁ Ἰησοῦς τὸ ὄξος ...
verunt ejus ori. Quum ergo Iesus acetum ...
ten es jhm da zum Munde. 30. Da nu Jesus den Essig ...

Consummatum est.

βεν, εἶπε, τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέ...
pisset, dixit: Consummatū est: & inclinato capite, trad...
mē hatte, sprach er, Es ist vollenbracht: Vnd neigete das Heupt, vn...

Moritur in cruce.

τὸ πνεῦμα. ❀ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι (ἵνα μὴ τὰ σώματα ἐν τῷ
spiritum. Iudæi ergo (ut non corpora i...
verschiedete. 31. Die Juden aber (das nicht die Leichnam am ...

σταυροῦ μείνῃ ἐν τῷ σαββάτῳ· ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἐκείνου τοῦ
cruce manerent Sabbato: quoniam Parasceve erat: Ille ...
Creutze blieben am Sabbath vber: Dieweil es der Rustag war: Den dessen ...

σαββάτου ἡ ἡμέρα ἦν μεγάλη) ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα ...
Sabbati dies erat magnus) rogaverunt Pilatum, ut ...
Sabbaths Tag war groß) Baten sie Pilatum, das ...

τὰ σκέλη κατεαγῶσι, καὶ ἀρθῶσιν. ❀ Ἦλθον οὖν οἱ στρα...
crura frangerentur, & tollerentur. Venerunt ergo mi...
Gebeine gebrochen, vnd sie abgenōmen wordē. 32. Da kamē die Kriege...

καὶ μὲν κατέαξαν τοῦ πρώτου τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ ...
& quidem fregerunt prioris latronis crura, & alterius qui ...
vnd brachen dem ersten die Beine, vnd dem andern der ge...

Frangunt crura latronibus.

ρωθέντος αὐτῷ. ❀ Ἐλθόντες δὲ ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, ὡς ...
fuerat cum eo. Quum venissent autem ad Iesum, ut ...
war mit jhm. 33. Als sie kamen aber zu Jesu, da ...

τὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη. ✠ Ἀλλ'
jam mortuum, non fregerunt ejus crura. Sed
er schon gestorben war, brachen sie nicht jhm die Beine. 34. Sondern

τῶν στρατιωτῶν ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν λόγχῃ, καὶ εὐθὺς
dam ex militibus fodit ejus latus lancea, & statim
der Kriegesknechte öffnet seine Seite mit einem Spehr, vnd alsbald

ἦλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. ✠ Καὶ ὁ ἑωρακὼς, μεμαρτύρηκε,
sanguis & aqua. Et qui vidit, testatur,
heraus Blut vnd VVasser. 35. Vnd der das gesehen hat, der hats bezeuget,

αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστὶν ἀληθινή· κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι λέγει
ejus testimonium est verum: ille inquam novit quod dicit
sein Gezeugniß ist wahr: Vnd derselbige weiß das er sagt

ἀληθῆ, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. ✠ Ταῦτα γὰρ ἐγένετο,
ut & vos credatis. Hæc enim facta sunt,
Warheit, auff das auch jhr gleubet. 36. Den solches ist geschehen,

ἡ γραφὴ πληρωθῇ, οὐ συντριβήσεται ὀστοῦν ἀπ' αὐτοῦ.
Scriptura impleretur, Non confringetur ullum os ipsius.
das die Schrifft erfullet würde, Jhr solt zerbrechen kein Bein jhm.

καὶ πάλιν λέγει ἑτέρα γραφὴ, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
it rursus dicit alia Scriptura, Videbunt quem transfixerunt.
Vnd abermal spricht ein ander Schrifft, Sie werdē sehē in welchē sie gestochē habē.

Μετὰ ταῦτα δὲ ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπ' Ἀριμα-
Post hæc autem rogavit Pilatum Ioseph Arima-
Darnach bat Pilatum Joseph von Arima-

θείας, (ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ, διὰ τὸν
nsis, (qui erat discipulus Iesu, occultus sed, propter
, (der war ein Junger Jesu, doch heimlich, aus

φόβον τῶν Ἰουδαίων,) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ὁ
om Iudæorum,) ut tolleret corpus Iesu: quod
ht für den Juden,) das er mochte abnehmen den Leichnam Jesu: Vnd

Πιλάτος ἐπέτρεψεν· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
tus permisit. Venit ergo & sustulit corpus Iesu.
tum erleubet es.

Latus Iesu lanceâ confoditur.

Ossa ei non confracta.

Ioseph Arimathiensis petit corpus Iesu.

Ηλθε

Nicodemus ad Sepulturam Christi affert aromata.

℣ Ηλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν τὸ πρῶτον νυκτὸς πρὸς
Venit autem & Nicodemus is qui venerat primùm nocte ad
39. Es kam aber auch Nicodemus der kommen vvar vormahls bey der Nacht zu

τὸν Ιησοῦν, φέρων σμύρνης καὶ ἀλόης μίγμα ὡσεὶ λίτρας
Jesum, ferens myrrhæ & aloës misturam quasi libras
Jesu, vnd brachte Mirrhen vnd Aloen vntermander bey hundert

ἑκατόν. ℣ Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ
centum. Acceperunt ergo corpus Jesu, & obvinxerunt illud
pfunden. 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, vnd bunden jn

ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ιουδαίοις ἐν-
linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis
in Leinen Tücher mit Specereyen, vvie die Juden pflegen

ταφιάζειν. ℣ Ην δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος,
sepelire. Erat autem in eo loco, ubi fuerat crucifixus, hortus
begraben. 41. Es vvar aber an der Stette, da er gecreutziget vvard, ein

Sepelitur Iesus in novo sepulcro in horto propè Ierusalem.

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδεὶς οὐδέπω ἦν τε-
& in horto novum monumentum, in quod quisquam nondum positus
vnd im Garten ein new Grab, in vvelches niemand je gelegt vvar.

℣ Ἐκεῖ οὖν ἔθηκαν τὸν Ιησοῦν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ιουδαίων,
Ibi ergo posuerunt Jesum propter parasceven Judæorum,
42. Daselbst hin legten sie Jesum vmb des Rustages vvillen der Juden

ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον.
quod illud monumentum propè esset.
dieweil das Grab nahe vvar.

CAPVT XX.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ πρωΐ,
Die verò primo hebdomadis venit Maria Magdalene
1. Am ersten der Sabbather kompt Maria Magdalena

σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον
mane, tenebræ adhuc cum essent, ad monumentum, vidit lapidem
früe, da es finster noch vvar, zum Grabe, vnd sieht den Stein

ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ❧ Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς
n sublatum à monumento. Currit ergo & venit ad
in weg vvar vom Grabe. 2. Da leufft sie vnd kompt zu

Maria nunciat Petro & Ioanni Iesum in sepulcro non inveniri.

ν Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ὁ Ἰησοῦς ἐφίλει,
em Petrum, & ad alterum discipulũ, quem Jesus amabat,
Petro, vnd zu dem ander Junger, vvelchen Jesus lieb hatte,

ἐγὶ αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ
it eis: Sustulerunt Dominum è monumento, &
zu jhnen: Sie habẽ vveg genõmen den HErrn aus dem Grabe, vnd

ἐδαμὲν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ❧ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ
ubi posuerint eum. Exijt ergo Petrus &
vvir vvo sie hingelegt haben jhn. 3. Da gieng heraus Petrus vnd

ος μαθητὴς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ❧ Ἔτρεχον
r discipulus, & venerunt ad monumentum. Currebant
r Junger, vnd kamen zum Grabe. 4. Es lieffen

Petrus & Ioannes contendunt ad monumentum.

ὁ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον
duo simul: sed ille alter discipulus præcurrit citius
zween mit einander: Vnd der ander Junger lieff zu vor schneller

τρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον. ❧ Καὶ παρα-
to, venitq; prior ad monumentum. Et incur-
rus, vnd kam ersten zum Grabe. 5. Kucket hin-

ς βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ❧ Ἔρ-
vidit lintea posita, non tamen introivit. Ve-
nd siehet die Leinen gelegt, Er gieng aber nicht hinein. 6. Da

οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in
Simon Petrus nach jhm, vnd gieng hinein in das

ῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα. ❧ Καὶ τὸ σουδάριον,
nentũ, viditq; lintea posita. Et sudarium.
vnd siehet die Leinen gelegt. 7. Vnd das Schvveißtuech,

ὁ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἦν, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον,
caput ejus fuerat, non cum linteis positum,
nb das Heupt Jesu gebunden vvar, nicht bey die Leinen gelegt,

ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. ℣ Τότε
sed seorsum involutum in unum locum. Tu
sondern beyseits gewickelt an einen sondern Ort. 8. Da

Veniunt discipuli duo ad monumentum, & non inveniunt corpus Jesu.

εἰσῆλθε οὖν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, ὁ πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον
introivit & ille alter discipulus, qui prior ad monumentu
hinein auch der ander Junger, der erst zum Grabe
θὼν, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν. ℣ Οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν
nerat, vidit, & credidit. Nondum enim noverat
men war, und sahe, und gleubets. 9. Denn noch nicht wussten
γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ℣
scripturã, i.e. quod oportuisset eum à mortuis resurgere.
Schrifft, das er muste von den Todten auffersthen. 10.
ἦλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτούς. ℣ Μαρία δὲ
runt ergo discipuli ad suos. Maria autem
gen die Jünger wider zu sammen. 11. Maria aber
πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρ
ad monumentum flens foris. Dum ergo fleret, incu
für dem Grab und weinet darausen. Als nun sie weinet, kni

Maria videt in monumento duos angelos.

εἰς τὸ μνημεῖον, ℣ Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖ
in monumentum. Et videt duos angelos alba
in das Grab. 12. Und siehet zween Engel in weissen
καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖ
sedentes, unum ad caput, & alterum ad p
sitzen, einen zum Heupten, und den andern zum
ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ℣ Καὶ ἐκεῖνοι λέγ
ubi jacuerat corpus Jesu. Qui dix
da sie hingelegt hatten den Leichnam Jesu. 13. Und dieselben sp
αὐτῇ, Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἦραν τ
ei, Mulier, quid fles? Dicit eis, sustulerunt m
zuihr, Weib, was weinestu? Sie spricht zu jnen, Sie habē weggenomm
Κύριον, καὶ οὐκ οἶδα, ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ℣ Καὶ τ
Dominum, nec scio, ubi posuerunt eum. Et cu
HErrn, und ich weiß nicht, wohin sie gelegt haben jhn. 14. Und als

στράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ
converſa eſt retrorſum, viditq; Jeſum ſtantem, nec
wandte ſie ſich zu rücke, und ſiehet Jeſum ſtehen, und weiß

ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι. 15 Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῇ, Γύναι, τί
quod Jeſus eſſet. Dicit Jeſus ei, Mulier, quid
nicht, daß es Jeſus iſt. 15. Spricht Jeſus zu jhr, Weib, was

κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ἐστὶν ὁ κηπουρός,
ris? quem quæris? Illa putans eſſe hortulanum,
weinſtu? wen ſucheſtu? Sie meinet es ſey der Gartner,

λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτὸν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθη- Jeſus appa-
ei: Domine, ſi tu aſportaſti eum, dicito mihi, ubi poſue- ret Mariæ.
ſprich zu jm: HErr, haſtu weggetragen jhn, ſo ſage mir, wohin haſtu

κας αὐτὸν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῇ, Μα-
rit eum, & ego eum tollam. Dicit Jeſus ei, Ma-
jhn, ſo wil ich jhn holen. 16. Spricht Jeſus zu jhr, Ma-

ριάμ. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ῥαββουνί, ὃ λέγεται
Converſa illa dicit ei, Rabboni, quod dicitur
Da wandte ſich ſie und ſpricht zu jhm, Rabbuni, das heiſſet

διδάσκαλε. 17 Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῇ, Μὴ ἅπτου μου (οὔπω γὰρ
magiſter. Dicit Jeſus ei, Ne tangas me (nondũ enim
Meiſter. 17. Spricht Jeſus zu jhr, Rühre mich nicht an (Dẽ ich noch nit

ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
aſcendi ad meum Patrem:) Sed proficiſcere ad meos
aufgefahren zu meinem Vater:) Gehe aber hin zu meinen

καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
& dic eis: Aſcendo ad meum Patrem &
Brüdern, und ſage jhnen: Ich fahre auff zu meinem Vater und

πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Μαρία ἡ Maria nun-
Patrem, & meum Deum & veſtrum Deum. Maria nunciat diſcipulis Ieſum ſurrexiſſe, & à ſe viſum eſſe.
meinen Vater, und zu meinem Gott und zu eurem Gott. 18. Maria

Μαγδαληνὴ ἔρχεται ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε
Magdalena venit annuncians diſcipulis, quod vidiſſet
Magdalena kompt und verkündigt den Jüngern, ich habe gſehen

τὸν

τὸν Κύριον, καὶ εἶπε αὐτῇ. ✠ Οὔσης οὖν ὀψίας ἐν
Dominum, & ea dixisset sibi. Quum esset ergo vespera in
den HErrn, vnd solches hat er gesagt zu mir. 19. Am Abend aber desselben

τῇ ἡμέρᾳ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
die primo hebdomadis, & fores essent clausæ
Sabbaths, vnd die Thüren verschlossen waren

ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
illic ubi discipuli erant coacti propter metum Judæorum,
da die Jünger waren versamlet aus forcht für den Jüden,

Iesus clausis foribus subito apparet in medio discipulorum.

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη
venit Jesus stetitq; in medio, & dicit eis: Pax
kam Jesus vnd trat mitten ein, vnd spricht zu jhnen: Friede

ὑμῖν. ✠ Καὶ εἰπὼν τοῦτο ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
vobis. Et quum dixisset hæc ostendit eis manus
mit euch. 20. Vnd als er sagte das, zeigete er jhnen die Hende vnd

αὐτοῦ καὶ τὴν πλευράν. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
suum latus. Gavisi sunt ergo discipuli viso
seine Seite. Da wurden froe die Jünger da sie sahen

τὸν Κύριον. ✠ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς πάλιν, Εἰρήνη
Domino. Dicit ergo Jesus eis iterum, Pax
HErrn. 21. Da sprach Jesus zu jhnen abermahl, Friede sey mit

καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς
Sicut misit me Pater, ita & ego mitto vos.
Gleich wie gesant hat mich der Vater, so auch ich sende ich euch.

Iesus flat in discipulos, & dat illis Spiritum sanctum, & claves cœlorum regni.

✠ Καὶ εἰπὼν τοῦτο, ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε
Et quum dixisset hæc, flavit in eos, & dixit eis: Accipite
22. Vnd da er sagte das, blies er sie an, vnd spricht zu jhnen: Nehmet hin

πνεῦμα ἅγιον. ✠ Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται
Spiritum sanctum. Quorumcunq; remiseritis peccata, remittuntur
den heiligen Geist. 23. Welchen jhr erlasset die Sünde, denen sind sie

αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. ✠ Θωμᾶς
eis: quorumcunq; retinueritis, retenta sunt. Thomas
erlassen: vnd welchen jhr sie behaltet, denen sind sie behalten. 24. Thomas

ἐκ τῶν δώδεκα εἷς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ'
ex duodecim unus, qui dicitur Didymus, non erat cum
er der Zwölffen einer, der da heisset Zwilling, war nicht bey

αὐτοῖς, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·
eis quando venerat Jesus. Dixerunt ergo ei alij discipuli. *Thomas ist*
jnen, da Jesus kam. 25. Da sagten die andern Jungern *creduline.*

ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω
Vidimus Dominum. Ille autē dixit eis, Nisi videro
wir haben gesehen den HErrn. Er aber sprach zu jnen, Es sey dē das ich sehe

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω μου τὸν δάκτυ-
in manibus ejus clavorum vestigiū, & mitto meum digi-
seinen Henden die Nägel mahl, und lege meine Fin-

λον εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν
lum in clavorū vestigium, & mittam meam manum in ejus
ger in die Nägel mahl, und lege meine Hand in seine

αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν
ejus, nequaquam credam. Et post dies octo iterum
seite, will ich nicht gleuben. 26. Und vber acht Tage waren

ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν· ἔρχεται
erant intus discipuli ejus, & Thomas cum eis: Venit
waren seine Jünger drinnen, und Thomas mit jhnen: Kompt

ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν,
Jesus januis clausis, & stetit in medio, & dixit,
da die Thüren verschlossen waren, und trit mitten ein, und spricht,

εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε σὸν τὸν δάκτυλον
vobis. Deinde dicit Thomæ, Infer tuum digitum
Friede sey mit euch. 27. Darnach spricht er zu Thoma, Recke deinen Finger

ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε σὸν τὴν χεῖρα, καὶ βάλε
huc, & vide meas manus, & profer tuam manum, & mitte
her, und sihe meine Hende, und recke deine Hand her, und lege sie

εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
in meum latus: & ne sis incredulus, sed credens.
in meine Seiten: Und sey nicht vngleubig, sonder gleubig.

Clausis januis stat in medio discipulorum.

Thomæ dandas & palpandas exhibet manus pedes & latus suum.

Thomas credit & fatetur Iesum Christum.

✠ Καὶ ὁ Θωμᾶς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός
Thomas autem respondit & dixit ei: Meus Domi
28. *Thomas antwortet vnd sprach zu jhm: Mein HErr*
μου καὶ ὁ Θεός μου. ✠ Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῷ, Ὅτι ἑώρακάς
& meus Deus es. Dicit Iesus ei, Quia vidisti
vnd mein Gott. 29. *Spricht Jesus zu jhm, Dieweil du gesehen hast m*
Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
Thoma, credidisti: Beati qui non viderunt, & crediderunt.
Thoma, so gleubestu: Selig sind die nicht sehen, vnd doch gleuben.

✠ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
Multa igitur etiam alia signa edidit Iesus coram
30. *Auch viele andere Zeichen thet Jesus fur*
αὐτοῦ τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τούτῳ τῷ
suis discipulis, quæ non sunt scripta in hoc
seinen Jüngern, die nicht sind geschrieben in diesem

Ex multis miraculis Christi pauca tantum scripta sunt, & quæ tamen ad fidem & salutem sufficiunt.

βιβλίῳ. ✠ Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς
libro. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quod Ies
Buche. 31. *Diese aber sind geschrieben, das jhr gleubet Je*
ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχη
est Christus ille filius Dei, & ut credentes, vitam habea
sey Christ der Sohn Gottes, vnd daß jr durch den Gleuben das Leben ha
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
per ejus nomen.
in seinem Nahmen.

CAPVT XXI.

Iesus apparet discipulis piscantibus.

Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς πάλιν τοῖς μαθηταῖς
Post ea manifestavit se Iesus rursus discipu
1. *Darnach offenbahret sich Jesus abermahl*
ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος, ἐφανέρωσε δὲ οὕτως
ad mare Tiberiadis, manifestavit autem sic.
an dem Meer bey Tiberias, Er offenbarte sich aber also.

Lio

Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος
Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur
Es wären bey einander Simon Petrus, vnd Thomas, der da heisset

Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ υἱοὶ τοῦ
Didymus, & Nathanael qui erat à Cana Galileæ, & filij
Didymus, vnd Nathanael von Cana Galilea, vnd die Söhne

Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι δύο ἐκ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν. ✠ Λέγει Σίμων
Zebedæi, aliiq; duo ex ejus discipulis. Dicit Simon
Zebedæi, vnd ander zween seiner Junger. 3. Spricht Simon

Πέτρος αὐτοῖς· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα
Petrus eis: Abeo piscatum. Dicunt ei, Imus
Petrus zu jhnen: Ich will hin gehen Fischen. Sie sprachen zu jhn, So wollen gehē

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐ-
nos tecum. Profecti sunt, & ascenderunt in navim sta-
wir mit dir. Sie giengen hinaus, vnd traten in das Schiff also

ς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἔπιασαν οὐδέν. ✠ Γενομένης δὲ
, & in illa nocte ceperunt nihil. Exorto autem
, vnd in derselbigen Nacht fiengen sie nichtes. 4. Da es aber war

ἐν πρωΐας, ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλὸν, οὐ μέντοι οἱ μαθηταὶ
mane, stetit Iesus in littore, non tamen discipuli
Morgen, stund Jesus am vsser, Aber nicht die Junger

ἔπιασαν ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. ✠ Λέγει οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς, Παι-
verunt quod Iesus esset. Dicit ergo Iesus eis, Pue-
dass es Jesus war. 5. Spricht Jesus zu jhnen, Kin-

ά, μή τι ἔχετε προσφάγιον; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
nunquid habetis obsonij? Responderunt ei, Non.
, habet jhr nicht zu essen? Sie antworten jhm, Nein.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε τὸ δίκτυον εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ *Iesus jubet*
At ille dicit eis, Mittite rete in dextrā partem *discipulos*
Aber er sprach zu jhnen, VVerffet das Netze zur Rechten des suos piscari.

ὁ ἐστε, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ ἴσχυσαν αὐτὸ οὐκ ἔτι
, & invenietis. Miserunt ergo, & valebant illud non amplius
, so werdet jhr finden. Da wurffen sie, vnd kundtens nicht mehr

ἑλκῦσαι

ἑλκύσαι ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. ❧ Λέγει οὖν ἐκεῖνος
trahere præ multitudine piscium. Dicit ergo ille
ziehen für menge der Fische. 7. Da spricht der

Discipuli Iesum ex miraculo captorum piscium agnoscunt.

μαθητὴς, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ, ἐστὶν ὁ Κύριος. Σίμων
discipulus, quem Jesus diligebat, Petro, Est Dominus. Simon
Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petro, Es ist der HErr. Da Simon
οὖν Πέτρος ἀκούσας, ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, διεζώσατο τὸν ἐπεν
ergo Petrus quum audisset, quod is Dominus esset, succinxit amict
Petrus höret, das der HErr wär, Gürtet er umb sich das Hem

Petrus mittit se in mare.

δύτην, (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.
lum, (erat enim nudus) & abjecit se in mare.
de, (denn er war nacket) und warff sich ins Mehr.

❧ Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ ἦλθον τῷ πλοιαρίῳ, (οὐ γὰρ ἦσαν
Alij autem discipuli venerunt navigio, (non enim aber
8. Die ander Jünger aber kahmen auff dem Schiffe, (Denn sie nicht war

μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ διακοσίων πηχῶν,) σύροντες
longè à terra, sed circiter ducentis cubitis,) trahe
ferne vom Lande, Sondern bey zweyhundert Elen,) und z

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ❧ Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆ
tes rete plenum piscium. Ut ergo descenderunt in terra,
gen das Netze mit den Fischen. 9. Als sie nu aussträtten auffs Land

βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, κ
vident prunas positas, & piscem impositum, &
sahen sie Kohlen gelegt, und Fische darauff, u

ἄρτον. ❧ Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων
panem. Dicit Jesus eis, Afferte de piscibus,
Brot. 10. Spricht Jesus zu jhnen, Bringet her von den Fischen,

ὧν ἐπιάσατε νῦν. ❧ Σίμων Πέτρος ἀνέβη, καὶ εἵλκυσεν
quos cepistis modò. Simon Petrus ascendit, & traxit
die jhr gefangen habt jtzt. 11. Simon Petrus stieg hinein, und zog

Captorum piscium numerus.

δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν μεγάλων ἰχθύων, ἑκατὸν πεντήκοντα
rete in terram, plenum magnis piscibus, centum quinquag
Netze auffs Land, voll grosser Fische, hundert und funffzig

τρία

[illegible] καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. ❧ Λέγει
[illegible] & quum tot essent, non fissum est rete. Dicit
[illegible] *Vnd vviewol so viel jr vvaren, doch nicht zureiß das Netze.* 12. *Spricht*

[illegible] αὐτοῖς, Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ τῶν μαθητῶν
[illegible] eis, Venite, prandete. Nullus autem discipulorum
[illegible] *zu jhnen, Kommet, vnd haltet das Mahl. Niemant aber vnter dē Jungern*

[illegible] αὐτὸν ἐξετάσαι, Τίς εἶ σύ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.
[illegible] eam interrogare dicēs, Quis es tu? quum scirent quod Dominus esset.
[illegible] *jhn fragen. VVer bist du? Den sie vvustens das es der HErr vvar.*

[illegible] ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν
Venit ergo Jesus, & accipit panem, & dat
Da kommet Jesus, vnd nimmet das Brot, vnd gibts

[illegible] ὁμοίως καὶ τὸ ὀψάριον. ❧ Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφα-
[illegible] similiter & piscem. Hâc jam tertia vice manifesta-
[illegible] *Desselben gleichen auch Fische.* 14. *Das ist nun das dritte mal, das offen-*

[illegible] ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ
[illegible] Jesus discipulis suis quum resurrexisset à
[illegible] *Jesus seinen Jüngern nach dem er aufferstanden ist von*

[illegible] ❧ Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει ὁ Ἰησοῦς τῷ Σίμωνι
[illegible] Quum ergo prandissent, dicit Jesus Simoni
[illegible] *Todten.* 15. *Da sie nu gehalten hatten das Mahl, spricht Jesus zu Simon*

[illegible] Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει
[illegible] Simon fili Jonæ, diligis me plus quam hi? Dicit
[illegible] *Simon Johanna, hastu lieber mich den mich haben diese? Er spricht*

[illegible] Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ,
[illegible] Etiam Domine: Tu nosti quod amem te. Dicit ei.
[illegible] *Ja HErr: Du vveissest das ich lieb habe dich. Spricht er zu jm:*

[illegible] μου τὰ ἀρνία. ❧ Λέγει πάλιν δεύτερον αὐτῷ· Σίμων
[illegible] meos agnos. Dicit rursum denuo ei: Simon fili
[illegible] *meine Lemmer.* 16. *Spricht er aber zu andern mal zu jhm. Simon*

[illegible] ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι
[illegible] diligis me? Ait illi, Etiam Domine: tu nosti quod
[illegible] *hastu lieb mich? Er spricht zu jm: Ja HErr: Du vveist das ich*

Jubet discipulos suos prandere, & vesci modo captis piscibus.

Petro committit curam ovium.

Petrus qui ter Christum abnegaverit, ter eum rursus confitendo restituitur.

φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινέ μου τὰ πρόβατα. ✠
amem te. Dicit ei, Pasce meas oves.
lieb habe dich. Spricht er zu jhm, Weide meine Schaffe. 17. Spricht er

τὸ τρίτον αὐτῷ, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ὁ Πέτρος
tertio ei, Simon fili Jonæ, amas me? Petrus
zum dritten mahl zu jhm, Simon Johanna, hastu lieb mich? Petrus

ἐλυπήθη, ὅτι τὸ τρίτον αὐτῷ εἶπε, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν
tristis fuit, quod tertio sibi dixisset, amas me? dixit
ward traurig, das er zum dritten mal zu jhm sagte, hastu lieb mich? Und sprach

αὐτῷ· Κύριε, σὺ οἶδας πάντα, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.
ei: Domine, tu nosti omnia, tu nosti quod amem te.
zu jhm: HErr, du weissest alle ding, du weist es das ich lieb habe.

Λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῷ, Βόσκε μου τὰ πρόβατα. ✠ Ἀμὴν ἀμὴν
Dicit Iesus ei, Pasce meas oves. Amen amen
Spricht Jesus zu jhm, Weide meine Schaffe. 18. Warlich warlich

λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ περιεπάτεις
dico tibi, Quum esses junior, cingebas te, & ibas
ich sage dir, Da du warest jünger, gurtestu dich selbst, und wandel

Petro mors qua Deum glorificaturus sit, praedicitur.

ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκτενεῖς σου τὰς
quo volebas: quum autem senueris extendes tuas
wo hin du wolltest: Wenn aber du alt wirst wirstu ausstrecken deine

χεῖρας, καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ οἴσει, ὅπου σὺ οὐ θέλεις.
manus, & alius cinget te, & transferet, quo nolens
Hende, und ein ander wird gurtē dich, und führen, wo hin du nicht wilt.

Petrus jubetur Iesum sequi.

✠ Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων, ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν
Hoc autem dixit, significans, qua morte glorificaturus sit
19. Das aber sagt er, zu deuten, mit welchem Todte er preisen würde

Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
Deum. Et quum dixisset hoc, dicit ei, Sequere me.
Gott. Da er aber gesagt hatte das, spricht er zu jhm, Folge mir.

✠ Ὁ Πέτρος δὲ ἐπιστραφεὶς, βλέπει τὸν μαθητὴν, ὃν
Petrus conversus, videt illum discipulum, quem
20. Petrus aber wandte sich umb, und sahe den Junger, welchen

ὃς ἠγάπα, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐπὶ τὸ στῆθος
diligebat, sequentem, qui & recubuerat super ejus
der auch gelegen war an seiner

αὐτοῦ ἐν τῷ δείπνῳ, καὶ εἶπε, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδι-
pectus in cœna, & dixerat, Domine, quis est ille qui tra-
Brust beym Abendessen, und gesagt hatte, HErr, wer ist, der verrah-

δώσων σε; Τοῦτον οὖν ὁ Πέτρος ἰδὼν, λέγει τῷ
det te? Hunc ergo Petrus quum vidisset, dicit
tet dich? 21. Da diesen Petrus sahe, spricht er zu

Ἰησοῦ, Κύριε, Τί δὲ οὗτος; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Petri curiosa de Iohanne interrogatio.
Domine, Quid autem hic? Jesus dicit ei,
HErr, Was aber sol dieser? 22. Jesus spricht zu jhm,

Θέλω αὐτὸν μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ
velim eum manere, donec veniam, quid ad te? tu
ich wil, das er bleibe, biß ich komme, Was gehet es an dich? du

ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς
sequere me. Exijt ergo sermo iste inter
folge mir. 23. Da gieng nun ein Rede unter den

ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. καὶ οὐ
fratres, quod ille discipulus non moreretur. Sed non
Brüdern, Dieser Jünger stirbet nicht. Und

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν
dixerat ei Jesus, Non moritur: Sed, Si
sprach nicht zu jhm, Er stirbet nicht; Sondern, So

αὐτὸν θέλω μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;
eum manere, donec veniam, quid ad te?
wil das er bleibe, biß das ich komme, Was gehet es dich an?

Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς, ὁ περὶ τούτων μαρτυρῶν, καὶ Iohannes Evangelista
Hic est ille discipulus, qui de his testatur, & Evangelista
Dieß ist der Jünger, der von diesen dingen zeuget, und verfaßt Evan-

ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἀλη gely scriptor.
hæc, & scimus quod ejus testimonium ve-
geschrieben hat, und wir wissen das sein Zeugniß wahr-

θής ἐστιν. ✠ Ἔστι δὲ καὶ πολλὰ ἄλλα ὅσα ὁ Ιησοῦς ἐπο-
rum est. Sunt autem & multa alia quæ Jesus fe-
hafftig ist. 25. Es sind auch viele andere dinge die Jesus geth-
σεν, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν οἶμαι αὐτὸν
cit, quæ si scribantur sigillatim opinor ipsum
hat, welche so sie solten geschrieben werden eins nach dem andern achte ich die
κόσμον οὐδὲ χωρῆσαι βιβλία τὰ γραφόμενα. Αμήν.
mundum ne quidem capturum eos libros qui scriberentur. Amen.
Welt würde nicht begreiffen die Bücher die zu beschrieben weren. Amen.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

ACTA APOSTOLORUM.

Der Apostel Geschichte.

CAPVT I.

Τὸν πρῶτον λόγον μὲν ἐποιησάμην, ὦ Θεόφ-
Primum librum quidem confeci, Theo-
1 Die erste Rede zwar habe ich gethaen, lieber Theo-
περὶ πάντων ὧν ὁ Ιησοῦς ἤρξατο ποιεῖν τε καὶ διδάσκε-
de omnibus quæ Jesus cœpit & facere & docere.
von alle dem das Jesus anfieng beyde zu thuen und zu lehren.

Lucas continuat Acta Apostolorum ad suum Evangelium.

✠ Ἄχρι ἧς ἡμέρας ἀνελήφθη, ἐντειλάμενος τοῖς
Usq; ad eum diem, quo sursum receptus est, quum mandata dedisse
1. Biß an den Tag, da er auffgenommen ward, nach deme er befehl gethan hat
ἀποστόλοις διὰ ἁγίου Πνεύματος, οὓς ἐξελέξατο
Apostolis per sanctum Spiritum designatis, quos scilicet elegerat
Aposteln durch den Heiligen Geist, welch er erwehlet hat

ῆς καὶ ἑαυτὸν μετὰ τὸ αὐτὸν παθεῖν ζῶντα παρέστησεν, ἐν
bus etiam seipsum post quam ipse passus fuit vivum sisterat,
haben er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt hatte, durch
οἷς πεντηκοντούμενος ὀπτανόμενος αὐτοῖς τεσσαράκοντα δι'
is indubitatis signis apparens eis quadraginta per
mahl Erscheinung, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage
ρῶν, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ
, ac dicens quæ ad regnum Dei pertinent. Et
, und redet mit ihnen vom Reiche Gottes. 4. Und
συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς, μὴ χωρίζεσθαι ἀπὸ
gregans eos, denunciavit eis, ne abscederent
versamlet hatte sie, befohl er ihnen, daß sie nicht wichen von
Apostoli jubentur Hierosolymis manere & S. Sanctum exspectare.
Ἱερουσαλὴμ, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς,
Hierosolymis, sed ut expectarent promissionem Patris,
Jerusalem, Sondern warteten auff die verheissung des Vaters,
ἣν ἠκούσατέ μου. ✠ Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
quam, inquit, audistis à me. Nam Joannes quidem baptizavit
welche (sprach er) ihr habt gehöret von mir. 5. Denn Johannes hat getaufft
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν ἁγίῳ Πνεύματι, οὐ μετὰ
aquâ, vos autem baptizabimini sancto Spiritu, non
mit Wasser, ihr aber solt getaufft werden mit dem heiligen Geist, nicht lange
τὰς τούτας ἡμέρας. ✠ Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων
post has post diebus. Illi igitur quũ convenissent, interrogarũt
nach diesen Tagen. 6. Die aber zusammen kömen waren, fragten
αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἀποκαθιστάνεις ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ
eum, dicentes: Domine, num restitues in hoc tempore
ihn, sprechende: Herr, wirstu auch wider auffrichten dieses zeit
βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; ✠ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ
regnum Israeli? Dixit autem ad illos: Non
Reich Israel? 7. Er sprach aber zu jhnen: Nicht
Non curiosè de illis inquirendum, quæ Deus non patefecit.
ὑμῶν ἐστὶ γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, οὓς ὁ πατὴρ ἐν τῇ
um est nosse tempora, aut opportunitates, quas Pater in
ist euch nicht zu wissen zeit, oder Stunde, welche der Vater

ταύτην τὴν γραφὴν, ἣν προεῖπε τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα [illegible]
hanc scripturam, quam prædixit sanctus Spiritus [illegible]
die Schrifft, welch zuvor gesagt hat der Heilig Geist [illegible]

στόματος Δαβὶδ, περὶ Ἰούδα τοῦ ὁδηγοῦ γενομένου τοῖς συλλ[illegible]
os David, de Juda qui dux viæ fuit ijs qui com[illegible]
den Mund David, von Juda der ein Fuhr genger war dere die [illegible]

βοῦσι τὸν Ἰησοῦν. ✠ Ὅτι ἦν σὺν ἡμῖν κατηριθμημένος, [illegible]
henderunt Jesum. Qui nobiscum annumerabatur, [illegible]
gen Jesum. 17. Den er war mit uns gezehlet, [illegible]

Iudas proditor horrendum peryt.

ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. ✠ Οὗτος μὲν [illegible]
sortitus erat partem ministerij hujus. Is [illegible]
hatte uber kommen mit uns dieß Ampt. 18. Dieser

ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ τῆς ἀδικίας μισθοῦ, καὶ πρηνὴς γενόμενος
acquisivit agrum ex sceleris mercede, & præcipitatus
hat erworben den Acker umb den ungerechten Lohn, und sich erhencket

ἐλάκησε μέσος, καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σπλάγχνα ἐξεχ[illegible]
crepuit medius, & omnia ejus viscera sunt ex[illegible]
und ist geborsten mitten entzwey, und alle sein Eingeweid ausge[illegible]

✠ Καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, [illegible]
Innotuitq; omnibus habitantibus Jerosolymæ, ac[illegible]
19. Vnd es ist kund worden allen die wohnen zu Jerusalem, a[illegible]

ἐκεῖνο τὸ χωρίον κληθῆναι τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ Ἀκελ[illegible]
ille ager vocetur propria ipsorum lingua Ace[illegible]
derselbe Acker genennet wird auff jhre sprache Ha[illegible]

μὰ, τουτέστιν, αἵματος χωρίον. ✠ Γέγραπται γὰρ ἐν [illegible]
ma, hoc est, sanguinis ager. Scriptum est enim in [illegible]
ma, das ist, ein Blut Acker. 20. Den es steht geschrieben im [illegible]

μῶν βίβλῳ· αὐτοῦ ἡ ἔπαυλις γενηθήτω ἔρημος, καὶ μὴ ἔστ[illegible]
morum libro: Ejus commoratio fiat deserta, & non [illegible]
Buche: Jhre Behausung muste werden wüst, und sey niemand [illegible]

In Iude locū alius surrogandus Apostolus, qui

ἐν αὐτῇ κατοικῶν. Καὶ, αὐτοῦ τὴν ἐπισκοπὴν λάβοι ἕτερος
in ea habitet, Et, ejus Episcopatum accipiat alius.
drinne wohne. Vnd sein Bisthumb empfahe ein an[illegible]

δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρό-
ortet igitur ex ijs qui nobiscum convenerunt toto tem-
s muß nu die geweſen ſein bey uns unter dieſen Mennern die gantze zeit
νῳ ἐν ᾧ ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐφ' ἡμᾶς εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν.
pore quo Dominus Jeſus inter nos ingreſſus & egreſſus eſt.
, welcher der HErr Jeſus unter uns iſt ein und ausgangen.
ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἀρξάμενος ἕως τῆς ἡμέρας,
A baptiſmo Joannis exorſus ad eum uſq; diem,
von der Tauffe Johannis an biß auff den Tag,
ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα αὐτοῦ τῆς ἀναστάσεως σὺν
ſurſum receptus eſt à nobis, teſtem ejus reſurrectionis
er genommen iſt von uns, ein Zeuge ſeiner Aufferſtehung
ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων. ✠ Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν
cum fieri unum. Igitur ſtatuerunt duos, Joſeph' qui
mit werden einer dieſer. 23. Und ſie ſtelleten zween, Joſeph
καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.
vus Barſabas, qui cognominatus eſt Juſtus, & Matthiam.
us Barſabas, mit den zu nahmen Juſt, und Matthiam.
καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ Κύριε, παντῶν καρδιογνῶστα,
ſi orantes dixerunt, Tu Domine, omnium qui corda noſti, *Matthias ſorte in Judæ locum eligitur.*
Beteten und ſprachen, HErr, aller Hertzen kündiger,
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα. ✠ Λαβεῖν
dic utrum elegeris ex his duobus. Ut accipiat
an welchen du erwehlet haſt unter dieſen zweyen. 25. Das empfahe
κλῆρον διακονίας καὶ ἀποστολῆς ταύτης, τῆς ἐξ ἧς Ἰούδας
ſortem miniſterij & Apoſtolatus hujus, à quo Judas
dieſen Dienſt, und Apoſtel Ampt, da von Judas
παρέβη, πορευθῆναι εἰς τὸν ἴδιον τὸν τόπον. ✠ Καὶ ἔδω-
vit, ut abiret in ſuum locum. Igitur poſue-
wichen iſt, das er hin gienge an ſeinen Ort. 26. Und ſie wurf-
καν κλήρους αὐτῶν, καὶ ὁ κλῆρος ἔπεσεν ἐπὶ Ματθίαν,
ſortes eorum, & ſors cecidit ſuper Matthiam,
das Loß über ſie, und das Loß fiel auff Matthiam,

καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
qui communibus calculis additus est undecim Apostolis.
Vnd er ward zugeordnet zu den eilff Aposteln.

CAPVT II.

Apostoli in festo Pentecostes uno loco congregati.

1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκο-
Quum autem adveniſſet dies Pentecoſtes
Vnd als erfullet ward der Tag der Pfingſten

στῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2. Καὶ ἐγένετο ἐξαί-
erant omnes concorditer eodem loci. Tum factus eſt repen-
waren ſie alle einmutig bey ein ander. 2. Vnd es geſchahe ſo

φνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὥσπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλή-
ſonitus è cœlo tanquam ruentis violenti flatus, qui im-
ein brauſen vom Himel als eines gewaltigen Windes, vnd er-

σεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι. 3. Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
vit totam domum, ubi erant ſedentes. Et viſæ ſunt eis
let das gantze Haus, da ſie ſaſſen. 3. Vnd man ſahe an-

γλῶσσαι διαμεριζόμεναι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἑνὶ
linguæ diſpertitæ inſtar ignis, qui & ſedit ſuper unam
die Zungen zertheilet als weren ſie feurig, vnd er ſetzt ſich auff

Apoſtoli Spiritu ſancto implentur.

ἑκάστου αὐτῶν. 4. Καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ἁγίου Πνεύματος
quenque eorum. Repleti ſunt autem omnes ſancto Spiritu,
jglichen vnter jhnen. 4. Vnd wurden voll alle des heiligen Geiſtes,

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδί-
cœperunt{que} loqui alijs linguis, prout ille Spiritus
vnd fiengen an zu Predigen mit andern Zungen, nach dem der Geiſt jhm

δου ἀποφθέγγεσθαι. 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες
dabat eloqui. Erant verò Ieroſolymis commorantes
gab auszuſprechen. 5. Es waren aber zu Jeruſalem wohnen-

Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν
Judæi, religioſi viri, ex omni natione eorũ qui ſub
Juden, die waren gottfurchtige Menner, aus allerley Volck das vn-

...ὸν. ✠ Γενομένης δὲ ταύτης τῆς φωνῆς, συνῆλθε τὸ πλῆ-
...o sunt. Orto autem hoc rumore, convenit multi-
...ti. 6. Da nu geschach diese Stimme, kam zusammen die men-

...ν, καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος αὐτῶν λαλούντων τῇ
...o, & confusa est, quod audirent unusquisq; eos loquentes
...und wurden verstürtzt, den es höret ein jglicher das sie redet en

...ε διαλέκτῳ. ✠ Ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ ἐθαύμαζον,
...ua sua lingua. Percellebantur autem omnes, ac mirabuntur,
...seiner Sprache. 7. Sie entsetzen aber sich alle, verwundert en sich,

...ντες πρὸς ἀλλήλους· Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οὗτοι πάντες οἱ λαλοῦντες
...nes alij ad alios: Ecce nonne sunt isti omnes qui loquuntur
...sprachen unter einander: Siehe sind nicht diese alle die da reden

...λιλαῖοι; ✠ Καὶ πῶς ἀκούομεν ἡμεῖς ἕκαστος ἡμῶν τῇ
...ai? Quomodo igitur audimus nos eos quisq;
...alilea? 8. Wie hören wir den ein jglicher

...ε διαλέκτῳ ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; ✠ Πάρθοι καὶ Μῆδοι, καὶ
...lingua in qua nati sumus? Parthi & Medi, &
...Sprache darinnen wir geboren sind? 9. Parther und Meder, und

...μῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ
...æ, & qui incolimus Mesopotamiam, Judæamque &
...ter, und die wir wohnen in Mesopotamia, und in Judea und

...παδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν. ✠ Φρυγίαν τε καὶ Παμ-
...adociam, Pontum & Asiam. Phrygiam & Pam-
...padocia, Ponto und Asia. 10. Phrygia und Pam-

...λίαν, Αἰγυπτὸν, καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
...am, & Ægyptum, & partes ejus Libyæ, quæ est secundū Cyrenē,
...a, Ægypten, und an den Enden der Libyen, bey Kyrenen,

...οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι. ✠ Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,
...advenæ Romani. Judæiq; & Proselyti,
...Ausländer von Rohm. 11. Juden und Juden genossen,

...τες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν αὐτῶν λαλούντων ταῖς ἡμετέραις
...s & Arabes, audimus eos loquentes nostris
...er und Araber, wir hören sie reden mit unsern

In Festo Pentecostes Hierosolymis ex varijs gentibus congregati homines.

Apostoli diversis linguis loquuntur.

Varia judicia hominũ de hoc miraculo.

γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἐξίστατο δὲ πάντε
linguis magnifica Dei facta. Percellebantur autem omnes
Zungen die grossen Thaten Gottes. 12. Sie entsatzten sich alle

διηπόρουν, λέγοντες ἄλλος πρὸς ἄλλον, Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶ
hæsitabant, dicentes alius ad alium, Quid possit hoc rei e
wurden jrre, vnd sprachen einer zu dem andern, VVas wil das wer

✠ Ἕτεροι δὲ χλευάζοντες, ἔλεγον, ὅτι εἰσὶ μεμεστωμένοι
Alij autem vafrè eludentes, dicebant, Sunt pleni ii
13. Die andern aber hattens jhren spott, vnd sprachen, Sie sind voll

Petrus concionatur ad populum.

γλεύκους. ✠ Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρ
dulci vino. Stans autem Petrus cum undecim, ex
susses VVeins. 14. Da trat auff Petrus mit den Eilffen, huo

αὐτοῦ τὴν φωνὴν, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ανδρες Ιουδαῖ
suam vocem, & eloquutus est eis dicens, Viri Jud
seine Stimme, vnd redet zu jhnen, Jhr Juden liebē M

καὶ ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλὴμ, τοῦτο ἔστω ὑμῖν γνω
vosq; omnes qui habitatis Ierosolymis, hoc sit vobis
vnd alle die jhr wohnet zu Jerusalem, das sey euch kund

Petrus notam ebrietatis ab Apostolis amolitur.

καὶ ἐνωτίσασθέ μου τὰ ῥήματα. ✠ Οὐ γὰρ οὗτοι μεθ
& auribus percipite mea verba. Non enim isti ebrij
vnd last zu ewern Ohrē eingehn meine VVort. 15. Den nicht diese Trunck

ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε· ἔστι γὰρ τρίτη ὥρα τῆς ἡμέρα
ut vos existimatis, quum sit tertia hora diei.
wie jhr wehnet, sintemahl es ist die dritte Stunde am Tage

✠ Ἀλλὰ τοῦτό ἐστι, τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ι
Sed hoc illud est, quod dictum est per Prophetam I
16. Sondern das ists, das zuvor gesagt ist durch den Propheten

Petrus ostendit hoc miraculum dati Spiritus sancti in Prophetis prædictum esse.

✠ Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις (λέγει ὁ Θεὸς)
Et erit ultimis temporibus (dicit Deus) es
17. Vnd es sol geschehn in den letzten Tagen (spricht Gott) ich wil

ἀπὸ τοῦ μου Πνεύματος ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ ὑμῶν οἱ
de meo Spiritu super qualibet carnem: & vestri
von meinem Geist auff alles Fleisch: Vnd ewer Sol

ῶν αἱ θυγατέρες προφητεύσουσι, καὶ ἡμῶν οἱ νεανίσκοι ὄψονται
tæ filiæ prophetabunt, & vestri juvenes videbunt
re Töchter sollen weissagen, vnd ewere Jünglinge sollen sehen

ήσεις, καὶ ὑμῶν οἱ πρεσβύτεροι ἐνύπνια σθήσονται ἐνύπνια.
ones, & vestri seniores somniabunt somnia.
ichte, vnd ewere Eltesten sollen haben Treume.

Καίγε ἐπὶ τοὺς μου δούλους καὶ ἐπὶ τὰς μου δούλας ἐκχεῶ ἐν
Et quidem super meos servos & super meas ancillas effundam in
Vnd auff meine Knechte vnd auff meine Megde wil ich ausgiesse in

ἐίναις ταῖς ἡμέραις ἀπὸ μου τοῦ Πνεύματος, καὶ προφητεύσουσι.
is diebus de meo Spiritu, & prophetabunt.
selbigen Tagen von meinem Geist, vnd sie sollen weissagen.

Καὶ δώσω τέρατα ἄνω ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σημεῖα κάτω ἐπὶ
Et edam prodigia & supernè in cœlo, & signa infernè in
Vnd ich wil thuen wunder oben im Himel, vnd Zeichen vnten auff

γῆς, αἷμα καὶ πῦρ, καὶ καπνοῦ ἀτμίδα. ✠ Ὁ ἥλιος
terra, sanguinem & ignem, & fumi vaporem. Sol
den, Blut vnd Fewer, vnd Rauchdampff. 20. Die Sonne

ἀστροφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ
vertetur in tenebras, & luna in sanguinem, priusquam
ich verkehren in Finsternisse, vnd der Mond in Blut, ehe den

ἐλεῖν τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ τὴν ἡμέραν Κυρίου. ✠ Καὶ
iat magnus atq; illustris ille dies Domini. Et
imet der grosse vnd offenbarliche Tag des HErrn. 21. Vnd

ει, πᾶς ὃς τὸ ὄνομα Κυρίου ἂν ἐπικαλέσηται, σωθήσεται.
ut est, ut quicunq; nomen Domini invocaverit, servetur.
geschehē, wer den Nahmen des HErrn wird anruffen, sol sehlig werden.

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τούτους τοὺς λόγους· Ἰησοῦν τὸν
Viri Israelitæ, audite istos sermones: Jesum illum
Ihr Menner von Israel, höret diese VVort: Jesum von

Ἀναζαῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς
oenum, virum à Deo approbatum apud vos
aareth, den Man von Gott, bewweyset vnter euch

Petrus offendat Iesum Nazarenum Messiam esse.

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν ὁ Θεὸς δι' αὐτοῦ ἐν
præstantibus factis & prodigijs & signis, quæ Deus per eum edidit
mit Thaten vnd Wunder vnd Zeichen, welch Gott durch jhn thate
μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε. τοῦτον τῇ
in medio vestri, sicut & ipsi nostis. Hunc, inquam,
vnter euch, wie denn auch jhr selbs wisset. 23. Denselbigen so
ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἐκδοτον, λαβόντες
definito consilio & providentia Dei deditum, quem accepi-
dem er aus bedachtem Rath vnd Versehung Gottes ergeben war, habt jr genom-

Iesus crucifixus à mortuis resuscitatus.

διὰ χειρῶν ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε. ὃν ὁ
manibus injustis, cruci affixum sustulistis. Quem
durch die Hende der Vngerechten, vnd jhn angehefftet vnd erwürget. 24. Den

Christum non potuit à morte retineri.

Θεὸς ἀνέστησε, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ
Deus suscitavit, solutis doloribus mortis, eò quod non
Gott aufferwecket, vnd auffgelöset die schmertzen des Todes, nach dem es
δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. Δαβὶδ γὰρ
impossibile retineri illum eâ. David enim
vnmüglich das solte gehalten werden er von jhm. 25. Denn Dauid
εἰς αὐτὸν, προορώμην τὸν Κύριον διὰ παντὸς ἐνώπιόν
de eo, Prouidebam Dominum semper coram
von jhm, Ich habe fürgesetzt den HErrn allezeit für meinen Ange-
ὅτι ἐστὶν ἐκ μου δεξιῶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. διὰ τοῦτο
quoniam est à mea dextra mihi, ne commoveat. Propter
Denn er ist an meiner Rechten, auff das nicht ich bewegt werde. 26. Darum

Testimonium Dauidis de resurrectione Christi.

ἐυφράνθη μου ἡ καρδία, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ
lætatum est meum cor, & mea lingua exultavit:
ist frölich mein Hertz, vnd meine Zunge frewet sich:
δὲ καὶ μου ἡ σὰρξ κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. ὅτι
etiam mea caro requiescet in spe. Quoniam
auch mein Fleisch ruhen wird in der Hoffnung. 27. Denn
ἐγκαταλείψεις μου τὴν ψυχὴν εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
derelinques meum cadaver in sepulchro, nec sines
wirst nu lassen meine Seele in der Helle, auch nicht zu gebē das

ὅσιον διαφθοράν. ✠ Ἐγνώρισάς μοι ὁδὰς ζωῆς, πλη-
sctum corruptionem. Notas fecisti mihi vias vitæ, re-
ger die Verwesung. 28. Du hast kundgethan mir die Wege des Lebens, du wirst

σεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου. ✠ Ἄνδρες ἀδελ-
me jucunditate cum tua facie. Viri fra-
mich mit frewden für deinem Angesichte. 29. Ihr Menner liebe Brü-

Petrus ostendit Iesum esse Messiam.

ἐξὸν μετὰ παῤῥησίας εἰπεῖν πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
licet libere dicere apud vos de Patriarcha
laßet mich frey reden zu euch von dem Ertzvater

Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ αὐτοῦ τὸ μνῆμα ἐστιν
David, quod & obierit & sepultus sit, & ejus monumentum sit
David, Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist

ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας. ✠ Προφήτης οὖν ὑπάρ-
nos usque in hunc diem. Propheta ig tur cum
bey uns auff diesen Tag. 30. Als er ein Prophete nu

χων καὶ εἰδὼς ὅτι αὐτῷ ὁ Θεὸς ὤμοσεν ὅρκῳ ἐκ καρποῦ
& sciret quod sibi Deus juraſſet jurejurando ſe de fructu
und wuste das jhm Gott verheissen hatte mit einem Eyde, das die frucht

τῆς ὀσφύος τοῦ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν, καθίσαι
lumbi quo ad carnem ſuſcitaturum Chriſtum, quē collocaret
Lenden, ſolte ſitzen

ἐπὶ τοῦ θρόνου. ✠ Προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς
ejus ſedem. Præſcius loquutus eſt de
jonem Stuhl. 31. Hat er geſehen zuvor, und geredt von der

ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐτε ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδου οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. ✠ Τοῦτον τὸν
ſurrectione Chriſti, quod ejus cadaver in ſepulchro non dere-
ſtehung Chriſti, das ſeine Seele in der Hellen nicht gelaſ-

Ἰησοῦν ὁ Θεὸς, οὗ πάντες ἡμεῖς μάρτυρές.
Jeſum Deus, cujus teſtes nos omnes teſtes.
ſen hat, und ſein Fleiſch hat die Verweſung. 32. Dieſen

Apostoli testes resurrectionis Christi.

Τῇ

Τῇ ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν
Poſt quã igitur dextrâ Dei fuit exaltatus, & promiſſum
33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet iſt, vnd die Verheiſſung des
ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο
ſanctum Spiritum accepit à Patre, effudit hoc
heiligen Geiſtes empfangen hat vom Vater, hat er ausgegoſſē dieſes
νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς
nunc vos ſpectatis & auditis. Non enim David aſcendit in
jhr ſehet vnd höret. 34. Denn nicht Dauid gefahren iſt gen
τοὺς οὐρανούς, αὐτὸς δὲ λέγει, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου
cælos, ſed ipſe dicit, Dominus dixit meo Domino, Sitze
Himel, Er aber ſpricht, Der HErr hat geſagt zu meinem Herrn,
ἐκ δεξιῶν μου. Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ſede ad meam dextram. Donec poſuero tuos inimicos
ſetze dich zu meiner Rechten. 35. Biß das ich lege deine Feinde zum

Quod Jeſus ſit Chriſtus.

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Γινωσκέτω οὖν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ
bellum tuorum pedum. Sciat ergo tota domus Iſrael
mel deiner Fuſſe. 36. So wiſſe nu das gantze Haus Iſrael
ἀσφαλῶς, ὅτι ὁ Θεὸς καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ἐποίησε,
certò, quod Deus & Dominum & Chriſtum illum fecit,
gewiſſe, das Gott zu einem HErrn vnd Chriſto gemacht
τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. Ἀκούσαντες δὲ
hunc inquam Jeſum, quem vos crucifixiſtis. His autem auditis
dieſen Jeſum, den jhr habt gecreutziget. 37. Da ſie höreten aber

Auditores Petri conſternantur.

κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
compuncti ſunt corde, & dixerunt ad Petrum &
gieng es jhnen durchs Hertz, vnd ſprachen zu Petro vnd zu den
λοιποὺς ἀποστόλους, Ἄνδρες ἀδελφοὶ, τί ποιήσωμεν; Πέτρος
quos Apoſtolos, Viri fratres, quid faciemus? Petrus
dern Apoſteln, Jhr Menner liebē Brüder, Was ſollen Wir thuen? 38. Da

Iubet Petrus auditores ſuos Pœnitentiã agere & Baptizari

δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν
autē ait ad eos, Reſipiſcite, & baptizetur unuſquiſque veſtrum
ſprach zu jhnen, Thut Buſſe, vnd laſſe tauffen ſich ein jeder

τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· καὶ λή-
nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum, & ac-
dem Nahmen Jesu Christi zur Vergebung der Sünde, so werdet jr
ψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. ❧ Ὑμῖν γὰρ καὶ
cipietis donum sancti Spiritus. Vobis enim &
empfahen die Gabe des heiligen Geistes. 39. Denn euer und
τοῖς τέκνοις ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν,
liberis facta est promissio, & omnibus qui longè sunt,
ren Kindern ist diese Verheissung, und aller die ferne sind,
ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. ❧ Ἑτέ-
cunq; scilicet Deus noster Dominus advocaverit. Alijs-
wie Gott unser HErr werd herzu ruffen. 40. Auch mit
ροις τε πλείοσι λόγοις διεμαρτύρετο, καὶ παρεκάλει, λέγων, Σώ-
pluribus sermonibus obtestabatur, & exhortabatur eos, dicens, Eri-
vielen Worten bezeuget er, und ermahnet, und sprach, Lasset
θητε ἀπὸ τῆς σκολιᾶς ταύτης τῆς γενεᾶς. ❧ Οἱ μὲν οὖν αὐτοῦ τὸν
os ab ista prava natione. Qui ergo ejus
euch helfen von diesem unartigen Leuten. 41. Die nun sein
λόγον ἀσμένως ἀποδεξάμενοι, ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν
verbum libenter acceperunt, baptizati sunt, & addita sunt Ecclesiæ
wort gerne annahmen, und liessen sich tauffen, und wurde hinzugethan
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὡσεὶ τρισχίλιαι ψυχαί. ❧ Ἦσαν δὲ προσκαρ-
die, quasi ter mille capita. Erantq; perdu-
Tage, bey drey tausent Seelen. 42. Sie aber bleiben be-
τεροῦντες τῇ τῶν ἀποστόλων διδαχῇ, καὶ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ τῇ τοῦ
rantes in Apostolorum doctrina, & communicatione, & in
ständig in der Apostel Lehre, und in der Gemeinschafft, und im
ἄρτου κλάσει, καὶ ταῖς προσευχαῖς. ❧ Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ
fractione, & orationibus. Obortus est autē omnibus
brechen, und im Gebete. 43. Es kam auch an allen Seelen
φόβος· πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα ἐγίνετο διὰ τῶν ἀποστόλων.
multaque prodigia & signa edebantur per Apostolos.
grosse Furcht, und viele Wunder und Zeichen geschahen durch die Apostel.

Multi baptizantur, & fit numerus credentium quasi trium millium.

Apostoli multa edunt signa.

✠ Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ εἶχον ἅπαντα
Omnes autem qui credebant, erant eodem loci, & habebant om-
44. Alle aber die gleubig ßßarē ßßordē, ßßarē bey einander, ßnd hielten alle

κοινά. ✠ Καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
communia. Possessiones ac facultates vendebant, ac
gemein. 45. Jhre Güter ßnd Habe verkaufften sie, ßnd

Fidelium opes communes. διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε. ✠ Καθ' ἡ-
dispertiebant ea omnibus, prout cuiq; opus erat. Et in
theileten aus sie ßnter alle, nach dem jederman noth ßßar- 46. ßnd

μέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε
die perdurantes concorditer in templo, ac frangen-
lich ßßaren sie stets bey einander einmutig im Tempel, ßnd brach-

κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει
domi panem, capiebant cibum cum exultatione &
ßnd her in Heusern das Brot, nahmen die Speise mit frewden ßnd

ἀφελότητι καρδίας. ✠ Αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν
simplicitate cordis. Laudantes Deum, & habentes gra-
einfeltigem Hertzen. 47. Lobten Gott, ßnd hatten Gu-

πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει καθ' ἡμέραν τοὺς
apud totum populum. Dominus autem addebat quo-
bey dem gantzen Volcke. Aber der HErr thet hin zu

τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς σωζομένους.
Ecclesiæ qui salvi fierent.
der Gemeine die da Sehlig ßßurden.

CAPVT III.

Petrus cum Iohanne in templum adscendit & claudum sanat.

1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν
Porrò Petrus & Joannes simul ascendebant in Tem-
1. Aber mit einander Petrus ßnd Jobannes giengen hinauff in den Tem-

ἐπὶ τὴν ἐνάτην τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς. ✠ Καί τις ἀνὴρ
sub nonam horam nempe precationis. Quidam
ßmb die neunde Stunde da man pfleget zu beten. 2. ßnd ein

χωλὸς ἐκ μητρὸς αὐτοῦ κωλίας, ἐβαστάζετο, ὃν
claudus ex matris suæ alvo, bajulabatur, quem
Lam von Mutter Leibe, der ließ sich tragen, vnd

ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην
ponebant quotidie ad templi portam quæ dicitur
ten jhn teglich für des Tempels Thür die da heisset

Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
Speciosa, ut peteret eleemosynam ab ijs qui ingrederentur in
Schöne, das er bettelte das Almusen von denen die giengen in

τὸ ἱερόν. ✠ Ος ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας
templum. Is quum vidisset Petrum & Ioannem
den Tempel. 3. Da er nu sahe Petrum vnd Johannem das sie wolten

εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ✠ Πέτρος
intros in templum, rogavit ut eleemosynam acciperet. Petrus
gehen zum Tempel, bat er vmb ein Almusen. 4. Petrus

δὲ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.
autem intentis oculis in eum cum Ioanne, dixit, Aspice in nos.
aber sahe an jhn mit Johanne, vnd sprach, Siehe an vns.

ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
Ille igitur intendebat eis, sperans se aliquid ab eis accepturum.
Er sahe an sie, wartet das er etwas von jhnen empfienge.

Πέτρος δὲ εἶπεν, Ἀργύριον καὶ χρυσὸν οὐχ ὑπάρχει μοι· Petrus au-
Petrus autem dixit, Argentum & aurum non est mihi: rum & ar-
Petrus aber sprach, Silber vnd Gold habe ich nicht: gentum non
ὃ δὲ ἔχω, τοῦτο δίδωμί σοι· Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ habet.
autem habeo, hoc do tibi: In nomine Iesu Christi
aber habe, das gebe ich dir: Im Nahmen Jesu Christi von

Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει. ✠ Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
Nazareni, surge & ambula. Et prehensa ejus
Nazareth, stehe auff vnd wandle. 7. Vnd er greiff ihn bey

δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρε. Παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ
dextra manu, erexit eum: Illico verò confirmati sunt ipsius
rechten Hands, vnd richtet jhn auff. Alsbalde stunden feste seine

Claudus sanatus circumambulat & saltat, Deumq; laudat.

βάσεις καὶ τὰ σφυρά. ✠ Καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ περιεπ
pedes ac malleoli. Et exiliens stetit, & ambu
Sehenckel vnd Knochel. 8. Vnd sprang auff kundte stehen, vnd gehen

καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος
ac ingressus est cum eis in templum, ambulans & saliens,
vnd gieng mit jhnen in den Tempel, vvandelte vnd sprang,

αἰνῶν τὸν Θεόν. ✠ Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατ
laudans Deum. Viditq; eum totus populus ambula
lobete Gott. 9. Vnd es sahe jhn alles Volck vvandel

καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν. ✠ Επεγίνωσκόν τε αὐτὸν, ὅτι οὗτος
ac laudantem Deum. Agnoveruntque eum, quod is
vnd loben Gott. 10. Sie kandten auch jhn, das ers

ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ωραίᾳ πύλ
qui ad petendam eleemosynam sedebat ad speciosam porta
der vmb das Almosen gesessen hatte für der Schonen Thur

ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβ
templi, & impleti sunt pavore & stupore super eo quod con
Tempels, vnd vvurden voll vvunderns, vnd entsetzens, vber dem das vviderfa

Populus ad miraculum in templum concurrit.

αὐτῷ. ✠ Κρατοῦντος δὲ χωλοῦ τοῦ ἰαθέντος τὸν Πέτρ
ei. Quum teneret autem claudus qui sanatus fuerat Petru
jhm. 11. Als sich hielte aber dieser Lahmer der nu gesunt vvar zu Petr

Ιωάννην, συνέδραμε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ
Joannem, currit totus populus ad eos in portic
Johanne, lieff alles Volck zu jhnen in die Halle,

καλουμένῃ Σολομῶντος, ἔκθαμβοι. ✠ Ἰδὼν δὲ Πέτρος
appellatur Salomonis, expavefactus. Quo viso Petrus,
da heisset Salomonis, vnd verwunderten sich. 12. Als das sahe Petrus,

κρίνατο πρὸς τὸν λαὸν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάτ
spondit ad populum, Viri Israelitæ, quid miramin
vvortet er dem Volcke, Jhr Menner von Ismel, vvas vvundert jr en

Petrus exponit populo salutis mysterium in Christo.

τούτῳ, ἢ τί ἀτενίζετε ἡμῖν ὡς ἰδίᾳ δυνάμ
hoc, aut quid intentos oculos haberis in nos quasi nostra vi
vber, oder vvas sehet jhr auff vns, als hatte durch vnsere eige

ἐβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; ❧ Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ
ate effecerimus ut ambularet hic? Ille Deus Abraham
ienst vvir gemachet vvandeln diesen? 13. Der Gott Abraham

Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, ὁ Θεὸς ἡμῶν τῶν πατέρων ἐδόξασεν
Isaac & Jacob, Deus inquam nostrorũ Patrum glorificavit
Isaac vnd Jacob, der Gott vnser Vater, hat verklehret

τοῦ τὸν παῖδα Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε
n filium Jesum, quem vos prodidistis, & abnegastis
Kind Jesum, vvelchen jhr habet vberantvvortet, vnd verleugnet

ἐν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.
in conspectu Pilati, quum judicasset ille esse absolvendum.
für Pilato, da derselbige vrtheilet jhn loß zu lassen.

ὑμεῖς δὲ ἠρνήσασθε τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον, καὶ ᾐτήσασθε, χα-
Vos autem negastis illum sanctum & justum, & postulastis, ut
Ihr aber verleugnetet den Heiligen vnd Gerechten, vnd batet, das

θῆναι ὑμῖν ἄνδρα φονέα. ❧ Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
ficaretur vobis homicidam. Autorem verò vitæ
euch schencket den Mörder. 15. Aber den Fürsten des Lebens

ἐκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἐσμὲν ἡμεῖς
dastis, quem Deus excitavit à mortuis, cujus rei sumus nos
jhr getödtet, den Gott hat auffervvecket võ den Todten, des sind vvir

ρτυρες. ❧ Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει αὐτοῦ τοῦ ὀνόματος, τοῦτον ὃν
es. Et per fidem in ipsius nomen, hunc quem
gen. 16. Vnd durch den Glauben an seinen Namen, hat er an diesem

ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν αὐτοῦ τὸ ὄνομα, καὶ ἡ πίστις ἡ
tatis ac nostis, confirmavit ipsius nomen, fides inquã quæ
sehet vnd erkennet, bestetiget seinen Namen, vnd der Glaube

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ταύτην τὴν ὁλοκληρίαν ἀπέναντι πάντων
ipsum est dedit isti hanc integritatem in conspectu omnium
hat gegeben diesem diese Gesundheit für evvern Augen.

ῶν. ❧ Καὶ νῦν ἀδελφοὶ, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
rum. Sed nunc ô fratres, scio quod per ignorantiam fecistis,
17. Nun lieben Bruder, Ich vveiß das durch vnvvißeheit jrs gethã habt,

Iudæi vitæ Principem auctorem crucifixerunt.

Iudæi per ignorantiam Christum occiderunt.

ὥσπερ καὶ ὑμῶν οἱ ἄρχοντες. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγει
sicut & vestri principes. Deus autem quæ prænuntiavit
wie auch ewere Oberſten. 18. *Gott aber was er zuvor verkündigt*

διὰ στόματος πάντων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν
per os omnium ſuorum Prophetarum, paſſurum Chriſtum,
durch den Mund aller ſeiner Propheten, wie leiden ſolte Chriſtum,

Iubet Iudæos reſipiſcere.

ἐπλήρωσεν οὕτω. ✠ Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ
implevit ita. Reſipiſcite igitur & convertimini, ut
hats erfüllet alſo. 19. *So thut nun Buſſe und bekehret euch,*

ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας. ✠ Ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ
deleantur veſtra peccata. Poſtquam venerint tempora
vertilget werden ewere Sünde. 20. *Auff das da komme*

ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν
refrigerationis à conſpectu Domini, & miſerit eum
zeit der Erquickunge für dem Angeſichte des HErrn, wenn er wird ſenden

προκεκηρυγμένον ὑμῖν, Ἰησοῦν Χριστόν. ✠ Ὃν δεῖ οὐρανὸν
qui antè prædicatus eſt vobis, Jeſum Chriſtum. Quem oportet cœlum
der jetzt zuvor gepredigt wird euch, Jeſum Chriſtum. 21. *Welcher muß die Him-*

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ὁ θεὸς
capere uſq; ad tempora reſtitutionis omnium quæ tempora
nemmen biß auff die zeit da herwider bracht werde alles was

ἐλάλησε διὰ στόματος πάντων αὐτοῦ ἁγίων προφητῶν ἀπ'
prædixit per os omnium ſuorum ſanctorum Prophetarum à
geredet hat durch den Mund aller ſeiner heiligen Propheten von

Moſis de Chriſto teſtimonium.

αἰῶνος. ✠ Μωσῆς μὲν γὰρ εἶπε πρὸς τοὺς πατέρας, ὅτι
ſeculo. Moſes enim dixit ad Patres,
der Welt an. 22. *Denn Moſes hat geſagt zu den Vetern, Einen*

προφήτην ἀναστήσει ὑμῖν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν
pheram ſuſcitabit vobis Dominus veſter Deus ex
pheten wird erwecken euch der HErr ewer Gott aus

ἀδελφῶν, ὡς ἐμέ, αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ
fratribus, ſicut me, eum audietis in omnibus, quæ loquutus fuerit
Brüdern, gleich wie mich, den ſolt jhr hören in allen, das er ſagen

ς ὑμᾶς. ❧ Ἔσται δὲ, πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐκείνου τοῦ προ-
vobis. Futurum est autem, ut quisquis illum Pro-
euch. 23. Vnd es wird geschehen, welche Sehle denselbigen pro-

Vnus & solus Christus audiendus.

ου ἂν μὴ ἀκούσῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. ❧ Καὶ
m non audierit, disperdatur è populo. Sed &
nicht wird hören, die sol werden vertilget aus dem Volcke. 24. Vnd

ες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς,
Prophetæ à Samuele, & ijs qui deinde sequuti sunt,
Propheten von Samuel an, vnd hernach

De Christo omnes Prophetæ prophetarunt.

ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν ταύτας τὰς ἡμέρας.
nt loquuti sunt, jam & prænuntiarunt istos dies.
el jhr geredt haben, die haben verkundigt von diesen Tagen.

εῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ
os estis filij Prophetarum ac pacti, quod pactus est
r seid Kinder der Propheten vnd des Bundes, welchen gemacht hat

πρὸς τοὺς ἡμῶν πατέρας, λέγων πρὸς Αβραὰμ, καὶ ἐν τῷ
erga nostros Patres, dicens ad Abraham, & in
mit ewren Vetern, da er sprach zu Abraham, Durch

πέρματι ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
semine benedictionē consequentur omnes familiæ terræ.
Sahmen sollen gesegnet werden alle Völcker auff Erden.

Promissio de Christo Abrahamo facta.

ῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς αὐτοῦ τὸν παῖδα Ιησοῦν,
obis primum suscitatum Deus suum Filium Jesum,
ch zuforderst hat aufferwecket Gott sein Kind Jesum,

ειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον
qui benediceret vobis, avertendo unumquemq;
t gesant jhn zu euch zu segnen euch, das sich bekehre ein jeglicher

τῶν ὑμῶν πονηριῶν.
ipsius scelerib us.
seiner Bosheit.

CAPVT IV.

Λαλούν-

Sacerdotes cum præfecto templi capiunt Iohannem & Petrum.

Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
Loquentibus autē ipsis ad populum, supervenerunt
1. Als redeten aber sie zum Volcke, tratten zu jhnen die
ρεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι. ❧ Δι
cerdotes ac Præfecti templo, & Sadducæi. Mu
ster vnd der Heuptman des Tempels, vnd die Sadduceer: 2. Die
νούμενοι διὰ τὸ αὐτοὺς διδάσκειν τὸν λαὸν, καὶ καταγγέλλει
laborantes quod docerent populum, & annuntiarent
droß das sie lehreten das Volck, vnd verkündigten
τῷ Ιησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. ❧ Καὶ ἐπέβαλον
nomine Jesu resurrectionem. Et injecerunt
Jesu die Aufferstehung von den Todten. 3. Vnd legten an
τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν
manus, posueruntq; eos in custodiam in posterum diem: na
die Hende, vnd setzten sie ein biß auff den Morgen: Den
ἤδη ἑσπέρα. ❧ Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπ
jam vespera. Multi verò eorum qui audierant sermonem, cr
jetzt Abend. 4. Viele aber vnter denen die zuhöreten dem VVorte,
σαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ πέντε χιλι
runt, & factus est numerus virorum quasi quinquies mi
gleubig, vnd vvard die zal der Menner bey funff tau

Consistorium propter Petrum & Iohannem congregatum Ierosolymis.

❧ Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον, συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἀ
Factum est autem postero die, ut cogerentur eorum
5. Als nu kam auff den Morgen, versamleten sich jhre
τας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ιερουσαλήμ. ❧ Κ
pes & Seniores & Scribæ in Jerusalem. E
sten vnd Eltesten vnd Schrifftgelerten gen Jerusalem.
Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα, καὶ Καϊάφαν, καὶ Ιωάννην καὶ Αλέξαν
Annas Pontifex, & Cajaphas, & Johannes & Alex
nas der Hohepriester, vnd Caiphas, vnd Johannes vnd Alexa
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ ἀρχιερατικοῦ γένους. ❧ Καὶ στήσαντες
& quotquot erant ex Pontificio genere. Quum igitur statuissen
vnd vvie viel vvaren vō Hohenpriester Geschlechte. 7. Vnd stelleten

ἐμέσῳ, συνηγμένοι, ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι Petrus & Iohannes coram synedrio stantur.
medio, percontati sunt, Qua virtute aut quo nomine
sich, fragten sie, aus welcher Gewalt oder in welchem Nahmen
ἐποιήσατε ὑμεῖς τοῦτο; ✠ Τότε Πέτρος πλησθεὶς ἁγίου Πνεύ-
vos hoc? Tunc Petrus repletus sancto Spi-
ihr das? 8. Petrus voll des heiligen Gei-
ματος, εἶπε πρὸς αὐτούς, ἄρχοντες τοῦ λαοῦ, καὶ πρεσβύτεροι
dixit ad eos, Principes populi, & seniores
stuch zu jhnen, Ihr Obersten des Volckes, und Eltesten
τοῦ Ἰσραήλ. ✠ Εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐερ-
Israel. Quandoquidē de nobis hodie quæstio habetur super bene-
Israel. 9. So wir heute gerichtet werden über dieser wol-
γεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται.
in invalidum hominem collato, quomodo scilicet iste servatus sit,
an den krancken Menschen, durch welcher ist gesund worden.
ἔστω ὑμῖν πᾶσι καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν Petrus defendit suum factū coram synedrio.
cum sit vobis omnibus & toti populo Israël, quod per
ley und gethan euch und allem Volcke von Israël, das in
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
nomen Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis,
nahmen Jesu Christi von Nazareth, welchen jhr gecreutzigt habt,
ὁ Θεὸς ἐκ νεκρῶν ἤγειρεν, ἐν τούτῳ παρέστηκεν οὗτος
Deus à mortuis suscitavit, per hoc inquam astat iste
Gott von den Todten aufferwecket hat, allhie stehet dieser
ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. ✠ Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ'
vobis sanus. Hic est ille lapis pro nihilo habitus à
euch gesundt. 11. Das ist der Stein verworffen von
τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς γωνίας κεφαλήν.
ædificantibus, qui factus est anguli caput.
Bawleuten, der geworden ist zum Eckstein.
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γάρ ἐστιν ἕτερον
et est in quoquam alio salus: nec enim est aliud
und ist in keinem andern Heil: Ist auch kein ander

ὄνομα ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδόμενον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ κ[illegible]
nomen sub cœlo, quod datum sit inter homines, per quod [illegible]
Nahme gegeben den Menschen, darinnen [illegible]

δεῖ σωθῆναι. ✠ Θεωροῦντες δὲ τὴν παῤῥησίαν τοῦ Πέτρ[illegible]
oporteat servari. Visâ autem libertate in dicendo Petr[illegible]
sollen Selig vverden. 13. Sie sahen aber an die freydigkeit Petr[illegible]

Fiducia Apostolorum quāvis idiotarum.

Ἰωάννου· καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἀγράμματοι ἄνθρωποι καὶ ἰδ[illegible]
Joannis, compertoque quod illiterati homines & id[illegible]
Johannis, den sie vvaren gevviß das es vngelarte Leute vnd L[illegible]

εἰσιν, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι ἦσαν σὺν τῷ [illegible]
essent, admirabantur, & agnoscebant eos fuisse cum [illegible]
vvarē, vnd vervvundertē sich, vnd kandtē sie auch vvol, das sie gevvesen vvarē mit [illegible]

✠ Βλέποντες τὸν δὲ ἄνθρωπον τὸν τεθεραπευμένον σὺν αὐτοῖς ἑστ[illegible]
Conspicientes verò illum qui sanatus fuerat cum eis stan[illegible]
14. Sie sahen aber den Menschen der gesunt vvar vvordē bey jhnen ste[illegible]

Adsessores synedrij consultant quid cum Petro & Johanne sis agendum.

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. ✠ Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω [illegible]
nihil poterant contradicere. Jussis autem ipsis extra[illegible]
vnd hattē nichtes davvider zu reden. 15. Da hiessen sie sie aus [illegible]

συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέλαβον πρὸς ἀλλήλους. ✠ Λέγ[illegible]
concilium abire, conferebant inter sese. [illegible]
Raht hinausgehen, vnd handelten mit einander. 16. Vna [illegible]

Τί ποιήσομεν τούτοις τοῖς ἀνθρώποις; ὅτι μὲν γὰρ σημεῖο[illegible]
Quid faciemus istis hominibus; Nam signu[illegible]
VVas vvollen vvir thuen mit diesen Menschen? Den das Zeichen [illegible]

αὐτῶν γέγονε γνωστὸν, φανερὸν πᾶσι τοῖς Ἱερουσαλὴμ κατ[illegible]
eos editum esse celebre, manifestū est omnibus Jerosolymis hab[illegible]
sie geschehen ist kundt, offenbar allen die zu Jerusalem vvoh[illegible]

καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι. ✠ Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖο[illegible]
nec possumus negare. Sed ne id ampli[illegible]
vnd vvir können nicht leugnen, 1[illegible] Aber auff das es nicht vveiter [illegible]

νεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέ[illegible]
pat in populum, minaciter interminemur eis ne post[illegible]
reisse vnter das Volck, lasset vns ernstlich bedrivven sie, das sie [illegible]

μηδὲν ἀνθρώπων ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνόματι. ❧ Καὶ καλέσαντες
ullí hominum in isto nomine. Itaq; vocatis
kemem Menschen von diesem Namen. 18. Vnd rieffen

παρήγγειλαν αὐτοῖς μὴ φθέγγεσθαι τὸ καθόλου, μηδὲ
denuntiarunt, ne loquerentur omnino, neq;
vnd geboten jhnen das sie sich nicht hören liessen aller dinge, noch

κειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ιησοῦ. ❧ Ὁ δὲ Πέτρος καὶ
in nomine Jesu. Petrus autem &
in dem Nahmen Jesu. 19. Petrus aber vnd

ης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτοὺς, εἰ δικαίον ἐστιν ἐνώπιον
respondentes dixerunt ad eos, An justum sit coram
antworteten vnd sprachen zu jhnen, Obs recht sey für

οῦ, ἀκούειν μᾶλλον ὑμῶν, ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. ❧ Οὐ γὰρ
o, audire potius vos, quàm Deum, judicate. Nō enim
das vvir gehorchen euch mehr, den Gott, richtet jr selbst. 20. VVir

δυνάμεθα, μὴ λαλεῖν ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν.
possumus, non loqui quæ vidimus & audivimus.
nicht lassen, das nicht vvir redē sollē vvas vvir gesehen vnd gehöret haben.

δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν εὑρίσκοντες
verò additis minis, dimiserunt eos, non invenientes,
aber drevveten jhnen, vnd liessen gehen sie, vnd funden nicht

ως κολάσωνται αὐτοὺς, διὰ τὸν λαὸν, ὅτι ἐδόξαζον πάντες
modo punirent eos, propter populum, quia glorificabant omnes
sie peinigten sie, vmb des Volckes vvillen, den sie lobeten alle

ον, ἐπὶ τῷ γεγονότι. ❧ Ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἦν πλειόνων
, super eo quod factū fuerat. Ille enim homo erat amplius
vmb dem das geschehen vvar. 22. Den der Mensch vvar vber

ρανοντα ἐτῶν, ἐφ' ὃν τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς ἰάσεως ἐγεγό-
ginta annorum, in quo istud signum sanationis editum
Jahr alt, an vvelchen dieß zeichen der Gesuntheit geschehen

❧ Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
Dimissi autem illi venerunt ad suos, &
23. Vnd als mā sie hatte laßē gehen, kamen sie zu den jhren, vnd

Graviter interdicunt Apostolis, ne amplius in Iesu nomine prædicent.

Petri excusatio, magis Deo quam hominibus obediendum.

Synedrium dimittit Apostolos additis minis.

Petrus & Iohannes annunciant discipulis reliquis, quid acciderit.

ἀπήγγειλαν ὅσα οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι πρὸς αὐτοὺς
annuntiaverunt quæ Principes Sacerdotũ & Seniores
verkündigten jhnen was die Hohenprieſter, vnd Elteſten zu jm
εἶπον. Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἦραν φωνὴν ὁμοθυμαδὸν
dixerant. Illi verò cum hæc audiſſent, ſuſtulerunt vocem concordi-
geſagt hatten. 24. Da ſie das höreten, huben ſie auff jhre Stimme einmütiglich
πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας
ad Deum, dixeruntq; Domine, tu ille es Deus qui feciſti
zu Gott, vnd ſprachen, HErr, der du biſt der Gott der gemachet
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
cœlum ac terram, mare & omnia quæ in eis ſunt:
Himel vnd Erden, vnd das Meer, vnd alles was darinnen iſt:

Diſcipuli preces ad Deum fundunt.

Ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ παιδός σου εἰπών, Ἵνατί ἐφρύαξαν
Qui per os David tui pueri dixiſti, Quare fremuerunt
25. Der du durch deß Mund Davids deines Knechtes geſagt haſt, Warumb empöreten
ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; Οἱ βασιλεῖς τῆς
gentes, & populi meditati ſunt inania? Reges
die Heidẽ, vnd die Völcker nemmẽ fur das vmbſonſt iſt? 26. Die Könige der
παρέστησαν, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ
aſtiterunt, & Principes coacti ſunt eodem loci adver-
gretten zuſammẽ, vnd die Fürſten verſamlen ſich zu hauff wider
Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας
Dominum, & adverſus ejus Chriſtum. Verè
HErrn, vnd wider ſeinen Chriſtum. 27. Warlich
συνήχθησαν ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας
coacti ſunt adverſus tuum ſanctum filium Jeſum, quem unxiſti
ſich verſamlet vber dein heiliges Kind Jeſum, welchẽ du geſalbet
Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ
Herodes & Pontius Pilatus, cum gentibus & populis Iſrael
Herodes vnd Pontius Pilatus, mit den Heiden vnd dem Volck Iſrael
ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι.
Ut facerent quæcunq; tua manus, & tuũ conſiliũ prius definierat ut fierent.
28. Zu thun, was deine Hand, vnd dein Rath zuvor bedacht hat das geſchehen
K iij

καὶ τὰ νῦν Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
Nunc igitur Domine, intuere in minas eorum, & da
Und nun HErr, siehe an ihr drawen, und gib

δούλοις σου μετὰ παρρησίας λαλεῖν τὸν λόγον
servis tuis ut cum omni libertate loquantur tuum sermonem,
deinen Knechten mit allerley freydigkeit zu reden dein Wort,

σου ἐν τῷ ἐκτείνειν σε τὴν σὴν χεῖρα εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ
Extensa est à te tua manus ad sanandum, utq; signa &
Und strecke aus deine Hand das Gesundheit, und Zeichen und

τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος σου τοῦ ἁγίου παιδὸς Ἰησοῦ.
prodigia edantur per nomen tui sancti filij Jesu.
Wunder geschehen durch den Nahmen deines heiligen Kindes Jesu.

Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι Orantibus discipulis locus, in quo erant, commovetur.
Und da gebotten hatten sie, bewget sich die Stette da sie versamlet

ἦσαν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν
erant, & repleti sunt omnes sancto Spiritu, & loquuti sunt
waren, und wurden voll all des heiligen Geistes, und redeten das

λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευ-
sermonem Dei cum libertate. Multitudinis autem eorum qui cre-
Wort Gottes mit freydigkeit. 32. Der menge aber der Glau-

σάντων ἦν μία ἡ ψυχὴ καὶ ἡ καρδία· καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν Multi sunt possessiones vendunt.
ubant erat una anima & cor: nec quisquam aliquid
big war ein Hertz und eine Sehle: Auch keiner von

ὑπαρχόντων ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
quæ possidebant, dicebat suum esse, sed erant illis omnia
Gütern, sagte das sie sein wären, sondern es war jhnen alles

κοινά. Καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
communia. Et magna virtute edebant testimonium
gemein. 33. Und mit grosser krafft gaben Zeugniß die

ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη
Apostoli resurrectionis Domini Jesu, erat & magna gratia
Apostel von der Auferstehung des HErrn Jesu, und war grosse Gnade

ἐπὶ αὐτοὺς πάντας. ✠ Οὐδὲ γὰρ τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς ἐνδεὴ
super eos omnes. Nam nemo erat inter eos egens:
bey jhnen allen. 34. Auch keiner war vnter jnē der mãgel hat;

ὅσοι γὰρ ὑπῆρχον κτήτορες χωρίων ἢ οἰκίων, πωλοῦντες
quotquot enim erant possessores agrorum aut domorum, vendentes
Denn wie viel jrer waren die da hatten Acker oder Heuser, verkaufftē sie dasse

ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων. ✠ Καὶ ἐτίθουν παρὰ
afferebant pretia eorum, quæ vendita fuerant. Et deponebant a
vnd brachten das Gelt des verkaufften Gutes. 35. Vnd legtens a

τοὺς τῶν ἀποστόλων πόδας. Διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθ
Apostolorum pedes. Distribuebatur autem hoc singulis pro
der Apostel Füsse. Vnd man gab einen jeglichen was

Ioses Barnabas etiam suas possessiones vendit.

ἄν τις χρείαν εἶχεν. ✠ Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας
cuiq; opus erat. Joses igitur qui cognominatus est Barnab
jhm noth war. 36. Joses aber mit dem zunahmen genant Barnab

ὑπὸ τῶν ἀποστόλων (ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, υἱὸς παρακλήσε)
ab Apostolis (quod est si interpreteris, filius consolationi
von den Aposteln (das ein heist, ein Sohn des Trostes)

Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει. ✠ Ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλ-
Levites, Cyprius genere. Quum haberet agrum vendi
ein Levite, aus Cypern vom Geschlechte. 37. Der hatte einen Acker vnd verk

σας, ἤνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς τῶν ἀποστόλων πόδας.
eum, & attulit pecuniam, deposuitq; ad Apostolorum pe
fete jn, vnd bracht das Gelt, vnd legte es zu der Apostel Fü

CAPVT V.

Ananias cũ Sapphira uxore intervertit aliquid de precio venditæ possessionis.

ΑΝὴρ δέ τις ὀνόματι Ανανίας σὺν τῇ αὐτοῦ γυν
Vir autem quidam nomine Ananias cum sua ux
1. Ein Mann aber mit Nahmen Ananias sampt seinem VV

Σαπφείρῃ ἐπώλησε κτῆμα. ✠ Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τι
Sapphira vendidit possessionem. Et intervertit aliquid ex pr
Sapphira, verkauffete seine Guter. 2. Vnd entwandte etwas vom Gu

εδίας καὶ αὐτοῦ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐνέγκας τὶ μέρος, ἔθηκε
ia etiam sua uxore, allatamq; aliquam partem, deposuit
ssen seines VVeibes, vnd brachte eines theiles, vnd legts

ἀ τοῦ τῶν ἀποστόλων πόδας. ✠ Πέτρος δὲ εἶπεν, Ανα-
Apostolorum pedes. Petrus autem dixit, Ana-
der Apostel Fusse. 3. Petrus aber sprach, Ana-

Petrus objurgat Ananiam.

Δνατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς σου τὴν καρδίαν, ψεύσασθαί σε
Cur implevit Satanas tuum cor, ut mentireris in
VVarumb hat erfullet der Sathan dein Hertz, das du lögest dem

γιον τὸ Πνεῦμα, καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
ctum Spiritum. & interverteres ex pretio istius prædij?
eiligen Geist, vnd entvvendest etvvas vom Gelde des Ackers?

ἐχὶ μένον σοι ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ
onne si servasses tibi manebat, & venundatum in
a du jhn hattest, hattestu jn doch vvol mugē behaltē, vnd da er verkaufft vvar, in

ξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἐν τῇ
testate erat? quid erat cur induceres istam rem in
Gevvalt vvar es auch? VVarumb hastu den fürgenōmen solches in

καρδίᾳ; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
animum? non es mentitus hominibus, sed Deo.
n Hertzen? Nicht hastu gelogen Menschen, sonder Gott.

κούων δὲ Ανανίας τούτους τοὺς λόγους, πεσὼν ἐξέψυξε.
udiens autem Ananias hos sermones, cecidit exanimis.
a höret Ananias diese VVort, fiel er nider vnd gab auff dē Geist.

Ananias mortuus coram Petro corruit.

ἐγένετο μέγας φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς ταῦτα ἀκούοντας.
ortus est magnus timor super omnes qui hæc audiebant.
es kam eine grosse Forcht vber alle die das höreten.

ναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες
urgentes autem juvenes corripuerunt eum, elatumq;
stunden auff aber die Jungeling vnd theten bey seit jhn, vnd trugen jn hinaus

ἔθαψαν. ✠ Ἐγένετο δὲ διάστημα ὡς τριῶν ὡρῶν, καὶ
erunt. Intercessit autem intervallum ferme trium horarum, quū quoq;
begrubē jn. 7. Vnd es begab sich vber eine vveile bey drey Stunden, kam

εἰσῆλθεν

εἰσῆλθεν αὐτοῦ ἡ γυνὴ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός. ✠ Ὁ δὲ Πέτρος
ingressa est ipsius uxor, nesciens quod factum fuerat. Petrus autem
hinein ſein Weib, und wuſte nicht was geſchehen war. 8. Aber Petrus

ἀπεκρίθη αὐτῇ, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ὁ δὲ
dixit ei, Dic mihi, num vendidiſtis prædium tanti? Ipſa
antwortet jhr, Sage mir, habet jhr verkaufft den Acker ſo theur? Sie

εἶπε, Ναὶ, τοσούτου. ✠ Ὁ Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτὴν,
verò dixit, Etiam tanti. Petrus autem ait ad eam,
ſprach, Ja ſo theur. 9. Petrus aber ſprach zu jhr,

Uxor Sapphira & ipſa objurgata moritur.

Τί ὅτι ὑμῖν συνεφωνήθη πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου;
Quid eſt cur inter vos convenerit, ut tentaretis Spiritum Domini?
Warumb ſeid jhr den eins worden, zu verſuchen den Geiſt des HErrn?

ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων σε τὸν ἄνδρα, ἐπὶ τῇ θύρᾳ
Ecce pedes eorum qui ſepelierunt tuum virum, ad oſtium adſunt,
Siehe die Fuſſe der die begraben haben deinen Mann, ſind für der Thür

καὶ ἐξοίσουσί σε. ✠ Παραχρῆμα δὲ ἔπεσε παρὰ τοὺς πόδας
& efferent te. Illico verò cecidit ad pedes
und werden dich hinaus tragen dich. 10. Und alßbald fiel ſie zu ſeinen

αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. Εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον
ejus, exànimata. Ingreſsi autem juvenes invenerunt
Füſſen, und gab auff den Geiſt. Da kamen die Jünglinge und funden

αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
eam mortuam, & elatam ſepelierunt juxta ſuum virum.
ſie todt, trugen ſie hinaus, und begruben ſie bey jhren Man.

✠ Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ
Et ortus eſt magnus timor ſuper totam Eccleſiam, &
11. Und es kam eine groſſe forcht über die gantze Gemeine, und

Multa ſigna edumtur per manus Apoſtolorum.

ἐπὶ πάντας τοὺς τοῦτο ἀκούοντας. ✠ Ἐγένετο δὲ πολλὰ σημεῖα
ſuper omnes qui hæc audiebant. Edebantur autem multa ſigna
über alle die ſolches höreten. 12. Es geſchahen aber viel Zeichen

καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων, (καὶ ἦσαν
& prodigia in populo per Apoſtolorum manus, (& erant
und Wunder im Volcke durch der Apoſtel Hände, (und waren

ἅπ-

ις ὁμοθυμαδὸν ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. ❧ Τῶν δὲ λοι-
concorditer in porticu Salomonis. Reliquorum
einmuthiglich in der Halle Salomonis. 13. Aber der andern

ὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ὁ λαὸς ἐμεγάλυνεν
nemo audebat agglutinari ipsis, sed populus magnificabat
einer thorffte sich zu jhnen, sonder das Volck hielt groß von

. ❧ Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη *Augetur Ecclesia.*
Accrescebat autem magis credentium in Domino, multitudo
14. Es wurde aber zugethan je mehr die da gleubeten an den HErrn, eine menge

ὲ τε καὶ γυναικῶν.) ❧ Ὥστε καὶ ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς κατ'
simul ac mulierum.) Adeò ut efferrent invalidos in
vnter vnd der Weiber.) 15. Also das sie her aus trugen die Krancken auff

πλατείας, καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάτων, ἵνα Πέτρου *Umbra Petri.*
plateas, & ponerent in lectis & grabatis, ut Petri
assen, vnd legten sie auff Betten vnd Bahren, auff das vber Petrus

λθὼν κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. ❧ Συνήρχετο
is vel umbra obumbraret aliquem eorum. Conveniebant
das sein Schatte vberschattet jhrer etliche. 16. Es kahmen

καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες
etiam vulgus vicinarum urbium in Jerusalem, adducendo
auch viel von den vmbliegenden Stetten zu Jerusalem, vnd brach-

ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων· οἵτινες ἐθεραπεύοντο *Immundi Spiritus ejiciuntur.*
vexatos ab impuris Spiritibus: qui curabantur
ten Kranckten vnd die geplagt waren von vnsauberen Geistern: die wurden gesundt

πάντες. ❧ Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
omnes. Exurgens autem Pontifex &
alle. 17. Es stund auff aber der Hohepriester vnd

ντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἥτις ἐστὶν αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων,
qui cum illo erant, quæ est secta Sadducæorum,
die mit jhm waren, welche ist die Secte der Sadduceer,

ζήλου. ❧ Καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς *Pontifex et Sadducæi compingit Apostolos in carceres,*
sunt invidia. Et injecerunt manus in
wurden voll Eyffers. 18. Vnd legten die Hende an die

ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν δημοσίᾳ τηρήσει. ✠ Ἄγγελος δὲ
Apostolos, posueruntq; eos in publicam custodiam Sed angelus
Apostel, vnd vvorffen sie in das gemeine Gefengnisse. 19. Aber der Engel

Κυρίου ἤνοιξε διὰ τῆς νυκτὸς τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξ-
Domini aperuit per noctem fores carceris, ...
des HErrn thet auff in der Nacht die Thur der Gefengnisse, vnd ...

Angelus è carcere liberat Apostolos.

γαγών τε αὐτοὺς, εἶπε. ✠ Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλ-
ctisque illis, dixit. Abite, & stantes loqui-
ret heraus sie, vnd sprich. 20. Gehet hin, vnd trettet auff vnd ...

ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα ταύτης τῆς ζωῆς ✠ ...
in templo populo omnia verba hujus vitæ. ...
im Tempel zum Volcke alle VVort dieses Lebens. 21. ...

σαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ...
cum audissent hæc introierunt sub diluculum in templum, & ...
gehöret hatten das giengen sie. frue in den Tempel, vnd ...

δασκον. ὁ ἀρχιερεὺς δὲ παραγενόμενος καὶ οἱ σὺν ...
cebant. Pontifex autem adveniens & qui cum eo ...
reten. Der Hohepriester aber kam vnd die mit im ...

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον, καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν ...
convocaverunt concilium, & universum senatum ...
vnd rieffen zu samen den Raht, vnd alle Eltesten der ...

Pontifex cũ Synedrio Apostolos è carcere adduci jubet.

Ἰσραήλ· καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον αὐτοὺς ἀ-
Israel: miseruntque in carcerem ministros à quibus illi ...
von Israel: Vnd sandten hin zum Gefengnisse sie ...

ναι. ✠ Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον ...
rentur. Quum autem ministri venissent, non invenerunt ...
len. 22. Aber die Diener kamen dar, vnd funden nicht ...

ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν. ✠ Λέ-
in carcere, quod reversi nunciaverunt. ...
im Gefengnisse, kamen vvider vnd verkündigten. 23. Vnd ...

ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀ-
Carcerem quidem invenimus clausum cum omni ...
Das Gefengnisse funden vvir verschlossen mit allem ...

Apostoli è clauso carcere liberati.

, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες
& custodes foris stantes ante fores: quũ apperuissemus
vnd die Hüter haussen stehen für den Thüeren: Aber da wir auff-

εὔθρων οὐδένα ἔσω. ❧ Ὡς δὲ τούτους τοὺς λόγους ἤκου-
invenimus nominem intus. Ut verò hos sermones audie-
funden wir niemandt darinnen. 24. Da diese Rede höre-

ὅ, τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
& Pontifex & Præfectus templi, Principesq; Sacerdotum,
der Hohepriester vnd der Heuptman des Tempels, vnd andere Hohepriester,

ἐπὶ αὐτῶν, τί ἂν τοῦτο γένοιτο. ❧ Παραγενόμενος
de illis, quidnam hoc futurum esset. Adveniens
[illegible] vber jhn, was doch das werden wolte. 25. Da kam

τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
[illegible] nuntiavit eis, Ecce viri quos posueratis
[illegible] der verkündiget jhnen, Sehet die Mẽner die jr geworffen habt

ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες, καὶ διδάσκοντες τὸν
custodiam, in templo stant, & docent
Gefengnisse, sind im Tempel, stehen, vnd lehren das

λ. ❧ Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν
[illegible]um, Tunc præfectus cum ministris, adduxit
[illegible]. 26. Da gieng hin der Heuptman mit den Dienern, vnd höleten

αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· (ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν ἵνα μὴ λι-
non tamen per vim: (timebant enim populum ne la-
nicht mit gewalt. (Den sie forchteden sich für dem Volck, das sie nicht ge-

θοβοῦσιν.) ❧ Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ
[illegible].) Et adductos eos statuerunt in concilio: Tunc
[illegible].) 27. Vnd als sie sie brachten stelleten sie sie für den Raht: Vnd

ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτοὺς. ❧ Λέγων, Οὐ παραγγελίᾳ
[illegible] Sacerdos interrogavit. Dicens, Nonne etiã atq; etiam
[illegible] Hohepriester fraget sie. 28. Vnd sprach, Haben nicht mit ernst

παραγγείλαμεν ὑμῖν, μὴ διδάσκειν ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνόματι καὶ
[illegible] vobis, ne doceretis in isto nomine? &
[illegible] euch, das jr nicht lehren solltet in diesem Namen? Vnd

Nunciatur Synedrio Apostolos in templo docere.

Apostoli adducuntur, & sistuntur Synedrio.

ἰδὺ πεπληρώκατε τὴν Ιερουσαλὴμ τῆς ὑμῶν διδαχῆς, καὶ
ecce replevistis Jerusalem vestra doctrina, &
sehet jhr habet erfüllet Jerusalem mit ewerer Lehre, vnd

λεσθε τούτου τοῦ ἀνθρώπου τὸ αἷμα ἐφ' ἡμᾶς ἐπαγαγ
tis istius hominis effusum sanguinem super nos inducere
let dieses Menschen Blut vber vns führen.

✠ Ὁ Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς καὶ οἱ ἀπόστολοι, εἶπον,
Petrus autem respondens & Apostoli, dixerunt,
29. Petrus aber antwortet vnd die Apostel, vnd sprachen,

Petrus excusat Apostolorũ factum, & ostendit Iesum à mortuis resurrexisse.

Θεῷ μᾶλλον πειθαρχεῖν ἢ ἀνθρώπις. ✠ Ὁ Θεὸς ἡμ
Deo potius obedire quam hominibus. Deus nostr
Gott mehr gehorchen denn den Menschen. 30. Der Gott vnse

τῶν πατέρων ἤγειρεν Ιησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
Patrum suscitavit Jesum, quem vos interfecistis
Vater hat ausserwecket Jesum, welchen jhr erwürget habet vn

ξύλου κρεμάσαντες, ✠ Τοῦτον ὁ Θεὸς ὕψωσε τῇ
ligno suspensum. Hunc inquam Deus evectum fecit
das Holtz gehangen. 31. Den hat Gott erhöhet durch

δεξιᾷ ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα, δοῦναι τῷ Ισραὴλ μετάνοιαν
dextra principem ac servatorem, ad dandum Israeli resipiscentiam
Rechte hand zu eine Fürste vnd Heyland, zu geben Israel Busse

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ✠ Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες
remissionem peccatorum. Ac nos sumus ei testes
vergebung der Sünde. 32. Vnd wir sind seine Zeugen

τῶν ῥημάτων, καὶ δὲ τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα, ὃ ὁ Θεὸς
quæ dicimus: quin & sanctus Spiritus, quem Deus
diese wort vnd der heilige Geist, welchen Gott gegeben

Judæi Petri Apologia excandescunt.

τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. ✠ Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίσ
obedientibus ipsi. At illi his auditis dirumpebant
denen die gehorchen jhm. 33. Da sie höreten das gieng es jhne durch

καὶ ἐβουλεύοντο αὐτοὺς ἀνελεῖν. ✠ Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδ
& consultabant ut eos tollerent. Surgens autẽ quidã in
vnd dachten sie zu tödten 34. Da stand auff aber ein im

...ταῖος, ὀνόματι Γαμαλιὴλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος
...nomine Gamaliel, Legis doctor honoratus
...mit Namen Gamaliel, ein Schrifftgelerter wolgehalten für

Gamalielis consilio liberantur Apostoli.

...τῷ λαῷ, ἐκέλευσε τοὺς ἀποστόλους βραχύ τι ἔξω ποιῆσαι.
...populo, jussit ut Apostolos paulisper foras abducerēt.
...Volcke, vnd hieß die Apostel ein weinig hinaus thuen.

...τί τι πρὸς αὐτοὺς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς
...ad illos, Viri Israelitæ, attendite vobis ipsis, quod
...zu jhnen, Jhr Menner von Israel, nemmet war ewer selbst

...τούτοις τοῖς ἀνθρώποις, τί μέλλετε πράσσειν. ✠ Πρὸ γὰρ
...homines attinet, quid sitis facturi. Nam ante
...Menschen, was jr sollet thuen. 36. Vor

Theudas seditiosus occisus.

...τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων, ἑαυτὸν εἶναί τινα,
...tempora exortus est Theudas, dicens, se esse aliquem,
...Tagen stund auff Theudas, vnd gab für, er were etwas,

...προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων, ὃς
...adhæsit numerus virorum circiter quadringentorum, qui
...hieng an jhm ein zahl Menner bey vier hundert, der

...ἐστὶ, καὶ πάντες ὅσοι αὐτῷ ἐπείθοντο, διελύθησαν, καὶ εἰς
...est, & omnes qui ei parebant, dissoluti sunt, & ad
...hagen, vnd alle die jhm zu fielen, sind zustrewet, vnd zu

...ἐγένοντο. ✠ Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν
...redacti. Post hunc exortus est Judas ille Galilæus
...worden. 37. Darnach stund auff Judas aus Galilæa in

Judas Galilæus seditiosus trucidatus.

...ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε ἱκανὸν λαὸν ὀπίσω
...temporibus descriptionis, & avertit multum populum post
...Tagen der Schatzung, vnd macht abfellig viel Volckes nach

...κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι αὐτῷ ἐπείθοντο,
...& ille perijt, & omnes qui ei paruerant,
...Vnd er ist auch vmbkommen, vnd alle die jhm zu fielen,

...διεσκορπίσθησαν. ✠ Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ
...sunt. Et nunc dico vobis, abstinete ab
...zerstreuet. 38. Vnd nun sage ich euch, Lasset ab von

τούτων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐάσατε αὐτοὺς, ὅτι ἐὰν ᾖ αὕτη ἡ βουλ
istis hominibus, & sinite eos, quoniam si est consilium
diesen Menschen, vnd lasset fahren sie, Ist der Raht

ἢ τοῦτο τὸ ἔργον ἐξ ἀνθρώπων, καταλυθήσεται. ✠ Εἰ δὲ ἐστιν
aut hoc opus ab hominibus, dissolvetur. Sin est
oder das VVerck von den Menschen, so wirds vnter gehen. 39. Ists aber

Θεοῦ, οὐ δύνασθε αὐτὸ καταλῦσαι, μήποτε καὶ θεόμαχοι
Deo, non poteritis dissolvere, ac nescio an etiam cum Deo pugnare
Gott, so könnet jhrs nicht dempffen, auff das nit jr als die streite wolle wider

Apostoli cæduntur.

εὑρεθῆτε. Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ. ✠ Καὶ προσκαλεσάμεν
comperiamini. Persuasi illi igitur ab eo. Quum advocassent
erfunden werdet. Da fielen sie zu jhm. 40. Vnd riessen

τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ
Apostolos, cæsis denuntiarunt ne loquerentur in
den Aposteln, vnd steupten sie, vnd gebotten jhnen, sie solten nicht reden in

Apostoli dimissi Deum celebrant.

ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. ✠ Οἱ μὲν οὖν ἐπ
nomine Jesu, & dimiserunt eos. Ipsi verò
Namen Jesu, vnd liessen gehen sie. 41. Sie aber

ρεύοντο χαίροντες ἀπὸ τοῦ συνεδρίου προσώπου, ὅτι κατ
fecti sunt gaudentes à concilij conspectu, quod digni
gen frölich von des Rahtes Angesichte, das sie wirdig

θησαν ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι. ✠ Ἐ
ti essent qui pro ejus nomine contumelia afficerentur.
wesen waren vmb seines Namens willen schmach leiden. 42.

ἐπαύοντο πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' ὄ
cessabant & quotidie in templo & d
horeten nicht auff alle Tage im Tempel vnd hin vnd her in h

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.
docere & evangelizare Jesum Christum.
zu lehren vnd zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

CAPVT VI.

Ἐν δὲ ταύταις ταῖς ἡμέραις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, *Murmur Græcorum adversus Judæos.*
In illis diebus, quum multiplicarentur discipuli,
In aber in den Tagen, da viel wurden der Jünger,

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
erat murmur Græcorum adversus Hebræos, quod
da ward ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebreer, darumb das

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ καθημερινῇ διακονίᾳ αἱ χῆραι αὐτῶν.
despicerentur ipsorum viduæ in quotidiano ministerio.
jre Wittwen in der Teglichen Handtreichung.

προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν,
itaq; illi duodecim multitudine discipulorum,
die Zwölffe die menge der Jünger zusamē,

εἶπον, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
dixerunt, Non æquum est nos derelicto sermone Dei,
sprachen, es ist nicht, das wir unterlassen das Wort Gottes

διακονεῖν τραπέζαις. Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἐξ
ministrare: Dispicite ergo, fratres, ex
zu dienen. Sehet darumb, jr lieben Brüder, unter

ὑμῶν ἄνδρας μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύ-
vestrum viros idoneo testimonio ornatos plenos sancto Spiri-
euch sieben Mennern die ein gut Gerücht haben und voll sind heiliges Gei-

ματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
tu & sapientia, quos præficiamus huic negotio
stes und Weisheit, welche wir bestellen mögen zu dieser notturfft.

ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
Nos verò perdurabimus in oratione & administratione
wir aber wollen anhalten am Gebet und am Ampte

τοῦ λόγου. Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλή-
verbi. Hæc autem oratio placuit coram tota multi-
des Worts. 5. Und die Rede gefiel wol der gantzen men-

θους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ ἁγίου *Septem Draconi insti-tuuntur.*
tudine: & elegerunt Stephanum, virum plenum fide & sancto
ge: Und erwehleten Stephanum, ein Mann voll glaubens und heiligen

Πνεύμα-

Πνεύματος, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα,
Spiritu, & Philippum, & Prochorum, & Nicanorem, & Timonem,
Geistes, vnd Philippum, vnd Procherum, vnd Nicanor, vnd Timon

καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα. ✠ οὓς
& Parmenam, & Nicolaum Proselytum Antiochensem. Quos
vnd Parmenam, vnd Nicolaum den Judengenossen von Antiochia. 6. Die

ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν
statuerunt coram Apostolis: Qui cum orassent imposuerunt
stelleten sie für die Aposteln: Vnd betetten vnd uns

αὐτοῖς τὰς χεῖρας. ✠ Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ὁ
eis manus. Itaq; sermo Dei crescebat, &
auff sie die Hende. 7. Vnd das VVort Gottes nam zu, vnd

ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν σφόδρα ἐπληθύνετο ἐν Ἰερουσαλὴμ· πολὺ
numerus discipulorum valde multiplicabatur in Jerusalem: ma-
zahl der Junger vvard sehr groß zu Jerusalem: Es-

χύδην τε τῇ πίστει πολὺς ὄχλος τῶν ἱερέων. ✠ Στέφανος
tabatque fide multa turba sacerdotum. Stephanus
den gehorsam auch dem Glauben viele Priester. 8. Stephan

Inter Diaconos Stephanus plenus fidei.

δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ μεγάλα
verò plenus fidei & potentia edebat prodigia & magna
aber voll Glaubens vnd Krefften thete vvunder vnd gro

σημεῖα ἐν τῷ λαῷ. ✠ Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς
signa in populo. Exorti sunt autem quidam è synagoga
zeichen vnter dem Volcke. 9. Da stunden auff etliche von der Schu

τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων,
quæ dicitur Libertinorum, & Cyrenæorum, & Alexandrinorum,
die da heisset der Libertiner, vnd der Kyrener, vnd der Alexandri-

Quidam è Synagogis altercantur cū Stephano.

καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ·
& eorū qui sunt ex Cicilia & Asia, altercantes cum Stephano
vnd derer die aus Cilicia vnd Asia vvaren, vnd befragten sich mit Ste-

✠ Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι
Nec valebant resistere sapientiæ & Spiritui, per
10. Vnd mochtē jhr vvidder zustehē der Vveißheit vnd dem Geiste
ἐλά-

...ά. ❧ Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας, ὅτι ἀκηκόαμεν
...batur. Tunc subjecerunt quosdam qui dicerent, se audivisse
... 11. *Da richteden sie zu etliche Menner die sprachen, wir haben gehöret*

... λαλοῦντος βλάσφημα ῥήματα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν.
... loquentem blasphema verba in Mosen ac Deum.
... *reden Laster wort wider Mosen vnd wider Gott.*

... συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμ- *Stephanus*
... Commoveruntque plebem & Seniores ac Scri- *captus.*
... *vnd bewegten das Volck vnd die Eltesten vnd die Schrifft-*

...ς· καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέ-
... atq; ingruentes correptum eum, adduxerunt in conci-
... *Vnd tratten herzu vnd rissen hin jhn, vnd fuhreten jhn für den*

...ν. ❧ Ἔστησάν τε ψευδεῖς μάρτυρας λέγοντας· Οὗτος ὁ
... Statueruntq; falsos testes qui dicerent: Iste *Falsi testes*
... 13. *Vnd stelleten da falsche Zeugen die sprachen: Dieser* *contra Stephanum.*

...ωπος οὐ παύεται λαλῶν βλάσφημα ῥήματα κατὰ τούτου
... non cessat loqui blasphema verba adversus hunc
... *höret nicht auff zu reden Laster wort wider diese*

...γίου τοῦ τόπου, καὶ τοῦ νόμου. ❧ Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
...nctum locum, & legem. Audivimus enim eum
... *Stette, vnd Gesetze.* 14. *Den wir haben hören jhn*

...ντος, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τοῦτον τὸν
...tem, quod Jesus Nazarenus iste demolietur hunc
... *Jesus von Nazareth wird verstören diese*

...ν, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη, ἃ ἡμῖν Μωϋσῆς παρέδωκε. ❧ Καὶ *Facies Stephani quasi angeli.*
...n, & mutabit ritus, quos nobis Moses tradidit. Tunc
... *vnd endern die Sitten, die vns Moses gegeben hat.* 15. *Vnd*

...ίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ ἐν τῷ συνεδρίῳ καθεζόμενοι,
...tis oculis in eum omnes qui in concilio sedebant,
... *auff jhn alle die im Raht sassen,*

...ν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον ὡσεῖ ἀγγέλου πρόσωπον
...unt ejus faciem quasi angeli faciem.
... *haben sein Angesichte wie eines Engels Angesichte.*

CAPVT VII.

Stephani concio in Synedrio.

Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; ✠ Ο
Dixit autē princeps ſacerdotū. Num hæc ita habent? Ipſe
Da ſprach der Hoheprieſter, Iſt dem alſo? 2. Er

ἔφη, Ανδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ο Θεὸς τῆς δ
dixit, Viri fratres & patres audite. Ille Deus
ſprach, Lieben Brüder vnd Veter höret zu, Gott der Herr

ὤφθη τῷ ἡμῶν πατρὶ Αβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, π
viſus eſt noſtro patri Abraham, quum eſſet in Meſopotamia priu
erſchein vnſern Vater Abrahã, da er noch ßwar in Meſopotamiã,

αὐτὸν κατοικῆσαι ἐν Χαρράν. ✠ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ἔξ
habitaret in Charran: Et dixit ad eum, Ex
er ßwohnet in Haran. 3. *Vnd ſprach zu jhm, Geh*

ἐκ σου τῆς γῆς καὶ ἐκ σου τῆς συγγενείας, καὶ δεῦρο εἰς
è tua terra, & è tua cognatione, & adeſdum in ter
aus deinem Lande, vnd von diener Freundſchafft, vnd zeuch in ein

ἣν ἄν δείξω σοι. ✠ Τότε ἐξελθὼν ἐκ Χαλδαίων κ
quamcunq; indicaro tibi. Tunc exijt è Chaldæorum
das ich ßwil zeigen dir. 4. *Da gieng er aus der Chaldeer La*

κατῴκησεν ἐν Χαρράν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὸ
& habitavit in Charran. Et illinc, poſtquam mortuus eſt ejus
vnd ßwohnet in Haran. Vnd von dannen da geſtorben ßwar ſein

πατέρα, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸν γῆν, εἰς ἣν ὑ
Pater, tranſtulit eum in hanc terram, in qua
Vater, brachte er herüber jhn in diß Land, darinnen

νῦν κατοικεῖτε. ✠ Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν α
nunc habitatis. Et non dedit ei poſſeſsionem in
nun ßwohnet. 5. *Vnd gab jhm kein Erbtheil darinn*

οὐδὲ βῆμα ποδὸς βῆμα, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δώσειν αὐτὴ
ne quidē pedis veſtigium, quamvis promiſiſſet ſe ei daturum
auch nicht eines Fuſſes breit, vnd verhieß jhn er ßwolte es geben

καὶ τῷ

χισεν, καὶ αὐτὸς τῷ σπέρματι μετ' αὐτὸν, ὃς οὐκ ὄντος αὐτῷ
odam, & ejus semini post ipsum, quum non haberet
zen, vnd seinem Sahmen nach jhnen, da er noch hatte

. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς ἐλάλησεν οὕτως, ὅτι αὐτὸς τὸ σπέρμα Stephanus
l. Deus autem loquutus est ita, Tuum semen ostendit Pa-
nd. 6. Aber Gott sprach also, Dein Sahme tres fuisse
ειον ἐν ἀλλοτρίᾳ γῇ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ, electos a
inquilinum in aliena terra, ubi servituti subijcietur, Deo.
n ein Frembling in einem frembden Lande, vnd sie vverdē dienstbar machē jn,

ετῶν τετρακόσια ἔτη. ✠ Καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δου-
premetur quadringentis annis. Sed gentem cui ser-
vansien vier hundert Jahr. 7. Vnd das Volck den sie die-

λεύσουσι, κρινῶ ἐγὼ, εἶπεν ὁ Θεός· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται
pundam ego, dicit Deus: & post hæc exibunt
den, vvil ich richten, sprach Gott: Vnd darnach vverdē sie ausziehen
λατρεύσουσι ἐν τόπῳ τῷ τόπῳ. ✠ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
hi servient in isto loco. Deditq; ei
dienen in dieser stette. 8. Vnd gab jhnen

διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ισαὰκ, καὶ
circumcisionis: & ita Abraham genuit Isaac, &
der Beschneidung: Vnd er zeugete Isaac, vnd Isaac.
περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ὀγδόῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὁ Ισαὰκ τὸν Ιακὼβ,
cidit eum in octavo die: Isaac autem genuit Jacob,
jn am achten Tage: Vnd Isaac den Jacob, Jacob.
καὶ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. Καὶ οἱ πατριάρχαι
cob duodecim Patriarchas. Patriarchæ verò
cob die zvvölff Ertzvetter. 9. Vnd die Ertzvetter

φθονήσαντες τὸν Ιωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ὁ Θεὸς
moti Josephum, vendiderunt abducendū in Ægyptum: Sed Deus Joseph.
Joseph, vnd verkauffien jhn in Egypten: Aber Gott
μετ' αὐτοῦ. ✠ Καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν αὐτοῦ τῶν
cum eo. Et exemit eum ex omnibus ipsius
mit jhnen. 10. Vnd errettet jhn aus allen seinen

θλίψεων, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαρὼ
oppressionibus, deditq; ei gratiam & sapientiam coram Pharaone
Trübsal, vnd gab jhm Gnade vnd VVeißheit für Pha-

Pharao rex Ægypti.

βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἰγύπτου
rege Ægypti, qui constituit eum præfectum super Ægyptum
dem König in Egypten, der setzte jhn zum Fürsten vber Egypten

καὶ ὅλου τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ❧ Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
& super suam totam domum. Venit autem fames in universam
vnd vber sein gantzes Haus. 11. Es kã aber ein theure zeit vber das

Fames in Ægypto & in terrâ Canaan.

τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναὰν, καὶ θλῖψις μεγάλη· καὶ οὐχ ηὕρισκον
terram Ægypti & Chanaan, & magna oppressio: & non inveniebant
Land Egypten vnd Canaan, vnd ein grosser Trübsal: Vnd vnsere

πατέρες ἡμῶν τροφάς. ❧ Ἰακὼβ δὲ ἀκούσας
patres nostri cibos. Jacob autem cum audisset
Veter funden nicht Futterung. 12. Jacob aber hores

ὄντα σῖτα εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
frumenta in Ægypto, misit nostros Patres primum.
Getreide in Egypten, vnd sandte aus vnsere Veter auffs erste mal.

❧ Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς
Et in secunda profectione agnitus est Joseph à suis fratribus
13. Vnd zum andern mahl ward erkant Joseph von seinen Brüdern

Φαραὼ, καὶ ἐφανερώθη τῷ Φαραὼ τὸ τοῦ Ἰωσὴφ γένος.
bus, & innotuit Pharaoni Joseph genus.
dern, vnd ward offenbar Pharao Joseph Geschlecht.

❧ Ἰωσὴφ δὲ ἀποστείλας μετεκαλέσατο αὐτὸν τὸν πατέρα Ἰακὼβ
Joseph autem missis nuntijs accersivit suum Patrem Jacob
14. Joseph aber sandte aus vnd ließ holen seinen Vater Jacob

καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν πνεύμασιν ἑβδομήκοντα πέντε ψυχῶν.
omnemq; suam cognationem quinq; septuaginta animarum
vnd seine gantze Freundschafft auff vnd siebentzig Seelen.

Jacob descendit in Ægyptum.

❧ Ἰακὼβ δὲ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ
Jacob ergo descendit in Ægyptum, obijtque ipse & noster
15. Vnd Jacob zog hinab in Egypten, vnd starb, er vnd vnser

ατέρες. ✠ Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ
atres. Qui translati sunt in Sichem, & positi in
eter. 16. Vnd sind her vberbracht in Sichem, vnd gelegt in das

ρατι, ὃ Αβραὰμ ὠνήσατο τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
hro, quod Abraham emit pretio argenti à filijs
das Abraham hatte gekaufft vmbs Gelt von den Kindern

τοῦ Σιχέμ. ✠ Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς
filij Sichem. Quum autem appropinquaret tempus
zu Sichem. 17. Da nu sich nahet die zeit der

γγελίας ἧς ὁ Θεὸς τῷ Αβραὰμ ὤμοσεν, ηὔξησεν ὁ
ssionis cujus causa Deus Abrahæ juraverat, crevit
sung die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das

ὁ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ. ✠ Ἄχρις οὗ ἕτερος βασιλεὺς
us & multiplicatus est in Ægypto. Usquequo alius rex
vnd mehrete sich in Egypten. 18. Biss das ein ander König

ἐ, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσήφ. ✠ Οὗτος κατασοφι-
us est, qui non noverat Joseph. Hic ingeniosus
um, der nichtes wuste von Joseph. 19. Dieser trieb

ὸς ἡμῶν τὸ γένος, ἐκάκωσεν ἡμῶν οὓς πατέρας,
us nostrum genus, malis oppressit nostros Patres,
st mit vnserm Geschlechte, vnd handelt vbel vnsere Vater,

ποιεῖν τὰ ἔκθετα βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογο-
exponerent infantes suos, ne vita-
haffte das man hinwerffen muste die jungen Kindlein, das sie nicht leben-

ται. ✠ Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ,
sent. Quo tempore natus est Moses, qui fuit gratus Deo,
leben. 20. Zu der zeit ward geborn Moses, vnd war ein fein Kind fur Gott,

ἐνετράφη τρεῖς μῆνας ἐν τῷ αὐτοῦ τοῦ πατρὸς οἴκῳ. ✠ Ἐκτι-
utritus est tribus mensibus in sui patris domo. Expo-
ward ernehret drey Monden in seines Vaters Hause. 21. Als er

ἃ δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνε-
n autem illum sustulit filia Pharaonis, & nutri-
hingeworffen ward nam auff jn die Tochter Phamonis, vnd zoch

Afflictio Judæorum in Ægypto.

Moses natus cum miserrimè premerentur Hebræi.

Filia Phamonis nutrit Mosen.

θρέψαι αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. ✠ Καὶ Μωσῆς ἐπαιδεύθη πά
vir eum sibi pro filio. Et Moses eruditus est om
auff jhn zu einem Sohn. 22. Vnd Moses vvard gelehret in al

σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. ✠ Ὡς δὲ
sapientia Aegyptiorum; eratq; potens in dictis & factis. Ut vero
vveisheit der Egypter, vnd vvar mechtig in vvorten vnd vvercken. 23. Da er

Moses quadraginta annos natus visitat suum populum.

αὐτῷ πεσσερακονταετὴς χρόνος ἐπληροῦτο, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδί
ei quadraginta annorum tempus expletum est, subijt in cor
vierzig Jahr alt vvar, gedacht

αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι αὐτοῦ τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς υἱοὺς Ισραήλ. ✠ Κα
Moses occidit Ægyptium.

ejus, ut inviseret suos fratres filios Israel. Et cu
er zubesehen seine Brüder die Kinder Israel. 24. Vnd

ἰδών τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
vidisset quendā injuria affici, defendit ac vindicavit eum qu
einen vnrecht leiden, da vber halff er, vnd rechete den, dem

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. ✠ Ἐνόμιζε δὲ αὐτὸ
molestia afficiebatur, percusso Agyptio. Existimabat autem suo
leide geschach, vnd erschluch den Egypter. 25. Er meinet aber seine

ἀδελφοὺς συνιέναι ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ σωτηρ
fratres intelligere, quod Deus per ipsius manum illis salutem
Bruder soltens vernemē, das Gott durch seine Hand jhnen hel

δίδωσιν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. ✠ Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤ
daret: at illi non intellexerunt. Porrò sequenti die visu
gebe, Aber sie vernamens nicht. 26. Vnd am andern Tage kam

αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην,
ipsis certantibus & compulit eos in pacem
jnen da sie sich mit einander haddertē vnd handelt mit jhnē das sie friede hetten,

πῶν, Ανδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλ
cens, Viri, vos estis fratres, cur injuria afficitis
sprach, Lieben Menner, jhr seid Brüder, vvarumb thut einer dem andern

λους; ✠ Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον, ἀπώσατο αὐ
alios? Is autem qui injuriam faciebat proximo, repulit eu
recht? 27. Der aber vnrecht that seinem Nehesten, stieß von sich j

ei

[illegible], Τίς κατέστησέν σε ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς;
[illegible] Quis constituit te principem & judicem super nos?
[illegible] ch, VVer hat dich gesetzt zum Oberst en vnd Richter vber vns?

[illegible] σὺ θέλεις ἀνελεῖν με, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν
[illegible] tu vis interficere me, quemadmodum interfecisti heri
[illegible] auch tödten mich, vvie du tödtest gestern den

[illegible] ; ✠ Μωσῆς δὲ ἔφυγεν ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ, καὶ ἐγέ-
[illegible] um? Moses autem fugit ad hunc sermonem, & factus
[illegible] ? 29. Moses aber flohe vber dieser Rede, vnd vvard

[illegible] τάροικος ἐν γῇ Μαδιὰν, οὗ ἐγέννησε δύο υἱούς. ✠ Καὶ
[illegible] advena in terra Madian, ubi genuit duos filios. Ex-
Frembdling im Lande Madian, daselbst zeugete er zvveen Söhne. 30. Vnd

[illegible] θέντων τεσσαράκοντα ἐτῶν ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
[illegible] quadraginta annis visus est ei in deserto
[illegible] viertzig Jahr erschein jhm in der VVüsten auff dē

[illegible] Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὸς φλογὶ βάτου.
[illegible] Sina angelus Domini igne flammeo rubi.
[illegible] Sina der Engel des HErren, in einer Fevvrflammen im Busch.

[illegible] δὲ ὁ Μωσῆς ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· αὐτοῦ δὲ
[illegible] onspexit autem Moses, admiratus est visum: & cum
[illegible] sahe aber Moses, vvunderte er sich des Gesichtes: Alß er aber

[illegible] χομένου κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν.
[illegible] ad considerandū, facta est vox Domini ad eum.
[illegible] zu schavven, Geschach die Stimme des HErrn zu jhm.

[illegible] ὁ Θεὸς σου τῶν πατέρων, ὁ Θεὸς Αβραὰμ, καὶ ὁ
[illegible] sum ille Deus tuorum Patrum, Deus Abraham, &
[illegible] der Gott deiner Veter, der Gott Abraham, vnd der

[illegible] ἀκ, καὶ ὁ Θεὸς Ιακώβ. Μωσῆς δὲ γενόμενος ἔντρομος,
[illegible] ac, & Deus Jacob. Moses autem tremefactus,
[illegible] ac, vnd der Gott Jacob. Moses aber vvard zittern,

[illegible] όλμα κατανοῆσαι. ✠ Ὁ δὲ Κύριος εἶπε αὐτῷ, Λῦσον τὸ
[illegible] debat considerare. Dominus autem dixit ei, Solve
[illegible] nicht anschavven. 33. Aber der HErr sprach zu jhm, Zeug aus die

ὑπό-

Moses rejectus à Iudæis in Madian profugit.

Deus apparet Mosi in ignis flammâ.

ὑπόδημά σου τῶν ποδῶν· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ
ſoleas tuorum pedum: Locus enim in quo ſtas, e
Schuch von deinen Füſſen: Den die Stette da du ſtehſt, iſt

ἁγία γῆ. ✠ Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν μου τοῦ λαοῦ, τῆς
ſancta terra. Vidi, vidi afflictionem mei populi, qui
heilig Land. 34. Ich habe wol geſehen das leiden meines Volcks,

Αἰγύπτῳ, καὶ ἤκουσα αὐτῶν τοῦ στεναγμοῦ, καὶ κατέβην
Ægypto, & audivi eorum ſuſpiria, & deſcendi
Egypten iſt, und hab gehöret ihr ſeufftzen, und bin herab komen

ἐξελέσθαι. καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον. ✠ Τοῦ
eximam. Nunc ergo adeſdum, mittam te in Ægyptum. Hic
zu erretten. Und nu kom her, Ich wil ſenden dich in Egypten. 35.

τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, Τίς κατέστησέ σε ἄρχοντα
Moſen, quem abnegaverant, dicentes, Quis conſtituit te principem
Moſen, welchen ſie verleugneten, und ſprachen, Wer hat geſetzt dich zu einem

καὶ δικαστήν; Τοῦτον ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
& judicem? Hunc inquam miſit Deus principem & redemptorem
Moſes à Judæis rejectus, Judæos liberavit. *und Richter? Den ſandte Gott zu einem Oberſten und Erlöſer*

χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος ἐν τῇ βάτῳ. ✠ Οὗτος
ductu angeli qui ei viſus fuerat in rubo.
die Hand des Engels, der jhm erſchein im Buſche. 36. Er

ἐξήγαγεν αὐτοὺς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου,
eduxit illos, editis prodigijs & ſignis in Ægypto,
fuhret ſie aus, und thet Wunder und Zeichen in Egypten

καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἔτη. ✠
rubro mari, & in deſerto quadraginta annis.
roten Meer, und in der Wüſten vierzig Jahr.

Moſis de Chriſto teſtimonium. Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς, ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην
eſt ille Moyſes, qui filijs Iſrael dixit, Prophetam
iſt Moſes der zu den Kindern von Iſrael geſagt hat, Einen Propheten

ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
tabit vobis Dominus veſter Deus è veſtris fratribus,
werden euch der HErr euer Gott aus eurern Brüdern,

αὐτῷ ἀκούσατε. ✠ Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκ-
cum audite. Hic est ille qui fuit in con-
Den jhr hören. 38. Dieser ists, der war in der Ge-

κλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος ἐν
gregatione in deserto, cum angelo, qui ei loquebatur in
meine in der Wüsten, mit dem Engel, der mit jm redet auff

τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα
monte Sina, & cum nostris Patribus, qui excepit viva
dem Berge Sina, vnd mit vnsern Vetern, Dieser empfieng das lebendige

δοῦναι ἡμῖν· ✠ Ὧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι
ut nobis daret. Cui noluerunt auscultare
vns zu geben. 39. Welchem nicht wolten gehorsam werden

οἱ πατέρες, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις
Patres, sed repulerunt & aversi sunt suo
Veter, sondern stiessen jhn von sich vnd wandten sich vmb mit jhren

αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον. ✠ Εἰπόντες τῷ Ἀαρών, ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ Judei Idolatra.
in Ægyptum. Dicentes ad Aaron, Fac nobis
gen Egypten. 40. Vnd sprachen zu Aaron, Mache vns

οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
qui præcant nobis: Isti enim Mosi qui nos
die für vns hingehen: Denn diesem Mosi der vns

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί αὐτῷ γέγονεν.
è terra Ægypti, nescimus quid acciderit.
hat aus dem Lande Egypten, wissen wir nicht was widerfahren ist.

✠ Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, καὶ ἀνήγαγον τῷ
Et vitulum fecerunt in illis diebus, obtuleruntq;
Vnd machten ein Kalb zu der zeit, vnd opfferten dem

εἰδώλῳ θυσίαν, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν τῶν χειρῶν.
hostiam, & oblectati sunt in operibus suarum manum.
Götzen Opffer, vnd freweten sich der Werck jhrer Hende.

✠ Ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ τοῦ
Deus autem se avertit, & tradidit eos ut servirent
Aber Gott wandte sich, vnd gab dahin sie das sie dieneten des

στρατιᾶς τοῦ οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν·
cœli exercitui: sicut scriptum est in libro Prophetarum:
Himels Heer: VVie denn geschrieben stehet in dem Buch der Propheten

οἶκος Ἰσραήλ, μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι τεσσαράκοντα
Domus Israel, num victimas & victimas mihi oblationes & victimas quadraginta
Jr vom Hause Israël, habt jr auch je geopffert mir Opffer vnd Vieh die vierzig

Horribilis Judæorum Idololatria.

ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
annis in deserto? Imò bajulastis tabernaculum
tzig Jahr in der VVüsten? 43. Vnd jhr namet an die Hütten

Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς
Moloch, & sidus vestri Dei Remphan, figuras quas
Moloch, vnd das Gestirne ewers Gottes Remphan, alle Bilde die

ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα
fecistis ad adorandum eas: itaq; transferam vos ultra
gemacht hattet anzubeten sie: Vnd ich will vberfferen euch jenseit

Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ
Babylonem. Fuit nostris Patribus tabernaculum testi-
Babylonien. 44. Es hatten vnser Veter die Hütten des Zeug-

ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ
nijs in deserto, sicut disposuerat is, qui dixerat Mo-
in der VVüsten, vvie er jhnen das verordenet hatte, der redte zu Mo-

ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον, ὃν ἑωράκει. 45 ἣν
ut faceret illud secundum figuram, quam viderat.
des er machen solt sie nach dem Furbilde, das er gesehen hatte. 45. Welche

ἡμῶν οἱ πατέρες διαδεξάμενοι εἰσήγαγον μετὰ Ἰησοῦ εἰς
nostri Patres acceptum introduxérunt cum Jesu ingredien-
vnser Veter annamen, vnd brachten sie mit Josua in

τὴν κατάσχεσιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ὁ Θεὸς ἐξῶσεν ἀπὸ προσώπου
possessionem gentium, quas Deus expulit à conspectu
das Land, das inne hatte die Heyden, vvelche Gott austrieb für dem Angesicht

ἡμῶν τῶν πατέρων, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ. 46 ὃς
nostrorum Patrum, usq; ad dies David. Qui
vnser Veter, bis zu zeit David. 46. Der

λδ*

ν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ
apud Deum, petijtque ut inveniret tabernaculum Deo
bey Gott, vnd hat das er findē mocht eine Huttē dē Gott

6. ✠ Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. ✠ Ἀλλ'
Salomon autem ædificavit ei ædem. Sed
47. Salomon aber bawet jhm ein Haus. 48. Aber

Salomon ædificat Templum.

ὕψιστος οὐ κατοικεῖ ἐν ναοῖς χειροποιήτοις, καθὼς
ellentissimus non habitat in templis manufactis, sicut
erhöheste wohnet nicht in Tempeln die mit Henden gemacht sind, wie

φήτης λέγει. ✠ Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ τῶν μου
pheta dicit. Cælum mihi thronus est, terra autem meorū
ophet spricht. 49. Der Himel ist mein Stuel, vnd die Erde meiner

ν ὑποπόδιον. Ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
scabellum. Quam ædem ædificabitis mihi? dicit
Schemel. VVas für ein Haus wolt jhr den bawen mir? Spricht

ς· ἢ τίς τόπος τῆς μου καταπαύσεως; ✠ Οὐχὶ ἐποίησέ
us: aut quis locus meæ requietis est? Nonne fecit
r. Oder welches ist die Stete meiner Ruhe? 50. Hat nicht gemacht

χεὶρ ταῦτα πάντα; ✠ Σκληροτράχηλοι, καὶ ἀπερίτ-
anus hæc omnia? Duri cervice & incircum-
and das alles? 51. Ihr Halsstarrigen vnd vnbeschnit-

τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσὶν, ὑμεῖς ἀντιπίπτετε ἀεὶ τῷ ἁγίῳ τῷ
corde & auribus, vos objicitis vos semper sancto
en Hertzen vnd Ohren, jhr wiederstrebet allezeit dem heiligen

Exprobrat Stephanus Iudæis innatam contumaciam.

ατι· ὡς ὑμῶν οἱ πατέρες καὶ ὑμεῖς. ✠ Τίνα τῶν προφητῶν
i, sicut vestri patres, (ita) & vos. Quem prophetarum
wie ewre Veter, also auch jr. 52. VVelchen Propheten

ἐδίωξαν ὑμῶν οἱ πατέρες; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς
nt persecuti vestri patres? & trucidarunt, inquam, eos
icht verfolget ewre Veter? vnd getödtet sie,

ταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ ὑμεῖς νῦν
nuntiarunt adventum illius justi, cujus vos nunc
vor verkundigten die zukunfft dieses Gerechten, welches jr nu

προδόται καὶ φονεῖς γεγέννησθε. ✠ Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον
proditores & occisores fuistis. Qui accepistis leg[illegible]
Verrether vnd Morder vberden sein. 53. *Ihr habt empfangen das Ge[illegible]*

εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. ✠ Ἀκούοντες δὲ
per dispositionem angelorum, nec servastis. Audientes a[illegible]
durch Gescheffte der Engel, vnd habts nicht gehalten, 54. *Da sie [illegible]*

ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς αὐτῶν καρδίαις, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀ[illegible]
hæc dirumpebantur suis cordibus, & stridebant d[illegible]
solchs, giengs jhnen durchs Hertz, vnd bissen zusamen [illegible]

Judæi fremunt & dentibus stridēt adversus Stephanum.

τας ἐπ' αὐτόν. ✠ Ὑπάρχων δὲ πλήρης ἁγίου Πνεύματος, [illegible]
bus in eum. Quum esset autem plenus sancto Spiritu, in[illegible]
ne vber jhn. 55. *Als er vbar aber voll heiliges Geistes, sa[illegible]*

νίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν
oculis in cœlum, vidit gloriam Dei, & Jesum stantem ad dex[illegible]
auff gen Himel, vnd sahe die herligkeit Gottes, vnd Jesum stehen zur R[illegible]

τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους [illegible]
Dei. Et ait Ecce video cœlos apertos [illegible]
Gottes. 56. *Vnd sprach, Sihe, Ich sehe den Himel offen,*

Stephanus videt apertos cœlos.

τὸν τοῦ ἀνθρώπου υἱὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα. ✠ Κράξ[illegible]
hominis filium à dextra Dei stantem. Exclam[illegible]
des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen. 57. *Sie [illegible]*

δὲ μεγάλῃ φωνῇ συνέσχον αὐτῶν τὰ ὦτα, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμ[illegible]
autē magna voce continuerunt suas aures & irruerunt conc[illegible]
aber laut, vnd hielten zu jhre Ohren, vnd stürmeten [illegible]

ἐπ' αὐτόν. ✠ Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν [illegible]
in eum. Et ejectum eum ex urbe, lapidarunt:
zu jhm ein. 58. *Stiessen jhn hinaus zur Stadt, vnd steinigten jhn [illegible]*

Stephanus lapidibus obruitur.

οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο αὐτῶν τὰ ἱμάτια παρὰ τοὺς πόδας νε[illegible]
Testes autem deposuerunt sua pallia ad pedes adol[illegible]
die Zeugen legten ab jhre Kleider zu den Füssen eines J[illegible]

Saulus servat vestes lapidantium Stephanum.

καλουμένου Σαύλου. ✠ Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικ[illegible]
qui vocabatur Saulus. Igitur lapidarunt Stephanum, invo[illegible]
der hies Saulus. 59. *Vnd steinigten Stephanum, der [illegible]*

, καὶ λέγοντα, Κύριε Ιησοῦ, δέξαι μου τὸ πνεῦμα. ❧ Θεὶς
& dicentem, Domine Jesu, suscipe meum spiritum. Positis
vnd sprach, HErr Jesu, nim auff meinen Geist. 60. Er kniet

δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξε μεγάλῃ φωνῇ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς
genibus, clamavit magna voce, Domine, ne statuas eis
nider, vnd schrey laut, HErr, behalt nicht jhnen

τὴν τὴν ἁμαρτίαν. Καὶ εἰπὼν τοῦτο, ἐκοιμήθη.
peccatum. Et quum dixisset hoc, obdormivit.
Sunde. Vnd als er gesagt das, entschlieff er.

Stephanus moriens orat pro occidentibus.

CAPVT VIII.

Ἄυλος δὲ ἦν συνευδοκῶν αὐτοῦ τῇ ἀναιρέσει. Ἐγένετο
Saulus autem comprobarat ejus necem. Orta est
1. Saulus aber hatte vvolgefallen an seinem Tode. Es erhub sich

δὲ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μέγας διωγμὸς ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν
er id tempus magna persequutio adversus Ecclesiam
u der zeit eine verfolgung vber die Gemeine

τὴν ἐν Ιεροσολύμοις, πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
it Hierosolymis, omnesq; dispersi sunt per regiones
tu Jerusalem, vnd sie all zerstrevveten sich in die Lender

Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων. ❧ Συνεκόμισαν
& Samariæ, præter Apostolos. Una extulerunt
vnd Samaria, ohn die Apostel. 2. Es beschickten

δὲ τὸν Στέφανον εὐλαβεῖς ἄνδρες, καὶ ἐποιήσαντο μέγαν κοπετὸν
Stephanum religiosi viri, & fecerunt magnum planctum
Stephanum Gottfürchtige Mener, vnd hielten eine grosse klage

αὐτῷ. ❧ Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, εἰσπο-
rum. Saulus verò vastabat Ecclesiam, in-
jhn. 3. Saulus aber zustöret die Gemeine, gieng

ρευόμενος κατὰ τοὺς οἴκους, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας,
per singulas domus, trahensq; viros & mulieres,
hin vnd her in die Heuser, vnd zoch herfur Man vnd VVeiber,

Horrenda adversus Ecclesiam persecutio.

Pij lugent Stephanum.

παρεδίδε εἰς φυλακήν. ✠ Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες
tradebat in custodiam. Illi igitur dispersi,
vnd überantwortet sie ins Gefengniß. 4. Die nun zerstrewet wa-

διῆλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. ✠ Φίλιππος δὲ κα-
peragrabant, Evangelizantes Dei sermonem, Philippus verò qui
giengen vmb, vnd predigten das Wort. 5. Philippus aber ka-
Philippus Samariæ prædicat Christũ.
θὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χρι-
descendisset in urbem Samariæ, prædicabat illis Christ
hinab in eine Stadt in Samaria, vnd prediget jhnen von Chri

✠ Οἱ ὄχλοι τὰ προσεῖχον ὁμοθυμαδὸν τοῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππ
Turbæ autem attendebant concorditer ea, quæ à Philip
6. Das Volck aber höret fleissig zu vnd einmutiglich, was Philipp

λεγομένοις, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα
dicebantur, audientes & videntes signa
saget, vnd sahen die Zeichen
ἃ ἐποίει. ✠ Ἀκάθαρτα γὰρ πνεύματα ἐξήρχετο πολλῶν τ
edebat. Spiritus enim immundi exibant à multis qui
thet. 7. Denn die vnsaubern Geister fuhren aus vielen

ἐχόντων, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι κ
habebant, clamantes magna voce: Multi autem Paralytici
Besessenen, mit grossem geschrey; Auch viel Gichtbrüchige
χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. ✠ Καὶ ἐγένετο μεγάλη χαρὰ ἐν
claudi sanati sunt. Ergo fuit magnum gaudium in
Lahmen wurden gesundt gemacht. 8. Vnd ward eine grosse freude in

Simon Magus in magno pretio Samaria.
ἐκείνῃ πόλει. ✠ Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν
illa urbe. Vir autem quidam nomine Simon, prius fuerat in
derselbigen Stadt. 9. Es war aber ein Man mit namen Simon, der zuvor in

τῇ πόλει, μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ τῆς Σαμαρείας ἔθν
illa urbe, artem exercens magicã ac fascinarat Samariæ gen
derselbigẽ Stadt, zauberey treib, vnd bezauberte das Samarische Vo

λέγων ἑαυτόν εἶναί τινα μέγαν. ✠ Ὡι προσεῖχον πάντες ἀ
dicens se esse quempiã magnum. Quem attendebant omnes
vnd gab fur, er were etwas grosses. 10. Vnd sie sahen auff jhn alle

μ ij

μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ
mo usq; ad maximum, dicentes, Iste est illa virtus Dei
ein vnd groß, vnd sprachen, Der ist die Krafft Gottes,

μεγάλη. ✠ Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἐξεστακέναι αὐτοὺς
ma. Attendebant autem eum propterea, quod dementasset eos
groß ist. 11. Sie sahen aber auff jhn darumb, das er bezaubert hatte sie

ἐν τοῦ χρόνῳ ταῖς μαγείαις. ✠ Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
tempore artibus magicis. Quum verò credidissent Philippo
zeit mit seiner Zauberey. 12. Da sie aber gleubten Philippus

Samaritani creaunt Philippo Evangelizanti.

εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ὀνόματος
gelizanti quæ ad regnum Dei, & nomen
von dem Reich Gottes, vnd von dem Namen

τοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. ✠ Ἐπίστευ-
Christi (pertinent) baptizabātur viri simul & mulieres. Credi-
Christi, liessen sich teuffen beyde Menner vnd VVeiber. 13. Da vvard

σε δὲ καὶ αὐτὸς Σίμων, καὶ βαπτισθεὶς, ἦν προσκαρτερῶν
verò etiam ipse Simon, & baptizatus, perstabat
auch der Simon, vnd ließ sich teuffen, vnd hielt sich

Simon Magus credit, & baptizatur à Philippo.

τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ μεγάλας δυνάμεις γινομένας,
Philippum: vidensq; signa & magnas virtutes edi,
Philippo: Vnd als er sahe die Zeichen vnd Thaten die da geschahen,

ἐξίστατο. ✠ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι
ebatur. Quū audissent autē qui erat Hierosolymis Apostoli, quod
nderte er sich. 14. Da aber höreten zu Jerusalem die Apostel, das

ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ δέδεκται, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς
maria sermonem Dei recepisset, miserunt ad eos
maria das VVort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu jhnen

τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην. ✠ Οἵτινες καταβάντες, προσηύξαντο περὶ
etrum & Joannem. Qui quum descendissent, oraverunt pro
etrum vnd Johannem. 15. VVelche da sie hinab kamen, beteden sie vber

Petrus & Joannes veniunt Samariam.

αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν ἅγιον Πνεῦμα. ✠ Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ'
ut acciperent sanctum Spiritum. Nondum enim fuerat in
das sie empfiengen den heiligen Geist. 16. Den er noch vvar auff

οὐδενὶ

ὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπωκὸς, ὑπῆρχον δὲ μόνον βεβαπτισμένοι
quenquam illorum illapsus, sed erant tantùm baptizati
keinen gefallen, sondern waren allein getaufft

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας
in nomine Domini Jesu. Deinde imposuerunt manus
in dem Namen des HErrn Jesu. 17. Da legten sie die Hände

Samaritani impositis ab Apostolis manibus accipiunt Spiritum Sanctum.

ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον. Ἰδὼν δὲ Σίμων
super eos, & receperunt (illi) sanctum Spiritum. Simon
auff sie, und sie empfiengen den heiligen Geist. 18. Da aber Simon

ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν Ἀποστόλων, δίδοται τὸ
quum vidisset, quod per impositionem manum Apostolorum, daretur
sahe, das der heilige Geist gegeben ward durch auffiegung der

Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα.
Spiritus sanctus, obtulit eis pecunias.
Hände die Apostel, bot er an jhnen Geld.

Simon Magus collationem Spiritus sancti pro pecuniâ emere postulat.

Λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἂν ἐπιθῶ
Dicens, Date etiam mihi istam potestatem, ut cuicunq; imposuero
19. Und sprach, Gebt auch mir die macht, das, so ich jemand

τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον. Πέτρος δὲ
manus, accipiat sanctum Spiritum. Petrus autem
die Hände, derselbige empfahe den heiligen Geist. 20. Petrus aber

Simonis Magi avaritia à Petro damnata.

εἶπε πρὸς αὐτὸν, Εἰς ἀπώλειαν σὺν σοὶ τὸ ἀργύριόν σου
dixit ad eum, Pereat tecum tuum argentum
sprach zu jm, Das du werdest verdampt mit deinem Gelde,

ἐνόμισας διὰ τοῦ Θεοῦ δωρεὰν κτᾶσθαι διὰ χρημάτων. Οὐκ
existimas Dei donum acquiri pecunijs. Du
du meinest, Gottes Gabe werde erlanget durch Geld. 21. Du

ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ· ἡ γὰρ σου καρδία
est tibi pars neq; sors in hac ratione: tuum enim cor
wirst weder Theil noch Anfal haben an diesem Wort: Denn dein Hertz
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς
non est rectum coram Deo. Resipisce igitur ab
ist nicht rechtschaffen fur Gott. 22. Darumb thu Busse fur dei

τῆς κακίας σου, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ, εἰ ἄρα γε ἀφεθήσεταί σοι
malitia, & deprecare Deum, si forte tibi remittatur
Bosheit: vnd bitte Gott, ob dir vergeben vberdē möchte
ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. ✠ Ὁρῶ γὰρ σε ὄντα εἰς χολὴν
cogitatio cordis tui. Video enim te esse in felle
dines Hertzen. 23. Den ich sehe, das du bist voll bitter
πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας. ✠ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε, Simon Magus orat pro se Deum ro-
nissimo & nexu iniquitatis. Respondens autem Simon dixit,
vnd verknüpfft mit vngerechtigkeit. 24. Da antwortet Simon vnd sprach,
δεήθητε ὑμεῖς πρὸς τὸν Κύριον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ gari.
rcamini vos apud Dominum pro me, ne quid eveniat
ihr den HErrn für mich, das der keins komme
ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. ✠ Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
(horum) quæ dixistis. Illi igitur testificati & loqui-
euch, davon jr gesagt habt. 25. Sie aber da sie bezeuget vnd geredt
σαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
sermonem Domini, reversi sunt Jerosolymam, &
das Wort des HErrn, wandten sie wider vmb gen Jerusalem, vnd
εὐηγγελίζοντο πολλὰς τῶν Σαμαρειτῶν κώμας. ✠ Ἄγγελος
gelizarunt multis Samaritanorum vicis. Angelus
gten das Evangelium vielen Samaritischen Flecken. 26. Der Engel
δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου Philippus mittitur ad Eunuchum Æthiopem.
autem Domini loquutus est ad Philippum, dicens, Surge & vade
des HErrn redet zu Philippo, vnd sprach, Stehe auff vnd gehe
κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν
ad meridiem, ad viam quæ ab Jerusalem descendit
auff die Strassen die von Jerusalem gehet hinab
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἔστιν ἔρημος. ✠ Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ
Gazam: quæ deserta est. (Is) igitur surgens profectus est. & ecce
Gaza, die da wüste ist. 27. Vnd er stund auff, vnd gieng hin. Vnd siehe,
ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης
vir Æthiops Eunuchus, Dynastes Candaces reginæ
ein Mann aus Morenland, ein Kemerer vnd Gewaltiger Candaces der Königin

Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐλθὼν
Æthiopum, qui præerat universæ illius gazæ, veni
Morenland, welcher war über alle jhre Schatzkamer, der war kom

εἰς Ἱερουσαλὴμ προσκυνήσων. ☙ Ἦν δὲ ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος
in Jerusalem adoraturus. Et revertebatur, & sedens
gen Jerusalem anzubeten. 28. Vnd zoch wider heimb, vnd saß

ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ ἅρματος, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην
in suo curru, legebatque Prophetam
auff seinen Wagen, vnd laß den Propheten

Eunuchus legit mutuere Esaiam Prophetam. Ἡσαΐαν. ☙ Τὸ Πνεῦμα δὲ εἶπε τῷ Φιλίππῳ, προσκολλήθητι
Esaiam. Spiritus autem dixit Philippo, Accede,
Esaiam. 29. Der Geist aber sprach zu Philippo, Gehe hinzu, vnd

κολλήθητι τούτῳ τῷ ἅρματι. ☙ Προστρέξας δὲ ὁ Φίλιππος
adjunge te ad istum currum. Accurrens autem Philippus
mache dich bey diesen Wagen. 30. Da lieff hinzu Philippus

ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν Προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν,
audivit eum legentem Prophetam Esaiam, & ait,
vnd höret, daß er laß den Propheten Jesaiam, vnd sprach,

Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ☙ Ὁ δὲ εἶπε, Πῶς
Nempe nosti quæ legis? At ille dixit, Quo
Verstehestu auch was du leseſt? 31. Er aber sprach, Wie

γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; Παρεκάλεσέ τε τὸν
possim, nisi aliquis dux viæ fuerit mihi? Et precatus est
kan ich, so nicht jemand anleitet mich? Vnd ermahnet

Φίλιππον, ἀναβάντα, καθίσαι σὺν αὐτῷ. ☙ Ἡ δὲ περιοχὴ
Philippum, ut ascenderet, sederetque secum. Locus
Philippum, daß er auffsitzete, vnd setzte sich bey jhm. 32. Der inhalt

τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· Ἠχθη ὡς πρόβατον
scripturæ, quem legebat, erat hic: Ductus est ad mactationem
der Schrifft, die er laß, war diese: Er ist geführet zur Schlachtbanck

ἐπὶ σφαγήν, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος,
ovis, & mutus, ut agnus coram tondente se tor
an Statt, vnd stil wie ein Lamb vor seinem Scher

ς οὐκ ἀνοίγει αὐτοῦ τὸ στόμα. ❧ Ἐν τῇ αὐτοῦ ταπεινώσει
non aperuit suum os. In ipsius repressione
hat er nicht auffgethan seinen Mund. 33. In seiner Nidrigkeit

ἡ αὐτοῦ ἡ κρίσις· τίς δὲ διηγήσεται αὐτοῦ τὴν γενεάν; ὅτι
tū est ejus Iudicium: quis autem enarrabit ejus seculum? quoniā
haben sein Gerichte: VVer aber vvird ausreden seines lebens lenge? Den

ἡ ζωὴ αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς. ❧ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ
vita tollitur è terra. Respondens autem eunuchus
leben ist vveggenōmen vō der Erden. 34. Da antvvortet der Kemerer

Φιλίππῳ, εἶπε, Δέομαί σου, περὶ τίνος λέγει ὁ προφήτης τοῦτο; περὶ
ppo, dixit, Rogo te, de quo dicit Propheta hoc? de
ppo, vnd sprach, Ich bitte dich, von vvem redet der Prophet solches? Von

ἑαυτοῦ, ἢ περὶ τινὸς ἑτέρου; ❧ Ὁ δὲ Φίλιππος ἀνοίξας αὐτοῦ τὸ στόμα,
an de quopiā alio? Tunc Philippus aperto suo ore,
lber, oder vō jemant anders? 35. Philippus aber that auff seine Mund,

ἀρξάμενος ἀπὸ ταύτης τῆς γραφῆς, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν
incipiens ab ista scriptura, evangelizavit ei
sieng an von dieser Schrifft, vnd prediget das Evangeliū jhm

ἐν. ❧ Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ·
n. Quum verò pergerent in via, venerunt ad quandam aquam;
Jesu. 36. Vnd als sie zogen nach der Strassen, kamen sie an ein VVasser.

ὁ εὐνοῦχός φησιν, Ἰδοὺ ὕδωρ. τί κωλύει βαπτισθῆναί με;
eunuchus ait, Ecce aqua: quid prohibet baptizari me?
der Kemerer sprach, Sihe, da ist VVasser vvas hinderts, das ich teuffen lasse mich?

Ὁ Φίλιππος δὲ εἶπε, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.
Philippus verò dixit, Si credis ex toto corde, licet.
. Philippus aber sprach, Gleubestu von gantzen Hertzē, so mags vvol sein.

Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ τὸν υἱὸν
ndens autem (ille) dixit, Credo Jesum Christum Dei filium
ntvvortet, vnd sprach, Ich gleube, das Jesus Christus Gottes Sohn.

ἐκέλευσε τὸ ἅρμα στῆναι. καὶ κατέβησαν εἰς τὸ
Jussitque currum sisti: ac descenderunt in
38. Vnd er hieß den VVagen halten, vnd stiegen hinab in das

Philippus interpretatur Eunucho locum Esaiæ de Christo.

Philippus Eunuchum conversum & in Christum credentem Baptizat.

ὕδωρ ἀμφότεροι, ὅ, τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισε
aquam ambo, Philippus simul & eunuchus; & (ille) baptizavit
Wasser, beide, Philippus und der Kemerer, und er taufft
αὐτόν. Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα
eum. Quum autem ascendissent ex aqua, rapuit Spiritus
jhn. 39. Da aber sie hinauff stiegen aus dem Wasser, rücket hinweg der
Κυρίου τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἐκέτι ὁ εὐνοῦχος. ἐπο-
Domini Philippum nec vidit eum amplius Eunuchus. ἐπο-
des HErrn Philippum und sahe jhn nicht mehr der Kemerer. Er
ρεύετο γὰρ αὐτὸς τὴν ὁδὸν χαίρων. Φίλιππος δὲ εὑρέθη
gebat itaque per suam viam gaudens. Philippus autem inventus
zoch aber seine Strasse frölig. 40. Philippus aber ward fun-

Philippus praepropere ab Eunucho abreptus in-venitur Azoti.

Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο πάσας τὰς πόλεις,
Azoti: & pertransiens evangelizavit omnibus urbibus,
Asdod, und wandelt hindher, und prediget das Evangelium allen Städten,
τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
quo veniret Cæsaream.
das er kam gen Cesarien.

CAPVT IX.

Saulus contra Christianos furiosè fremens Damasci petit.

Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
Saulus autem spirans adhuc minas & cædem adver-
1. Saulus aber schnaubete noch mit drewen und morden wider
μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ. καὶ ἠτήσατο
discipulos Domini, accessit ad Principē Sacerdotū. Et petijt
Junger des HErrn, und gieng zum Hohenpriester. 2. Und bat
αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
eo epistolas (perferendas) Damascum ad Synagogas, ut
jhn umb Briefe gen Damascon an die Schulen, auff
ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας
si quos inveniisset hujus sectæ, tum viros tum mulie-
ob er etliche funde dieses Weges, Menner und Weiber
de-

ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. ✠ Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι,
tos duceret Jerosolymam. Quum autem iter faceret,
gebunden fuhrete gen Jerusalem 3. Vnd da er auff dem VVege wwar,

ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ· καὶ περιήστραψεν αὐτὸν ἐξαίφνης
ut appropinquaret Damasco: tum circumfulsit eum è repentè
vnd nahe kam bey Damascon, vmbleuchtet jhn plötzlich

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσε
e cœlo. Et quum cecidisset in terram, audivit
echt vom Himel. 4. Vnd fiel auff die Erden, vnd hôret

λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί διώκεις με; ✠ Εἶπε
dicentem sibi, Saul, Saul, quid persequeris me? Dixit
timme, die sprach zu jhm, Saul, Saul, wwas verfolgestu mich? 5. Er sprach,

Κύριε, τίς εἶ; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν
Domine, quis es? Dominus autem dixit, Ego sum Jesus, quem
HErr, wwer bistu? Der HErr sprach, Ich bin Jesus, den

διώκεις. Σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. ✠ Εἰπέ
persequeris. Durum est tibi contra stimulos calcitrare. (Is verò)
folgest, Es wird schwwer wwerdē dir wwider den Stachel lecken. 6. Vnd er

τρέμων καὶ θαμβῶν, Κύριε, τί θέλεις με ποιῆσαι; Καὶ
tremens & pavens, Domine, quid vis me facere? Tum
mit zittern vnd zagen, HErr, wwas wwiltu das ich thun sol? Der

Κύριος πρὸς αὐτὸν, Ἀνάστηθι, καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
Dominus ad eum, Surge, & ingredere urbem, &
sprach zu jhm, Stehe auff, vnd gehe in die Stadt, da

ἀπηγήσεταί σοι, τί σε ποιεῖν δεῖ. ✠ Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνο-
tibi, quid te facere oportet. Illi autem viri qui iter
man sagen dir, wwas du thun solt. 7. Die Menner aber die seine

δεύοντες αὐτῷ, εἱστήκεισαν ἐννεοὶ, ἀκούοντες μὲν τῆς φω-
ant cum Saulo, steterunt attoniti, audientes quidem ejus vo-
en wwaren, stunden vnd wwaren erstarret, den sie hôreten seine Stim-

θεωροῦντες δὲ μηδένα. ✠ Ὁ Σαῦλος δὲ ἠγέρθη ἀπὸ
videntes autem neminem. Saulus autem surrexit è
vnd sahen Niemands. 8. Saulus aber richtet sich auff von

Saulus in viâ à Domino tanquam cœlesti fulmine prosternitur.

Saulus prostratus, amisso visu, humo tollitur, & ducitur.

τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν, ἔβλεπεν οὐδέ-
terra: apertisque suis oculis, videbat nem-
der Erden: Vnd als er auffthat seine Augen, sahe er [illegible]

να· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
nem: itaq; manuducentes eum introduxerunt Damascum.
mands: Sie namen aber jn bey der Handt vnd fuhreten jn gen Damascon.

✠ Καὶ ἦν τρεῖς ἡμέρας μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
Ubi fuit tribus diebus non videns, ac non comedit neq; [illegible]
9. Vnd vvar drey Tage nicht sehend, vnd aß nicht vnd tranck [illegible]

✠ Ην δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ανανίας, [illegible]
E rat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias,
10. Es vvar aber ein Junger zu Damasco, mit Namen Ananias,

πρὸς αὐτὸν εἶπεν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι, Ανανία. Ὁ δὲ εἶπεν
ad quem dixit Dominus per visum, Anania. Et ille [illegible]
zu dem sprach der HErr im Gesichte, Anania. Vnd er [illegible]

Ananias ad Saulum mittitur.

Ιδοὺ, ἐγὼ Κύριε. ✠ Ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτὸν, Ανάστα,
Ecce, ego (adsum) Domine. Tum Dominus ad eum, Sur[illegible]
Hie bin ich HErr. 11. Der HErr sprach zu jhm, Steh[illegible]

πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην, τὴν καλουμένην Ευθεῖαν, καὶ ζήτησον
& proficiscere in vicum, qui vocatur Rectus, & quaere
vnd gehe hin in die Gassen, die da heisset die Richtige, vnd [illegible]

ἐν οἰκίᾳ Ιούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται
in domo Judæ Saulū (quendā) nomine Tarsensem: ecce enim orat.
in dem Hause Juda nach Saulo mit Namen von Tarsen: Den siehe er betet.

✠ (Καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ανανίαν, εἰσελ-
(Et vidit per visum virum nomine Ananiam, intro-
12. (Vnd hat gesehen im Gesichte einen Man mit Namen Ananias, zu jhm [illegible]

τα, καὶ χεῖρα αὐτῷ ἐπιθέντα, ὅπως ἀναβλέψῃ.) ✠ Ὁ δὲ
tem, & manum sibi imponentem, ut visum reciperet.)
kōmen, vnd die Hand auff jn legen, das er vvider sehend vberde.) 13. [illegible]

Ananias metuit ire ad Saulum.

νίας δὲ ἀπεκρίθη, Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ
nias autem respondit, Domine, audivi ex multis de [illegible]
nias aber antvvortet, HErr, ich habe gehöret von vielen von [illegible]

ἀν[illegible]

δρὸς, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς σου ἁγίοις ἐν Ἱερουσαλήμ.
quot mala fecerit tuis sanctis in Jerusalem.
ne, wie viel vbels er gethan hat deinen Heiligen zu Jerusalem.

καὶ ἔχει ὧδε ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι
Quoniam habet hoc loco potestatem à Principibus sacerdotum, vinciendi
Vnd er hat allhie macht von den Hohenprüstern, zu binden

τὰς τοὺς ἐπικαλουμένους σου τὸ ὄνομα. ✠ Ὁ Κύριος δὲ
es qui invocant tuum nomen. Dominus autem
die anruffen deinen Namen. 15. Der HErr aber

πρὸς αὐτὸν, πορεύου, ὅτι οὗτός ἐστι μοι ἐκλογῆς σκεῦος,
ad eum, proficiscere, nam iste est mihi electum instrumentum,
zu jhm, Gehe hin, den dieser ist mir ein außerwehlt Rüstzeug.

βαστάσαι μου τὸ ὄνομα ἐνώπιον ἐθνῶν, καὶ βασιλέων, υἱῶν
aferat meum nomen coram gentibus, & regibus, ac filijs
trage meinen Namen für den Heyden, vnd für de Königē, vnd fur dē Kin-

Ἰσραήλ. ✠ Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα αὐτὸν παθεῖν
Israel. Ego enim ostendam ei quam multa eum pati
von Israel. 16. Ich wil zeigen jhm wie viel er leiden

ὑπὲρ μου τοῦ ὀνόματος. ✠ Ἀνανίας δὲ ἀπῆλθε
teat pro meo nomine. Ananias igitur abijt
vmb meines Namens willen. 17. Vnd Ananias gieng hin

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὸν,
introivit in illam domum: & impositis manibus,
kam in das Hauß: Vnd leget die Hende auff jhn,

Σαοὺλ ἀδελφὲ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με Ἰησοῦς ὁ ὀφθεὶς
Saul frater, Dominus misit me: Jesus (inquā) qui apparuit
sprach Saul lieber Bruder, der HErr hat gesandt mich, der er schienen ist

ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς, καὶ πλησθῇς
in via, qua veniebas ut visum recipias, & implearis
auff dem VVege, da du herkamest, das du wider sehend, vnd erfüllet werdest

ἐν Πνεύματος. ✠ Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ αὐτοῦ τῶν
to Spiritu. Statim autem deciderunt ab ejus
dem heiligen Geist. 18. Vnd alsobald fiel es von seinen

ὀφθαλ-

Ananias manum Saulo imponit.

Saulus visum recipit, & baptizatur.

ὀφθαλμῶν ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα· καὶ ἀναστὰς
oculis quasi squamæ, & visum recepit illico: & surgens
Augen wie Schupen, vnd ward widder sehend: Vnd stund auf
ἐβαπτίσθη. καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν· ὁ δὲ Σαῦλος ἐγένετο
baptizatus est. Quumq; cepisset cibum corroboratus est: Saulus autem
liesz sich taufen. 19. Vnd nam zu sich Speise, vnd stercket sich: Saulus aber

Saulus conversatur cum discipulis Damasci.

ἐπί τινας ἡμέρας μετὰ μαθητῶν τῶν ἐν Δαμασκῷ. καὶ εὐθέως
fuit per aliquot dies cum discipulis qui erant Damasci. Et statim
war etliche Tage bey den Jüngern zu Damasco. 20. Vnd

Saulus statim Christū prædicat.

τοῖς συναγωγαῖς, ὅτι οὗτός ἐστιν
alsz bald prediget er Christum in den Schulen, das derselbige
τοῦ Θεοῦ ὁ υἱός ἐστιν. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ
Dei filius esset. Percellabantur autē omnes qui eum audiebant &
Gottes Sohn sey. 21. Sie entsatzten sich aber alle die es höreten, vnd

Mirantur subitā Pauli cōversionem.

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ ἐν Ἰερουσαλὴμ πορθήσας τοὺς τὸ
dicebant, Nonne hic est qui in Jerusalem populatus est eos qui istum
sprachen, Ist das nicht der zu Jerusalem verstöret alle, die dis
ὄνομα τοῦτο ἐπικαλουμένους; καὶ εἰς τοῦτο ὧδε ἐληλύθει, ἵνα αὐτοὺς
nomen invocabant: & idcirco huc venit, ut abductos
Namen anruffen: Vnd darumb her kommen, das er sie
αὐτοὺς δεδεμένους ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; Σαῦλος δὲ
eos vinctos ad Principes Sacerdotum? Saulus autem
sie gebunden zu den Hohenprieſtern? 22. Saulus aber

Judæorum insidiæ Paulo struūtur.

μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
magis invalescebat, & confundebat Judæos qui
ward jemehr kreffiger, vnd trieb ein die Juden, die
μασκῷ κατοικοῦντας, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
masci habitabant, confirmans quod is esset Christus.
masco wohneten, vnd bewehrts, das dieser ist der Christ.
Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι
Expleto autem multo tempore inierunt inter se consilium Judæi
23. Vnd nach vielen Tagen hielten einen Rath zuſammen die Juden,

...ῶν αὐτόν. ✠ Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ αὐτῶν ἡ ἐπιβουλή·
...di illum Sed intellectæ sunt Saulo eorum insidiæ.
...tödten jhn. 24. Aber es ward kund gethan Saulo, das sie jhm nachstelleten.

...ετήρουν τε ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς τὰς πύλας ὅπως ἀνέλωσιν
...abant autem die ac nocte portas ut tollerent.
...teten aber Tag vnd Nacht an den Thoren das sie tödten

...ν. ✠ Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς, καθῆκαν διὰ
Acceptum igitur eum discipuli nocte, demiserunt per
25. Da namen jhn die Jünger bey der Nacht, vnd theten jn durch

...τείχους, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. ✠ Παραγενόμενος δὲ ὁ
...urum, fune summissum in sporta. Quum advenisset verò
...auren, vnd liessen jn hinab in einem Korbe. 26. Da aber kam

Sportâ per murum demissâ, evadit Paulus.

...λος εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ
...s Jerosolymam, tentabat se adjungere discipulis: &
...gen Jerusalem, versuchte er sich zu machen bey die Jünger: Vnd

...ὄντο πάντες αὐτὸν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.
...ant omnes eum, non credentes quod esset discipulus.
...chten sich alle fur jhm, gleubten nicht das er were ein Jünger.

...ρνάβας δὲ ἐπιλαβούμενος αὐτὸν, ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστό-
...arnabas autem acceptum eum, duxit ad Aposto-
...arnabas aber nam zu sich jhn, vnd führet jhn zu den Apo-

Barnabas recipit Paulũ, & adducit ad Apostolos.

...λ καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς εἶδεν ἐν τῇ ὁδῷ τὸν Κύριον,
& narravit eis, quomodo vidisset in via Dominum,
vnd erzehlet jhnen, wie er gesehen auff der Strassen den HErrn,

...τι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐπαῤῥησιάσατο ἐν Δαμασκῷ ἐν
loquutus esset ei, & quomodo liberè loquutus esset in Damasco in
...er geredet mit jhm, vnd wie frey er geprediget hette zu Damasco den

...ονόματι τοῦ Ἰησοῦ. ✠ Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
...nomine Jesu. Fuit igitur cum eis conversans
...Namen Jesu. 28. Vnd er war bey jhnen vnd gieng aus vnd

...ορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι
in Jerusalem, & liberè loquebatur in nomine
zu Jerusalem, vnd prediget frey den Namen

Paulus Hierosolymis prædicat, & mox deducitur Cæsareã, & deinde Tarsum.

τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ❧ Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑ
Domini Jesu. Ac disceptabat adversus
des HErrn Jesu. 29. Er redet auch vnd befraget sich mit den

νιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. ❧ Ἐπιγνόντες δὲ
cos: illi verò conabantur eum è medio tollere. Quod cum agnovi
chen: Aber sie stelleten nach jhm das sie jhn tödten. 30. Da das erfuhren

οἱ ἀδελφοὶ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ ἐξαπέστει
fratres, deduxerunt eum Cæsaream, & emiserunt
die Bruder, geleiten sie jhn gen Cesarien, vnd schickten

αὐτὸν εἰς Ταρσόν. ❧ Εἶχον μὲν οὖν εἰρήνην αἱ ἐκκλησίαι
Tarsum. Habebant igitur pacem ecclesiæ
jhn gen Tarsen. 31. So hatte nu Friede die Gemeine

ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας, οἰκοδομούμε
totam Judæam & Galilæam & Samariam, & ædificaban
gantz Judea vnd Galilea vnd Samaria, vnd bawete

Ecclesia in pace aliquãdiu respirat.

καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπληθύνοντο τῇ πα
pergentes in timore Domini, & multiplicabantur co
vnd wandelt in der Frucht des HErrn, vnd ward erfullet mit

κλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος. ❧ Ἐγένετο δὲ Πέτρον διε
latione sancti Spiritus. Factum est autem ut Petrus dum
des heiligen Geistes. 32. Es geschach aber da Petrus

μενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς Λ
graret per omnes, deveniret etiam ad sanctos qui
zog allenthalben, das er auch kam zu den Heiligen die zu

δαν κατοικοῦντας. ❧ Ἐκεῖ δὲ εὗρέ τινα ἄνθρωπον ὀνόματι Αἰνεί
dæ habitabant. Illic autem reperit quendam nomine Æ
da wohneten. 33. Daselbst fand er einen Man mit Namen Ene

Petrus Æneam Paralyticũ sanat.

ὀκτὼ ἐξ ἐτῶν ἐπὶ κραββάτῳ κατακείμενον, ὃς ἦν παραλελυμένος
octo jam ab annis in grabato decumbentem, qui erat paralytici
acht Jahr lang in dem Bette gelegen, der war Gichtbruch

❧ Καὶ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Αἰνεία, Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἰᾶσαί
Et Petrus ait ei, Ænea, Jesus Christus sanet
34. Vnd Petrus sprach zu jhm, Enea, Jesus Christus mache gesund

ca

ἀ τοῦ, καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. ❧ Καὶ
& sterne tibi ipsi stratũ. (Is) autẽ statim surrexit. Et
auff vnd bette dir selber. Vnd also bald stund er auff. 35. Vnd

εἶ αὐτὸν πάντες οἱ Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα κατοικοῦντες,
nt eum omnes qui Lyddam & Sarona incolebant,
n jhn alle die zu Lydda vnd zu Sarona wohneten,

ς ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον, ❧ Ἐν Ἰόππῃ δὲ ἦν
conversi sunt ad Dominum. Joppe autem fuit
bekehreten sich zu dem HErrn. 36. Zu Joppe aber war

Petrus Tabitham defunctam vitæ restituit

ιθήτρια ὀνόματι Ταβιθὰ, ἡ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς·
m discipula nomine Tabitha, quæ, si interpreteris, dicitur Capreat
ngerin, mit Namen Tabea, welchs verdolmescht heist ein Recht,

ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημωσυνῶν ὧν ἐπίει·
erat dives bonorum operum & eleemosynarum quas præstabat
war voll guter werck vnd Allmosen die sie thet.

ἐνετο δὲ ἐν ταῖς ἐκείναις ἡμέραις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀπο-
m est autem in illis diebus, ut morbo correpta more-
egab sich aber zu der selbigen zeit, das sie kranck ward, vnd starb.

. Λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ. ❧ Ἐγγὺς δὲ
quam cum lavissent, posuerunt in cœnaculo. Prope autem
Da wuschen sie dieselbige, vnd legten sie auff den Söller. 38. Nu aber nahe

Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐν αὐτῇ
et Lydda Joppen discipuli, audito quod Petrus in ea
Lidda bey Joppen, da die Jünger höreten, das Petrus daselbst

ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ
m serunt duos viros ad eum, precantes ne
sandten sie zu jhm, vnd ermahneten jn, das er sichs

αι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. ❧ Πέτρος δὲ ἀναστὰς
retur venire usq; ad se. Petrus igitur exurgens
esse verdriessen zu kommen zu jhnen. 39. Petrus aber stund auff

θον αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον, ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον,
um eis: quem ubi affuit, duxerunt in cœnaculum,
m mit jhnen: Vnd als er da kõmen war, führetẽ sie jn hinauff auff dẽ Söller,

καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι, κλαίουσαι, καὶ ἐπιδεικνύμ
ubi astiterunt ei omnes viduæ, flentes, & ostendentes
Vnd tratten vmb jhn alle VVitwen, weineten, vnd zeigeten

χιτῶνας, καὶ ἱμάτια ὅσα ἡ Δορκὰς ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα.
tunicas, & pallia quæ Dorcas faciebat cum ipsis quum e
die Röcke, vnd Kleider welche die Rehe machte weil sie bey jhnen war

Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, θεὶς τὰ γόνατα πρ
Ejectis verò foras omnibus Petrus, positis genibus o
40. Vnd da getriebē hatte hinaus sie alle Petrus, kniet er nider,

ξατο· καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα, εἶπε, Ταβιθὰ, ἀνά
vit: & conversus ad corpus, dixit, Tabitha, surg
et: Vnd wandte sich zu dem Leichnam, vnd sprach, Tabitha, stehe

Ἡ δὲ ἤνοιξεν αὐτῆς τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον,
Illa verò aperuit suos oculos, visoq; Petro,
Vnd sie that auff jhre Augen, vnd da sie sahe Petrum,

κάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν· φωνη
sedit. Data autem ei manu, (Petrus) erexit eam: & v
sie sich wider. 41. Er gab aber jr die Handt, vnd richtet auff sie: Vnd

δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γ
sanctis ac viduis, sistit eam viduam.
den Heiligen vnd den VVitwen, vnd stellet dar sie lebendig. 42

Petrus diversatur Joppæ apud Simonem coriarium.

νετο δὲ γνωστὸν καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν
autem innotuit per totam Joppen, & multi crediderunt
es ward kund durch gantz Joppen, vnd viel wurden gleu

τὸν Κύριον. Ἐγένετο δὲ μεῖναι αὐτὸν ἱκανὰς ἡμέρ
Dominum. Factum est autem ut maneret multos
den HErrn. 43. Vnd es geschach das blieb er lange

ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
Joppe apud quendā Simonem coriarium.
zu Joppe bey einem Simon der ein Gerber war.

CAPVT X.

ΑΝ δέ τις ἀνὴρ ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκα-
Erat porrò quidam Cæsareæ nomine Cornelius, cen-
1. Es war aber ein Man zu Cesarien mit Namen Cornelius, ein Cornelius
τοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς. 2 Εὐσε- Centurio
ex cohorte quæ dicitur Italica. Reli-
man von der Schaer die da heisset die VVelsche, 2. Gott- mo pius
βὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
ac timens Deum, cum tota domo
fend Gottfurchtig, sampt seinem gantzen Hause,
αὐτοῦ ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
suæ multas eleemosynas populo, Qui quum deprecaretur
ab viel Almosen dem Volck, Vnd betet
τοῦ Θεοῦ διὰ παντός. 3 Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ
eum per omne(tempus.) Vidit per visum manifestè quasi
Gott immer 3. Der sahe in einem Gesichte offenbarlich bmb
περὶ ὥραν τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν εἰσελθόντα
hora diei Angelum Dei ad se introëuntem,
die Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu jhm eingehen,
καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφο- Angelus in-
centemq; sibi, Corneli. At ille intentis oculis in eum & expave- bet Corne-
sprach zu jhm, Corneli. 4. Er aber sahe auff jhn Erschrack lium ut Pe-
βος γενόμενος εἶπε, Κύριε τί ἐστιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ, αἱ σου προ- trum vocat.
factus dixit, Domine quid est? Dixit autem ei, tuæ ora-
fend sprach, HERR was ists? Er sprach aber zu jhm, dein Ge-
σευχαὶ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ
tiones & tuæ eleemosynæ ascenderunt in memoriam coram
bet vnd dein Almosen sind hinauff kommen ins Gedechtniß für
Θεοῦ. 5 Καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι
Deum. Igitur nunc mitte aliquos Joppen, & accerse
5. Vnd nu sende Menner gen Joppen, vnd laß foddern
Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος. 6 Οὗτος ξενίζεται
nem qui cognominatur Petrus. Hic diversatur
mit dem zunamen Petrus. 6. VVelcher ist zur Herberge

παρά τινι βυρσεῖ Σίμωνι, ᾧ οἰκία ἐστὶ παρὰ θάλασσάν
apud quendam coriarium Simonem, cui domus juxta mare
bey einem Gerber Simon, des Hauß am Meer
ἐστιν· λαλήσει σοι, τί σε ποιεῖν δεῖ. ❧ Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγε-
hic dicet tibi, quid te facere oporteat. Ut autem anges
der wird sagen dir, was du thun solst. 7. Vnd da der Engel
ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ ἀπῆλθε, φωνήσας δύο τῶν
qui loquebatur Cornelio discessit, vocavit duos ex
der redet mit Cornelio hinweg gegangen war, rieff er zween
οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην τῶν προσκαρτερούντων
famulis, & religiosum militem ex ijs qui assidui erant
Haußknechte, vnd einen Gottfurchtigen Kriegesknecht, von denen, die warteten
αὐτῷ, ❧ καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
Et quum exposuisset omnia eis, misit eos
8. Vnd erzehlete es alles jhnen, vnd sandte sie gen
Ἰόππην. ❧ Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων, καὶ ἐγ-
Joppen. Postridiè verò iter facientibus illis, &
Joppen. 9. Des andern Tages da auff dem Wege waren dieselbe, vnd
γιζόντων τῇ πόλει, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προ-
pinquantibus urbi, ascendit Petrus supra domum ut
kamen zur Stadt, steig hinauff Petrus auff den Söller zu
σεύξασθαι, περὶ ἕκτην ὥραν. ❧ Ἐγένετο δὲ προσπεινᾶν, καὶ
ret, circa sextam horam. Accidit autem ut esset famelicus &
ten, vmb die sechste Stunde. 10. Vnd als er hungerig ward,
ἤθελε γεύσασθαι. Παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων, ἐπέπεσεν
voluit capere cibum. Parantibus autem illis, incidit
wolte er anbeissen. Da zubereiteten aber sie (jhm,) ward
αὐτὸν ἔκστασις. ❧ Καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ
sum mentis secessio. Tum videt cœlum apertum, &
er entzucket. 11. Vnd sahe den Himel auffgethan,
καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς μεγάλην ὀθόνην, τέσσα-
descendens ad se quoddā vas ut magnum linteum, quat-
etwider fahren zu jhm ein Gefesse wie ein groß Leinen Tuch, an

Petrus in ecstasi admonetur visione quadā.

τῆς δεδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς. ❧ Ἐν ᾧ
devinctum, quodq; demitteretur in terram. In quo
gebunden, vnd ward nider gelassen auff die Erden. 12. Darinnen

ρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς, καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ
quævis quadrupedia terræ, & feræ, &
allerley vierfüssige Thier der Erden, vnd wilde Thier, vnd

ε, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ❧ Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς
, & volucres cœli. Et facta est vox ad
me, vnd Vogel des Himels. 13. Vnd geschach eine Stimme zu

, Ἀναστὰς Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. ❧ Ὁ Πέτρος δὲ
Surge Petre, macta & vescere. Petrus autem
Stehe auff Petre, Schlachte vnd iß. 14. Petrus aber

Μηδαμῶς Κύριε, ὅτι οὐδέποτε πᾶν κοινὸν ἢ
Nequaquam Domine, nam nunquam quicquam commune seu
O nein HErr, Den noch nie etwas gemeines oder

ρτον ἔφαγον. ❧ Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς
n edi. Tum vox rursum secundo ad
ich gessen habe. 15. Vnd die Stimme sprach zum andern mahl zu

Α ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, μὴ σὺ κοίνου. ❧ Τοῦτο δὲ
Quæ Deus purificavit, ne tu polluas. Hoc autem
Was Gott gereinigt hat, das mache nicht du gemein. 16. Vnd das

ἐπὶ τρίς· καὶ τὸ σκεῦος ἀνελήφθη πάλιν εἰς τὸν
est ter: & vas sublatum est rursum in
zu dreyen malen: Vnd das Gefesse ward auffgenommen wider gen

. ❧ Ὡς δὲ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ διηπόρει, τί
Quum autem Petrus apud se hæsitaret, quid nam
17. Als aber Petrus in jhm selbst sich bekümmert, was

ιμα ἂν εἴη ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ, διερωτήσαντες οἱ ἄνδρες
sum esset quod vidisset, ecce, percontati viri
sicht were, das er gesehen hatte, Siehe, da fragten die Menner

τοῦ Κορνηλίου ἀπεσταλμένοι, τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστη-
Cornelio missi erant, de domo Simonis, superve-
Cornelio gesandt, nach dem Hause Simonis, vnd stun-

Petrus visione admonetur, ne aversetur gentiles.

Missi à Cornelio Petrum accersunt.

σαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, ❧ Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάν-
nerunt ad vestibulum. Et evocato (quopiã) percontatum
den an der Thür. 18. Rieffen sind forsch-
ει Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. ❧ Τ-
an Simon qui cognominaretur Petrus illic diversaretur.
ob Simon mit dem zunamen Petrus, alda zur Herberge ihers? 19. In dem-

Petrus jubetur à Spiritu ad Cornelium descendere.

Πέτρου δὲ ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπε τὸ Πνεῦμα αὐτῷ ἰδ-
Petro verò cogitante de visione, dixit Spiritus ei, si-
Petrus sich besinnet, über dem Gesichte, sprach der Geist zu ihm, sie-
τρεῖς ἄνδρες ζητοῦσί σε. ❧ Ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πο-
tres viri quærunt te. Surgens itaq; descende, & profi-
drey Mænner suchen dich. 20. Stehe auff steig hinab, und zw-
σὺν αὐτοῖς διακρινόμενος μηδέν· διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐ-
cum eis, discrepans nihil: nam ego misi e-
mit jhnen, und zweiffel nichtes, denn ich habe gesand. 21.
❧ Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπὸ τοῦ Κορ-
Descendens ergo Petrus ad viros qui à Co-
21. Da steig hinab Petrus, zu den Mennern, die von Co-
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὸν, εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τ-
missi erant ad ipsum, dixit, Ecce, ego (is)sum quem quæritis: w-
gesand waren zu jhm, und sprach, Siehe, Ich bins, den jhr suchet.
αἰτία δι' ἣν πάρεστε; ❧ Οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατο-
causa propter quam adestis? Ipsi verò dixerunt, Cornelius Centu-
die sache, darumb jhr hie seid? 22. Sie aber sprachen, Cornelius der Hau-
κὴς, δίκαιος καὶ τὸν Θεὸν φοβούμενος ἀνὴρ, μαρτυρούμε-
justus ac Deum timens vir, & testimonio o-
ein frommer und Gottfurchtiger Man, und gutes gerü-
ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέ-
à tota gente Judæorum, divinitus admonitus est à sancto
bey dem gantzen Volck der Juden, hat einen befehl empfangen vom heiligen
μεταπέμψασθαί σε εἰς αὐτοῦ τὸν οἶκον, καὶ ῥήματα πα-
ut accerseret te suam domum & verba (quædam
das er solte sie zu sich in sein Hauß, und Wort

ἐξένισε. Τῇ δὲ
Intro vocatus igitur eos accepit hospitio. Die verò
23. Da rieff er hinein jhnen vnd Herberget sie. Des andern

ἐξῆλθεν ὁ Πέτρος σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελ-
n abijt Petrus cum ipsis, & quidam ex fratri-
zoch auß Petrus mit jhnen, vnd etliche Brü-

τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. Καὶ τῇ ἐπαύριον
Joppensibus comitati sunt eum. Postridiè verò
von Joppen giengen mit jhm. 24. Vnd des andern Tages

ἐν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ Κορνήλιος δὲ ἦν προσδοκῶν
unt Cæsaream. Cornelius autem exspectabat
ein gen Cesarien. Cornelius aber wartet

συγκαλεσάμενος αὐτοῦ τοὺς συγγενεῖς καὶ τοὺς ἀναγκαίους
convocatis suis cognatis ac necessarijs
vnd rieff zusammen seine Verwandten vnd

Ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας
Ut autem factũ est ut introiret Petrus, occurrens
25. Vnd als hinein kam Petrus, gieng entgegen

ὁ Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.
Cornelius, & accidens ad Pedes, adoravit.
Cornelius, vnd fiel zu seinen Fussen, vnd betet jhn an.

Πέτρος δὲ ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, κἀγὼ αὐτός
Petrus verò erexit eum, dicens, Surge, & ego ipse
etrus aber richtet auff jhn, vnd sprach. Stehe auff, auch ich

ἄνθρωπος. Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ, εἰσῆλθε, καὶ
homo. Et colloquens cum eo, ingressus est, &
n Menschen. 27. Vnd als er sich besprochen hatte mit jm, gieg er hinein, vnd

τοὺς συνεληλυθότας. Ἔφη τε πρὸς αὐτοὺς,
multos qui convenerant. Dixitque ad eos,
jhrer viel die zusammen kommen waren. 28. Vnd er sprach zu jhnen,

ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν Ἰουδαίῳ ἀνδρὶ κολλᾶσθαι
scitis nefas esse Judæo cuiquam conjungi
wisset wie ein vngewohnet ding es ist eine Judischen Manne, sich zu thun

Petrus proficiscitur Joppam ad Cornelium.

Verba Petri ad Cornelium.

ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ὁ Θεὸς ἔδειξεν ἐμοὶ μηδένα ἄνθ[illegible]
aut accedere ad alienigenam: sed Deus ostendit mihi ne quem hom[illegible]
oder kommen zu einem Frembdlinge: Aber Gott hat gezeiget mir, keinen Me[illegible]

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν. ✠ Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως [illegible]
pollutũ aut impurum dicerem. Quapropter etiam sine controversia [illegible]
Gemeine oder vnrein zu heissen. 29. Darumb habe ich mich nicht gewegert zu [illegible]

μετὰ πεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθ[illegible]
accersitus. Percontor igitur, qua ratione accersivetitis [illegible]
als ich bin her gefoddert. So frage ich euch nu, vvarmb jr habt lassen foddern [illegible]

Cornelius exponit Petro visionem suam.

✠ Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἡμην νηστεύων ἀπὸ τετάρτης ἡ[illegible]
Tum Cornelius ait, Eram jejunus nudius quar[illegible]
30. Cornelius sprach, Ich habe gefastet vier T[illegible]

μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προσευχόμ[illegible]
usq; ad hanc horam, & nonâ horâ orabam [illegible]
biss an diese Stunde, vnd vmb die neunde Stunde betet ich [illegible]

τῷ μου οἴκῳ· καὶ ἰδοὺ ἔστη ἀνὴρ ἐνώπιόν μου ἐν λα[illegible]
meâ domo. Et ecce stetit quidam coram me (indutus) spl[illegible]
meinem Hause: Vnd sihe da trat ein Man fur mir in einem [illegible]

ἐσθῆτι. ✠ Καί φησι, Κορνήλιέ, σου ἡ προσευχὴ ἐνεκ[illegible]
veste. Dixitq;, Corneli, tua oratio exau[illegible]
Kleide. 31. Vnd sprach, Corneli, dein Gebet ist [illegible]

καί σου αἱ ἐλεημοσύναι ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θ[illegible]
& tuæ Eleemosynæ in memoriâ habitæ sunt coram D[illegible]
vnd deiner Allmosen ist gedacht vvorden fur Go[illegible]

✠ Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, [illegible]
Mitte ergo qui eant Joppen, & accerse Simonem, [illegible]
32. So sende nu gen Joppen, vnd lass her ruffen einen Simon, [illegible]

ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ βυ[illegible]
cognominatur Petrus: hic diversatur in ædibus co[illegible]
zunamen Petrus: VVelcher ist zur Herberge in dem Hause des Ge[illegible]

Σίμωνος παρὰ θάλασσαν, ὃς λαλήσει σοι παραγενόμενος.
Simonis ad mare, qui loquetur tibi quum adfuerit
Simon an dem Meer, der vvird sagen dir, vvenn er kompt.

Επ[illegible]

ἔμψα οὖν ἐξαυτῆς πρός σε, σύ τε ἐποίησας καλῶς παρα-
si igitur eodē momēto ad te, & tu fecisti bene quod
sandte ich von stunden an zu dir, vnd du hast vvol gethan das du

ρεσμένος. Νῦν οὖν πάρεσμεν ἡμεῖς πάντες ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,
is. Nunc ero adsumus nos omnes coram Deo,
bist. Nu sind hie gegenvvertig vvir alle fur Gott,

ἀκοῦσαι πάντα, τά σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ προστεταγμένα. ❀ Πέτρος
amus omnia, quæ tibi à Deo præcepta sunt. Petrus
en alles, vvas dir von Gott befohlen ist. 34. Petrus

ἀνοίξας τὸ στόμα, εἶπε, καταλαμβάνομαι ἐπ' ἀληθείας,
aperto ore, dixit, Deprehendo in veritate,
et auff seinen Mund, vnd sprach, Nu erfahre ich mit der Warheit,

ὅτι Θεὸς οὐκ ἔστι προσωπολήπτης. ❀ Ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει
Deus non personam accipiat. Sed in quavis gente
Gott nicht ansiehet die Personen. 35. Sondern in allerley Volck,

ὁ αὐτὸν φοβούμενος, καὶ δικαιοσύνην ἐργαζόμενος, ἐστιν αὐτῷ
ipsum timet, & justitiam operatur, est ei
jhn fürchtet, vnd recht thut, der ist jhm

δεκτός. ❀ Τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
Id quod significavit filijs Israël,
me. 36. Von der Predigt, die Gott gesandt hat zu den Kindern Israel,

εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, (οὗτός ἐστι Κύ-
ians pacem per Jesum Christum, (qui est Do-
kündigen lassen den Friede durch Jesum Christum, (vvelcher ist ein

ριος πάντων.) ❀ Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'
omnium.) Vos nostis quod gestum est in
vber alles.) 37. Jr vvisset vvol die geschehen ist durchs

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ
Judæa, initio facto à Galilæa, post
Judische Land, vnd angangen in Galilea, nach der

βάπτισμα ὁ Ἰωάννης ἐκήρυξεν. ❀ Ὡς ὁ Θεὸς αὐτὸν Ἰησοῦν
ma quod Johannes prædicavit. Ut Deus eum Jesum
die Johannes predigte. 38. VVie Gott denselbigen Jesum

Petrus Cornelio Ethnico ejusq. familiæ Evangelium annunciat.

τὸν ἀπὸ Ναζαρὲτ ἔχρισεν ἁγίῳ Πνεύματι καὶ δυνάμ[illegible]
Nazarenum unxerit sancto Spiritu & vir[illegible]
von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geist vnd [illegible]

ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς ὑπὸ τοῦ
qui obambulavit beneficijs afficiens & sanans omnes a
der vmbher gezogē ist, vnd hat vvol gethā vnd gesundt gemacht alle die von

διαβόλου καταδυναστευομένους, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ
diabolo tyrannicè oppressos, quoniam Deus erat cum eo.
Teuffel vberveltiget vvaren, Denn Gott vvar mit jhm

Καὶ ὑμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ
Quorū etiā nos sumus testes omnium quæ fecit &
39. Vnd vvir sind Zeugen alles das er gethan hat i[illegible]

τῶν Ιουδαίων χώρᾳ καὶ ἐν Ιερουσαλήμ· ὃν ἀνεῖλον [illegible]
Judæorum regione & in Jerusalem, quem sustulerunt [illegible]
Judischen Lande vnd zu Jerusalem, Den haben sie getödtet [illegible]

ξύλου κρεμάσαντες. Τοῦτον ἤγειρεν ὁ Θεὸς τρίτῃ ἡμ[illegible]
ligno suspensum. Hunc suscitavit Deus tertio [illegible]
ein Holtz gehangen. 40. Denselbigen hat aufferveckt Gott am dritten [illegible]

καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι. Οὐ παντὶ τῷ [illegible]
& effecit manifestus ut fieret. Non toti p[illegible]
vnd lassen jhn offenbar vverden. 41. Nicht allem [illegible]

ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, [illegible]
sed testibus quos prius designavit suffragio suo, (nimirū [illegible]
sondern vns zeugen den Vorervvelten von Gott,

οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν [illegible]
qui comedimus ac bibimus unā cum eo, posteaquā resurrexit [illegible]
die vvir gessen vnd getruncken haben mit jhm, nach dē aufferstanden [illegible]

νεκρῶν. Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λ[illegible]
mortuis. Denunciavit autem nobis ut prædicaremus p[illegible]
den Todten. 42. Vnd er hat geboten vns zu predigen dem [illegible]

καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ [illegible]
ac testaremur, quod ipse sit ille qui definitus est a [illegible]
vnd zeugen, das er ist verordnet von [illegible]

κρ[illegible]

τῶν ζώντων καὶ νεκρῶν. ✠ Τούτῳ μαρτυροῦσι πάντες
vivorum ac mortuorum. Huic (etiã) testimoniũ ferũt omnes
der Lebendigen vnd der Todten. 43. Von diesem zeugen alle

τοὶ προφῆται, λαβεῖν, διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν
prophetæ, quod accepturus sit, per ejus nomen quisquis
Propheten, das empfahen solden, durch seinen Namen alle, die

πιστεύοντα εἰς αὐτὸν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ✠ Ἔτι τοῦ Πέτρου λαλοῦντος τὰ
credit in eum remissionẽ peccatorum. Adhuc Petro loquente
an jhn, vergebung der Sünde. 44. Da noch Petrus redet

ῥήματα, ἐπέπεσε τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα ἐπὶ πάντας τοὺς
verba, illapsus est sanctus Spiritus super omnes qui
Worte, — fiel der heilige Geist auff alle die

τὸν λόγον ἀκούοντας. ✠ Καὶ οἱ πιστοὶ ὅσοι περιτομῆς,
sermonẽ audiebant. Fideles autem (qui erant) circũcisione,
Wort zuhöreten. 45. Vnd die Gleubigen aus der Beschneidung,

ἅτινες ἦλθον τῷ Πέτρῳ ἐξέστησαν, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ
qui venerunt cum Petro perculsi sunt, quod & in gentes donum
so mit kommen waren mit Petro, entsatzten sich, das auch auff die Heyden die Gabe des

ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται. ✠ Ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων
sancti Spiritus effusum esset. Audiebant enim eos loquentes
heiligen Geists ausgegossen wurd. 46. Denn sie höreten, das sie redeten

γλώσσαις, καὶ τὸν Θεὸν μεγαλυνόντων. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος.
linguis, ac Deum magnificantes. Tunc respondit Petrus.
mit Zungen, und Gott hoch preiseten. Da antwortet Petrus.

Μήτι δύναταί τις τὸ ὕδωρ κωλῦσαι τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
Num potest quis aquam prohibere, quo minus (scilicet) baptizentur isti,
Mag auch jemands das Wasser wehren, das nicht getaufft werden diese,

οἵτινες τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα ἔλαβον, καθὼς καὶ ἡμεῖς;
qui sanctum Spiritum acceperunt, sicut & nos?
die heiligen Geist empfangen haben, gleich wie auch wir.

✠ Καὶ προσέταξε τοῖς αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
Præcepit eos baptizari in nomine Domini.
befahl sie zu teuffen in dem Namen des HERRN.

Cornelius & reliqui qui cum eo, baptizantur.

Petro Evangelium prædicante Cornelius ejusq; familia Spiritum sanctũ accipit.

Etiam super gentes effusus Spiritus Sanctus.

Τὸν ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
Rogaverunt autem eum, ut maneret ad aliquot dies.
Da baten sie jhn, das er da bleibe etliche Tage.

CAPVT XI.

ΗΚουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
Audierunt autē Apostoli & fratres qui in Judæa
Es kam aber für die Apostel vnd Brüder, die in dem Jüdischen Land

Petrus propter Cornelium gentilē conversum & baptizatū à Judæis accusatur.

ὄντες ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ ὅτε
erant, quod & gentes recepissent sermonem Dei. Igitur cum
waren, das auch die Heyden angenōmen hettē das Wort Gottes. 2. *Vnd*

Πέτρος ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περι-
Petrus ascendisset Jerosolymam, disceptarunt adversus eum qui (erāt) ex
Petrus hinauff kam gen Jerusalem, zanckten mit jhm die (Wartē) aus

τομῆς. ✠ Λέγοντες, ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας
circumcisione: Dicentes: Introisti ad viros præputium habentes,
Beschneidung. 3. Vnd sprachē, du bist eingangē zu dē Mennern die Vorhaut hā-

καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. ✠ Ὁ Πέτρος δὲ ἀρξάμενος ἐξετίθετο
& unà edisti cum eis. Petrus autem exorsus, (omnia) exponebat
ben vnd hast gessen mit jhnen. 4. *Petrus aber hub an vnd trug*

αὐτοῖς καθεξῆς, λέγων. ✠ Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος·
eis ordine, dicens, Ego eram in civitate Joppe cum
jhnen nach einander her, vnd sprach. 5. *Ich war in der Stadt Joppe im Gebet*

καὶ ἐν ἐκστάσει εἶδον ὅραμα, καταβαῖνόν τι σκεῦος
& in mentis fecessione vidi (hoc) visum, (nimirū) descendere quoddam
vnd war entzuckt, vnd sahe ein gesichte, nemlich hernider fahrē ein Ge-

ὡς μεγάλην ὀθόνην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ceu magnum linteum quatuor initijs (devinctū) quod demittebatur è cœlo
fäß wie ein groß Leinentuch mit vier zipffeln, vnd nieder gelassen vom Him-

Petrus se excusat, & facti sui rationem reddit.

καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ. ✠ Εἰς ἣν ἀπενίσας κατενόουν
& venit usq; ad me. In quod cū intendissem oculos animadvertebam
mel, vnd kam biß zu mir. 6. *Dar ein sahe ich vnd ward gewar*

ἴδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς, καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ,
vidi quadrupedia terræ, & feras, & reptilia,
jahe vierfüssige Thier der Erden, vnd wilde Thier, vnd Gewürme,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ♣ Ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης
& volucres cæli. Audivi autem etiam vocem dicentem
vnd Vogel des Himels. 7. Ich hörete aber eine Stimme die sprach

μοι Ἀναστὰς Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. ♣ Εἶπον δὲ, Μηδαμῶς
mihi Surge Petre, macta & vescere. Dixi verò, Nequaquam
mir, Stehe auff Petre, Schlachte vnd iß. 8. Ich sprach aber, O nein

κύριε· ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου
Domine, nam nihil commune aut impurum unquam in meum os
Herr, dan kein gemeines oder vnreines nie in meinen Mund

ἔτι. ♣ Φωνὴ δὲ ἀπεκρίθη μοι ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
iit. Vox autem respondit mihi secundò è cœlo,
9. Die Stimme aber antwortet mir zum andern mal vom Himel,

Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, μὴ κοίνου σύ. ♣ Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς·
Deus purificavit, ne polluas tu. Idque accidit ter:
Gott gereiniget hat, das mache nit gemein du. 10. Das aber geschach drey mal.

καὶ ἀνεσπάσθη ἅπαντα πάλιν εἰς τὸν οὐρανόν. ♣ Καὶ ἰδοὺ
& attracta sunt omnia rursum in cœlum. Tum ecce
vnd hinauff gezogen alles wider gen Himel. 11. Vnd siehe

τρεῖς· ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην,
momento supervenerunt tres viri in ædes in quibus eram,
alsbald stunden drey Menner für dem Hause darinnen ich war,

ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. ♣ Τὸ δὲ Πνεῦμά εἶπέ
è Cæsarea ad me. Spiritus verò dixit
von Cæsarien zu mir. 12. Der Geist aber sprach

μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενον. Ἦλθον δὲ
mihi ut cum eis proficiscerer cum eis, nihil disceptans. Venerunt autem
mir, Ich solte gehen mit jhnen, vnd nicht zweiffeln. Es kamen aber

σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν τοῦ ἀνδρὸς
mecum & hi sex fratres, & ingressi sumus in ejusdem
mit mir auch sechs Brüder, vnd wir giengen in des Mannes

οἶκον,

οἶκον. ✠ Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον
domum. Qui renunciavit nobis quomodo vidisset angelum
Hauß. 13. Vnd er verkundigts vns wie er gesehen hatte einen Engel

αὐτοῦ οἴκῳ, σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον ἄνδρας
suæ domi, qui astitisset ac dixisset sibi, Mitte aliquos
seinem Hause, stehen, der gesprochen hette zu jhm, Sende Menner

Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον
Joppen, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus
Joppen, vnd laß foddern den Simon mit dem zunamen Petrus

✠ Ὃς λαλήσει πρὸς σε ῥήματα, ἐν οἷς σὺ σωθήσῃ καὶ σοῦ
Qui dicturus est tibi ea, per quæ & tu serveris & tua
14. Der wird sagen dir VVort, dadurch du selig werdest vnd dein

ὁ οἶκος. ✠ Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ
domus. Quum autem exorsus essem loqui, illapsus est
Hauß. 15. In dem aber ich anfieng zu reden, fiel

ἅγιον τὸ Πνεῦμα ἐπ' αὐτοὺς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχ.
sanctus Spiritus in eos, quemadmodū & in nos in prin.
heilig Geist auff sie, gleich wie auff vns am erstē an

✠ Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Κυρίου, ὡς ἔλεγεν; Ἰω
Memini autem illius dicti Domini, quomodo (scilicet) dixerit: Joh.
16. Da dachte ich an das VVort des HERRN, als er saget, Jo

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν ἁγίῳ Π
quidem baptizavit aquâ, vos verò baptizabimini sancto p
hat getaufft mit VVasser, jhr aber solt getaufft werden mit dem heilig

ματι. ✠ Εἰ οὖν ὁ Θεὸς αὐτοῖς τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδω
ritu. Postquam igitur Deus eis par donum de
ste. 17. So nun Gott jhnen gleiche Gaben gegeb

ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν
& nobis, quū credidissemus in Dominum Jesum Christum
wie auch vns, die da gleuben an den HERRN Jesum Christum:

δὲ ἤμην ἐγὼ δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν; ✠ Ἀκούσαντ
porrò eram ego, qui possem prohibere Deum? Auditis
war ich, das ich kund wehren Gott? 18. Da sie

ν, ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, Ἄραγε
quieverunt, & glorificaverunt Deum, dicentes, Nempe
schwiegen sie alle, vnd lobeten Gott, vnd sprachen, So
ἔδωκεν ὁ Θεὸς καὶ τοῖς ἔθνεσι τὴν μετάνοιαν εἰς ζωήν. ❧ Οἱ
Deus etiam gentibus resipiscentiam ad vitam. Illi
geben Gott auch den Heyden Busse zum Leben. 19. Die
μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στε-
qui dispersi fuerant ex oppressione orta ob Ste-
zustrewet waren in dem Trubsal so sich erhub vber Ste-
φάνου, διῆλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας,
m, perambulaverunt usq; ad Phœnicen, & Cyprum, & Antiochiam,
giengen vmbher biß gen Phenicen, vnd Cypern, vnd Antiochia,
λαλοῦντες τὸν λόγον μηδενὶ, εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.
tes sermonem (Dei) nemini, nisi solis Judæis.
leten das VVort zu niemandt, den allein zu den Juden.
❧ ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
int autem quidam ex eis viri Cyprij & Cyrenenses, qui
waren aber etliche vnter jhnen Menner von Cypern vnd Cyrenen, die
ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς,
ntroissent Antiochiam, loquuti sunt Græcis,
gen Antiochiam, vnd redeten auch zu den Griechen,
εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν. ❧ Καὶ χεὶρ Κυρίου
lizantes Dominum Jesum. Et manus Domini
digten das Evangelium vom HErrn Jesu. 21. Vnd die Hand des HErrn
ἦν μετ' αὐτῶν· πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
m eis: multusq; numerus credentium conversus est ad
mit jhnen; Vnd eine grosse zahl ward gleubig vnd bekehret sich zu
τὸν Κύριον. ❧ Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος περὶ αὐτῶν εἰς τὰ ὦτα
ominum. Pervenit autem rumor de ipsis ad aures
Errn. 22. Es kam aber diese Rede von jhnen, fur die Ohren
τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν
clesiæ quæ erat Jerosolymis, Igitur miserunt Barnabam
emein zu Jerusalem, Vnd sie sandten Barnabam

Discipuli Judæi, auditâ Petri excusatione acquiescunt, & Deum pro conversione gentium laudant.

Dispersi ob oppressionem Stephani latius Verbum Evangelij prædicant.

Mittitur Barnabas Antiochiam.

διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. ✠ Οἳ παραγενόμενος καὶ
ut iret usq; Antiochiam. Qui quum affuisset &
da er hinzinge biß gen Antiochia. 23. *Welcher da er hin kommen wär vnd*

τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας, τῇ προθέσει
gratiam Dei, gavisus est, & precatus est omnes, ut permanerent
die Gnade Gottes, ward er fro, vnd ermahnet sie alle, das sie bleiben

τῇ προθέσει τῆς καρδίας τῷ Κυρίῳ. ✠ Ὅτι ἦν ἀγαθὸς
proposito cordis in Domino. Nam erat bonus
mit festem Hertzen an dem HErrn. 24. *Denn er war ein frömer*

καὶ πλήρης ἁγίου Πνεύματος καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη
ac plenus sancto Spiritu & fide. Et addita est
vnd heiliges Geistes vnd Glaubens. Vnd es ward zu gethan

ὄχλος τῷ Κυρίῳ. ✠ Ὁ Βαρνάβας δὲ ἐξῆλθεν εἰς Ταρσὸν
turba Domino. Barnabas autem abijt Tarsum
Volck dem HErrn. 25. *Barnabas aber zog auß gen Tarsen*

Σαῦλον ἀναζητῆσαι. ✠ Καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν
Saulum ut requireret. Et inventum eum duxit
Saulum vnder zusuchen. 26. *Vnd da er jhn fand, führet er jhn*

Saulus à Barnabâ Antiochiam addu.itur.

εἰς Ἀντιόχειαν. Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
Antiochiam. Factum est autem ut convenirent in Ecclesia
Antiochiâ. Vnd sie blieben bey der Gemei

ὅλον ἐνιαυτὸν, καὶ διδάξαι ἱκανὸν ὄχλον, χρηματίσαι τε
totum annum, & docerent multam turbam, & nominarentur
ein gantz Jahr, vnd lehreten viel Volckes, da her genennet ward

πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. ✠ Ἐν ταύταις
primùm in Antiochia discipuli Christiani. Per
am ersten zu Antiochia die Jünger Christen. 27. *In denselben*

δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων εἰς
autem tempus descenderunt Prophetæ ab Hierosolymis
Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen

Ἀντιόχειαν. ✠ Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβος
tiochiam. Surgensq; unus ex eis nomine Agabus
tiochia. 28. *Vnd es stund auff einer vnter jhnen mit Namen Agabus*

ἐσή-

σε διὰ τοῦ Πνεύματος, μέλλειν λιμὸν μέγαν ἔσεσθαι ἐφ'
cavit per Spiritum, magnam famem futuram in
met durch den Geiſt, eine groſſe Theurung die da kommen ſolt über

Agabus magnam famem futuram prædixit.

ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
orbe terrarum, quæ etiam facta eſt ſub Cæſare Claudio.
gantzen Kreiß der Erden, welche geſchach unter dem Keyſer Claudio.

τῶν δὲ μαθητῶν ὥρισαν καθὼς τις εὐπορεῖτο
nguli autem diſcipulorum decreverunt prout cuiq; ſuppetebat
nglicher aber unter den Jüngern beſchloß nach dem er vermochte

εἰς διακονίαν πέμψαι ἀδελφοῖς τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ κατοι-
ubſidium mittere(aliquid) fratribus in Judæa habi-
anſtreckung zu ſenden den Brüdern die in Judea wohne-

κοῦσιν. ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
us. Quod & fecerunt, mittentes ad ſeniores
30. Wie ſie den auch theten, und ſchickten zu den Elteſten

διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
nanum Barnabæ ac Sauli.
ie Hande Barnabæ und Sauli.

Antiochenſi mittunt ſubſidium aliquod in Judæam ad ſublevandos ſenuiores fratres.

CAPUT XII.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν βασιλεὺς Ἡρῴδης τὰς
Per id cæterum tempus aggreſſus eſt rex Herodes
1. Umb dieſelbige zeit leget der König Herodes die

τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας κακῶσαι. 2 Ἀνεῖλε δὲ
quoſdam ex Eccleſia affligere. Suſtulit autem
etliche von der Gemeine zu peinigen. 2. Er tödtet aber

Ἰάκωβον τὸν Ἰωάννου ἀδελφὸν μαχαίρᾳ. 3 Καὶ ἰδὼν ὅτι
Jacobum Joannis fratrem gladio. Et quum vidiſſet
Jacobum Johannis Bruder mit dem Schwert. 3. Und da er ſahe das

Herodes Jacobum occidit gladio.

τοῖς Ἰουδαίοις ἀρεστόν ἐστι, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, (ἦσαν
Judæis (id) gratum eſſe, pertexit comprehendere & Petrum, (erat
den Jüden gefiel, fuhr er fort und fieng auch Petrum, (Es waren

δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων.) ❧ Ὃν καὶ πιάσας ἔτεθ[illegible]
autem dies azymorum.) Quem etiam prehensum post [illegible]
aber die Tage der Sussenbrot.) 4. Da er jhm nu greiff legt er [illegible]

Petrus conjicitur in carcerem.

φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν [illegible]
carcerem, traditum quater quaternis militibus [illegible]
Gefengniß, vnd vberantwortet jn vier viertheilen Kriegesknechten [illegible]

λάσσειν αὐτὸν, βουλόμενος κατὰ τὸ Πάσχα αὐτὸν ἀναγαγεῖν [illegible]
varent eum, volens post Pascha eum producere [illegible]
vwahren jhn, vnd gedachte nach den Ostern jhn furzustellen [illegible]

λαῷ. ❧ Ὁ Πέτρος μὲν οὖν ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ. Ὑπὸ [illegible]
populo. Petrus igitur servabatur in custodia. Ab [illegible]
Volck. 5. Vnd Petrus zwar vward gehalten im Gefengniß. [illegible]

ἐκκλησίας δὲ προσευχὴ ἦν γινομένη ἐκτενὴς ὑπὲρ αὐτοῦ [illegible]
Ecclesia autem oratio fiebat assidua pro eo [illegible]
Gemeine aber betet ohn auffhören fur jhn [illegible]

τὸν Θεόν. ❧ Ὅτε δὲ ἔμελλεν προάγειν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης [illegible]
Deum. Quum verò futurū esset ut produceret eum Herodes, [illegible]
Gott. 6. Vnd da wolt fürstellen jhn Herodes, [illegible]

ἐκείνῃ νυκτὶ ἦν κοιμώμενος ὁ Πέτρος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,
illa nocte dormiebat Petrus inter duos milite[illegible]
derselbigen Nacht schlieff Petrus zwischen zwey Kriegesknecht[illegible]

δεδεμένος δυσὶν ἁλύσεσι, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν [illegible]
vinctus duabus catenis, & custodes ante ostium observ[illegible]
gebunden mit zwo Ketten, vnd die Hüter für der Thür hütete[illegible]

Angelus liberat Petrum è carcere.

φυλακήν. ❧ Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ [illegible]
carcerem. Et ecce, angelus Domini supervenit, & [illegible]
Gefengniß. 7. Vnd siehe, der Engel des Herrn kam daher, vnd ein [illegible]

ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι, πατάξας δὲ τὴν τοῦ Πέτρου πλε[illegible]
fulsit in carcere, percussoq; Petri late[illegible]
schein in dem Gemach, vnd schlug Petrum an die Se[illegible]

ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ αἱ ἁλύσεις
excitavit eum, dicens, Surge velociter. Et cat[illegible]
vnd wecket auff jhn, vnd sprach, Stehe auff behends. Vnd die Ke[illegible]

ἐξέ-

τὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν χειρῶν. ❧ Εἶπέ τε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγε-
runt ei ex manibus. Dixitq; ad eum ange-
jhm von ſeinen Henden. 8. Vnd ſprach zu jhm der En-

λος, Περίζωσαι, καὶ ὑπόδησαι σὰ τὰ σανδάλια σου. Ἐποίησε δὲ
lus, Præcingere, & ſubliga tua ſandalia. Fecit autem
gel, Gurte dich, vnd thu an deine Schuch. Vnd er that

οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ σὰ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει
ſic. Tum (ille) dixit ei, Circumda tibi pallium, & ſequere
alſo. Vnd er ſprach zu jhm, Vmbfiff vmb dich deinen Mantel, vnd folge nach

μοι. ❧ Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἤδει ὅτι
mihi. Iraq; egreſſus ſequebatur eum, nec ſciebat
mir. 9. Vnd er gieng hinaus, vnd folget jhm, vnd wuſte nicht, das jhm

ἔστιν ἀληθὲς τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ βλέ-
eſſe quod fiebat per angelum: ſed putabat (ſe) vide-
were ſolches geſchehe durch den Engel: Sondern es dauchte jhn, er ſe-

πειν ὅραμα. ❧ Διελθόντες δὲ πρώτην καὶ δευτέραν φυ-
viſum. Quum præteriſſent autem primam ac ſecundam cu-
hete. 10. Sie giengen aber durch die erſte vnd ander

λακὴν, ἦλθον ἐπὶ τὴν σιδηρᾶν τὴν πύλην τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν
ſtodiam, venerunt ad ferream portam, quæ in civitatem
hut kamen zu der eiſern Thur, welche zur Stadt

ἥτις, ἥτις ἠνοίχθη αὐτοῖς αὐτομάτη· καὶ ἐξελθόντες
quæ, quæ aperta eſt eis ſponte: & egreſſi
die, die that ſich auff jhnen von jhr ſelber: Vnd tratten hinaus

προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ὁ ἄγγελος.
runt vnum vicum, & ſtatim abſceſſit ab eo angelus.
ten ein eine Gaſſen lang, vnd alſo balde ſchied von jhm der Engel.

❧ Ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπε, Νῦν οἶδα ἀληθῶς
Petrus ad ſe reverſus, dixit, Nunc agnoſco verè
Da Petrus zu jhm ſelber kam, ſprach er, Nu weiß ich warhafftig

ὅτι ἀπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ με ἐξείλετο ἐκ
quòd miſerit Dominus ſuum angelum, & me exemerit è
der HErr ſeinen Engel geſandt hat, vnd mich errettet aus

χειρὸς Ἡρῴδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων ἐ
manu Herodis, & ex omni expectatione Judæorum p
der Hands Herodis, vnd von allem warten des Jüdischen v

Petrus è carcere liberatus venit in domum Mariæ.

¶ Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μ
Et (re)considerata venit ad domum Mariæ
12. Vnd als er sich besinnet, kam er für das Haus Maria der

Ἰωάννου, τοῦ ἐπικληθέντος Μάρκου, ὅπου ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμέν
Joannis, qui cognominabatur Marcus, ubi multi congregati
Johannis, der mit dem zunamen hieß Marcus, da viel bey einander

ἦσαν καὶ προσευχόμενοι. ¶ Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρ
erant & orantes. Quum pulsasset autem Petru
waren vnd betoten. 13. Als klopffet aber Petrus

θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀν
ostium vestibuli, prodijt puella ut subauscultaret, n
die Thur des Thors, trat herfür ein Magd zu horchen, mit

Ῥόδη. ¶ Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν τοῦ Πέτρου φωνὴν, οὐκ
Rhode. Quæ agnita Petri voce, non
Rhode. 14. Vnd als sie erkandte Petrus Stimme, that sie n

τὸν πυλῶνα ἀπὸ τῆς χαρᾶς, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλε
vestibulum præ gaudio, sed intrò currens renunciavit
das Thor für freuden, lieff hinein aber, vnd verkundiget

Πέτρον ἑστῶτα πρὸ τοῦ πυλῶνος. ¶ Οἱ δὲ εἶπον πρὸς α
Petrum stare ante vestibulum. Illi verò dixerũt ad
Petrus stunde für dem Thor. 15. Sie aber sprachen zu

Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο ἔχειν οὕτως· Οἱ δὲ ἔλ
Insanis. Illa autem asseverabat se habere (rem) ita: at illi d
Du bist vnsinnig. Sie aber bestund drauff, es wäre also: Sie sprã

Petrus exponit fratribus, quomodo è carcere liberatus sit.

Εστιν αὐτοῦ ὁ ἄγγελος. ¶ Ὁ Πέτρος δὲ ἐπέμ
Est ejus angelus. Petrus autem pulsans perm
Es ist sein Engel, 16. Petrus aber klopffet weiter

μενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ, εἶδον αὐτὸν, καὶ ἐξέστησαν. ¶ Κατ
Quum aperuissent igitur, viderunt eum, & perculsi sunt. Quum
Da sie auffthaten aber, sahen sie jhn, vnd entsatzten sich. 17. Er win

ὑπὸς τῇ χειρὶ σιγῶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος
mans ut silerent, narravit eis quomodo ipsum
sen mit der Hand zu schweigen, und erzehlet jhnen wie jhn der
ἐξήγαγεν ὁ κύριος ἐκ τῆς φυλακῆς· εἶπε δὲ, Ἀπαγγείλατε
Dominus e custodia: dixitq; , Nunciate
Herr aus dem Gefengnuß: Vnd sprach, Verkündiget
Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς. Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς
Jacobo & fratribus. Et egressus, profectus est in
Jacob vnd den Brüdern. Vnd gieng hinaus, vnd zog an einen
ἕτερον τόπον. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν οὐκ ὀλίγος τάρα-
locum. Orto autem die, fuit non parvus tumul-
Ort. 18. Da es aber Tag, ward nicht eine kleine bekümmer-
χος τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. Ἡρῴδης
tus milites, quid nam Petro factum esset. Herodes
ten den Kriegsknechten, wie es doch mit Petro gangen wäre. 19. Herodes
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλα-
autem requisisset eum, nec invenisset, quæstione habita de custodi-
da er jhn, vnd nicht fand, hielt er rechte fragung die Hü-
κας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ καταβὰς ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
bus ad supplicium rapi. Et quum descendisset e Judæa
ter für jhr hingeführet. Vnd zog hinab von Judea gen
εἰς Καισάρειαν, διέτριβεν. Ὁ Ἡρῴδης δὲ ἦν θυμο-
Cæsaream, (ibi) commoratus est. Herodes autem animo
Cesaria, vnd blieb allda (vnd hielt jhm) zu Den er gedachte
Herodes Tyrios offensos placavit.
Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· παρῆσαν δὲ ὁμοθυμαδὸν
Tyriis ac Sidoniis: Venerunt autem illi concorditer
Tyrern vnd Sidon: Sie kamen aber einmütiglich
πρὸς αὐτὸν, καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ κοι-
& persuadso Blasto, qui regis præerat cubi-
zu jhm, vnd vberredten Blastum, des Königs Kemer-
τῶνος· ἠτοῦντο εἰρήνην· διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν
culum: petebant pacem: eo quod alerentur ipsorum regio
her, vnd baten vmb friede darumb, das jhnen jhre jhrer Lande
ἀπὸ

ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. ❧ Ταχεῖ δὲ ἡμέρᾳ, ἐνδυσάμενος
ex regis (agro.) Statuto autem die, indutus
von des Königes Landt. 21. Aber auff einen bestimpten Tag, thet an

Ἡρῴδης βασιλικὴν ἐσθῆτα, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος,
Herodes regia veste, & considens pro tribunali,
Herodes das Königliche Kleid, satzte sich auff den Richtstuel, vnd

Herodes divinos honores sibi vendicat, & à vermibus deboratur.

μηνύσει πρὸς αὐτούς. ❧ Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ
cionabatur ad eos. Populus verò acclamabat, Dei
eine Rede zu jhnen. 22. Das Volck aber rieff zu, das ist, Gottes stim

καὶ οὐκ ἀνθρώπου. ❧ Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγ-
& non hominis. Illico verò percussit eum An-
vnd nicht eines Menschen. 23. Als bald schlug jhn der

γελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τῷ Θεῷ τὴν δόξαν· καὶ γενόμε-
lus Domini, pro eo quod non dedisset Deo gloriam: & eroſus
gel des HErrn, darumb, das er nicht gab Gott die Ehre; Vnd ward ge-

σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν. ❧ Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε
à vermibus, exanimatus est. Porrò sermo Dei cre-
von den Würmen, vnd gab den Geist auff. 24. Aber das Wort Gottes wu

καὶ ἐπληθύνετο. ❧ Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν
ac multiplicabatur. Barnabas autem & Saulus reversi sunt
vnd mehret sich. 25. Barnabas aber vnd Saulus kamen wider

Ἰερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
Jerusalem, expleto ministerio, simul assumpto
Jerusalem, vnd vberantworteten die Handreichung, vnd namen mit

Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
Johanne, qui cognominabatur Marcus.
Johannem, mit dem zunamen Marcum.

CAPVT XIII.

ΗΣαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ καὶ ἐκκλησίᾳ τῇ οὔ
Erant autem quidam Antiochiæ in Ecclesia quæ
1. Es waren aber zu Antiochia in der Gemeine

[illegible] καὶ διδάσκαλοι, ὅ, τε Βαρνάβας, καὶ Συμεὼν ὁ κα-
[illegible] & Doctores, videlicet Barnabas, & Simon qui vo-
[illegible] *und Lehrer, nemlich Barnabas, und Simon ge-*

[illegible] Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου
[illegible] Niger, & Lucius Cyrenæus, & Manahem cum Herode
[illegible] *Niger, und Lucius von Kyrenen, und Manahem mit Herodes*

[illegible] τράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος. ❧ Λειτουργούντων
[illegible] archa qui unà educatus fuerat, & Saulus. Quum ministrarent
[illegible] *rfursten erzogen, und Saulus. 2. Da sie dieneten*

[illegible] τῶν τῷ Κυρίῳ, καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα,
[illegible] Domino, jejunarentque, dixit sanctus Spiritus,
[illegible] *dem HErrn, und fasteten, sprach der heilige Geist,*

[illegible] δή μοι τόν τε Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
[illegible] mihi Barnabam & Saulum operi,
[illegible] *mir Barnabam und Saulum zu dem Werck,*

[illegible] προσκέκλημαι αὐτούς. ❧ Τότε νηστεύσαντες καὶ προ-
[illegible] advocavi eos. Tunc (igitur) postquā jejunassent &
[illegible] *ich beruffen habe sie. 3. Da fasteten sie und*

[illegible] ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἀπέλυσαν.
[illegible] imposuissentq; eis manus, dimiserunt.
[illegible] *und legeten auff sie die Hende, und liessen sie gehen.*

[illegible] μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου τοῦ Πνεύματος,
[illegible] psi quidem emissi à sancto Spiritu,
[illegible] *wie sie außgesandt waren vom heiligen Geist,*

[illegible] εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν
[illegible] runt Seleuciam, & illinc abnavigarunt
[illegible] *gen Seleucia, und von dannen schifften sie gen*

[illegible] ❧ Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν
[illegible] Quumq; devenissent Salamina, annunciarunt
[illegible] *5. Und da sie kamen in die Stadt Salamin, verkundigeten sie das*

[illegible] τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς τῶν Ἰουδαίων συναγωγαῖς· εἶχον δὲ καὶ
[illegible] Dei in Judæorum Synagogis: habebant autem &
[illegible] *Gottes in der Juden Schulen; Sie hatten aber auch*

Spiritus sanctus jubet Barnabam & Saulum sibi segregari.

Barnabas & Saulus veniunt in Seleuciam, Cyprum, Salaminem, Paphū, &c.

Ἰωάννην ὑπηρέτην. ✠ Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι
Joannem ministrum. Et peragrata insula usq;
Johannem zum Diener. 6. Vnd da sie durchzogen die Insulen biß zu d

φου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ
phum, invenerunt quendā magum Pseudoprophetam Judæum, cui
Paphos, funden sie einen Zeuberer vnd falschen Prophet en, einen Juden, der

Βαριησοῦς. ✠ Ὃς ἦν σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ τῷ ἀνθυ
erat Bar-Jesus. Qui erat cum Sergio Paulo procon
Bar-Jesus. 7. Der war bey Sergio Paulo dem Lan

σαυετῷ ἀνδρί· οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
intelligente viro: hic advocatis Barnaba &
einem verstendigen Man: Derselbige rieff zu sich Barnabam vnd

λον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἀνθίστατο
lo, requirebat audire sermonem Dei. Obsistebat
lum, vnd begerte zu hören das VVort Gottes. 8. Da stund

Elymas Magus prohibens Proconsulem à fide, excæcatur.

αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται αὐτοῦ τὸ
eis Elymas magus (ita enim explicatur ejus
jhnen Elimas der Zeuberer (den also wird gedeutet sein

μα) ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστε
men) quærens avertere proconsulem à fide
me) vnd trachtet das er wendet den Landtvogt vom Gla

✠ Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς ἁγίου Πνεύματος
Saulus autem, (qui & Paulus) repletus sancto Spiritu,
9. Saulus aber, der auch Paulus heisset, voll heiliges Geistes,

ἀτενίσας εἰς αὐτόν. ✠ Εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλ
intentis oculis in eum. Dixit, O plene omni do
sahe an jhn. 10. Vnd sprach, O voll aller List

πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαι
omni maleficio, fili Diaboli, hostis omnis justi
aller Schalckheit, du Kind des Teuffels, vnd Feind aller Gerech

οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς εὐθείας τὰς ὁδοὺς Κυρ
non desines pervertere rectas rias Domi
du hörest nicht auff abzuwenden die rechten Wege des Hi

νῦν ἰδοὺ χεὶρ τοῦ Κυρίου ἐπὶ σε, καὶ ἔσῃ τυφλὸς, μὴ
nunc ecce manus Domini adversum te, eris(que) cœcus,
nun siehe die Hand des HErrn kompt über dich, und soltu seyn blind,

βλέπων ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ
videns usq; ad tempus. Illico verò
nicht sehen eine zeitlang. Und von stundan

ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος· καὶ περιάγων ἐζήτει
in eum caligo ac tenebræ: & circumiens quærebat
auff jhn Finsternis und Finsterniß: Und gieng umbher und suchte

χειραγωγούς. Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς,
manu ducerent. Tunc quum vidisset proconsul quod factum fuerat,
jemand. 12. Als sahe der Landvogt das Geschehe,

ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου. Ἀναχθέντες
perculsus super doctrina Domini. Pro-
und verwunderte sich der Lehre des HErrn. 13. Da schiffen

δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον, ἦλθον εἰς
tem Papho Paulus, & qui cum eo erant, venerunt
von Papho Paulus und die mit jhm waren, kamen sie gen

τὴν Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
Pergen Pamphyliæ (urbem.) Joannes autem abscedens ab
Perga Pamphylia. Johannes aber wich von

αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες
eis reversus est Hierosolymam. At ipsi quum perrexissent
jhnen und zog wieder gen Jerusalem. 14. Sie aber zogen durch

ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίας· καὶ
Pergâ venerunt Antiochiam (urbem) Pisidiæ: &
Perga, und kamen gen Antiochiam im Lande Pisidia: Und

εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ τῶν σαββάτων ἡμέρᾳ, ἐκά-
Synagogam Sabbati die, sede-
in die Schule am Sabbather Tage, und satz-

Venerunt Paulus & Barnabas Antiochiam Pisidiæ.

Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
Post autem lectionem legis ac Prophetarum,
15. Nach der Lection aber des Gesetzes und der Propheten,

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄ
miserunt principes Synagogæ ad eos, dicentes,
sandten die Obersten der Schulen zu jhnen, vnd liessen jhnen sagen,

ἀδελφοὶ, εἰ ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν
fratres, si quis est sermo in vobis exhortationis ad po
Brüder, wolt jhr etwas reden vnd ermahnen das Vo

Paulus in Synagoga Antiochenâ prædicat Evangelium.

λέγετε. ✠ Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ
dicite. Quum surrexisset igitur Paulus, silentio indicto
so saget an. 16. Dâ stund auff Paulus, vnd wincket mit der

εἶπεν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεὸν, ἀκ
ait, Viri Israelitæ, & qui timetis Deum, aud
vnd sprach, Jr Menner von Israel, vnd die jhr fürchtet Gott, höret

✠ Ὁ Θεὸς τούτου τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ ἐξελέξατο ἡμῶν τοὺς πα
Deus hujus populi Israel elegit nostros Pa
17. Der Gott dieses Volcks Israel hat erwehlet vnsere V

καὶ ὕψωσε τὸν λαὸν, ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, κ
& extulit populum, quum essent incolæ in terra Ægypti,
vnd erhöhet das Volck, da sie Frembdlinge waren im Lande Egypti,

ὑψηλοῦ βραχίονος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς. ✠ Καὶ ὡς
extento brachio eduxit eos ex ea. Et circiter
einem hohen Arm führet er sie aus demselbigen. 18. Vnd bey

ρακονταετῆ χρόνον ἐτροπιφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
draginta annorum tempus mores pertulit eorum in deserto.
tzig Jahren lang düldet er jhre weise in der Wüsten.

καθελὼν ἑπτὰ ἔθνη ἐν γῇ Χαναὰν, κατεκληροδότησεν
quũ delevisset septem gentes in terra Chanaan, sorte distribuit
vertilget sieben Völcker im Lande Canaan, vnd theilet nach dem Los

αὐτῶν τὴν γῆν. ✠ Καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκε κριτὰς ὡς
earum terram. Et post hæc dedit judices circiter
jener Lande. 20. Darnach gab er jhnen Richter bey

Samuel.

κοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔτεσιν, ἕως τοῦ προφήτου Σαμ
dringentis quinquaginta annis, usq; ad Prophetam Samu
hundert vnd funfftzig Jahr lang, biß auff den Propheten Samu

ἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν
t exinde petierunt regem, deditq; ijs Deus
nd von da an baten sie vmb einen König, vnd gab jhnen Gott

Σ λ υἱὸν Κὶς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν, τεσσαρά-
Sa filium Cis, virum ex tribu Benjamin, quadra- Saul.
Sa en Sohn Kis, einen Man aus dem Geschlechte Benjamin, viertzig

κα ἔτη. ❧ Καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν
gu annis. Et amoto illo, excitavit eis
Jahr lang. 22. Vnd da er weg thet denselbigen, richtet er auff vber sie

Δ ιδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας, Εὗρον Δαβὶδ
Da regem, cui etiam dixit testimonio dato, Inveni David David.
D zum Künige, von welchen er zeugete, Ich habe funden David

τὸ ῦ Ἰεσσαὶ, ἄνδρα κατὰ τὴν μου καρδίαν, ὃς ποιήσει πάντα
(si n) Jessæ, virum secundum meum cor, qui faciet omnes
de hn Jesse, einen Man nach meinem Hertzen, der sol thun allen

μ τε θελήματα. ❧ Ἀπὸ τούτου τοῦ σπέρματος ἤγειρεν ὁ Θεὸς
me voluntates. Ex hujus semine excitavit Deus
me n willen. 23. Auß dieses Samen hat gezeugt Gott,

κα ἐπαγγελίαν, Ἰησοῦν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα. ❧ Προκη- Christus
sec um promissionem, Jesum Israeli Servatorem. Quum ante ejusq; pro-
ver verheissen hat, Jesum dem Volck Israel zum Heyland. 24. Als dē zuvor dromus Io-
hannes.

ρύ ατος Ἰωάννου παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ βάπτισμα μετανοίας
p asset Joannes omni populo Israëli baptismum resipiscentiæ
pr et Johannes dem Volck Israel die Tauffe der Busse,

πρὸ προσώπου αὐτοῦ τῆς εἰσόδου. ❧ Ὡς δὲ ὁ Ἰωάννης τὸν
co eo jam adventante, Quum autem Joannes
den er anfieng. 25. Als aber Johannes seinen

δρ ον ἐπλήρου, ἔλεγε, Τίνα ὑπονοεῖτέ με εἶναι; οὐκ εἰμὶ
n expleret, dixit, Quem suspicamini me esse? non(is)sum
er fullet, sprach er, Dafur jhr haltet mich, Der bin ich

ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος λῦσαι
sed ecce venit post me, cujus non sum dignus qui solvam
Aber siehe er kompt nach mir, des ich nicht bin wert, das ich auff löse

τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν. ✠ Ἄνδρες ἀδελφοὶ, υἱοὶ γένους
soleam pedum. Viri fratres, filij gen
jhm die Schuch seiner Fusse. 26. Jr Menner liebē Brüder, jr Kinder des Geschlechts

Ἀβραὰμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν τὸν Θεὸν φοβούμενοι, ὑμῖν ἀπεστάλη
Abrahæ, & qui inter vos Deum timent, vobis missus
Abraham, vnd die vnter euch Gott fürchten, Euch ist gesan

Iudæis Salus oblata in Evangelio de Christo.

ὁ λόγος ταύτης τῆς σωτηρίας. ✠ Οἱ γὰρ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατ
sermo hujus salutis. Qui enim in Jerusalem h
das VVort dieses Heils. 27. Den die zu Jerusalem

κοῦντες, καὶ αὐτῶν οἱ ἄρχοντες, ἀγνοήσαντες τοῦτον, καὶ
tant, & eorum principes, quum ignorarent illum, &
nen, vnd jhre Obersten, dieweil sie nicht kenneten diesen, noch

φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσ
voces Prophetarum, quæ per omne Sabbatum leguntur,
die Stimme der Propheten, welche auff alle Sabbather gelesen wer

μένας, ἐπλήρωσαν κρίναντες. ✠ Καὶ μηδεμίαν αὐτ
impleverunt (eo) damnato. Et nulla cau
haben sie dieselbigen erfüllet mit jrem vrtheilen. 28. Vnd wiewol keine vrsac

θανάτου εὑρόντες, ᾐτήσαντο Πιλάτον αὐτὸν ἀναιρεθῆναι. ✠ Ὡς
mortis inventa, petierunt à Pilato ut interficeretur. Qu
des Todtes sie funden an jm, baten sie doch Pilatum jhn zu tödten. 29. Vnd

δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες δὲ
verò perfecissent omnia quæ de eo scripta erant, detractum
sie vollendet hatten alles was von jhm geschrieben ist, nahmen sie jhn

τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. ✠ Ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτ
ligno, posuerunt in monumento. Deus autem excitavit eum
dem Holtz, vnd legten jhn in ein Grab. 30. Aber Gott hat auffer wecket jh

ἐκ νεκρῶν. ✠ Ὃς ὤφθη ἐπὶ πλείους ἡμέρας τοῖς αὐτῷ συν
à mortuis. Qui visus est per multos dies ijs qui cum eo
von den Todten. 31. Vnd er ist erschienen viel Tage denen, die mit jm kin

Paulus Antiochiæ Pisidiæ Evangelium prædicat.

ναβᾶσιν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινές εἰσιν αὐτ
ascenderant à Galilæa in Jerusalem, suntq; e
gegangen waren von Galiläa gen Jerusalem, welche sind

μάρ

...ρες πρὸς τὸν λαόν. ✠ Καὶ ἡμεῖς εὐαγγελιζόμεθα ὑμᾶς
apud plebem. Nos quoq; evangelizamus vobis
an das Volck. 32. Vnd wir auch verkündigen euch

...παγγελίαν, πρὸς τοὺς πατέρας γενομένην. ✠ Ὅτι ταύτην
promissionem, ad Patres quæ facta est. Quod eam
Verheissung, die zu vnsern Vetern geschehen ist. 33. Das dieselbige

...ς ἐκπεπλήρωκεν ἡμῖν αὐτῶν τοῖς τέκνοις, ἀναστήσας
adimpleverit nobis illorum filijs, suscitato
erfüllet hat vns jhren Kindern, In dē das er auffervvecket hat

..., ὡς καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ τῷ Ψαλμῷ γέγραπται, Σὺ εἶ μου
ut etiam in secundo Psalmo scriptum est, Tu es meus
wie den im andern Psalm geschrieben steht, Du bist mein

...τί ἔσον ἐγὼ γεγέννηκά σε. ✠ Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν
hodie ego genui te. Quod autem excitaverit eum
heut habe ich gezeuget dich. 34. Das aber er auffervvecket hat jhn

...ρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθορὰν, εἴρηκεν
...tuis non amplius reversurum in sepulchrum, dixit
Todten das fort nicht mehr er sol verwesen, spricht er

...ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά. ✠ Διὸ
Dabo vobis illas beneficentias Davidis firmas. Ideo
Ich wil halten euch die Gnade David verheissen trewlich. 35. Darumb

...γει ἐν ἑτέρῳ, Οὐ δώσεις, ἰδεῖν σου τὸν ὅσιον διαφθορὰν
...t alias, Non permittes, ut sentiat tuus sanctus, corru-
...icht er am andern Ort, Du wirst nit zugebē, das sehe dein Heiliger die ver-

...ν. ✠ Δαβὶδ μὲν γὰρ ὑπηρετήσας ἰδίᾳ γενεᾷ, τῇ βουλῇ
...e. Nam David quidem quum inservisset sua ætate consilio
31. Den David, da er gedienet hatte zu seiner zeit dem willen

...ου, ἐκοιμήθη, καὶ πρὸς τοὺς αὐτοῦ πατέρας προσετέθη,
dormivit, & suis Patribus adjunctus est,
...ei, ist er entschlaffen, vnd zu seinen Vetern gethan,

...δὲ διαφθορὰν. ✠ Ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε
...corruptionem. At is quem Deus suscitavit non sensit
...ung. 37. Dē aber Gott auffervvecket hat der hat nit gesehē

διαφθο-

διαφθοράν. ✠ Εστω οὖν ὑμῖν γνωστὸν, ἄνδρες ἀδελφ
corruptionem. Sit igitur vobis notum, fratres,
die verwesung. 38. So sey es nu euch kundt, lieben Brüder,

ὑμῖν καταγγέλλεται ἄφεσις ἁμαρτιῶν διὰ τούτου, καὶ ἀπ
vobis annuntiatur remissio peccatorum per hunc, & quod al
euch verkündiget wird vergebung der Sünde durch diesen, vnd von

των, ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιο
bus, à quibus non potuistis per legem Mosis absolv
lem, durch welches jhr nicht kundtet im Gesetz Mosi gerecht w

✠ Πᾶς ὁ πιστεύων ἐν τούτῳ, δικαιοῦται. ✠ Βλέπετε
Omnis qui credit per hunc, absolvitur. Videte er
39. VVer aber gleubet an diesen, der ist gerecht. 40. Sehet nu zu d

ἐπελθῇ ἐφ' ὑμᾶς, τὸ ἐν τοῖς προφήταις εἰρημένον.
superveniat in vos, quod in Prophetis dictum est.
komme vber euch, das in den Propheten gesagt ist.

οἱ καταφρονηταὶ, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἐ
contemptores, & admiramini, & evanescite, quia
jhr verechter, vnd verwundert euch, vnd werdet zu nichte, den

γάζομαι ἔργον ἐν ταῖς ὑμῶν ἡμέραις, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πι
ror opus in vestris diebus, opus quod non cil
ein VVerck zu ewern zeiten, welches jhr nicht gleub

Gentiles amplius Evangelium sibi prædicari petunt.

ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. ✠ Εξιόντων δὲ τῶν Ιουδαίων
si quis enarraverit vobis. Egressis autem Judæis
so jemand es erzehlen wird euch. 42. Da außgiengen aber die Juden

συναγωγῆς, παρεκάλουν τὰ ἔθνη, λαληθῆναι εἰς τὸ μεταξ
Synagoga, rogarunt (eos) gentes, ut loquerentur sequent
Schule, baten die Heyden, das sie sagten zwischen

βατον αὐτοῖς ταῦτα τὰ ῥήματα. ✠ Λυθείσης δὲ τῆς σ
bato sibi hæc verba. Soluto autem
baths jhnen die VVort. 43. Vnd als von einander giengen die

Multi Iudæorum à Paulo conversi.

γῆς, ἠκολούθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πολλοὶ τῶν Ιου
tu, sequuti sunt Paulum ac Barnabam multi ex J
der Schule, folgeten nach Paulo vnd Barnaba viel J

ὃν σεβομένων προσηλύτων· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς,
religiosis proselytis: qui alloquentes eos,
Gottfurchtige Judengenossen: Sie aber sagten jhnen,

ν αὐτοὺς, ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ. ❧ Τῷ
ant eis, ut permanerent in gratia Dei.
mahneten sie, das sie bleiben solten in der Gnade Gottes. 44. Am

ἑνῷ σαββάτῳ δὲ συνήχθη σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις ἀκοῦσαι
ti Sabbato verò coacta est propè tota civitas ad audiendū
en Sabbath aber, kam zusamen fast die gantze Stadt zu hören

γον τοῦ Θεοῦ. ❧ Ἰδόντες δὲ οὖν ὄχλους οἱ Ἰουδαῖοι,
onem Dei. Visa autem turba Judæi,
rt Gottes. 45. Da aber sahen das Volck die Juden,

θησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγο-
sunt invidia, & contradicebant ijs, quæ à Paulo dice-
sie voll Neides, vnd vnder sprachen dem, das von Paulo ge-

, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. ❧ Ὁ Παῦλος δὲ καὶ
, contradicentes ac blasphemantes. Tunc Paulus &
rd, vnderspruchen vnd lesterten. 46. Paulus aber vnd

νάβας εἶπον παῤῥησιασάμενοι, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
bas dixerunt libertate usi, Vobis fuit necesse primum
bas sprachen frey offentlich, Euch muste zu erst

γον τοῦ Θεοῦ λαληθῆναι· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν, καὶ
monem Dei exponi: postquam autem abigitis illum, &
ort Gottes gesagt werden: Nu aber jr es von euch stosset, vnd

ξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς
gnos decernitis vos ipsos æterna vita, ecce, convertimur ad
werd achtet euch selbst des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir vns zu

η. ❧ Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, Τέθεικά σε
tes. Sic enim mandavit nobis Dominus, (dicens) Cōstitui te
den. 47. Denn also hat geboten vns der HErr, Ich habe gesetzt dich

ῶς ἐθνῶν, τοῦ σε εἶναι εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
ce gentium, ut sis salus usq; ad ultimas terras.
ebt den Heyden, das du seyest das Heil bis an das ende der Erden.

Sequenti Sabbato Iudæi acriter contradicunt Paulo & Evangelio.

Paulus se ab ingratis Iudæis ad gentes convertit.

Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγ
Audientes autem (hæc) gentes gavisæ sunt, & glorificabant sermo
48. Da es hörten aber die Heyden wurden sie froh, und preiseten das Wo
Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν, ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·
Domini, & crediderunt, quotquot ad æternam vitam ordinati e
HErrn, und wurden gläubig, wie viel jr zum ewigen Leben verordnet

Ὁ λόγος δὲ τοῦ Κυρίου διεφέρετο δι' ὅλης τῆς χώρ
Sermo autem Domini proferebatur per totam illam reg
49. Und das Wort des HErrn ward ausgebreitet durch die gantze Gen

Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας καὶ τὰς εὐσχ
Judæi verò exstimularunt religiosas & hone
50. Aber die Juden bewegeten die andechtigen und erba

γυναῖκας, καὶ τοὺς τῆς πόλεως πρώτους, καὶ ἐπήγειραν δι
mulieres, & urbis primos, & excitaverunt per
VVeiber, und der Stadt Oberſten, und erweckten eine Ver

Judæi excitant seditionem contra Paulum & Barnabam.

τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ
in Paulum ac Barnabam, & ejecerunt eos e
über Paulum und Barnabam, und ſtieſſen hinaus ſie aus
τῶν ὁρίων. Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτ
finibus. At illi excusso pulvere pedum
Grentzen. 51. Sie aber ſchüttelten den Staub von jhren Füſſen

ποδῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. Οἱ μαθ
in eos, venerunt Iconium. Di
über ſie, und kamen gen Iconien. 52. Die Jünger

ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ ἁγίου Πνεύματος.
replebantur gaudio & sancto Spiritu.
wurden voll Freuden und heiliges Geiſtes.

CAPVT XIV.

Paulus Iconij in Synagogâ Judæorum prædicat.

ΕΓένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, εἰσελθεῖν αὐτοὺς τὸ αὐτὸ
Factum est autem Iconij, ut introirent simul
1. Es geſchach aber zu Iconien, daß ſie zuſammen

Ἰουδαίων συναγωγὴν, καὶ λαλῆσαι, ὥστε πιστεῦσαι πολὺ
Iorum Synagogam, & loquerentur, ita ut crederet magna
den Schulen, vnd predigten, also das gleubig ward ein grosse

3. Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων. ✠ Οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι
Judæorum & Græcorum. Qui verò immorigeri fuerãt Judæi
der Juden vnd Griechen. 3. Aber die vngleubigen Juden

κακώσαντες τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν
& malè affectos reddiderunt animos gentium adversus
vnd entrüsten die Seelen der Heyden wider die

ἀδελφῶν. ✠ Διέτριψαν μὲν οὖν ἱκανὸν χρόνον παῤῥησιαζόμενοι
Consumserunt igitur multum tempus liberè lo-
3. So hatten sie nu jr wesen daselbst ein lange zeit vnd leereten

ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ αὐτοῦ τῆς
freti Domino, qui testimonium reddebat sermoni suæ
im HErrn, welcher bezeugete das Wort seiner

χάριτος, καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν
dabarq; ut ederentur signa & prodigia per eorum
vnd liess geschehen Zeichen vnd Wunder durch jhre

✠ Τὸ πλῆθος δὲ τῆς πόλεως ἐσχίσθη· καὶ οἱ μὲν ἦσαν
Multitudo autem urbis divisa est: & uni erant
4. Die menge aber der Stadt spaltet sich: Etliche hielten es

Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. ✠ Ὡς δὲ ἐγένετο
Judæis, alteri ab Apostolis. Quum autẽ factus
Juden, vnd etliche mit den Aposteln. 5. Da aber sich erhub

ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
potus gentium ac Judæorum una cum suis principibus,
rung der Heyden vnd der Juden vnd jrer Obersten,

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς. ✠ Συνιδόντες κατέφυγον εἰς
ut affligerẽt ac lapidarent eos. Re consideratâ perfugerunt in
vnd zusteinigen sie. 6. VVurden sie des inne vnd entflohen in

τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον
Lycaoniæ, Lystram & Derben, & circumja-
des Landes Lycaonia, gen Lystram vnd Derben, vnd in die gegend

Paulus & Barnabas Iconio ejecti Lystram & Derben se conferunt.

χωρον. ✠ Κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι. ✠ Καί τι ἀ
centem regionem. Et illic prædicabant Evangelium. Quidam
vmbher. 7. Vnd daselbst predigten (sie) das Evangelium. 8. Vnd es war

Paulus Lystra claudum sanat.

ἐν Λύστροις ἐκάθητο ἀδύνατος τοῖς ποσὶ, ὑπάρχων χωὸς
Lystris sedebat impotens pedibus, claudus
zu Lystra, der muste sitzen, den er hatte böse Füsse, vnd war Lam

μητρὸς αὐτοῦ κοιλίας, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει. ✠ ἐ
matris suæ utero, qui nunquam ambulaverat.
Mutter Leibe, der noch nie gewandelt hatte. 9. Ὅ

ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδ
audivit Paulum loquentem: qui quum intendisset oculos in eũ, &
höret Paulum reden: Vnd als er ansahe jhn, vnd

ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι. ✠ Εἶπε μεγάλῃ τῇ
quod fidem haberet (se) servatum iri. Dixit magnâ
das er gleubte jm mochte geholffen werden. 10. Sprach er mit lauter St

Ἀνάστηθι ὀρθὸς ἐπὶ τοὺς σοὺς πόδας. Καὶ ἤλλετο καὶ περι
Surge rectus in tuos pedes. Tũ (ille) quũ exsilijsset amb
Stehe auffrichtig auff deine Füsse. Vnd er sprang auff vnd war

✠ Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι, ὃ ὁ Παῦλος ἐποίησεν, ἐπῆραν αὐτ
Quũ vidissent verò turbæ, quod Paulus fecerat, sustulerunt suam
11. Da aber sahe das Volck, was Paulus gethan hatte, huben sie auff jhr

Lystrensium superstitio.

φωνὴν, λέγοντες Λυκαονιστὶ, οἱ Θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
vocem, dicentes Lycaonice, Dij assimilati hominibus
Stimme, vnd sprachẽ auff Lycaonisch, die Götter sind gleich wordẽ dẽ Mensch

ὑμᾶς κατέβησαν. ✠ Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν, Δι
nos descenderunt. Vocabantq; Barnabam, Jov
vns hernider kommen. 12. Vnd nenneten Barnabam, Jupi

δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς τοῦ λόγου ἦν ὁ ἡγεμ
Paulum verò, Mercurium, quod is sermonis esset dux.
Vnd Paulum, Mercurius, dieweil er das VVort führet

✠ Ὁ ἱερεὺς δὲ τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς αὐτῶν πο
Sacerdos autem Jovis qui erat ante illorum ci
13. Der Priester aber Jupiters der war für jhrer Sa

ἐπ

ὸν καὶ ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας, ἤθελε θύειν
adduxisset tauros vittatos ad vestibula, volebat sacrificare
Ochsen vnd Kräntze für das Thor, vnd wolte opffern

σὺν τοῖς ὄχλοις. ✠ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ
turbis. Quod cum audissent Apostoli Barnabas &
dem Volcke. 14. Da das hörete die Apostel Barnabas vnd
Paulus & Barnabus Lystrenses sibi sacrificaturos prohibent.

Παῦλος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν
Paulus, diruptis suis pallijs, insilierunt in
Paulus, zurissen jre Kleider, vnd sprungen vnter das

ὄχλον, κράζοντες. ✠ Καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε;
turbam, clamantes. Et dicentes, Viri, cur ista facitis?
Volck schreyen. 15. Vnd sprachen, Jr Menner, was machet jhr da?

καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἄνθρωποι ὑμῖν, εὐαγγελιζό-
& nos sumus ijsdem malis obnoxij homines quibus vos, annuncian-
auch sind sterbliche Menschen, gleich wie jhr, vnd predigen das

μενοι ὑμᾶς ἐπιστρέφειν ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπὶ τὸν ζῶν-
tes ut convertamini ab istis vanis ad vi-
jhr euch das jr euch bekehret von diesen falschen zu dem leben-

τα Θεόν, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
vum Deum, qui fecit cœlum & terram, &
Gott, welcher gemacht hat Himel vnd Erden, vnd das
Pauli ad Lystrenses concio.

θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. ✠ Ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις
& omnia quæ in eis sunt. Qui quidem præteritis
vnd alles was drinnen ist. 16. Der in vergangen

γενεαῖς εἴασε πορεύεσθαι πάντα τὰ ἔθνη ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
ætatibus sinit ambulare omnes gentes suis ipsarum vijs.
nen lassen wandeln alle Heyden jhre eigene Wege.

καίτοι οὐκ ἀφῆκεν ἑαυτὸν ἀμάρτυρον ἀγαθο-
tamen non patitur se (esse) expertem testimonij, dum (nobis)
doch nicht hat er sich gelassen sich vnbezeuget, das vns viel

ποιῶν οὐρανόθεν ὑετοὺς καὶ καρποφόρους καιροὺς ἡμῖν διδούς,
ens cœlitus pluvias ac fructifera tempora nobis dans,
tes, vom Himel Regen vnd fruchtbar zeitung gegeben,

CAPUT XV.

Quidam Antiochenis Christianis jugum legis imponere conantur.

Καὶ τινες καταλθόντες ἀπὸ τῆς Ιουδαίας, ἐδίδασκον
Porrò quidam qui descenderant à Judæa, docebant
1. Vnd etliche kamen herab von Judea, vnd lehreten die
τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει Μωϋσέως,
fratres,(dicentes,) Nisi circumcidamini ritu Mosis,
Brüder, VVo jhr euch nicht Beschneiden lasset nach der Weise Mosi,
δύνασθε σωθῆναι. Γενομένης οὖν στάσεως καὶ οὐκ
potestis servari. Orta igitur seditione ac non
kund jhr nicht selig werden. 2. Da sich erhub nu ein Auffrur, vnd nit ein
συζητήσεως τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν
disceptatione Paulo ac Barnabæ adversus illos, statuerunt
zanck Paulus vnd Barnabas mit jhnen hatten, ordneten
ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ
ut ascenderet Paulus & Barnabas & quidam alij ex
das hinauff zogen Paulus vnd Barnabas vnd etliche ander aus
τοὺς αὐτῶν ἀποστόλους, καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ,
ad Apostolos, ac presbyteros Jerosolymã,(percontatu)
zu den Aposteln, vnd Eltesten gen Jerusalem,

Res controversa ad arbitrium Apostolorum deboluta.

τοῦτο τὸ ζητήμα. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ
hac quæstione. Illi ergo missi ab
dieser Frage willen. 3. Vnd sie wurden geleitet von
τῆς ἐκκλησίας, διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι
Ecclesia, peragrarunt Phœnicen & Samariam, exponentes
Gemeine, vnd zogen durch Phœnicen vnd Samarian, vnd erzehlten
τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποίουν μεγάλην χαρὰν πᾶσι
conversionem gentium: & adferebant magnum gaudium omnibus
den Wandel der Heyden: Vnd machten grosse Freude allen
τοῖς ἀδελφοῖς. Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀπεδέχθησαν
fratribus. Quum affuissent autem in Jerusalem, accepti
Brüdern. 4. Da sie dar kamen aber gen Jerusalem, wurden

ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
ab Ecclesia & ab Apostolis ac presbyteris,
von der Gemeine vnd von den Aposteln vnd von den Eltesten,

ἀνέλαν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐπόιησε μετ' αὐτῶν.
iveruntq; quæcunq; Deus fecisset per ipsos.
erkundigten vbie viel Gott gethan hatte mit jhnen.

ἐξ Ἐνέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς τῶν Φαρισαίων αἱρέσεως
Surrexerunt quidam è Pharisæorum secta
Dar[illegible]tten auff etliche von der Phariseer Secten

πιστεύκοτες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, πα
derunt, dicentes, Quod oporteret circumcidere eos, ac
[illegible] waren worden, vnd sprachen, Man muß beschneiden sie, vnd

Concilium Apostolorum.

ἐπιτάσσειν τε τηρεῖν τὸν νόμον τοῦ Μωϋσέως. ❀ Οἱ δὲ ἀποστο-
servandam legem Mosis. Igitur Aposto-
zu halten das Gesetz Mosi. 6. Aber die Apo-

οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν περὶ τούτου τοῦ λόγου ἰδεῖν.
presbyteri coacti sunt de hoc negotio ut dispicerent.
die Eltesten kamen zu samen, diese Rede zubesehen.

ἐκ Πέτρος δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς
Ma autem disceptatio quum fuisset, surgens Petrus dixit ad
[illegible]n aber lange sich gezancket hatte, stund auff Petrus vnd sprach zu

Petrus suam exponit sententiam.

αὐτοὺς Ἄνδρες ἀδελφοὶ, ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρ-
Viri fratres, vos scitis, quod Deus
[illegible]r Menner lieben Bruder, jhr wisset, das Gott lang fur

ἡμερῶν ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο, διά μου τοῦ στόματος τὰ
dem inter nos elegit(me,) ut per meum os
[illegible] vnter vns erwehlet hat, das durch meinen Mund die

ἐν λόγον τοῦ Εὐαγγελίου ἀκοῦσαι, καὶ πιστεῦσαι. ❀ Καὶ
verbum Evangelij audirent, crederentq;
[illegible] Wort des Evangelij höreten, vnd gleubeten. 8. Vnd

ὁ καρδιογνώστης, ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ ἅγιον
[illegible] reddidit testimoniũ eis, dato ipsis sancto
der Hertzenkundiger, zeugete vber sie, vnd gab jhnen den heiligen

τῷ Πνεύματι, καθὼς καὶ ἡμῖν. ✠ Καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ
Spiritu, ſicut & nobis. Nihilq; diſcrevit inter
Geiſt, gleich wie auch uns. 9. Und macht kein Unterſcheid zwiſchen

ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, καθαρίσας τῇ πίστει τὰς καρδίας αὐτῶν.
nos & illos, purificatis illorum cordibus fide
uns und jhnen, und reinigte jhre Hertzen durch den Glauben.

Fide in Chriſtum non operibus legis juſtificati ſervamur.

✠ Τί πειράζετε οὖν νῦν τὸν Θεὸν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
Quid tentatis ergo nunc Deum, ut imponatis jugum ſuper
10. Was verſuchet jhr denn nun Gott, mit auffligen des Jochs auff der

μαθητῶν τράχηλον, ὃν οὔτε ἡμῶν οἱ πατέρες οὔτε ἡμεῖς
diſcipulorum cervicem, quod neq; noſtri Patres neq; nos
Jünger Helſe, welches weder unſer Veter noch wir

σθένομεν βαστάσαι; ✠ Ἀλλὰ πιστεύομεν διὰ τῆς χάριτος
mus portare? Sed credimus per gratiam
mügen tragen? 11. Sondern wir gleuben durch die Gnade des

Ἰησοῦ Χριστοῦ σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. ✠ Ἐσιώπησε
Jeſu Chriſti noſ ſervatum iri, quemadmodum & illi. Tacuit
Jeſu Chriſti ſelig zu werden, gleicher weiſe wie auch ſie. 12. Da ſchwieg

Paulus & Barnabas exponũt quæ ſigna Deus per illos fecerit inter gentes.

δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουεν Βαρνάβα καὶ Παύλου, ἐξηγου-
autem tota multitudo, & audiebant Barnabam ac Paulum, exponentes,
die gantze menge, und höreten zu Barnaba und Paulo, die da-

μένων, ὅσα σημεῖα καὶ τέρατα ὁ Θεὸς δι' αὐτῶν ἐποίησεν ἐν τοῖς
quæ ſigna & prodigia Deus per ipſos ediderat in
zehleten, wie groſſe Zeichen und Wunder Gott durch ſie gethan hatte unter

ἔθνεσι. ✠ Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος
gentes. Poſtquam autem conticuiſſent, reſpondit Jacobus
Heyden. 13. Darnach als geſchwiegen waren ſie, antwortet Jacob

Jacobus ſententiã ſuam dicit.

λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοὶ, ἀκούσατέ μου. ✠ Συμεὼν ἐξηγήσατο
dicens, Viri fratres audite me. Simon expoſuit
und ſprach, Ihr Menner lieben Brüder höret zu mir. 14. Simon hat er-

καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν
quomodo primum Deus reſpexerit (gentes) ut ſumeret ex ipſis populum
wie auff erſt Gott heimgeſucht hat, und angenommen aus den Heyden ein

τῷ αὐτοῦ ὀνόματι. ✠ Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ τῶν προφη-
suo nomini. Et huic rei consonant Prophe-
seinem Namen. 15. Vnd da stimmen mit der Prophe-
τῶν λόγοι· καθὼς γέγραπται. ✠ Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω,
tarum verba, sicut scriptum est. Post hæc revertar,
ten Reden, als geschrieben stehet. 16. Dar nach wil ich wider kömen,
καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατε-
& reædificabo tabernaculum David collapsum, & ejus
vnd wider bawen die Hütte Davids die zerfallen ist, vnd jhre
πτώματα ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν. ✠ Ὅπως,
ruinas reædificabo, ac rursus erigam illud. Ut,
Lücken wil ich wider bawen, vnd wil auffrichten sie. 17. Auff das,
ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον καὶ
qui sunt homines Dominum requirant, &
rig ist von Menschen nach dem HErrn frage, Darzu
πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς·
gentes super quas meum nomen invocatum est:
Heyden vber welche mein Name genennet ist;
λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
dicit Dominus qui hæc omnia facit. Deo sunt omnia
der HErr, der das alles thut. 18. Gott sind alle
τὰ ἔργα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. ✠ Διὸ κρίνω ἐγὼ Gentiles le-
opera nota ab(omni)ævo. Quamobrem censeo ego gis jugo non
Werck bewust von der Welt her. 19. Darumb beschliesse ich, onerandi.
μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
obturbandum esse illis qui ex gentibus convertuntur ad
nicht zuruhe mache, denen so aus den Heyden sich bekehren zu
θεόν ✠ ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν
Deum. Sed scribendum ad eos ut abstineant à
Gott. 20. Sondern schreibe jhnen das sie sich enthalten von
ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, καὶ τῆς πορνείας, καὶ τοῦ πνικτοῦ,
pollutionibus Idolorum, & scortationibus, & suffocato,
vnreinigkeit der Abgötter, vnd von Hurerey, vnd von erstücktem,

κατὰ τὸ αἷμα ὑμῶν. ✠ Μωσῆς γὰρ ἔχει ἐκ γενεῶν ἀρχαίων τοὺς
& sanguine. Moses enim habet ab antiquis generationibus
und vom Blut. 21. Denn Moses hat von langen zeiten her

κατὰ πόλιν τοὺς αὐτὸν κηρύσσοντας, ἀναγινωσκόμενος κατὰ
ciuitatibus (singulis) qui ipsum prædicent, quum legatur per
allen Stedten die jhn predigen, und würd gelesen alle

σάββατον ἐν ταῖς συναγωγαῖς. ✠ Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις
sabbatha in Synagogis. Tum placuit Apostolis
Sabbather in den Schulen. 22. Vnd es dauchte gut die Apostel

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας
& senioribus cum tota Ecclesia, ex sese viros
und Eltesten sampt der gantzen Gemeine, aus jhnen menner

Barsabæ, & Silas cum Paulo & Barnaba Antiochiam missi cum literis in quibus scripta erat Apostolorum.

ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ,
delectos mittere Antiochiam cum Paulo & Barnaba,
erwehlen, und senden gen Antiochien mit Paulo und Barnaba,

Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν, καὶ Σίλαν, ἄνδρας
nabam (nempe) Judam qui cognominabatur Barsabas, & Silam, viros
naba (nemlich) Judam mit dem zunamen Barsabas, und Silan, die menner

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. ✠ Γράψαντες διὰ
primarios inter fratres. Et scribere per
Lehrer waren unter den Brüdern. 23. Vnd sie gäben Schrifft in

χειρὸς τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ
manus; mittêdo ipsa: Apostoli & presbyteri & fratres,
Handt also: Die Apostel und Eltesten und Brüder

Epistola Apostolorum summa.

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
ijs (qui sunt) Antiochiæ & in Syria & in Cilicia fratribus
denen die sind zu Antiochia und Syria und Cilicia den Brüdern

τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. ✠ Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν, ὅτι τινὲς
qui sunt ex gentibus salutem. Quoniam audivimus, quod quidam
aus den Heyden, hiel. 24. Dieweil wir gehöret haben, wie etliche

ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες
nobis egressi turbaverunt vos verbis, evertentes
den unsern sind ausgegangen und haben irre gemacht euch mit lehren, und

[illegible]χὰς ἀνασκευάζοντες, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν
[illegible]as labefactantes, jubentes (vos) circumcidi & servare
[illegible] zurüttet, vnd sagen jr solt euch beschneiden lassen vnd halten das

[illegible]ν, οἷς οὐ διεστειλάμεθα. ✠ Εδοξεν ὑμῖν ὁμο-
[illegible] quibus (hoc) non imperaveramus. Visum est nobis con-
[illegible], Welchen wir nichtes befohlen haben. 25. Hat es gut gedaucht vns ein-

[illegible]δὲν γενομένοις, ἄνδρας ἐκλεξαμένους πρὸς ὑμᾶς πέμψαι,
[illegible] coactis, viros electos ad vos mittere,
[illegible] verfamlet, Menner erwehlen vnd zu euch senden,

[illegible]τοῖς ἡμῶν ἀγαπητοῖς Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ. ✠ Ανθρώπις
[illegible] nostris dilectis Barnaba & Paulo. Hominibus
[illegible] vnsern liebsten Barnaba vnd Paulo. 26. Welche Menschē

[illegible]ἀδεδωκύσιν αὐτῶν τὰς ψυχὰς ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἡμῶν τοῦ
[illegible]posuerunt suas animas pro nomine
[illegible] haben jhre Seelen für den Namen vnsers

[illegible]ου Ιησοῦ Χριστοῦ. ✠ Απεσάλκαμεν οὖν Ιούδαν καὶ Σίλαν,
[illegible] Jesu Christi. Misimus ergo Judam & Silam,
[illegible] Jesu Christi. 27. So haben wir gesandt Judam vnd Silan,

[illegible]αὐτοὺς διὰ λόγου τὰ αὐτὰ ἀπαγγέλλοντας. ✠ Εδοξε
[illegible] & ipsi verbis eadem (vobis) nunciabunt. Visum est
[illegible] auch mit worten dasselbige verkündigen werden, 28. Den es gefelt

[illegible]ῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν βάρος πλέον ὑμῖν ἐπι-
[illegible] sancto Spiritui & nobis ne quid oneris amplius vobis im-
[illegible] heiligen Geiste vnd vns, keine Beschwerungen mehr euch auff-

[illegible]θαι, πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων, ✠ Απέχεσθαι
[illegible]mus, quam necessaria haec. (Videlicet) ut abstineatis
[illegible], den nur diese nötige Stuck. 29. Das jhr euch enthaltet

[illegible]δωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας·
[illegible] quae sunt immolata simulachris & sanguine & suffocato & scortatione.
[illegible] Götzenopffer vnd vō Blut vnd vō Erstickten, vnd vō Hurerey:

[illegible] διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἐρρώσθε.
[illegible] vos ipsos, bene agetis. Valete.
[illegible] Welchen so jhr enthaltet euch, recht thut jhr. Gehabt euch wol.

Judas & Silas traduntur Antiochenis Epistolam.

¶ Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· καὶ συναγαγόντες
Illi igitur dimissi venerunt Antiochiam: & coacta
30. Da diese abgefertiget wären, kamen sie gen Antiochiam; Vnd versamleten
τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. ¶ Ἀναγνόντες δὲ
multitudine, reddiderunt epistolam. Quam quum legissent,
die menge, vnd überantworten den Brieff. *31. Da sie den lasen,*
ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. ¶ Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ
gavisi sunt super consolatione. Judas autem & Silas, cum
wurden sie fro des Trostes. *32. Judas aber vnd Silas,*
αὐτοὶ προφῆται ὄντες, παρεκάλεσαν διὰ λόγου τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
& ipsi Prophetæ essent, adhortati sunt fratres multo
auch Propheten wären, ermahneten die Brüder mit vielen
λόγῳ, καὶ ἐπεστήριξαν. ¶ Ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν
sermone, ac confirmarunt. Et quum egissent (illic) aliquandiu dimissi
Reden, vnd sterckten sie. *33. Vnd da sie verzogen ein zeitlang, wurden*
μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.
sunt cum pace à fratribus ad Apostolos.
sie abgefertiget mit Frieden von den Brüdern zu den Apostln.
¶ Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. ¶ Παῦλος δὲ καὶ
Sed visum est Silæ manere ibi. Paulus quoque
34. Es gefiel aber Sila, das er bliebe da. *35. Paulus aber vnd*
Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι,
Barnabas commorati sunt Antiochiæ, docentes & evangelizantes,
Barnabas hatten jr wesen zu Antiochia, lehreten vnd predigten,
μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου. ¶ Μετὰ δέ τινας
cum multis etiam alijs Domini sermonem. Post
sampt vielen andern des HErrn Wort. *36. Nach etlichen*
ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὴ
aliquot dies autem dixit Paulus ad Barnabam, Reversi
Tagen aber sprach Paulus zu Barnaba, Laß vns wiederumb ziehen
ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν
jam visitemus nostros fratres per omnes civitates, in
(zu) besehen vnsere Brüder durch alle Stedte, in

καταγγείλαμεν τὸν τοῦ Κυρίου λόγον, πῶς ἔχουσι.
annunciavimus Domini sermonē, (cognituri) quomodo habeāt.
verkündiget haben des HErrn VVort, wie sie sich halten.

Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν
Barnabas autem consuluit ut assumerent secum Johannem qui
Barnabas aber gab Rath das sie mit sich nehmen Johannem mit dem

ἐπικληθέντα Μάρκον, τὸν δὲ Παῦλος ἠξίου μὴ συμπαραλαμβάνειν
cognominatus Marcus. Paulus autem æquum censebat non secum assumere
genannt Marcus. 38. Paulus aber achtet es billig das sie nit mit sich

τοῦτον, τὸν ἀπ' αὐτῶν ἀποστάντα ἀπὸ Παμφυλίας,
eum, qui ab ipsis defecisset ex Pamphylia,
einen solchen, der von jhnen gewichen war in Pamphylia,

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον. καὶ ἐγένετο παροξυσμὸς
et non comes fuisset eorum in illo opere. Sic fuit igitur exa-
und nicht gezogen mit jhnen zu dem VVerck. 39. Vnd sie kamen scharff

ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων· τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα
ut alter ab altero abscederet: Et Barnabam assumpto
also das sie von einander zogen: Vnd Barnabam zu sich nam

Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. ὁ δὲ Παῦλος ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ
Marco, navigaret Cyprum. us verò allecto Sila abijt, commendatus
Marcum, vnd schiffte in Cypern. Paulus aber erwehlet Silan vnd zog hin, befohlen der

χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ
Dei à fratribus. Peragravitq; Syriam &
Gottes von den Brüdern. 41. Er zog aber durch Syrien vnd

Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
Ciliciam, confirmans Ecclesias.
Cilicien, vnd stercket die Gemeine.

Grabis exacerbatio inter Paulum & Barnabam.

Paulus Ecclesias Asiæ revisit.

CAPVT XVI.

Κατὰ-

Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδού τις μαθη-
Devenit autem Derben & Lystram: & ecce quidam discipu-
1. Er kam aber gen Derben vnd Lystram: Vnd siehe ein Jünger

τὴς ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος υἱὸς τινὸς Ἰουδαίας γυναικὸς
lus erat illic, nomine Timotheus, filius cujusdam Judææ mulie-
war daselbst, mit Namen Timotheus, (ein) Sohn eines Jüdischen Weib

πιστῆς, Ἕλληνος δὲ πατρός. Ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ
fidelis, cæterùm, Græco Patre. Hic ornabatur testimonio
die war gleubig, aber eines Griechischen Vaters. 2. Der hatte ein gut Gerücht

τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ. Τοῦτον ἠθέλησεν
fratrum qui erant Lystris & Iconij. Eum (itaq;) volui-
den Brüdern vnter den Lystranern vnd zu Iconion. 3. Diesen

Paulus assumtum Timotheum circumcidit.

ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν· καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
Paulus secum proficiscì: & assumens circumcidit eum
Paulus mit sich lassen ziehen: Vnd nam vnd beschneid jhn

διὰ τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ
propter Judæos, qui in illis locis erant: Sciebant enim
vmb der Juden willen, die an demselbigen Ort waren: Denn sie wu-

ἅπαντες αὐτοῦ τὸν πατέρα ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. Ὡς δὲ
omnes ejus Patrem Græcum esse. Pe-
alle dass sein Vater ein Grieche war gewesen. 4. Als sie

ἐπορεύοντο δὲ τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγμα-
grantes autem urbes, tradebant eis servanda pa-
gen aber durch die Stedte, vberantworten sie jhnen zu halten den Spruch

τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰερουσα-
quæ ab Apostolis & Presbyteris qui erant Jeru-
welcher von den Aposteln vnd Eltesten zu Jerusa-

λὴμ κεκριμένα. Ἐστερεοῦτο μὲν οὖν αἱ ἐκκλησίαι τῇ πί-
fuerant decreta. Confirmabantur itaq; Ecclesiæ fide.
lem beschlossen. 5. Da wurden befestiget die Gemeinen im Glau-

στει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. Διελθόντες
& abundabant numero quotidie. Peragrata
ben vnd namen zu an der Zahl teglich. 6. Da sie nun

...ρυγίαν καὶ τὴν χώραν Γαλατικὴν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
...hrygiâ & regione Galatica, prohibiti à
...hrygiam vnd das Land Galatiam, ward jhnen gewehret von dem
Πνεύματος, λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ. ❧ Ἐλθόν-
Spiritu, loqui sermonem in Asiâ. Quum ve-
...Geiste, zu reden das VVort in Asiâ. 7. Als sie aber
κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ
in Mysiam, tentabant in Bithyniam ire: sed
...an Mysian, versuchten sie durch Bithynian zu reisen: Vnd
...εῦμα οὐκ εἴασεν αὐτούς. ❧ Παρελθόντες δὲ Μυσίαν,
...itus non permisit eis. Præterita autem Mysiâ,
...ß ließ nicht zu jhnen. 8. Da sie vberzogen aber fur Mysian,
...σαν εἰς Τρωάδα. ❧ Καὶ τῷ Παύλῳ ὤφθη ὅραμα διὰ
...erunt Troada. Et Paulo visa est visio per
...e hinab gen Troada. 9. Vnd Paulo erschein ein Gesichte bey
...κτὸς, Ἦν τις ἀνὴρ Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν,
...octem, Aderat quidam vir Macedo stans, & precans eum,
...cht, Das war ein Man aus Macedonia der stund, vnd bat jhn,
...έγων, διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. ❧ Ὡς δὲ
...ens, Trajice in Macedoniam & succurre nobis. Ut autē
...ach, Kom hernider in Macedoniam vnd hilff vns. 10. Als aber
...ημα εἶδεν, ἐζητήσαμεν εὐθέως ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδο-
...m vidit, statuimus statim abire in Macedo-
...hte er gesehen hatte, da trachten wir alsobald zu reisen in Macedo-
...συμβιβάζοντες ὅτι ἡμᾶς ὁ Κύριος προσκέκληται αὐτούς·
...conscientes quod nos Dominus vocasset eis
...gewiß das vns der HErrr beruffen hatte (dahin) jhnen
...ελίσασθαι. ❧ Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος, εὐθυ-
...gestandum. Profecti igitur Troade, rectum
...ngelium zu predigen 11. Da fuhren wir aus von Troada, vnd stracks
...σαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην· τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν.
...tenuimus Samothracen, & sequenti die Neapolin.
...amen wir gen Samothracian, des andern Tags gen Neapolin.

Prohibetur à Spiritu prædicare in Asiâ.

Visio Paulo in somnis oblata.

Κἀκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη πόλις τῆς μερίδος
Et illinc Philippos, quæ est prima urbs partis
12. Vnd von dannen gen Philippi, welches ist die Heuptstadt des Landes

Μακεδονίας, Κολώνια. Ἦμεν δέ τινας ἐν ταύτῃ
Macedoniæ, Colonia. Consumpsimus autem in eâ
Macedonia, vnd eine Freyſtadt. Wir hatten vnſer weſen aber in dieſer

τῇ πόλει τινὰς ἡμέρας. Καὶ τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν
urbe aliquot dies. Et die Sabbati egreſſi ſumus
Stadt etliche Tage. 13. Des Tages der Sabbather giengen

ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο εἶναι προσευχὴ
ex urbe juxta flumen, ubi ſolebat eſſe precatio
hinaus für die Stadt an das Waſſer, da man pflieget zu beten,

καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν γυναιξὶ ταῖς συνελθούσαις.
ubi quum conſediſſemus, alloquuti ſumus mulieres quæ convenerant.
vnd ſatzten vns, vnd redeten zu den Weibern die da zuſamen kamen.

Paulus Philippis Lydiam in fide inſtituit.

Καί τις τὸν Θεὸν σεβομένη γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
Quædam autem Deum colens mulier nomine Lydia, quæ purpurâ vendit
14. Vnd ein Gottfurchtig Weib mit Nahmen Lydia, eines Purpurhendlers

πόλεως Θυατείρων, ἤκουεν. ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν
in urbe Thyatirorũ, (nos) audivit; cujus Dominus aperuit cor
aus der Stadt der Thyatirer hörete zu, welcher der HErr auff that das Hertz

προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη
ut attenderet iis, quæ dicebantur à Paulo. Quum verò baptizata
das ſie acht hatte darauff was geredet ward von Paulo. 15. Als ſie aber getaufft

ἥ, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ
eſſet, & ejus domus, precata eſt, dicens: Si judicatis
ward vnd jhr Hauß ermanet ſie vns, vnd ſprach. So jhr achtet

με εἶναι πιστὴν τῷ Κυρίῳ, εἰσελθόντες εἰς τὸν ἐμὸν οἶκον, μένατε.
me eſſe fidelem Domino, ingreſſi in meam domum, manete.
mich das ich bin gleubig worden an den HErrn, So kompt in mein Hauß, vnd bleibet da.

Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. Ἐγένετο δὲ ἡμῶν πορευομένων εἰς
Et adegit nos. Factum eſt autem nobis proficiſcentibus in
Vnd zwang vns. 16. Es geſchach aber da wir giengen in

προσευχὴν

ευχὴν, ἀπαντῆσαι ἡμῖν τινα παιδίσκην ἔχουσαν Πύθωνος.
ionem, ut occurreret nobis quædam ancillula, habens Pythonis
Gebett, das begegnet vns eine Magd, die hatte einen VVarsager

Ancillula Pythonis spiritũ habens Paulo occurrit.

μα, ἥτις παρεῖχεν αὐτῆς τοῖς κυρίοις πολλὴν ἐργασίαν μαντευο-
m, quæ præbebat suis dominis magnum quæstum divinan-
vnd trug zu jhren Herrn viel Geniess mit vvarsa-

Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέ-
Hæc subsequuta Paulum ac nos clamabat di-
17. Dieselbige folgete allenthalben nach Paulo vnd vns, schrey vnd

Οὗτοι οἱ ἄνθρωποί, εἰσι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, οἵτινες
Isti homines, sunt servi Dei illius summi, qui
Diese Menschen sind Knechte Gottes des allerhöhesten, die

καταγγέλλουσιν ὁδὸν σωτηρίας. Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
annuntiant viam salutis. Hoc autem faciebat
verkündigen den VVeg der Sehligkeit. 18. Solches that sie

ς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας, εἶπε
dies. Sed molestè ferens Paulus, & conversus dixit
Tag. Das that aber vveh Paulo, vnd vvandte sich vmb, vnd sprach

Spiritus Pythonis ab ancilla expellitur.

ύματι, Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ιησοῦ Χριστοῦ, ἐξελ-
tui, Denuncio tibi per nomen Jesu Christi, ut exeas
Geiste, Ich gebiete dir in dem Nahmen Jesu Christi, das du aussfa-

πο αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Ἰδόντες δὲ αὐτῆς
b ea. Igitur exijt eodem illo momento. Videntes autem ejus
jhr. Vnd er fuhr aus zu derselbigen stunde. 19. Da aber sahen jhre

ριοι ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς αὐτῶν τῆς ἐργασίας ἐπιλαβόμενοι τὸν
ini quod abjisset spes sui quæstus, apprehensum
n, das aussgefahren vvar die hoffnung jhres Geniesses, namen sie

ον καὶ τὸν Σίλαν, εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας.
& Silam traxerunt in forum ad magistratus.
vnd Silan, zogen sie auff den Marckt für die Obersten.

Paulus ob expulsum Pythonis spiritum gravem persecutionem patitur.

καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπον, Οὗτοι οἱ
offerentes eos præfectis, dixerunt, Isti
vnd führeten sie zu den Heuptleuten, vnd sprachen, Diese

ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, ὑπάρχοντες Ἰουδαῖ
homines conturbant nostram civitatem, quum sint Judæi.
Menschen machen irre vnser Stadt, vnd sind Juden

Καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ ἡμῖν οὐκ ἔξεστι παραδέχεσθαι,
Et annuntiant ritus, quos nobis non licet suscipere,
21. Vnd verkündigen eine VVeise, vvelche vns nicht ziemet anzunehmen,

ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι. Καὶ ὁ ὄχλος συνεπέστη
usurpare, Romani quum simus. Turba autem unâ insurrexit ad
zu thun, vveil vvir Römer sind. 22. Vnd das Volck vvard erregt

αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλ
eos, ac Præfecti diruptis eorum vestibus, jusserunt
sie, vnd die Heuptleutte liessen abreissen jhnen die Kleider, vnd

ῥαβδίζειν. Πολλάς τε αὐτοῖς πληγὰς ἐπιθέντες, ἔβαλ
virgis cædi. Quumq; multas eis plagas imposuissent, conjecerunt
steupen. 23. Vnd da sie sie vvol gesteupet hatten, vvurffen

εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι, τηρεῖν αὐτ
in carcerem, quum denuntiassent carceris custodi, ut asservaret
(sie) ins Gefengniß, vnd geboten dem Kerckermeister, das er bevvahre

Paulus in gravem carcerem conjectus.

ἀσφαλῶς. Ὃς εἰληφὼς τοιαύτην παραγγελίαν, ἔβαλ
diligenter. Qui quum accepisset tale mandatum, conj
vvol. 24. Der nam an solch Gebot, vnd

αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ ἠσφαλίσατο αὐτῶν
eos in interiorem carcerem, & adstrinxit eorum
sie in das innerste Gefengniß, vnd leget jhre

πόδας εἰς τὸ ξύλον. Κατὰ τὸ μεσονύκτιον δὲ προσε
pedes in numella. Media nocte autem or
Fusse in den Stock. 25. Vmb die Mitternacht aber

Paulus & Silas in carcere canunt.

μῆνοι Παῦλος καὶ Σίλας ὕμνουν τὸν Θεὸν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐ
tes Paulus & Silas hymnos canebant, & exaudiebant
ten Paulus vnd Silas vnd lobeten Gott, vnd es horeten

Terræ motu foris carceris apertæ.

οἱ δέσμιοι. Ἄφνω δὲ ἐγένετο μέγας σεισμὸς,
qui vincti erant. Subitò verò factus est magnus terræ motus,
die Gefangenen. 26. Schnel aber vvard ein grosses Erdbeben,

[illegible] τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν τε παρα-
[illegible]rentus fundamenta carceris: & aperta sunt il-
[illegible] die Grundfeste des Gefengniß: Vnd es wurden auffgethan von

[illegible] πᾶσαι αἱ θύραι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
omnia ostia, & omnium vincula remissa sunt.
[illegible] alle Thüren, vnd aller Bande loß.

[illegible] δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν τὰς θύρας
[illegible]rrectus autem carceris custos, quum videret jam januas
[illegible] aber aus dem Schlaff für der Kerckermeister, vnd sahe die Thüren

[illegible]υλακῆς ἀνεῳγμένας, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν
[illegible]arceris apertas, extracto gladio erat
[illegible]fengniß auffgethan, zog er aus das Schwerdt vnd wolte

[illegible] ἀναιρεῖν, νομίζων τοὺς δεσμίους ἐκπεφευγέναι.
[illegible] interfecturus, exi[illegible] vinctos effugisse.
[illegible] erwürgen, den er meinete die Gefangen weren entflohen.

[illegible] Παῦλος δὲ ἐφώνησε μεγάλῃ φωνῇ, λέγων, Μηδὲν κακὸν
Paulus autem clamavit magna voce, dicens, Nequid mali
Paulus aber rieff laut, vnd sprach, Thu nichtes

[illegible]ς σεαυτῷ· ἐσμὲν γὰρ ἅπαντες ἐνθάδε. ✠ Αἰτήσας δὲ
[illegible] tibi ipsi: Sumus enim omnes hîc. Petito verò
[illegible] dir: Den wir sind alle hie. 29. Er foddert aber

[illegible] εἰσεπήδησε, καὶ γενόμενος ἔντρομος προσέπεσε τῷ
[illegible] irrupit, ac tremefactus accidit (ad pedes)
[illegible] vnd sprang hinein, vnd ward zittern, vnd fiel zun Füssen

Custos carceris ad fidem Christi adducitur & baptizatur.

[illegible] καὶ τῷ Σίλᾳ. ✠ Καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω, ἔφη,
[illegible] & Sila. Et productis ipsis foras, ait,
[illegible] vnd Sila. 30. Vnd führet sie heraus, vnd sprach,

[illegible] τί δεῖ με ποιεῖν, ἵνα σωθῷ; ✠ Οἱ δὲ εἶπον,
[illegible] quid oportet me facere, ut server? At illi dixerunt,
[illegible] thun, das ich Selig werde? 31. Sie sprachen,

[illegible] τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ σου
[illegible] in Dominum Jesum Christum, ac servaberis tu ac tua
[illegible] an den Herrn Jesum, so wirstu Selig vnd dein

ὁ οἶκος. ❧ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ
domus. Et loquuti sunt ei sermonem Domini, & omnibus
Hauß. 32. Vnd sagten jhm das VVort des HErrn, vnd [illegible]

τοῖς ἐν τῇ αὐτοῦ οἰκίᾳ. ❧ Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
qui(erant)in ejus domo. Is verò assumptis ipsis
die vvaren in seinem Hause. 33. Vnd er nam zu sich sie [illegible]

ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ
illa ipsa hora noctis, abluit plagas, &
derselbigen Stund der Nacht, vnd vvusch jhnen abe die Striemen, [illegible]

αὐτὸς ἐβαπτίσθη, καὶ οἱ πάντες αὐτοῦ παραχρῆμα. ❧ Ἀνα-
ipse baptizatus est, & omnes (domestici) illius illico. Quumque
er ließ sich teuffen, vnd alle die seinen alsobalde. 43. Vnd [illegible]

γών τε αὐτοὺς εἰς τὸν αὐτοῦ οἶκον, παρέθηκε τράπεζαν καὶ
duxisset eos suam domum, apposuit (eis) mensam, &
ret sie in sein Hauß, vnd setzet jhnen einen Tisch, [illegible]

ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ
exultavit quod universa domo sua credidisset Deo.
frevvet sich mit seinem gantzen Hauß das er gleubig vvar vvorden an Got

Paulus & Silas jubentur dimitti.

❧ Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους.
Exorto autem die, miserunt Præfecti viatores
35. Vnd da es vvard Tag, sandten die Heuptleute Stadtdiener

λέγοντες, ἀπόλυσον ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους. ❧ Ὁ δὲ δεσμο-
qui dicerent, Dimitte illos homines. Custos verc-
vnd sprachen, Laß gehen die Menschen. 36. Vnd der Kerker

φύλαξ ἀπήγγειλε τούτους τοὺς λόγους πρὸς τὸν Παῦλον, ἡ
caris renuntiavit hos sermones Paulo,
meister verkündigte diese Rede Paulo, [illegible]

στρατηγοὶ ἀπεστάλκασιν, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξ-
Præfecti miserunt (inquit) ut dimittamini: nunc igitur
Heuptleute haben her gesandt, das jhr loß sein solt: Nu [illegible]

θόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. ❧ Ὁ Παῦλος δὲ ἔφη
si, ite in pace. Paulus autem dixit
aus, vnd gehet hin mit Frieden. 37. Paulus aber sprach

[illegible]

ἀνθρώπους, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ρω-
Cæsos nos publicè, indicta causa, quum Ro-
Sie haben gesteupet vns offentlich, ohn recht vnd vrtheil, die vvir doch Rô-

μαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ ἐκβάλλουσιν
i simus, conjecerunt in carcerem, & ejiciunt
sind, vnd gevvorffen in das Gefengnisse, vnd solten ausstossen

ἡμᾶς νῦν λάθρᾳ; Οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
nunc clam? Non profecto: Sed veniant ipsi, ac nos
nun heimlich? Nicht also: Sondern lasset kommen sie selbst, vnd vns

ἐξαγαγέτωσαν. ✠ Οἱ ῥαβδοῦχοι δὲ ἀνήγγειλαν ταῦτα τὰ
int. Viatores autem renunciarunt hæc
führen. 38. Die Stadtdiener verkündigten diese

ῥήματα τοῖς στρατηγοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί
præfectis: timueruntq; audito quod Romani
den Heuptleuten: Vnd sie fürchten sich da sie höreten das sie Römer

εἰσι. ✠ Καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξαγαγόντες
Et venientes precati sunt eos, ac eductos
39. Vnd kamen vnd ermahneten sie. vnd führeten sie hinab,

ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. ✠ Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς
ut egrederentur ex urbe. Egressi autem è
ten sie, das sie auszogen aus der Stadt. 40. Da giengen sie aus dem

φυλακῆς, εἰσῆλθον εἰς τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς
e, introierunt ad Lydiam: & visis fratribus
gnis, vnd giengen zu der Lydia: Vnd da sie gesehen hattē die Brüder

παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξῆλθον.
ati sunt eos, & egressi sunt.
tröstet, zogen sie aus.

Paulus à magistratu deprecante, quod ignari eisdem Romanum violassent dimittitur.

CAPVT XVII.

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Αμφίπολιν καὶ Απολλώνιαν, ἦλθον εἰς
Quibus fecissent autē per Amphipolim & Apolloniam, venerunt
Da sie reiseten aber durch Amphipolin vnd Apolloniam, kamen sie gen

Θεσσα-

Paulus Thessalonicensibus prædicat Evangelium.

Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. ❧ Κατὰ
Thessalonicam, ubi erat Judæorum synagoga. Secundum
Thessalonich, da war eine Juden Schule. 2. Nach der
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ διελ
consuetudinem (suam) Paulus introivit ad eos, & disseruit
gewohnet war Paulus, gieng er hineinzu jhnen, vnd redet
αὐτοῖς ἀπὸ τριῶν σαββάτων ἀπὸ τῶν γραφῶν, ❧ Διανοίγων
eis per tria Sabbata ex scripturis, Adaperiens
jhnen, auff drey Sabbathen aus der Schrifft, 3. Thet sie auff jnen
παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν,
proponens, Christum oportuisse pati & resurgere à mortuis,
legts jhnen für, das Christus müste leiden vnd auffersten von den Todten,
καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ ὑμῖν καταγγέλλω, ἔφη ὁ Χρι
& hunc Jesum, quem ego (inquit) vobis annuncio, esse Chri
vnd das dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der
❧ Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Π
Igitur quidam ex eis crediderunt, & consociati sunt Pau
4. Vnd etliche vnter jnen fielen jhm zu, vnd gesselleten sich zu Pau
καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος τῶν τε
& Silæ, & religiosorum Græcorum magna multitudo, & pr
vnd Sila, auch der Gottfürchtigen Griechen eine grosse menge, dar zu der
Judæi infideles rursus tumultus excitant contra Paulum.

πρώτων γυναικῶν οὐκ ὀλίγαι. ❧ Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ζη
riæ mulieres non paucæ. Sed, qui non paruerant, Judæi in
nehmen vil Weiber nicht wenig. 5. Aber die Halßstarrigen Juden
ωσάμενοι, καὶ προσλαβόμενοί τινας πονηροὺς ἄνδρας τῶν ἀγορα
commoti, assumptis quibusdam sceleratis viris circumfra
ten vnd namen zu sich etliche bößhaffige Menner Pöbelvolcks,
ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν. ἐπιστάντες τῇ
turba coacta, perturbarunt urbem: & adorti
machtē eine Rotte vnd richteten an ein Auffruhr in der Stadt: Vnd traten für
οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
domum Jasonis, quærebant eos producere ad populum.
Hauß Jasons, vnd suchten sie zu führen vnter das gemeine Volck.

...ντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον τὸν Ιάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ
...venissent eos, traxerunt Jasonem & quosdam fratres ad
...funden aber sie, schleifften sie den Jason vnd etliche Brüder für

...πολιτάρχας, βοῶντες, ὅτι οὗτοι οἱ ἀναστατώσαντες τὴν
...urbis præfectos, vociferantes, Isti(sunt) qui subvertunt statum
...Stadt Obersten, vnd schreyen, Diese die erregen den

...ῶμην, καὶ ἐνθάδε πάρεισιν. ✠ Οὓς ὑποδέδεκται Ιά-
...terrarum, & hic adsunt. Quos excepit Ja-
...n Weltkreiß, sind auch herkommen. 7. Die Herberget Ja-

...καὶ οὗτοι πάντες πράττουσιν ἀπέναντι Καίσαρος τῶν δογμά-
...qui omnes faciunt contra Cæsaris decre-
...vnd diese alle handeln wider des Keysers Ge-

...λέγοντες, ἕτερον εἶναι βασιλέα Ιησοῦν. ✠ Ἐτάραξαν
...centes, alium esse regem Jesum. Concitaverunt
...gen, Einander sey der König nemlich Jesus: 8. Sie bewegten

...ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.
...turbam, & urbis præfectos audientes hæc.
...s Volck, vnd die Obersten der Stadt die höreten solches.

...καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ιάσονος καὶ τῶν
...tamen cum accepissent satis ab Jasone & à
...da sie empfangen hatten verantwortung von Jason vnd den

...ν, ἀπέλυσαν αὐτούς. ✠ Οἱ ἀδελφοὶ δὲ ἐξέπεμψαν εὐ-
...dimiserunt eos. Fratres verò emiserunt sta-
...liessen sie los sie. 10. Die Bruder aber fertigeten sie ab also-

...ὰ τῆς νυκτὸς τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν·
...per noctem simul Paulum & Silam in Beroeam:
...bey der Nacht, Paulum vnd Silan gen Berrhoen:

...παραγενόμενοι, ἀπῄεσαν εἰς τὴν τῶν Ιουδαίων συναγωγήν.
...m advenissent, abierunt in Judæorum Synagogam.
...dar kamen, giengen sie in die Juden Schule.

...οι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο
...autem fuerunt generosiores ijs qui(erant) Thessalonicæ, ut qui receperint
...sie waren die Edlesten vnter denen zu Thessalonich; die namen auff

Accusatur Iason, quod recepisset Paulum.

Paulus & Silas nocte Beroeam emittuntur.

τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, ἀνακρίνοντες τὰς καθ' ἡμέραν
sermonem cum omni alacritate, scrutantes quotidie
das Wort gantz williglich, und forscheten teglich
γραφὰς εἰ ταῦτα ἔτως ἔχοι. ✠ Ἐπίστευσαν μὲν οὖν πολλοὶ
scripturas, an hæc ita se haberent. Crediderunt igitur multi
Schrifft, ob sichs also hielte. 12. Sogleubten nun viel
αὐτῶν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων τῶν εὐσχημόνων γυναικῶν, καὶ ἀνδρῶν
eis, & Græcæ honestæ mulieres, & viri
jhnen, auch der Griechischen ehrbaren Weiber, und Mans
οὐκ ὀλίγοι.) ✠ Ὡς δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης
non pauci.) Ut autem Judæi Thessalonicæ
nicht wenig.) 13. Als aber die Juden von Thessalonich
ἔγνωσαν, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τοῦ
cognoverunt, quod quoq; Beroææ sermo Dei à
erfuhren, das auch zu Berrhoën das Wort Gottes von
Παύλου κατηγγέλη, ἦλθον κἀκεῖ, σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.
Paulo annuntiatus esset, venerunt etiam illuc, concitantes turbas.
Paulo verkundiget wurde, kamen sie allda auch, und bewegten das Volck.

Judæi etiam Beroæam veniunt Paulum persecuturi.

✠ Τότε δὲ ἐξαπέστειλαν εὐθέως οἱ ἀδελφοὶ τὸν Παῦλον, πορεύεσθαι
Sed emiserunt statim fratres Paulum, ire
14. Da aber fertigeten alsobald die Brüder Paulum, daß er
ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ καὶ Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος
velut ad mare: Silas autem & Timotheus
er gienge biß an das Meer: Silas aber und Timotheus
ἐπ' αὐτῷ. ✠ Οἱ δὲ τὸν Παῦλον καθιστῶντες,
substiterunt illic. Qui verò Paulum susceperãt tuto loco constituerunt
blieben da. 15. Die aber Paulum geleiteten,

Paulus Athenas venit.

ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς
deduxerunt eum usq; Athenas: & accepto mandato ad
führeten jhn biß gen Athene: Und als sie empfiengen Befehl an
Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα πρὸς αὐτὸν ἔλθωσιν
Silam ac Timotheum, ut quam citissimè ad se veniant
Silan und Timotheum, daß sie aufs schierste zu jhm kom-

ver. ❧ Τοῦ Παύλου δὲ αὐτοὺς ἐν ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχο-
li sunt Paulo autem eos Athenis expectan-
ihm. 16. Da Paulus aber jhrer zu Athen ward-

μένου ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι τὴν
irritabatur ejus spiritus in ipso, quum spectaret
ergrimmet sein Geist in jhm, da er sahe die

κατείδωλον οὖσαν. ❧ Διελέγετο μὲν οὖν τοῖς Ἰουδαίοις Paulus A-
idolis obnoxiam. Disserebat igitur cum Judæis thenienſium
ſo gar Abgöttiſch. 17. Vnd er redet zwar zu den Juden Idololatriâ
σεβομένοις ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν offenditur.
religioſis in Synagoga, & in foro
Gottfürchtigen in der Schule, auch auff dem Marckte alle

ἡμέραν πρὸς οὓς παρατυγχάνοντας. ❧ Τινὲς δὲ τῶν Ἐπι-
cum quibuſdam obvijs. Quidam autem ex Epi-
zu denen die ſich herzu funden. 18. Etliche aber der Epi-

κουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί
& Stoicis Philoſophis conflictabantur cum eo: &
Vnd Stoicker Philoſophi zanckten mit jhm. Vnd

τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος λέγειν; Οἱ
dicebant, Quid vult iſte nugator dicere? Alij
ſprachen, Was will dieſer Lotterbube ſagen? Etliche

δὲ ἔοικε καταγγελεὺς ξένων δαιμονίων εἶναι· ὅτι
ſentur (inquiebant) eſſe annunciator peregrinorum Deorum: Quia
ſpricht als wolt er verkündigen newe Götter: Das machet

τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν.
eis Jeſum & reſurrectionem.
er verkündiget das Evangelium jhnen von Jeſu vnd von der Aufferſtehung

ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέ- Paulus ad-
prehenſum eum, abduxerunt in Areopagum, di- ductus in
namen aber jhn, vnd führeten jhn auff den Richtplatz, vnd Areopagum.

γοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς αὕτη ἡ καινὴ διδαχὴ, ἡ
Poſſumusne ſcire quæ (ſit) iſta nova doctrina, quæ
Können wir auch erfahren was doch für eine newe Lehre ſey, die

ὑπὸ σου λαλουμένη; ✠ Εἰσφέρεις γὰρ τινα ξενίζοντα εἰς τὰς
à te dicitur? Ingeris enim quædam peregrina
du lehrest? 20. Den du bringest etwas newes

ἡμῶν ἀκοάς· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ταῦτα ἂν θέλοι εἶναι.
nostris auribus: volumus ergo scire quidnam ista velint sibi.
vnsern Ohren: So wollen wir gerne wissen was das sey.

✠ (Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς κα
(Nam Athenienses & qui illic commorabantur hospites, va
21. (Die Athener aber alle auch die Außlender vnd Geste, wart

εἰς οὐδὲν ἕτερον ἢ λέγειν καὶ ἀκούειν τί καινότερον.)
nulli alij rei nisi ad dicendum aut audiendum aliquid novi.)
auff nichtes anders den zu sagen oder zu hören etwas newes.)

✠ Ὁ Παῦλος δὲ σταθεὶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου, ἔφη
Paulus autem stans in medio Areopago, ait,
22. Paulus aber stund mitten auff dem Richtplatze vnd

Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεωρῶ ὑμᾶς κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονε
Viri Athenienses, video vos per omnia quam maxime Deorum
Ihr Menner von Athene, ich sehe euch das jhr in allen stücken alzu Aberg

ρους. ✠ Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν ὑμῶν τὰ σεβάσμα
mentes. Præteriens enim & contemplans vestros cultus
seid. 23. Ich bin herdurch gegangē vnd habe gesehen ewre Gottes

Paulus ignotum Deum Atheniensibus annunciat.

εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ Θεῷ.
inveni etiam aram cui inscriptum erat, Ignoto Deo.
vnd fand einen Altar, darauff war geschrieben, Dem vnbekandten Gott

Ταγγέλλω οὖν ἐγὼ ὑμῖν τοῦτον, ὃν εὐσεβεῖτε ἀγνοοῦντες.
nuntio igitur ego vobis hunc, quem colitis ignorantes
verkündige ich euch denselbigen, dem jhr Gottesdienst thut vnwis

✠ Ὁ Θεὸς ὁ τὸν κόσμον ποιήσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ ὑπ
Deus qui mundum fecit & quæ in eo h
24. Gott der die VVelt gemacht hat, vnd alles was drinnen ist, Sintem

ὑπάρχων Κύριος οὐρανοῦ καὶ γῆς, κατοικεῖ οὐκ ἐν ναοῖς χειρ
quum sit Dominus cœli & terræ, habitat non in templis
ist ein HErr Himels vnd der Erde, wohnet er nit in Tempeln mit

τος. ❧ Οὐδὲ ἀνθρώπων ὑπὸ χειρῶν θεραπεύεται, προσδεό-
Nec humanis manibus colitur, indi-
bt. 25. Auch wird nicht von Menschen Henden sein gepfleget, als der be-

μ τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·
aliquo, quum ipse det omnibus vitam, & halitum, & omnia:
demands, so er selber gibt jederman Leben vnd Odem allenthalben:

ποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἀνθρώπων ἔθνος κατοικεῖν
cique ex uno sanguine omne hominum genus, ut inhabitarent
hat gemacht das von einem Blut aller Menschen Geschlechte wohnen

πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καὶ
versam superficiem terræ, definitis quæ præstitit opportunitatibus, tē-
m gantzen Erdbodem, vnd hat ziel gesetzet, zu vor versehen wie

καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν. ❧ Ζητεῖν τὸν
; & finibus positis habitationis eorum, Ut quærerent
vnd weit wohnen sollen sie. 27. Das sie suchē solt

ον εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν καὶ εὕροιεν αὐτόν· καὶ τοίγε οὐ
si forte palpando inveniret eum, quāvis profectò non
ren, ob doch sie fühlen vnd finden mochten jn, vnd zwar nicht

μ ἐν ὑπάρχοντα ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν. ❧ Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶ-
sit ab uno - quoque nostrum. Per ipsum enim vi-
ist er von einem jeglichen vnter vns. 28. Den in jhm le-

καὶ κινούμεθα, καὶ ἐσμὲν, ὡς καί τινες ποιητῶν τῶν καθ' ὑμᾶς Paulus con-
& movemur, & sumus, sicut & quidam Poetarum vestrorum cionatur
weben, vnd sind wir, Als auch etliche Poeten bey euch Athenis

ρ ασι, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ❧ Ὑπάρχοντες οὖν τοῦ Christum.
nt, Nam hujus etiā progenies sumus. Quum simus ergo
haben, Seines Geschlechts sind wir. 29. So wir den sind

γένος, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον Χρυσῷ
rogenies, non debemus existimare Numen esse simile auro
hes Geschlechtes, nicht solle wir meinen die Gottheit sey gleich den Gülden

ῥῷ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἀνθρώπου ἐνθυμήσεως.
nto, aut lapidi, sculpturæ artis, aut hominis cogitationis.
vnd Steinern bilden gemacht durch Menschliche Gedancken.

Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ
Et quidem temporibus ignorantiæ dissimulatis, Deus
30. *Vnd zwar die zeit der vnwissenheit hat vbersehen Gott, Nun er*

παραγγέλλει πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις πανταχοῦ μετανοεῖν. Δ
annuntiat omnibus hominibus ubiq; ut resipiscant. Eò
gebeut er allen Menschen an allen Endē Busse zu thun. 31. Darum

ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην
statuit diem, quo judicaturus est orbem terrarum
er gesetzet hat einen Tag, auff welchen er wil Richten den Kreiß des Erdbo

ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πᾶσι παρα
justè, per eum virum quem definijt, omnibus palàm
mit Gerechtigkeit, durch einē Man, in welchē ers beschloßē hat, vnd jedermā fu

πίστιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Ἀκούσαν
fide, excitato illo à mortuis. Quum audi
den Glauben, nach dē er aufferwecket hat jhn von den Todten. 32. Da sie hören

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶν
autem resurrectionem mortuorum, alij quidē sannis exceperunt, alij verò dixe
die aufferstehung der Todten, etliche hattens da jhren spot, etliche aber spr

Quidam Atheniensium conversi.

Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου. Καὶ οὕτως ἐξῆλ
Audiemus te rursus de hac re (disserentem.) Et ita exivi
Wir wollen hören dich weiter davon. 33. Also gieng

ὁ Παῦλος ἐκ μέσου αὐτῶν. Τινὲς ἄνδρες δὲ κολληθέν
Paulus è medio eorum. Quidam verò adhærent
Paulus von jhnen. 34. Etliche Menner aber hiengen an

Dionysius Areopagita.

αὐτῷ, ἐπίστευσαν· ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, ἐ
ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita,
jhm, vnd wurden gleubig: Vnter welchen war Dionysius einer aus dem Rath, vn

γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
mulier nomine Damaris, & alij cum eis.
ein Weib mit Namen Damaris, vnd andere mit jhnen.

CAPVT XVIII.

Mi

Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν
Post haec discedens Paulus Athenis, venit
1. Darnach schied Paulus von Athene, vnd kam in
εἰς Κόρινθον. ✠ Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,
Corinthum. Et reperto quodam Judæo nomine Aquila,
Corinthen. 2. Vnd fand einen Juden mit Namen Aquila, der
Ποντικὸν, ἐληλυθότα προσφάτως ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ
Ponticum, qui venerat nuper ab Italia, & ejus
aus Ponto, welcher new kommen nehmlich aus Welschē Lande, sampt seinē
γυναῖκα Πρίσκιλλαν (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον πάντας τοὺς
Priscilla (eò quòd edixisset Claudius ut omnes
Priscilla (darumb, das geboten hatte der Keyser Claudius allen
Ἰουδαίους χωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς Ῥώμης,) αὐτοῖς προσῆλθεν. ✠ Καὶ
discederent Roma,) ad eos venit. Et
zu weichen aus Rom,) zu denselbigen gieng er ein. 3. Vnd
διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο·
erat ejusdem artificij, manebat apud eos, & operabatur,
war gleiches Handwercks, blieb er bey jhnen, vnd erbeitet,
ἦσαν γὰρ τῇ τέχνῃ σκηνοποιοί.) ✠ Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
erant enim artificio tabernacula.) Disputabat autem in synagoga
nē aber aus Handwerckes Teppichmacher. 4. Vnd er lehret in der
κατὰ πάντα σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. ✠ Ὡς
per singula sabbata, suadebatq; pariter Judæis & Græcis. Quum
alle Sabbater, vnd beredet beide Juden vnd Griechen. 5. Da
δὲ κατῆλθον ἔκ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἀπὸ τῆς Μακεδονίας,
autem descendissent Silas & Timotheus è Macedoniâ,
aber kamen Silas vnd Timotheus aus Macedonia,
συνεῖχετο τῷ Παύλῳ τῷ Πνεύματι, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰου-
urgebat Paulus Spiritu, testificans Ju-
drang Paulum der Geist zu bezeugen den Ju-
δαίοις τὸν Χριστόν. ✠ Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
dæis (esse) Christum. Opponentibus autem illis (sese) ac
den Jüden das er (sey) der Christ. 6. Da sie widerstrebten aber vnd

βλασφη-

Paulus Corinthi degit in ædibus Aquilæ & Priscillæ.

Paulus docet Corinthi in Synagogis Iudæorum Iesum esse Christum.

βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπε πρὸς αὐτ[illegible]
blasphemantibus excussis vestibus dixit ad [illegible]
lesterten schüttelt er aus die Kleider, vnd sprach zu jh[illegible]

Υμῶν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν ὑμῶν κεφαλήν· ἐγὼ πορεύσομαι [illegible]
Vester sanguis super vestrum caput: ego proficiscar [illegible]
Ewer Blut sey vber ewr Heupt: Ich gehe [illegible]

νῦν καθαρὸς εἰς τὰ ἔθνη. ❀ Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθ[illegible]
tempore purus ad gentes. Et digressus illinc, intr[illegible]
nu an rein zu den Heyden. 7. Vnd macht sich von dannen, vnd [illegible]

Justus. οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, τὸν Θεὸν σεβομένου, οὗ ἡ οἰκία ἦν [illegible]
domum cujusdā nomine Justi, Deum colentis, cujus domus [illegible]
Hauß eines mit Namen Just, der Gottfürchtig war vnd desselbigē Hauß [illegible]

Crispus Archisynagogus fidelis. μοροῦσα τῇ συναγωγῇ. ❀ Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγω[illegible]
finis Synagogæ. Crispus autem Archisynago[illegible]
nebest an der Schule. 8. Crispus aber der Oberste der S[illegible]

ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν αὐτοῦ ὅλῳ τῷ οἴκῳ· καὶ πολλ[illegible]
credidit Domino cum sua tota domo: multiq[illegible]
gleubete an den HErrn mit seinem gantzen Hause: Vnd viel [illegible]

Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον, καὶ ἐβαπτίζοντο. ❀ [illegible]
Corinthiorum audientes credebant, ac baptizabantur. [illegible]
Corinther die zuhöreten wurden gleubig, vnd liessen sich teuffen. 9. Es [illegible]

Deus corroborat Paulum. δὲ ὁ Κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ, Μὴ φ[illegible]
autem Dominus per visum nocte Paulo, Ne [illegible]
aber der HErr durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulo, Nicht furchte[illegible]

ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσῃς. ❀ Διότι ἐγώ εἰμι μετ[illegible]
sed loquere, & ne taceas. Nam ego sum [illegible]
sondern rede, vnd nicht schweige. 10. Den ich bin mit [illegible]

καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι πολὺς [illegible]
& nemo (manus) injiciet tibi ut malefaciat tibi: quoniam multus po[illegible]
vnd niemandt sol sich vnterstehen zu schaden dir: Den ein groß [illegible]

ἐστί μοι ἐν ταύτῃ τῇ πόλει. ❀ Ἐκάθισέ τε ἐνιαυτ[illegible]
est mihi in hac urbe. Commoratus est itaq; illic ann[illegible]
habe ich in dieser Stadt. 11. Er saß, aber daselbst ein Ja[illegible]

ἄνας, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ✠ Ἀνθυ-
nses, docens apud eos sermonem Dei. Quum
nden, vnd lehret sie das VVort Gottes. 12. Da

ντος δὲ Γαλλίωνος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυ-
consul autem Gallio Achaiæ, insurrexerunt concor-
gt war aber Gallion in Achaia, emporeten sich einmu-

οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα.
Judæi in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal.
die Juden wider Paulum, vnd führeten jhn für den Richtstul.

ντες, ὅτι οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους τὸν Θεὸν σέβεσθαι
ntes, hic persuadet hominibus Deum colere
prachen, dieser vberredet die Leute Gott zu dienen,

τὸν νόμον. ✠ Τοῦ Παύλου δὲ μέλλοντος τὸ στόμα ἀνοί-
legem. Paulo verò jam os aper-
dem Gesetze. 14. Da Paulus aber wolte den Mund auff-

ἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, εἰ μὲν οὖν ἦν τι ἀδίκη-
xit Gallio ad Judæos, si esset qua injuria
ach Gallion zu den Juden, VVen were es ein Frevel

ῥᾳδιούργημα πονηρὸν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχό-
maleficium, ô Judæi, quatenus æquum esset tue-
r Schalckheit, Lieben Juden, billig hôret

μῶν. ✠ Εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομά-
os. Si verò quæstio est de sermone ac nomini-
ch. 15. VVeil es aber eine Frage ist von der Lehre vnd von den

καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· ἐγὼ γὰρ
& lege vestrate, videritis ipsi: ego enim
o, vnd von dem Gesetz vnter euch, so sehet zu jhr selber: Ich

λομαι τούτων κριτὴς εἶναι. ✠ Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς
olo istarum rerum judex esse. Et abegit eos
nicht daruber Richter zu sein. 16. Vnd trieb sie

τοῦ βήματος. ✠ Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες
tribunali. Apprehensum autem omnes Græci
n Richtstuel. 17. Da ergriffen alle Griechen

Paulus eorum Gallione Proconsule à Judæis accusatur.

Gallio recusat Iudæorum accusationem audire.

Sosthenes Archisynagogus verberatur ante tribunal Gallionis.

Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βη-
Sosthenem Principem Synagogæ verberabant ante
Sosthenen den Obersten der Schulen, vnd schlugen jhn für dem

τος· καὶ οὐδὲν τούτων ἔμελεν τῷ Γαλλίωνι. ✠ Ὁ Παῦ-
nal: neq; quicquam eorum curæ erat Gallioni. Paul
stuel: Vnd nichts nam sichs an Gallion. 18. Paul

Paulus profectus in Syriam, & Ephesum.

δὲ προσμείνας ἔτι ἱκανὰς ἡμέρας ἀποταξάμενος
verò quum mansisset adhuc multos dies (illic) valedicens
aber blieb daselbst noch lang darnach macht er seinen Abs

τοῖς ἀδελφοῖς ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, (καὶ σὺν
fratribus enavigavit in Syriam, (comitantibus
mit den Brüdern vnd wolt Schiffen in Syrien, (vnd mit

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας,) κειράμενος τὴν κεφαλὴν
Priscilla & Aquila,) quum totondisset caput
Priscilla vnd Aquila,) Vnd er beschor sein Heupt

Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. ✠ Κατήντησε δὲ εἰς
Cenchreis: habebat enim votum. Devenit aute
Kenchrea: Den er hatte ein Gelübde. 19. Vnd kam hinab

Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
Ephesum, & eos reliquit ibi. Ipse verò ingressus
Ephesum, vnd sie ließ (er) daselbst. Er aber gieng in

συναγωγὴν, διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. ✠ Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν
Synagogam, disseruit cum Judæis. Rogantibus autem
Schule, vnd redet mit den Juden. 20. Sie baten jhn a

μεῖναι ἐπὶ πλείονα χρόνον παρ' αὐτοῖς, οὐκ ἐπένευσεν
ut maneret diutius apud ipsos, non annuit.
das er bliebe lenger zeit bey jhnen, vnd nicht verwilliget er

✠ Ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν
Sed valedixit eis, dicens, Oportet me omnino
21. Sondern machte seinen Abscheid mit jnen, vnd sprach, Ich muß aller dinge

ἐρχομένην τὴν ἑορτὴν εἰς Ἱεροσόλυμα ποιῆσαι· ἀνακάμψω δὲ
instat festum Hierosolymis agere: sed revertar
kunfftige Fest zu Jerusalem halten: Ich wil kommen

πρὸς

πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος· καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς
ad vos, Deo volente: Et profectus est
zu euch, so es Gott wil: Vnd fuhr weg von

ου. ❧ Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς
Quumq; descendisset Cæsaream, ascendissetq; (Hierosolymã,)
22. Vnd kam gen Cesarien, vnd gieng hinauff,

σπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
utasset ecclesiam, descendit Antiochiam.
ffet die Gemeine, vnd zog hinab gen Antiochiam.

ποιήσας τινὰ χρόνον, ἐξῆλθε, διερ-
quum peregisset illic aliquantum temporis, abijt, pera-
l verzog etliche zeit, vnd reiset aus, vnd durch-

ος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστη-
ex ordine Galaticam regionem ac Phrygiam, confir-
e nach einander das Galatisch Land vnd Phrygiam, vnd

πάντας τοὺς μαθητάς. ❧ Τὶς δὲ Ἰουδαῖος ὀνόματι
omnes discipulos. Quidam autem Judæus nomine
alle Junger. 24. Aber ein Jude mit Namen

ς, τῷ γένει Ἀλεξανδρεὺς, λόγιος ἀνὴρ, κατήντησεν εἰς
natione Alexandrinus, eloquens vir, devenit
der Geburt von Alexandria, ein beredter Man, kam gen

, ὢν δυνατὸς ἐν ταῖς γραφαῖς. ❧ Οὗτος ἦν κατηχη-
, potens in scripturis. Hic erat initia-
der war mechtig in der Schrifft. 25. Dieser war vnterwei-

τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου· καὶ ἐλάλει ζέων τῷ πνεύματι, καὶ
via Domini: & loquebatur fervens spiritu, &
den VVeg des HErrn: Vnd redet mit brunstigem Geiste, vnd

κεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ
diligenter ea quæ sunt Domini, sciens tantùm
mit fleiß von dem HErrn, vnd wuste alleine von

μα Ἰωάννου. ❧ Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ
a Joannis. Cœpitq; libere loqui in
e Johannis. 26. Dieser fieng an frey zu Predigen in der

Paulus confirmat Ecclesias Galatiæ & Phrygiæ.

Apollo ab Aquila rectiùs instituitur.

συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα
Synagoga. Quem quum audissent Aquila & Prisc
Schulen. Da aber höreten jhn Aquila vnd Priscil

προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἐξέθεντο αὐτῷ τὴν
assumpserunt eum, & exposuerunt exquisitiùs ei
nahmen sie zu sich jhn, vnd legten auß fleissiger jhm den

τοῦ Θεοῦ. Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν
Dei. Quum vellet autem transire in Achaiam
Gottes. 27. Da wolte aber er reisen in Achaiam

προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ, ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς, ἀποδέξασθαι
illum adhortati fratres, scripserunt discipulis, ut susciperent
vermahneten die Brüder, vnd schrieben den Jüngern, das sie auffnemen

αὐτόν· ὃς παραγενόμενος, συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι
eum: qui cum adfuisset, contulit multum ijs qui credi-
jhn: Vnd als er dar kommen wär, half er viel denē die glaubig

Apollo magno cum fructu Christum predicat.

διὰ τῆς χάριτος. Εὐτόνως γὰρ διακατηλέγχετο
rant per gratiam. Magna contentione enim magis ac
worden durch die Gnade. 28. Denn beständiglich vberwand

τοῖς Ἰουδαίοις, δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν,
redarguebat Judæos, publicè ostendens per Scrip
er die Juden, vnd offentlich erweisete(er) durch die Schrift

Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν εἶναι.
quod Jesus ille Christus esset.
das Jesus der Christ sey.

CAPVT XIX.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλ
Factū est autē interim dum Apollos esset Corinthi, ut Pau
1. Es geschach aber da Apollo wär zu Corinthen, das Pa

διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ τ
peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum: ubi
durchwandelte die Obern Lander, vnd kam gen Ephesum, vnd

μαθητάς. ✠ Εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Εἰ ἐλάβετε ἅγιον
dam discipulis. Dixit ad eos, Num accepistis sanctum
Junger. 2. (Vnd) sprach zu denen. Habt jr empfangē den heiligē

μα πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτὸν, Ἀλλ' οὐδὲ ἠκούσαμεν
m posteaquā credidistis? At illi dixerunt ad eum, Imò ne hoc quidē au-
jhr gleubig vvordē seid? Sie sprachen zu jhm, VVir haben auch nie ge-

ν, εἰ ἅγιον Πνεῦμά ἐστιν. ✠ Εἶπέ τε πρὸς αὐτοὺς, Εἰς
is, an sanctus Spiritus sit. Tunc ait ad eos, In
ob ein heiliger Geist sey. 3. Vnd er sprach zu jhnen, VVor-

ν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.
go baptizati estis? At illi dixerunt, In Joannis baptisma.
en seid jhr getaufft? Sie sprachen Auff Johannis Tauffe.

✠ αῦλος δὲ εἶπε, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετα-
aulus autem dixit, Joannes quidem baptizavit baptismo resi-
4. aulus aber sprach Johannes hat getaufft mit der Tauffe der

, λέγων τῷ λαῷ, ἵνα πιστεύσωσιν εἰς τὸν ἐρχόμενον
tix, dicens populo, ut crederent in eum, qui venturus erat
Vnd sagt dem Volcke, das sie solten gleuben an den, der kommen solte

αὐτὸν, τουτέστιν, εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Ἀκούσαντες δὲ
ipsum, hoc est, in Jesum Christum. His auditis igitur
hm, das ist, an Jesum Christum. Da sie das hôreten

ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ✠ Καὶ
ati sunt in nomine Domini Jesu. Et
sie sich teuffen auff den Namen des HErrn Jesu. 5. Vnd

ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα
imposuisset eis Paulus manus, venit sanctus Spiritus
gte. auff sie Paulus die Hende, kam der heilige Geist

αὐτοὺς, ἐλάλουν τε γλώσσαις, καὶ προεφήτευον. ✠ Ἦσαν
eos & loquebantur linguis, ac prophetabant. Erant
sie, vnd redeten mit Zungen, vnd VVeissagten. 6. Vnd

ἐ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο. ✠ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν
isti omnes viri circiter duodecim, Ingressus porrò (ipse).
alle die Menner bey zvvelffen. 7. Er gineng aber in

Paulus Ephesi discipulis quibusdam Iohannis Baptistæ doctrinâ imbutis manu impositâ Spiritum sanctum confert.

Paulus Ephesi prædicat Christum.

συναγωγὴν, παῤῥησιάζετο, ἐπὶ τρεῖς μῆνας διαλεγόμενος καὶ
ſynagogam, liberè loquebatur, ad tres menſes diſſerens &
die Schule, und predigte frey, drey Monden lang und bereded ſie

πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ✠ Ὡς δέ τινες
ſuadens quæ (pertinent) ad regnum Dei. Quum autem quidã
von dem Reich Gottes 8. Da aber etliche

ἐσκληρύνοντο, καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
indurarentur, & parere nollent, malè loquentes de (Domini) viâ coram
verſtockt wären, und nicht gleubten, und übel redeten von dem Wege für

πλήθους ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν, ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς, καθ' ἡμέραν
multitudine, abſcedens ab illis, ſegregavit diſcipulos, di
der Menge, wich er von jhnen, und ſondert abe die Jünger und

διαλεγόμενος καθ' ἡμέραν ἐν τῇ σχολῇ τινος Τυράννου. ✠ Τοῦτο δὲ
rens quotidie in ſchola cujusdam Tyranni. Hoc au
der taglich in der Schulen eines, der hieß Tyrannus. 9. Und das

ἐγένετο ἐπὶ δύο ἔτη, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι
factum eſt per biennium: ita ut omnes qui in Aſia habitabant,
geſchach zwey Jahr lang, alſo das alle die in Aſiâ wohneten,

λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀκοῦσαι, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.
ſermonem Domini Jeſu audirent, cum Judæi tum Græci.
Wort des HErrn Jeſu höreten, beyde Juden und Griechen.

Paulus multos Judæos & Græcos Epheſi ad Chriſtum convertit, & variis ibidem ſigna edit.

✠ Οὐ τὰς τυχούσας δυνάμεις ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν
Non autem vulgares virtutes edebat Deus per manus
10. Und nicht geringe Thaten wircket Gott durch die Hände

Παύλου. ✠ Ὥστε καὶ ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
Pauli. Ita ut etiam deferrentur ab ejus corpore
11. Das ſie auch hielten von ſeiner Haut die Schür

σιμικίνθια ἢ σουδάρια ἐπὶ τοὺς ἀῤῥώστους, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
daria ſeu ſemicinctia ſuper invalidos, & morbi a
tuchlein und Koller über die Krancken, und die Seuche

ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξιέναι ἀπ'
eis recederent, & mali ſpiritus ab
jhnen wichen. und die böſen Geiſter von

I i i

ςδαμ. ✠ Ἐπιχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τ̃ περιερχομένων Ἰουδαίων
e. Aggressi sunt verò quidam ex circulatoribus Judæis
ren. 13. Es unterwunden sich aber etliche der umblauffenden Juden

ἐξορκιστῶν, ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς τὰ πνεύματα ἔχοντας τὸ
ten, appellare super eos qui malos spiritus habebant, Exorcistæ
ten, nennen über die da böse Geister hatten, Judæi conantur in-
μα τ̃ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰη- nomine Jesu
men Domini Jesu, dicentes, Adjuramus vos (per) Je- Dæmonia
men des HErrn Jesu, und sprechen, Wir beschweren euch bey Je ejicere.

σοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει. ✠ Ἦσαν δέ τινες ἑπτὰ υἱοὶ
sum Paulus prædicat. Erant autem quidam septem filij
sum Paulus prediget. 13. Es waren aber ihr sieben Söhne

Σκευᾶ ἀρχιερέως, οἱ τοῦτο ποιοῦντες. ✠ Τὸ δὲ πονη-
Scevæ Principis Sacerdotũ, qui hoc faciebant. Malus verò
den Scheva des Hohenpriesters, die solches theten. 14. Aber der böse

πνεῦμα ἀποκριθὲν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν
pirtus respondens, dixit: Jesum novi, &
Geist antwortet, und sprach: Jesum kenne ich wol, und

Παῦλον ἐπίσταμαι· τίνες δέ ἐστε ὑμεῖς; ✠ Καὶ ἐφαλόμενος
scio: qui autem estis vos? Et insiliens
weiß ich wol: Wer aber sind ihr? 15. Und (es) sprang

ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ τὸ πονηρὸν τὸ πνεῦμα ἦν, καὶ Exorcistæ
os homo in quo malus spiritus erat, & Judæi à
sie der Mensch, in dem der böse Geist war, und Diabolo
κρατήσας αὐτῶν, ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ eadunter.
s illis, invaluit contra eos, ita ut nudi &
ihnen, und ward unter sich sie, also das sie nacket und

τετραυματισμένους ἐκ τ̃ οἴκου ἐκείνου ἐκφυγεῖν. ✠ Τοῦτο δὲ
ex illa domo effugerent. Id vero
aus demselbigen Hause entflohen. 16. Das soll ge aber

γνωστὸν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἔφεσον καὶ Ἰουδαίοις τε καὶ
notum omnibus qui Ephesi habitabant tum Judæis tum
und allen die zu Epheso wohneten, beyde Juden und

Ἕλλη-

Ελλησι, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ αὐτοὺς πάντας, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
Græcis, & incidit timor super eos omnes, ac nomen
Griechen, vnd fiel eine Furcht vber sie alle, vnd der Name

Κυρίου Ιησοῦ ἐμεγαλύνετο. ❧ Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων
Domini Iesu magnificabatur. Multique eorum qui crediderant,
HErrn Jesu ward hoch gelobet. 17. Auch viel derer die gleubig waren wo

ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς αὐτῶν πράξεις.
veniebant confitentes & prodentes sua facta.
kamen vnd bekandten vnd verkündigeten was sie außgericht hat

❧ Ικανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς
Multi quoq; ex eis qui curiosas artes exercuerant, comportatos
18. Viel aber die da fürwitzige Kunst getrieben hatten, brachten zusamen

Libri Magici Ephesi comburuntur.

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς αὐτῶν
libros exusserunt coram omnibus: supputatis eorum
Bücher, vnd verbrandten sie offentlich: Vnd vberrechneten was sie

τιμὰς, καὶ εὗρον πέντε μυριάδας ἀργυρίου
pretijs, receperunt quinquaginta millia denariorum
wert waren, vnd funden des Geldes funfftzig tausent Groschen.

❧ Οὕτω κατὰ κράτος ηὔξανεν ὁ λόγος τοῦ Κυρίου καὶ ἴσχυεν.
Ita fortiter crescebat sermo Domini & invalescebat
19. Also mechtig wuchs das VVort des HErrn vnd nam vberhat.

❧ Ὡς δὲ ταῦτα ἐπληρώθη, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ Πνεύματι
His autem expletis, proposuit Paulus per Spiritum
20. Da das außgerichtet war, satzte jm für Paulus im Geiste,

διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Αχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ιερου-
peragrata Macedonia & Achaja, proficisci in Ier-
zu reisen durch Macedonian vnd Achajan, vnd wandeln gen Jeru-

λὴμ, εἰπὼν, ὅτι μετὰ τό με ἐκεῖ γενέσθαι, δεῖ με καὶ Ρώμην
jem, dicens, Postquam illic fuero, oportet me etiam Romam
sem, vnd sprach, Nach dem wen ich daselbst gewesen bin, muß ich auch Rom

ἰδεῖν. ❧ Απεστείλας δὲ δύο εἰς τὴν Μακεδονίαν τῶν ἐπ-
videre. Missis autem duobus in Macedoniam ex ijs qui
sehen. 21. Vnd sandte zween in Macedonian (der) die

ονούντων, Τιμόθεον καὶ Εραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς
rarent,(videlicet)Timotheo & Erasto, ipse substitit ad tempus in
a, *Timotheum vnd Erastum, Er aber verzog eine vveile in*

σίαν. ❧ Εγένετο δὲ κατὰ τὸν ἐκεῖνον καιρὸν οὐκ ὀλίγος
Asia. Ortus est autem illo tempore non parvus
Asia. 22. Es erhub sich aber vmb dieselbige zeit nicht eine kleine

ος περὶ τῆς ὁδοῦ. ❧ Τίς γὰρ ὀνόματι Δημήτριος,
us de illa viâ. Nam quidam nomine Demetrius,
ng vber diesem VVege. 23. Den einer mit Namen Demetrius,

ρκόπος, ποιῶν ἀργυροῦς ναοὺς Αρτέμιδος, παρεί-
rius faber, qui faciebat argentea templa Dianæ, præbe-
schmied, der machte Silberne Tempel der Diana, vnd vven-

τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν. ❧ Οὓς συναθροί-
artificibus non parvum quæstum. Quibus congrega-
enen vō Handvverck nicht geringen gevvinst. 24. Dieselbigen versam-

καὶ τοὺς ἐργάτας περὶ τὰ τοιαῦτα, εἶπεν, Αν-
ijs qui (erant) opifices similium rerum, dixit, Vi-
ed die bey erbeiter desselbigen Handvvercks, vnd sprach, liebē Men-

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡμῶν ἐστιν ἡ εὐπο-
scitis quod ex hoc opificio nostræ sunt facul-
vvisset das von diesem Handel vvir haben grossen

❧ Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Εφέσου,
Et spectatis & auditis quod non solùm Ephesi,
25. Vnd jhr sehet vnd höret das nicht allein zu Epheso,

σχεδὸν πάσης τῆς Ασίας οὗτος ὁ Παῦλος ἱκανὸν ὄχλον
pene totius Asiæ Paulus multam turbam
auch fast in gantz Asia dieser Paulus viel Volckes

ς μετέστησε, λέγων, ὅτι οὐκ εἰσὶ Θεοὶ οἱ διὰ
um avertit, dicens, non esse Deos(illos)qui
t vnd) abfellig machet, vnd spricht, Es sind nicht Götter, vvelche von

γενόμενοι. ❧ Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
is fiant. Non solùm autem periculum est ne nobis ista
gemacht sind. 26. Nicht allein aber vvil es dahin geraten vnserm

Demetrius magnam seditionem contra Saulum concitat.

Templum Dianæ Ephesi.

μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν· ἀλλὰ καὶ τὸ ἱερὸν τῆς μεγ
pars per ipsum confutata pereat: sed ne templum mag
Handel, das er nichtes gelte: Sondern auch der Tempel der gr

Θεᾶς Αρτέμιδος εἰς οὐδὲν λογισθῆναι· μέλλειν δὲ
Deæ Dianæ pro nihilo habeatur: futurumq; sit ut
Göttin Diana wird für nichtes geachtet: Vnd wird

καθαιρεῖσθαι αὐτῆς τὴν μεγαλειότητα, ἣν ὅλη ἡ Ασία
destruatur ejus majestas, quam tota Asia
vntergehn jhre Majestet, welcher doch gantz Asia

οἰκουμένη σέβεται. ✠ Ακούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλ
orbis colit. (His)auditis autem, ple
VVelt Kreiß Gottesdienst erzeiget. 27. Als sie das höreten, wurden sie

θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Αρτεμις Εφεσίω
excandescentia, clamaverunt, dicentes, Magna Diana Ephesiorum
zorns, schreyen, vnd sprachen, Groß ist die Diana der Epheser.

✠ Καὶ ὅλη ἡ πόλις ἐπλήσθη συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁ
Et tota civitas impleta est confusione, & irruerunt
28. Vnd die gantze Stadt ward voll Getümmels, Sie stürmeten aber

μαδὸν εἰς τὸ θεάτρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Αρίσταρχον
diter in theatrum, correpto Gajo & Aristarcho
tiglich zu dem Schawplatz, vnd ergriffen Gajum vnd Aristarchum

κεδόνας, τοῦ Παύλου συνεκδήμους. ✠ Τοῦ δὲ Παύλου βουλ
cedonibus, & Pauli socijs peregrinationis. Paulo verò vo
cedonia, Paulus Geferten. 29. Da aber Paulus

εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί. ✠ Τ
prodire ad populum, non siverunt discipuli. Sed
gehen vnter das Volck, lieffens nicht zu jhm die Junger. 30.

καὶ τῶν Ασιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες
etiam ex Asiæ principibus cum essent ei amici, (nuncijs) missis
auch der Obersten in Asia die waren Paulus gute Freunde, sandten

αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. ✠
eum, precati sunt ne daret se in theatrum.
jhm, vnd ermahneten jn das er nicht gebe sich auff den Schawplatz. 31.

ἔκραζον ἄλλο τι· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ
r clamabant aliud: erat enim concio confusa, &
yen sonst etliche ein anders: Vnd war die Gemeine irre, vnd

ἴους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.
q; nesciebant cujus (rei) causa convenissent.
ertheil wuste nicht, warumb sie zusamen kommen waren.

τοῦ ὄχλου δὲ προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων
turba verò (quidam) produxerunt Alexandrum, propellentibus
he vom Volck aber zogen herfür Alexandrum, da erfür stiessen

Ἰουδαίων. ὁ Ἀλέξανδρος δὲ κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθε-
Judæis. Alexander igitur quum innuisset manu, vole-
Juden. Alexander aber wincket mit der Handt, vnd

πολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. ✠ Ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός
usationem afferre populo. Quem ut cognoverunt Judæum
verantworten fur dem Volck. 33. Da sie innē wurdē aber das er ein Jude

ἐνετο μία φωνὴ ἐκ πάντων, κραζόντων ὡς ἐπὶ δύο ὥρας,
a est una vox omnium, clamantium quasi ad duas horas,
ub sich eine Stimme von allen, vnd schreyen bey zwo Stunden,

Tumultus Ephesiorum in Theatro.

η ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. ✠ Καταστείλας δὲ ὁ γραμ-
Diana Ephesiorum. Quum repressisset autem scri-
die Diana der Epheser. 34. Da gestillet hatte aber der Cantz-

Scriba tumultum tandem compescit.

τὸν ὄχλον, φησὶν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γὰρ ἄνθρωπός ἐστιν,
turbam, tum dixit, Viri Ephesij, quis enim hominum est,
a Volck, sprach er, Jr Menner von Epheso, welcher Mensch ist,

ἐνώσκει τὴν πόλιν Ἐφεσίων οὖσαν νεωκόρον τῆς μεγάλης
sciat urbem Ephesiorum esse æditua m magnæ
wisse das die Stadt Ephesus sey ein Pflegerin der grossen

Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ Διοπετοῦς; ✠ Ἀναντιῤῥήτων
Dianæ, & à Jove delapsi simulachri? Quum non contradici
Diana, vnd des Himlischen Bildes? 35. Weil nun vnwider-

ντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν,
ssit istis, oportet vos contineri,
ist das, so soltet ja jhr stil sein,

καὶ μηδὲν ἀξιόπιστος πράσσειν. ✠ Ηγάγετε γὰρ τοὺς
nec quicquam præceps facere. Adduxistis enim istos
vnd nichtes vnbedechtiges handeln. 36. Ihr habt hergeführet dieſe
ἄνδρας, ὔτε ἱεροσύλους, ὔτε βλασφημοῦντας τὴν
homines, neq; ſacrilegos, neq; contumelioſos in veſtram
Menſchen, die weder Kirchenrauber, noch Leſterer ſind über
θεάν. ✠ Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται
Deam. Quod ſi Demetrius & qui cum eo (ſunt) artifi-
Göttin. 38. (So) aber Demetrius vnd die mit jm ſind vñ Handwer-
πρός τινα λόγον ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ εἰσὶν ἀνθύπατοι·
aduerſus aliquē cauſam habent, agitur forum, & ſunt proconſu-
zu jemandt einen anſpruch hat, ſo helt man Gerichte, vnd ſind da Landvo-
ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. ✠ Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπι-
accuſent alij alios. Si autem quid de rebus alijs
Laſſet ſie ſich verklagen vnternander. 39. Wolt jhr aber etwas anders
ζητεῖτε, ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται· ✠ Καὶ
quiritis, abſolvetur in legitima concione. Vn-
deln, ſo mag man es außrichten in einer ordentlichen Gemeine. 40. Vn-
κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μη-
periculum eſt ne poſtulemur propter (diem) hodiernum ſed nul-
wir ſtehē in der gefahr das wir verklaget möchtē werdē vmb dieſer heutigē auf-
δενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λό-
nulla cauſa quum ſubſit, ob quam poſsimus reddere ra-
Vnd derhalben keine ſache furhanden iſt, darumb wir vns möchten entſchüldigen
τεως τῆς συστροφῆς. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἀπέλυσε τὴν ἐκκλη-
ſtus concurſus. Et quū dixiſſet hæc, dimiſit concio-
ſolcher Auffruhr. Vnd da er geſaget ſolches, ließ er gehen die Gemein

CAPVT XX.

ΜΕτὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμε-
Poſt quā autem ceſſavit tumultus, quum advocaſſet
1. Da nun auffgehöret die Empörung, ließ er zu ſich
Pau-

...ος τοῦ μαθητὰς, καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς
discipulos, & complexus esset, abijt profecturus in
die Junger, vnd segnet sie, vnd gieng auß zu reisen in

Paulus in Macedoniam proficiscitur.

...ακεδονίαν. ✠ Διελθὼν δὲ ἐκεῖνα τὰ μέρη, καὶ
Macedoniam. Quum peragrasset autem illas partes, &
Macedonian. 2. Vnd da er durch zog dieselbigen Lender, vnd

...παρακαλέσας πολλῷ λόγῳ, ἦλθεν εἰς τὴν Ελλάδα.
exhortatus fuisset multo sermone, venit in Græciam.
ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechen Land.

...ήσας τε τρεῖς μῆνας, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν
Et peractis tribus mensibus, quũ factæ essent ei insidiæ à
...erzog allda drey Monden, da aber jhm nachstellettn die

...ων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν· ἐγένετο γνώμη τοῦ
provehendo in Syriam: censuit
als er wolt faren in Syrien: VVarder zu rath,

...έφειν διὰ Μακεδονίας. ✠ Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι
...dum per Macedoniam. Comitatus est autem eum usq; in
...mb zu wendẽ durch Macedoniam. 4. Es zogen aber mit jhm biß in

Comites Pauli in Asiam.

...ίας Σώπατρος Βεροιαῖος· Θεσσαλονικέων δὲ Αρίσταρ-
...am Sopater Beroensis: Thessalonicensium vero Aristar-
...m Sopater von Berrhoen: Von Thessalonica aber Aristar-

...καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ Τιμόθεος·
& Secundus, & Gajus Derbæus, & Timotheus:
vnd Secundus, vnd Gajus von Derben, vnd Timotheus:

...οὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. ✠ Οὗτοι προελθόντες,
verò Tychicus & Trophimus. Qui quum præissent,
...a aber Tychicus vnd Trophimus, 5. Diese giengen voran,

...ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. ✠ Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς
...unt nos Troade. Nos verò enavigavimus post
...reten vnser zu Troada. 6. VVir aber schifften nach dem

...ζύμων ἡμέρας ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
...vinorum dies à Philippis, & venimus ad eos
...ringen von Philippen, vnd kamen zu jhnen gen

τὴν τρωάδα ἄχρις πέντε ἡμερῶν, οὗ διετρίψαμεν ἐπὶ
Troadem intra quinq; dies, ubi consumpsimus septe
Troada an dem funfften Tage, vnd hatten da vnser vvesen, sieben

Paulus Troade concionem ad mediam usq; noctem protendit.

ἡμέρας. ✠ Εν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἐν
dies. Die autem primo hebdomadæ, coactis
Tage. 7. Aber auff einen Sabbath, da zu samen kamen

μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, διελέγετο αὐτοῖς ὁ Παῦλος μέλλων
discipulis ad frangendum panem, disserebat eis Paulus, pr
Jünger zu brechen das Brot, prediget jhnen Paulus, vnd vb

ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτ
cturus postridie, protenditque sermonem usq; in mediã no
außreisen des andern Tages, vnd verzog das VVort biß zu Mitternat

✠ Ησαν δὲ ἱκαναὶ λαμπάδες ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμ
Erant porrò multæ lucernæ in cœnaculo, ubi erant coacti.
8. Vnd es vvaren viel Fackeln auff dem Söller, da sie vvaren versam.

✠ Καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Ευτυχος, ἐπὶ τῆς
Et sedens quidam adolescens nomine Eutychus, in
9. Es saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus, in ei

θυρίδος, καταφερόμενος βαθεῖ ὕπνῳ, διαλεγομένου τοῦ
fenestra, dejiciente eum profundo somno, quum dissereret
Fenster, vnd sanck in einen tieffen Schlaff, dievveil (da) re

Eutychus adolescens per fenestrã delapsus, & mortuus à Paulo resuscitatur.

Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσε κάτω ἀπὸ
Paulus diutius, ruens præ somno, decidit deorsu
Paulus vnd vvard vbervvogen vom Schlaff, vnd fiel hinunter

τοῦ τριστέγου, καὶ ἤρθη νεκρός. ✠ Ὁ Παῦλος ἀ
tertia contignatione, & sublatus est mortuus. Paulus au
dritten Söller, vnd vvard auffgehaben todt. 10. Paulus a

καταβὰς ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν, εἶπε, ἐν
quum descendisset incubuit super eum, & complexus, dixit,
gieng hinab, vnd fiel auff jhn, vmbfieng jhn, vnd sprach, M.

θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ αὐτοῦ ψυχή ἐστιν ἐν αὐτῷ. ✠ Αναβὰς δὲ
tumultuemini: ejus enim anima est in ipso. Quũ ascendisset
kein getümmel: Den seine Sehle ist in jhm. 11. Da gieng er hina

κλάσας ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ὁμιλήσας τε ἐφ' ἱκανόν
fregissetq; panem, ac degustasset, colloquutus diu
brach das Brot vnd biß an, vnd redet mit jnen viel

ς αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. ✠ Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα,
l diluculum, ita demũ profectus est. Adduxernnt autẽ puerum vivum,
Tag anbrach, vnd also zoch er auß. 12. Sie brachten aber den Knabẽ lebendig,

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. ✠ Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ
refocillati sunt non mediocriter. Nos autem progressi ad
vvurden getröstet nicht vveinig. 13. VVir aber zogen vor an auff

οῖον, ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ασσον, μέλλοντες ἐκεῖθεν τὸν Παῦ-
vem, profecti sumus Asson, illinc Pau-
hiff, vnd fuhren gen Asson, vnd vvolten daselbst Pau-

ναλαμβάνειν· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, αὐτὸς μέλλων
recepturi: sic enim ordinaverat, cum ipse esset facturus
zu vns nehmen: Den also hatte er befohlen, vnd er vvolte gehen

ειν. ✠ Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ασσον, ἀνα-
ucipedibus. Ut autem conjunxit se nobiscum ad Asson, re-
Fuße. 14. Als er nu schlug zu vns zu Asson, nah-

ντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην. ✠ Κἀκεῖθεν ἀπο-
eo devenimus in Mitylenen. Et illinc quum ab-
ir zu vns jhn, vnd kamen hen Mitylenen. 15. Vnd von dannen schiff-

πλεύσαντες, κατηντήσαμεν τῇ ἐπιούσῃ ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ
ssemus, devenimus sequenti die Chium. Postridie verò
, vnd kamen hin des andern Tages gegen Chien. Vnd des

παρεβάλομεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ τῇ
appulimus Samum: & quũ divertissemus Trogyllium:
den Tages stiessen vvir an Samon: Vnd blieben in Trogilion: Vnd

ἤλθομεν εἰς Μίλητον. ✠ Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος
t. die venimus Miletum. Statuerat enim Paulus
ste Tages kamen vvir gen Mileto. 16. Den es hatte beschlossen Paulus

πλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως αὐτῷ μὴ γένηται χρονοτριβῆσαι
navigare Ephesum, ne tempus tereret
schiffen für Epheso, das er nicht muste zeit zu bringen

ἐν τῇ

Paulus venit Asson, Inde in Mitylenen, Chium Samum.

Paulus constituit ire Ierosolymã.

ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν τῆς Πε
in Asia: festinabat enim, si possibile esset sibi, ut Pe
in Asia: Denn er eilete, so es müglich wehre jhm, auff den

ἡμέραν εἰς Ἱεροσόλυμα γενέσθαι. ✠ Ἀπὸ τῆς Μιλήτου δ
festes die Jerosolymis esset. A Mileto au
tag zu Jerusalem zu sein. 17. Von Mileto sa

Paulus vocatis Ephesi presbyteris exponit, quid se, & illos maneat.

πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
missis Ephesum, (nuncijs,) advocavit presbyteros
sandte er gen Ephesum, und liess foddern die Eltesten von de

ἐκκλησίας. ✠ Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐ
clesiæ. Qui quum perveniissent ad ipsum, dixit
meine. 18. Als aber die kamen zu jhm, sprach er zu jhn

Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς
Vos scitis à primo die, quo ingressus sum
Jhr wisset von dem ersten Tage an, da ich bin kommen

Ἀσίαν, πῶς ἐγενόμην μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον. ✠
Asiam, quomodo fuerim vobiscum per omne tempus.
Asiam, wie ich gewesen bin bey euch alle zeit. 19

Paulus suas erumnas & labores recitat.

δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ πολλῶν
viens Domino cum omni modestia, & multis
gedienet dem HErrn mit aller Demuth, und mit viel

δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν μοι συμβάντων ἐν τοῖς τῶν Ἰουδ
crymis ac tentationibus quæ mihi evenerant ex Jud
nen und Anfechtungen, und die mir sind widerfahren von den Juden

ἐπιβουλαῖς. ✠ Ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφ
insidijs. Ut nihil suffugerim eorum, quæ (vob
so mir nachstelleten. 20. Wie ich nichtes verhalten habe das da

φόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, καὶ ὑμᾶς διδάξαι δη
ducerent, quin (ea) annunciarem vobis, & vos docerem p
lich ist, das ich nicht verkündiget hette euch, und euch gelehret

καὶ κατ' οἴκους. ✠ Διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ
ac per singulas domos. Testificans Judæis simul &
und sonderlich. 21. Und habe bezeuget beyde den Juden und G

ἀγάπησιν εἰς τὸν Θεὸν, καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν ἡμῶν Κύριον
chiscentiã (quæ est) erga Deũ, ac fidem erga nostrum Dominũ
Busse zu Gott, vnd den Glauben an vnsern HErrn
Χριστόν. ✠ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ τῷ Πνεύματι δεδεμένος
Christum. Et nunc ecce ego Spiritu vinctus,
22. Vnd nun sihe ich im Geiste gebunden,
πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ, μὴ εἰδὼς τὰ μοι ἐν αὐτῇ συναντήσοντα.
eo in Jerusalem, ignorans quæ mihi in ea sint obventura.
gen Jerusalem, vweiß nicht was mir daselbst begegnen vwird.

πλὴν ὅτι τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται, λέγον, *Paulus ex-*
quod sanctus Spiritus per singulas civitates testificatur, dicens, *pertibitatis &*
das der heilige Geist in allen Stedten bezeuget, vnd spricht, *vinculorum*
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις μένουσί με. ✠ Ἀλλ' οὐδενὸς *suorum præ-*
quod vincula & afflictiones manent me. Verùm nullius *scius Hiero-*
vvie, Bande vnd Trübsal vvarten daselbst mein. 24. Aber der keines *solymam*
λόγου, οὐδὲ ἔχω μου τὴν ψυχὴν τιμίαν, ὡς *contendit.*
habeo, neq; est mea vita mihi ipsi cara, ut
ich, Nicht halte ich mein Leben selbst thevver, auff
τελέσω μετὰ χαρᾶς τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν
vt meum cursum cum gaudio, & ministerium quod
das ich meinen lauff mit frevvden, vnd das Ampt das ich
παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ Εὐαγγέλιον *Paulus pra-*
à Domino Jesu, ad testificandum Evangelium *dicit se à*
habe von dem HErrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium *fratribus*
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. ✠ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα, ὅτι οὐκ *non vide-*
gratiæ Dei. Et nunc ecce ego novi, quod non *dum am-*
Gottes. 25. Vnd nun sihe ich vveiß, das nicht *plius.*
ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον
videbitis meam faciem vlli ex vobis omnibus, per quos transivi
ir vverdet jr mein Angesicht, alle die, durch vvelche ich gezogē bin
κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ✠ Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν
regnum Dei. Ideo testor vobis
get habe das Reich Gottes. 26. Darumb zeuge ich euch

ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι ἐγὼ καθαρὸς ἀπὸ πάντων τὸ αἵματος
hodierno die, quod ego mundus (sum) ab omnium sangui-
an diesem heutigen Tage, das ich rein bin von aller Blut.

ὑμῶν οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν
Non enim subterfugi quò minus annunciarem vobis omne
27. Den ich habe nichts verhaltē das ich nicht verkündiget hette euch alle

Paulus fratribus commendat Christi Ecclesiam.

βουλὴν τοῦ Θεοῦ. Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
consilium Dei. Attendite igitur vobis ipsis & toti
Rath Gottes, 28. So habt nun acht auff euch selbst vnd auff die gantze

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ ἅγιον τὸ Πνεῦμα ἔθετο ἐπισκόπους, ποι-
gregi, in quo vos sanctus Spiritus constituit Episcopos, ad
Herd, vnter welche euch der heilige Geist gesetzet hat zu Bischoffen zu

μαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ
pascendum Ecclesiam Dei, quam acquisivit illo
weiden die Gemeine Gottes, welche er erworben hat durch sein

Gravissima Pauli ad fratres exhortatio.

αἵματος τοῦ. Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν
sanguine. Ego enim novi hoc, quod ingressuri sint post me
Blut. 29. Den ich weiß das, das kommen werden nach mir

ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου.
discessum graves lupi in vos, non parcentes gregi
Abscheide grewliche Wölffe vnter euch, die nicht verschonen werden der Herd

Καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμ-
Et ex vobis ipsis exorientur viri qui loquantur per-
30. Auch auß euch selbst werden auffstehen Menner die da reden verkeret

μένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. Διὸ γρη-
sa, ut abstrahant discipulos post se. Ideo vi-
Lehre, zu ziehen die Junger an sich. 31. Darumb

γορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι οὐκ ἐπαυσάμην νουθετῶν
te, memores quod non cessaverim per triennium nocte
wachet, vnd gedenket dran, das ich nicht abgelassen hab drey Jahr,

ἡμέραν μετὰ δακρύων νυκτὸς εἷς ἕκαστον. Καὶ
die cum lacrymis monere unum quemq;. Nun
Tag mit Thränen zu ermahnen einen jeglichen. 32. Vnd

φὴ, παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ τῆς
commendo vos Deo & sermoni ipsius
befehl, ich befehl euch Gott vnd dem WOrt seiner
χάριτος, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κλῆρον
gratiæ, qui (quidem) potest superstruere & dare vobis quod hære-
nade, der da mechtig ist zu erbawen vnd zu geben euch das Er-
ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις. 33 Οὐδενὸς ἐπεθύμησα
ditare possideatis cũ omnibus sanctificatis. Nullius argen-
ben vnter allen die geheiliget werden. 33. Ewer keines Sil-
ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ ἐπεθύμησα. 34 Αὐτοὶ δὲ γινώ-
ri aurum aut vestem concupivi. Imò ipsi nos-
ber oder Golt noch Kleid habe ich begehret. 34. Den jhr selber wol-
σκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ, αἱ χεῖρες
tis quod meis usibus, & his qui sunt mecum, Istæ
mir zu meiner notturfft vnd derer die gewesen sind mit mir, Diese
ὑπηρέτησαν. 35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω
subministrarunt. In omnibus ostendi vobis quod sic
gedienet haben. 35. Alles hab ich gezeiget euch das man also
κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
ites oportet sustinere invalidos, ac meminisse
müsse, vnd auffnehmen die schwachen, vnd gedencken an
τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε, Μακάριόν ἐστι
rorum Jesu, quoniam ipse dixit, Beatum est
ort des HErrn Jesu, das er gesagt hat, Seliger ist
διδόναι ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, θεὶς
potius quàm accipere. Et quum dixisset hæc, positis
den nemen. 36. Vnd als er gesaget solches, kniet
τὰ γόνατα αὐτοῦ, προσηύξατο σὺν αὐτοῖς πᾶσιν. 37 Ἱκανὸς δὲ
bus suis, oravit cum illis omnibus. Magnus autem
er, vnd betet mit jhnen allen. 37. Aber viel
κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
ctus est omnium: & ruentes in collum
vnd fielen vmb den Hals

Fletus fratrum discedente Paulo, non amplius videndo.

τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν. ✠ Ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ
Pauli deosculabantur eum. Dolentes maximè ob
Paulo, vnd küsseten jhn. 38. Betrübt am allermeist vber

λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκ ἔτι μέλλουσι θεωρεῖν αὐτοῦ τὸ
sermonem quem dixerat, quod non amplius essent spectaturi ejus
VVort das er sagete, (das) nicht mehr sie wurden sehen jhn

πρόσωπον· προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
faciem; & deduxerunt eum ad navigium.
Angesicht: Vnd geleiten jhn in das Schiff.

CAPVT XXI.

Paulus Hierosolymam proficiscitur.

ΩΣ δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν
Ut autem profecti sumus avulsi ab
1. Als nu geschach, das wir dahin furen, gewand von jhn

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς
recto cursu venimus Coum, & sequenti (die)
stracks lauffs kamen wir gen Co, vnd am folgenden Tage

Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. ✠ Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπ
Rhodum, & illinc Patara. Et invento navigio quod
Rhodis, von dannen gen Patara. 2. Als wir funden ein Schiff das

ρῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. ✠ Ἀναφ
ceret in Phœnicen, (eo) conscendo profecti sumus. Quum ca
in Phenicen, tratten wir drein vnd fuhren hin. 3. Als wir a

τες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐωνύ
apparere nobis autem Cyprus relictâ ea ad sin
wurden aber Cypern, liessen wir sie zur lincken

ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ
navigavimus in Syriam, ac devecti sumus Tyrum: illuc enim
vnd schipfften in Syrien, vnd kamen an zu Tyro: Den daselbst

Fratres Tyri Paulo dissuadent ne Hierosolymam ire.

πλοῖον τὸν γόμον ἀποφορτιζόμενον. ✠ Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθ
navigium onus expositurum. Inventis di
Schiff die VVahre niderlegen. 4. Vnd als wir funden jhn

ἡμέρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πλοῖα· οἵτινες ἔλεγον τῷ Παύλῳ διὰ
simus ibidem septem dies: qui dicebant Paulo per
wir daselbst sieben Tage: Die sagten Paulo durch
τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. ὅτε δὲ
spiritum, ne ascenderent in Jerusalem. Sed quum
zeigt, er solte nicht hinauff ziehen gen Jerusalem. 5. Vnd
ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα,
nos peregissemus illos dies, egressi abivimus,
da wir zu brachten diese Tage, zogen wir auß vnd wandelten,
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἕως ἔξω
ntibus nos omnibus cum uxoribus ac liberis, donec extra
eleuten vns alle mit VVeib vnd Kindern, biß hinaus
τῆς πόλεως· καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσηυξά-
rem, & positis genibus in littore, oravi-
Stadt vnd knieten nieder am Vfer, vnd bete-
μεθα· καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπέβημεν εἰς τὸ
Et complexi alij alios, conscendimus
6. Vnd als wir gesegneten einander, tratten wir ins
πλοῖον· ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. ἡμεῖς δὲ
mus: Illi autem reversi sunt ad suos. Nos verò
Jene aber wandten sich wider zu den jhren. 7. VVir aber
τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολε-
à navigatione Tyro devenimus Ptole-
die Schiffart von Tyro, vnd kamen gen Ptole-
μαΐδα· καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς, ἐμείναμεν μίαν ἡμέραν
& salutatis fratribus, mansimus unum diem
vnd grüsseten die Brüder, vnd blieben einen Tag
παρ' αὐτοῖς. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν
apud eos. Postridiè verò egressi & nos qui cum eo
bei jnen. 8. Des andern Tages zogen wir auß die wir waren vmb
Παῦλον, ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον
Paulum, venimus Cæsaream: & ingressi domum
Paulum kamen gen Cæsaream: vnd giengen in das Hauß

Cæsareæ Philippi Evangelistæ quatuor filiæ prophetissæ.

Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ (τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,) ἐμ
Philippi Evangelistæ (qui erat unus ex illis septem,) m
Philippi des Evangelisten, (der war einer von den sieben,) vn

μεν παρ' αὐτῷ. ❧ Τούτῳ δὲ ἦσαν τέσσαρες θυγατέρες πα
mus apud eum. Huic autem erant quatuor filiæ
ben bey jhm. 9. Derselbige hatte vier Töchter, die waren

νοι προφητεύουσαι. ❧ Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν πλείους ἡμ
nes prophetantes. Et quum (illic) permansissemus complures
frawen vnd weissagten. 10. Vnd als wir da blieben mehr

κατῆλθέ τις προφήτης ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ὀνόματι Ἄγαβος,
advenit quidam Propheta à Judæa, nomine Agabus.
reiset herab ein Prophet auß Judæa, mit Namen Agabus.

Agabus Paulo vincula Hierosolymis à Judæis injicienda prædicit.

❧ Καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Π
Qui quum venisset ad nos, tulit zonam P
11. Vnd kam zu vns, der nam den Gurtel Pau

δήσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, εἶπε, τάδε λέ
& vinctis sibi manibus ac pedibus, dixit, Hæc di
vnd band seine Hende vnd Füsse, vnd sprach, Das sag

ἅγιον τὸ Πνεῦμα, τὸν ἄνδρα οὗ αὕτη ἡ ζώνη ἐστὶν, οὕτω
sanctus Spiritus, Virum cujus hæc zona est, sic
heilige Geist, Den Man des der Gurtel ist, wer

δήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ παραδώσουσιν εἰς
vincient Judæi in Jerusalem, tradentq; in g
binden die Juden zu Jerusalem, vnd vberantworten in der

χεῖρας. ❧ Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε
manus. Ut verò audivimus ista, precati sumus, & nos
Hende. 12. Als wir aber höreten solches, baten wir (jhr

οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. ❧ Ὁ
qui in eo loco erant, ne ascenderet in Jerusalem. T
die desselbigē Orts waren, das nit hinauffzoge er gen Jerusalem. 13.

λος δὲ ἀπεκρίθη, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες
lus respondit, Quid facitis, flentes & comminuentes
lus aber antwortet, Was machet jhr, das jr weinet, vnd brechet mir

πρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
e? enim verò ego non solùm vinciri, sed & mori
z? Denn ich nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben
Paulus pro Christo non solum vinciri sed & mori paratus est.

ἕτοιμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
sum paratus sum pro nomine Domini Jesu.
bin, bereit bin, umb des Namen willen des HErrn Jesu.

δὲ πειθομένου αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, τοῦ
m igitur non persuaderetur illi acquievimus, dicentes,
r aber sich nicht bewegen ließ schwiegen wir, und sprachen, des

Κυρίου τὸ θέλημα γενέσθω. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
voluntas fiat. Porrò post istos dies
Herrn wille geschehe. 15. Und nach denselbigen Tagen

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ. Συνῆλθον
sarcinis ascendimus in Jerusalem. Venerunt simul
machten uns und zogen hinauff gen Jerusalem. 16. Es kamen

δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες
quidam) ex discipulis à Cæsarea nobiscum, adducentes secũ
auch etliche Jünger von Cæsarien mit uns, und furete uns zu einẽ
Paulus Ierosolymam venit.

παρ' ᾧ ξενισθῶμεν τινι Μνάσωνι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ
em habitaremus, quendam Mnasonem Cyprium, antiquum
der Herbergen sollten, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter

μαθητῇ. Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα, ἐδέξαντο ἡμᾶς
n. Quum venissemus igitur Jerosolymam, exceperunt nos
Jünger. 17. Da wir nu kamen gen Jerusalem, auffnahmen uns

οἱ ἀδελφοί. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος
fratres. Die postero autem introijt Paulus
die Brüder. 18. Des andern Tages aber gieng ein Paulus

σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε οἱ πρεσβύτεροι παρεγένοντο.
nobiscum ad Jacobum, & omnes presbyteri affuerunt.
mit uns zu Jacobo, und alle die Eltesten kamen da hin.
Paulus exponit fratribus, quæ fecerit Deus per ipsius ministerium.

ἀσπασάμενος αὐτοὺς, ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ὁ
complexus expositit sigillatim, quæ
hatte, erzehlet er eines nachdem andern, das

Θεὸς

Θεὸς ἐποίησεν ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ αὐτοῦ τῆς διακονίας. ❧
Deus fecisset inter gentes per ipsius ministerium. A
Gott gethan hatte vnter den Heyden, durch sein Ampt. 20. I

δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπόν τε αὐτῷ, Θεω
(his) auditis, glorificaverunt Dominum, dixeruntq; ei, V
aber das höreten, lobeten sie den HErrn, vnd sprachen zu jhm, Du

ἀδελφὲ, πόσαι μυριάδες Ιουδαίων εἰσὶ τῶν πεπιστευκότων· ἐ
frater, quot millia Judæorum sint, qui crediderunt:
Brüder, vvie viel tausent Juden sind, die gleubig vvorden sind

Fratres Judæi consulũt Paulo ut in ceremonys & rebus medys ex charitate Christianâ aliquid Judæis infirmis indulgeat.

ὑπάρχουσι πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου. ❧ Κατηχήθησαν
Suntque omnes accensi studio legis. Audierunt ex aliorum ser
sind alle eyverer vber dem Gesetze. 21. *Sie sind berichtet vvorden*

δὲ περί σου, ὅτι διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως ἀποστασίαν πάντας
autem de te, quod doceas à Mose defectionem omnes
aber vvider dich, das du lehrest von Mose abfallen alle

δαίους οὖν κατὰ τὰ ἔθνη, λέγων, μὴ περιτέμνειν αὐτοὺ
dæos qui inter gentes sunt, dicens, non debere circumcidere eos
den, die sind vnter den Heyden, vnd sagest, das nicht beschneiden sollen sie

τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν. ❧ Τί ἐστιν οὖν; πο
filios, neq; (secundum) ritus ambulare. Quid est ergo? O
Kinder, auch nit nach desselbigẽ vveise vvandeln. 22. *VVas ists den nu?*

τως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθ
no oportet multitudinem convenire, audient enim te ven
dinge muß die menge zusamen kõmen, den es vvird für sie kõmen das du kõmen

❧ Ποίησον οὖν τοῦτο ὃ σοὶ λέγομεν· Ἡμῖν εἰσι τέσσαρες ἄνδρ
Fac igitur hoc quod tibi dicimus: Nobis sunt quatuor vir
23. *So thue nu daß, das vvir dir sagen: VVir haben vier Me*

ἔχοντες εὐχὴν ἐφ' ἑαυτῶν. ❧ Τούτους παραλαβὼν ἀ
obnoxij voto. His assumptis
die haben ein Gelübte auff sich. 24. *Dieselbigen nim zu dir, vnd la*

σθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσω
fica te cum eis, & fac sumptum cum eis, ut radant
reinigen mit jhnen, vnd vvage die Kost an sie, das sie be

[illegible] κεφαλὴν, καὶ πάντες γνῶσιν, ὅτι οὐδέν ἐστιν, ὧν περὶ σοῦ
[illegible] & omnes nôrint, quod nihil sunt, quæ de te
[illegible] *vnd alle vernehmen das nicht sey, was sie wider dich*

[illegible] ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν
[illegible] ex aliorum sermone: sed incedis & ipse custodiens
[illegible] *Sondern das einhergehest auch du vnd haltest das*

[illegible] Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστεί-
[illegible] De illis autem qui crediderunt ex gentibus, nos scripsi-
[illegible] 25. *Denn den gleubigen auß den Heyden, haben wir ge-*

[illegible] κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον αὐτοὺς τηρεῖν, εἰ μὴ φυ-
[illegible] quum statuissemus ne quid hujusmodi observent, nisi ut
[illegible] *vnd beschlossen das sie der keines halten sollen, den nur be-*

[illegible] αὐτοὺς τό, τε εἰδωλόθυτον, καὶ τὸ αἷμα, καὶ
[illegible] & ab ijs quæ sunt immolata simulacris, & à sanguine, &
[illegible] *sich für dem Götzenopffer, für Blut, für*

[illegible] καὶ πορνείαν. Τότε παραλαβὼν ὁ Παῦλος τοὺς
[illegible] is, & scortatione. Tum assumptis Paulus illis
[illegible] *vnd fur Hurerey.* 26. *Da nam zu sich Paulus die*

[illegible] ἁγνισθεὶς τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς εἰσῄει εἰς τὸ
[illegible] purificatus in sequenti die cum eis ingressus est in
[illegible] *vnd ließ sich reinigen des andern Tages sampt jhnen, vnd gieng in den*

[illegible] διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ,
[illegible] denuntians expletionem dierum purificationis,
[illegible] *vnd ließ sich sehen wie er außhielte die Tage der Reinigung,*

[illegible] προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
[illegible] offerretur pro unoquoq; eorum oblatio.
[illegible] *geopffert ward für einen jeglichen vnter jhnen das Opffer.*

[illegible] ἔμελλεν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, θεασάμενοι αὐτὸν
[illegible] autē essent jam penē septem dies explendi, quum vidissent eum
[illegible] *aber solten die sieben Tage vollendet werden, sahen jhn*

[illegible] ἀπὸ τῆς Ἀσίας ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν
[illegible] Judæi ab Asia in templo, conturbarunt totam
[illegible] *Juden aus Asia im Tempel, vnd erregten das gantze*

Paulus in templum ingressus à præposteris Zelotis Judæis Asiaticis conspectus capitur.

ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν. ✠ Κρ
turbam, & injecerunt manus ei. Clam
Volck, legten die Hende an jhn. 28. *Vnd ſch*

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε, οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κ
Viri Iſraelitæ, ſuccurrite, hic eſt ille homo qui adv
Jhr Menner von Iſrael, helfft, diß iſt der Menſch, der wi

λαὸν, καὶ τὸν νόμον, καὶ τὸν τόπον τοῦτον πάντας, πανταχ
populum, & legem, & hunc locum omnes, ubiq
Volck, wider das Geſetze, vnd wider dieſe Stete alle Menſchen, an allen

διδάσκων· ἔτι τε καὶ ἐισήγαγεν Ἕλληνας εἰς τὸ ἱερὸν, κ
docet: quin etiam & introduxit Græcos in templum
lehret: Auch darzu hat er geführet die Griechen in den Tempel, vn

τοῦτον τὸν ἅγιον τόπον κεκοίνωκεν. ✠ (Ἦσαν γὰρ προεωρακό
hunc ſanctum locum polluit. (Ante enim viderant
dieſe heilige Stete gemein gemacht. 29. (*Den ſie hatten geſehen*

σὺν αὐτῷ ἐν τῇ πόλει Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον, ὃν ἐνόμιζ
cum eo in urbe Trophimum Epheſium, quem exiſtima
mit jhm in der Stadt Trophimum Epheſium, demſelbigē meint

ὅτι ὁ Παῦλος εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν.) ✠ Ἐκινήθη τε ἡ
quod Paulus introduxiſſet in templum.) Commota eſt igitur
Paulus hette jhn geführet in den Tempel.) 30. *Vnd es ward bewoget die*

πόλις· καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι
urbs, & factus eſt concurſus populi, & apprehenſum
Stadt, vnd ward ein zulauff des Volcks, ſie griffen aber

Παῦλον, εἵλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ εὐθέως ἐκλείσθη
Paulum, trahebant è templo: ſtatimq; clauſæ ſunt
Paulum, vnd zogen jhn hinaus zum Tempel: Vnd alsbald wurden zugeſchl

θύραι. ✠ Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φ
fores. Quærentibus ipſis autem eum trucidare, pervenit
Thüren, 31. Da ſie wolten aber jhn tödten, kam hinauff da

τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη Ἱερουσαλὴμ συγχ
ad tribunum cohortis, quod tota Jeruſalem conturbe
für den Oberſten Heuptman der Schar, wie das gantze Jeruſalem ſich empö

Lyſias Tribunus Paulum à Iudæis occidendum eripit, & vincit.

παραλαβὼν ἐξαυτῆς στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας,
assumptis eo ipso (momento) militibus ac centurionibus,
nam zuſich von Stund an die Kriegesknechte vnd Heuptleute,

ἔδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς
ad illos: at illi quum vidissent tribunum ac
vnter ſie: Da aber ſie ſahen den Heuptman vnd die

στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. ☙ Τότε ἐγγί-
cessarunt verberare Paulum. Tunc appropin-
knechte, höreten ſie auff zuſchlagen Paulum. 33. *Als aber nahe her-*

σας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι δυσὶν
tribunus, apprehendit eum, & jussit vinciri duabus
der Heuptman, nam er an jhn, vnd hieß jhn binden mit zwo

ἁλύσεσι· καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.
& percontatus est quisnam esset & quid fecisset.
vnd fraget wer er were vnd was er gethan hette.

☙ Οἱ δὲ ἐβόων ἄλλο τι ἐν τῷ ὄχλῳ· Μὴ δυνάμενος
autē vociferabantur aliud in turba: Et quum non posset
Der aber rieffen diß der ander das im Volck: Da er aber nichts kund

γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν αὐτὸν
oscere quicquam certi propter tumultum, jussit eum
eigentlich gewiſſes vmb des Getümmels willen, hieß er jhn

εἰς τὴν παρεμβολήν. ☙ Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοῖς ἀνα-
in castra. Quum igitur venisset ad gra-
in das Lager. 35. *Vnd als er kam an die Stuf-*

βαθμοῖς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
evenit ut portaretur à militibus propter
muſſen tragen jhn die Kriegesknechte für

βίαν τοῦ ὄχλου. ☙ Ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,
am turbæ. Sequebatur enim multitudo populi,
des Volckes. 36. *Denn es folgete nach viel Volcks,*

κράζον αἶρε αὐτόν. ☙ Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμ-
Tolle eum. Et quum cœpisset duci in ca-
vnd ſchrey, Weg mit jhm. 37. *Als aber jetzt eingeführet ward zum La-*

Paulus in castra adducendus cum Lysia tribuno loquitur.

Ἔφη δὲ ὁ Παῦλος, λέγει τῷ χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι
Paulus, dicit tribuno, Licetne mihi loqui
Paulus, sprach er zu dem Heuptman, Thar ich reden
πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη, γινώσκεις Ἑλληνιστί; οὐκ ἄρα σὺ
ad te? Qui dixit, nosti Græcè? Nonne
mit dir? Er aber sprach, kanstu Griechisch? 38. Bistu nicht
ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ
ille Ægyptius qui ante hos dies ad seditionem concitasti &
der Egypter der vor diesen Tagen ein Auffruhr gemacht hat, und
ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τοὺς
eduxisti in desertum quatuor millia
führtest hinauß in die Wüsten vier tausent
σικαρίων; Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ μέν εἰμι ἄνθρωπος
sicariorum? Paulus autem dixit, Ego quidem sum homo
Meuchelmörder? 39. Paulus aber sprach, Ich bin ein
Ἰουδαῖος Ταρσεύς, πολίτης οὐκ ἀσήμου πόλεως τῆς Κιλικίας
Judæus Tarsensis, civis non obscuræ urbis Ciliciæ
scher Man von Tarsen, ein Burger einer Namhafftigen Stadt in Cili.
δέομαί δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.
Ich bitte dich, erleube mir zu reden dem Volck.
Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν
Quum permisisset igitur illi, stans Paulus in
40. Als er erleubet aber jhm, trat Paulus auff die
βαθμῶν, κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· σιγῆς δὲ πολλῆς
dibus, annuit plebi manu: & facto
fen, und wincket dem Volck mit der Hand: Da nun
σιγῆς, προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, λέγων.
silentio, locutus est Hebræa lingua, dicens.
stille, redet er zu jhnen auff Hebreisch, und sprach.

CAPVT XXII.

Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς ἀπολο-
Viri fratres & patres, audite meam excusa-
1. Jr Menner lieben Brüder vnd Veter, höret mein verant-

πρὸς ὑμᾶς νῦν. ❧ (Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι
qui apud vos utor nunc. (Quum audissent autem, quod Hebræa
an euch. 2. (Da sie höreten aber, das auff Ebreisch

ἀκτῷ προσεφώνει αὐτοῖς, παρέσχον μᾶλλον ἡσυχίαν· καὶ
loqueretur sibi, præbuerunt magis silentium: tum
er redet zu jhnen, wurden sie noch stiller: Vnd

.) ❧ Ἐγὼ μὲν εἰμι Ἰουδαῖος ἀνὴρ, γεγεννημένος ἐν
Ego quidem sum Judæus vir, natus in
3. Ich bin ein Judischer Man, geborn zu

τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει
(urbe) Ciliciæ, educatus verò in hac ipsa urbe
in Cilicia, vnd erzogen in dieser Stadt

τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ
pedes Gamalielis, institutus ad exactam formam
den Fussen Gamalielis, gelehret mit allem fleiß im

νόμου, ὑπάρχων ζηλωτὴς τοῦ Θεοῦ, καθὼς ὑμεῖς πάντες
legis, accensus zelo Dei, sicut & vos
hen Gesetz, vnd war ein Eiverer vmb Gott, gleich wie jhr alle

μέρον. ❧ Ὃς ἐδίωξα ταύτην τὴν ὁδὸν ἄχρι θανάτου,
die. Qui persequutus sum hanc sectam usq; ad mortem,
tiges Tages. 4. Vnd habe verfolget diesen VVeg biß an den Todt,

δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας.
ac tradens in carceres tum viros tum mulieres.
sie vnd vberantwortet sie ins Gefengniß, beide Man vnd VVeib.

καὶ μοι ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον μαρτυρεῖ· παρ'
& mihi princeps sacerdotũ & totus seniorum ordo testis est: à
mir auch die Eisbepriester vnd der gantz hauff der Eltesten zeugniß gibt: Von

καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς, ἐπορευόμην
epistolis acceptis ad fratres, proficiscebar
Brieff nam an die Brüder vnd reisete

Paulus in gradibus castrorum stans rationem fidei suæ reddit.

Paulus fatetur se fuisse persecutorem Christianorum.

εἰς Δαμασκὸν, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους
Damascum, adducturus etiam eos, qui illic essent, vinctos
gen Damascon, das ich führe die daselbst wären, gebunden

Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν. ✠ Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ
Jerusalem, ut (illic) punirentur. Evenit autem mihi iter faciens
Jerusalem, das sie gepeiniget würden. 6. Es geschach aber da ich kam zu

Paulus exponit Ananiæ conversionis suæ historiam.

ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης περιαστράψαι
appropinquanti Damasco circiter meridiem, ut circumfulserit
nahe kam bey Damascon, umb den Mittag, umbblicket

με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ✠ Ἔπεσόν τε εἰς
me è repentè multa lux de cœlo. Ceciditque
mich schnel ein groß Liecht vom Himmel. 7. Und ich fiel zu

ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ, Σαοὺλ,
solum, & audivi vocem dicentem mihi, Saul, Saul,
Erdboden, und hörete eine Stimme, die sprach zu mir Saul, Saul,

τί διώκεις με; ✠ Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Κύριε τίς εἶ; Εἶπε
persequeris me? Ego verò respondi Domine quis es? Dixit
verfolgest du mich? 8. Ich aber antwortet, HErr wer bist du? Und er

πρὸς με, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.
ad me, Ego sum Jesus ille Nazarenus, quem tu persequeris.
zu mir, Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgest.

τοὺς δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες, ἐθεάσαντο μὲν τὸ φῶς, καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο·
porrò mecum erant, viderunt quidem lucem, & expavefacti sunt
aber mit mir waren, sahen das Liecht, und erschraken;

τοῦ φωνοῦντος δὲ τοῦ μοι λαλοῦντος οὐκ ἤκουσαν. Εἶπε
vocem autem ejus qui mecum loquebatur non audierunt.
die Stimme aber des der mit mir redet höreten sie nicht. 10. Ich

δὲ, Κύριε τί ποιήσω; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με, Ἀναστὰς
verò, Domine quid faciam? Dominus autem dixit mihi, Surge
aber, HErr was sol ich thun? Der HErr aber sprach zu mir, Stehe

πορεύου εἰς Δαμασκόν· κἀκεῖ λαληθήσεταί σοι περὶ πάντων
& proficiscere Damascum: & illic dicetur tibi de omnibus
und gehe in Damascon: da wird man sagen dir von allen

τῶν

...αί σοι ποιῆσαι. ✠ Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης
...ta sunt ut facias. Quum verò non viderem præ gloria
...et ist dir zu thun. 11. Als ich aber nicht sehen kond für klarheit

...ου τοῦ φωτὸς, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι,
lucis, manu deductus ab ijs qui erant mecum,
Liechtes, ward ich bey der Handt geleitet vō denen die warē mit mir,

...εἰς Δαμασκόν. ✠ Ἀνανίας δέ τις εὐσεβὴς ἀνὴρ κατὰ
Damascum. Ananias autem quidam, pius vir secundū
...n gen Damascon. 12. Ananias aber ein Gottfürchtiger Man nach

...μον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων Ἰουδαίων τῶν κατοι-
...em, testimonio ornatus omnium Judæorum (illic) habi-
...etz, der ein gut gerücht hatte bey allen Juden, die daselbst wob-

...ν. ✠ Ἐλθὼν πρός με, καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ
Veniens ad me, & astans, dixit mihi, Saul
13. Der kam zu mir, vnd trat bey mir, vnd sprach zu mir, Saul

...δὲ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ ἀνέβλεψα εἰς αὐτὸν αὐτῇ τῇ
recipe visum. Et ego conspexi illum eodem illo
...uder, siehe auff. Vnd ich sahe an jhn zu derselbigen

✠ Ὁ δὲ εἶπε, ὁ Θεὸς ἡμῶν τῶν πατέρων προεχειρί-
...o. Ipse autem dixit, Deus nostrorum Patrum dele-
14. Er aber sprach, Gott vnser Veter hat verord-

...γνῶναι αὐτοῦ τὸ θέλημα, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ
..., ut cognosceres suam voluntatem, & videres illum justum, &
...das du erkennen soltest seinen willen, vnd sehen den Gerechten, vnd

...φωνὴν ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος. ✠ Ὅτι ἔσῃ αὐτῷ μάρτυς
vocem ex ejus ore. Nam eris ei testis
...e Stimme auß seinem Munde. 15. Den du wirst sein sein Zeuge

...ἄντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. ✠ Καὶ
...nes homines, (eorum) quæ vidisti & audisti. Igitur
...en Menschen, des das du gesehen vnd gehöret hast. 16. Vnd

...μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι, καὶ ἀπόλουσαι τὰς σου
...d cunctaris? exurge & baptizare. & ablue tua
...verzeuchstu? Stehe auff vnd laß dich teuffē, vnd abwasche deine

ἁμαρτίας

Paulus Hierosolymis in templo in ecstasi jubetur à Deo ex urbe discedere.

ἁμαρτίας, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. ❧ Ἐγ
peccata, invocato nomine Domini. Factu
Sunde, vnd ruffe an den Namen des HErrn. 17. Es ge

δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μ
autem, quum essem reversus in Jerusalem, & orarem
aber, da ich vvider kam gen Jerusalem, vnd betet

τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει. ❧ Καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγ
templo, ut raperer extra me. Et viderem eum dice
Tempel, das ich entzückt vvard. 18. Vnd sahe jhn, Da sp

μοι, σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ. διότι οὐ πα
mihi, Festina, & exi citò ex Jerusalem: quoniam non
zu mir. Eile vnd mach dich hinaus behend von Jerusalem, den sie vverden

δέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. ❧ Κἀγὼ εἶπεν, Κ
pient tuum testimonium de me. Et ego dixi, D
auffnemen dein Zeugniß von mir. 19. Vnd ich sprach,

ἐπίστανται αὐτοὶ ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κ
sciunt ipsi quod ego pertrahebam in carcerem, & cædebā in
sie vvissen selbst, das ich gefangen legte vnd steupte in

συναγωγὰς τοὺς, ἐπί σε πιστεύοντας. ❧ Καὶ ὅτε ἐξ
synagogis eos, qui in te credebant. Et quum fund
Schulen hin vnd vvider die, so an dich gleubten. 20. Vnd da vergossen

τὸ αἷμα Στεφάνου σου τοῦ μάρτυρος, ἤμην ἐφεστὼς καὶ α
sanguis Stephani tui martyris, assistebam quoq
das Blut Stephani deines Zeugen, stand daneben auch

καὶ συνευδοκῶν αὐτοῦ τῇ ἀναιρέσει, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμ
& assentiebar illius interfectioni, & custodiebam ves
vnd hatte vvolgefallen an seinem Todte, vnd verwaret die

τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. ❧ Καὶ εἶπε πρός με, Πορεύ
eorum, qui interficiebant eum. Tum(is) dixit ad me, Proficiscere
denen, die tödten jhn. 21. Vnd er sprach zu mir, Gehe hin,

ἐγώ σε ἐξαποστελῶ μακρὰν εἰς ἔθνη. ❧ Ἤκουον δὲ αὐτοῦ
ego te mittam procul ad gentes. Audiebant autem eum
ich dich vvil senden ferne vnter die Heyden. 22. Sie höreten zu aber jm,

τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν αὐτῶν τὴν φωνὴν, λέγοντες,
sermonem, tum (verò) sustulerunt suam vocem, dicentes,
VVort, vnd huben auff jhre Stimme, vnd sprachen,

τὸν τοιοῦτον ἀπὸ τῆς γῆς· οὐ γὰρ καθῆκον αὐτὸν ζῆν.
istiusmodi (hominē) è terra: non enim convenit eum vivere.
mit solchem von der Erden: Denes ist nicht billig das er leben sol.

ὑπαγόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν
amantibus autem eis, & projicientibus vestimenta, & pulverem
sie schrien aber, vnd abwurffen jhre Kleider, vnd den Staub

ἀέρα βαλλόντων. ✠ Ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος εἰς
aerem jactantibus. Jussit eum tribunus in
Lufft wurffen. 24. Hieß jhn der Heuptman in

φρουρὴν ἄγεσθαι, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν·
istra duci, & jussit ut flagellis haberetur quæstio de eo,
ager fuhren, vnd saget das man steupen vnd erfragen solt jhn,

ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
ret propter quam causam sic clamarent in eum.
ure vmb welcher vrsach willen sie also rieffen vber jhn.

Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν ὁ Παῦλος πρὸς
tem astrictus est loris, dixit Paulus
ber er anbant jhn mit Riemen, sprach Paulus zu

τὸν ἑκατόνταρχον ἑστῶτα, εἰ ἔξεστιν ὑμῖν Ῥωμαῖον ἄνθρωπον
nturioni astanti: Num licet vobis Romanum hominem
heuptmā der dabey stūd: Ists auch recht bey euch einē Römischen Menschen

ἀνακρίτων μαστίζειν; ✠ Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος,
emnatum flagellare? (Hoc) quum audisset verò centurio,
eil vnd Recht geisseln? 26. Da das höret der Vnterheuptman,

θὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλε, λέγων, ὅρα τί μέλλεις
ad tribunum, & nunciavit ei, dicens, Vide quid sis
zu dem Oberheuptman, vnd verkundiget jhm, vnd sprach, VVas wiltu

οὗτος γὰρ ὁ ἄνθρωπός ἐστι Ῥωμαῖος. ✠ Προσελθὼν
? hic enim homo est Romanus. Accedens
Dieser Mensch ist Römisch. 27. Da kam zu jm

Judæi Paulum ad gentes à Deo missum audientes, illū diutiùs audire non sustinent, sed clamant.

Paulus virgis examinari jussus se civem Romanum declarat.

δὲ ὁ χιλίαρχος, εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος
autem tribunus, dixit ei: Dic mihi, num es tu Romanus?
der Oberheuptman, vnd ſprach zu jhm: Sage mir, biſtu Römiſch?

Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. ✠ Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ τὴν
At ille dixit, Etiam. Et reſpondit tribunus, Ego
Er aber ſprach, Ja. 28. Vnd antwortet der Oberheuptman, Ich hab

κεφαλαίου ταύτην τὴν πολιτείαν ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος
paravi iſtam civitatem multa ſumma. Paulus
gen gebracht diß Bürgerrecht mit groſſer Summa. Paul

ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. ✠ Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν
autem ait, Ego verò etiam natus ſum (civis.) Statim igitur abſceſſerunt
aber ſprach, Ich aber bin auch Römiſch geborn. 29. Alſo balde da traten

ἀπ' αὐτοῦ, οἱ οὖν μέλλοντες ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος
ab eo, qui de eo fuerant quæſtionem habituri: ſed & tribunus
von jhm, die jhn ſolten erſtagen: Vnd der Oberſte

δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν
quoq; timuit, agnito quod Romanus eſſet, & quia eum
fürchte ſich, da er vernam das er Römiſch wär, vnd er gebunden

αὐτόν. ✠ Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος τὸ ἀσφαλὲς γνῶναι
eum. Die autem poſtero volens pro certo ſcire
jhn. 30. Des andern Tages wolte er gewiß erfa-

Tribunus Pauli vinculo ſolutis coram principibus ſacerdotum ſtat.

τὸ, τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ
cujus (rei) accuſaretur à Judæis, ſolvit eum è
ren warumb er verklagt würde von den Juden, vnd löſet jhn von

δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσε συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
vinculis, & juſſit Principes ſacerdotũ, ipſorumq; totum
Banden, vnd hieß die Hohenprieſter vnd jhren gantzen

ὅλον τὸ συνέδριον ἐλθεῖν· καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
ſeſſum venire: ac ductum Paulum ſtatuit coram eis.
kommen: Vnd führet herfür Paulum, vnd ſtellet jn vnter ſie.

CAPVT XXIII.

Παῦλος δὲ ἀτενίσας τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελ-
Paulus autem intentis oculis in consessum ait, Viri fra-
1. Paulus aber sahe an den Rath, vnd sprach, Jr Menner liebē Brü-

Paulus causam dicit in Synedrio.

ἐγὼ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ πάσῃ ἀγαθῇ συνειδήσει, ἄχρι
go servivi Deo omni bona conscientia, usq; ad
habe gewandelt für Gott mit allem guten Gewissen, biß auff

τῆς ἡμέρας. Ὁ ἀρχιερεὺς δὲ Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς
diem. Pontifex autem Ananias injunxit
Tag. 2. Der Hohepriester aber Ananias befahl denen

Ananias Pontifex Paulum percuti jubet.

παρεστῶσι, τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. Τότε εἶπεν ὁ Παῦ-
astantibus, ut verberarent ejus os. Tunc dixit Pau-
jn standen, das sie schlugen jhn auffs Maul. 3. Da sprach Pau-

πρὸς αὐτὸν, τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεὸς, κεκονιαμένε
d eum, ut percutiat te futurum est Deus, dealbate
jhm, schlagen dich wird Gott, du getunchte

καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ κελεύεις με
k tu sedes judicans me secundum legem, & jubes me
Sitzestu vnd richtest mich nach dem Gesetze, vnd heissest mich

παρανομῶν; Οἱ δὲ παρεστῶτες, εἶπεν, Λοιδο-
contra legem? Tum ij qui astabant, dixerunt, Convi-
wider das Gesetze? 4. Die aber vmbher stunden, sprachen, Schel-

ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ; Ἔφη τε ὁ Παῦλος, οὐκ
Pontifici Dei? Dixit autem Paulus, Nescio-
Hohenpriester Gottes? 5. Vnd (es) sprach Paulus, Ich wuste

ἀδελφοὶ, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς. γέγραπται γὰρ, ἄρχοντά
fratres, quod esset Pontifex. Scriptum est enim, Principi
lieben Brüder, das er ist der Hohepriester. Den es stehet geschrieben, dē Oberstē

λαοῦ οὐκ ἐρεῖς κακῶς. Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος, ὅτι
populi non maledices. Quum nosset verò Paulus, quod
solstu nicht fluchen. 6. Als wuste aber Paulus, das

Inter accusatores Pauli Pharisaeos & Sadducaeos dissensio oritur.

ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν
ars esset Sadducaeorum, & altera Pharisaeorum, clamavit
weil war Sadducaeer, vnd das ander Theil Pharisaeer, rieff er

ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ανδρες ἀδελφοὶ, ἐγώ εἰμι Φαρισαῖος, υἱὸς
in consessu, Viri fratres, ego sum Pharisæus, filius
im Rath, Jhr Menner lieben Brüder, Ich bin ein Phariseer, vnd ein

Φαρισαίου· ἐγὼ κρίνομαι περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
Pharisæi: ego accusor de spe & resurrectione
eines Phariseers: Ich vverd angeklaget vmb der Hoffnung vnd Aufferstehung

νεκρῶν. ❧ Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις
mortuorum. Hoc autem quum esset locutus, orta est seditio
der Todten. 7. Das aber da er saget, vvard ein Auffruhr

Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ τὸ πλῆθος ἐσχίσθη
Pharisæos ac Sadducæos, & multitudo scissa est
den Phariseern vnd Sadduceern, vnd die menge zerspaltet

Sadducæi neq; resurrectionem, neq; angelos, neq; Spiritus credebant.

❧ Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μήτε
Nam Sadducæi quidem dicunt non esse resurrectionem, neq;
8. Den die Sadduceer sagen, Es sey keine Aufferstehung, noch

γελον, μήτε Πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα
gelum, neq; Spiritum: Pharisæi autem confitentur utrumq;
gel, noch Geist: Die Phariseer aber bekennens beydes.

❧ Εγένετο δὲ μεγάλη κραυγὴ, καὶ οἱ Γραμματεῖς τοῦ τῶν Φα
Ortus est igitur magnus clamor, & Scribæ ex Pha
9. Es vvard aber ein groß geschrey, vnd die Schrifftgelerten der Pha

σαίων μέρους, ἀναστάντες διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κα
sæorum partibus, quum surrexissent depugnabant dicentes, Nihil mal
seer Theil, stunden auff, stritten vnd sprachen, Nichtes arg

εὑρίσκομεν ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ· εἰ δὲ ἐλάλησεν αὐτῷ Πν
invenimus in isto homine: quod si locutus est ei S
finden vvir an diesem Menschen: Hat aber geredt mit jhm ein

μα ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. ❧ Πολλῆς δὲ γενομένης
nus seu Angelus, ne repugnemus Deo. Et quum magna esset
oder Engel, so können vvir nicht mit Gott streiten. 10. Da aber groß vva

στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ διασπασθῇ ὑπ' αὐτῶν
seditio, veritus tribunus, ne discerperetur ab ip
die Auffruhr, besorgete sich der Oberste Heuptmã, sie möchten zu reissen

ὁ Ἰ

...ος, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν, ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ
jussit milites descendere, & rapere eum de
...n, vnd hieß das Kriegsvolck hinabgehen, vnd reissen jhn von

...ὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. ❀ Τῇ ἐπιούσῃ δὲ
...orum, ac ducere in castra. Sequenti verò
...hnen, vnd fahren in das Lager. 11. Des andern Tages aber

ἐπιστὰς ὁ Κύριος αὐτῷ εἶπε, Θάρσει Παῦλε· ὡς γὰρ
astans Dominus ei ait, Confide Paule: ut enim
...achs stund der HErr bey jhm vnd sprach, Sey getrost Paule: Den wie

...τύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω δεῖ σε καὶ εἰς
...us es de me in Jerusalem, sic oportet te etiam
...get hast von mir zu Jerusalem, also mustu auch zu

μαρτυρῆσαι. ❀ Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες
testificari. Orto autem die, facta
...zeugen. 12. Da es aber ward Tag, schlugen sich

...ὴν τινες τῶν Ἰουδαίων, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες,
quidam ex Judæis, devoverunt sese, dicentes,
...etliche Juden, vnd verbanneten sich,

φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦ-
...uros se neq; bibituros usquequo trucidassent Pau-
...zu essen noch zu trincken biß das sie getödtet hatten Pau-

❀ Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνω-
Erant autem (viri) plures quā quadraginta qui hanc conju-
...: (Es) waren aber jhrer mehr den viertzig, die solchen Bund

πεποιηκότες. ❀ Οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι,
...fecerant. Qui accesserunt ad principes sacerdotum,
...chten. 14. Die traten zu den Hohenpriestern,

πρεσβυτέροις, εἶπον, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς,
seniores, dixerunt, Devotione devovemus nosipsos,
...Eltesten, vnd sprachen, VVir haben hart verbannet vns,

...γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. ❀ Νῦν οὖν
gustaturos usquequo trucidaverimus Paulum. Nunc ergo
...anzu beissen biß wir getödtet haben Paulum. 15. So thut nun

Paulus per milites è Synedrio raptus in castra reducitur.

Deus consolatur Paulum.

Iudaeorum in mortem Pauli conjuratio.

ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ, σὺν τῷ συνεδρίῳ, ἵνα
vos indicate tribuno ex consessus voluntate, ut
kundt dem Oberheuptman, vnd dem Rath,

Paulo Iudaeorum sibi structa insidiae innotescunt.

καταγάγῃ αὐτὸν αὔριον πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας ἀκριβέστερον
deducat eum cras ad vos, veluti exquisitius
fuhre jhn Morgens zu euch, als wolltet jhr baß

διαγινώσκειν τὰ περὶ αὐτοῦ· πρὸ τοῦ δὲ αὐτὸν ἐγγίσαι ἡμᾶς
cognituros de ijs, quæ ad eum (spectant). Priusquã verò appropinquet
verhören jhn, Ehe den aber er für euch kompt

ἐσμὲν ἕτοιμοι τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. ✠ Ἀκούσας δὲ Παύλου τῆς
sumus parati tollere ipsum. Quum audisset autem Pauli
wir bereit zu tödten jhn. 16. Da aber höret Paulus

ἀδελφῆς ὁ υἱὸς τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν
sororis filius insidias, affuit, ac ingressus in
Schwester Sohn den anschlag, kam er dar, vnd gieng in

παρεμβολὴν, ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. ✠ Ὁ Παῦλος δὲ
castra, nuntiavit Paulo. Paulus autem
Lager, vnd verkündigets Paulo. 17. Paulus aber

προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων, ἔφη, τοῦτον τὸν νεα-
advocato quodam ex centurionibus, ait, Hunc adole-
rieff zu sich einen von den Vnterheuptleuten, vnd sprach, Diesen Jun-

νίαν ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γὰρ αὐτῷ τι ἀπαγ-
lescentem abduc ad tribunum: habet enim ei quod re-
gling führe hin zu dem Oberheuptman: Den er hat jhm etwas an-

γεῖλαι. ✠ Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν
tiet. Ille igitur assumptum eum duxit ad
gen. 18. Der nam an jhn vnd führet jn zum

χιλίαρχον, καὶ φησὶν, ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενος
tribunum, & ait, Vinctus Paulus advocatum
Oberheuptman, vnd sprach, Der gebunden Paulus rieff zu sich

με ἠρώτησε, τοῦτον τὸν νεανίαν πρός σε ἀγαγεῖν, ἔχοντά τι
me rogavit, hunc adolescentem ad te ut ducerem, habentē aliquid
mir vnd bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der habe etwas

λαβ-

λῆσαί σοι. ✠ Ἐπιλαβόμενος δὲ αὐτοῦ τῆς χειρὸς ὁ χιλίαρ-
loquatur tibi. Apprehensa verò illius manu tribu-
gen der. 19. Da nam jhn bey der Handt der Heupt-

χος, καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ
quum secessisset seorsum, percontatus est, Quid est quod
vnd weich an einen sondern Ort, vnd fraget jhn, VVas ists das

ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; ✠ Εἶπε δὲ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέ-
significandum mihi? (Ille) dixit autem, Judæi consti-
ist zu sagen mir? 20. Er aber sprach, Die Juden sind eins vvor-

θεοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως καταγάγῃς αὔριον τὸν Παῦλον εἰς
rogare te, ut deducas cras Paulum in
zu bitten dich, das du bringen lassest Morgen Paulum für

τὸ συνέδριον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
consessum, quasi sint aliquid exquisitius percontaturi de eo.
Rath, als vvolten sie baß verhören jhn.

ἐπὶ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν πλείους
u verò ne persuaderi te sinas ab eis: insidiantur enim ei plures
aber trauve nicht jhnen: Den es halten auff jhn mehr

τε τεσσαρακόντα ἄνδρες ἐξ αὐτῶν, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς,
quadraginta viri ex istis, qui devoverunt seipsos,
ertzig Menner vnter jhnen, Die verbannet haben sich,

μὴ φαγεῖν μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ εἰσὶ
esuros neq; bibituros, usquequo sustulerint eum: & sunt
zu essen noch zu trincken, biß sie tödten jhn: Vnd sind

ἕτοιμοι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
parati, expectantes quid à te renuntietur.
bereit, vnd vvarten auff deine verheissung.

ἐπέλυσε μὲν οὖν ὁ χιλίαρχος τὸν νεανίαν, παραγγείλας
Dimisit igitur tribunus adolescentem, denuntians
Da ließ von sich der Oberheupsman den Jüngling, vnd gebot jhm,

ἐπιλῆσαι μηδενὶ ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με. ✠ Καὶ
ceteri nulli quod hæc indicasset ipsi. Et
sagte niemands das er solches eröffnet hette jhm. 23. Vnd

προσκα-

Tribunus de Iudæorum insidijs per Pauli ex sorore nepotem certior factus, Paulum Felici præsidi mittendum curat.

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων, εἶπεν,
accersitis duobus quibusdã ex centurionibus, jussit ut
rieff zu sich zwveen Vnterheuptleute, vnd sprach,

μάσατε διακοσίους στρατιώτας, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρ
rent ducentos milites, ut proficiscerentur usq; Cæsare
stet zwveyhundert Kriegsknechte, das sie ziehen gen Cæsarien

καὶ ἑβδομήκοντα ἱππεῖς, καὶ διακοσίους δεξιολάβους ἀπὸ
& septuaginta equites, & ducentos stipatores à
vnd siebentzig Reuter, vnd zwvey hunders Schützen auff die

Paulus nocte Cæsareã ad Felicem mittitur.

ὥρας τῆς νυκτός. ❧ Κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν
hora noctis. Et jumenta sisterent, ut impositum
Stund der Nacht. 24. Vnd die Thiere richtet zu, das sie drauff setzen

Παῦλον, διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα. ❧ Γρ
Paulum, salvum producerent ad Felicem præsidem. Sc
Paulum, vnd bringen jn bevvaret zu Felix dem Landtpfleger. 25. Vnd

ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· Κλαύδιος Λυσί
epistola quæ contineret summam hanc: Claudius Lysia
einen Brieff der hielt also: Claudius Lysia

Literæ Lysiæ Tribuni ad Felicem Præsidem.

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι, χαίρειν. ❧ Τὸν τοῦτον ἀν
præstantissimo præsidi Felici, salutem. Hunc vo
theuvren Landtpfleger Felix, Freude zuvor. 26. Diesen

συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι
comprehensum à Judæis, quum jam esset interficiendus
hatten gegriffen die Juden, vnd vvolten jhn getödtet hab

αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτὸν,
eis, superveniens cum exercitu, exemi, c
da kam ich dazu mit dem Kriegesvolck, vnd rieß von jhnen jhn, vn

ἔτι Ῥωμαῖός ἐστι. ❧ Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν
quod Romanus esset. Volensq; scire causam prop
das er ein Römer ist. 27. Da ich aber vvolte mich erkündigẽ der vrsache,

ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ αὐτῶν συνέδριον
criminarentur eum, deduxi eum in ipsorum consessum
sie beschuldigeten jhn, fuhret ich jhn in jhren Rath.

εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων αὐτῶν τοῦ νόμου,
m comperi accusari de quæstionibus ipsorum legis,
befand ich daß er beschuldiget ward vō den fragen ihres Gesetzes,

μηδὲν δὲ ἔγκλημα ἔχοντα ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν.
crimen habentem dignum morte aut vinculis.
ne anklage hatte werth des Todes oder der Bande.

μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς μέλλειν ἔσεσθαι εἰς τὸν ἄνδρα ὑπὸ
licatis verò mihi insidijs futuris in illum
da kam für mich das bielten auff jhn etliche

Ἰουδαίων, ἔπεμψα εὐθέως πρός σε παραγγείλας καὶ
zorum, misi (eum) hoc ipso momento ad te, denunciato etiam
en, sandte ich jhn von stund an zu dir, vnd entbot auch

τοῖς κατηγόροις, λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπί σου. Ἔρρωσο.
usatoribus, ut dicant quæ (habent) adversus eũ, apud te, Vale.
rern, das sie sagen was sie hatten wider jhn, für dir, Gehab dich wol.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διαταγμένον αὐτοῖς, ἀναλα-
Igitur milites sicut injunctum erat sibi, acce-
Die Kriegesknechte, wie befohlen war jhnen, nah-

βόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
Paulum, duxerunt per noctem Antipatrida.
Paulum, vnd fuhreten jn hin bey der Nacht gen Antipatriden.

τῇ δὲ ἐπαύριον ἐασάντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ,
autem postero dimissis equitibus ut irent cum eo,
aber Tages aber, liessen sie die Reuter ziehen mit jhm,

ἦσαν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς
se in castra. Qui quum venissent
en wiederumb zum Lager. 32. Da die kamen gen

τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, Paulus Cæsarea præsidi cum Epistolâ Lysiæ traditur.
ream, ac reddidissent epistolam præsidi,
ten, vberantwörten sie den Brieff dem Landpfleger,

παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον. Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγε-
coram eo etiam Paulum. Quum legisset autem præ-
jhm dar auch Paulum. 33. Da der Brieff las der Land-

μὼν, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, καὶ πυθόμ
ses (literas) & interrogasset ex quâ provinciâ esset, ac cogn
pfleger, fraget er auß welchem Lande er wehre, vnd da er e

ὅτι ἀπὸ Κιλικίας. ✠ Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν κ
quod ex Cilicia. Audiam te, inquit, quum qu
das er aus Cilicia were. 34. Ich wil verhören dich, sprach er, wen a

οἱ κατήγοροι παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτ
accusatores affuerint. Jussitq; ipsum in Prætor
Verklager da sind. Vnd hieß jhn in dem Rech

τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.
Herodis custodiri.
Herodis verwahren.

CAPVT XXIV.

Pontifex Ananias cum senioribus per Tertullum oratorem Paulum coram Felice accusat.

Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Αν
Quinq; autem post diebus descendit Pontifex A
1. Vber fünff Tage zog hinab der Hohepriester

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός· οἵτινε
cum senioribus & oratore Tertullo quodam: qui c
mit den Eltesten vnd mit dem Redener Tertullo: Die

φάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. ✠ Κληθέντ
paruerunt coram præside contra Paulum. Citato
schienen für dem Landpfleger wider Paulum. 2. Da beruffen

αὐτοῦ, ἤρξατο ὁ Τέρτυλλος κατηγορεῖν, λέγων. ✠ Πολ
eo, cœpit Tertullus accusare, dicens. Nos
er, fieng an Tertullus zu verklagen, vnd sprach. 3. Das wir

εἰρήνης τυγχάνοντες διά σου, καὶ κατορθωμάτων γ
pacem consequutos per te, & egregia f
Friede leben vnter dir, vnd viel redlicher Thaten

τούτῳ τῷ ἔθνει διὰ τῆς σῆς προνοίας, ἀποδεχόμεθα πάντ
in hac gente tuæ prudentiæ, agnoscimus & pro
diesem Volck durch deine fürsichtigkeit, das nehmen wir an

[illegible]χῶ, κράτιστε φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. ❧ Ἵνα δὲ μὴ
[illegible], præstantissime Felix, cum omni gratiarum actione. Ne verò
[illegible]alben, aller theuerster Felix, mit aller Danckbarkeit. 4. Auff das aber nit
[illegible] πλεῖόν σε ἐγκοπτῶ, παρακαλῶ σε ἀκοῦσαι ἡμῶν σαυτομῶς
[illegible]s te interpellem, precor te ut audias nos paucis
[illegible]ge ich dich auffhalte, bitte ich dich du wolltest hören uns kürtzlich
τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. ❧ Εὑρόντες γὰρ τοῦτον τὸν ἄνδρα λοιμὸν,
[illegible]a æquitate. Comperimus enimvero hunc virum pestilentem,
[illegible]einer gelindigkeit. 5. Wir haben funden diesen Man schedlich,
[illegible]ινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην,
[illegible]oventem seditionem omnibus Judæis per universum orbē,
[illegible]r erreget auffruhr allen Juden auff dem gantzen Erdbodem,
[illegible]ιστάτην τε τῆς αἱρέσεως τῶν Ναζωραίων. ❧ Ὃς καὶ
[illegible]ncipem sectæ Nazarænorum. Qui quoq;
[illegible]nen furnehmesten der Secten der Nazarener. 6. Der auch
[illegible]ρασε τὸ ἱερὸν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, καὶ ἠθε-
[illegible]it templum profanare, quem etiam prehensum, vo-
[illegible]t hat den Tempel zu entweihen, welchen wir auch griffen, und wol-
[illegible]μεν κρίνειν κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον. ❧ Λυσίας δὲ
[illegible] judicare secundum nostram legem. Sed Lysias
[illegible] jhn Gerichtet haben nach unserm Gesetz. 7. Aber Lysias
ὁ [illegible]λίαρχος παρελθὼν, ἀπήγαγε μετὰ πολλῆς βίας
Tribunus superveniens, abduxit (eum) magnâ vi
[illegible]euptman unter kam dat, und führet jhn mit grosser gewalt
[illegible]ῶν ἡμῶν χειρῶν. ❧ Κελεύσας αὐτοῦ τοὺς κατηγόρους ἐπὶ
[illegible] nostris manibus. Jussis ipsius accusatoribus ad
[illegible] unsern Henden. 8. Und hieß seine verkleger zu
[illegible]χεσθαι· παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
[illegible]enire: ex quo poteris ipse inquisitione facta de omnibus istis
[illegible]mmen, von welchem du kanst, so du es erforschen wilt, dis alles
[illegible]ρῶναι, ὧν ἡμεῖς αὐτοῦ κατηγοροῦμεν. ❧ Συνέθεντο δὲ καὶ
[illegible]oscere, de quibus nos eum accusamus. Assenserunt autem &
[illegible]rkundigen, umb was wir jhn verklagen. 9. Es redeten da zu aber auch

οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα ἔχειν οὕτως. ❧ Ὁ Παῦλος δὲ
Judæi, dicentes hæc se habere ita. Paulus autem
die Juden vnd sprachen, Es hielte sich also. 10. Paulus aber

Paulus pro se causam dicit & se excusat.

ἀπεκρίθη, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐπ-
respondit, quum annuisset sibi præses ut diceret: Qu
antwortet, da jhn wincket der Landpfleger zu reden: D

μένος σε τούτῳ τῷ ἔθνει ἐκ πολλῶν ἐτῶν κριτὴν ὄντα, ἀπο-
scio te isti genti à multis annis præfuisse, re
ich weiß, das du in diesem Volck nu viel Jahr ein Richter bist, wil ich

γοῦμαι τὰ περὶ ἐμαυτοῦ εὐθυμότερον. ❧ Δυναμένου
deo de ijs quæ ad me ipsum (pertinent) meliore animo. Quum pos
antworten mich vnerschrocken. 11. Den du

γνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ
nosse, quod non plures (exacti sunt mihi dies quam duodecim ex
erkennen, das nicht mehr sind Tage den zwelff das

ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. ❧ Καὶ οὔτε ἐν
ascendi adoraturus Jerusalem. Neq; verò inven
hinauff kommē bin anzubeten, gen Jerusalem. 12. Auch nit habē sie ge

με ἐν τῷ ἱερῷ πρός τινα διαλεγόμενον, ἢ ἐπισύστασιν πο
me in templo cum aliquo disserentem, aut coitionem facie
mich im Tempel mit jemand reden, oder ein Auffruhr mac

ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν πόλιν. ❧ Ὅ
turbæ, neq; in synagogis, neq; in civitate.
im Volck, noch in den Schulen, noch in den Steten. 13. Auch

δύνανται παραστῆσαί με περὶ ὧν νῦν μου κατηγορ
possunt probare (ea) de quibus nunc me accusa
können sie bey bringen mir des mich sie verk

❧ Τοῦτο δὲ ὁμολογῶ σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγ
Hoc verò confiteor tibi, quod secundum illam viam quam dic
14. Das aber bekenne ich dir, das nach diesem VVege, den sie h

αἵρεσιν, λατρεύω οὕτω τῷ Θεῷ πατρῴῳ, πιστεύων
sectam, colo ita Deum patrium, credens (scil.) om
eine secten, ich diene also dem Gott meiner Veter, das ich glaube

κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις. ✠ Ἔχων
in lege & in Prophetis scripta sunt. (Et)habens
Gesetze vnd in den Propheten geschrieben stehet. 15. Vnd habe

δα εἰς τὸν Θεὸν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, μέλ-
in Deum, quem & ij ipsi exspectant, fo-
nung zu Gott, auff welche auch sie selbst warten, nemlich das

ἔσεσθαι ἀνάστασιν νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
resurrectionem mortuorum, justorum simul & injustorum.
Vnd sey die Aufferstehung der Todten, bey de der Gerechten vnd Vngerechten.

Paulus ubique resurrectionem mortuorum asserit.

✠ τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἔχειν ἀπρόσκοπον συνείδησιν
hoc igitur ipse me exerceo ut habeam sine offendiculo conscientiam
demselbigen aber vbe ich mich zu haben ein vnverletzet Gewissen

ἐν τοῦτος πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους. ✠ Διὰ δὲ
apud Deum & apud homines. Interjectis autem
beyde gegen Gott vnd den Menschen. 17. Vnd nach

ἐτῶν παρεγενόμην ποιήσων ἐλεημοσύνας εἰς τό μου
annis affui exhibiturus eleemosynas in meam
Jahren bin ich kommen vnd habe bracht ein Almosen meinem

, καὶ προσφοράς. ✠ Ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον
, & oblationes. Quo tempore invenerunt me purificatum
vnd Opffer. 18. Darüber findē sie mich das ich mich reinigē ließ

ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου, οὐδὲ μετὰ θορύβου. ✠ Τινὲς δὲ ἀπὸ
emplo, haud cum turba, neq; cum tumultu. Quidam autem ex
Tempel, ohn alle Rumor, vnd Getümmel. 19. Da waren aber aus

τίας Ἰουδαῖοι, οὓς δεῖ ἐπί σου παρεῖναι, καὶ κατηγορεῖν,
ia Judæi, quos oportuit apud te adesse, & accusare,
sia etliche Juden, welche solten für dir hie sein, vnd mich verklagen,

ἔχοιεν πρός με. ✠ Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι
aberent adversum me. Aut ij ipsi dicant, si quod
bas hetten zu mir. 20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie

ἄρημα ἐν ἐμοὶ εὗρον, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου.
justè factū in me invenerint, quum starem ego in consessu.
ir echtes an mir funden haben, dieweil ich stehe für dem Rath.

Ἡ περὶ ταύτης μιᾶς φωνῆς, ἧς ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ἔκρ[illegible]
Quam quod attinet ad hanc unā vocem, quā stans inter eos, cla[illegible]
21. *Ohn vmb deß einigen VVorts vvillen, da ich stund vnter jnen, vn[illegible]*

ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι ἐγὼ σήμερον ὑφ' ὑμῶν
de resurrectione mortuorum accusor ego hodie à vo[illegible]
vber der Aufferstehung der Todten vverde ich angeklaget heute von eb[illegible]

Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, εἰδὼς ἀρ[illegible]
Auditis autem his Felix distulit eos, Postquā cognoveros[illegible]
22. *Da aber höret solches Felix, zog er auff sie, Den er vvuste [illegible]*

βέστερον τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρ[illegible]
quisitius quæ (pertinent) ad istā sectā, inquiens, quum Lysias tribunu[illegible]
vvol vmb diesen vveg, vnd sprach, vven Lysias der Heupt[illegible]

καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς. Διαταξάμενος τ[illegible]
descenderit, pernoscam negotium vestrum. Injunxitq;
herab kompt, so vvil ich mich erkündigen evvers dinges. 23. Er befahl aber [illegible]

Paulus à Felice in liberiori custodiâ servatur.

ἑκατοντάρχῳ τὸν Παῦλον τηρεῖσθαι, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ μη[illegible]
centurioni ut Paulus servaretur, ac relaxaretur, & ne [illegible]
Vnterheuptman Paulum zu behalten, vnd lassen Ruhe haben, vnd nie[illegible]

κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ, ὑπηρετεῖν, ἢ αὐτῷ προσέρχε[illegible]
prohiberet ex familiaribus ipsius, ei ministrare, aut eum adire.
vvehren von den seinen, jhm zu dienen, oder zu jhm zu kommen.

Felix accersit Paulum, [illegible] sperans se pecuniam ab illo accepturum.

Μετὰ δέ τινας ἡμέρας παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν τῇ [illegible]
Post autem aliquot diebus quum adesset Felix cum [illegible]
24. *Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit [illegible]*

γυναικὶ Δρουσίλλῃ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλο[illegible]
uxore Drusilla, quæ erat Judæa, accersivit Paulum, [illegible]
VVeibe Drusilla, die vvar eine Judin, vnd foddert Paulum, [illegible]

ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς πίστεως εἰς Χριστόν. Διαλεγ[illegible]
audivit eum de fide, quæ est in Christum. Disseren[illegible]
höret jhn von dem Glauben an Christo. 25. Da red[illegible]

δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ μέλ[illegible]
autem ipso de justitiâ & continentiâ & futur[illegible]
aber Paulus von der Gerechtigkeit, vnd von der Keuschheit, vnd von dem zu[illegible]

καὶ τοῦ κρίματος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
judicio, expavefactus Felix respondit,
Gerichte, erschrack Feliz vnd antwortet,

τοῦν ἔχον πορεύου· μεταλαβὼν δὲ καιρὸν μετακαλέσομαί σε.
quidem abi: cæterum nactus oportunitatem accersam te.
dismahl gehe hin: VVen ich habe gelegene zeit, vvil ich her ruffen lassen dir.

ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι δοθήσεται αὐτῷ χρήματα ὑπὸ
mul & illud sperans, fore ut daretur sibi pecunia à
Daneben aber hoffete er, das gegeben solt vverden jhm Gelt von

τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μετα-
Paulo ut solveret ipsum: quamobrē etiam frequentius eum ac-
Paulo das er loß gebe jhn: Darumb auch er offt jhn fod-

πεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ. ❧ Διετίας δὲ πληρωθείσης,
cersus, colloquebatur cum eo. Biennio autem expleto,
ließ, vnd besprach sich mit jhm. 27. Da aber zvvey Jahr vmb vvahren,

ἔλαβεν ὁ Φῆλιξ διάδοχον Πόρκιον Φῆστον· ὁ Φῆλιξ τε θέλων
cepit Felix successorem Porcium Festum: Ac Felix volens
an Felix stat Portius Festus: Aber Felix vvolte

τοῦ Ἰουδαίοις χάριτας καταθέσθαι, κατέλιπε τὸν Παῦλον
Judæis gratiam inire, reliquit Paulum
Juden eine vvolthat erzeigen vnd ließ hinter sich Paulum

δεμένον.
vinctum.
gegen.

Felix provincia decedens vinctum Paulum relinquit.

CAPVT XXV.

Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
Festus ergo ingressus Provinciam, triduò post ascendit
1. Da nun Festus kommen vvar ins Land, vber drey Tag zog er hinauff

εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας. ❧ Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ
Hierosolymam ab (urbe) Cæsarea. Indicarunt autem ei
Jerusalem von Cæsarien. 2. Da erschienen für jhm die

ἀρχιε-

Pontifex à Festo successore Felicis contendit, ut Paulus Hierosolymam revocaretur.

ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου,
Pontifex ac primarij ex Judæis de Paulo,
Hohenprieſter vnd die fürnemſten der Jüden wider Paulum,

παρεκάλεσαν αὐτόν. ✠ Αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως
precati ſunt eum. Petentes gratiam adverſus eum
ermahneten jhn. 3. *Vnd baten vmb Gunſt wider jhn,*

μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ· ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν
accerſeret eum in Jeruſalem, inſidijs factis interficere
er foddern ließ jhn gen Jeruſalem, vnd ſtelleten jhm nach das ſie jhn

αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. ✠ Ὁ μὲν οὖν Φῆστος
ipſi in viâ. Reſpondit autem Feſtus, ut quo
jhn vnter wegen. 4. *Da antwortet Feſtus,*

Παῦλον τηρεῖσθαι ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν
Paulus ſervaretur Cæſareæ, ſe verò
Paulus würde ja behalten zu Cæſarien, er aber würde

τάχει ἐκπορεύεσθαι. ✠ Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησὶν,
cito (illuc) profecturum. Qui ergò poſſunt inter vos, inquit,
kurtz wider dahin ziehen. 5. *Welche nu können vnter euch, ſprach er,*

συγκαταβάντες, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ, εἴ τι ἔστιν ἐν τῷ
una deſcendant, & accuſent eum ſi qua improbitas eſt in ho-
die laſſet mit hinab ziehen, vnd verklagen den Man, ſo etwas iſt an jhm,

ἀνδρί. ✠ Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς πλείους ἡμέρας
viro. Conſumptiſq; inter eos non pluribus diebus quã
Feſtus jubet Paulum adduci, & à Judæis accuſari.
6. *Da er geweſen war aber bey jhnen mehr Tage denn*

δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν· τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
decem, quũ deſcendiſſet Cæſaream: die poſtero ſedit pro
zehen, zog er hinab gen Cæſaria: Vnd des andern Tages ſatzte er ſich auf

βήματος, ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. ✠ Οὗτοῦ δὲ παρα-
tribunali, juſſitq; Paulum adduci. Qui quum ad
Richtſtuel, vnd hieß Paulum holen. 7. *Da aber derſelbige*

γενομένου, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες
ſiſſet, circum ſteterunt (eũ) Judæi qui ab Hieroſolymis deſcenderant,
kam, traten vmbher die Jüden die von Jeruſalem her ab hinein

φέ-

...τες πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ
...res multas & graves accusationes adversus Paulum, quas non
...ten auff viel vnd schwere kloge wider Paulum, welche sie nit

...ἀποδεῖξαι. ✠ Ἀπολογουμένου αὐτοῦ, οὔτε εἰς τὸν τῶν
...t demonstrare. Quum responderet ipse, (se) neq; in
...beweisen. 8. Die weil er sich verantwortet, Ich habe weder an der

...ον νόμον, οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν, οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
...m legem, neq; in templum, neq; in Cæsarem quicquã peccasse.
Gesetz, noch an dem Tempel, noch am Keyser mich versündiget.

...ὁ Φῆστος θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκρι-
Festus volens à Judæis gratiam inire, respon-
Festus wolte den Juden ein Gunst erzeigen, vnd ant-

...ῷ Παύλῳ εἶπε, θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς, ἐκεῖ
Paulo dixit, Vis Hierosolymam ascendere, & illic
Paulo, vnd sprach, VViltu gen Jerusalem hinauff, vnd daselbst

...ὑτῶν ἐπ' ἐμοῦ κρίνεσθαι; ✠ Ὁ Παῦλος δὲ εἶπεν,
...us apud me judicari? Paulus autem dixit,
...sem für mich dich richten lassen? 10. Paulus aber sprach,

...ἐμὶ ἐπὶ τοῦ Καίσαρος βήματος, οὗ δεῖ με κρίνεσθαι·
ad Cæsaris tribunal, ubi oportet me judicari:
für des Keysers Gericht, da sol ich mich lassen richten:

...ς οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
nullà in re injuriam feci, sicut & tu pulchrè nosti.
...m habe ich kein leid gethan, wie auch du auffs beste weissest.

...ῷ γὰρ ἀδικῶ, καὶ θανάτου ἄξιόν τι πέπραχα, οὐ
...si quam injuriam, aut morte dignum aliquid feci, non
...ich aber jemandt leid gethã, vnd des Todes werth gehandelt, so

...ῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δέ ἐστιν οὐδὲν ὧν οὗτοί μου
mori: si verò est nihil (eorum) quorum isti me
...h mich nicht zu sterben: Ist aber der keines nicht, des sie mich

...ρῶσι, δύναταί με οὐδεὶς αὐτοῖς χαρίσασθαι. Ἐπικαλοῦμαι
...potest me nemo illis gratificari. Appello
...so kan mich niemandt jhnen ergeben. Ich beruffe mich auff

Paulus cum vidit se in Iudæorum gratiam Hierosolymam remittendum esse, Cæsarem appellat.

Καίσαρα. ❧ Τότε συλλαλήσας ὁ Φῆστος μετὰ τοῦ συμβουλίου
Cæsarem. Tunc colloquutus Festus cum concilio
den Keyser. 12. Da besprach sich Festus mit dem Rath,

ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
respondit, Cæsarem appellasti, ad Cæsarem proficisceris.
und antwortet, auff den Keyser hastu dich beruffen, zum Keyser solstu ziehen.

❧ Τινῶν δὲ ἡμερῶν διαγενομένων, κατήντησαν ὁ βασιλεὺς Ἀγρίππας
Quibus verò aliquot dies intercessissent, devenerunt Rex Agrippa
13. Aber nach etlichen Tagen, kamen der König Agrippa

Festus Agrippæ Regi negotium Pauli exponit.

καὶ Βερνίκη εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον. ❧ Ὡς
& Bernice Cæsaream salutaturi Festum. Et
pas und Bernice gen Cesarien zu empfahen Festum. 14. Und

πλείους ἡμέρας ἐκεῖ διέτριβον, ἀνέθετο ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
complures dies illic consumpsissent, exposuit Festus Regi
viel Tage daselbst sie gewesen waren, leget für Festus dem König

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἔστι τις ἀνὴρ ὑπὸ Φήλικος
quæ (pertinebant) ad Paulum, dicens, Est quidam vir à Felice
den Handel von Paulo, und sprach, Es ist ein Man von Felix

καταλελειμμένος δέσμιος. ❧ Περὶ οὗ μου γενομένου
relictus vinctus. De quo quum venissem
hinter gelassen gefangen. 15. Umb welches willen, da ich war

Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Hierosolymam, indicarunt mihi principes sacerdotum & seniores
Jerusalem, für mir erschienen, die Hohenpriester und Eltesten

τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι δίκην κατ' αὐτοῦ. ❧ Πρὸς
Judæorum, petentes damnationem adversus illum.
der Juden und baten, ich solt jhn richten lassen. 16. Wi

οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστι Ῥωμαίοις ἔθος πρὸς ἄνθρωπον χα
respondi, non esse Romanis morem ut quempiam co
ich antwortet, Es ist nicht der Römer weise, das ein Mensch ei

ζεσθαι εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος ἔχοι κατὰ πρόσ
ad pœnam, priusquam is qui accusatur habeat in con
wurde umbzubringen, ehr denn der verklagte habe gegen

κατηγόρους, λάβοι ἀπολογίας περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
accusatores, & locum accipiat defensionis super criminatione.
kläger, und raum empfahe, sich zu verantworten der anklage.

τοῦ δὲ ὧδε συνελθόντων αὐτῶν μηδεμίαν ἀναβολὴν
cum ergo huc convenissent absq; ulla dilatio-
Da sie aber her zusamen kamen machte ich keinen auff-

ποιησάμενος τῇ ἑξῆς ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα τὸν ἄνδρα ἀχθῆ-
ne sedissem die consequenti pro tribunali, jussi adduci homi-
und hielt des andern Tages Gerichte, und hieß den Man fürbrin-

ναι. περὶ οὗ στάντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
Cujus quum adstarent accusatores, objiciebant nullum crimẽ(eorũ)
18. Von welchem da auffstatẽ die verkleger, brachtẽ sie auff keine der ursache,

ὧν ὑπενόουν. Τινὰ ζητήματα δὲ εἶχον πρὸς αὐτὸν
quæ suspicatus eram. Sed quasdam quæstiones habebant adversus eum
ich mich versahe. 19. Etliche fragen aber hatten sie wider jhn,

περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας, καὶ περί τινος τεθνηκότος Ἰησοῦ,
sua religione, & de quodam defuncto Jesu,
jhren Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu,

ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ ἐν τῷ
affirmabat Paulus vivere. Hæsitans autem ego in
welchen sagte Paulus er lebete, 20. Da ich aber mich nicht verstund

περὶ τούτου ζητήσεως, ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα,
hujusmodi quæstione, dixi, Num vellet proficisci in Jerusalem,
der fragen, sprach ich, Ob er wolte reisen gen Jerusalem,

κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικα-
& ibi judicari super istis. (Hic) verò ipse quum
und allda sich richten lassen darüber. 21. Da aber Paulus sich

λεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέ-
asset, ut servaretur Augusti cognitioni, jus-
berufft hatte er auff Keysers erkentniß, hieß

λευσα αὐτὸν τηρεῖσθαι, ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
eum servari usquequo mitterem eum ad Cæsarem.
jhn behalten, biß das ich sende jhn zum Keyser.

Agrippa rex cupit Paulum audire.

✠ Ἀγρίππας δὲ ἔφη πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐ
Agrippa verò dixit ad Festum, Volebam & ip
22. *Agrippas aber sprach zu Festo, Ich mochte auch gerne*
τὸν ἀνθρώπον ἀκοῦσαι· Ὁ δέ φησιν, Αὔριον ἀκούσῃ
hominem audire: At ille inquit, Cras audies
den Menschen hören, Er aber sprach, Morgen solltu hören

✠ Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερ
Die igitur postero quum venisset Agrippa & Ber
23. *Vnd am andern Tage, da kamen Agrippa vnd Ber*
μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺ
cum multa ostentatione, & introisset in auditorium cu
mit grossem Geprenge, vnd gingen in das Richthauß mit

Paulus stellet sich für Agrippe.

χιλιάρχοις, καὶ τοῖς κατ' ἐξοχὴν ἀνδράσιν οὖσι τῆς πόλεως
tribunis & eminentissimis civibus ejus urbi
Heupteuten, vnd fürnemesten Mennern der Stat
τοῦ Φήστου κελεύσαντος, ἤχθη ὁ Παῦλος. ✠ Καὶ ὁ
Festo jubente adductus est Paulus Tum
da Festus es hieß, ward bracht Paulus. 24. *Vnd*

φησι, Βασιλεῦ Ἀγρίππα, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες συμπα
inquit, Rex Agrippa, & omnes qui simul
sprach, Lieber König Agrippa, vnd alle jhr Menner, die jhr
ἡμῖν, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ιου
nobiscum, videtis istum, de quo omnis multitudo Jud
mit vns, da sehet jhr den, vmb welchen die gantze menge der Jud
ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶν
interpellavit me & Hierosolymis & hic, acclam
angelanget hat beyde zu Jerusalem vnd auch hie, vnd
αὐτὸν δεῖν μὴ μηκέτι ζῆν. ✠ Ἐγὼ δὲ καταλαβό
eum oportere non amplius vivere. Ego verò quum com
er sol nicht lenger leben. 25. *Ich aber da ich*

Festus Agrippe des Pauli negotium exponit.

μηδὲν αὐτὸν πεπραχέναι ἄξιον θανάτου· καὶ αὐτοῦ δὲ
nihil eum fecisse dignum morte: tamen quum is
das er nichts gethan hette, das widrigs des Todes: Vnd er auch

...αλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα αὐτὸν πέμπειν. ❧ Περὶ
...illarit Augustum, statui eum mittere. De
...berieß auff den Keyser, hab ich beschlossen jn zu senden. 26. Von

...ι ἀσφαλὲς οὐκ ἔχω γράψαι τῷ κυρίῳ· Διὸ προή-
...quid certi non habeo, scribam Domino: Quapropter pro-
...ich nichts gewisses habe, das ich schreibe dem Herrn: Darumb hab ich laßē her-

...ν αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
...eum ad vos, & maximè ad te, Rex Agrippa,
...ngen ihn für euch, allermeist aber für dich, Kônig Agrippa,

...ς γενομένης τῆς ἀνακρίσεως, σχῶ τι γράψαι. ❧ Δοκεῖ
...habita inquisitione, habeam quid scribam. Nam vi-
...las nach geschehener erforschung, ich haben müge, was ich schreibe. 27. Den es

...μοι ἄλογον, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς αἰτίας κατ'
...mihi præter rationem, mittere vinctum, & non crimina in
...es mich vngeschicket ding sein, zu schickē einē Gefangenē, vnd kein vrsach wider:

...ι σημᾶναι.
...collata) significare.
...anziehen.

CAPVT XXVI.

Ἀγρίππας δὲ ἔφη πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ
Agrippa verò ait ad Paulum, Permittitur tibi pro
1. Agrippas aber sprach zu Paulo, Es ist erleubet dir für

...τοῦ λέγειν. Τότε ἀπελογεῖτο ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν
...dicere. Tunc respondit Paulus, extenta
...zu reden. Da verantwortet sich Paulus, vnd recket auß die

...α. ❧ Ἡγημαι ἐμαυτὸν μακάριον, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
...Æstimo me beatum, Rex Agrippa,
...2. Es ist mir seher lieb, lieber Kônig Agrippa,

...ν ἀπολογεῖσθαι σήμερον ἐπί σου, περὶ πάντων ὧν
...sum responsurus hodie apud te, super omnibus de quibus
...h mich verantwortten sol heute für dir, alles, deß

Paulus coram rege Agrippa loquitur.

ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων. ✠ Μάλιστα γνώστην ὄντα σε
postulor à Judæis. Maximè quod sciam gnarum te
ich beschüldiget werde von den Juden. 3. Allermeist weil du weist,

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων. διὸ
omniū quæ sunt apud Judæos & consuetudinum & quæstionum. Io
alle der Juden sitten vnd fragen. Dar

δέομαί σου, ἀκοῦσαί μου μακροθύμως. ✠ Τὴν μὲν οὖν
rogo te, ut audias me patienter. Itaq; mo
bitte ich dich, wolleſt hören mich geduldiglich. 4. Zwar

βίωσιν τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ
vitam actam à juventute, quæq; à principio fuit in
leben von jugent auff, wie das von anfang zu gebracht iſt vnter

ἔθνει ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι. ✠ Προγι-
gente Hieroſolymis, sciunt omnes Judæi. Ut quo
Volck zu Jeruſalem, wiſſen alle Juden. 5. Die gr

Paulus exponit vitam ſuam inde à juventute innocenter actam.

νώσκοντές με ἄνωθεν (ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν) ὅτι κατὰ
verint antea me jā inde à majoribus (ſi velint teſtari) Vil
haben mich vorhin, wenn ſie wolten bezeugen. Den ich bin ge

Φαρισαῖος κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρη-
Phariſæum ſecundum illam exquiſitiſsimam ſectam noſtræ r
ein Phariſeer, welche iſt die ſtrengeſte Secten, vnſers Got

σκείας. ✠ Καὶ νῦν ἕστηκα κρινόμενος ἐπ' ἐλπίδι τῆς
gionis. Nunc vero ſto in judicium vocatus, ob ſpem
dienſtes. 6. Vnd nu ſtehe ich vnd werde angeklaget, vber der hoffnung

ἐπαγγελίας, γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πρὸς τοὺς πατέρας.
promiſsionis, quæ facta eſt à Deo noſtris patribus.
die verheiſſung, ſo geſchehen iſt von Gott zu vnſern Vetern.

✠ Εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐλπίζει καταντῆσαι λατρεύον
Ad quam duodecim tribus noſtræ ſperant ſe perventuras colent
7. Zu welcher die zwölff Geſchlecht der vnſern hoffen zu kommen mit Gottes

νύκτα καὶ ἡμέραν ἐκτενείᾳ. περὶ ἧς ἐλπίδος, βασι-
nocte & die perpetuo. De quâ ſpe, Rex
Nacht vnd Tag embſiglich. Dieſer hoffnung halben, lieber

Ag

ἅπτα, ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ιουδαίων. ✠ Τί; κρίνε-
ma, postulor à Judæis. Quid? judi-
a, werde ich beschuldiget von den Juden. 8. VVarumb wird

ἄπιστον παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; ✠ Ἐγὼ
incredibile apud vos, quod Deus mortuus excitet? Mihi
ichtet fur vngleubig bey euch, das Gott Todten auffer wecket? 9. Ich

οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι πρὸς τὸ
m visum fuit, multa contraria facienda adversus
meinete auch bey mir selbst, ich muste viel zu wider thun dem

Ιησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ✠ Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ιεροσολύμοις·
Jesu Nazareni. Quod feci Hierosolymis:
Jesu von Nazareth. 10. VVie ich den auch gethan habe zu Jerusalem:

Paulus exponit, quomodo initio Christianos persecutus sit.

πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ
multos sanctorum ego carceribus inclusi, à
viel Heiligen ich in das Gefengniß verschloß, Darüber ich von

ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών· ἀναιρουμένων τε αὐτῶν,
cipibus sacerdotum potestate accepta: & quum occiderunt,
enpriestern macht empfieng: Vnd wen erwürget wurden sie,

ἔγκα ψῆφον. ✠ Καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς τιμωρῶν
suffragium. Ac per omnes Synagogas puniens
sprechen das Vrtheil. 11. Vnd durch alle Schulen peiniget ich

πολλάκις, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε
sæpe, coegi ad blasphemandum: & supra modum
offt, vnd zwang sie zu lestern: Vnd war vberaus

ἐμμενόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον, ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
adversus eos, persequutus sum usq; in exteras civitates.
auff sie, verfolget sie auch biß in die frembde Stedte.

οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ
mpore etiam proficiscens. Damascum cum autoritate &
welchem da ich auch reiset gen Damascon, mit macht vnd

ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων. ✠ Μέσης ἡμέρας, βασιλεῦ,
tione Principum Sacerdotum. Medio die, Rex,
von den Hohenpriestern. 13. Mitten am Tage, lieber König,

εἶδον,

Paulus exponit quomodo conversus sit.

εἶδον ἐν τῇ ὁδῷ φῶς ἐκ οὐρανοῦ ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα
vidi in via lucem cœlitus, quæ superabat Solis splendorem
sahe ich auff dem Wege, das ein Liecht vō Himel heller dan der Sonnen glantz,

τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. ✠ Ἡμῶν
circumfulsisse me & eos qui mecum iter faciebant. Nos
umbleuchtet mich vnd die mit mir reiseten. 14. *Da wir*

πάντων καταπεσόντων εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με
omnes quùm decidissemus in terram, audivi vocem alloquentem me
alle niederfielen zur Erden, hôret ich eine stimme reden zu mir

καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί διώκεις
ac dicentem Hebraicâ linguâ, Saul, Saul, quid persequeris
die sprach auff Ebreisch, Saul, Saul, Was verfolgstu

με; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. ✠ Ἐγὼ δὲ εἶπα,
me? Durum est tibi contra stimulos calcitrare. Ego autem dixi,
mich? Es wird schwer sein dir wider den Stachel zu lecken. 15. *Ich aber sprach,*

τίς εἶ Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
Quis es Domine? Ille autem dixit, Ego sum Jesus quem tu persequeris.
Wer bistu HErr? Er sprach, Ich bin Jesus den du verfolgst.

✠ Ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς σοὺς πόδας· εἰς τοῦτο
Sed exurge, & sta super tuos pedes: ad hoc
16. *Aber stehe auff, vnd trit auff deine Füsse: Denn dazu*

γὰρ ὤφθην σοι προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα, ὧν τε
apparui tibi, ut designarem te ministrum ac testem, tum eorum
ich erschienē dir, das ich ordene dich zum Diener vnd Zeugen, beides

εἶδες, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι. ✠ ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ
quæ vidisti, tum eorum in quibus apparebo tibi. Eximens te ex
gesehē hast, vnd das ich noch wil erscheinē lassē dir. 17. *Vnd wil errettē dich von*

λαοῦ, καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς σε νῦν ἀποστέλλω. ✠ ἀνοῖξαι
populo, & gentibus, ad quas te nunc mitto. Ut aperias
Volck, vnd von den Heyden, vnter welche ich dich jetzt sende. 18. *Auff das du*

αὐτῶν ὀφθαλμούς, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς,
eorum oculos, ut se convertant à tenebris ad lucem,
jnen augen, das sie sich bekehren von der Finsternis zum Liecht,

ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεὸν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν
otestate Sathanæ ad Deum, ut accipiant remissionē
gewalt deß Sathans zu Gott, zu empfahen vergebung

ἁγιῶν, καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις, πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
orum, & sortem inter sanctificatos, per fidem quæ est erga me.
nde, vnd das Erbe sampt denē die geheiliget werdē, durch dē Glaubē an mich.

ον, βασιλεῦ Αγρίππα οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρα-
de, Rex Agrippa non fui inobediens cœle-
ther, lieber König Agrippa, war ich nicht vngleubig der Him-

πτασίᾳ. ❀ Αλλὰ ἀπαγγέλλων τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ
sioni. Sed annunciavi ijs qui sunt Damasci primum &
rscheinung. 20. Sondern verkündigts denen zu Damasco zu erst, vnd

λύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ιουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν
ymis, & per omnem regionem Judææ, (deinde) & gentibus
salem vnd in alle Gegend des Judischen Landes, auch den Heyden

ειν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν, πράσσοντας ἄξια ἔργα
scerent, & converterent se ad Deum, facientes digna opera
lasse thete, vnd sich bekehren zu Gott, vnd theten rechtschaffene wercke

τῆς ἐτανοίας. ❀ Τούτων ἕνεκα συλλαβόμενοί με οἱ Ιουδαῖοι
resipuissent. Horum causâ comprehensum Judæi
esse. 21. Vmb des willen haben mich gegriffen die Juden

ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι. ❀ Επικουρίας οὖν τῆς
emplo, tentaverunt interficere. Sed adjumentum
empel, vnd vnterstunden mich zu tödten. 22. Aber durch hülffe

τοῦ Θεοῦ ταχὼν ἕστηκα ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας, μαρ-
Deo nactus perstiti usq; in hunc diem, testi-
Gottes ist mir gelungen vnd stehe biß auff diesen Tag, vnd

ρτόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, λέγων οὐδὲν ἐκτὸς ὧν τε
tum parvis tum magnis, dicens extra ea nequicquā quæ
beyde dem kleinen vnd dem grossen, vnd sage ausser dem nichtes das

φῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς. ❀ Εἰ
etæ prædixerunt futura esse, & Moses. (Nempe)
eten gesaget haben das es solt geschehen, vnd Moses. 23. Das

Ooooo παθητὸς

Paulus divinâ quâdam auctoritate suam conversionem exponit.

παθητὸς ὁ Χριστὸς, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκ
quod passurus esset Christus, ac primus ex resurrectione mortuo
leiden solte Christus, vnd sein der erst auß der aufferstehung von den T

φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι. ❧ Τα
lucem annunciaturus huic populo & gentibus. H
vnd ein Liecht verkündigen dem Volck vnd den Heyden. 24. Da

Agrippa regis animus oratione Pauli nonnihil movetur.

δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ἔφη ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ, Π
autem ipso respondente, ait Festus magna voce, l
aber er gab zur verantwortung, sprach Festus mit lauter stimme, l

λε μαίνῃ, τὰ πολλὰ γράμματα περιτρέπει σε εἰς μανίαν
le insanis, multæ literæ convertunt te ad insaniam
le du rasest, die grosse kunst macht dich rasend.

❧ Ὁ δέ φησιν, οὐ μαίνομαι, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας
Tum ille inquit, Non insanio, præstantissime Feste, sed vera
25. Er aber sprach, Ich rase nicht, mein thewr Feste, sondern ware

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. ❧ Ὁ γὰρ βασιλεὺς ἐπίστα
sobria verba eloquor. Rex enim scit
vernunfftige VVort rede ich. 26. Den der Konig wol wei

περὶ τούτων, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· οὐδὲν γὰρ
ista, apud quem etiam liberè loquor: non enim
solches, zu welchem ich freydig rede: Den ich

πείθομαι αὐτόν τι τούτων λανθάνειν· τοῦτο γὰρ ἐν γωνίᾳ
arbitror eum quicquam horum latere: id enim in angulo
achte jhm sey der keines nicht verborgen: den solches im winckel

πεπραγμένον ἐστί. ❧ Πιστεύεις βασιλεῦ Αγρίππα τοῖς προφ
gestum est. Credis Rex Agrippa Prop
geschehen ist. 27. Gleubestu König Agrippa den Prop

ταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. ❧ Ὁ Αγρίππας δὲ ἔφη πρὸς
tis? Scio quod credis. Agrippa autem ait ad
ten? Ich weiß das du gleubest. 28. Agrippas aber sprach zu

Παῦλον, Εν ὀλίγῳ πείθεις με γενέσθαι Χριστιανόν. ❧ Ὁ
Paulum, Propemodum persuades mihi ut fiam Christianus. T
Paulo, Es feilet nicht viel du verredest mich, das ich wurde ein Christen. 29. A

Π

ος εἶπεν, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
dixit, Optarim à Deo, ut & propemodum &
sprach, Ich wündschet für Gott, es feilet an wenig oder an

οὐ μόνον σε, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς μου σήμερον ἀκούοντας,
ũ non modo tu, sed etiam omnes qui me hodie audiunt,
das nicht allein du, sondern alle die mich heute hören,

ις γενέσθαι, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τούτων τῶν δεσμῶν.
fieretis, qualis ego sum, exceptis his vinculis.
wurden, wie ich bin, außgenommen diese Bande.

αὐτοῦ ταῦτα εἰπόντος, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν,
um autem hæc dixisset, surrexit Rex ac præses,
d da er das gesaget, stund auff der König und der Landpfleger,

ρνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς. ❧ Καὶ ἀναχωρήσαντες,
ice, & qui consederant cum eis. Et quum secessissent,
uice, und die sassen mit jhnen. 31. Und entwichen beseites,

ν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πράσσει
ntur alij ad alios, dicentes, Iste homo fecit
mit einander, und sprachen, Dieser Mensch hat gethan

ενάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον. ❧ Ἀγρίππας δὲ ἔφη τῷ Φήστῳ,
morte aut vinculis dignum. Agrippa autem dixit Festo,
es des Todes oder der Bande wert sey. 32. Agrippas aber sprach zu Festo,

ἄνθρωπος ἐδύνατο ἀπολελύσθαι, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
homo poterat dimitti, nisi appellasset Cæsarem.
Mensch hette könnē loß gebē werdē, wē er nit sich beruffen hette auff dē Keyser.

Re infectâ proceres discedunt.

Paulus solvi potuisset nisi appellasset Cæsarem.

CAPVT XXVII.

Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἡμᾶς ἀποπλεῖν εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρε-
Ut autem decretũ est ut nos navigaremus in Italiam, tradi-
n. Da es aber beschlossen war das wir schiffen soltē in Welschland, über-

τόντι Παῦλον, καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,
tum Paulum, tum quosdam alios vinctos centurioni,
sie Paulum, und etzliche andere Gefangene dem Unterheuptman,

In Italiam navigaturi veniunt primo Sidonem.

ὀνόματι Ἰουλίῳ Σεβαστῆς σπείρης. ✠ Ἐπιβάντες δὲ Ἀσ
nomine Julio Augustæ cohortis. Conscenso igitur
mit Namen Julio vō der Keyserischen Schar. 2. Da wir aber traten in ein

μυτιληνῷ πλοίῳ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόν
mytteno navigio, navigaturi secundum Asiæ regi
mit sich Schiff, das wir solten hin schiffen an Asiam,

ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θε
provecti sumus, quum esset nobiscum Aristarchus Macedo
fuhrē wir vō Lande, vnd war mit vns Aristarchus aus Macedonia von

λονικέως. ✠ Τῇ δὲ ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα.
lonicensis. Die autem alterà appulimus Sidonem,
lonich. 3. Vnd des andern Tages kamen wir an zu Sidon.

Julius Centurio humanus erga Paulum.

Ἰούλιος χρησάμενος φιλανθρώπως τῷ Παύλῳ ἐπέτρεψε
Julius tractato humaniter Paulo, permisit
Julius hielt sich freundlich gegen Paulum, er leubet jhm zu

φίλους πορευθέντα, ἐπιμελείας τυχεῖν. ✠ Κἀκεῖθεν ἀν
amicos profectus, curaretur ab illis. Illinc verò
guten Freunden zu gehen, vnd seiner pflegen. 4. Vnd von dannen

Veniunt Cyprum.

θέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνε
fecti sublegimus Cyprum, propterea quod ve
sen wir ab vnd schifften hin vnter Cypern, darumb das die Vn

ἐναντίους εἶναι. ✠ Τό τε διαπλεύσαντες πέλαγος τὸ κατὰ
contrarij essent. Et emensi pelagus quod est secu
vns zu gegen waren. 5. Vnd schifften vber auff dem Meer fur

Veniunt Myram Lyciæ.

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκί
Ciliciam & Pamphyliam, devenimus Myram (urbem) Lyci
Cilicia vnd Pamphylia, vnd kamen gen Myra in Lycia.

✠ Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέ
Et illic nactus centurio navigium Alexandrinum navig
6. Vnd daselbst fand der Vnterhauptman ein Schiff von Alexandria das schiff

τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. ✠ Βραδυπλοοῦντες
Italiam, imposuit nos in illud. Et quum navigaremus
Welschland, vnd lud vns drauff. 7. Da wir aber lāgsam schifften

ραῖς ἡμέραις καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, τοῦ ἀνέμου μὴ
vixq; devenissemus secundũ Gnidum, vento non
Tagen kaum kamen gegen Gnidum, (den der VVind

πεῶντος ἡμῶς, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώ-
mittente nobis appellere, sublegimus Cretam secundum Salmo- *Sublegunt Cretam.*
ese vns) schifften vvir hin vnter Creta nach der Stadt Salmo-

✠ Μόλις σε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἤλθομεν εἴς τινα τό-
Et vix præterlegimus illam, pervenimus in quendam lo-
8. Vnd kaum zogen (vvir) fur vber, da kamen vvir an eine ste-

καλούμενον Καλοὺς λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
quem vocant Pulchros portus, cui propinqua erat civitas Lasæa.
die heisset Gutfurt, dar bey vvar nahe die Stadt Lasea.

ιαγενομένου δὲ ἱκανοῦ χρόνου καὶ ἤδη ἐπισφαλοῦς ὄντος
eracto verò multo tempore & quum jam periculosa esset
nun vergangen vvar viel zeit vnd nu mehr fehrlich vvar

πλοὸς, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει
igatio, quod etiam jejunium jam præterisset, admonebat
hiffen, darumb das auch die Fasten schon fur vber vvar, vermahnet

αῦλος. ✠ Λέγων αὐτοῖς, Ανδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως *Paulus dissuadet periculosam navigationem.*
Paulus. Dicens eis, Viri, video quod cum injuria
Paulus. 10. Vnd sprach zu jnen, lieben Menner, Ich sehe das mit beleidigũg

πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ
multo damno non solum oneris & navis, sed etiam
rossen schaden, nicht allein der Last vnd des Schiffes, sondern auch

ἡμῶν τῶν ψυχῶν τὸν πλοῦν μέλλειν ἔσεσθαι. ✠ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
orum capitum navigatio futura sit. Centurio autem
lebens die Schiffart vvil ergehen. 11. Aber der Vnterheuptman

ἐπίθετο μᾶλλον τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ, ἢ τοῖς ὑπὸ
bat magis gubernatori & nauclero, quam ijs quæ à
mehr dem Schiffherrn vnd dem Schiffman, den dem das

παύλου λεγομένοις. ✠ Τοῦ δὲ λιμένος ἀνευθέτου ὑπάρχοντος
aulo dicebantur. Et portus quũ non appositus esset
Paulus saget. 12. Vnd da die anfurt vngelegen vvar

τὸν πλοῦν παραχειμάσαι, ἔθεντο οἱ πλείονες βουλὴν ἀνα-
ad hybernandum, ceperunt pleriq; consilium etiam
zu Wintern, beſtunden jhr das mehrer theil auff dem Rath von dan-

λῦσαι ἔκπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχει-
ſolvendi:(experturi)ſi quomodo poſſent devecti Phœnica, illic hy-
zu fahren ob ſie kundten kommen gen Phenica, zu

μάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ
nare, qui eſt portus Cretæ, ſpectans ad Africum &
tern, welches iſt ein zufurt an Creta, gegen dem VVind Südweſt vnd

Χῶρον. ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως
Chorum. Quum aſpiraſſet autem Notus, rati ſe compote
Nordweſt. 13. Da aber wehet der Südwind, vnd ſie meineten ſie hetten

κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον, παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
propoſiti, quum ſolviſſent, propius præter legebant Cretam
jhr fürnehmen, erhuben ſie ſich gen Aſſon, vnd fuhreten an Creta

μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ
Verùm haud multo poſt coortus eſt contra ipſam ventus Ty-
13. Darnach nicht lange aber, erhub ſich wider jhr fürnehmen eine Vn-

καλούμενος Εὐροκλύδων. συναρπασθέντος δὲ τοῦ
lentus, qui vocatur Euroclydon. Quumq; correptum eſſet
braut, die man nennet Nordoſt. 15. Vnd da ergriffen ward das

πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπι-
navigium, nec poſſet obniti vento, dato (navigio
Schiff, vnd kund ſich nicht richten wider den VVind, gaben wir

δόντες ἐφερόμεθα. ὑποδραμόντες δέ τι νησίον καλούμε-
tibus) ferebamur. Et quũ curſu delati eſſemus infra quandã inſulã quæ vo-
hin vnd ſich wehen alſo. 16. VVir kamen aber an einer Inſulen die

Paulus cum ſocijs grabi tempeſtate jactatur.

νον Κλαύδην, ἰσχύσαμεν μόλις τῆς σκάφης περικρατεῖς γενέ-
Clauda, valuimus vix ſcaphæ compotes fa-
Clauda, da kundten wir kaum einen Kahn ergreiffen.

σθαι. ἣν ἄραντες, ἐχρῶντο βοηθείαις, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον·
Quæ ſubducta, utebantur adjumentis, ſuccincto nauj
17. Den huben wir auff, vnd brauchten der hulff, vnd bunden jhn an das Sch

φο

μενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ
eq; ne in Syrtim inciderent, demissâ
fürchten es möchte in die Syrten fallen, vnd liessen hin vnter

λ, ἐφέροντο οὕτως. ✠ Σφοδρῶς δὲ ἡμῶν χειμαζο-
ferebamur ita. Vehementi autem tempestate quum
sse, vnd fuhren also. 18. Vnd da vvir groß Vngevvitter erlitten

. ἐποιοῦντο τῇ ἑξῆς ἐκβολήν. ✠ Καὶ τῇ τρίτῃ ἐῤῥί-
nur, fecerunt die sequenti jacturam. Ac tertio die ipsi pro-
da theten sie des nechstē Tages einē außvvurff. 19. Vnd am drittē Tage vvurf-

αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου. ✠ Μήτε δὲ
manibus nostris armamenta navis. Quum autē neq;
am mit vnsern Henden die bereitschafft im Schiffe. 20. Da aber vveder

μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, οὐκ ὀλίγου
neq; sydera apparuissent ad complures dies, & non parva
noch Gestirn erschein, vnd nicht ein klein

μῶνος ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ
estas incumberet, jam ablata erat omnis spes
ter vns vvider vvar, vvar da hin alle Hoffnung

σώζεσθαι. ✠ Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς
lutis. At multa inedia quum jam esset, tunc stans
ebens. 21. Vnd da man lange nicht gessen hatte, trat

ος ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες μοι πει-
s in medio eorum, dixit, Oportebat quidē, ô viri mihi ob-
e ins mittel vnter sie, vnd sprach, Men solte, lieben Menner mir ge-

ντας, μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε
do, non provehi Cretâ, ac vitare
vnd nicht auffgebrochen haben von Cretâ, vnd vns vberhebet haben

τὴν ὕβριν καὶ τὴν ζημίαν. ✠ Καὶ τανῦν παραινῶ
injuriam & damnum. Sed nunc admoneo
leides vnd schadens. 22. Vnd nun ermahne ich euch

Paulus consolatur socios.

θυμεῖν· ψυχῆς γὰρ οὐδεμία ἀποβολὴ ἔσται ἐξ ὑμῶν,
nimo sitis: cujusquam enim nulla jactura erit ex vobis.
vraget seid. Den keines leben vmbkommen vvird auß vns,

πλὴν

πλὴν τοῦ πλοίου. ✠ Παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἄγ-
præterquam navigij. Astitit enim mihi hac nocte an-
ohn das Schiff. 23. Den es ist gestanden bey mir diese Nacht der

λος τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι, καὶ ᾧ λατρεύω. ✠ Λέγων, Μὴ φοβοῦ
lus Dei, cujus sum ego, quem & colo. Dicens, Ne timo-
gel Gottes, des ich bin, vnd dem ich diene. 24. Vnd sprach, Fürchte dich

Παῦλε, Καίσαρι δεῖ σε παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ ὁ Θεὸς κεχάρι-
Paule, Cæsari oportet te sisti: & ecce Deus gra-
Paule, für den Keyser mustu gestellet vverden: Vnd sihe Gott hat ge-

σταί σοι πάντας τοὺς μετά σου πλέοντας. ✠ Διὸ εὐθυμεῖ-
catus est tibi omnes qui tecum navigant. Propterea bono animo es-
cket dir alle die mit dir schiffen. 25. Darumb seid vnver-

ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται, καθ' ὃν
viri: Credo enim Deo quod ita erit, quemad-
lieben Menner: Den ich gleube Gott, es vvird also geschehen, vvie

τρόπον μοι λελάληται. ✠ Εἰς δέ τινα νῆσον δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
dum mihi locutus est. In quandā autē Insulā oportet nos eijci.
mir gesaget ist. 26. An einer Insulen aber müssen vvir anfahren

✠ Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, ἡμῶν διαφερ-
Postquā verò quarta decima nox supervenit, quum nos differre-
27. Da aber die viertzehende Nacht kam, vnd vvir fuhren

μένων ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦ-
mur in Adria, circa medium noctis, suspicabantur nau-
in Adria, vmb die Mitternacht, meineten die Schiff-

αὐτοῖς προσάγειν τινὰ χώραν. ✠ Καὶ βολίσαντες ἐ-
sibi appropinquare aliquam regionem. Qui & demissa bolide
sie kemen etvva an ein Land. 28. Vnd sie senckten den Bleivvurff ein

ρον εἴκοσι ὀργυιάς· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πα-
venerunt viginti passus: ac brevi intervallo digressi, rursum
funden zvvantzig klaffter tieff: Vnd vber ein vvenig von dannen, abermal

βολίσαντες, εὗρον δεκαπέντε ὀργυιάς. ✠ Φοβούμενοί τε
demissa bolide, invenerunt quindecim passus. Timentesq
senckten sie, vnd funden fünfftzehen klaffter. 29. Da furchten sie

μήπ-

ως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν, ῥίψαντες ἐκ πρύμνης τέσ-
omodo in aspera loca inciderent, jactis è puppi qua-
rden an harte orte anstossen, vnd vvurffen hinden vō Schiffe vier

ς ἀγκύρας, ἤυχοντο ἡμέραν γενέσθαι. ✠ Τῶν δὲ ναυτῶν ζη-
anchoris, optabant diem oriri. Nautis verò quæ-
Ancker, vnd vvundschten das Tag vvurde. 30. Da aber die Schiffleute such-

ν φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
us fugere è navigio, dimissa est scapha in
die flucht auß dem Schiffe, vnd nieder liessen den Kahn in das

σαν, προφάσει ὡς μελλόντων ἀγκύρας ἐκ πρώρας ἐκτείνειν. Nautæ na-
sub obtentu velut anchoras è prorà extensuri. vim volunt
vnd gaben für sie vvolten die Ancker forne auß dem Schiffe lassen. deserere.

✠ τεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, ἐὰν μὴ
xit Paulus Centurioni & militibus, nisi
ch Paulus zu dem Vnterheuptman vnd zu den Kriegesknechten, vven nicht

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, οὐ δύνασθε ὑμεῖς σωθῆναι. ✠ Τότε
nserint in navigio, non potestis vos servari. Tunc
eiben im Schiffe, so kund nicht jhr beym leben bleiben. 32. Da

ψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν αὐτὴν
unt milites funes scaphæ, & siverunt eam
die Kriegesknechte die Stricke von dem Kahn, vnd liessen jhn

ῖν. ✠ Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ
Porrò quum inciperet dies oriri, hortabatur
33. Vnd da es anfieng licht zu vverden, ermahnet sie

ς ἅπαντας, μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαι Paulus ite-
omnes, ut sumerent cibum, dicens, Decimus rum socios
alle das sie nemen Speise, vnd sprach Der vierze- in navi con-

ν ἡμέραν σήμερον προσδοκῶντες, ἄσιτοι διατελεῖτε μη- solatur, &
dies est hic quod exspectantes, jejuni permanetis nihil hortatur ad
Tag ist es heut, das jhr vvartet, vnd vngegessen blieben seid, vnd habt sumendum
προσλαβόμενοι. ✠ Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς τροφῆς προσλαβεῖν cibum.
capientes. Ideo hortor vos ut cibum sumatis:
zu euch genommen. 34. Darumb ermahne ich euch Speise zu nehmen:

Τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν
Hoc enim ad vestram salutem pertinet: nullius enim vestrum
Euch zu laben: Den eüwer keins

θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. ✠ Εἰπὼν δὲ ταῦτα, καὶ
capillus ex capite cadet. Et quum dixisset hæc, &
ein Har von dem Heupt entfallen würd. 35. Vnd da er gesaget das, vnd
λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας
sumpto pane, gratias egit Deo in oculis omnium, & quum
nam er das Brot, Dancket Gott für jhnen allen, vnd brach
ἤρξατο ἐσθίειν. ✠ Γενόμενοι δὲ πάντες εὐθυμοι,
fregisset cœpit edere. Quum verò jam essent omnes bono animo,
vnd fieng an zu essen. 36. Da wurden sie alle gutes mu-

Socij Pauli exemplo animati cibum capiunt.

καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. ✠ Ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
sumpserunt & ipsi cibum. Eramus verò in navigio
vnd namen auch Speise. 37. Vnser waren aber im Schiff
πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. ✠ Κο-
universa capita ducenta septuaginta sex. Et
alle zusamen Seelen zwey hundert vnd sechs vnd siebentzig. 38. Vnd als
σθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι
tiati cibo, allevabant navigium, ejicientes
sie wurden, erleichterten sie das Schiff, vnd wurffen das
σῖτον εἰς τὸν θάλασσαν. ✠ Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν
frumentũ in mare. Quum autem dies ortus esset, non agnoscebant
Getreide in das Meer. 39. Da es aber Tag ward, kandten
γὰρ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
sie nicht das Landt: Eines ansurts aber wurden sie gewar das
αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, τὸ πλοῖον ἐξῶσαι
littus, in quem cogitabant, si possent, navigium impingere
ein Vfer, da hinan wolten sie, wo es müglich wäre, das Schiff treiben.
✠ Καὶ περιελόντες τὰς ἀγκύρας, εἴων εἰς τὸν θάλασσαν, ἅμα
Et quum sustulissent anchoras, permiserunt (illud) mari, simul
40. Vnd da sie auffhuben den Anker, liessen sie sich dem Meer,

a

ις τὰς τῶν πηδαλίων ζευκτηρίας· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέ-
gubernaculorum junctūris: & sublato arte-
auff die Ruderband: Vnd richteten den Siegel-
μονα τῇ πνεούσῃ, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. ✠ Περιπε-
mone ad auræ flatum, tendebant ad littus. Sed quum
nach dem VVinde, vnd trachteten nach dem Vfer. 41. Vnd da
σόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν· Paulus cum
ent in locum bimarem, illiserunt navem: socijs nau-
ren an einen Ort, der auff beyden seiten Meer hatte, stieß sich an das Schiff: fragium pa-
καὶ μὲν πρώρα ἔμεινεν ἐρείσασα ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα titur.
uidem prora manebat infixa immobilis, puppis verò
forder theil blieb fest stehen vnbeweglich, aber das hindertheil
ἐλύετο τῇ βίᾳ τῶν κυμάτων. ✠ Τῶν δὲ στρατιωτῶν ἐγένετο
ur à vi undarum. Militum autem erat
von der Gewalt der VVellen. 42. Die Kriegesknechte aber hatten
ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας
ut vinctos trucidarent: ne quis quum enatasset
ib, die Gefangenen zu tödten, das nicht jemandt so er ausschwimme
φύγοι. ✠ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος βουλόμενος τὸν Παῦλον διασῶ-
At Centurio volens Paulum serva-
43. Aber der Vnterheuptman wolte Paulum erhal-
σαι αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους
uit eos ab hoc consilio, jussitq; ut qui possent
tete jhrem fürnehmen, vnd hieß die da kunsten
κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι. ✠ Καὶ τοὺς Nabi fruſtra
abjicerent se primos & in terrā evaderent. Reliqui omnes salvi
wen, sich in das Meer lassen zu erst vnd an das Land entgehen. 44. Die andern in terram
λοιποὺς μὲν ἐπὶ σανίσιν, τοὺς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· evadunt.
partim in tabulis, partim in quibusdam (fragmentis) navis:
etliche auff den Tieteren, etliche auff dem das VVar vom Schiffe:
καὶ οὕτως πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
sa[illegible]n est ut omnes salvi evaderent in terram.
geschach es das sie alle erhalten kamen zu Lande.

CAPVT XXVIII.

In Melitam Insulam ejecti humaniter ab incolis excipiuntur.

Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι ἡ νῆσος Me
Et quum salvi evasissent, tunc agnoverunt quod insula Me
1. Vnd da sie errettet waren, erfuhren sie, das die Insulen Me

καλεῖται. Οἱ βάρβαροι δὲ παρεῖχον ἡμῖν οὐ τὴν τυχοῦσαν
vocaretur: Barbari verò præstabant nobis non vulgarem hu
hieß: Die Leutlin aber erzeigten vns nicht geringe Freu

λανθρωπίαν. ✠ Ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο ἡμᾶς πάν
nitatem. Accensa enim pyrâ acceperunt nos om
schafft. 2. Zündten an ein Fewr vnd namen auff vns a

διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. ✠
propter imbrem qui instabat & propter frigus. Q
vmb des Regens, der vber vns kommẽ war vnd vmb der kelte willen. 3. Da

συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων καὶ ἐπι
congregasset igitur Paulus nonnihil sarmentorum & imp
zusamen raffelt. Paulus einen hauffen Reisser vnd le

θέντος ἐπὶ τὸ πυρὰν, ἔξελθοῦσα ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης
set in pyram, prorepens vipera è calore
es auffs Fewer, kam ein Otter von der hitze,

ἥψατο αὐτοῦ τῆς χειρός. ✠ Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
vasit ejus manum. Ut verò viderunt Barbari
fuhr Paulo an seine Hand. 4. Da aber sahen die Leutlin

θηρίον ἐκ τῆς αὐτοῦ χειρὸς κρεμάμενον, ἔλεγον πρὸς ἀλλή
bestiam de ejus manu pendentem, dicebant alij ad alios
Thier an seiner Hand hangen, sprachen sie vnternander

Paulus bestiam manu excutit illæsus.

λους· οὗτος ὁ ἄνθρωπος πάντως φονεύς ἐστιν, ὃν ἡ δίκη οὐκ εἴ
Iste homo omnino homicida est quem ultio non
Dieser Mensch muß ein Mörder sein, welchen die Rache nicht

ζησεν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης. ✠ Ὁ μὲν οὖν
vivere servatum è mari. At ille
leben, ob er gleich entgangen ist dem Meer. 5. Er aber

ἀπέ

...ς τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν. ❧ Οἱ δὲ
bestiâ in ignem, passus est nihil mali. Illi vero
das Thier ins Fewer, vnd jhm vviderfuhr nichtes vbels. 6. Sie aber

...δόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω
abant dum intumesceret, aut concideret repente
...n vven er vvurde schvvellen, oder niderfallen

...κ. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων, καὶ θεωρούντων
...s: Sed quum multum (tempus) exspectassent, & viderent
Da sie aber lange vvarteten, vnd sahen

...ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον
incommodi illi accidere, mutati dicebant
...tes vngehevvers jhm vviderfuhr, vervvandten sie sich, vnd sprachen,

...ἶναι Θεόν. ❧ Ἐν δὲ τοῖς περὶ ἐκεῖνον τὸν τόπον ὑπῆρχε
...m esse Deum Cæterum circa illum locum erant
...vvere ein Gott. 7. Aber an denselbigen Orten hatte

...τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξά-
primo Insulæ, nomine Publio, qui ex-
...der Oberste in der Insulen, mit Namen Publius, der nam

...ἡμᾶς ἐξένισε τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως. ❧ Ἐγένετο
nos in hospitio habuit triduo peramice. Factum est
...vns vnd Herberget vns drey Tage freundlich. 8. Es geschach

...πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερείᾳ συνεχό-
pater Publij febribus ac dysenteria deten-
der Vater Publij am Fieber vnd an der Ruhre

...ατακεῖσθαι πρὸς ὃν εἰσελθὼν ὁ Παῦλος καὶ προσευξά-
...ecumberet: ad quem ingressus Paulus quum orasset,
...lag. Zu dem gieng hinein Paulus vnd betet,

...ἐπιθεὶς αὐτῷ τὰς χεῖρας, ἰάσατο αὐτόν. ❧ Τούτου οὖν
impositis ei manibus, sanavit eum. Hoc igitur
vnd leget auff jhn die Handt, vnd machte gesundt jhn. 9. Da das

...ου, προσήρχοντο καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἀσθενείας ἔχοντες ἐν
accedebant etiam reliqui qui infirmitates habebant in
...kamen herzu auch die andern die Kranckheit hatten in

Paulus sanat Publij patrem febri laborantem.

τῇ νήσῳ, καὶ ἐθεραπεύοντο. ✠ Οἱ καὶ ἐτίμησαν
Insula, & sanabantur. Qui etiam honorarunt
der Insulen, vnd liessen sich gesundt machen. 10. Vnd sie theten

πολλαῖς τιμαῖς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς
multis honoribus, & quum proveheremur imposuerunt quæ erant (
grosse Ehre, vnd da wir auffzogen, luden sie auff, was

Tres menses in Creta, communorati discedunt & veniunt Syracusas.

χρείαν. ✠ Μετὰ τρεῖς μῆνας δὲ ἀνήχθημεν ἐν
usui. Tribus itaq; post mensibus profecti sumus in
war. 11. Nach dreyen Monden aber schifften wir auß in einem

Ἀλεξανδρίνῳ, παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, παρασήμῳ Διο-
Alexandrina, quæ hyemaverat in Insulâ, cui erat insigne Ca
von Alexandria, welches gewintert hatte in der Insulen, vnd hatte ein Fann

σκοις. ✠ Καὶ κατάχθεντες εἰς Συρακούσας, ἐπεμείναμεν
& Pollux. Et devecti Syracusas, mansimus
Zwilling. 12. Vnd da wir kamen gen Syracusa, blieben wir

Veniunt Regium & Puteolos.

τρεῖς ἡμέρας. ✠ Ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγ
triduo. Unde circumlegentes devenimus Rheg
drey Tage. 13. Vnd da wir vmbschifften, kamen wir gen Regi

καὶ κατὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου ἤλθομεν δευτέρᾳ
& altero post die afflante Austro venimus secundo
Vnd nach einem Tag, da sich erhub ein Sudwind, kamen wir des andern Tag

εἰς Ποτιόλους. ✠ Οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν
Puteolos. Ubi repertis fratribus rogati sumus
gen Puteolen. 14. Da funden wir Brüder vnd wurden gebeten

αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ οὕτως ἤλθαμεν εἰς
eos manere septem dies: & ita contendimus
jhnen das wir da blieben sieben Tage: Vnd also kamen wir

Tandem Romam venimus.

Ῥώμην. ✠ Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν
Romam. Unde quum fratres audissent de nos
Rom. 15. Vnd von dannen, da die Brüder hören von

Fratres Paulo obviam occurrunt

ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν, ἄχρις Ἀππίου Φόρου καὶ τῶν
prodierunt in occursum nobis, usq; ad Appij forum, ac
giengen sie auß entgegen vns, biß gen Appifer vnd

τρι-

...ῶν· οὓς ὁ Παῦλος ἰδὼν, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε
...s: quos quum Paulus vidisset, gratijs actis Deo, sumpsit
Da die Paulus sahe, Dancket er Gott, vnd gewwā

ad Forum Appij & Tres Tabernas.

...ος. ✠ Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, παρέδωκεν ὁ
...n. Quum autem venissemus Romam, tradidit
...rsicht. 16. Da wir aber kamen gen Rom, vberantwortet der

...ρχος τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπειδάρχῃ· τῷ δὲ
...o vinctos exercituum præfecto: sed
...uptman die Gefangenen dem Obersten Heuptman: Aber

Centurio tradit captivos Præfecto.

...ὐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν, σὺν τῷ στρατιώτῃ
permissum est ut maneret solus, cum milite,
...ward erleubet zu bleiben wo er wolt, mit einem Kriegesknecht,

...φυλάσσοντι. ✠ Ἐγένετο δὲ μετὰ τρεῖς ἡμέρας συγκα-
...n custodiret. Factum est autem pòst tertio die, ut con-
...hütet. 17. Es geschach aber nach dreyen Tagen, das zu-

...ι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας πρώτους τῶν Ἰουδαίων· συνελ-
Paulus primos Judæorum: & ubi
...rieff Paulus die fürnehmesten der Juden: Da zu-

...δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτοὺς, Ἄνδρες ἀδελ-
...ent, dixit eis, Viri fra-
...men dieselbigen, sprach er zu jhnen, Jhr Menner lieben Brü-

Paulus Romæ Iudæis causam suā exponit.

...γὼ ποιήσας οὐδὲν ἐναντίον τῷ λαῷ, ἢ τοῖς πατρῴοις.
...go quum fecerim nihil adversus populum, aut patrios
Ich hab gethan nichtes wider vnser Volck, noch wider Veterliche

...ι, παρεδόθην δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων εἰς τὰς τῶν
...s, traditus sum vinctus Hierosolymis in
...n, vnd bin doch vbergeben Gefangen auß Jerusalem in der

...ν χεῖρας. ✠ Οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπο-
...um manus. Qui quæstione habita de me volebant me di-
Hende. 18. Welche da sie verhöret haben mich, wolten sie mich loß

...διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ἐν ἐμοὶ ὑπάρχειν.
...propterea quod nullum crimen capitale in me esset.
...die ...s. keine vrsache des Todes an mir war.

Ἀντι-

✠ Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπι-
Sed contradicentibus Judæis, coactus sum ap-
19. Da aber dagegider redeten die Juden, ward ich genötiget mich zu
καλέσασθαι Καίσαρα· οὐχ ὡς ἔχων τι κατὰ τοῦ ἔθνους μου
re Cæsarem: non quasi habeam meam gentem de quo
sen auff den Keyser: Nicht als hette ich mein Volck etwas
γεῖν. ✠ Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς
sem. Propter hanc igitur causam advocavi vos
klagen. 20. Vmb der Vrsach willen hab ich gebeten dich
ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσρα-
ut viderem & alloquerer: Nam spei Israelis
das ich euch sehen vnd ansprechen möchte: Den vmb der Hoffnung willen Is-
τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. ✠ Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐ-
catenâ hâc circumdatus sum. Illi verò dixerunt ad eu
bin ich mit dieser Ketten vmbgeben. 21. Sie aber sprachen zu jh
ἡμεῖς οὔτε γράμματα περί σου ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδ-
Nos neq; literas de te accepimus à Juda
Wir haben weder Schrifft deinet halben empfangen auß Juda
ὅτι τις τῶν ἀδελφῶν παραγενόμενος ἀπήγγειλεν ἢ ἐλά-
neq; aliquis fratrum adveniens nuntiavit aut lo
Noch kein Bruder ist kommen, der verkundiget oder gesagt
περὶ σοῦ τι πονηρόν. ✠ Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκο-
de te aliquid malì. Volumus autem ex te au
von dir etwas arges. 22. Doch wollen wir von dir hö
ἃ φρονεῖς· Περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως γνωστὸν
quæ sentias: Nam de illa Secta notum
was du haltest: Den von dieser Secten ist
Evangelio & Christo ubiq; contradicitur.
ἡμῖν ἐστι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. ✠ Ταξάμενοι
nobis, quod ubiq; (ei) contradicitur. Cum constituissent
uns, das jr an allen enden wird widersprochen. 23. Vnd da jr ihm
αὐτῷ ἡμέραν, ἦλθον πλείονες πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν·
ei diem, venerunt complures ad eum in hospitium:
jhm einen Tag, kamen viel zu jhm in die Herberge: Vi-

διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε
cum testificatione regnum Dei, suadensq;
Vnd bezeuget das Reich Gottes, vnd prediget

τὰ περὶ τοῦ Ιησοῦ, ἀπό τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προ-
e (pertinent) ad Jesum, ex lege Mosis & Pro-
von Jesu, auß dem Gesetze Mosi vnd auß den Pro-

ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. ❧ Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο
à mane usq; ad vesperam. Et alij quidē assentiebātur
n früe Morgens an biß auff den Abend. 24. Vnd etliche fielen zu

ομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. ❧ Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες
ebantur, quidā verò non credebant. Non concordes autē quū essent
saget, etliche aber gleubten nicht. 25. Da sie aber mißhellig vvaren

λήλους, ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ἓν ῥῆμα, ὅτι τὸ
discesserunt, dicente Paulo unum hoc, sanè
r, giengen sie vveg, als redet Paulus ein VVort, das der

Πνεῦμα καλῶς ἐλάλησε διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
Spiritus bene loquutus est per Esaiam Prophetam ad
Geist vvol gesagt hatte durch Jesaiam den Propheten zu

ν πατέρας. ❧ Λέγων, Πορεύθητι πρὸς τοῦτον τὸν λαὸν,
s Patres. Dicens, Vade ad istum populum,
n Vetern. 26. Vnd gesprochen, Gehe hin zu diesem Volck,

Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες
Auditu audietis, & non intelligetis: & videntes
Mit den Ohren vverdet jrs hören, vnd nicht verstehen: Vnd mit Augen

, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. ❧ Επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τούτου
& non cernetis, Pinguefactum est enim cor hujus
sehen, vnd nicht erkennen. 27. Den es ist verstockt das Hertz dieses

καὶ τοῖς ὠσὶν ἤκουσαν βαρέως, καὶ αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς
& auribus audierunt graviter, & suis oculis
vnd mit Ohren hören sie schvverlich, vnd mit jhren Augen

σαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς
nt: ne quando cernant oculis, &
n sie: Auff das sie nicht dermal eines sehen mit den Augen, vnd mit

Paulus longâ concione Iudæis Romæ commorantibus Christum concionatur.

Paulus Iudæis Romanis contumaciam exprobrat.

ὦσιν ἀκόσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι
auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur,
den Ohren hören, vnd im Hertzen verſtendig werden, vnd ſich bekehren,

ἰάσωμαι αὐτούς. ✠ Ἔστω οὖν ὑμῖν γνωστὸν, ὅτι τοῖς ἔθνεσι
ſanem eos. Sit ergo vobis notum, quod gentibus
ich helffe jhnen. 28. So ſey es euch kund gethan, das den Heiden

ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
miſſa eſt hæc ſalus Dei: & ipſi audient.
geſandt iſt das Heil Gottes: Vnd ſie werdens hören. 29.

καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς
ergò hæc dixiſſet, exierunt Judæi, habentes inter
er ſolches redet, giengen hin die Juden, vnd hatten vnter jhnen

πολλὴν συζήτησιν. ✠ Ὁ Παῦλος δὲ ἔμεινε ὅλην διετίαν
multam diſceptationem. Paulus autem manſit totum biennium
viel fragens. 30. Paulus aber blieb zwey jahr

ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους
ſuo conducto, & accipiebat omnes qui ingrediebantur
ſeinem eigen Gedinge, vnd nam auff alle die einkamen

αὐτόν. ✠ Κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ
ipſum. Prædicans regnum Dei, ac docens ea
jhm. 31. Prediget das Reich Gottes, vnd lehrete was

περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας
(pertinent)ad Dominum Jeſum, cum omni libertate loquendi
dem HErrn Jeſu, mit aller freydigkeit

ἀκωλύτως.
nine prohibente.
vnverboten.

Paulus toto biennio Romæ Evangelium docet.

ROSTOCHII

TYPIS JOACHIMI PEDANI,
Typographi Academici.

ANNO

M. DC. XIV.